

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 安提克·海(antic Hay) 000001

2. 安提克·海(antic Hay) 000002

3. 安提克·海(antic Hay) 000003

4. 安提克·海(antic Hay) 000004

5. 安提克·海(antic Hay) 000005

6. 安提克·海(antic Hay) 000006

7. 安提克·海(antic Hay) 000007

8. 安提克·海(antic Hay) 000008

9. 安提克·海(antic Hay) 000009

10. 安提克·海(antic Hay) 000010

11. 安提克·海(antic Hay) 000011

12. 安提克·海(antic Hay) 000012

13. 安提克·海(antic Hay) 000013

14. 安提克·海(antic Hay) 000014

15. 安提克·海(antic Hay) 000015

16. 安提克·海(antic Hay) 000016

17. 安提克·海(antic Hay) 000017

18. 安提克·海(antic Hay) 000018

19. 安提克·海(antic Hay) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安提克·海(Antic Hay)

第1/19页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈfiːnɪks] [ˈlaɪbrəri]
PHOENIX LIBRARY
凤凰 图书馆

凤凰图书馆

[ˈæntɪk] [heɪ]
ANTIC HAY
滑稽 干草

反干草

[ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [ˈlaɪbrəri]
THE PHOENIX LIBRARY
这 凤凰 图书馆

凤凰图书馆

[kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [baɪ] [ˈlɪtn] [ˈstreɪtʃi]
Queen Victoria by Lytton Strachey
女王 维多利亚 经过 利顿 斯特雷奇

利顿·斯特雷奇绘的维多利亚女王

[ˈeminənt] [vɪkˈtɔːriːənz] [ˈlɪtn] [ˈstreɪtʃi]
Eminent Victorians Lytton Strachey
杰出 维多利亚时代 利顿 斯特雷奇

维多利亚时代杰出人物利顿·斯特雷奇

[ˈæntɪk] [heɪ] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli]
Antic Hay Aldous Huxley
滑稽 干草 奥尔德斯 赫胥黎

安提克·海·奥尔德斯·赫胥黎

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli]
Along the Road Aldous Huxley
沿着 这 路 奥尔德斯 赫胥黎

沿着这条路，奥尔德斯·赫胥黎

[teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [ˈɑːrnəld] [ˈbenɪt]
Tales of the Five Towns Arnold Bennett
故事 的 这 五 城镇 阿诺德 贝内特

阿诺德·贝内特《五镇传说》

[ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ˈæləˈɑːləˌɑː] [hɪˈler] [ˈbelɒk]
The Mercy of Allah Hilaire Belloc
这 怜悯 的 真主 希莱尔 贝洛克

真主的仁慈 希莱尔·贝洛克

[ˈleɪdi] [ˈɪntuː][fɑːks][ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [zuː] ([wʌn][ˈvɔːl] .)
Lady into Fox and A Man in the Zoo (1 vol .)
女士 进入 狐狸 和 一个 男人 在 这 动物园 (1 卷 .)

《狐狸精与动物园里的男人》（1卷）

[ˈdeɪvɪd][ˈɡɑːrɪt; ˈɡɑːrɪt]

David	Garnett
大卫	石榴石

大卫·加内特

[bʊks]	&	[ˈkærəktərz]	[ˈlɪtn]	[ˈstreɪtʃi]
Books	&	Characters	Lytton	Strachey
图书	&	人物	利顿	斯特雷奇

书籍与人物：利顿·斯特雷奇

[ˈfaɪəri][ˈpɑːrtɪk(ə)lz][siː] . [iː] . [ˈmɑːntəɡju]

Fiery	Particles	C	.	E	.	Montague
火热	颗粒	C	.	E	.	蒙塔古

炽热粒子 CE Montague

[fɜːrst] [pleɪz] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]

First	Plays	A	.	A	.	Milne
第一的	演出	一个	.	一个	.	米尔恩

首演 AA Milne

[kroʊm] [ˈjeləʊ] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli]

Crome	Yellow	Aldous	Huxley
铬	黄色的	奥尔德斯	赫胥黎

克罗姆·黄·奥尔德斯·赫胥黎

[ɑːrt] [klaɪv] [bel]

Art	Clive	Bell
艺术	克莱夫	钟

阿特·克莱夫·贝尔

[ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [siː] . [iː] . [ˈmɑːntəɡju]

Disenchantment	C	.	E	.	Montague
幻灭	C	.	E	.	蒙塔古

《幻灭》CE 蒙塔古

[ðoʊz] [ˈbærən] [liːvz] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli]

Those	Barren	Leaves	Aldous	Huxley
那些	荒芜	树叶	奥尔德斯	赫胥黎

那些荒芜的叶子 奥尔德斯·赫胥黎

[ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] [ˈrɑːdʒər][fraɪ]

Vision	and	Design	Roger	Fry
想象	和	设计	罗杰	炒

愿景与设计 罗杰·弗莱

[ˈeseɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪˈɑːlədʒɪst][ˈdʒuːliən] [ˈhʌksli]

Essays	of	a	Biologist	Julian	Huxley
散文	的	一个	生物学家	朱利安	赫胥黎

生物学家朱利安·赫胥黎的随笔集

[pleɪz] [ˈrɪtʃəd] [hjuːz]

Plays	Richard	Hughes
演出	理查德	休斯

理查德·休斯

[ˈlɪmbəʊ][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli]

Limbo	Aldous	Huxley
炼狱	奥尔德斯	赫胥黎

林博·奥尔德斯·赫胥黎

[ˈsekənd] [pleɪz] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]

Second	Plays	A	.	A	.	Milne
第二	演出	一个	.	一个	.	米尔恩

第二幕 AA 米尔恩

[ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [si:] . [i:] . ['mɑ:ntəgju]
The Right Place C . E . Montague
这 正确的 地方 C : E : 蒙太古

合适的地方 CE Montague

[ðə; ði] ['seɪləz] [rɪ'tɜ:rn] ['deɪvɪd]['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət]
The Sailor's Return David Garnett
这 水手的 返回 大卫 石榴石

水手归来 大卫·加内特

['mɔ:rt(ə)l] [kɔɪlz] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
Mortal Coils Aldous Huxley
凡人 线圈 奥尔德斯 赫胥黎

《凡人之躯》奥尔德斯·赫胥黎

['mɪstər] . ['westənz] [gʊd] [waɪn] [ti:] . [ef] . ['pəuɪs; 'pau-]
Mr . Weston's Good Wine T . F . Powys
先生 : 韦斯顿的 好的 葡萄酒 T : F : 波伊斯

韦斯顿先生的佳酿 TF Powys

['lɑ:li] - ['sɪlvɪə] ['təʊnzənd] [wɔ:rnər]
Lolly Willowes Sylvia Townsend Warner
棒棒糖 - 西尔维娅 汤森德 华纳

洛莉·威洛斯 西尔维娅·汤森·华纳

[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn]['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
On the Margin Aldous Huxley
在 这 利润 奥尔德斯 赫胥黎

在边缘地带 奥尔德斯·赫胥黎

[ðə; ði] [grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [təʊnz] ['ɑ:rnəld] ['benɪt]
The Grim Smile of the Five Towns Arnold Bennett
这 严峻 微笑 的 这 五 城镇 阿诺德 贝内特

《五镇的冷笑》 阿诺德·贝内特

['tɑ:r] ['wɪndəm] ['lu:ɪs]
Tarr Wyndham Lewis
塔尔 温德姆 刘易斯

塔·温德姆·刘易斯

['lɪt(ə)l] ['meksɪkən]['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
Little Mexican Aldous Huxley
小的 墨西哥 奥尔德斯 赫胥黎

小墨西哥人奥尔德斯·赫胥黎

- & - [es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn]
97 & 99 St . Martin's Lane
- & - 英石 : 马丁的 车道

圣马丁巷97号和99号

['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] . [tu:'tu:]
London , W . C . 2
伦敦 , W : C : 2

伦敦，WC 2

['æntɪk] [heɪ]
ANTIC HAY
滑稽 干草

反干草

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhʌksli]
ALDOUS HUXLEY
奥尔德斯 赫胥黎

奥尔德斯·赫胥黎

[ˈtʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪndəs]
CHATTO AND WINDUS
聊天 和 温德斯

查托和温德斯

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [noʊˈvembər] -
First published November 1923
第一的 已发布 十一月 -

首次出版于1923年11月

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ; [ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
Printed in Great Britain ; all rights reserved
打印 在 伟大的 英国 ; 全部 权利 预订的

英国印刷；版权所有

[maɪ] [men] [laɪk] [ˈsætərz] [ˈɡreɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːnz]
My men like satyrs grazing on the lawns
我的 男人 喜欢 萨提尔 放牧 在 这 草坪

我的手下就像在草坪上吃草的萨提尔一样。

[ʃæl; ʃəl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɡoʊt] - [fiːt] [dæns] [ðə; ði] [ˈæntɪk] [heɪ] .
Shall with their goat - feet dance the antic hay .
将 和 他们的 山羊 - 脚 舞蹈 这 滑稽 干草 .

他们要用山羊蹄跳滑稽的干草舞。

[ˈmaːləu]
Marlowe
马洛

马洛

[ˈæntɪk] HAY3
ANTIC HAY3
滑稽 HAY3

ANTIC HAY3

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- , [ˈθiədɔː] - [ˈdʒuːniər] , [biː] . [ə; eɪ] . [ˈɑːksɑːn] . ,
Gumbril , Theodore Gumbril Junior , B . A . Oxon . ,
- , 西奥多 - 初级 , B . 一个 . 牛津 . ,

西奥多·甘布里尔二世，牛津大学文学学士。

[sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈoʊkən] [stɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ˈtʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndəʒd] ,
sat in his oaken stall on the north side of the School Chapel and wondered ,
卫星 在 他的 橡木 摊位 在 这 北 边 的 这 学校 教堂 和 想知道 ,
他坐在学校教堂北侧的橡木座椅上，心想：

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sˈkuːlbɔɪz] [tuː; tə]
as he listened through the uneasy silence of half a thousand schoolboys to
作为 他 听着 通过 这 不安 沉默 的 一半 一个 千 男学生 到
[ðə; ði][fɜːrst] [ˈles(ə)n] ,
the First Lesson ,
这 第一的 课 ,

他透过五十名小学生不安的沉默，聆听着第一课。

[ˈpɒndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][væst] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] ,
pondered , as he looked up at the vast window opposite ,
沉思 , 作为 他 看起来 向上 在 这 广阔的 窗户 对面的 ,
他抬头望着对面巨大的窗户，沉思着。

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [ˈdʒɔːndɪst] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [wɪð; wɪθ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [glæs] ,
all blue and jaundiced and bloody with nineteenth - century glass ,
全部 蓝色的 和 黄疸 和 血腥 和 第十九 - 世纪 玻璃 ,
通体蓝色，泛黄，血淋淋的，带着十九世纪的玻璃质感。

[ˈspekjuleɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] [wei] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
speculated in his rapid and rambling way about the existence and the nature
推测 在 他的 迅速的 和 漫无边际 方式 关于 这 存在 和 这 自然
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

他以语速飞快、语无伦次的方式推测上帝的存在和本质。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [bræs] [ˈiːg(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] [baɪ][ðə; ði]
Standing in front of the spread brass eagle and fortified in his convictions by the
常设 在 正面 的 这 传播 黄铜 鹰 和 强化 在 他的 定罪 经过 这
[sɪksθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˌdʒuːtəˈrɒnəmi] ([ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][tɜːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈæftər]
sixth chapter of Deuteronomy (for this first Sunday of term was the Fifth after
第六 章 的 申命记 (为了 这 第一的 星期日 的 学期 曾是 这 第五 后
[ˈiːstər]) ,
Easter) ,
复活节) ,

他站在展开双翼的铜鹰前，心中充满《申命记》第六章的教诲（因为开学后的第一个星期日是复活节后的第五个星期日），

[ðə; ði] [ˈrevərənd] - [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
the Reverend Pelvey could speak of these things with an enviable certainty .
这 牧师 - 可以 说话 的 这些 事物 和 一个 令人羡慕 肯定 .

佩尔维牧师谈论这些事情时，语气中充满了令人羡慕的自信。

" [hɪr] , [oʊ] [ˈɪzriəl] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbuːmɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [bʊk] :
" **Hear , O Israel , " he was booming out over the top of the portentous Book :**
" 听到 , 哦 以色列 , " 他 曾是 蓬勃发展 出去 超过 这 顶部的 这 不祥的 书 :
"以色列啊，要听！"他用洪亮的声音，盖过了那本意义重大的书卷的朗读声：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][wʌn] [lɔːrd] .
" **the Lord our God is one Lord .**
" 这 主 我们的 上帝 是 一 主 .
"耶和华我们的神是独一的真神。"

" [wʌn] [lɔːrd] ; [ˈmɪstər] . - [nuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [θiˈɑːlədʒi] .
" **One Lord ; Mr . Pelvey knew ; he had studied theology .**
" 一 主 ; 先生 . - 知道 ; 他 有 研究 神学 .
"一位主；佩尔维先生知道；他研究过神学。"

[bʌt; bət] [ɪf] [θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [θi'ɑ:səfi] , [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [ænd; ənd] - , [waɪ]
But if theology and theosophy , then why not theography and theometry , why
但 如果 神学 和 神智学 , 然后 为什么 不是 神学 和 - , 为什么
[nɑ:t] - , - , - , [θi'bgəmi] ?
not theogonomy , theotrophy , theotomy , theogamy ?
不是 - , - , - , 神婚制 ?

但如果神学和神智学可以, 那么为什么不可以有神学和神学计量学、神学、神学理论、神学结合理论呢?
[waɪ] [nɑ:t] - [ænd; ənd][θi:os] - ['kɛmɪstri] ?
Why not theophysics and theo - chemistry ?
为什么 不是 - 和 西奥 - 化学 ?

为什么不能是神物理学和神化学呢?
[waɪ] [nɑ:t] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs] [tɔɪ] , [ðə; ði] - [ɔ:r] [wi:l] [ʌv; əv][ɡɒdz] ?
Why not that ingenious toy , the theotrope or wheel of gods ?
为什么 不是 那 巧妙 玩具 , 这 - 或者 车轮 的 神 ?
为什么不选择那个精巧的玩具——神轮或众神之轮呢?

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][,mɑ:nju'ment(ə)] - ?
Why not a monumental theodrome ?
为什么 不是 一个 宏伟的 - ?
为什么不建一座宏伟的测距场呢?

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['wɪndəʊ] ['ɑ:pəzɪt] , [jʌŋ] ['deɪvɪd] [stəd] [laɪk][ə; eɪ] [kɔ:k] ,
In the great window opposite , young David stood like a cock ,
在 这 伟大的 窗户 对面的 , 年轻的 大卫 站立 喜欢 一个 公鸡 ,
对面的大窗户里, 年轻的大卫像只公鸡一样站着。

[kraʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmbld] ['dʒaɪənt] .
crowing on the dunghill of a tumbled giant .
鸣叫 在 这 粪堆 的 一个 翻滚 巨大的 .
在倒下的巨人的粪堆上欢呼雀跃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [gə'laɪəθs] ['fɔ:rhed] [ðer; ðər] ['ɪju:d] , [laɪk][ə; eɪ] [nɑ:rwəlz] ['bʌdɪŋ]
From the middle of Goliath's forehead there issued , like a narwhal's budding
从 这 中间 的 歌利亚的 前额 那里 发布 , 喜欢 一个 独角鲸的 萌芽
[hɔ:rn] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'skresns] .
horn , a curious excrescence .
喇叭 , 一个 好奇的 赘生物 .
从歌利亚的额头正中央, 像独角鲸正在萌发的角一样, 长出了一个奇特的赘生物。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪm'bedɪd] ['peb(ə)] ?
Was it the embedded pebble ?
曾是 它 这 嵌入式 卵石 ?
是嵌在土里的那颗小石子吗?

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['mærid] [laɪf] ? [fɔ:r]
Or perhaps the giant's married life ? 4
或者 也许 这 巨人的 已婚 生活 ? 4
或许是巨人的婚姻生活? 4

“ . . . [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðəɪn] [hɑ:rt] , ” [dɪ'kleɪmd] [ðə; ði] ['revərənd] - , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðəɪ]
“ . . . **with all thine heart , ” declaimed the Reverend Pelvey , “ and with all thy**
” . . . 和 全部 你的 心 , ” 朗诵 这 牧师 - , ” 和 和 全部 你的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
“.....全心全意,”佩尔维牧师高声说道, “全心全意,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðəɪ] [maɪt] .
and with all thy might .
和 和 全部 你的 可能 :
用尽你所有的力量。

” [noʊ] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , - [ri'maɪndɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm]
“ No , but seriously , Gumbril reminded himself , the problem was very troublesome ”
不 , 但 严重地 , - 提醒 他自己 , 这 问题 曾是 非常 麻烦的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

“不，不过说真的，”甘布里尔提醒自己，“这个问题确实非常棘手。”

[gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] , [gɑːd][æz; əz] [egzʌl'teɪʃn] ,
God as a sense of warmth about the heart , God as exultation ,
上帝 作为 一个 感觉 的 温暖 关于 这 心 , 上帝 作为 大喜 ,
上帝是心中温暖的感觉，上帝是喜悦的感觉。

[gɑːd][æz; əz] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːr] [θɔːt] — [ðæt] [wʌz; wəz]
God as tears in the eyes , God as a rush of power or thought — that was
上帝 作为 眼泪 在 这 眼睛 , 上帝 作为 一个 匆忙 的 力量 或者 想法 — 那 曾是
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

上帝化作眼中的泪水，上帝化作一股强大的力量或思想——这样都可以。

[bʌt; bət][gɑːd][æz; əz] [truːθ] , [gɑːd][æz; əz][tuː'tuː] + [tuː'tuː] = [fɔːr] — [ðæt] ['wɔːznt] [soʊ] ['klɪrli] [ɔːl] [raɪt] .
But God as truth , God as 2 + 2 = 4 — that wasn't so clearly all right .
但 上帝 作为 真相 , 上帝 作为 2 + 2 = 4 — 那 不是 所以 清楚地 全部 正确的 .
但是，把上帝当作真理，把上帝当作 2 + 2 = 4——这显然就不对了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [tjæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ?
Was there any chance of their being the same ?
曾是 那里 任何 机会 的 他们的 存在 这 相同的 ?
它们有可能是同一个吗？

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] ?
Were there bridges to join the two worlds ?
是 那里 桥梁 到 加入 这 二 世界 ?
这两个世界之间是否有桥梁连接？

[ænd; ænd][kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] - , [em] . [ə; eɪ] . , [faːg] - ['hɔːnɪŋ] [ə'weɪ]
And could it be that the Reverend Pelvey , M : A : , fog - horning away
和 可以 它 是 那 这 牧师 - , M : 一个 : , 多雾路段 - 角 离开
[frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bɜːrd] ,
from behind the imperial bird ,
从 在后面 这 帝国 鸟 ,
难道是佩尔维牧师（文学硕士）从帝王鸟的背后吹着雾号离开吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [kluː] ?
could it be that he had an answer and a clue ?
可以 它 是 那 他 有 一个 回答 和 一个 线索 ?
难道他掌握着答案和线索？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [bɪ'liːvəb(ə)] .
That was hardly believable .
那 曾是 几乎 可信的 .
这简直令人难以置信。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] [wʌn] [nuː] ['mɪstər] . - ['pɜːrsənəli] .
Particularly if one knew Mr . Pelvey personally .
特别 如果 一 知道 先生 : 亲自 .
尤其是如果你认识佩尔维先生的话。

[ænd; ænd] - [dɪd] .
And Gumbril did .
和 - 做过 .
而 Gumbril 也做到了。

“ [ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mænd] [ðɪ:] [ðɪs] [deɪ] , ” [ri'tɔ:tid] ['mɪstər] .
“ **And these words which I command thee this day , ” retorted Mr . Pelvey ,**
“ 和 这些 字 哪个 我 命令 你 这 天 , ” 反驳 先生 .
“还有我今天命令你记住的这些话,”佩尔维先生反驳道。

“ [jæl; jəl][bi:; bi][ɪn] [ðəɪn] [hɑ:rt] .
“ **shall be in thine heart .**
“ 将 是 在 你的 心 .
“要记在你的心里。”

“ [ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] ?
“ **Or in the heart , or in the head ?**
“ 或者 在 这 心 , 或者 在 这 头 ?
“或者在心里, 或者在脑子里? ”

[rɪ'plai] , ['mɪstər] . - , [rɪ'plai] .
Reply , Mr . Pelvey , reply .
回复 , 先生 . - , 回复 .
佩尔维先生, 请回答。

- [dʒʌmpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] [ænd; ənd]['vɔʊtɪd][fɔ:r; fər] [ʌðər] ['ɔrgənz] .
Gumbril jumped between the horns of the dilemma and voted for other organs .
- 跳了起来 之间 这 角 的 这 困境 和 投票 为了 其他 器官 .
甘布里尔巧妙地避开了这种两难境地, 投票支持其他器官。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][ðəɪ] [tʃɪldrən] ,
“ **And thou shalt teach them diligently to thy children ,**
“ 和 你 应 教 他们 勤勉地 到 你的 孩子们 ,
你要殷勤教训你的儿女,

[ænd; ənd] [jælt] [tɔ:k][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðəʊ] [sɪtɪst] [ɪn] [ðəɪn] [haʊs] ,
and shalt talk of them when thou sittest in thine house ,
和 应 讲话 的 他们 什么时候 你 坐测试 在 你的 房子 ,
你坐在家里的的时候, 要谈论这些事。

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen]
and when thou walkest by the way , and when thou liest down , and when
和 什么时候 你 步行 经过 这 方式 , 和 什么时候 你 谎言 向下 , 和 什么时候
[ðəʊ] [raɪzɪst][ʌp] .
thou risest up .
你 上升 向上 .

当你行走在路上, 当你躺下, 当你起来。
“ ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][ðəɪ] [tʃɪldrən]
“ **Diligently to thy children**
“ 勤勉地 到 你的 孩子们
“勤勉地对待你的儿女.....”

- [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪldhʊd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [tɔ:t]
Gumbril remembered his own childhood ; they had not been very diligently taught
- 记得 他的 自己的 童年 ; 他们 有 不是 到过 非常 勤勉地 教授
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

甘布里尔回想起自己的童年; 他小时候并没有得到很好的教育。
- ['bi:tlz] , [blæk] ['bi:tlz] - — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:əli] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
' Beetles , black beetles ' — his father had a really passionate feeling about the
- 甲虫 , 黑色的 甲虫 - — 他的 父亲 有 一个 真的 热情的 感觉 关于 这
['klɜ:rdʒɪ] .
clergy .
牧师 .

“甲虫, 黑色的甲虫”——他父亲对神职人员有着非常强烈的感情。

- [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜ:rdz] .
Mumbojumberry was another of his favourite words .
- 曾是 其他 的 他的 最喜欢的 字 .

“Mumbojumberry”是他最喜欢的词之一。

[æn; ən] ['eɪθiɪst] [ænd; ənd][æn; ən][ˈænti] - ['klerɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [strikt] [oʊld] [sku:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
An atheist and an anti - clerical of the strict old school he was .
一个 无神论者 和 一个 反对 - 文员 的 这 严格的 老的 学校 他 曾是 .

他是一位无神论者，也是一位秉持严格老派思想的反教权主义者。

[nɑ:t] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ;
Not that , in any case , he gave himself much time to think about these things ;
不是 那 , 在 任何 案件 , 他 给予 他自己 很多 时间 到 思考 关于 这些 事物 ;

无论如何，他并没有给自己太多时间去思考这些事情；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl] ['ɑ:rkitekt] .
he was too busy being an unsuccessful architect .
他 曾是 也 忙碌的 存在 一个 不成功 建筑师 .

他忙着做一名不成功的建筑师呢。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd] not5
As for Gumbril's mother , her diligence had not5
作为 为了 - 母亲 , 她 勤勉 有 not5

至于甘布里尔的母亲，她的勤奋并没有达到5

[bɪn] [dɔ:g'mætɪk] .
been dogmatic .
到过 教条主义 .

固执己见。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] [gʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
She had just been diligently good , that was all .
她 有 只是 到过 勤勉地 好的 , 那 曾是 全部 .

她一直都很乖，仅此而已。

[gʊd] ; [gʊd] ?
Good ; good ?
好的 ; 好的 ?

好；好？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] ['pi:p(ə)] ['oʊnli] [ju:st] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ]
It was a word people only used nowadays with a kind of deprecating
它 曾是 一个 单词 人们 仅有的 用过的 如今 和 一个 种类 的 弃用

[h'ju:mərəsnəs] .
humorousness .
幽默 .

如今人们使用这个词时，往往带有一种自嘲式的幽默感。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[brɪ'ɑ:nd] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] ?
Beyond good and evil ?
超过 好的 和 邪恶的 ?

超越善恶？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] ['naʊədeɪz] .
We are all that nowadays .
我们 是 全部 那 如今 .

如今我们都具备这些特质。

[ɔːr] [ˈmɪrli] [brɪloʊ] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ˈɪrwɪɡ] ?
Or merely below them , like earwigs ?
或者 仅仅 以下 他们 , 喜欢 蠅螋 ?
或者仅仅比它们低一级, 比如像蠅螋那样?

[aɪ][ˈɡlɔːrɪ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪrwɪɡ] .
I glory in the name of earwig .
我 荣耀 在 这 姓名 的 蠅螋 .
我以蠅螋之名而自豪。

- [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [dɪˈkleɪmd] .
Gumbril made a mental gesture and inwardly declaimed .
- 制成 一个 精神的 手势 和 内心 朗诵 .
甘布里尔在心里做了个手势, 然后大声说道。

[bʌt; bət] [ɡʊd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɡʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
But good in any case , there was no getting out of that , good she had been
但 好的 在 任何 案件 , 那里 曾是 不 获得 出去 的 那 , 好的 她 有 到过
.
:
.
但无论如何, 她一直都很好, 这一点毋庸置疑。

[nɔːt] [naɪs] ,
Not nice ,
不是 好的 ,
不太好。

[nɔːt] [ˈmɪrli] [ˈmoʊltoʊ] [sɪmpætɪkə] — [haʊ] [ˈtʃɑːrɪŋli] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪvli] [ðiːz] [ˈfɔːrən] [tægz] [əˈsɪst]
not merely molto simpatica — how charmingly and effectively these foreign tags assist
不是 仅仅 非常 亲切 — 如何 迷人地 和 有效地 这些 外国的 标签 协助
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [tæsk][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [neɪm] !
one in the great task of calling a spade by some other name !
— 在 这 伟大的 任务 的 呼叫 一个 铲 经过 一些 其他 姓名 !
不仅仅是 molto simpatica——这些外国标签多么迷人、多么有效地帮助人们用另一种名称来指正事实！

— [bʌt; bət] [ɡʊd] .
— **but good .**
— 但 好的 .
——但很好。

[juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər]
You felt the active radiance of her goodness when you were near her
你 毛毡 这 积极的 辐射 的 她 善良 什么时候 你 是 靠近 她
当你靠近她时, 就能感受到她身上散发出的善良光芒.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [les] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈvælɪd][ðæn; ðən] [tuː] [plʌs] [tuː] ?
And that feeling , was that less real and valid than two plus two ?
和 那 感觉 , 曾是 那 较少的真实的 和 有效的 比 二 加 二 ?
而那种感觉, 难道就比二加二更不真实、更不合理吗?

[ðə; ði] [ˈrevərənd] - [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
The Reverend Pelvey had nothing to reply .
这 牧师 - 有 没有什么 到 回复 .
佩尔维牧师无言以对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈɡʌstoʊ][ʌv; əv] “ [ˈhaʊzɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡʊd] [θɪŋz] ,
He was reading with a holy gusto of “ houses full of all good things ,
他 曾是 阅读 和 一个 圣 古斯托 的 “ 房屋 满的 的 全部 好的 事物 ,
他带着一种神圣的热情阅读着“充满各种美好事物的房子”,

[wɪtʃ] [ðəʊ] [na:t] , [ænd; ənd] [welz] [dɪgd] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [na:t] , [ˈvɪnjədz] [ænd; ənd]
which thou filledst not , and wells digged , which thou diggedst not , vineyards and
哪个 你 填充 不是 , 和 水井 挖掘 , 哪个 你 挖掘 不是 , 葡萄园 和
[ˈɑ:lɪv] [tri:z] ,
olive trees ,
橄榄 树木 ,

你所未曾填满的水井, 你所未曾挖掘的水井, 葡萄园和橄榄树,

[wɪtʃ] [ðəʊ] [na:t] .
which thou plantedst not .
哪个 你 种植 不是 .

这不是你栽种的。

" [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [wen] [hi: hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
" **She had been good and she had died when he was still a boy ;**
" 她 有 到过 好的 和 她 有 死亡 什么时候 他 曾是 仍然 一个 男生 ;
"她生前是个好人, 在他还是个孩子的时候就去世了;

[daɪd] — [bʌt; bət][hi: hi][ˈhædnɪt] [bɪn] [tʊɔld] [ðæt] [tɪl] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] — [ʌv; əv] [ˈkri:piŋ] [ænd; ənd]
died — but he hadn't been told that till much later — of creeping and
死亡 — 但 他 之前没有 到过 讲述 那 直到 很多 之后 — 的 爬行 和
[dɪˈvaʊərɪŋ] [peɪn] .
devouring pain .
吞噬 疼痛 .

他死于逐渐加剧、吞噬一切的痛苦——但直到很久以后他才知道这一点。

[məˈlɪgnənt] [dɪˈzi:z] — [oʊ] , [ˈkɑ:roʊ] [noʊm] !
Malignant disease — oh , caro nome !
恶性 疾病 — 哦 , 卡罗 诺姆 !
恶性疾病——哦, 亲爱的名字!

" [ðəʊ] [ʃælt] [fɪr] [ðə; ði][lɔ:rd] [ðəɪ][gɑ:d] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" **Thou shalt fear the Lord thy God , " said Mr . Pelvey .**
" 你 应 害怕 这 主 你的 上帝 , " 说 先生 . - .
"你要敬畏耶和华你的神,"佩尔维先生说。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈʌlsɜ:z] [ɑ:r; ər] [brˈnaɪn] ; [ðəʊ] [ʃælt] [fɪr] .
Even when the ulcers are benign ; thou shalt fear .
甚至 什么时候 这 溃疡 是 良性 ; 你 应 害怕 .
即使溃疡是良性的, 你也应当恐惧。

[hi: hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [sku:l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [dʒʌst] [brɪˈɔ:r] [ʃi: ʃɪ][daɪd] .
He had travelled up from school to see her , just before she died .
他 有 旅行 向上 从 学校 到 看 她 , 只是 前 她 死亡 .
在她去世前不久, 他特地从学校赶来看她。

[hi: hi][ˈhædnɪt] [noʊn] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [wen] [hi: hi] [ˈentərd] [hɜ:r; hər]
He hadn't known that she was going to die , but when he entered her
他 之前没有 已知 那 她 曾是 去 到 死 , 但 什么时候 他 进入 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他并不知道她即将离世, 但当他走进她的房间时,

[wen] [hi: hi] [sɔ:z] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [ˈwi:kli] [ɪn][ðə; ði][bed] , [hi: hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈgʌn] [tu:; tə]
when he saw her lying so weakly in the bed , he had suddenly begun to
什么时候 他 锯 她 说谎 所以 弱 在这 床 , 他 有 突然 开始 到
[kraɪ] , [ʌŋkənˈtrəʊləbli] .
cry , uncontrollably .
哭 , 无法控制 .
当他看到她虚弱地躺在床上时, 他突然控制不住地哭了起来。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɔ:rtitu:d] , [ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈi:v(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] .

All the fortitude , the laughter even , had been hers .
全部 这 坚韧 , 这 笑声 甚至 , 有 到过 她的 .

所有的坚韧, 甚至所有的笑声, 都曾是她自己的。

[ænd; ənd][i:; ji][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And she had spoken to him .
和 她 有 说 到 他 .

她曾和他交谈过。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ˈoʊnli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə]

A few words only ; but they had contained all the wisdom he needed to
一个 很少 字 仅有的 ; 但 他们 有 包含 全部 这 智慧 他 需要 到

[lɪv; laɪv][baɪ] .

live by .
居住 经过 .

寥寥数语, 却蕴含了他一生所需的所有智慧。

[i:; ji][hæd; həd][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ,

She had told him what he was , and what he should try to be ,
她 有 讲述 他 什么 他 曾是 , 和 什么 他 应该 尝试 到 是 ,

and6

and6

and6

她告诉他他是什么样的人, 以及他应该努力成为什么样的人, 并且6

[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ ˈti:] .

how to be it .
如何 到 是 它 .

如何成为那样的人。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , [sti:l] [ˈkraɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɔ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] .

And crying , still crying , he had promised that he would try .
和 哭泣 , 仍然 哭泣 , 他 有 承诺 那 他 会 尝试 .

他一边哭一边答应过会尽力。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔ:rd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ju: ˈes][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ði:z] [ˈstætʃu:ts] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - ,

“ And the Lord commanded us to do all these statutes , ” said Mr . Pelvey ,
“ 和 这 主 命令 我们 到 做 全部 这些 法规 , ” 说 先生 . - ,

“耶和华命令我们遵守这一切律例,”佩尔维先生说。

“ [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈɔ:lweɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [prɪˈzɜ:rv] [ju: ˈes][əˈlaɪv] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][æet; ət] [ðɪs]

“ for our good always , that he might preserve us alive , as it is at this
“ 为了 我们的 好的 总是 , 那 他 可能 保存 我们 活 , 作为 它 是 在 这

[deɪ] .

day .

天 .

“为了我们的益处, 他总是让我们活着, 就像今天这样。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] , - [ˈwʌndərd] , [hæd; həd][hi:; hi] [prɪˈzɜ:rv]

“ And had he kept his promise , Gumbril wondered , had he preserved
“ 和 有 他 保留 他的 承诺 , - 想知道 , 有 他 保存完好

[hɪmˈself] [əˈlaɪv] ?

himself alive ?

他自己 活 ?

“如果他信守了承诺,”甘布里尔心想, “他是否保住了性命? ”

“ [hɪr] [ˈɛndɛθ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈles(ə)n] .

“ Here endeth the First Lesson .
“ 这里 结束 这 第一的 课 .

“第一课到此结束。”

” [ˈmɪstər] . - [rɪˈtri:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:g(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [ˈpresɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
“ Mr . Pelvey retreated from the eagle , and the organ presaged the coming
” 先生 . - 撤退 从 这 鹰 , 和 这 器官 预示 这 未来
[ti:] [ˈdi:ʊm] .
Te Deum .
特 赞美神 .

“佩尔维先生从鹰的阴影中退了回去，管风琴预示着即将到来的感恩赞歌。”

- [ˈhɔɪstɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Gumbril hoisted himself to his feet ;
- 吊起 他自己 到 他的 脚 ;

甘布里尔站了起来；

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bi:] . [ə; eɪ] . [gaʊn] [ˈbɪləʊd] [ˈnoʊbli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][roʊz] .
the folds of his B . A . gown billowed nobly about him as he rose .
这 折叠 的 他的 B . 一个 . 袍 波涛汹涌 高贵地 关于 他 作为 他 玫瑰 .

他起身时，学士长袍的褶皱在他周围高贵地飘动着。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [ʃeɪk]
He sighed and shook his head with the gesture of one who tries to shake
他 叹了口气 和 摇晃 他的 头 和 这 手势 的 一 WHO 尝试 到 摇
[ɔ:f] [ə; eɪ][flaɪ][ɔ:r][æn; ən] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [θɔ:t] .
off a fly or an importunate thought .
离开 一个 飞 或者 一个 纠缠不休 想法 .

他叹了口气，摇了摇头，就像要甩掉一只苍蝇或一个挥之不去的念头一样。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˈsɪŋɪŋ] , [hi:; hi] [sæŋ] .
When the time came for singing , he sang .
什么时候 这 时间 来了 为了 歌唱 , 他 唱 .

到了唱歌的时候，他就唱了起来。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [said][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [tu:] [ˈbɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tu:; tə]
On the opposite side of the chapel two boys were grinning and whispering to
在 这 对面的 边 的 这 教堂 二 男孩们 是 咧嘴笑 和 耳语 到
[wʌn] [əˈnʌðər] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [ˈlɪftɪd] [ˈprer] [ˈbʊks] .
one another behind their lifted Prayer Books .
一 其他 在后面 他们的 抬起 祷告 图书 .

在教堂的另一边，两个男孩咧嘴笑着，举起祈祷书，互相低声交谈。

- [fraʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [fəˈroʊʃəsli] .
Gumbril frowned at them ferociously .
- 皱眉 在 他们 凶猛地 .

甘布里尔狠狠地皱起了眉头，怒视着他们。

[ðə; ði] [tu:] [ˈbɔɪz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
The two boys caught his eye and their faces at once took on an expression
这 二 男孩们 捕捉 他的 眼睛 和 他们的 面孔 在 一次 采取 在 一个 表达
[ʌv; əv] [ˈsɪkli] [ˈpaɪəti] ;
of sickly piety ;
的 病弱的 虔诚 ;

两个男孩引起了他的注意，他们的脸上立刻浮现出一种病态的虔诚表情；

[ðeɪ] [bɪˈgæən][tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] .
they began to sing with unction .
他们 开始 到 唱歌 和 功能 .

他们开始虔诚地歌唱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈʌgli] , [ˈstu:pɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [laʊts] ,
They were two ugly , stupid - looking louts ,
他们 是 二 丑陋的 , 愚蠢的 - 寻找 流氓 ,

他们是两个长相丑陋、愚蠢的流氓。

[hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'prentɪs] ['jɪrz] [ə'gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['ju:sf(ə)] [treɪd] .
who ought to have been apprenticed years ago to some useful trade .
WHO 应该 到 有 到过 学徒 年 前 到 一些 有用 贸易 :

他本该多年前就去学一门有用的手艺。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪstrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ti:tʃɜ:z] [ænd; ənd]
Instead of which they were wasting their own and their teacher's and

[ðer; ðər] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɒmreɪdz] - [taɪm] [ɪn] ['traɪŋ] ,
their more intelligent comrades ' time in trying ,

他们的 更多的 聪明的 同志们 - 时间 在 尝试 ,
相反, 他们却浪费了自己、老师和更聪明的同伴的时间去尝试。

[kwɪt] ['veɪnli] , [tu:; tə][ə'kwɪər] [æn; ən] ['elɪɡənt] ['lɪtərəri] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
quite vainly , to acquire an elegant literary education .

相当 徒劳地 , 到 获得 一个 优雅的 文学 教育 :

完全是徒劳地追求高雅的文学教育。

[ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][dɔ:gz] , - [rɪ'flektɪd] ,
The minds of dogs , Gumbril reflected ,

这 思想 的 狗 , - 反映 ,
冈布里尔沉思着, 狗的思维是怎样的呢?

[du:][nɔ:t] ['benɪfɪt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][men] .
do not benefit by being treated as though they were the minds of men .

做 不是 益处 经过 存在 治疗 作为 尽管 他们 是 这 思想 的 男人 :

把它们当作人类的思维来对待并不会给它们带来任何好处。

" [oʊ] [bɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] : [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
" **O Lord , have mercy upon us : have mercy upon us .**

" 哦 主 , 有 怜悯 之上 我们 : 有 怜悯 之上 我们 :

主啊, 求你怜悯我们, 求你怜悯我们。

" - ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ][t'jæp(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv]
" **Gumbril shrugged his shoulders and looked round the chapel at the faces of**

" - 耸了耸肩 他的 肩膀 和 看起来 圆形的 这 教堂 在 这 面孔 的
[ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
the boys .

这 男孩们 :

甘布里尔耸了耸肩, 环顾教堂里男孩们的脸庞。

[bɔ:rd] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] !
Lord , indeed , have mercy upon us !

主 , 的确 , 有 怜悯 之上 我们 !

主啊, 求您怜悯我们!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] ['ekəʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [nəʊt]
He was disturbed to find the sentiment echoed on a somewhat different note

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['les(ə)n] ,
in the Second Lesson ,

在 这 第二 课 ,

他感到不安的是, 在第二课中, 他以略微不同的方式表达了类似的观点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['twenti] - [θɜ:rd] [t'jæptər] [ʌv; əv][es 'ti:] . [lu:k] . ['sevən]
which was drawn from the twenty - third chapter of St . Luke . 7

哪个 曾是 绘制 从 这 二十 - 第三 章 的 英石 : 卢克 : 7

这段经文出自《路加福音》第二十三章。⁷

" ['fɑ:ðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'veərɪŋli] ['dʒu:si] [vɔɪs] ;
" **Father , forgive them , " said Mr . Pelvey in his unvaryingly juicy voice ;**

" 父亲 , 原谅 他们 , " 说 先生 : - 在 他的 一成不变 多汁的 嗓音 ;
“父亲, 请原谅他们,”佩尔维先生用他那始终洪亮的声音说道;

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .
“ **for they know not what they do** .
“ 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

因为他们不知道自己在做什么。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [wʌn] [dɪd] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ?
“ **Ah , but suppose one did know what one was doing ?**
“ 啊 , 但 认为 一 做过 知道 什么 一 曾是 正在做 ?

“啊，但是假设一个人真的知道自己在做什么呢？”

[səˈpoʊz] [wʌn] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] ?
suppose one knew only too well ?
认为 一 知道 仅有的 也 出色地 ?

如果一个人对此了如指掌呢？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [noʊ] .
And of course one always did know .
和 的 课程 一 总是 做过 知道 .

当然，每个人心里都清楚。

[wʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] .
One was not a fool .
一 曾是 不是 一个 傻子 .

其中一人并非傻瓜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] , [ɔːl] [ˈnɑːnsens] .
But this was all nonsense , all nonsense .
但 这 曾是 全部 废话 , 全部 废话 .

但这全是胡说八道，全是胡说八道。

[wʌn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
One must think of something better than this .
一 必须 思考 的 某物 更好的 比 这 .

必须想出比这更好的办法。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [er] [ˈkuʃənz]
What a comfort it would be , for example , if one could bring air cushions
什么 一个 舒适 它 会 是 , 为了 例子 , 如果 一 可以 带来 空气 靠垫
[ˈɪntuː][ˈtʃæp(ə)] !
into chapel !
进入 教堂 !

例如，如果能把气垫带进教堂该有多好啊！

[ðiːz] [ˈpɑːlɪft] [ˈoʊkən] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈdevəliʃli] [hɑːrd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [staʊt]
These polished oaken stalls were devilishly hard ; they were meant for stout
这些 抛光 橡木 摊位 是 邪恶地 难的 ; 他们 是 意思是 为了 肥硕
[ænd; ənd] [ˈlʌsti] [ˈpedəɡɔgz] ,
and lusty pedagogues ,
和 好色的 教育家 ,

这些抛光的橡木马厩坚硬无比；它们是为体格健壮、精力充沛的教师准备的。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˈboʊni] [ˈstɑːrvlɪŋ] [laɪk] [hɪmˈself] .
not for bony starvelings like himself .
不是 为了 骨质 饥饿者 喜欢 他自己 .

不适合像他这样骨瘦如柴的饥饿之人。

[æn; ən] [er] [ˈkʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [njuː] .
An air cushion , a delicious pneu .
一个 空气 软垫 , 一个 可口的 气动 .

一个气垫，一个美味的充气物。

“ [hɪr] [ˈendʌθ] , ” [bu:md] [ˈmɪstər] . - , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Here endeth** , ” **boomed Mr . Pelvey , closing his book on the back of the**
“ 这里 结束 , ” 蓬勃发展 先生 . - , 结束 他的 书 在 这 后退 的 这
[ˈdʒɜ:rmən][ˈi:g(ə)] .
German eagle .
德语 鹰 .

“到此结束,”佩尔维先生大声说道, 合上了书, 书页落在德国雄鹰的背上。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒɑ:li][wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As if by magic , Dr . Jolly was ready at the organ with the
作为 如果 经过 魔法 , 博士 . 乔利 曾是 准备好 在 这 器官 和 这
[ˌbenɪˈdɪktəs] .
Benedictus .
本笃会 .

仿佛变魔术一般, 乔利博士已经准备好在管风琴前演奏《圣哉经》。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][stænd] [əˈgen] ; [ðɪs] [oʊk][wʌz; wəz][ædəˈmæntaɪn] .
It was positively a relief to stand again ; this oak was adamant .
它 曾是 积极地 一个 宽慰 到 站立 再次 ; 这 橡木 曾是 金刚石 .

能够再次站立起来真是如释重负; 这棵橡树坚硬无比。

[bʌt; bət] [er] [ˈkuʃənz] , [əˈlæs] , [wʊd] [bi:; bi] [tu:;] [bæd][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
But air cushions , alas , would be too bad an example for the boys .
但 空气 靠垫 , 唉 , 会 是 也 坏 的 一个 例子 为了 这 男孩们 .

但是, 气垫床对男孩们来说就太糟糕了。

[ˈhɑ:rdi] [jʌŋ] [ˈspɑ:rtənz] !
Hardy young Spartans !
哈迪 年轻的 斯巴达人 !

英勇的年轻斯巴达勇士们!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ðer] [ʊd; ɜd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
it was an essential part of their education that they should listen to the
它 曾是 一个 基本的 部分 的 他们的 教育 那 他们 应该 听 到 这
[wɜ:rd][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [nu:ˈmæɪtɪk] [ˈi:zmənt] .
word of revelation without pneumatic easement .
单词 的 启示 没有 气动 缓和 .

他们教育中一个至关重要的部分是, 他们应该毫无保留地聆听启示之言。

[noʊ] , [er] [ˈkuʃənz] [ˈwʊdnt] [du:] .
No , air cushions wouldn't do .
不 , 空气 靠垫 不会 做 .

不, 气垫不行。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈremədi] , [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈtraʊzərz] [wɪð; wɪθ]
The real remedy , it suddenly flashed across his mind , would be trousers with
这 真实的 补救 , 它 突然 闪光灯 穿过 他的 头脑 , 会 是 裤子 和
[nu:ˈmæɪtɪk] [si:ts] .
pneumatic seats .
气动 座位 .

他突然想到, 真正的解决办法是穿带气动座椅的裤子。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] ; [nɑ:t] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɜ:rtʃɡoʊɪŋ] .
For all occasions ; not merely for churchgoing .
为了 全部 场合 ; 不是 仅仅 为了 去教堂 .

适用于所有场合; 不仅限于去教堂。

[ðə; ði][ˈɔ:rgən] [blu:;] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈpʊrɪtən] - [ˈpri:tʃɜ-z] [noʊt] [θru:;] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈhʌndrəd] [ˈnəʊstrəlz] .
The organ blew a thin Puritan - preacher's note through one of its hundred nostrils .
这 器官 吹 一个 薄的 清教徒 - 传教士的 笔记 通过 一 的 它是 百 鼻孔 .

那架管风琴从它的一百个“鼻孔”中的一个吹出了一个清教徒传教士般单薄的音调。

“ [aɪ] [brɪli:v]
“ **I believe**
“ 我 相信

我相信.....

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] , [faɪv] ['hʌndrəd] [tʌ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
“ **With a noise like the breaking of a wave , five hundred turned towards the**
“ 和 一个 噪音 喜欢 这 打破 的 一个 海浪 , 五 百 转向 向 这
[i:st] .
East .
东方 .

“伴随着如同海浪拍岸般的声响，五百人转向东方。”

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kru:sə'fɪkʃn] [ɪn][ðə; ði]
The view of David and Goliath was exchanged for a Crucifixion in the
这 看法 的 大卫 和 歌利亚 曾是 交换 为了 一个 十字架刑 在 这
[grænd] ['mænər] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] .
grand manner of eighteen hundred and sixty .
盛大 方式 的 十八 百 和 六十 .

大卫与歌利亚的故事被1860年盛大的十字架刑罚所取代。

“ [ˈfɑ:ðər] , [fər'ɡɪv] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .
“ **Father , forgive them ; for they know not what they do .**
“ 父亲 , 原谅 他们 ; 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

“父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。”

“ [noʊ] , [noʊ] ,
“ **No , no ,**
“ 不 , 不 ,

“不，不，

- [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gru:vɪd] ['stoʊnwɜ:rk] ['rʌʃɪŋ] ['smu:ðli] [ʌp][ɑ:n] ['i:ðər]
Gumbril preferred to look at the grooved stonework rushing smoothly up on either
- 首选 到 看 在 这 带槽 石方 匆忙 顺利 向上 在 任何一个
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [i:st] ['wɪndəʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] ;
side of the great east window towards the vaulted roof ;
边 的 这 伟大的 东方 窗户 向 这 拱形 屋顶 ;

甘布里尔更喜欢欣赏从东侧大窗户两侧流畅向上延伸至拱形屋顶的带凹槽的石雕；

preferred8
preferred8
preferred8

preferred8

[tu:; tə] [rɪ'flekt] , [laɪk][ðə; ði]['du:tɪf(ə)] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
to reflect , like the dutiful son of an architect he was ,
到 反映 , 喜欢 这 尽职尽责的 儿子 的 一个 建筑师 他 曾是 ,

像他这样一位尽职尽责的建筑师之子，他沉思着。

[ðæt] [pɜ:rpən'dɪkʃələr] [æt; ət][ɪts] [best] — [ænd; ənd][ɪts] [best] [ɪz][ɪts]['lɑ:rdʒɪst] — [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][sɔ:rt][ʌv; əv]
that Perpendicular at its best — and its best is its largest — is the finest sort of
那 垂直 在 它是最好的 — 和 它是最好的 是 它是 最大 — 是 这 最好的 种类 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['gɑ:θɪk] .
English Gothic .
英语 哥特 .

垂直式建筑风格的最佳体现——也是其规模最大的体现——是英国哥特式建筑风格中最优秀的类型。

[æ̣t; ə̣t][ɪts][ẉɜːrst][æ̣nd; ə̣nd] [smɔːlɪst] , [æ̣z; ə̣z][ɪn][moʊst][ʌv; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] ['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; ə̣v]['ɑːksfərd] , [aɪ 'tiː][ɪz]
At its worst and smallest , as in most of the colleges of Oxford , it is
在 它是 最差 和 最小 , 作为 在 最多 的 这 大学 的 牛津 , 它 是
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

最差、最简陋的时候，就像牛津大学的大多数学院一样，它很吝啬。

[ˈpetɪ] , [æ̣nd; ə̣nd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [,pɪktə'resknis] , [ˈɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
petty , and , but for a certain picturesqueness , almost wholly disgusting .
小气 , 和 , 但 为了 一个 肯定 风景如画 , 几乎 完全 令人作呕 .
琐碎的，而且，除了某种奇特的趣味之外，几乎完全令人作呕。

[hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ]['lektʃərər] : [nekst][slaɪd] , [pliːz] .
He felt like a lecturer : next slide , please .
他 毛毡 喜欢 一个 讲师 : 下一个 滑动 , 请 .

他感觉自己像个讲师：请放下一张幻灯片。

“ [æ̣nd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .
“ **And the life everlasting .**
“ 和 这 生活 永恒 .

“以及永生。”

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

“ [laɪk] [æ̣n; ə̣n]['oʊboʊ] , ['mɪstər] . - [ɪn'təʊnd] : “ [ð̣ə; ð̣i][lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **Like an oboe , Mr . Pelvey intoned : “ The Lord be with you .**
“ 喜欢 一个 双簧管 , 先生 . - 吟诵 : “ 这 主 是 和 你 .

佩尔维先生像双簧管一样吟唱道：“愿主与你们同在。”

[ˈfɔːr; fər] [prər] , - [rɪ'flektɪd] , [ð̣ər; ð̣ər] [wɔd] [biː; bi][dʌn'lɒp, 'dʌnlɒp] [niːz] .
“ **For prayer , Gumbril reflected , there would be Dunlop knees .**
“ 为了 祷告 , - 反映 , 那里 会 是 邓禄普 膝盖 .

“祈祷的话，”甘布里尔心想，“就像邓洛普的膝盖一样。”

[stɪl] , [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæ̣d; hə̣d] [meɪd] [ə; eɪ]['hæ̣bɪt][ʌv; ə̣v] [preɪɪŋ] , [ð̣eɪ] ['hæ̣dnt] [bɪn]
Still , in the days when he had made a habit of praying , they hadn't been
仍然 , 在 这 天 什么时候 他 有 制成 一个 习惯 的 祈祷 , 他们 之前没有 到过
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

不过，在他养成祈祷习惯的那些日子里，这些都不是必需的。

“ [ˈaʊər; ɑːr] ['fɑːðər]
“ **Our Father**
“ 我们的 父亲

“我们的天父.....”

“ [ð̣ə; ð̣i][wɜːrdz][wɜːr; wər][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [æ̣z; ə̣z] [ð̣eɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ð̣ə; ð̣i][oʊld] [deɪz] ;
“ **The words were the same as they were in the old days ;**
“ 这 字 是 这 相同的 作为 他们 是 在 这 老的 天 ;

“这些话和以前一样；

[bʌt; bət]['mɪstər] . - ['meθəd] [ʌv; ə̣v] [rɪ'saɪtɪŋ] [ð̣em; ð̣əm] [meɪd] [ð̣em; ð̣əm] [saʊnd] ['ræ̣ðər] ['dɪfrənt] .
but Mr . Pelvey's method of reciting them made them sound rather different .
但 先生 . - 方法 的 背诵 他们 制成 他们 声音 相当 不同的 .

但佩尔维先生的朗诵方式使这些诗歌听起来截然不同。

[hɜːr; hər] ['dresɪz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə] [seɪ]
Her dresses , when he had leaned his forehead against her knee to say
她 连衣裙 , 什么时候 他 有 倾斜 他的 前额 反对 她 膝盖 到 说
[ðoʊz] [wɜːrdz] — [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
those words — those words ,
那些 字 — 那些 字 ,

当他把额头抵在她的膝盖上说出那些话时——那些话——她的裙子

[gʊd] [lɔːrd] !
good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] - [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [blæk] [ɪn][ðə; ði]
that Mr . Pelvey was oboeing out of existence — were always black in the
那 先生 . 曾是 - 出去 的 存在 — 是 总是 黑色的 在 这
[ˈiːvnɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪlk] ,
evenings , and of silk ,
晚上 , 和 的 丝绸 ,

佩尔维先生吹奏双簧管的技艺似乎已经消逝——他们晚上总是穿着黑色丝绸制成的衣服，

[ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪs] [ruːt] .
and smelt of orris root .
和 冶炼 的 鸢尾 根 .

闻起来有鸢尾根的味道。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpærəbl]
And when she was dying , she had said to him : “ Remember the Parable
和 什么时候 她 曾是 垂死 , 她 有 说 到 他 : “ 记住 这 寓言
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊər] ,
of the Sower ,
的 这 播种者 ,

她临终前对他说：“记住撒种的比喻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [fel] [ɪn] [ˈʃæloʊ] [graʊnd] .
and the seeds that fell in shallow ground .
和 这 种子 那 跌倒 在 浅的 地面 .

还有落在浅土里的种子。

” [noʊ] , [noʊ] .
” **No , no .**
” 不 , 不 .

不，不。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
Amen , decidedly .
阿门 , 绝对地 .

阿门，绝对正确。

” [oʊ] [lɔːrd] , [ʃoʊ] [ðəɪ] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juː ˈes] , ” [tʃɑːntɪd] [ˈoʊboʊ] - , [ænd; ənd] -
” **O Lord , show thy mercy upon us , “ chanted oboe Pelvey , and Gumbriel**
” 哦 主 , 展示 你的 怜悯 之上 我们 , ” 吟诵 双簧管 - , 和 -
[traːmˈboʊn] [rɪˈspɒndɪd] ,
trombone responded ,
长号 回应 ,

“主啊，请怜悯我们，”双簧管演奏家佩尔维吟唱道，长号演奏家甘布里尔回应道。

[prəˈfaʊndli] [ænd; ənd] [groʊˈteskli] : “ [ænd; ənd][grænt][juː ˈes][ðəɪ] [sælˈveɪ(ə)n] .
profoundly and grotesquely : “ And grant us thy salvation .
深刻地 和 怪诞地 : “ 和 授予 我们 你的 救恩 .

深刻而怪诞地：“赐予我们你的救赎。”

” [noʊ] , [ðə; ði] [ni:z] [wɜ:r; wə] [ˈɑ:bviəsli] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [rɪˈvaɪvəlɪsts]
“ **No , the knees were obviously less important , except for people like revivalists**
” 不 , 这 膝盖 是 明显地 较少的 重要的 , 除了 为了 人们 喜欢 复兴主义者
[ænd; ənd] [ˈhaʊsmɛɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:t] .
and housemaids , than the seat .
和 女佣 , 比 这 座位 .
“不, 除了像复兴主义者和女佣这样的人之外, 膝盖显然不如座位重要。”

[ˈsed(ə)ntəri] [ɑ:r; ə] [ˈkɑ:mənər] [ðæn; ðən] [ˈdʒenju:flekt] [prəˈfeɪənz] .
Sedentary are commoner than genuflectory professions .
久坐的 是 平民 比 屈膝礼 职业 .
久坐不动的职业比需要卑躬屈膝的职业更为常见。
[wʌn] [wʊd] [ˌɪntrəˈdu:s] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ˈrʌbər] [ˈblædərz] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈleər] [ʌv; əv] [kloʊθ] .
One would introduce little flat rubber bladders between two layers of cloth .
— 会 介绍 小的 平坦的 橡皮 膀胱 之间 二 层 的 布 .
一种方法是在两层布料之间放入扁平的小橡胶囊。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] , [ˈhɪd(ə)n] [wen] [wʌn] [wɔ:r] [ə; eɪ][koʊt] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tu:b] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At the upper end , hidden when one wore a coat , would be a tube with a
在 这 上 结尾 , 隐 什么时候 — 穿着 一个 外套 , 会 是 一个 管子 和 一个
[vælv] :
valve :
阀门 :
在上端, 也就是穿外套时会被遮住的地方, 是一个带有阀门的管子:

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [teɪl] .
like a hollow tail .
喜欢 一个 空洞的 尾巴 :
像空心的尾巴。

[bloʊ] [aɪ ˈti:] [ʌp] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkʌmfərt] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈboʊniɪst] ,
Blow it up — and there would be perfect comfort even for the boniest ,
吹 它 向上 — 和 那里 会 是 完美的 舒适 甚至 为了 这 骨感的 ,
[ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [rɑ:k] .
even on rock .
甚至 在 岩石 :
把它吹起来——即使是最瘦弱的人, 即使在岩石上, 也能感到无比舒适。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈɡri:ks] [stænd][ˈmɑ:rb(ə)l] [bentʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈθiətəz] ? [naɪn]
How did the Greeks stand marble benches in their theatres ? 9
如何 做过 这 希腊人 站立 大理石 长椅 在 他们的 剧院 ? 9
古希腊人在剧院里是如何摆放大理石长凳的? 9

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪm] .
The moment had now come for the Hymn .
这 片刻 有 现在 来 为了 这 圣歌 .
现在到了唱赞美诗的时候了。

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [tɜ:rm] , [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)l] [hɪm] ,
This being the first Sunday of the Summer term , they sang that special hymn ,
这 存在 这 第一的 星期日 的 这 夏天 学期 , 他们 唱 那 特别的 圣歌 ,
这是夏季学期的第一个星期日, 他们唱了那首特别的赞美诗。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hedˈmæstər] , [wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒɑ:li] ,
written by the Headmaster , with music by Dr . Jolly ,
书面 经过 这 校长 , 和 音乐 经过 博士 : 乔利 ,
由校长编剧, 乔利博士作曲。

[ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ˈsʌndɪz; -deɪz][ʌv; əv][tɜ:rmz] .
on purpose to be sung on the first Sundays of terms .
在 目的 到 是 唱 在 这 第一的 星期日的 的 条款 .
特意选在学期第一个星期日演唱。

[ðə; ði][ˈɔ:rgən][ˈkwaɪətli] [ˈsketʃt] [aʊt][ðə; ði][tu:n] .
The organ quietly sketched out the tune .
这 器官 悄悄 草图 出去 这 调 .

管风琴静静地奏出了旋律。

[ˈsɪmp(ə)l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ʌpˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd][ˈmænli] .
Simple it was , uplifting and manly .
简单的 它 曾是 , 令人振奋 和 男子气概 .

简单来说，就是振奋人心、充满男子气概。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] ; [wʌn] , [tu:] [θri:] — [fɔ:r] .
One , two , three , four ; one , two THREE — 4 .
— , 二 , 三 , 四 ; — , 二 三 — 4 .

一、二、三、四；一、二、三——四。

[wʌn] , [tu:] - [ænd; ənd] [θri:] - [ænd; ənd] [fɔ:r] - [ænd; ənd] ; [wʌn] , [tu:] [θri:] — [fɔ:r] .
One , two - and three - and four - and ; One , two THREE — 4 .
— , 二 - 和 三 - 和 四 - 和 ; — , 二 三 — 4 .

一、二、三、四；一、二、三——4。

[wʌn] — [tu:'tu:] , [θri:] — [fɔ:r] ; [wʌn] — [tu:'tu:] — [θri:] — [fɔ:r] ,
One — 2 , THREE — 4 ; ONE — 2 — 3 — 4 ,
— — 2 , 三 — 4 ; — — 2 — 3 — 4 ,

——2，三—4；——2—3—4，

[ænd; ənd] - [wʌn] — [tu:'tu:] , [θri:] — [fɔ:r] ; [wʌn] — [tu:'tu:] — [θri:] — [fɔ:r] .
and - ONE — 2 , THREE — 4 ; ONE — 2 — 3 — 4 .
和 - — — 2 , 三 — 4 ; — — 2 — 3 — 4 .

和-一-二，三-四；一-二-三-四。

[wʌn] , [tu:] - [ænd; ənd] [θri:] , [fɔ:r] ; [wʌn] , [tu:] [θri:] — [fɔ:r] .
One , two - and three , four ; One , two THREE — 4 .
— , 二 - 和 三 , 四 ; — , 二 三 — 4 .

一、二、三、四；一、二、三——四。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [flɔ:d] [ædəˈles(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] [tʊk] [aɪ ˈti:][ʌp] .
Five hundred flawed adolescent voices took it up .
五 百 有缺陷的 青少年 声音 采取 它 向上 .

五百个稚嫩的青少年发出了声音。

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪgˈzæmpəlz] [seɪk] , - [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ˈnɔɪzləsli] ,
For good example's sake , Gumbril opened and closed his mouth ; noiselessly ,
为了 好的 例子 清酒 , - 打开 和 关闭 他的 嘴 ; 无声 ,

[haʊˈevər] .

however .
然而 .

为了举例说明，甘布里尔张开又合上嘴巴；不过，他没有发出任何声音。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [vɜ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [reɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbæɪtəʊn] .
It was only at the third verse that he gave rein to his uncertain baritone .
它 曾是 仅有的 在 这 第三 诗 那 他 给予 缰绳 到 他的 不确定 男中音 .

直到第三节，他才放开了自己那不太稳定的男中音。

[hi:; hi] [pərˈtɪkjələrli] [laɪkt] [ðə; ði][θɜ:rd] [vɜ:rs] ; [aɪ ˈti:] [mɑ:rkɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [ˈhed,mæstərz]
He particularly liked the third verse ; it marked , in his opinion , the Headmaster's
他 特别 喜欢 这 第三 诗 ; 它 标记 , 在 他的 观点 , 这 校长

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [poʊˈetɪkl] [əˈtʃi:vmənt] .
highest poetical achievement .
最高 诗意的 成就 .

他尤其喜欢第三节；在他看来，这是校长诗歌创作的最高成就。

([ef])
(**f**)
(f)

(f)

[fɔːr; fər] [slæk] [hændz][ænd; ənd] ([dɪm] .) ['aɪd(ə)l][maɪndz]

For slack hands and (dim .) idle minds
为了 松弛 双手 和 (暗淡 .) 闲置的 思想

为懒散的手和（愚钝的）闲散的头脑

([em 'ef]) ['mɪstʃɪf] [stɪl] [ðə; ði] ['temptər] [faɪndz] .

(**mf**) Mischief still the Tempter finds .
(微纤维) 恶作剧 仍然 这 诱惑者 发现 .

(mf) 诱惑者依然能找到恶作剧。

([ɛfɛf]) [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

(**ff**) Keep him captive in his lair .
(ff) 保持 他 俘虏 在 他的 巢穴 .

(ff) 将他囚禁在他的巢穴中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒɑːli][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪz; ɪz] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɪn]

At this point Dr . Jolly enriched his tune with a thick accompaniment in
在 这 观点 博士 . 乔利 富含 他的 调 和 一个 厚的 伴奏 在

[ðə; ði] ['loʊər] ['redʒəstɜːz, 'redʒɪstɜːz] ,

the lower registers ,
这 降低 登记簿 ,

这时，乔利博士在低音区加入了厚重的伴奏，使他的曲子更加丰富。

['ɑːrtfəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [depθ] , [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] [ri'pʌlsɪvnis]

artfully designed to symbolize the depth , the gloom and general repulsiveness
巧妙地 设计 到 象征 这 深度 , 这 愁云 和 一般的 令人厌恶

[ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊm] .

of the Tempter's home .
的 这 - 家 .

精心设计，象征着诱惑者之家的深邃、阴暗和令人作呕之处。

([ɛfɛf]) [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

(**ff**) Keep him captive in his lair .
(ff) 保持 他 俘虏 在 他的 巢穴 .

(ff) 将他囚禁在他的巢穴中。

([ef]) [wɜːrk] [wɪl] [baɪnd][hɪm; ɪm] .

(**f**) Work will bind him .
(f) 工作 将要 绑定 他 .

(f) 工作会束缚他。

([dɪm] .)

(**dim** .)
(暗淡 .)

(暗淡。)

[wɜːrk] [ɪz] ([piː'piː]) [prer] .

Work is (pp) prayer .
工作 是 (pp) 祷告 .

工作即祈祷。

[wɜːrk] , [θɔːt] - , [wɜːrk] .

Work , thought Gumbril , work .
工作 , 想法 - , 工作 .

“干活,”甘布里尔心想, “干活。”

[lɔ:rd] , [haʊ] [ˈpæʃənətli] [hi:; hi] [disˈlaɪkt] [wɜ:rk] !
Lord , how passionately he disliked work !

主 , 如何 热情地 他 不喜欢 工作 !

天哪, 他多么厌恶工作啊!

[let] [ˈɔ:stən] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [swɪŋk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈzɜ:rvd] !
Let Austin have his swink to him reserved !

让 奥斯汀 有 他的 摇摆 到 他 预订的 !

让奥斯汀把他的挥杆动作留给他吧!

[ɑ:] , [ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][hæd; həd][wɜ:rk][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] , proper10
Ah , if only one had work of one's own , proper10

啊 , 如果 仅有的 一 有 工作 的 一个人的自己的 , proper10

啊, 要是能有自己的工作就好了, 正经的10

[wɜ:rk] , [ˈdi:snt] [wɜ:rk] — [nɑ:t] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][wʌn][baɪ][ðə; ði] [ˈgraɪpɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈbelɪ] !
work , decent work — not forced upon one by the griping of one's belly !

工作 , 体面的 工作 — 不是 强制 之上 — 经过 这 抱怨 的 一个人的 腹部 !

工作, 体面的工作——不是因为肚子饿而被迫去做的工作!

[eɪˈmen,ɑːˈmen] !
Amen !

阿门 !

阿门!

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈdʒɑ:li] [blu:] [ðə; ði] [tu:] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈdʒets] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ;
Dr . Jolly blew the two sumptuous jets of reverence into the air ;

博士 . 乔利 吹 这 二 豪华 喷气式飞机 的 尊敬 进入 这 空气 ;

乔利博士向空中喷出两股庄严的敬意之气;

- [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Gumbril accompanied them with all his heart .

- 伴随 他们 和 全部 他的 心 .

甘布里尔全心全意地陪伴着他们。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] , [ɪnˈdi:d] .
Amen , indeed .

阿门 , 的确 .

阿门, 的确如此。

- [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
Gumbril sat down again .

- 卫星 向下 再次 .

甘布里尔又坐了下来。

[,aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈvi:niənt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
It might be convenient , he thought ,

它 可能 是 方便的 , 他 想法 ,

他心想, 这或许很方便。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][teɪl][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [bloʊ] [ʌp] [wʌnz] [ˈtraʊzərz] [waɪl] [wʌn] [ˈæktʃuəli]
to have the tail so long that one could blow up one's trousers while one actually

到 有 这 尾巴 所以 长的 那 一 可以 吹 向上一个人的 裤子 尽管 一 实际上

[hæd; həd][ðem; ðəm][ɑ:n] .
had them on .

有 他们 在 .

尾巴长到能把裤子吹起来, 即使你穿着裤子也能做到。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [laɪk][ə; eɪ] [belt] ;
In which case , it would have to be coiled round the waist like a belt ;

在 哪个 案件 , 它 会 有 到 是 卷曲 圆形的 这 腰部 喜欢 一个 腰带 ;

在这种情况下, 它必须像腰带一样缠绕在腰间;

[ɔːr] [luːpt] [ʌp] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][klɪp][ɑːn] [wʌnz] ['breɪsɪz] .
or looped up , perhaps , and fastened to a clip on one's braces .
或者 循环 向上 , 也许 , 和 系紧 到 一个 夹子 在 一个人的 牙套 .
或者绕成一圈，然后固定在牙套上的夹子上。

“ [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] -
The nineteenth chapter of the Acts of the Apostles , part of the thirty -
“ 这 第十九 章 的 这 使徒行传 的 这 使徒们 , 部分 的 这 三十 -
[fɔːrθ] [vɜːrs] .
fourth verse .
第四 诗 .

《使徒行传》第十九章第三十四节的一部分。

“ [ðə; ði] ['hed,mæstərz] [laʊd] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] [broʊk] [ˌvaɪələntli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
The Headmaster's loud , harsh voice broke violently out from the pulpit .
“ 这 校长 大声 , 残酷的 嗓音 打破 暴力 出去 从 这 讲坛 .
校长的洪亮而严厉的声音从讲台上猛烈地传了出来。

“ [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [kraɪd] [aʊt] ,
All with one voice for the space of about two hours cried out ,
“ 全部 和 一 嗓音 为了 这 空间 的 关于 二 小时 哭 出去 ,
“在长达两个小时的时间里，所有人齐声呐喊:”

[greɪt] [ɪz][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːzənz] .
Great is Diana of the Ephesians .
伟大的 是 戴安娜 的 这 以弗所书 .
以弗所的戴安娜真伟大。

“ - [kəm'pəʊzɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['oʊkən] [siːt]
Gumbril composed himself as comfortably as he could on his oaken seat
“ - 由 他自己 作为 舒适地 作为 他 可以 在 他的 橡木 座位
.
:
.

甘布里尔尽可能舒服地坐在他的橡木椅上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hed,mæstərz] ['riːəl] ['swɪndʒɪŋ] ['səːmənz] .
It was going to be one of the Headmaster's real swingeing sermons .
它 曾是 去 到 是 一 的 这 校长 真实的 挥舞 布道 .
这将是校长一次真正慷慨激昂的布道。

[greɪt] [ɪz][daɪ'ænə] .
Great is Diana .
伟大的 是 戴安娜 .
戴安娜真伟大。

[ænd; ənd] ['viːnəs] ?
And Venus ?
和 金星 ?
那么金星呢？

[ɑː] , [ðɪːz] [siːts] , [ðɪːz] [siːts] !
Ah , these seats , these seats !
啊 , 这些 座位 , 这些 座位 !
啊，这些座位，这些座位！

- [dɪd][nɑːt] [ə'tend] ['iːvnɪŋ] ['tʃæp(ə)] .
Gumbril did not attend evening chapel .
- 做过 不是 出席 晚上 教堂 .
甘布里尔没有参加晚祷。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['sɪkstɪ] - [θri:] ['hɑːlədeɪ][tæsk]
He stayed at home in his lodgings to correct the sixty - three Holiday Task
他 入住 在 家 在 他的 住宿 到 正确的 这 六十 - 三 假期 任务
['pepəɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .
Papers which had fallen to his share .
文件 哪个 有 倒下 到 他的 分享 .
他待在自己的住处，批改分配给他的六十三份假期作业试卷。

[ðeɪ] [leɪ] , [θɪk] [paɪlz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] :
They lay , thick piles of them , on the floor beside his chair :
他们 躺 , 厚的 堆 的 他们 , 在 这 地面 旁 他的 椅子 :
它们厚厚地堆放在他椅子旁边的地板上:
['sɪkstɪ] - [θri:] [ænsəɪ] [tuː; tə][ten] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'tæliən][rɪˌsɔːrdʒi'mentəʊ] .
sixty - three answers to ten questions about the Italian Risorgimento .
六十 - 三 答案 到 十 问题 关于 这 意大利语 意大利复兴运动 .
关于意大利复兴运动的十个问题，共有六十三个答案。

[ðə; ði][rɪˌsɔːrdʒi'mentəʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ˈsʌbdʒɛkts] !
The Risorgimento , of all subjects !
这 意大利复兴运动 , 的 全部 主题 !
竟然是意大利统一运动!
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hed,mæstəɪz] [kə'priːsɪz] .
It had been one of the Headmaster's caprices .
它 有 到过 一 的 这 校长 一掷千金 .
这是校长一时兴起的决定之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mæstɜːz] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][læst][tɜːrm][tuː; tə] [tel]
He had called a special master's meeting at the end of last term to tell
他 有 称为 一个 特别的 硕士学位 会议 在 这 结尾 的 最后的 学期 到 告诉
[ðəm; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪˌsɔːrdʒi'mentəʊ] .
them all about the Risorgimento .
他们 全部 关于 这 意大利复兴运动 .
上学期末，他召集了一次特别的教师会议，向他们详细介绍了意大利统一运动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] .
It was his latest discovery .
它 曾是 他的 最新的 发现 .
这是他的最新发现。
“ [ðə; ði][rɪˌsɔːrdʒi'mentəʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]['mɑːdərn] [ˌjʊərə'piːən]
” **The Risorgimento , gentlemen , is the most important event in modern European**
” 这 意大利复兴运动 , 先生们 , 是 这 最多 重要的 事件 在 现代的 欧洲的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .
“先生们，复兴运动是近代欧洲历史上最重要的事件。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['bænd] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
” **And he had banged the table ; he had looked defiantly round the room**
” 和 他 有 砰的一声 这 桌子 ; 他 有 看起来 公然挑衅 圆形的 这 房间
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
in search of contradictors .
在 搜索 的 矛盾者 .
“他猛地拍了一下桌子；他挑衅地环顾四周，寻找反驳他的人。”
[bʌt; bət]['nʊʊbəːdi][hæd; həd] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
But nobody had contradicted him .
但 无人 有 矛盾 他 .
但没有人反驳他。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər][dɪd] ; -
Nobody ever did ; 11
无人 曾经 做过 ; -

从来没有人这样做过；11

[ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ˈbetər] .
they all knew better .
他们 全部 知道 更好的 .

他们其实都明白这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəˈprɪjəs] .
For the Headmaster was as fierce as he was capricious .
为了 这 校长 曾是 作为 凶猛的 作为 他 曾是 任性 .

因为校长既严厉又反复无常。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] .
He was for ever discovering something new .
他 曾是 为了 曾经 发现 某物 新的 .

他总是不断发现新事物。

[tu:] [tɜ:rmz][əˈɡoʊ][ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪndʒɪŋ] ; [ˈæftər][ðə; ði] [her] - [kʌt] [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
Two terms ago it had been singeing ; after the hair - cut and before the
二 条款 前 它 有 到过 烧焦 ; 后 这 头发 - 切 和 前 这
[ˌæmˈpu:] ,
shampoo ,
洗发水 ,

两个学期前，它还被烧焦了；剪完头发后，洗头前，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsɪndʒɪŋ] .
there must be singeing .
那里 必须 是 烧焦 .

肯定有烧焦的痕迹。

“ [ðə; ði] [her] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ] [tu:b] .
“ **The hair , gentlemen , is a tube** .
“ 这 头发 , 先生们 , 是 一个 管子 .

“先生们，头发就像一根管子。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][end] [ˌʌnˈsi:lɪd] ,
If you cut it and leave the end unsealed ,
如果 你 切 它 和 离开 这 结尾 未密封 ,

如果你把它切开，但末端没有密封，

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wɪl] [ɡet] [ɪn][ænd; ənd][rɑ:t][ðə; ði] [tu:b] .
the water will get in and rot the tube .
这 水 将要 得到 在 和 腐烂 这 管子 .

水会渗入管内，导致管子腐烂。

[hens] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsɪndʒɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
Hence the importance of singeing , gentlemen .
因此 这 重要性 的 烧焦 , 先生们 .

因此，烧焦很重要，先生们。

[ˈsɪndʒɪŋ] [si:lɪz] [ðə; ði] [tu:b] .
Singeing seals the tube .
烧焦 封印 这 管子 .

烧灼可以密封管子。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈdres] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:][ˈæftər][ˈtʃæp(ə)l][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
I shall address the boys about it after chapel to - morrow morning ;
我 将 地址 这 男孩们 关于 它 后 教堂 到 - 明天 早晨 ;

明天早上做完礼拜后，我会跟孩子们谈谈这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɔːl] [haʊs] - ['mæstəz] " — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [glɛəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
and I trust that all house - masters " — and he had glared around him
和 我 相信 那 全部 房子 - 大师 " — 和 他 有 怒目而视 大约 他
[frʌm; frəm] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['aɪ,brəʊz] — " [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪz] [get] [ðəm'selvz]
from under his savage eyebrows — " will see that their boys get themselves
从 在下面 他的 野蛮的 眉毛 — " 将要 看 那 他们的 男孩们 得到 他们自己
[ˈregjələrlɪ] [ˈsɪndʒd] [ˈæftər] [ˈkʌtɪŋ] .
regularly singed after cutting .
经常 已签名 后 切割 .

我相信所有舍监——“他从凶狠的眉毛下环顾四周——“都会确保他们的学生在剪毛后定期被烧伤。

" [fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftərwərdz] [ˈevri] [bɔɪ] [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈnɔːziɪtɪŋ,'nɔːsiɪtɪŋ]
" For weeks afterwards every boy trailed behind him a faint and nauseating
" 为了 周 然后 每一个 男生 拖着 在后面 他 一个 头晕的 和 令人作呕
[wɪf] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] ,
whiff of burning ,
闻 的 燃烧 ,

“此后数周，每个男孩身后都残留着一股淡淡的、令人作呕的烧焦气味。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [freɪ] [frʌm; frəm] [hel] .
as though he were fresh from hell .
作为 尽管 他 是 新鲜的 从 地狱 .

仿佛刚从地狱里出来一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ,soːrdʒi'mentoʊ] .
And now it was the Risorgimento .
和 现在 它 曾是 这 意大利复兴运动 .

现在是意大利统一运动时期。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , - [rɪ'flektɪd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɜːrθ][kən'troʊl] , [ɔːr][ðə; ði]['desɪm(ə)]
One of these days , Gumbriel reflected , it would be birth control , or the decimal
— 的 这些 天 , - 反映 , 它 会 是 出生 控制 , 或者 这 小数
[ˈsɪstəm] ,
system ,
系统 ,

甘布里尔心想，总有一天，问题会变成避孕措施，或者十进制计数法。

[ɔːr]['ræʃ(ə)nəl] [dres] .
or rational dress .
或者 合理的 裙子 .

或者理性着装。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['pepərz] .
He picked up the nearest batch of papers .
他 挑选 向上 这 最近的 批 的 文件 .

他拿起最近一叠文件。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The printed questions were pinned to the topmost of them .
这 打印 问题 是 已置顶 到 这 最顶层 的 他们 .

打印出来的问题被钉在最上面一排架子上。

" [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv][pəʊp][ˈpaɪəs],[aɪ'eks] , [wɪð; wɪθ]
" Give a brief account of the character and career of Pope Pius IX , with
" 给 一个 简短的 帐户 的 这 特点和 和 职业 的 教皇 庇护 第九章 , 和
[deɪts] [wer'evər] [ˈpaːsəb(ə)l] .
dates wherever possible .
日期 无论 可能的 .

“简要介绍教宗庇护九世的性格和生平，并尽可能提供具体日期。

” Gumbril leaned back in his chair and thought of his own character, with dates.
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 想法 的 他的 自己的 特点 , 和
日期 .

甘布里尔向后靠在椅子上，想着自己的角色，并想着日期。

” 1896: the first serious and conscious and deliberate lie.
这 第一的 严肃的 和 有意识的 和 商榷 说谎 .

1896年：第一个严肃的、有意识的、蓄意的谎言。

” Did you break that vase, Theodore?
做过 你 休息 那 花瓶 , 西奥多 ?

西奥多，是你打碎了那个花瓶吗？

” No, mother.
不 , 母亲 .

不，母亲。

” It lay on his conscience for nearly a month, eating deeper and deeper.
它 躺 在 他的 良心 为了 几乎 一个 月 , 吃 更深 和 更深 .

这件事在他良心上萦绕了将近一个月，越来越让他感到痛苦。

” Then he had confessed the truth.
然后 他 有 坦白 这 真相 .

然后他坦白了一切。

” Or rather he had not confessed; that was too difficult.
或者 相当 他 有 不是 坦白 ; 那 曾是 也 难的 .

或者说，他并没有坦白；那太难了。

” He led the conversation, very subtly, as he thought, round through the non-malleability of glass,
他 引领 这 对话 , 非常 微妙地 , 作为 他 想法 , 圆形的 通过 这 非 -
可塑性 的 玻璃 ,

他巧妙地引导着谈话，仿佛在绕着玻璃的不可延展性打转。

” through breakages in general, to this particular broken vase;
通过 破损 在 一般的 , 到 这 特别的 破碎的 花瓶 ;

从一般的破损，到这个特殊的破损花瓶；

” he practically forced his mother to repeat her question.
他 几乎 强制 他的 母亲 到 重复 她 问题 .

他几乎是强迫他母亲重复了一遍问题。

” And then, with a burst of tears, he had answered, 12
和 然后 , 和 一个 爆裂 的 眼泪 , 他 有 回答 , -

然后，他泪流满面地回答道：12

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [də'rektli; daɪ'rektli] , [pɔɪnt] -
It had always been difficult for him to say things directly , point -
它 有 总是 到过 难的 为了 他 到 说 事物 直接地 , 观点 -
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

他一直很难直截了当地表达自己的想法。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ]
His mother had told him , when she was dying
他的 母亲 有 讲述 他 , 什么时候 她 曾是 垂死
他母亲临终前曾告诉他.....

[noʊ] , [noʊ] ; [na:t] [ðæt] .
No , no ; not that .
不 , 不 ; 不是 那 .

不, 不, 不是那样。

[ɪn] - [ɔːr] - — [oʊ] , [ðiːz] [derts] ! — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]
In 1898 or 1899 — oh , these dates ! — he had made a pact with his little
在 - 或者 - — 哦 , 这些 日期 ! — 他 有 制成 一个 协议 和 他的 小的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,
1898年或1899年——哦, 多么久远的年份! ——他与他的小表弟达成了一项协议,

['mɑːli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [kloʊðz] [ɑːn] ,
Molly , that she should let him see her with no clothes on ,
莫莉 , 那 她 应该 让 他 看 她 和 不 衣服 在 ,
莫莉, 她应该让他看到她一丝不挂的样子。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][hɜːr; hər] .
if he would do the same by her .
如果 他 会 做 这 相同的 经过 她 .
如果他也能这样对待她就好了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,
She had fulfilled her part of the bargain ; but he ,
她 有 已完成 她 部分 的 这 便宜货 ; 但 他 ,
她履行了约定; 但是他,

[ˌoʊvərˈwelmd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [hæd; həd]['brʊkən][hɪz; ɪz]
overwhelmed at the last moment by a passion of modesty , had broken his
不堪重负 在 这 最后的 片刻 经过 一个 热情 的 谦逊 , 有 破碎的 他的
[ˈprɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

在最后一刻, 谦虚之心战胜了理智, 他违背了自己的诺言。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [twelv] [ænd; ænd] [stiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪˈpærətɔːri] [skuːl] ,
Then , when he was about twelve and still at his preparatory school ,
然后 , 什么时候 他 曾是 关于 十二 和 仍然 在 他的 预备 学校 ,
后来, 在他大约十二岁, 还在预科学校读书的时候,

[ɪn] - [ɔːr] - [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['bædli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˈzæmz] . , [ɑːn] ['pɜːrpəs] ;
in 1902 or 1903 he had done badly in his exams . , on purpose ;
在 - 或者 - 他 有 完毕 糟糕 在 他的 考试 . , 在 目的 ;
1902年或1903年, 他故意考得很差。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈsædlɜː] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] ,
he had been frightened of Sadler , who was in the same form ,
他 有 到过 害怕 的 萨德勒 , WHO 曾是 在 这 相同的 形式 ,
他曾害怕萨德勒, 因为萨德勒和他形态相同。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [praɪz] .
and wanted to get the prize .
和 通缉 到 得到 这 奖 .
并且想要获得奖项。

[ˈsædlɜː] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər]
Sadler was stronger than he was , and had a genius for
萨德勒 曾是 更强 比 他 曾是 , 和 有 一个 天才 为了
[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
persecution .
迫害 .
萨德勒比他更强大, 而且极具迫害他人的天赋。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈbædli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] ;
He had done so badly that his mother was unhappy ;
他 有 完毕 所以 糟糕 那 他的 母亲 曾是 不开心 ;
他表现得很糟糕, 以至于他的母亲很不高兴;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
and it was impossible for him to explain .
和 它 曾是 不可能的 为了 他 到 解释 .
他根本无法解释。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ɑː] ,
In 1906 he had fallen in love for the first time — ah ,
在 - 他 有 倒下 在 爱 为了 这 第一的 时间 — 啊 ,
1906年, 他第一次坠入爱河——啊,

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [ˈevər] [sɪns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
much more violently than ever since — with a boy of his own age .
很多 更多的 暴力 比 曾经 自从 — 和 一个 男生 的 他的 自己的 年龄 .
此后, 他与一名同龄男孩的冲突愈演愈烈, 暴力程度远超以往。

[pləˈtɔːnɪk][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .
Platonic it had been and profound .
柏拉图式 它 有 到过 和 深刻的 .
它曾经是柏拉图式的, 而且意义深远。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈbædli] [ðæt] [tɜːrm] , [tuː] ; [nɑːt][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,
He had done badly that term , too ; not on purpose ,
他 有 完毕 糟糕 那 学期 , 也 ; 不是 在 目的 ,
他那学期表现也很糟糕; 并非故意的。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈhelpɪŋ] [jʌŋ] [ˈvɪkərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but because he had spent so much time helping young Vickers with his
但 因为 他 有 花费 所以 很多 时间 帮助 年轻的 维克斯 和 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .
但因为他花了很多时间帮助年轻的维克斯完成工作。

[ˈvɪkərz] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] .
Vickers was really very stupid .
维克斯 曾是 真的 非常 愚蠢的 .
维克斯真是个十足的蠢货。

[ðə; ði][nekst][tɜ:rm][hi:; hi][hæd; həd] - [kʌm] [aʊt] - — [ˌstæfɪləˈkɑ:kəs] [ˌpaɪˈɑ:dʒəni:z][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
The next term he had ' come out ' — Staphylococcus pyogenes is a lover of
这 下一个 学期 他 有 - 来 出去 - — 葡萄球菌 化脓性链球菌 是 一个 情人 的
[ˈgroʊɪŋ] [ˌædəˈles(ə)nɪs] — [wɪð; wɪθ][spa:ts][ænd; ənd] [bɔɪlz] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
growing adolescence — with spots and boils all over his face and neck .
生长 青春期 — 和 地点 和 沸腾 全部 超过 他的 脸 和 脖子 .
下一个学期，他就“爆发”了——化脓性葡萄球菌特别喜欢在青春期生长——他的脸和脖子上长满了斑点和疖子。

- [əˈfek(ə)n] [ˈsi:st] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
Gumbril's affection ceased as suddenly as it had begun .
- 感情 停止 作为 突然 作为 它 有 开始 .

Gumbril 的爱意来得快去得也快。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [tɜ:rm] , [hi:; hi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [praɪz] .
He finished that term , he remembered , with a second prize .
他 完成的 那 学期 , 他 记得 , 和 一个 第二 奖 .

他记得，那学期结束时，他获得了二等奖。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv][ˈpaɪoʊ][ˈnoʊnoʊ] .
But it was time to be thinking seriously of Pio Nono .
但 它 曾是 时间 到 是 思维 严重地 的 皮奥 诺诺 .

但现在是时候认真考虑庇护九世了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈwɪrɪnəs] , - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
With a sigh of disgusted weariness , Gumbril looked at his papers .
和 一个 叹 的 厌恶 疲劳 , - 看起来 在 他的 文件 .

甘布里尔厌恶地叹了口气，疲惫地看着他的文件。

[wʌt] [hæd; həd] - [ˈmeɪdʒər][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ntɪf] ?
What had Falarope Major to say of the Pontiff ?
什么 有 - 主要的 到 说 的 这 教皇 ?

法拉罗普夫人对教皇有何评价？

“ [ˈpaɪəs][aɪˈeks][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɜːˈeti] .
“ Pius IX was called Ferretti .
” 庇护 第九章 曾是 称为 法雷蒂 .

“庇护九世被称为费雷蒂。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpoʊp] .
He was a liberal before he was a Pope .
他 曾是 一个 自由主义 前 他 曾是 一个 教皇 .

在成为教皇之前，他是一位自由主义者。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli][mæn][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˈævərɪdʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , -
A kindly man of less than average intelligence , 13
一个 亲切地 男人 的 较少的 比 平均的 智力 , -

一位心地善良但智力低于平均水平的人，13

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈsetld] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɡʊdˈwɪl] ,
he thought that all difficulties could be settled by a little goodwill ,
他 想法 那 全部 困难 可以 是 定居 经过 一个 小的 善意 ,

他认为只要多一点善意，所有困难都能解决。

[ə; eɪ] [ˈfju:] [rɪˈfɔ:mz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈæmnəsti] .
a few reforms and a political amnesty .
一个 很少 改革 和 一个 政治的 大赦 .

一些改革措施和政治特赦。

[hi:; hi] [roʊt] [ˈsevrəl] [ɛnˈsɪklɪkəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪləbəs] .
He wrote several encyclicals and a syllabus .
他 写道 一些 通谕 和 一个 教学大纲 .

他撰写了多篇通谕和一份教学大纲。

” - [əd'maɪəd][ðə; ði] [freɪz] [ə'baʊt] [les] [ðæn; ðən] [ʼævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ；
” Gumbril admired the phrase about less than average intelligence ；
” - 钦佩 这 短语 关于 较少的 比 平均的 智力 ；
“甘布里尔很欣赏关于智力低于平均水平的说法；

- [ˈmeɪdʒər][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn][mɑːrk][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [baɪ]
Falarope Major should have at least one mark for having learnt it so well by
- 主要的 应该 有 在 至少 一 标记 为了 拥有 学会了 它 所以 出色地 经过
[hɑːrt] .
heart .
- 心 .

Falarope Major 至少应该得一分，因为他能把这首歌背得这么好。

[hiː; hi] [tɜːrnt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˈpeɪpər] .
” He turned to the next paper ．
- 他 转向 到 这 下一个 纸 ．

他翻到下一份报纸。

[hi^z] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] “ [ˈpaɪəs][ðə; ði] [naɪnθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bʌt; bət][ˈstuːpɪd][mæn] ,
Higgs was of opinion that “ Pius the Ninth was a good but stupid man ,
希格斯 曾是 的 观点 那 “ 庇护 这 第九 曾是 一个 好的 但 愚蠢的 男人 ,
希格斯认为“庇护九世是个好人，但很愚蠢”，

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈset(ə)][ðə; ði][rɪˌsɔːrdʒɪ'mentoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'fɔːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
who thought he could settle the Risorgimento with a few reforms and a
WHO 想法 他 可以 定居 这 意大利复兴运动 和 一个 很少 改革 和 一个
[pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɑːrmɪstɪs] .
political armistice ．
- 政治的 停战 ．

他认为可以通过一些改革和政治休战来解决意大利统一运动。

” [ˈbɛˌdoʊz] [wʌz; wəz] [siˈviəə] ．
” Beddoes was severer ．
” 贝多斯 曾是 更严重 ．

“贝多斯的情况更严重。”

” [ˈpaɪəs][aɪˈɛks][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfæləbl] ,
” Pius IX was a bad man , who said that he was infallible ,
” 庇护 第九章 曾是 一个 坏的 男人 , WHO 说 那 他 曾是 绝对正确 ,
“庇护九世是个坏人，他自称不会犯错，

[wɪtʃ] [ʃʊd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] [ʼævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ．
which showed he had a less than average intelligence ．
- 哪个 显示 他 有 一个 较少的 比 平均的 智力 ．
这表明他的智力低于平均水平。

” [ˈsɔːp,wɪθ] [ˈmaɪnər] [ʃerɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ə'baʊt] - [ɪn'telɪdʒəns] ,
” Sopwith Minor shared the general opinion about Pio's intelligence ,
” 索普威斯 次要的 共享 这 一般的 观点 关于 - 智力 ,
索普威斯·纳纳也认同人们对皮奥智力的普遍看法。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [deɪts] ．
and displayed a great familiarity with the wrong dates ．
- 和 显示 一个 伟大的 熟悉 和 这 错误的 日期 ．

并且对错误的日期表现出了极大的熟悉度。

[ˈkleɪɡ] - [ˈwelə] [wʌz; wəz] [vəˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmətɪv] ．
Clegg - Weller was voluminous and informative ．
- 克莱格 - 韦勒 曾是 大量的 和 信息丰富的 ．

克莱格-韦勒的著作内容丰富且信息量大。

“ [ˈpaɪəs][ˌaɪˈɛks][wɒz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈklevər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [ˈkɑːrdɪnəl] [ɑːntoʊˈnɛli] .
“ **Pius IX was not so clever as his prime minister , Cardinal Antonelli .**
” 庇护 第九章 曾是 不是 所以 聪明的 作为 他的 主要的 部长 , 红衣主教 安东内利 .
“ 庇护九世不如他的首相安东内利枢机主教聪明。”

[wɛn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tiˈɑːrə][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] ,
When he came to the tiara he was a liberal ,
什么时候 他 来了 到 这 头饰 他 曾是 一个 自由主义 ,
他登基时是一位自由主义者。

[ænd; ʌnd] [ˈmɛtɜːnɪtʃ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrekənd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [poʊp] .
and Metternich said he had never reckoned on a liberal pope .
和 梅特涅 说 他 有 绝不 估计 在 一个 自由主义 教皇 .
梅特涅说，他从未预料到会有一位自由派教皇。

[hiː; hi] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] .
He then became a conservative .
他 然后 成为 一个 保守的 .
后来他变成了一名保守派人士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkaɪndli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
He was kindly , but not intelligent ,
他 曾是 亲切地 , 但 不是 聪明的 ,
他为人友善，但并不聪明。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi][ænd; ʌnd][kɑːˈvʊər] [wʊd] [biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he thought Garibaldi and Cavour would be content with a
和 他 想法 加里波第 和 卡沃尔 会 是 内容 和 一个
[fjuː] [rɪˈfɔːmz] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈæmnəsti] .
few reforms and an amnesty .
很少 改革 和 一个 大赦 .
他认为加里波第和加富尔会满足于一些改革和一项大赦。

[ˈæt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ɡɑːrstæŋz] [ˈpeɪpər][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] : “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmiːz(ə)lz] [ɔːl]
“ **At the top of Garstang's paper was written : “ I have had measles all**
” 在 这 顶部 的 加斯唐的 纸 曾是 书面 : “ 我 有 有 麻疹 全部
[ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ,
the holidays ,
这 假期 ,
加斯唐的纸上最上面写着：“我整个假期都得了麻疹，

[soʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθɜːrti] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
so have been unable to read more than the first thirty pages of the book .
所以 有 到过 无法 到 读 更多的 比 这 第一的 三十 页面 的 这 书 .
因此，我只能读完这本书的前三十页。

[poʊp][ˈpaɪəs][ˌaɪˈɛks] [dɒz] [nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Pope Pius IX does not come into these pages ,
教皇 庇护 第九章 做 不是 来 进入 这些 页面 ,
教宗庇护九世并未出现在本书中。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [proʊˈsiːd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpreɪsi] .
of the contents of which I will proceed to give the following précis .
的 这 内容 的 哪个 我 将要 继续 到 给 这 下列的 摘要 .
接下来我将简要概述其内容。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpreɪsi] [ˈduːli] [ˈfɑːloʊd] .
“ **And the précis duly followed .**
” 和 这 摘要 正式地 随后 .
“随后便是概要。”

- [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ma: rks] .
Gumbril would have liked to give him full marks .
- 会 有 喜欢 到 给 他 满的 标记 :
甘布里尔很想给他打满分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈænsər] [ʌv; əv] [ˈæpəl.jɑ:rd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [sens]
But the business - like answer of Appleyard called him back to a better sense
但 这 商业 - 喜欢 回答 的 阿普尔亚德 称为 他 后退 到 一个 更好的 感觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
of his duty .
的 他的 责任 :
但阿普尔亚德一本正经的回答让他重新认识到自己的职责所在。

“ [ˈpaɪəs][aɪˈɛks] [brɪˈkeɪm] [poup][ɪn] - [ænd; ɐnd][daɪd][ɪn] - .
” **Pius IX became Pope in 1846 and died in 1878 .**
” 庇护 第九章 成为 教皇 在 - 和 死亡 在 - :
“庇护九世于 1846 年成为教皇，并于 1878 年去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɪˈlou] [ðə; ði]
He was a kindly man , but his intelligence was below the : : : :
他 曾是 一个 亲切地 男人 , 但 他的 智力 曾是 以下 这
他为人善良，但智力却低于.....

” - [leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] [ænd; ɐnd] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **Gumbril laid the paper down and shut his eyes .**
” - 铺设 这 纸 向下 和 关闭 他的 眼睛 :
甘布里尔放下报纸，闭上了眼睛。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
No , this was really impossible .
不 , 这 曾是 真的 不可能的 :
不，这根本不可能。

[ˈdefɪnətli] , [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [goʊ][ɑ:n] , -
Definitely , it couldn't go on , 14
确实 , 它 不能 去 在 , -
绝对不能再这样下去了，14

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] .
it could not go on .
它 可以 不是 去 在 :
这种情况不能再继续下去了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɜ:rˈti:n] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [tɜ:rm] ,
There were thirteen weeks in the summer term ,
那里 是 十三 周 在 这 夏天 学期 ,
夏季学期共有十三周，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θɜ:rˈti:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ænd; ɐnd][rɪˈlev(ə)n][ɔ:r] [twelv] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
there would be thirteen in the autumn and eleven or twelve in the spring ;
那里 会 是 十三 在 这 秋天 和 十一 或者 十二 在 这 春天 ;
秋季会有十三棵，春季会有十一棵或十二棵；

[ænd; ɐnd] [ðen] [əˈnʌðər] [ˈsʌmə] [ʌv; əv] [θɜ:rˈti:n] , [ænd; ɐnd][soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈevər] .
and then another summer of thirteen , and so it would go on for ever .
和 然后 其他 夏天 的 十三 , 和 所以 它 会 去 在 为了 曾经 :
然后又是一个十三岁的夏天，如此循环往复，永无止境。

[fɔ:r; fər][ˈevər] .
For ever .
为了 曾经 :
永远。

[,aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [du:] .
It wouldn't do .
它 不会 做 .

这样做行不通。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θri:] [ˈhʌndrəd] .
He would go away and live uncomfortably on his three hundred .
他 会 去 离开 和 居住 不舒服地 在 他的 三 百 .

他会离开，靠着那三百块钱过着艰苦的生活。

[ɔ:r] , [noʊ] ,
Or , no ,
或者 , 不 ,

或者，不，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈmʌni] — [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [,aɪˈti:] —
he would go away and he would make money — that was more like it —
他 会 去 离开 和 他 会 制作 钱 — 那 曾是 更多的 喜欢 它 —
[ˈmʌni] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,
money on a large scale ,
钱 在 一个 大的 规模 ,

他会离开去赚钱——这才像话——赚大钱，

[ˈi:zəli] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
easily ; he would be free and he would live .
容易地 ; 他 会 是 自由的 和 他 会 居住 .

轻而易举；他会获得自由，也能活下去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
For the first time , he would live .
为了 这 第一的 时间 , 他 会 居住 .

他将第一次真正地活着。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ˈlɪvɪŋ] .
Behind his closed eyes , he saw himself living .
在后面 他的 关闭 眼睛 , 他 锯 他自己 活的 .

他闭上双眼，仿佛看到了自己活着的样子。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplʌʃi] [flɔ:rz] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst][ænd; ənd][ɪgˈnoʊb(ə)] [rɪts] [ˈsloʊli] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,
Over the plushy floors of some vast and ignoble Ritz slowly he walked ,
超过 这 毛绒玩具 楼层 的 一些 广阔的 和 卑鄙的 丽兹酒店 缓慢地 他 步行 ,

[æt; ət] [i:z] ,
at ease ,
在 舒适 ,

他悠闲地走过某家巨大而又俗气的丽兹酒店柔软的地板，步履轻松。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nfɪdəns] : [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplʌʃi] [flɔ:rz] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
with confidence : over the plushy floors and there , at the end of a long
和 信心 : 超过 这 毛绒玩具 楼层 和 那里 , 在 这 结尾 的 一个 长的
[ˈvɪstə] ,
vista ,
景色 ,

充满自信地：越过柔软的地板，来到远处，在漫长视野的尽头，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmaɪrə] [ˈvi:ɪ:] , [ˈweɪtɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd]
there was Myra Viveash , waiting , this time , for him ; coming forward
那里 曾是 米拉 维维阿什 , 等待 , 这 时间 , 为了 他 ; 未来 向前
[ɪmˈpeɪʃntli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
impatiently to meet him ,
不耐烦地 到 见面 他 ,

米拉·维维什在那里等着他，这一次，她是在等他；她不耐烦地走上前去迎接他。

[hɪz; ɪz][ˈæbdʒekt] [ˈlʌvər] [naʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [ku:l] , [fri:] ,
his abject lover now , not the cool , free ,
他的 卑贱 情人 现在 , 不是 这 凉爽的, 自由的,
他现在卑微的爱人, 不再是那个酷酷的、自由的,

[ˈlæfɪŋ] [ˈmɪstrəs] [hu:] [hæd; həd] [lent] [hɜ:r'self] [kən'temptʃuəsli] [wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk]
laughing mistress who had lent herself contemptuously once to his pathetic
笑 情妇 WHO 有 借出的 她自己 轻蔑地 一次 到 他的 可怜的
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ɪmpər'tʃʊnəti] [ænd; ənd] [ðen] ,
and silent importunity and then ,
和 沉默的 恳求 和 然后 ,
那位曾经轻蔑地顺从他可怜兮兮、默默恳求的笑面情妇, 后来.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð'drɔ:n] [ðə; ði][ɡɪft] [ə'gen] .
after a day , withdrawn the gift again .
后 一个 天 , 撤回 这 礼物 再次 .
一天后, 又把礼物取了回来。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplʌʃɪ] [flɔ:rz] [tu:; tə][daɪn] .
Over the plushy floors to dine .
超过 这 毛绒玩具 楼层 到 用餐 .
在柔软的地板上用餐。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪrə] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] : [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] .
Not that he was in love with Myra any longer : but revenge is sweet .
不是 那 他 曾是 在 爱 和 米拉 任何 更长 : 但 复仇 是 甜的 .
倒不是说他不再爱米拉了: 但复仇的滋味是甜美的。

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
He sat in his own house .
他 卫星 在 他的 自己的 房子 .
他坐在自己家里。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [ˈstætʃu:z] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪtʃɪz] ; [ðə; ði] - [ˈpæʃənətli] [ˈmedɪ'tetɪd]
The Chinese statues looked out from the niches ; the Maillols passionately meditated
这 中国人 雕像 看起来 出去 从 这 利基市场 ; 这 - 热情地 冥想
, [slept] ,
, slept ,
, 睡着了 ,
中国雕像从壁龛中向外凝视; 马约尔家族的雕像则虔诚地冥想、沉睡。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
and were more than alive .
和 是 更多的 比 活 .
他们不仅活着, 而且还很健康。

[ðə; ði] [ɡɔɪəz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbu:ʃə, 'baʊtʃə, 'bɔtʃə][ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] ;
The Goyas hung on the walls , there was a Boucher in the bathroom ;
这 戈雅 悬挂 在 这 墙壁 , 那里 曾是 一个 布歇 在 这 浴室 ;
墙上挂着戈雅画, 浴室里挂着布歇画;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡests] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpi:ə'zetə] [ɪk'spləʊdɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and when he entered with his guests , what a Piazzetta exploded above the
和 什么时候 他 进入 和 他的 客人 , 什么 一个 小广场 爆炸了 多于 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈmæntlpi:s] !
dining - room mantelpiece !
用餐 - 房间 壁炉架 !
当他带着客人进来时, 餐厅壁炉架上方的皮亚泽塔雕像突然爆炸了!

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [waɪn] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [nuː]
Over the ancient wine they talked together , and he knew everything they knew
超过 这 古老的 葡萄酒 他们 谈话 一起 , 和 他 知道 一切 他们 知道
[ænd; ənd] [mɔːr] ;
and more ;
和 更多的 ;

他们一边品着古老的葡萄酒，一边交谈，他知道他们所知道的一切，甚至更多；

[hiː; hi] [geɪv] , [hiː; hi][ɪnˈspaɪəd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [əˈsɪməleɪtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
he gave , he inspired , it was the others who assimilated and were
他 给予 , 他 灵感 , 它 曾是 这 其他的 WHO 同化 和 是
[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] .
enriched .
富含 .

他付出，他启发，其他人吸收并从中受益。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊzɑːrt] [kwɔːˈtets] ; [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][pɔːtˈfəʊliːəʊz][ænd; ənd]
After dinner there were Mozart quartets ; he opened his portfolios and
后 晚餐 那里 是 莫扎特 四重奏 ; 他 打开 他的 投资组合 和
[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] - , [hɪz; ɪz] - ,
showed his Daumiers , his Tiepolos ,
显示 他的 - , 他的 - ,

晚饭后，他演奏了莫扎特四重奏；他打开画册，展示了他的杜米埃和提埃波罗的作品。

[hɪz; ɪz][kɑːnəˈleɪtoʊ] [sketʃɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][pɪˈkæseɪu] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərəti]
his Canaletto sketches , his drawings by Picasso and Lewis , and the purity
他的 卡纳莱托 草图 , 他的 图画 经过 毕加索 和 刘易斯 , 和 这 纯度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] naked15
of his naked15
的 他的 naked15

他的卡纳莱托素描、毕加索和路易斯的画作，以及他裸体的纯粹15

[ˈɪŋɡrəs] .
Ingres .
成分 .

安格尔。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈoʊdəˌlɪsk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːdʒiːz] [wɪˈðəʊt] [fəˈtiːɡ] [ɔːr] [dɪsˈɡʌst] ,
And later , talking of Odalisques , there were orgies without fatigue or disgust ,
和 之后 , 说 的 奥达利斯克 , 那里 是 狂欢 没有 疲劳 或者 厌恶 ,
后来，谈到宫女时，她们又开始沉迷于狂欢，丝毫没有感到疲倦或厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [lʌst] [ɪn][ˈæk(ə)n] , [ɑːrt] .
and the women were pictures and lust in action , art .
和 这 女性 是 图片 和 欲望 在 行动 , 艺术 .

这些女性就像是画面和欲望的化身，是艺术品。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈempti] [pleɪnz] [ˈfɔːrti] [ˈhɔːrsɪz] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ˈmæntjuəː] : [ˈrʌbədəʌb] —
Over the empty plains forty horses impelled him towards Mantua : rubadub —
超过 这 空的 平原 四十 马匹 被迫 他 向 曼图亚 : 鲁巴杜布 —
- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaɪlənsər] [aʊt] .
adubadub , with the silencer out .
- , 和 这 消音器 出去 .

四十匹马驱使他越过空旷的平原，向曼图亚进发：rubadub—adubadub，消音器已取出。

[tɔːrdz] [ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk] [ˈsɪti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Towards the most romantic city in all the world .
向 这 最多 浪漫的 城市 在 全部 这 世界 .

前往世界上最浪漫的城市。

[wen] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə] ['wɪmɪn] — [haʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ɪnsələntli] [hi:; hi] [spʊk] [naʊ] !
When he spoke to women — how easily and insolently he spoke now !
什么时候 他 辐 到 女性 — 如何 容易地 和 傲慢地 他 辐 现在 !

他以前跟女人说话时是多么轻松无礼啊！

— [ðeɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [drɑ:pt]
— they listened and laughed and looked at him sideways and dropped
— 他们 听着 和 笑了 和 看起来 在 他 侧身 和 掉落

[ðer; ðər] [aɪ,lɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
their eyelids over the admission ,
他们的 眼睑 超过 这 入学 ,

他们听着，笑着，斜眼看着他，听到这番话，都垂下了眼皮。

[ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [glæns] .
the invitation , of their glance .
这 邀请 , 的 他们的 瞥一眼 .

那是邀请，是他们眼神的邀请。

[wɪð; wɪθ] ['fɪlɪs] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd][sæt] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?
With Phyllis once he had sat , for how long ?
和 菲利斯 一次 他 有 卫星 , 为了 如何 长的 ?

他和菲利斯坐了一会儿，坐了多久？

[ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['mu:nləs] ['dɑ:rknəs] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['rɪskɪŋ] [noʊ] ['dʒestʃər] .
in a warm and moonless darkness , saying nothing , risking no gesture .
在 一个 温暖的 和 无月 黑暗 , 说 没有什么 , 冒险 不 手势 .

在温暖而没有月光的黑暗中，一言不发，不冒任何风险做出任何举动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd] , [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [stiɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
And in the end they had parted , reluctantly and still in silence .
和 在 这 结尾 他们 有 分手了 , 勉强 和 仍然 在 沉默 .

最后，他们依依不舍地、默默地告别了。

['fɪlɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi]
Phyllis now was with him once again in the summer night ; but this time he
菲利斯 现在 曾是 和 他 一次 再次 在 这 夏天 夜晚 ; 但 这 时间 他

[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

夏夜里，菲利斯再次陪伴在他身边；但这一次，他开口说话了。

[naʊ] ['sɔ:ftli] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['æŋɡri] ['breθləs] ['wɪspər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [aʊt][ænd; ənd]
now softly , now in the angry breathless whisper of desire , he reached out and
现在 轻轻 , 现在 在 这 生气的 喘不过气 耳语 的 欲望 , 他 达到 出去 和

[tʊk] [hɜ:r; həɹ] ,
took her ,
采取 她 ,

他时而温柔，时而带着愤怒而急促的渴望低语，伸出手将她拥入怀中。

[ænd; ənd][ʃɪ:; ʃi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and she was naked in his arms .
和 她 曾是 裸 在 他的 武器 .

她赤身裸体地躺在他怀里。

[ɔ:l] [tʃæns] [ɪn'kauntəz] , [ɔ:l] [plɒtɪd] [ɑ:pər'tu:nətiz] [rɪ'kə:d] ; [hi:; hi] [nu:] , [naʊ] , [haʊ] [tu:; tə]
All chance encounters , all plotted opportunities recurred ; he knew , now , how to
全部 机会 遭遇 , 全部 绘制 机会 复发 ; 他 知道 , 现在 , 如何 到

[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

所有的偶然相遇，所有的精心策划的机会都再次出现；他现在明白了该如何生活。

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
how to take advantage of them .
如何 到 拿 优势 的 他们 :

如何利用它们。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈempti] [pleɪnz] [tɔːrdz] [ˈmæntjuəː] , [tɔːrdz] [ˈmæntjuəː] , [hiː; hi][slɪd] [əˈbːŋ] [æt; ət] [iːz] ,
Over the empty plains towards Mantua , towards Mantua , he slid along at ease ,
超过 这 空的 平原 向 曼图亚 , 向 曼图亚 , 他 滑行 沿着 在 舒适 ,
[friː] [ænd; ənd][əˈloʊn] .
free and alone .
自由的 和 独自的 :

他轻松地滑过空旷的平原，朝着曼图亚的方向前进，自由自在，独自一人。

[hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ˈroʊmən][səˈsaɪəti] ; [ˈvɪzɪtɪd] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [səˈvɪl] .
He explored the horrors of Roman society ; visited Athens and Seville .
他 探索 这 恐怖 的 罗马 社会 ; 到访 雅典 和 塞维利亚 :

他探索了罗马社会的种种恐怖；游览了雅典和塞维利亚。

[tuː; tə][uːˈnɑːmuːnoʊ][ænd; ənd][pɑːˈpiːni][hiː; hi] [kənˈvɜːst] [fəˈmɪliərli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋz] .
To Unamuno and Papini he conversed familiarly in their own tongues .
到 乌纳穆诺 和 帕皮尼 他 交谈 熟悉地 在 他们的 自己的 舌头 :

他用乌纳穆诺和帕皮尼的语言与他们亲切地交谈。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ðə; ði][ˈkwɑːntəm] [ˈθiːəri] .
He understood perfectly and without effort the quantum theory .
他 理解 完美 和 没有 努力 这 量子 理论 :

他毫不费力地就完全理解了量子理论。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ˈʃɪrwɔːtər] [hiː; hi] [geɪv] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [fɔːr; fər] [fɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈriːsɜːrtʃ] .
To his friend Shearwater he gave half a million for physiological research .
到 他的 朋友 剪水鸟 他 给予 一半 一个 百万 为了 生理 研究 :

他向朋友 Shearwater 捐赠了五十万美元用于生理学研究。

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈʃoʊnbɜːg] [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [stiɪl] [ˈbetər] [ˈmjuːzɪk] .
He visited Schoenberg and persuaded him to write still better music .
他 到访 勋伯格 和 被说服 他 到 写 仍然 更好的 音乐 :

他拜访了勋伯格，并说服他创作出更好的音乐。

[hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːləˈtɪnz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðer; ðər][stuːˈpɪdəti][ænd; ənd][ðer; ðər]
He exhibited to the politicians the full extent of their stupidity and their
他 展出 到 这 政治家 这 满的 程度 的 他们的 愚蠢 和 他们的
[ˈwɪkɪdnəs] ;
wickedness ;
邪恶 ;

他向政客们充分展现了他们的愚蠢和邪恶；

[hiː; hi][set][ðəm; ðəm] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] , [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
he set them working for the salvation , not the destruction , of humanity .
他 放 他们 在职的 为了 这 救恩 , 不是 这 破坏 , 的 人类 :

他让他们为拯救人类而努力，而不是为毁灭人类而努力。

[wʌnz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [spiːtʃ] ,
Once in the past when he had been called upon to make a public speech ,
一次 在 这 过去的什么时候 他 有 到过 称为 之上 到 制作 一个 民众 演讲 ,
过去他曾有一次被要求发表公开演讲，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ; [ðə; ði] thousands16
he had felt so nervous that he was sick ; the thousands16
他 有 毛毡 所以 紧张的 那 他 曾是 生病的 ; 这 thousands16

他紧张得都生病了；成千上万16

[hu:] [ˈlisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [bent] [laɪk] [wi:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wind] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .
who listened to him now bent like wheat under the wind of his eloquence .
WHO 听着 到 他 现在 弯曲 喜欢 小麦 在下面 这 风 的 他的 口才 .
那些听他讲话的人，现在都像麦子一样，被他雄辩的口才所折服。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtrʌblɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]
But it was only by the way and occasionally that he troubled himself to
但 它 曾是 仅有的 经过 这 方式 和 偶尔 那 他 麻烦 他自己 到
[mu:v] [ðem; ðəm] .
move them .
移动 他们 .
但他只是偶尔才会顺便搬动它们。

[hi:; hi] [faʊnd] [,aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [naʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][hi:; hi] [met] ,
He found it easy now to come to terms with every one he met ,
他 成立 它 简单的 现在 到 来 到 条款 和 每一个 一 他 遇见 ,
他现在很容易就能与遇到的每个人相处融洽。

[tu:; tə] [ˈʌndərˈstænd] [ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
to understand all points of view , to identify himself with even the most
到 理解 全部 积分 的 看法 , 到 确认 他自己 和 甚至 这 最多
[ʌnfəˈmɪliər] [ˈspɪrɪt] .
unfamiliar spirit .
陌生 精神 .
理解所有观点，甚至与最陌生的精神产生共鸣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wʌt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]
And he knew how everybody lived , and what it was like to be
和 他 知道 如何 大家 居住地 , 和 什么 它 曾是 喜欢 到 是
[ə; eɪ] [mɪl] [gɜ:rɪ] ,
a mill girl ,
一个 磨 女孩 ,
他了解每个人的生活方式，也知道在纺织厂当女工是什么滋味。

[ə; eɪ] [ˈdʌstmən] , [æn; ən] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] , [ə; eɪ][dʒu:] , [æn; ən][ˈæŋɡlɪkən] [ˈbɪʃəp] , [ə; eɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] -
a dustman , an engine - driver , a Jew , an Anglican bishop , a confidence -
一个 清洁工 , 一个 引擎 - 司机 , 一个 犹 , 一个 圣公会 主教 , 一个 信心 -
[ˈtrɪkstər] .
trickster .
骗子 .
一名清洁工、一名火车司机、一名犹太人、一名英国国教主教、一名骗子。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈswɪndld] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n] [wɪˈðaʊt] [ˈprəʊtest]
Accustomed as he was to being swindled and imposed upon without protest
习惯 作为 他 曾是 到 存在 被骗 和 强加 之上 没有 反对
,
.
,
他早已习惯被欺骗和占便宜，却从未反抗过。

[hi:; hi] [naʊ] [nu:] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbru:t(ə)l] .
he now knew the art of being brutal .
他 现在 知道 这 艺术 的 存在 野蛮 .
他现在懂得了如何残忍。
[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdresɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ˈɪnsələnt] [ˈpɒtər] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:ntɪˈnənt(ə)l] ,
He was just dressing down that insolent porter at the Continental ,
他 曾是 只是 敷衍 向下 那 傲慢的 搬运工 在 这 大陆 ,
他刚才正在训斥大陆酒店那个傲慢无礼的搬运工。

[hu:] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ten] [fræŋks] ['wɒznt] [ɪ'nʌf] ([ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ]
who had complained that ten francs wasn't enough (and had got , as a
WHO 有 抱怨 那 十 法郎 不是 足够的 (和 有 得到 , 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:ri:k][fækt] ,
matter of historic fact ,
事情 的 历史性 事实 ,
他曾抱怨十法郎不够（而且，根据历史事实，他确实得到了.....）

[ə'nʌðər] [faɪv] [ɪn] [ə'dɪj(ə)n]) , [wen] [hɪz; ɪz]['lændleɪdɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑ:k] , ['ɒpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
another five in addition) , when his landlady gave a knock , opened the door and
其他 五 在 添加) , 什么时候 他的 房东 给予 一个 敲 , 打开 这 门 和
[sed] :
said :
说 :
(另外还有五个)，这时房东太太敲门，打开门说：

“ ['dɪnəz] ['redi] , ['mɪstər] . - .
“ **Dinner's ready , Mr . Gumbril .**
“ 晚餐的 准备好 , 先生 : - .
“晚饭好了，甘布里尔先生。”

“ ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,
“ **Feeling a little ashamed at having been interrupted in what was , after all ,**
“ 感觉 一个 小的 羞愧 在 拥有 到过 中断 在 什么 曾是 , 后 全部 ,
“因为被打断而感到有些羞愧，毕竟，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] ['trɪviəl] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ,
one of the ignobler and more trivial occupations of his new life ,
一 的 这 ignobler 和 更多的 琐碎的 职业 的 他的 新的 生活 ,
这是他新生活中较为卑微和琐碎的职业之一。

- [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fæti] [tʃɑ:p] [ænd; ənd] [gri:n] ['pi:z] .
Gumbril went down to his fatty chop and green peas .
- 去 向下 到 他的 脂肪 劈 和 绿色的 豌豆 :
甘布里尔低下头，吃起了他的肥猪排和青豆。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [mi:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] ['ʌndər][ðə; ði] [nu:] [dɪspen'seɪʃn] ; [hi:; hi] [eɪt] [aɪ'ti:] ,
It was the first meal to be eaten under the new dispensation ; he ate it ,
它 曾是 这 第一的 一顿饭 到 是 吃 在下面 这 新的 豁免 ; 他 吃 它 ,
这是新秩序下的第一顿饭；他吃了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [ɪndɪ'stɪŋgwɪəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
for all that it was unhappily indistinguishable from the meals of the past ,
为了 全部 那 它 曾是 不幸地 无法区分的 从 这 餐 的 这 过去的 ,
尽管它与过去的饭菜令人遗憾地没有区别，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'lemnəti] , [æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
with elation and a certain solemnity , as though he were partaking of
和 欣喜 和 一个 肯定 严肃 , 作为 尽管 他 是 参与 的
[ə; eɪ] ['sækrəmənt] .
a sacrament .
一个 圣餐 :
他神情激动，又带着一丝庄重，仿佛在领受圣餐一般。

[hi:; hi] [felt] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][ləst] , [æt; ət][ləst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]
He felt buoyant with the thought that at last , at last , he was doing
他 毛毡 浮力 和 这 想法 那 在 最后的 , 在 最后的 , 他 曾是 正在做
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] .
something about life .
某物 关于 生活 :
他感到精神振奋，因为他终于、终于开始为生活做点什么事了。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ˈi:tn] , [hi:; hi] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] ,
When the chop was eaten , he went upstairs and ,
什么时候 这 劈 曾是 吃 , 他 去 楼上 和 ,
吃完猪排后, 他上楼去了,

[ˈæftər] [ˈfɪlɪŋ] [tu:] [su:t] - [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈglædstəʊn][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈvælju:d][ʌv; əv]
after filling two suit - cases and a Gladstone bag with the most valued of
后 填充 二 套装 - 案例 和 一个 格拉德斯通 包 和 这 最多 有价值的 的
[hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnɪz] ,
his possessions ,
他的 财产 ,
他把自己最珍贵的物品装进了两个手提箱和一个格拉德斯通包里。

[əˈdrest] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hedˈmæstər] .
addressed himself to the task of writing to the Headmaster .
已解决 他自己 到 这 任务 的 写作 到 这 校长 .
他着手给校长写信。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪˈðəʊt] [ˈraɪtɪŋ] .
He might have gone away , of course , without writing .
他 可能 有 已消失 离开 , 的 课程 , 没有 写作 .
当然, 他可能就此离开, 没有留下任何文字。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈnoʊblə-] , [mɔ:r] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] , [hi:; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ,
But it would be nobler , more in keeping , he felt , with his new life ,
但 它 会 是 更高贵 , 更多的 在 保持 , 他 毛毡 , 和 他的 新的 生活 ,
但他觉得, 这样做更高尚, 更符合他的新生活。

[tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][bɪˈhaɪnd] — [ɔ:r] [ˈræðər] [nɔ:t][ə; eɪ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈnaʊnsmənt] .
to leave a justification behind — or rather not a justification , a denouncement .
到 离开 一个 理由 在后面 — 或者 相当 不是 一个 理由 , 一个 谴责 .
留下辩解——或者更确切地说, 不是辩解, 而是谴责。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [dɪˈhaʊnst] . -
He picked up his pen and denounced . 17
他 挑选 向上 他的 笔 和 谴责 . -
他拿起笔, 开始谴责。17

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

- [ˈsi:nɪər] [ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
Gumbril senior occupied a tall ,
- 高级的 占领 一个 高的 ,
Gumbril 高级占据了一个高大的,

[ˈnæroʊ] - [ˈʃoʊldərd] [ænd; ənd] [rəˈkɪtɪk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əbˈskjər] [skwer] [nɔ:t][fɑ:r][frʌm; frəm]
narrow - shouldered and rachitic house in a little obscure square not far from
狭窄的 - 肩部 和 佝偻病 房子 在 一个 小的 朦胧 正方形 不是 远的 从
[ˈpædɪŋtən] .
Paddington .
帕丁顿 .
帕丁顿附近一个不起眼的小广场上, 一栋窄墙破旧、屋况不佳的房子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [flɔ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:tlz] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
There were five floors , and a basement with beetles , and nearly a
那里 是 五 楼层 , 和 一个 地下室 和 甲虫 , 和 几乎 一个
[ˈhʌndrəd] [sterz] ,
hundred stairs ,
百 楼梯 ,
房子有五层楼, 地下室里有甲虫, 还有近百级台阶。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [wen] ['eni] [wʌn] [ræŋ] [tu:] ['ru:dlɪ] [daʊn] [ðem; ðəm] .
which shook when any one ran too rudely down them .
哪个 摇晃 什么时候 任何 一 跑 也 粗鲁地 向下 他们 :

任何人粗鲁地从上面跑过，它们都会震动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpri:mə'tʃərli; ˌpri:mə'tərli] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪ'keɪŋ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'keɪŋ] ['kwɔ:rtər] .
It was a prematurely old and decaying house in a decaying quarter .
它 曾是 一个 过早 老的 和 腐烂的 房子 在 一个 腐烂的 四分之一 :

那是一栋位于破败街区、过早老化且摇摇欲坠的房子。

[ðə; ði] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [stʊd] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
The square in which it stood was steadily coming down in the world .
这 正方形 在 哪个 它 站立 曾是 稳步 未来 向下 在 这 世界 :

它所在的广场正在逐渐走向衰落。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməlɪz] ,
The houses which a few years ago had all been occupied by respectable families ,
这 房屋 哪个 一个 很少 年 前 有 全部 到过 占领 经过 可敬 家庭 ,

几年前还住着体面家庭的这些房子，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [splɪt] [ʌp] ['ɪntu:] ['skwɑ:lɪd] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
were now split up into squalid little maisonnettes , and from the neighbouring
是 现在 分裂 向上 进入 肮脏的 小的 - , 和 从 这 邻接

[slʌmz] ,
slums ,
贫民窟 ,

现在，这些房屋被分割成一间间肮脏的小公寓，而且来自邻近的贫民窟，

[wɪtʃ] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðə; ði] [oʊld] [ˌbɜ:ʒwɑ:] ['fæməlɪz] [hæd; həd] [bɪn]
which along with most other unpleasant things the old bourgeois families had been
哪个 沿着 和 最多 其他 令人不快的 事物 这 老的 资产阶级 家庭 有 到过

['erɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] ,
able to ignore ,
有能力的 到 忽略 ,

这一点，连同其他大多数不愉快的事情，都被旧资产阶级家庭所忽视了。

[ɪn'veɪdɪŋ] ['bændz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə] [spɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌns] ['seɪkrɪd] ['peɪvmənts] .
invading bands of children came to sport on the once sacred pavements .
入侵 乐队 的 孩子们 来了 到 运动 在 这 一次 神圣 人行道 :

成群结队的孩子涌入曾经神圣的人行道上玩耍。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [ləst] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] .
Mr . Gumbriel was almost the last survivor of the old inhabitants .
先生 : - 曾是 几乎 这 最后的 幸存者 的 这 老的 居民 :

甘布里尔先生几乎是老居民中最后一位在世的了。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [skwer] .
He liked his house , and he liked his square .
他 喜欢 他的 房子 , 和 他 喜欢 他的 正方形 :

他喜欢他的房子，也喜欢他所在的广场。

['soʊʃ(ə)l] ['dekədəns] [hæd; həd] [na:t] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [fɔ:rti:n] [pleɪn] [tri:z] [wɪtʃ] [ə'dɔ:rnd] [ɪts] ['lɪt(ə)l]
Social decadence had not affected the fourteen plane trees which adorned its little
社会的 颓废 有 不是 做作的 这 十四 飞机 树木 哪个 装饰 它是 小的

['gɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

社会颓废并未影响到点缀其小花园的十四棵悬铃木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜ:rtɪ] [ˈtʃɪldrən] [dɪd] [na:t] [dɪ'stɜ:rb] [ðə; ði] ['stɑ:lɪŋz] [hu:] [keɪm] ,
and the gambols of the dirty children did not disturb the starlings who came ,
和 这 嬉戏 的 这 肮脏的 孩子们 做过 不是 打扰 这 椋鸟 WHO 来了 ,

脏兮兮的孩子们嬉戏打闹，并没有惊扰到飞来的椋鸟。

[ˈiːvniŋ] [baɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪm] , [tuː; tə] [ruːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] .
evening by evening in summer - time , to roost in their branches .
晚上 经过 晚上 在 夏天 - 时间 , 到 栖息地 在 他们的 分支 .

夏日傍晚，它们会栖息在树枝上。

[ɑːn] [faɪn] [ˈiːvniŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmiŋ] [ʌv; əv]
On fine evenings he used to sit out on his balcony waiting for the coming of
在 美好的 晚上 他 用过的 到 坐 出去 在 他的 阳台 等待 为了 这 未来 的
[ðə; ði][bɜːrdz] .
the birds .
这 鸟类 .

晴朗的傍晚，他常常坐在阳台上，等待鸟儿的到来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ˈsʌnset] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][moʊst][ˈɡoʊldən] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
And just at sunset , when the sky was most golden , there would be a
和 只是 在 日落 , 什么时候 这 天空 曾是 最多 金的 , 那里 会 是 一个
[ˈtwɪtəriŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,
twittering overhead ,
推特 开销 ,

就在日落时分，天空呈现最金色的光芒时，头顶上会传来啁啾的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,
and the black ,
和 这 黑色的 ,

还有黑色的 ,

[ˈnuːməɾəb(ə)] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ˈstɑːliŋz] [wʊd] [kʌm] [ˈswiːpiŋ] [əˈkrɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
innumerable flocks of starlings would come sweeping across on the way from their
无数 羊群 的 椋鸟 会 来 扫荡 穿过 在 这 方式 从 他们的
[ˈdeɪli] [hɔːnts] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːstiŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,
daily haunts to their roosting - places ,
日常的 闹鬼的地方 到 他们的 栖息 - 地方 ,

无数的椋鸟群会从它们日常栖息的地方飞过，前往它们的栖息地。

[ˈtʃoʊzn] [soʊ] [kəˈprɪʃəsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - planted18
chosen so capriciously among the tree - planted18
选定 所以 反复无常 之中 这 树 - planted18

在种植的树木中随意挑选的18棵

[skwer] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][soʊ] [təˈneɪʃəsli] [riˈteɪnd] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
squares and gardens of the city and so tenaciously retained , year after year ,
正方形 和 花园 的 这 城市 和 所以 顽强地 保留 , 年 后 年 ,

城市广场和花园年复一年地顽强保留着。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːzn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [pleɪs] .
to the exclusion of every other place .
到 这 排除 的 每一个 其他 地方 .

排除其他所有地方。

[waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrˈtiːn] [pleɪn] [triːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] , [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd][ˈnevər]
Why his fourteen plane trees should have been chosen , Mr . Gumbril could never
为什么 他的 十四 飞机 树木 应该 有 到过 选定 , 先生 . - 可以 绝不
[ɪˈmædʒɪn] .
imagine .
想象 .

甘布里尔先生始终无法理解，为什么他应该选择那十四棵悬铃木。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈgɑ:dnz] [ɔ:l] [raʊnd] ; [bʌt; bət]
There were plenty of larger and more umbrageous gardens all round ; but
那里 是 很多 的 更大的 和 更多的 阴暗的 花园 全部 圆形的 ; 但
[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈbɜ:rdləs] ,
they remained birdless ,
他们 剩余 无鸟 ;

周围有很多面积更大、树荫更浓的花园；但是这些花园里都没有鸟儿。

[waɪl] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈflɑ:ks] ,
while every evening , from the larger flocks ,
尽管 每一个 晚上 , 从 这 更大的 羊群 ,

而每天傍晚，从较大的鸟群中，

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈli:dʒən] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself][tu:; tə][ˈset(ə)] [ˈklæməərəsli] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [tri:z] .
a faithful legion detached itself to settle clamorously among his trees .
一个 忠实 军团 分离的 本身 到 定居 喧闹地 之中 他的 树木 .

一支忠诚的军团脱离队伍，喧闹地栖息在他的树林中。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [tɪl] [ðə; ði][sʌŋ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz][pæst] ,
They sat and chattered till the sun went down and twilight was past ,
他们 卫星 和 喋喋不休 直到 这 太阳 去 向下 和 暮 曾是 过去的 ,

他们坐着聊天，直到太阳落山，暮色降临。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ˈsaɪləns] [ðæt] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈsplɪkəbli]
with intervals every now and then of silence that fell suddenly and inexplicably
和 间隔 每一个 现在 和 然后 的 沉默 那 跌倒 突然 和 莫名其妙地

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][æt; ət][wʌns] ,
on all the birds at once ,
在 全部 这 鸟类 在 一次 ,

不时地，鸟儿们会突然陷入一片寂静，这种寂静来得突然而又莫名其妙，仿佛同时降临到所有鸟儿身上。

[ˈlæstɪd] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [səˈspens] ,
lasted through a few seconds of thrilling suspense ,
持续 通过 一个 很少 秒 的 惊险 悬念 ,

经历了几秒钟惊心动魄的悬念，

[tu:; tə][end][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈsenseləsli] [ɪn][æŋ; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laʊd]
to end as suddenly and senselessly in an outburst of the same loud
到 结尾 作为 突然 和 无意义地 在 一个 爆发 的 这 相同的 大声

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
and simultaneous conversation .
和 同时 对话 .

突然而毫无意义地以同样大声且同时爆发的对话结束。

[ðə; ði] [ˈsta:lɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈmɪstər] . - [moʊst] [əˈfekʃənətli] [ˈtʃerɪʃt] [ˈfrendz] ;
The starlings were Mr . Gumbri's most affectionately cherished friends ;
这 椋鸟 是 先生 . - 最多 亲切地 珍爱 朋友们 ;

椋鸟是甘布里尔先生最珍爱的朋友；

[ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
sitting out on his balcony to watch and listen to them ,
坐着 出去 在 他的 阳台 到 手表 和 听 到 他们 ,

他坐在阳台上观看和聆听他们，

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [ʌv; əv] [ˈtretʃərəs] [ˈi:vnɪŋz] [ˈmeni] [ˈkuʊldz][ænd; ənd] [tʃɪlz]
he had caught at the shut of treacherous evenings many colds and chills
他 有 捕捉 在 这 关闭 的 奸诈 晚上 许多 感冒 和 寒意

[ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪvər] ,
on the liver ,
在 这 肝 ,

在阴冷的夜晚来临之际，他常常患上感冒，肝脏也受了些寒意。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ʌp][fɔ:r; fər][hɪm'self][ˈmeni][ˈpeɪnf(ə)l][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈru:mətɪzəm]
he had laid up for himself many painful hours of rheumatism .
他 有 铺设 向上 为了 他自己 许多 痛苦 小时 的 风湿病 .

他因风湿病卧床不起，忍受了许多痛苦的时光。
[ðɪ:z][ˈlɪt(ə)l][ˈæksədənts][dɪd][ˈnʌθɪŋ][ˌhʌʊ'evər][tu:; tə][dæmp][hɪz; ɪz][ə'fek(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz]
These little accidents did nothing , however , to damp his affection for the birds ;
这些 小的 事故 做过 没有什么 , 然而 , 到 潮湿 他的 感情 为了 这 鸟类 ;
然而，这些小意外丝毫没有减弱他对鸟类的喜爱；

[ænd; ənd][stɪl][ɑ:n][ˈevri][ˈi:vniŋ][ðæt][kʊd; kəd][ˈpɑ:səbli][bi:; bi][kɔ:ld][faɪn]
and still on every evening that could possibly be called fine ,
和 仍然 在 每一个 晚上 那 可以 可能 是 称为 美好的 ,
而且每个晚上，一切都还算不错。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][si:n][ɪn][ðə; ði][ˈtwaɪlaɪt][ˌsɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈbælkəni][ˌgeɪzɪŋ][ʌp]
he was always to be seen in the twilight , sitting on the balcony , gazing up ,
他 曾是 总是 到 是 已见 在 这 暮 , 坐着 在 这 阳台 , 凝视 向上 ,
人们总能在黄昏时分看到他坐在阳台上，仰望着远方。

[raʊnd]-[ˈspektəklɪd][ænd; ənd][ræpt][æ; ət][ðə; ði][fɔ:r'ti:n][pleɪn][tri:z]
round - spectaclled and rapt , at the fourteen plane trees .
圆形的 - 戴眼镜的 和 欣喜若狂 , 在 这 十四 飞机 树木 .
戴着圆框眼镜，全神贯注地看着十四棵悬铃木。

[ðə; ði][ˈbri:zɪz][stɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][greɪ][her][ˈtɔ:sɪŋ][aɪ'ti:][ʌp][ɪn][lɔ:ŋ]
The breezes stirred in his grey hair , tossing it up in long ,
这 微风 搅拌 在 他的 灰色的 头发 , 抛掷 它 向上 在 长的 ,
微风拂过他灰白的头发，将它撩拨得高高的，

[laɪt][wɪsps][ðæt][fel][ə'krɔ:s][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rhed][ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈspektəklz]
light wisps that fell across his forehead and over his spectacles ;
光 缕缕 那 跌倒 穿过 他的 前额 和 超过 他的 眼镜 ;
缕缕轻柔的光线飘落在他的额头和眼镜上；

[ænd; ənd][ðen][hi:; hi][wʊd][ʃeɪk][hɪz; ɪz][hed][ɪm'peɪntli]
and then he would shake his head impatiently ,
和 然后 他 会 摇 他的 头 不耐烦地 ,
然后他会不耐烦地摇摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊni][hænd][wʊd][bi:; bi][fri:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ɪts][ʌn'si:sɪŋ]
and the bony hand would be freed for a moment from its unceasing
和 这 骨质 手 会 是 自由 为了 一个 片刻 从 它是 不断
[ˈkoʊmɪŋ][ænd; ənd][ˈklʌtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:rs][greɪ][ˈbɜ:rd][tu:; tə][pʊʃ][bæk][ðə; ði][streɪd]
combing and clutching of the sparse grey beard to push back the strayed
梳理 和 紧握 的 这 疏 灰色的 胡须 到 推 后退 这 迷路了
[ˈtendrəlz] ,
tendrils ,
卷须 ,
那只骨瘦如柴的手会暂时从不停歇地梳理和抓捏稀疏的灰胡子中解放出来，去拨开散落的胡须。

[tu:; tə][smu:ð][ænd; ənd][rɪ'du:s][tu:; tə][ˈɔ:rdər][ðə; ði][hoʊl][ˈrʌfld][hed]
to smooth and reduce to order the whole ruffled head .
到 光滑的 和 减少 到 命令 这 所有的 褶皱的 头 .
使整个蓬乱的头发变得光滑整齐。

[ðə; ði][bɜ:rdz][ˈtʃætəd][ɑ:n][ðə; ði][hænd][went][bæk][tu:; tə][ɪts][ˈklʌtɪŋ][ænd; ənd][ˈkoʊmɪŋ]
The birds chattered on , the hand went back to its clutching and combing ;
这 鸟类 喋喋不休 在 , 这 手 去 后退 到 它是 紧握 和 梳理 ;
鸟儿叽叽喳喳地叫着，那只手又开始抓握和梳理头发；

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wind] [bluː] ; -
once more the wind blew ; 19
一次 更多的 这 风 吹 ; -

风又吹了； 19

[ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [daʊn] ,
darkness came down ,
黑暗 来了 向下 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][læmps] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈaʊtər] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [triːz] ,
and the gas lamps round the square lit up the outer leaves of the plane trees ,
和 这 气体 灯 圆形的 这 正方形 点燃向上 这 外 树叶 的 这 飞机 树木 ,
广场周围的煤气灯照亮了悬铃木外侧的叶子。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [bʊʃɪz] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemərəld] [laɪt] ; [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm]
touched the privet bushes inside the railings with an emerald light ; behind them
感动 这 私生子 灌木丛 里面 这 栏杆 和 一个 翠 光 ; 在后面 他们

[wʌz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [naɪt] ;
was impenetrable night ;
曾是 坚不可摧 夜晚 ;

一道翡翠般的光芒照耀着栏杆内的女贞树丛；树丛后是漆黑的夜色；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɔːrɪn] [græs] [ænd; ənd] [ˈbedɪd] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstəri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
instead of shorn grass and bedded geraniums there was mystery , there were
反而 的 剪 草 和 卧床 天竺葵 那里 曾是 神秘 , 那里 是

[ˈendləs] [depθs] .
endless depths .
无尽的 深度 .

那里没有修剪过的草坪和成片的天竺葵，取而代之的是神秘莫测、深不可测的幽暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][æt; ət] [læst] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
And the birds at last were silent .
和 这 鸟类 在 最后的 是 沉默的 .

鸟儿们终于安静了下来。

[ˈmɪstər] . - [wʊd] [get] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [tʃer] ,
Mr . Gumbriel would get up from his iron chair ,
先生 . - 会 得到 向上 从 他的 铁 椅子 ,

甘布里尔先生会从他的铁椅子上站起来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第2/19页

[stretʃ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [kəʊld][legz][ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ]
stretch his arms and his stiff cold legs and go in through the French window

[tu:; tə][wɜ:rk] .

to work .

到 工作 .

他伸展双臂和僵硬冰冷的双腿，从落地窗进去工作。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ; [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ]['saɪlənt] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə]

The birds were his diversion ; when they were silent , it was time to

这 鸟类 是 他的 导流 ; 什么时候 他们 是 沉默的 , 它 曾是 时间 到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['mætəɹz] .

think of serious matters .

思考 的 严肃的 事情 .

鸟儿是他的消遣；当它们安静下来时，就该思考严肃的事情了。

[tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evəɹ] , [hi; hi]wʌz; wəz][nɔ:t] ['wɜ:rkɪŋ] ;

To - night , however , he was not working ;

到 - 夜晚 , 然而 , 他 曾是 不是 在职的 ;

然而，今晚他并没有工作；

[fɔ:r; fəɹ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋz] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['pɔ:ti:ɪs] [keɪm] [tu:; tə][daɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] .

for always on Sunday evenings his old friend Porteous came to dine and talk .

为了 总是 在 星期日 晚上 他的 老的 朋友 波特乌斯 来了 到 用餐 和 讲话 .

每逢星期天晚上，他的老朋友波特厄斯都会来吃饭聊天。

['breɪkɪŋ] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Breaking in unexpectedly at midnight ,

打破 在 不料 在 午夜 ,

午夜时分，突然闯入。

- ['dʒu:niəɹ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]['faɪəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['stʌdi] .

Gumbril Junior found them sitting in front of the gas fire in his father's study .

- 初级 成立 他们 坐着 在 正面 的 这 气体 火 在 他的 父亲的 学习 .

小甘布里尔发现他们正坐在他父亲书房的煤气炉前。

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['du:ɪŋ] [hɪɹ] ?

" My dear fellow , what on earth are you doing here ?

" 我的 亲爱的 同伴 , 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

“我的朋友，你到底在这里做什么？”

" - ['si:niəɹ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['entrəns] .

" Gumbril Senior jumped up excitedly at his son's entrance .

" - 高级的 跳了起来 向上 兴奋地 在 他的 儿子的 入口 .

“看到儿子进来，老甘布里尔兴奋地跳了起来。”

[ðə; ði] [laɪt] ['sɪlki] [heɹ] ['floʊtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vmənt] , [tɜ:rnd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['mʊʊmənt]['ɪntu:]

The light silky hair floated up with the movement , turned for a moment into

这 光 丝滑 头发 漂浮 向上 和 这 移动 , 转向 为了 一个 片刻 进入

[ə; eɪ]['sɪlvəɹ] ['ɔ:riəʊl] ,

a silver aureole ,

一个 银 光环 ,

轻柔的发丝随着动作飘扬，瞬间化作一道银色的光环。

[ðen] [səb'saidɪd] [ə'gen] .
then subsided again .
然后 平静下来 再次 .

然后又平静下来了。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔ:ti:ɪs] [steɪd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [kɑ:m] , ['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [æz; əz][ə; eɪ]
Mr . Porteous stayed where he was , calm , solid and undishevelled as a
先生 . 波特乌斯 入住 在哪里 他 曾是 , 冷静的 , 坚硬的 和 不凌乱的 作为 一个
[ˈsi:tɪd] [ˈpɪlər] - [bɑ:ks] .
seated pillar - box .
坐着 支柱 - 盒子 .

波特厄斯先生依然待在原地，镇定自若，像一个端坐的邮筒，一丝不苟。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈmɑ:nək(ə)][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] ,
He wore a monocle on a black ribbon ,
他 穿着 一个 单片眼镜 在 一个 黑色的 丝带 ,
他戴着一副用黑色丝带系着的单片眼镜。

[ə; eɪ] [blæk] [stɑ:k] [taɪ] [ðæt] [rɪˈvi:lɪd] [əˈbʌv] [ɪts] ['dʌb(ə)] [ˈfoʊldz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
a black stock tie that revealed above its double folds a quarter of an inch of
一个 黑色的 库存 领带 那 揭晓 多于 它是 双倍的 折叠 一个 四分之一 的 一个 英寸 的
[stɪf] [waɪt] ['kɑ:lər] ,
stiff white collar ,
僵硬的 白色的 衣领 ,
一条黑色领带，双层折叠处露出四分之一英寸的硬挺白色领子。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)] - [ˈbrestɪd] [blæk] [kəʊt] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [peɪl] [tʃekt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt]
a double - breasted black coat , a pair of pale checked trousers and patent
一个 双倍的 - 胸部 黑色的 外套 , 一个 一对 的 苍白 已检查 裤子 和 专利
[ˈleðər] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] [klɒ:θ] [tɑ:ps] .
leather boots with cloth tops .
皮革 靴子 和 布 最高额 .
一件黑色双排扣大衣，一条浅色格子裤，以及一双布面漆皮靴。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔ:ti:ɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
Mr . Porteous was very particular about his appearance .
先生 . 波特乌斯 曾是 非常 特别的 关于 他的 外貌 .
波特厄斯先生非常注重自己的外表。

[ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
Meeting him casually for the first time ,
会议 他 随意地 为了 这 第一的 时间 ,
第一次偶然遇到他，

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɔ:ti:ɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt][ɑ:n] [leɪt] [ˈlætɪn]
one would not have guessed that Mr . Porteous was an expert on Late Latin
一 会 不是 有 猜对了 那 先生 . 波特乌斯 曾是 一个 专家 在 晚的 拉丁
[ˈpəʊətri] ;
poetry ;
诗 ;
人们很难想象波特厄斯先生是一位晚期拉丁诗歌专家；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃd; ʃəd] [ges] .
and he did not mean that you should guess .
和 他 做过 不是 意思是 那 你 应该 猜测 .
他的意思并不是让你去猜。

[θɪŋ] - [lɪmd] , [bent][ænd; ɐnd][ˈædʒ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lu:s] , ['krʌmpld] [kloʊðz] , - ['si:niər]
Thin - limbed , bent and agile in his loose , crumpled clothes , Gumbriel Senior
薄的 - 有肢的 , 弯曲 和 敏捷 在 他的 松动的 , 皱巴巴的 衣服 , - 高级的
[hæd; həd][ðə; ði][er] , [br'saɪd] ['mɪstər] . ['pɔ:ti:ɪs] ,
had the air , beside Mr . Porteous ,
有 这 空气 , 旁 先生 : 波特乌斯 ,
古姆布里尔先生身材瘦削, 身形佝偻, 穿着宽松皱巴巴的衣服, 行动敏捷, 站在波特厄斯先生身边, 显得格外引人注目。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['æniːmeɪtɪd] ['skerkroʊ] . -
of a strangely animated scarecrow . 20
的 一个 奇怪的 动画 稻草人 : -
一个动作怪异的稻草人。20

" [wʌt] [ɑ:n] [ʒ:rθ] ?
" **What on earth ?**
" 什么 在 地球 ?
" "这到底是怎么回事? "

" [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" **the old gentleman repeated his question .**
" 这 老的 绅士 重复 他的 问题 :
老先生又问了一遍他的问题。

- ['dʒu:niər] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Gumbriel Junior shrugged his shoulders .
- 初级 耸了耸肩 他的 肩膀 :
小甘布里尔耸了耸肩。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rd] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:s] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sku:lˌmæstər] .
" **I was bored , I decided to cease being a schoolmaster .**
" 我 曾是 无聊的 , 我 决定 到 停止 存在 一个 校长 :
"我感到厌倦了, 于是决定不再当老师。"

" [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['eri] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .
" **He spoke with a fine airy assumption of carelessness .**
" 他 辐 和 一个 美好的轻盈的 假设 的 疏忽 :
"他说话时带着一种漫不经心的轻松姿态。"

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɔ:ti:ɪs] ? "
" **How are you , Mr . Porteous ? "**
" 如何 是 你 , 先生 : 波特乌斯 ? "
" "波特厄斯先生, 您好吗? "

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɪn'veəriəbli] [wel] . "
" **Thank you , invariably well . "**
" 感谢 你 , 总是 出色地 : "
" "谢谢, 一切都好。"

" [wel] , [wel] , " [sed] - ['si:niər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm][nɑ:t]
" **Well , well , " said Gumbriel Senior , sitting down again , " I must say I'm not**
" 出色地 , 出色地 , " 说 - 高级的 , 坐着 向下 再次 , " 我 必须 说 我是 不是
[sə'rpraɪzd] .
surprised .
惊讶 :

" "嗯, 嗯,"老甘布里尔说着, 又坐了下来, "我得说, 我一点也不感到惊讶。"

[aɪm][ˈoʊnli] [sə'rpraɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ] [stʊd] [aɪ 'ti: , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:rn] ['pedəgɑ:g] ,
I'm only surprised that you stood it , not being a born pedagogue ,
我是 仅有的 惊讶 那 你 站立 它 , 不是 存在 一个 出生 教育家 ,
我只是惊讶于你居然能坚持下来, 毕竟你并非天生的教育家。"

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
for as long as you did .
为了 作为 长的 作为 你 做过 .

就像你一直以来做的那样。

[wʌt] [ˈevər] [ɪnˈdʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈʌʃər] , [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] .
What ever induced you to think of turning usher , I can't imagine .
什么 曾经 诱导 你 到 思考 的 转弯 引座员 , 我 不能 想象 .

我实在无法想象是什么原因让你萌生了当招待员的想法。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn][fɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ðen] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
He looked at his son first through his spectacles , then over the top of
” 他 看起来 在 他的 儿子 第一的 通过 他的 眼镜 , 然后 超过 这 顶部 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他先透过眼镜看了看儿子，然后又越过眼镜看了看儿子；

[ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [kənˈdʌkt] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈniːðər] [ˈvɪʒ(ə)n] .
the motives of the boy's conduct revealed themselves to neither vision .
这 动机 的 这 男孩们 执行 揭晓 他们自己 到 两者都不 想象 .

男孩行为背后的动机，两人都未能看清。

“ [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] - [ˈdʒuːniər] ,
What else was there for me to do ? ” asked Gumbriel Junior ,
” 什么 别的 曾是 那里 为了 我 到 做 ? ” 问 - 初级 ,
“我还能做什么呢?”小甘布里尔问道。

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
pulling up a chair towards the fire .
拉 向上 一个 椅子 向 这 火 .

拉过一把椅子，走到火炉旁坐下。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] - [edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [wɑːt] [jʊr; jər][hændz][ʌv; əv][em ˈiː] .
You gave me a pedagogue's education and washed your hands of me .
” 你 给予 我 一个 - 教育 和 洗过 你的 双手 的 我 .
“你给了我教师的教育，然后就对我不管不顾了。”

[noʊ] [ɑːpərˈtuːnətɪz] , [noʊ] [ˈoʊpənɪŋz] .
No opportunities , no openings .
不 机会 , 不 开口 .

没有机会，没有空缺。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
I had no alternative .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː] .
And now you reproach me .
和 现在 你 责备 我 .

现在你们却责备我。

“ [ˈmɪstər] . - [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
Mr . Gumbriel made an impatient gesture .
” 先生 . - 制成 一个 不耐烦 手势 .

甘布里尔先生不耐烦地做了个手势。

“ [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , ” [hiː; hi] [sed] .
You're talking nonsense , ” he said .
” 你是 说 废话 , ” 他 说 .

“你在胡说八道,”他说。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][ɪz] [ðɪs] ,
“ **The only point of the kind of education you had is this** ,
“ 这 仅有的 观点 的 这 种类 的 教育 你 有 是 这 ,
“ 你所接受的那种教育唯一的意义就在于此 ,

[aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈliːʒər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
it gives a young man leisure to find out what he's interested in .
它 给予 一个 年轻的 男人 闲暇 到 寻找 出去 什么 他是 感兴趣的 在 .
它让年轻人有闲暇时间去发现自己感兴趣的事物。

[juː; jʊ] [əˈpærəntli] [wəːnt, weənt] [səˈfɪntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] — — “
You apparently weren't sufficiently interested in anything — — “
你 显然 不是 足够 感兴趣的 在 任何事物 — — “
你显然对任何事都提不起兴趣——”

[aɪ][eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] - [ˈdʒuːniər] .
“ **I am interested in everything** , “ **interrupted Gumbriel Junior** .
“ 我 是 感兴趣的 在 一切 , “ 中断 - 初级 .
“我对所有事情都感兴趣,”小甘布里尔插嘴道。

“ [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ˌpærənˈθetɪkli] , “ [æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
“ **Which comes to the same thing** , “ **said his father parenthetically** , “ **as being**
“ 哪个 来 到 这 相同的 事物 , “ 说 他的 父亲 (括号内) , “ 作为 存在
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
interested in nothing .
感兴趣的 在 没有什么 .
“这和对任何事都不感兴趣是一样的,”他父亲插话道。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **And he went on from the point at which he had been interrupted** .
“ 和 他 去 在 从 这 观点 在 哪个 他 有 到过 中断 .
“然后他从被打断的地方继续讲了下去。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [səˈfɪntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][wəːnt][tuː; tə] [drˈvoot] [jɔːrˈself] [tuː; tə]
“ **You weren't sufficiently interested in anything to want to devote yourself to**
“ 你 不是 足够 感兴趣的 在 任何事物 到 想 到 奉献 你自己 到
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

“你对任何事都没有足够的兴趣去全身心投入。”
[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [sɔːt] [ðə; ði][læst][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv] [ˈfiːb(ə)l] [maɪndz][wɪð; wɪθ][ˈklæsɪk(ə)l]
That was why you sought the last refuge of feeble minds with classical
那 曾是 为什么 你 寻求 这 最后的 避难所 的 微弱 思想 和 古典
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
educations ,
教育 ,
所以你会去寻求那些受过古典教育、思想贫乏之人的最后庇护所。

[juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] . “ -
you became a schoolmaster . “ **21**
你 成为 一个 校长 : “ -
你成了一名教师。”21

“ [kʌm] , [kʌm] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɔrtiːɪs] .
“ **Come , come ,** “ **said Mr . Porteous** :
“ 来 , 来 , “ 说 先生 : 波特乌斯 :
“来, 来,”波特厄斯先生说。

“ [aɪ][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋ] [maɪˈself] ; [aɪ][mʌst; məst][stænd] [ʌp][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] .
“ **I do a little teaching myself ; I must stand up for the profession** .
“ 我 做 一个 小的 教学 我 ; 我 必须 站立 向上 为了 这 职业 .
“我自己也教一些书; 我必须维护这个职业。”

“ Gumbril Senior let go his beard and brushed back the hair that the wind of his own vehemence had brought tumbling into his eyes .”
高级的 让 去 他的 胡须 和 刷过 后退 这 头发 那 这 风 的
他的 自己的 激烈 有 带来 翻滚 进入 他的 眼睛 .

“老甘布里尔松开胡须，把被他愤怒的怒火吹到眼前的头发拂到耳后。”

“ I don't denigrate the profession , ” he said .”
我 不 贬低 这 职业 , ” 他 说 .

“我并不贬低这个职业,”他说。

“ Not at all .”
不是 在 全部 .

“一点也不。

It would be an excellent profession if every one who went into it were as much interested in teaching as you are in your job ,
它 会 是 一个 出色的 职业 如果 每一个 一 WHO 去 进入 它 是 作为
很多 感兴趣的 在 教学 作为 你 是 在 你的 工作 ,

如果所有从事教师职业的人都能像你一样对工作充满热情，那这将会是一个非常棒的职业。

Porteous , or I in mine .
波特厄斯 , 或者 我 在 矿 .

波特厄斯，或者说，我在我的。

It's these undecided creatures like Theodore , who ruin it by drifting in .
它是 这些 未决定 生物 喜欢 西奥多 , WHO 废墟 它 经过 漂流 在 .

正是像西奥多这样优柔寡断的人，漫不经心地闯进来，毁了这一切。

Until all teachers are geniuses and enthusiasts , nobody will learn anything , except what they teach themselves . ”
直到 全部 教师 是 天才 和 爱好者 , 无人 将要 学习 任何事物 , 除了
什么 他们 教 他们自己 . ”

除非所有教师都成为天才和热情洋溢的人，否则除了他们自己教授的内容之外，没有人能学到任何东西。

“ Still , ” said Mr . Porteous , “ I wish I hadn't had to learn so much by myself still , ” said Mr . Porteous , “ I wish I hadn't had to learn so much by myself .”
仍然 , ” 说 先生 : 波特厄斯 , ” 我 希望 我 之前没有 有 到 学习 所以 很多 经过 我
:
:
:

“不过,”波特厄斯先生说,“我真希望我不用自学那么多东西。”

I wasted a lot of time finding out how to set to work and where to discover what I wanted .
我 浪费 一个 很多 的 时间 寻找 出去 如何 到 放 到 工作 和 在哪里 到
发现 什么 我 通缉 .

我浪费了很多时间去弄清楚如何开始工作以及在哪里找到我想要的东西。

“ Gumbril Junior was lighting his pipe . ”
初级 曾是 灯光 他的 管道 .
“小甘布里尔正在点烟斗。”

“ I have come to the conclusion , ” he said ,
“ 我 有 来 到 这 结论 , ” 他 说 ,
“我已经得出结论了,”他说。

speaking in little jerks between each suck of the flame into the bowl ,
请讲 在 小的 混蛋 之间 每个 吸 的 这 火焰 进入 这 碗 ,
说话断断续续, 每次吸一口火苗到碗里, 说话都带着一丝抽搐。

“ that most people . . . ought never . . . to be taught anything at all . ”
“ 那 最多 人们 . . . 应该 绝不 . . . 到 是 教授 任何事物 在 全部 .
“大多数人.....根本不应该.....接受任何教育。”

“ He threw away the match . ”
“ 他 扔 离开 这 匹配 .
他葬送了比赛。

“ Lord have mercy upon us , they're dogs . ”
“ 主 有 怜悯 之上 我们 , 它们是 狗 .
“上帝保佑我们, 它们是狗。”

What's the use of teaching them anything except to behave well , to work
是什么 这 使用 的 教学 他们 任何事物 除了 到 表现 出色地 , 到 工作
and obey .
和 服从 .
教他们除了守规矩、努力工作和服从之外, 还有什么用呢?

Facts , theories , the truth about the universe — what good are those to them ?
事实 , 理论 , 这 真相 关于 这 宇宙 — 什么 好的 是 那些 到 他们 ?
事实、理论、宇宙的真相——这些对他们有什么用呢?

Teach them to understand — why , it only confuses them ; makes them lose
教 他们 到 理解 — 为什么 , 它 仅有的 令人困惑 他们 ; 制作 他们 失去
hold of the simple real appearance .
抓住 的 这 简单的 真实的 外貌 .
教他们理解——为什么这样做只会让他们更加困惑; 让他们失去对简单真实表象的把握。

Not more than one in a hundred can get any good out of a scientific or
不是 更多的 比 — 在 一个 百 能 得到 任何 好的 出去 的 一个 科学 或者
literary education . ”
文学 教育 . ”
接受科学或文学教育的人, 恐怕不到百分之一。

“ And you're one of the ones ? ” asked his father .
“ 和 你是 — 的 这 一个 ? ” 问 他的 父亲 .
“你也是其中之一吗? ”他父亲问道。

“ [ðæt] [gouz] [wi'ðaut] ['seɪŋ] , ” - [dʒu:niər] [rɪ'plaɪd] .
“ That goes without saying , ” Gumbril Junior replied .
“ 那 去 没有 说 , ” - 初级 回复 .

“那还用说吗？”小甘布里尔回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪnt] [bi:; bi][soʊ][fa:r] [rɔ:ŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . [pɔ:ti:ɪs] .
“ I think you mayn't be so far wrong , ” said Mr . Porteous .
“ 我 思考 你 可能不会 是 所以 远的 错误的 , ” 说 先生 . 波特厄斯 .

“我认为你的看法或许并非大错特错,”波特厄斯先生说道。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ” -
“ When I think of my own children , for example ” 22
“ 什么时候 我 思考 的 我的 自己的 孩子们 , 为了 例子 ” -

“例如, 当我想到自己的孩子时.....”22

[hi:; hi] [said] , “ [aɪ] [θɔ:t] [ðeid] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:;]
he sighed , “ I thought they'd be interested in the things that interested me ;
“ 他 叹了口气 , ” 我 想法 他们会 是 感兴趣的 在 这 事物 那 感兴趣的 我 ;

他叹了口气说: “我以为他们会对我感兴趣的事情感兴趣;

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bət; bæt] [br'heɪvɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [eɪps] — [nɑ:t]
they don't seem to be interested in anything but behaving like little apes — not
他们 不 似乎 到 是 感兴趣的 在 任何事物 但 行为 喜欢 小的 猿猴 — 不是

[veri] ['ænθrəpɔɪd] [wʌnz] ['i:ðər] ,
very anthropoid ones either ,
非常 类人猿 一个 任何一个 ,

它们似乎对任何事都不感兴趣, 只喜欢像小猿猴一样行事——而且也不是那种很像人类的小猿猴。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

[æt; ət][maɪ] ['eldɪst] ['bɔɪz] [eɪdʒ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ri:dɪŋ] ['lætn] ['teksts] .
At my eldest boy's age I used to sit up most of the night reading Latin texts .
在 我的 长子 男孩们 年龄 我 用过的 到 坐 向上 最多 的 这 夜晚 阅读 拉丁 文本 .

在我大儿子这么大的时候, 我经常熬夜阅读拉丁文书籍。

[hi:; hi][sɪts] [ʌp] — [ɔ:r] ['ræðər] [stændz] , [ri:lz] , [trɒts] [ʌp] — ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
He sits up — or rather stands , reels , trots up — dancing and drinking .
“ 他 坐着 向上 — 或者 相当 站立 , 卷轴 , 小跑 向上 — 跳舞 和 喝 .

他坐了起来——或者更确切地说, 是站起来, 踉跄踉, 小跑起来——一边跳舞一边喝酒。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [es 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ?
Do you remember St . Bernard ?
做 你 记住 英石 . 伯纳德 ?

你还记得圣伯纳德吗?

- - ['tɔʊtə]['nəʊkti] - [nɑ:n]['soʊləm] ['peɪjəntər] - ([ðə; ði] [ə'setɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ska:lər]
' Vigilet tota nocte luxuriosus non solum patienter ' (the ascetic and the scholar
- - 总计 夜 - 非 灵魂 耐心 - (这 苦行僧 和 这 学者

['oʊnli] [wa:tʃ] ['peɪjntli]) ;
only watch patiently) ;
仅有的 手表 耐心) ;

“Vigilet tota nocte luxuriosus non solum Patienter”(苦行僧和学者只是耐心地观看);

- [ɛsɪ'di:] [et] - , [ʌt] [su:'æm] - [vələptertəm] .
' sed et libenter , ut suam expleat voluptatem .
- sed 等 - , ut 苏阿姆 - voluptatem .

'sed et libenter, ut suam expleat voluptatem。

- [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [dʌz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ðə; ði] [fu:l] [dʌz] [fɔ:r; fər] [fʌn] .
' **What the wise man does out of a sense of duty , the fool does for fun .** .
- 什么 这 明智的 男人 做 出去 的 一个 感觉 的 责任 , 这 傻子 做 为了 乐趣 .
智者出于责任感所做的事情, 愚者为了取乐而做的事情。

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['lætɪn] . "
And I've tried very hard to make him like Latin ."
和 我已经 尝试 非常 难的 到 制作 他 喜欢 拉丁 . "
我费了很大力气才让他喜欢上拉丁语。

" [wel] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sed] - ['dʒu:niər] , " [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
" **Well in any case , " said Gumbriel Junior , " you didn't try to feed him on**
" 出色地 在 任何 案件 , " 说 - 初级 , " 你 没有 尝试 到 喂养 他 在
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .
“总之,”小甘布里尔说, “你没有试图让他了解历史。”

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:əl] [ʌnfər'gɪvəbl] [sɪn] .
That's the real unforgivable sin .
那就是 这 真实的 不可饶恕 罪 .
那才是真正不可饶恕的罪过。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ,
And that's what I've been doing ,
和 那就是 什么 我已经 到过 正在做 ,
而这正是我一直在做的。

[ʌp] [tɪl] [ðɪs] ['i:vniŋ] — [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] [tu:; tə] [ˈspeʃəlaɪz] [ɪn]
up till this evening — encouraging boys of fifteen and sixteen to specialize in
向上 直到 这 晚上 — 鼓励 男孩们 的 十五 和 十六 到 专业化 在
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history :
历史 ,
直到今天晚上——还在鼓励十五六岁的男孩专攻历史,

[ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
hours and hours a week ,
小时 和 小时 一个 星期 ,
每周花费大量时间,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ri:d] [bæd] [ˈraɪtɜ-z] - [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [əˈbaʊt] [ˈsʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑ:r]
making them read bad writers ' generalizations about subjects on which only our
制作 他们 读 坏的 作家 - 概括 关于 主题 在 哪个 仅有的 我们的
[ˈɪgnərəns] [əˈlaʊz] [ju: ˈes][tu:; tə][ˌdʒen(ə)rəlaɪz] ;
ignorance allows us to generalize ;
无知 允许 我们 到 概括 ;
让他们阅读水平不高的作家对一些只有我们因为无知才能妄下断言的主题所做的概括性描述;

[ˈti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:prəˈdu:s] [ðɪ:z] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [ɪn] [ˈhɔ:ɪd] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈeseɪz] - [ʌv; əv][ðər; ðər]
teaching them to reproduce these generalizations in horrid little ' Essays ' of their
教学 他们 到 复制 这些 概括 在 可怕的 小的 - 散文 - 的 他们的
[oʊn] ; [ˈrɒtɪŋ] [ðər; ðər][maɪndz] ,
own ; rotting their minds ,
自己的 ; 腐烂 他们的 思想 ;
教唆他们把这些概括性的论断复制到他们自己写的糟糕小“文章”中; 腐蚀他们的思想,

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv][sɔ:ft] [ˈveɪgnəs] ; [ˈskændələs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
in fact , with a diet of soft vagueness ; scandalous it was .
在 事实 , 和 一个 饮食 的 柔软的 模糊性 ; 丑闻 它 曾是 .
事实上, 它充斥着一种模糊不清的软性; 这简直是骇人听闻。

[ɪf] [ðɪːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd]
If these creatures are to be taught anything , it should be something hard
如果 这些 生物 是 到 是 教授 任何事物 , 它 应该 是 某物 难的
[ænd; ənd] ['defɪnət] .
and definite .
和 定 .

如果要教这些生物任何东西，那应该是一些难懂且明确的东西。

[ˈlætɪŋ] — [ðæts] ['eksələnt] .
Latin — that's excellent .
拉丁 — 那就是 出色的 .

拉丁语——太棒了。

[ˌmæθə'mæɪtɪks] , ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
Mathematics , physical science .
数学 , 身体的 科学 .

数学、物理科学。

[let] [ðem; ðəm] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] [ə'mju:zmənt] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Let them read history for amusement , certainly .
让 他们 读 历史 为了 娱乐 , 当然 .

当然，让他们把历史当作消遣读物是可以的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [dəunt] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ][ˈsteɪp(ə)][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] !
But for Heaven's sake don't make it the staple of education !
但 为了 天 清酒 不 制作 它 这 主食 的 教育 !

但看在上帝的份上，千万别把它作为教育的支柱！

" - [ˈdʒuːniər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɡretɪst] ['ɜːrniːstnəs] , [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
" **Gumbril Junior spoke with the greatest earnestness , as though he were**
" - 初级 辐 和 这 最 认真 , 作为 尽管 他 是

[æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [skuːlz] ,
an inspector of schools ,
一个 检查员 的 学校 ,

“小甘布里尔说话极其认真，就好像他是学校督察一样。”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
making a report .
制作 一个 报告 .

撰写报告。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [felt] ['veri] [prə'faʊndli] ;
It was a subject on which , at the moment , he felt very profoundly ;
它 曾是 一个 主题 在 哪个 , 在 这 片刻 , 他 毛毡 非常 深刻地 ;

这是他此刻感触很深的一个话题；

[hiː; hi] [felt] [prə'faʊndli] [ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
he felt profoundly on all subjects while he was talking about them .
他 毛毡 深刻地 在 全部 主题 尽管 他 曾是 说 关于 他们 .

他在谈论任何话题时，都表达了深刻的感受。

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed'mæstər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs]
" **I wrote a long letter to the Headmaster about the teaching of history this**
" 我 写道 一个 长的 信 到 这 校长 关于 这 教学 的 历史 这
[iːvniŋ] , " -
evening , " 23
晚上 , " -

“我今晚给校长写了一封长信，内容是关于历史课的教学，”23

[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

他补充道。

“ [its] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
“ **It's most important** .
“ 它是 最多 重要的 .

“这至关重要。”

“ [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈθɔːtfəli] , “ [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . ”
“ **He shook his head thoughtfully** , “ **Most important** . ”
“ 他 摇晃 他的 头 深思熟虑 , “ 最多 重要的 . ”

他若有所思地摇了摇头,“最重要的。”

“ [ˈhɔːrə; ˈhoʊrə] [novɪsiːmə] , [ˈtempərə] - [sʌnt] , - , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɔːtiːs] , [ɪn]
“ **Hora novissima** , **tempora pessimma sunt** , **vigilemus** , “ **said Mr . Porteous** , **in**
“ 霍拉 诺维西玛 , 时间 - 太阳 , - , “ 说 先生 . 波特乌斯 , 在
[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtər]
the words of St . Peter Damianus .
这 字 的 英石 . 彼得 - .

“Hora novissima, tempora pessimma sunt, vigilemus,”波蒂斯先生用圣彼得·达米安努斯的话说。

“ [ˈveri] [truː] , “ - [ˈsiːniər] [əˈplɔːd] .
“ **Very true** , “ **Gumbril Senior applauded** .
“ 非常 真的 , “ - 高级的 鼓掌 .

“说得对,”甘布里尔先生鼓掌道。

“ [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [bæd] [taɪmz] , [ˈθiədɔː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpooz] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [meɪ]
“ **And talking about bad times** , **Theodore** , **what do you propose to do now** , **may**
“ 和 说 关于 坏的 时代 , 西奥多 , 什么 做 你 提出 到 做 现在 , 可能
[aɪ][æsk] ? “
I ask ? “
我 问 ? “

“说到糟糕的时期, 西奥多, 请问你现在打算怎么办?”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
“ **I mean to begin by making some money** .
“ 我 意思是 到 开始 经过 制作 一些 钱 .

“我的意思是先赚点钱。”

“ - [ˈsiːniər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [læft] , “ [hɑː] ,
“ **Gumbril Senior put his hands on his knees** , **bent forward and laughed** , “ **Ha** ,
“ - 高级的 放 他的 双手 在 他的 膝盖 , 弯曲 向前 和 笑了 , “ 哈 ,
[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

“老甘布里尔双手放在膝盖上, 弯下腰大笑起来,“哈哈哈哈!”

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [bel] - [laɪk] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk] [ðə; ðɪ] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri]
“ **He had a profound bell - like laugh that was like the croaking of a very**
“ 他 有 一个 深刻的 钟 - 喜欢 笑 那 曾是 喜欢 这 呱呱叫 的 一个 非常
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] [frɑːg] .
large and melodious frog .
大的 和 悦耳动听 青蛙 .

“他笑起来像钟声一样清脆响亮, 就像一只体型巨大、声音悦耳的青蛙的叫声。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ðɪ] [her] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **You won't** , “ **he said** , **and shook his head till the hair fell into his eyes** .
“ 你 惯于 , “ 他 说 , 和 摇晃 他的 头 直到 这 头发 跌倒 进入 他的 眼睛 .

“你不会的,”他说, 然后摇了摇头, 直到头发垂到眼睛里。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈgen] .
“ **You won't** , “ **and he laughed again** .
“ 你 惯于 , “ 和 他 笑了 再次 .

“你不会的,”他又笑了。

“ [tu:; tə] [meɪk] [ˈmʌni] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɔ:ti:ɪs] , ” [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
“ **To make money** , ” **said Mr . Porteous** , “ **one must be really interested in**
“ 到 制作 钱 , ” 说 先生 : 波特厄斯 , “ 一 必须 是 真的 感兴趣的 在
[ˈmʌni] . ”
money . ”
钱 : ”

波特厄斯先生说：“要想赚钱，就必须对金钱真正感兴趣。”

“ [ænd; ənd] [ˈhi:z] [nɑ:t] , ” [sed] - [ˈsi:nɪər] .
“ **And he's not** , ” **said Gumbriel Senior** .
“ 和 他是 不是 , ” 说 - 高级的 :

“但他不是,”老甘布里尔说道。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ɑ:r; ər] . ”
“ **None of us are** . ”
“ 没有任何 的 我们 是 : ”

“我们都不是。”

“ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɑ:mənli] [hɑ:rd] [ʌp] , ” [ˈmɪstər] . [ˈpɔ:ti:ɪs] [kənˈtɪnju:d] ,
“ **When I was still uncommonly hard up** , ” **Mr . Porteous continued** ,
“ 什么时候 我 曾是 仍然 不寻常地 难的 向上 , ” 先生 : 波特厄斯 持续 ,

“在我经济状况异常拮据的时候,”波特厄斯先生继续说道,

“ [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʒu:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
“ **we used to lodge in the same house with a Russian Jew , who was a**
“ 我们 用过的 到 小屋 在 这 相同的 房子 和 一个 俄语 犹 , who 曾是 一个
[ˈfɜ:riər] .
furrier .
皮货商 :

“我们以前和一位俄罗斯犹太人合租一间房子，他是一位皮货商。”

[ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmʌni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
That man was interested in money , if you like .
那 男人 曾是 感兴趣的 在 钱 , 如果 你 喜欢 :

如果你愿意这么说的话，那个人对金钱很感兴趣。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [æn; ən] [aɪˈdi:əl] .
It was a passion , an enthusiasm , an ideal .
它 曾是 一个 热情 , 一个 热情 , 一个 理想的 :

那是一种激情，一种热情，一种理想。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈi:zi] [laɪf] ,
He could have led a comfortable , easy life ,
他 可以 有 引领 一个 舒服的 , 简单的生活 ,

他本可以过上舒适轻松的生活，

[ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pʊt] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] .
and still have made enough to put by something for his old age .
和 仍然 有 制成 足够的 到 放 经过 某物 为了 他的 老的 年龄 :

而且他还赚了足够的钱，可以为晚年生活做些准备。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈæbstrækt] [aɪˈdi:əl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
But for his high abstract ideal of money he suffered more than

[ˌmaɪkəlˈændʒə|əʊ] [ˈevər] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .
Michelangelo ever suffered for his art .
米开朗基罗 曾经 遭受 为了 他的 艺术 :

但是，他为追求金钱这一崇高的抽象理想所遭受的苦难，比米开朗基罗为艺术所遭受的苦难还要多。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [hi:; hi] [slept] ,
He used to work nineteen hours a day , and the other five he slept ,
他 用过的 到 工作 十九 小时 一个 天 , 和 这 其他 五 他 睡着了 ,

他过去每天工作十九个小时，剩下的五个小时用来睡觉。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ðə; ði] [stɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]
lying under his bench , in the dirt , breathing into his lungs the stink and the
说谎 在下面 他的 长椅 , 在 这 污垢 , 呼吸 进入 他的 肺 这 臭 和 这
[ˈbroʊkən] [her] .
broken hairs .
破碎的 头发 .

他躺在长凳下的泥土里，吸入恶臭和断裂的毛发。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ænd; ənd] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə]
He is now very rich indeed and does nothing with his money , doesn't want to
他 是 现在 非常 富有的 的确 和 做 没有什么 和 他的 钱 , 不 想 到
[duː] [ˈeniθɪŋ] ,
do anything ,
做 任何事物 ,

他现在确实非常富有，却什么也不花，什么也不想做。

[ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
doesn't know what one does do with it .
不 知道 什么 一 做 做 和 它 .

不知道该怎么用它。

[hiː; hi][dɪˈzaɪə-z] [ˈniːðər] [ˈpaʊər] [nɔːr] [ˈpleʒər] .
He desires neither power nor pleasure .
他 欲望 两者都不 力量 也不 乐趣 .

他既不渴望权力，也不渴望享乐。

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈluːkər][ɪz] [ˈpjʊrli] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
His desire for lucre is purely disinterested .
他的 欲望 为了 利润 是 纯粹 无私的 .

他对金钱的渴望完全是出于无私的动机。

[hiː; hi][riˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋz] - [grəˈmeriən] .
He reminds me of Browning's ' Grammarian .
他 提醒 我 的 勃朗宁 - 语法学家 .

他让我想起了勃朗宁的《语法学家》。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " -
' I have a great admiration for him . " **24**
- 我 有 一个 伟大的 钦佩 为了 他 . " -

“我非常钦佩他。”24

[ˈmɪstər] . [pɔːtiːs] [oʊn] [ˈpæj(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ˈnɒtkər] -
Mr . Porteous's own passion had been for the poems of Notker Balbulus
先生 . 波特厄斯 自己的 热情 有 到过 为了 这 诗歌 的 诺特克 -

[ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .
and St . Bernard .
和 英石 . 伯纳德 .

波特厄斯先生本人对诺特克·巴尔布鲁斯和圣伯纳德的诗歌情有独钟。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [tuː; tə][get] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [aʊt]
It had taken him nearly twenty years to get himself and his family out
它 有 已采取 他 几乎 二十 年 到 得到 他自己 和 他的 家庭 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈrʌj(ə)n] [ˈfɜːriər] [juːst] [tuː; tə] [lɑːdʒ] .
of the house where the Russian furrier used to lodge .
的 这 房子 在哪里 这 俄语 皮货商 用过的 到 小屋 .

他花了将近二十年时间才带着家人搬出俄罗斯皮货商曾经居住的房子。

[bʌt; bət] [ˈnɒtkər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;
But Notker was worth it , he used to say ;
但 诺特克 曾是 值得 它 , 他 用过的 到 说 ;

但诺特克尔是值得的，他过去常说；

[ˈnɒtkər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [wɜːrkt]
Notker was worth even the weariness and the pallor of a wife who worked
诺特克 曾是 值得 甚至 这 疲劳 和 这 苍白 的 一个 妻子 WHO 工作
[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] ,
beyond her strength ,
超过 她 力量 ,

即使诺特克尔让妻子疲惫不堪、面色苍白，也值得她付出一切。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈjæbɪnəs] [ʌv; əv] [ɪl] - [drest] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [wel] - [fed] [ˈtʃɪldrən] .
even the shabbiness of ill - dressed and none too well - fed children .
甚至 这 破旧 的 患病的 - 穿着 和 没有任何 也 出色地 - 美联储 孩子们 .
甚至连衣着邋遢、营养不良的儿童窘境也尽收眼底。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːəˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)][ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɑːn] .
He had readjusted his monacle and gone on .
他 有 重新调整 他的 单片眼镜 和 已消失 在 .
他调整了一下单片眼镜，继续往前走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈkeɪzənz] [wen] [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑːnək(ə)]
But there had been occasions when it needed more than the monacle
但 那里 有 到过 场合 什么时候 它 需要 更多的 比 这 单片眼镜
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkerf(ə)] ,
and the careful ,
和 这 小心 ,
但有些时候，单片眼镜和谨慎的态度是不够的。

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [kloʊðz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [məˈræl] .
distinguished clothes to keep up his morale .
杰出的 衣服 到 保持 向上 他的 士气 .
为了鼓舞士气，他穿上了考究的服装。

[stiːl] , [ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] [naʊ] ; [ˈnɒtkər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ə; eɪ][kaɪnd]
Still , those times were over now ; Notker had brought him at last a kind
仍然 , 那些 时代 是 超过 现在 ; 诺特克 有 带来 他 在 最后的 一个 种类
[ʌv; əv] [feɪm] — [ˈiːv(ə)n] ,
of fame — even ,
的 名声 — 甚至 ,
然而，那些日子已经过去了；诺特克最终为他带来了某种名声——甚至，

[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [praɪˈsperəti] .
indirectly , a certain small prosperity .
间接 , 一个 肯定 小的 繁荣 .
间接地，带来了一定的小繁荣。

- [ˈsiːniər] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][sʌn] .
Gumbril Senior turned once more towards his son .
- 高级的 转向 一次 更多的 向 他的 儿子 .
老甘布里尔再次转向他的儿子。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] , “ [hiː; hi] [æskt] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈmʌni] ?
“ **And how do you propose , “ he asked , “ to make this money ?**
“ 和 如何 做 你 提出 , “ 他 问 , “ 到 制作 这 钱 ?
“那么你打算如何赚到这笔钱呢？”他问道。

“ - [ˈdʒuːniər] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Gumbril Junior explained** .
“ - 初级 解释 .
“小甘布里尔解释道。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kæb][ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
He had thought it all out in the cab on the way from the station .
他 有 想法 它 全部 出去 在 这 出租车 在 这 方式 从 这 车站 .
他从车站坐出租车来的路上就已经把一切都想好了。

“ [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪn][tʃæp(ə)l] , [ˈdʊrɪŋ] ['sɜ:rvis] . ”
“ **It came to me this morning , ” he said , “ in chapel , during service . ”**
“ 它 来了 到 我 这 早晨 , ” 他 说 , ” 在 教堂 , 期间 服务 : ”
“我今天早上在教堂做礼拜的时候突然想到的,”他说。

“ ['mɔ:nstrəs] , ” [pʊt] [ɪn] - ['si:niər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , “ ['mɔ:nstrəs] [ðɪ:z]
“ **Monstrous , ” put in Gumbriel Senior , with a genuine indignation , “ monstrous these**
“ 滔天 , ” 放 在 - 高级的 , 和 一个 真的 愤慨 , ” 滔天 这些
[mi:di'i:vəl] [sə'vaɪvəlz] [ɪn] [sku:lz] !
mediaeval survivals in schools !
中世纪 幸存者 在 学校 !
“太可怕了,”老甘布里尔义愤填膺地说道,“学校里这些中世纪遗迹太可怕了! ”

真是一座小教堂!
“ [aɪ 'ti:] [keɪm] , ” - [ˈdʒu:niər] [went] [ɑ:n] , “ [laɪk] [æn; ən] [ə'pɑ:kəlɪps] , [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ]
“ **It came , ” Gumbriel Junior went on , “ like an apocalypse , suddenly , like a**
“ 它 来了 , ” - 初级 去 在 , ” 喜欢 一个 末日 , 突然 , 喜欢 一个
[dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
divine inspiration .
神圣的 灵感 :
“它来了,”小甘布里尔继续说道,“就像世界末日一样,突然之间,就像神圣的启示一样。”

[ə; eɪ][grænd][ænd; ɛnd] ['lu:mɪnəs] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] - ['pæt(ə)nt]
A grand and luminous idea came to me — the idea of Gumbriel's Patent
一个 盛大 和 发光的 主意 来了 到 我 — 这 主意 的 - 专利
[smɔ:l] - [kloʊðz] . “
Small - Clothes . ”
小的 - 衣服 : ”
我脑海中浮现出一个宏伟而绝妙的想法——Gumbriel专利小衣服的想法。”

“ [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɑ:r; ər] - ['pæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] ? ”
“ **And what are Gumbriel's Patent Small - Clothes ? ”**
“ 和 什么 是 - 专利 小的 - 衣服 ? ”
“那么, Gumbriel的专利小衣服是什么呢? ”

“ [ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:z] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][ɪz] ['sed(ə)ntəri] ” ;
“ **A boon to those whose occupation is sedentary ” ;**
“ 一个 恩惠 到 那些 谁 职业 是 久坐的 ” ;
“对于那些从事久坐工作的人来说,这是一大福音”;

- [ˈdʒu:niər][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [prə'spektəs] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
Gumbriel Junior had already composed his prospectus and his first
- 初级 有 已经 由 他的 招股说明书 和 他的 第一的
[ædvɜ:təɪzmənts] : “ [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][ɔ:l] ['trævələz] ,
advertisements : “ a comfort to all travellers ,
广告 : ” 一个 舒适 到 全部 旅行者 ,

小甘布里尔已经写好了他的宣传册和第一则广告:“为所有旅行者提供舒适体验,
[sɪvələ'zeɪfənz] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] - , [ɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][fɜ:rst] - ['haɪtɜ:z] , [ðə; ði]
civilization's substitute for steatopygism , indispensable to first - nighters , the
文明的 代替 为了 - , 必不可少 到 第一的 - 夜班 , 这
[ˈkɑ:nsərt] - [ˈgəʊər] - [frend] , [ðə; ði] ” -
concert - goes ' friend , the ” 25
音乐会 - 去者 - 朋友 , 这 ” -
文明社会用来替代臀部脂肪堆积的良方, 对于首演之夜的观众来说不可或缺, 音乐会观众的朋友, ...25

“ - ['deɪ,ɪ] [flɒrədɪs] , ” [ɪn'təʊnd] ['mɪstər] . [pɔːtiːɪs] .
“ Lectulus Dei floridus , ” intoned Mr . Porteous .
德伊 佛罗里达 , 吟诵 先生 : 波特乌斯 :
“Lectulus Dei floridus,”波蒂斯先生吟诵道。

“ [geɪzəfəɪ'leɪʃiəm] - ,
“ Gazophylacium Ecclesiae ,
加佐菲拉菌 - ,
“Gazophylacium Ecclesiae,

[ˈsɪθərə] - ['deɪ,ɪ] ,
Cithara benesonans Dei ,
西塔拉 - 德伊 ,
Cithara benesonans Dei,

- ['krɪsti] ,
Cymbalum jubilationis Christi ,
钹 - 克里斯蒂 ,
克里斯蒂欢呼钹,

- ['faɪdiːaɪ] , [ˈɔːrə][prɒʊ][ˈnəʊbɪz] .
Promptuarium mysteriorum fidei , ora pro nobis .
- - 信仰 , 奥拉 专业 我们 :
Promptuarium mysteriorum fidei, ora pro nobis。

[jɔːr; jər] [smɔːl] - [kloʊðz] [saʊnd] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['lɪtəni] , ['θiədɔː] . “
Your small - clothes sound to me very like one of my old litanies , Theodore . ”
你的 小的 - 衣服 声音 到 我 非常 喜欢 一 的 我的 老的 连祷文 , 西奥多 : ”
西奥多，你这番话听起来很像我以前念的祷文。

“ [wiː; wi][wɑːnt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] , [nɑːt] ['lɪtəni] , ” [sed] - ['siːniər] .
“ We want scientific descriptions , not litanies , ” said Gumbriel Senior .
“ 我们 想 科学 描述 , 不是 连祷文 , ” 说 - 高级的 :
“我们想要的是科学的描述，而不是冗长的祷文，” Gumbriel Senior 说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] - ['pæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] ? ”
“ What are Gumbriel's Patent Small - Clothes ? ”
“ 什么 是 - 专利 小的 - 衣服 ? ”
“Gumbriel的专利小衣服是什么？ ”

“ [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ðen] , ” [sed] - ['dʒuːniər] ,
“ Scientifically , then , ” said Gumbriel Junior ,
“ 科学地 , 然后 , ” 说 - 初级 ,
“那么，从科学的角度来看，”小甘布里尔说道。

“ [maɪ]['pæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː'mættɪk] [siːt]
“ my Patent Small - Clothes may be described as trousers with a pneumatic seat
“ 我的 专利 小的 - 衣服 可能 是 描述 作为 裤子 和 一个 气动 座位
,
;
,
“我的专利小衣服可以被描述为带有气动座椅的裤子，
[ɪnflɛɪtəbəl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːb] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vælv] ;
inflateable by means of a tube fitted with a valve ;
可充气的 经过 方法 的 一个 管子 适配 和 一个 阀门 ;
可通过装有阀门的管子充气；

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [staʊt] [ˈsiːmləs] [red] [ˈrʌbər] , [ɪnˈkloʊzd] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈleər] [ʌv; əv]
the whole constructed of stout seamless red rubber , enclosed between two layers of
这 所有的 建造 的 肥硕 无缝的 红色的 橡皮 , 内 之间 二 层 的
[kloʊθ] . "
cloth . "
布 . "

整个装置由结实无缝的红色橡胶制成，包裹在两层布料之间。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [sed] - [ˈsiːniər] [ɑːn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈgrʌdʒɪŋ] [æprəˈbeɪ(ə)n]
" I must say , " said Gumbril Senior on a tone of somewhat grudging approbation
" 我 必须 说 , " 说 - 高级的 在 一个 语气 的 有些 勉强地 赞许
.
.
.
.

“我得说，”老甘布里尔用一种略带勉强的赞许语气说道，

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɜːrs] [ɪnˈvenʃənz] .
" I have heard of worse inventions .
" 我 有 听到 的 更糟 发明 .

“我听说过更糟糕的发明。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [staʊt] , [ˈpɔːtiːɪs] , [tuː; tə][biː biː] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
You are too stout , Porteous , to be able to appreciate the idea .
你 是 也 肥硕 , 波特乌斯 , 到 是 有能力的 到 欣赏 这 主意 .

波特厄斯，你太壮了，无法理解这个想法。

[wiː; wi] - [ɑːr; ər] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈboʊni] [lɑːt] . "
We Gumbrils are all a bony lot . "
我们 - 是 全部 一个 骨质 很多 . "

我们这些牙龈精灵都骨瘦如柴。”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)nt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [ɑːn] ,
" When I have taken out a patent for my invention , " his son went on ,
" 什么时候 我 有 已采取 出去 一个 专利 为了 我的 发明 , " 他的 儿子 去 在 ,

“等我为我的发明申请了专利，”他的儿子接着说，

[ˈveri] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] [kuːl] , " [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈiːðər] [sel] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈkæpɪtəlɪst] ,
very business - like and cool , " I shall either sell it to some capitalist ,
非常 商业 - 喜欢 和 凉爽的 , " 我 将 任何一个 卖 它 到 一些 资本家 ,

语气非常冷静，很有商业头脑，“我要么把它卖给某个资本家，

[ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl] [ɪkˈsplɔɪt] [aɪ ˈtiː] [kəˈmɜːrʃəli] [maɪˈself] .
or I shall exploit it commercially myself .
或者 我 将 开发 它 商业上 我 .

或者我会自己进行商业开发。

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ˈmʌni] , [wɪt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
In either case , I shall make money , which is more , I may say ,
在 任何一个 案件 , 我 将 制作 钱 , 哪个 是 更多的 , 我 可能 说 ,

无论哪种情况，我都能赚钱，这当然是好事。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] - [hæv; həv] [ˈevər] [dʌn] . "
than you or any other Gumbril have ever done . "
比 你 或者 任何 其他 - 有 曾经 完毕 . "

比你或其他任何 Gumbril 成员都做得更好。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , " [sed] - [ˈsiːniər] , " [kwɑɪt] [raɪt] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˈveri] [ˈtʃɪrfəli]
" Quite right , " said Gumbril Senior , " quite right " ; and he laughed very cheerfully
" 相当 正确的 , " 说 - 高级的 , " 相当 正确的 " ; 和 他 笑了 非常 愉快地
.
.
.

“完全正确，”老甘布里尔说，“完全正确”；然后他开怀大笑。

“ [ænd; ənd][nɔːr] [wɪl] [juː; jɒ] .
“ And nor will you .
“ 和 也不 将要 你 .

你也不会。

[juː; jɒ][kæn; kən][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][jɔː; jər][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] [ænt] [fləɪ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [left] [juː; jɒ] [ðæt]
You can be grateful to your intolerable Aunt Flo for having left you that
你 能 是 感激的 到 你的 无法容忍 阿姨 弗洛 为了 拥有 左边 你 那
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
three hundred a year .
三 百 一个 年 .

你应该感谢你那令人难以忍受的姨妈弗洛，因为她每年给你留下了三百块钱。

[juːl] [niːd] [aɪˈtiː] .
You'll need it .
你会 需要 它 .

你会需要它的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jɒ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈkæpɪtəlɪst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
But if you really want a capitalist , " he went on ,
但 如果 你 真的 想 一个 资本家 , " 他 去 在 ,
但如果你真的想要一个资本家,"他继续说道,

" [aɪ][hæv; həv][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][juː; jɒ] .
“ I have exactly the man for you .
“ 我 有 确切地 这 男人 为了 你 .

“我正好有一个很适合你的人。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈmɛniə][fɔːr; fər] [ˈbaɪɪŋ] [ˈtuːdəɾ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm]
He's a man who has a mania for buying Tudor houses and making them
他是 一个 男人 WHO 有 一个 狂热 为了 购买 都铎王朝 房屋 和 制作 他们
[mɔːr] [ˈtuːdəɾ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -
more Tudor than they are . 26
更多的 都铎王朝 比 他们 是 . -

他痴迷于购买都铎式房屋，并将它们改造得比原先更具都铎风格。 26

[aɪv] [pʊld] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm]
I've pulled half a dozen of the wretched things to pieces and put them
我已经 拉 一半 一个 打 的 这 可怜 事物 到 件 和 放 他们
[təˈgeðəɾ] [əˈgen] [ˈdɪfərəntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
together again differently for him . "
一起 再次 不同 为了 他 . "

我把那六个破烂玩意儿拆得七零八落，然后重新组装起来给他用。”

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [saʊnd] [matʃ] [ɡʊd] [tuː; tə][emˈiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ He doesn't sound much good to me , " said his son .
“ 他 不 声音 很多 好的 到 我 , " 说 他的 儿子 .

“我觉得他不太好，”他儿子说。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [vaɪs] .
“ Ah , but that's only his vice .
“ 啊 , 但 那就是 仅有的 他的 副 .

“啊，但这只是他的一个缺点。”

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] .
Only his amusement .
仅有的 他的 娱乐 .

仅供他消遣。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , " - [ˈsiːniəɾ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
His business , " Gumbril Senior hesitated .
他的 商业 , " - 高级的 犹豫了一下 .

“他的生意，”老甘布里尔犹豫了一下。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? ”
“ **Well , what is his business ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 他的 商业 ? ”

“那么，他是做什么的？ ”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['evriθɪŋ] .
“ **Well , it seems to be everything .** ”
“ 出色地 , 它 似乎 到 是 一切 . ”

“嗯，似乎什么都有。”

[ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] , [treɪd] ['nju:z,peɪpəz] , [ˈbæŋkrʌpt] [təbækənəsts] [stɔ:k] — [ˈhi:z] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:]
Patent medicine , trade newspapers , bankrupt tobacco**nist's stock — he's talked to me**
专利 药品 , 贸易 报纸 , 破产 烟草商 库存 — 他是 谈话 到 我
[ə'baʊt] [ðoʊz] [ænd; ənd] [hi:ps] [mɔ:r] .
about those and heaps more .
关于 那些 和 堆积如山 更多的 .

专利药品、行业报纸、破产烟草公司的股票——他跟我谈过这些，还有很多其他的事情。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][flɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hʌni] , [ɔ:r] ['ræðər] ['mʌni] . “
He seems to flit like a butterfly in search of honey , or rather money . ”
他 似乎 到 掠过 喜欢 一个 蝴蝶 在 搜索 的 蜂蜜 , 或者 相当 钱 . ”

他似乎像蝴蝶一样四处飞舞，寻找蜂蜜，或者更确切地说，是金钱。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **And he makes it ?** ”
“ 和 他 制作 它 ? ”

“他成功了？ ”

“ [wel] , [hi:; hi] [peɪz] [maɪ] [fi:z] [ænd; ənd][hi:; hi] [baɪz] [mɔ:r] ['tu:dər] ['haʊzɪz] ,
“ **Well , he pays my fees and he buys more Tudor houses ,** ”
“ 出色地 , 他 支付 我的 费用 和 他 购买 更多的 都铎王朝 房屋 ,
“嗯，他付我学费，而且他还买了更多的都铎式房屋。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɡɪvz] [em 'i:] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪts] .
and he gives me luncheons at the Ritz .
和 他 给予 我 午餐会 在 这 丽兹酒店 .

他会请我在丽思卡尔顿酒店吃午餐。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] . “
That's all I know . ”
那就是 全部 我 知道 . ”

我只知道这些。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['traɪɪŋ] . “
“ **Well , there's no harm in trying .** ”
“ 出色地 , 有 不 伤害 在 尝试 . ”

“试试也无妨。”

“ [aɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [sed] - [ˈsi:nɪər] .
“ **I'll write to him ,** “ **said Gumbril Senior .** ”
“ 患病的 写 到 他 , “ 说 - 高级的 . ”

“我会给他写信，”老甘布里尔说道。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈboʊldərəʊ] .
“ **His name is Boldero .** ”
“ 他的 姓名 是 博尔德罗 . ”

“他的名字叫博尔德罗。”

[ˈhi:l] [ˈi:ðər] [læf] [æt; ət][jɔ:r; jər][aɪ'di:ə][ɔ:r] [teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jə] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He'll either laugh at your idea or take it and give you nothing for it .
地狱 任何一个 笑 在 你的 主意 或者 拿 它 和 给 你 没有什么 为了 它 .

他要么会嘲笑你的想法，要么会接受它却不给你任何回报。

[sti:l] , “ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
Still , “ he looked at his son over the top of his spectacles ,
仍然 , “ 他 看起来 在 他的 儿子 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 ,
“但他还是透过眼镜看着儿子,”他说道。

“ [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [kənˈsi:vəb(ə)l] [tʃæns] [ju:; jʊ] [ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [rɪt]] ; [ɪf] , [ɪf] , [ɪf]
“ if by any conceivable chance you ever should become rich ; if , if , if
” 如果 经过 任何 可以想象的 机会 你 曾经 应该 变得 富有的 ; 如果 , 如果 , 如果
“如果有一天你侥幸发了财; 如果, 如果, 如果.....”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃən(ə)l] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
” And he emphasized the remoteness of the conditional by raising his
” 和 他 强调 这 偏远 的 这 条件 经过 提高 他的
[ˈaɪbraʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] ,
eyebrows a little higher ,
眉毛 一个 小的 更高 ,
“他扬起眉毛, 强调了条件句的遥远性。”

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [ˈdʒestʃər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [æt; ət] [ˈevri] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]
by throwing out his hands in a dubious gesture a little farther at every repetition
经过 投掷 出去 他的 双手 在 一个 可疑 手势 一个 小的 更远 在 每一个 重复
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
of the word ,
的 这 单词 ,
每重复一遍这个词, 他就稍微伸远一点双手, 做出一个可疑的手势。

“ [ɪf] — [waɪ] , [ðen] [aɪv] [gɑ:t][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ if — why , then I've got exactly the thing for you .
” 如果 — 为什么 , 然后 我已经 得到 确切地 这 事物 为了 你 .
“如果——为什么呢? 那我这里正好有你需要的东西。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈri:əli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdi:ə][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Look at this really delightful little idea I had this afternoon .
看 在 这 真的 愉快 小的 主意 我 有 这 下午 .
瞧瞧我今天下午想到的这个绝妙小主意。

“ [hi:; hi] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][ˌæftər][sʌm; səm] [ˈsɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪftɪŋ]
” He put his hand in his coat pocket and after some sorting and sifting
” 他 放 他的 手 在 他的 外套 口袋 和 后 一些 排序 和 筛分
[prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [skwɜrd] [ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n]
produced a sheet of squared paper on which was roughly drawn the elevation
生产 一个 床单 的 平方 纸 在 哪个 曾是 大致 绘制 这 海拔
[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
of a house .
的 一个 房子 .
“他把手伸进外套口袋里, 翻找了一番后, 掏出一张方格纸, 上面粗略地画着一栋房子的立面图。

“ [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈɔ:r][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [spend] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] — [ðɪs] [wʊd]
“ For any one with eight or ten thousand to spend , this would be — this would
” 为了 任何 一 和 八 或者 十 千 到 花费 , 这 会 是 — 这 会
[bi:; bi]
be
是
“对于任何一个手头有八千或一万美元闲钱的人来说, 这——这将会是.....”

“ - [ˈsi:niər] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
” Gumbril Senior smoothed his hair and hesitated ,
” - 高级的 平滑 他的 头发 和 犹豫了一下 ,
老甘布里尔捋了捋头发, 犹豫了一下,

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə] .
searching for something strong enough to say of his little idea .
搜索 为了 某物 强的 足够的 到 说 的 他的 小的 主意 .

他正在努力寻找一个足够有力的词来表达他的小想法。

“ [wel] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] for27
“ **Well , this would be much too good for27**
“ 出色地 , 这 会 是 很多 也 好的 for27
“ 嗯 , 这对27来说太好了。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡriːsi] [ˈdeɪvəlz] [huː] [duː][hæv; həv] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [spend] .
most of the greasy devils who do have eight or ten thousand to spend .
最多 的 这 腻 魔鬼 WHO 做 有 八 或者 十 千 到 花费 .

大多数有钱挥霍八千或一万美元的油腻家伙。

“ [hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [tuː; tə] - [ˈdʒuːniər] ,
“ **He passed the sheet to Gumbril Junior** ,
“ 他 通过了 这 床单 到 - 初级 ,
他把纸递给了小甘布里尔 ,

[huː] [held][,aɪ ˈtiː][aʊt][soʊ] [ðæt] [bəʊθ][ˈmɪstər] . [ˈpɔːtiːs] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] .
who held it out so that both Mr . Porteous and himself could look at it .
WHO 握住 它 出去 所以 那 两个都 先生 . 波特乌斯 和 他自己 可以 看 在 它 .

他把东西举起来 , 以便波特厄斯先生和他自己都能看一看。

- [siːniər] [ɡəːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [lent] [ˈoʊvər]
Gumbril Senior got up from his chair and , standing behind them , leant over
- 高级的 得到 向上 从 他的 椅子 和 , 常设 在后面 他们 , 倾斜 超过
[tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .
to elucidate and explain .
到 阐发 和 解释 .

老甘布里尔从椅子上站起来 , 走到他们身后 , 俯身向他们解释说明。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈæŋkʃəs] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
“ **You see the idea , “ he said , anxious lest they should fail to understand** .
“ 你 看 这 主意 , “ 他 说 , 焦虑的 免得 他们 应该 失败 到 理解 .
“你们明白我的意思吧? ”他说道 , 生怕他们听不懂。

“ [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [blɔːk] [ʌv; əv] [θriː] [ˈstoːrɪz] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] ,
“ **A central block of three stories , with low wings of only one** ,
“ 一个 中央 堵塞 的 三 故事 , 和 低的 翅膀 的 仅有的 一 ,
“中央主体建筑为三层 , 两侧低矮的翼楼只有一层 ,

[ˈendɪŋ] [ɪn] [pəˈvɪljənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [floːr] .
ending in pavilions with a second floor .
结束 在 亭子 和 一个 第二 地面 .

最后是带有二层的亭子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flæt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] [ˈɡɑːdnz] — [juː; jʊ] [siː] ?
And the flat roofs of the wings are used as gardens — you see ?
和 这 平坦的 屋顶 的 这 翅膀 是 用过的 作为 花园 — 你 看 ?

翼楼的平屋顶被用作花园——你看？

— [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] .
— **protected from the north by a wall** .
— 受保护 从 这 北 经过 一个 墙 .
—北面有城墙保护。

[ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡəˈrɑːʒ] ,
In the east wing there is the kitchen and the garage ,
在 这 东方 翼 那里 是 这 厨房 和 这 车库 ,
东翼有厨房和车库。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] - [ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with the maids ' rooms in the pavilion at the end .
和 这 女佣 - 房间 在 这 亭 在 这 结尾 .

女仆的房间在尽头的亭子里。

[ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən][ɑ:r'keɪdɪd][ˈlɒʊdʒə'la:dʒiə] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

The west is a library , and it has an arcaded loggia along the front .
这 西方 是 一个 图书馆 , 和 它 有 一个 街机 阳台 沿着 这 正面 .

西侧是图书馆，正面有拱廊。

[ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔ:lɪd] ['su:pərstrʌktʃər] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] - [ru:mz; rɒmz] ,

And instead of a solid superstructure corresponding to the maids ' rooms ,
和 反而 的 一个 坚硬的 上层建筑 相应的 到 这 女佣 - 房间 ,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rgələ][wɪð; wɪθ] [brɪk] ['piːz] .

there's a pergola with brick piers .
有 一个 凉棚 和 砖 码头 .

与女佣房间对应的坚固上层建筑不同，这里是一个带有砖砌墩柱的凉棚。

[ju:; jʊ] [si:] ?

You see ?
你 看 ?

你看？

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [blɔ:k] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['spæni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bælkəni] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

And in the main block there's a Spanish sort of balcony along the whole
和 在 这 主要的 堵塞 有 一个 西班牙语 种类 的 阳台 沿着 这 所有的

[lenkθ; lenθ][æt; ət][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['lev(ə)l] ;

length at first - floor level ;
长度 在 第一的 - 地面 等级 ;

主楼一层沿整栋楼的长度方向都设有一个西班牙风格的阳台；

[ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rɪ'zɔ:nt(ə)][laɪn] .

that gives a good horizontal line .
那 给予 一个 好的 水平的 线 .

这样就能得到一条很好的水平线。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [,pə:pən'dɪkjulə] [wɪð; wɪθ] [kɔɪn] [ænd; ænd] [reɪzd] ['pænlz] .

And you get the perpendiculars with coigns and raised panels .
和 你 得到 这 垂直线 和 标志 和 提高 面板 .

通过弧线和凸起的面板，您可以获得垂直线条。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ru:fs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] ,

And the roof's hidden by a balustrade ,
和 这 屋顶 隐 经过 一个 栏杆 ,

屋顶被栏杆遮住了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['bæləstreɪdz] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ['ga:dnz] [ɑ:n][ðə; ði]

and there are balustrades along the open sides of the roof gardens on the
和 那里 是 栏杆 沿着 这 打开 侧面 的 这 屋顶 花园 在 这

[wɪŋz] .

wings .
翅膀 .

楼翼屋顶花园的敞开式侧面设有栏杆。

[ɔ:l][ɪn] [brɪk] [aɪ 'ti:][ɪz] .

All in brick it is .
全部 在 砖 它 是 .

全是砖砌的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [frʌnt] ; [ðə; ði] ['entrəns] [frʌnt] [wɪl] [bi:; bi]['ædmərəb(ə)] [tu:] .

This is the garden front ; the entrance front will be admirable too .
这 是 这 花园 正面 ; 这 入口 正面 将要 是 令人钦佩的 也 .

这是花园正面；入口正面也会非常漂亮。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
Do you like it ?
做 你 喜欢 它 ？

你喜欢它？

" - [ˈdʒuːniər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Gumbril Junior nodded .
" - 初级 点头 .

小甘布里尔点了点头。

" [ˈveri] [mʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very much , " he said .
" 非常 很多 , " 他 说 .

“非常多,”他说。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
His father sighed and taking the sketch put it back in his pocket .
他的 父亲 叹了口气 和 采取 这 草图 放 它 后退 在 他的 口袋 .

他父亲叹了口气，拿起素描本放回口袋里。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must hurry up with your ten thousand , " he said .
" 你 必须 匆忙 向上 和 你的 十 千 , " 他 说 .

“你必须尽快把那一万块钱送来,”他说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈpɔːtiːɪs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] .
" And you Porteous , and you .
" 和 你 波特乌斯 , 和 你 .

“还有你，波特厄斯，还有你。

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪld] [jʊr; jər] [ˈsplendɪd] [haʊs] .
I've been waiting so long to build your splendid house .
我已经 到过 等待 所以 长的 到 建造 你的 灿烂 房子 .

我等了很久才终于能为你建造这座宏伟的房子。

" [ˈlæfɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɔːtiːɪs] [ɡəːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Laughing , Mr . Porteous got up from his chair .
" 笑 , 先生 . 波特乌斯 得到 向上 从 他的 椅子 .

波特厄斯先生笑着从椅子上站了起来。

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [dɪr] - , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [ju:; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wert] .
" And long , dear Gumbril , " he said , " may you continue to wait .
" 和 长的 , 亲爱的 - , " 他 说 , " 可能 你 继续 到 等待 .

“亲爱的甘布里尔,”他说,“愿你继续等待很久。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsplendɪd] [haʊs] [wəʊnt] [biː; bi] [bɪlt] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] New28
For my splendid house won't be built this side of New28
为了 我的 灿烂 房子 惯于 是 建造 这 边 的 New28

因为我那宏伟的房子不会建在新28号公路的这一边。

[dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] .
Jerusalem , and you must go on living a long time yet .
耶路撒冷 , 和 你 必须 去 在 活的 一个 长的 时间 然而 .

耶路撒冷，你还要继续活很久。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , " [ˈmɪstər] . [ˈpɔːtiːɪs] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [hiː; hi] [ˈbʌtnd] [ʌp]
A long , long time , " Mr . Porteous repeated ; and carefully he buttoned up
一个 长的 , 长的 时间 , " 先生 . 波特乌斯 重复 ; 和 小心 他 纽扣 向上
[hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbrestɪd] [koʊt] ,
his double - breasted coat ,
他的 双倍的 - 胸部 外套 ,

“很久很久了,”波特厄斯先生重复道；然后他小心翼翼地扣上双排扣外套的扣子。

[ˈkɜrfəli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wəɹ] [əˈdʒʌstɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [prɪˈsɪz(ə)n] , [hi:; hi] [tʊk]
carefully , **as though he were adjusting an instrument of precision** , **he took**
小心 , 作为 尽管 他 是 调整 一个 乐器 的 精确 , 他 采取
[aʊt] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:nək(ə)l] .
out and replaced his monocle .
出去 和 替换 他的 单片眼镜 .

他小心翼翼地, 仿佛在调整精密仪器一般, 取出并戴上单片眼镜。

[ðen] , [ˈveri] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ni:t] , [ˈveri] [ˈsoʊldʒərli][ænd; ənd] [ˈpɪlər] - - , [hi:; hi] [ˈmɑ:tʃt]
Then , very erect and neat , very soldierly and pillar - boxical , he marched
然后 , 非常 直立 和 整洁的 , 非常 军人 和 支柱 - - , 他 行军
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .

然后, 他笔直地、整齐地、像个军人一样、像个方柱子一样, 大步走向门口。

“ [ju:v] [kept] [em ˈi:] [ˈveri] [leit] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You've kept me very late to - night , ” he said** .
“ 你已经 保留 我 非常 晚的 到 - 夜晚 , ” 他 说 .

“你今晚让我工作到很晚了,”他说。

“ [ʌnˈkɑ:nʃənəbli] [leit] .
“ **Unconscionably late** .
“ 丧尽天良 晚的 .

“迟到得令人难以置信。”

“ [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊzd] [ˈhevili] [bɪˈhaɪnd][ˈmɪstər] . [pɔ:ti:ɪs] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
“ **The front door closed heavily behind Mr . Porteous's departure** .
“ 这 正面 门 关闭 重度 在后面 先生 . 波特厄斯 离开 .

波特厄斯先生离开后, 前门重重地关上了。

- [ˈsi:niər] [keɪm] [ʌpˈsterz] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ˈsmu:ðɪŋ] [daʊn]
Gumbril Senior came upstairs again into the big room on the first floor smoothing down
- 高级的 来了 楼上 再次 进入 这 大的 房间 在 这 第一的 地面 平滑 向下
[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

老甘布里尔再次走上楼, 来到一楼的大房间, 一边捋着头发。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsent] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [dɪsəˈreɪndʒd] .
which the impetuosity of his ascent had once more disarranged .
哪个 这 冲动 的 他的 上升 有 一次 更多的 混乱 .

但他的迅速崛起再次打乱了这一切。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtɪd] [gest] , “ [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] . ”
“ **That's a good fellow , ” he said of his departed guest , “ a splendid fellow . ”**
“ 那就是 一个 好的 同伴 , ” 他 说 的 他的 已离开 客人 , ” 一个 灿烂 同伴 . ”

“那真是个好人,”他谈到已故的客人时说, “真是个了不起的人。”

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ədˈmaɪər][ðə; ði][ˈmɑ:nək(ə)l] , ” [sed] - [ˈdʒu:niər] [ɪˈreləvəntli] .
“ **I always admire the monocle , ” said Gumbril Junior irrelevantly** .
“ 我 总是 钦佩 这 单片眼镜 , ” 说 - 初级 无关紧要 .

“我一直很欣赏单片眼镜,”小甘布里尔漫不经心地说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪˈreləvəns] [ˈɪntu:] [ˈreləvəns] .
But his father turned the irrelevance into relevance .
但 他的 父亲 转向 这 无关紧要 进入 关联 .

但他的父亲却将无关紧要的事情变成了重要的事情。

“ [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [θru:] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
“ **He couldn't have come through without it , I believe** .
“ 他 不能 有 来 通过 没有 它 , 我 相信 .

“我相信, 如果没有它, 他不可能成功。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] , [ə; eɪ] [praʊd] [flæg] .

It **was** **a** **symbol** , **a** **proud flag** .
它 曾是 一个 象征 , 一个 自豪的 旗帜 .

它是一种象征，一面令人骄傲的旗帜。

[ˈpɑːvərtɪz] [ˈskwɑːlɪd] , [nɑːt] [faɪn] [æt; ət][ɔːl] .

Poverty's **squalid** , **not fine** **at** **all** .
贫困的 肮脏的 , 不是 美好的 在 全部 .

贫穷是肮脏的，一点也不美好。

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnək(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .

The **monocle** **made** **a** **kind** **of** **difference** , **you** **understand** .
这 单片眼镜 制成 一个 种类 的 不同之处 , 你 理解 .

单片眼镜确实起到了一定的作用，你明白吗？

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈθæŋkfl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] .

I'm **always** **so** **enormously** **thankful** **I** **had** **a** **little** **money** .
我是 总是 所以 非常 感恩 我 有 一个 小的 钱 .

我总是无比庆幸自己当时手头有点钱。

[aɪ] [ˈkʊdnʌt] [hæv; həv] [stʌk] [,aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] .

I **couldn't** **have** **stuck** **it** **without** .
我 不能 有 卡住 它 没有 .

没有它我根本粘不住。

[,aɪˈtiː] [niːdz] [streŋθ] , [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɔːt] .

It **needs** **strength** , **more** **strength** **than** **I've** **got** .
它 需求 力量 , 更多的 力量 比 我已经 得到 .

它需要力量，比我拥有的力量更大。

” [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

” **He** **clutched** **his** **beard** **close** **under** **the** **chin** **and** **remained** **for** **a** **moment** **”**
他 紧握 他的 胡须 关闭 在下面 这 下巴 和 剩余 为了 一个 片刻

[ˈpensɪvli] [ˈsaɪlənt] .

pensively **silent** .
若有所思地 沉默的 .

他紧紧抓住下巴下的胡须，若有所思地沉默了一会儿。

” [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [pɔːtiːs] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət][læst] ,

” **The** **advantage** **of** **Porteous's** **line** **of** **business** , **”** **he** **went** **on** **at** **last** ,
” 这 优势 的 波特厄斯 线 的 商业 , ” 他 去 在 在 最后的 ,

[rɪˈflektɪvli] ,

reflectively ,
反思地 ,

“波特厄斯所从事的业务的优势在于,”他最后若有所思地说道。

” [ɪz] [ðæt] [,aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈkæɪd] [ɑːn][baɪ] [wʌnˈself] , [wɪˈðəʊt] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] .

” **is that** **it** **can** **be** **carried** **on** **by** **oneself** , **without** **collaboration** .
” 是 那 它 能 是 携带 在 经过 自己 , 没有 合作 .

“也就是说，它可以独自完成，无需与他人合作。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌnˈself] ,

There's **no** **need** **to** **appeal** **to** **any** **one** **outside** **oneself** ,
有 不 需要 到 上诉 到 任何 一 外部 自己 ,

无需向外界任何人求助。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [wʌn] [ˈdʌznt] [waːnt][tuː; tə] .

or **to** **have** **any** **dealings** **with** **other** **people** **at** **all** , **if** **one** **doesn't** **want** **to** .
或者 到 有 任何 交易 和 其他 人们 在 全部 , 如果 一 不 想 到 .

或者，如果自己不想的话，完全可以不与其他人有任何往来。

[ðæts] [soʊ] [dɪˈplɔːrəbl̩] [əˈbaʊt] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
That's so deplorable about architecture .

那就是 所以 可悲的 关于 建筑学 .

建筑的这一点真是太糟糕了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈpraɪvəsi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
There's no privacy , so to speak ;

有 不 隐私 , 所以 到 说话 ;

可以说, 这里没有隐私;

[ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l̩][ˈdʒɔːslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈklaɪənts][ænd; ənd] [ˈbɪldərz] [ænd; ənd] [kɒntˈræktəz] [ænd; ənd]
always this horrible jostling with clients and builders and contractors and

总是 这 可怕 推搡 和 客户 和 建筑商 和 承包商 和

[ˈpiːp(ə)l̩] , [bɪˈfɔːr] one29
people , before one29

人们 , 前 one29

总是这种可怕的推搡, 要跟客户、建筑商、承包商和其他人挤来挤去, 在 one29 之前

[kæn; kən][get] [ˈeniθɪŋ] [dʌn] .
can get anything done .

能 得到 任何事物 完毕 .

什么事都能办成。

[ɪts] [ˈriːəli] [rɪˈvɒʊltɪŋ] .
It's really revolting .

它是 真的 令人作呕的 .

真是令人作呕。

[aɪm][nɔːt] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈpiːp(ə)l̩] .
I'm not good at people .

我是 不是 好的 在 人们 .

我不擅长与人交往。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [æt; ət] [ɔːl] , [nɔːt][æt; ət] [ɔːl] , " ['mɪstər] . - [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ]
Most of them I don't like at all , not at all , " Mr . Gumbril repeated with

最多 的 他们 我 不 喜欢 在 全部 , 不是 在 全部 , " 先生 . - 重复 和

[ˈviːəməns] .
vehemence .

激烈 .

“他们中的大多数我一点也不喜欢, 一点也不喜欢,”甘布里尔先生激动地重复道。

" [aɪ][dəʊnt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] ; [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
" I don't deal with them very well ; it isn't my business .

" 我 不 交易 和 他们 非常 出色地 ; 它 不是 我的 商业 .

“我不太擅长处理这些事; 这不是我的事。”

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
My business is architecture .

我的 商业 是 建筑学 .

我的专业是建筑设计。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [aɪˈtiː] .
But I don't often get a chance of practising it .

但 我 不 经常 得到 一个 机会 的 练习 它 .

但我很少有机会练习。

[nɔːt] [ˈpraːpərli] .
Not properly .

不是 适当地 .

不完全正确。

“ Gumbril Senior smiled rather sadly .
高级的 微笑 相当 令人遗憾的是：

“老甘布里尔露出了略带悲伤的笑容。”

“ Still , “ he said , “ I can do something .
“ 仍然 , “ 他 说 , “ 我 能 做 某物 .

“不过,”他说,“我还能做点什么。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['tælənt] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n] .
I have my talent , I have my imagination .
我 有 我的 天赋 , 我 有 我的 想像力 .

我有天赋, 我有想象力。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ðoʊz] [frʌm; frəm][em 'i:] .
They can't take those from me .
他们 不能 拿 那些 从 我 .

他们夺不走那些东西。

[kʌm] [ænd; ɛnd] [si:] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['leɪtli] .
Come and see what I've been doing lately .
来 和 看 什么 我已经 到过 正在做 最近 .

来看看我最近在忙些什么吧。

“ [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ɛnd] ['maʊntɪd] , [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
“ He led the way out of the room and mounted , two steps at a time ,
“ 他 引领 这 方式 出去 的 这 房间 和 安装 , 二 步骤 在 一个 时间 ,

他带头走出房间, 一步两步地骑了上去。

[tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['haɪər] [flɔ:r] .
towards a higher floor .
向 一个 更高 地面 .

朝更高楼层走去。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʃd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] [haʊs] , [ðə; ði]
He opened the door of what should have been , in a well - ordered house , the
他 打开 这 门 的 什么 应该 有 到过 , 在 一个 出色地 - 订购 房子 , 这

[best] ['bedru:m; 'bedrəm] ,
Best Bedroom ,
最好的 卧室 ,

他打开了那扇门, 在一栋井然有序的房子里, 那本该是最好的卧室。

[ænd; ɛnd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
and slipped into the darkness .
和 滑倒了 进入 这 黑暗 .

然后滑入了黑暗中。

“ [dəʊnt] [rʌʃ] [ɪn] , “ [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , “ [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt] [rʌʃ] [ɪn] .
“ Don't rush in , “ he called back to his son , “ for God's sake don't rush in .
“ 不 匆忙 在 , “ 他 称为 后退 到 他的 儿子 , “ 为了 神的 清酒 不 匆忙 在 .

“别冲进去,”他回头对儿子喊道,“看在上帝的份上, 别冲进去。”

[ju:l] [smæʃ] ['sʌmθɪŋ] .
You'll smash something .
你会 粉碎 某物 .

你会砸坏东西。

[wert] [tɪl] [aɪv] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
Wait till I've turned on the light .
等待 直到我已经 转向 在 这 光 .

等我把灯打开。

[ɪts] [soʊ] [laɪk] [ðɪːz] [ˈæsɪnaɪn] [elektˈrɪʃnz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [swɪtʃ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk]
It's so like these asinine electricians to have hidden the switch behind the door like
它是 所以 喜欢 这些 愚蠢 电工 到 有 隐 这 转变 在后面 这 门 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

这些愚蠢的电工居然把开关藏在门后面，真是太不像话了。

" - [ˈdʒuːniər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪt] .
" **Gumbril Junior heard him fumbling in the darkness ; there was suddenly light** .
" - 初级 听到 他 笨拙 在 这 黑暗 ; 那里 曾是 突然 光 .
"小甘布里尔听到他在黑暗中摸索；突然间，亮了起来。"

[hiː; hi] [stept] [ɪn] .
He stepped in .
他 步 在 .

他介入了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈtres(ə)l] [teɪblz] .
The only furniture in the room consisted of a couple of long trestle tables .
这 仅有的 家具 在 这 房间 由.....组成 的 一个 夫妻 的 长的 支架 表格 .
房间里唯一的家具就是几张长长的架子桌。

[ɑːn] [ðɪːz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [wɜːr; wər] [ˈskæɪtərd] [kənˈfjuːzədli] ,
On these , on the mantelpiece and all over the floor , were scattered confusedly ,
在 这些 , 在 这 壁炉架 和 全部 超过 这 地面 , 是 疏散 困惑地 ,
这些物品杂乱地散落在壁炉架上和地板上。

[laɪk] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒʌmbld] [ˈsɪti] , [ə; eɪ][væst] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrkiˈtektʃərəl]
like the elements of a jumbled city , a vast collection of architectural
喜欢 这 元素 的 一个 错杂 城市 , 一个 广阔的 收藏 的 建筑
[ˈmɒdlz] .
models .
模型 .
就像一座杂乱无章的城市的各个组成部分，一大堆建筑模型。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəˈθiːdrəlz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taʊn] [hɔːlz] , [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiːz] , [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrɛ,riːz] ,
There were cathedrals , there were town halls , universities , public libraries ,
那里 是 大教堂 , 那里 是 镇 大厅 , 大学 , 民众 图书馆 ,
那里有大教堂、市政厅、大学、公共图书馆，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈelɪɡənt] [ˈlɪt(ə)l][skaɪ] - [ˈskreɪpɜːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [blɔːks] [ʌv; əv]
there were three or four elegant little sky - scrapers , there were blocks of
那里 是 三 或者 四 优雅的 小的 天空 - 刮刀 , 那里 是 积木 的
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [hjuːdʒ] [ˈwɛəhaʊsɪz] ,
offices , huge warehouses ,
办公室 , 巨大的 仓库 ,
那里有三四座精致的小型摩天大楼，还有成片的办公楼和巨大的仓库。

[ˈfæktɪrɪz; ˈfæktəriːz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkʌntri] [ˈmænɪnz] , [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ]
factories , and finally dozens of magnificent country mansions , complete with
工厂 , 和 最后 几十个 的 壮丽 国家 豪宅 , 完全的 和
[ðer; ðər] [ˈterəst] [ˈgaːdnz] ,
their terraced gardens ,
他们的 梯田 花园 ,
工厂，以及数十座宏伟的乡村庄园，庄园内设有梯田式花园。

[ðer; ðær][ˈnoʊb(ə)l] [ˈflaɪts] [ˈʌv; əv] [ˈsteps] , [ðer; ðær] [ˈfaʊntɪnz] [ænd; ənd][ˌɔːrnəˈment(ə)l][ˈwɔːtərz][ænd; ənd]
their noble flights of steps , their fountains and ornamental waters and
他们的 高贵 航班 的 步骤 , 他们的 喷泉 和 装饰 水 和
[ˈgrændli] [ˈbrɪdʒd] [kəˈnælz] ,
grandly bridged canals ,
宏伟 桥接 运河 ,
他们高耸的阶梯、喷泉、装饰水景和宏伟的桥梁运河,

[ðer; ðær][ˈlɪt(ə)l][rəˈkoʊkoʊ] [pəˈvɪljənz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ˈhauzɪz] . -
their little rococo pavilions and garden houses . 30
他们的 小的 洛可可 亭子 和 花园 房屋 . -
他们那些洛可可风格的小亭子和花园小屋。 30

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ?
“ Aren't they beautiful ?
“ 不是 他们 美丽的 ?
它们是不是很漂亮?

“ - [ˈsiːniər] [tɜːrnd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][sʌn] .
“ Gumbril Senior turned enthusiastically towards his son .
“ - 高级的 转向 踊跃 向 他的 儿子 .
老甘布里尔热情地转向他的儿子。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɡreɪ] [hər] [ˈfloʊtɪd] [ˈwɪspɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [flæʃt] ,
His long grey hair floated wispily about his head , his spectacles flashed ,
他的 长的 灰色的 头发 漂浮 飘渺地 关于 他的 头 , 他的 眼镜 闪光灯 ,
他灰白的长发随意地披散在肩头, 眼镜闪闪发光。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and behind them his eyes shone with emotion .
和 在后面 他们 他的 眼睛 闪耀 和 情感 .
在他们身后, 他的眼中闪烁着激动的光芒。

“ [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , “ - [ˈdʒuːniər] [əˈɡriːd] .
“ Beautiful , “ Gumbril Junior agreed .
“ 美丽的 , “ - 初级 同意 .
“真漂亮,”小甘布里尔赞同道。

“ [wen] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [rɪtʃ] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , “ [aɪl] [bɪld] [juː; jʊ][wʌn][ˈʌv; əv] [ðɪːz] .
“ When you're really rich , “ said his father , “ I'll build you one of these .
“ 什么时候 你是 真的 富有的 , “ 说 他的 父亲 , “ 患病的 建造 你 一 的 这些 .
“等你真的有钱了,”他父亲说, “我会给你造一个这样的房子。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌv; əv] - [ˈklʌstərɪŋ] , [æt; ət][wʌn] [end]
“ And he pointed to a little village of Chatsworths clustering , at one end
“ 和 他 尖 到 一个 小的 村庄 的 - 聚类 , 在 一 结尾
[ˈʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] ,
of a long table ,
的 一个 长的 桌子 ,
“他指着长桌一端聚集在一起的查茨沃斯小村庄,

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈdoʊm] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [vɑːstə] [ænd; ənd] [ɔːˈstɪrər] [esˈtiː] . [ˈpiːtəz] .
round the dome of a vaster and austerer St . Peter's .
圆形的 这 穹顶 的 一个 更广阔 和 更严厉的 英石 . 彼得的 .
环绕着更为宏伟庄严的圣彼得大教堂的穹顶。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] , [ˈfɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
“ Look at this one , for example .
“ 看 在 这 一 , 为了 例子 .
例如, 看看这个。

“ [hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈnɪmbli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **He picked his way nimbly across the room** ,
“ 他 挑选 他的 方式 敏捷地 穿过 这 房间 ,
他身手敏捷地穿过房间,

[si:zd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪˈlektɪk] [ˈri:dɪŋ] - [læmp] [ðæt] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈreɪlwei] [ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
seized the little electric reading - lamp that stood between a railway station and a
查获 这 小的 电的 阅读 - 灯 那 站立 之间 一个 铁路 车站 和 一个
[ˈbæptɪstəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
baptistery on the mantelpiece ,
洗礼堂 在 这 壁炉架 ,
他抓起摆放在火车站和洗礼堂之间壁炉架上的那盏小型电阅读灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈtreɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fleks] [ðæt] ,
and was back again in an instant , trailing behind him a long flex that ,
和 曾是 后退 再次 在 一个 立即的 , 尾随 在后面 他 一个 长的 弹性 那 ,
瞬间又回来了, 身后拖着一条长长的绷带,

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtɔ:tnd] [aʊt] ,
as it tautened out ,
作为 它 绷紧的 出去 ,
随着它绷紧,

[twɪt[t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈpɪnəkəlz] [ɔ:f] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [ˈskreɪpər] [nɪr] [ðə; ði]
twitched one of the crowning pinnacles off the top of a sky - scraper near the
抽搐 一 的 这 加冕 巅峰 离开 这 顶部 的 一个 天空 - 刮刀 靠近 这
[ˈfaɪərples] .
fireplace .
壁炉 .
壁炉附近摩天大楼顶部的一根尖顶松动脱落。

“ [lʊk] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , “ [lʊk] .
“ **Look** , “ **he repeated** , “ **look** .
“ 看 , “ 他 重复 , “ 看 .

“看,”他重复道, “看。”

“ [hi:; hi] [swɪt[t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][læmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
“ **He switched on the current** , **and moving the lamp back and forth** ,
“ 他 切换 在 这 当前的 , 和 移动 这 灯 后退 和 前进 ,
他打开电源, 来回晃动着灯,

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪniətʃər] [ˈpæləs] .
up and down in front of the miniature palace .
向上 和 向下 在 正面 的 这 微型 宫殿 .
在微缩宫殿前上上下下。

“ [si:] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **See the beauty of the light and shade** , “ **he said** .
“ 看 这 美丽 的 这 光 和 阴影 , “ 他 说 .
“欣赏光影之美吧,”他说。

“ [ðer; ðər] , [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈpɑ:ndərəs] [ˈkɔ:rnɪs] , [ˈɪznt] [ðæt] [faɪn] ?
“ **There , underneath the great , ponderous cornice , isn't that fine ?**
“ 那里 , 下 这 伟大的 , 沉重的 檐口 , 不是 那 美好的 ?
“在那个巨大而沉重的檐口下面, 难道不美吗? ”

[ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [ˈsplendɪdli] [ðə; ði][pəˈlæstɜ:z] [ˈkæri] [ʌp][ðə; ði][ˈvɜ:rtɪk(ə)] [laɪnz] .
And look how splendidly the pilasters carry up the vertical lines .
和 看 如何 精彩地 这 壁柱 携带 向上 这 垂直的 线条 .
瞧瞧这些壁柱多么巧妙地将垂直线条向上延伸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sə'lidəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði][saɪz] , [ðə; ði] [ɪ'mens] , [ɪm'pendɪŋ] ['bli:knəs] [ʌv; əv]
And then the solidity of it , the size , the immense , impending bleakness of
和 然后 这 固体 的 它 , 这 尺寸 , 这 巨大 , 即将到来的 凄凉 的
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

然后是它的坚实感、它的规模、它那巨大而迫在眉睫的凄凉感！
" [hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" He threw up his arms ,
" 他 扔 向上 他的 武器 ,
他举起双臂，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌpwərdz] [æz; əz] [ðʊv] ['stændɪŋ] [oʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
he turned his eyes upwards as though standing overwhelmed at the foot of
他 转向 他的 眼睛 向上 作为 尽管 常设 不堪重负 在 这 脚 的
[sʌm; səm][hju:dʒ] [prɪ'sɪpɪtəs] [fə'sɑ:d] .
some huge precipitous façade .
一些 巨大的 陡峭 正面 .

他抬起头，仿佛站在某个巨大而陡峭的墙体脚下，感到不知所措。
[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['fædʊz] ['væsəleɪtɪd] ['waɪldli] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd]
The lights and shadows vacillated wildly through all the city of palaces and
这 灯 和 阴影 摇摆不定 疯狂地 通过 全部 这 城市 的 宫殿 和
[doʊmz] [æz; əz][hi:; hi] ['brændɪft] [ðə; ði][ləmp][ɪn] ['ekstəsi] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
domes as he brandished the lamp in ecstasy above his head .
穹顶 作为 他 挥舞 这 灯 在 狂喜 多于 他的 头 .

当他欣喜若狂地高举油灯时，整个宫殿和圆顶之城的光影剧烈地摇摆不定。
" [ænd; ənd] [ðen] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stu:pt] [daʊn] ,
" And then , " he had suddenly stooped down ,
" 和 然后 , " 他 有 突然 弯腰 向下 ,
“然后,”他突然弯下腰，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
he was peering and pointing once more into the details of his palace ,
他 曾是 窥视 和 指向 一次 更多的 进入 这 细节 的 他的 宫殿 ,
他再次仔细地观察并指点着宫殿的细节，

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] — [ɔ:l] ['flɔ:rɪd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rɪŋ] .
" then there's the doorway — all florid and rich with carving .
" 然后 有 这 门口 — 全部佛罗里达 和 富有的 和 雕刻 .
“然后是那扇门——装饰华丽，雕刻精美。”

[haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [aɪ 'ti:] ['flaʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] !
How magnificently and surprisingly it flowers out of the bare walls !
如何 壮丽 和 出奇 它 花朵 出去 的 这 裸 墙壁 !
它竟如此壮丽、如此出人意料地从光秃秃的墙壁上绽放出来！

[laɪk] [ðə; ði][kə'lɔ:s(ə)l] ['raɪtɪŋ] of31
Like the colossal writing of31
喜欢 这 庞大 写作 of31
就像31的巨著一样

['dæriəs] ,
Darius ,
达里厄斯 ,
达里乌斯

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ði][bɔːld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ['oʊvər][,beɪhɪs'tuːn] — [ʌnɪk'spektɪd]
like the figures graven in the bald face of the precipice over Behistun — unexpected
喜欢 这 数据 雕刻 在 这 秃 脸 的 这 悬崖 超过 贝希斯顿 — 意外
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈhju:mən] ,
and beautiful and human ,
和 美丽的 和 人类 ,
就像贝希斯顿悬崖光秃秃的岩壁上雕刻的人物形象——出人意料、美丽而又充满人性。

[ˈhju:mən][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['emptɪnəs] .
human in the surrounding emptiness .
人类 在 这 周围 空虚 .
周围一片空旷，而人却在那里。

" - ['siːniər] [brʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" **Gumbril Senior brushed back his hair and turned , smiling ,**
" - 高级的 刷过 后退 他的 头发 和 转向 , 微笑 ,
老甘布里尔捋了捋头发，转过身，笑着说：

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
to look at his son over the top of his spectacles .
到 看 在 他的 儿子 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 .
他透过眼镜看着儿子。

" [veri] [faɪn] , " - ['dʒuːniər][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Very fine , " Gumbril Junior nodded to him .**
" 非常 美好的 , " - 初级 点头 到 他 .
“很好,”小甘布里尔向他点了点头。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [blæŋk] ?
" **But isn't the wall a little too blank ?**
" 但 不是 这 墙 一个 小的 也 空白的 ?
“但是这面墙会不会显得太单调了？ ”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [veri] [fjuː] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðɪs] [væst][pə'lɑːtsoʊ] . "
You seem to allow very few windows in this vast palazzo . "
你 似乎 到 允许 非常 很少 视窗 在 这 广阔的 宫殿 . "
在这座巨大的宫殿里，你似乎只开了很少的窗户。

" [truː] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] , " [veri] [truː] .
" **True , " his father replied , " very true .**
" 真的 , " 他的 父亲 回复 , " 非常 真的 .
“没错,”他父亲回答说，“确实如此。”

" [hiː; hi] [saɪd] .
" **He sighed .**
" 他 叹了口气 .
他叹了口气。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] .
" **I'm afraid this design would hardly do for England .**
" 我是 害怕的 这 设计 会 几乎 做 为了 英格兰 .
“恐怕这种设计不太适合英格兰。”

[ɪts] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sʌn] — [wer] [juː; jʊ][duː][jɔːr; jər] [best][tuː; tə]
It's meant for a place where there's some sun — where you do your best to
它是 意思是 为了 一个 地方 在哪里 有 一些 太阳 — 在哪里 你 做 你的 最好的 到
[ki:p] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ,
keep the light out ,
保持 这 光 出去 ,
它适用于阳光充足的地方——那种你需要竭尽全力遮挡光线的地方。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [hɪr] .
instead of letting it in , as you have to do here .
反而 的 出租 它 在 , 作为 你 有 到 做 这里 .

而不是像你在这里必须做的那样让它进来。

[ˈwɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
Windows are the curse of architecture in this country .
视窗 是 这 诅咒 的 建筑学 在 这 国家 .

在这个国家，窗户是建筑的祸根。

[jʊr; jər] [wɔ:lz] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [sɪvz] , [ɔ:l] [hoʊlz] , [ɪts] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] .
Your walls have to be like sieves , all holes , it's heart - breaking .
你的 墙壁 有 到 是 喜欢 筛子 , 全部 孔 , 它是 心 - 打破 .

你的墙壁就像筛子一样，全是洞，太令人心碎了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:] [tu:; tə] [bɪld] [ju:; jʊ] [ðɪs] [haʊs] ,
If you wanted me to build you this house ,
如果 你 通缉 我 到 建造 你 这 房子 ,

如果你想让我为你盖这栋房子，

[ju:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [bɑ:rˈbeɪdoʊs] [ɔ:r] [ˈsʌmwər] [laɪk] [ðæt] . "
you'd have to live in Barbados or somewhere like that . "
你会 有 到 居住 在 巴巴多斯 或者 某处 喜欢 那 . "

你得住在巴巴多斯或者类似的地方才行。"

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈbetər] , " [sed] - [ˈdʒu:niər] .
" There's nothing I should like better , " said Gumbril Junior .
" 有 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 , " 说 - 初级 .

"我再也找不到比这更好的东西了,"小甘布里尔说道。

" [əˈnʌðər] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈkʌntriz] , " - [ˈsi:niər] [pərˈsu:d] ,
" Another great advantage of sunny countries , " Gumbril Senior pursued ,
" 其他 伟大的 优势 的 阳光明媚 国家 , " - 高级的 追击 ,

"阳光充足国家的另一个巨大优势,"老甘布里尔继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ˈri:əli] [lɪv; laɪv] [laɪk] [æn; ən] [əˈrɪstəkræt] , [ɪn] [ˈpraɪvəsi] , [baɪ] [wʌnˈself] .
" is that one can really live like an aristocrat , in privacy , by oneself .
" 是 那 一 能 真的 居住 喜欢 一个 贵族 , 在 隐私 , 经过 自己 .

"那就是一个人真的可以像贵族一样生活，享受私密的独处时光。"

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɜ:rti] [wɜ:rld] [ɔ:r] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [ˈdɜ:rti] [wɜ:rld] [lʊk] [ɪn] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
No need to look out on the dirty world or to let the dirty world look in on you .
不 需要 到 看 出去 在 这 肮脏的 世界 或者 到 让 这 肮脏的 世界 看 在 在 你 .

无需留意肮脏的世界，也无需让肮脏的世界窥视你。

[hɪəz] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [ɪgˈzæmp(ə)] ,
Here's this great house , for example ,
这里是 这 伟大的 房子 , 为了 例子 ,

例如，这是一栋很棒的房子。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [dɑ:rk] [ˈpɔ:t,həʊlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈkævərnəs]
looking out on the world through a few dark portholes and a single cavernous
寻找 出去 在 这 世界 通过 一个 很少 黑暗的 舷窗 和 一个 单身的 洞穴状的
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

透过几个昏暗的舷窗和一个巨大的洞口向外眺望世界。

[bʌt; bət] [lʊk] [ɪnˈsaɪd] .
But look inside .
但 看 里面 .

但请看看里面。

” [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [læmp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ðæt] [wəz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs]
” He held his lamp above the courtyard that was at the heart of the palace
” 他 握住 他的 灯 多于 这 庭院 那 曾是 在 这 心 的 这 宫殿
.
:
.

他高举灯盏，照耀着宫殿中心的庭院。

- [ˈdʒuːniər] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Gumbril Junior leaned and looked , like his father .
- 初级 倾斜 和 看起来 , 喜欢 他的 父亲 .

小甘布里尔像他父亲一样，探身去看。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [lʊks] [ˈɪnwərdz] — [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈspæni] [ˈpætiəʊ]
” All the life looks inwards — into a lovely courtyard , a more than Spanish patio
” 全部 这 生活 看起来 向内 — 进入 一个 迷人的 庭院 , 一个 更多的 比 西班牙语 露台
.
:
.

“所有的生活都向内看——看向一个美丽的庭院，一个比西班牙庭院更像庭院的地方。

[lʊk] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrebl̩] [tiəz] [ʌv; əv] [ɑːˈkerdz] , [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈklɒstəz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kuːl]
Look there at the treble tiers of arcades , the vaulted cloisters for your cool
看 那里 在 这 高音 层级 的 街机 , 这 拱形 修道院 为了 你的 凉爽的
[ˌperɪpəˈtetiːk] [ˌmediˈteɪʃənz] ,
peripatetic meditations ,
四处游荡的 冥想 ,

瞧瞧那三层拱廊，还有那拱形回廊，供你悠闲漫步、沉思冥想。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtraɪtn̩] [ˈspaʊtɪŋ] [waɪt] [ˈwɔːtər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɑːrb(ə)l̩] [puːl] ,
the central Triton spouting white water into a marble pool ,
这 中央 海神特里同 喷水 白色的 水 进入 一个 大理石 水池 ,
中央的特里同雕像向大理石水池中喷出白色水柱 ,

the32
the32
the32

32

[moʊˈzeɪɪk] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈbrɪliənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt]
mosaic work on the floor and flowering up the walls , brilliant against the white
马赛克 工作 在 这 地面 和 开花 向上 这 墙壁 , 杰出的 反对 这 白色的
[ˈstʌkoʊ] .
stucco .
灰泥 .

地板上的马赛克图案和墙上的花卉图案，与白色的灰泥墙面形成鲜明对比，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈɑːrtweɪ] [ðæt] [liːdz] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] .
And there's the archway that leads out into the gardens .
和 有 这 拱道 那 线索 出去 进入 这 花园 .

还有通往花园的拱门。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] [frʌnt] .
And now you must come and have a look at the garden front .
和 现在 你 必须 来 和 有 一个 看 在 这 花园 正面 .

现在你一定要过来看看花园前面。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
” He walked round with his lamp to the other side of the table .
” 他 步行 圆形的 和 他的 灯 到 这 其他 边 的 这 桌子 .

他提着灯绕到桌子的另一边。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kræʃ] ; [ðə; ði][ˈwaɪər][hæd; həd] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [frʌm; frəm] [ɔːf]
There was suddenly a crash ; the wire had twitched a cathedral from off
那里 曾是 突然 一个 碰撞 ; 这 金属丝 有 抽搐 一个 大教堂 从 离开
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

突然一声巨响；电线猛地一晃，把一座大教堂从桌子上拽了下来。

[aɪˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [dɪˈzæstrəs] [ˈruːɪn][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈætərd] [baɪ][sʌm; səm] [əˈpɔːlɪŋ]
It lay on the floor in disastrous ruin as though shattered by some appalling
它 躺 在 这 地面 在 灾难性的 废墟 作为 尽管 破碎 经过 一些 令人震惊
[ˈkætəklɪzəm] .
cataclysm .
灾难 .

它残破不堪地躺在地板上，仿佛被某种可怕的灾难摧毁了一般。

[ˈhel] [ænd; ənd] [deθ] ! " [sed] - [ˈsiːniər] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈfjʊəri] .
" Hell and death ! " said Gumbril Senior in an outburst of Elizabethan fury .
" 地狱 和 死亡 ! " 说 - 高级的 在 一个 爆发 的 伊丽莎白时代 愤怒 .

“去死吧！”老甘布里尔怒吼道，语气中充满了伊丽莎白时代的愤怒。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈrepərəb(ə)l] [ðə; ði][dɪˈzæstər][hæd; həd] [bɪn]
He put down the lamp and ran to see how irreparable the disaster had been
他 放 向下 这 灯 和 跑 到 看 如何 无法弥补的 这 灾难 有 到过
.
:
.

他放下灯，跑去看这场灾难已经造成了多么无法挽回的后果。

[ˈðeə(r)] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ɪkˈspensɪv] , [ðiːz] [ˈmɒdlz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər]
" They're so horribly expensive , these models , " he explained , as he bent over
" 它们是 所以 糟糕透了 昂贵的 , 这些 模型 , " 他 解释 , 作为 他 弯曲 超过
[ðə; ði][ˈruːɪnz] .
the ruins .
这 废墟 .

“这些模型真是贵得离谱，”他一边说着，一边弯腰查看废墟。

[ˈtendərli] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Tenderly he picked up the pieces and replaced them on the table .
温柔地 他 挑选 向上 这 件 和 替换 他们 在 这 桌子 .

他小心翼翼地捡起碎片，重新放回桌子上。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][hɪz; ɪz]
" It might have been worse , " he said at last , brushing the dust off his
" 它 可能 有 到过 更糟 , " 他 说 在 最后的 , 刷牙 这 灰尘 离开 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“情况可能更糟，”他最后说道，一边拍了拍手上的灰尘。

[ˈðʊʊ] [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [doʊm] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [kwart][ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] .
" Though I'm afraid that dome will never be quite the same again .
" 尽管 我是 害怕的 那 穹顶 将要 绝不 是 相当 这 相同的 再次 .

“但我担心那个穹顶再也无法恢复原样了。”

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [held][aɪˈtiː] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd]
" Picking up the lamp once more , he held it high above his head and stood
" 挑选 向上 这 灯 一次 更多的 , 他 握住 它 高的 多于 他的 头 和 站立
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
looking out ,
寻找 出去 ,

他再次拿起灯，高高举过头顶，向外眺望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz] .

with a melancholy satisfaction , over his creations .
和 一个 忧郁 满意 , 超过 他的 作品 .

带着一丝忧郁的满足感，对自己的作品感到满意。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

“ And to think , ” he said after a pause ,
“ 和 到 思考 , ” 他 说 后 一个 暂停 ,

“想想看,”他停顿了一下后说道,

“ [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðɪ:z] [ləst] [deɪz] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['mɑ:d(ə)l] ['kɒtɪdʒz] [fɔ:r; fər] ['wɜ:kmen] [æt; ət]

“ that I've been spending these last days designing model cottages for workmen at
“ 那 我已经 到过 开支 这些 最后的 天 设计 模型 小屋 为了 工人 在
['blɛtʃli] !
Bletchley !
布莱切利 !

“我最近几天一直在为布莱切利庄园的工人们设计样板小屋! ”

[aɪm][ɪn] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ðɪ][dʒɑ:b] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['ri:əli] ,

I'm in luck to have got the job , of course , but really ,
我是 在 运气 到 有 得到 这 工作 , 的 课程 , 但 真的 ,

我当然很幸运能得到这份工作，但说真的，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][du:][dʒɑ:bz][laɪk] [ðæt] !

that a civilized man should have to do jobs like that !
那 一个 文明 男人 应该 有 到 做 工作 喜欢 那 !

一个文明人竟然要从事这样的工作!

[ɪts] [tu:] [mʌtʃ] .

It's too much .
它是 也 很多 .

太过分了。

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ðɪ:z] ['kri:tʃərz] [bɪlt] [ðer; ðər][oʊn] ['hʌvl] ,

In the old days these creatures built their own hovels ,
在 这 老的 天 这些 生物 建造 他们的 自己的 茅屋 ,

在过去，这些生物自己建造巢穴。

[ænd; ənd] ['veri] [naɪs][ænd; ənd]['su:təb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] .

and very nice and suitable they were too .
和 非常 好的 和 合适的 他们 是 也 .

而且它们非常漂亮，也很合适。

[ðə; ðɪ] ['ɑ:kɪtektz] ['bɪzɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rkɪtektʃər] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The architects busied themselves with architecture — which is the expression of
这 建筑师 忙碌 他们自己 和 建筑学 — 哪个 是 这 表达 的

['hju:mən] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,

human dignity and greatness ,
人类 尊严 和 伟大 ,

建筑师们忙于建筑——建筑是人类尊严和伟大的表达。

[wɪtʃ] [ɪz]['mænz]['prəʊtest] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] .

which is man's protest , not his miserable acquiescence .
哪个 是 男人的 反对 , 不是 他的 悲惨的 默认 .

这是人类的抗议，而不是可悲的默许。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [prəu'test, 'prəu-] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ]

You can't do much protesting in a model cottage at seven hundred pounds a
你 不能 做 很多 抗议 在 一个 模型 小屋 在 七 百 磅 一个

[taɪm] .

time .
时间 .

你不可能在一个价值七百英镑的样板房里进行太多抗议。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˈproʊtest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
A little , no doubt , you can protest a little ;
一个 小的 , 不 怀疑 , 你 能 反对 一个 小的 ;
毫无疑问, 你可以稍微抗议一下;

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈdiːsnt] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd][əˈvɔɪd] [ˈsɔːdɪdnɪs] [ænd; ənd]
you can give your cottage decent proportions and avoid sordidness and
你 能 给 你的 小屋 体面的 比例 和 避免 肮脏 和
[vʌlˈɡærəti] .
vulgarity .
粗俗 .

你可以让你的小屋拥有体面的比例, 避免低俗和庸俗。
[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ; [ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈprɑːses] . -
But that's all ; it's really a negative process . 33
但 那就是 全部 ; 它是 真的 一个 消极的 过程 . -

但仅此而已; 这实际上是一个负面的过程。33
[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [brˈɡɪn] [tuː; tə][ˈproʊtest] [ˈpɑːzətɪvli] [ænd; ənd] [ˈæktɪvli] [wen] [juː; jʊ][əˈbændən][ðə; ði]
You can only begin to protest positively and actively when you abandon the
你 能 仅有的 开始 到 反对 积极地 和 积极 什么时候 你 放弃 这
[ˈpeti] [ˈhjuːmən] [skeɪl] [ænd; ənd] [bɪld] [fɔːr; fər][ˈdʒaɪənts] — [wen] [juː; jʊ] [bɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
petty human scale and build for giants — when you build for the spirit
小气 人类 规模 和 建造 为了 巨人 — 什么时候 你 建造 为了 这 精神

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,
and the imagination of man ,
和 这 想像力 的 男人 ,
只有当你抛弃渺小的人类尺度, 转而为巨人而建——当你为人类的精神和想象力而建——你才能开始积极主动地进行抗议。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] .
not for his little body .
不是 为了 他的 小的 身体 .
不适合他那瘦小的身躯。

[ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] , [ɪnˈdiːd] !
Model cottages , indeed !
模型 小屋 , 的确 !
真是名副其实的样板房!

” [ˈmɪstər] . - [snɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
” **Mr . Gumbril snorted with indignation .**
” 先生 . - 哼了一声 和 愤慨 .
甘布里尔先生愤愤不平地哼了一声。

” [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːlˈberti] !
” **When I think of Alberti !**
” 什么时候 我 思考 的 阿尔贝蒂 !
“每当我想起阿尔贝蒂!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɑːlˈberti] — [ɑːlˈberti] , [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈroʊmən][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði]
” **And he thought of Alberti — Alberti , the noblest Roman of them all , the**
” 和 他 想法 的 阿尔贝蒂 — 阿尔贝蒂 , 这 最高贵 罗马 的 他们 全部 , 这
[truː] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈroʊmən] .
true and only Roman .
真的 和 仅有的 罗马 .

“他想到了阿尔贝蒂——阿尔贝蒂, 所有罗马人中最崇高的, 真正的、唯一的罗马人。
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈroʊmənz] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈæktʃuəl][laɪvz; lɪvz] ,
For the Romans themselves had lived their own actual lives ,
为了 这 罗马书 他们自己 有 居住地 他们的 自己的 实际的 生活 ,
因为罗马人自己就过着真实的生活,

['sɔːdɪdli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['empaɪər] .
sordidly and extravagantly in the middle of a vulgar empire .
卑鄙地 和 奢侈地 在 这 中间 的 一个 庸俗 帝国 .

在一个庸俗帝国的中心，卑鄙而奢靡。

[ɑːl'berti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['renəsɑːns] [lɪvd] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['roʊmən][laɪf] .
Alberti and his followers in the Renaissance lived the ideal Roman life .
阿尔贝蒂 和 他的 追随者 在 这 复兴 居住地 这 理想的 罗马 生活 .
文艺复兴时期的阿尔贝蒂和他的追随者们过着理想的罗马生活。

[ðeɪ] [pʊt] ['pluː,tɑːrk]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɑːrkɪtektər] .
They put Plutarch into their architecture .
他们 放 普鲁塔克 进入 他们的 建筑学 .

他们将普鲁塔克的思想融入到建筑设计中。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['riːəl]['keɪtʊ] , [ðə; ði]['bruːtəs][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
They took the detestable real Cato , the Brutus of history ,
他们 采取 这 可恨 真实的 卡托 , 这 布鲁图斯 的 历史 ,
他们把令人憎恶的真正卡托，历史上的布鲁图斯，带了过来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['roʊmən] ['hɪroʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [brɪ'fɔːr]
and made of them Roman heroes to walk as guides and models before
和 制成 的 他们 罗马 英雄 到 走 作为 指南 和 模型 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并将它们塑造成罗马英雄，作为前行的榜样和楷模。

[brɪ'fɔːr] [ɑːl'berti][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [truː] ['roʊmənz] ,
Before Alberti there were no true Romans ,
前 阿尔贝蒂 那里 是 不 真的 罗马书 ,
在阿尔贝蒂之前，没有真正的罗马人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɪrənəsəs] [deθ] [ðə; ði] [reɪs] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪðər] [tɔːrdz] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
and with Piranesi's death the race began to wither towards extinction .
和 和 皮拉内西的 死亡 这 种族 开始 到 枯萎 向 灭绝 .
随着皮拉内西的去世，这个种族开始走向灭绝。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bruːnə'leski] !
“ **And when I think of Brunelleschi !**
“ 和 什么时候 我 思考 的 布鲁内莱斯基 !

“每当我想起布鲁内莱斯基！

“ - ['siːniər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [hæd; həd]
“ **Gumbril Senior went on to remember with passion the architect who had**
“ - 高级的 去 在 到 记住 和 热情 这 建筑师 WHO 有
[sə'spendɪd] [ɑːn] [eɪt] [θɪn] ['flaɪŋ] [rɪbz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl] [doʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði]
suspended on eight thin flying ribs of marble the lightest of all domes and the
暂停 在 八 薄的 飞行 肋骨 的 大理石 这 最轻 的 全部 穹顶 和 这
['lʌvliɪst] .
loveliest .
最可爱的 .

“老甘布里尔继续满怀激情地回忆起那位建筑师，他用八根细长的飞肋大理石支撑起了所有穹顶中最轻、最美丽的穹顶。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ʌv; əv][maɪkəl'ændʒə,ləʊ] !
“ **And when of Michelangelo !**
“ 和 什么时候 的 米开朗基罗 !

“还有米开朗基罗呢！

[ðə; ði][grɪm] , [ɪ'nɔːrməs] [æps]
The grim , enormous apse
这 严峻 , 巨大的 后殿

阴森巨大的后殿.....

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ren] [ænd; ɐnd][ʌv; əv][pəˈlɑːdiəʊ] ,
And of Wren and of Palladio ,
和 的 鹳 和 的 帕拉迪奥 ,
还有雷恩和帕拉迪奥,
[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] — — “ - [ˈsiːniər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt]
when I think of all these — — “ Gumbril Senior waved his arms and was silent
什么时候 我 思考 的 全部 这些 — — “ - 高级的 挥手 他的 武器 和 曾是 沉默的
.
.
.

每当我想起这些——“老甘布里尔挥了挥手臂，沉默不语。
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He could not put into words what he felt when he thought of them .
他 可以 不是 放 进入 字 什么 他 毛毡 什么时候 他 想法 的 他们 .

想到他们时，他心中的感受难以言表。
- [ˈdʒuːniər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Gumbril Junior looked at his watch .
- 初级 看起来 在 他的 手表 .

小甘布里尔看了看手表。
“ [hæf] - [pæst] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Half - past two** , ” **he said** .
“ 一半 - 过去的 二 , ” 他 说 .

“两点半,”他说。
“ [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] . ” -
“ **Time to go to bed** . ” **34**
“ 时间 到 去 到 床 . ” -

“该睡觉了。”34
[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章
“ [ˈmɪstər] - !
“ **Mister Gumbril** !
“ 先生 - !

“甘布里尔先生! ”
“ [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
“ **Surprise was mingled with delight** .
“ 惊喜 曾是 混合 和 喜 .

惊喜中夹杂着喜悦。
“ [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpleɪzər] !
“ **This is indeed a pleasure** !
“ 这 是 的确 一个 乐趣 !

“这真是一种荣幸! ”
“ [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ədˈvænst] ,
“ **Delight was now the prevailing emotion expressed by the voice that advanced** ,
“ 喜 曾是 现在 这 盛行 情感 表达 经过 这 嗓音 那 先进的 ,

“此时，那向前迈出的声音中流露出最强烈的情感是喜悦。”
[æz; əz] [jet] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [sɔːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
as yet without a visible source , from the dark recesses of the shop .
作为 然而 没有 一个 可见的 来源 , 从 这 黑暗的 凹陷处 的 这 店铺 .
目前还没有任何可见的来源，声音来自商店的黑暗角落。

“ [ðə; ði] ['pleʒər] , ['mɪstər] .
“ The pleasure , Mr . Bojanus , is mine .
“ 这 乐趣 , 先生 : - , 是 矿 :
“博亚努斯先生，这是我的荣幸。”

“ - [klooʒd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
“ Gumbril closed the shop door behind him .
“ - 关闭 这 店铺 门 在后面 他 :
甘布里尔关上了身后的店门。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fra:k] - [koʊt] , [pɑ:pt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kænjən] [ðæt]
A very small man , dressed in a frock - coat , popped out from a canyon that
一个 非常 小的 男人 , 穿着 在 一个 连衣裙 - 外套 , 爆裂 出去 从 一个 峡谷 那
[oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
一个身材矮小、身穿礼服的男人从一个突然出现的峡谷中跳了出来。

[ə; eɪ] [mɪr] [blæk] ['kreɪvɪs] , [br'twi:n] [tu:] ['strætɪfaɪd] ['presəpɪsɪz] [ʌv; əv][mɪd] - ['si:z(ə)n] ['su:.tɪŋz] ,
a mere black crevice , between two stratified precipices of mid - season suitings ,
一个 仅仅 黑色的 裂缝 , 之间 二 分层 悬崖 的 中 - 季节 西装 ,
仅仅是一道黑色的裂缝，位于两层层叠叠的中季西装面料之间，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [boʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld]
and advancing into the open space before the door bowed with an old - world
和 前进 进入 这 打开 空间 前 这 门 鞠躬 和 一个 老的 - 世界
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,
然后，他迈步走进门前的空地，门以一种古老的优雅姿态微微鞠躬。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['nekriəs] [skælp] ['θɪnli] ['mæntld] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [dæmp] [k'ri:pəz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] .
revealing a nacreous scalp thinly mantled with long damp creepers of brown hair .
揭示 一个 珍珠层 头皮 薄薄的 披风 和 长的 潮湿 爬行者 的 棕色的 头发 :
露出珍珠般光滑的头皮，上面稀疏地覆盖着几缕潮湿的棕色长发。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [du:][aɪ] [oʊ] [ðɪs] ['pleʒər] , [sɜ:r] ?
“ And to what , may I ask , do I owe this pleasure , sir ?
“ 和 到 什么 , 可能 我 问 , 做 我 欠 这 乐趣 , 先生 ?
“请问我该如何荣幸地见到您，先生？ ”

“ ['mɪstər] . - [ləkt] [ʌp] ['ɑ:rtʃli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [kɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['tɪltɪd]
“ Mr . Bojanus looked up archly with a sideways cock of his head that tilted
“ 先生 : - 看起来 向上 傲慢的 和 一个 侧身 公鸡 的 他的 头 那 斜
[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
the rigid points of his waxed moustache .
这 死板的 积分 的 他的 打蜡 胡子 :
“博亚努斯先生抬起头，歪着头，露出他那涂了蜡的胡须尖尖的硬块，姿态傲然。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜ:r; wər] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fra:k] - [koʊt]
The fingers of his right hand were thrust into the bosom of his frock - coat
这 手指 的 他的 正确的 手 是 推力 进入 这 怀 的 他的 连衣裙 - 外套
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstɜ:z] [fɜ:rst] [pə'zi(ə)n] .
and his toes were turned out in the dancing - master's First Position .
和 他的 脚趾 是 转向 出去 在 这 跳舞 - 硕士学位 第一的 位置 :
他的右手手指插在礼服的胸前，脚趾向外张开，摆出了舞蹈老师的第一姿势。

“ [ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [ɡreɪt] - [koʊt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ A light spring great - coat , is it ?
“ 一个 光 春天 伟大的 - 外套 , 是 它 ?
“是件轻薄的春季大衣吗？ ”

[ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [suːt] ?
Or a new suit ?
或者 一个 新的 套装 ?

或者一套新西装？

[aɪ][ˈnoʊtɪs] , " [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtrævlɪd] [prəˈfeʃənəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɔːŋ] , [θɪn] [fɔːrm] ,
I notice , " his eye travelled professionally up and down Gumbril's long , thin form ,
我 注意 , " 他的 眼睛 旅行 专业地 向上 和 向下 - 长的 , 薄的 形式 ,
“我注意到,“他的目光熟练地上下扫过甘布里尔修长纤细的身躯。

" [aɪ][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈwerɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈmɪstər] . , [lʊk] —
" I notice that the garments you are wearing at present , Mr . Gumbril , look —
" 我 注意 那 这 服装 你 是 穿着 在 展示 , 先生 . - , 看 —
[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
how shall I say ?
如何 将 我 说 ?

“我注意到你现在穿的衣服，甘布里尔先生，看起来——我该怎么说呢？”

— [wel] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] - , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [pʊt][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] - .
— well , a trifle negleejay , as the French would put it , a trifle negleejay .
— 出色地 , 一个 琐事 - , 作为 这 法语 会 放 它 , 一个 琐事 - .
— 嗯，正如法国人所说，一件小事，一件小事。

" - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪmˈself] .
" Gumbril looked down at himself .
" - 看起来 向下 在 他自己 .

甘布里尔低头看了看自己。

[hiː; hi] [riˈzented] [ˈmɪstər] . -
He resented Mr . 35
他 怨恨 先生 . -

他怨恨35号先生。

- - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈspɜːrɜ(ə)n] .
Bojanus's negleejay , he was pained and wounded by the aspersion .
- - , 他 曾是 痛苦 和 受伤 经过 这 诽谤 .

博雅努斯的内格利杰，他因这些诽谤而感到痛苦和受伤。

- ?
Negleejay ?
- ?

Negleejay?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] (
And he had fancied that he really looked rather elegant and distinguished (
和 他 有 幻想 那 他 真的 看起来 相当 优雅的 和 杰出的 (
[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,
but , after all ,
但 , 后 全部 ,

他觉得自己看起来确实相当优雅高贵（但毕竟，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈrægz]) — [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpɑːzətɪvli] [niːt] , [laɪk]
he always looked that , even in rags) — no , that he looked positively neat , like
他 总是 看起来 那 , 甚至 在 破布) — 不 , 那 他 看起来 积极地 整洁的 , 喜欢
[ˈmɪstər] . [ˈpɔːtiːs] ,
Mr . Porteous ,
先生 . 波特乌斯 ,

他总是看起来那样，即使穿着破烂的衣服——不，他看起来非常整洁，就像波特厄斯先生一样。

[ˈpɑːzətɪvli] [ˈsoʊldʒərli][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈkɑːmədi] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd]
positively soldierly in his black jacket and his musical comedy trousers and
积极地 军人 在 他的 黑色的 夹克 和 他的 音乐 喜剧 裤子 和
[hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [juːz] .
his patent leather shoes .
他的 专利 皮革 鞋 .

他身穿黑色夹克、音乐喜剧风格的裤子和漆皮鞋，活脱脱一个军人模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [felt] [hæt] — [ˈdɪdnt] [ðæt] [dʒʌst][eɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈfɔːrən] ,
And the black felt hat — didn't that just add the foreign ,
和 这 黑色的 毛毡 帽子 — 没有 那 只是 添加 这 外国的 ,
那顶黑色毡帽——难道不更增添了几分异国情调吗？

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][frʌm; frəm][bəˈnæləti] ?
the Southern touch which saved the whole composition from banality ?
这 南方 触碰 哪个 已保存 这 所有的 作品 从 平庸 ?
是南方风情让整首作品免于落入平庸？

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪmˈself] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [ˈgɑːrmənts] , [ˈmɪstər] . - [hæd; həd]
He regarded himself , trying to see his clothes — garments , Mr . Bojanus had
他 认为 他自己 , 尝试 到 看 他的 衣服 — 服装 , 先生 . - 有
[kɔːld] [ðem; ðəm] ; [ˈgɑːrmənts] , [ɡʊd] [lɔːrd] ! — [θruː]
called them ; garments , good Lord ! — through
称为 他们 ; 服装 , 好的 主 ! — 通过
他打量着自己，试图看清自己的衣服——博亚努斯先生称之为“衣物”；我的天哪，竟然是衣物！——

[ðə; ði] [ˈteɪlərz] [ˈekspɜːrt] [aɪz] .
the tailor's expert eyes .
这 裁缝 专家 眼睛 .
裁缝的专业眼光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsæɡɪŋ] [foʊldz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈloʊdɪd] [ˈpɑːkəts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn]
There were sagging folds about the overloaded pockets , there was a stain on
那里 是 下垂 折叠 关于 这 过载 口袋 , 那里 曾是 一个 弄脏 在
[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
his waistcoat ,
他的 马甲 ,
他的口袋塞得满满的，都皱巴巴的，背心上还有一块污渍。

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [wɜːr; wər] [ˈbæɡi] [ænd; ənd] [ˈrʌlkərd] [laɪk][ðə; ði] [ber] [niːz] [ʌv; əv]
the knees of his trousers were baggy and puckered like the bare knees of
这 膝盖 的 他的 裤子 是 宽松的 和 皱巴巴的 喜欢 这 裸 膝盖 的
[eˈlen] [fɔːrmɑːnt] [ɪn] [ruːbəns] [fɜːr] - [koʊt] [ˈpɔːtrət] [æt; ət] [viˈenə] .
Hélène Fourmont in Rubens's fur - coat portrait at Vienna .
海伦 福蒙特 在 鲁本斯的 毛皮 - 外套 肖像 在 维也纳 .
他的裤子膝盖处松松垮垮，像鲁本斯在维也纳创作的身穿皮草大衣的肖像画中海伦·富尔蒙裸露的膝盖一样。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈhɔːrəbli] - .
Yes , it was all horribly negleejay .
是的 , 它 曾是 全部 糟糕透了 - .
是的，一切都糟透了。

[hiː; hi] [felt] [dɪˈprest] ; [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)]
He felt depressed ; but looking at Mr . Bojanus's studied and professional
他 毛毡 郁闷 ; 但 寻找 在 先生 . - 研究 和 专业的
[kəˈrektnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfətɪd] .
correctness , he was a little comforted .
正确性 , 他 曾是 一个 小的 安慰 .
他感到沮丧；但看到博亚努斯先生一丝不苟、专业严谨的态度，他稍稍感到安慰。

[ðæt] [frɑ:k] - [koʊt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] .

That frock - coat , for example .
那 连衣裙 - 外套 , 为了 例子 .

例如那件礼服大衣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑ:dərn] [ˈpɪktʃər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smu:ð] , [ˌʌnˈrɪŋkl] **It was like something in a very modern picture — such a smooth , unwrinkled**
它 曾是 喜欢 某物 在 一个 非常 现代的 图片 — 这样的 一个 光滑的 , 无皱纹

[ˈsɪlɪndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃest] , **cylinder about the chest ,**
圆柱 关于 这 胸部 ,

它就像现代画作中的场景——胸前是一条光滑无皱的圆柱体。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pʃʊr] [ænd; ʌnd][ˈæbstrækt][ˈkɔ:nɪk] - [nəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsli:kli] [ˈraʊndɪd] [skə:ts] ! **such a sense of pure and abstract conic - ness in the sleekly rounded skirts !**
这样的 一个 感觉 的 纯的 和 抽象的 锥 - 内斯 在 这 流畅地 圆润 裙子 !

流畅圆润的裙摆展现出一种纯粹而抽象的圆锥形之美！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] - **Nothing could have been less negleejay .**
没有什么 可以 有 到过 较少的 - .

简直不能更不像睡衣了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [,ri:ə'ʃuəd] . **He was reassured .**
他 曾是 放心 .

他放心了。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪmˈpɔ:rtntli] , **“ I want you , ” he said at last , clearing his throat importantly ,**
“ 我 想 你 , ” 他 说 在 最后的 , 清理 他的 喉 重要 ,
“我想要你,”他终于开口说道, 同时郑重地清了清嗓子。

“ [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] [ˌspesɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . **“ to make me a pair of trousers to a novel specification of my own .**
“ 到 制作 我 一个 一对 的 裤子 到 一个 小说 规格 的 我的 自己的 .

“为我量身定制一条符合我全新规格的裤子。”

[ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə] . **It's a new idea .**
它是 一个 新的 主意 .

这是一个新想法。

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] - [ˈpæt(ə)nt] [smɔ:l] [kloʊðz] . **“ And he gave a brief description of Gumbri's Patent Small Clothes .**
“ 和 他 给予 一个 简短的 描述 的 - 专利 小的 衣服 .

“他还简要介绍了 Gumbri 的专利小衣服。”

[ˈmɪstər] . - [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] . **Mr . Bojanus listened with attention .**
先生 . - 听着 和 注意力 .

博亚努斯先生认真地听着。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [wʌz; wəz] **“ I can make them for you , ” he said , when the description was**
“ 我 能 制作 他们 为了 你 , ” 他 说 , 什么时候 这 描述 曾是
[ˈfɪnɪʃt] . **finished .**
完成的 .

“我可以为你做,”他描述完后说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪ] , [ˈmɪstər] .
“ **I can make them for you — if you really wish , Mr . Gumbriel , “ he added .**
“ 我 能 制作 他们 为了 你 — 如果 你 真的 希望 , 先生 : - , “ 他 额外 : - .

“我可以为您做——如果您真的想的话，甘布里尔先生，”他补充道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] - . -
“ **Thank you , “ said Gumbriel . 36**
“ 感谢 你 , “ 说 - . -

“谢谢，”甘布里尔说道。36

“ [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ˈmɪstər] . - , [tuː; tə] [wer] [ðɪːz] . . . [ðɪːz]
“ **And do you intend , may I ask , Mr . Gumbriel , to wear these . . . these**
“ 和 做 你 打算 , 可能 我 问 , 先生 : - , 到 穿 这些 . . . 这些
[ˈɡɑːrmənts] ?
garments ?
服装 ?

“请问，甘布里尔先生，您打算穿这些.....这些衣服吗？”

“ [ˈɡɪltɪli] , - [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] .
“ **Guiltily , Gumbriel denied himself .**
“ 内疚地 , - 否认 他自己 : -

“甘布里尔愧疚地否认了自己。”

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , [ˈmɪstər] . - .
“ **Only to demonstrate the idea , Mr . Bojanus .**
“ 仅有的 到 证明 这 主意 , 先生 : - .

“只是为了说明这个想法，博亚努斯先生。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˌsplɔɪtɪŋ][ðə; ðɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [kəˈmɜːrʃəli] , [juː; jʊ] [siː] . “
I am exploiting the invention commercially , you see . “
我 是 利用 这 发明 商业上 , 你 看 : “

你看，我正在将这项发明进行商业化应用。

“ [kəˈmɜːrʃəli] ?
“ **Commercially ?**
“ 商业上 ?

“从商业角度来看？”

[aɪ] [siː] , [ˈmɪstər] . - . “
I see , Mr . Gumbriel . “
我 看 , 先生 : - . “

我明白了，甘布里尔先生。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [fer] , “ [səˈdʒestɪd] - .
“ **Perhaps you would like a share , “ suggested Gumbriel .**
“ 也许 你 会 喜欢 一个 分享 , “ 建议 - .

“或许你想分一杯羹，”甘布里尔建议道。

[ˈmɪstər] . - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Bojanus shook his head .
先生 : - 摇晃 他的 头 : -

博亚努斯先生摇了摇头。

“ [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][maɪ] - , [aɪ] [fɪr] , [ˈmɪstər] . - .
“ **It wouldn't do for my cleean tail , I fear , Mr . Gumbriel .**
“ 它 不会 做 为了 我的 - , 我 害怕 , 先生 : - .

“恐怕这对我的干净尾巴来说行不通，甘布里尔先生。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ɑːrdli] [ɪk'spekt][ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə] [wer] [sʌt] [θɪŋz] . “
You could 'ardly expect the Best People to wear such things . ”
你 可以 - 几乎不 预计 这 最好的 人们 到 穿 这样的 事物 : ”

你很难指望最优秀的人穿这样的衣服。

“ ['kudnt] [juː; jʊ] ?
“ Couldn't you ? ”
” 不能 你 ?

难道你不能吗？

“ ['mɪstər] . - [went] [ɑːn] ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Mr . Bojanus went on shaking his head . ”
” 先生 : - 去 在 摇晃 他的 头 :

博亚努斯先生不停地摇头。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] .
“ I know them , ” he said , “ I know the Best People . ”
” 我 知道 他们 , ” 他 说 , ” 我 知道 这 最好的 人们 :

“我认识他们,”他说,“我认识最优秀的人。”

[wel] .
Well .
出色地 :

出色地。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'reləvəns] [ðæt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['oʊnli] [ə'pærənt] , “
“ And he added with an irrelevance that was , perhaps , only apparent , ”
” 和 他 额外 和 一个 无关紧要 那 曾是 , 也许 , 仅有的 明显 , ”
[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['mɪstər] . - ,
Between ourselves , Mr . Gumbriel ,
之间 我们自己 , 先生 : - ,

“然后他又补充道, 语气中带着一种或许只是表面现象的不合时宜感,“我们之间, 甘布里尔先生,

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə] [ʌv; əv] ['lenɪn] “
I am a great admirer of Lenin : ”
我 是 一个 伟大的 仰慕者 的 列宁 : ”

我非常钦佩列宁.....

“ [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , “ [sed] - , “ [θiːə'retɪkli] .
“ So am I , ” said Gumbriel , “ theoretically . ”
” 所以 是 我 , ” 说 - , ” 理论上 :

“我也是,”甘布里尔说,“理论上是这样。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][soʊ][lɪt(ə)l][tuː; tə] [luːz] [tuː; tə] ['lenɪn] .
But then I have so little to lose to Lenin .
但 然后 我 有 所以 小的 到 失去 到 列宁 :

但是, 我跟列宁之间又没什么可失去的。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][əd'maɪə] [hɪm; ɪm] .
I can afford to admire him .
我 能 买得起 到 钦佩 他 :

我有资格欣赏他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['praːspərəs] [bʊr'ʒwaː] — [oʊ] , ['pjʊrli] [ɪn][ðə; ði]
But you , Mr . Bojanus , you , the prosperous bourgeois — oh , purely in the
但 你 , 先生 : - , 你 , 这 繁荣 资产阶级 — 哦 , 纯粹 在 这

[ɪːkə'nɑːmɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
economic sense of the word ,
经济的 感觉 的 这 单词 ,

但是你, 博亚努斯先生, 你, 富裕的资产阶级——哦, 纯粹从经济意义上讲,

[ˈmɪstər] . - . . .
Mr . Bojanus . . . :
先生 . - . . .

博亚努斯先生.....

” [ˈmɪstər] . - [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜːrld][ˈbaʊz, ˈboʊz] .
Mr . Bojanus accepted the explanation with one of his old - world bows .
先生 . - 公认 这 解释 和 一 的 他的 老的 - 世界 弓 .

博亚努斯先生行了一个古典式的鞠躬，接受了这一解释。

“ . . . [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪf] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlenɪn][wɜːr; wər][tuː; tə]
. . . you would be among the first to suffer if an English Lenin were to
” . . . 你 会 是 之中 这 第一的 到 遭受 如果 一个 英语 列宁 是 到

[stɑːrt][hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətɪz] [hɪr] . ”
start his activities here . ”
开始 他的 活动 这里 . ”

“.....如果一个英国列宁在这里开展活动，你将是首批受害者之一。”

“ [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
There , Mr . Gumbril , if I may be allowed to say so , you are wrong .
” 那里 , 先生 . - , 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 你 是 错误的 .

“古姆布里尔先生，恕我直言，你错了。”

” [ˈmɪstər] . - [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Mr . Bojanus removed his hand from his bosom and employed it to
先生 . - 已移除 他的 手 从 他的 怀 和 受雇 它 到

[ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .
emphasize the points of his discourse .
强调 这 积分 的 他的 话语 .

“博亚努斯先生将手从胸前移开，用来强调他讲话的要点。”

“ [wen] [ðə; ði][revəˈluːʃ(ə)n] [kʌmz] , [ˈmɪstər] . - — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈnesəsəri] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n]
When the revolution comes , Mr . Gumbril — the great and necessary revolution
” 什么时候 这 革命 来 , 先生 . - — 这 伟大的 和 必要的 革命

,
,
,

“当革命来临之时，甘布里尔先生——那场伟大而必要的革命，

[æz; əz] [ˈɔːldərmən] [ˈbɛkford] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [ˈoʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni]
as Alderman Beckford called it — it won't be the owning of a little money
作为 市议员 贝克福德 称为 它 — 它 惯于 是 这 拥有 的 一个 小的 钱

[ˈðætəl] [get][ə; eɪ][mæn][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] .
that'll get a man into trouble .
那将 得到 一个 男人 进入 麻烦 .

正如市议员贝克福德所说——拥有一点钱并不会给一个人带来麻烦。

[ˈɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [klæs] - [ˈhæbɪts] , [ˈmɪstər] . - , -
It'll be his class - habits , Mr . Gumbril , 37
它将 是 他的 班级 - 习惯 , 先生 . - , -

那是他的课堂习惯，古姆布里尔先生，37

[hɪz; ɪz] [klæs] - [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz] [klæs] - [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
his class - speech , his class - education .
他的 班级 - 演讲 , 他的 班级 - 教育 .

他的阶级演讲，他的阶级教育。

[ˈɪt] [biː; bi] [ˈɪbəleθ] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ˈmɪstər] . - ; [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
It'll be Shibboleth all over again , Mr . Gumbril ; mark my words .
它将 是 示播列 全部 超过 再次 , 先生 . - ; 标记 我的 字 .

古姆布里尔先生，那将会是希伯勒斯事件的重演；记住我的话。

[ðə; ði] [red] [gɑ:rdz] [wɪl] [stɑ:p] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][æsk][ðəm; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [sʌm; səm]
The Red Guards will stop people in the street and ask them to say some
这 红色的 卫兵 将要 停止 人们 在 这 街道 和 问 他们 到 说 一些
[sʌtʃ] [wɜ:rd][æz; əz] - ['taʊəl] .
such word as ' towel .
这样的 单词 作为 - 毛巾 -

红卫兵会在街上拦住行人，让他们说出诸如“毛巾”之类的词语。

- [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] - ['taʊəl] , - [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɜ: jər] [frendz] , ['mɪstər] . - , [waɪ] [ðen] .
' If they call it ' towel , ' like you and your friends , Mr . Gumbriel , why then .
- 如果 他们 称呼 它 - 毛巾 , - 喜欢 你 和 你的 朋友们 , 先生 : - , 为什么 然后 :
: : :
: : :
: : :

“如果他们像你和你朋友一样，把毛巾叫做‘毛巾’，甘布里尔先生，那么.....”

" ['mɪstər] . - [went] [θru:] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]
" Mr . Bojanus went through the gestures of pointing a rifle and pulling the
" 先生 : - 去 通过 这 手势 的 指向 一个 步枪 和 拉 这
['trɪgə] ;
trigger ;
扳机 ;

“博亚努斯先生做了举枪和扣动扳机的动作；

[hi:; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt]
he clicked his tongue against his teeth to symbolize the report : : : :
他 点击 他的 舌头 反对 他的 牙齿 到 象征 这 报告

他咂了咂舌，以示对报告的回应.....

" ['ðætəl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" That'll be the end of them .
" 那将 是 这 结尾 的 他们 :

“他们的末日就到此为止了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] - - , - [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɪstər] . - , ['ɪtl] [bi:; bi] :
But if they say ' tèaul , ' like the rest of us , Mr . Gumbriel , it'll be :
但 如果 他们 说 - - , - 喜欢 这 休息 的 我们 , 先生 : - , 它将 是 :

但如果他们像我们其他人一样说“tèaul”，甘布里尔先生，那就是：

- [pæs] [frend] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][ˌprɒlə'terɪət] .
' Pass Friend and Long Live the Proletariat .
- 经过 朋友 和 长的 居住 这 无产阶级 :

朋友，请让路，无产阶级万岁！

- [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] - . "
' Long live Tèaul . "
- 长的 居住 - . "

“泰奥尔万岁！ ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , " [sed] - .
" I'm afraid you may be right , " said Gumbriel .
" 我是 害怕的 你 可能 是 正确的 , " 说 - .

“恐怕你是对的,”甘布里尔说道。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I'm convinced of it , " said Mr . Bojanus .
" 我是 确信 的 它 , " 说 先生 : - .

“我对此深信不疑,”博亚努斯先生说。

" [ɪts] [maɪ][ˈklaɪənts] , ['mɪstər] . - , [ɪts] [ðə; ði] [best] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [rɪ'zent] .
" It's my clients , Mr . Gumbriel , it's the Best People that the other people resent .
" 它是 我的 客户 , 先生 : - , 它是 这 最好的 人们 那 这 其他 人们 怨恨 .

“古姆布里尔先生，是我的客户，是那些最优秀的人，而其他人却对他们心怀怨恨。”

[ɪts] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðer; ðər] [iːz] , [ɪts] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ðer; ðər] [ˈmʌni]
It's their confidence , their ease , it's the habit their money
它是 他们的 信心 , 他们的 舒适 , 它是 这 习惯 他们的 钱
这是他们的自信，他们的从容，这是他们理财的习惯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第3/19页

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][pə'zi(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈɔ:rdərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] ,
and their position give them of ordering people about ,
和 他们的 位置 给 他们 的 订购 人们 关于 ,
他们的职位赋予了他们指挥他人的权力，

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðei] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ɪts] [ðer; ðər] [pre'sti:ʒ] ,
it's the way they take their place in the world for granted , it's their prestige ,
它是 这 方式 他们 拿 他们的 地方 在 这 世界 为了 的确 , 它是 他们的 声望 ,
这是他们认为理所当然地拥有世界上的地位，这是他们的声望。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][dɪ'naɪ] , [bʌt; bət] [kɑ:nt] — [ɪts] [ɔ:l] [ðæt] , ['mɪstər] .
which the other people would like to deny , but can't — it's all that , Mr .
哪个 这 其他 人们 会 喜欢 到 否定 , 但 不能 — 它是全部 那 , 先生 .
- , [ðæts] [soʊ] ['gɔ:lɪŋ] .
Gumbril , that's so galling .
- , 那就是 所以 令人恼火 .
其他人想否认，但却无法否认——古姆布里尔先生，这一切才是最令人恼火的。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Gumbril nodded .
" - 点头 .

甘布里尔点了点头。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['envɪd] [hɪz; ɪz][si'kjuərə] [frendz] [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði]
He himself had envied his securer friends their power of ignoring the
他 他自己 有 令人羡慕 他的 更安全 朋友们 他们的 力量 的 忽略 这
[hju:'mænəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .
humanity of those who were not of their class .
人类 的 那些 WHO 是 不是 的 他们的 班级 .
他自己也曾羡慕那些生活优渥的朋友，因为他们有能力无视那些与他们阶级不同的人的人性。

[tu:; tə][du:] [ðæt] ['ri:əli] [wel] ,
To do that really well ,
到 做 那 真的 出色地 ,

要真正做好这一点，

[wʌŋ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kla:kwɜ:rk] ['sɜ:rvənt] ;
one must always have lived in a large house full of clockwork servants ;
一 必须 总是 有 居住地 在 一个 大的 房子 满的 的 发条装置 仆人 ;
一个人一定一直住在一栋满是机械仆人的大房子里；

[wʌŋ][mʌst; məst] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
one must never have been short of money ,
一 必须 绝不 有 到过 短的 的 钱 ,

这个人一定从来不缺钱，

['nevər][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['tʃi:pər] [θɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] ;
never at a restaurant ordered the cheaper thing instead of the more delicious ;
绝不 在 一个 餐厅 订购 这 更便宜 事物 反而 的 这 更多的 可口的 ;
从不在餐厅点便宜的菜而不是更美味的菜；

[wʌn][mʌst; məst][ˈnevər][hæv; həv][rɪˈɡɑːrdɪd][ə; eɪ][pəˈliːsmən][æz; əz][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][wʌnz][ˈpeɪd]
one must never have regarded a policeman as anything but one's paid
— 必须 绝不 有 认为 一个 警察 作为 任何事物 但 一个人的有薪酬的
[dɪˈfendər][əˈɡenst][ðə; ði][ˈloʊər][ˈɔːrdərz],
defender against the lower orders,
防守队员 反对 这 降低 订单 ,
人们绝不能把警察看作是自己受雇保护、对抗下层民众的保护者以外的任何角色。

[ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæv; həv][ˈdaʊtɪd][wʌnz][dɪˈvaɪn][ˈraɪt][tuː; tə][duː], [wɪˈðɪn][ðə; ði]
never for a moment have doubted one's divine right to do , within the
绝不 为了 一个 片刻 有 怀疑 一个人的 神圣的 正确的 到 做 , 之内 这
[əkˈseptɪd][ˈlɪmɪts],
accepted limits,
公认 限制 ,
在公认范围内，我从未怀疑过自己拥有行事的神圣权利。

[ɪɡˈzæktli][wʌt][wʌn][laɪkt][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈfɜːrðər][θɔːt][tuː; tə][ˈeniθɪŋ][ɔːr][ˈeni][wʌn][bʌt; bət]
exactly what one liked without a further thought to anything or any one but
确切地 什么 一 喜欢 没有 一个 更远 想法 到 任何事物 或者 任何 一 但
[wʌnˈself][ænd; ənd][wʌnz][oʊn][ɪnˈdʒɔɪmənt].
oneself and one's own enjoyment.
自己 和 一个人的自己的 享受 .
只做自己喜欢的事，不去考虑任何人和事，只顾自己和自己的快乐。

- [hæd; həd][bɪn] brought38
Gumbril had been brought38
- 有 到过 brought38

甘布里尔被带了38

[ʌp][əˈmʌŋ][ðɪːz][ˈblesɪd; blest][ˈbiːɪŋs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm].
up among these blessed beings ; but he was not one of them.
向上 之中 这些 蒙福 生物 ; 但 他 曾是 不是 一 的 他们 .
他本应位列这些蒙福之人之中，但他却不是其中之一。

[əˈlæs] ?
Alas ?
唉 ?

唉？

[ɔːr] [ˈfɔːrtʃənətli] ?
or fortunately ?
或者 幸运的是 ?

或者说，幸运的是？

[hiː; hi][ˈhɑːrdli][nuː][wɪt] .
He hardly knew which .
他 几乎 知道 哪个 .

他几乎不知道是哪一个。

“ [ænd; ənd][wʌt][gʊd][duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈrevəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][duː], [ˈmɪstər] . - ?
“ **And what good do you expect the revolution to do , Mr . Bojanus ?**
” 和 什么 好的 做 你 预计 这 革命 到 做 , 先生 . - ?
“博亚努斯先生，你认为革命能带来什么好处呢？”

” [hiː; hi][æskt][æt; ət][ləst] .
” **he asked at last** .
” 他 问 在 最后的 .
他最后问道。

[ˈmɪstər] . - [rɪˈpleɪst][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] .
Mr . Bojanus replaced his hand in his bosom .
先生 . - 替换 他的 手 在 他的 怀 .
博亚努斯先生把手放回胸前。

“ [nʌn] [wət'evər] , ['mɪstər] . - , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **None whatever** , **Mr** . **Gumbril** , ” **he said** .
“ 没有任何 任何 , 先生 : - , ” 他 说 :

“什么都没有, 甘布里尔先生,”他说。

“ [nʌn] [wət'evər] . ”
“ **None whatever** . ”
“ 没有任何 任何 : ”

“什么都没有。”

“ [bʌt; bət] ['lɪbərti] , ” - [sə'dʒestɪd] , “ [i'kwɑ:ləti] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
“ **But Liberty** , ” **Gumbril suggested** , “ **equality and all that** .
“ 但 自由 , ” - 建议 , ” 平等 和 全部 那 :

“但是自由,”甘布里尔说道,“平等等等。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðəʊz] , ['mɪstər] . - ?
What about those , **Mr** . **Bojanus** ?
“ 什么 关于 那些 , 先生 : - ?

博亚努斯先生, 那些呢?

“ ['mɪstər] . - [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɑ:lərəntli] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,
“ **Mr** . **Bojanus smiled up at him tolerantly and kindly** ,
“ 先生 : - 微笑 向上 在 他 宽容地 和 亲切地 ,

博亚努斯先生面带宽容和蔼的微笑抬头看着他。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [[æɪ; ʃəl][wi:; wi] [seɪ]
as he might have smiled at some one who had suggested , **shall we say**
作为 他 可能 有 微笑 在 一些 一 WHO 有 建议 , 将 我们 说
:
:
:

他或许会对某个提出建议的人露出微笑, 比如说,

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['traʊzəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
that evening trousers should be turned up at the bottom .
那 晚上 裤子 应该 是 转向 向上 在 这 底部 :

晚礼服裤的裤脚应该卷起来。

“ ['lɪbərti] , ['mɪstər] . - ?
“ **Liberty** , **Mr** . **Gumbril** ?
“ 自由 , 先生 : - ?

“自由, 甘布里尔先生? ”

“ [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][pɜ:rs(ə)n] [ɪ'mædʒɪnz] [ə; eɪ] [,revə'lu:ʃ(ə)n] [ɪz]
“ **he said** ; “ **you don't suppose any serious - minded person imagines a revolution is**
“ 他 说 ; “ 你 不 认为 任何 严肃的 - 有思想 人 想象 一个 革命 是
['gəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] ['lɪbərti] ,
going to bring liberty ,
去 到 带来 自由 ,

他说:“你不会认为任何一个严肃认真的人 would 认为革命会带来自由吧? ”

[du:][ju:; jʊ] ? “
do you ? “
做 你 ? “

你? ”

“ [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪk] [ðə; ði] [,revə'lu:ʃ(ə)n] [ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] . ”
“ **The people who make the revolution always seem to ask for liberty** . ”
“ 这 人们 WHO 制作 这 革命 总是 似乎 到 问 为了 自由 : ”

“发动革命的人们似乎总是渴望自由。”

“ [bʌt; bət][du:] [ðeɪ] ['evər] [get][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - ?
“ **But do they ever get it , Mr . Gumbriel ?**
“ 但 做 他们 曾经 得到 它 , 先生 . - ?
“ 但是他们真的能明白吗, 甘布里尔先生? ”

“ ['mɪstər] . - [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] ['pleɪfəli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ **Mr . Bojanus cocked his head playfully and smiled .**
“ 先生 . - 上膛 他的 头 嬉戏地 和 微笑 .
博亚努斯先生俏皮地歪着头笑了。

“ [lʊk] [æt; ət] - ['ɪstəri] , ['mɪstər] . - , [lʊk] [æt; ət] - ['ɪstəri] .
“ **Look at ' istory , Mr . Gumbriel , look at ' istory .**
“ 看 在 - 故事 , 先生 . - , 看 在 - 故事 .
“看看‘历史’, 甘布里尔先生, 看看‘历史’。

[fɜ:rst] [ɪts] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
First it's the French Revolution .
第一的 它是 这 法语 革命 .
首先是法国大革命。

[ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər][pə'litɪk(ə)l] ['lɪbərti] .
They ask for political liberty .
他们 问 为了 政治的 自由 .
他们要求政治自由。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gets][aɪ 'ti:] .
And they gets it .
和 他们 获得 它 .
他们明白了。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] , [ðen] ['fɔ:rti] - [eɪt] ,
Then comes the Reform Bill , then Forty - Eight ,
然后 来 这 改革 账单 , 然后 四十 - 八 ,
然后是改革法案, 然后是第四十八号法案,

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [æks] [ænd; ənd] [vɒʊts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
then all the Franchise Acts and Votes for Women — always more and more
然后 全部 这 特许经营 使徒行传 和 投票 为了 女性 — 总是 更多的 和 更多的
[pə'litɪk(ə)l] ['lɪbərti] .
political liberty .
政治的 自由 .
然后是所有选举权法案和妇女投票权法案——政治自由不断增加。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['mɪstər] . - ?
And what's the result , Mr . Gumbriel ?
和 是什么 这 结果 , 先生 . - ?
那么结果如何呢, 甘布里尔先生?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .
什么也没有。

[hu:z] ['fri:ə(r)][fɔ:r; fər][pə'litɪk(ə)l] ['lɪbərti] ?
Who's freer for political liberty ?
谁是 更自由 为了 政治的 自由 ?
谁享有更多的政治自由?

[nɑ:t][ə; eɪ][səʊl] , ['mɪstər] . - .
Not a soul , Mr . Gumbriel .
不是 一个 灵魂 , 先生 . - .
一个人也没有, 甘布里尔先生。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈnevər][ə; eɪ][ˈgreɪtər][ˈswɪnd(ə)] - [ɪn][ðə; ði] - [oʊl][ʌv; əv] - [ˈɪstəri] .
There was never a greater swindle 'atched in the 'ole of 'istory .
那里 曾是 绝不 一个 更大的 骗取 - - 在 这 - 奥莱 的 - 故事 .

历史上从未发生过如此巨大的骗局。

[ænd; ənd][wen][juː; jʊ][θɪŋk] - [aʊ][ðoʊz][pɔr] [jʌŋ][men][laɪk][ˈʃeli][tɔːkt][əˈbaʊt][aɪˈtiː] — [ɪts]
And when you think 'ow those poor young men like Shelley talked about it — it's
和 什么时候 你 思考 - 现在 那些 贫穷的 年轻的 男人 喜欢 雪莱 谈话 关于 它 — 它是
[pəˈθetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,

当你想到像雪莱这样的可怜的年轻人是如何谈论这件事的——真是令人悲哀。

” [sed][ˈmɪstər] . - , [ˈfeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][hed] , “ [rɪli][pəˈθetɪk] .
” **said Mr . Bojanus , shaking his head , “ reelly pathetic .**
” 说 先生 . - , 摇晃 他的 头 , “ 真 可怜的 .

博亚努斯先生摇着头说：“真是太可悲了。”

[pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈlɪbɜːtiːz][ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn][ˈdʌznt][spend][hɪz; ɪz][taɪm][ˈbiːɪŋ][pəˈlɪtɪk(ə)] .
Political liberty's a swindle because a man doesn't spend his time being political .
政治的 自由的 一个 骗取 因为 一个 男人 不 花费 他的 时间 存在 政治的 .

政治自由是个骗局，因为人们不会把时间花在政治上。

[hiː; hi][sˈpendz][aɪˈtiː][ˈsliːpɪŋ] , [ˈiːtɪŋ] , [əˈmjuːzɪŋ][hɪmˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][ˈwɜːrkɪŋ] — [ˈmoʊstli]
He spends it sleeping , eating , amusing himself a little and working — mostly
他 花费 它 睡眠 , 吃 , 有趣 他自己 一个 小的 和 在在职的 — 大多
[ˈwɜːrkɪŋ] .
working .
在在职的 .

他把时间都花在睡觉、吃饭、偶尔消遣和工作上——大部分时间都在工作。

[wen][ðeid][gaːtɪ][ɔːl][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈlɪbərti] they39
When they'd got all the political liberty they39
什么时候 他们会 得到 全部 这 政治的 自由 they39

当他们获得所有政治自由时，他们39

[ˈwaːntɪd] — [ɔːr][faʊnd][ðei][ˈdɪdnt][waːnt] — [ðei][brɪˈgæən][tuː; tə][ʌndərˈstænd][ðɪs] .
wanted — or found they didn't want — they began to understand this .
通缉 — 或者 成立 他们 没有 想 — 他们 开始 到 理解 这 .

他们开始明白，无论他们想要什么，还是发现自己并不想要什么。

[ænd; ənd][soʊ][naʊ][ɪts][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈdʌstriəl][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . - .
And so now it's all for the industrial revolution , Mr . Gumbriel .
和 所以 现在 它是 全部 为了 这 工业的 革命 , 先生 . - .

所以，现在这一切都是为了工业革命，甘布里尔先生。

[bʌt; bət][bles][juː; jʊ] , [ðæts][æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðər] .
But bless you , that's as big a swindle as the other .
但 保佑 你 , 那就是 作为 大的 一个 骗取 作为 这 其他 .

但说真的，这跟之前的骗局一样，都是彻头彻尾的骗局。

[haʊ][kæn; kən][ðer; ðær][ˈevər][biː; bi][ˈlɪbərti][ʌndər][ˈeni][ˈsɪstəm] ?
How can there ever be liberty under any system ?
如何 能 那里 曾经 是 自由 在下面 任何 系统 ?

任何制度下都不可能存在自由吗？

[noʊ][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ˈpraɪfɪt] - [ˈʃerɪŋ][ɔːr][self] - [ˈɡʌvənmənt][baɪ][ðə; ði][ˈwɜːrkərz] ,
No amount of profit - sharing or self - government by the workers ,
不 数量 的 利润 - 分享 或者 自己 - 政府 经过 这 工人 ,

无论工人进行多少利润分享或自治，

[ˈnoʊ] [əˈmaʊnt] [ˈʌv; əv] - [kənˈdi](ə)nz] [ɔːr][ˈkoʊkoʊ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɔːr][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ˈɡraʊndz] [kæn; kən]
no amount of hyjeenic conditions or cocoa villages or recreation grounds can
不 数量 的 - 状况 或者 可可 村庄 或者 娱乐 理由 能
[get] [rɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈsleɪvəri] — [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ˈʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] .
get rid of the fundamental slavery — the necessity of working .
得到 摆脱 的 这 基本的 奴隶制 — 这 必要性 的 在职工 的 .
再好的卫生条件、可可村或休闲场所也无法消除根本的奴役——劳动的必要性。

[ˈlɪbərti] ？
Liberty ？
自由 ？
自由？

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ɪɡˈzɪst] !
why , it doesn't exist !
为什么 , 它 不 存在 !
为什么？ 它根本不存在！

[ðeəz; ðəz][ˈnoʊ] [ˈlɪbərti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ˈoʊnli] [ˈɡɪldɪd] [ˈkeɪdʒɪz] .
There's no liberty in this world ; only gilded cages .
有 不 自由 在 这 世界 ; 仅有的 镀金 笼子 .
这个世界上没有自由，只有金碧辉煌的牢笼。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈmɪstər] . - , [ˈiːv(ə)n] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈsʌmhəʊ] [get] [rɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði]
And then , Mr . Gumbriil , even suppose you could somehow get rid of the
和 然后 , 先生 . - , 甚至 认为 你 可以 不知何故 得到 摆脱 的 这
[nəˈsesəti] [ˈʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
necessity of working ,
必要性 的 在职工的 ,
那么，甘布里尔先生，即便您真的能够摆脱工作的必要性，

[səˈpoʊz] [ə; eɪ][ˈmænz] [taɪm] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈliːʒər] .
suppose a man's time were all leisure .
认为 一个 男人的 时间 是 全部 闲暇 .
假设一个人的所有时间都是空闲的。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [friː] [ðen] ？
Would he be free then ？
会 他 是 自由的 然后 ？
那时他就能获得自由了吗？

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsleɪvəri] [ˈʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
I say nothing of the natural slavery of eating and sleeping and all that ,
我 说 没有什么 的 这 自然的 奴隶制 的 吃 和 睡眠 和 全部 那 ,
[ˈmɪstər] . - ;
Mr . Gumbriil ;
先生 . - ;
甘布里尔先生，我可没说吃饭睡觉之类的自然奴役行为；

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðæt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
I say nothing of that , because that , if I may say so ,
我 说 没有什么 的 那 , 因为 那 , 如果 我 可能 说 所以 ,
我对此不予置评，因为，恕我直言，

[wʊd] [biː; bi] [tuː] - [er] - [ˈsplɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] .
would be too ' air - splitting and metaphysical .
会 是 也 - 空气 - 分裂 和 形而上学的 .
太“玄妙”和“形而上学”了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,
But what I do ask you is this ,
但 什么 我 做 问 你 是 这 ,
但我真正想问你们的是：

” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wægd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmenəʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]
” and Mr . Bojanus wagged his forefinger almost menacingly at the sleeping
和 先生 . 摇晃 他的 食指 几乎 威胁地 在 这 睡眠
[ˈpɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] [ˈdaɪəlɔːg] :
partner in this dialogue :
伙伴 在 这 对话 :

博亚努斯先生几乎是威胁地朝对话中熟睡的同伴摇了摇食指:

” [wʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈliːzər] [biː; bi] [friː] , [ˈmɪstər] . - ?
” would a man with unlimited leisure be free , Mr . Gumbril ?
会 一个 男人 和 无限 闲暇 是 自由的 , 先生 . - ?
“如果一个人拥有无限的闲暇时间, 他还能算是自由吗, 甘布里尔先生?”

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
I say he would not .
我 说 他 会 不是 .
我说他不会。

[nɑːt] [ənˈles] [hiː; hi] - [əˈpend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . - ,
Not unless he ' appened to be a man like you or me , Mr . Gumbril ,
不是 除非 他 - 附加 到 是 一个 男人 喜欢 你 或者 我 , 先生 . - ,
除非他碰巧和你我一样, 是普通人, 甘布里尔先生。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈdʒʌdʒmənt] .
a man of sense , a man of independent judgment .
一个 男人 的 感觉 , 一个 男人 的 独立的 判断 .
一个有见识的人, 一个有独立判断力的人。

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [friː] .
An ordinary man would not be free .
一个 普通的 男人 会 不是 是 自由的 .
普通人不会获得自由。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ˈliːzər] [ɪkˈsept] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt]
Because he wouldn't know how to occupy his leisure except in some way that
因为 他 不会 知道 如何 到 占据 他的 闲暇 除了 在 一些 方式 那
[wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [ɑːn] - [ɪm][baɪ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
would be forced on ' im by other people .
会 是 强制 在 - 我是 经过 其他 人们 .
因为除了别人强迫他做的事情之外, 他不知道该如何打发空闲时间。

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [noʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðəmˈselvz] [naʊ] ;
People don't know ' ow to entertain themselves now ;
人们 不 知道 - 现在 到 招待 他们自己 现在 ;
现在人们不知道该如何自娱自乐了;

[ðeɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
they leave it to other people to do it for them .
他们 离开 它 到 其他 人们 到 做 它 为了 他们 .
他们把事情都留给别人去做。

[ðeɪ] [ˈswɑːləʊ] [wʊts] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] .
They swallow what's given them .
他们 吞 是什么 给定 他们 .
他们默默接受别人给予他们的东西。

[ðeɪ] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈweðər] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
They ' ave to swallow it , whether they like it or not .
他们 - 大道 到 吞 它 , 无论 他们 喜欢 它 或者 不是 .
不管他们愿不愿意, 都得接受。

[ˈsɪnəməz] , [ˈnjuːz,peɪpəz] , [ˈmægəzɪnz] , [ˈgræməfəʊn] , [ˈfʊtbɔːl] [mætʃɪz] , [ˈwaɪərləs] [ˈtelə,foʊnz] —
Cinemas , newspapers , magazines , gramophones , football matches , wireless telephones —
电影院 , 报纸 , 杂志 , 留声机 , 足球 比赛 , 无线的 电话 —
[teɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] ,
take them or leave them ,
拿 他们 或者 离开 他们 ,
电影院、报纸、杂志、留声机、足球比赛、无线电话——爱要还是不要，随你便。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][əˈmjuːz] [juːˈself] .
if you want to amuse yourself .
如果 你 想 到 娱乐 你自己 .
如果你想自娱自乐的话。
[ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn][kɑːnt] [liːv] [ðem; ðəm] .
The ordinary man can't leave them .
这 普通的 男人 不能 离开 他们 .
普通人无法离开他们。

[hiː; hi] [teɪks] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [bʌt; bət] [ˈsleɪvəri] ?
He takes ; and what's that but slavery ?
他 需要 ; 和 是什么 那 但 奴隶制 ?
他掠夺；那不就是奴役吗？
[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈmɪstər] . - [smaɪld] [wɪð; wɪθ] a40
And so you see , Mr . Gumbriel , " Mr . Bojanus smiled with a40
和 所以 你 看 , 先生 . - , " 先生 . - 微笑 和 a40
所以你看，甘布里尔先生，”博亚努斯先生笑着说。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈroʊɡɪʃ] [ˈtraɪʌmf] ,
kind of roguish triumph ,
种类 的 调皮 胜利 ,
某种狡猾的胜利，
" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpjʊrli] - - [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdefɪnət]
“ **you see that even in the purely ' hypothetical case of a man with indefinite**
“ 你 看 那 甚至 在 这 纯粹 - - 案件 的 一个 男人 和 不定
[ˈliːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,
“你看，即使是假设一个拥有无限闲暇时间的人，

[ðer; ðər] [stɪl] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈfriːdəm]
there still would be no freedom
那里 仍然 会 是 不 自由
仍然不会有自由.....
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪz] [ˈpjʊrli] - - ;
And the case , as I have said , is purely ' hypothetical ;
和 这 案件 , 作为 我 有 说 , 是 纯粹 - - ;
正如我所说，这个案例纯粹是“假设性的”；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kənˈsɜːrɪnz] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
at any rate so far as concerns the sort of people who want a revolution .
在 任何 速度 所以 远的 作为 担忧 这 种类 的 人们 WHO 想 一个 革命 .
至少就那些想要发动革命的人群而言是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr; fər][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈliːʒər] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] — [waɪ] [aɪ]
And as for the sort of people who do enjoy leisure , even now — why I
和 作为 为了 这 种类 的 人们 WHO 做 享受 闲暇 , 甚至 现在 — 为什么 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
至于那些即使在今天仍然享受休闲时光的人——我认为，

[ˈmɪstər] . - , [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
Mr . Gumbriel , you and I know enough about the Best People to know that
先生 . - , 你 和 我 知道 足够的 关于 这 最好的 人们 到 知道 那
[ˈfriːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

甘布里尔先生，你我都对最优秀的人们有足够的了解，知道自由的意义所在。

[ɪkˈsept] [ˈpɑːsəbli] [ˈsekʃuəl] [ˈfriːdəm] , [ɪz][nɑːt][ðər; ðər][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [pɔɪnt] .
except possibly sexual freedom , is not their strongest point .
除了 可能 性 自由 , 是 不是 他们的 最强 观点 .

除了性自由之外，这并不是他们的强项。

[ænd; ɐnd][ˈsekʃuəl] [ˈfriːdəm] — [wɒts] [ðæt] ?
And sexual freedom — what's that ?
和 性 自由 — 是什么 那 ?

性自由——那是什么？

” [ˈmɪstər] . - [drəˈmætɪkli] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **Mr . Bojanus dramatically inquired .**
” 先生 . - 戏剧性地 询问 .

“博亚努斯先生激动地问道。”

” [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] , [ˈmɪstər] . - , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [kɑːnfɪˈdenʃəli] , ” [wiː; wi] [noʊ] .
” **You and I , Mr . Gumbriel , ” he answered confidentially , ” we know .**
” 你 和 我 , 先生 . - , ” 他 回答 保密 , ” 我们 知道 .

“你和我，甘布里尔先生，”他神秘地回答道，“我们都知道。”

[ɪts] [æn; ən] - [ˈɔːrəbəl] , - - [ˈsleɪvəri] .
It's an 'orrible , ' ideous slavery .
它是 一个 - 可怕的 , - - 奴隶制 .

这是一种可怕的、思想上的奴役。

[ðæts] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[ɔːr][eɪ ˈem][aɪ] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . - ? ”
Or am I wrong , Mr . Gumbriel ? ”
或者 是 我 错误的 , 先生 . - ? ”

还是我错了，甘布里尔先生？

” [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmɪstər] . - , ” - [ˈheɪsnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
” **Quite right , quite right , Mr . Bojanus , ” Gumbriel hastened to reply .**
” 相当 正确的 , 相当 正确的 , 先生 . - , ” - 加快 到 回复 .

“完全正确，完全正确，博亚努斯先生，”甘布里尔赶紧回答道。

” [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv] [wɪt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . - , ” [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊz] [ðæt] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
” **From all of which , ” continued Mr . Bojanus , ” it follows that , except for**
” 从 全部 的 哪个 , ” 持续 先生 . - , ” 它 跟随 那 , 除了 为了

[ə; eɪ] [fjuː] ,
a few ,
一个 很少 ,

“由此可见，”博亚努斯先生继续说道，“除了少数例外，

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . - , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ]
a very few people like you and me , Mr . Gumbriel , there's no such thing
一个 非常 很少 人们 喜欢 你 和 我 , 先生 . - , 有 不 这样的 事物

[æz; əz] [ˈlɪbərti] .
as liberty .
作为 自由 .

甘布里尔先生，像你我这样的人寥寥无几，根本没有自由可言。

[ɪts] [æn; ən] - [oʊ'æks] , ['mɪstər] .
It's an 'oax , Mr Gumbriil .
它是 一个 玉米 , 先生 .
那是骗局, 甘布里尔先生。

[æn; ən] - [ˈɔ:rəbəl] [plænt] .
An 'orrible plant .
一个 可怕的 植物 .
一种“可怕的植物”。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " ['mɪstər] . [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
And if I may be allowed to say so , " Mr . Bojanus lowered his voice ,
和 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , " 先生 . 降低 他的 嗓音 ,
“如果我可以这么说的话,”博亚努斯先生压低了声音说道, “

[bʌt; bət] [stiːl] [spuːk] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] , " [ə; eɪ] ['blʌdi] ['swɪnd(ə)l] . "
but still spoke with emphasis , " a bloody swindle . "
但 仍然 辐 和 强调 , " 一个 血腥 骗取 . "
但他仍然强调说: “这简直就是一场彻头彻尾的骗局。”

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstər] . [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" But in that case , Mr . Bojanus , why are you so anxious to have a
" 但 在 那 案件 , 先生 . , 为什么 是 你 所以 焦虑的 到 有 一个
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
revolution ?
革命 ?
“但是, 博亚努斯先生, 既然如此, 你为什么如此渴望发动革命呢? ”

" [ɪn'kwaɪəd] .
" Gumbriil inquired .
" 询问 .
“甘布里尔问道。”

[ˈθɔːtfəli] , ['mɪstər] . [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [wækst] [ˈmʌstæf; mə'stæf] .
Thoughtfully , Mr . Bojanus twisted to a finer point his waxed moustaches .
深思熟虑 , 先生 . 扭曲 到 一个 更精细 观点 他的 打蜡 胡子 .
博亚努斯先生若有所思地将他涂了蜡的胡须捋得更精致了一些。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪndʒ] .
" Well , " he said at last , " it would be a nice change .
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , " 它 会 是 一个 好的 改变 .
“嗯,”他最后说道, “那将是一个不错的改变。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
I was always one for change and a little excitement .
我 曾是 总是 一 为了 改变 和 一个 小的 激动 .
我一直都喜欢变化和一点刺激。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .
And then there's the scientific interest .
和 然后 有 这 科学 兴趣 .
此外, 还有科学方面的兴趣。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kwaɪt] [noʊ] - [aʊ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [tʃɜːrn] [aʊt] , [duː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ?
You never quite know 'ow an experiment will turn out , do you , Mr . Gumbriil ?
你 绝不 相当 知道 现在 一个 实验 将要 转动 出去 , 做 你 , 先生 . - ?
古姆布里尔先生, 你永远无法确切地知道一个实验会如何发展, 对吧?

[aɪ] [rɪ'membə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ][oʊld][dæd] — [ə; eɪ] [gret] ['gɑ:rdnər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
I remember when I was a boy , my old dad — a great gardener he was ,
我 记住 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我的 老的 爸爸 — 一个 伟大的 园丁 他 曾是 ,
[ə; eɪ][ˈregjələ] [ˌflɔ:riˈkʌltʃərɪst] ,
a regular floriculturist ,
一个 常规的 花匠 ,

我记得小时候, 我的老父亲——他是一位很棒的园丁, 一位专业的花卉种植者,

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
you might say ,
你 可能 说 ,

你可能会说,

[ˈmɪstər] . - — [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ˈgræftɪŋ] [ə; eɪ][sprɪɡ] [ʌv; əv][ɡlɔɑ:r][di:] [diˈʒʊŋ]
Mr . Gumbri1 — he tried the experiment of grafting a sprig of Gloire de Dijon
先生 . - — 他 尝试 这 实验 的 嫁接 一个 枝 的 荣耀 德 第戎
[ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] currant41
on to a black currant41
在 到 一个 黑色的 currant41

甘布里尔先生——他尝试将第戎荣耀的枝条嫁接到黑醋栗上41

[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

衬套。

[ænd; ənd] , [wʊd] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ?
And , would you believe it ?
和 , 会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ðə; ði][ˈroʊzɪz] [keɪm] [aʊt] [blæk] , [koʊl] [blæk] , [ˈmɪstər] . - .
the roses came out black , coal black , Mr . Gumbri1 .
这 玫瑰 来了 出去 黑色的 , 煤炭 黑色的 , 先生 . - .

玫瑰花都变成了黑色, 漆黑如煤, 甘布里尔先生。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [traɪd] .
Nobody would ever have guessed that if the thing had never been tried .
无人 会 曾经 有 猜对了 那 如果 这 事物 有 绝不 到过 尝试 .

如果从未尝试过, 谁也不会想到会发生这样的事。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
And that's what I say about the revolution .
和 那就是 什么 我 说 关于 这 革命 .

这就是我对这场革命的看法。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˈhwʌtəl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tɪl] [ju:; jʊ][traɪ] .
You don't know what'll come of it till you try .
你 不 知道 什么会 来 的 它 直到 你 尝试 .

不试怎么知道结果呢?

[blæk] [ˈroʊzɪz] , [blu:] [ˈroʊzɪz] — - [ˈəuˈəu] [noʊz] , [ˈmɪstər] . - , - [ˈəuˈəu] [noʊz] ? "
Black roses , blue roses — ' oo knows , Mr . Gumbri1 , ' oo knows ? "
黑色的 玫瑰 , 蓝色的 玫瑰 — - oo 知道 , 先生 . - , - oo 知道 ? "

黑玫瑰, 蓝玫瑰——你知道吗, 甘布里尔先生, 你知道吗?

" [hu:] [ɪnˈdi:d] ?
" **Who indeed ?**
" WHO 的确 ?

“究竟是谁? ”

“ Gumbril looked at his watch .
甘布里尔看起来在他的手表上。”

甘布里尔看了看手表。

“ About those trousers . . . ” he added .
“关于那些裤子……”他额外补充道。”

“关于那条裤子……”他补充道。

“ Those garments , ” corrected Mr . Bojanus .
“那些服装，”已更正先生。”

“那些衣服，”博亚努斯先生纠正道。

“ Ah , yes .
“啊，是的。”

“啊，是的。”

Should we say next Tuesday ? ”
“应该我们说下一个周二？”

就说下周二吧？

“ Let us say next Tuesday .
“让我们说下一个周二。”

“就说下周二吧。”

“ Gumbril opened the shop door .
“甘布里尔打开了这店铺的门。”

甘布里尔打开了店门。

“ Good morning , ” Mr . Bojanus .
“好的早晨，”先生。”

“早上好，博亚努斯先生。”

“ Mr . Bojanus bowed him out , ” as though he had been a prince of the blood .
“先生，”甘布里尔鞠躬他出去，作为尽管他有到过一位王子的这血。”

“博亚努斯先生向他鞠躬，仿佛他是一位王子似的。

The sun was shining and at the end of the street between the houses .
“这太阳曾是灼灼和在这结尾的这街道之间这房屋”
the sky was blue .
“这天空曾是蓝色的。”

阳光明媚，街道尽头两栋房子之间的天空湛蓝。

Gauzily the distances faded to a soft rich indistinctness ;
“薄纱般地，这距离褪色到一个柔软的富有的模糊不清；”

距离渐渐模糊成柔和而丰富的朦胧感；

[ðer; ðær][wɜːr; wər][veɪlz][ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈmʌzlɪn][ˈθɪkənɪŋ][daʊn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈevri][ˈvɪstə] .
there were veils of golden muslin thickening down the length of every vista .
那里 是 面纱 的 金的 细棉布 增稠 向下 这 长度 的 每一个 景色 .

眼前每一处景色都笼罩着一层层金色的薄纱，越往下越浓密。

[ɑːn][ðə; ði][triːz][ɪn][ðə; ði][ˈhænoʊvər][skwer][ˈgaːdnz][ðə; ði][jʌŋ][liːvz][wɜːr; wər][stɪl][soʊ][griːn]
On the trees in the Hanover Square gardens the young leaves were still so green
在 这 树木 在 这 汉诺威 正方形 花园 这 年轻的 树叶 是 仍然 所以 绿色的
[ðæt][ðeɪ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪt] ,
that they seemed to be alight ,
那 他们 似乎 到 是 点燃 ,

汉诺威广场花园里的树木，嫩叶依然翠绿欲滴，仿佛在燃烧。

[griːn][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɒti][ˈtrʌŋks][lʊkt][blækər][ænd; ənd][ˈdɜːrtiər][ðæn; ðən][ˈevər] .
green fire , and the sooty trunks looked blacker and dirtier than ever .
绿色的 火 , 和 这 煤烟 树干 看起来 更黑 和 更脏 比 曾经 .

绿色的火焰，以及沾满煤烟的树干，看起来比以往任何时候都更加漆黑肮脏。

[aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][ænd; ənd][ˈæpəzɪt][θɪŋ][ɪf][ə; eɪ][ˈkʊkuː][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd]
It would have been a pleasant and apposite thing if a cuckoo had started
它 会 有 到过 一个 令人愉快的 和 适当 事物 如果 一个 布谷鸟 有 开始
[ˈkɔːlɪŋ] .
calling .
呼叫 .

如果这时有杜鹃鸟开始鸣叫，那将是一件令人愉快且恰如其分的事情。

[bʌt; bət][ðʊz][ðə; ði][ˈkʊkuː][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæpi][deɪ] .
But though the cuckoo was silent it was a happy day .
但 尽管 这 布谷鸟 曾是 沉默的 它 曾是 一个 快乐的 天 .

虽然布谷鸟没有鸣叫，但这仍然是快乐的一天。

[ə; eɪ][deɪ] , - [rɪˈflektɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ˈstroʊld][ˈaɪdlɪ][əˈbɜːŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][lʌv] .
A day , Gumbril reflected , as he strolled idly along , to be in love .
一个 天 , - 反映 , 作为 他 漫步 闲散地 沿着 , 到 是 在 爱 .

甘布里尔一边漫不经心地散步，一边想着，多么希望有一天能坠入爱河。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈteɪləz] - [pæst][ˈɪntuː][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)l][pɜːrli]
From the world of tailors Gumbril passed into that of the artificial pearl
从 这 世界 的 裁缝 - 通过了 进入 那 的 这 人造的 珍珠
[ˈmɜːtʃənts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɪl][ˈkiːnər][əˌpriːʃiəl(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməərəs][ˈkwɑːlətɪz][ʌv; əv]
merchants and with a still keener appreciation of the amorous qualities of
商人 和 和 一个 仍然 更敏锐 欣赏 的 这 多情 品质 的
[ðɪs][klɪr][sprɪŋ][deɪ] ,
this clear spring day ,
这 清除 春天 天 ,

甘布里尔从裁缝的世界转行到了人造珍珠商人的世界，他对这晴朗春日的浪漫情调有了更敏锐的体会。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][ə; eɪ][ˈliːzərd][mɑːrtʃ][əˈbɜːŋ][ðə; ði][ˈpɜːrfjuːmd][ˈpeɪvmənts][ʌv; əv][baːnd][striːt] .
he began a leisured march along the perfumed pavements of Bond Street .
他 开始 一个 休闲 行进 沿着 这 香 人行道 的 纽带 街道 .

他开始沿着邦德街芬芳的人行道悠闲地漫步。

[hiː; hi][θɔːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈfaʊnd][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðʊzɪz][ˈsɪkstɪ] - [θriː][ˈpepərz][ɑːn][ðə; ði]
He thought with a profound satisfaction of those sixty - three papers on the
他 想法 和 一个 深刻的 满意 的 那些 六十 - 三 文件 在 这
[rɪsɔːrdʒɪˈmentʊz] .
Risorgimento .
意大利复兴运动 .

他带着深深的满足感回想起那六十三篇关于意大利复兴运动的论文。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] !
How pleasant it was to waste time !
如何 令人愉快的 它 曾是 到 浪费 时间 !
浪费时间真是一件愉快的事!

[ænd; ʌnd] [bə:nd] [stri:t] offered42
And Bond Street offered42
和 纽带 街道 offered42
邦德街提供了42

[soʊ] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['weɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gri:əbli] .
so many opportunities for wasting it agreeably .
所以 许多 机会 为了 浪费 它 欣然 .
有太多机会可以愉快地浪费掉它。

[hi:; hi] [trɒtid] [raʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌeksɪ'bɪj(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['groʊvnər] [ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
He trotted round the Spring Exhibition at the Grosvenor and came out , a little
他 小跑 圆形的 这 春天 展览 在 这 格罗夫纳 和 来了 出去 , 一个 小的
[rɪ'gretɪŋ] ,
regretting ,
后悔 ,
他在格罗夫纳酒店的春季展览会上小跑了一圈，出来时略感遗憾。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'fes] , [hɪz; ɪz] [eɪ'ti:n] [pens] [fɔ:r; fər] [əd'mɪj(ə)n] .
he had to confess , his eighteen pence for admission .
他 有 到 承认 , 他的 十八 便士 为了 入学 .
他不得不坦白，交出他十八便士的入场费。

[ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [grænd] [pi'ænəʊ] .
After that , he pretended that he wanted to buy a grand piano .
后 那 , 他 假装 那 他 通缉 到 买 一个 盛大 钢琴 .
之后，他假装想买一架三角钢琴。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
When he had finished practising his favourite passages on the magnificent
什么时候 他 有 完成的 练习 他的 最喜欢的 段落 在 这 壮丽
[ˈɪnstrəmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'si:kwiəsli] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] ,
instrument to which they obsequiously introduced him ,
乐器 到 哪个 他们 谄媚地 介绍 他 ,
当他用他们毕恭毕敬地介绍给他的那件华丽的乐器练习完他最喜欢的乐段后，

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [æt; ət] ['sʌðəbiz] ,
he looked in for a few moments at Sotheby's ,
他 看起来 在 为了 一个 很少 时刻 在 苏富比 ,
他向苏富比拍卖行看了看，只看了一会儿。

[snɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ænd; ʌnd] ['stroʊld] [ɑ:n] [ə'gen] , [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:rz] , [ðə; ði]
sniffed among the ancient books and strolled on again , admiring the cigars , the
嗅了嗅 之中 这 古老的 图书 和 漫步 在 再次 , 钦佩 这 雪茄 , 这
[ˈlu:sɪd] [sent] - [ˈbɒtlz] ,
lucid scent - bottles ,
清醒的 香味 - 瓶子 ,
她嗅了嗅古籍，然后继续漫步，欣赏着雪茄和清澈的香水瓶。

[ðə; ði] [sa:ks] , [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] , [ðə; ði] ['emərəld] ['neklɪsɪz] , ['evriθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]
the socks , the old masters , the emerald necklaces , everything , in fact , in all the
这 袜子 , 这 老的 大师 , 这 翠 项链 , 一切 , 在 事实 , 在 全部 这
[[ɑ:ps] [hi:; hi] [pæst] .
shops he passed .
商店 他 通过了 .
袜子、古典大师的画作、祖母绿项链，事实上，他路过的所有商店里，什么都有。

- [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ˈɒv; əv] [wɜːrks] [baɪ][ˈkæsiˌmiːr] .
- **Forthcoming Exhibition of Works by Casimir Lypiatt** .
- 即将推出 展览 的 作品 经过 卡西米尔 - .

卡西米尔·利皮亚特作品展即将举办。

- [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
- **The announcement caught his eye** .
- 这 公告 捕捉 他的 眼睛 .

“这条公告引起了他的注意。”

[ænd; ænd][soʊ] [pʊr] [oʊld] - [wɒz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːrpæθ] [əˈgen] , [hiː; hi] [rɪˈflekʔɪd] ,
And so poor old Lypiatt was on the warpath again , he reflected ,
和 所以 贫穷的 老的 - 曾是 在 这 战争之路 再次 , 他 反映 ,

他心想，可怜的老利皮亚特又开始四处征战了。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ˈɒv; əv][ðə; ði][ˈælbəˌmɑːrəl] [ˈgælərɪz] .
as he pushed open the doors of the Albemarle Galleries .
作为 他 推动 打开 这 门 的 这 阿尔伯马尔 画廊 .

他推开了阿尔伯马尔画廊的大门。

[pʊr] [oʊld] - !
Poor old Lypiatt !
贫穷的 老的 - !

可怜的老莱皮亚特！

[dɪr] [oʊld] - , [ˈiːv(ə)n] .
Dear old Lypiatt , even .
亲爱的 老的 - , 甚至 .

亲爱的老利皮亚特，甚至。

[hiː; hi] [laɪkt] - .
He liked Lypiatt .
他 喜欢 - .

他喜欢利皮亚特。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdiːfekts; drɪfekts] .
Though he had his defects .
尽管 他 有 他的 缺陷 .

虽然他也有缺点。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
It would be fun to see him again .
它 会 是 乐趣 到 看 他 再次 .

能再次见到他真是太好了。

- [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˈɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈɒv; əv] [ˈetʃɪŋ] .
Gumbril found himself in the midst of a dismal collection of etchings .
- 成立 他自己 在 这 中间 的 一个 惨淡 收藏 的 蚀刻画 .

甘布里尔发现自己置身于一堆令人沮丧的蚀刻版画之中。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈvjuː] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,
He passed them in review , wondering why it was that ,
他 通过了 他们 在 审查 , 好奇 为什么 它 曾是 那 ,

他通过了复习，心里纳闷为什么会这样。

[ɪn] [ðɪːz] [hɑːrd] [deɪz] [wen] [noʊ] [ˈpeɪntər] [kæn; kən] [sel] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
in these hard days when no painter can sell a picture ,
在 这些 难的 天 什么时候 不 画家 能 卖 一个 图片 ,

在如今画家都卖不出画的艰难时期，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [dʌl] [fuːl] [huː] [kæn; kən] [skrætʃ] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] - [ˈvjuː] [ˈɒv; əv] [tuː] [ˈboʊts] ,
almost any dull fool who can scratch a conventional etcher's view of two boats ,
几乎 任何 乏味的 傻子 WHO 能 划痕 一个 传统的 - 看法 的 二 船 ,

几乎任何一个愚钝的傻瓜，只要能用传统的蚀刻技法画出两艘船的图案，就能做到。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flæt] [si:] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪnts]
a suggested cloud and the flat sea should be able to get rid of his prints
一个 建议 云 和 这 平坦的 海 应该 是 有能力的 到 得到 摆脱 的 他的 印刷
[baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʌz(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] ['ɡɪnɪ] [əˈpiːs] .
by the dozen and at guineas apiece .
经过 这 打 和 在 几内亚 一块 .
建议用一朵云和一片平静的海面来清除他的指纹，数量多达几十个，每个价值几尼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spekju'leɪ](ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'prɒʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn]
He was interrupted in his speculations by the approach of the assistant in
他 曾是 中断 在 他的 猜测 经过 这 方法 的 这 助手 在
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡæləri] .
charge of the gallery .
收费 的 这 画廊 .
画廊主管助理的走过来打断了他的沉思。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ˈʃaɪli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ,
He came up shyly and uncomfortably ;
他 来了 向上 害羞地 和 不舒服地 ;
他腼腆而局促地走过来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɑːnʃi'enʃəs] [dɪ'tɜːrmi'nei](ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [æm'biʃəs] [tuː; tə][duː;][hɪz; ɪz]['duːti]
but with the conscientious determination of one ambitious to do his duty
但 和 这 尽责的 决心 的 一 雄心勃勃 到 做 他的 责任
[ænd; ənd] [meɪk] [ɡʊd] .
and make good .
和 制作 好的 .
但他怀着雄心勃勃、认真负责的决心，力求尽职尽责，取得成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] [her] ,
He was a very young man with pale hair ,
他 曾是 一个 非常 年轻的 男人 和 苍白 头发 ;
他是个非常年轻的男子，头发颜色很浅。

[tuː; tə] [wɪt] [ˈhevi] [ˈɔɪlɪŋ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɡreɪ] [ˈkʌlər] ,
to which heavy oiling had given a curious greyish colour ,
到 哪个 重的 注油 有 给定 一个 好奇的 灰蒙蒙的 颜色 ;
厚重的油污使它呈现出一种奇特的灰白色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈtʃaɪldɪʃ] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
and a face of such childish contour and so imberb that he looked like a
和 一个 脸 的 这样的 幼稚 轮廓 和 所以 琥珀 那 他 看起来 喜欢 一个
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ɡrɒʊn] - [ʌps] .
little boy playing at grown - ups .
小的 男生 玩耍 在 生长 - UPS .
他的脸轮廓稚嫩，身材矮胖，看起来像个小男孩在戏弄大人。

[hiː; hi] had43
He had43
他 had43
他有43

[ˈoʊnli] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːb][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] .
only been at this job a few weeks and he found it very difficult .
仅有的 到过 在 这 工作 一个 很少 周 和 他 成立 它 非常 难的 .
他才上任几周，就觉得这份工作非常困难。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪntrə'dʌktəri] [kɔːf] ,
“ This , ” he remarked , with a little introductory cough ,
“ 这 , ” 他 评论 , 和 一个 小的 引言 咳嗽 ,
“这个,”他轻咳一声，说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] [siː] ,
pointing to one view of the two boats and the flat sea ,
指向 到 一 看法 的 这 二 船 和 这 平坦的 海 ,
指着其中一处可以看到两艘船和平静海面的景色,

“ [ɪz] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ **is an earlier state than this** .
” 是 一个 早些时候 状态 比 这 .
“是比这更早的状态。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [vjuː] ,
“ **And he pointed to another view** ,
” 和 他 尖 到 其他 看法 ,
“他还指出了另一种观点,

[wɜː] [ðə; ði] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [stiːl] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [siːmd] [dʒʌst] [æz; əz] [flæt] — [ðoo]
where the boats were still two and the sea seemed just as flat — though
在哪里 这 船 是 仍然 二 和 这 海 似乎 只是 作为 平坦的 — 尽管
[ˈpɑːsəbli] ,
possibly ,
可能 ,
那里依然只有两艘船, 海面看起来也依然平静——尽管可能,

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkloʊzər] [ɪnˈspek](ə)n] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈriːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflætər] .
on a closer inspection, it might really have been flatter .
在 一个 更近 检查 , 它 可能 真的 有 到过 奉承 .
仔细观察, 它可能实际上更平坦。

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] - .
“ **Indeed, ” said Gumbriel** .
” 的确 , ” 说 - .
“的确如此,”甘布里尔说道。

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [peɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊldnəs] .
The assistant was rather pained by his coldness .
这 助手 曾是 相当 痛苦 经过 他的 寒冷 .
助理对他的冷漠感到颇为难过。

[hiː; hi] [blʌʃt] ; [blʌt; bət] [kənˈstreɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
He blushed; but constrained himself to go on .
他 脸红了 ; 但 受限 他自己 到 去 在 .
他脸红了, 但还是克制住自己继续说下去。

“ [sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [prɪfɜːr] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [steɪt] , [ðoo] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [les]
“ **Some excellent judges, ” he said, “ prefer the earlier state, though it is less**
” 一些 出色的 法官 , ” 他 说 , ” 更喜欢 这 早些时候 状态 , 尽管 它 是 较少的
[ˈhaɪli] [ˈfɪnɪʃt] . ”
highly finished . ”
高度 完成的 . ”
他说: “一些优秀的评委更喜欢早期的版本, 尽管它的完成度不如后期版本。”

“ [ɑː] ? ”
“ **Ah ?** ”
” 啊 ? ”
“啊? ”

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ætˈməsfɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Beautiful atmosphere, isn't it ?**
” 美丽的 气氛 , 不是 它 ?
“气氛真好, 不是吗? ”

“ [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ] [lɪps] [ə'pri:ʃətɪvli]
“ **The assistant put his head on one side and pursed his childish lips appreciatively**
“ 这 助手 放 他的 头 在 一 边 和 攥紧 他的 幼稚 嘴唇 表示赞赏
.
:
.

助理歪着头，孩子气地抿了抿嘴，表示赞赏。

- [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Gumbril nodded :
- 点头 .

甘布里尔点了点头。

[wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [rʌmp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
With desperation , the assistant indicated the shadowed rump of one of the
和 绝望 , 这 助手 表明的 这 阴影 臀部 的 一 的 这
[ˈboʊts] .
boats .
船 .

助手绝望地指着其中一艘船的阴影尾部。

“ [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , “ [hi; hi] [sed] , [ˈredɜː] [ðæn; ðən][ˈevər] .
“ **A wonderful feeling in this passage , ” he said , redder than ever** .
“ 一个 精彩的 感觉 在 这 通道 , ” 他 说 , 更红 比 曾经 .
“读到这段文字，我感觉很美妙,”他说，脸涨得通红。

“ [ˈveri] [ɪn'tens] , “ [sed] - .
“ **Very intense , ” said Gumbril** .
“ 非常 激烈的 , ” 说 - .

“非常激烈,”甘布里尔说。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtʃəli] .
The assistant smiled at him gratefully .
这 助手 微笑 在 他 感激不尽 .

助理感激地朝他笑了笑。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] , “ [hi; hi] [sed] , [dɪˈlaɪtɪd] .
“ **That's the word , ” he said , delighted** .
“ 那就是 这 单词 , ” 他 说 , 高兴极了 .
“就是这个词!”他高兴地说。

“ [ɪn'tens] .
“ **Intense** .
“ 激烈的 .

“激烈的。

[ðæts] [ˌaɪ ˈti:] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ˈveri] [ɪn'tens] .
Very intense .
非常 激烈的 .

非常强烈。

“ [hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [tu; tə] [meɪk] [[ʊr] [ʌv; əv] [rɪˈmembəɪŋ]
“ **He repeated the word several times as though to make sure of remembering**
“ 他 重复 这 单词 一些 时代 作为 尽管 到 制作 当然 的 记住
[ˌaɪ ˈti:] [wen] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [nekst] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
it when the occasion next presented itself .
它 什么时候 这 场合 下一个 呈现 本身 .

他反复念叨着这个词，仿佛要确保下次再遇到类似情况时能够记住它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] .
He was determined to make good .
他 曾是 决定 到 制作 好的 .

他决心要弥补过失。

" [aɪ] [si:] ['mɪstər] . - [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɒʊ] [hɪr] [su:n] , " [rɪ'mɑ:kt] - ,
" I see Mr . Lypiatt is to have a show here soon , " remarked Gumbril ,
" 我 看 先生 . 是 到 有 一个 展示 这里 很快 , " 评论 - ,
"我听说莱皮亚特先生很快要在这里举办一场展览,"甘布里尔说道。

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɒʊts] .
who had had enough of the boats .
WHO 有 有 足够的 的 这 船 .

他们已经受够了这些船。

" [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl][æt; ət] [ðɪs] ['veri]
" He is making the final arrangements with Mr . Albemarle at this very
" 他 是 制作 这 最终的 安排 和 先生 . 阿尔伯马尔 在 这 非常
[mʊʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“他此刻正在与阿尔伯马尔先生做最后的安排。”

" [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [trɪ'ʌmfəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ,
" said the assistant triumphantly , with the air of one who produces ,
" 说 这 助手 凯旋而归 , 和 这 空气 的 一 WHO 产 ,

“助手得意洋洋地说，一副成功人士的模样，”

[æt; ət][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ænd]['krɪtɪk(ə)]['mʊʊmənt] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [hæt] . -
at the dramatic and critical moment , a rabbit out of the empty hat . 44
在 这 戏剧性 和 批判的 片刻 , 一个 兔子 出去 的 这 空的 帽子 . -

在关键时刻，奇迹出现了。⁴⁴

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ?
" You don't say so ?
" 你 不 说 所以 ?

“你可真这么说？”

" - [wʌz; wəz]['du:li] [ɪm'prest] .
" Gumbril was duly impressed .
" - 曾是 正式地 印象深刻 .

“甘布里尔对此印象深刻。”

" [ðen] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Then I'll wait till he comes out , " he said ,
" 然后 患病的 等待 直到 他 来 出去 , " 他 说 ,

“那我就等他出来,”他说。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['bɒʊts] .
and sat down with his back to the boats .
和 卫星 向下 和 他的 后退 到 这 船 .

他背对着船只坐了下来。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][gəʊld] - ['beltɪd] ['faʊnt(ə)n] [pen]
The assistant returned to his desk and picked up the gold - belted fountain pen
这 助手 返回 到 他的 桌子 和 挑选 向上 这 金子 - 系带 喷泉 笔
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [went] ['ɪntu:] ['bɪznəs] ,
which his Aunt had given him when he first went into business ,
哪个 他的 阿姨 有 给定 他 什么时候 他 第一的 去 进入 商业 ,

助手回到办公桌前，拿起那支镶着金边的钢笔，那是他姑妈在他刚开始做生意时送给他的。

[læst] [ˈkrɪsməs] .
last Christmas .
最后的 圣诞节 .

去年圣诞节。

“ [ˈveri] [ɪnˈtens] , ” [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ˈkæpɪtəlz][ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər] .
“ **Very intense** , ” **he wrote in capitals on a half - sheet of notepaper** .
“ 非常 激烈的 , ” 他 写道 在 首都 在 一个 一半 - 床单 的 便笺 .
“非常强烈,”他在半张便笺纸上用大写字母写道。

“ [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈtens] .
“ **The feeling in this passage is very intense** .
“ 这 感觉 在 这 通道 是 非常 激烈的 .
这段文字表达的情感非常强烈。

“ [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
“ **He studied the paper for a few moments** ,
“ 他 研究 这 纸 为了 一个 很少 时刻 ,
他仔细看了看那份文件,

[ðen] [ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈkerfəli] [ænd; ʌnd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [əˈwei] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
then folded it up carefully and put it away in his waistcoat pocket .
然后 折叠 它 向上 小心 和 放 它 离开 在 他的 马甲 口袋 .
然后小心地把它叠好,放进了马甲口袋里。

“ [ˈɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
“ **Always make a note of it** .
“ 总是 制作 一个 笔记 的 它 .

“一定要记下来。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈmɒtoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [soʊ]
“ **That was one of the business mottoes he had himself written out so**
“ 那 曾是 一 的 这 商业 格言 他 有 他自己 书面 出去 所以
[ləˈbɔ:riəsli] [ɪn] [ˈɪndiən] [ɪŋk][ænd; ʌnd][oʊld] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈletərɪŋ] .
laboriously in Indian ink and old English lettering .
费力地 在 印度 墨水 和 老的 英语 字母 .
“那是他亲自用印度墨水和古英语字体费力地写下的商业格言之一。”

[,aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bed] [bɪˈtwiːn] “ [ðə; ði] [bɪˈrd] [ɪz][maɪ] [ˈʃepərd] ,
It hung over his bed between “ The Lord is my Shepherd ,
它 悬挂 超过 他的 床 之间 ” 这 主 是 我的 牧羊人 ,
它挂在他床头上方, 位于“耶和华是我的牧者”和“

“ [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][kwəʊˈteɪf(ə)n][frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
“ **which his mother had given him , and a quotation from Dr** .
“ 哪个 他的 母亲 有 给定 他 , 和 一个 引述 从 博士 .
[fræŋk] [kreɪn] ,
Frank Crane ,
坦率 起重机 ,
“这是他母亲给他的, 还有弗兰克·克莱恩博士的一句引言”,

“ [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [selz] [mɔːr] [ɡʊdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [tʌŋ] .
“ **A smiling face sells more goods than a clever tongue** .
“ 一个 微笑 脸 出售 更多的 商品 比 一个 聪明的 舌头 .
“笑容比巧舌如簧更能卖东西。”

“ [sti:l] , [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [tʌŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈflektɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
“ **Still , a clever tongue , the young assistant had often reflected , was a very**
“ 仍然 , 一个 聪明的 舌头 , 这 年轻的 助手 有 经常 反映 , 曾是 一个 非常
[ˈju:sf(ə)l] [θɪŋ] ,
useful thing ,
有用 事物 ,
“不过, 这位年轻的助手常常想, 能说会道确实很有用。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
especially in this job .
尤其 在 这 工作 ；

尤其是在这个工作中。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:mpə'zi(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]
He wondered whether one could say that the composition of a picture was
他 想知道 无论 一 可以 说 那 这 作品 的 一个 图片 曾是
[veri] [ɪn'tens] .
very intense .
非常 激烈的 ；

他想知道是否可以说一幅画的构图非常强烈。

[ˈmɪstər] . [ælbə,mɑ:rəl][wʌz; wəz] [veri] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:mpə'zi(ə)n] , [hi:; hi] ['nəʊtɪst] .
Mr . Albemarle was very keen on the composition , he noticed .
先生 ； 阿尔伯马尔 曾是 非常 敏锐的 在 这 作品 ， 他 注意到 ；

阿尔伯马尔先生非常注重构图，他注意到了这一点。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [pleɪn] - [faɪn] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
But perhaps it was better to stick to plain ' fine , ' which was a little
但 也许 它 曾是 更好的 到 戳 到 清楚的 - 美好的 , - 哪个 曾是 一个 小的
[ˈkɑ:mənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ；

但或许用平淡无奇的“很好”更好，虽然这个说法有点普通。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [veri] [seɪf] .
perhaps , but very safe .
也许 ， 但 非常 安全的 ；

或许如此，但非常安全。

[hi:; hi] [wʊd] [æsk][ˈmɪstər] . [ælbə,mɑ:rəl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He would ask Mr . Albemarle about it .
他 会 问 先生 ； 阿尔伯马尔 关于 它 ；

他会就此事询问阿尔伯马尔先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt] [ˈplæstɪk] [ˈvælju:z][ænd; ənd] [pjʊr] [plæ'stɪsəti] .
And then there was all that stuff about plastic values and pure plasticity .
和 然后 那里 曾是 全部 那 东西 关于 塑料 值 和 纯的 可塑性 ；

然后还有关于塑料价值和纯粹可塑性的所有那些东西。

[hi:; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 ；

他叹了口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [veri] [ˈdɪfɪkəlt] .
It was all very difficult .
它 曾是 全部 非常 难的 ；

这一切都非常困难。

[ə; eɪ] [tʃæp] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ;
A chap might be as willing and eager to make good as he liked ;
一个 小伙子 可能 是 作为 愿意的 和 渴望的 到 制作 好的 作为 他 喜欢 ；

一个人或许非常愿意、非常渴望取得成功；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
but when it came to this about atmosphere and intense passages
但 什么时候 它 来了 到 这 关于 气氛 和 激烈的 段落
[ænd; ənd] [plæ'stɪsəti] — [wel] , [ˈri:əli] ,

and plasticity — well , really ,
和 可塑性 — 出色地 , 真的 ；

但当涉及到氛围、激烈的段落和可塑性时——嗯，真的，

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; ei] [tʃæp] [du:] ?
what could a chap do ?
什么 可以 一个 小伙子 做 ?

一个人能做什么呢？

[meɪk] [ə; ei] [noʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Make a note of it .
制作 一个 笔记 的 它 .

记下来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] .
It was the only thing .
它 曾是 这 仅有的 事物 .

这是唯一剩下的东西。

[ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈpraɪvət] [ru:m] [ˈkæsi,mɪ:r] - [θʌmpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
In Mr . Albemarle's private room Casimir Lypiatt thumped the table .
在 先生 . - 私人的 房间 卡西米尔 - 猛击 这 桌子 .

在阿尔伯马尔先生的私人房间里，卡西米尔·利皮亚特猛地拍了一下桌子。

“ [saɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈælbə,mɑ:rəl] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [saɪz][ænd; ənd] [ˈvi:əməns] [ænd; ənd]
“ **Size , Mr . Albemarle , ” he was saying , “ size and vehemence and**
” 尺寸 , 先生 . 阿尔伯马尔 , ” 他 曾是 说 , ” 尺寸 和 激烈 和

[ˈspɪrɪtʃuəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] — -
spiritual significance — that's45
精神 意义 — -

“阿尔伯马尔先生，规模，”他说道，“规模、热情和精神意义——那就是45

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhævnt]
what the old fellows had , and we haven't
什么 这 老的 伙伴们 有 , 和 我们 还没有

老一辈人拥有的，而我们没有的.....

“ [hi:; hi][dʒesˈtɪkjələɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:rkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡri:n] [aɪz] , [set][ɪn]
“ **He gesticulated as he talked , his face worked and his green eyes , set in**
” 他 做手势 作为 他 谈话 , 他的 脸 工作 和 他的 绿色的 眼睛 , 放 在

[ðer; ðər][da:rk] ,
their dark ,
他们的 黑暗的 ,

“他说话时手舞足蹈，面部表情丰富，绿色的眼睛深邃而深邃，

[tʃɑ:rd] [ˈɔ:bits] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈtrʌbld] [laɪt] .
charred orbits , were full of a troubled light .
烧焦的 轨道 , 是 满的 的 一个 麻烦 光 .

焦黑的轨道上，充满了不安的光芒。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [prɪˈsɪpɪtəs] , [ðə; ði] [noʊz] [lɔ:n] [ænd; ənd] [[ɑ:rp] ; [ɪn][ðə; ði][ˈboʊni][ænd; ənd]
The forehead was precipitous , the nose long and sharp ; in the bony and
这 前额 曾是 陡峭 , 这 鼻子 长的 和 锋利的 ; 在 这 骨质 和

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈfleʃləs] [feɪs] ,
almost fleshless face ,
几乎 无肉的 脸 ,

额头陡峭，鼻子又长又尖；在这张骨瘦如柴、几乎没有血肉的脸上，

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [sərˈpraɪzɪŋli] [fʊl] .
the lips of the wide mouth were surprisingly full .
这 嘴唇 的 这 宽的 嘴 是 出奇 满的 .

那张宽阔的嘴的嘴唇出乎意料地丰满。

“ [prɪˈsaɪsli] , [prɪˈsaɪsli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈælbə,mɑ:rəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒu:si] [vɔɪs] .
“ **Precisely , precisely , ” said Mr . Albemarle in his juicy voice .**
” 恰恰 , 恰恰 , ” 说 先生 . 阿尔伯马尔 在 他的 多汁的 嗓音 .

“正是如此，正是如此，”阿尔伯马尔先生用他那富有磁性的声音说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [smu:ð] , ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk][æn; ən] [eg] ; [hi:; hi] [spʊk] ,
He was a round , smooth , little man with a head like an egg ; he spoke ,
他 曾是 一个 圆形的 , 光滑的 , 小的 男人 和 一个 头 喜欢 一个 蛋 ; 他 辐 ,
他是个身材矮小、圆滚滚、皮肤光滑的男人,脑袋像个鸡蛋;他说话时.....

[hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɑ:mp] , [ə; eɪ] - ['grævəti] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪntli] [ment]
he moved with a certain pomp , a butlerish gravity , that were evidently meant
他 已搬 和 一个 肯定 盛大场面 , 一个 - 重力 , 那 是 显然 意思是
[tu:; tə][bi:; bi] ['du:kl] .
to be ducal .
到 是 公爵 .
他举手投足间都透着某种庄严和管家般的威严, 显然是想展现出公爵般的风范。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪv] [set][maɪ'self][tu:; tə] [ri:'kæptʃər] , ” - [went] [ɑ:n] : “ [ðə; ði][saɪz] ,
“ That's what I've set myself to recapture , ” Lypiatt went on : “ the size ,
“ 那就是 什么 我已经 放 我 到 夺回 , ” - 去 在 : “ 这 尺寸 ,
“这就是我努力想要重新找回的东西,”利皮亚特继续说道:“规模,

[ðə; ði] ['mæstərfulnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstəz] .
the masterfulness of the masters .
这 精湛技艺 的 这 大师 .
大师的精湛技艺。

“ [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɜ:rmθ] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , ['flʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
“ He felt a warmth running through him as he spoke , flushing his cheeks ,
“ 他 毛毡 一个 温暖 跑步 通过 他 作为 他 辐 , 冲洗 他的 脸颊 ,
他说话时感到一股暖流涌遍全身,双颊泛红。

[ˈpʌlsɪŋ] ['hɑ:tlɪ][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv]
pulsing hotly behind the eyes , as though he had drunk a draught of
脉动 热 在后面 这 眼睛 , 作为 尽管 他 有 醉 一个 草稿 的
[sʌm; səm] ['hɑ:rtnɪŋ] [red] [waɪn] .
some heartening red wine .
一些 令人鼓舞 红色的 葡萄酒 .
他的眼后仿佛涌起一阵热流,就像喝了一杯提神的红酒。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [rɪ'leɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drʌŋkənli] [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ]
His own words elated him , and drunkenly gesticulating , he was as though
他的 自己的 字 欣喜若狂 他 , 和 醉酒地 做手势 , 他 曾是 作为 尽管
['drʌŋkən] .
drunken .
醉 .
他自己的话语让他感到兴奋,他醉醺醺地挥舞着手臂,就像喝醉了一样。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstəz] — [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] .
The greatness of the masters — he felt it in him .
这 伟大 的 这 大师 — 他 毛毡 它 在 他 :
他感受到了大师们的伟大。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] , [hi:; hi] [nu:] , [hi:; hi] [nu:] .
He knew his own power , he knew , he knew .
他 知道 他的 自己的 力量 , 他 知道 , 他 知道 .
他知道自己的力量,他知道,他知道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
He could do all that they had done .
他 可以 做 全部 那 他们 有 完毕 .
他能做到他们所做的一切。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Nothing was beyond his strength .
没有什么 曾是 超过 他的 力量 .
没有什么事是他做不到的。

[eg] - ['hedɪd] ['ælbə,mɑ:rəl] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪm'pekəbli] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ek'sæsəbeɪt; ɪgz-] [sə'ri:n] .
Egg - headed Albemarle confronted him , impeccably the butler , exacerbatingly serene .
蛋 - 标题 阿尔伯马尔 面对 他 , 完美无瑕 这 管家 , 加剧 安详 .

书呆子气的阿尔伯马尔与他对峙，他举止得体，像个完美的管家，镇定得令人恼火。

['ælbə,mɑ:rəl] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈfaɪərd] .
Albemarle too should be fired .
阿尔伯马尔 也 应该 是 被解雇 .

阿尔伯马尔也应该被解雇。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] :
He struck the table once more , he broke out again :
他 击 这 桌子 一次 更多的 , 他 打破 出去 再次 :

他又一次拍桌子，再次爆发了：

" [ɪts] [bɪn] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈʌʊtɪd] , " [ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] .
" It's been my mission , " he shouted , " all these years .
" 它是 到过 我的 使命 , " 他 喊叫 , " 全部 这些 年 .

“多年来，这一直是我的使命，”他喊道。

" [ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz]
" All these years
" 全部 这些 年

这么多年过去了.....

[taɪm] [hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tempəlz] ; [ðə; ði] [haɪ] ,
Time had worn the hair from his temples ; the high ,
时间 有 磨损 这 头发 从 他的 寺庙 ; 这 高的 ,

岁月已将他鬓角的头发磨短；高高的，

[sti:p] ['fɔ:rhed] [si:md] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .
steep forehead seemed higher than it really was .
陡 前额 似乎 更高 比 它 真的 曾是 .

陡峭的额头看起来比实际高度要高。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rti] [naʊ] ;
He was forty now ;
他 曾是 四十 现在 ;

他当时四十岁了；

[ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [jʌŋ] - [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'kledr] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ]
the turbulent young Lypiatt who had once declared that no man could do anything
这 湍流 年轻的 - WHO 有 一次 声明 那 不 男人 可以 做 任何事物

[wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] ,
worth doing after he was thirty ,
值得 正在做 后 他 曾是 三十 ,

桀骜不驯的年轻利皮亚特曾宣称，男人过了三十岁就什么有价值的事情都做不了。

[wʌz; wəz] ['fɔ:rti] [naʊ] .
was forty now .
曾是 四十 现在 .

他现在四十岁了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪ:z] ['faɪəri]['moʊmənts][hi:; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] ['jɪrz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði]
But in these fiery moments he could forget the years , he could forget the
但 在 这些 火热 时刻 他 可以 忘记 这 年 , 他 可以 忘记 这

[dɪsə'pɔɪntmənts] ,
disappointments ,
失望 ,

但在这些激情澎湃的时刻，他可以忘记那些岁月，忘记那些失望。

[ðə; ði][ʌn'sould] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði][bæd] [rɪ'vju:z] . -
the unsold pictures , the bad reviews . 46
这 未售出 图片 , 这 坏的 评论 . -

那些卖不出去的照片，那些差评。46

" [maɪ] ['mɪ](ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ænd; ənd][baɪ][gɑ:d] !
" My mission , " he repeated ; " and by God !
" 我的 使命 , " 他 重复 ; " 和 经过 上帝 !

“我的使命，”他重复道；“以上帝的名义！

[aɪ] [fi:l] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [aɪ 'ti:] [θru:] .
I feel , I know I can carry it through .
我 感觉 , 我 知道 我 能 携带 它 通过 .

我感觉，我知道我能做到。

" ['wɔ:rmli] [ðə; ði] [blʌd] [pʌlst] [br'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Warmly the blood pulsed behind his eyes .
" 热情地 这 血 脉冲 在后面 他的 眼睛 .

“他眼后暖暖地跳动着血液。”

" [kwat] , " [sed] ['mɪstər] . ['ælbəmə:rəl] , ['nɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [eg] .
" Quite , " said Mr . Albemarle , nodding the egg .
" 相当 , " 说 先生 . 阿尔伯马尔 , 点头 这 蛋 .

“确实如此，”阿尔伯马尔先生说着，点了点鸡蛋。

" [kwat] . "
" Quite . "
" 相当 . "

“相当。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [smɔ:l] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪz] ['naʊədəɪz] !
" And how small the scale is nowadays !
" 和 如何 小的 这 规模 是 如今 !

“如今的规模真是太小了！ ”

" - [went] [ɑ:n] , [ræp'sɑ:dɪkli] .
" Lypiatt went on , rhapsodically .
" - 去 在 , 狂喜地 .

“莱皮亚特继续热情洋溢地说道。

" [haʊ] ['trɪviəl] [ðə; ði] [kən'sep](ə)n] , [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [skoʊp] !
" How trivial the conception , how limited the scope !
" 如何 琐碎的 这 概念 , 如何 有限的 这 范围 !

“这个概念多么微不足道，范围多么有限！ ”

[ju:; jʊ] [si:] [noʊ] ['peɪntər] - ['skʌlptər] - ['poʊəts] , [laɪk] [ˌmaɪkəl'ændʒə,ləʊ] ; [noʊ] ['saɪəntɪst] - ['ɑ:rtɪsts] , [laɪk]
You see no painter - sculptor - poets , like Michelangelo ; no scientist - artists , like
你 看 不 画家 - 雕塑家 - 诗人 , 喜欢 米开朗基罗 ; 不 科学家 - 艺术家 , 喜欢
[li:ou'hɑ:rdou] ; [noʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] - ['kɔ:ti:əz] , [laɪk] - ; [noʊ][ˌɪmprə'sɑ:riou] - [mju'zɪʃənz] ,
Leonardo ; no mathematician - courtiers , like Boscovitch ; no impresario - musicians ,
莱昂纳多 ; 不 数学家 - 朝臣 , 喜欢 - ; 不 经纪人 - 音乐家 ,

你看不到像米开朗基罗那样集画家、雕塑家和诗人于一身的艺术家；看不到像达芬奇那样集科学家和艺术家于一身的艺术家；看不到像博斯科维奇那样集数学家和宫廷侍臣于一身的艺术家；也看不到集经纪人和音乐家于一身的艺术家。

[laɪk] ['hændl] ; [noʊ] ['dʒi:njəsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [treɪdz] , [laɪk] [ren] .
like Handel ; no geniuses of all trades , like Wren .
喜欢 亨德尔 ; 不 天才 的 全部 交易 , 喜欢 鷓 .

像亨德尔那样的天才；没有像雷恩那样的全能天才。

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self] [ə'genst] [ðɪs] ['æbdʒekt] [ˌspeʃələ'zeɪ](ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz] .
I have set myself against this abject specialization of ours .
我 有 放 我 反对 这 卑贱 专业化 的 我们的 .

我坚决反对我们这种卑劣的专业化。

[aɪ][stænd][ə'loʊn] , [ə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] .

I stand alone , opposing it with my example .
我 站立 独自的 , 反对 它 和 我的 例子 .

我孤身一人, 以身作则, 反对这种做法。

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

" Lypiatt raised his hand .
" - 提高 他的 手 .

利皮亚特举起了手。

[laɪk] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['stændɪŋ] [kə'lɑ:s(ə)] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

Like the statue of Liberty , standing colossal and alone .
喜欢 这 雕像 的 自由 , 常设 庞大 和 独自的 .

就像自由女神像一样, 巍峨耸立, 孤傲而独立。

" [nevərðə'les] , " [bɪ'gæŋ] ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl] .

" Nevertheless , " began Mr . Albemarle .
" 尽管如此 , " 开始 先生 : 阿尔伯马尔 .

“然而,”阿尔伯马尔先生开口说道。

" ['peɪntər] , ['pəʊət] , [mju'zɪ(ə)n] , " [kraɪd] - .

" Painter , poet , musician , " cried Lypiatt .
" 画家 , 诗人 , 音乐家 , " 哭 - .

“画家、诗人、音乐家!”利皮亚特喊道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:l] [θri:] .

" I am all three .
" 我 是 全部 三 .

“我集这三者于一身。”

[aɪ] "

I : : : : "
我 "

我...."

" . . . [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] — [haʊ] [jæl; jəl] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] — ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [wʌnz] ['enədʒɪz] ,

" . . . there is a danger of — how shall I put it — dissipating one's energies ,
" . . . 那里 是 一个 危险 的 — 如何 将 我 放 它 — 消散 一个人的 能量 ,

“.....存在着——我该怎么说呢——耗尽精力的危险,

" ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

" Mr . Albemarle went on with determination .
" 先生 : 阿尔伯马尔 去 在 和 决心 .

阿尔伯马尔先生坚定地继续说道。

[dɪ'skri:tli] , [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Discreetly , he looked at his watch .
谨慎地 , 他 看起来 在 他的 手表 .

他悄悄地看了看手表。

[ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi; hi] [θɔ:t] , [si:md] [tu; tə] [bi; bi] [prə'lɒŋɪŋ] [ɪt'self] [ʌŋ,nəsə'serəli] .

This conversation , he thought , seemed to be prolonging itself unnecessarily .
这 对话 , 他 想法 , 似乎 到 是 延长 本身 不必要的 .

他心想, 这场谈话似乎在不必要地延长。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['stæɡneɪt] [ænd; ənd] ['ætrəfi] , " -

" There is a greater danger in letting them stagnate and atrophy , " Lypiatt
" 那里 是 一个 更大的 危险 在 出租 他们 凝滞 和 萎缩 , " -

[rɪ'tɔ:tɪd] .

retorted .
反驳 .

“让它们停滞不前、萎缩退化, 才是更大的危险,”利皮亚特反驳道。

“ [let] [em 'i:] [giv] [ju:; jʊ][maɪ] [ɪk'spiəriəns] .
“ **Let me give you my experience** .
“ 让 我 给 你 我的 经验 .

让我分享一下我的经历。

“ [vi:əməntli] , [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] .
“ **Vehemently** , **he gave it** .
“ 强烈地 , 他 给予 它 .

他非常热情地给予了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊts] , [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næɪ] ,
Out in the gallery , among the boats , the views of the Grand Canal ,
出去 在 这 画廊 , 之中 这 船 , 这 浏览 的 这 盛大 运河 ,
在画廊里, 船只穿梭, 可以欣赏到大运河的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] , - ['plæsiðli] ['ru:mə'neɪtɪd] .
and the Firth of Forth , Gumbriel placidly ruminated .
和 这 弗斯 的 第四 , - 平静地 反刍 .

“还有福斯湾,”甘布里尔平静地沉思着。

[pʊr] [oʊld] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
Poor old Lypiatt , he was thinking .
贫穷的 老的 - , 他 曾是 思维 .

可怜的老利皮亚特, 他当时正在想事情。

[dɪr] [oʊld] - , ['i:v(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk]['i:gə'tɪzəm] .
Dear old Lypiatt , even , in spite of his fantastic egotism .
亲爱的 老的 - , 甚至 , 在 尽管如此 的 他的 极好的 自负 .

亲爱的老利皮亚特, 即便他极其自负。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['peɪntər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:mbɪ'neɪtɪŋ] ['pʊʊət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪ'mouʃən(ə)l]['ɪmprə'vaɪzər]
Such a bad painter , such a bombinating poet , such a loud emotional improviser
这样的 一个 坏的 画家 , 这样的 一个 轰炸 诗人 , 这样的 一个 大声 情绪 即兴表演者
[ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] !
on the piano !
在 这 钢琴 !

真是个糟糕的画家, 真是个喧闹的诗人, 真是个在钢琴上即兴演奏情绪过于激烈的家伙!

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['pegɪŋ] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋz] —
And going on like this , year after year , pegging away at the same old things —
和 去 在 喜欢 这 , 年 后 年 , 钉住 离开 在 这 相同的 老的 事物 —
always47
always47
always47

就这样年复一年, 不断地重复着同样的事情——总是47

['bædli] !
badly !
糟糕 !

糟透了!

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] , ['ɔ:lweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['skwɑ:lər] !
And always without a penny , always living in the most hideous squalor !
和 总是 没有 一个 一分钱 , 总是 活的 在 这 最多 可怕 肮脏不堪 !

而且总是身无分文, 总是生活在极其肮脏不堪的环境中!

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [oʊld] - !
Magnificent and pathetic old Lypiatt !
壮丽 和 可怜的 老的 - !

既辉煌又悲惨的老利皮亚特!

[ə; eɪ] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['ɒpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] , [naʊ] [di:p] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,
A door suddenly opened and a loud , unsteady voice , now deep and harsh ,
一个 门 突然 打开 和 一个 大声 , 不稳定 嗓音 , 现在 深的 和 残酷的 ,
[naʊ] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlnəs] ,
now breaking to shrillness ,
现在 打破 到 尖锐 ,
门突然开了, 一个响亮而颤抖的声音传来, 时而低沉沙哑, 时而尖锐刺耳。

[ɪk'spləʊdɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .
exploded into the gallery .
爆炸了 进入 这 画廊 .
爆炸声响彻画廊。

“ . . . [laɪk] [ə; eɪ] [,verə'niːz] , ” [,ai 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [ɪ'nɔːrməs] , [viːəmənt] , [ə; eɪ] [greɪt] [swəːlɪŋ]
“ . . . **like a Veronese , ” it was saying ; “ enormous , vehement , a great swirling**
“ . . . 喜欢 一个 维罗纳 , ” 它 曾是 说 ; “ 巨大的 , 慷慨 , 一个 伟大的 旋转
[kɑːmpə'ziʃ(ə)n] ” (- [swəːlɪŋ] [kɑːmpə'ziʃ(ə)n] - — ['mentəli] ,
composition ” (' swirling composition ' — mentally ,
作品 ” (- 旋转 作品 - — 精神上 ,
“.....就像委罗内塞的作品一样,”它说道; “巨大、激烈、宏大的漩涡状构图”(“漩涡状构图”——在精神上,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt]) , “ [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
the young assistant made a note of that) , “ but much more serious , of course
这 年轻的 助手 制成 一个 笔记 的 那) , “ 但 很多 更多的 严肃的 , 的 课程
,
!
,
年轻的助理记下了这一点), “当然, 还有更严重的问题,

[mʌtʃ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [mʌtʃ] [mɔːr] — — “
much more spiritually significant , much more — — “
很多 更多的 精神层面 重要的 , 很多 更多的 — — “
更具精神意义, 意义更加重大——”

“ - ！
“ **Lypiatt !**
“ - ！
“Lypiatt!

“ - [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hæd; həd] [tɜːrnd] , [hæd; həd] [əd'vænst] , ['hoʊldɪŋ]
“ **Gumbril had risen from his chair , had turned , had advanced , holding**
“ - 有 升起 从 他的 椅子 , 有 转向 , 有 先进的 , 保持
[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
out his hand .
出去 他的 手 .
“甘布里尔从椅子上站起来, 转身向前, 伸出手。

“ [waɪ] , [ɪts] - .
“ **Why , it's Gumbril .**
“ 为什么 , 它是 - .
“哦, 原来是 Gumbril.”

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 ！
我的天哪！

“ [ænd; ənd] - [siːzd] [ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skruːʃiɪtɪŋ] [kɔːrdʒi'æləti] .
“ **and Lypiatt seized the proffered hand with an excruciating cordiality .**
“ 和 - 查获 这 提供的 手 和 一个 痛苦不堪 亲切 .
“而利皮亚特则以极其热情的语气握住了伸出的手。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɪg'zu:bərəntli] [gʊd] ['spɪrɪts] .
He seemed to be in exuberantly good spirits .
他似乎到是在兴高采烈地好的烈酒 。

他看起来精神状态非常好。

“ [wɪə(r)] ['setlɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃoʊ] , ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl][ænd; ənd][aɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ We're settling about my show , Mr . Albemarle and I , ” he explained .
“ 是安顿关于我的展示 , 先生 . 阿尔伯马尔 和 我 , ” 他 解释 。

“我和阿尔伯马尔先生正在商讨我的节目事宜,”他解释道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] - , ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl] ? ”
“ You know Gumbriel , Mr . Albemarle ? ”
“ 你 知道 - , 先生 . 阿尔伯马尔 ? ”

“阿尔伯马尔先生,您认识甘布里尔吗?”

“ [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl] .
“ Pleased to meet you , ” said Mr . Albemarle .
“ 高兴 到 见面 你 , ” 说 先生 . 阿尔伯马尔 。

“很高兴见到你,”阿尔伯马尔先生说。

“ [aʊər; ɑ:r] [frend] , ['mɪstər] . - , ” [hi:; hi] [ædɪd] ['rɪtʃli] , “ [hæz; həz][ðə; ði] [tru:] [ɑ:r'tɪstɪk] [temp] —
“ Our friend , Mr . Lypiatt , ” he added richly , “ has the true artistic temp —
“ 我们的 朋友 , 先生 . - , ” 他 额外 丰富 , ” 有 这 真的 艺术 温度 —
— “
— “
— “

“我们的朋友莱皮亚特先生,”他意味深长地补充道,“拥有真正的艺术天赋——”

“ [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
“ It's going to be magnificent .
“ 它是 去 到 是 壮丽 。

“那将会非常壮观。”

“ - [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .
“ Lypiatt could not wait till Mr . Albemarle had finished speaking .
“ - 可以 不是 等待 直到 先生 . 阿尔伯马尔 有 完成的 请讲 。

“莱皮亚特等不及阿尔伯马尔先生说完话了。”

[hi:; hi] [geɪv] - [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
He gave Gumbriel a heroic blow on the shoulder .
他 给予 - 一个 英勇 吹 在 这 肩膀 。

他英勇地击中了甘布里尔的肩膀。

“ . . . [ɑ:r'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [pər'su:d] ['mɪstər] . ['ælbə,mɑ:rəl] .
“ . . . artistic temperament , as I was saying , ” pursued Mr . Albemarle .
“ . . . 艺术 气质 , 作为 我 曾是 说 , ” 追击 先生 . 阿尔伯马尔 。

“.....正如我刚才所说,他具有艺术家的气质,”阿尔伯马尔先生继续说道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [tu:] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [pʊr] ['pi:p(ə)l] . . .
“ He is altogether too impatient and enthusiastic for us poor people . . .
“ 他 是 共 也 不耐烦 和 热情的 为了 我们 贫穷的 人们 . . .

“他对于我们这些穷人来说,实在是太没耐心、太热情了.....”

“ [ə; eɪ] ['du:kl] [smaɪl] [ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ə'kʌmpənɪd] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l][ækt][ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] .
“ a ducal smile of condescension accompanied this graceful act of self - abasement .
“ 一个 公爵 微笑 的 居高临下 伴随 这 优美 行为 的 自己 - 羞辱 。

. . “ [hu:] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][prɒʊ'zeɪɪk] ,
. . “ who move in the prosaic ,
. . “ WHO 移动 在 这 平淡无奇 ,

“伴随着这优雅的自卑举动,带着一丝公爵式的居高临下的微笑.....那些生活在平凡世界里的人,

[ˈpræktɪk(ə)l] , [ˈwɜːrkədeɪ] [wɜːrld] .
practical , workaday world .
实际的 , 日常工作 世界 .

实际的、日常的世界。

” - [læft] , [ə; ei] [laʊd] , [dɪsˈkɔːrdənt] [piːl] .
” **Lypiatt laughed , a loud , discordant peal** .
” - 笑了 , 一个 大声 , 不和谐的 皮尔 .

“莱皮亚特大笑起来，发出响亮而刺耳的笑声。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] ; -
He didn't seem to mind being accused of having an artistic temperament ; 48
他 没有 似乎 到 头脑 存在 被告 的 拥有 一个 艺术 气质 ; -

他似乎并不介意别人指责他有艺术家的气质；48

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] .
he seemed , indeed , to enjoy it , if anything .
他 似乎 , 的确 , 到 享受 它 , 如果 任何事物 .

事实上，他似乎还挺享受的。

” [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌæfəˈrɪstɪkli] , ” [brɔːt] [təˈgeðər] , [brɪˈget] [stiːm] .
” **Fire and water , ” he said aphoristically , “ brought together , beget steam** .
” 火 和 水 , ” 他 说 格言式地 , ” 带来 一起 , 产生 蒸汽 .

“水火同源，”他用一句格言说道，“就会产生蒸汽。”

[ˈmɪstər] . [ˌælbəˌmɑːrəl] [ænd; ənd] [aɪ] [ɡoʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈlʌːŋ] [laɪk] [ə; ei] [stiːm] [ˈendʒɪn] .
Mr . Albemarle and I go driving along like a steam engine .
先生 . 阿尔伯马尔 和 我 去 驾驶 沿着 喜欢 一个 蒸汽 引擎 .

阿尔伯马尔先生和我像蒸汽机车一样一路向前。

[pʃ] , [pʃ] !
Psh , psh !
psh , psh !

呸，呸！

” [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [laɪk] [ə; ei] [per] [ʌv; əv] [ˈɔːltərnət] [ˈpɪstənz] .
” **He worked his arms like a pair of alternate pistons** .
” 他 工作 他的 武器 喜欢 一个 一对 的 备用 活塞 .

他双臂交替运动，就像一对活塞。

[hiː; hi] [læft] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˌælbəˌmɑːrəl] [ˈoʊnli] [ˈkoʊldli] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] [smaɪld] .
He laughed ; but Mr . Albemarle only coldly and courteously smiled .
他 笑了 ; 但 先生 . 阿尔伯马尔 仅有的 冷冷地 和 礼貌地 微笑 .

他笑了；但阿尔伯马尔先生只是冷冷地、礼貌地笑了笑。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˌælbəˌmɑːrəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈduːɪŋ]
” **I was just telling Mr . Albemarle about the great Crucifixion I've just been doing**
” 我 曾是 只是 讲述 先生 . 阿尔伯马尔 关于 这 伟大的 十字架刑 我已经 只是 到过 正在做
.
:
.

“我刚才正在跟阿尔伯马尔先生讲述我刚刚完成的那场伟大的耶稣受难表演。”

[ɪts] [æz; əz] [bɪɡ] [ænd; ənd] [ˈhedlɔːŋ] [æz; əz] [ə; ei] [ˌverəˈniːz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [mɔːr]
It's as big and headlong as a Veronese , but much more serious , more
它是 作为 大的 和 一头扎 作为 一个 维罗纳 , 但 很多 更多的 严肃的 , 更多的

它像委罗内塞的作品一样宏大而奔放，但更加严肃，更加.....

” [br'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][lɪt(ə)] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪzɪtər][ðə; ði]
” **Behind them the little assistant was expounding to a new visitor the**
” 在后面 他们 这 小的 助手 曾是 阐述 到 一个 新的 游客 这
[ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] .
beauties of the etchings .
美女 的 这 蚀刻画 .

在他们身后，小助手正在向一位新来的参观者讲解蚀刻画的美丽之处。

” [ˈveri] [ɪn'tens] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , ” [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] .
” **Very intense , ” he was saying , ” the feeling in this passage .**
” 非常 激烈的 , ” 他 曾是 说 , ” 这 感觉 在 这 通道 .
“这段文字的情感非常强烈,”他说。

” [ðə; ði] [ˈædɒʊ] , [ɪn'diːd] , [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [ə'fekʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
” **The shadow , indeed , clung with an insistent affection round the stern of the**
” 这 阴影 , 的确 , 紧紧抓住 和 一个 坚持 感情 圆形的 这 船尾 的 这
[boʊt] .
boat .
船 .

“那阴影确实紧紧地依偎在船尾周围，仿佛带着一种执着的爱意。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] — — ” [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
” **And what a fine , what a — — ” he hesitated for an instant ,**
” 和 什么 一个 美好的 , 什么 一个 — — ” 他 犹豫了一下 为了 一个 立即的 ,
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,
and under his pale ,
和 在下面 他的 苍白 ,

“多么美好，多么——”他犹豫了一下，苍白的脸色下，

[ɔɪld] [her] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [red] — — ” [wʌt] [ə; eɪ] [swəːlɪŋ] [kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
oiled hair his face became suddenly very red — “ what a swirling composition .
涂油 头发 他的 脸 成为 突然 非常 红色的 — — ” 什么 一个 旋转 作品 .

油腻的头发让他的脸突然变得通红——“多么令人眼花缭乱的画面啊。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
” **He looked anxiously at the visitor .**
” 他 看起来 焦虑地 在 这 游客 .
他焦急地看着来访者。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðəʊt] [ˈkɑːment] .
The remark had been received without comment .
这 评论 有 到过 已收到 没有 评论 .
这条评论未被置评。

[hiː; hi] [felt] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
He felt immensely relieved .
他 毛毡 非常 松了口气 .
他感到如释重负。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈgælərɪz] [tə'geðər] .
They left the galleries together .
他们 左边 这 画廊 一起 .
他们一起离开了画廊。

- [set][ðə; ði] [peɪs] ,
Lypiatt set the pace ,
- 放 这 步伐 ,
利皮亚特奠定了基调，

[straɪdɪŋ] [ə'lbɜ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bru:'tæləti] [θru:] [ðə; ðɪ]
striding along at a great rate and with a magnificent brutality through the
大步走 沿着 在 一个 伟大的 速度 和 和 一个 壮丽 残酷 通过 这
[ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ˈli:ʒərd] [kraʊd] ,
elegant and leisured crowd ,
优雅的 和 休闲 人群 ,
他迈着大步, 带着一种令人敬畏的残暴, 穿过优雅悠闲的人群。

[dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
gesticulating and loudly talking as he went .
做手势 和 高声 说 作为 他 去 .
他一边走一边比划着手势, 大声说话。
[hi:; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈɔrɪndʒ] .
He carried his hat in his hand ; his tie was brilliantly orange .
他 携带 他的 帽子 在 他的 手 ; 他的 领带 曾是 精彩 橙子 .
他手里拿着帽子; 他的领带是亮橙色的。

[ˈpi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ'ti:] .
People turned to look at him as he passed and he liked it .
人们 转向 到 看 在 他 作为 他 通过了 和 他 喜欢 它 .
他走过时, 人们都转头看他, 他很喜欢这样。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,
He had , indeed ,
他 有 , 的确 ,
他确实有。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɔ:t] [baɪ] [raɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]
a remarkable face — a face that ought by rights to have belonged to a man
一个 卓越 脸 — 一个 脸 那 应该 经过 权利 到 有 属于 到 一个 男人
[ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] .
of genius .
的 天才 .
一张非凡的脸——一张理应属于天才的脸。

- [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
Lypiatt was aware of it .
- 曾是 意识到的 的 它 .
莱皮亚特对此心知肚明。

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] , [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] ,
The man of genius , he liked to say ,
这 男人 的 天才 , 他 喜欢 到 说 ,
他喜欢自称是天才。

[berz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mɑ:rk][ʌv; əv] [keɪn] ,
bears upon his brow a kind of mark of Cain ,
熊 之上 他的 眉头 一个 种类 的 标记 的 该隐 ,
他的额头上带着某种该隐的印记,

[baɪ] [wɪtɪʃ] [men] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] — “ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ˈdʒen(ə)rəli] [stoʊn]
by which men recognize him at once — “ and having recognized , generally stone
经过 哪个 男人 认出 他 在 一次 — “ 和 拥有 认可 , 一般来说 石头
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
人们一眼就能认出他——“认出他之后, 通常会用石头砸死他,

” [hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪ'kju:lɪər] [læf] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [ˈʌtəd] [wen'evər] [hi:; hi] [sed]
” **he would add with that peculiar laugh he always uttered whenever he said**
” 他 会 添加 和 那 奇特 笑 他 总是 说出 每当 他 说
[ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ˈbɪtər] [ɔ:r][ˈsɪnɪk(ə)l] ;
anything rather bitter or cynical ;
任何事物 相当 苦的 或者 愤世嫉俗 ;

”他还会发出那种他每次说一些比较苦涩或愤世嫉俗的话时都会发出的奇特笑声；

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] , [ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm] , [dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]
a laugh that was meant to show that the bitterness , the cynicism , justifiable
一个 笑 那 曾是 意思是 到 展示 那 这 苦味 , 这 玩世不恭 , 合理的
[æz; əz] [ɪ'vents] might49
as events might49
作为 活动 might49

那笑声意在表明，尽管事态发展可能使这种苦涩和愤世嫉俗显得情有可原，但这种情绪却并非毫无道理。49

[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈoʊnli][ə; eɪ][mæsk] ,
have made them , were really only a mask ,
有 制成 他们 , 是 真的 仅有的 一个 面具 ,
它们只是我做的，其实只是个面具而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'ri:nli] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪkli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
and that beneath it the artist was still serenely and tragically smiling .
和 那 下面 它 这 艺术家 曾是 仍然 平静地 和 悲剧的是 微笑 .
而在这一切之下，艺术家依然带着平静而悲伤的微笑。

- [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ˈɑ:rtɪst] .
Lypiatt thought a great deal about the ideal artist .
- 想法 一个 伟大的 交易 关于 这 理想的 艺术家 .
利皮亚特对理想的艺术家进行了深入的思考。

[ðæt] [taɪ'tænɪk] [æb'strækʃn] [stɔ:kt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .
That titanic abstraction stalked within his own skin .
那 泰坦尼克号 抽象 跟踪 之内 他的 自己的 皮肤 .
那巨大的抽象概念潜伏在他自己的皮肤之下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈkɑ:nʃəsli] , [pər'hæps] .
He was it — a little too consciously , perhaps .
他 曾是 它 — 一个 小的 也 有意识地 , 也许 .
他就是那个人——或许有点过于刻意了。

” [ðɪs] [taɪm] , ” [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , ” [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] .
” **This time , he kept repeating , they'll be bowled over .**
” 这 时间 , ” 他 保留 重复 , ” 他们会 是 保龄球 超过 .
“这一次,”他反复说道,“他们肯定会被打得落花流水。”

[ðɪs] [taɪm]
This time
这 时间
这次....

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tə'rɪfɪk] .
It's going to be terrific .
它是 去 到 是 了不起 .
一定会很棒。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈbi:tɪŋ] [bɪ'hænd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” **And with the blood beating behind his eyes ,**
” 和 和 这 血 殴打 在后面 他的 眼睛 ,
“他双眼后方血液奔涌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['paʊə] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ]
with the exultant consciousness and certainly of power growing and growing
和 这 眉飞色舞 意识 和 肯定 的 力量 生长 和 生长
[ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [spəʊk] ,
in him with every word he spoke ,
在 他 和 每一个 单词 他 辐 ,
随着他说的每一句话，他心中那份得意洋洋的意识和对力量的确信感都在不断增强。

- [brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [[oʊ] ;
Lypiatt began to describe the pictures there would be at his show ;
- 开始 到 描述 这 图片 那里 会 是 在 他的 展示 ;
利皮亚特开始描述他的展览中将会展出的画作；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prefəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætəlbɔ:g] ,
he talked about the preface he was writing to the catalogue ,
他 谈话 关于 这 前言 他 曾是 写作 到 这 目录 ,
他谈到了他正在为产品目录撰写的前言，

[ðə; ði]['pəʊəməz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['kɑ:mplɪment] [tu:; tə][ðə; ði]
the poems that would be printed in it by way of literary complement to the
这 诗歌 那 会 是 打印 在 它 经过 方式 的 文学 补充 到 这
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .
书中将刊印诗歌，作为对图片的文学补充。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [tɔ:kt] .
He talked , he talked .
他 谈话 , 他 谈话 .
他说，他说。

- ['lɪsnd] , [nɑ:t] ['veri] [ə'tentɪvli] .
Gumbril listened , not very attentively .
- 听着 , 不是 非常 认真地 .
甘布里尔听着，但并没有很认真地听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔ:k] [soʊ] [laʊd] , [kʊd; kəd] [boʊst] [soʊ] [ɪk'strævəɡəntli]
He was wondering how any one could talk so loud , could boast so extravagantly
他 曾是 好奇 如何 任何 一 可以 讲话 所以 大声 , 可以 夸 所以 奢侈地
.
:
.
他很纳闷，怎么会有人说话声音那么大，吹嘘得那么夸张。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][tu:; tə] [ʃaʊt] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self]
It was as though the man had to shout in order to convince himself
它 曾是 作为 尽管 这 男人 有 到 喊 在 命令 到 说服 他自己
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .
of his own existence .
的 他的 自己的 存在 .
仿佛这个人必须大声喊叫才能让自己相信自己的存在。

[pʊə] - ; ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
Poor Lypiatt ; after all these years , Gumbril supposed , he must have
贫穷的 - ; 后 全部 这些 年 , - 据称 , 他 必须 有
[sʌm; səm] [daʊts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
some doubts about it .
一些 疑虑 关于 它 .
可怜的利皮亚特；这么多年过去了，甘布里尔心想，他肯定对此有些怀疑。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [boʊl] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ˈoʊvər] .
Ah , but this time , this time he was going to bowl them all over .
啊 , 但 这 时间 , 这 时间 他 曾是 去 到 碗 他们 全部 超过 .

啊, 但这一次, 这一次他要把他们都打得落花流水。

“ [jʊə(r)] [pli:zd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [ˈri:s(ə)ntli] ,
“ **You're pleased , then , with what you've done recently ,**
“ 你是 高兴 , 然后 , 和 什么 你已经 完毕 最近 ,
“那么, 你对最近的表现很满意吧? ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [b:ŋ] [ˈtaɪreɪdz] .
“ **he said at the end of one of Lypiatt's long tirades .**
“ 他 说 在 这 结尾 的 一 的 - 长的 长篇大论 .
“他在利皮亚特的一次长篇大论的结尾说道。”

“ [pli:zd] ? ” [ɪkˈskeɪmd] - ; “ [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **Pleased ? ” exclaimed Lypiatt ; “ I should think I was .**
“ 高兴 ? ” 惊呼 - ; “ 我 应该 思考 我 曾是 .
“满意了吗? ”利皮亚特惊喊道; “我想我是的。”

“ - [maɪt] [hæv; həv] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wel] [pli:zd] [ɪn][ðə; ði]
“ **Gumbril might have reminded him that he had been as well pleased in the**
“ - 可能 有 提醒 他 那 他 有 到过 作为 出色地 高兴 在 这
[pæst][ænd; ənd] [ðæt] - [ðeɪ] - [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bɪn] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] .
past and that ' they ' had by no means been bowled over .
过去的 和 那 - 他们 - 有 经过 不 方法 到过 保龄球 超过 .

“甘布里尔可能会提醒他, 他过去也曾如此高兴过, 而且‘他们’从来没有被彻底征服过。

[hi:; hi] [prɪfɜ:rd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
He preferred , however , to say nothing .
他 首选 , 然而 , 到 说 没有什么 .
但他宁愿保持沉默。

- [went] [ɑ:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ju:nɪvɜ:rˈsæləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz] .
Lypiatt went on about the size and universality of the old masters .
- 去 在 关于 这 尺寸 和 普遍性 的 这 老的 大师 .
利皮亚特继续谈论古代大师作品的规模和普世性。

[hi:; hi] [hɪmˈself] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtæstɪli] [ˌʌndərˈstʊd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He himself , it was tacitly understood , was one of them .
他 他自己 , 它 曾是 默许地 理解 , 曾是 一 的 他们 .
人们心照不宣地知道, 他自己也是他们中的一员。

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] ,
They parted near the bottom of the Tottenham Court Road ,
他们 分手了 靠近 这 底部 的 这 托特纳姆热刺 法庭 路 ,
他们在托特纳姆法院路尽头附近分手了。

- [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈnɔ:rθwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ] [ɔ:f] Maple50
Lypiatt to go northward to his studio off Maple50
- 到 去 向北 到 他的 工作室 离开 Maple50
Lypiatt 将向北前往他位于 Maple50 附近的工作室。

[stri:t] ,
Street ,
街道 ,
街道,

- [tuː; tə] [peɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [greɪt]
Gumbril to pay one of his secret visits to those rooms of his in Great
- 到 支付 一 的 他的 秘密 访问 到 那些 房间 的 他的 在 伟大的
[ˈrʌsl] [stri:t] .
Russell Street .
罗素 街道 .

甘布里尔秘密造访了他在大罗素街的那些房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðəm; ðəm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [naʊ] , [tuː] ['lɪt(ə)] [ruːmz; rʊmz] ['oʊvər] [ə; eɪ]
He had taken them nearly a year ago now , two little rooms over a
他 有 已采取 他们 几乎 一个 年 前 现在 , 二 小的 房间 超过 一个
[ˈɡroʊsɜːz] [ʃɑ:p] ,
grocer's shop ,
杂货店 店铺 ,
他差不多一年前租下了那两间小房间，就在一家杂货店楼上。

[ˈpraːmɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ɡʊdnəs] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
promising himself goodness only knew what adventures in them .
有前途 他自己 善良 仅有的 知道 什么 冒险 在 他们 .

只有善良的他才知道，自己会经历怎样的冒险。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [əd'ventʃəz] .
But somehow there had been no adventures .
但 不知何故 那里 有 到过 不 冒险 .

但不知为何，却没有任何冒险经历。

[stiːl] , [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Still , it had pleased him , all the same ,
仍然 , 它 有 高兴 他 , 全部 这 相同的 ,

尽管如此，他还是很高兴。

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən]
to be able to go there from time to time when he was in London
到 是 有能力的 到 去 那里 从 时间 到 时间 什么时候 他 曾是 在 伦敦
[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and to think ,
和 到 思考 ,

当他身在伦敦时，能够时不时地去那里思考，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɡæs] ['faɪər] ,
as he sat in solitude before his gas fire ,
作为 他 卫星 在 孤独 前 他的 气体 火 ,

他独自一人坐在煤气炉前，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [huː] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
that there was literally not a soul in the universe who knew where he was .
那 那里 曾是 字面上地 不是 一个 灵魂 在 这 宇宙 WHO 知道 在哪里 他 曾是 .

宇宙中真的没有一个人知道他在哪里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] .
He had an almost childish affection for mysteries and secrets .
他 有 一个 几乎 幼稚 感情 为了 谜团 和 秘密 .

他对神秘事物和秘密有着近乎孩子般的喜爱。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːt] .
" **Good - bye , " said Gumbril , raising his hand to the salute** .
" 好的 - 再见 , " 说 - , 提高 他的 手 到 这 礼炮 .

“再见，”甘布里尔说着，举起手敬礼。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] [ʌp] [sʌm; səm] ['piːp(ə)] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] .
" **And I'll beat up some people for dinner on Friday** .
" 和 患病的 打 向上 一些 人们 为了 晚餐 在 星期五 .

“周五晚上我要揍几个人，好让他们吃顿饭。”

” ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tuː; tə] [mi:t] [ə'gen] .)
“ (For they had agreed to meet again .)
” (为了 他们 有 同意 到 见面 再次 .)

(因为他们已经约定好再次见面。)

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
He turned away , thinking that he had spoken the last words ; but he
他 转向 离开 , 思维 那 他 有 说 这 最后的 字 ; 但 他
[wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
was mistaken .
曾是 错误 .

他转身离开，以为自己已经说完了最后一句话；但他错了。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [sed] - , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,
“ Oh , by the way , ” said Lypiatt , who had also turned to go ,
” 哦 , 经过 这 方式 , ” 说 - , WHO 有 还 转向 到 去 ,
“哦，对了，”莱皮亚特说着，也转身要走。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [keɪm] [ˈstepɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
but who now came stepping quickly after his companion .
但 WHO 现在 来了 步进 迅速地 后 他的 伴侣 .
但他紧随其后，快步跟了上来。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] , [lend][em 'iː][faɪv] [paʊndz] .
“ Can you , by any chance , lend me five pounds .
” 能 你 , 经过 任何 机会 , 借 我 五 磅 .
“请问您能否借我五英镑？ ”

[ˈoʊnli] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [eksɪ'brɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Only till after the exhibition , you know .
仅有的 直到 后 这 展览 , 你 知道 .
你知道，只是展览结束后才会结束而已。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ʃɔːrt] .
I'm a bit short .
我是 一个 少量 短的 .

我个子有点矮。

“ [pʊr] [oʊld] - !
“ Poor old Lypiatt !
” 贫穷的 老的 - !

“可怜的老利皮亚特！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] - [ˈpaːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtrezəri] [noʊts] . -
But it was with reluctance that Gumbril parted from his Treasury notes . 51
但 它 曾是 和 不情愿 那 - 分手了 从 他的 财政部 笔记 . -
但甘布里尔很不情愿地交出了他的国库券。51

[ˈtjæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

- [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt] , [wɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [faʊnd] [ˈræðər] [ˈtraɪɪŋ] — [ænd; ɛnd]
Lypiatt had a habit , which some of his friends found rather trying — and
- 有 一个 习惯 , 哪个 一些 的 他的 朋友们 成立 相当 尝试 — 和
[nɔːt][ˈoʊnli] [frendz] ,
not only friends ,
不是 仅有的 朋友们 ,
利皮亚特有个习惯，他的一些朋友觉得这很令人恼火——而且不仅仅是朋友，

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['merəst] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt]
for Lypiatt was ready to let the merest acquaintances , the most absolute
为了 - 曾是 准备好 到 让 这 最 熟人 , 这 最多 绝对
[st'reɪndʒəz] , ['i:v(ə)n] ,
strangers , even ,
陌生人 , 甚至 ,
因为利皮亚特甚至准备让最普通的熟人，甚至是完全的陌生人，都.....

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['si:kriːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ri'saɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['pɑːsəb(ə)]
into the secrets of his inspiration — a habit of reciting at every possible
进入 这 秘密 的 他的 灵感 — 一个 习惯 的 背诵 在 每一个 可能的
[ɑ:pər'tu:nəti] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vəːsɪz] .
opportunity his own verses .
机会 他的 自己的 诗句 .
探寻他的灵感来源——他习惯于抓住一切机会背诵自己的诗句。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [laʊd][ænd; ənd] ['tremjələs] ,
He would declaim in a voice loud and tremulous ,
他 会 宣誓 在 一个 嗓音 大声 和 颤抖的 ,
他会用响亮而颤抖的声音大声朗诵，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ][ˈsʌbdʒekt] -
with an emotion that never seemed to vary with the varying subject -
和 一个 情感 那 绝不 似乎 到 各不相同 和 这 变化 主题 -
[ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] ,
matter of his poems ,
事情 的 他的 诗歌 ,
尽管他的诗歌主题各不相同，但他的情感似乎始终如一。

[fɔːr; fər] [hoʊl] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ;
for whole quarters of an hour at a stretch ;
为了 所有的 四分之一 的 一个 小时 在 一个 拉紧 ;
连续持续整整十五分钟；

[wʊd] [goʊ][ɑːn] [dɪ'kleɪmɪŋ] [tɪl][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n]
would go on declaiming till his auditors were overwhelmed with such a confusion
会 去 在 朗诵 直到 他的 审计员 是 不堪重负 和 这样的 一个 困惑
[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
of embarrassment and shame ,
的 尴尬 和 耻辱 ,
他会继续慷慨激昂地演讲，直到听众们尴尬羞愧到不知所措为止。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðər; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [miːt] [wʌn] [ə'nʌðəz]
that the blood rushed to their cheeks and they dared not meet one another's
那 这 血 匆忙 到 他们的 脸颊 和 他们 敢于 不是 见面 一 另一个的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他们的脸颊瞬间涨红，不敢与对方对视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] [naʊ] ; [nɑːt] ['mɪrli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,
He was declaiming now ; not merely across the dinner table to his own friends ,
他 曾是 朗诵 现在 ; 不是 仅仅 穿过 这 晚餐 桌子 到 他的 自己的 朋友们 ,
他现在是在慷慨激昂地演讲；不再只是在餐桌上对自己的朋友们讲话了，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['restrəːnt] .
but to the whole restaurant .
但 到 这 所有的 餐厅 .
但对整个餐厅来说。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtɪst] , “ [ðə; ði] [kɑːŋˈkiːstəðɔːr] ,
For at the first reverberating lines of his latest , “ The Conquistador ,
为了 在 这 第一的 回响 线条 的 他的 最新的 , “ 这 征服者 ,
在他最新作品《征服者》开篇那几句振聋发聩的诗句中,

“ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] ,
“ there had been a startled turning of heads ,
“ 那里 有 到过 一个 惊慌 转弯 的 头部 ,
周围有人惊讶地转过头来。

[ə; eɪ] [ˈkreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a craning of necks from every corner of the room .
一个 起重机 的 脖子 从 每一个 角落 的 这 房间 .
房间各个角落都传来人们伸长的脖子。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsoʊhoʊ] [ˈrestrɑːnt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [noʊˈtɔːriəsli] ,
The people who came to this Soho restaurant because it was , notoriously ,
这 人们 WHO 来了 到 这 苏豪区 餐厅 因为 它 曾是 , 臭名昭著 ,
[soʊ] - [ɑːrˈtɪstɪk] ,
so ' artistic ,
所以 - 艺术 ,
那些因为这家位于苏豪区的餐厅以其“艺术气息”而闻名而慕名而来的人们,

- [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər]
' looked at one another significantly and nodded ; they were getting their
- 看起来 在 一 其他 显著地 和 点头 ; 他们 是 获得 他们的
[ˈmʌniːz] [wɜːrθ] , [ðɪs] [taɪm] .
money's worth , this time .
钱的 值得 , 这 时间 .
他们意味深长地对视了一眼, 然后点了点头; 这一次, 他们觉得物有所值了。

[ænd; ænd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [ræpt] [ʌnˈkɑːŋəsənəs] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And Lypiatt , with a fine air of rapt unconsciousness , went on with his
和 - , 和 一个 美好的 空气 的 欣喜若狂 无意识 , 去 在 和 他的
[ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .
recitation .
背诵 .
而利皮亚特则带着一种全然沉浸、无意识的神情, 继续朗诵起来。

“ [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˈmeksɪkoʊ] , [kɑːŋˈkiːstəðɔːr] ” — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] .
“ Look down on Mexico , Conquistador ” — that was the refrain .
“ 看 向下 在 墨西哥 , 征服者 ” — 那 曾是 这 避免 .
“俯视墨西哥吧, 征服者”——这是当时的口号。

[ðə; ði] [kɑːŋˈkiːstəðɔːr] , - [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
The Conquistador , Lypiatt had made it clear , was the Artist ,
这 征服者 , - 有 制成 它 清除 , 曾是 这 艺术家 ,
利皮亚特已经明确指出, 征服者就是艺术家。

[ænd; ænd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , -
and the Vale of Mexico on which he looked down , 52
和 这 谷 的 墨西哥 在 哪个 他 看起来 向下 , -
以及他俯瞰的墨西哥谷, 52

[ðə; ði] [ˈtʌʊərd] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][tlækɒʊpən][ænd; ænd][ˈkælkɒʊ] , [ʌv; əv] [tɛˌnɑːtʃtɪˈtlaːn] [ænd; ænd] -
the towered cities of Tlacopan and Chalco , of Tenochtitlan and Iztapalapan
这 高耸 城市 的 特拉科潘 和 查尔科 , 的 特诺奇蒂特兰 和 -
[ˈsɪmbəˌlaɪzɪd] — [wel] ,
symbolized — well ,
象征性的 — 出色地 ,
特拉科潘和查尔科、特诺奇蒂特兰和伊兹塔帕拉潘这些高耸入云的城市象征着——嗯,

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] .
it was difficult to say precisely what .

它 曾是 难的 到 说 恰恰 什么 .

很难确切地说是什么。

[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [pərˈhæps] ?
The universe , perhaps ?

这 宇宙 , 也许 ?

或许是宇宙？

“ [lʊk] [daʊn] , ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
“ Look down , ” cried Lypiatt , with a quivering voice .

“ 看 向下 , ” 哭 - , 和 一个 颤抖 嗓音 .

“往下看！”利皮亚特颤抖着声音喊道。

“ [lʊk] [daʊn] , [kəːŋˈkiːstədɔːr] !
“ Look down , Conquistador !

“ 看 向下 , 征服者 !

“向下看，征服者！”

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈvæliːz] [brɔːd] [ɡriːn] [flɔːr] ,
There on the valley's broad green floor ,

那里 在 这 山谷的 广阔 绿色的 地面 ,

在山谷宽阔的绿色平原上，

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [ˈsɪtɪz] [ɡliːm] ;
There lies the lake ; the jewelled cities gleam ;

那里 谎言 这 湖 ; 这 珠宝 城市 闪耀 ;

湖面静静伫立，璀璨的城市熠熠生辉；

[ˈkælkɒʊ][ænd; ɐnd][tlækɒʊpən]
Chalco and Tlacopan

查尔科 和 特拉科潘

查尔科和特拉科潘

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [mæn] .
Awaiting the coming Man .

等待中 这 未来 男人 .

等待人类的到来。

[lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˈmeksɪkɒʊ] , [kəːŋˈkiːstədɔːr] ,
Look down on Mexico , Conquistador ,

看 向下 在 墨西哥 , 征服者 ,

俯视墨西哥吧，征服者！

[lænd] [ʌv; əv][jɜː; jər][ˈɡoʊldən] [driːm] . “
Land of your golden dream . ”

土地 的 你的 金的 梦 . “

你金色梦想的土地。

“ [naːt] - [driːm] , -
“ Not ' dream , '

“ 不是 - 梦 , -

“不是‘梦想’，

“ [sed] - , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prəˈfaʊndli]
“ said Gumbril , putting down the glass from which he had been profoundly

“ 说 - , 推杆 向下 这 玻璃 从 哪个 他 有 到过 深刻地
[ˈdrɪŋkɪŋ] .
drinking .

喝 .

“说着，甘布里尔放下他正痛饮的酒杯。”

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [seɪ] - [dri:m] , - [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ You can't possibly say ' dream , ' you know . ”
“ 你 不能 可能 说 - 梦 , - 你 知道 . ”

“你不能说‘梦想’，你知道的。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] ? ”
“ Why do you interrupt me ? ”
“ 为什么 做 你 打断 我 ? ”

你为什么打断我？

“ - [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] . ”
“ Lypiatt turned on him angrily . ”
“ - 转向 在 他 愤怒地 . ”

“莱皮亚特愤怒地转过身来看着他。”

[hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [feɪs] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]
His wide mouth twitched at the corners , his whole long face worked with
他的 宽的 嘴 抽搐 在 这 角落 , 他的 所有的 长的 脸 工作 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他宽阔的嘴角抽搐着，整张长脸都因兴奋而颤抖。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][let] [em ˈi:] [ˈfɪnɪ] ? ”
“ Why don't you let me finish ? ”
“ 为什么 不 你 让 我 结束 ? ”

“为什么不让我说完？ ”

“ [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈɔ:kwərdli] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , ”
“ He allowed his hand , which had hung awkwardly in the air above him ,
“ 他 允许 他的 手 , 哪个 有 悬挂 尴尬地 在 这 空气 多于 他 ,
[səˈspendɪd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
suspended , as it were ,
暂停 , 作为 它 是 ,

他任由自己那只笨拙地悬在空中的手，仿佛悬在空中一般。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [tu:; tə] [sɪŋk] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the top of a gesture , to sink slowly to the table .
在 这 顶部 的 一个 手势 , 到 下沉 缓慢地 到 这 桌子 .

在动作的顶端，缓缓沉入桌边。

“ [ˈɪmbəs(ə)] ! ”
“ Imbecile ! ”
“ 白痴 ! ”

“白痴！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] . ”
“ he said , and once more picked up his knife and fork . ”
“ 他 说 , 和 一次 更多的 挑选 向上 他的 刀 和 叉 . ”

他说着，又一次拿起刀叉。

“ [bʌt; bət] [ˈri:əli] , “ - [ɪnˈsɪstɪd] , “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] - [dri:m] . ”
“ But really , “ Gumbril insisted , “ you can't say ' dream . ”
“ 但 真的 , “ - 坚持 , “ 你 不能 说 - 梦 . ”

“但是真的,”甘布里尔坚持说, “你不能说‘梦想’。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈsɪriəsli] ? ”
“ Can you now , seriously ? ”
- 能 你 现在 , 严重地 ? ”

“你现在真的可以吗？ ”

” [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɜ:rgəndi] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [gʊd]
” He had drunk the best part of a bottle of Burgundy and he felt good
” 他 有 醉 这 最好的 部分 的 一个 瓶子 的 勃艮第 和 他 毛毡 好的
- [ˈhju:mər] ,
- humoured ,
- 幽默 ,

他喝了大半瓶勃艮第葡萄酒，感觉心情不错。

[ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbelɪkoʊs] .
obstinate and a little bellicose .
” 顽固 和 一个 小的 好战的 .

固执且略带好战性。

” [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
” And why not ?
” 和 为什么 不是 ?

为什么呢？

” - [æskt] .
” Lypiatt asked .
” - 问 .

“莱皮亚特问道。”

” [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wʌn] [ˈsɪmplɪ] [kɑ:nt] .
” Oh , because one simply can't .
” 哦 , 因为 一 简单地 不能 .

“哦，因为这根本不可能。”

” - [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [smaɪld] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [ˈdru:pɪŋ] [blɑ:nd]
” Gumbril leaned back in his chair , smiled and caressed his drooping blond
” - 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 微笑 和 被爱抚 他的 下垂 金发

[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
” 胡子 .

甘布里尔向后靠在椅子上，笑着抚摸着他下垂的金色胡须。

” [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] , [ˌnaɪnˈti:n] [ˈtwenti] - [tu:] . ” -
” Not in this year of grace , nineteen twenty - two . ” 53
” 不是 在 这 年 的 优雅 , 十九 二十 - 二 . ” -

“在1922年这个恩典之年，并非如此。”53

” [bʌt; bət] [waɪ] ?
” But why ?
” 但 为什么 ?

“但为什么？

” - [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
” Lypiatt repeated , with exasperation .
” - 重复 , 和 恼怒 .

“莱皮亚特恼怒地重复道。”

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [ˌɔ:l təˈgeðər] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ” [dɪˈklerd] [ˈpreʃəs] [ˈmɪstər] . [məɪˈkæptæn] ,
” Because it's altogether too late in the day , ” declared precious Mr . Mercaptan ,
” 因为 它是 共 也 晚的 在 这 天 , ” 声明 宝贵的 先生 : 硫醇 ,

“因为一切都太迟了，”亲爱的梅尔卡普坦先生说道。

[ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈemfəsis] [wɪð; wɪθ] [flu:ts] [ænd; ənd] [ˈrɔ:rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [kɑ:ŋˈki:stəðɔ:r] ,
rushing up to his emphasis with flutes and roaring , like a true Conquistador ,
” 匆忙 向上 到 他的 强调 和 长笛 和 咆哮 , 喜欢 一个 真的 征服者 ,

[tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] ,
to fall back ,
” 到 落下 后退 ,

他像真正的征服者一样，一边吹奏着笛子，一边咆哮着，急忙撤退。

[haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['ræðər] [ɪgnə'miniəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs]
however , **at** **the** **end** **of** **the** **sentence** **rather** **ignominiously** **into** **a** **breathless**
然而 , 在这结尾的这句话相当耻辱地进入一个喘不过气
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

然而，这句话最后却以一种令人尴尬的方式陷入了喘不过气的混乱之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] ,
He **was** **a** **sleek** ,
他 曾是 一个 光滑 ,

他身材修长，

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [smuːð] [braʊn] [her] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd]
comfortable **young** **man** **with** **smooth** **brown** **hair** **parted** **in** **the** **centre** **and**
舒服的 年轻的 男人 和 光滑的 棕色的 头发 分手了 在 这 中心 和
[kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['kɜːvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tempəlz] ,
conducted **in** **a** **pair** **of** **flowing** **curves** **across** **the** **temples** ,
实施 在 一个 一对 的 流动 曲线 穿过 这 寺庙 ,

一位衣着整洁的年轻男子，棕色的头发柔顺服帖，中分，两侧垂下几缕飘逸的发丝。

[tuː; tə][biː; bi] [luːpt] [ɪn][dæmp] [kəːlz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
to **be** **looped** **in** **damp** **curls** **behind** **his** **ears** .
到 是 循环 在 潮湿 卷发 在后面 他的 耳朵 .

湿漉漉的卷发绕在他耳朵后面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] , ['ræðər] [mɔːr] [rɪ'faɪnɪdli] [dɪːs] -
His **face** **ought** **to** **have** **been** **rather** **more** **exquisite** , **rather** **more** **refinedly** **dix** -
他的 脸 应该 到 有 到过 相当 更多的 精美的 , 相当 更多的 精妙地 迪克斯 -
[ðæn; ðən][aɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .
huitième **than** **it** **actually** **was** .
- 比 它 实际上 曾是 .

他的脸本应更加精致，更加优雅，比现在看起来要精致得多。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [groʊs] , ['snautɪ] [lʊk] ,
It **had** **a** **rather** **gross** , **snouty** **look** ,
它 有 一个 相当 总的 , 长着鼻子的 看 ,

它长相相当丑陋，像个猪鼻子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪ'nɪmɪtəbli] ['ɡreɪsf(ə)]
which **was** **sadly** **out** **of** **harmony** **with** **Mr** . **Mercaptan's** **inimitably** **graceful**
哪个 曾是 令人遗憾的是 出去 的 和谐 和 先生 . - 独一无二的 优美
[stɑɪl] .
style .
风格 .

这与梅尔卡普坦先生独具一格的优雅风格格格不入，令人惋惜。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [mər'kæptən][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑɪl] [ænd; ənd] [juːst] [aɪ 'tiː] , [dɪ'laɪtʃəli] ,
For **Mr** . **Mercaptan** **had** **a** **style** **and** **used** **it** , **delightfully** ,
为了 先生 . 硫醇 有 一个 风格 和 用过的 它 , 令人愉悦 ,

因为梅尔卡普坦先生有自己独特的风格，而且运用得非常出色。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['wiːkliz] .
in **his** **middle** **articles** **for** **the** **literary** **weeklies** .
在 他的 中间 文章 为了 这 文学 周刊 .

他在中年时期为文学周刊撰写文章。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpreʃəs] [wɜ:rk] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] , [ˈproʊz][ˈpoʊəmz] ,
His most precious work , however , was that little volume of essays , prose poems ,
他的 最多 宝贵的 工作 , 然而 , 曾是 那 小的 体积 的 散文 , 散文 诗歌 ,
[vɪˈnjets] [ænd; ənd][ˈpærədɒksɪz] ,
vignettes and paradoxes ,
小故事 和 悖论 ,

然而, 他最珍贵的作品是那本收录了散文、散文诗、小品文和悖论的小册子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈbrɪliəntli] [ˈɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [θi:m] — [ðə; ði] [ˈpetɪnəs] ,
in which he had so brilliantly illustrated his favourite theme — the pettiness ,
在 哪个 他 有 所以 精彩 插图 他的 最喜欢的 主题 — 这 小气 ,
[ðə; ði] [ˈsɪmiən] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] ,
the simian limitations ,
这 猿猴 限制 ,
他在其中精彩地阐述了他最喜欢的主题——狭隘、猿猴般的局限性。

[ðə; ði] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][ðə; ði][əbˈsɜ:rd] [ˈpriːtənʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈhoʊmoʊs][ˈsɔɪ] - [ˈdɪsənt]
the insignificance and the absurd pretentiousness of Homo soi - disant
这 微不足道 和 这 荒诞 矫揉造作 的 人类 巷 - 迪桑特
[ˈseɪpienz; ˈsæpienz] .
Sapiens :
智人 :

智人的渺小和荒谬的自负。

[ðoʊz] [hu:] [met][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt]
Those who met Mr . Mercaptan personally often came away with the feeling that
那些 WHO 遇见 先生 : 硫醇 亲自 经常 来了 离开 和 这 感觉 那
[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,
那些曾与梅尔卡普坦先生有过一面之缘的人, 往往会觉得, 或许, 归根结底,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [soʊ] [sɪˈvɪrli] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
he was right in judging so severely of humanity .
他 曾是 正确的 在 评判 所以 严重 的 人类 :

他对人性的严厉评判是正确的。

" [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Too late in the day , " he repeated .**
" 也 晚的 在 这 天 , " 他 重复 :

“太晚了,”他重复道。

" [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" **Times have changed .**
" 《时代周刊》 有 已更改 :

时代变了。

[sʌnt] - [ri:ˈrʌm] , [ˌɛn,oʊˈɛs][et] [mju:təmɜ:] [ɪn] [ˈɪlɪs] .
Sunt lacrymæ rerum , nos et mutamur in illis .
太阳 - 物 , 不 等 穆塔穆尔 在 伊利斯 :

Sunt lacrymæ rerum, nos et mutamur in illis。

" [hi:; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈplɔ:z] .
" **He laughed his own applause .**
" 他 笑了 他的 自己的 掌声 :

他笑着回应了自己的掌声。

“ [kwɒt] [ˈhɑːmɪniːz] , [tɑːt][dispjuːtændəm][iː es ˈtiː] , ” [sed] - , [ˈteɪkɪŋ] [əˈhʌðər] [sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Quot homines , tot disputandum est , ” said Gumbriel , taking another sip of his**
“ 引用 人 , 总计 争议 est , ” 说 - , 采取 其他 啜饮 的 他的
[bəʊn] [suːˈpɪriːɜːr] .
Beaune Supérieure .
博讷 上 .

“Quot homines, tot disputandum est,”甘布里尔说道，又喝了一口他的 Beaune Supérieure。

[æɪt; æt][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][mərˈkæptæn] .

At the moment , he was all for Mercaptan .
在 这 片刻 , 他 曾是 全部 为了 疏醇 .

当时，他完全支持Mercaptan。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] ?

“ **But why is it too late ?**
“ 但 为什么 是 它 也 晚的 ?

“但是为什么为时已晚呢？ ”

“ - [ɪnˈsɪstɪd] .

“ **Lypiatt insisted** .
“ - 坚持 .

利皮亚特坚持道。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈdʒestʃər] .

Mr . Mercaptan made a delicate gesture .
先生 . 疏醇 制成 一个 精美的 手势 .

梅尔卡普坦先生做出了一个很优雅的举动。

“ - [es ˈiː] [sent] , [mɒn] [ˈʃer] [ɑːˈmiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ - [en iː] [sekspliːk] [ˈpɑː] .

“ **Ça se sent , mon cher ami , ” he said , “ ça ne s'explique pas** .
“ - 塞 发送 , 星期一 亲爱的 ami , ” 他 说 , ” - ne 解释 帕斯 .

“我已发送，亲爱的朋友，”他说，“这是我的明确表达。”

“ [ˈseɪtn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ˈkæɪrɪz] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . -

“ **Satan , it is said , carries hell in his heart ; so it was with Mr . 54**
“ 撒但 , 它 是 说 , 携带 地狱 在 他的 心 ; 所以 它 曾是 和 先生 . -

据说，撒旦心中怀有地狱；54号先生也是如此。

[mərˈkæptæn] — [werˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpæɪs] .

Mercaptan — wherever he was , it was Paris .
疏醇 — 无论 他 曾是 , 它 曾是 巴黎 .

梅尔卡普坦——无论他在哪里，那里都是巴黎。

“ [driːmz] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈtwenti] - [tuː]

“ **Dreams in nineteen twenty - two**
“ 梦想 在 十九 二十 - 二

“1922年的梦想.....”

“ [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

“ **He shrugged his shoulders** .
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [ˈæftər] [juːv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][wɔːr] , [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈfæmɪn] , ” [sed] - .

“ **After you've accepted the war , swallowed the Russian famine , ” said Gumbriel .**
“ 后 你已经 公认 这 战争 , 吞咽 这 俄语 饥荒 , ” 说 - .

“在你接受了战争，吞下俄罗斯饥荒之后，”古姆布里尔说道。

“ [driːmz] ！ ”

“ **Dreams ! ”**
“ 梦想 ！ ”

“梦想！ ”

“ [ðeɪ] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒ'stænd] ['epək] , ” [sed] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)]
“ **They belonged to the Rostand epoch** , ” **said Mr . Mercaptan** , **with a little**
“ 他们 属于 到 这 罗斯坦德 时代 , ” 说 先生 : 硫醇 , 和 一个 小的
[ˈtɪtər] .
titter .
嘻嘻地笑 :

“它们属于罗斯丹时代,”梅尔卡普坦先生轻笑着说。

“ [lə] - — [ɑ:] !
“ **Le Rève — ah !**
“ 乐 - — 啊 !

“Le Rève——啊!

“ - [dra:pt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
“ **Lypiatt dropped his knife and fork with a clatter and leaned forward** ,
“ - 掉落 他的 刀 和 叉 和 一个 哒 和 倾斜 向前 ,
[ˈi:gər] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)l] .
eager for battle .
渴望的 为了 战斗 :

“利皮亚特哐当一声扔掉了刀叉, 向前倾身, 跃跃欲试地想要战斗。”

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hɪp] .
“ **Now I have you** , ” **he said** , “ **now I have you on the hip** .
“ 现在 我 有 你 , ” 他 说 , “ 现在 我 有 你 在 这 时髦的 .

“现在我把你抓住了,”他说, “现在我把你紧紧抱在怀里了。”

[ju:v] ['ɡɪv(ə)n] [jɔ:r'selvz] [ə'weɪ] .
You've given yourselves away .
你已经 给定 你们自己 离开 :

你们暴露了自己。

[ju:v] ['ɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɑ:vərti] , [jɔr; jər] ['wi:knəs] [ænd; ənd]
You've given away the secret of your spiritual poverty , your weakness and
你已经 给定 离开 这 秘密 的 你的 精神 贫困 , 你的 弱点 和
[ˈpetɪnəs] [ænd; ənd] [ɪmpətəns] “
pettiness and impotence “
小气 和 阳痿 “

你已经暴露了你精神上的贫瘠、软弱、狭隘和无能.....

“ [ɪmpətəns] ?
“ **Impotence ?**
“ 阳痿 ?

“阳痿? ”

[ju:; jʊ] [mə'laɪn] [em 'i:] , [sɜ:r] , ” [sed] - .
You malign me , sir , ” said Gumbriel .
你 诽谤 我 , 先生 , ” 说 - .

“先生, 您诋毁我。”甘布里尔说道。

[ˈʃɪrwɔ:tər] ['pɑ:ndərəsli] [stɜ:rd] .
Shearwater ponderously stirred .
剪水鸟 沉重地 搅拌 :

剪水鸟沉重地搅动着身体。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hʌntft] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n]
He had been silent all this time , sitting with hunched shoulders , his elbows on
他 有 到过 沉默的 全部 这 时间 , 坐着 和 弓着背 肩膀 , 他的 肘部 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他一直沉默不语, 弓着背坐在那里, 双肘撑在桌子上。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [raʊnd] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [əbˈzɔːrbd] , [əˈpærəntli] ,
his big round head bent forward , absorbed , apparently ,
他的 大的 圆形的 头 弯曲 向前 , 吸收 , 显然 ,
他那颗圆圆的大脑袋向前低垂着，显然是在全神贯注地听着。

[ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [məˈtɪkjələs] [ˈkrʌmbliŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .
in the slow meticulous crumbling of a piece of bread .
在 这 慢的 细致 摇摇欲坠 的 一个 片 的 面包 .
缓慢而细致地将一块面包掰碎。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [krʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʊʃi] [braʊn]
Sometimes he put a piece of crust in his mouth and under the bushy brown
有时 他 放 一个 片 的 地壳 在 他的 嘴 和 在下面 这 茂密的 棕色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][hɪz; ɪz][dʒɔː] [muːvd] [ˈsləʊli] ,
moustache his jaw moved slowly ,
胡子 他的 颚 已搬 缓慢地 ,
有时他会把一块面包皮放进嘴里，浓密的棕色胡须下，他的下巴缓缓地动着。

[ˈruːmɪneɪtɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːdweɪz] [ˈmoʊ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkaʊz] .
ruminatively , with a sideways motion , like a cow's .
沉思 , 和 一个 侧身 运动 , 喜欢 一个 牛的 .
沉思着，身体左右摇摆，像牛一样。

[hiː; hi] [nʌdʒd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
He nudged Gumbriel with his elbow .
他 轻推 - 和 他的 弯头 .
他用胳膊肘轻轻碰了碰甘布里尔。

“ [æs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi][ˈkwaɪət] .
“ **Ass , ” he said , “ be quiet .**
” 屁股 , ” 他 说 , ” 是 安静的 .
“你这蠢货,”他说,“闭嘴。”

安提克·海(Antic Hay)

第4/19页

" - [went] [ɑ:n] [tɒ:renʃəli] .
" **Lypiatt went on torrentially** .
" - 去 在 倾盆大雨 .

“莱皮亚特滔滔不绝地讲了下去。”

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [aɪ'di:lz] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] .
" **You're afraid of ideals , that's what it is** .
" 你是 害怕的 的 理想 , 那就是 什么 它 是 .

“你害怕理想，就是这样。”

[ju:; jʊ] ['dɛrənt] [æd'mɪt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [dri:mz] .
You daren't admit to having dreams .
你 不敢 承认 到 拥有 梦境 .

你不敢承认自己有梦想。

[oʊ] , [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm] [dri:mz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ˌpærən'tetɪkli] .
Oh , I call them dreams , " he added parenthetically .
哦 , 我 称呼 他们 梦境 , " 他 额外 (括号内) .

“哦，我称它们为梦想，”他补充道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæɪnd] .
" **I don't mind being thought a fool and old - fashioned** .
" 我 不 头脑 存在 想法 一个 傻子 和 老的 - 造型 .

“我不介意别人认为我愚蠢老派。”

[ðə; ði] ['wɜ:dz] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] .
The word's shorter and more English .
这 字 较短 和 更多的 英语 .

这个词更短，更符合英语习惯。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'ti:] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [gli:mz] .
Besides , it rhymes with gleams .
除了 , 它 韵律 和 闪光 .

此外，它与 gleams 押韵。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [ænd; ənd] - [læft] [hɪz; ɪz] [laʊd] ['taɪtənz] [læf] , [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [si:mz]
" **And Lypiatt laughed his loud Titan's laugh , the laugh of cynicism which seems**
" 和 - 笑了 他的 大声 泰坦的 笑 , 这 笑 的 玩世不恭 哪个 似乎

[tu:; tə] [bɪ'laɪ] ,
to belie ,
到 掩饰 ,

“然后利皮亚特发出了他那泰坦式的响亮笑声，一种愤世嫉俗的笑声，似乎在掩饰着.....”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ʌndər'stændɪŋ] , [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [haɪ] , [pɑ:zətɪv] ['spɪrɪt]
but which , for those who have understanding , reveals the high , positive spirit
但 哪个 , 为了 那些 WHO 有 理解 , 揭示 这 高的 , 积极的 精神
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

但对于那些懂得理解的人来说，这展现了其中高尚、积极的精神。

“ [aɪ'di:lz] — [ðeə(r)] [na:t] [sə'fɪjntli] [dʒen'ti:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈsɪvəlaɪzd] [jʌŋ] [men] .
“ **Ideals — they're not sufficiently genteel for you civilized young men** .
“ 理想 — 它们是 不是 足够 文雅的 为了 你 文明 年轻的 男人 .
“理想——对于你们这些文明的年轻人来说，它们还不够高雅。”

[ju:v] [kwai] [aʊt'groʊn] [ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You've quite outgrown that sort of thing .
你已经 相当 长大了就不合适了 那 种类 的 事物 .
你已经完全过了喜欢那种事情的阶段了。

[noʊ] [dri:m] , [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [noʊ] [mə'ræləti] . “ -
No dream , no religion , no morality . “ **55**
不 梦 , 不 宗教 , 不 道德 . “ -
没有梦想，没有宗教，没有道德。”55

“ [aɪ][ˈɡlɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪrwɪɡ] , “ [sed] - .
“ **I glory in the name of earwig , “ said Gumbril** .
“ 我 荣耀 在 这 姓名 的 蠋螋 , “ 说 - .
“我以蠋螋之名而自豪，”甘布里尔说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn'ven](ə)n] .
He was pleased with that little invention .
他 曾是 高兴 和 那 小的 发明 .
他对这项小发明很满意。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fə'lɪsɪtəs] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ˈtʃoʊzn] .
It was felicitous ; it was well chosen .
它 曾是 幸福的 ; 它 曾是 出色地 选定 .
这真是个好主意，选得非常合适。

“ [wʌnz] [æn; ən] [ˈɪrwɪɡ] [ɪn] [ʃɪr] [self] - [prə'tekʃn] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **One's an earwig in sheer self - protection , “ he explained** .
“ 一个人的 一个 蠋螋 在 透明 自己 - 保护 , “ 他 解释 .
“这是耳虫出于纯粹的自我保护而采取的行动，”他解释道。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [mər'kæptæn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪrwɪɡ] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
But Mr . Mercaptan refused to accept the name of earwig at any price .
但 梅尔卡普坦 先生 . 硫醇 拒绝 到 接受 这 姓名 的 蠋螋 在 任何 价格 .
但梅尔卡普坦先生无论如何也不肯接受“蠋螋”这个名字。

“ [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪvəlaɪzd] , [aɪ] [ˈri:əli] [dəunt] [noʊ] , “ [hi:; hi]
“ **What there is to be ashamed of in being civilized , I really don't know , “ he**
“ 什么 那里 是 到 是 羞愧 的 在 存在 文明 , 我 真的 不 知道 , “ 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“我真不明白，文明有什么可羞耻的，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbʊlz] , [naʊ] [ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ][ˈrɑ:bənz, 'rɑ:brɪnz] .
in a voice that was now the bull's , now the piping robin's .
在 一个 嗓音 那 曾是 现在 这 公牛的 , 现在 这 管道 罗宾的 .
声音一会儿像公牛，一会儿又像鸣叫的知更鸟。

“ [noʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈɡlɔ:ri][ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [ɪts] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l][rə'koʊkoʊ][ˈbu:dwɑ:r] ,
“ **No , if I glory in anything , it's in my little rococo boudoir** ,
“ 不 , 如果 我 荣耀 在 任何事物 , 它是 在 我的 小的 洛可可 闺房 ,
“不，如果说我有什么引以为傲的地方，那就是我那间洛可可风格的小闺房。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪjənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [mə'hɑːɡəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] ,
and the conversations across the polished mahogany , and the delicate ,
和 这 对话 穿过 这 抛光 桃花心木 , 和 这 精美的 ,
[lə'sɪviəs] ,
lascivious ,
好色的 ,

以及在光亮的红木沙发上进行的对话，还有那些微妙而淫荡的对话

[ˈwɪti] [ˈlɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [ɑːn][ˈæmp(ə)l][ˈsəʊfəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][səʊl] [ʌv; əv] [krɪbɪlɒn] [fɪlz] .
witty little flirtations on ample sofas inhabited by the soul of Crebillon Fils .
机智 小的 调情 在 充足 沙发 有人居住的 经过 这 灵魂 的 克雷比永 fils .

在克雷比永父子 (Crebillon Fils) 的灵魂栖息的宽敞沙发上，上演着诙谐的小调情。

[wiː; wi] [ˈniːdnt] [ɔːl][biː; bi] [ˈrʌʃənz] , [aɪ][ˈhoʊp] .
We needn't all be Russians , I hope .
我们 不必 全部 是 俄罗斯人 , 我 希望 .

我希望我们不必都是俄罗斯人。

[ðiːz] [rɪ'vɒʊltɪŋ] - .
These revolting Dostoievskys .
这些 令人作呕的 - .

这些令人作呕的陀思妥耶夫斯基。

" [ˈmɪstər] . [mər'kæptæn] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Mr . Mercaptan spoke with a profound feeling .**
" 先生 . 硫醇 辐 和 一个 深刻的 感觉 .

“梅尔卡普坦先生的讲话饱含深情。”

" [nɔːr] [ɔːl][juː'təʊpiənz] .
" **Nor all Utopians .**
" 也不 全部 乌托邦人 .

并非所有乌托邦主义者都是如此。

[ˈhoʊmoʊ][eɪ 'juː][ˌnɑːtu'reɪ] —
Homo au naturel —
人类 au 自然 —

自然人—

— " [ˈmɪstər] . [mər'kæptæn] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ə'læs] !
— " **Mr . Mercaptan applied his thumb and forefinger to his , alas !**
— " 先生 . 硫醇 应用 他的 拇指 和 食指 到 他的 , 唉 !

——“梅尔卡普坦先生将他的拇指和食指放在他的，唉！

[tuː] [snaʊt] - [laɪk] [noʊz] , " - [pjuː] .
too snout - like nose , " ça pue .
也 鼻子 - 喜欢 鼻子 , " - 普 .

鼻子太像猪鼻子了，“ça pue。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈhoʊmoʊ] - [lɑː][eɪt] . [dʒiː] . [welz] — - [en iː][pjuː] [ˈpɑː] [ˈæseɪ] .
And as for Homo à la H . G . Wells — ça ne pue pas assez .
和 作为 为了 人类 - 拉 H : G : 威尔斯 — - ne 普 帕斯 阿塞兹 .

至于Homo à la HG Wells——ca ne pue pas sez。

[wʌt] [aɪ] [ˈɡlɔːri] [ɪn][ɪz][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] , [ˈmɪd(ə)l] [wei] [brɪ'twiːn] [stɪŋk] [ænd; ənd][æ'sepsɪs] .
What I glory in is the civilized , middle way between stink and asepsis .
什么 我 荣耀 在 是 这 文明 , 中间 方式 之间 臭 和 无菌 .

我所推崇的是介于臭气熏天和毫无生气之间的文明的中间道路。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mʌsk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['femənɪn] [ekshə'leɪŋ] , [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv]
Give me a little musk , a little intoxicating feminine exhalation , the bouquet of
给 我 一个 小的 麝香 , 一个 小的 醉人 女性 呼气 , 这 花束 的
[oʊld] [waɪn] [ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] ,
old wine and strawberries ,
老的 葡萄酒 和 草莓 ,
给我一点麝香, 一点令人陶醉的女性气息, 还有陈年葡萄酒和草莓的香气。

[ə; eɪ] ['lævəndər] [bæg] [ʌndər] ['evrɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [pɑ:t] - [pɔ'ri:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a lavender bag under every pillow and pot - pourri in the corners of the
一个 薰衣草 包 在下面 每一个 枕头 和 锅 - 普里 在 这 角落 的 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
每个枕头下都放着薰衣草香包, 客厅角落里摆放着香薰干花。

[ˈri:dəb(ə)l] [bʊks] , [ə'mju:zɪŋ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['sɪvəlaɪzd] ['wɪmɪn] , ['greɪsf(ə)l] [ɑ:rt] [ænd; ənd] [draɪ] ['vɪntɪdʒ]
Readable books , amusing conversation , civilized women , graceful art and dry vintage
可读 图书 , 有趣 对话 , 文明 女性 , 优美 艺术 和 干燥 优质的
[ˈmju:zɪk] ,
music .
音乐 ,
可读的书籍、有趣的谈话、优雅的女性、高雅的艺术和醇厚的葡萄酒、音乐

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kʌmfərt] — [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [æsk] [fɔ:r; fər] . "
with a quiet life and reasonable comfort — that's all I ask for . "
和 一个 安静的 生活 和 合理的 舒适 — 那就是 全部 我 问 为了 . "
平静的生活和舒适的环境——这就是我全部的愿望。

" ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmfərt] , " - [pʊt] [ɪn] , [br'fɔ:r] - [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Talking about comfort , " Gumbril put in , before Lypiatt had time to fling his
" 说 关于 舒适 , " - 放 在 , 前 - 有 时间 到 一扔 他的
[ænsər] ['θʌndərz] ,
answering thunders ,
回答 雷声 ,
“说到舒适,”甘布里尔插话道, 赶在莱皮亚特回以雷霆万钧之势之前。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" I must tell you about my new invention .
" 我 必须 告诉 你 关于 我的 新的 发明 .
我必须告诉你我的新发明。
[nu:'mæɪtɪk] ['traʊzərz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Pneumatic trousers , " he explained .
气动 裤子 , " 他 解释 .
“充气裤,”他解释道。

" [bloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" Blow them up .
" 吹 他们 向上 .
“把它们炸掉。”
[ˈpɜ:rɪfɪkt] ['kʌmfərt] .
Perfect comfort .
完美的 舒适 .
极致舒适。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ?
You see the idea ?
你 看 这 主意 ?
你明白我的意思吗？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sed(ə)ntəri] [mæn] , [mər'kæptæn] .

You're a sedentary man , Mercaptan .
你是 一个 久坐的 男人 , 硫醇 .

梅尔卡普坦, 你真是个久坐不动的人。

[let] [em 'i:] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [perz] .

Let me put you down for a couple of pairs .
让 我 放 你 向下 为了 一个 夫妻 的 对 .

我给你预定两双。

" ['mɪstər] . [mər'kæptæn] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Mr . Mercaptan shook his head .
" 先生 . 硫醇 摇晃 他的 头 .

默卡普坦先生摇了摇头。

" [tu:] ['welziən] , " he56

" Too Wellsian , " he56
" 也 威尔斯 , " he56

“太威尔斯式了,”他56

[sed] .

said .
说 .

说。

" [tu:] ['hɔːrəbli] [juː'toʊpiən] .

" Too horribly Utopian .
" 也 糟糕透了 乌托邦 .

“太乌托邦了, 太可怕了。”

[ðeid] [biː; bi] ['luːdɪkrəsli] [əʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['buːdwaːr] .

They'd be ludicrously out of place in my boudoir .
他们会 是 荒谬地 出去 的 地方 在 我的 闺房 .

它们放在我的闺房里会显得非常不协调。

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ]['soʊfə][ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] [sprʌŋ] [ɔː'lredi] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

And besides , my sofa is well enough sprung already , thank you . "

和 除了 , 我的 沙发 是出色地 足够的 弹簧 已经 , 感谢 你 . "

而且, 我的沙发弹性已经很好了, 谢谢。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['tɒlstɔɪ] ? " ['fʌʊtɪd] - , ['letɪŋ] [əʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]

" But what about Tolstoy ? " shouted Lypiatt , letting out his impatience in a violent
" 但 什么 关于 托尔斯泰 ? " 喊叫 - , 出租 出去 他的 不耐烦 在 一个 暴力

[blæst] .

blast .
爆炸 .

“可是托尔斯泰呢? ”利皮亚特大声喊道, 用一声猛烈的吼声发泄着他的不耐烦。

['mɪstər] . [mər'kæptæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Mr . Mercaptan waved his hand .
先生 . 硫醇 挥手 他的 手 .

梅尔卡普坦先生挥了挥手。

" ['rʌ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " ['rʌ(ə)n] . "

" Russian , " he said , " Russian . "
" 俄语 , " 他 说 , " 俄语 . "

“俄语,”他说, “俄语。”

" [ænd; ænd][,maɪkəl'ændʒə,ləʊ] ? "

" And Michelangelo ? "
" 和 米开朗基罗 ? "

“那米开朗基罗呢? ”

“ [ɑ:l'berti] , ” [sed] - , [veri] ['sɪriəsli] ,
“ **Alberti** , ” **said Gumbril** , **very seriously** ,
“ 阿尔贝蒂 , ” 说 - , 非常 严重地 ,

“阿尔贝蒂,”甘布里尔非常严肃地说。

[gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [maɪnd] — “ [ɑ:l'berti][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər]
giving them all a piece of his father's mind — “ **Alberti was much the better**
给予 他们 全部 一个 片 的 他的 父亲的 头脑 — “ 阿尔贝蒂 曾是 很多 这 更好的
[ɑ:rkɪtekt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . “
architect , **I assure you** . ”
建筑师 , 我 保证 你 . ”

他把父亲的话——转述给他们听——“我向你们保证, 阿尔贝蒂是一位更优秀的建筑师。”

“ [ænd; ænd] [prɪ'tenʃəsnəs] [fɔ:r; fər] [prɪ'tenʃəsnəs] , ” [sed] ['mɪstər] . [mər'kæptən] , “ [aɪ][prɪ'fɜ:r] [oʊld]
“ **And pretentiousness for pretentiousness** , ” **said Mr . Mercaptan** , “ **I prefer old**
“ 和 矫揉造作 为了 矫揉造作 , ” 说 先生 . 硫醇 , ” 我 更喜欢 老的
[bɔ:rə'mi:ni] [ænd; ænd][ðə; ði] [bə'roʊk] . “
Borromini and the baroque . ”
博罗米尼 和 这 巴洛克 . ”

“至于矫揉造作,”梅尔卡普坦先生说, “我更喜欢老博罗米尼和巴洛克风格。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['beɪtoʊvən] ? ” [went] [ɑ:n] - .
“ **What about Beethoven ?** ” **went on Lypiatt** .
“ 什么 关于 贝多芬 ? ” 去 在 - .

“贝多芬呢? ”利皮亚特接着问道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [bleɪk] ?
“ **What about Blake ?**
“ 什么 关于 布莱克 ?

“布莱克怎么样了? ”

[wer] [du:] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Where do they come in under your scheme of things ?
在哪里 做 他们 来 在 在下面 你的 方案 的 事物 ?

在你的计划中, 它们扮演什么角色?

“ ['mɪstər] . [mər'kæptən] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
“ **Mr . Mercaptan shrugged his shoulders** .
“ 先生 . 硫醇 耸了耸肩 他的 肩膀 .

梅尔卡普坦先生耸了耸肩。

“ [ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **They stay in the hall** , ” **he said** .
“ 他们 停留 在 这 大厅 , ” 他 说 .

“他们待在大厅里,”他说。

“ [aɪ][dəʊnt][let][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['bu:dwa:r] . “
“ **I don't let them into the boudoir** . ”
“ 我 不 让 他们 进入 这 闺房 . ”

“我不让他们进我的闺房。”

“ [ju:; jʊ] [dɪs'gʌst] [em 'i:] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪndɪ'ɡneɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] ['waɪdər]
“ **You disgust me** , ” **said Lypiatt** , **with rising indignation** , **and making wider**
“ 你 厌恶 我 , ” 说 - , 和 上升 愤慨 , 和 制作 更广泛
[dʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

“你真让我恶心,”利皮亚特愤慨地说, 同时做了更夸张的手势。

“ [ju:; jʊ] [dɪs'gʌst] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [jæm] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri]
“ **You disgust me — you and your odious little sham eighteenth - century**
“ 你 厌恶 我 — 你 和 你的 令人厌恶的 小的 假 第十八 - 世纪
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ; [jʊr; jər] ['pɪd(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['poʊətri] ;
civilization ; your piddling little poetry ;
文明 ; 你的 小打小闹 小的 诗 ;
“你让我感到恶心——你和你那可憎的、虚假的十八世纪文明；你那微不足道的小诗；

[jʊr; jər][ɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈɑ:rts] [seɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] ;
your art for art's sake instead of for God's sake ;
你的 艺术 为了 艺术的 清酒 反而 的 为了 神的 清酒 ;
你为艺术而艺术，而不是为上帝而艺术；

[jʊr; jər][ˈnɔ:ziətɪŋ,ˈnɔ:siətɪŋ][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɑ:pju'leɪʃn] [wɪ'dəʊt] [lʌv] [ɔ:r] [ˈpæʃ(ə)n] ; [jʊr; jər] [ˈhɑ:ɡɪʃ] [mə'tɪriəlɪzəm]
your nauseating little copulations without love or passion ; your hoggish materialism
你的 令人作呕 小的 交配 没有 爱 或者 热情 ; 你的 贪婪 唯物主义
;
;
;
;
你那些令人作呕、毫无爱意和激情的性交；你那贪婪的物质主义；

[jʊr; jər] ['bestʃəl] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæts] [ʌn'hæpi] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [jelpɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔ:l]
your bestial indifference to all that's unhappy and your yelping hatred of all
你的 兽性 漠不关心 到 全部 那就是 不开心 和 你的 尖叫 仇恨 的 全部
[ðæts] [ɡreɪt] . “
that's great .”
那就是 伟大的 . “
你对一切不幸的事物都漠不关心，对一切美好的事物却充满仇恨。

“ [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , “ [ˈmɜ: mɜ:d] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:kæptæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpɔ: rɪŋ] [ɔɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **Charming , charming , “ murmured Mr . Mercaptan , who was pouring oil on his**
“ 迷人 , 迷人 , “ 低声说道 先生 : 硫醇 , WHO 曾是 浇注 油 在 他的
[ˈsæləd] .
salad .
沙拉 .
“真有意思，真有意思，”梅尔卡普坦先生一边往沙拉上倒油一边低声说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ˈevər] [hoʊp] [tu:; tə] [əˈtʃi:v] [ˈeniθɪŋ] [ˈdi:snt] [ɔ:r][ˈsɑ:lɪd] ,
“ **How can you ever hope to achieve anything decent or solid ,**
“ 如何 能 你 曾经 希望 到 达到 任何事物 体面的 或者 坚硬的 ,
“你又怎能指望取得任何像样或坚实的成就呢？”
[wen] [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [bɪˈli:v] [ɪn][ˈdi:s(ə)nɪsɪ][ɔ:r] [səˈlɪdətɪ] ?
when you don't even believe in decency or solidity ?
什么时候 你 不 甚至 相信 在 体面 或者 固体 ？

当你连体面和诚信都不相信的时候？
[aɪ] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌem 'i:] , “ [ænd; ʌnd] - [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [ru:m] ,
I look about me , “ and Lypiatt cast his eyes wildly round the crowded room ,
我 看 关于 我 , “ 和 - 投掷 他的 眼睛 疯狂地 圆形的 这 挤 房间 ,
我环顾四周，“利皮亚特的目光疯狂地扫过拥挤的房间。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [əˈloʊn] , spiritually57
“ **and I find myself alone , spiritually57**
“ 和 我 寻找 我 独自的 , spiritually57
“我发现自己在精神上感到孤独57
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
独自的。

[aɪ] [straɪv] [ɑ:n][baɪ][maɪ'self] , [baɪ][maɪ'self] .

I strive on by myself , by myself .
我 努力 在 经过 我 , 经过 我 .

我靠自己努力奋斗。

" [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['dʒaɪənt] .

" He struck his breast , a giant , a solitary giant .
" 他 击 他的 胸部 , 一个 巨大的 , 一个 孤 巨大的 .

他捶打着自己的胸膛，一个巨人，一个孤独的巨人。

" [aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['pɒʊətri][tu:; tə][ðer; ðər] ['raɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

" I have set myself to restore painting and poetry to their rightful position
" 我 有 放 我 到 恢复 绘画 和 诗 到 他们的 正当的 位置

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔ:ɾəl] ['fɔ:rsɪz] .

among the great moral forces .
之中 这 伟大的 道德 力量 .

“我决心恢复绘画和诗歌在伟大道德力量中应有的地位。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zmənts] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [geɪmz] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] .

They have been amusements , they have been mere games for too long .
他们 有 到过 娱乐 , 他们 有 到过 仅仅 游戏 为了 也 长的 .

它们一直只是消遣，只是游戏，已经太久了。

[aɪ][eɪ'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

I am giving my life for that .
我 是 给予 我的 生活 为了 那 .

我愿意为此付出生命。

[maɪ][laɪf] .

My life .
我的 生活 .

我的人生。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" His voice trembled a little .
" 他的 嗓音 颤抖 一个 小的 .

他的声音微微颤抖了一下。

" ['pi:p(ə)l] [mɑ:k] [em'ɪ:], [heɪt] [em'ɪ:], [stoʊn] [em'ɪ:], [dɪ'raɪd] [em'ɪ:] .

" People mock me , hate me , stone me , deride me .
" 人们 嘲笑 我 , 恨 我 , 石头 我 , 嘲笑 我 .

“人们嘲笑我，恨我，用石头砸我，讥讽我。”

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑ:n] , [aɪ][goʊ][ɑ:n] .

But I go on , I go on .
但 我 去 在 , 我 去 在 .

但我会继续，我会继续。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] .

For I know I'm right .
为了 我 知道 我是 正确的 .

因为我知道我是对的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [tu:] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [raɪt] .

And in the end they too will recognize that I've been right .
和 在 这 结尾 他们 也 将要 认出 那 我已经 到过 正确的 .

最终他们也会意识到我是对的。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [sə'ɪləkwi] .

" It was a loud soliloquy .
" 它 曾是 一个 大声 独白 .

这是一段响亮的独白。

[wʌn][kʊd; kəd][ˈfænsi] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪmˈself] .
One could fancy that Lypiatt had been engaged in recognizing himself .
— 可以 想要 那 - 有 到过 已订婚的 在 识别 他自己 .

人们可能会认为利皮亚特一直在进行自我认知。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈstʌbərnəs] ,
“ All the same , ” said Gumbril with a cheerful stubbornness ,
“ 全部 这 相同的 , ” 说 - 和 一个 快乐 固执 ,
“不管怎样,”甘布里尔带着一种乐呵呵的固执说道。

“ [aɪ][pərˈsɪst] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rd] - [dri:mz] - [ɪz] [ɪnədˈmɪsəbl] . ”
“ I persist that the word ' dreams ' is inadmissible . ”
“ 我 坚持 那 这 单词 - 梦境 - 是 不可接受的 . ”
“我坚持认为‘梦想’这个词是不可接受的。”

“ [ɪnədˈmɪsəbl] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] ,
“ Inadmissible , ” repeated Mr . Mercaptan ,
“ 不可接受的 , ” 重复 先生 . 硫醇 ,
“不可接受,”梅尔卡普坦先生重复道。

[ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈti:][ɪts] [frentʃ]
imparting to the word an additional significance by giving it its French
传授 到 这 单词 一个 额外的 意义 经过 给予 它 它是 法语
[prəˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] .
pronunciation .
发音 .
通过赋予该词法语发音,使其具有额外的意义。

“ [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɔˈstand] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
“ In the age of Rostand , well and good .
“ 在 这 年龄 的 罗斯坦德 ,出色地 和 好的 .
“在罗斯丹的时代,一切都很好。”

[bʌt; bət] [naʊ] “
But now ”
但 现在 ”
但现在.....

“ [naʊ] , ” [sed] - , “ [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈmɪrli] [kəˈnəʊts] [frɔɪd] . ”
“ Now , ” said Gumbril , “ the word merely connotes Freud . ”
“ 现在 , ” 说 - , “ 这 单词 仅仅 含义 弗洛伊德 . ”
“现在,”甘布里尔说,“这个词仅仅意味着弗洛伊德。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [tækt] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] .
“ It's a matter of literary tact , ” explained Mr . Mercaptan .
“ 它是 一个 事情 的 文学 策略 , ” 解释 先生 . 硫醇 .
“这是文学上的技巧问题,”梅尔卡普坦先生解释道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [ˈlɪtəreri] [tækt] ? ”
“ Have you no literary tact ? ”
“ 有 你 不 文学 策略 ? ”
你难道一点文学修辞技巧都没有吗?

“ [noʊ] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] , “ [θæŋk] [ɡɑ:d] , [aɪ] [ˈhævnt] .
“ No , ” said Lypiatt , with emphasis , “ thank God , I haven't .
“ 不 , ” 说 - , 和 强调 , “ 感谢 上帝 , 我 还没有 .
“不,”莱皮亚特强调说,“谢天谢地,我没有。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][tækt][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
I have no tact of any kind .
我 有 不 策略 的 任何 种类 .
我完全不懂人情世故。

[aɪ][du:] [θɪŋz] [ˌstreɪtˈfɔːrwɜːrdli] , [ˈfræŋkli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [muːvz] [em ˈiː] .
I do things straightforwardly , frankly , as the spirit moves me .
我 做 事物 直截了当地 , 坦率地说 , 作为 这 精神 移动 我 :
我做事直截了当, 坦率真诚, 随心所欲。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] .
I don't like compromises .
我 不 喜欢 妥协 :
我不喜欢妥协。

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" He struck the table .
" 他 击 这 桌子 :
他猛击桌子。

[ðə; ði][ˈdʒestʃər] [ˈstɑːrtlɪŋli] [let] [luːs] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [krækt] [ænd; ənd][daɪəˈbɑːlɪk] [ˈlæftər] .
The gesture startlingly let loose a peal of cracked and diabolic laughter .
这 手势 令人震惊地 让 松动的 一个 皮尔 的 裂纹 和 魔鬼般的 笑声 :
这一举动出人意料地引发了一阵刺耳而邪恶的笑声。

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ʌp] ;
Gumbril and Lypiatt and Mr . Mercaptan looked quickly up ;
- 和 - 和 先生 : 硫醇 看起来 迅速地 向上 ;
甘布里尔、利皮亚特和梅尔卡普坦先生迅速抬起头来;

[ˈiːv(ə)n] [ˈʃɪrwɔːtər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði]
even Shearwater lifted his great spherical head and turned towards the sound the
甚至 剪水鸟 抬起 他的 伟大的 球形 头 和 转向 向 这 声音 这
[lɑːrdʒ] [disk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
large disk of his face .
大的 磁盘 的 他的 脸 :

就连海鸥也抬起它巨大的球形脑袋, 转向声音传来的方向, 它那张圆圆的脸庞也随之转动。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːnd] , [fæn] - [ˈfeɪpt] [bɜːd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
A young man with a blond , fan - shaped beard stood by the table ,
一个 年轻的 男人 和 一个 金发 , 扇子 - 形状 胡须 站立 经过 这 桌子 ,
一位留着金色扇形胡须的年轻男子站在桌旁。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] smiling58
looking down at them through a pair of bright blue eyes and smiling58
寻找 向下 在 他们 通过 一个 一对 的 明亮的 蓝色的 眼睛 和 smiling58
她俯视着他们, 透过一双明亮的蓝眼睛, 微笑着58

[ˈɪkwɪvəkəli] [ænd; ənd] [dɪskˈwaɪətɪŋli] [æz; əz] [ðʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm]
equivocally and disquietingly as though his mind were full of some
含糊其辞 和 令人不安地 作为 尽管 他的 头脑 是 满的 的 一些
[ˈneɪmləs] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [ˈmælis] .
nameless and fantastic malice .
无名 和 极好的 恶意 :

他的言辞含糊不清, 令人不安, 仿佛他的脑海中充满了某种无法名状的、不可思议的恶意。

" [kʌm] [ˈstʌ, ˈɛstiːˈeɪ][lɑː][ˈsuːə] - ?
" Come sta la Sua Terribiltà ?
" 来 sta 拉 苏阿 - ?
“来 sta la Sua Terribiltà 吗?

" [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [prɪˈpɔːstərəs] [ˈboʊlər] [hæt] , [hiː; hi] [boʊd] [prəˈfaʊndli]
" he asked ; and , taking off his preposterous bowler hat , he bowed profoundly
" 他 问 ; 和 , 采取 离开 他的 荒谬 保龄球手 帽子 , 他 鞠躬 深刻地
[tuː; tə] - .
to Lypiatt .
到 - .

“他问道; 然后, 他摘下那顶滑稽的圆顶礼帽, 向利皮亚特深深鞠了一躬。

“ [haʊ] [aɪ] ['rekəɪnaɪz] [maɪ] [ˈbwoʊnəˌoʊti] ！
“ **How I recognize my Buonarotti** ！
” 如何 我 认出 我的 布奥纳罗蒂 ！

“我怎么认出我的 Buonarotti 呢！ ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'fekʃənətli] ．
“ **he added affectionately** ．
” 他 额外 亲切地 ．

“他深情地补充道。”

- [læft] , ['ræðər] [ʌn'kʌmfətəbliʌn'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌbːŋɡər] [ɑːn][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [skeɪl] ．
Lypiatt laughed , rather uncomfortably , and no longer on the Titanic scale ．
- 笑了 , 相当 不舒服地 , 和 不 更长 在 这 泰坦尼克号 规模 ．

利皮亚特笑了，但笑声有些尴尬，不再像泰坦尼克号那样夸张了。

“ [haʊ] [aɪ] ['rekəɪnaɪz] [maɪ] ['koʊlmən] ！
“ **How I recognize my Coleman** ！
” 如何 我 认出 我的 科尔曼 ！

“我怎么认出我的科尔曼了！ ”

” [hiː; hi] ['ekəʊd] , ['ræðər] ['fiːbli] ．
“ **he echoed , rather feebly** ．
” 他 回声 , 相当 虚弱地 ．

他虚弱地重复道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , “ - [kə'rektɪd] , “ [haʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [aɪ][feɪl][tuː; tə] ['rekəɪnaɪz] ．
“ **On the contrary , ” Gumbriel corrected , “ how almost completely I fail to recognize** ．
” 在 这 相反 , “ - 已更正 , “ 如何 几乎 完全地 我 失败 到 认出 ．

“恰恰相反,”甘布里尔纠正道,“我几乎完全没有意识到这一点。”

[ðɪs] [bɪrd] “ — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːnd][fæn] — “ [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? “
This beard “ — he pointed to the blond fan — “ why , may I ask ? “
这 胡须 “ — 他 尖 到 这 金发 扇子 — “ 为什么 , 可能 我 问 ? “

“这个胡子,”他指着那位金发女粉丝说,“请问,为什么是这个胡子? ”

“ [mɔːr] ['rʌʃənɪzəm] , “ [sed] ['mɪstər] . [mər'kæptən] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
“ **More Russianism , ” said Mr . Mercaptan , and shook his head** ．
” 更多的 俄罗斯主义 , “ 说 先生 ． 硫醇 , 和 摇晃 他的 头 ．

“更多的俄罗斯主义,”梅尔卡普坦先生摇了摇头说道。

“ [ɑː] , [waɪ] [ɪn'diːd] ?
“ **Ah , why indeed ?**
” 啊 , 为什么 的确 ?

“啊, 的确是为什么呢? ”

” ['koʊlmən] [ˈloʊəˌd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] ．
“ **Coleman lowered his voice to a confidential whisper** ．
” 科尔曼 降低 他的 嗓音 到 一个 机密的 耳语 ．

科尔曼压低声音,用耳语般的语气低声说道。

“ [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['riːz(ə)nz] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ．
“ **For religious reasons , ” he said , and made the sign of the cross** ．
” 为了 宗教 原因 , “ 他 说 , 和 制成 这 符号 的 这 叉 ．

“出于宗教原因,”他说,并划了个十字。

“ ['kraɪstlaɪk] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,
“ **Christlike in my behaviour** ,
” 基督般的 在 我的 行为 ,

“我的行为像基督一样,

[laɪk] ['evri] [ɡʊd] [bɪ'liːvər] ,
Like every good believer ,
喜欢 每一个 好的 信徒 ,

像所有虔诚的信徒一样,

[aɪ] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,
I imitate the Saviour ,
我 模拟 这 救主 ,

我效法救主，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['bi:vər] .
And cultivate a beaver .
和 培育 一个 海狸 .

养一只海狸。

[ðer; ðər][bi:; bi] ['bi:vərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] ['bi:vərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
There be beavers which have made themselves beavers for the kingdom of
那里 是 海狸 哪个 有 制成 他们自己 海狸 为了 这 王国 的
[ˈheɪvənz] [seɪk] .
heaven's sake .
天 清酒 .

有些海狸为了天国的缘故，甘愿成为海狸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['bi:vərz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][bɔ:rn]
But there are some beavers , on the other hand , which were so born
但 那里 是 一些 海狸 , 在 这 其他 手 , 哪个 是 所以 出生
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðə-z] [wu:m] .
from their mother's womb .
从 他们的 母亲的 子宫 .

但另一方面，也有一些海狸从母亲子宫里就生来如此。

" [hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [stɔ:pt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
" **He burst into a fit of outrageous laughter which stopped as suddenly and**
" 他 爆裂 进入 一个 合身 的 令人愤慨 笑声 哪个 停止 作为 突然 和
[æz; əz] [vɑ:lən'terəli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
as voluntarily as it had begun .
作为 自愿 作为 它 有 开始 .

“他突然放声大笑，笑声来得快去得也快，停得也快。”

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lypiatt shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

利皮亚特摇了摇头。

" ['hɪdiəs] , " [hi:; hi] [sed] , " ['hɪdiəs] . "
" **Hideous , " he said , " hideous . "**
" 可怕 , " 他 说 , " 可怕 . "

“太可怕了,”他说,“太可怕了。”

" [mɔ:r'oʊvər] , " ['koʊlmən] [went] [ɑ:n] , [wɪ'dəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [ə'ten](ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈlðər] [ænd; ənd]
" **Moreover , " Coleman went on , without paying any attention , " I have other and**
" 而且 , " 科尔曼 去 在 , 没有 付费 任何 注意力 , " 我 有 其他 和
[ə'læs] !
 , **alas !**
 , 唉 !

“此外,”科尔曼继续说道,完全没有理会别人,“我还有其他的,唉!”

[les] ['hoʊli] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs] .
less holy reasons for this change of face .
较少的 圣 原因 为了 这 改变 的 脸 .

这种面容的改变并非出于神圣的原因。

[aɪ 'ti:] [i'neɪblz] [wʌn][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] delightful59
It enables one to make such delightful59
它 启用 一 到 制作 这样的 delightful59

它使人能够做出如此令人愉悦的59

[ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
acquaintances in the street .
熟人 在 这 街道 .

街上的熟人。

[ju:; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['seɪɪŋ] , - ['bi:vər] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] ,
You hear some one saying , ' Beaver , ' as you pass ,
你 听到 一些 一 说 , - 海狸 , - 作为 你 经过 ,

你路过时听到有人说“海狸”，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd][get][ɪntu:;][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and you immediately have the right to rush up and get into conversation .
和 你 立即地 有 这 正确的 到 匆忙 向上 和 得到 进入 对话 .

你有权立即上前与对方交谈。

[aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪr] ['sɪmb(ə)l] ,
I owe to this dear symbol ,
我 欠 到 这 亲爱的 象征 ,

我感谢这个我深爱的象征，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'rest] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [bɜrd] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" and he caressed the golden beard tenderly with the palm of his hand ,
" 和 他 被爱抚 这 金的 胡须 温柔地 和 这 棕榈 的 他的 手 ,

他用手掌温柔地抚摸着金色的胡须。

" [ðə; ði][moʊst] ['ædmərəbli] ['deɪndʒərəs] [rɪ'leɪʃnz] . "
" the most admirably dangerous relations . "
" 这 最多 令人钦佩地 危险的 关系 . "

“最令人钦佩的危险关系。”

" [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , " [sed] - , ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] .
" Magnificent , " said Gumbriel , drinking his own health .
" 壮丽 , " 说 - , 喝 他的 自己的 健康 .

“太棒了！”甘布里尔一边说着，一边举杯祝自己健康。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][stɑ:p] ['feɪvɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" I shall stop shaving at once .
" 我 将 停止 剃须 在 一次 .

“我立刻停止刮胡子。”

" ['ʃɪrwɔ:tər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld]
" Shearwater looked round the table with raised eyebrows and a wrinkled
" 剪水鸟 看起来 圆形的 这 桌子 和 提高 眉毛 和 一个 皱

[fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

“希尔沃特环顾桌旁，扬起眉毛，皱起眉头。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] ['ræðər] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:;] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" This conversation is rather beyond me , " he said gravely .
" 这 对话 是 相当 超过 我 , " 他 说 严重地 .

“这个话题我实在理解不了，”他严肃地说。

[ʌndər] [ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['mʌstæf; mə'stæf] , [ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] , ['tʌftɪd] ['aɪ,braʊz] , [ðə; ði] [maʊθ]
Under the formidable moustache , under the thick , tufted eyebrows , the mouth
在下面 这 强大 胡子 , 在下面 这 厚的 , 簇绒 眉毛 , 这 嘴

[wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ,
was small and ingenuous ,
曾是 小的 和 天真无邪 ,

在浓密的胡须和浓密的眉毛下，嘴唇小巧而天真。

[ðə; ði][maɪld] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
the mild grey eyes full of an almost childish inquiry .
这 温和的 灰色的 眼睛 满的 的 一个 几乎 幼稚 询问 .

那双浅灰色的眼睛里充满了近乎孩子般的好奇。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˈbiːvər] - [ˈsɪgnɪfaɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːntekst] ?
" What does the word ' beaver ' signify in this context ?
" 什么 做 这 单词 - 海狸 - 表示 在 这 语境 ? "

“在这个语境中，‘海狸’一词代表什么？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈfɜːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊd(ə)nt] , [ˈkæstər][ˈfaɪbər] ? "
You don't refer , I suppose , to the rodent , Castor fiber ? "
你 不 参考 , 我 认为 , 到 这 啮齿动物 , 卡斯托尔 纤维 ? "

我想，你指的应该不是那种叫蓖麻纤维的啮齿动物吧？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [mæn] , " [sed] [ˈkoʊlmən] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊlər] .
" But this is a very great man , " said Coleman , raising his bowler .
" 但 这 是 一个 非常 伟大的 男人 , " 说 科尔曼 , 提高 他的 保龄球手 .

“但这确实是一位伟大的人物，”科尔曼说着，举起了他的圆顶礼帽。

" [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "
" Tell me who he is ? "
" 告诉 我 WHO 他 是 ? "

“告诉我他是谁？”

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈɪrwɔːtər] , " [sed] - , " [ðə; ði] [ˈfɪziˈɑːlədʒɪst] .
" Our friend Shearwater , " said Gumbriel , " the physiologist .
" 我们的 朋友 剪水鸟 , " 说 - , " 这 生理学家 .

“我们的朋友希尔沃特，”甘布里尔说，“那位生理学家。”

" [ˈkoʊlmən] [boʊd] .
" Coleman bowed .
" 科尔曼 鞠躬 .

科尔曼鞠了一躬。

" [ˈfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪrwɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Physiological Shearwater , " he said .
" 生理 剪水鸟 , " 他 说 .

“生理剪水鸟，”他说。

" [əkˈsept] [maɪ] [ˈhɑːmɪdʒ] .
" Accept my homage .
" 接受 我的 尊敬 .

“接受我的敬意。”

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbiːvər] [ɪz] , [aɪ] [rɪˈzaɪn] [ɔːl][maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .
To one who doesn't know what a beaver is , I resign all my claims to superiority .
到 一 WHO 不 知道 什么 一个 海狸 是 , 我 辞职 全部 我的 索赔 到 优势 .

对于连海狸是什么都不知道的人，我放弃我所有优越感的说法。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˈbiːvərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈpepərz] .
There's nothing else but beavers in all the papers .
有 没有什么 别的 但 海狸 在 全部 这 文件 .

所有报纸上除了海狸什么也没有。

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [riːd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈspres] ? "
Tell me , do you never read the Daily Express ? "
告诉 我 , 做 你 绝不 读 这 日常的 表达 ? "

告诉我，你从来不看《每日快报》吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

“ [nɔːr][ðə; ði] ['deɪlɪ] [meɪl] ?
“ **Nor the Daily Mail ?**
“ 也不 这 日常的 邮件 ?

《每日邮报》也一样吗？

“ ['ʃɪrwɔːtər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Shearwater shook his head .**
“ 剪水鸟 摇晃 他的 头 .

希尔沃特摇了摇头。

“ [nɔːr][ðə; ði] ['mɪrər] ? [nɔːr][ðə; ði] [sketʃ] ? [nɔːr][ðə; ði] ['græfɪk] ?
“ **Nor the Mirror ? nor the Sketch ? nor the Graphic ?**
“ 也不 这 镜子 ? 也不 这 草图 ? 也不 这 形象的 ?

“镜子呢？素描呢？图画呢？”

[nɔːr]['iːv(ə)n] ([fɔːr; fər][aɪ][wɒz; wəz] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ˌfɪzi'ɔːlədʒɪsts] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['lɪbəərəl]
nor even (for I was forgetting that physiologists must surely have Liberal
也不 甚至 (为了 我 曾是 遗忘 那 生理学家 必须 一定 有 自由派
[ə'pɪnjənz]) — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['deɪlɪ] [nuːz] ?
opinions) — even the Daily News ?
意见) — 甚至 这 日常的 消息 ?

甚至连《每日新闻》（因为我忘了生理学家肯定持有自由主义观点）也不例外？

“ ['ʃɪrwɔːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [eɪk] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['sfɪrɪk(ə)l] [hed] . -
“ **Shearwater continued to shake his large spherical head . 60**
“ 剪水鸟 持续 到 摇 他的 大的 球形 头 . -

“剪水鸟继续摇晃着它那硕大的球形脑袋。”60

“ [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ? ”
“ **Nor any of the evening papers ? ”**
“ 也不 任何 的 这 晚上 文件 ? ”

“晚报上也没有吗？”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

“ ['koʊlmən] [wʌns] [mɔːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **Coleman once more lifted his hat .**
“ 科尔曼 一次 更多的 抬起 他的 帽子 .

科尔曼再次脱帽致敬。

“ [oʊ] ['eləkwənt] , [dʒʌst][ænd; ənd] ['mɑːtɪ] [deθ] !
“ **O eloquent , just and mighty Death !**
“ 哦 雄辩 , 只是 和 强大的 死亡 !

“哦，雄辩、公正、强大的死亡！”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **he exclaimed , and replaced it on his head .**
“ 他 惊呼 , 和 替换 它 在 他的 头 .

“他惊呼一声，又把帽子戴回头上。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [riːd] ['eni] ['pepərz] [æt; ət][ɔːl] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [frend] - [dɪ'lɪʃəs]
“ **You never read any papers at all — not even our friend Mercaptan's delicious**
“ 你 绝不 读 任何 文件 在 全部 — 不是 甚至 我们的 朋友 - 可口的

['lɪt(ə)l] ['mɪdlz] [ɪn][ðə; ði] ['wiːklɪz] ?
little middles in the weeklies ?
小的 中间 在 这 周刊 ?

“你从来不看报纸——就连我们朋友Mercaptan在周刊上写的那些精彩的小文章也不看吗？”

[haʊ] [ɪz][jər; jər] [dɪ'liʃəs] ['lɪt(ə)l] ['mɪd(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
How is your delicious little middle , by the way ?
如何 是 你的 可口的 小的 中间 , 经过 这 方式 ?

对了, 你那可爱的小肚子感觉怎么样?

" [koʊlmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə]'mɪstər] . [mər'kæptən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [stɪk]
" Coleman turned to Mr . Mercaptan and with the point of his huge stick
" 科尔曼 转向 到 先生 : 硫醇 和 和 这 观点 的 他的 巨大的 戳
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]'lɪt(ə)l][prɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
gave him a little prod in the stomach .
给予 他 一个 小的 生产 在 这 胃 .

科尔曼转向梅尔卡普坦先生, 用他那根巨大的棍子尖轻轻戳了一下他的肚子。

" - [mɑ:ʃ] — [lez] [traɪps] ?
" Ça marche — les tripes ?
" - 马尔凯 — 莱斯 牛肚 ?

"Ça marche—les tripes?

[haɪn] ?
Hein ?
海因 ?

海因?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] ['ʃɪrwɔ:tər] .
" He turned back to Shearwater .
" 他 转向 后退 到 剪水鸟 .

他转身回到了剪水鸟身边。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðəʊz] ?
" Not even those ?
" 不是 甚至 那些 ?

"连那些都不行吗? "

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['nevər] , " [sed] ['ʃɪrwɔ:tər] .
" Never , " said Shearwater .
" 绝不 , " 说 剪水鸟 .

"绝不,"希尔沃特说道。

" [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] ['sɪriəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðæn; ðən] ['nju:z,peɪpəz] . "
" I have more serious things to think about than newspapers . "
" 我 有 更多的 严肃的 事物 到 思考 关于 比 报纸 . "

"我有比报纸更重要的事情要考虑。"

" [ænd; ənd] [wʌt] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" And what serious thing , may I ask ? "
" 和 什么 严肃的 事物 , 可能 我 问 ? "

请问是什么严重的事情呢?

" [wel] , [æt; ət][ðə; ði]'prez(ə)nt]['moʊmənt] , " [sed] ['ʃɪrwɔ:tər] , " [aɪ][eɪ 'em] ['tʃi:fli] [pri'ɑ:kjupəɪd]
" Well , at the present moment , " said Shearwater , " I am chiefly preoccupied
" 出色地 , 在 这 展示 片刻 , " 说 剪水鸟 , " 我 是 主要 心事重重
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪdnɪz] . "
with the kidneys . "
和 这 肾脏 . "

"嗯, 目前,"希尔沃特说, "我主要关注的是肾脏的问题。"

“ [ðə; ði] ['kidniz] ！
“ **The kidneys** ！
“ 这 肾脏 ！
“ 肾脏！
“ [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [diˈlaɪt] ， [ˈkɒʊlmən] [θʌmpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferəl] [ʌv; əv]
“ **In an ecstasy of delight** , **Coleman thumped the floor with the ferrule of**
“ 在 一个 狂喜 的 喜 ， 科尔曼 猛击 这 地面 和 这 套圈 的
[hɪz; ɪz] [stɪk] ．
his stick ．
他的 戳 ．
“ 科尔曼欣喜若狂，用棍子的金属套猛击地板。”

“ [ðə; ði] ['kidniz] ！
“ **The kidneys** ！
“ 这 肾脏 ！
“ 肾脏！
[tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ['kidniz] ．
Tell me all about kidneys ．
告诉 我 全部 关于 肾脏 ．
“ 请给我讲讲肾脏的方方面面。
[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ．
This is of the first importance ．
这 是 的 这 第一的 重要性 ．
“ 这是最重要的。

[ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [laɪf] ．
This is really life ．
这 是 真的 生活 ．
“ 这就是生活。
[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][saɪt] [daʊn] [æt; ət][jɔːr; jər] [ˈteɪbl] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bwoʊnɜːoʊti] [hɪr] ，
And I shall sit down at your table without asking permission of Buonarotti here ，
和 我 将 坐 向下 在 你的 桌子 没有 问 允许 的 布奥纳罗蒂 这里 ，
“ 我无需征得布奥纳罗蒂的同意，就要坐在你们的桌旁。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][mərˈkæptæn] ， [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs]
and in the teeth of Mercaptan , **and without so much as thinking about this**
和 在 这 牙齿 的 硫醇 ， 和 没有 所以 很多 作为 思维 关于 这
[ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] - ，
species of Gumbril ．
物种 的 - ，
“ 面对硫醇的威胁，甚至没有想到这种胶树，

[huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ．
who might as well not be there at all ．
WHO 可能 作为 出色地 不是 是 那里 在 全部 ．
“ 他们的存在仿佛毫无意义。

[aɪ][æɪ; ʃəl][saɪt] [daʊn] [ænd; ænd] — — “
I shall sit down and — — “
我 将 坐 向下 和 — — “
“ 我将坐下来——”
“ [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] ， ” [sed] - ，
“ **Talking of sitting** , ” **said Gumbril** ．
“ 说 的 坐着 ， ” 说 - ，
“ 说到坐着，”甘布里尔说道，

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [pəɹ'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][maɪ][ˈpæt(ə)nt] [nuː'mætɪk] ['traʊzəz]
“ **I wish I could persuade you to order a pair of my patent pneumatic trousers**
“ 我 希望 我 可以 说服 你 到 命令 一个 一对 的 我的 专利 气动 裤子
.
:
.

“ [ðeɪ] [wɪl] — —
They will — —
他们 将要 — —

他们会——

“ ['kɒlˌmən] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
“ **Coleman waved him away** .
“ 科尔曼 挥手 他 离开 .

科尔曼挥手让他走开。

“ [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Not now , not now , “ he said** .
“ 不是 现在 , 不是 现在 , “ 他 说 .

“现在不行, 现在不行,”他说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪɔː; bɔːg] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ruːnjənz] ,
“ **I shall sit down and listen to the physiologue talking about runions** ,
“ 我 将 坐 向下 和 听 到 这 生理学家 说 关于 符文 ,

“我将坐下来听生理学家谈论虹膜。”

[waɪl] [aɪ][maɪ'self] ['æktʃuəli] [iːt] [ðem; ðəm] — .
while I myself actually eat them — sautés .
尽管 我 我 实际上 吃 他们 — 炒菜 .

而我自己却经常吃——炒菜。

， [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] .
Sautés , mark my words .
炒菜 , 标记 我的 字 .

炒菜, 记住我的话。

“ ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] sat61
“ **Laying his hat and stick on the floor beside him , he sat61**
“ 躺下 他的 帽子 和 戳 在 这 地面 旁 他 , 他 sat61

他把帽子和拐杖放在身旁的地板上, 坐了下来。 61

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['ʃɪrwɔːtər] .
down at the end of the table , between Lypiatt and Shearwater .
向下 在 这 结尾 的 这 桌子 , 之间 - 和 剪水鸟 .

在桌子的末端, 介于 Lypiatt 和 Shearwater 之间。

“ [tuː] [bɪ'liːvəz] , “ [hiː; hi] [sed] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn] - [ɑːrm] ,
“ **Two believers , “ he said , laying his hand for a moment on Lypiatt's arm** ,
“ 二 信徒 , “ 他 说 , 躺下 他的 手 为了 一个 片刻 在 - 手臂 ,

“两个信徒,”他说着, 将手放在利皮亚特的胳膊上片刻。

“ [ænd; ənd] [θriː] [blæk] - ['hɑːtɪd] [ʌnbɪ'liːvəz] — [kən'frʌntɪd] .
“ **and three black - hearted unbelievers — confronted** .
“ 和 三 黑色的 - 心地 不信者 — 面对 .

“还有三个心肠歹毒的异教徒——被当面对质。

[eɪ] , [bwounəˈoʊti] ?
Eh , Buonarotti ?
嗯 , 布奥纳罗蒂 ?

呃, 布奥纳罗蒂?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] [krɔ̃ənts] [et] [prætiˈkwənts] , [æz; əz][mərˈkæptæn] [wʊd] [seɪ] .
You and I are both croyants et pratiquants , as Mercaptan would say .
你 和 我 是 两个都 克罗扬特 等 实践者 , 作为 硫醇 会 说 .

正如梅尔卡普坦所说, 你我都是 croyants et pratiquants。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][wʌn][ˈdev(ə)l] , [ˈfɑːðər] [ˈkweɪzərˈkweɪsərˈkwɑːzi] - [ɔːlˈmɑːti] , [ˈsæmiːɛl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I believe in one devil , father quasi - almighty , Samael and his wife ,
我 相信 在 一 魔鬼 , 父亲 准 - 全能的 , 萨麦尔 和 他的 妻子 ,
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈhoʊrdəm] .
the Woman of Whoredom .
这 女士 的 卖淫 .

我信仰一位魔鬼, 半全能的父神萨麦尔, 以及他的妻子, 淫妇。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

” [hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [fəˈrouʃəs] , [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [læf] .
” **He laughed his ferocious , artificial laugh .**
” 他 笑了 他的 凶猛 , 人造的 笑 .

他发出那种凶狠而虚假的笑声。

“ [hiəz] [æn; ən][end][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsɪvəlaɪzd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , ” [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [kəmˈpleɪnd] ,
” **Here's an end to any civilized conversation , ” Mr . Mercaptan complained ,**
” 这里是 一个 结尾 到 任何 文明 对话 , ” 先生 . 硫醇 抱怨 ,
[hɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][siː] ,
hissing on the c ,
嘶嘶声 在 这 c ,

“文明的对话到此结束了,”梅尔卡普坦先生抱怨道, 同时发出嘶嘶声。

[ˈleɪbrət] [ˈlɪŋgərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][viː][ʌv; əv] - [ˈsɪvəlaɪzd] - [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈaɪz][ðer; ðər]
labiating lingeringly on the v of ' civilized ' and giving the first two i's their
拉布拉多 久久地 在 这 v 的 - 文明 - 和 给予 这 第一的 二 是 他们的
[ˈfɒlɪst] [ˈvæljuː] .
fullest value .
最 价值 .

反复强调“文明的”中的“v”, 并赋予前两个“i”以最大的意义。

[ðə; ði][wɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər]
The word , in his mouth , seemed to take on a special and a richer
这 单词 , 在 他的 嘴 , 似乎 到 拿 在 一个 特别的 和 一个 更富有
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

这个词从他口中说出, 似乎有了特殊而丰富的意义。

[ˈkoʊlmən] [ɪɡˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Coleman ignored him .
科尔曼 忽略 他 .

科尔曼没理会他。

“ [tel] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈfɪziːɔːlɔːg] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv]
” **Tell me , you physiologue , ” he went on , “ tell me about the physiology of**
” 告诉 我 , 你 生理学家 , ” 他 去 在 , ” 告诉 我 关于 这 生理 的
[ðə; ði] [ɑːrkiˈtaɪpl] [mæn] .
the Archetypal Man .
这 原型 男人 .

“告诉我, 你这生理学家,”他继续说道, “告诉我原型人的生理特征。”

[ðɪs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [bwoʊnɜ:ʊti] ['ferz] [maɪ][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] .
This is most important ; Buonarotti shares my opinion about this , I know .
这是最多重要的 ; 布奥纳罗蒂 分享 我的 观点 关于 这 ; 我 知道 .

这一点至关重要；我知道，布奥纳罗蒂在这点上与我持相同观点。

[hæz; hæz][ðə; ði] [ɑ:rkɪ'taɪpl] [mæn][ə; eɪ][bɔ:waɪɔ:] ['rektəm] , [æz; əz][mər'kæptæn] [wʊd] [seɪ] [ə'gen] , [ɔ:r] **Has the Archetypal Man a boyau rectum , as Mercaptan would say again , or**
有 这 原型 男人 一个 博尧 直肠 , 作为 硫醇 会 说 再次 , 或者
[na:t] ?
not ?
不是 ?

正如梅尔卡普坦会再次说的那样，原型男人有男孩般的直肠吗？

[ˈevriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [ðɪs] , [æz; əz] [vɒl'ter] ['ri:əlaɪzd] ['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] .
Everything depends on this , as Voltaire realized ages ago .
一切 取决于 在 这 , 作为 伏尔泰 已实现 年龄 前 .

一切都取决于此，伏尔泰很久以前就认识到了这一点。

- [hɪz; ɪz] [fi:t] , - [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ɪn'spaɪəd] [ə'θɔ:rəti] , - [wɜ:r; wər] [streɪt] [fi:t] ;
- **His feet , ' as we know already on inspired authority , ' were straight feet ;**
- 他的 脚 , - 作为 我们 知道 已经 在 灵感 权威 , - 是 直的 脚 ;
我们已经从圣经的启示中得知，“他的脚是笔直脚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæfs] [fʊt] .
and the sole of his feet were like the sole of a calf's foot .
和 这 唯一 的 他的 脚 是 喜欢 这 唯一 的 一个 小牛的 脚 .

他的脚底像小牛的脚底一样。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪsərə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪsərə] .
- **But the viscera , you must tell us something about the viscera .**
- 但 这 内脏 , 你 必须 告诉 我们 某物 关于 这 内脏 .
“但是关于内脏，你必须告诉我们一些关于内脏的事情。”

[ˈmʌsnt] [hi:; hi] , [bwoʊnɜ:ʊti] ?
Mustn't he , Buonarotti ?
不得 他 , 布奥纳罗蒂 ?

难道他不应该吗，布奥纳罗蒂？

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][maɪ][roʊ'nʒɔ:nz] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtər] .
And where are my rognons sautés ? " he shouted at the waiter .
和 在哪里 是 我的 罗格农斯 炒菜 ? " 他 喊叫 在 这 服务员 .

“我的炒罗格农斯呢？”他冲着服务员喊道。

" [ju:; jʊ][rɪ'voʊlt][,em 'i:] , " [sed] - .
"**You revolt me , " said Lypiatt .**
" 你 反叛 我 , " 说 - .

“你让我感到厌恶，”利皮亚特说道。

" [na:t] - , [aɪ] - [oʊp] ?
"**Not mortually , I ' ope ?**
" 不是 - , 我 - 开放 ?

“希望不是致命的吧？”

" ['koʊlmən] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [sə'lısɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
"**Coleman turned with solicitude to his neighbour ; then shook his head .**
" 科尔曼 转向 和 关怀 到 他的 邻居 ; 然后 摇晃 他的 头 .

科尔曼关切地转向他的邻座，然后摇了摇头。

" - [aɪ] [fɪr] .
"**Mortually I fear .**
" - 我 害怕 .

“我几乎不敢相信。”

[kɪs] [em 'i:] - [ˈɑrdi] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ] [ˈhæpi] .

Kiss me , Ardy , and I die happy .
吻 我 : 阿迪 , 和 我 死 快乐的 :

吻我吧, 阿迪, 我会死而无憾。

" [hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [kɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .

" He blew a kiss into the air .
" 他 吹 一个 吻 进入 这 空气 :

他向空中送上了一个飞吻。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪziɔ:,b:ɡ] [soʊ] [sləʊ] ?

" But why is the physiologue so slow ?
" 但 为什么 是 这 生理学家 所以 慢的 ?

“但是为什么生理过程这么慢呢? ”

[ʌp] , [ˈpækɪdʒ:rm] , [ʌp] !

Up , pachyderm , up !
向上 , 厚皮动物 , 向上 !

前进, 厚皮动物, 前进!

[ˈænsər] .

Answer .
回答 :

回答。

[ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] .

You hold the key to everything .
你 抓住 这 钥匙 到 一切 :

你掌握着一切的关键。

[ðə; ði] [ki:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ki:] .

The key , I tell you , the key :
这 钥匙 , 我 告诉 你 , 这 钥匙 :

我告诉你, 关键就在这里。

[aɪ] [rɪ'membər] , when62

I remember , when62
我 记住 , when62

我记得, 62年

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][baɪə'ɪɑ:dʒɪk(ə)l] [lə'bɔrətərɪz] [æt; ət] [sku:l] , [ɪ'vɪsə'reɪtɪŋ] [ˈfrɑ:gz] —

I used to hang about the biological laboratories at school , eviscerating frogs —
我 用过的 到 悬挂 关于 这 生物 实验室 在 学校 , 开膛破肚 青蛙 —

[ˈkru:sə'faɪd] [wɪð; wɪθ][pɪnz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

crucified with pins , they were ,
被钉在十字架上 和 别针 , 他们 是 ,

我以前经常在学校的生物实验室里闲逛, 给青蛙开膛破肚——它们被钉在十字架上, 上面插满了大头针。

[ˈbelɪ] [ˈʌpwərdz] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [kraɪst] — [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər]

belly upwards , like little green Christs — I remember once , when I was sitting there
腹部 向上 , 喜欢 小的 绿色的 基督 — 我 记住 一次 , 什么时候 我 曾是 坐着 那里

,

:

,

肚子朝上, 像绿色的小基督——我记得有一次, 我坐在那里,

[ˈkwaiətli] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentreɪlz] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]

quietly poring over the entrails , in came the laboratory boy and said to the
悄悄 泡 超过 这 内脏 , 在 来了 这 实验室 男生 和 说 到 这

[stɪŋks] [ˈʌʃər] :

stinks usher :
臭气熏天 引座员 :

实验室男孩正静静地研究着内脏, 这时他走了进来, 对负责处理臭味的工作人员说:

- [pli:z] , [sɜ:r] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ?
- **Please , sir , may I have the key of the Absolute ?**
- 请 , 先生 , 可能 我 有 这 钥匙 的 这 绝对 ?

“先生, 请问我可以得到绝对真理之钥吗? ”

- [ænd; ənd] , [wɒd] [ju:; jʊ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] ,
- **And , would you believe it ,**
- 和 , 会 你 相信 它 ,

“而且, 你相信吗,

[ðæt] [ʌʃər] ['kɑ:mli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [fɪft] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [jeɪl]
that usher calmly put his hand in his trouser pocket and fished out a small Yale
那 引座员 平静地 放 他的 手 在 他的 裤子 口袋 和 钓鱼 出去 一个 小的 耶鲁大学
[ki:] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
key and gave it him without a word .
钥匙 和 给予 它 他 没有 一个 单词 .

那位引座员镇定地把手伸进口袋, 掏出一把小小的耶鲁钥匙, 一言不发地递给了他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] !
What a gesture !
什么 一个 手势 !

真是令人感动!

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] .
The key of the Absolute .
这 钥匙 的 这 绝对 .

绝对真理之钥。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['ælkəhɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] ['wɑ:ntɪd] — [tu:; tə] ['pɪkl] [sʌm; səm]
But it was only the absolute alcohol the urchin wanted — to pickle some
但 它 曾是 仅有的 这 绝对 酒精 这 顽童 通缉 — 到 泡菜 一些
['loʊðsəm] [ɪn] , [aɪ] [sə'pouz] .
loathsome foetus in , I suppose .
令人厌恶的 胎儿 在 , 我 认为 .

但那小鬼想要的只是纯酒精——我想, 大概是用来腌制一些令人作呕的胎儿吧。

[gɑ:d][ra:t][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [pi:s] !
God rot his soul in peace !
上帝 腐烂 他的 灵魂 在 和平 !

愿上帝让他的灵魂安息!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kæstər]['faɪbər] , [aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ki:] .
And now , Castor Fiber , out with your key .
和 现在 , 卡斯托尔 纤维 , 出去 和 你的 钥匙 .

现在, Castor Fiber, 拿出你的钥匙。

[tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:rki'taɪpl] [mæn] , [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][praɪ'mɔ:rdiəl]['ædəm] .
Tell us about the Archetypal Man , tell us about the primordial Adam .
告诉 我们 关于 这 原型 男人 , 告诉 我们 关于 这 原始的 亚当 .

请给我们讲讲原型男人, 请给我们讲讲原始亚当。

[tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɔ:waɪɔ:] ['rektəm] .
Tell us all about the boyau rectum .
告诉 我们 全部 关于 这 博尧 直肠 .

请给我们讲讲博尧直肠的情况。

” [ˈpɑ:ndərəsli] , [ˈʃɪrwɔ:tər] [mu:vd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [freɪm] ; ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hi:; hi]
” **Ponderously , Shearwater moved his clumsy frame ; leaning back in his chair he**
” 沉重地 , 剪水鸟 已搬 他的 笨拙 框架 ; 倾斜 后退 在 他的 椅子 他
[ˈskru:tɪn,aɪzd] ['koʊlmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
scrutinized Coleman with a large ,
仔细审查 科尔曼 和 一个 大的 ,

“希尔沃特笨拙地挪动着身子; 他向后靠在椅子上, 用一种很大的目光打量着科尔曼,

[bə'nevələnt] [ˌkjəri'ɑ:səti] .
benevolent curiosity .
仁慈 好奇心 .

善意的好奇心。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər][maɪld][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ;
The eyes under the savage eyebrows were mild and gentle ;
这 眼睛 在下面 这 野蛮的 眉毛 是 温和的 和 温和的 ;
凶狠的眉毛下，眼睛却是温柔的；

[br'haɪnd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌstæf; mə'stæf][hi:; hi] [smaɪld] ['paʊtɪŋli] ,
behind the fearful disguise of the moustache he smiled poutingly ,
在后面 这 可怕 伪装 的 这 胡子 他 微笑 撅着嘴 ,
在吓人的胡须掩饰下，他撅着嘴笑了笑。

[laɪk] [ə; eɪ]['berbi] [hu:] [si:z] [ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] ['bɑ:t(ə)l] .
like a baby who sees the approaching bottle .
喜欢 一个 婴儿 WHO 看到 这 接近 瓶子 .
就像婴儿看到奶瓶靠近一样。

[ðə; ði] [brɔ:d] , [dʊʊmd] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [sə'ri:n] .
The broad , domed forehead was serene .
这 广阔 , 圆顶 前额 曾是 安详 .
宽阔的、隆起的额头显得宁静祥和。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈmedɪtətɪvli]]
He ran his hand through his thick brown hair , scratched his head meditatively
他 跑 他的 手 通过 他的 厚的 棕色的 头发 , 刮痕 他的 头 冥想地
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他用手捋了捋浓密的棕色头发，若有所思地挠了挠头，然后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ɪg'zæmɪnd] , [hæd; həd] [kəm'pri'hendɪd] [ænd; ənd]['du:li] ['klæsɪfaɪd]
when he had thoroughly examined , had comprehended and duly classified
什么时候 他 有 彻底 检查 , 有 理解 和 正式地 分类
[ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'hɑ:mɪnən] [ʌv; əv] ['kəʊlmən] ,
the strange phenomenon of Coleman ,
这 奇怪的 现象 的 科尔曼 ,

当他彻底研究、理解并恰当地归类了科尔曼的奇异现象之后，

[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
opened his mouth and uttered a little good - natured laugh of amusement .
打开 他的 嘴 和 说出 一个 小的 好的 - 自然 笑 的 娱乐 .
他张开嘴，发出了一声善意的轻笑。

“ [vɑ:'lterz] ['kwestʃən] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [di:p] [vɔɪs] ,
“ **Voltaire's question** , ” **he said at last , in his slow , deep voice** ,
” 伏尔泰的 问题 , ” 他 说 在 最后的 , 在 他的 慢的 , 深的 嗓音 ,
“伏尔泰的问题,”他最后用缓慢而低沉的声音说道。

“ [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [æskt] [ˌaɪˈti:] [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [pi:s] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] .
“ **seemed at the time he asked it an unanswerable piece of irony** .
” 似乎 在 这 时间 他 问 它 一个 无法回答 片的 的 讽刺 .
“当时他提出这个问题时，这似乎是一个无法回答的讽刺问题。”

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ˌɔ:lmʊʊst] [ˈi:kwəli] [aɪˈrɑ:nɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempɜ:əri:z] ,
It would have seemed almost equally ironic to his contemporaries ,
它 会 有 似乎 几乎 同样地 讽刺的是 到 他的 同时代人 ,
对于他的同时代人来说，这几乎同样具有讽刺意味。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['weðər] [gɑːd][hæd; həd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kidnɪz] .
if he had asked whether God had a pair of kidneys .
如果 他 有 问 无论 上帝 有 一个 一对 的 肾脏 .

如果他问的是上帝是否有肾脏的话。

[wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kidnɪz] [ˈnaʊədeɪz] .
We know a little more about the kidneys nowadays .
我们 知道 一个 小的 更多的 关于 这 肾脏 如今 .

如今我们对肾脏的了解比以前多了一些。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] : [waɪ] [nɑːt] ?
If he had asked me , I should answer : why not ?
如果 他 有 问 我 , 我 应该 回答 : 为什么 不是 ?

如果他问我，我应该回答：为什么不呢？

[ðə; ði] ['kidnɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈɔːrgənəɪzd] ; -
The kidneys are so beautifully organized ; 63
这 肾脏 是 所以 非常漂亮 组织 ; -

肾脏的结构如此精妙；63

[ðeɪ] [duː][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌregjʊleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] — [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd]
they do their work of regulation with such a miraculous — it's hard to find
他们 做 他们的 工作 的 规定 和 这样的 一个 神奇 — 它是 难的 到 寻找
[əˈnʌðər] [wɜːrd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈvaɪn] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
another word — such a positively divine precision ,
其他 单词 — 这样的 一个 积极地 神圣的 精确 ,

他们以如此惊人的——很难找到更合适的词来形容——如此近乎神圣的精准度来完成监管工作，

[sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [ɑːrkiˈtaɪpl] [mæn] ,
such knowledge and wisdom , that there's no reason why your archetypal man ,
这样的 知识 和 智慧 , 那 有 不 原因 为什么 你的 原型 男人 ,
[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] ,
whoever he is ,
谁 他 是 ,

拥有如此丰富的知识和智慧，无论你心目中的典型男性是谁，都没有理由不.....

[ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [pər] .
or any one else , for that matter , should be ashamed of owning a pair .
或者 任何 一 别的 , 为了 那 事情 , 应该 是 羞愧 的 拥有 一个 一对 .

或者说，任何其他人都应该为拥有这样一双鞋而感到羞耻。

" [ˈkoʊlmən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Coleman clapped his hands .
" 科尔曼 鼓掌 他的 双手 .

科尔曼拍了拍手。

" [ðə; ði] [kiː] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði] [kiː] .
" The key , " he cried , " the key .
" 这 钥匙 , " 他 哭 , " 这 钥匙 .

“钥匙,”他喊道,“钥匙。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] .
Out of the trouser pocket of babes and sucklings it comes .
出去 的 这 裤子 口袋 的 宝贝们 和 哺乳期 它 来 .

它从婴儿和哺乳期婴儿的裤兜里掏出来。

[ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] , [ðə; ði] [juˈniːk] [jeɪl] .
The genuine , the unique Yale .
这 真的 , 这 独特的 耶鲁大学 .

真正的、独一无二的耶鲁。

[haʊ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ！
How right I was to come here to - night ！
如何 正确的 我 曾是 到 来 这里 到 - 夜晚 ！

我今晚来这里真是太对了！

[bʌt; bət] , [ˈhəʊli] [ˈseɪrə:θ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈtrɑ:ləp] .
But , holy Sephiroth , there's my trollop .
但 , 圣 萨菲罗斯 , 有 我的 荡妇 .

但是，我的天哪，我的小妖精在那儿！

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
" **He picked up his stick , jumped from his chair and threaded his way**
" 他 挑选 向上 他的 戳 , 跳了起来 从 他的 椅子 和 螺纹 他的 方式
[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [teɪblz] .
between the tables .
之间 这 表格 .

他拿起拐杖，从椅子上跳起来，穿过桌子之间的缝隙。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
A woman was standing near the door .
一个 女士 曾是 常设 靠近 这 门 .

一个女人站在门口附近。

[ˈkoʊlmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈpɔɪntɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
Coleman came up to her , pointed without speaking to the table , and
科尔曼 来了 向上 到 她 , 尖 没有 请讲 到 这 桌子 , 和
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

科尔曼走到她跟前，没说话就指了指桌子，然后走了回去。

[ˈdraɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈtæpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɔːntʃ]
driving her along in front of him , tapping her gently over the haunches
驾驶 她 沿着 在 正面 的 他 , 窃听 她 轻轻地 超过 这 臀部
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
with his stick ,
和 他的 戳 ,

他赶着她走在前面，用拐杖轻轻拍打她的臀部。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [draɪv] [ə; eɪ][ˈdɔːs(ə)l][ˈænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] .
as one might drive a docile animal to the slaughter .
作为 一 可能 驾驶 一个 温顺 动物 到 这 屠宰 .

就像把温顺的动物赶到屠宰场一样。

" [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] , " [sed] [ˈkoʊlmən] .
" **Allow me to introduce , " said Coleman .**
" 允许 我 到 介绍 , " 说 科尔曼 .

“请允许我介绍一下，”科尔曼说道。

" [ðə; ði] [ˈʃerər] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔərəuz] .
" **The sharer of my joys and sorrows .**
" 这 分享者 的 我的 喜悦 和 悲伤 .

“与我同甘共苦的人。”

[laː] [kəmpeɪn] [diː][mɛs] [njwiː] [blæntʃɪz] [et][diː][mɛs] [ˈdʒɜːz] - [ˈseɪlz] .
La compagne de mes nuits blanches et de mes jours plutôt sales .
拉 公司 德 梅斯 夜晚 漂白 等 德 梅斯 日子 - 销售量 .

La compagne de mes nights blanches and de mes jours plutôt sales.

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈzəʊi] . [ˌkju ju ˈaɪ][en iː] [kɒmˈprend] [ˈpaː][lə] [frɑːŋˈseɪ] ,
In a word , Zoe . Qui ne comprend pas le français ,
在 一个 单词 , 佐伊 . qui ne 理解 帕斯 勒 法语 ,

一句话，佐伊。 Qui ne comprend pas le français,

[ˌkju ju ˈaɪ][em ˈiː] - [əˈvɛk][ˌju ɛn ˈi] [ˈpæʃ(ə)n] - - [lɑː] - , [et][ˌkju ju ˈaɪ][mɑːndʒərə] , [mɑː][ˈfwaː] ,
qui me déteste avec une passion égale à la mienne , et qui mangera , ma foi ,
qui 我 - 和 — 热情 - - 拉 - , 等 qui 曼格拉 , 玛 foi ,
qui me déteste avec une Passion égale à la mienne, et qui mangera, ma foi,

[ˈdiːiːes][roʊˈnjɔːnz] [pɔːr] [ˈlese ˈfer] [ɔːˈnɜːr] [eɪ ˈjuː] [ˈfɪziɔːlɔːg] . "
des rognons pour faire honneur au physiologue . "

德斯 罗格阿斯 倒 公平 荣誉 au 生理学家 . "

des rognons pour faire honneur au psylogue."

" [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbɜːrgændi] ?
" Have some Burgundy ?
" 有 一些 勃艮第 ?
来点勃艮第葡萄酒吗?

" - [ˈprɒfəd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .
" Gumbril proffered the bottle .
" - 提供的 这 瓶子 .
甘布里尔递上了瓶子。

[ˈzəʊi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] [hɜːr; hər] [glæs] .
Zoe nodded and pushed forward her glass .
佐伊 点头 和 推动 向前 她 玻璃 .
佐伊点点头，把杯子推了过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] - [ˈherd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ˈskɪn][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [raʊnd] [ˈblækˌberɪz] .
She was dark - haired , had a pale skin and eyes like round blackberries .
她 曾是 黑暗的 - 头发 , 有 一个 苍白 皮肤 和 眼睛 喜欢 圆形的 黑莓 .
她有一头黑发，皮肤白皙，眼睛像圆圆的黑莓。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈflɔːrɪdli] [kɜːvɪd] .
Her mouth was small and floridly curved .
她 嘴 曾是 小的 和 华丽地 弯曲 .
她的嘴唇小巧，弧度优美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ˈræðər] [dɪˈpresɪŋli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ɔːˈɡʌstəs] [dʒɑːn] , [ɪn] [bluː]
She was dressed , rather depressingly , like a picture by Augustus John , in blue
她 曾是 穿着 , 相当 令人沮丧地 , 喜欢 一个 图片 经过 奥古斯都 约翰 , 在 蓝色的
[ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] .
and orange .
和 橙子 .
令人沮丧的是，她的穿着打扮就像奥古斯都·约翰的画作一样，一身蓝橙相间的服装。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Her expression was sullen and ferocious , and she looked about her
她 表达 曾是 忧郁 和 凶猛 , 和 她 看起来 关于 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] .
with an air of profound contempt .
和 一个 空气 的 深刻的 鄙视 .
她表情阴沉凶狠，环顾四周，眼神中充满了深深的轻蔑。

" [ɪrwɔːtɜːz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , " [ˈfluːtɪd] [ˈmɪstər] . -
" Shearwater's no better than a mystic , " fluted Mr . 64
" 剪水鸟的 不 更好的 比 一个 神秘 , " 凹槽 先生 . -
"Shearwater 和神秘主义者没什么两样,"64 先生吹着笛子说道。

[mərˈkæptæn] .
Mercaptan .
硫醇 .

硫醇。

“ [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['saɪəntɪst] ； ['riːəli] , [wʌn] ['hædnt] ['rekənd] [ɑːn] [ðæt] . ”
“ A mystical scientist ； really , one hadn't reckoned on that . ”
“ 一个 神秘 科学家 ； 真的 , 一 之前没有 估计 在 那 : ”
“一位神秘的科学家；说真的, 谁也没想到会是这样。”

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [pəʊp] , ” [sed] - .
“ Like a Liberal Pope , ” said Gumbril .
“ 喜欢 一个 自由派 教皇 , ” 说 - .
“就像一位自由派教皇,”甘布里尔说道。

“ [pʊr] ['metɜːnɪtʃ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ Poor Metternich , you remember ?
“ 贫穷的 梅特涅 , 你 记住 ?
“可怜的梅特涅, 你还记得吗? ”

[ˈpaɪoʊ][ˈnoʊnoʊ] .
Pio Nono .
皮奥 诺诺 :
皮奥·诺诺。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [esəˈterɪk] ['læftər] .
“ And he burst into a fit of esoteric laughter .
“ 和 他 爆裂 进入 一个 合身 的 深奥的 笑声 :
“然后他突然发出一阵莫名其妙的笑声。”

“ [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [dɪ'lɑɪtɪdli] , [ænd; ənd] [rɪˈfɪld]
“ Of less than average intelligence , ” he murmured delightedly , and refilled
“ 的 较少的 比 平均的 智力 , ” 他 低声说道 欣喜地 , 和 已补充
[hɪz; ɪz] [glæs] .
his glass .
他的 玻璃 :

“智力低于平均水平,”他高兴地低声说道, 然后又给自己倒了一杯酒。
“ [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] [blaɪnd] [huː] ['wʊdnt] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , ” - [pʊt]
“ It's only the deliberately blind who wouldn't reckon on the combination , ” Lypiatt put
“ 它是 仅有的 这 故意地 瞎的 WHO 不会 估计 在 这 组合 , ” - 放
[ɪn] , [ɪn'dɪgnəntli] .
in , indignantly .
在 , 愤慨地 :

“只有故意视而不见的人才会忽略这种组合,”利皮亚特愤愤不平地说道。
“ [wʌt] [ɑːr; ər] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] , [wʌt] [ɑːr; ər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]
“ What are science and art , what are religion and philosophy
“ 什么 是 科学 和 艺术 , 什么 是 宗教 和 哲学

什么是科学和艺术? 什么是宗教和哲学?
[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ˈhjuːmən][tɜːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈæləti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] ?
but so many expressions in human terms of some reality more than human ?
但 所以 许多 表达式 在 人类 条款 的 一些 现实 更多的 比 人类 ?

但是, 用人类的语言来表达某些超越人类的现实, 却有如此之多?
[ˈnuːtən] [ænd; ənd][ˈboʊm, 'beɪm][ænd; ənd][ˌmɑːkəl'ændʒə,ləʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪn] [bʌt; bət]
Newton and Boehme and Michelangelo — what are they doing but
牛顿 和 伯麦 和 米开朗基罗 — 什么 是 他们 正在做 但
[ɪk'spresɪŋ] , [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
expressing , in different ways ,
表达 , 在 不同的 方式 ,

牛顿、伯麦和米开朗基罗——他们所做的, 不就是以不同的方式表达吗?
[ˈdɪfrənt] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? “
different aspects of the same thing ? ”
不同的 方面 的 这 相同的 事物 ? ”

同一事物的不同方面?

“ [ɑ:ˈbɜrti] , [aɪ][bɛɡ][ju:; jʊ] , ” [sɛd] .
“ **Alberti , I beg you , ” said Gumbriel .**
“ 阿尔贝蒂 , 我 求 你 , ” 说 - .

“阿尔贝蒂, 求求你了,”甘布里尔说道。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɛtər] [ˈɑ:rkɪtɛkt] . ”
“ **I assure you he was the better architect . ”**
“ 我 保证 你 他 曾是 这 更好的 建筑师 . ”

“我向你保证, 他是一位更优秀的建筑师。”

“ [faɪ][dʊŋk] ! ” [sɛd] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptən] .
“ **Fi donc ! ” said Mr . Mercaptan .**
“ 菲 唐克 ! ” 说 先生 : 硫醇 .

“Fi donc! ”梅尔卡坦先生说。

“ [sæn][ˈkɑ:rlʊʊ] [ˈæli] [ˈkwɑ:trəɪ] [ˌfɒntəˈneɪ] — — ” [bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:tɪ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
“ **San Carlo alle Quattro Fontane — — ” But he got no further .**
“ 圣 卡洛 全部 Quattro 丰坦 — — ” 但 他 得到 不 更远 .

“San Carlo alle Quattro Fontane——”但他没能继续往前走。

- [əˈbɑ:lɪft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɛstʃər] .
Lypiatt abolished him with a gesture .
- 废除 他 和 一个 手势 .

利皮亚特用一个手势就将他除掉了。

“ [wʌn] [riˈæləti] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [riˈæləti] . ”
“ **One reality , ” he cried , “ there is only one reality . ”**
“ — 现实 , ” 他 哭 , “ 那里 是 仅有的 — 现实 . ”

“只有一个现实,”他喊道,“只有一个现实。”

“ [wʌn] [riˈæləti] , ” [ˈkoʊlmən] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kəˈrest] [zoʊz]
“ **One reality , ” Coleman reached out a hand across the table and caressed Zoe's**
[ber] [waɪt] [ɑ:rm] ,
bare white arm ,
裸 白色的 手臂 ,

“只有一个现实,”科尔曼伸出手越过桌子, 抚摸着佐伊裸露的白皙手臂。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kæliˈpaɪɡəs] .
“ **and that is callipygous .**
“ 和 那 是 翘臀 .

“那真是太棒了。”

“ [ˈzəʊi] [dʒæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rk] .
“ **Zoe jabbed at his hand with her fork .**
“ 佐伊 刺伤 在 他的 手 和 她 叉 .

佐伊用叉子戳了戳他的手。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbʌʊt] [aɪˈti:] , ” [kənˈtɪnju:d] - .
“ **We are all trying to talk about it , ” continued Lypiatt .**
“ 我们 是 全部 尝试 到 讲话 关于 它 , ” 持续 - .

“我们都在努力谈论这件事,”莱皮亚特继续说道。

“ [ðə; ði] [ˈfɪzɪsɪsts] [hæv; həv] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [ðer; ðər] [lɔ:z] ,
“ **The physicists have formulated their laws ,**
“ 这 物理学家 有 配方 他们的 法律 ,

“物理学家们已经制定了他们的定律,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈæftər][ɔːl][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstæməɪŋ] [prəˈvɪzən(ə)l] [ˈθiəriːz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
which are after all no more than stammering provisional theories about a part of
哪个 是 后 全部 不 更多的 比 结巴 临时 理论 关于 一个 部分 的
[aɪˈtiː].
it :
它 :

归根结底，这些只不过是对其一部分问题的结结巴巴的临时理论而已。

[ðə; ði] [ˈfɪziˈɔːlədʒɪsts] [ɑːr; ər] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈsaɪˈkɒlədʒɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The physiologists are penetrating into the secrets of life , psychologists into the
这 生理学家 是 渗透 进入 这 秘密 的 生活 , 心理学家 进入 这
[maɪnd] .
mind :
头脑 :

生理学家探索生命的奥秘，心理学家探索心灵的奥秘。

[ænd; ænd][wɪː; wi][ˈɑːrtɪsts][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juːˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl]
And we artists are trying to say what is revealed to us about the moral
和 我们 艺术家 是 尝试 到 说 什么 是 揭晓 到 我们 关于 这 道德
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

我们艺术家试图表达我们所领悟到的关于道德本质的真理。

[ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈæləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
the personality of that reality , which is the universe .
这 性格 的 那 现实 , 哪个 是 这 宇宙 .
宇宙，也就是那个现实的个性。

" [ˈmɪstər] . [məɪˈkæptæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [əˈfektɪd] [ˈhɔːrər] .
" **Mr . Mercaptan threw up his hands in affected horror** .
" 先生 : 硫醇 扔 向上 他的 双手 在 做作的 恐怖 :

“梅尔卡普坦先生装出一副惊恐的样子，举起了双手。”

" [oʊ] , [bɑːrbærədɪd] , [bɑːrbærədɪd] !
" **Oh , barbaridad , barbaridad !**
" 哦 , 野蛮 , 野蛮 !

“哦，巴巴里达，巴巴里达！

" [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] pure65
" **Nothing less than the pure65**
" 没有什么 较少的 比 这 pure65

“唯有纯65才行。”

[kæstɪljən] [wʊd] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
Castilian would relieve his feelings .
卡斯蒂利亚语 会 缓解 他的 情怀 :

卡斯蒂利亚人会抚慰他的心灵。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈmiːnɪŋləs] . "
" **But all this is meaningless** . "
" 但 全部 这 是 无意义的 : "

但这一切都毫无意义。

" [kwat] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ænd; ænd] [ˈfɪzɪsɪsts] , " [sed] [ˈɪrwɔːtər] .
" **Quite right about the chemists and physicists , " said Shearwater** .
" 相当 正确的 关于 这 化学家 和 物理学家 , " 说 剪水鸟 :

“关于化学家和物理学家，你说得完全正确，”希尔沃特说道。

" [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][wɪː; wi][ɑːr; ər] .
" **They're always trying to pretend that they're nearer the truth than we are** .
" 它们是 总是 尝试 到 假装 那 它们是 更近 这 真相 比 我们 是 :

“他们总是试图假装自己比我们更接近真相。”

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [kruːd] ['θiəriːz] [æz; əz][fækts][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [ək'sept] [ðem; ðəm]
They take their crude theories as facts and try to make us accept them
他们 拿 他们的 原油 理论 作为 事实 和 尝试 到 制作 我们 接受 他们
[wen] [wɪə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
when we're dealing with life .
什么时候 是 处理 和 生活 .

他们把自己的粗浅理论当作事实，并试图让我们在面对生活时接受这些理论。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] , [ðer; ðər] ['θiəriːz] .
Oh , they are sacred , their theories .
哦 , 他们 是 神圣 , 他们的 理论 .

哦，他们的理论是神圣的。

[lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ;
Laws of Nature they call them ;
法律 的 自然 他们 称呼 他们 ;

他们称之为自然法则；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [noʊn] [trʊθs] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk][baɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]['fænsɪs]
and they talk about their known truths and our romantic biological fancies
和 他们 讲话 关于 他们的 已知 真相 和 我们的 浪漫的 生物 幻想
.
:
.

他们谈论他们所知道的真理和我们浪漫的生物学幻想。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðeɪ] [meɪk] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [laɪf] !
What a fuss they make when we talk about life !
什么 一个 大惊小怪 他们 制作 什么时候 我们 讲话 关于 生活 !

当我们谈论生活时，他们却大惊小怪！

['blʌdi] [fuːlz] ! " [sed] ['ʃɪrwɔːtər] , [maɪld][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] .
Bloody fools ! " said Shearwater , mild and crushing .
血腥 傻瓜 ! " 说 剪水鸟 , 温和的 和 压碎 .

“真是群蠢货！”希尔沃特温和而又狠狠地说道。

" ['noʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kidnɪz] .
" **Nobody but a fool could talk of mechanism in face of the kidneys** .
" 无人 但 一个 傻子 可以 讲话 的 机制 在 脸 的 这 肾脏 .

“除了傻瓜，谁也不会在肾脏面前谈论机制。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['ɪmbəsiːlz] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [hə'redəti]
And there are actually imbeciles who talk about the mechanism of heredity
和 那里 是 实际上 白痴 WHO 讲话 关于 这 机制 的 遗传

[ænd; ənd] [riːprə'dʌk(ə)n] . "
and reproduction . "
和 生殖 . "

竟然还有白痴在谈论遗传和繁殖的机制。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [brɪ'gæən] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] ['veri] ['ɜːrniːstli] , ['æŋkʌs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **All the same , " began Mr . Mercaptan very earnestly , anxious to deny his own**
" 全部 这 相同的 , " 开始 先生 . 硫醇 非常 切实 , 焦虑的 到 否定 他的 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“尽管如此，”梅尔卡普坦先生非常认真地开口说道，急于否认自己的生命。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['emɪnənt] [ə'θɔːrətɪz] .
" **there are eminent authorities** .
" 那里 是 杰出 当局 .

“有权威人士。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][kwʊt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I can only quote what they say , of course .
我 能 仅有的 引用 什么 他们 说 , 的 课程 .

我当然只能转述他们的话。

[aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I can't pretend to know anything about it myself .
我 不能 假装 到 知道 任何事物 关于 它 我 .

我本人对此一无所知。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [ˌri:prə'dʌk(ə)n] , [ˌri:prə'dʌk(ə)n] , " ['kəʊlmən] ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪk'stætɪkli] .
" **Reproduction , reproduction , " Coleman murmured the word to himself ecstatically .**
" 生殖 , 生殖 , " 科尔曼 低声说道 这 单词 到 他自己 欣喜若狂 .

“繁衍，繁衍，”科尔曼欣喜若狂地低声自语道。

" [dɪ'laɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
" **Delightful and horrifying to think they all come to that , even the most**
" 愉快 和 恐怖的 到 思考 他们 全部 来 到 那 , 甚至 这 最多

[ˈvɜ:rdʒɪnəl] ;
virginal ;
处女 ;

“想到他们最终都会落得如此下场，即使是最纯洁的处女，真是既令人欣喜又令人恐惧；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃɪ] - [dɔ:gz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtʃaɪnə] [blu:]
that they were all made for that , little she - dogs , in spite of their china blue
那 他们 是 全部 制成 为了 那 , 小的 她 - 狗 , 在 尽管如此 的 他们的 中国 蓝色的

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她们天生就是为了这个目的，这些小母狗，尽管她们有着瓷蓝色的眼睛。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mændreɪk] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [prə'du:s] , ['zəʊɪ][ænd; ənd][aɪ] ?
What sort of a mandrake shall we produce , Zoe and I ?
什么 种类 的 一个 曼德拉草 将 我们 生产 , 佐伊 和 我 ?

我和佐伊要培育什么样的曼德拉草呢？

" [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪrwɔ:tər] .
" **he asked , turning to Shearwater .**
" 他 问 , 转弯 到 剪水鸟 .

他转向希尔沃特问道。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]
" **How I should like to have a child , " he went on without waiting for an**
" 如何 我 应该 喜欢 到 有 一个 孩子 , " 他 去 在 没有 等待 为了 一个

[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“我多么希望有个孩子啊，”他不等对方回答就继续说道。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] ; [noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I shouldn't teach it anything ; no language , nothing at all .**
" 我 不应该 教 它 任何事物 ; 不 语言 , 没有什么 在 全部 .

“我不应该教它任何东西；语言什么的，什么都不要教。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Just a child of nature .
只是 一个 孩子 的 自然 .

天生的自然之子。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] [wɒd] [ri:əli] [bi:; bi][ðə; ði][dev(ə)] .
I believe it would really be the devil .
我 相信 它 会 真的 是 这 魔鬼 .
我相信那真的就是魔鬼。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [fʌn] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ 'ti:] [sʌd(ə)nli] [stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] - ,
And then what fun it would be if it suddenly started to say ' Bekkos ,
和 然后 什么 乐趣 它 会 是 如果 它 突然 开始 到 说 - 贝科斯 ,
如果它突然开始说“贝科斯”，那该多有趣啊！

- [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn] [he'rɒdətəs] .
' like the children in Herodotus .
- 喜欢 这 孩子们 在 希罗多德 .
就像希罗多德笔下的孩子们一样。

[ænd; ənd] [bwounɜ:ʊti] [hɪr] [wɒd] [peɪnt] [æ; ən] [ælə'gɔ:rikl] [pɪktʃər] [ʌ; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [raɪt] [æ; ən]
And Buonarotti here would paint an allegorical picture of it and write an
和 布奥纳罗蒂 这里 会 画 一个 寓言式的 图片 的 它 和 写 一个
[epɪk] [kɔ:ld] - [ðə; ði][ɪg'nouəb(ə)] ['sævɪdʒ] .
epic called ' The Ignoble Savage .
史诗 称为 - 这 卑鄙的 野蛮的 .
而布奥纳罗蒂则用寓言的方式描绘了这一场景，并创作了一部名为《卑鄙的野蛮人》的史诗。

- [ænd; ənd][kæstər][fəɪbər] [wɒd] [kʌm] [ænd; ənd] [saʊnd] its66
' And Castor Fiber would come and sound its66
- 和 卡斯托尔 纤维 会 来 和 声音 its66
“然后Castor Fiber就会来，发出它的66声。”

['kɪdnɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts][sekʃuəl][ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
kidneys and investigate its sexual instincts .
肾脏 和 调查 它是 性 本能 .
肾脏并探究其性本能。

[ænd; ənd][mər'kæptæn] [wɒd] [raɪt] [wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)] ['mɪd(ə)] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
And Mercaptan would write one of his inimitable middle articles about it .
和 硫醇 会 写 一 的 他的 无比 中间 文章 关于 它 .
而梅尔卡普坦会就此写一篇他独具特色的中期文章。

[ænd; ənd] - [wɒd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pər] [ʌ; əv][pæt(ə)nt] ['traʊzərz] .
And Gumbril would make it a pair of patent trousers .
和 - 会 制作 它 一个 一对 的 专利 裤子 .
而 Gumbril 会把它做成一条漆皮裤。

[ænd; ənd][zəʊi][ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [lʊk] [pə'rentəli] [ɑ:n][ænd; ənd] ['ferli] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
And Zoe and I would look parentally on and fairly swell with pride .
和 佐伊 和 我 会 看 父母 在 和 相当 膨胀 和 自豪 .
我和佐伊会像父母一样看着这一切，并且感到非常自豪。

[fʊdənt] [wi:; wi] , [zəʊi] ?
Shouldn't we , Zoe ?
不应该 我们 , 佐伊 ?
难道我们不应该吗，佐伊？

" [zəʊi] [prɪ'zɜ:rɪv] [hɜ:r; hər] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [sʌlən] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [kən'tempt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
" **Zoe preserved her expression of sullen , unchanging contempt and did not**
" 佐伊 保存完好 她 表达 的 忧郁 , 不变 鄙视 和 做过 不是
[deɪn] [tu:; tə] [ænsər] .
deign to answer .
设计 到 回答 .
佐伊始终保持着阴沉、不屑一顾的表情，不屑回答。

“ [ɑ:] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !
“ **Ah , how delightful it would be !**
“ 啊 , 如何 愉快 它 会 是 ！

“啊，那该有多好啊！ ”

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [pɑ:'sterəti] .
I long for posterity .
我 长的 为了 后人 。

我渴望后世。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [həʊps] .
I live in hopes .
我 居住 在 希望 。

我怀抱希望。

[aɪ] [stoʊp] [ə'genst] [stoʊps] .
I stope against Stopes .
我 停 反对 斯托普斯 。

我反对Stopes。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

“ [ˈzəʊi] [θru:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] , [wɪt] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ]
“ **Zoe threw a piece of bread , which caught him on the cheek , a little below**
“ 佐伊 扔 一个 片 的 面包 , 哪个 捕捉 他 在 这 脸颊 , 一个 小的 以下
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 。

佐伊扔出一块面包，面包打中了他的脸颊，就在眼睛下方一点。

[ˈkəʊlmən] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Coleman leaned back and laughed and laughed till the tears rolled down his face
科尔曼 倾斜 后退 和 笑了 和 笑了 直到 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸
.
.
67
.
.

科尔曼向后靠去，哈哈大笑，笑得眼泪都流出来了。 67

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wʌn] [ˈæftər] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lviŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] ,
One after another , they engaged themselves in the revolving doors of the restaurant ,
— 后 其他 , 他们 已订婚的 他们自己 在 这 旋转 门 的 这 餐厅 ,
他们一个接一个地穿梭在餐厅的旋转门前。

[trɒtɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [keɪdʒ][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ɪ'dʒektɪd] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
trotted round in the moving cage of glass and ejected themselves into the
小跑 圆形的 在 这 移动 笼 的 玻璃 和 被弹出 他们自己 进入 这
[ˈku:lnəs] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
coolness and darkness of the street .
凉爽 和 黑暗 的 这 街道 。

它们在移动的玻璃笼子里小跑着，然后跳进街道的凉爽和黑暗中。

[ˈʃɪrwɔ:tər] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:ɪ] [di:p] [breθs] .
Shearwater lifted up his large face and took two or three deep breaths .
剪水鸟 抬起 向上 他的 大的 脸 和 采取 二 或者 三 深的 呼吸 。

剪水鸟抬起它那张大脸，深深地吸了两三口气。

“ [tu:] [mʌt] [ˈkɑ:rbən][daɪˈɑ:ksaɪd][ænd; ənd] [əˈmoʊniə] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Too much carbon dioxide and ammonia in there , ” he said .**
“ 也 很多 碳 二氧化碳 和 氨 在 那里 , ” 他 说 .
“里面二氧化碳和氨气含量太高了,”他说。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [wen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] ,
“ **It is unfortunate that when two or three are gathered together in God's name ,**
“ 它 是 不幸 那 什么时候 二 或者 三 是 聚集 一起 在 神的 姓名 ,
“令人遗憾的是,当两三个人奉神的名聚集在一起时,

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsɪvəlaɪzd] [neɪm] [ʌv; əv][mərˈkæptæn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪd(ə)] ,
or even in the more civilized name of Mercaptan of the delicious middle ,
或者 甚至 在 这 更多的 文明 姓名 的 硫醇 的 这 可口的 中间 ,
或者更文雅一点的说法是,美味的中间体硫醇。

“ [mərˈkæptæn] [ˈdekstrəsli] [ˈpæri:d] [ðə; ði][pra:d] [wɪt] [ˈkoʊlmən] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **Mercaptan dexterously parried the prod which Coleman aimed at him .**
“ 硫醇 灵巧地 招架 这 生产 哪个 科尔曼 旨在 在 他 ,
“梅尔卡普坦灵巧地挡开了科尔曼向他袭来的刺击,

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [dɪˈplɔ:rabl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnesəˈserəli] [ˈɛmpest] [ðə; ði] [er] .
“ **it is altogether deplorable that they should necessarily empest the air .**
“ 它 是 共 可悲的 那 他们 应该 一定 暴风雨 这 空气 .
“他们竟然要对着空气大放厥词,这真是太令人遗憾了。”

“ - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhevənwədz] .
“ **Lypiatt had turned his eyes heavenwards .**
“ - 有 转向 他的 眼睛 向天 .
“利皮亚特将目光转向了天空。”

“ [wʌt] [stɑ:rz] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd] [wʌt] [prəˈdɪdʒəs] [gæps] [brɪtwi:n] [ðə; ði][stɑ:rz] ! ”
“ **What stars , ” he said , “ and what prodigious gaps between the stars ! ”**
“ 什么 明星 , ” 他 说 , ” 和 什么 惊人 差距 之间 这 明星 ! ”
“多么璀璨的星空啊!”他说道,“星星之间又有多么巨大的空隙啊! ”

“ [ə; eɪ][ˈri:əl] [laɪt] [ˈɑ:prə] [ˈsʌmər] [naɪt] .
“ **A real light opera summer night .**
“ 一个 真实的 光 歌剧 夏天 夜晚 .
“一个真正的轻歌剧夏夜。”

“ [ænd; ənd][mərˈkæptæn][brɪˈgæn][tu:; tə] [sɪŋ] , [ɪn] [ˈfrægməntəri] [ˈdʒɜ:rmən] , [ðə; ði] - [ˈbɑ:rkəˌroʊl] - [frʌm; frəm]
“ **And Mercaptan began to sing , in fragmentary German , the ' Barcarolle ' from**
“ 和 硫醇 开始 到 唱歌 , 在 片段 德语 , 这 - 船歌 - 从
[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ˈhɔfmən] .
the Tales of Hoffmann .
这 故事 的 霍夫曼 .

于是,梅尔卡普坦开始用断断续续的德语唱起了《霍夫曼的故事》中的“船歌”。

“ [ˈli:b] [na:kt] , [diːˈju] [ˈʃø:nə] [na:kt] , [oʊ] [ˈstɪl] [ˈmi:n] - [tʌm] .
“ **Liebe Nacht , du schöne Nacht , oh stille mein tumpty - tum .**
“ 爱 夜 , 杜 schöne 夜 , 哦 仍然 我的 矮胖子 - 汤 .
“Liebe Nacht, du schöne Nacht, oh stille mein tumpty-tum。

[ti:] , [tʌm] , [ti:] [tʌm]
Te , tum , Te tum
特 , 汤 , 特 汤

Te, tum, Te tum...

[dɪˈlɪʃəs] [ˈɔfənba:k; -bə:h] .
Delicious Offenbach .
可口的 奥芬巴赫 .

美味的奥芬巴赫。

[ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈempaɪər] !

Ah , if only we could have a third Empire !
啊 , 如果 仅有的 我们 可以 有 一个 第三 帝国 !

啊, 要是我们能拥有第三个帝国就好了!

[əˈnʌðər] ['kɑ:mɪk] [nəˈpʊʊliən] !

Another comic Napoleon !
其他 漫画 拿破仑 !

又一个漫画版的拿破仑!

[ðæt] [wʊd] [meɪk] ['pærɪs] [lʊk] [laɪk] ['pærɪs] [əˈgen] .

That would make Paris look like Paris again .
那 会 制作 巴黎 看 喜欢 巴黎 再次 .

那样的话, 巴黎就会重新焕发巴黎的荣光。

[ˈtɪdi] , - [ti:] - [tʌm] .

Tiddy , tummy - ti - tum .
蒂迪 , 矮胖子 - ti - 汤 .

Tiddy, tummy-ti-tum。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈb:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

" They walked along without any particular destination ,
" 他们 步行 沿着 没有 任何 特别的 目的地 ,

他们漫无目的地走着,

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðɪs] [sɔ:ft] [ku:l] [naɪt] .

but simply for the sake of walking through this soft cool night .
但 简单地 为了 这 清酒 的 步行 通过 这 柔软的凉爽的 夜晚 .

但仅仅是为了在这凉爽柔和的夜晚漫步。

[ˈkɒʊlmən] [led][ðə; ði] [wei] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] at68

Coleman led the way , tapping the pavement at68
科尔曼 引领 这 方式 , 窃听 这 路面 at68

科尔曼带头, 在68号公路上轻敲路面。

[ˈevri] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

every step with the ferrule of his stick .
每一个 步 和 这 套圈 的 他的 戳 .

每走一步, 他的拐杖头都带着杖尖。

" [ðə; ði][blaɪnd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][blaɪnd] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" The blind leading the blind , " he explained .
" 这 瞎的 领导 这 瞎的 , " 他 解释 .

“这是盲人领路,”他解释道。

" [ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [ə; eɪ] [krəˈvæs] ,

" Ah , if only there were a ditch , a crevasse ,
" 啊 , 如果 仅有的 那里 是 一个 沟 , 一个 裂缝 ,

“啊, 要是这里有条沟渠, 一条冰隙就好了,

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [hoʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈstɪŋɪŋ] [ˌsentɪˈpi:dz] [ænd; ənd] [dʌŋ] .

a great hole full of stinging centipedes and dung .
一个 伟大的 洞 满的 的 刺痛 蜈蚣 和 粪 .

一个大洞, 里面充满了蜈蚣和粪便。

[haʊ] [ˈɡli:fəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ju:; jʊ][ɔ:l][ˈɪntu:][aɪˈti:] ! "

How gleefully I should lead you all into it ! "
如何 兴高采烈地 我 应该 带领 你 全部 进入 它 ! "

我该多么兴高采烈地带领你们所有人进入其中啊!

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [wəd] [duː] [wel] , ” [sed] [ˈʃɪrwɔːtər] [ˈɡreɪvli] , “ [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]
“ **I think you would do well , ” said Shearwater gravely , “ to go and see a**
“ 我 思考 你 会 做 出色地 , ” 说 剪水鸟 严重地 , “ 到 去 和 看 一个
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

“我认为你最好,”希尔沃特严肃地说,“去看医生。”

“ [ˈkoʊlmən] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
“ **Coleman gave vent to a howl of delight .**
“ 科尔曼 给予 发泄 到 一个 嚎 的 喜 .

科尔曼发出了一声欣喜若狂的嚎叫。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jə] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **Does it occur to you , “ he went on ,**
“ 做 它 发生 到 你 , ” 他 去 在 ,
“你有没有想过,”他继续说道,

“ [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈmɪljən] [dɪˈstɪŋkt]
“ **that at this moment we are walking through the midst of seven million distinct**
“ 那 在 这 片刻 我们 是 步行 通过 这 中间 的 七 百万 清楚的
[ænd; ənd] [ˈseprət] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
and separate individuals ,
和 分离 个人 ,

“此时此刻,我们正行走在七百万个截然不同、彼此独立的个体之中,

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈseprət] [laɪvz; livz][ænd; ənd][ɔːl] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]
each with distinct and separate lives and all completely indifferent to
每个 和 清楚的 和 分离 生活 和 全部 完全地 冷漠 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɪstəns] ?
our existence ?
我们的 存在 ?

它们各自拥有截然不同的生活,并且对我们的存在完全漠不关心?

[ˈsev(ə)n] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [θɪŋks] [hɪmˈself] [kwaɪt] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [iːtʃ]
Seven million people , each one of whom thinks himself quite as important as each
七 百万 人们 , 每个 一 的 谁 思考 他自己 相当 作为 重要的 作为 每个
[ʌv; əv][juː ˈes] [dʌz] .
of us does .
的 我们 做 .

七百万人,他们每个人都认为自己和我们每个人一样重要。

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] .
Millions of them are now sleeping in an empested atmosphere .
百万 的 他们 是 现在 睡眠 在 一个 遭受侵扰 气氛 .

数百万人现在正沉睡在风暴肆虐的大气层中。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈkʌpəlz] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈmjuːtʃuəli]
Hundreds of thousands of couples are at this moment engaged in mutually
数百 的 数千 的 情侣 是 在 这 片刻 已订婚的 在 相互
[kəˈresɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [tuː] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
caressing one another in a manner too hideous to be thought of ,
爱抚 一 其他 在 一个 方式 也 可怕 到 是 想法 的 ,

此刻,成千上万的情侣正在以一种令人难以想象的丑陋方式互相爱抚。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [wei] [ˈdɪfərəɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [pəˈfɔrmz] ,
but in no way differing from the manner in which each of us performs ,
但 在 不 方式 不同 从 这 方式 在 哪个 每个 的 我们 表演 ,
[dɪˈlaɪtʃəli] ,
delightfully ,
令人愉悦 ,

但与我们每个人精彩的表演方式并无二致。

[ˈpæʃənətli] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪfli] , [hɪz; ɪz][ˈsɪmələɹ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ʌv] .
passionately and beautifully , his similar work of love .
热情地 和 非常漂亮 , 他的 相似的 工作 的 爱 .

他以同样充满激情和优美的方式创作了类似的爱情作品。

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][pɑ:rtʃə'ɪ](ə)n] ,
Thousands of women are now in the throes of parturition ,
数千 的 女性 是 现在 在 这 阵痛 的 分娩 ,
成千上万的妇女正处于分娩的阵痛之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:r; əɹ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜ:rs][ænd; ənd]
and of both sexes thousands are dying of the most diverse and
和 的 两个都 性别 数千 是 垂死 的 这 最多 各种各样的 和
[ə'pɔ:liŋ] [dɪ'zi:zɪz] ,
appalling diseases ,
令人震惊 疾病 ,

成千上万的人，无论男女，都死于各种各样、骇人听闻的疾病。

[ɔ:r] ['sɪmpli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:] [lɔ:ŋ] .
or simply because they have lived too long .
或者 简单地 因为 他们 有 居住地 也 长的 .
或者仅仅是因为他们活得太久了。

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:r; əɹ] [drʌŋk] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv]['oʊvəɹ] - ['i:tn] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
Thousands are drunk , thousands have over - eaten , thousands
数千 是 醉 , 数千 有 超过 - 吃 , 数千
[hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] .
have not had enough to eat .
有 不是 有 足够的 到 吃 .

成千上万人喝醉了，成千上万人暴饮暴食了，成千上万人吃不饱饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ə'lɑɪv] , [ɔ:l] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['seprət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [laɪk][ju:; jʊ]
And they are all alive , all unique and separate and sensitive , like you
和 他们 是 全部 活 , 全部 独特的 和 分离 和 敏感的 , 喜欢 你
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 .

它们都是有生命的，都是独一无二的，彼此独立，并且都很敏感，就像你我一样。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [θɔ:t] .
It's a horrible thought .
它是 一个 可怕 想法 .

真是个可怕的想法。

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [li:d] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪ'ntu:] [ðæt] [greɪt] [hoʊl][ʌv; əv] [sentɪ'pi:dz] .
Ah , if I could lead them all into that great hole of centipedes .
啊 , 如果 我 可以 带领 他们 全部 进入 那 伟大的 洞 的 蜈蚣 .

啊，如果我能把它们全都引到那个蜈蚣大洞里就好了。

" [hi:; hi] [tæpt] [ænd; ənd] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðəʊ]
" **He tapped and tapped on the pavement in front of him , as though**
" 他 轻敲 和 轻敲 在 这 路面 在 正面 的 他 , 作为 尽管
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [krə'væs] .
searching for the crevasse .
搜索 为了 这 裂缝 .

他不停地敲打着面前的人行道，仿佛在寻找裂缝。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [tʃænt] : “ [oʊ][ɔ:l][ji:; ji] [bi:sts] [ænd; ənd]['kæt(ə)l]
At the top of his voice he began to chant : “ O all ye Beasts and Cattle
在 这 顶部 的 他的 嗓音 他 开始 到 唸 : “ 哦 全部 是的 野兽 和 牛
,
.
.
.

他扯着嗓子开始吟唱：“哦，所有的牲畜和牲畜，
[kɜ:rs] [ji:; ji][ðə; ði] [bɜ:rd] : [kɜ:rs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈvɪlɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] . “
curse ye the Lord : curse him and vilify him for ever . “
诅咒 是的 这 主 : 诅咒 他 和 丑化 他 为了 曾经 : “
你们当咒诅耶和華！咒诅他，永远羞辱他！

“ [ɔ:l] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒən] , “ [saɪd] [mərˈkæptən] .
“ All this religion , “ sighed Mercaptan .
“ 全部 这 宗教 , “ 叹了口气 硫醇 .
“所有这些宗教,”梅尔卡普坦叹了口气。

“ [wʌt] with69
“ What with69
“ 什么 with69
“69号是什么？ ”

- [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ˈkrɪstɪən] [ˈɑ:rtɪst] , [ænd; ənd] [ˈkoʊlmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Lypiatt on one side , being a muscular Christian artist , and Coleman on the other ,
- 在 一 边 , 存在 一个 肌肉发达的 基督教 艺术家 , 和 科尔曼 在 这 其他 ,
一边是肌肉发达的基督教艺术家利皮亚特，另一边是科尔曼。

[ˈhaʊlɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ˈri:əli] !
howling the black mass Really !
嚎叫 这 黑色的 大量的 真的 !
嚎叫着黑色弥撒.....真的！

“ [hi:; hi] [ˈlæbəreɪtɪd] [æn; ən] [ɪˈtæljənɛɪt] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈzəʊi] .
“ He elaborated an Italianate gesture , and turned to Zoe .
“ 他 详细说明 一个 意大利式 手势 , 和 转向 到 佐伊 .
他做了一个意大利式的手势，然后转向佐伊。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ What do you think of it all ? “ he asked .
“ 什么 做 你 思考 的 它 全部 ? “ 他 问 .
“你对这一切有什么看法？ ”他问道。

[ˈzəʊi] [dʒɜ:rk] [hɜ:ɪ; həɪ] [hed] [ɪn] [ˈkoʊlmənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Zoe jerked her head in Coleman's direction .
佐伊 猛地一抖 她 头 在 科尔曼的 方向 .
佐伊猛地朝科尔曼的方向甩了甩头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈi:z][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [swaɪn] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I think e's a bloody swine , “ she said .
“ 我 思考 的 一个 血腥 猪 , “ 她 说 .
“我觉得他简直是个十足的混蛋,”她说。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspuːkən] [saɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
They were the first words she had spoken since she had joined the party .
他们 是 这 第一的 字 她 有 说 自从 她 有 加入 这 派对 .
这是她加入党派以来说的第一句话。

“ [hɪr] , [hɪr] !
“ Hear , hear !
“ 听到 , 听到 !
“说得好，说得好！ ”

” [kraɪd] ['kɔʊlmən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
” **cried Coleman , and he waved his stick .**
” 哭 科尔曼 , 和 他 挥手 他的 戳 .
“科尔曼喊道, 并挥舞着他的棍子。”

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['jeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [stɔ:l] [æt; ət] [haɪd] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ['lɔɪtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
In the warm yellow light of the coffee - stall at Hyde Park Corner loitered a little
在 这 温暖的 黄色的 光 的 这 咖啡 - 摊位 在 海德 公园 角落 徘徊 一个 小的
[gru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
group of people .
团体 的 人们 .
在海德公园角咖啡摊温暖的黄色灯光下, 一小群人闲逛着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pi:kt] [kæps][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfəz] - [dʌst] - [kəʊts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weðər] -
Among the peaked caps and the chauffeurs ' dust - coats , among the weather -
之中 这 巅峰 帽子 和 这 司机 - 灰尘 - 外套 , 之中 这 天气 -
[steɪnd] ['wɜ:kmenz] ['dʒækɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] ,
stained workmen's jackets and the knotted handkerchiefs ,
染色 工人的 夹克 和 这 打结的 手帕 ,
在鸭舌帽和司机防尘服之间, 在沾满风雨污渍的工人夹克和打结的手帕之间,

[ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æn; ən]['eɪliən] ['elɪɡəns] .
there emerged an alien elegance .
那里 出现 一个 外星人 优雅 .
一种异域的优雅油然而生。

[ə; eɪ][tɔ:l] [tu:bd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] - [feɪst] ['oʊvərkoʊt] , [ə; eɪ][kloʊk] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn]
A tall tubed hat and a silk - faced overcoat , a cloak of flame - coloured satin
一个 高的 管状 帽子 和 一个 丝绸 - 面对 大衣 , 一个 披风 的 火焰 - 有色 缎
, [ænd; ənd][ɪn] [braɪt] ,
, **and in bright ,**
, 和 在 明亮的 ,
一顶高高的筒状帽子和一件丝绸面料的大衣, 一件火焰色的缎子斗篷, 以及鲜艳的.....

['kɑ:pəri] [her] [ə; eɪ] [greɪt] ['spænɪʃ] [kəʊm] [ʌv; əv] [kɑ:vɪd] ['tɔ:rtəsʃel,'tɔ:rtəʃel] .
coppery hair a great Spanish comb of carved tortoiseshell .
铜色 头发 一个 伟大的 西班牙语 梳子 的 雕刻 玳瑁 .
铜色的头发, 一把精美的西班牙玳瑁雕花梳子。

” [wel] , [aɪm] [dæmd] , ” [sed] - [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] .
” **Well , I'm damned , ” said Gumbriel as they approached .**
” 出色地 , 我是 该死的 , ” 说 - 作为 他们 接近 .
“唉, 我真是倒霉透了,”甘布里尔走近时说道。

” [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] ['maɪə] [vɪvɪ:ʃ] . ”
” **I believe it's Myra Viveash . ”**
” 我 相信 它是 米拉 维维阿什 . ”
“我相信她是米拉·维维什。”

” [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] - , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
” **So it is , ” said Lypiatt , peering in his turn .**
” 所以 它 是 , ” 说 - , 窥视 在 他的 转动 .
“确实如此,”利皮亚特说着, 也转头仔细看了看。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['swægər] , ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [æt; ət]
He began suddenly to walk with an affected swagger , kicking his heels at
他 开始 突然 到 走 和 一个 做作的 昂首阔步 , 踢 他的 高跟鞋 在
[ˈevri] [step] .
every step .
每一个 步 .
他突然开始摆出一副趾高气扬的样子走路, 每走一步都踢着脚后跟。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
Looking at himself from outside ,
寻找 在 他自己 从 外部 ,

从外部审视自己，

[hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪnɪŋ] [aɪz] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪk(ə)] [ˈdʒi:] - [-] - - [tu:; tə] [ðə; ði]
his divining eyes pierced through the veil of cynical je - m'en - fichisme to the
他的 占卜 眼睛 穿孔 通过 这 面纱 的 愤世嫉俗 杰 - 先生 - - 到 这
[bru:zd] [hɑ:rt] [br'ni:θ] .
bruised heart beneath .
瘀伤 心 下面 .

他那双洞察一切的眼睛穿透了愤世嫉俗的虚伪面纱，直抵到下面那颗伤痕累累的心。

[brɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [wʌŋ] [tu:; tə] [ges] .
Besides , he didn't want any one to guess .
除了 , 他 没有 想 任何 一 到 猜测 .

此外，他也不想让任何人猜到。

“ [ðə; ði] [vɪvi:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
“ **The Viveash is it ?**
“ 这 维维阿什 是 它 ?

“这就是维维什吗？ ”

“ [ˈkoʊlmən] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈræpɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
“ **Coleman quickened his rapping along the pavement** .
“ 科尔曼 加速 他的 说唱 沿着 这 路面 .

科尔曼加快了沿着人行道说唱的速度。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] ?
“ **And who is the present incumbent ?**
“ 和 WHO 是 这 展示 现任 ?

“那么现任者是谁呢？ ”

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] [tɑ:p] [hæt] .
“ **He pointed at the top hat** .
“ 他 尖 在 这 顶部 帽子 .

他指着那顶高礼帽。

“ [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˈbru:ɪn] [ɑ:ps] ? ” [sed] - [ˈdu:biəsli] .
“ **Can it be Bruin Opps ?** ” **said Gumbril dubiously** .
“ 能 它 是 布鲁因 哎呀 ? ” 说 - 可疑地 .

“会不会是布鲁因·奥普斯？ ”甘布里尔怀疑地问道。

“ [ɑ:ps] !
“ **Opps !**
“ 哎呀 !

“哎呀！

“ [ˈkoʊlmən] [jeld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] .
“ **Coleman yelled out the name** .
“ 科尔曼 大喊 出去 这 姓名 .

科尔曼大声喊出了那个名字。

“ [ɑ:ps] !
“ **Opps !**
“ 哎呀 !

“哎呀！

“ [ðə; ði] [tɑ:p] [hæt] [tɜ:rnd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ʒ:rt] [frʌnt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [feɪs] ,
“ **The top hat turned , revealing a shirt front , a long grey face** ,
“ 这 顶部 帽子 转向 , 揭示 一个 衬衫 正面 , 一个 长的 灰色的 脸 ,

“高顶礼帽转过身，露出衬衫前襟和一张灰白的长脸，

[ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ˈsɜ:rkjələər] [ɡlæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] .

a glitter of circular glass over the left eye .

一个 闪光 的 圆 玻璃 超过 这 左边 眼睛 .

左眼上方闪着圆形玻璃碎片。

“ Who70

” Who70

” Who70

“Who70

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

the devil are you ?

这 魔鬼 是 你 ?

你是魔鬼吗？

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ænd] [ˈærəɡəntli] [əˈfensɪv] .

” The voice was harsh and arrogantly offensive .

” 这 嗓音 曾是 残酷的 和 傲慢地 进攻 .

“那声音刺耳、傲慢无礼。”

” [aɪ][eɪˈem] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] , ” [sed] [ˈkoʊlmən] .

” I am that I am , ” said Coleman .

” 我 是 那 我 是 , ” 说 科尔曼 .

“我就是我，”科尔曼说道。

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][emˈi:] ” — [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈɪrwɔ:tər] , [tu:; tə] - , [tu:; tə]

” But I have with me ” — he pointed to Shearwater , to Gumbril , to

” 但 我 有 和 我 ” — 他 尖 到 剪水鸟 , 到 - , 到

[ˈzəʊi] — “ [ə; eɪ] [ˈfɪziɔ:,lə:g] ,

Zoe — ” a physiologue ,

佐伊 — ” 一个 生理学家 ,

“但我身边有”——他指着剪水鸟、甘布里尔和佐伊——“一位生理学家，

[ə; eɪ] [ˈpedəɡɑ:g] [ænd; ænd][ə; eɪ] - ;

a pedagogue and a priapagogue ;

一个 教育家 和 一个 - ;

一位教育家和一位阴茎刺激者；

[fɔ:r; fər][aɪ] [li:v] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈkaʊnt] [mɪr] [ˈɑ:rtɪsts][ænd; ænd][ˈdʒə:nəlists] [hu:z] [ˈtaɪtəlz][du:][nɑ:t][end]

for I leave out of account mere artists and journalists whose titles do not end

为了 我 离开 出去 的 帐户 仅仅 艺术家 和 记者 谁 标题 做 不是 结尾

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪləb(ə)l] .

with the magic syllable .

和 这 魔法 音节 .

因为我将那些头衔不以这个神奇音节结尾的普通艺术家和记者排除在外。

[ænd; ænd] [ˈfɑ:nəli] , ” [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] , “ [pleɪn] [dɔ:g] , [wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtɜ:rprətɪd]

And finally , ” indicating himself , ” plain Dog , which being interpreted kabbalistically

和 最后 , ” 表明 他自己 , ” 清楚的 狗 , 哪个 存在 翻译 卡巴拉式的

[ˈbækwərdz] , [ˈsɪnɪfaɪz] [ɡɑ:d] .

backwards , signifies God .

向后 , 表示 上帝 .

最后，他指着自已说：“普通的狗，从卡巴拉的角度来看，反过来就代表上帝。”

[ɔ:l] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] .

All at your service .

全部 在 你的 服务 .

随时为您效劳。

” [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [bəʊd] .

” He took off his hat and bowed .

” 他 采取 离开 他的 帽子 和 鞠躬 .

他脱下帽子，鞠了一躬。

[ðə; ði][tɑ:p][hæt] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈspæniʃ][kʊm] .
The top hat turned back towards the Spanish comb .
 这 顶部 帽子 转向 后退 向 这 西班牙语 梳子 :
 高顶礼帽转向西班牙梳子。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [drʌŋk] ?
Who is this horrible drunk ?
 ” WHO 是 这 可怕 醉 ?
 “这个醉鬼是谁? ”

“ [aɪ ˈti:] [inˈkwaɪəd] .
it inquired .
 ” 它 询问 :
 它问道。
 [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stept] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈnu:,kʌməz] .
Mrs . Viveash did not answer him , but stepped forward to meet the newcomers .
 太太 : 维维阿什 做过 不是 回答 他 , 但 步 向前 到 见面 这 新来者 :
 维维什夫人没有回答他, 而是走上前去迎接新来者。

[ɪn][wʌn][hænd][fɪ:; fɪ] [held][ə; eɪ] [pi:ld] ,
In one hand she held a peeled ,
 在 一 手 她 握住 一个 去皮 ,
 她一只手拿着一个剥好的.....

[hɑ:rd] - [bɔɪld] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
hard - boiled egg and a thick slice of bread and butter in the other ,
 难的 - 煮沸 蛋 和 一个 厚的 片 的 面包 和 黄油 在 这 其他 ,
 另一边放着一个煮鸡蛋和一片涂了黄油的厚面包。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈsentənsɪz] [fɪ:; fɪ][bɪt][æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈɔ:ltərnətli] .
and between her sentences she bit at them alternately .
 和 之间 她 句子 她 少量 在 他们 交替 :
 她说话的间隙, 还不时地咬他们一口。

“ [ˈkʊɪlmən] !
Coleman !
 ” 科尔曼 !
 “科尔曼! ”

“ [fɪ:; fɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spoʊk] , [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
she exclaimed , and her voice , as she spoke , seemed always on the point
 ” 她 惊呼 , 和 她 嗓音 , 作为 她 辐 , 似乎 总是 在 这 观点
 [ʌv; əv][ɪksˈpaɪərɪŋ] ,
of expiring ,
 的 到期 ,
 “她惊呼道,”她说话时, 声音似乎总是在即将消逝的边缘。

[æz; əz] [ðʊʊ] [i:t] [wɜ:rd][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] , [ˈʌtərli] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
as though each word were the last , utterly faintly and breakingly from a
 作为 尽管 每个 单词 是 这 最后的 , 完全地 淡淡的 和 打破 从 一个
 [deθ] - [bed] — [ðə; ði][læst] ,
death - bed — the last ,
 死亡 - 床 — 这 最后的 ,
 仿佛每个字都是最后的遗言, 从临终的床榻上断断续续、极其微弱地发出——最后的遗言。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [wɜ:rd] .
with all the profound and nameless significance of the ultimate word .
 和 全部 这 深刻的 和 无名 意义 的 这 最终的 单词 :
 蕴含着终极词语所有深刻而难以言喻的意义。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈreɪvɪŋ] [læst] .

“ **It's a very long time since I heard you raving last** .

“ 它是 一个 非常 长的 时间 自从 我 听到 你 狂言 最后的 .

“我已经很久没听到你这么激动了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈθiədɔː] [ˈdɑːrlɪŋ] , [waɪ] [duː][aɪ] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ?

And you , Theodore darling , why do I never see you now ?

和 你 , 西奥多 亲爱的 , 为什么 做 我 绝不 看 你 现在 ?

还有你, 西奥多, 亲爱的, 为什么我现在再也见不到你了?

“ - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

“ **Gumbril shrugged his shoulders** .

“ - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

甘布里尔耸了耸肩。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] , [aɪ] [səˈpəʊz] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **Because you don't want to , I suppose , ” he said** .

“ 因为 你 不 想 到 , 我 认为 , ” 他 说 .

“我想是因为你不想吧,”他说。

[ˈmaɪrə] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [baɪt][æ; ət][hɜːr; hə;] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər]

Myra laughed and took another bite at her bread and butter

米拉 笑了 和 采取 其他 咬 在 她 面包 和 黄油

米拉笑着又咬了一口涂了黄油的面包.....

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɜːr; hə;][hænd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [end][ʌ; əv]

She laid the back of her hand — for she was still holding the butt end of

她 铺设 这 后退 的 她 手 — 为了 她 曾是 仍然 保持 这 屁股 结尾 的

[hɜːr; hə;][hɑːrd] - [ˈbɔɪld] [eg] — [ɑːn] - [ɑːrm] .

her hard - boiled egg — on Lypiatt's arm .

她 难的 - 煮沸 蛋 — 在 - 手臂 .

她把手背——因为她手里还拿着煮熟的鸡蛋的尾端——放在利皮亚特的胳膊上。

[ðə; ði] [ˈtaɪtn] , [huː] [hæd; həd] [brɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

The Titan , who had been looking at the sky ,

这 泰坦 , WHO 有 到过 寻找 在 这 天空 ,

泰坦神一直仰望着天空，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hə;] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .

seemed to be surprised to find her standing there .

似乎 到 是 惊讶 到 寻找 她 常设 那里 .

她似乎很惊讶地发现她站在那里。

“ [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] . -

“ **You ? ” he said , smiling and wrinkling up his forehead interrogatively** . **71**

“ 你 ? ” 他 说 , 微笑 和 皱纹 向上 他的 前额 疑问句 . -

“你?”他笑着问道,同时疑惑地皱起了眉头。71

“ [ɪts] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæsɪˌmiːr] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“ **It's to - morrow I'm sitting for you , Casimir , isn't it ? ”**

“ 它是 到 - 明天 我是 坐着 为了 你 , 卡西米尔 , 不是 它 ? ”

“明天我就要为你坐牢了, 卡西米尔, 对吧?”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .

“ **Ah , you remembered** .

“ 啊 , 你 记得 .

“啊, 你还记得。”

“ [ðə; ði] [veil] [ˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“ **The veil parted for a moment** .

“ 这 面纱 分手了 为了 一个 片刻 .

面纱短暂地分开。

[pɒr] - !
Poor Lypiatt !
贫穷的 - !

可怜的利皮亚特！

“ [ænd; ənd] ['hæpi] [mər'kæptæn] ?
“ **And happy Mercaptan ?**
“ 和 快乐的 硫醇 ?

“快乐的Mercaptan? ”

[ˈɔ:lweɪz] ['hæpi] ?
Always happy ?
总是 快乐的 ?

总是快乐吗？

“ ['gæləntli] [mər'kæptæn] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [eg] .
“ **Gallantly Mercaptan kissed the back of the hand which held the egg .**
“ 英勇地 硫醇 亲吻 这 后退 的 这 手 哪个 握住 这 蛋 .
“梅尔卡普坦英勇地亲吻了拿着鸡蛋的手背。”

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɜː] , “ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,
“ **I might be happier , “ he murmured ,**
“ 我 可能 是 更快乐 , “ 他 低声说道 ,

“我或许会更快乐,”他喃喃自语道。

[ˈroʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['snauti] [feɪs] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [smɔːl] [braʊn] [aɪz] .
rolling up at her from the snouty face a pair of small brown eyes .
滚动 向上 在 她 从 这 长着鼻子的 脸 一个 一对 的 小的 棕色的 眼睛 .

从那张翘起的鼻子上，一双棕色的小眼睛正盯着她。

“ [pjuːi] - ['dʒiː] - ?
“ **Puis - je espérer ?**
“ 然后 - 杰 - ?

“Puis-je espérer?

“ ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [læft] [ek'spaɪərɪŋli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [deθ] - [bed][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn]
“ **Mrs . Viveash laughed expiringly from her inward death - bed and turned on**
“ 太太 . 维维阿什 笑了 即将到期 从 她 向内 死亡 - 床 和 转向 在
[hɪm; ɪm] , [wɪ'dəʊt] ['spiːkɪŋ] ,
him , without speaking ,
他 , 没有 请讲 ,

“维维什夫人从她内心的垂死之床上发出了一声奄奄一息的笑声，然后一言不发地转向他。”

[hɜːr; hər] [peɪl] [ʌn'weɪvərɪŋ] [glæns] .
her pale unwavering glance .
她 苍白 坚定不移 瞥一眼 .

她苍白而坚定的目光。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
Her eyes had a formidable capacity for looking and expressing nothing ;
她 眼睛 有 一个 强大 容量 为了 寻找 和 表达 没有什么 ;

她的眼睛有一种不可思议的能力，可以什么也不表达；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'mis] ['kæts] [blæk] ['velvɪt]
they were like the pale blue eyes which peer out of the Siamese cat's black velvet
他们 是 喜欢 这 苍白 蓝色的 眼睛 哪个 同伴 出去 的 这 暹罗猫 猫的 黑色的 天鹅绒
[mæsk] .
mask .
面具 .

它们就像暹罗猫黑色天鹅绒面具下那双浅蓝色的眼睛。

“ [bɛˈlɪsɪmə] , ” [ˈmɜːmɜːd] [mərˈkæptæn] , [ˈflaʊərɪŋ] [ˈlʌndər] [ðer; ðər] [ku:l] [laɪt] .
“ **Bellissima** , ” **murmured Mercaptan** , **flowering under their cool light** .
“ 贝利西玛 , ” 低声说道 硫醇 , 开花 在下面 他们的 凉爽的 光 .

“太美了,” 梅尔卡普坦在凉爽的阳光下低语道, 绽放着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [əˈdrest] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
Mrs . Viveash addressed herself to the company at large .
太太 . 维维阿什 已解决 她自己 到 这 公司 在 大的 .

维维什夫人向公司全体员工发表了讲话。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈiːvniŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **We have had the most appalling evening** , ” **she said** .
“ 我们 有 有 这 最多 令人震惊 晚上 , ” 她 说 .

“我们度过了一个糟糕透顶的夜晚,”她说。

“ [ˈhævnt] [wiː; wi] , [ˈbruːɪn] ?
“ **Haven't we** , **Bruin** ?
“ 还没有 我们 , 布鲁因 ?

难道不是吗, 布鲁因?

“ [ˈbruːɪn] [ɑːps] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈskaʊld] .
“ **Bruin Opps said nothing** , **but only scowled** .
“ 布鲁因 哎呀 说 没有什么 , 但 仅有的 皱着眉头 .

布鲁因·奥普斯一言不发, 只是皱起了眉头。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðɪːz] [dæmd] [ɪnˈtruːdəz] .
He didn't like these damned intruders .
他 没有 喜欢 这些 该死的 入侵者 .

他讨厌这些该死的入侵者。

[ðə; ðɪ] [ˈskɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈtræktɪd] [ˈbraʊz] [uːzd] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnək(ə)l] ,
The skin of his contracted brows oozed over the rim of his monocle ,
这 皮肤 的 他的 合同 眉毛 渗出 超过 这 轮缘 的 他的 单片眼镜 ,

他紧绷的眉毛上的皮肤渗出了单片眼镜的边缘。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈglæs] .
on to the shining glass .
在 到 这 灼灼 玻璃 .

移到闪亮的玻璃上。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [fʌŋ] , ” [ˈmaɪrə] [went] [ɑːn] ,
“ **I thought it would be fun** , ” **Myra went on** ,
“ 我 想法 它 会 是 乐趣 , ” 米拉 去 在 ,

“我觉得这会很有趣,”米拉继续说道。

“ [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpleɪs] [æt; ət] [ˈhæmptən] [kɔːrt] , [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [ɑːn] [æŋ; ən]
“ **to go to that place at Hampton Court** , **where you have dinner on an**
“ 到 去 到 那 地方 在 汉普顿 法庭 , 在哪里 你 有 晚餐 在 一个

[ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [dæns] “
island and dance : : : : “
岛 和 舞蹈 “

“去汉普顿宫那个地方, 在岛上享用晚餐, 跳舞.....”

“ [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ˈaɪləndz] , ” [pʊt] [ɪn] [mərˈkæptæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈwɪmzɪk(ə)l]
“ **What is there about islands** , ” **put in Mercaptan** , **in a deliciously whimsical**
“ 什么 是 那里 关于 岛屿 , ” 放 在 硫醇 , 在 一个 美味 异想天开

[ˈpəˈrenθəsɪs] ,
parenthesis ,
插入语 ,

“岛屿有什么特别之处呢?”梅尔卡普坦用一个妙趣横生的括号补充道。

“ [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [vəˈlʌptʃuəs] ?
“ that makes them so peculiarly voluptuous ?
“ 那 制作 他们 所以 奇特地 丰满的 ?
“是什么让她们如此性感迷人？ ”

[siˈθiərə] , [ˈmʌŋki] [ˈaɪlənd] , [kəˈpriː] .
Cythera , Monkey Island , Capri .
基西拉岛 , 猴 岛 , 卡普里 .
塞西拉岛、猴岛、卡普里岛。

[ˈdʒiː][em ˈiː] [dəˈmɑːnd] . “
Je me demande . “
杰 我 要求 . “
Je me demande.”

“ [əˈnʌðər] [ˈtʃɑːrmin] [ˈmɪd(ə)l] .
“ Another charming middle .
“ 其他 迷人 中间 .
“又一个迷人的中间部分。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第5/19页

" [ˈkoʊlmən] [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [stri:k] [ˈmenəsɪŋli] ; [ˈmɪstər] . [mərˈkæptən] [stept] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Coleman pointed his stick menacingly ; Mr . Mercaptan stepped quickly out of**
" 科尔曼 尖 他的 戳 威胁地 ; 先生 . 硫醇 步 迅速地 出去 的
[reɪndʒ] . -
range . 72
范围 . -

科尔曼威胁地挥舞着棍子；梅尔卡普坦先生迅速退到一边，躲开了。72

" [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ɐnd][set] [aʊt] .
" **So we took a cab , " Mrs . Viveash continued , " and set out .**
" 所以 我们 采取 一个 出租车 , " 太太 . 维维阿什 持续 , " 和 放 出去 .

“所以我们打了辆出租车，”维维什太太继续说道，“出发了。”

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ][kæb] , [maɪ][ɡɑːd] !
And what a cab , my God !
和 什么 一个 出租车 , 我的 上帝 !

我的天哪，这出租车也太棒了！

[ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ɡɪr] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] .
A cab with only one gear and that the lowest .
一个 出租车 和 仅有的 一 齿轮 和 那 这 最低 .

一辆只有最低档位的驾驶室。

[ə; eɪ][kæb][æz; ɛz][oʊld][æz; ɛz][ðə; ði] [ˈsentʃəri] , [ə; eɪ][mjuːˈziːəm] [ˈspesɪmən] , [ə; eɪ] [kəˈlektɜːz] [piːs] .
A cab as old as the century , a museum specimen , a collector's piece .
一个 出租车 作为 老的 作为 这 世纪 , 一个 博物馆 标本 , 一个 收藏家的 片 .

一辆和上个世纪一样古老的出租车，一件博物馆藏品，一件收藏品。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʊərz] [ænd; ɐnd] [ˈʌʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
" **They had been hours and hours on the way .**
" 他们 有 到过 小时 和 小时 在 这 方式 .

他们已经在路上走了好几个小时了。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [iːt] ,
And when they got there , the food they were offered to eat ,
和 什么时候 他们 得到 那里 , 这 食物 他们 是 提供 到 吃 ,

当他们到达那里时，他们被提供的食物是.....

[ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] !
the wine they were expected to drink !
这 葡萄酒 他们 是 预期的 到 喝 !

他们本该喝的酒！

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪˈtɜːrn(ə)] [deθ] - [bed][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ʌnəˈfektɪd] [ˈhɔːrər] .
From her eternal death - bed Mrs . Viveash cried out in unaffected horror .
从 她 永恒 死亡 - 床 太太 . 维维阿什 哭 出去 在 不受影响 恐怖 .

维维什夫人从她永恒的临终病床上发出了一声毫无掩饰的恐惧尖叫。

[ˈevriθɪŋ] [ˈteɪstɪd] [æz; ɛz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ˈsoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]
Everything tasted as though it has been kept soaking for a week in the
一切 尝过 作为 尽管 它 有 到过 保留 浸泡 为了 一个 星期 在 这
[ˈrɪvər] [brɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] [ʌp] — [ˈræðər] [ˈwiːdi] ,
river before being served up — rather weedy ,
河 前 存在 服务 向上 — 相当 杂草 ,

所有食物尝起来都像是在河里泡了一个星期才端上桌的——带着浓重的杂草味。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'liʃəs] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈflɛɪvər] [ʌv; əv] [temz] [ˈwɔ:tər] .
with that delicious typhoid flavour of Thames water .
和 那 可口的 伤寒 味道 的 泰晤士河 水 .

带着泰晤士河水那种令人作呕的伤寒味。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [temz] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
There was Thames even in the champagne .
那里 曾是 泰晤士河 甚至 在 这 香槟酒 .

就连香槟酒里都有泰晤士河的味道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [i:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] .
They had not been able to eat so much as a crust of bread .
他们 有 不是 到过 有能力的 到 吃 所以 很多 作为 一个 地壳 的 面包 .

他们连一小块面包皮都没能吃上。

[ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rsti] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑ:r 'i: - [ɪm'ba:kt] [ɪn] [ðer; ðər] [æn'ti:k] [ˈtæksi] , [ænd; ənd]
Hungry and thirsty , they had re - embarked in their antique taxi , and
饥饿的 和 渴 , 他们 有 关于 - 启航 在 他们的 古董 出租车 , 和
[hɪr] , [æt; ət] [ləst] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
here , at last , they were ,
这里 , 在 最后的 , 他们 是 ,

他们又饿又渴, 重新坐上了那辆老式出租车, 终于, 他们到达了目的地。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈaʊtpoʊst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ˈi:tiŋ] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .
at the first outpost of civilization , eating for dear life .
在 这 第一的 前哨 的 文明 , 吃 为了 亲爱的 生活 .

在文明的第一个前哨, 人们为了生存而进食。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈi:vniŋ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvi:] [kən'klu:did] .
“ **Oh , a terrible evening , ” Mrs . Viveash concluded** .
” 哦 , 一个 糟糕的 晚上 , ” 太太 . 维维阿什 结束 .

“哦, 真是个糟糕的夜晚,”维维什夫人总结道。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [ʌp] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ˈbru:ɪnz] [bæd] [ˈtempər]
“ **The only thing which kept up my spirits was the spectacle of Bruin's bad temper**
” 这 仅有的 事物 哪个 保留 向上 我的 烈酒 曾是 这 奇观 的 布鲁因的 坏的 脾气
.
:
.

“唯一让我保持乐观的, 就是看到布鲁因的坏脾气。”

[ju:v] [noʊ] [aɪ'di:ə] , [ˈbru:ɪn] , [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [ˈkɑ:mɪk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] .
You've no idea , Bruin , what an incomparable comic you can be .
你已经 不 主意 , 布鲁因 , 什么 一个 无与伦比 漫画 你 能 是 .

布鲁因, 你根本不知道你有多么出色, 多么能成为一个无与伦比的喜剧演员。

“ [ˈbru:ɪn] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
” **Bruin ignored the remark** .
” 布鲁因 忽略 这 评论 .

布鲁因对这番话置之不理。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪnfəli] [rɪ'prest] [dɪs'ɡʌst] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:tiŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] -
With an expression of painfully repressed disgust he was eating a hard -
和 一个 表达 的 痛苦地 压抑 厌恶 他 曾是 吃 一个 难的 -
[bɔɪld] [eg] .
boiled egg .
煮沸 蛋 .

他脸上带着极力压抑的厌恶表情, 正在吃一个煮鸡蛋。

[ˈmaɪrəz] [kə'pri:sɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Myra's caprices were becoming more and more impossible .
米拉的 一掷千金 是 成为 更多的 和 更多的 不可能的 .

米拉的任性妄为变得越来越不可理喻。

[ðæt] [ˈhæmptən] [kɔːrt] [ˈbiznəs] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]
That Hampton Court business had been bad enough ; but when it came to
那 汉普顿 法庭 商业 有 到过 坏的 足够的 ; 但 什么时候 它 来了 到
[ɪːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
eating in the street ,
吃 在 这 街道 ,

汉普顿宫 的生意已经够糟糕了 ; 但说到在街上吃饭 ,

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪt][ʌv; əv] [ˈfɪlθi] [ˈwɜːkmən] — [wel] , [ˈriːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː]
in the middle of a lot of filthy workmen — well , really , that was rather too
在 这 中间 的 一个 很多 的 污秽 工人 — 出色地 , 真的 , 那 曾是 相当 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

周围都是脏兮兮的工人——好吧 , 说真的 , 这有点太过分了。

[ˈmɪsɪz] . [ˌvɪviːʃ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Mrs . Viveash looked about her .
太太 . 维维阿什 看起来 关于 她 .

维维什夫人环顾四周。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [ˈnevər] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] ?
“ **Am I never to know who this mysterious person is ?**
“ 是 我 绝不 到 知道 WHO 这 神秘 人 是 ?

“难道我永远也无法知道这位神秘人是谁吗 ? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈʃɪrwɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] ,
“ **She pointed to Shearwater , who was standing a little apart from the group ,**
“ 她 尖 到 剪水鸟 , WHO 曾是 常设 一个 小的 除 从 这 团体 ,

她指着希尔沃特 , 它当时正站在离人群稍远的地方。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][pɑːrk] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈθɔːtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd]
his back leaning against the Park railings and staring thoughtfully at the ground
他的 后退 倾斜 反对 这 公园 栏杆 和 凝视 深思熟虑 在 这 地面
.
-
73
.
-
.

他背靠着公园的栏杆 , 若有所思地盯着地面。73

“ [ðə; ði] [ˈfɪziːp; lɔːg] , “ [ˈkoʊlmən] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] .
“ **The physiologue , “ Coleman explained , “ and he has the key .**
“ 这 生理学家 , “ 科尔曼 解释 , “ 和 他 有 这 钥匙 .

“生理学家 ,”科尔曼解释说 , “他掌握着关键。”

[ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [kiː] !
The key , the key !
这 钥匙 , 这 钥匙 !

钥匙 , 钥匙 !

“ [hiː; hi] [ˈhæmərd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
“ **He hammered the pavement with his stick .**
“ 他 锤击 这 路面 和 他的 戳 .

他用棍子猛击人行道。

- [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ɪn] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs] [stɑɪl] .
Gumbril performed the introduction in more commonplace style .
- 执行 这 介绍 在 更多的 平凡 风格 .

Gumbril 以较为普通的方式进行了介绍。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [mʌt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju: 'es] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɪrwɔ:tər] , ” [ˈmaɪrə] [kɔ:ld]
“ **You don't seem to take much interest in us , Mr . Shearwater , ” Myra called**
“ 你 不 似乎 到 拿 很多 兴趣 在 我们 , 先生 : 剪水鸟 , ” 米拉 称为
[ek'spaɪərɪŋli] .
expiringly .
即将到期 .

“希尔沃特先生，您似乎对我们不太感兴趣，”米拉奄奄一息地说道。

[ˈʃɪrwɔ:tər] [lʊkt] [ʌp] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:ʃ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [θru:] [peɪl] , [ʌn'weɪvərɪŋ]
Shearwater looked up ; Mrs . Viveash regarded him intently through pale , unwavering
剪水鸟 看起来 向上 ; 太太 . 维维阿什 认为 他 专注地 通过 苍白 , 坚定不移
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

希尔沃特抬起头；维维什夫人用苍白而坚定的眼睛专注地看着他。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ðæt] [kwɪr] , [ˈdaʊnwərd] - [ˈtɜ:rnɪŋ] [smaɪl] [wɪt] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
smiling as she looked that queer , downward - turning smile which gave to her
微笑 作为 她 看起来 那 酷儿 , 向下 - 转弯 微笑 哪个 给予 到 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她脸上带着那种奇特的、向下撇的笑容，看起来.....

[θru:] [ɪts][mæsk][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈægəni] .
through its mask of laughter , a peculiar expression of agony .
通过 它是 面具 的 笑声 , 一个 奇特 表达 的 痛苦 .

透过它那笑声的面具，隐藏着一种奇特的痛苦表情。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [mʌt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ju: 'es] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **You don't seem to take much interest in us , ” she repeated** .
“ 你 不 似乎 到 拿 很多 兴趣 在 我们 , ” 她 重复 .

“你似乎对我们不太感兴趣，”她重复道。

[ˈʃɪrwɔ:tər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] .
Shearwater shook his heavy head .
剪水鸟 摇晃 他的 重的 头 .

剪水鸟摇了摇沉重的脑袋。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][du:] . ”
“ **No , ” he said , “ I don't think I do** . ”
“ 不 , ” 他 说 , ” 我 不 思考 我 做 . ”

“不,”他说,“我不这么认为。”

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ? ”
“ **Why don't you ?** ”
“ 为什么 不 你 ? ”

“你为什么不呢？ ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ **Why should I ?** ”
“ 为什么 应该 我 ? ”

我为什么要这么做？

[ðeəz; ðəz][na:t] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
There's not time to be interested in everything .
有 不是 时间 到 是 感兴趣的 在 一切 .

没有人有时间对所有事情都感兴趣。

[wʌn] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒts] [wɜ:rθ] [waɪl] . “
One can only be interested in what's worth while . ”
— 能 仅有的 是 感兴趣的 在 是什么 值得 尽管 . ”

人只会对有价值的事情感兴趣。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪ] ？ ”
“ And we're not worth while ？ ”
“ 和 是 不是 值得 尽管 ？ ”

“难道我们就没有价值吗？ ”

“ [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] ['pɜ:rsənəli] ， ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɪrwɔ:tər] [wɪð; wɪθ] ['kændər] ．
“ Not to me personally ， ” replied Shearwater with candour ．
“ 不是 到 我 亲自 ， ” 回复 剪水鸟 和 坦率 ．

“对我个人而言并非如此，”希尔沃特坦率地回答道。

“ [ðə; ði] [gret] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ， [ðə; ði][pə'litɪk(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] ，
“ The Great Wall of China ， the political situation in Italy ．
“ 这 伟大的 墙 的 中国 ， 这 政治的 情况 在 意大利 ，

“中国的长城，意大利的政治局势，

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] ['tremə'toʊdʒ] — [ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ．
the habits of Trematodes — all these are most interesting in themselves ．
这 习惯 的 吸虫 — 全部 这些 是 最多 有趣的 在 他们自己 ．

吸虫的习性——所有这些本身就非常有趣。

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:nt] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ； [aɪ][dəʊnt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ．
But they aren't interesting to me ； I don't permit them to be ．
但 他们 不是 有趣的 到 我 ； 我 不 允许 他们 到 是 ．

但我对它们不感兴趣；我不允许我对它们感兴趣。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['li:ʒər] ． “
I haven't the leisure ．”
我 还没有 这 闲暇 ． ”

我没时间。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ？ ”
“ And what do you allow yourself to be interested in ？ ”
“ 和 什么 做 你 允许 你自己 到 是 感兴趣的 在 ？ ”

“那么，你允许自己对什么感兴趣呢？ ”

“ [jæl; jəl][wi:; wi][goʊ] ？ ” [sed] ['bru:ɪn] [ɪm'peɪntli] ；
“ Shall we go ？ ” said Bruin impatiently ；
“ 将 我们 去 ？ ” 说 布鲁因 不耐烦地 ；

“我们走吧？”布鲁因不耐烦地问道；

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['swɒləuɪŋ] [ðə; ði][læst] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [bɔɪld]
he had succeeded in swallowing the last fragment of his hard - boiled
他 有 成功了 在 吞咽 这 最后的 分段 的 他的 难的 - 煮沸

[eg] ．

egg ．
蛋 ．

他成功地吞下了最后一块煮鸡蛋。

['mɪsɪz] ． [vɪvi:ʃ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ， [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
Mrs ． Viveash did not answer ， did not even look at him ．
太太 ． 维维阿什 做过 不是 回答 ， 做过 不是 甚至 看 在 他 ．

维维什太太没有回答，甚至连看都没看他一眼。

['ʃɪrwɔ:tər] ， [hu:] [hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [brɪfɔ:r] [rɪ'pleɪn] ， [wɜz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] ．
Shearwater ， who had hesitated before replying ， was about to speak ．
剪水鸟 ， WHO 有 犹豫了一下 前 回复 ， 曾是 关于 到 说话 ．

希尔沃特犹豫了一下才回答，正要开口说话。

[bʌt; bət] ['kɒʊlmən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ．
But Coleman answered for him ．
但 科尔曼 回答 为了 他 ．

但科尔曼替他回答了这个问题。

“ [bi:; bi] [rɪ'spektfɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] .
“ Be respectful , ” he said to Mrs . Viveash .
“ 是 尊重 , ” 他 说 到 太太 : 维维阿什 :
“ 要尊重她 , ” 他对维维什夫人说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; ei] [greɪt] [mæn] . -
“ This is a great man . 74
“ 这 是 一个 伟大的 男人 : -
“ 他是一位伟大的人物。”74

[hi:; hi] [ri:dz] [noʊ] ['pepərz] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ɪn] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] [mər'kæptən] [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [raɪts] .
He reads no papers , not even those in which our Mercaptan so beautifully writes .
他 阅读 不 文件 , 不是 甚至 那些 在 哪个 我们的 硫醇 所以 非常漂亮 写 :
他不看报纸, 甚至不看我们这位商人写的那些文笔优美的报纸。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wɪt] [ə; ei] ['bi:vər] [ɪz] .
He does not know what a beaver is .
他 做 不是 知道 什么 一个 海狸 是 :
他不知道海狸是什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][fɔ: r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪdnɪz] .
And he lives for nothing but the kidneys .
和 他 生活 为了 没有什么 但 这 肾脏 :
他活着的唯一目的就是为了肾脏。

“ ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [smaɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] .
“ Mrs . Viveash smiled her smile of agony .
“ 太太 : 维维阿什 微笑 她 微笑 的 痛苦 :
维维什夫人露出了痛苦的笑容。

“ ['kɪdnɪz] ?
“ Kidneys ?
“ 肾脏 ?
肾脏?

[bʌt; bət] [wɪt] [ə; ei][mə'mentəʊ]['mɔ:ri] .
But what a memento mori .
但 什么 一个 纪念 森 :
但这真是一个令人难忘的死亡纪念。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naetəmi] .
There are other portions of the anatomy .
那里 是 其他 部分 的 这 解剖学 :
人体还有其他部位。

“ [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [rɪ'vi:lɪŋ] [æ n; ən][ɑ:rm] , [ə; ei] [ber] ['ʃəʊldər] , [ə; ei][slænt][ʌv; əv]
“ She threw back her cloak revealing an arm , a bare shoulder , a slant of
“ 她 扔 后退 她 披风 揭示 一个 手臂 , 一个 裸 肩膀 , 一个 倾斜 的
['pektərəl] ['mʌs(ə)l] .
pectoral muscle .
胸饰 肌肉 :
她掀开斗篷, 露出一只手臂、一个裸露的肩膀和一块倾斜的胸肌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; ei] [waɪt] [dres] [ðæt] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ber] ,
She was wearing a white dress that , leaving her back and shoulders bare ,
她 曾是 穿着 一个 白色的 裙子 那 , 离开 她 后退 和 肩膀 裸 ,
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,
她穿着一件白色连衣裙, 露背露肩, 裙摆向上卷起。

[ʌndər] [ˈiːðər] [ɑːrm] ,
under either arm ,
在下面 任何一个 手臂 ；

腋下，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [θred] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek]
to a point in front and was held there by a golden thread about the neck
到 一个 观点 在 正面 和 曾是 握住 那里 经过 一个 金的 线 关于 这 脖子
.
:
.

向前延伸到一点，并用一根金线绕在脖子上固定住。

“ [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
“ For example , ” she said , and twisted her hand several times over and
“ 为了 例子 , ” 她 说 , 和 扭曲 她 手 一些 时代 超过 和
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“例如,”她说着，反复扭动着手好几次。

[ˈmerkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslendər] [ɑːrm][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
making the slender arm turn at the elbow ,
制作 这 苗条 手臂 转动 在 这 弯头 ,
让纤细的手臂在肘部转动，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
as though to demonstrate the movement of the articulations and the
作为 尽管 到 证明 这 移动 的 这 发音 和 这
[ˈmʌskjələr] [pleɪ] .
muscular play .
肌肉发达的 玩 .

仿佛是为了展示关节的运动和肌肉的运动。

“ [məˈmentəʊ][ˈviːvəreɪ] , ” [ˈmɪstər] . [məɾˈkæptæn][ˈæptli] [ˈkɑːmentəd] .
“ Memento vivere , ” Mr . Mercaptan aptly commented .
“ 纪念 生活 , ” 先生 . 硫醇 恰当地 评论 .
“活着的纪念品,”梅尔卡坦先生恰当地评论道。

“ [vɪˈveɪməs] , [ˈmiː] [ˈleɪzbɪə] , [ætˈkwiː] - .
“ Vivamus , mea Lesbia , atque amemus .
“ 活 , 梅亚 莱斯比亚 , atque - .
“Vivamus, mea Lesbia, atque amemus。

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [draːpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [kloʊk] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
“ Mrs . Viveash dropped her arm and pulled the cloak back into place .
“ 太太 . 维维阿什 掉落 她 手臂 和 拉 这 披风 后退 进入 地方 .
维维什夫人放下手臂，把斗篷拉回原位。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈʃɪrwɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ]
She looked at Shearwater , who had followed all her movements with
她 看起来 在 剪水鸟 , WHO 有 随后 全部 她 移动 和
[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [əˈtenʃ(ə)n] ,
conscientious attention ,
尽责的 注意力 ,
她看向剪水鸟，剪水鸟一直认真地注视着她的一举一动。

[ænd; ɐnd] [hu:] [naʊ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn,terəˈgeɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and who now nodded with an expression of interrogation on his face ,
和 WHO 现在 点头 和 一个 表达 的 审讯 在 他的 脸 ,
[æz; əz] [ðooʊ] [tu:; tə][æsk] :
as though to ask :
作为 尽管 到 问 :

他脸上带着疑问的表情，点了点头，仿佛在问：

[wʌt] [nekst] ?
what next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

“ [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:rmz] , ” [sed] [ˈbru:ɪn][ˈæŋgrəli] .
“ We all know that you've got beautiful arms , ” said Bruin angrily .

“ 我们 全部 知道 那 你已经 得到 美丽的 武器 , ” 说 布鲁因 愤怒地 .

“我们都知道你的手臂很漂亮，”布鲁因生气地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
“ There's no need for you to make an exhibition of them in the street ,

“ 有 不 需要 为了 你 到 制作 一个 展览 的 他们 在 这 街道 ,

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] .
at midnight .

在 午夜 .

“你没必要在午夜时分把它们摆到街上展览。”

[lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
Let's get out of this .

我们来吧 得到 出去 的 这 .

我们离开这里吧。

“ [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ɐnd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ]
“ He laid his hand on her shoulder and made as if to draw her away

“ 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 和 制成 作为 如果 到 画 她 离开

.
:
.

他将手放在她的肩膀上，仿佛要将她拉走。

“ [wi:d] [ˈbetər] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] .
“ We'd better be going .

“ 我们会 更好的 是 去 .

我们最好走了。

[ˈgʊdnəs] [noʊz] [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ju: ˈes] .
Goodness knows what's happening behind us .

善良 知道 是什么 发生 在后面 我们 .

天知道我们身后发生了什么。

“ [hi:; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərər] [raʊnd] [ðə; ði]
“ He indicated with a little movement of the head the loiterers round the

“ 他 表明的 和 一个 小的 移动 的 这 头 这 游荡者 圆形的 这

[ˈkɔ:fi] - [stɔ:l] .
coffee - stall .

咖啡 - 摊位 .

他微微点头，示意咖啡摊周围闲逛的人。

“ [sʌm; səm] [dɪˈstɜ:rbəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəˈneɪl] .
“ Some disturbance among the canaille .

“ 一些 干扰 之中 这 痞子 .

“小鸭群中发生了一些骚乱。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [lʊkt] [raʊnd] .
” **Mrs . Viveash looked round .**
” 太太 . 维维阿什 看起来 圆形的 .

维维什夫人环顾四周。

[ðə; ði][kæb] - [ˈdraɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [kənˈsu:mərz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnait] [ˈkɔ:fi] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn]
The cab - drivers and the other consumers of midnight coffee had gathered in
这 出租车 - 司机 和 这 其他 消费者 的 午夜 咖啡 有 聚集 在
[æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈsɜ:rk(ə)l] ,
an interested circle ,
一个 感兴趣的 圆圈 ,

出租车司机和其他午夜咖啡的饮用者聚在一起，饶有兴趣地讨论着。

[ˈkjʊrɪəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [raʊnd] [ðə; ði] figure75
curious and sympathetic , round the figure75
好奇的 和 交感神经 , 圆形的 这 figure75

好奇而富有同情心，围绕着数字75

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɪmp] [ˈbʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [blæk] [ˈkɑ:t(ə)n][ænd; ənd]
of a woman who was sitting , like a limp bundle tied up in black cotton and
的 一个 女士 WHO 曾是 坐着 , 喜欢 一个 跛行 捆 系 向上 在 黑色的 棉布 和
[ˈmækɪntə:ʃ] ,
mackintosh ,
雨衣 ,

一个女人像裹在黑色棉布和雨衣里的一团软绵绵的东西一样坐着，

[ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:l] - [ˈki:pərz] [haɪ] [stu:l] , [ˈli:nɪŋ] [ˈwaɪəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] .
on the stall - keeper's high stool , leaning wearily against the wall of the booth .
在 这 摊位 - 守门员 高的 凳子 , 倾斜 疲劳 反对 这 墙 的 这 展位 .

他坐在摊主的高凳上，疲惫地倚靠在摊位的墙上。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [kʌp] .
A man stood beside her drinking tea out of a thick white cup .
一个 男人 站立 旁 她 喝 茶 出去 的 一个 厚的 白色的 杯子 .

一个男人站在她旁边，用一个厚厚的白色杯子喝茶。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Every one was talking at once .
每一个 一 曾是 说 在 一次 .

所有人都同时开口说话。

” [meɪnt] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [tɔ:k] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˈbru:ɪn] .
” **Mayn't the poor wretches talk ? ” asked Mrs . Viveash , turning back to Bruin .**
” 可能不会 这 贫穷的 可怜虫 讲话 ? ” 问 太太 . 维维阿什 , 转弯 后退 到 布鲁因 .

“难道这些可怜的人就不能说话吗？”维维什太太转过身问布鲁因。

” [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
” **I never knew any one who had the lower classes on the brain as much as**
” 我 绝不 知道 任何 一 WHO 有 这 降低 课程 在 这 脑 作为 很多 作为
[ju:; jʊ][hæv; həv] . ”
you have . ”
你 有 . ”

“我从未见过像你这样如此关注底层阶级的人。”

” [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈbru:ɪn] .
” **I loathe them , ” said Bruin .**
” 我 厌恶 他们 , ” 说 布鲁因 .

“我讨厌他们，”布鲁因说。

” [aɪ] [heɪt] [ˈevri] [wʌn] [pʊr] , [ɔ:r] [ɪl] , [ɔ:r][oʊld] .
” **I hate every one poor , or ill , or old .**
” 我 恨 每一个 一 贫穷的 , 或者患病的 , 或者 老的 .

“我恨所有贫穷的、生病的、年老的。”

[kɑ:nt] [ə'baɪd][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] ['pɑ:zətɪvli] [sɪk] . ”
Can't abide them ; they make me positively sick . ”
不能 遵守 他们 ； 他们 制作 我 积极地 生病的 . ”

我受不了他们；他们让我恶心反胃。

“ [kwel] - [bi:n] - [nei] , ” [paɪpt] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] .
“ Quelle âme bien - née , ” piped Mr . Mercaptan .
” 来源 - 好 - 娘家人 , ” 管道 先生 . 硫醇 .

“Quelle ame bien-née,”梅尔卡普坦先生尖声说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [wʌt] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [ænd; ənd] [læk] [ðə; ði]
“ And how well and frankly you express what we all feel and lack the
” 和 如何 出色地 和 坦率地说 你 表达 什么 我们 全部 感觉 和 缺少 这
['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] .
courage to say .
勇气 到 说 .

“你多么坦率地表达了我们所有人的感受，以及我们缺乏勇气说出口的话。”

” - [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ɪn'dɪgnənt] ['læftər] .
“ Lypiatt gave vent to indignant laughter .
” - 给予 发泄 到 愤怒 笑声 .

“莱皮亚特愤愤不平地大笑起来。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” ['bru:ɪn] [went] [ɑ:n] ,
“ I remember when I was a little boy , ” Bruin went on ,
” 我 记住 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , ” 布鲁因 去 在 ,

“我记得我还是个小男孩的时候,”布鲁因继续说道,

“ [maɪ][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
“ my old grandfather used to tell me stories about his childhood .
” 我的 老的 祖父 用过的 到 告诉 我 故事 关于 他的 童年 .

“我的祖父过去常常给我讲他小时候的故事。”

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ,
He told me that when he was about five or six ,
他 讲述 我 那 什么时候 他 曾是 关于 五 或者 六 ,

他告诉我，在他五六岁的时候，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] [ʌv; əv] - ['θɜ:rti] - [tu:] ,
just before the passing of the Reform Bill of ' thirty - two ,
只是 前 这 通过 的 这 改革 账单 的 - 三十 - 二 ,

就在1932年改革法案通过之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
there was a song which all right - thinking people used to sing ,
那里 曾是 一个 歌曲 哪个 全部 正确的 - 思维 人们 用过的 到 唱歌 ,

曾经有一首歌，所有有良知的人都唱过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ðæt] [went] [laɪk] [ðɪs] : - [rɑ:t][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [blæst][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [dæm] [ðə; ði]
with a chorus that went like this : ' Rot the People , blast the People , damn the
和 一个 合唱 那 去 喜欢 这 : - 腐烂 这 人们 , 爆炸 这 人们 , 该死 这

['loʊər] ['klæsɪz] .
Lower Classes .
降低 课程 .

副歌是这样的：“腐烂人民，毁灭人民，诅咒下层阶级。”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:n] .
' I wish I knew the rest of the words and the tune .
- 我 希望 我 知道 这 休息 的 这 字 和 这 调 .

“我真希望我知道剩下的歌词和曲调。”

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] .

It must have been a good song .
它 必须 有 到过 一个 好的 歌曲 .

那一定是一首好歌。

” [ˈkoʊlmən] [wʌz; wəz] [ɪnˈræptfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] .

” **Coleman was enraptured with the song .**
” 科尔曼 曾是 眉飞色舞 和 这 歌曲 .

科尔曼被这首歌深深吸引了。

[hiː; hi] [ˈʃouldərd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [məˈtʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

He shouldered his walking - stick and began marching round and round the
他 肩部 他的 步行 - 戳 和 开始 行军 圆形的 和 圆形的 这

[ˈnɪrəst] [læmp] - [poʊst] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [məˈɪrtʃ] [tuːn] .

nearest lamp - post chanting the words to a stirring march tune .
最近的 灯 - 邮政 吟唱 这 字 到 一个 搅拌 行进 调 .

他扛起拐杖，开始绕着最近的路灯柱一圈又一圈地走，同时伴着激昂的进行曲调高声吟唱着歌词。

” [rɑːt][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [blæst][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

” **Rot the People , blast the People**
” 腐烂 这 人们 , 爆炸 这 人们

“腐烂人民，炸毁人民…….”

” [hiː; hi] [məˈrkt] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [stæmps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

” **He marked the rhythm with heavy stamps of his feet .**
” 他 标记 这 韵律 和 重的 邮票 的 他的 脚 .

他用沉重的脚步打着节奏。

” [ɑː] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeid] [ɪnˈvent] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [kəmˈbʌstʃən] [ˈendʒɪnz] , ” [sed] [ˈbruːɪn] ,

” **Ah , if only they'd invent servants with internal combustion engines , ” said Bruin ,**
” 啊 , 如果 仅有的 他们会 发明 仆人 和 内部的 燃烧 发动机 , ” 说 布鲁因 ,

[ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪkli] .

almost pathetically .
几乎 可悲地 .

“唉，要是他们能发明出装有内燃机的仆人就好了，”布鲁因近乎可怜兮兮地说。

” However76

” **However76**

” However76

“然而76

[wel] [treɪnd] [ðei] [ɑːr; ər] , [ðei] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈtreɪ] [ðer; ðər][hjuːˈmænəti] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .

well trained they are , they always betray their humanity occasionally .
出色地 受过训练 他们 是 , 他们 总是 背叛 他们的 人类 偶尔 .

他们训练有素，但偶尔也会流露出人性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] . ”

And that is really intolerable . ”
和 那 是 真的 无法容忍 . ”

这真的令人无法容忍。”

” [haʊ] [ˈtiːdiəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːnʃəns] !

” **How tedious is a guilty conscience !**
” 如何 乏味 是 一个 有罪的 良心 !

“内疚的良心是多么令人厌烦啊！ ”

” - [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][kwʊsˈteɪ](ə)n] .

” **Gumbril murmured the quotation .**
” - 低声说道 这 引述 .

“甘布里尔低声念出了那句引言。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈfɪrwɔːtər] , ” [sed] [ˈmaɪrə] , [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɔːr]

“ **But Mr . Shearwater , ” said Myra , bringing back the conversation to more**

“ 但 先生 : 剪水鸟 , ” 说 米拉 , 带来 后退 这 对话 到 更多的

[kənˈdʒiːniəl] [θiːmz] ,

congenial themes ,

相投 主题 ,

“但是希尔沃特先生,”米拉说道, 将话题拉回到了更轻松愉快的话题上。

“ [ˈhæznt][tʊɒld][juː ˈes] [jet] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɑːrmz] . ”

“ **hasn't told us yet what he thinks of arms . ”**

“ 还没有 讲述 我们 然而 什么 他 思考 的 武器 : ”

“他还没有告诉我们他对武器的看法。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈfɪrwɔːtər] .

“ **Nothing at all , ” said Shearwater .**

“ 没有什么 在 全部 , ” 说 剪水鸟 .

“什么也没有,”希尔沃特说。

“ [aɪm][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] . ”

“ **I'm occupied with the regulation of the blood at the moment . ”**

“ 我是 占领 和 这 规定 的 这 血 在 这 片刻 : ”

“我目前正忙于血液调节方面的工作。”

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ˈθiədɔː] ?

“ **But is it true what he says , Theodore ?**

“ 但 是 它 真的 什么 他 说道 , 西奥多 ?

“但是西奥多, 他说的都是真的吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə] - .

“ **She appealed to Gumbriel .**

“ 她 上诉 到 - .

她向甘布里尔求助。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

“ **I should think so .**

“ 我 应该 思考 所以 :

我也这么认为。

“ - [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪm][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .

“ **Gumbriel's answer was rather dim and remote .**

“ - 回答 曾是 相当 暗淡 和 偏僻的 :

“甘布里尔的回答相当模糊和遥远。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈbruːɪnz] [kəˈneɪl] ,

He was straining to hear the talk of Bruin's canaille ,

他 曾是 紧张 到 听到 这 讲话 的 布鲁因的 痞子 ,

他努力想听清布鲁因的卡奈尔在说什么,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʒ] [ˈkwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈreləvənt] .

and Mrs . Viveash's question seemed a little irrelevant .

和 太太 : 维维什的 问题 似乎 一个 小的 无关紧要 :

维维什太太的问题似乎有点无关紧要。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌkɑːrtɪn] - [dʒɑːbz] , ” [ðə; ði][məən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtiːklʌp] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . ”

“ **I used to do cartin ' jobs , ” the man with the teacup was saying . ”**

“ 我 用过的 到 做 卡廷 - 工作 , ” 这 男人 和 这 茶碗 曾是 说 : ”

“我以前是做搬运工的,”拿着茶杯的男人说道。

- [æd][ə; eɪ][væn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊld][ˈpoʊni][ʌv; əv][em ˈiː] [oʊn] .

' Ad a van and a nold pony of me own .

- 广告 一个 货车 和 一个 诺尔德 小马 的 我 自己的 :

“我有一辆货车和一匹我自己的老式小马。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [duː][soʊ] ['bædli] ['niːðər] .
And didn't do so badly neither .
和 没有 做 所以 糟糕 两者都不 .

而且表现也不算太差。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][em ˈiː] [ˈlɪftɪŋ] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ænd; ənd] - [ˈiːvi] [weɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
The only trouble was me lifting furniture and 'eavy weights about the place .
这 仅有的 麻烦 曾是 我 举重 家具 和 - 重 重量 关于 这 地方 .
唯一的麻烦就是我要在屋里搬家具和重物。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] - [æd] [məˈlerɪə] [aʊt] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] "
Because I 'ad malaria out in India , in the war "
因为 我 - 广告 疟疾 出去 在 印度 , 在 这 战争 "
因为我在印度战争期间得过疟疾.....

[ˈnɔːr][ˈiːv(ə)n] — [juː; jʊ] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈvaɪələɪt][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] — [ˈnɔːr][ˈiːv(ə)n] , " [ˈmɪsɪz]
" Nor even — you compel me to violate the laws of modesty — nor even , " Mrs
" 也不 甚至 — 你 迫使 我 到 违反 这 法律 的 谦逊 — 也不 甚至 , " 太太 .
[ˈvɪvɪːʃ] [went] [ɑːn] ,
.
Viveash went on ,
.
维维阿什 去 在 ,
"甚至——你强迫我违反谦逊的法则——甚至,"维维什夫人继续说道,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈpeɪnfəli] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈhʌskɪli] , [ekˈspɑɪərɪŋli] , " [ʌv; əv] [legz] ?
smiling painfully , speaking huskily , expiringly , " of legs ?
微笑 痛苦地 , 请讲 沙哑地 , 即将到期 , " 的 腿 ?
痛苦地笑着, 沙哑地, 奄奄一息地说: "腿? "

" [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] [ˈkoʊlmənz] [breɪn] .
" A spring of blasphemy was touched in Coleman's brain .
" 一个 春天 的 亵渎神明 曾是 感动 在 科尔曼的 脑 .
"科尔曼的脑海中涌现出一股亵渎神明的冲动。"

" [ˈniːðər] [dɪˈlaɪtɪθ] [hiː; hi][ɪn] [ˈeni] [ˈmænz] [legz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
" Neither delighteth He in any man's legs , " he shouted ,
" 两者都不 欣喜 他 在 任何 男人的 腿 , " 他 喊叫 ,
他喊道: "祂也不喜爱任何人的腿。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [[oʊ] [ʌv; əv] [əˈfek](ə)n] [hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [ˈzəʊi] ,
and with an extravagant show of affection he embraced Zoe ,
和 和 一个 靡 展示 的 感情 他 拥抱 佐伊 ,
他用一种极尽夸张的爱意拥抱了佐伊。

[huː] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪt][aɪ ˈtiː] .
who caught hold of his hand and bit it .
WHO 捕捉 抓住 的 他的 手 和 少量 它 .
谁抓住了他的手, 咬了一口。

" [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get][ˈtaɪərd] [laɪk] , [məˈlerɪə] [dʌz] .
" It comes back on you when you get tired like , malaria does .
" 它 来 后退 在 你 什么时候 你 得到 疲劳的 喜欢 , 疟疾 做 .
"当你感到疲倦时, 它就会像疟疾一样复发。"

" [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsæloʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prɪˈkjuːliər] [ˈlɪstləsnəs]
" The man's face was sallow and there was an air of peculiar listlessness
" 这 男人的 脸 曾是 黄褐色 和 那里 曾是 一个 空气 的 奇特 倦怠
[ænd; ənd] [ˈhoʊpləsnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
and hopelessness about his misery .
和 绝望 关于 他的 苦难 .
"那人脸色蜡黄, 痛苦中透着一种奇异的倦怠和绝望。"

“ [aɪˈti:] [kʌmz] [bæk] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
“ It comes back on you ,
“ 它 来 后退 在 你 ,

“最终都会反噬自身。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər][ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . “ -
and then you go down with fever and you're as weak as a child . ” 77
和 然后 你 去 向下 和 发烧 和 你是 作为 虚弱的 作为 一个 孩子 . “ -
然后你就发烧了，虚弱得像个孩子。”77

[ˈʃɪrwɔ:tər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shearwater shook his head .
剪水鸟 摇晃 他的 头 .

希尔沃特摇了摇头。

“ [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ? ” [ˈmɪsɪz] . [ˈvi:vɪʃ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] .
“ Nor even of the heart ? ” Mrs . Viveash lifted her eyebrows .
“ 也不 甚至 的 这 心 ? ” 太太 . 维维阿什 抬起 她 眉毛 .

“连内心深处也没有吗？”维维什夫人挑了挑眉。

“ [ɑ:] , [naʊ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [wɜ:rd][hæz; həz] [bɪn] [prəˈnaʊnst] ,
“ Ah , now the inevitable word has been pronounced ,
“ 啊 , 现在 这 不可避免的 单词 有 到过 发音 ,

“啊，现在不可避免的消息已经宣布了。”

[ðə; ði][ˈri:əl][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈevri] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
the real subject of every conversation has appeared on the scene .
这 真实的 主题 的 每一个 对话 有 出现 在 这 场景 .

大家讨论的真正主题已经浮出水面。

[ʌv] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɪrwɔ:tər] ! “
Love , Mr . Shearwater ! ”
爱 , 先生 . 剪水鸟 ! “

爱你的，希尔沃特先生！

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sez] , “ [ri:kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈti:kʌp] ,
“ But as I says , ” recapitulated the man with the teacup ,
“ 但 作为 我 说道 , “ 概述 这 男人 和 这 茶碗 ,

“但是正如我所说，”拿着茶杯的男人总结道，

“ [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [du:][soʊ] [ˈbædli][ˈæftər][ɔ:l] .
“ we didn't do so badly after all .
“ 我们 没有 做 所以 糟糕 后 全部 .

“我们其实做得还不错。”

[wi:; wi] - [æd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] .
We ' ad nothing to complain about .
我们 - 广告 没有什么 到 抱怨 关于 .

我们没什么可抱怨的。

- [æd][wi:; wi] , [ˈflɔ:ri] ?
‘ Ad we , Florrie ?
- 广告 我们 , 弗洛里 ?

“我们呢，弗洛里？”

“ [ðə; ði] [blæk] [ˈbʌnd(ə)l] [meɪd] [æn; ən] [əˈfɜ:rmətɪv] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʌpər] [ɪkˈstreməti] .
“ The black bundle made an affirmative movement with its upper extremity .
“ 这 黑色的 捆 制成 一个 肯定 移动 和 它是 上 末端 .

“黑色包裹的上端做出了一个肯定的动作。”

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] , “ [sed] [ˈʃɪrwɔ:tər] ,
“ That's one of the subjects , ” said Shearwater ,
“ 那就是 一 的 这 主题 , “ 说 剪水鸟 ,

“这是其中一个主题，”希尔沃特说。

“ [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ˈtreɪməˌtoʊdɪz] ,
“ like the Great Wall of China and the habits of Trematodes ,
“ 喜欢 这 伟大的 墙 的 中国 和 这 习惯 的 吸虫 ,
“就像中国的长城和吸虫的习性一样,

[aɪ] [dəʊnt] [əˈlaʊ] [maɪˈself] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
I don't allow myself to be interested in .
我 不 允许 我 到 是 感兴趣的 在 .
我不允许自己对它感兴趣。

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] [læft] , [brɪ:ðd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] “ [gʊd] [gɑ:d] ! ” [ʌv; əv] [ˌɪnkrəˈdu:ləti] [ænd; ənd]
“ Mrs . Viveash laughed , breathed out a little “ Good God ! ” of incredulity and
“ 太太 . 维维阿什 笑了 , 呼吸 出去 一个 小的 “ 好的 上帝 ! ” 的 怀疑 和
[əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [æskt] ,
astonishment , and asked ,
惊讶 , 和 问 ,
维维什太太笑了, 难以置信地轻叹一声“我的天哪! ”, 然后问道:

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”
“为什么不呢? ”

“ [noʊ] [taɪm] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspləɪnd] .
“ No time , ” he explained .
“ 不 时间 , ” 他 解释 .
“没时间了,”他解释道。

“ [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈli:ʒər] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:][ɔ:r] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
“ You people of leisure have nothing else to do or think about .
“ 你 人们 的 闲暇 有 没有什么 别的 到 做 或者 思考 关于 .
“你们这些闲人, 难道就没什么事可做, 没什么事可想吗? ”

[aɪm] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəli] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ]
I'm busy and so naturally less interested in the subject than you ; and I
我是 忙碌的 和 所以 自然 较少的 感兴趣的 在 这 主题 比 你 ; 和 我
[teɪk] [ker] ,
take care ,
拿 关心 ,
我很忙, 所以对这个话题的兴趣自然不如你; 我会保重的。

[wɒts] [mɔ:r] , [tu:; tə] [ˈlɪmɪt] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] . “
what's more , to limit such interest as I have .”
是什么 更多的 , 到 限制 这样的 兴趣 作为 我 有 . “
此外, 还要限制我对此的兴趣。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡɔɪn] - [ʌp] [ˈlʌd.ɡert] - [ɪl] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vænˈləʊd] [ʌv; əv] [stʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃæp]
“ I was goin ' up Ludgate ' Ill one day with a vanload of stuff for a chap
“ 我 曾是 去 - 向上 卢德盖特 - 患病的 一 天 和 一个 货车 的 东西 为了 一个 小伙子
[ɪn] [ˈklɜ:rkən,wel] .
in Clerkenwell .
在 克勒肯韦尔 .
“有一天, 我开着货车, 带着一车东西, 要去克勒肯维尔给一个家伙送东西, 路过卢德盖特街。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈledɪn] - [ˈdʒeri] [ʌp] [ðə; ði] - [ɪl] — [ˈdʒeri:z] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊl] [ˈpoʊni] “
I was leadin ' Jerry up the ' ill — Jerry's the name of our ole pony”
我 曾是 引言 - 杰瑞 向上 这 - 患病的 — 杰瑞的 这 姓名 的 我们的 奥莱 小马 “
我牵着杰瑞爬山——杰瑞是我们那匹老马的名字……”

“ [wʌn] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] , ” [ˈɪrwɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , “ [nɑ:t][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
“ **One can't have everything** , ” **Shearwater was explaining** , “ **not all at the same**
“ 一 不能 有 一切 , ” 剪水鸟 曾是 解释 , ” 不是 全部 在 这 相同的
[taɪm] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
time , in any case .
时间 , 在 任何 案件 .

“人不可能拥有一切,”希尔沃特解释说,“无论如何,都不可能同时拥有所有的一切。”

[aɪv] [əˈreɪndʒd] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [naʊ] .
I've arranged my life for work now .
我已经 安排 我的 生活 为了 工作 现在 .

我现在已经为工作安排好了生活。

[aɪm][ˈkwaɪətli] [ˈmærid] , [aɪ] [ˈsɪməɹ] [əˈweɪ] [dəˈmɛstɪkli] . “
I'm quietly married , I simmer away domestically . ”
我是 悄悄 已婚 , 我 煨 离开 国内 . ”

我已低调结婚,过着平静的家庭生活。

“ [kwɛl] [ɔ:ˈrɜ:r] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] .
“ **Quelle horreur !** ” **said Mr . Mercaptan** .
“ 来源 恐怖 ! ” 说 先生 . 硫醇 .

“Quelle horreur! ”梅尔卡坦先生说。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈlu:ɪs] [kwɪnz] [æˈbeɪ][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [rɪˈvʊlɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] .
All the Louis Quinze Abbé in him was shocked and revolted by the thought .
全部 这 路易斯 五味子 阿贝 在 他 曾是 震惊 和 反抗 经过 这 想法 .

路易十五神父的本性让他对这个想法感到震惊和反感。

“ [bʌt; bət] [lʌv] ? ” [ˈkwɛstʃənd] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] .
“ **But love ?** ” **questioned Mrs . Viveash** .
“ 但 爱 ? ” 被质问 太太 . 维维阿什 .

“但是爱情呢?”维维什夫人问道。

“ [lʌv] ? ”
“ **Love ?** ”
“ 爱 ? ”

“爱?”

“ [lʌv] ! ”
“ **Love !** ”
“ 爱 ! ”

“爱!”

“ - [ˈekəʊd] .
“ **Lypiatt echoed** .
“ - 回声 .

莱皮亚特附和道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪlki] [wei] . -
He was looking up at the Milky Way . 78
他 曾是 寻找 向上 在 这 乳白色 方式 . -

他正抬头仰望银河。78

“ [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aʊt] [dʒʌmps][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [æt; ət][em ˈi:] . -
“ **All of a sudden out jumps a copper at me** . ’
“ 全部 的 一个 突然 出去 跳跃 一个 铜 在 我 . -

“突然,一个警察跳出来朝我扑过来。”

- [aʊ] [oʊld][ɪz] [ðæt] - [ˈɔ:rs] ? -
‘ **Ow old is that ’ orse ? ’**
- 现在 老的 是 那 - 奥尔斯 ? -

那匹马多大了?

- [i:] [sez] .
' **e says** .
- e 说道 .

他说。

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɪt] [tu:; tə] - [ə; eɪ] [loʊd] , [aɪ 'ti:] [lɪmps] [ɪn] [ɔ:l] [fɔ:r] [fi:t] , -
' **It ain't fit to drawr a load , it limps in all four feet ,** '
- 它 不是 合身 到 - 一个 加载 , 它 跛行 在 全部 四 脚 , -
“它拉不了货，四条腿都瘸了。”

- [i:] [sez] .
' **e says** .
- e 说道 .

他说。

- [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] , - [aɪ] [sez] .
' **No , it doesn't , I says** .
- 不 , 它 不 , - 我 说道 .

“不，不是这样的，”我说。

- [nʌn] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['ænsərɪn] - [bæk] , -
' **None of your answerin I back** , '
- 没有任何 的 你的 回答 - 后退 , -

“你们谁也不肯反驳，”

- [i:] [sez] .
' **e says** .
- e 说道 .

他说。

- [teɪk] [aɪ 'ti:] ['aʊtər] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [æt; ət] [wʌns] . - "
' **Take it outer the shafts at once** . ' "
- 拿 它 外 这 轴 在 一次 . - "

“立刻把它从轴上取下来。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʌv] [ɔ:l'redi] .
" **But I know all about love already** .
" 但 我 知道 全部 关于 爱 已经 .

但我已经了解了爱情的一切。

[aɪ] [noʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [sti:l] [ə'baʊt] ['kidnɪz] . "
I know precious little still about kidneys . "
我 知道 宝贵的 小的 仍然 关于 肾脏 . "

我对肾脏仍然知之甚少。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['ʃɪrwɔ:tər] ,
" **But , my good Shearwater** ,
" 但 , 我的 好的 剪水鸟 ,

“但是，我的好海鸥，

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʌv] [bɪ'fɔ:r] [ju:v] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ? "
how can you know all about love before you've made it with all women ? "
如何 能 你 知道 全部 关于 爱 前 你已经 制成 它 和 全部 女性 ? "

你还没跟所有女人都睡过，怎么可能了解爱情呢？

" [ɔ:f] [wi:; wi] [goʊz] , [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:p] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['ɔ:rs] ,
" **Off we goes , me and the cop and the 'orse** ,
" 离开 我们 去 , 我 和 这 警察 和 这 - 奥尔斯 ,

“我们出发了，我、警察和那匹马。”

[ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] ['mædʒɪstreɪt] "
up in front of the police court magistrate "
向上 在 正面 的 这 警察 法庭 地方法官 "

在警察法庭法官面前....."

“ [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈɪmbəsɪlz] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [went] [ɑːn] ,
“ **Or are you one of those imbeciles , “ Mrs . Viveash went on ,**
“ 或者 是 你 一 的 那些 白痴 , “ 太太 : 维维阿什 去 在 ,
“ 还是说你也是那些白痴之一? ”维维什太太继续说道。

“ [huː] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈdʌbljuː][ænd; ənd] [priˈtend] [wɪə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ?
“ **who speak of women with a large W and pretend we're all the same ?**
“ WHO 说话 的 女性 和 一个 大的 W 和 假装 是 全部 这 相同的 ?
“ 那些把女性说成大写的'W'，并假装我们都一样的人? ”

[pʊr] [ˈθiədɔː] [hɪr] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [θɪŋk] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːblə(r)] [ˈmoʊmənts] .
Poor Theodore here might possibly think so in his feebler moments .
贫穷的 西奥多 这里 可能 可能 思考 所以 在 他的 虚弱者 时刻 :
“ 可怜的西奥多在虚弱的时候或许会这么想。

“ - [smaɪld] [ˈveɪɡli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
“ **Gumbril smiled vaguely from a distance .**
“ - 微笑 依稀 从 一个 距离 :
“甘布里尔从远处露出了淡淡的微笑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtiːklʌp] [ˈɪntuːː][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [ˈstʌfi] [kɔːrt] .
He was following the man with the teacup into the magistrate's stuffy court .
他 曾是 下列的 这 男人 和 这 茶碗 进入 这 地方法官的 闷 法庭 :
“ 他跟着那个拿着茶杯的男人走进了闷热的治安法庭。

“ [ænd; ənd][mərˈkæptæn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] ,
“ **And Mercaptan certainly does ,**
“ 和 硫醇 当然 做 ,
“而Mercaptan当然也确实如此。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈevər][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][diːs] - - [ˈsoʊfə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər]
because all the women who ever sat on his dix - huitième sofa certainly were
因为 全部 这 女性 WHO 曾经 卫星 在 他的 迪克斯 - - 沙发 当然 是
[ɪɡˈzæktli] [laɪk] [wʌn] [əˈhʌðər] .
exactly like one another .
确切地 喜欢 一 其他 :
“ 因为所有曾经坐在他那张十八世纪沙发上的女人，都彼此一模一样。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈkæsiːmiːr] [dʌz] [tuː] ; [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [lʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz][əbˈsɜːrd][aɪˈdiːəl] .
And perhaps Casimir does too ; all women look like his absurd ideal .
和 也许 卡西米尔 做 也 ; 全部 女性 看 喜欢 他的 荒诞 理想的 :
“ 或许卡西米尔也是这么想的；所有女人都长得像他那荒谬的理想形象。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈfɪrwɔːtər] , [jʊə(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
But you , Shearwater , you're intelligent .
但 你 , 剪水鸟 , 你是 聪明的 :
“ 但是你，希尔沃特，你很聪明。

[ˈfʊrli] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈstuːpɪd] ?
Surely you don't believe anything so stupid ?
一定 你 不 相信 任何事物 所以 愚蠢的 ?
“ 你肯定不会相信这么愚蠢的事情吧？

“ [ˈfɪrwɔːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Shearwater shook his head .**
“ 剪水鸟 摇晃 他的 头 :
“ 希尔沃特摇了摇头。

“ [ðə; ði][kɑːp] , - [iː] [ɡeɪv] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
“ **The cop , ' e gave evidence against me .**
“ 这 警察 , - e 给予 证据 反对 我 :
“那个警察，他提供了对我不利的证据。”

- ['lɪmpɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [fɔ:r] [fi:t] , -
' **Limping in all four feet** , '
跛行 在 全部 四 脚 , -

“四脚一瘸一拐的。”

- [i:] [sez] .
' **e says** .
e 说道 .

他说。

- [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , - [aɪ] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] [vet] , - [i:] [bɔ:r] [em 'i:] [aʊt] .
' **It wasn't** , ' **I says** , **and the police court vet** , ' **e bore me out** .
它 不是 , - 我 说道 , 和 这 警察 法庭 兽医 , - e 钻孔 我 出去 .

“不是这样的,”我说, 然后警察法庭的兽医证实了我的说法。

- [ðə; ði] - ['ɔ:rs] - [æz; əz] [bɪn] ['veri] [wel] ['tri:tɪd] , -
' **The 'orse ' as been very well treated** , '
这 - 奥尔斯 - 作为 到过 非常 出色地 治疗 , -

“这匹马受到了很好的照顾。”

- [i:] [sez] .
' **e says** .
e 说道 .

他说。

- [bʌt; bət] - ['i:z][oʊld] , - ['i:z] ['veri] [oʊld] . -
' **But 'e's old** , ' **e's very old** . '
但 - 的 老的 , - 的 非常 老的 . -

但他年纪大了, 他非常老了。

- [aɪ] [noʊ] - ['i:z][oʊld] , - [aɪ] [sez] .
' **I know 'e's old** , ' **I says** .
我 知道 - 的 老的 , - 我 说道 .

“我知道他年纪大了,”我说。

- [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ] ['gɔɪn] - [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ? - "
' **But where am I goin ' to find the price for a young one ? ' "**
但 在哪里 是 我 去 - 到 寻找 这 价格 为了 一个 年轻的 一 ? - "

“可是我上哪儿去找年轻人的价格呢? ”

“ $x^2 - y^2$, ” ['ɪrwɔ:tər] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] , “ = ([eks] + [waɪ]) ([eks] - [waɪ]) .
“ **$x^2 - y^2$, ” Shearwater was saying , “ = ($\frac{x}{x} + \frac{y}{y}$) ($\frac{x}{x} - \frac{y}{y}$) .
“ $x^2 - y^2$, ” 剪水鸟 曾是 说 , “ = ($\frac{x}{x} + \frac{y}{y}$ 是) ($\frac{x}{x} - \frac{y}{y}$ 是) .**

“ $x^2 - y^2$,” Shearwater 说, “= (x + y)(x – y)。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][hoʊldz] [gʊd] [wət'evər] [ðə; ði]['vælju:z][ʌv; əv][eks][ænd; ənd][waɪ]
And the equation holds good whatever the values of x and y
和 这 方程 持有 好的 任何 这 值 的 x 和 是

无论 x 和 y 的值如何, 该等式都成立.....

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [ʌv] ['bɪznəs] , ['mɪsɪz] . [vɪvi:] . -
It's the same with your love business , Mrs . Viveash . 79
它是 这 相同的 和 你的 爱 商业 , 太太 . 维维阿什 . -

维维什夫人, 你的爱情生意也是一样。 79

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [stiɪl] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] , [wət'evər] [ðə; ði]['vælju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn]
The relation is still fundamentally the same , whatever the value of the unknown
这 关系 是 仍然 从根本上 这 相同的 , 任何 这 价值 的 这 未知

['pɜ:rsən(ə)l] ['kwɑ:ntətɪz] [kən'sɜ:rnd] .
personal quantities concerned .
个人的 数量 担心的 .

无论所涉及的未知个人量的值是多少, 这种关系从根本上来说仍然是一样的。

[ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtɪks] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] — [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ˈmætər] ? ”
Little individual tics and peculiarities — after all , what do they matter ? ”
 小的 个人 抽动症 和 特殊性 — 后 全部 , 什么 做 他们 事情 ? ”
 一些小小的个人习惯和怪癖——毕竟，它们又有什么关系呢？

“ [wʌt] [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ˈkoʊlmən] .
“ What indeed ! ” said Coleman .
 “ 什么 的确 ! ” 说 科尔曼 .
 “真是如此！”科尔曼说道。

“ [ˈtɪks] , [mɪr] [ˈtɪks] .
“ Tics , mere tics .
 “ 抽动症 , 仅仅 抽动症 .
 “抽动症，只是抽动症而已。”

[ˈʃiːp] [ˈtɪks] , [hɔːrs] [ˈtɪks] , [bed] [ˈbʌgz] , [teɪp] [wəːmz, vɔːrms] , [teɪnt] [wəːmz, vɔːrms] , [ˈɡɪni]
Sheep ticks , horse ticks , bed bugs , tape worms , taint worms , guinea
 羊 蜱虫 , 马 蜱虫 , 床 漏洞 , 磁带 蠕虫 , 污点 蠕虫 , 几内亚
 [wəːmz, vɔːrms] , [ˈlɪvər] [ˈfluːks] ” ”
worms , liver flukes ” “
 蠕虫 , 肝 吸虫 ” ”
 羊蜱、马蜱、臭虫、绦虫、肠线虫、麦地那龙线虫、肝吸虫.....“

- [ðə; ði] - [ɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , ” [sez] [ðə; ði] [biːk] . ”
! The orse must be destroyed , ” says the beak . ”
 - 这 - 奥尔斯 必须 是 损毁 , ” 说道 这 喙 . ”
 “这匹马必须被消灭,”喙说道。

- [ˈiːz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][wɜːrk] . -
! E's too old for work . !
 - 的 也 老的 为了 工作 . -
 “E年纪太大，不适合工作了。”

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , - [aɪ] [sez] .
! But I'm not , ! I says .
 - 但 我是 不是 , - 我 说道 .
 “但我不是,”我说。

- [aɪ] [kɑːnt] [get][ə; eɪ][oʊld][eɪdʒ] [ˈpenʃən] [æt; ət] [ˈθɜːrti] - [tuː] , [kæn; kən][aɪ] ?
! I can't get a old age pension at thirty - two , can I ?
 - 我 不能 得到 一个 老的 年龄 养老金 在 三十 - 二 , 能 我 ?
 “我32岁是领不到养老金的，对吧？ ”

- [aʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [zːrɪn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [wʌt] [aɪ] [əːnz] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] ? -
! Ow am I to earn my living if you take away what I earns my living by ? !
 - 现在 是 我 到 赚 我的 活的 如果 你 拿 离开 什么 我 收入 我的 活的 经过 ? -
 “如果你夺走我赖以谋生的手段，我该如何谋生？ ”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] [ˈsmɑɪld] [ˈægənaɪzɪŋli] .
” Mrs . Viveash smiled agonizingly .
 ” 太太 . 维维阿什 微笑 痛苦地 .
 维维什夫人露出了痛苦的笑容。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [ˈpɜːrsən(ə)][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɑːr; ər] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ” [ˈʃiː; ʃɪ]
“ Here's a man who thinks personal peculiarities are trivial and unimportant , ” she
 “ 这里是 一个 男人 WHO 思考 个人的 特殊性 是 琐碎的 和 不重要 , ” 她
 [sed] .
said .
 说 .
 “这个人认为个人怪癖是琐碎的、无关紧要的,”她说。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][i:v(ə)n] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn] [ˈpi:p(ə)] , [ðen] ? ” “
“ **You're not even interested in people , then ?** ” “
“ 你是 不是 甚至 感兴趣的 在 人们 , 然后 ? ” “

“这么说，你对人一点兴趣都没有？ ”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , -
' **I don't know what you can do ,** '
- 我 不 知道 什么 你 能 做 , -

“我不知道你能做什么，”

- [i:] [sez] .
' **e says .** '
- e 说道 .

他说。

- [aɪm][ˈoʊnli] - [er] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [lɔ:] . -
' **I'm only 'ere to administer the law .** '
- 我是 仅有的 - 埃雷 到 管理 这 法律 . -

“我只是来执法的。”

- [si:mz] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lɔ:] , - [aɪ] [sez] .
' **Seems a queer sort of law , ' I says .** '
- 似乎 一个 酷儿 种类 的 法律 , - 我 说道 .

“这似乎是一种奇怪的法律，”我说。

- [wʌt] [lɔ:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' **What law is it ?** '
- 什么 法律 是 它 ? -

“是哪条法律？ ”

“ [ˈɪrwɔ:tər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Shearwater scratched his head .** '
“ 剪水鸟 刮痕 他的 头 .

剪水鸟挠了挠头。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [blæk] [ˈmʌstæf; mə'stæf][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][læst] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] , [ˈtʃaɪldɪʃ]
Under his formidable black moustache he smiled at last his ingenuous , childish
在下面 他的 强大 黑色的 胡子 他 微笑 在 最后的 他的 天真无邪 , 幼稚
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

在他那浓密的黑色胡须下，他终于露出了天真无邪、孩子气的笑容。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **No , ” he said .** '
“ 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪm][nɑ:t] .
“ **No , I suppose I'm not .** '
“ 不 , 我 认为 我是 不是 .

“不，我想我不是。”

[aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] .
It hadn't occurred to me , until you said it .
它 之前没有 发生 到 我 , 直到 你 说 它 .

你这么一说，我才想到这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [aɪm][nɑ:t] .
But I suppose I'm not .
但 我 认为 我是 不是 .

但我猜我不是。

[nɒʊ] .

No .
不 .

不。

" [hiː; hi] [læft] , [kwɔɪ] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [hɪm'self] . "
" **He laughed , quite delighted , it seemed , by this discovery about himself .** "
" 他 笑了 , 相当 高兴极了 , 它 似乎 , 经过 这 发现 关于 他自己 . "

他笑了, 似乎对自己的这一发现感到非常高兴。

- [wɒt] [lɔː] [ɪz][aɪ 'tiː] ? -
' **What law is it ?** '
- 什么 法律 是 它 ? -

“是哪条法律？”

- [iː] [sez] .
' **e says** .
- e 说道 .

他说。

- [ðə; ði] - [tuː; tə] ['ænɪmlz] [lɔː] .
' **The Croolty to Animals law** .
- 这 - 到 动物 法律 .

《虐待动物法》。

[ðæts] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] , -
That's what it is , '
那就是 什么 它 是 , -

就是这样。

- [iː] [sez] .
' **e says** .
- e 说道 .

他说。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['sʌfəriŋ] [ə'pɪrɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .
" **The smile of mockery and suffering appeared and faded .**
" 这 微笑 的 嘲讽 和 痛苦 出现 和 褪色 .

“嘲讽和痛苦的笑容出现又消失。”

" [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] ,
" **One of these days ,** " **said Mrs . Viveash ,**
" 一 的 这些 天 , " 说 太太 . 维维阿什 ,

“总有一天,”维维什夫人说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] [əb'zɔːrɪŋəb'sɔːrɪŋ][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] . "
" **you may find them more absorbing than you do now .** "
" 你 可能 寻找 他们 更多的 吸收 比 你 做 现在 . "

“你可能会发现它们比现在更引人入胜。”

" ['miːnwaɪl] , " [sed] ['ɪrwɔːtər]
" **Meanwhile ,** " **said Shearwater**
" 同时 , " 说 剪水鸟

“与此同时,”希尔沃特说道.....

" [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb] - [er] , [ænd; ənd] - ['eɪvɪŋ] [bɪn] ['wəːkɪn] - [ɑːn][maɪ] [oʊn] , [maɪ] [oʊn]
" **I couldn't find a job ' ere , and ' aving been workin ' on my own , my own**
" 我 不能 寻找 一个 工作 - 埃雷 , 和 - 拥有 到过 工作 - 在 我的 自己的 , 我的 自己的

[ˈmæstər] [laɪk] ,
master like ,
掌握 喜欢 ,

“我在这里找不到工作, 而且我一直都是自己干活, 就像自己的主人一样,

[ˈkʊdn̩t] [get] [ˌʌnɪmˈplɔɪmənt] [peɪ] . -
couldn't get unemployment pay . 80
不能 得到 失业 支付 . -

领不到失业救济金。80

[soʊ] [wen] [wiː; wi] - [ɜːrd] [ʌv; əv][dʒɑːbz][æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [traɪ][tuː; tə][get] [wʌn] ,
So when we ' eard of jobs at Portsmouth , we thought we'd try to get one ,
所以 什么时候 我们 - 耳朵 的 工作 在 朴茨茅斯 , 我们 想法 我们会 尝试 到 得到 一 ,
所以当我们听说朴茨茅斯有工作机会时, 我们就想试试能不能找到一份工作。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] [miːn] [wɑːkɪn] - [ðer; ðər] . "
even if it did mean walkin ' there . "
甚至 如果 它 做过 意思是 步行 - 那里 . "

即使这意味着要步行过去。

" [ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈkidnɪz] . " " -
" Meanwhile , I have my kidneys . " " ' "
" 同时 , 我 有 我的 肾脏 . " " -

“与此同时, 我还有肾。”

- - , -
' Opeless , ' "
- - , -

“无能为力,”

- [iː] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] , - [kwaɪt] - .
' e says to me , ' quite ' opeless .
- e 说道 到 我 , - 相当 - - .

他对我说, “完全”无能为力。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kʌm] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈveɪkənsɪz] .
More than two hundred come for three vacancies .
更多的 比 二 百 来 为了 三 空缺职位 .

两百多人竞争三个空缺职位。

- [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [əˈɡen] .
' So there was nothing for it but to walk back again .
- 所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 走 后退 再次 .

所以除了原路返回之外, 别无他法。

[tʊk] [juː ˈes] [fɔːr] [deɪz] [aɪ ˈtiː][dɪd] , [ðɪs] [taɪm] .
Took us four days it did , this time .
拿 我们 四 天 它 做过 , 这 时间 .

这次花了我们四天时间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] , [ˈveri] [bæd] .
She was very bad on the way , very bad .
她 曾是 非常 坏的 在 这 方式 , 非常 坏的 .

她一路上表现得很糟糕, 非常糟糕。

[ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [ɡɔːn] .
Being nearly six months gone .
存在 几乎 六 几个月 已消失 .

已经过去快六个月了。

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Our first it is .
我们的 第一的 它 是 .

这是我们的第一个。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] - [ˈɑːrdər] [stiːl] , [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] .
Things will be ' arder still , when it comes .
事物 将要 是 - 阿尔德 仍然 , 什么时候 它 来 .

到时候事情会更难。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈbʌnd(ə)] [ðer; ðər] [ˈɪʊ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈsɒbɪŋ] .
“ From the black bundle there issued a sound of quiet sobbing .
“ 从 这 黑色的 捆 那里 发布 一个 声音 的 安静的 啜泣 .
从黑色包裹中传来一阵轻微的啜泣声。

“ [lʊk] [hɪr] , “ [sed] - , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈrʌpʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
“ Look here , “ said Gumbril , making a sudden irruption into the conversation .
“ 看 这里 , “ 说 - , 制作 一个 突然 爆发 进入 这 对话 .
“看这里,”甘布里尔突然插话道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈɔːf(ə)] .
“ This is really too awful .
“ 这 是 真的 也 可怕 .
“这真是太糟糕了。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɪti] ; [hiː; hi][felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [ɪn]
“ He was consumed with indignation and pity ; he felt like a prophet in
“ 他 曾是 消耗 和 愤慨 和 遗憾 ; 他 毛毡 喜欢 一个 先知 在
[ˈnɪnəvə] .
Nineveh .
尼尼微 .
“他充满了愤慨和怜悯；他觉得自己就像尼尼微的先知。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈretʃɪd] [ˈpiːp(ə)] [hɪr] , “ [ænd; ənd] - [tʊld][ðem; ðəm] [ˈbreθləsli] ,
“ There are two wretched people here , “ and Gumbril told them breathlessly ,
“ 那里 是 二 可怜 人们 这里 , “ 和 - 讲述 他们 气喘吁吁 ,
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
what he had overheard .
什么 他 有 无意中听到 .
“这里有两个可怜的人,”甘布里尔气喘吁吁地把无意中听到的话告诉了他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] , [ˈterəb(ə)] .
It was terrible , terrible .
它 曾是 糟糕的 , 糟糕的 .
“太糟糕了，太糟糕了。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ; [ɑːn] [fʊt] ; [wɪˈðəʊt] [ˈprɑːpər] [fuːd] ;
“ All the way to Portsmouth and back again ; on foot ; without proper food ;
“ 全部 这 方式 到 朴茨茅斯 和 后退 再次 ; 在 脚 ; 没有 恰当的 食物 ;
“一路步行到朴茨茅斯再返回；没有像样的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
and the woman's with child .
和 这 女性的 和 孩子 .
而且这名女子怀有身孕。

“ [ˈkoʊlmən] [ɪkˈsploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
“ Coleman exploded with delight .
“ 科尔曼 爆炸了 和 喜 .
科尔曼欣喜若狂。

“ [ˈgrævɪd] , “ [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , “ [ˈgrævɪd] , [ˈgrævɪd] .
“ Gravid , “ he kept repeating , “ gravid , gravid .
“ 怀孕 , “ 他 保留 重复 , “ 怀孕 , 怀孕 .
“怀孕了,”他不停地重复,“怀孕了, 怀孕了。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] - , [fɜːrst] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [baɪ] [ˈnuːtən] , [naʊ] [rɪˈkoʊdɪˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)]
The laws of gravity , first formulated by Newton , now recodified by the immortal
这 法律 的 - , 第一的 配方 经过 牛顿 , 现在 重新编码 经过 这 不朽
[ˈaɪnˌstɑɪn] .
Einstein .
爱因斯坦 .
重力定律最初由牛顿提出，现在由不朽的爱因斯坦重新阐述。

[gɑ:d] [sed] , [let] - [bi:; bi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] .
God said , Let Newstein be , and there was light .
上帝 说 , 让 是 , 和 那里 曾是 光 .

上帝说：“让纽斯坦存在吧。”于是就有了光。

[ænd; ənd][gɑ:d] [sed] , [let] [ðer; ðər][bi:; bi] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑ:rkənəs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [feɪs]
And God said , Let there be Light ; and there was darkness o'er the face
和 上帝 说 , 让 那里 是 光 ; 和 那里 曾是 黑暗 超过 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

神说：“要有光”，地面就黑暗了。

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" He roared with laughter .
" 他 咆哮 和 笑声 .

他放声大笑。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [reɪzd] [faɪv] [paʊndz] .
Between them they raised five pounds .
之间 他们 他们 提高 五 磅 .

他们两人共筹集了五英镑。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['bʌnd(ə)l] .
Mrs . Viveash undertook to give them to the black bundle .
太太 . 维维阿什 承担 到 给 他们 到 这 黑色的 捆 .

维维什夫人答应把它们交给黑包裹。

[ðə; ði]['kæbmən] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [əd'vænst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
The cabmen made way for her as she advanced ; there was an
这 出租车司机 制成 方式 为了 她 作为 她 先进的 ; 那里 曾是 一个
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
uncomfortable silence .
不舒服 沉默 .

她向前走时，出租车司机们都给她让路；车厢里一片尴尬的沉默。

[ðə; ði] [blæk] ['bʌnd(ə)l] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʊəld][ænd; ənd][wɔ:rn] ,
The black bundle lifted a face that was old and worn ,
这 黑色的 捆 抬起 一个 脸 那 曾是 老的 和 磨损 ,

黑色包裹里露出一张苍老憔悴的脸。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stætʃu:][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ; [æn; ən][ʊəld] [feɪs] ,
like the face of a statue in the portal of a cathedral ; an old face ,
喜欢 这 脸 的 一个 雕像 在 这 门户网站 的 一个 大教堂 ; 一个 老的 脸 ,
就像大教堂入口处雕像的脸；一张苍老的脸，

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] ['sʌmhəʊ] , that81
but one was aware somehow , that81
但 一 曾是 意识到的 不知何故 , that81

但人们总觉得，81

[əɪ 'ti:] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
it belonged to a woman still young by the reckoning of years .
它 属于 到 一个 女士 仍然 年轻的 经过 这 清算 的 年 .

它属于一位按年龄算还很年轻的女性。

[hɜ:r; hər][hændz] ['tremblɪd] [æz; əz][ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] ,
Her hands trembled as she took the notes ,
她 双手 颤抖 作为 她 采取 这 笔记 ,

她记笔记时双手颤抖着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər][ˈhɑːrdli] [ɑːrtɪkjuleɪt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv]
and when she opened her mouth to speak her hardly articulate whisper of
和 什么时候 她 打开 她 嘴 到 说话 她 几乎 能言善辩 耳语 的
[ˈgrætɪtuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

当她张开嘴，用几乎含糊不清的低语表达感激之情时，

[wʌn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɜːst] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] .
one saw that she had lost several of her teeth .
一 锯 那 她 有 丢失的 一些 的 她 牙齿 .

有人发现她掉了好几颗牙。

[ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] .
The party disintegrated .
这 派对 解体 .

该党解体了。

[ɔːl] [went] [ðer; ðər] [weɪz] : [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][rəˈkʊʊkoʊ][ˈbuːdwaːr] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [bəˈrʊʊkoʊ]
All went their ways : Mr . Mercaptan to his rococo boudoir , his sweet barocco
全部 去 他们的 方式 : 先生 . 硫醇 到 他的 洛可可 闺房 , 他的 甜的 巴洛克
[ˈbedru:m; ˈbedrəm][ɪn] [sloʊn] [striːt] ;
bedroom in Sloane Street ;
卧室 在 斯隆 街道 ;

众人各奔东西：梅尔卡普坦先生回到了他位于斯隆街的洛可可式闺房，他那温馨的巴洛克式卧室；

[ˈkoʊlmən] [ænd; ənd][ˈzəʊɪ] [tɔːrdz] [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [laɪf][ɪn]
Coleman and Zoe towards goodness only knew what scenes of intimate life in
科尔曼 和 佐伊 向 善良 仅有的 知道 什么 场景 的 亲密的 生活 在
[ˈpɪmlɪkoʊ] ;
Pimlico ;
皮姆利科 ;

科尔曼和佐伊只知道皮姆利科的亲密生活场景是怎样的；

- [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [əˈloʊn] ,
Lypiatt to his studio off the Tottenham Court Road , alone ,
- 到 他的 工作室 离开 这 托特纳姆热刺 法庭 路 , 独自的 ,

利皮亚特独自一人回到位于托特纳姆法院路附近的工作室。

[ˈsaɪləntli] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd][pərˈhæps] [tuː] [ˈkɑːnʃəsli] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæpɪnəs] .
silently brooding and perhaps too consciously bowed with unhappiness .
默默 沉思 和 也许 也 有意识地 鞠躬 和 不快乐 .

默默地沉思，或许还过于刻意地低头表达自己的不快乐。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpɪnəs] , [pʊr] [ˈtaɪtɪn] ! [wʌz; wəz][ˈriːəl] [ˈrʌf] ,
But the unhappiness , poor Titan ! was real enough ,
但 这 不快乐 , 贫穷的 泰坦 ! 曾是 真实的 足够的 ,

但可怜的泰坦，他的不幸却是真真切切的。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][naːt] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈsʌfrəbl] ,
for had he not seen Mrs . Viveash and the insufferable ,
为了 有 他 不是 已见 太太 : 维维阿什 和 这 令人难以忍受的 ,

如果他没有看到维维什太太和那个令人难以忍受的人，

[ðə; ðɪ][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ˈlɑʊtɪʃ] [ɑːps] [ˈdraɪvɪŋ] [ɔːf][ɪn][wʌn][ˈtæksi] ?
the stupid and loutish Opps driving off in one taxi ?
这 愚蠢的 和 粗鲁的 哎呀 驾驶 离开 在 一 出租车 ?

那群愚蠢粗鲁的家伙开着一辆出租车扬长而去？

“ [mʌst; məst] [ˈfɪniʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsɪŋ] ,
“ **Must finish up with a little dancing** ,
” 必须 结束 向上 和 一个 小的 跳舞 ,

“最后一定要跳一段舞，

” [ˈmaɪrə][hæd; həd] [ˈhʌskɪli] [ˈʌtəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deθ] - [bed][ɑ:n] [wɪt] [hɜ:r; hər] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt]
” **Myra had huskily uttered from that death - bed on which her restless spirit**
” 米拉 有 沙哑地 说出 从 那 死亡 - 床 在 哪个 她 不安 精神
[fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd] [ˈwɪrəli] [ɪgˈzæ:tɪd] [ɪtˈself] .
for ever and wearily exerted itself .
为了 曾经 和 疲劳 施加 本身 .

“米拉在那张病榻上沙哑地说道，她那不安的灵魂永远疲惫地在那张病榻上挣扎。”

[əˈbi:diəntli] , [ˈbru:ɪn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [əˈdres] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔ:f] .
Obediently , Bruin had given an address and they had driven off .
顺从地 , 布鲁因 有 给定 一个 地址 和 他们 有 驱动 离开 .
布鲁因乖乖地报出了地址，然后他们开车离开了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] ?
But after the dancing ?
但 后 这 跳舞 ?
但跳舞之后呢？

[oʊ] , [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðæt] [ˈoʊdiəs] , [bæd] - [ˈblʌdɪd] [jʌŋ] [kæd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər]
Oh , was it possible that that odious , bad - blooded young cad was her lover
哦 , 曾是 它 可能的 那 那 令人厌恶的 , 坏的 - 血腥 年轻的 CAD 曾是 她 情人
?
?
?

哦，难道那个令人厌恶、心肠歹毒的年轻浪荡子是她的情人吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
And that she should like him ?
和 那 她 应该 喜欢 他 ?
她应该喜欢他吗？

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔ:kt] ,
It was no wonder that Lypiatt should have walked ,
它 曾是 不 想知道 那 - 应该 有 步行 ,
难怪利皮亚特会退出比赛。

[bent] [laɪk] [ˈætɫəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] .
bent like Atlas under the weight of a world .
弯曲 喜欢 阿特拉斯 在下面 这 重量 的 一个 世界 .
像阿特拉斯一样，被世界的重担压弯了腰。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [stiɪl] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈprɔ:stɪtu:t] [ˈsaɪdld] [aʊt]
And when , in Piccadilly , a belated and still unsuccessful prostitute sidled out
和 什么时候 , 在 皮卡迪利 , 一个 迟到的 和 仍然 不成功 妓女 侧身 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
of the darkness ,
的 这 黑暗 ,
而当在皮卡迪利大街，一个姗姗来迟、依然不成功的妓女从黑暗中溜出来时，

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [baɪ] [ˌʌnˈsi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [skwi:kt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
as he strode by unseeing in his misery when she squeaked up at him a
作为 他 大步走 经过 看不见 在 他的 苦难 什么时候 她 吱吱作响 向上 在 他 一个
[dɪˈspɛrɪŋ] “ [tʃɪr] [ʌp] ,
despairing “ Cheer up ,
” 绝望 ” 欢呼 向上 ,
他大步走过，沉浸在自己的痛苦中，却浑然不觉她绝望地尖叫着对他说：“振作起来！ ”

[ˈdʌki] , “ - [ˈsʌd(ə)nli] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [taɪˈtænikəli] ,
duckie , “ Lypiatt suddenly threw up his head and laughed titanically ,
小鸭子 , “ - 突然 扔 向上 他的 头 和 笑了 泰坦尼克号 ,
“小鸭子,”利皮亚特突然抬起头，放声大笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][soʊl][ɪn][peɪn] .
with the terrible bitterness of a noble soul in pain .
和 这 糟糕的 苦味 的 一个 高贵 灵魂 在 疼痛 .
带着高贵灵魂在痛苦中流露出的难以言喻的苦涩。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ˈdræbz][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnərz][wɜ:r; wər] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈhæpinəs] [ðæt]
Even the poor drabs at the street corners were affected by the unhappiness that
甚至 这 贫穷的 暗淡无光 在 这 街道 角落 是 做作的 经过 这 不快乐 那
[ˈreɪdiəɪtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
radiated out from him ,
辐射 出去 从 他 ,
就连街角那些衣衫褴褛的穷人也受到了他身上散发出的不快乐情绪的影响。

[weɪv] [ˈæftər] [θrɑ:biŋ] [weɪv] , [laɪk] [ˈmju:zɪk] , [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][ˈfænsi] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
wave after throbbing wave , like music , he liked to fancy , into the night .
海浪 后 悸动 海浪 , 喜欢 音乐 , 他 喜欢 到 想要 , 进入 这 夜晚 .
他喜欢幻想，一波又一波的涌动浪潮，如同音乐一般，一直持续到夜幕降临。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈdræbz] .
Even the wretched drabs .
甚至 这 可怜 暗淡无光 .
即使是那些最卑微的家伙。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [mɔ:r] [ˈdespəreɪtli] [boʊd] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [bʌt; bət] [met] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ədˈventʃər]
He walked on , more desperately bowed than ever ; but met no further adventure
他 步行 在 , 更多的 绝望地 鞠躬 比 曾经 ; 但 遇见 不 更远 冒险
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] . -
on his way . 82
在 他的 方式 . -

他继续往前走，比以往任何时候都更加绝望地弓着背；但一路上再也没有遇到什么奇遇。⁸²
- [ænd; ənd] [ˈɪrwɔ:tər] [bəʊθ] [lɪvd] [ɪn] [ˈpædɪŋtən] ; [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ʌp] [pɑ:rk]
Gumbril and Shearwater both lived in Paddington ; they set off in company up Park
- 和 剪水鸟 两个都 居住地 在 帕丁顿 ; 他们 放 离开 在 公司 向上 公园
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,
甘布里尔和谢尔沃特都住在帕丁顿；它们结伴沿着公园巷出发。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
walking in silence .
步行 在 沉默 .
默默地走着。

- [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skɪp] [tu:; tə][get] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Gumbril gave a little skip to get himself into step with his companion .
- 给予 一个 小的 跳过 到 得到 他自己 进入 步 和 他的 伴侣 .
甘布里尔小跳了一段，以便跟上同伴的步伐。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [step] , [wen] [steps] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [flæt] - [flæpt] [ɑ:n] [ˈempti]
To be out of step , when steps so loudly and flat - footedly flapped on empty
到 是 出去 的 步 , 什么时候 步骤 所以 高声 和 平坦的 - 拍打 在 空的
[ˈpeɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,
步调不合，当脚步声如此响亮而沉重地拍打在空荡荡的人行道上时，

[wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] , [hi:; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəsɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdeɪndʒərəs] .
was disagreeable , he found , was embarrassing , was somehow dangerous .
曾是 令人不快的 , 他 成立 , 曾是 尴尬的 , 曾是 不知何故 危险的 .
他觉得这令人不快，令人尴尬，而且在某种程度上很危险。

[ˈstepɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌn] [geɪv] [wʌn'self] [ə'veɪ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
Stepping , like this , out of time , one gave oneself away , so to speak ,
步进 , 喜欢 这 , 出去 的 时间 , 一 给予 自己 离开 , 所以 到 说话 ,
就这样, 仿佛脱离了时间, 可以说, 人就把自己出卖了。

[wʌn] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [tu:] [ˈprezənsɪz] , [wen] [ðer; ðər] [maɪt] , [ɪf] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn]
one made the night aware of two presences , when there might , if steps sounded in
一 制成 这 夜晚 意识到的 的 二 存在 , 什么时候 那里 可能 , 如果 步骤 听起来 在
[ˈju:nɪs(ə)n] ,
unison ,
齐声 ,

当夜色中传来两人同时出现的脚步声时, 人们便能察觉到他们的存在。
[bi:; bi][ˈoʊnli][wʌn] , ['heviərðən'er] , [mɔ:ɾ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [mɔ:ɾ] [sɪ'kjʊər] [ðæn; ðən] [ɪ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
be only one , heavier , more formidable , more secure than either of the
是 仅有的 一 , 较重 , 更多的 强大 , 更多的 安全的 比 任何一个 的 这
[ˈseprət] [tu:] .
separate two .
分离 二 .

必须是一体的, 比两者中的任何一个都更重、更强大、更安全。
[ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] , [ðen] , [ðeɪ] [flæpt] [ʌp][pɑ:rk] [leɪn] .
In unison , then , they flapped up Park Lane .
在 齐声 , 然后 , 他们 拍打 向上 公园 车道 .

于是, 他们齐刷刷地沿着公园巷飞驰而去。
[ə; eɪ] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['pouəts] , [ˈsʌlkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər] ['faʊnt(ə)n] ,
A policeman and the three poets , sulking back to back on their fountain ,
一个 警察 和 这 三 诗人 , 生闷气 后退 到 后退 在 他们的 喷泉 ,
一个警察和三个诗人, 背靠背地在喷泉边生闷气。

[wɜ:ɾ; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhju:mən] [θɪŋz] [brɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] [ˈʌndər][ðə; ði] [moʊv] [ɪ'lektrɪk] [mu:nz] .
were the only human things besides themselves under the mauve electric moons .
是 这 仅有的 人类 事物 除了 他们自己 在下面 这 淡紫色 电的 月亮 .
在淡紫色的电光月光下, 除了他们自己, 只有人类存在。

“ [ɪts] [ə'pɔ:ɪŋ] , [ɪts] ['hɔ:ɾəb(ə)l] , ” [sed] - [æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,
“ **It's appalling , it's horrible , ” said Gumbril at last , after a long , long silence ,**
“ 它是 令人震惊 , 它是 可怕 , ” 说 - 在 最后的 , 后 一个 长的 , 长的 沉默 ,
“太可怕了, 太糟糕了,” 经过漫长的沉默后, 甘布里尔终于开口说道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [ˈrelɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hɔ:ɾər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l]
during which he had , indeed , been relishing to the full the horror of it all
期间 哪个 他 有 , 的确 , 到过 享受 到 这 满的 这 恐怖 的 它 全部
.
.
.

在此期间, 他确实尽情享受了这一切的恐怖。

[laɪf] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
Life , don't you know .
生活 , 不 你 知道 .
人生啊, 你难道不了解吗?

“ [wɒts] [ə'pɔ:ɪŋ] ?
“ **What's appalling ?**
“ 是什么 令人震惊 ?
“什么令人震惊? ”

“ [ˈʃɪrwɔ:tər] [ɪn'kwaiəd] .
“ **Shearwater inquired .**
“ 剪水鸟 询问 .
“剪水鸟问道。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [hed] [boʊd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]
He walked with his big head bowed , his hands clasped behind his back and
他 步行 和 他的 大的 头 鞠躬 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 和
['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;
clutching his hat ;
紧握 他的 帽子 ;

他低着头，双手背在身后，紧紧抓着帽子，缓缓走着；

[wɔ:kt] ['klʌmzɪli] , [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [lɜ:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mæsɪv] [ə'nætəmi] .
walked clumsily , with sudden lurches of his whole massive anatomy .
步行 笨拙地 , 和 突然 踉跄 的 他的 所有的 大量的 解剖学 .

他走路笨拙，庞大的身躯不时发出断断续续的摇晃声。

[wer'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Wherever he was ,
无论 他 曾是 ,

无论他在哪里，

['ʃɪrwɔ:tər] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɔ:rd(ə)nerɪ][pɪ:p(ə)l]
Shearwater always seemed to take up the space that two or three ordinary people
剪水鸟 总是 似乎 到 拿 向上 这 空间 那 二 或者 三 普通的 人们
[wʊd] ['nɔ:rməli] ['ɑ:kjupaɪ] .
would normally occupy .
会 通常情况下 占据 .

剪水鸟似乎总是占据两三个普通人通常占据的空间。

[ku:l] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv] [wɪnd] [pæst] [rɪ'freʃɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
Cool fingers of wind passed refreshingly through his hair .
凉爽的 手指 的 风 通过了 令人耳目一新 通过 他的 头发 .

凉爽的微风拂过他的头发，带来一丝清爽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][traɪ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,
He was thinking of the experiment he meant to try , in the next few days ,
他 曾是 思维 的 这 实验 他 意思是 到 尝试 , 在 这 下一个 很少 天 ,
[wɪz] [hɪz; ɪz] [fɛw] [deɪz] ,
他正在思考接下来几天要尝试的实验。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] .
down at the physiological laboratory .
向下 在 这 生理 实验室 .

在生理实验室。

[ju:d] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][æn; ən][ɜ:r'ɡɑ:mətər][ɪn][ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə]
You'd put a man on an ergometer in a heated chamber and set him to
你会 放 一个 男人 在 一个 功率自行车 在 一个 加热 房间 和 放 他 到
[wɜ:rk] — ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
work — hours at a time .
工作 — 小时 在 一个 时间 .

你会把一个人放在加热的房间里的测力计上，让他连续工作几个小时。

['hi:d] [swet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prə'dɪdʒəsli] .
He'd sweat , of course , prodigiously .
他会 汗 , 的 课程 , 惊人地 .

他当然会汗流浹背，而且汗流浹背。

[ju:d] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [swet] , ['weɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ə'nəlaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:]
You'd make arrangements for collecting the sweat , weighing it , analysing it
你会 制作 安排 为了 收集 这 汗 , 称重 它 , 分析 它
[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

你会安排收集汗液、称重、分析等等事宜。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] a83
The interesting thing would be to see what happened at the end of a83
这 有趣的 事物 会 是 到 看 什么 发生 在 这 结尾 的 a83
有趣的是，看看a83的结尾发生了什么。

[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .
几天。

[ðə; ði][mæn] [wəd] [hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːlts] ,
The man would have got rid of so much of his salts ,
这 男人 会 有 得到 摆脱 的 所以 很多 的 他的 盐 ,
这个人应该已经排出了很多盐分。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [kɑːmpəˈzɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt(ə)l]
that the blood composition might be altered and all sorts of delightful
那 这 血 作品 可能 是 已修改 和 全部 排序 的 愉快
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] .
consequences might follow .
结果 可能 跟随 .
血液成分可能会发生改变，并可能带来各种令人愉悦的后果。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ɪkˈspɪrɪmənt] .
It ought to be a capital experiment .
它 应该 到 是 一个 首都 实验 .
这应该是一项大胆的尝试。

- [ekskləˈmeɪʃn] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
Gumbril's exclamation disturbed him .
- 感叹 不安 他 .
甘布里尔的惊呼声让他感到不安。

“ [wɒts] [əˈpɔːlɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈræðər] [ˈɪrɪtəblɪ] .
“ **What's appalling ?** ” **he asked rather irritably** .
“ 是什么 令人震惊 ? ” 他 问 相当 易怒地 .
“什么事令人震惊？”他有些恼火地问道。

“ [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [stɔːl] , ” - [ˈænsər] .
“ **Those people at the coffee - stall ,** ” **Gumbril answered** .
“ 那些 人们 在 这 咖啡 - 摊位 , ” - 回答 .
“咖啡摊的那些人，”甘布里尔回答道。

“ [ɪts] [əˈpɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] .
“ **It's appalling that human beings should have to live like that** .
“ 它是 令人震惊 那 人类 生物 应该 有 到 居住 喜欢 那 .
“人类竟然要过这样的生活，真是令人震惊。”

[wɜːrs] [ðæn; ðən][dɔːgz] . “
Worse than dogs . ”
更糟 比 狗 . “
比狗还糟糕。

“ [dɔːgz][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
“ **Dogs have nothing to complain of** .
“ 狗 有 没有什么 到 抱怨 的 .
“狗没什么可抱怨的。”

“ [ˈʃɪrwɔːtər] [went] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] .
“ **Shearwater went off at a tangent** .
“ 剪水鸟 去 离开 在 一个 切线 .
“Shearwater 的话题跑偏了。”

“ [nɔːr] ['ɡɪni] - [pɪɡz] , [nɔːr][ræts] .
“ **Nor guinea - pigs , nor rats** .
“ 也不 几内亚 - 猪 , 也不 老鼠 .

“既不是豚鼠，也不是老鼠。”

[ɪts] [ðiːz] ['blæstɪd] ['æntɪ] - [vɪvɪ'sekʃn] ['meɪniːæks] [huː] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] . “
It's these blasted anti - vivisection maniacs who make all the fuss . ”
它是 这些 炸毁 反对 - 活体解剖 疯子 WHO 制作 全部 这 大惊小怪 . “
都是这些该死的反活体解剖疯子在闹事。”

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] , “ [kraɪd] - , “ [wʌt] [ðiːz] ['retʃɪd] ['pi:p(ə)lɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfə]
“ **But think , “ cried Gumbriel , “ what these wretched people have had to suffer**
“ 但 思考 , “ 哭 - , “ 什么 这些 可怜 人们 有 有 到 遭受
!
!
!

“但是想想,”甘布里尔喊道, “这些可怜的人们遭受了多少苦难! ”

[ˈwɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
Walking all the way to Portsmouth in search of work ; and the woman with
步行 全部 这 方式 到 朴茨茅斯 在 搜索 的 工作 ; 和 这 女士 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

一路步行到朴茨茅斯找工作; 还有那位怀有身孕的妇女。

[ɪts] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] .
It's horrifying .
它是 恐怖的 .

太可怕了。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ɑːr; ər] [həˈbɪtʃuəli] ['tri:tɪd] .
And then , the way people of that class are habitually treated .
和 然后 , 这 方式 人们 的 那 班级 是 习惯性地 治疗 .

还有, 那个阶层的人通常受到的待遇。

[wʌn] [hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] ['tri:tɪd] [ðæt] [wei] [wʌnˈself] .
One has no idea of it until one has actually been treated that way oneself .
一 有 不 主意 的 它 直到 一 有 实际上 到过 治疗 那 方式 自己 .

只有亲身经历过那种对待, 才会明白其中的滋味。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
In the war , for example ,
在 这 战争 , 为了 例子 ,

例如, 在战争中,

[wen] [wʌn] [went] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['maɪtrəl] ['məːməz] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)lɪ] [bɔːrd]
when one went to have one's mitral murmurs listened to by the medical board
什么时候 一 去 到 有 一个人的 二尖瓣 低语 听着 到 经过 这 医疗的 木板
— [ðeɪ] ['tri:tɪd] [wʌn] [ðen] [æz; əz] [ðoo] [wʌn] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊə] [ɔːrdərz] ,
— **they treated one then as though one belonged to the lower orders** ,
— 他们 治疗 一 然后 作为 尽管 一 属于 到 这 降低 订单 ,
当一个人去让医学委员会听诊二尖瓣杂音时, 他们对待他就像对待下层阶级的人一样。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] .
like all the rest of the poor wretches .
喜欢 全部 这 休息 的 这 贫穷的 可怜虫 .

和其他所有可怜虫一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ] - ['oʊpənər] .
It was a real eye - opener .
它 曾是 一个 真实的 眼睛 - 开球 .

真是让我大开眼界。

[wʌn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['bi:ɪŋ] [ɡɑ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [treɪn] .

One felt like a cow being got into a train .
一 毛毡 喜欢 一个 奶牛 存在 得到 进入 一个 火车 .

感觉自己就像一头被赶上火车的牛。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [wʌnz] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋz] [pæs] [ðer; ðər] [hoʊl]
And to think that the majority of one's fellow - beings pass their whole
和 到 思考 那 这 多数 的 一个人的 同伴 - 生物 经过 他们的 所有的

[laɪvz; livz] ['bi:ɪŋ] [[ʌvd] [ə'baʊt] [laɪk] [mæl'tri:t] ['æniɪmlz] ！ ”
lives being shoved about like maltreated animals ！ ”
生活 存在 推搡 关于 喜欢 虐待 动物 ！ ”

想想看，绝大多数人一生都像受虐待的牲畜一样被人推来推去！

“ [hm] , ” [sed] ['ɪrwo:tər] .

“ H'm , ” said Shearwater .
“ 嗯 , ” 说 剪水鸟 .

“嗯，”希尔沃特说道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] ['swetɪŋ] [ɪn'defɪnətli] , [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ju:; jʊ] [wəd] [end][baɪ] ['daɪɪŋ] .
If you went on sweating indefinitely , he supposed , you would end by dying .
如果 你 去 在 出汗 无限期 , 他 据称 , 你 会 结尾 经过 垂死 .

他想，如果一直这样不停地出汗，最终会死掉的。

- [ləkt] [θru:] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .
Gumbril looked through the railings at the profound darkness of the park .
- 看起来 通过 这 栏杆 在 这 深刻的 黑暗 的 这 公园 .

甘布里尔透过栏杆望向公园深邃的黑暗。

[væst][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv]
Vast it was and melancholy , with a string , here and there , of
广阔的 它 曾是 和 忧郁 , 和 一个 细绳 , 这里 和 那里 , 的

[ri'si:dɪŋ] [laɪts] .
receding lights .
消退 灯 .

它辽阔而忧郁，零星散落着几盏渐远的灯光。

“ ['terəb(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] ['sevrəl] [taɪmz] .

“ Terrible , ” he said , and repeated the word several times .
“ 糟糕的 , ” 他 说 , 和 重复 这 单词 一些 时代 .

“太糟糕了，”他说，并重复了好几遍这个词。

“ ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] .

“ Terrible , terrible .
“ 糟糕的 , 糟糕的 .

“太糟糕了，太糟糕了。”

“ ɔ:l][ðə; ði] ['legləs] ['soʊldʒərz] ['graɪndɪŋ] ['bærəl] - ['ɔrgənz] , all84

“ All the legless soldiers grinding barrel - organs , all84
“ 全部 这 无腿 士兵 研磨 桶 - 器官 , all84

“所有失去双腿的士兵都在敲打着手摇风琴，所有84

[ðə; ði] ['hɔ:kər] [ʌv; əv] [tɔɪz] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] ['li:ki] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] ;
the hawkers of toys stamping their leaky boots in the gutters of the Strand ;
这 小贩 的 玩具 冲压 他们的 漏水 靴子 在 这 排水沟 的 这 斯特兰德 ;

玩具小贩们穿着漏水的靴子在斯特兰德街的排水沟里跺脚；

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['kɜ:rsɪtər] [stri:t] [ænd; ənd] ['tʃænsəri] [leɪn] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
at the corner of Cursitor Street and Chancery Lane , the old woman with
在 这 角落 的 巡视员 街道 和 法院 车道 , 这 老的 女士 和

[mætʃɪz] ,
matches ,
比赛 ,

在柯西托街和 Chancery Lane 的拐角处，那位拿着火柴的老妇人

[fɔːr; fər][ˈevər] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ][æz; əz]
for ever holding to her left eye a handkerchief as yellow and dirty as
为了 曾经 保持 到 她 左边 眼睛 一个 手帕 作为 黄色的 和 肮脏的 作为
[ðə; ði] [ˈwɪntər] [fɑːg] .
the winter fog .
这 冬天 多雾路段 .

她总是用一块像冬日雾气一样又黄又脏的手帕捂着左眼。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] ?
What was wrong with the eye ?
什么 曾是 错误的 和 这 眼睛 ?

眼睛出了什么问题？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dɜːd] [tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət] [ˈhɜːrɪd] [pæst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt]
He had never dared to look , but hurried past as though she were not
他 有 绝不 敢于 到 看 , 但 慌忙 过去的 作为 尽管 她 是 不是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他一直不敢看她，只是匆匆走过，仿佛她根本不存在一样。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [koʊld][ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] ,
or sometimes , when the fog was more than ordinarily cold and stifling ,
或者 有时 , 什么时候 这 多雾路段 曾是 更多的 比 按说 寒冷的 和 令人窒息 ,
或者有时，当雾气比平常更加寒冷闷热时，

[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] [tuː; tə][drɔːp][ə; eɪ] [braʊn] [kɔɪn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
paused for an instant with averted eyes to drop a brown coin into her
暂停 为了 一个 立即的 和 避免了 眼睛 到 降低 一个 棕色的 硬币 进入 她
[treɪ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .
tray of matches .
托盘 的 比赛 .

她停顿了一下，目光躲闪，将一枚棕色硬币放入火柴盒中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɜːdɛəz] [hænd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [waɪl] [wʌn]
And then there were the murderers hanged at eight o'clock , while one
和 然后 那里 是 这 杀人犯 绞刑 在 八 点钟 , 尽管 一
[wʌz; wəz] [ˈseɪvər] ,
was savouring ,
曾是 品味 ,

然后，还有那些在八点钟被绞死的凶手，当时其中一人还在享受着.....

[ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [və'ləptʃuəs] [ˈkɑːnfəsənəs] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [driːm] - [ˈhɔːntɪd] [doʊz] .
almost with voluptuous consciousness , the final dream - haunted doze .
几乎 和 丰满的 意识 , 这 最终的 梦 - 闹鬼的 瞌睡 .

几乎带着一种迷醉的意识，在梦魇般的最后昏睡中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθaɪsɪkl] [ˈtʃɑːrwʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] ,
There was the phthysical charwoman who used to work at his father's house ,
那里 曾是 这 肺癆 女清洁工 WHO 用过的 到 工作 在 他的 父亲的 房子 ,
他父亲家以前有个患有肺癆的女清洁工，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd][daɪd] .
until she got too weak and died .
直到 她 得到 也 虚弱的 和 死亡 .

直到她身体虚弱到去世为止。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ðə; ði]['lʌvəz] [hu:] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:nd] [ˈʃɒpki:pəz]
There were the lovers who turned on the gas and the ruined shopkeepers
那里 是 这 恋人 WHO 转向 在 这 气体 和 这 毁坏 店主
[ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [treɪnz] .
jumping in front of trains .
跳 在 正面 的 火车 .

有打开煤气的恋人，也有跳到火车前的破产店主。

[hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [wel] - [fed] ,
Had one a right to be contented and well - fed ,
有 一 一个 正确的 到 是 满足 和 出色地 - 美联储 ,
一个人有权感到满足和吃饱穿暖吗?

[hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [wʌnz] [edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,
had one a right to one's education and good taste ,
有 一 一个 正确的 到 一个人的 教育 和 好的 品尝 ,
每个人都有接受教育和培养良好品味的权利。

[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:ʒərli] [kəm'pleksɪtɪz] [ʌv; əv]
a right to knowledge and conversation and the leisurely complexities of
一个 正确的 到 知识 和 对话 和 这 悠闲 复杂性 的
[ʌv] ?
love ?
爱 ?
获得知识、进行对话以及体验爱情中悠闲复杂情感的权利?

[hi:; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rk] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , ['rʌstɪk] [naɪt] ,
He looked once more through the railings at the park's impenetrable , rustic night ,
他 看起来 一次 更多的 通过 这 栏杆 在 这 公园的 坚不可摧 , 乡村 夜晚 ,
他再次透过栏杆望向公园那幽深而质朴的夜色。

[æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bi:ɪdɪd] [læmps] .
at the lines of beaded lamps .
在 这 线条 的 串珠 灯 .
在串珠灯的行列中。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [naɪt] , ['jɪrz] [ə'gəʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
He looked , and remembered another night , years ago , during the war ,
他 看起来 , 和 记得 其他 夜晚 , 年 前 , 期间 这 战争 ,
他望着，想起多年前战争期间的另一个夜晚。

[wen] [ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mu:nz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
when there were no lights in the park and the electric moons above the
什么时候 那里 是 不 灯 在 这 公园 和 这 电的 月亮 多于 这
[ˈroʊdweɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈɔ:lməʊst][ˈtoʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] .
roadway were in almost total eclipse .
道路 是 在 几乎 全部的 蚀 .
当时公园里没有灯光，道路上方的电子月亮几乎完全被遮蔽了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp] [ðɪs] [stri:t] [ə'loʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [ɪ'məʊʃənz] [wɪt] ,
He had walked up this street alone , full of melancholy emotions which ,
他 有 步行 向上 这 街道 独自的 , 满的 的 忧郁 情绪 哪个 ,
他独自一人走在这条街上，心中充满了忧郁的情绪。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,
though the cause of them was different ,
尽管 这 原因 的 他们 曾是 不同的 ,
虽然它们的成因各不相同，

[wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['melənkɑːli] [i'məʊʃənz] [wɪtʃ] [sweld]
were in themselves much the same as the melancholy emotions which swelled
是 在 他们自己 很多 这 相同的 作为 这 忧郁 情绪 哪个 肿胀
[ˈwɪndɪli] [ʌp] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
windily up within him to - night -
刮风 向上 之内 他 到 - 夜晚 .

这些情绪本身与今晚在他心中如狂风般涌起的忧郁情绪非常相似。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['hɔːrəbli] [ɪn] [lʌv] .
He had been most horribly in love -
他 有 到过 最多 糟糕透了 在 爱 .

他曾深深地爱着她。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] , “ [ʌv; əv][ˈmaɪrə] [ˈvɪvɪːʃ] ? ”
“ What did you think , ” he asked abruptly , “ of Myra Viveash ? ”
“ 什么 做过 你 思考 , ” 他 问 突然 , ” 的 米拉 维维阿什 ? ”

他突然问道：“你觉得米拉·维维什怎么样？”

“ [θɪŋk] ? ” [sed] [ˈɪrwɔːtər] .
“ Think ? ” said Shearwater -
“ 思考 ? ” 说 剪水鸟 .

“想想？”希尔沃特说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] I85
“ I don't know that I85
“ 我 不 知道 那 I85

我不知道I85

[θɔːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
thought very much about her -
想法 非常 很多 关于 她 .

我一直很想念她。

[nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌræʃi,əʊsəˈheɪ(ə)n][ɪgˈzæktli] , [ɪz][fɪː; jɪ] ?
Not a case for ratiocination exactly , is she ?
不是 一个 案件 为了 推理 确切地 , 是 她 ?

这并非需要理性分析的情况，对吧？

[fɪː; jɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [entərˈteɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [goʊ] .
She seemed to me entertaining enough , as women go -
她 似乎 到 我 娱乐 足够的 , 作为 女性 去 .

就女性而言，我觉得她挺有趣的。

[aɪ] [sed] [aɪˈd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] .
I said I'd lunch with her on Thursday -
我 说 ID 午餐 和 她 在 周四 .

我说过周四会和她一起吃午饭。

“ - [felt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌkɑːnfrɪˈdenʃəli] .
“ Gumbril felt , all of a sudden , the need to speak confidentially -
“ - 毛毡 , 全部 的 一个 突然 , 这 需要 到 说话 保密 .

“甘布里尔突然觉得有必要私下谈谈。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈriːəli] [ˈeri] ,
“ There was a time , ” he said in a tone that was quite unreally airy ,
“ 那里 曾是 一个 时间 , ” 他 说 在 一个 语气 那 曾是 相当 不真实 轻盈的 ,

“曾几何时,”他用一种极其轻佻的语气说道。

[ɔːf] - [hænd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] , “ [ˈɪrɜz] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ] [ˈtoʊtəli] [bɔːst][maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
off - hand and disengaged , “ years ago , when I totally lost my head about her -
离开 - 手 和 脱离 , ” 年 前 , 什么时候 我 完全 丢失的 我的 头 关于 她 .

漫不经心且漠不关心，“几年前，我完全被她迷住了。”

[ˈtəʊtəli] .
Totally .
完全 .

完全。

” [ðoʊz] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] [ˈpætʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [kooɪld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ;
” **Those** **tear** **- wet** **patches** **on** **his** **pillow** **,** **cold** **against** **his** **cheek** **in** **the** **darkness** **;**

” 那些 撕 - 湿的 补丁 在 他的 枕头 , 寒冷的 反对 他的 脸颊 在 这 黑暗 ;

[ænd; ənd][oʊ] ,
and **oh** ,
和 哦 ,

“他枕头上那些被泪水浸湿的痕迹，在黑暗中冰冷地贴着他的脸颊；哦，

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˌpeɪn][ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈveɪnli] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt]
the **horrible** **pain** **of** **weeping** **,** **vainly** **,** **for** **something** **that** **was** **nothing** **,** **that**

这 可怕 疼痛 的 哭泣 , 徒劳地 , 为了 某物 那 曾是 没有什么 , 那

[wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
was **everything** **in** **the** **world** **!**

曾是 一切 在 这 世界 !

为虚无缥缈之物，徒劳地哭泣，那种可怕的痛苦，而那东西，却是世界上的一切！

” [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
” **Towards** **the** **end** **of** **the** **war** **it** **was** **:**

” 向 这 结尾 的 这 战争 它 曾是 .

“战争后期确实如此。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈdɪzməɪl] [striːt] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑːrknəs] , [ˈraɪðɪŋ]
I **remember** **walking** **up** **this** **dismal** **street** **one** **night** **,** **in** **the** **pitch** **darkness** **,** **writhing**

我 记住 步行 向上 这 惨淡 街道 一 夜晚 , 在 这 沥青 黑暗 , 扭动

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
with **jealousy** .

和 妒忌 .

我记得有一天晚上，在漆黑一片中，我走在这条阴森的街道上，嫉妒之火熊熊燃烧。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” **He** **was** **silent** **:**

” 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ˈspektrəli] , [laɪk][ə; eɪ][dɪm] , [ˈhɔːntɪŋ] [goʊst] , [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ; [ˈdʌmli] ,
Spectrally **,** **like** **a** **dim** **,** **haunting** **ghost** **,** **he** **had** **hung** **about** **her** **;** **dumbly** **,**

光谱 , 喜欢 一个 暗淡 , 令人难忘 鬼 , 他 有 悬挂 关于 她 ; 默默地 ,

[ˈdʌmli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [əˈpiːlɪŋ] .
dumbly **imploring** **,** **appealing** .

默默地 恳求 , 上诉 .

他像幽灵一样，像一个模糊的、令人不安的鬼魂，徘徊在她身边；哑巴，哑巴地恳求，哀求。

” [ðə; ði] [wiːk] , [ˈsaɪlənt][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
” **The** **weak** **,** **silent** **man** **,** **”** **she** **used** **to** **call** **him** **:**

” 这 虚弱的 , 沉默的 男人 , ” 她 用过的 到 称呼 他 .

她过去常称他为“那个软弱、沉默的男人”。

[ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [aʊt][ʌv; əv][ˈpɪti] , [aʊt][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
And **once** **for** **two** **or** **three** **days** **,** **out** **of** **pity** **,** **out** **of** **affection** **,**

和 一次 为了 二 或者 三 天 , 出去 的 遗憾 , 出去 的 感情 ,

还有一次，连续两三天，出于怜悯，出于喜爱，

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈzaɪər] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [goʊst] ,
out **of** **a** **mere** **desire** **,** **perhaps** **,** **to** **lay** **the** **tiresome** **ghost** **,**

出去 的 一个 仅仅 欲望 , 也许 , 到 躺 这 令人厌烦 鬼 ,

或许仅仅是出于想要摆脱这令人厌烦的幽灵的愿望，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ɪmˈplɔːd] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk]
she had given him what his mournful silence implored — only to take it back
她 有 给定 他 什么 他的 悲哀 沉默 恳求 — 仅有的 到 拿 它 后退
,
:
:

她给了他他悲伤沉默所恳求的东西——却又收回了。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [əˈkɔːd] .
almost as soon as accorded .
几乎 作为 很快 作为 同意 .

几乎立即就批准了。

[ðæt] [ˈlðər] [naɪt] , [wen] [hiː, hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ðɪs] [stri:t] [brɪfɔːr] ,
That other night , when he had walked up this street before ,
那 其他 夜晚 , 什么时候 他 有 步行 向上 这 街道 前 ,

那天晚上, 他之前也走过这条街的时候,

[dɪˈzaɪər][hæd; həd] [ˈiːtn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈempti] , [ˈsɪkənɪŋli]
desire had eaten out his vitals and his body seemed empty , sickeningly
欲望 有 吃 出去 他的 命脉 和 他的 身体 似乎 空的 , 令人作呕
[ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋli] [vɔɪd] ;
and achingly void ;
和 痛彻心扉 空白 ;

欲望吞噬了他的生命, 他的身体似乎空虚, 令人作呕, 痛苦不堪;

[ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈflæɡɪŋ] [ˈmæləs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]
jealousy was busily reminding him , with an unflagging malice , of her
妒忌 曾是 忙碌地 提醒 他 , 和 一个 不间断 恶意 , 的 她
[ˈbjuːti] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheɪtfl] ,
beauty — of her beauty and the hateful ,
美丽 — 的 她 美丽 和 这 可恶 ,

嫉妒如影随形, 带着挥之不去的恶意, 不断地提醒他她的美貌——她的美貌以及那令人憎恶的.....

[ˈrʌfiən] [hændz] [wɪtʃ] [naʊ] [kəˈrest] , [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
ruffian hands which now caressed , the eyes which looked on it .
痞子 双手 哪个 现在 被爱抚 , 这 眼睛 哪个 看起来 在 它 .

粗鲁的手抚摸着它, 凝视着它的眼睛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
That was all long ago .
那 曾是 全部 长的 前 .

那都是很久以前的事了。

“ [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhænsəm] , ” [sed] [ˈɪrwɔːtər] , [ˈkɑːməntɪŋ] , [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪˈmuːvz] ,
“ **She is certainly handsome , ” said Shearwater , commenting , at one or two removes ,**
” 她 是 当然 英俊的 , ” 说 剪水鸟 , 评论 , 在 一 或者 二 移除 ,
[ɑːn] - [læst] [rɪˈmɑːrk] .
on Gumbri's last remark .
在 - 最后的 评论 .

“她确实很漂亮,”希尔沃特说道, 算是对甘布里尔最后那句话的间接评论。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɡɑːt] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsaɪdɪdli]
“ **I can see that she might make any one who got involved in her decidedly**
” 我 能 看 那 她 可能 制作 任何 一 WHO 得到 涉及 在 她 绝对地
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

“我看得出来, 任何和她有牵连的人都会感到非常不舒服。”

" [æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ˈtuːz] [kənˈtɪnjuəs] [ˈswetɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn]
" **After a day or two's continuous sweating , it suddenly occurred to him , one**
" 后 一个 天 或者 二的 连续的 出汗 , 它 突然 发生 到 他 , 一
might86
might86
might86

“连续出汗一两天后，他突然想到，或许86

[pərˈhæps][faɪnd] [siː] - [ˈwɔːtər] [mɔːr] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðæn; ðən] [freʃ] [ˈwɔːtər] .
perhaps find sea - water more refreshing than fresh water .
也许 寻找 海 - 水 更多的 令人耳目一新 比 新鲜的 水 .

或许会觉得海水比淡水更清爽。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwɪr] .
That would be queer .
那 会 是 酷儿 .

那可真是太奇怪了。

- [bɜːrst] [aʊt] [fəˈroʊʃəsli] [ˈlæfɪŋ] .
Gumbril burst out ferociously laughing .
- 爆裂 出去 凶猛地 笑 .

甘布里尔突然放声大笑。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [taɪmz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈdʒɔːntɪli] , " [wen] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]
" **But there were other times ,** " **he went on jauntily ,** " **when other people**
" 但 那里 是 其他 时代 , " 他 去 在 轻快地 , " 什么时候 其他 人们

[wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][em ˈiː] .
were jealous of me .
是 嫉妒的 的 我 .

“但也有其他时候，”他轻快地继续说道，“其他人会嫉妒我。”

" [ɑː] , [rɪˈvendʒ] , [rɪˈvendʒ] .
" **Ah , revenge , revenge .**
" 啊 , 复仇 , 复仇 .

“啊，复仇，复仇。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈbetər] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][get] [wʌnz] [oʊn] [bæk]
In the better world of the imagination it was possible to get one's own back
在 这 更好的 世界 的 这 想像力 它 曾是 可能的 到 得到 一个人的自己的 后退
.
:
.

在想象的美好世界里，人们可以报复自己。

[wʌt] [ˈfiːndɪʃ] [venˈdetə] [wɜːr; wər][ðər; ðər] [ˈkærid] [tuː; tə] [səkˈsesf(ə)] [ˈendz] !
What fiendish vendettas were there carried to successful ends !
什么 邪恶的 仇恨 是 那里 携带 到 成功的 结束 !

那些邪恶的复仇计划竟然都成功了！

" [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌnz] [ˈraɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkwɑːtreɪn][ɪn] [frentʃ] .
" **I remember once writing her a quatrain in French .**
" 我 记住 一次 写作 她 一个 四行诗 在 法语 .

“我记得我曾经用法语给她写过一首四行诗。”

" ([hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" (**He had written it years after the whole thing was over ,**
" (他 有 书面 它 年 后 这 所有的 事物 曾是 超过 ,

(他是在整件事结束后几年才写下这篇文章的,))

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [sent][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] .)
he had never sent it to any one at all ; but that was all one .)
他 有 绝不 发送 它 到 任何 一 在 全部 ; 但 那 曾是 全部 一 .)

他从未将它寄给任何人；但这都只是其中之一。))

“ [haʊ] [did][ai 'ti:] [goʊ] ?
“ How did it go ?
“ 如何 做过 它 去 ?

情况如何？

[ɑ:] , [jes] .
Ah , yes .
啊 , 是的 .

啊，是的。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'saitid] , [wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)l] ['dʒestʃərz] : “
“ And he recited , with suitable gestures : “
“ 和 他 背诵 , 和 合适的 手势 : “

他伴着相应的手势念道：

- [pwi:sk] [naʊs] [səmz] - , ['dʒi:] [dwa:] ,
‘ Puisque nous sommes là , je dois ,
- puisque 我们 索姆河 - , 杰 杜伊斯 ,

“Puisque nous sommes là, je dois,

['vu:] [əvə:tɜ:] , [sænz] [troʊ] [di:] ['hɑ:nti] ,
Vous avertir , sans trop de honte ,
您 警告 , 无 热带 德 honte ,

你别再这样了, sans trop de honte,

[kju ju 'i] ['dʒi:] - ['pɑ:] [lə] [kʊnt]
Que je n'égale pas le Comte
奎 杰 - 帕斯 勒 孔特

Que je n'égale pas le Comte

- [di:] - .
Casanovesque de Sixfois .
- 德 - .

西克斯福瓦的卡萨诺韦斯克。

- ['ræðər] ['prɪtɪli] [tɜ:rnd] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] .
‘ Rather prettily turned , I flatter myself .
- 相当 漂亮 转向 , 我 奉承 我 .

“我转得还挺漂亮的, 我自夸一下。”

['ræðər] ['elɪɡəntli] [grɒs] .
Rather elegantly gross .
相当 优雅地 总的 .

颇具优雅的粗俗感。

“ - ['læftər] [went] ['hʊtɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['ma:rb(ə)l] [ɑ:rtʃ] .
“ Gumbril's laughter went hooting past the Marble Arch .
“ - 笑声 去 倒彩 过去的 这 大理石 拱 .

“甘布里尔的笑声响彻大理石拱门。”

[ai 'ti:] [stɔ:pt] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edʒwər] [rouɪd] .
It stopped rather suddenly , however , at the corner of the Edgware Road .
它 停止 相当 突然 , 然而 , 在 这 角落 的 这 埃奇韦尔 路 .

然而，它在埃奇韦尔路拐角处突然停了下来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [dɪ'prest]
He had suddenly remembered Mr . Mercaptan , and the thought depressed
他 有 突然 记得 先生 . 硫醇 , 和 这 想法 郁闷

[hɪm; ɪm] . -
him . 87
他 . -

他突然想起了梅尔卡普坦先生，这个念头让他感到沮丧。⁸⁷

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˈ(h)waɪtfiːld] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɒtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [ɪn][ə; eɪ] -
It was between Whitefield Street and the Tottenham Court Road , in a '
它 曾是 之间 怀特菲尔德 街道 和 这 托特纳姆热刺 法庭 路 , 在 一个 -
[ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,
heavenly Mews ,
天上 巷子 ,

它位于怀特菲尔德街和托特纳姆法院路之间， 在一个“天堂般的小巷”里。

- [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl] [aɪ ˈtiː] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər]
' as he liked to call it (for he had a characteristic weakness for
- 作为 他 喜欢 到 称呼 它 (为了 他 有 一个 特征 弱点 为了
[ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)] [ˌpærənəʊˈmeɪzə]) ,
philosophical paronomasia) ,
哲学 双关语) ,

正如他喜欢称呼它的那样（因为他天生就喜欢用哲学上的双关语），

[ðæt] [ˈkæsiˌmiːr] - [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] .
that Casimir Lypiatt lived and worked .
那 卡西米尔 - 居住地 和 工作 .

卡西米尔·利皮亚特曾生活和工作在那里。

[juː; jʊ] [pæst] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][bɔːld][ænd; ənd] [ˈsɒti] [brɪk] — [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
You passed under an archway of bald and sooty brick — and at night ,
你 通过了 在下面 一个 拱道 的 秃 和 煤烟 砖 — 和 在 夜晚 ,
你穿过一道光秃秃、布满煤烟的砖拱门——到了晚上，

[wen] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɡæs] - [læmp] [ˈʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [θruː] [ˈlɪvd] [laɪts] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs]
when the green gas - lamp underneath the arch threw livid lights and enormous
什么时候 这 绿色的 气体 - 灯 下 这 拱 扔 铁青 灯 和 巨大的
[ɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈʃædɔʊz] ,
architectural shadows ,
建筑 阴影 ,

当拱门下的绿色煤气灯投射出刺眼的灯光和巨大的建筑阴影时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [jɔːrˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [pɪrənəsəs] [ˈprɪzənz] — [ænd; ənd]
you could fancy yourself at the entrance of one of Piranesi's prisons — and
你 可以 想要 你自己 在 这 入口 的 一 的 皮拉内西的 监狱 — 和

[juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] ,
you found yourself in a long cul - de - sac ,
你 成立 你自己 在 一个 长的 库尔 - 德 - 囊 ,

你可以想象自己站在皮拉内西笔下的某个监狱门口——然后发现自己身处一条长长的死胡同里。

[ˈflæŋkt] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][baɪ] [loʊ] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈhævɪŋ] [ˈsterblɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd] , [les]
flanked on either side by low buildings , having stabling for horses below and , less
侧翼 在 任何一个 边 经过 低的 建筑物 , 拥有 稳定 为了 马匹 以下 和 , 较少的
[kəˈməʊdiəsli] ,
commodiously ,
宽敞地 ,

两侧是低矮的建筑物，下面是马厩，还有一些不太宽敞的.....

[ˈsterblɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] [əˈbʌv] .
stabling for human beings in the attics above .
稳定 为了 人类 生物 在 这 阁楼 多于 .

阁楼上设有供人居住的马厩。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [smel] [ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [prəˈɡresɪv] [stɪŋk] [ʌv; əv]
An old-fashioned smell of animals mingled with the more progressive stink of
一个老的 - 造型 闻 的 动物 混合 和 这 更多的 进步 臭 的
[bɜːrnt] [ɔɪl] .
burnt oil .
烧焦的 油 :

一股老式的动物气味与一股更现代的油烟味混杂在一起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkər] [hɪr] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
The air was a little thicker here , it seemed , than in the streets outside ;
这 空气 曾是 一个 小的 较厚 这里 , 它 似乎 , 比 在 这 街道 外部 ;
这里的空气似乎比外面的街道上要闷一些;

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mjuːz] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [deɪ] ,
looking down the mews on even the clearest day ,
寻找 向下 这 巷子 在 甚至 这 最清晰 天 ,
即使在最晴朗的日子里, 从马厩向下望去,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈdɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːfniŋ] ,
you could see the forms of things dimming and softening ,
你 可以 看 这 表格 的 事物 调光 和 软化 ,
你可以看到物体的形状逐渐变暗、变柔和。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd] [diːpər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɑːrd][ʌv; əv] [ˈdɪstəns] .
the colours growing richer and deeper with every yard of distance .
这 颜色 生长 更富有 和 更深 和 每一个 院子 的 距离 .
随着距离的增加, 颜色变得越来越浓郁、越来越深邃。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈeriəl]
It was the best place in the world , Lypiatt used to say , for studying aerial
它 曾是 这 最好的 地方 在 这 世界 , - 用过的 到 说 , 为了 学习 天线
[pərˈspektɪv] ;
perspective ;
看法 ;
利皮亚特常说, 这里是世界上研究空气透视的最佳场所;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] .
that was why he lived there .
那 曾是 为什么 他 居住地 那里 .
这就是他住在那里的原因。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [felt] [əˈbaʊt] [pʊr] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But you always felt about poor Lypiatt that he was facing misfortune with a
但 你 总是 毛毡 关于 贫穷的 - 那 他 曾是 面向 不幸 和 一个
[dʒest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [self] - [ˈkɑːŋjəsli] .
jest a little too self - consciously .
笑话 一个 小的 也 自己 - 有意识地 .
但你总觉得可怜的利皮亚特面对不幸时, 总是带着一种过于自恋的玩笑态度。

[ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːʒ] [ˈtæksi] [draʊv] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɪrəniːʒən] [ɑːrtʃ] ,
Mrs . Viveash's taxi drove in under the Piranesian arch ,
太太 : 维维什的 出租车 驾驶 在 在下面 这 皮拉内西亚 拱 ,
维维什太太的出租车驶入了皮拉内西拱门下,

[draʊv] [ɪn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɪŋdʒərli] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [sɔɪl] [ɪts] [waɪt]
drove in slowly and as though with a gingerly reluctance to soil its white
驾驶 在 缓慢地 和 作为 尽管 和 一个 小心翼翼地 不情愿 到 土壤 它是 白色的
[wiːlz] [ɑːn] [ˈpeɪvmənts] [sʊθ][ˈsɔːrdɪd] .
wheels on pavements so sordid .
车轮 在 人行道 所以 肮脏的 .
车子缓缓驶入, 仿佛小心翼翼地不愿让洁白的车轮沾染如此肮脏的人行道。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [lʊkt] [raʊnd] [ɪnˈkwairɪŋ.li] . -
The cabman looked round inquiringly . 88
 这 出租车司机 看起来 圆形的 询问地 . -

出租车司机疑惑地环顾四周。88

“ [ðɪs] [raɪt] ?
This right ?
 ” 这 正确的 ?

“是这样吗？”

“ [hi; hi] [æskt] .
he asked .
 ” 他 问 .

他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [glʌvd] [ˈfɪŋgə] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [prɒdɪd] [ðə; ði] [er] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
With a white - gloved finger Mrs . Viveash prodded the air two or three times ,
 和 一个 白色的 - 戴手套 手指 太太 . 维维阿什 催促 这 空气 二 或者 三 时代 ,
 维维什夫人戴着白手套，用手指在空中戳了两三下。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [draɪv] [streɪt] [ɑːn] .
indicating that he was to drive straight on .
 表明 那 他 曾是 到 驾驶 直的 在 .

示意他要直行。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [mjuːz] [ʃi; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [glæs] ; [ðə; ði][mæn] [druː] [ʌp] .
Half - way down the mews she rapped the glass ; the man drew up .
 一半 - 方式 向下 这 巷子 她 说唱 这 玻璃 ; 这 男人 画 向上 .

走到巷子中间，她敲了敲玻璃；那男人开了过来。

“ [ˈnevər] [bɪn] [daʊn] - [er] [brɪˈɔːr] , ” [hi; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ Never been down ' ere before , ” he said , for the sake of making a little
 ” 绝不 到过 向下 - 埃雷 前 , ” 他 说 , 为了 这 清酒 的 制作 一个 小的
 [kɑːnvərseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
 对话 ,

“我以前从没来过这里，”他为了找个话题说道。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [ˈflʌmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
while Mrs . Viveash fumbled for her money .
 尽管 太太 . 维维阿什 笨手笨脚 为了 她 钱 .

维维什太太手忙脚乱地摸索着找钱。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ænd; ænd] [ˈslaɪtli] [aɪˈrɑːnɪk][ˌkjəriˈɑːsəti] [ðæt] [wʌz; wəz]
He looked at her with a polite and slightly ironic curiosity that was
 他 看起来 在 她 和 一个 有礼貌的 和 轻微地 讽刺的是 好奇心 那 曾是
 [ˈfræŋkli] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
frankly mingled with admiration .
 坦率地说 混合 和 钦佩 .

他带着礼貌而略带讽刺的好奇目光看着她，坦率地说，这种好奇中也夹杂着钦佩之情。

“ [jʊə(r)] [ˈlʌki] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .
“ You're lucky , ” said Mrs . Viveash .
 ” 你是 幸运的 , ” 说 太太 . 维维阿什 .

“你真幸运，”维维什太太说。

“ [wi; wi] [pʊr] [dɪˈkeɪd] [ˈdʒentl,wumən] — [ju; jʊ] [siː] [wʌt] [wɪə(r)] [rɪˈdjʊst] [tu; tə] .
“ We poor decayed gentlewomen — you see what we're reduced to .
 ” 我们 贫穷的 腐烂的 淑女们 — 你 看 什么 是 减少 到 .

“我们这些可怜的、衰败的贵妇人——你们看看我们沦落到什么地步了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈflɔːrɪn] 。

” And she handed him a florin 。

和 她 递交 他 一个 弗洛林 。

她递给他一枚佛罗林。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈtæksi] - [mæn] [ʌnˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kɔɪn] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnər]

Slowly the taxi - man unbuttoned his coat and put the coin away in an inner

缓慢地 这 出租车 - 男人 解开纽扣 他的 外套 和 放 这 硬币 离开 在 一个 内

[ˈpɑːkɪt] 。

pocket 。

口袋 。

出租车司机慢慢解开外套的扣子，把硬币放进内袋里。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [striːt] 。

He watched her as she crossed the dirty street 。

他 观看 她 作为 她 交叉 这 肮脏的 街道 。

他目送她穿过肮脏的街道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈtɪkjələs] [prɪˈsɪz(ə)n] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

placing her feet with a meticulous precision one after the other in the same

放置 她 脚 和 一个 细致 精确 一 后 这 其他 在 这 相同的

[streɪt] [laɪn] 。

straight line 。

直的 线 。

她一丝不苟地将双脚依次摆放在同一条直线上，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [tredɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [edʒ] [brɪˈtwiːn] [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt]

as though she were treading a knife edge between goodness only knew what

作为 尽管 她 是 踩踏 一个 刀 边缘 之间 善良 仅有的 知道 什么

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɡʌlfs] 。

invisible gulfs 。

无形的 海湾 。

仿佛她正行走在只有好人才知道是怎样无形鸿沟的刀刃上。

[ˈfloʊtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] 。

Floating she seemed to go 。

漂浮的 她 似乎 到 去 。

她仿佛漂浮着离去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [step][ænd; ənd][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsʌməri] [dres] —

with a little spring at every step and the skirt of her summery dress —

和 一个 小的 春天 在 每一个 步 和 这 裙子 的 她 夏季 裙子 —

[waɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] 。

white it was 。

白色的 它 曾是 。

她每走一步都轻盈灵动，夏日连衣裙的裙摆——是白色的——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflɔːrɪd] [ˈpætərn] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ɔːl][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] — [ˈbloʊɪŋ] [ˈerəli] [aʊt] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ]

with a florid pattern printed in black all over it — blowing airily out around her

和 一个 佛罗里达 图案 打印 在 黑色的 全部 超过 它 — 吹 轻盈地 出去 大约 她

[ˈsweɪɪŋ] [mɑːrtʃ] 。

swaying march 。

摇晃 行进 。

上面印满了黑色的华丽图案——随着她摇曳的步伐，图案在她周围轻盈地飘扬。

[dɪˈkeɪd] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ɪnˈdiːd] ！

Decayed gentlewomen indeed ！

腐烂的 淑女们 的确 ！

真是些腐朽的淑女啊！

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [məˈʃi:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈhesəsəri] [ˈvaɪələns] ; [hi; hi] [felt] , [fɔ:r; fər]
The driver started his machine with an unnecessary violence ; he felt , for
这 司机 开始 他的 机器 和 一个 不必要 暴力 ; 他 毛毡 , 为了
[sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ˈpɑ:zətɪvli] [ɪnˈdɪgnənt] .
some reason , positively indignant .
一些 原因 , 积极地 愤怒 .

司机猛地发动了机器；不知何故，他感到非常愤怒。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈdʌb(ə)l] - [dɔ:z] [θru:] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [pæst] [tu; tə][ðər; ðər] [ˈfɑ:dər]
Between the broad double - doors through which the horses passed to their fodder
之间 这 广阔 双倍的 - 门 通过 哪个 这 马匹 通过了 到 他们的 饲料
[ænd; ənd] [rɪˈpouz] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈhju:mən] [dɔ:z] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈja:hu:jəˈhu:] ,
and repose were little narrow human doors — for the Yahoos ,
和 休息 是 小的 狭窄的 人类 门 — 为了 这 雅虎 ,
马匹进出吃草和休息的宽大双扇门之间，还有几扇狭窄的人类小门——那是给野胡用的。

- [ju:st] [tu; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [əˈlu:sɪv] [wei] ;
Lypiatt used to say in his large allusive way ;
- 用过的 到 说 在 他的 大的 暗示性的 方式 ;

利皮亚特过去常常用他那充满隐喻的方式说：

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [sed] [aɪˈti:] [hi; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [bel] - [maʊðd]
and when he said it he laughed with the loud and bell - mouthed
和 什么时候 他 说 它 他 笑了 和 这 大声 和 钟 - 嘴巴
[ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:z] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd]
cynicism of one who sees himself as a misunderstood and embittered
玩世不恭 的 — WHO 看到 他自己 作为 一个 被误解 和 愤懑
[prəuˈmi:θju:s; -θiəs] .
Prometheus .
普罗米修斯 .

他说这话时，发出了一声响亮而尖锐的笑声，带着一种愤世嫉俗的口吻，仿佛他是一个被误解和痛苦的普罗米修斯。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l][ˈja:hu:jəˈhu:] [dɔ:z] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [æz; əz]
At one of these little Yahoo doors Mrs . Viveash halted and rapped as
在 一 的 这些 小的 雅虎 门 太太 . 维维阿什 停止 和 说唱 作为
[ˈlaʊdli] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [stɪf] - [hɪndʒd] [ˈnɑ:kər] [wʊd] [pərˈmɪt] . -
loudly as a small and stiff - hinged knocker would permit . 89
高声 作为 一个 小的 和 僵硬的 - 铰链 敲击器 会 允许 . -

在其中一扇雅虎小门前，维维什太太停下脚步，用力敲了敲门，门环又小又硬，敲得声音大得不能再大了。89

[ˈpeɪntli] [ʃi; ʃi] [ˈweɪtɪd] ; [ˈsevrəl] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˈdɜ:rti] [ˈtʃɪldrən] [kəˈlektɪd] [tu; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Patiently she waited ; several small and dirty children collected to stare at her
耐心 她 等待 ; 一些 小的 和 肮脏的 孩子们 集 到 盯 在 她
.
:
.

她耐心地等待着；几个又小又脏兮兮的孩子围过来盯着她看。

[ʃi; ʃi] [nɑ:kt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈweɪtɪd] .
She knocked again and again waited .
她 敲门 再次 和 再次 等待 .

她敲了又敲门，然后继续等待。

[mɔ:r] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z] ;
More children came running up from the farther end of the mews ;
更多的 孩子们 来了 跑步 向上 从 这 更远 结尾 的 这 巷子 ;
更多的孩子从马厩的另一头跑了过来；

[tu:] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˌsɪksˈti:n] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd]
two young girls of fifteen or sixteen appeared at a neighbouring doorway and
二 年轻的 女孩们 的 十五 或者 十六 出现 在 一个 邻接 门口 和
[ˈmi:diətli] [geɪv] [tʌŋ] [ɪn] [wʊps] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rθləs] ,
immediately gave tongue in whoops of mirthless ,
立即地 给予 舌头 在 哎呀 的 无趣 ,
两个十五六岁的年轻女孩出现在邻居家门口，立刻发出毫无笑意的尖叫声。

[haɪˈli:nə] - [laɪk] [ˈlæftər] .
hyena - like laughter .
鬣狗 - 喜欢 笑声 .
像鬣狗一样的笑声。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [ri:d] [əˈbaʊt] [ðə; ði][paɪd][ˈpaɪpər][ʌv; əv][ˈhæməlin] ?
” **Have you ever read about the pied piper of Hamelin ?**
” 有 你 曾经 读 关于 这 馅饼 派珀 的 哈默林 ?
你读过哈默尔恩的吹笛人的故事吗？

” [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [æskt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃaɪld] .
” **Mrs . Viveash asked the nearest child** .
” 太太 . 维维阿什 问 这 最近的 孩子 .
“维维什太太问身边最近的孩子。”

[ˈterəfaɪd] , [aɪˈti:] [fræŋk] [əˈweɪ] .
Terrified , it shrank away .
恐惧 , 它 缩小 离开 .
它吓得缩了回去。

“ [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [əˈgen] .
” **I thought not , she said , and knocked again** .
” 我 想法 不是 , ” 她 说 , 和 敲门 再次 .
“我就知道不会,”她说,然后又敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [æt; ət][ləst] , [ʌv; əv] [ˈhevi] [fi:t] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪŋ] [sti:p] [sterz] ; [ðə; ði]
There was a sound , at last , of heavy feet slowly descending steep stairs ; the
那里 曾是 一个 声音 , 在 最后的 , 的 重的 脚 缓慢地 下降 陡 楼梯 ; 这
[dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
door opened .
门 打开 .
终于, 传来沉重的脚步声, 缓缓地走下陡峭的楼梯; 门开了。

“ [ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði][pəˈlɑ:tsoʊ] !
” **Welcome to the palazzo !**
” 欢迎 到 这 宫殿 ！
“欢迎来到宫殿！ ”

” [aɪˈti:][wʌz; wəz] - [həˈroʊɪk][ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] .
” **It was Lypiatt's heroic formula of hospitality** .
” 它 曾是 - 英勇 公式 的 热情好客 .
这是利皮亚特的待客之道。

“ [ˈwelkəm] [æt; ət][ləst] , ” [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [kəˈrektɪd] , [ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,
” **Welcome at last , Mrs . Viveash corrected , and followed him up a narrow** ,
” 欢迎 在 最后的 , ” 太太 . 维维阿什 已更正 , 和 随后 他 向上 一个 狭窄的 ,
“终于欢迎你了,”维维什太太纠正道, 然后跟着他沿着一条狭窄的小路向上走去。

[dɑ:rk] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [sti:p] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlædər] .
dark staircase that was as steep as a ladder .
黑暗的 楼梯 那 曾是 作为 陡 作为 一个 梯子 .
昏暗的楼梯, 陡峭得像梯子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvətiːn] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ˈtraʊzərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
He was dressed in a velveteen jacket and linen trousers that should have
他 曾是 穿着 在 一个 平绒 夹克 和 亚麻布 裤子 那 应该 有
[bɪn] [waɪt] ,
been white ,
到过 白色的 ,

他身穿一件天鹅绒夹克和亚麻长裤，但那件衣服本应是白色的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第6/19页

[bʌt; bət] ['ni:dɪd] ['wɑ:ʃɪŋ] .
but needed washing .
但 需要 洗涤 .

但需要清洗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'evld] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər]['dɜ:rtɪ] .
He was dishevelled and his hands were dirty .
他 曾是 蓬头垢面 和 他的 双手 是 肮脏的 .

他衣衫褴褛，双手肮脏。

" [dɪd][ju:; jʊ] [nɑ:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Did you knock more than once ? " he asked , looking back over his shoulder .
" 做过 你 敲 更多的 比 一次 ? " 他 问 , 寻找 后退 超过 他的 肩膀 .
"你敲门不止一次吗?"他回头问道。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] , " ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] .
" More than twenty times , " Mrs . Viveash justifiably exaggerated .
" 更多的 比 二十 时代 , " 太太 . 维维阿什 理所当然地 夸张的 .
"超过二十次,"维维什夫人夸张地说,这也不无道理。

" [aɪm] ['ɪnfɪnətli] ['sɔ:ri] , " [prəʊ'testɪd] - .
" I'm infinitely sorry , " protested Lypiatt .
" 我是 无限地 对不起 , " 抗议 - .

“我万分抱歉,”利皮亚特抗议道。

" [aɪ][get][soʊ] ['di:pli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][maɪ][wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" I get so deeply absorbed in my work , you know .
" 我 得到 所以 深 吸收 在 我的 工作 , 你 知道 .
“你知道,我很容易沉浸在工作中。”

[dɪd][ju:; jʊ] [weɪt] [lɔ:ŋ] ? "
Did you wait long ? " "
做过 你 等待 长的 ? "

你等了很久吗?

" [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'ti:] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" The children enjoyed it , at any rate .
" 这 孩子们 享受 它 , 在 任何 速度 .

“至少孩子们很喜欢。”

" ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] , ['æftər][ɔ:l] ,
" Mrs . Viveash was irritated by a suspicion , which was probably , after all ,
" 太太 . 维维阿什 曾是 受刺激 经过 一个 怀疑 , 哪个 曾是 大概 , 后 全部 ,
[kwɑɪt] [ʌn'dʒʌstɪfaɪd] ,
quite unjustified ,
相当 不合理的 ,

“维维什夫人因一种怀疑而感到恼火，而这种怀疑最终很可能是毫无根据的。”

[ðæt] ['kæseɪ,mɪ:r][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['kɑ:nʃəsli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ;
that Casimir had been rather consciously absorbed in his work ;
那 卡西米尔 有 到过 相当 有意识地 吸收 在 他的 工作 ;

卡西米尔当时相当自觉地全身心投入到工作中;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [nɑːk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] [ˈɪntuː]
that he had heard her first knock and plunged the more profoundly into
那 他 有 听到 她 第一的 敲 和 暴跌 这 更多的 深刻地 进入
[ðoʊz] [depθs] [ʌv; əv][əbˈsɔːrp(ə)n] [wer] [ðə; ði] [truː] [ˈɑːrtɪst] [ˈɔːlweɪz] [dwelz] ,
those depths of absorption where the true artist always dwells ,
那些 深度 的 吸收 在哪里 这 真的 艺术家 总是 居住地 ,
他听到了她的第一声敲门声，更加深刻地沉浸在真正的艺术家总是栖息的那种专注之中。

[ɔːr][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [dwel] ; [tuː; tə][raɪz][æ; ət][hɜːr; hər][θɜːrd] [əˈpiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] ,
or at any rate ought to dwell ; to rise at her third appeal with a slow ,
或者 在 任何 速度 应该 到 住 ; 到 上升 在 她 第三 上诉 和 一个 慢的 ,
或者至少应该停留；在她第三次请求时，缓慢地起身，
[peɪnd] [rɪˈlʌktəns] , [ˈkəːsɪŋ] , [pərˈhæps] , [æ; ət][ðə; ði] importunity90
pained reluctance , cursing , perhaps , at the importunity90
痛苦 不情愿 , 咒骂 , 也许 , 在 这 importunity90
痛苦的不情愿，或许还会咒骂这种纠缠90

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðʌs] [ˈnɔɪzɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
of a world which thus noisily interrupted the flow of his inspiration .
的 一个 世界 哪个 因此 喧闹地 中断 这 流动 的 他的 灵感 .
这个世界喧嚣嘈杂，打断了他的灵感之源。

“ [kwɪr] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ster] [æ; ət][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ **Queer , the way they stare at one , ” she went on ,**
” 酷儿 , 这 方式 他们 盯 在 一 , ” 她 去 在 ,
“他们盯着其中一个看的方式真奇怪,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetʃələns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt]
with a note in her dying voice of a petulance that the children had not
和 一个 笔记 在 她 垂死 嗓音 的 一个 性急 那 这 孩子们 有 不是
[ɪnˈspaɪərd] .
inspired .
灵感 .
她临终前的声音里带着一丝恼怒，这恼怒并非孩子们引起的。

“ [dʌz] [wʌn] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gai] ?
“ **Does one look such a guy ?**
” 做 一 看 这样的 一个 盖伊 ?
“你觉得你会是这样的人吗? ”

“ - [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [stəʊd] [ðer; ðər][ɑːn]
” **Lypiatt threw open the door at the head of the stairs and stood there on**
” - 扔 打开 这 门 在 这 头 的 这 楼梯 和 站立 那里 在
[ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ,
the threshold ,
这 临界点 ,
利皮亚特猛地推开楼梯口的门，站在门槛上。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
waiting for her .
等待 为了 她 .
等着她。

“ [kwɪr] ?
“ **Queer ?**
” 酷儿 ?
“酷儿? ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .
他重复道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
“ **Not a bit** .
“ 不是 一个 少量 .

一点也不。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mu:vɪd] [pæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **And as she moved past him into the room** ,
“ 和 作为 她 已搬 过去的 他 进入 这 房间 ,

“当她从他身边走过，走进房间时，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [ˈʃoʊldəʀ] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][step] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] ,
he laid his hand on her shoulder and fell into step with her ,
他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 和 跌倒 进入 步 和 她 ,

他将手搭在她的肩上，与她并肩而行。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə][slæm][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
leaving the door to slam behind them .
离开 这 门 到 猛击 在后面 他们 .

他们离开时，门砰地一声关上了。

“ [ˈmɪrli] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:bz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
“ **Merely an example of the mob's instinctive dislike of the aristocratic individual**
“ 仅仅 一个 例子 的 这 暴民的 本能 不喜欢 的 这 贵族 个人

“这仅仅是民众本能地厌恶贵族人士的一个例子。”

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

- [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [feɪs] ?
! **Oh , why was I born with a different face ?**
- 哦 , 为什么 曾是 我 出生 和 一个 不同的 脸 ?

“哦，为什么我生来就长着一张不一样的脸？”

- [θæŋk] [gɔ:d][aɪ][wʌz; wəz] , [ðoʊ] .
! **Thank God I was , though** .
- 感谢 上帝 我 曾是 , 尽管 .

谢天谢地，我当时在场。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wəʀ][juː; jʊ] .
And so were you .
和 所以 是 你 .

你也是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [hæz; həz][ɪts] [dɪsədˈvæntɪdʒs] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θroʊ] [stoʊnz] . “
But the difference has its disadvantages ; the children throw stones . ”
但 这 不同之处 有 它是 缺点 ; 这 孩子们 扔 石头 . ”

但这种差异也有其弊端；孩子们会扔石头。

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θroʊ] [stoʊnz] .
“ **They didn't throw stones** .
“ 他们 没有 扔 石头 .

“他们没有扔石头。”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtruːθfl] , [ðɪs] [taɪm] .
“ **Mrs . Viveash was too truthful , this time** .
“ 太太 . 维维阿什 曾是 也 真实 , 这 时间 .

“维维什太太这次说得太实了。”

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:diəʊ] .
They halted in the middle of the studio .
他们 停止 在 这 中间 的 这 工作室 .
他们停在了摄影棚中央。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
It was not a very large room and there were too many things in it .
它 曾是 不是 一个 非常 大的 房间 和 那里 是 也 许多 事物 在 它 .
房间不大，而且里面东西太多了。

[ðə; ði] ['i:z(ə)l] [stəd] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:diəʊ] ; [raʊnd] [aɪ 'ti:] - [kept] [ə; eɪ] [speɪs]
The easel stood near the centre of the studio ; round it Lypiatt kept a space
这 画架 站立 靠近 这 中心 的 这 工作室 ; 圆形的 它 - 保留 一个 空间
[pɜ:rmənəntli] [klɪəd] .
permanently cleared .
永久的 已清除 .
画架摆放在工作室的中央附近；利皮亚特始终在画架周围留出一块空地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['ferweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
There was a broad fairway leading to the door , and another ,
那里 曾是 一个 广阔 球道 领导 到 这 门 , 和 其他 ,
有一条宽阔的球道通向门口，还有另一条，

[ˈnerəʊə] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəsli] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twi:n] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][paɪld] - [ʌp] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]
narrower and tortuously winding between boxes and piled - up furniture and
较窄 和 曲折地 绕线 之间 盒子 和 堆积 - 向上 家具 和
[ˈtʌmbld] [bʊks] , [geɪv] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
tumbled books , gave access to his bed .
翻滚 图书 , 给予 使用权 到 他的 床 .
一条狭窄曲折的小路蜿蜒穿过箱子、堆积的家具和散落的书籍，通往他的床边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ['pɜ:rmənəntli] [set] [wɪð; wɪθ]['dɜ:rti] [pleɪts] [ænd; ənd]
There was a piano and a table permanently set with dirty plates and
那里 曾是 一个 钢琴 和 一个 桌子 永久的 放 和 肮脏的 盘子 和
[stru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪlɪks][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mi:lz] .
strewed with the relics of two or three meals .
散落的 和 这 遗物 的 二 或者 三 餐 .
那里有一架钢琴和一张桌子，桌子上总是摆着脏盘子，散落着两三顿饭后的残渣。

['bʊkʃelvz] [stəd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər]
Bookshelves stood on either side of the fireplace and lying on the floor were
书架 站立 在 任何一个 边 的 这 壁炉 和 说谎 在 这 地面 是
[stɪl] [mɔ:ɹ] [bʊks] ,
still more books ,
仍然 更多的 图书 ,
壁炉两侧摆放着书架，地板上还散落着更多的书籍。

[paɪlz][ɑ:n] ['dʌsti] [paɪlz] .
piles on dusty piles .
堆 在 尘土飞扬 堆 .
一堆堆布满灰尘的土堆。

[ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvi:ʃ] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:z(ə)l] (['æbstrækt] [ə'gen] — [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
Mrs . Viveash stood looking at the picture on the easel (abstract again — she didn't
太太 . 维维阿什 站立 寻找 在 这 图片 在 这 画架 (抽象的 再次 — 她 没有
[laɪk] [aɪ 'ti:]) ,
like it) ,
喜欢 它) ,
维维什太太站在那里看着画架上的画（又是一幅抽象画——她不喜欢）。

[ænd; ɐnd] - , [hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃouldə] ,
and Lypiatt , who had dropped his hand from her shoulder ,
和 - , WHO 有 掉落 他的 手 从 她 肩膀 ,
还有莱皮亚特, 他已经把手从她的肩膀上放开了。

[hæd; həd] [stept] [bæk] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [stəd] ['ɜ:rnɪstli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] .
had stepped back the better to see her , stood earnestly looking at Mrs .
有 步 后退 这 更好的 到 看 她 , 站立 切实 寻找 在 太太 .
[vɪvi:] -
Viveash . 91
维维阿什 . -

他后退一步, 以便更好地看清她, 然后认真地望着维维什夫人。91
“ [meɪ] [aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] ?
“ May I kiss you ?
“ 可能 我 吻 你 ?
我可以吻你吗?

“ [hi:; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .
“ he asked after a silence .
“ 他 问 后 一个 沉默 .
沉默片刻后, 他问道。

['mɪsɪz] . [vɪvi:] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] ['ægənaɪzɪŋli] , [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] [aɪ'ra:nɪkli] ['lɪftɪd]
Mrs . Viveash turned towards him , smiling agonizingly , her eyebrows ironically lifted
太太 . 维维阿什 转向 向 他 , 微笑 痛苦地 , 她 眉毛 讽刺的是 抬起
,
.
,

维维什夫人转向他, 脸上带着痛苦的笑容, 眉毛讽刺地挑了起来。
[hɜ:r; hər] [aɪz] ['stedi] [ænd; ɐnd][kɑ:m][ænd; ɐnd] ['peɪlli] , ['brɑtli] [ɪnɪk'spresɪv] .
her eyes steady and calm and palely , brightly inexpressive .
她 眼睛 稳定的 和 冷静的 和 苍白 , 明亮地 不善表达的 .
她的眼神沉稳平静, 苍白而明亮, 毫无表情。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['eni] ['pleʒər] , “ [fi:; fi] [sed] .
“ If it really gives you any pleasure , “ she said .
“ 如果 它 真的 给予 你 任何 乐趣 , “ 她 说 .
“如果它真的能给你带来快乐的话,”她说。

“ [aɪ 'ti:][wəʊnt] , [aɪ] [meɪ] [sei] , [tu:; tə][em 'i:] . “
“ It won't , I may say , to me . “
“ 它 惯于 , 我 可能 说 , 到 我 . “
“对我来说, 不会的。”

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , “ [sed] - , [ænd; ɐnd] [sed] [aɪ 'ti:][soʊ]['kwɑɪətli]
“ You make me suffer a great deal , “ said Lypiatt , and said it so quietly
“ 你 制作 我 遭受 一个 伟大的 交易 , “ 说 - , 和 说 它 所以 悄悄
[ænd; ɐnd] [ʌnə'fektɪdli] ,
and unaffectedly ,
和 不受影响地 ,

“你让我很痛苦,”莱皮亚特说道, 语气平静而平静。
[ðæt] ['maɪrə][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld] ; [fi:; fi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] , [wɪð; wɪθ]['kæsi,mɪ:r] , [tu:; tə] ['nɔɪzi:ɜ]
that Myra was almost startled ; she was accustomed , with Casimir , to noisier
那 米拉 曾是 几乎 惊慌 ; 她 曾是 习惯 , 和 卡西米尔 , 到 更嘈杂
[ænd; ɐnd] [mɔ:r] [mæg'nɪləkwənt] [prɒtɪ'steɪfənz] .
and more magniloquent protestations .
和 更多的 雄辩的 抗议 .
米拉几乎吓了一跳; 她和卡西米尔在一起时, 习惯了更喧闹、更夸张的抗议。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsa:ri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈri:əli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈsa:ri] .
“ **I'm very sorry** , ” **she said** ; **and** , **really** , **she felt sorry** .

“ 我是 非常 对不起 , ” 她 说 ; 和 , 真的 , 她 毛毡 对不起 .

“我非常抱歉,”她说;而且,她真的感到很抱歉。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] , [kæn; kən][aɪ] ? ”

“ **But I can't help it** , **can I ?** ”

“ 但 我 不能 帮助 它 , 能 我 ? ”

但我没办法,对吧?

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **I suppose you can't** , ” **he said** .

“ 我 认为 你 不能 , ” 他 说 .

“我想你肯定做不到,”他说。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ,

“ **You can't** ,

“ 你 不能 ,

你不能,

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][prəuˈmi:θju:s; -θiəs]

“ **he repeated and his voice had now become the voice of Prometheus**

“ 他 重复 和 他的 嗓音 有 现在 变得 这 嗓音 的 普罗米修斯

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] .

in his bitterness .

在 他的 苦味 .

“他重复道, 他的声音此刻已如同普罗米修斯在痛苦中发出的声音。”

“ [nɔ:r][kæn; kən] [ˈtaɪgrəs] .

“ **Nor can tigresses** .

“ 也不 能 雌虎 .

雌虎也不能。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [ˈferweɪ] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]

“ **He had begun to pace up and down the unobstructed fairway between his**

“ 他 有 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 通畅 球道 之间 他的

[ˈi:z(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ;

easel and the door ;

画架 和 这 门 ;

“他开始在画架和门之间的畅通无阻的通道上来回踱步;

- [laɪkt] [ˈpeɪsɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] .

Lypiatt liked pacing while he talked .

- 喜欢 踱步 尽管 他 谈话 .

利皮亚特喜欢边走边说。

“ [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ; “ [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] [ˈsləʊli] .

“ **You like playing with the victim** , ” **he went on** ; “ **he must die slowly** .

“ 你 喜欢 玩耍 和 这 受害者 , ” 他 去 在 ; “ 他 必须 死 缓慢地 .

“你喜欢玩弄受害者,”他继续说道;“他必须慢慢死去。”

“ [ˌri:əˈʃuəd] , [ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvi:] [ˈfeɪntli] [ˌsmɑɪld] .

“ **Reassured** , **Mrs Viveash faintly smiled** .

“ 放心 , 太太 : 维维阿什 淡淡的 微笑 .

维维什夫人放下心来,微微一笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkæsiˌmi:r] .

This was the familiar Casimir .

这 曾是 这 熟悉的 卡西米尔 .

这就是我们熟悉的卡西米尔。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [kʊd; kəd] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæɪnd] [frentʃ]
So long as he could talk like this , could talk like an old - fashioned French
所以 长的 作为 他 可以 讲话 喜欢 这 , 可以 讲话 喜欢 一个 老的 - 造型 法语
[ˈnɑːv(ə)l] ,
novel ,
小说 ,

只要他能这样说话，能像老式法国小说里那样说话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈriːəli] [biː; bi][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
it was all right ; he couldn't really be so very unhappy .
它 曾是 全部 正确的 ; 他 不能 真的 是 所以 非常 不开心 .

一切都还好；他不可能真的那么不开心。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌnɪnˈkʌmbərd] [tʃer] .
She sat down on the nearest unencumbered chair .
她 卫星 向下 在 这 最近的 不受阻碍的 椅子 .

她坐到附近一张空着的椅子上。

- [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
Lypiatt continued to walk back and forth , waving his arms as he walked .
- 持续 到 走 后退 和 前进 , 挥手 他的 武器 作为 他 步行 .

利皮亚特继续来回踱步，边走边挥舞着手臂。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [ˈsʌfər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [pərˈhæps] [ɪts]
“ **But perhaps it's good for one to suffer , ” he went on , “ perhaps it's**
” 但 也许 它是 好的 为了 一 到 遭受 , ” 他 去 在 , ” 也许 它是

[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnesəseri] .
unavoidable and necessary .
不可避免的 和 必要的 .

“但也也许受苦对一个人有好处，”他继续说道，“也许这是不可避免的，也是必要的。”

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Perhaps I ought to thank you .
也许 我 应该 到 感谢 你 .

或许我应该感谢你。

[kæn; kən][æn; ən][ˈɑːrtɪst][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈhæpi] ?
Can an artist do anything if he's happy ?
能 一个 艺术家 做 任何事物 如果 他是 快乐的 ?

如果一个艺术家感到快乐，他还能创作出任何作品吗？

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər][wɔːnt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ?
Would he ever want to do anything ?
会 他 曾经 想 到 做 任何事物 ?

他到底有没有想过做点什么？

[wʌt] [ɪz][ɑːrt] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv][laɪf] ?
What is art , after all , but a protest against the horrible inclemency of life ?
什么 是 艺术 , 后 全部 , 但 一个 反对 反对 这 可怕 宽恕 的 生活 ?

艺术究竟是什么？不就是对生活残酷无情的一种抗议吗？

“ [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **He halted in front of her , with arms extended in a questioning gesture .**
” 他 停止 在 正面 的 她 , 和 武器 扩展 在 一个 提问 手势 .

他停在她面前，伸出双臂，做出询问的姿势。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] [ˈslaɪtli] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Mrs . Viveash slightly shrugged her shoulders .
太太 . 维维阿什 轻微地 耸了耸肩 她 肩膀 .

维维什夫人微微耸了耸肩。

[ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] ['ænsər] .
She really didn't know ; she couldn't answer .
她 真的 没有 知道 ; 她 不能 回答 .

她真的不知道；她回答不了。

“ [ɑː] , but92
“ **Ah , but92**
“ 啊 , but92

“啊，但是92

[ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , “ [hiː; hi][bɜːrst] [əʊt] [ə'gen] , “ [ɔːl][rɑːt] .
that's all nonsense , “ he burst out again , “ all rot .
那就是 全部 废话 , “ 他 爆裂 出去 再次 , “ 全部 腐烂 .

“那全是胡说八道,”他再次爆发道,“全是废话。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ;
I want to be happy and contented and successful ;
我 想 到 是 快乐的 和 满足 和 成功的 ;

我渴望快乐、满足和成功；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] ['betər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] .
and of course I should work better if I were .
和 的 课程 我 应该 工作 更好的 如果 我 是 .

如果我真的在场，我的工作效率当然会更高。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] , [oʊ] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] :
And I want , oh , above everything , everything , I want you :
和 我 想 , 哦 , 多于 一切 , 一切 , 我 想 你 :

而我，哦，最重要的是，我最想要的就是你：

[tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
to possess you completely and exclusively and jealously and for ever .
到 具有 你 完全地 和 只 和 嫉妒 和 为了 曾经 .

完全、独一、嫉妒地、永远地占有你。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [laɪk] [rʌst] [kə'roʊdɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,
And the desire is like rust corroding my heart ,
和 这 欲望 是 喜欢 锈 腐蚀 我的 心 ,

这种欲望就像锈蚀我的心一样，

[ɪts] [laɪk] [mɔːθ] ['iːtɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
it's like moth eating holes in the fabric of my mind .
它是 喜欢 蛾 吃 孔 在 这 织物 的 我的 头脑 .

就像蛀虫啃噬我的大脑，在我脑海里留下一个个洞。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mɪrli] [læf] .
And you merely laugh .
和 你 仅仅 笑 .

你只是笑了笑。

“ [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] ['ɪmplɪ] [fɔːl] [ə'gen] .
“ **He threw up his hands and let them limply fall again .**
“ 他 扔 向上 他的 双手 和 让 他们 软弱无力 落下 再次 .

他举起双手，任由它们无力地垂落下来。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [læf] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .
“ **But I don't laugh , “ said Mrs . Viveash .**
“ 但 我 不 笑 , “ 说 太太 . 维维阿什 .

“但我不会笑,”维维什夫人说。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,
On the contrary , she was very sorry for him ; and , what was more ,
在这相反 , 她 曾是 非常 对不起 为了 他 ; 和 , 什么 曾是 更多的 ,
[hi:; hi] ['ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
he rather bored her .
他 相当 无聊的 她 .

相反, 她非常同情他; 而且, 他让她觉得很无聊。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [wʌns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
For a few days , once , she had thought she might be in love with him .
为了 一个 很少 天 , 一次 , 她 有 想法 她 可能 是 在 爱 和 他 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
曾有那么几天, 她觉得自己可能爱上了他。

[hɪz; ɪz][ɪm,petʃu'ɑ:səti][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
His impetuosity had seemed a torrent strong enough to carry her away .
他的 冲动 有 似乎 一个 激流 强的 足够的 到 携带 她 离开 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
他的冲动如同汹涌的洪流, 足以将她卷走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][hɜ:r; hər] [mis'teɪk] ['veri] [su:n] .
She had found out her mistake very soon .
她 有 成立 出去 她 错误 非常 很快 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
她很快就发现自己犯了错误。

[æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] : [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
After that he had rather amused her : and now he rather bored her .
后 那 他 有 相当 觉得好笑 她 : 和 现在 他 相当 无聊的 她 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
之前他让她觉得挺有意思的; 现在他让她觉得挺无聊的。

[noʊ] , [drɪ'saɪdɪdli] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [læft] .
No , decidedly , she never laughed .
不 , 绝对地 , 她 绝不 笑了 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
不, 她绝对没有笑过。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [went] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She wondered why she still went on seeing him .
她 想知道 为什么 她 仍然 去 在 看到 他 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
她不明白自己为什么还要继续和他见面。

['sɪmpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wʌn][mʌst; məst] [si:] [sʌm; səm][wʌn] ? [ɔ:r] [waɪ] ?
Simply because one must see some one ? or why ?
简单地 因为 一 必须 看 一些 一 ? 或者为什么 ?
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
仅仅是因为必须见某人吗? 还是为什么?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wið; wiθ][maɪ] ['pɔ:trət] ?
" **Are you going to go on with my portrait ?**
" 是 你 去 到 去 在 和 我的 肖像 ?
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
“你打算继续画我的肖像吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
她问道。

- [said] .
Lypiatt sighed .
- 叹了口气 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
莱皮亚特叹了口气。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n][wið; wiθ][maɪ] [wɜ:rk] .
" **Yes , he said , " I suppose I'd better be getting on with my work .**
" 是的 , " 他 说 , " 我 认为 ID 更好的 是 获得 在 和 我的 工作 .
[hi:; hi] [ræðər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
“是的,”他说, “我想我最好还是继续工作吧。”

[wɜ:rk] — [its] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] .
Work — it's the only thing .
工作 — 它是 这 仅有的 事物 .

工作——这是唯一重要的事。

- [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] . -
' Portrait of a Tigress . '
- 肖像 的 一个 母老虎 . -

《雌虎肖像》

" [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈtaɪtn] [spəʊk] [əˈgen] .
" The cynical Titan spoke again .
" 这 愤世嫉俗 泰坦 辐 再次 .

“愤世嫉俗的泰坦再次开口了。”

" [ɔ:r][æɪ; əɪ][aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] , - [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; hæz][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] ? - "
" Or shall I call it , ' Portrait of a Woman who has never been in Love ? ' "
" 或者 将 我 称呼 它 , - 肖像 的 一个 女士 WHO 有 绝不 到过 在 爱 ? - "

“或者我应该称它为《从未恋爱过的女人肖像》？”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstu:pɪd][ˈtaɪt(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] .
" That would be a very stupid title , " said Mrs . Viveash .
" 那 会 是 一个 非常 愚蠢的 标题 , " 说 太太 . 维维阿什 .

“那将是一个非常愚蠢的标题，”维维什夫人说。

" [ɔ:r] , - [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [hɑ:rt] [dɪˈzi:z] - ?
" Or , ' Portrait of the Artist's Heart Disease ' ?
" 或者 , - 肖像 的 这 艺术家的 心 疾病 - ?

“或者，《艺术家心脏病肖像》？”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dæmd] [gʊd] !
That would be good , that would be damned good !
那 会 是 好的 , 那 会 是 该死的 好的 !

那太好了，简直太棒了！

" - [læft] [ˈveri] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] .
" Lypiatt laughed very loudly and slapped his thighs .
" - 笑了 非常 高声 和 被掌掴 他的 大腿 .

“莱皮亚特放声大笑，拍打着自己的大腿。”

[hi:; hi] [lʊkt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] [θɔ:t] , [pɪˈkju:liəri] [ˈʌgli] [wen] [hi:; hi] [læft] .
He looked , Mrs . Viveash thought , peculiarly ugly when he laughed .
他 看起来 , 太太 . 维维阿什 想法 , 奇特地 丑陋的什么时候 他 笑了 .

维维什太太心想，他笑起来的样子特别丑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][gʊʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ;
His face seemed to go all to pieces ;
他的 脸 似乎 到 去 全部 到 件 ;

他的脸色似乎完全崩溃了；

[nɔ:t][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ ˈti:][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈgrɪməs]
not a corner of it but was wrinkled and distorted by the violent grimace
不是 一个 角落 的 它 但 曾是 皱 和 扭曲 经过 这 暴力 鬼脸

[ʌv; əv][mɜ:rθ] .
of mirth .
的 欢笑 .

不是一丝一毫，而是被开怀大笑的夸张表情弄得皱巴巴、扭曲变形了。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [ˈru:ɪnd] [wen] [hi:; hi] [læft] .
Even the forehead was ruined when he laughed .
甚至 这 前额 曾是 毁坏 什么时候 他 笑了 .

他笑的时候连额头都笑破了。

[ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˈhju:mən][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] [ˈfeɪsɪz] .
are generally the human part of people's faces .
是 一般来说 这 人类 部分 的 人们的 面孔 .
一般来说是指人脸的人类部分。

[let] [ðə; ði][noʊz] [twɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [grɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ˈtwɪŋk(ə)l][æz; əz] [ˈmʌŋkiɪfli]
Let the nose twitch and the mouth grin and the eyes twinkle as monkeyishly
让 这 鼻子 抽搐 和 这 嘴 咧嘴笑 和 这 眼睛 闪烁 作为 像猴子一样
[æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ;
as you like ;
作为 你 喜欢 ;
尽情地让鼻子抽动，嘴巴咧嘴笑，眼睛像猴子一样闪闪发光；

[ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [kæn; kən] [sti:l] [bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [səˈri:n] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [sti:l] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə]
the forehead can still be calm and serene , the forehead still knows how to
这 前额 能 仍然 是 冷静的 和 安详 , 这 前额 仍然 知道 如何 到
[bi:; bi][ˈhju:mən] .
be human .
是 人类 .
额头依然可以平静安详，额头依然懂得如何做人。

[bʌt; bət] [wen] [ˈkæsiˌmi:r] [læft] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdisˈɪntəɡreɪtɪŋ] [ˈɡrɪməs]
But when Casimir laughed , his forehead joined in the general disintegrating grimace
但 什么时候 卡西米尔 笑了 , 他的 前额 加入 在 这 一般的 瓦解 鬼脸
.
.
.
但当卡西米尔大笑时，他的额头也跟着扭曲的表情一起扭曲起来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈlæfɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]
And sometimes even when he wasn't laughing , when he was just
和 有时 甚至 什么时候 他 不是 笑 , 什么时候 他 曾是 只是
[vɪˈveɪʃəsli,vəˈveɪʃəsli] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
vivaciously talking ,
活泼地 说 ,
有时即使他没有笑，只是兴致勃勃地谈论着，

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts][kɑ:m][ænd; ənd] [wʊd] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɪtˈself] [ɪn]
his forehead seemed to lose its calm and would twitch and wrinkle itself in
他的 前额 似乎 到 失去 它是 冷静的 和 会 抽搐 和 皱纹 本身 在
[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
a dreadful kind of agitation .
一个 可怕 种类 的 搅动 .
他的额头似乎失去了平静，抽搐着，皱起皱纹，显得十分焦躁不安。

- [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [hɑ:rt] [dɪˈzi:z] - — [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈveri] [ˈʌni] .
' Portrait of the Artist's Heart Disease ' — she didn't find it so very funny .
- 肖像 的 这 艺术家的 心 疾病 - — 她 没有 寻找 它 所以 非常 有趣的 .
《艺术家心脏病肖像》——她觉得这并不怎么好笑。
“ [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:bləm] [ˈpɪktʃər] , ” - [went] [ɑ:n] .
“ The critics would think it was a problem picture , ” Lypiatt went on .
“ 这 评论家 会 思考 它 曾是 一个 问题 图片 , ” - 去 在 .
“评论家们会认为这是一部有问题的电影,”利皮亚特继续说道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ][gɑːd] , [soʊ][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] .
“ **And so it would be , by God , so it would be .**
“ 和 所以 它 会 是 , 经过 上帝 , 所以 它 会 是 :
“上帝作证, 事情就是这样, 事情就是这样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] .
You are a problem .
你 是 一个 问题 :
你是个麻烦。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [sfiŋks] .
You're the Sphinx .
你是 这 狮身人面像 :
你就是斯芬克斯。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] .
I wish I were Œdipus and could kill you .
我 希望 我 是 奥狄普斯 和 可以 杀 你 :
我真希望我是俄狄浦斯, 那样我就可以杀了你。

“ [ɔːl] [ðɪs] [mɪˈθɑːlədʒi] !
“ **All this mythology !**
“ 全部 这 神话 !
“所有这些神话!

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Viveash shook her head .
太太 : 维维阿什 摇晃 她 头 :
维维什夫人摇了摇头。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈkænvəs] [ðæt]
He made his way through the intervening litter and picked up a canvas that
他 制成 他的 方式 通过 这 介入 垃圾 和 挑选 向上 一个 帆布 那
[wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
was leaning with averted face against the wall near the window .
曾是 倾斜 和 避免了 脸 反对 这 墙 靠近 这 窗户 :
他穿过中间的垃圾, 捡起一块背对着窗户靠在墙上的帆布。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [æt; ət][ˈɑːrmz][ləŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈti:] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkrɪtɪkli] [kɑːkt]
He held it out at arm's length and examined it , his head critically cocked
他 握住 它 出去 在 武器 长度 和 检查 它 , 他的 头 关键 上膛
[ɑːn][wʌn] [saɪd] .
on one side .
在 一 边 :
他伸直手臂, 把东西举起来仔细端详, 头歪向一边, 一副审视的模样。

“ [oʊ] , [ɪts] [ɡʊd] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsoːftli] .
“ **Oh , it's good , “ he said softly .**
“ 哦 , 它是 好的 , “ 他 说 轻轻 :
“哦, 很好, ”他轻声说道。

“ [ɪts] [ɡʊd] .
“ **It's good .**
“ 它是 好的 :
“很好。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈti:] .
Look at it .
看 在 它 :
看看它。

” [ænd; ʌnd] , [ˈstepɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
” And , stepping out once more into the open ,
” 和 , 步进 出去 一次 更多的 进入 这 打开 ,
“然后，再次走到开阔地带，

[hiː; hi] [prɒpt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˌvɪviːʃ] [kɒd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
he propped it up against the table so that Mrs . Viveash could see it without
他 支撑 它 向上 反对 这 桌子 所以 那 太太 . 维维阿什 可以 看 它 没有
[ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
moving from her chair .
移动 从 她 椅子 .

他把它靠在桌子上，这样维维什太太不用离开椅子就能看到它。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˌvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmaɪrə] [siːn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
It was a stormy vision of her ; it was Myra seen , so to speak ,
它 曾是 一个 暴风雨 想象 的 她 ; 它 曾是 米拉 已见 , 所以 到 说话 ,
[θruː] [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdɒʊ] .
through a tornado .
通过 一个 龙卷风 .

那是一个暴风雨般的景象；可以说，那是透过龙卷风看到的迈拉。
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɔːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][lɔːŋɡər][ænd; ʌnd]
He had distorted her in the portrait , had made her longer and
他 有 扭曲 她 在 这 肖像 , 有 制成 她 更长 和
[ˈθɪnər] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
thinner than she really was ,
更薄 比 她 真的 曾是 ,

他在画像中扭曲了她的形象，把她画得比实际更高更瘦。
[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈɪntuː] [sliːk] [tʃəʊb] [ænd; ʌnd][pʊt][ə; eɪ] [braɪt] ,
had turned her arms into sleek tubes and put a bright ,
有 转向 她 武器 进入 光滑 管子 和 放 一个 明亮的 ,
她把手臂变成了光滑的管子，并装上了一个明亮的.....

[məˈtæɪlɪk] [ˈpɑːlɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
metallic polish on the curve of her cheek .
金属 抛光 在 这 曲线 的 她 脸颊 .
她脸颊的弧线上泛着金属光泽。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːnɪŋ] [ˈbækwərdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði]
The figure in the portrait seemed to be leaning backwards a little from the
这 数字 在 这 肖像 似乎 到 是 倾斜 向后 一个 小的 从 这
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
surface of the canvas ,
表面 的 这 帆布 ,
画中人物似乎略微向后倾斜，离开了画布表面。

[ˈliːnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [tuː] ,
leaning sideways too ,
倾斜 侧身 也 ,
身体也向一侧倾斜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪvəri] [ˌstætʃuːet] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]
with the twist of an ivory statuette carved out of the curving tip of a
和 这 捻 的 一个 象牙 塑像 雕刻 出去 的 这 弯曲 提示 的 一个
[ɡreɪt] [tʌsk] .
great tusk .
伟大的 象牙 .
扭动着，仿佛一尊用巨大象牙弯曲尖端雕刻而成的象牙小雕像。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn] - [ˈpɔːrtrət] [ðə; ði] curve94
Only somehow in Lypiatt's portrait the curve94
仅有的 不知何故 在 - 肖像 这 curve94

只有在利皮亚特的肖像中，曲线94才如此明显

[siːmd] [tuː; tə] [læk] [greɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [pɔɪnt] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [sens] .
seemed to lack grace , it was without point , it had no sense .
似乎 到 缺少 优雅 , 它 曾是 没有 观点 , 它 有 不 感觉 .
似乎缺乏优雅，毫无意义，毫无道理。

“ [juːv] [meɪd] [em ˈiː] [lʊk] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [æt; ət][læst] ,
“ You've made me look , ” said Mrs . Viveash at last ,
“ 你已经 制成 我 看 , ” 说 太太 : 维维阿什 在 最后的 ,
“你让我看了看,”维维什太太最后说道。

[æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv] [feɪp] [baɪ][ðə; ði][wind] .
“ as though I were being blown out of shape by the wind .
“ 作为 尽管 我 是 存在 吹 出去 的 形状 经过 这 风 .
“仿佛被风吹得变形了一样。”

[ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
“ All this show of violence — what was the point of it ?
“ 全部 这 展示 的 暴力 — 什么 曾是 这 观点 的 它 ?
“这一切暴力行为——到底有什么意义呢? ”

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
She didn't like it , she didn't like it at all .
她 没有 喜欢 它 , 她 没有 喜欢 它 在 全部 .
她不喜欢，一点也不喜欢。

[bʌt; bət][ˈkæsiːmiːr][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɑːment] .
But Casimir was delighted with her comment .
但 卡西米尔 曾是 高兴极了 和 她 评论 .
但卡西米尔对她的评价非常高兴。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [læft] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] , [ʃɑːrp] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs]
He slapped his thighs and once more laughed his restless , sharp - featured face
他 被掌掴 他的 大腿 和 一次 更多的 笑了 他的 不安 , 锋利的 - 特色 脸
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
to pieces .
到 件 .
他拍了拍大腿，又一次放声大笑，他那张躁动不安、五官棱角分明的脸上再次绽放出灿烂的笑容。

“ [jes] , [baɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [baɪ][gɑːd] , [ðæts] [raɪt] !
“ Yes , by God , ” he shouted , “ by God , that's right !
“ 是的 , 经过 上帝 , ” 他 喊叫 , ” 经过 上帝 , 那就是 正确的 !
“是的，上帝作证,”他喊道，“上帝作证，没错! ”

[bloʊn] [aʊt][ʌv; əv] [feɪp] [baɪ][ðə; ði][wind] .
Blown out of shape by the wind .
吹 出去 的 形状 经过 这 风 .
被风吹变形了。

[ðæts] [aɪ ˈtiː] : [juːv] [sed] [aɪ ˈtiː] .
That's it : you've said it .
那就是 它 : 你已经 说 它 .

就这样，你已经说完了。

“ [hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈstæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] , [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] .
“ He began stamping up and down the room again , gesticulating .
“ 他 开始 冲压 向上 和 向下 这 房间 再次 , 做手势 .
他又开始在房间里跺脚、挥舞手臂。

“ [ðə; ði] [wind] , [ðə; ði] [greɪt] [wind] [ðæts] [ɪn][em 'i:] .

“ The wind , the great wind that's in me .
“ 这 风 , 这 伟大的 风 那就是 在 我 :

“风, 我体内那股强大的风。”

“ [hi; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] .

“ He struck his forehead .
“ 他 击 他的 前额 :

他用手击打自己的额头。

“ [ðə; ði] [wind] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [waɪld] [west] [wind] .

“ The wind of life , the wild west wind .
“ 这 风 的 生活 , 这 荒野 西方 风 :

“生命之风, 狂野的西部之风。”

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn'saɪd][em 'i:] , ['bloʊɪŋ] , ['bloʊɪŋ] .

I feel it inside me , blowing , blowing .
我 感觉 它 里面 我 , 吹 , 吹 :

我感觉它在我体内膨胀, 膨胀。

[aɪ 'ti:] ['kæri:z] [em 'i:] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]; [fɔ:r; fər] [ðoo] [its] [ɪn'saɪd][em 'i:] , [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]

It carries me along with it ; for though it's inside me , it's more than I
它 携带 我 沿着 和 它 ; 为了 尽管 它是 里面 我 , 它是 更多的 比 我

[eɪ'em] ,

am ,
是 ,

它带着我一起前行; 虽然它在我体内, 但它又超越了我。

[its] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] , [its] [laɪf] [ɪt'self] , [its] [gɔ:d] .

it's a force that comes from somewhere else , it's Life itself , it's God .
它是 一个 力量 那 来 从 某处 别的 , 它是 生活 本身 , 它是 上帝 :

它是一种来自别处的力量, 它是生命本身, 它是上帝。

[aɪ 'ti:] [bloʊz] [em 'i:] [ə'bi:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ə'pooziŋ] [fert] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [wɜ:rk] [ɑ:n] , [faɪt]

It blows me along in the teeth of opposing fate , it makes me work on , fight
它 打击 我 沿着 在 这 牙齿 的 反对 命运 , 它 制作 我 工作 在 , 斗争

[ɑ:n] .

on .
在 :

它驱使我逆命运而行, 让我不断努力, 不断奋斗。

“ [hi; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɔ:ks] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [roʊd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ænd] [sɪŋz]

“ He was like a man who walks along a sinister road at night and sings
“ 他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 散步 沿着 一个 险恶 路 在 夜晚 和 唱歌

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪts] ,

to keep up his own spirits ,
到 保持 向上 他的 自己的 烈酒 ,

“他就像一个夜晚走在阴森道路上, 靠唱歌来振奋精神的人。”

[tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ænd; ænd]['mæɡnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡ'zɪstəns] .

to emphasize and magnify his own existence .
到 强调 和 放大 他的 自己的 存在 :

强调和放大他自身的存在。

“ [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [peɪnt] , [wen] [aɪ] [raɪt] [ɔ:r] ['ɪmprəvaɪz] [maɪ]['mju:zɪk] ,

“ And when I paint , when I write or improvise my music ,
“ 和 什么时候 我 画 , 什么时候 我 写 或者 凑合 我的 音乐 ,

“当我画画、写作或即兴创作音乐时,

[aɪˈtiː] [bendz] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪˈtiː] [puʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
it bends the things I have in my mind , it pushes them in one direction
它 弯曲 这 事物 我 有 在 我的 头脑 , 它 推动 他们 在 一 方向
,
:
,

它扭曲了我脑海中的想法，并将它们推向一个方向。

[soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [stri:mz] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪð; wɪθ]
so that everything I do has the look of a tree that streams north - east with
所以 那 一切 我 做 有 这 看 的 一个 树 那 溪流 北 - 东方 和
[ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] ['ʌpwərdz] ,
all its branches and all its trunk from the root upwards ,
全部它是 分支 和 全部它是 树干 从 这 根 向上 ,
这样，我所做的一切都像一棵树，它的所有枝干和树干都从根部向上延伸，向东北方向生长。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [æt'læntɪk] [geɪl] .
as though it were trying to run from before the Atlantic gale .
作为 尽管 它 是 尝试 到 跑步 从 前 这 大西洋 大风 .
仿佛它正试图逃离大西洋的狂风。

" - [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ænd; ənd] ,
" **Lypiatt stretched out his two hands and** ,
" - 拉伸 出去 他的 二 双手 和 ,
“利皮亚特伸出双手，

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [spleɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪdɪst][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['tenʃ(ə)n]
with fingers splayed out to the widest and trembling in the excessive tension
和 手指 摊开 出去 到 这 最宽 和 发抖 在 这 过多的 紧张
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] ,
of the muscles ,
的 这 肌肉 ,
手指张开到最大角度，肌肉过度紧张而颤抖，

[muːvd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,
moved them slowly upwards and sideways ,
已搬 他们 缓慢地 向上 和 侧身 ,
缓慢地向上和向两侧移动它们，

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [ʌp][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wind] - ['wɪznd]
as though he were running his palms up the stem of a little wind - wizened
作为 尽管 他 是 跑步 他的 棕榈树 向上 这 干 的 一个 小的 风 - 干瘪
[triː] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪltɑːp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ooʃ(ə)n] . -
tree on a hilltop above the ocean . 95
树 在 一个 山顶 多于 这 海洋 . -
仿佛他正用手掌抚摸着海边山顶上一棵被风吹枯萎的小树的树干。95

['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔːtrət] .
Mrs . Viveash continued to look at the unfinished portrait .
太太 . 维维阿什 持续 到 看 在 这 未完成 肖像 .
维维什夫人继续凝视着那幅未完成的画像。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ə; eɪ] [vər'muːθ]
It was as noisy and easy and immediately effective as a Vermouth
它 曾是 作为 嘈杂 和 简单的 和 立即地 有效的 作为 一个 苦艾酒
[ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pædjuə] .
advertisement in the streets of Padua .
广告 在 这 街道 的 帕多瓦 .
它就像帕多瓦街头的苦艾酒广告一样，既喧闹又简单，而且效果立竿见影。

[tʃɪnˈzɑ:nə] , - , [kæmˈpɑ:ri] — [ɪˈlɑstriəs] [neɪmz] .
Cinzano , Bonomelli , Campari — illustrious names .
钦扎诺 , - , 金巴利 — 杰出 姓名 .

Cinzano、Bonomelli、Campari——这些杰出的名字。

[ˈdʒɒtəʊ][ænd; ənd][mɑ:nˈteɪnjə] [ˈmoʊldər] [ˈmi:nwaɪl] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈtʃæpəlz] .
Giotto and Mantegna mouldered meanwhile in their respective chapels .
乔托 和 曼特尼亚 腐朽的 同时 在 他们的 各自 小教堂 .

与此同时，乔托和曼特尼亚的遗体在各自的小教堂里逐渐腐朽。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ” - [went] [ɑ:n] .
“ And look at this , ” Lypiatt went on .
“ 和 看 在 这 , ” - 去 在 .

“再看看这个，”利皮亚特继续说道。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːz(ə)][ænd; ənd][held] [aɪˈtiː] [aʊt]
He took down the canvas that was clamped to the easel and held it out
他 采取 向下 这 帆布 那 曾是 夹紧 到 这 画架 和 握住 它 出去
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
for her inspection .
为了 她 检查 .

他取下夹在画架上的画布，递给她看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kæsɪmiːrɜːz] [ˈæbstrækt] [ˈpeɪntɪŋz] :
It was one of Casimir's abstract paintings :
它 曾是 一 的 卡西米尔的 抽象的 绘画 :

这是卡西米尔的一幅抽象画作：

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] - [laɪk] [fɔːrmz] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [daɪˈæɡənəli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left]
a procession of machine - like forms rushing up diagonally from right to left
一个 游行 的 机器 - 喜欢 表格 匆忙 向上 对角线 从 正确的 到 左边
[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkænvəs] ,
across the canvas ,
穿过 这 帆布 ,

一队队机械状的物体从右向左斜着冲过画布，

[wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [ˈbloʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
with as it were a spray of energy blowing back from the crest of
和 作为 它 是 一个 喷 的 活力 吹 后退 从 这 波峰 的
[ðə; ði] [weɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːrnər] .
the wave towards the top right - hand corner .
这 海浪 向 这 顶部 正确的 - 手 角落 .

仿佛一股能量从浪尖向右上角喷涌而出。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪntɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ˈspɪrɪt] —
“ In this painting , ” he said , “ I symbolize the Artist's conquering spirit —
“ 在 这 绘画 , ” 他 说 , “ 我 象征 这 艺术家的 征服 精神 —
[ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,
rushing on the universe ,
匆忙 在 这 宇宙 ,

“在这幅画中，”他说，“我象征着艺术家征服宇宙的精神——奔向宇宙。”

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ɪts] [oʊn] .
making it its own .
制作 它 它是自己的 .

使其成为自己的风格。

“ [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈkleɪm] :
“ He began to declaim :
“ 他 开始 到 宣誓 :

他开始高声朗诵：

“ [lʊk] [daʊn] , [kɑ:ŋ'ki:stədɔ:r] ,
“ **Look down , Conquistador** ,
“ 看 向下 , 征服者 ,

“向下看吧，征服者，

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli:z] [brɔ:d] [gri:n] [flɔ:r] ,
There on the valley's broad green floor ,
那里 在 这 山谷的 广阔 绿色的 地面 ,

在山谷宽阔的绿色平原上，

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['sɪtɪz] [gli:m] ,
There lies the lake , the jewelled cities gleam ,
那里 谎言 这 湖 , 这 珠宝 城市 闪耀 ,

湖面平静，繁华的城市熠熠生辉。

['kælkɒʊ][ænd; ənd][tlækɒʊpən]
Chalco and Tlacopan
查尔科 和 特拉科潘

查尔科和特拉科潘

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] ;
Awaiting the coming Man ;
等待中 这 未来 男人 ;

等待人类的到来；

[lʊk] [daʊn] [ɑ:n]['meksɪkɒʊ] , [kɑ:ŋ'ki:stədɔ:r] ,
Look down on Mexico , Conquistador ,
看 向下 在 墨西哥 , 征服者 ,

俯视墨西哥吧，征服者！

[lænd][ʌv; əv][jɔ; jər]['gəʊldən] [dri:m] .
Land of your golden dream .
土地 的 你的 金的 梦 .

你梦想中的黄金之地。

[ɔ:r][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv]['mju:zɪk] — — “ [ænd; ənd] - [dæft] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ]
Or the same idea in terms of music — — ” and Lypiatt dashed to the piano
或者 这 相同的 主意 在 条款 的 音乐 — — ” 和 - 虚线 到 这 钢琴

[ænd; ənd] [i'vəukt] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [gəʊst] [ʌv; əv][skri:'ɑ:bɪn] .
and evoked a distorted ghost of Scriabin .
和 唤起 一个 扭曲 鬼 的 斯克里亚宾 .

或者用音乐来表达同样的想法——“然后利皮亚特冲到钢琴前，弹奏出斯克里亚宾扭曲的幽灵般的乐曲。

“ [ju:; jʊ] [si:] ?
“ **You see ?**
“ 你 看 ?

“你看？

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈfi:vəriʃli] ,
“ **he asked feverishly** ,
“ 他 问 狂热地 ,

他焦急地问道：“

[wen] [ðə; ði] [gəʊst] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [tʃi:p] [ˈdʒæŋɡlɪŋ][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'gen]
when the ghost was laid again and the sad cheap jangling had faded again
什么时候 这 鬼 曾是 铺设 再次 和 这 伤心 便宜的 叮当作响 有 褪色 再次

[ˈɪntu:] ['saɪləns] .
into silence .
进入 沉默 .

当鬼魂再次躺下时，那悲伤廉价的叮当声又消失在寂静中。

“ [juː; jʊ] [fi:l] ？
“ **You feel ？**
“ 你 感觉 ？

你感觉到了吗？

[ðə; ði][ˈɑ:tɪst] [ˈrʌʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈkɒŋkəz] [aɪ ˈti:] , [ˈɡɪvz] [aɪ ˈti:] [ˈbjʊ:ti] , [ɪmˈpəʊzɪz][ə; eɪ][ˈmɔ:ɾəl]
The artist rushes on the world , conquers it , gives it beauty , imposes a moral
这 艺术家 冲刺 在 这 世界 , 征服者 它 , 给予 它 美丽 , 强加 一个 道德
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

艺术家奔向世界，征服世界，赋予世界美，赋予世界道德意义。

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃəɾ] .
“ **He returned to the picture .**
“ 他 返回 到 这 图片 .

他又回到了照片旁。

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [wen] [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **This will be fine when it's finished , “ he said .**
“ 这 将要 是 美好的什么时候 它是 完成的 , “ 他 说 .

“等完工后就没问题了，”他说。

“ [trəˈmendəs] .
“ **Tremendous .**
“ 巨大的 .

“巨大的。

[juː; jʊ] [fi:l] [ðə; ði][wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [ðer; ðəɾ] , [tu:] .
You feel the wind blowing there , too .
你 感觉 这 风 吹 那里 , 也 .

你也能感觉到那里的风在吹。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡəɾ][hiː; hi] [ˈfɑ:loʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:ɾmz] .
“ **And with a pointing finger he followed up the onrush of the forms .**
“ 和 和 一个 指向 手指 他 随后 向上 这 匆忙 的 这 表格 .

“然后他用一根手指着，跟着表格的涌入继续前进。”

“ [ðə; ði] [ɡreɪt] southwester96
“ **The great southwester96**
“ 这 伟大的 southwester96

“伟大的西南风96

[ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
driving them on .
驾驶 他们 在 .

驱使他们前进。

- [laɪk] [li:vz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈtʃæntəɾ] [ˈfli:ɪŋ] .
! **Like leaves from an enchanter fleeing .**
- 喜欢 树叶 从 一个 魔法师 逃离 .

“如同逃离的魔法师留下的落叶。”

- [ˈoʊnli][nɑ:t] [keɪˈɑ:tɪkli] , [nɑ:t][ɪn][dɪsˈɔ:ɾdəɾ] .
! **Only not chaotically , not in disorder .**
- 仅有的 不是 混乱地 , 不是 在 紊乱 .

“只是不要混乱，不要无序。”

[ðeə(r)] [bloʊn] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ɪn] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [fɔ:ɾ] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [wɪnd] .
They're blown , so to speak , in column of four — by a conscious wind .
它们是 吹 , 所以 到 说话 , 在 柱子 的 四 — 经过 一个 有意识的 风 .

可以说，它们被一列四人组成一列——被一股有意识的风吹动着。

“ [hi:; hi] [li:nd] [ðə; ði][ˈkænvəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fri:] [əˈgen] [tu:; tə] [mɑ:rt]

“ **He leaned the canvas against the table and was free again to march**

“ 他 倾斜 这 帆布 反对 这 桌子 和 曾是 自由的 再次 到 行进

[ænd; ənd] [ˈbrændɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkəɪŋ] [fɪsts] .

and brandish his conquering fists .

和 挥舞 他的 征服 拳头 .

他将画布靠在桌子上，又可以自由地行进，挥舞着他胜利的拳头了。

“ [laɪf] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [laɪf] — [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] , [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] .

“ **Life , “ he said , “ life — that's the great , essential thing .**

“ 生活 , “ 他 说 , “ 生活 — 那就是 这 伟大的 , 基本的 事物 .

“生命,”他说, “生命——那才是伟大、至关重要的东西。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [laɪf][ˈɪntu:][jɔː; jəː][ɑ:rt] , [ˈʌðərwaɪz] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .

You've got to get life into your art , otherwise it's nothing .

你已经 得到 到 得到 生活 进入 你的 艺术 , 否则 它是 没有什么 .

你的艺术作品必须充满生命力, 否则就什么都不是。

[ænd; ənd][laɪf][ˈoʊnli] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] ;

And life only comes out of life , out of passion and feeling ;

和 生活 仅有的 来 出去 的 生活 , 出去 的 热情 和 感觉 ;

生命只能源于生命, 源于激情和情感;

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈθɪəriːz] .

it can't come out of theories .

它 不能 来 出去 的 理论 .

它不可能凭空产生。

[ðæts] [ðə; ði][stu:ˈpɪdəti][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈɑ:rts] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [esˈθetɪk]

That's the stupidity of all this chatter about art for art's sake and the aesthetic

那就是 这 愚蠢 的 全部 这 喋喋不休 关于 艺术 为了 艺术的 清酒 和 这 审美的

[ɪˈməʊjənz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrli] [ˈfɔ:rm(ə)l][ˈvælju:z][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

emotions and purely formal values and all that .

情绪 和 纯粹 正式的 值 和 全部 那 .

这就是所有关于为艺术而艺术、审美情感、纯粹形式价值等等的喋喋不休的愚蠢之处。

[ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [rɪˈleɪŋz] [ðæt] [ˈmætər] ; [wʌn][ˈsʌbdʒekt][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈhʌðər]

It's only the formal relations that matter ; one subject is just as good as another

它是 仅有的 这 正式的 关系 那 事情 ; 一 主题 是 只是 作为 好的 作为 其他

— [ðæts] [ðə; ði] [ˈθi:əri] .

— that's the theory .

— 那就是 这 理论 .

真正重要的是形式关系; 一个主体和另一个主体一样好——这就是理论。

[ju:v] [ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [pʊt][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈpræktɪs]

You've only got to look at the pictures of the people who put it into practice

你已经 仅有的 得到 到 看 在 这 图片 的 这 人们 WHO 放 它 进入 实践

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:] .

to see that it won't do .

到 看 那 它 惯于 做 .

你只要看看那些付诸实践的人的照片就知道了, 这样做行不通。

[laɪf] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

Life comes out of life .

生活 来 出去 的 生活 .

生命源于生命。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪl] [ˈstɪmjuleɪt] [jʊr; jər] [ˈɪntəlekt] [tuː; tə]
You must paint with passion and the passion will stimulate your intellect to
你 必须 画 和 热情 和 这 热情 将要 刺激 你的 智力 到
[kri'eɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈfɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .
create the right formal relations .
创造 这 正确的 正式的 关系 .

你必须满怀热情地作画，这种热情会激发你的智慧，从而创造出正确的形式关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpæʃənətli] [ˈɪntrəst]
And to paint with passion , you must paint things that passionately interest
和 到 画 和 热情 , 你 必须 画 事物 那 热情地 兴趣
[juː; jʊ] , [ˈmuːvɪŋ] [θɪŋz] , [ˈhjuːmən] [θɪŋz] .
you , moving things , human things .
你 , 移动 事物 , 人类 事物 .

要想充满激情地作画，你必须画那些你充满激情地感兴趣的事物，那些令人感动的事物，那些与人相关的事物。

[ˈnoʊbəːdi] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ˈpænθɪst] , [laɪk] [væn] [ˈɡoʊ] , [kæn; kən] [ˈsɪriəsli] [biː; bi][æz; əz] [mʌt]
Nobody , except a mystical pantheist , like Van Gogh , can seriously be as much
无人 , 除了 一个 神秘 泛神论者 , 喜欢 范 梵高 , 能 严重地 是 作为 很多
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈnæpkɪnz] ,
interested in napkins ,
感兴趣的 在 餐巾纸 ,

除了像梵高那样的神秘泛神论者之外，没有人会对餐巾纸如此感兴趣。

[ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɜːz] [feɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['destəni]
apples and bottles as in his lover's face , or the resurrection , or the destiny
苹果 和 瓶子 作为 在 他的 恋人的 脸 , 或者 这 复活 , 或者 这 命运
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

苹果和瓶子，就像他爱人的脸上，或者复活，或者人类的命运。

[kʊd; kəd] [məˈn'teɪnjə] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [,kɒmpə'zɪʃənz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd]
Could Mantegna have devised his splendid compositions if he had painted
可以 曼特尼亚 有 设计 他的 灿烂 作品 如果 他 有 绘
[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ki'ænti] [flɑːskz][ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kruːsə'fɪkʃn] ,
arrangements of Chianti flasks and cheeses instead of Crucifixions ,
安排 的 基安蒂 烧瓶 和 奶酪 反而 的 十字架刑 ,

如果曼特尼亚画的是基安蒂酒瓶和奶酪的摆放而不是耶稣受难图，他还能创作出如此精彩的作品吗？

[ˈmɑːtəz] [ænd; ənd] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [men] ?
martyrs and triumphs of great men ?
殉道者 和 胜利 的 伟大的 男人 ?

伟人的殉道事迹和胜利？

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
Nobody but a fool could believe it .
无人 但 一个 傻子 可以 相信 它 .

只有傻瓜才会相信。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðæt] [ˈpɔːrtrət] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]
And could I have painted that portrait if I hadn't loved you , if you weren't
和 可以 我 有 绘 那 肖像 如果 我 之前没有 喜爱 你 , 如果 你 不是
[ˈkɪlɪŋ] [em 'iː] ?
killing me ?
杀 我 ?

如果我不爱你，如果你没有让我痛苦不堪，我能画出那幅肖像吗？

" [ɑː] , - [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [tʃɪn'zɑːnəj] !
" **Ah , Bonomelli and illustrious Cinzano !**
" 啊 , - 和 杰出 钦扎诺 !

“啊，博诺梅利和杰出的辛扎诺！

“ [ˈpæʃənətli] [aɪ] [peɪnt] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ Passionately I paint passion .
“ 热情地 我 画 热情 :

“我满怀热情地描绘热情。”

[aɪ] [drɔː] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
I draw life out of life .
我 画 生活 出去 的 生活 :

我从生活中汲取生命。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kəˈneɪdiən] [ˈæplz] [ænd; ənd]
And I wish them joy of their bottles and their Canadian apples and
和 我 希望 他们 喜悦 的 他们的 瓶子 和 他们的 加拿大 苹果 和
[ðer; ðər] [ˈmʌdi] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbiːstli] folds97
their muddy table napkins with the beastly folds97
他们的 浑 桌子 餐巾纸 和 这 兽 folds97

我祝愿他们享受他们的酒瓶、加拿大苹果和沾满泥土、褶皱难看的餐巾纸97。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ˈluːps] [ʌv; əv] [traɪp] .
in them that look like loops of tripe .
在 他们 那 看 喜欢 循环 的 肚 :

里面有看起来像牛肚环的东西。

” [wʌns] [mɔːr] - [dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ; [ðen] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
” Once more Lypiatt disintegrated himself with laughter ; then was silent .
” 一次 更多的 - 解体 他自己 和 笑声 ; 然后 曾是 沉默的 .

“利皮亚特再次放声大笑，然后沉默不语。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪvli] .
Mrs . Viveash nodded , slowly and reflectively .
太太 : 维维阿什 点头 , 缓慢地 和 反思地 :

维维什夫人缓缓地点了点头，若有所思。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I think you're right , ” she said .
“ 我 思考 你是 正确的 , ” 她 说 :

“我觉得你说得对,”她说。

[jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʃɒrli] [raɪt] ; [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [laɪf] , [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
Yes , he was surely right ; there must be life , life was the important
是的 , 他 曾是 一定 正确的 ; 那里 必须 是 生活 , 生活 曾是 这 重要的
[θɪŋ] .
thing .
事物 :

是的, 他说的没错; 生命必须存在, 生命才是最重要的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] [bæd] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
That was precisely why his paintings were so bad — she saw now ; there was
那 曾是 恰恰 为什么 他的 绘画 是 所以 坏的 — 她 锯 现在 ; 那里 曾是
[noʊ] [laɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] .
no life in them .
不 生活 在 他们 :

她现在明白了, 这正是他的画作如此糟糕的原因; 画中没有生命力。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dʒesˌtɪkjʊˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈɡælvənaɪzd]
Plenty of noise there was , and gesticulation and a violent galvanized
很多 的 噪音 那里 曾是 , 和 手势 和 一个 暴力 镀锌
[ˈtwɪtʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [noʊ] [laɪf] ,
twitching ; but no life ,
抽搐 ; 但 不 生活 ,

现场一片嘈杂, 人们手舞足蹈, 身体剧烈抽搐; 但却不见一丝生命迹象。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˈoʊ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
only the theatrical show of it .
仅有的 这 戏剧 展示的 它 :

仅仅是作秀而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nduɪt] ; [ˈsʌmwɐ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk]
There was a flaw in the conduit ; somewhere between the man and his work
那里 曾是 一个 缺陷 在 这 导管 ; 某处 之间 这 男人 和 他的 工作
[laɪf] [li:kt] [aʊt] .
life leaked out .
生活 泄露 出去 :

沟通渠道出现了故障；在这个人和他的工作生活之间，某种东西泄漏了出去。

[hi:; hi][prəu'testɪd] [tu:] [mʌtʃ] .
He protested too much .
他 抗议 也 很多 :

他抗议得太过火了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dednəs] .
But it was no good ; there was no disguising the deadness .
但 它 曾是 不 好的 ; 那里 曾是 不 伪装 这 死寂 :

但这毫无用处；死气沉沉的气氛根本掩盖不住。

[hɜ:r; hər] [ˈpɔ:trət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mʌmi] .
Her portrait was a dancing mummy .
她 肖像 曾是 一个 跳舞 木乃伊 :

她的肖像画是一具跳舞的木乃伊。

[hi:; hi] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
He bored her now .
他 无聊的 她 现在 :

他现在让她觉得无聊了。

[dɪd][ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [ˈpɔ:zətɪvli] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Did she even positively dislike him ?
做过 她 甚至 积极地 不喜欢 他 ?

她真的讨厌他吗？

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [peɪl] [aɪz] ['mɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:ʃ] [ˈwʌndɜ:d] .
Behind her unchanging pale eyes Mrs . Viveash wondered .
在后面 她 不变 苍白 眼睛 太太 : 维维阿什 想知道 :

维维什夫人那双始终如一的苍白眼睛背后，浮现出一丝疑惑。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wʌn] ['ni:dnt] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn]
But in any case , she reflected , one needn't always like the people with whom one
但 在 任何 案件 , 她 反映 , 一 不必 总是 喜欢 这 人们 和 谁 一
[ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] .
associates .
同事 :

但无论如何，她心想，一个人未必总是喜欢与自己交往的人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmju:zɪk] [hɔ:lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkɑ:nfrɪdenʃ(ə)l] ['bu:dwa:r] ;
There are music halls as well as confidential boudoirs ;
那里 是 音乐 大厅 作为 出色地 作为 机密的 闺房 ;

这里有音乐厅，也有私密的闺房；

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [ˈpɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪt] - - [teɪt] , [ˈʌðər] ,
some people are admitted to the tea - party and the tête - à - tête , others ,
一些 人们 是 承认 到 这 茶 - 派对 和 这 头 - - - 头 , 其他的 ,
[ɑ:n][ə; eɪ][stɛɪdʒ][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [pʊr] [θɪŋz] !
on a stage invisible , poor things !
在 一个 阶段 无形的 , 贫穷的 事物 !

有些人被允许参加茶话会和私下交谈，而另一些人则在看不见的舞台上，可怜人啊！

[tuː; tə] [ðəm'selvz] , [duː][ðer; ðər]['lɪ(ə)l] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] , [roʊl][aʊt][ðer; ðər] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
to themselves , do their little song - and - dance , roll out their characteristic
到 他们自己 , 做 他们的 小的 歌曲 - 和 - 舞蹈 , 卷 出去 他们的 特征
[ˈpætər] ,
patter ,
语调 ,

自言自语, 载歌载舞, 说着他们特有的俏皮话,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [entər'teɪnmənt] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and having provided you with your entertainment are dismissed with their
和 拥有 假如 你 和 你的 娱乐 是 解雇 和 他们的
[duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
due share of applause .
到期的 分享 的 掌声 .

他们为大家带来了娱乐, 并在应有的掌声中退场。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [br'kʌm] ['bɔːrɪŋ] ?
But then , what if they become boring ?
但 然后 , 什么 如果 他们 变得 无聊的 ?

但是, 如果它们变得无聊怎么办?

" [wel] , " [sed] - [æt; ət][ləest] — [hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [ðer; ðər] , [ˈmoʊnləs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" Well , " said Lypiatt at last — he had stood there , motionless , for a long
" 出色地 , " 说 - 在 最后的 — 他 有 站立 那里 , 静止不动 , 为了 一个 长的
[taɪm] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
time , biting his nails ,
时间 , 咬 他的 指甲 ,

“好吧,”利皮亚特终于开口说道——他已经站在那里一动不动很久了, 一直咬着指甲。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiːd] ['betər] [br'gɪn] [ˈaʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] .
" I suppose we'd better begin our sitting .
" 我 认为 我们会 更好的 开始 我们的 坐着 .

我想我们最好开始坐下。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˈpɔːrtrət] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['iːz(ə)l] .
" He picked up the unfinished portrait and adjusted it on the easel .
" 他 挑选 向上 这 未完成 肖像 和 调整 它 在 这 画架 .

他拿起那幅未完成的肖像画, 在画架上调整了一下位置。

" [aɪv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][ɑːt][ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" I've wasted a lot of time , " he said , " and there isn't , after all ,
" 我已经 浪费 一个 很多 的 时间 , " 他 说 , " 和 那里 不是 , 后 全部 ,

“我浪费了很多时间,”他说, “而且, 归根结底, 并没有.....”

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪst] .
so much of it to waste .
所以 很多 的 它 到 浪费 .

这么多东西, 浪费掉太可惜了。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['gluːmɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [br'kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" He spoke gloomily , and his whole person had become , all of a sudden ,
" 他 辐 阴郁地 , 和 他的 所有的 人 有 变得 , 全部 的 一个 突然 ,
[ˈkjʊriəsli] [ˈrʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪ'fleɪtɪd] .
curiously shrunken and deflated .
奇怪的是 缩小 和 瘪 .

“他说话时神情阴郁, 整个人突然间变得异常萎靡不振。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" There isn't so much of it , " he repeated , and sighed .
" 那里 不是 所以 很多 的 它 , " 他 重复 , 和 叹了口气 .

“其实没那么多,”他重复道, 然后叹了口气。

“ [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] , [dəʊnt] you98
“ **I still think of myself as a young man , young and promising , don't you98**
“ 我 仍然 思考 的 我 作为 一个 年轻的 男人 , 年轻的 和 有前途 , 不 you98
“我仍然认为自己是个年轻人, 年轻有为, 不是吗? ”98

[noʊ] .
know .
知道 .
知道。

[ˈkæsiˌmi:r] - — [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Casimir Lypiatt — it's a young , promising sort of name , isn't it ?
卡西米尔 - — 它是 一个 年轻的 , 有前途 种类 的 姓名 , 不是 它 ?
卡西米尔·利皮亚特——这是一个年轻有为的名字, 不是吗?

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [jʌŋ] , [aɪv] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] .
But I'm not young , I've passed the age of promise .
但 我是 不是 年轻的 , 我已经 通过了 这 年龄 的 承诺 .
但我已经不年轻了, 我已经过了充满希望的年纪。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪts] ['peɪnf(ə)l] , [ɪts] [dɪ'presɪŋ] .
Every now and then I realize it , and it's painful , it's depressing .
每一个 现在 和 然后 我 意识到 它 , 和 它是 痛苦 , 它是 沉闷 .
我时不时会意识到这一点, 这很痛苦, 很令人沮丧。

“ ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] [stept] [ʌp][ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] ['mɑ:dəlz] ['deɪs][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] .
“ **Mrs . Viveash stepped up on to the model's dais and took her seat .**
“ 太太 : 维维阿什 步 向上 在 到 这 模型的 台 和 采取 她 座位 :
维维什夫人走上模特台, 坐了下来。

“ [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
“ **Is that right ?**
“ 是 那 正确的 ?
是这样吗?

“ [ʃi; ji] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 :
她问道。

- [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
Lypiatt looked first at her , then at his picture .
- 看起来 第一的 在 她 , 然后 在 他的 图片 :
利皮亚特先看了看她, 然后看了看自己的照片。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] ['pæf(ə)n] — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['oʊnli][tu; tə] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] ?
Her beauty , his passion — were they only to meet on the canvas ?
她 美丽 , 他的 热情 — 是 他们 仅有的 到 见面 在 这 帆布 ?
她的美貌, 他的激情——难道他们只能在画布上相遇吗?

[ɑ:ps] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
Opps was her lover .
哎呀 曾是 她 情人 :
奥普斯是她的情人。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [hi; hi] [felt] ['taɪərd] .
Time was passing ; he felt tired .
时间 曾是 通过 ; 他 毛毡 疲劳的 :
时间流逝, 他感到疲惫。

“ ['ðætəl] [du:] , “ [hi; hi] [sed] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['peɪntɪŋ] .
“ **That'll do , “ he said and began painting .**
“ 那将 做 , “ 他 说 和 开始 绘画 :
“这样就可以了,”他说着就开始作画。

“ [haʊ] [jʌŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ How young are you ?
“ 如何 年轻的 是 你 ？

你多大了？

“ [hi:; hi] [æskt] [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ he asked after a moment .
“ 他 问 后 一个 片刻 。

过了一会儿，他问道。

“ [ˈtwenti] - [faɪv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:]] .
“ Twenty - five , I should imagine , “ said Mrs . Viveash .
“ 二十 - 五 , 我 应该 想象 , “ 说 太太 . 维维阿什 .

“我想应该是二十五吧,”维维什夫人说。

“ [ˈtwenti] - [faɪv] ?
“ Twenty - five ?
“ 二十 - 五 ？

“二十五？ ”

[gʊd] [bɔ:rd] , [ɪts] [ˈnɪrli] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] .
Good Lord , it's nearly fifteen years since I was twenty - five .
好的 主 , 它是 几乎 十五 年 自从 我 曾是 二十 - 五 .

我的天哪，距离我二十五岁已经快十五年了。

[ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] , [ˈfɑ:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] .
Fifteen years , fighting all the time .
十五 年 , 斗争 全部 这 时间 .

十五年，一直都在战斗。

[gɔ:d] , [haʊ] [aɪ] [heit] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] !
God , how I hate people sometimes !
上帝 , 如何 我 恨 人们 有时 ！

天哪，我有时候真讨厌人类！

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[ɪts] [nɔ:t][ðer; ðər] [məˈlɪgnəti] [aɪ][maɪnd] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv]
It's not their malignity I mind ; I can give them back as good as they give
它是 不是 他们的 恶毒 我 头脑 ; 我 能 给 他们 后退 作为 好的 作为 他们 给

[em ˈi:] .
me .
我 .

我不在乎他们的恶意；我可以以其人之道还治其人之身。

[ɪts] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɪts] [ðer; ðər][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ]
It's their power of silence and indifference , it's their capacity for making
它是 他们的 力量 的 沉默 和 漠不关心 , 它是 他们的 容量 为了 制作

[ðəmˈselvz] [def] .
themselves deaf .
他们自己 聋 .

这是他们沉默和冷漠的力量，这是他们让自己充耳不闻的能力。

[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ænd; ænd]
Here am I with something to say to them , something important and
这里 是 我 和 某物 到 说 到 他们 , 某物 重要的 和

[ɪˈsen(ə)l] .
essential .
基本的 .

我在这里有话要对他们说，一些重要且至关重要的话。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪftiːn] ['jɪrz] , [aɪv] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
And I've been saying it for more than fifteen years , I've been shouting it .
和 我已经 到过 说 它 为了 更多的 比 十五 年 , 我已经 到过 喊叫 它 .
我已经说了十五年多了, 我一直在大声疾呼。

[ðeɪ] [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n] .
They pay no attention .
他们 支付 不 注意力 .
他们毫不在意。

[aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtʃɑːrdʒər] ,
I bring them my head and heart on a charger ,
我 带来 他们 我的 头 和 心 在 一个 充电器 ,
我把我的头脑和心灵都充电起来带给他们,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][ˈiːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
and they don't even notice that the things are there .
和 他们 不 甚至 注意 那 这 事物 是 那里 .
他们甚至都没注意到那些东西在那里。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
I sometimes wonder how much longer I can manage to go on .
我 有时 想知道 如何 很多 更长 我 能 管理 到 去 在 .
我有时会想, 我还能坚持多久。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['treɪmblɪ] .
" **His voice had become very low , and it trembled .**
" 他的 嗓音 有 变得 非常 低的 , 和 它 颤抖 .
他的声音变得非常低沉, 而且颤抖着。

" [wʌnz] ['nɪrli] ['fɔːrti] , [juː; jʊ] [noʊ]
" **One's nearly forty , you know .**
" 一个人的 几乎 四十 , 你 知道
“其中一个都快四十岁了, 你知道.....

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪdɪd] ['hʌskɪli] [ə'wei] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" **The voice faded huskily away into silence .**
" 这 嗓音 褪色 沙哑地 离开 进入 沉默 .
那声音沙哑地渐渐消失在寂静中。

['læŋɡwɪdli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪɡ'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæən] ['mɪksɪŋ] ['kʌlərz]
Languidly and as though the business exhausted him , he began mixing colours
懒洋洋地 和 作为 尽管 这 商业 筋疲力尽的 他 , 他 开始 混合 颜色
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] .
on his palette .
在 他的 调色板 .

他懒洋洋地, 仿佛被工作折磨得筋疲力尽, 开始在调色板上调色。
[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mrs . Viveash looked at him .
太太 . 维维阿什 看起来 在 他 .

维维什太太看了他一眼。
[noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [jʌŋ] ; [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn'diːd] ,
No , he wasn't young ; at the moment , indeed ,
不 , 他 不是 年轻的 ; 在 这 片刻 , 的确 ,

不, 他并不年轻; 事实上, 当时他确实不年轻。
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
he seemed to have become much older than he really was .
他 似乎 到 有 变得 很多 老 比 他 真的 曾是 .
他看起来比实际年龄要老得多。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , peaked99
An old man was standing there , peaked99
一个 老的 男人 曾是 常设 那里 , peaked99
那里站着一位老人，峰顶99

[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][wɔ:rn] .
and sharp and worn .
和 锋利的 和 磨损 .
锋利而磨损。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
He had failed , he was unhappy .
他 有 失败的 , 他 曾是 不开心 .
他失败了，他很不开心。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'dʒʌst] , [les] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
But the world would have been unjuster , less discriminating if it had given
但 这 世界 会 有 到过 不公正 , 较少的 歧视性的 如果 它 有 给定
[hɪm; ɪm] [sək'ses] .
him success .
他 成功 .
但如果他成功了，世界将会更加不公，更加缺乏歧视。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" Some people believe in you , " she said ; there was nothing else for her
" 一些 人们 相信 在 你 , " 她 说 ; 那里 曾是 没有什么 别的 为了 她
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
“有些人相信你,”她说；她无话可说了。

- [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
Lypiatt looked up at her .
- 看起来 向上 在 她 .
莱皮亚特抬头看着她。

" [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" You ? " he asked .
" 你 ? " 他 问 .
“你？”他问道。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [dɪ'lɪbəɾətli] .
Mrs . Viveash nodded , deliberately .
太太 . 维维阿什 点头 , 故意地 .
维维什夫人刻意地点了点头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
It was a lie .
它 曾是 一个 说谎 .
那是谎言。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ?
But was it possible to tell the truth ?
但 曾是 它 可能的 到 告诉 这 真相 ?
但有可能说出真相吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , " [ʃi:; ʃi] [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ,
" And then there is the future , " she reassured him ,
" 和 然后 那里 是 这 未来 , " 她 放心 他 ,
“还有未来呢,”她安慰他说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][feɪnt] [deθ] - [bed] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsəɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]

and her faint death - bed voice seemed to prophesy with a perfect certainty

和 她 头晕的 死亡 - 床 嗓音 似乎 到 预言 和 一个 完美的 肯定

·

·

·

她临终前微弱的声音似乎带着十足的确定性预言着什么。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈfɔːrtɪ] [jet] ； [juːv] [gɑːt] [ˈtwenti] ， [ˈθɜːrtɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][wɜːrk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] 。

“ You're not forty yet ； you've got twenty , thirty years of work in front of you 。

” 你是 不是 四十 然而 ； 你已经 得到 二十 ， 三十 年 的 工作 在 正面 的 你 。

“你还没到四十岁；你还有二三十年的工作要做。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] ， [ˈæftər][ɔːl] ， [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —

And there were others , after all , who had to wait — a long time —

和 那里 是 其他的 ， 后 全部 ， WHO 有 到 等待 — 一个 长的 时间 —

[ˈsʌmtaɪmz] [tɪl] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] 。

sometimes till after they were dead 。

有时 直到 后 他们 是 死的 。

毕竟，还有一些人不得不等待——很长时间——有时甚至直到他们死后。

[greɪt] [men] ； [bleɪk] ， [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ．．．．

Great men ； Blake ， for instance 。

伟大的 男人 ； 布莱克 ， 为了 实例 ．．．．

伟人；例如布莱克.....

” [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈfeɪmd] ； [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [baɪ] [ˈdɑːktər] [fræŋk] [kreɪn] 。

” She felt positively ashamed ； it was like a little talk by Doctor Frank Crane 。

” 她 毛毡 积极地 羞愧 ； 它 曾是 喜欢 一个 小的 讲话 经过 医生 坦率 起重机 。

“她感到非常羞愧；就像弗兰克·克莱恩医生给她做了一次简短的谈话一样。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [stɪl] [mɔːr] [əˈfeɪmd] ，

But she felt still more ashamed 。

但 她 毛毡 仍然 更多的 羞愧 。

但她仍然感到更加羞愧。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈkæsiːmiːr][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ]

when she saw that Casimir had begun to cry and that the tears were rolling

什么时候 她 锯 那 卡西米尔 有 开始 到 哭 和 那 这 眼泪 是 滚动

，

·

·

当她看到卡西米尔开始哭泣，泪水止不住地流淌时，

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ， [ˈsləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] 。

one after another , slowly down his face 。

一 后 其他 ， 缓慢地 向下 他的 脸 。

一颗接一颗，缓缓地顺着他的脸颊滑落。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] ， [hiː; hi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪs] ，

He put down his palette , he stepped on to the dais 。

他 放 向下 他的 调色板 ， 他 步 在 到 这 台 ，

他放下调色板，走上讲台。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] ． [ˈvɪvɪːʒ] [fiːt] 。

he came and knelt at Mrs . Viveash's feet 。

他 来了 和 跪下 在 太太 ． 维维什的 脚 。

他走上前，跪在维维什夫人脚下。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ，

He took one of her hands between his own and he bent over it 。

他 采取 一 的 她 双手 之间 他的 自己的 和 他 弯曲 超过 它 ，

他握住她的一只手，俯身靠近，

[ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [əˈɡenst] [ʌnˈhæpi]
pressing it to his forehead , as though it were a charm against unhappy
紧迫 它 到 他的 前额 , 作为 尽管 它 是 一个 魅力 反对 不开心
[θɔːts] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
thoughts , sometimes kissing it ;
想法 , 有时 接吻 它 ;
他把它贴在额头上, 仿佛这是驱散不快念头的护身符, 有时还会亲吻它;

[suːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
soon it was wet with tears .
很快 它 曾是 湿的 和 眼泪 .
很快, 它就被泪水浸湿了。

[hiː; hi] [wept] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] .
He wept almost in silence .
他 哭泣 几乎 在 沉默 .
他几乎是默默地哭泣。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
“ **It's all right , “ Mrs . Viveash kept repeating , “ it's all right ,**
” 它是 全部 正确的 , ” 太太 : 维维阿什 保留 重复 , ” 它是 全部 正确的 ,
“没关系,”维维什太太不停地重复着, “没关系。”

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər] [friː] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] ,
” **and she laid her free hand on his bowed head ,**
” 和 她 铺设 她 自由的 手 在 他的 鞠躬 头 ,
她将空着的那只手放在他低垂的头上,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmfərtɪŋli] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [pæt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] [ðæt] [kʌmz]
she patted it comfortingly as one might pat the head of a large dog that comes
她 轻拍 它 令人欣慰的是 作为 一 可能 拍 这 头 的 一个 大的 狗 那 来
[ænd; ænd] [θrʌsts] [ɪts] [ˈmʌzl] [bɪˈtwiːn] [wʌnz] [niːz] .
and thrusts its muzzle between one's knees .
和 推力 它是 枪口 之间 一个人的 膝盖 .
她轻轻地拍了拍它, 就像抚摸一只大狗的头, 这只狗跑过来把鼻子伸到你的膝盖之间一样。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [haʊ] [ˈmiːnɪŋləs] [ænd; ænd] [ʌnˈɪntəmət] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər]
She felt , even as she made it , how meaningless and unintimate the gesture
她 毛毡 , 甚至 作为 她 制成 它 , 如何 无意义的 和 不亲密 这 手势
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
即使在做出这个举动的时候, 她也感觉到了这个举动是多么毫无意义和缺乏亲密感。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ;
If she had liked him , she would have run her fingers through his hair ;
如果 她 有 喜欢 他 , 她 会 有 跑步 她 手指 通过 他的 头发 ;
如果她喜欢他, 她就会用手指梳理他的头发;
[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] [her] [ˈræðər] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɜːr; hər] .
but somehow his hair rather disgusted her .
但 不知何故 他的 头发 相当 厌恶 她 .

但不知为何, 他的头发让她感到十分厌恶。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **It's all right , all right .**
” 它是 全部 正确的 , 全部 正确的 .
“没关系, 没关系。”

“ [bʌt; bət] , -
” **But , 100**
” 但 , -

但是, 100

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɔ:l] [raɪt] ;
of course , it wasn't all right ;
的 课程 , 它 不是 全部 正确的 ;

当然, 这并不完全正确;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ]
and she was comforting him under false pretences and he was kneeling
和 她 曾是 令人感到安慰 他 在下面 错误的 伪装 和 他 曾是 跪着

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [hu:] ['sɪmpli] ['wɒznt] [ðer; ðər] — [soʊ] [ʌtərli] [dɪ'tætɪt] ,
at the feet of somebody who simply wasn't there — so utterly detached ,
在 这 脚 的 某人 WHO 简单地 不是 那里 — 所以 完全地 分离的 ,

她以虚假的借口安慰他, 而他跪在根本不存在的人的脚下——如此彻底的疏离。

[soʊ][fɑ:r] [ə'wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [si:n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
so far away she was from all this scene and all his misery .
所以 远的 离开 她 曾是 从 全部 这 场景 和 全部 他的 苦难 .

她离这一切以及他所有的痛苦都那么远。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , ” [hu:] ['kerz] [ɔ:r] [ʌndə'stændz] .
“ You're the only person , ” he said at last , “ who cares or understands .
“ 你是 这 仅有的 人 , ” 他 说 在 最后的 , ” WHO 关心 或者 明白 .

“只有你一个人,”他最后说道, “关心我, 理解我。”

“ ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [læft] .
“ Mrs . Viveash could almost have laughed .
“ 太太 . 维维阿什 可以 几乎 有 笑了 .

维维什夫人几乎要笑出来了。

[hi:; hi][brɪ'gæn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][hænd] .
He began once more to kiss her hand .
他 开始 一次 更多的 到 吻 她 手 .

他又开始亲吻她的手。

“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['maɪrə] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [ðæt] .
“ Beautiful and enchanting Myra — you were always that .
“ 美丽的 和 妖娆 米拉 — 你 是 总是 那 .

“美丽迷人的米拉——你一直都是这样。”

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [daɪr] [æz; əz] [wel] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [kaɪnd] . “
But now you're good and dear as well , now I know you're kind . ”
但 现在 你是 好的 和 亲爱的 作为 出色地 , 现在 我 知道 你是 种类 . ”

但现在你既善良又可爱, 现在我知道你很仁慈了。

“ [pʊr] ['kæsɪ,mɪ:r] !
“ Poor Casimir !
“ 贫穷的 卡西米尔 !

“可怜的卡西米尔! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɔ:lweɪz] [gɑ:t] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] ?
Why was it that people always got involved in one's life ?
为什么 曾是 它 那 人们 总是 得到 涉及 在 一个人的 生活 ?

为什么人们总是喜欢干涉别人的生活?

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz] !
If only one could manage things on the principle of the railways !
如果 仅有的 一 可以 管理 事物 在 这 原则 的 这 铁路 !

如果能像铁路那样管理一切就好了!

[ˈpærəleɪ] [træks] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .
Parallel tracks — that was the thing .
平行线 轨道 — 那 曾是 这 事物 .

平行轨道——这就是关键所在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [juːd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spiːd] .
For a few miles you'd be running at the same speed .
为了 一个 很少 英里 你会 是 跑步 在 这 相同的 速度 .

几英里路程中，你的速度都会保持不变。

[ðeəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
There'd be delightful conversation out of the windows ;
那里 是 愉快 对话 出去 的 这 视窗 ;

窗外会传来令人愉快的谈话声；

[juːd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈɑːmlət] [ɪn][jʊr; jər] [ˈrestrɑːnt] [kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɑːl] - [eɪˈjuː] - [vent] [ɪn]
you'd exchange the omelette in your restaurant car for the vol - au - vent in theirs .
你会 交换 这 煎蛋卷 在 你的 餐厅 车 为了 这 卷 - au - 发泄 在 他们的 .

你会用自己餐车里的煎蛋卷换他们餐车里的酥皮盒。

[ænd; ənd] [wen] [juːd] [sed] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [juːd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [stiːm] ,
And when you'd said all there was to say , you'd put on a little more steam ,
和 什么时候 你会 说 全部 那里 曾是 到 说 , 你会 放 在 一个 小的 更多的 蒸汽 ,

当你把该说的话都说完之后，你还会再加把劲儿。

[weɪv] [jʊr; jər][hænd] , [bləʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [juːd] [goʊ] , [ˈfɔːrdʒɪŋ] [əˈhed] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð]
wave your hand , blow a kiss and away you'd go , forging ahead along the smooth
海浪 你的 手 , 吹 一个 吻 和 离开 你会 去 , 锻造 前方 沿着 这 光滑的
, [ˈpɑːlɪʃt] [reɪlz] .
, polished rails .
, 抛光 铁轨 .

挥挥手，送个飞吻，然后你就出发了，沿着光滑的铁轨一路向前。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [ˈæksədənts] ; [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜːr; wər]
But instead of that , there were these dreadful accidents ; the points were
但 反而 的 那 , 那里 是 这些 可怕 事故 ; 这 积分 是

[ˈrɔːŋli] [set] ,
wrongly set ,
错 放 ,

但却发生了这些可怕的故事；道岔设置错误，

[ðə; ði] [treɪnz] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [təˈgeðər] ;
the trains came crashing together ;
这 火车 来了 崩溃 一起 ;

两列火车相撞了；

[ɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [dʒʌmpt] [ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
or people jumped on as you were passing through the stations and made a
或者 人们 跳了起来 在 作为 你 是 通过 通过 这 车站 和 制成 一个
[ˈnuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] .
nuisance of themselves and wouldn't allow themselves to be turned off .
滋扰 的 他们自己 和 不会 允许 他们自己 到 是 转向 离开 .

或者有人在你经过车站时跳上车，制造麻烦，并且不让你关掉车。

[pʊr] [ˈkæsiˌmiːr] !
Poor Casimir !
贫穷的 卡西米尔 !

可怜的卡西米尔！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [bɔːr] .
But he irritated her , he was a horrible bore .
 但 他 受刺激 她 , 他 曾是 一个 可怕 钻孔 .
 但他让她很烦, 他真是个令人厌烦的人。

[ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɔːpt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She ought to have stopped seeing him .
 她 应该 到 有 停止 看到 他 .
 她本该停止和他来往。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈhoʊlɪ] [dɪsˈlaɪk] [em ˈiː] , [ðen] ? ”
“ You can't wholly dislike me , then ? ”
 “ 你 不能 完全 不喜欢 我 , 然后 ? ”
 “那你不可能完全讨厌我吧? ”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [pʊr] [ˈkæsiˌmiːr] ! ”
“ But of course not , my poor Casimir ! ”
 “ 但 的 课程 不是 , 我的 贫穷的 卡西米尔 ! ”
 “当然不是, 我可怜的卡西米尔! ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈhɔːrəbli] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! ”
“ If you knew how horribly I loved you ! ”
 “ 如果 你 知道 如何 糟糕透了 我 喜爱 你 ! ”
 “如果你知道我有多么爱你!”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈsperɪŋli] . - ”
“ He looked up at her despairingly . 101 ”
 “ 他 看起来 向上 在 她 绝望地 . - ”
 他绝望地抬头看着她。101

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .
“ But what's the good ? ” said Mrs . Viveash .
 “ 但 是什么 这 好的 ? ” 说 太太 . 维维阿什 .
 “可是有什么好处呢? ”维维什太太问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [noʊn] [wʌt] [ɪts] [laɪk][tuː; tə] [ʌv] [sʌm; səm][wʌn][soʊ] [mʌt] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ”
“ Have you ever known what it's like to love some one so much that you feel
 “ 有 你 曾经 已知 什么 它是 喜欢 到 爱 一些 一 所以 很多 那 你 感觉
 [juː; jʊ][kʊd; kəd][daɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
you could die of it ?
 你 可以 死 的 它 ?
 “你有没有过那种爱一个人爱到感觉自己会因此而死的感受? ”

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
So that it hurts all the time .
 所以 那 它 疼痛 全部 这 时间 .
 所以一直都很痛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wuːnd] .
As though there were a wound .
 作为 尽管 那里 是 一个 伤口 .
 仿佛身上有伤口似的。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [noʊn] [ðæt] ?
Have you ever known that ?
 有 你 曾经 已知 那 ?
 你以前知道这件事吗?

” [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [smaɪld] [hɜːr; həʀ] [ˈægənaɪzɪŋ] [smaɪl] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [sed] , “
” **Mrs** . **Viveash** **smiled** **her** **agonizing smile** , **nodded** **slowly** **and** **said** , “
” 太太 . 维维阿什 微笑 她 痛苦的 微笑 , 点头 缓慢地 和 说 , “
[pərˈhæps] .
Perhaps .
也许 .

维维什夫人露出了痛苦的笑容，缓缓地点了点头，说道：“也许吧。”

[ænd; ənd][wʌn] [ˈdʌznt] [daɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And **one** **doesn't** **die** , **you** **know** .
和 一 不 死 , 你 知道 .

而且人不会死，你知道的。

[wʌn] [ˈdʌznt] [daɪ] .
One **doesn't** **die** .
一 不 死 .

人不会死。

” - [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] , [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həʀ] .
” **Lypiatt** **was** **leaning** **back** , **staring** **fixedly** **up** **at** **her** .
” - 曾是 倾斜 后退 , 凝视 固定地 向上 在 她 .

“莱皮亚特向后靠着，目不转睛地盯着她。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wəʀ][draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wəʀ] [flʌʃt] .
The **tears** **were** **dry** **on** **his** **face** , **his** **cheeks** **were** **flushed** .
这 眼泪 是 干燥 在 他的 脸 , 他的 脸颊 是 配 .

他脸上的泪痕已经干涸，双颊泛红。

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [hiː; hi] [æskt] , “ [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] ,
” **Do** **you** **know** **what** **it** **is** , “ **he** **asked** , “ **to** **love** **so** **much** ,
” 做 你 知道 什么 它 是 , “ 他 问 , “ 到 爱 所以 很多 ,

“你知道那是什么感觉吗？”他问道，“就是爱得如此深沉。”

[ðæt] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fəʀ][ðə; ði] [ˈænədəɪn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][peɪn]
that **you** **begin** **to** **long** **for** **the** **anodyne** **of** **physical** **pain** **to** **quench** **the** **pain**
那 你 开始 到 长的 为了 这 镇痛剂 的 身体的 疼痛 到 淬火 这 疼痛

[ɪn][ðə; ði][soʊl] ?
in **the** **soul** ?
在 这 灵魂 ?

你是否开始渴望用肉体上的疼痛来缓解灵魂深处的痛苦？

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] .
You **don't** **know** **that** .
你 不 知道 那 .

你不知道这一点。

” [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ,
” **And** **suddenly** , **with** **his** **clenched** **fist** ,
” 和 突然 , 和 他的 紧握 拳头 ,

“突然，他紧握拳头，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [bæŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdeɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] , [bləʊ] [ˈæftəʀ] [bləʊ]
he **began** **to** **bang** **the** **wooden** **dais** **on** **which** **he** **was** **kneeling** , **blow** **after** **blow**
他 开始 到 砰 这 木制的 台 在 哪个 他 曾是 跪着 , 吹 后 吹

,
:
,

他开始猛击他跪着的木制台子，一下又一下，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
with **all** **his** **strength** .
和 全部 他的 力量 .

用尽全力。

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [lent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪz; ɪz][hænd] .
Mrs . Viveash leant forward and tried to arrest his hand .

太太 . 维维阿什 倾斜 向前 和 尝试 到 逮捕 他的 手 .

维维什夫人向前倾身，试图抓住他的手。

“ [jʊə(r)] [mæd] , [ˈkæsiˌmiːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You're mad , Casimir , ” she said .

“ 你是 疯狂的 , 卡西米尔 , ” 她 说 .

“你疯了，卡西米尔，”她说。

“ [jʊə(r)] [mæd] .
“ You're mad .

“ 你是 疯狂的 .

你疯了。

[dəʊnt][duː] [ðæt] .
Don't do that .

不 做 那 .

别那样做。

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
“ She spoke with anger .

“ 她 辐 和 愤怒 .

她说话时带着怒气。

- [læft] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈbrʊʊkən][ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡrɪməs] ,
Lypiatt laughed till his face was all broken up with the grimace ,

- 笑了 直到 他的 脸 曾是 全部 破碎的 向上 和 这 鬼脸 ,

利皮亚特笑得脸都扭曲变形了，

[ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈspek(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [ˈnʌklz] .
and proffered for her inspection his bleeding knuckles .

和 提供的 为了 她 检查 他的 出血 指关节 .

他把流血的指关节递给她检查。

[ðə; ði] [skɪn] [hʌŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [tægz][ænd; ənd] [ˈtætərz] ,
The skin hung in little white tags and tatters ,

这 皮肤 悬挂 在 小的 白色的 标签 和 破烂不堪 ,

皮肤像一串串白色的小标签和破布片一样挂在那里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈuːzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
and from below the blood was slowly oozing up to the surface .

和 从 以下 这 血 曾是 缓慢地 渗出 向上 到 这 表面 .

血液从下方缓缓渗出到表面。

“ [lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] .
“ Look , ” he said , and laughed again .

“ 看 , ” 他 说 , 和 笑了 再次 .

“瞧，”他说，然后又笑了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈdʒɪləti] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then suddenly , with an extraordinary agility , he jumped to his feet ,

然后 突然 , 和 一个 非凡的 敏捷 , 他 跳了起来 到 他的 脚 ,

然后，他突然以惊人的敏捷身手跳了起来。

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪs][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ] [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
bounded from the dais and began once more to stride up and down the

有界 从 这 台 和 开始 一次 更多的 到 步幅 向上 和 向下 这

[ˈferweɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈiːz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
fairway between his easel and the door .

球道 之间 他的 画架 和 这 门 .

他从讲台上跳下来，又开始在画架和门之间的球道上来回踱步。

“ [baɪ][gɑ:d] , ” [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , “ [baɪ][gɑ:d] , [baɪ][gɑ:d] .
“ **By God** , ” **he kept repeating** , “ **by God** , **by God** .
” 经过 上帝 , ” 他 保留 重复 , ” 经过 上帝 ; 经过 上帝 :

“以上帝的名义,”他不停地重复道,“以上帝的名义, 以上帝的名义。”

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɪn][em 'i:] .
I feel it in me .
我 感觉 它 在 我 :

我感觉到了。

[aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [lɑ:t] .
I can face the whole lot of you ; the whole damned lot .
我 能 脸 这 所有的 很多 的 你 ; 这 所有的 该死的 很多 :

我可以面对你们所有人; 所有这群该死的家伙。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [jet] .
Yes , and I shall get the better of you yet .
是的 , 和 我 将 得到 这 更好的 的 你 然而 :

是的, 我终究会战胜你。

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] ” — [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɡoʊst]
An Artist ” — he called up that traditional ghost
一个 艺术家 ” — 他 称为 向上 那 传统的 鬼

“一位艺术家”——他唤起了那个传统的幽灵。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ræpt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] protective102
and it comforted him ; he wrapped himself with a protective102
和 它 安慰 他 ; 他 包装 他自己 和 一个 protective102

这让他感到安慰; 他用一件保护性的102包裹着自己。

['dʒestʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æmp(ə)l][fɔʊldz][ʌv; əv][ɪts] [braɪt] ['mænt(ə)l] — “ [æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['dʌznt] [feɪl] [ʌndər]
gesture within the ample folds of its bright mantle — “ an Artist doesn't fail under
手势 之内 这 充足 折叠 的 它是 明亮的 地幔 — “ 一个 艺术家 不 失败 在下面
[ʌn'hæpɪnəs] .
unhappiness .
不快乐 :

在其明亮的斗篷的宽大褶皱中, 他做出了这样的姿态——“艺术家不会在不幸中失败。

[hi:; hi] [gets] [nu:] [streŋθ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
He gets new strength from it .
他 获得 新的 力量 从 它 :

他从中获得了新的力量。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [meɪks] [hɪm; ɪm] [swet] [nu:] ['mɑ:stəpi:sɪz]
The torture makes him sweat new masterpieces : : : :
这 酷刑 制作 他 汗 新的 杰作 : : : :

酷刑让他汗流浹背地创作出新的杰作.....

” [hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ;
” **He began to talk about his books , his poems and pictures ;**
” 他 开始 到 讲话 关于 他的 图书 , 他的 诗歌 和 图片 ;

他开始谈论他的书、诗歌和绘画;

[ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] .
all the great things in his head , the things he had already done .
全部 这 伟大的 事物 在 他的 头 , 这 事物 他 有 已经 完毕 :

他脑海中所有伟大的想法, 以及他已经完成的事情。

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] — [ɑː] , [baɪ][gɑːd] , [ðæt] [wʊd] [əˈstɑːnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ðæt]
He talked about his exhibition — ah , by God , that would astonish them , that
他 谈话 关于 他的 展览 — 啊 , 经过 上帝 , 那 会 震惊 他们 , 那
[wʊd] [boʊl] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
would bowl them over ,
会 碗 他们 超过 ,
他谈到他的展览——啊, 我的天哪, 那一定会让他们大吃一惊, 让他们震惊不已!

[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .
这次。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [prəˈdʒektɪŋ]
The blood mounted to his face ; there was a flush over the high projecting
这 血 安装 到 他的 脸 ; 那里 曾是 一个 冲洗 超过 这 高的 投影
[tʃiːk] - [boʊnz] .
cheek - bones .
脸颊 - 骨头 .
他的脸颊泛起了红晕; 高耸的颧骨上泛起了红晕。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He could feel the warm blood behind his eyes .
他 可以 感觉 这 温暖的 血 在后面 他的 眼睛 .
他能感觉到脑后涌起的温热血液。

[hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈlaɪən] .
He laughed aloud ; he was a laughing lion .
他 笑了 大声 ; 他 曾是 一个 笑 狮子 .
他放声大笑; 他是一头笑狮。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] ,
He stretched out his arms ; he was enormous ,
他 拉伸 出去 他的 武器 ; 他 曾是 巨大的 ,
他伸展双臂; 他身材魁梧,

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [riːtʃt] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːdər] .
his arms reached out like the branches of a cedar .
他的 武器 达到 出去 喜欢 这 分支 的 一个 雪松 .
他的双臂像雪松的枝条一样伸展开来。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪndʒi][dɔːgz][ræn] [ˈjelpɪŋ] [ænd; ənd]
The Artist walked across the world and the mangy dogs ran yelping and
这 艺术家 步行 穿过 这 世界 和 这 疥癣 狗 跑 尖叫 和
[ˈsnæpɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
snapping behind him .
啪啪 在后面 他 .
艺术家走遍了世界, 一群脏兮兮的狗在他身后狂吠撕咬。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [bluː] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ; [aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
The great wind blew and blew , driving him on ; it lifted him and he
这 伟大的 风 吹 和 吹 , 驾驶 他 在 ; 它 抬起 他 和 他
[brɪˈɡæn][tuː; tə][flaɪ] .
began to fly .
开始 到 飞 .
狂风呼啸, 吹拂着他; 狂风托起他, 他开始飞翔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [ˈlɪsnd] .
Mrs . Viveash listened .
太太 . 维维阿什 听着 .
维维什夫人听着。

[ˈaɪˈtiː][ˈdɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] . -
It didn't look as though he would get much further with the portrait . 103
它 没有 看 作为 尽管 他 会 得到 很多 更远 和 这 肖像 : -

看来他画肖像的进度不会有太大进展了。103

[ˈtʃæptər] [ˌviːəɹiˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [pres] [deɪ] .
It was Press Day .
它 曾是 按 天 :

今天是媒体发布日。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪks][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈraɪv] ; [ˈmɪstər] . [ˈælbə,mɑːrəl][ˈsɜːkjə,lertəd, ˈsɜːkjə,lertɪd] [əˈmʌŋ]
The critics had begun to arrive ; Mr . Albemarle circulated among
这 评论家 有 开始 到 到达 ; 先生 : 阿尔伯马尔 流通 之中
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːkl] [ˌeɪmiəˈbɪləti] .
them with a ducal amiability .
他们 和 一个 公爵 和蔼 :

评论家们开始陆续到来；阿尔伯马尔先生以公爵般的和蔼可亲与他们交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] [ˈhʌvəd] [ˈveɪɡli] [əˈbaʊt] ,
The young assistant hovered vaguely about ,
这 年轻的 助手 悬停 依稀 关于 ,

年轻的助手漫不经心地在附近徘徊，

[ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [men][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈtend]
straining to hear what the great men had to say and trying to pretend
紧张 到 听到 什么 这 伟大的 男人 有 到 说 和 尝试 到 假装
[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] .
that he wasn't eavesdropping .
那 他 不是 偷听 :

他努力倾听伟人们的讲话，同时假装自己没有偷听。

- [ˈpɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] - [ˈkætəloʊːɡ] , [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈprefəs]
Lypiatt's pictures hung on the walls , and Lypiatt's catalogue , thick with its preface
- 图片 悬挂 在 这 墙壁 , 和 - 目录 , 厚的 和 它是 前言
[ænd; ənd][ɪts] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts] ,
and its explanatory notes ,
和 它是 解释性 笔记 ,

墙上挂着利皮亚特的画作，还有利皮亚特的画册，厚厚的，有前言和说明文字。

[wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl] [hændz] .
was in all hands .
曾是 在 全部 双手 :

一切都在掌控之中。

" [ˈveri] [strɔːŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈælbə,mɑːrəl] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , " [ˈveri] [strɔːŋ] [ɪnˈdiːd] !
" **Very strong , " Mr . Albemarle kept repeating , " very strong indeed !**
" 非常 强的 , " 先生 : 阿尔伯马尔 保留 重复 , " 非常 强的 的确 !

“非常强,”阿尔伯马尔先生不停地重复道,“确实非常强!”

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpæswɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" **It was his password for the day .**
" 它 曾是 他的 密码 为了 这 天 :

“那是他当天的密码。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstər] . [kluː] , [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪlɪ] [poʊst] , [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
Little Mr . Clew , who represented the Daily Post , was inclined to be
小的 先生 . 线索 , WHO 代表 这 日常的 邮政 , 曾是 倾斜 到 是
[ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] .
enthusiastic .
热情的 .

代表《每日邮报》的克鲁先生（个子矮小）则显得热情洋溢。

“ [haʊ] [wel] [hiː; hi] [raɪts] ！
“ **How well he writes ！**
” 如何 出色地 他 写 ！

“他文笔真好！”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˌælbəˈmɑːrəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkætəloːɡ] .
” **he said to Mr . Albemarle , looking up from the catalogue .**
” 他 说 到 先生 . 阿尔伯马尔 , 寻找 向上 从 这 目录 .
“他一边说着，一边从产品目录上抬起头来，看着阿尔伯马尔先生。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [peɪnts] ！
“ **And how well he paints ！**
” 和 如何 出色地 他 油漆 ！

“他画得真好！”

[wʌt] [ɪmˈpæstəʊ] .
What impasto .
什么 厚涂 .

厚涂技法。

“ [ɪmˈpæstəʊ] , [ɪmˈpæstəʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] [ˈsaɪdlɪd] [ɔːf] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [desk]
” **Impasto , impasto — the young assistant sidled off unobtrusively to the desk**
” 厚涂 , 厚涂 — 这 年轻的 助手 侧身 离开 不引人注目地 到 这 桌子
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and made a note of it .
和 制成 一个 笔记 的 它 .

“厚涂法，厚涂法——”年轻的助理悄悄地走到桌子旁，记了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌp][ɪn] [-] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts][ˈleɪtər][ɑːn] .
He would look the word up in Grubb's Dictionary of Art and Artists later on .
他 会 看 这 单词 向上 在 格鲁布的 字典 的 艺术 和 艺术家 之后 在 .
他后来在格鲁布的《艺术与艺术家词典》中查找了这个词。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [sərˈkjuːɪtəsli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ˈɪntuː][ˈmɪstər] .
He made his way back , circuitously and as though by accident , into Mr .
他 制成 他的 方式 后退 , 迂回地 和 作为 尽管 经过 事故 , 进入 先生 .
- [ˈneɪbərhʊd] .
Clew's neighbourhood .
- 邻里 .

他绕了好大弯，仿佛是偶然地，又回到了克鲁先生的街区。

[ˈmɪstər] . [kluː] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] .
Mr . Clew was one of those rare people who have a real passion for art .
先生 . 线索 曾是 一 的 那些 稀有的 人们 WHO 有 一个 真实的 热情 为了 艺术 .
克鲁先生是那种对艺术充满真正热情的罕见之人。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈpeɪntɪŋ] , [ɔːl] [ˈpeɪntɪŋ] , [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] .
He loved painting , all painting , indiscriminately .
他 喜爱 绘画 , 全部 绘画 , 不加区分地 .

他热爱绘画，各种绘画他都喜欢，不加选择。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːrk] [ɪn][ə; eɪ][ˈhærəm] ; [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
In a picture gallery he was like a Turk in a harem ; he adored them all .
在 一个 图片 画廊 他 曾是 喜欢 一个 土耳其人 在 一个 后宫 ; 他 受人喜爱 他们 全部 .
在画廊里，他就像土耳其人在后宫里一样，对她们全都爱不释手。

[hi:; hi] [lʌvd] ['mɛmlɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ræfɛrəl] , [hi:; hi] [lʌvd] ['gry:nə,vɑ:ld] [ænd; ənd]
He loved Memling as much as Raphael , he loved Grünewald and
他 喜爱 梅姆林 作为 很多 作为 拉斐尔 , 他 喜爱 格吕内瓦尔德 和
[ˌmaɪkəl'ændʒə,ləʊ] , [ˈhəʊlmən] [hʌnt] [ænd; ənd]['mɑ:nɛt] ,
Michelangelo , Holman Hunt and Manet ,
米开朗基罗 , 霍尔曼 打猎 和 马奈 ,
他像喜爱拉斐尔一样喜爱梅姆林, 他喜爱格吕内瓦尔德和米开朗基罗, 喜爱霍尔曼·亨特和马奈。

[ˈrɒmni] [ænd; ənd] [ˌtɪntə'retəʊ] ; [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
Romney and Tintoretto ; how happy he could be with all of them !
罗姆尼 和 丁托列托 ; 如何 快乐的 他 可以 是 和 全部 的 他们 !
罗姆尼和丁托列托; 他要是能和他们在一起该多开心啊!

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi] [heɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [fə,mɪli'ærəti] [hæd; həd]
Sometimes , it is true , he hated ; but that was only when familiarity had
有时 , 它 是 真的 , 他 憎恨 ; 但 那 曾是 仅有的 什么时候 熟悉 有
[nɔ:t] [jet] [bred] [lʌv] . -
not yet bred love . 104
不是 然而 繁殖 爱 . -
的确, 有时他也会憎恨; 但那只是在熟悉尚未滋生爱意的时候。 104

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][pəʊst] - [ɪm'preʃənɪst] [eksɪ'biʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] - , [hi:; hi][hæd; həd]
At the first Post - Impressionist Exhibition , for example , in 1911 , he had
在 这 第一的 邮政 - 印象派 展览 , 为了 例子 , 在 - , 他 有
['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rm][stænd] .
taken a very firm stand .
已采取 一个 非常 公司 站立 .
例如, 在 1911 年举办的首届后印象派画展上, 他就采取了非常坚定的立场。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əb'si:n] [fɑ:rs] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðen] .
" This is an obscene farce , " he had written then .
" 这 是 一个 猥亵 闹剧 , " 他 有 书面 然后 .
“这是一场荒诞的闹剧,”他当时写道。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['pæʃənət] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['mæti:sɪz] ['dʒi:niəs] .
Now , however , there was no more passionate admirer of Matisse's genius .
现在 , 然而 , 那里 曾是 不 更多的 热情的 仰慕者 的 马蒂斯的 天才 .
然而, 如今已再也没有比他更热情地欣赏马蒂斯天才的人了。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ænd; ənd] - , ['mɪstər] . [klu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] .
As a connoisseur and kunstforscher , Mr . Clew was much esteemed .
作为 一个 行家 和 - , 先生 . 线索 曾是 很多 尊敬的 .
作为一位鉴赏家和艺术研究者, 克鲁先生备受尊敬。

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈdɜ:rti][oʊld] [ˈpɪktʃərz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm]
People would bring him dirty old pictures to look at , and he would exclaim
人们 会 带来 他 肮脏的 老的 图片 到 看 在 , 和 他 会 惊叹
[æt; ət][wʌns] :
at once :
在 一次 :
人们会拿一些肮脏的老照片给他看, 他会立刻惊呼:

[waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [el] ['grekoʊ] , [ə; eɪ] - , [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['su:təb(ə)] [neɪm] .
Why , it's an El Greco , a Piazzetta , or some other suitable name .
为什么 , 它是 一个 埃尔 格雷科 , 一个 - , 或者 一些 其他 合适的 姓名 .
为什么呢? 它是埃尔·格列柯的作品, 皮亚泽塔的作品, 或者其他什么合适的名字。

[æskt] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [wɒd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [ænd; ənd] [seɪ] : [bʌt; bət] [ɪts] [saɪnd] [ɔːl]
Asked how he knew , he would shrug his shoulders and say : But it's signed all
问 如何 他 知道 , 他 会 耸肩 他的 肩膀 和 说 : 但 它是 签名 全部
[ˈoʊvər] .
over .
超过 :

当被问及如何得知时, 他会耸耸肩说: 但上面到处都有签名。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɜːr; wər] [ɪnˈfekʃəs] .

His certainty and his enthusiasm were infectious .
他的 肯定 和 他的 热情 是 传染性 :

他的自信和热情极具感染力。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [el] [ˈɡrekos] [ɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Since the coming of El Greco into fashion ,
自从 这 未来 的 埃尔 格雷科 进入 时尚 ,

自从埃尔·格列柯的作品流行起来之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [wɜːrks] [baɪ] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst] .

he had discovered dozens of early works by that great artist .
他 有 发现 几十个 的 早期的 作品 经过 那 伟大的 艺术家 :

他发现了这位伟大艺术家的数十幅早期作品。

[fɔːr; fər] [bɜːrd] - [kəˈlekʃ(ə)n] [əˈloʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr] [ˈɜːrli] [el] [ˈɡrekos] , [ɔːl] [baɪ]

For Lord Petersfield's collection alone he had found four early El Grecos , all by
为了 主 - 收藏 独自的 他 有 成立 四 早期的 埃尔 希腊人 , 全部 经过

[ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv] [bæˈsɑːnos] .

pupils of Bassano .
学生 的 巴萨诺 :

仅在彼得斯菲尔德勋爵的收藏中, 他就发现了四幅早期的埃尔·格列柯作品, 全部出自巴萨诺的学生之手。

[bɜːrd] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈmɪstər] . [kluː] [wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] ;

Lord Petersfield's confidence in Mr . Clew was unbounded ;
主 - 信心 在 先生 : 线索 曾是 无界 ;

彼得斯菲尔德勋爵对克鲁先生的信任是无限的;

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪmɪtɪvz] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [aɪ ˈtiː] .

not even that affair of the Primitives had shaken it .
不是 甚至 那 事务 的 这 原始 有 摇晃 它 :

就连原始部落的那件事也没能动摇它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sæd] [əˈfer] :

It was a sad affair :
它 曾是 一个 伤心 事务 :

这是一件令人悲伤的事:

[bɜːrd] - [ˈduːtʃioʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkrækɪŋ] ;

Lord Petersfield's Duccio had shown signs of cracking ;
主 - 杜乔 有 所示 标志 的 裂纹 ;

彼得斯菲尔德勋爵的杜乔已经出现裂纹迹象;

[ðə; ði] [ˈsteɪt] [ˈkɑːrpəntər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæn(ə)l] ; [hiː; hi]

the estate carpenter was sent for to take a look at the panel ; he
这 财产 木匠 曾是 发送 为了 到 拿 一个 看 在 这 控制板 ; 他

[hæd; həd] [lʊkt] .

had looked .
有 看起来 :

庄园的木匠被叫去查看木板; 他已经看过了。

“ [ə; eɪ] [wɜːrs] - [ˈsiːznd] [piːs] [ʌv; əv] [ɪləˈnoʊ] [ˈhɪkəri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [ˈnevər] [siːn] .

“ A worse - seasoned piece of Illinois hickory , ” he said , “ I've never seen .
“ 一个 更糟 - 经验丰富的 片 的 伊利诺伊州 山胡桃木 , ” 他 说 , “ 我已经 绝不 已见 :

“我从未见过比这更糟糕的伊利诺伊州山核桃木,”他说。

” [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈmoʊn] [mɑːrˈtiːni] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
” After that he looked at the Simone Martini ; for that , on the contrary ,
” 后 那 他 看起来 在 这 西蒙娜 马提尼 ; 为了 那 , 在 这 相反 ,
“之后他看了看西蒙·马蒂尼；因为恰恰相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [preɪz] .
he was full of praise .
他 曾是 满的 的 称赞 .
他赞不绝口。

[smuːð] - [greɪnd] , [wel] - [ˈsiːznd] — [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [kræk] , [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
Smooth - grained , well - seasoned — it wouldn't crack , no , not in a hundred years .
光滑的 - 颗粒状 , 出色地 - 经验丰富的 — 它 不会 裂缝 , 不 , 不是 在 一个 百 年 .
质地细腻，调味恰到好处——它不会裂开，不，一百年也不会。

” [ə; eɪ][ˈnaɪsər] [sleɪs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
” A nicer slice of board never came out of America .
” 一个 更漂亮 片 的 木板 绝不 来了 出去 的 美国 .
“美国再也找不到比这更好的木板了。”

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌhaɪpərˈbɔːlɪkəl] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
” He had a hyperbolical way of speaking .
” 他 有 一个 双曲线 方式 的 请讲 .
他说话方式夸张。

[bɔːrd] [ˈpiːtərzˌfiːld] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋɡri] ; [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ˈkɑːrpəntər][ɑːn][ðə; ði]
Lord Petersfield was extremely angry ; he dismissed the estate carpenter on the
主 彼得斯菲尔德 曾是 极其 生气的 ; 他 解雇 这 财产 木匠 在 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

彼得斯菲尔德勋爵非常生气，当场解雇了庄园的木匠。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][ˈtoʊld][ˈmɪstər] . [kluː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ][dʒɔːrˈdʒɔːne] ,
After that he told Mr . Clew that he wanted a Giorgione ,
后 那 他 讲述 先生 . 线索 那 他 通缉 一个 乔尔乔内 ,
之后他告诉克鲁先生，他想要一份乔尔乔内葡萄酒。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [kluː] [went] [aʊt][ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [wɪt] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
and Mr . Clew went out and found him one which was signed all over .
和 先生 . 线索 去 出去 和 成立 他 — 哪个 曾是 签名 全部 超过 .
于是克鲁先生出去给他找了一本，书上到处都是签名。

” [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [kluː] ,
” I like this very much , ” said Mr . Clew ,
” 我 喜欢 这 非常 很多 , ” 说 先生 . 线索 ,
“我非常喜欢这个，”克鲁先生说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] - [hæd; həd] [ˈpref.ɪs] [hɪz; ɪz]
pointing to one of the thoughts with which Lypiatt had prefaced his
指向 到 一 的 这 想法 和 哪个 - 有 序言 他的
[ˈkætəlbɔːɡ] . “
catalogue . “
目录 . “

这指的是利皮亚特在其目录序言中提出的一个观点。

- [ˈdʒiːniəs] , -
! Genius , !
- 天才 , -
“天才，”

” [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] , “
” he adjusted his spectacles and began to read aloud , “
” 他 调整 他的 眼镜 和 开始 到 读 大声 , “
他扶了扶眼镜，开始大声朗读：“

- [ɪz][laɪf] .
' is life .
- 是 生活 .

这就是生活。

[ˈdʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Genius is a force of nature .
天才 是 一个 力量 的 自然 .

天才是一种自然之力。

In105
In105
In105

In105

[ɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [els] [kaʊnts] .
art , nothing else counts .
艺术 , 没有什么 别的 计数 .

艺术，其他一切都不重要。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] ['ɪmpətənt] , [huː] [ɑːr; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['enviəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
The modern impotents , who are afraid of genius and who are envious of it
这 现代的 阳痿 , WHO 是 害怕的 的 天才 和 WHO 是 羡慕 的 它
,
:
,

现代的无能之辈，既惧怕天才，又嫉妒天才，

[hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
have invented in self - defence the notion of the Artist .
有 发明 在 自己 - 防御 这 概念 的 这 艺术家 .

为了自卫，他们发明了“艺术家”的概念。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [stɑɪl] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊ(ə)n][tuː; tə] [pʃər] ['bjʊːti] , [et]
The Artist with his sense of form , his style , his devotion to pure beauty , et
这 艺术家 和 他的 感觉 的 形式 , 他的 风格 , 他的 虔诚 到 纯的 美丽 , 等
['setʒə] ,
cetera ,
等等 ,

这位艺术家凭借其对形式的感知、风格、对纯粹美的追求等等，

[et] ['setʒə] .
et cetera .
等 等等 .

等等。

[bʌt; bət][ˈdʒiːniəs] [ɪn'kluːdʒ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ; ['evri] [ˈdʒiːniəs][hæz; həz] , [ə'mʌŋ] ['veri] ['meni] ['ʌðər] ,
But Genius includes the Artist ; every Genius has , among very many others ,
但 天才 包括 这 艺术家 ; 每一个 天才 有 , 之中 非常 许多 其他的 ,
但天才也包括艺术家；每一位天才都拥有（除其他诸多特质外）

[ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ə'trɪbjʊːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
the qualities attributed by the impotents to the Artist .
这 品质 归因于 经过 这 阳痿 到 这 艺术家 .

无能者赋予艺术家的品质。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑ:rvər][ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] [θru:] [wɪt] [noʊ][ˈwɔ:tər] [fləʊz] .
The Artist without genius is a carver of fountains through which no water flows .
这 艺术家 没有 天才 是 一个 雕刻家 的 喷泉 通过 哪个 不 水 流量 .
没有天赋的艺术家就像雕刻喷泉却流不出水的工匠。

- [ˈveri] [tru:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [klu:] , " [ˈveri] [tru:] [ɪnˈdi:d] .
" **Very true , " said Mr . Clew , " very true indeed .**
- 非常 真的 , " 说 先生 : 线索 , " 非常 真的 的确 :
"非常正确,"克鲁先生说, "确实非常正确。"

" [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] .
" **He marked the passage with his pencil .**
" 他 标记 这 通道 和 他的 铅笔 :
他用铅笔在段落上做了标记。

[ˈmɪstər] . [ˈælbə,mɑ:rəl] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [ˈpæswɜ:rd] .
Mr . Albemarle produced the password .
先生 : 阿尔伯马尔 生产 这 密码 :
阿尔伯马尔先生提供了密码。

" [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [pʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very strongly put , " he said .**
" 非常 强烈 放 , " 他 说 :
"措辞非常有力,"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [maɪˈself] , " [sed] [ˈmɪstər] . [klu:] .
" **I have always felt that myself , " said Mr . Clew .**
" 我 有 总是 毛毡 那 我 , " 说 先生 : 线索 :
"我一直都有这种感觉,"克鲁先生说。

" [el] [ˈɡrekəʊ] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] "
" **El Greco , for example "**
" 埃尔 格雷科 , 为了 例子 : "
"例如埃尔·格列柯....."

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wʌt] [əˈbaʊt] [el] [ˈɡrekəʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] .
" **Good morning , what about El Greco ? " said a voice , all in one breath .**
" 好的 早晨 , 什么 关于 埃尔 格雷科 ? " 说 一个 嗓音 , 全部 在 一 气息 :
"早上好, 埃尔·格列柯怎么样了?"一个声音一口气说道。

[ðə; ði] [θɪn] , [lɔ:ŋ] , [skɪn] - [ˈkʌvəd] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmælərd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]
The thin , long , skin - covered skeleton of Mr . Mallard hung over them like a
这 薄的 , 长的 , 皮肤 - 涵盖 骨骼 的 先生 : 鳃 悬挂 超过 他们 喜欢 一个
[ˈɡɪlti] [ˈkɑ:ŋjəns] .
guilty conscience .
有罪的 良心 :
马勒先生那瘦长、皮包骨头的骨架像一颗内疚的良心一样悬在他们头上。

[ˈmɪstər] . [ˈmælərd] [roʊt] [ˈevri] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [hebˈdɑ:məd] [dɑˈdʒest] .
Mr . Mallard wrote every week in the Hebdomadal Digest .
先生 : 鳃 写道 每一个 星期 在 这 每周 消化 :
马勒德先生每周都在《每周文摘》上发表文章。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]
He had an immense knowledge of art , and a sincere dislike of all that
他 有 一个 巨大 知识 的 艺术 , 和 一个 真诚 不喜欢 的 全部 那
[wʌz; wəz] [ˈbju:trɪf(ə)] .
was beautiful .
曾是 美丽的 :
他对艺术有着渊博的知识, 却真心厌恶一切美好的事物。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmɑːdərn] [ˈpeɪntər] [huːm] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ədˈmaɪəd][wʌz; wəz][ˈhɑːdlər] .
The only modern painter whom he really admired was Hodler .
这 仅有的 现代的 画家 谁 他 真的 钦佩 曾是 霍德勒 .
他真正欣赏的唯一一位现代画家是霍德勒。

[ɔːl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈsævɪdʒrɪ] ;
All others were treated by him with a merciless savagery ;
全部 其他的 是 治疗 经过 他 和 一个 无情 野蛮 ;
他对其他人都施以残酷无情的暴行；

[hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈgʌstoʊ][ʌv; əv]
he tore them to pieces in his weekly articles with all the holy gusto of
他 撕裂 他们 到 件 在 他的 每周 文章 和 全部 这 圣 古斯托 的
[ə; eɪ] [ˈkælvɪnɪst] [aɪˈkɑːnəklæst] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] .
a Calvinist iconoclast smashing images of the Virgin .
一个 加尔文主义 反传统者 粉碎 图片 的 这 处女 .
他在每周的文章中，以加尔文主义偶像破坏者砸碎圣母像般的虔诚热情，将它们撕成了碎片。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [el] [ˈɡrekos] ?
“ What about El Greco ?
” 什么 关于 埃尔 格雷科 ?
“ 埃尔·格列柯呢？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .
他重复道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈpæʃənət] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [el] [ˈɡrekos] .
He had a peculiarly passionate loathing of El Greco .
他 有 一个 奇特地 热情的 厌恶 的 埃尔 格雷科 .
他对埃尔·格列柯有着一种异乎寻常的强烈厌恶。

[ˈmɪstər] . [kluː] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [prəˈpɪʃiətɪŋli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmælərd]
Mr . Clew smiled up at him propitiatingly ; he was afraid of Mr . Mallard
先生 . 线索 微笑 向上 在 他 安抚地 ; 他 曾是 害怕的 的 先生 . 鳧
.
:
.
克鲁先生抬头对他露出安抚的微笑；他害怕马勒德先生。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈθjuːziæzəmz] [wɜːr; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmæləːrdz] [ˈerjədəɪt] [ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪk(ə)]
His enthusiasms were no match for Mr . Mallard's erudite and logical
他的 热情 是 不 匹配 为了 先生 . 野鸭的 博学 和 逻辑
[dɪsˈɡʌsts] .
disgusts .
令人厌恶 .
他的热情远不及马勒德先生博学而又逻辑严密的厌恶之情。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [kwʊʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ I was merely quoting him as an example , “ he said .
” 我 曾是 仅仅 引用 他 作为 一个 例子 , “ 他 说 .
“我只是引用他的话举个例子,”他说。

“ [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] , [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ˈdrɔːɪŋ] , [bəˈroʊk] [kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [dɪsˈɡʌstɪŋ]
“ An example , I hope , of incompetent drawing , baroque composition , disgusting
” 一个 例子 , 我 希望 , 的 不称职的 绘画 , 巴洛克 作品 , 令人作呕
[fɔːrmz] , [ˈɡerɪʃ] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd] hysterical106
forms , garish colouring and hysterical106
表格 , 扎眼 染色 和 hysterical106
“我希望这是一个拙劣绘画、巴洛克式构图、令人作呕的造型、艳俗的色彩和歇斯底里的106的例子。”

[ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] .
subject - matter .
主题 - 事情 .

题材。

" [ˈmɪstər] . [ˈmælərd] [ʃʊd] [hɪz; ɪz][ʊəld][ˈaɪvəri] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [smaɪl] .
" **Mr . Mallard showed his old ivory teeth in a menacing smile** .
" 先生 . 鳧 显示 他的 老的 象牙 牙齿 在 一个 威胁 微笑 .

“马勒德先生露出了他那口老旧的象牙牙齿，露出一个令人毛骨悚然的笑容。”

" [ðəʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [wɪt] [el] [ˈɡrekəʊz] [wɜːrk] [ɪɡˈzempləˌfaɪz] .
" **Those are the only things which El Greco's work exemplifies** .
" 那些 是 这 仅有的 事物 哪个 埃尔 格雷科的 工作 举例说明 .

“埃尔·格列柯的作品只体现了这些特点。”

" [ˈmɪstər] . [kluː] [ɡerɪ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **Mr . Clew gave a nervous little laugh** .
" 先生 . 线索 给予 一个 紧张的 小的 笑 .

克鲁先生紧张地轻笑了一声。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪːz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [ˈkænvəsɪz] .
" **What do you think of these ? " he asked , pointing to Lypiatt's canvases** .
" 什么 做 你 思考 的 这些 ? " 他 问 , 指向 到 - 画布 .

“你觉得这些怎么样？”他指着利皮亚特的画布问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri] [ˌɔːrdnˈerəli] [bəd] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmælərd] .
" **They look to me very ordinarily bad , " answered Mr . Mallard** .
" 他们 看 到 我 非常 按说 坏的 , " 回答 先生 . 鳧 .

“在我看来，它们看起来非常糟糕，”马勒德先生回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] [ˈlɪsnd] [əˈpɔːld] .
The young assistant listened appalled .
这 年轻的 助手 听着 震惊 .

年轻的助理听得十分震惊。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [laɪk] [ðɪs] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] ?
In a business like this , how was it possible to make good ?
在 一个 商业 喜欢 这 , 如何 曾是 它 可能的 到 制作 好的 ?

在这样的商业环境中，如何才能盈利？

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [kluː] [kəˈreɪdʒəsli] ,
" **All the same , " said Mr . Clew courageously** ,
" 全部 这 相同的 , " 说 先生 . 线索 勇敢地 ,

“尽管如此，”克鲁先生勇敢地说。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [bəʊl] [ʌv; əv][ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [bɪˈhaɪnd] .
" **I like that bowl of roses in the window with the landscape behind** .
" 我 喜欢 那 碗 的 玫瑰 在 这 窗户 和 这 景观 在后面 .

“我喜欢窗台上那碗玫瑰花，以及它背后的风景。”

[ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [naɪn] .
Number twenty - nine .
数字 二十 - 九 .

第二十九号。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætələɡ] .
" **He looked in the catalogue** .
" 他 看起来 在 这 目录 .

他翻阅了产品目录。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [vɜːrs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] :
" **And there's a really charming little verse about it** :
" 和 有 一个 真的 迷人 小的 诗 关于 它 :

“关于这件事，还有一首非常动人的小诗：

- [oʊ] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
- **O beauty of the rose** ,
- 哦 美丽 的 这 玫瑰 ,

“哦，玫瑰的美丽啊！ ”

[ˈgʊdnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pərˈfju:m] [eksˈheɪlɪŋ] !
Goodness as well as perfume exhaling !
善良 作为 出色地 作为 香水 呼气 ！

既美好又芬芳！

[hu:] [geɪzɪz] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈflaʊərz] ,
Who gazes on these flowers ,
WHO 凝视 在 这些 花朵 ,

谁在凝视这些花朵？

[ɑ:n] [ðɪs] [blu:] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈraɪpənɪŋ] [fi:ld] — [hi:; hi] [noʊz]
On this blue hill and ripening field — he knows
在 这 蓝色的爬坡道 和 成熟 场地 — 他 知道

在这座蓝色的山丘和成熟的田野上——他知道

[wer] [ˈdu:ti] [li:dz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈpaʊəz]
Where duty leads and that the nameless Powers
在哪里 责任 线索 和 那 这 无名 权力

责任指引方向，以及无名力量的指引

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第7/19页

[ɪn][ə; eɪ][roʊz][kæn; kən] [spi:k] [ðer; ðər] [wɪl] .

In a rose can speak their will .
在 一个 玫瑰 能 说话 他们的 将要 .

玫瑰能诉说它们的意志。

- ['ri:əli] ['tʃɑ:rmɪŋ] !

' Really charming !
- 真的 迷人 !

真迷人!

" ['mɪstər] . [klu:] [meɪd] [ə'hʌðər] [mɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

" Mr . Clew made another mark with his pencil .
" 先生 . 线索 制成 其他 标记 和 他的 铅笔 .

克鲁先生用铅笔又画了一道线。

" [bʌt; bət] ['kɑ:mənpleɪs] , ['kɑ:mənpleɪs] .

" But commonplace , commonplace .
" 但 平凡 , 平凡 .

“但是很普通，很普通。”

" ['mɪstər] . ['mælərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Mr . Mallard shook his head .
" 先生 . 晃 摇晃 他的 头 .

马拉德先生摇了摇头。

" [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [kɑ:nt]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ][bæd] ['pɪktʃər] .

" And in any case a verse can't justify a bad picture .
" 和 在 任何 案件 一个 诗 不能 证明合法 一个 坏的 图片 .

“无论如何，一首诗也不能成为一幅糟糕画作的理由。”

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'sʌtl] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['kʌlər] !

What an unsubtle harmony of colour !
什么 一个 不委婉 和谐 的 颜色 !

多么朴素的色彩和谐啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði][kɑ:mpə'zɪ(ə)n][ɪz] !

And how uninteresting the composition is !
和 如何 无聊 这 作品 是 !

这构图多么乏味啊!

[ðæt] ['ri:si:dɪŋ] [daɪ'æɡən(ə)l] — [ɪts] [bɪn] [wɜ:rkɪ] [tu:; tə] [deθ] .

That receding diagonal — it's been worked to death .
那 消退 对角线 — 它是 到过 工作 到 死亡 .

那种逐渐消失的对角线——已经被用滥了。

" [hi:; hi] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] ['kætəb:g] — [ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] ,

" He too made a mark in his catalogue — a cross and a little circle ,
" 他 也 制成 一个 标记 在 他的 目录 — 一个 叉 和 一个 小的 圆圈 ,

“他也在自己的作品目录上留下了印记——一个十字架和一个小圆圈，

[ə'reɪndʒd] [laɪk][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [boʊnz][ɑ:n][ə; eɪ] ['paɪrəts] [flæg] .

arranged like the skull and cross - bones on a pirate's flag .
安排 喜欢 这 颅骨 和 叉 - 骨头 在 一个 海盗的 旗帜 .

排列方式如同海盗旗上的骷髅和交叉骨。

[ˈmɪstər] . [ˈmæləːrdz] [ˈkætəlbɔːgz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [maːrks] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Mr . Mallard's catalogues were always covered with these little marks : they were
先生 . 野鸭的 产品目录 是 总是 涵盖 和 这些 小的 标记 : 他们 是
[hɪz; ɪz] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [kɑːndemˈheɪʃn] .
his symbols of condemnation .
他的 符号 的 谴责 .

马勒德先生的商品目录上总是布满了这些小标记： 它们是他用来表示谴责的标志。

[ˈmɪstər] . [ˈælbəˌmɑːrəl] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [griːt] the107
Mr . Albemarle , meanwhile , had moved away to greet the107
先生 . 阿尔伯马尔 , 同时 , 有 已搬 离开 到 迎接 the107
与此同时, 阿尔伯马尔先生已经走开去迎接107位客人。

[nuː] [əˈraɪvlz] .
new arrivals .
新的 到达 .

新品到货。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪli] [ˈsɪnəmə] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
To the critic of the Daily Cinema he had to explain that there were no
到 这 评论家 的 这 日常的 电影 他 有 到 解释 那 那里 是 不
[ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [səˈlebrətɪz] .
portraits of celebrities .
肖像 的 名人 .

他不得不向《每日电影》的评论家解释，这里没有名人肖像。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈplænɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [wɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]
The reporter from the Evening Planet had to be told which were the
这 记者 从 这 晚上 行星 有 到 是 讲述 哪个 是 这
[best] [ˈpɪktʃərz] .
best pictures .
最好的 图片 .

《晚间星球报》的记者需要有人告诉他哪些照片最好。

" [ˈmɪstər] . - , " [hiː; hi] [dɪkˈteɪtɪd] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈpouət][ænd; ænd] [fəˈlɑːsəfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Mr . Lypiatt , " he dictated , " is a poet and philosopher as well as a**
" 先生 . - , " 他 口述 , " 是 一个 诗人 和 哲学家 作为 出色地 作为 一个
[ˈpeɪntər] .
painter .
画家 .

“利皮亚特先生,”他口述道, “是一位诗人、哲学家, 也是一位画家。”

[hɪz; ɪz] [ˈkætəlbɔːg] [ɪz][ə; eɪ] — [hm] — [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] .
His catalogue is a — h'm — declaration of faith .
他的 目录 是 一个 — 嗯 — 宣言 的 信仰 .

他的作品目录——嗯——是一种信仰宣言。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [tʊk] [aɪˈtiː] [daʊn] [ɪn] [ˈɔːrthænd] .
" **The reporter took it down in shorthand .**
" 这 记者 采取 它 向下 在 速记 .
“记者用速记法记了下来。”

" [ænd; ænd] [ˈveri] [naɪs] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **And very nice too , " he said .**
" 和 非常 好的 也 , " 他 说 .

“而且人也非常好,”他说。

" [aɪm][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
" **I'm most grateful to you , sir , most grateful .**
" 我是 最多 感激的 到 你 , 先生 , 最多 感激的 .

“先生, 我非常感谢您, 非常感谢您。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæt(ə)] [ʃoʊ] [brɪˈʃɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
” **And he hurried away , to get to the Cattle Show before the King should**
” 和 他 慌忙 离开 , 到 得到 到 这 牛 展示 前 这 国王 应该
[əˈraɪv] .
arrive .
到达 .

“于是他匆匆赶去，想在国王到来之前赶到牲畜展。”

[ˈmɪstər] . [ˈælbəˌmɑːrəl] [ˈæfəbli] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡloʊb] .
Mr . Albemarle affably addressed himself to the critic of the Morning Globe .
先生 . 阿尔伯马尔 和蔼可亲 已解决 他自己 到 这 评论家 的 这 早晨 地球 .

阿尔伯马尔先生和蔼地与《晨报》的评论家交谈。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [ˈɡæləri] , ” [sed] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [voɪs] ,
” **I always regard this gallery , ” said a loud and cheerful voice ,**
” 我 总是 看待 这 画廊 , ” 说 一个 大声 和 快乐 嗓音 ,
“我一直很欣赏这个画廊,”一个响亮而欢快的声音说道。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈbʊlz] [ænd; ənd][kəˈneəɪz][ɪn] [ˈkɔːrəs] , “ [æz; əz] [ˈpɑːzətɪvli] [ə; eɪ] [ˌmoʊˈveɪ] [luː] .
full of bulls and canaries in chorus , “ as positively a mauvais lieu .
满的 的 公牛 和 金丝雀 在 合唱 , ” 作为 积极地 一个 糟糕的 代替 .

到处都是公牛和金丝雀齐声高呼，“这绝对是一个糟糕的地方。”

[sʌtʃ] [ˌɛksəˈbɪʃənz] !
Such exhibitions !
这样的 展览 !

这样的展览！

” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪkˈspresɪvli] .
” **And Mr . Mercaptan shrugged his shoulders expressively .**
” 和 先生 . 疏醇 耸了耸肩 他的 肩膀 富有表现力地 .
“梅尔卡普坦先生耸了耸肩，意味深长。”

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
He halted to wait for his companion .
他 停止 到 等待 为了 他的 伴侣 .
他停下来等同伴。

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [hæd; həd] [lægd] [brɪˈhaɪnd] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [wɔːkt]
Mrs . Viveash had lagged behind , reading the catalogue as she slowly walked
太太 . 维维阿什 有 滞后 在后面 , 阅读 这 目录 作为 她 缓慢地 步行
[əˈlɔːŋ] .
along .
沿着 .

维维什太太落在了后面，一边慢慢走一边看产品目录。

” [ɪts] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fʊl] [ʌv; əv][ˈpəʊəmz][ænd; ənd] [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
” **It's a complete book , ” she said , “ full of poems and essays and short**
” 它是 一个 完全的 书 , ” 她 说 , ” 满的 的 诗歌 和 散文 和 短的
[ˈstɔːrɪz] [ˈiːv(ə)n] ,
stories even ,
故事 甚至 ,

“这是一本内容完整的书,”她说,“里面充满了诗歌、散文,甚至还有短篇小说。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] . “
so far as I can see . ”
所以 远的 作为 我 能 看 . ”

就我所见而言。”

” [oʊ] , [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkrækər] [ˈmɒtəʊz] .
” **Oh , the usual cracker mottoes .**
” 哦 , 这 通常 饼干 格言 .

“哦，又是那些老掉牙的口号。”

" ['mɪstər] . [mər'kæptæn] [læft] .
" **Mr . Mercaptan laughed .**
" 先生 . 硫醇 笑了 .

梅尔卡普坦先生笑了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **I know the sort of thing .**
" 我 知道 这 种类 的 事物 .

“我知道那种事。”

- [lʊk] ['æftər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ɪt'self] . -
' **Look after the past and the future will look after itself .** '
- 看 后 这 过去的 和 这 未来 将要 看 后 本身 . -

“善待过去，未来自然会水到渠成。”

- [gɔ:d] [skwerd] ['maɪnəs][mæn] [skwerd] ['i:kwəlz][ɑ:rt] - [plʌs] - [laɪf] [taɪmz][ɑ:rt] - ['maɪnəs] - [laɪf] . -
' **God squared minus Man squared equals Art - plus - life times Art - minus - Life .** '
- 上帝 平方 减 男人 平方 等于 艺术 - 加 - 生活 时代 艺术 - 减 - 生活 . -

“上帝的平方减去人的平方等于艺术加上生活乘以艺术减去生活。”

- [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][ɑ:rt][ðə; ði] [fju:ər] [ðə; ði] ['mɔ:rəlz] - — ['oʊnli] [ðæts] [tu:] ['hɪrli] [gʊd] [sens] [tu:; tə]
' **The Higher the Art the fewer the morals . — only that's too nearly good sense to**
- 这 更高 这 艺术 这 更少 这 德 - — 仅有的 那就是 也 几乎 好的 感觉 到

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] .
have been invented by Lypiatt .
有 到过 发明 经过 .

“艺术越高，道德越低”——但这话听起来太有道理了，不可能是利皮亚特说的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
But I know the sort of thing .
但 我 知道 这 种类 的 事物 .

但我知道那种事。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər]['evər] .
I could go on like that for ever .
我 可以 去 在 喜欢 那 为了 曾经 .

我可以一直这样说下去。

" ['mɪstər] . [mər'kæptæn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
" **Mr . Mercaptan was delighted with himself .**
" 先生 . 硫醇 曾是 高兴极了 和 他自己 .

“梅尔卡普坦先生对自己非常满意。”

" [aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] . "
" **I'll read you one of them , " said Mrs . Viveash .** "
" 患病的 读 你 一 的 他们 , " 说 太太 . 维维阿什 . "

“我给你读一篇，”维维什太太说。

- [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)] [kɑ:mbrɪneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['plæstɪk][fɔ:rm][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] . -
' **A picture is a chemical combination of plastic form and spiritual significance .** '
- 一个 图片 是 一个 化学 组合 的 塑料 形式 和 精神 意义 . -

"
"

“绘画是形体和精神意义的化学结合。”

" ['kraɪki] ! " [sed] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] . - "
" **Crikey ! " said Mr . Mercaptan . 108** "
" 哎呀 ! " 说 先生 . 硫醇 . - "

“哎呀！”梅尔卡普坦先生说道。108

- [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈplæstɪk][ˈfɔ:rm][ɑ:r; ər][laɪk]
- **Those who think that a picture is a matter of nothing but plastic form are like**
- 那些 WHO 思考 那 一个 图片 是 一个 事情 的 没有什么 但 塑料 形式 是 喜欢
[ðoʊz] [hu:] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['wɔ:tər][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈhaɪdrədʒən] . -
those who imagine that water is made of nothing but hydrogen .
那些 WHO 想象 那 水 是 制成 的 没有什么 但 氢 . -
“那些认为绘画仅仅是塑料形状的人，就好比那些认为水仅仅是由氢构成的人一样。”

" ['mɪstər] . [mər'kæptæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
" **Mr . Mercaptan made a grimace .**
" 先生 . 硫醇 制成 一个 鬼脸 .
“梅尔卡普坦先生做了个鬼脸。”

" [wʌt] ['raɪtɪŋ] !
" **What writing !**
" 什么 写作 !
“多么精彩的写作！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [lə] [staɪl] ['sɛst, 'seɪ] [lɑ:m] .
" **he exclaimed ; " le style c'est l'homme .**
" 他 惊呼 ; " 勒 风格 是 男人 .
“他喊道；“风格就是男人。

- ['hæznt] [gɔ:t][ə; eɪ] [staɪl] .
Lypiatt hasn't got a style .
- 还没有 得到 一个 风格 .
Lypiatt没有自己的风格。

['ɑ:gəl] — [ɪn'eksərəb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] — - ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
Argal — inexorable conclusion — Lypiatt doesn't exist .
阿尔加尔 — 无情的 结论 — - 不 存在 .
Argal——无可辩驳的结论——Lypiatt 不存在。

[maɪ][wɜ:rd] , [ðoʊ] .
My word , though .
我的 单词 , 尽管 .
我的天哪。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] [greɪt] [n'ju:dz][ðər; ðər] .
Look at those horrible great nudes there .
看 在 那些 可怕 伟大的 裸体 那里 .
看看那些可怕的裸体照片。

[laɪk] - [wɪð; wɪθ][ˈkjʊbɪkəl] ['mʌslz] . "
Like Carracis with cubical muscles . "
喜欢 - 和 立方体 肌肉 . "
就像卡拉西斯那样，肌肉线条分明。”

" ['sæmpsən][ænd; ænd] [də'laɪlə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] .
" **Sampson and Delilah , " said Mrs . Viveash .**
" 桑普森 和 黛莉拉 , " 说 太太 . 维维阿什 .
“参孙和黛利拉,”维维什夫人说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ? "
" **Would you like me to read about them ?** "
" 会 你 喜欢 我 到 读 关于 他们 ? "
“你想让我读读关于他们的故事吗? ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .
“当然不是。”

” [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] .
” **Mrs** . **Viveash** **did not press the matter** .
” 太太 : 维维阿什 做过 不是 按 这 事情 :
“维维什夫人没有继续追究此事。”

[ˈkæsiˌmiːr] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
Casimir , **she thought** ,
卡西米尔 , 她 想法 ,
她心想, 卡西米尔

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈpəʊəm] [əˈbaʊt] [ˈpəʊəts]
must have been thinking of her when he wrote this little poem about Poets
必须 有 到过 思维 的 她 什么时候 他 写道 这 小的 诗 关于 诗人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
and Women ,
和 女性 ,

他写这首关于诗人和女人的小诗时，一定想到了她。

[krɔːst] [ˈdʒiːniəs] , [ˈtɔːments] , [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːstəpiːsɪz] .
crossed genius , torments , the sweating of masterpieces .
交叉 天才 , 折磨 , 这 出汗 的 杰作 :
天才的交锋，痛苦的折磨，杰作诞生的汗水。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [ðoʊz] [ˈlepədz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [əˈgen] .
” **Those leopards are rather nice , ” she said , and looked at the catalogue again** .
” 那些 豹子 是 相当 好的 , ” 她 说 , 和 看起来 在 这 目录 再次 .
”
”

“那些豹子真漂亮，”她说，然后又看了看产品目录。

- [æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ænd; ənd][ɪts][fɔːrm][ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
’ **An animal is a symbol and its form is significant** .
- 一个 动物 是 一个 象征 和 它是 形式 是 重要的 :
动物是一种象征，它的形状具有重要意义。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ædæpˈteɪ(ə)n] , [ˌevəˈluːʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd]
In the long process of adaptation , evolution has refined and simplified and
在 这 长的 过程 的 适应 , 进化 有 精制 和 简化 和
[ˈeɪpt] ,
shaped ,
形状 ,

在漫长的适应过程中，进化不断完善、简化和塑造了.....

[tɪl] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ɪksˈpresɪz] [wʌn][dɪˈzaɪər] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][aɪˈdiːə] .
till every part of the animal expresses one desire , a single idea .
直到 每一个 部分 的 这 动物 表达 一 欲望 , 一个 单身的 主意 :
直到动物的每个部分都表达同一个愿望，同一个想法。

[mæn] , [huː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [nɑːt][baɪ] [ˌspeʃələˈzeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ][ˌdʒen(ə)rələˈzeɪ(ə)n]
Man , who has become what he is , not by specialization , but by generalization
男人 , WHO 有 变得 什么 他 是 , 不是 经过 专业化 , 但 经过 概括
,
:
,
人之所以成为现在的样子，不是通过专业化，而是通过概括。

[ˈsɪmbəˌlaɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][noʊ][wʌn] [θɪŋ] .
symbolizes with his body no one thing .
象征着 和 他的 身体 不 一 事物 .
他的身体并不象征任何特定的东西。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ɹ; əv] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [fəˈroʊəs] [ˌbestʃiˈæləti]
He is a symbol of everything from the most hideous and ferocious bestiality
他 是 一个 象征 的 一切 从 这 最多 可怕 和 凶猛 兽交
[tuː; tə] [ˈgɑːdhed] . - "
to godhead . ' "
到 神格 . - "
他象征着一切，从最丑陋、最凶残的兽性到神性。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] .
" Dear me , " said Mr . Mercaptan .
" 亲爱的 我 , " 说 先生 . 硫醇 .
“我的天哪，”梅尔卡普坦先生说道。

[ə; eɪ][ˈkænvəs][ɹ; əv] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [ˈhɒːrməs] [klaʊdz] [laɪk] [ˈneɪs(ə)nt] [ˈskʌlptʃərz] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself]
A canvas of mountains and enormous clouds like nascent sculptures presented itself
一个 帆布 的 山脉 和 巨大的 云 喜欢 新生 雕塑 呈现 本身
.
" "
: "
: "
眼前展现出一幅群山与巨大云朵交织的画卷，宛如初生的雕塑。

- [ˈeriəl] [ælpz] -
' Aerial Alps '
- 天线 阿尔卑斯山 -
“空中阿尔卑斯山”

" [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] . "
" Mrs . Viveash began to read . "
" 太太 . 维维阿什 开始 到 读 . "
维维什夫人开始朗读。

- [ˈeriəl] [ælpz] [ɹ; əv][ˈæmbər][ænd; ənd][ɹ; əv] [snoʊ] ,
' Aerial Alps of amber and of snow ,
- 天线 阿尔卑斯山 的 琥珀色 和 的 雪 ,
“琥珀与白雪覆盖的空中阿尔卑斯山”，

[dʒuːˈnəʊniən] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ˈbʊzəmi] [ˈæləbəstər]
Junonian flesh , and bosomy alabaster
朱诺尼亚 肉 , 和 丰满的 雪花石膏
朱诺式的肉体，以及丰满的雪花石膏

[kaːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hændz] - " -
Carved by the wind's uncertain hands ' " 109
雕刻 经过 这 风的 不确定 双手 - " -
由风那捉摸不定的手雕刻而成.....109

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Mr . Mercaptan stopped his ears .
先生 . 硫醇 停止 他的 耳朵 .
梅尔卡普坦先生捂住了耳朵。

" [pliːz] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
" Please , please , " he begged .
" 请 , 请 , " 他 乞求 .
“求求你，求求你，”他哀求道。

“ [ˈnʌmbər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːʃ] , “ [ɪz] [kɔːld] - [ˈwʊmən] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɑːzmɪk] [ˈbækgraʊnd]
“ **Number seventeen** , ” **said Mrs . Viveash** , “ **is called ' Woman on a Cosmic background**
“ 数字 十七 , ” 说 太太 : 维维阿什 , ” 是 称为 : 女士 在 一个 宇宙 背景
 , -
 , -
 , -
 , -

“第十七幅画，”维维什夫人说，“叫做《宇宙背景下的女人》。”

“ [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlə] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪltɔːp] ,
“ **A female figure stood leaning against a pillar on a hilltop** ,
“ 一个 女性 数字 站立 倾斜 反对 一个 支柱 在 一个 山顶 ,
“ 一个女性身影倚靠在山顶的一根柱子上，

[ænd; ənd] [bɪˈɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
and beyond was a blue night with stars .
和 超过 曾是 一个 蓝色的 夜晚 和 明星 :
远处是繁星点点的蓝色夜空。

“ [ˌʌndərˈniːθ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] : - [fɔːr; fər][wʌn][æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstɑːrɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs]
“ **Underneath is written : ' For one at least , she is more than the starry universe**
“ 下 是 书面 : - 为了 一 在 至少 , 她 是 更多的 比 这 繁星 宇宙
 , -
 , -
 : -
 , -

下面写着：‘至少对一个人来说，她比繁星点点的宇宙还要伟大。’

“ [ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːʃ] [rɪˈmembər] [ðæt] - [hæd; həd][wʌns] [sed] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
“ **Mrs . Viveash remembered that Lypiatt had once said very much that sort of thing**
“ 太太 : 维维阿什 记得 那 - 有 一次 说 非常 很多 那 种类 的 事物
[tuː; tə][hɜːr; hə] .
to her :
到 她 :

“维维什夫人记得，莱皮亚特曾经对她说过很多类似的话。”

“ [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [kæsmɪːrɪz] [θɪŋz] [rɪˈmaɪnd][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈtæliən] [vərˈmuːθ]
“ **So many of Casimir's things remind me , ” she said , “ of those Italian vermouth**
“ 所以 许多 的 卡西米尔的 事物 提醒 我 , ” 她 说 , ” 的 那些 意大利语 苦艾酒
[ˈædvɜːtʌɪzmənts] .
advertisements .
广告 :

“卡西米尔的很多东西都让我想起，”她说，“那些意大利苦艾酒的广告。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [tʃɪnˈzɑːnə] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪz] .
You know — Cinzano , Bonomelli and all these .
你 知道 — 钦扎诺 , - 和 全部 这些 :
你知道的——Cinzano、Bonomelli 等等。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .
I wish they didn't .
我 希望 他们 没有 :
我希望他们没有这样做。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ber]
This woman in white with her head in the Great Bear
这 女士 在 白色的 和 她 头 在 这 伟大的 熊
这位身穿白衣、头朝大熊座的女人.....

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hə] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 :
她摇了摇头。

“ [pʊr] ['kæsi,mɪ:r] .
“ **Poor Casimir** .
“ 贫穷的 卡西米尔 .

“可怜的卡西米尔。”

“ ['mɪstər] . [mər'kæptæn] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [skwi:ld] [wið; wɪθ] ['læftər] .
“ **Mr . Mercaptan roared and squealed with laughter** .
“ 先生 . 硫醇 咆哮 和 尖叫 和 笑声 .

“梅尔卡普坦先生放声大笑，发出尖叫声。”

“ - , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [aɪ 'ti:] .
“ **Bonomelli , “ he said ; “ that's precisely it** .
“ - , “ 他 说 ; “ 那就是 恰恰 它 .

“博诺梅利,”他说; “正是如此。”

[wʌt] [ə; eɪ]['krɪtɪk] , ['maɪrə] !
What a critic , Myra !
什么 一个 评论家 , 米拉 !

米拉真是个挑剔的评论家!

[aɪ] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ][hæt] .
I take off my hat .
我 拿 离开 我的 帽子 .

我摘下帽子。

“ [ðeɪ] [mu:vɒd] [ɑ:n] .
“ **They moved on** .
“ 他们 已搬 在 .

他们继续前进。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] [grænd] [ˌtrænsfər'meɪ(ə)n] [si:n] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ **And what's this grand transformation scene ? “ he asked** .
“ 和 是什么 这 盛大 转型 场景 ? “ 他 问 .

“那这个盛大的变身场景是什么?”他问道。

['mɪsɪz] . [vɪvi:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kætəbɔ:g] .
Mrs . Viveash looked at the catalogue .
太太 . 维维阿什 看起来 在 这 目录 .

维维什夫人翻阅着产品目录。

“ [ɪts] [kɔ:ld] - [ðə; ðɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ðɪ] [məʊnt] , -
“ **It's called ' The Sermon on the Mount , '**
“ 它是 称为 - 这 讲道 在 这 山 , -

它叫做《登山宝训》，

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

“她说。”

“ [ænd; ənd] ['ri:əli] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk][aɪ 'ti:] .
“ **And really , do you know , I rather like it** .
“ 和 真的 , 做 你 知道 , 我 相当 喜欢 它 .

“说真的，你知道吗，我挺喜欢它的。”

[ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['slæntɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p] —
All that crowd of figures slanting up the hill and the single figure on the top —
全部 那 人群 的 数据 斜 向上 这 爬坡道 和 这 单身的 数字 在 这 顶部 —
[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['veri] [drə'mætɪk] . “
it seems to me very dramatic . “
它 似乎 到 我 非常 戏剧性 . “

那么多人斜着爬上山坡，山顶上只有一个人影——在我看来，这景象非常震撼人心。”

“ [maɪ] [daɪ] , ” [prəu'testɪd]['mɪstər] . [mər'kæptæn] .

“ **My dear** , ” **protested Mr . Mercaptan** .
“ 我的 亲爱的 , ” “ 抗议 先生 . 硫醇 ” .

“亲爱的,”梅尔卡普坦先生抗议道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] ,

“ **And in spite of everything** , ” **said Mrs . Viveash** ,
“ 和 在 尽管如此 的 一切 , ” 说 太太 . 维维阿什 ,

“尽管发生了这一切,”维维什夫人说道,

[ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [bɪn] [bɪ'treɪŋ]
feeling suddenly and uncomfortably that she had somehow been betraying
感觉 突然 和 不舒服地 那 她 有 不知何故 到过 背叛

[ðə; ðɪ][mæn] , “ [ˈhiːz] ['riːəli] [ˈveri] [naɪs] ,

the man , “ **he's really very nice** ,
这 男人 , ” 他是 真的 非常 好的 ,

她突然感到一阵不安,觉得自己好像背叛了那个男人,“他真的很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you know .
你 知道 .

你知道。

[ˈveri] [naɪs] , [ɪn'diːd] .

Very nice , **indeed** .
非常 好的 , 的确 .

确实很不错。

“ [hɜːr; hər][ɪks'paɪərɪŋ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [dɪ'saɪdɪdli] .

“ **Her expiring voice sounded very decidedly** .
“ 她 到期 嗓音 听起来 非常 绝对地 ” .

她奄奄一息的声音听起来非常坚定。

“ [ɑː] , [sɛs] [femz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] , “ [sɛs] [femz] !

“ **Ah** , **ces femmes** , ” **exclaimed Mr . Mercaptan** , “ **ces femmes** !
“ 啊 , ces 女性 , ” “ 惊呼 先生 . 硫醇 , ” ces 女性 !

“啊, 这是女人,”梅尔卡坦先生惊呼道,“这是女人!”

[ðeə(r)] [ɔːl] - [ænd; ənd] ['liːdə] .

They're all Pasiphaes and Ledas .
它们是 全部 - 和 LEDAS .

他们都是帕西法厄斯和勒达斯。

[ðeɪ] [ɔːl] in110

They all in110
他们 全部 in110

他们都在110

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [prɪ'fɜːr] [biːsts] [tuː; tə][men] , [ˈsævɪdʒɪz][tuː; tə]['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] .

their hearts prefer beasts to men , **savages to civilized beings** .
他们的 心 更喜欢 野兽 到 男人 , 野蛮人 到 文明 生物 .

他们心中更喜欢野兽而不是人,更喜欢野蛮人而不是文明人。

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [ˈmaɪrə] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

Even you , **Myra** , **I really believe** .
甚至 你 , 米拉 , 我 真的 相信 .

就连你,米拉,我也真的相信。

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **He shook his head** .
“ 他 摇晃 他的 头 ” .

他摇了摇头。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] .
Mrs . Viveash ignored the outburst .
太太 . 维维阿什 忽略 这 爆发 .

维维什夫人对这番爆发置之不理。

“ [ˈveri] [naɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Very nice , ” she repeated thoughtfully .**
“ 非常 好的 , ” 她 重复 深思熟虑 .
“非常好,”她若有所思地重复道。

“ [ˈoʊnli] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɔ:ɹ]
“ **Only rather a bore**
“ 仅有的 相当 一个 钻孔

“只是有点无聊.....”

“ [hɜ:ɹ; hər] [vɔɪs] [ɪkˈspaɪərd] [ɹɔ:ltəˈgeðər] .
“ **Her voice expired altogether .**
“ 她 嗓音 已到期 共 .

她的声音彻底消失了。

[ðeɪ] [kənˈtɪnju:ɪd] [ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] . -
They continued their round of the gallery . 111
他们 持续 他们的 圆形的 的 这 画廊 . -

他们继续参观画廊。111

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈkrɪtɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈfɪtɪŋ] - [ru:m] , - [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz]
Critically , in the glasses of Mr . Bojanus's fitting - room , Gumbril examined his
关键 , 在 这 眼镜 的 先生 . - 配件 - 房间 , - 检查 他的
[ˈprəʊfaɪl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [vju:] .
profile , his back view .
轮廓 , 他的 后退 看法 .

至关重要的是，在博亚努斯先生的试衣间里，甘布里尔透过眼镜仔细观察了他的侧脸和背影。

[ɪnˈfleɪtɪd] , [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [smɔ:ɪ] - [kloʊðz] [bʌldʒd] , [bʌldʒd] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Inflated , the Patent Small - Clothes bulged , bulged decidedly , though with a
膨胀 , 这 专利 小的 - 衣服 鼓胀 , 鼓胀 绝对地 , 尽管 和 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɡreɪʃəs] [ˈɑ:pjələns] [ðæt] [maɪt] ,
certain gracious opulence that might ,
肯定 亲切 丰裕 那 可能 ,

充气后，专利小衣服鼓了起来，明显地鼓了起来，尽管带着某种优雅的奢华感，或许.....

[ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] , [hæv; həv] [si:md] [ˈoʊnli] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
in a person of the other sex , have seemed only deliciously natural .
在 一个 人 的 这 其他 性别 , 有 似乎 仅有的 美味 自然的 .

在异性身上，这似乎显得格外自然美好。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , - [hæd; həd][tu:; tə][ædˈmɪt] , [ðə; ði] [ˈɑ:pjələns] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
In him , however , Gumbril had to admit , the opulence seemed a little
在 他 , 然而 , - 有 到 承认 , 这 丰裕 似乎 一个 小的
[ˈmɪsˈpleɪst] [ænd; ənd][ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)l] .
misplaced and paradoxical .
放错地方了 和 矛盾的 .

然而，甘布里尔不得不承认，在他身上，这种奢华似乎有点不合时宜，也有些自相矛盾。

[stiɪl] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ,
Still , if one has to suffer in order to be beautiful ,
仍然 , 如果 一 有 到 遭受 在 命令 到 是 美丽的 ,

然而，如果为了美丽而必须承受痛苦，

[wʌn][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] ˈʌgli [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] ˈsʌfər] .
one must also expect to be ugly in order not to suffer .
一 必须 还 预计 到 是 丑陋的 在 命令 不是 到 遭受 .
一个人还必须做好长相丑陋的心理准备，才能避免遭受痛苦。

[ˈpræktikli] , [ðə; ði] ˈtraʊzərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [səkˈses] .
Practically , the trousers were a tremendous success .
几乎 , 这 裤子 是 一个 巨大的 成功 .
实际上，这条裤子取得了巨大的成功。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ˈhevili] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈfitɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
He sat down heavily on the hard wooden bench of the fitting - room and
他 卫星 向下 重度 在 这 难的 木制的 长椅 的 这 配件 - 房间 和
[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɑːn][ə; eɪ][læp][ʌv; əv] ˈbaʊndɪŋ] [rɪˈzɪljənsi] ;
was received as though on a lap of bounding resiliency ;
曾是 已收到 作为 尽管 在 一个 膝 的 边界 弹性 ;
他重重地坐在试衣间坚硬的木凳上，仿佛坐在一个充满弹性的怀抱里；

[ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] [pruːf] ˈiːv(ə)n] [əˈgenst]
the Patent Small - Clothes , there was no doubt , would be proof even against
这 专利 小的 - 衣服 , 那里 曾是 不 怀疑 , 会 是 证明 甚至 反对
[ˈmaːrb(ə)] .
marble .
大理石 .
毫无疑问，这种专利小衣服甚至能抵御大理石的侵蚀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊt] , [hiː; hi] ˈkʌmfətɪd] [hɪmˈself] , [wʊd] [mæsk][wɪð; wɪθ][ɪts][skəːts][ðə; ði] [tuː] [dɪˈsaɪdɪd]
And the coat , he comforted himself , would mask with its skirts the too decided
和 这 外套 , 他 安慰 他自己 , 会 面具 和 它是 裙子 这 也 决定
[bʌldʒ] .
bulge .
凸出 .
他安慰自己说，外套的裙摆可以遮住过于明显的凸起。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Or if it didn't , well , there was no help for it .
或者如果 它 没有 , 出色地 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
如果没能成功，那就无能为力了。

[wʌn][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [wʌnˈself] [tuː; tə] ˈbʌldʒɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
One must resign oneself to bulging , that was all .
一 必须 辞职 自己 到 凸起 , 那 曾是 全部 .
你必须接受肚子鼓起来的事实，仅此而已。

“ [ˈveri] [naɪs] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [æt; ət][læst] .
“ **Very nice ,** ” **he declared at last** .
” 非常 好的 , ” 他 声明 在 最后的 .
“非常好，”他最后说道。

[ˈmɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ˈwɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ɪn] ˈsaɪləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mr . Bojanus , who had been watching his client in silence and with a
先生 . - , WHO 有 到过 观看 他的 客户 在 沉默 和 和 一个
[pəˈlaɪt] [bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ] ,
polite but also ,
有礼貌的 但 还 ,
博亚努斯先生一直默默地、礼貌地、但同时又.....地观察着他的委托人。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ˈfiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ˈsʌmwʌt] [aɪˈrɒnik,-kəl] [smaɪl] , [kɒft] .
Gumbril could not help feeling , a somewhat ironical smile , coughed .
- 可以 不是 帮助 感觉 , 一个 有些 讽刺 微笑 , 咳嗽 .
甘布里尔忍不住露出了一丝讽刺的微笑，咳嗽了一声。

“ [aɪˈtiː] [dɪˈpendz] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [prɪˈsaɪslɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [naɪs]] . -
“ **It depends** , ” **he said** , “ **precisely what you mean by ' nice** . ’
“ 它 取决于 , ” 他 说 , “ 恰恰 什么 你 意思是 经过 - 好的 . -
“这取决于,”他说,“你对‘好’的确切定义是什么。”

” [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
“ **He cocked his head on one side** ,
“ 他 上膛 他的 头 在 一 边 ,
他歪着头,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] [wækst] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] [eɪmd] [ʌp]
and the fine waxed end of his moustache was like a pointer aimed up
和 这 美好的 打蜡 结尾 的 他的 胡子 曾是 喜欢 一个 指针 旨在 向上
[æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [stɑːr] .
at some remote star .
在 一些 偏僻的 星星 .
他那精心修剪、涂了蜡的胡须末端,就像一根指针,指向遥远的星辰。

- [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [vjuː] ,
Gumbril said nothing , but catching sight once more of his own side view ,
- 说 没有什么 , 但 捕捉 视线 一次 更多的 的 他的 自己的 边 看法 ,
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [əˈgriːmənt] . -
nodded a dubious agreement . 112
点头 一个 可疑 协议 . -
甘布里尔什么也没说,但再次瞥见自己的侧脸后,他勉强点了点头表示同意。¹¹²

“ [ɪf] [baɪ] [naɪs] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . - , “ [juː; jʊ] [miːn] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [wel] [ænd; ənd]
“ **If by nice , continued Mr . Bojanus , “ you mean comfortable , well and**
“ 如果 经过 好的 , ” 持续 先生 . - , “ 你 意思是 舒服的 , 出色地 和
[ɡʊd] .
good .
好的 .
“如果你说的‘好’是指舒适、良好、不错的话,”博亚努斯先生继续说道。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [miːn] [ˈelɪɡənt] , [ðen] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [dɪsəˈgriː] . ”
If , however , you mean elegant , then , Mr . Gumbril , I fear I must disagree . ”
如果 , 然而 , 你 意思是 优雅的 , 然后 , 先生 . - , 我 害怕 我 必须 不同意 . ”
但是,如果您指的是优雅,那么,甘布里尔先生,恐怕我不能苟同。”

“ [bʌt; bət] [ˈelɪɡəns] , ” [sed] - , [ˈfiːbli] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fəˈlɑːsəfər] , “ [ɪz][ˈoʊnli] [ˈrelatɪv] ,
“ **But elegance , said Gumbril , feebly playing the philosopher , “ is only relative ,**
“ 但 优雅 , ” 说 - , 虚弱地 玩耍 这 哲学家 , “ 是 仅有的 相对的 ,
[ˈmɪstər] . - .
Mr . Bojanus .
先生 . - .
“但是优雅,”甘布里尔笨拙地扮演着哲学家的角色说道,“只是相对的,博亚努斯先生。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈæfrɪkən] [ˈniːgrəʊz] ,
There are certain African negroes ,
那里 是 肯定 非洲 黑人 ,
有些非洲黑人,

[əˈmʌŋ] [huːm] [aɪˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈelɪɡənt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ðɪ][lɪps][ænd; ənd] [dɪˈstend] [ðem; ðəm]
among whom it is considered elegant to pierce the lips and distend them
之中 谁 它 是 经过考虑的 优雅的 到 刺穿 这 嘴唇 和 扩张 他们
[wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpleɪts] ,
with wooden plates ,
和 木制的 盘子 ,
在一些人看来,在嘴唇上穿孔并用木板撑开嘴唇是一种优雅的做法。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pelɪkənz] [bi:k] .
until the mouth looks like a pelican's beak .
直到 这 嘴 看起来 喜欢 一个 鹈鹕的 喙 .

直到嘴巴看起来像鹈鹕的喙。

" [ˈmɪstər] . - [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['slɑːtli] [boʊd] .
" **Mr Bojanus placed his hand in his bosom and slightly bowed** .
" 先生 . - 放置 他的 手 在 他的 怀 和 轻微地 鞠躬 .

博亚努斯先生将手放在胸前，微微鞠了一躬。

" [ˈveri] ['pɑːsəbli] , [ˈmɪstər] . - , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Very possibly , Mr Gumbriel , " he replied** .
" 非常 可能 , 先生 . - , " 他 回复 .

“很有可能，甘布里尔先生，”他回答道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [wi; wi][ɑːr; ər][na:t]['æfrɪkən] ['ni:grəʊz] .
" **But if you'll pardon my saying so , we are not African negroes** .
" 但 如果 你会 赦免 我的 说 所以 , 我们 是 不是 非洲 黑人 .

“但恕我直言，我们不是非洲黑人。”

" - [wʌz; wəz] [krʌʃt] , [dɪˈzɜːrɪdli] .
" **Gumbriel was crushed , deservedly** .
" - 曾是 碎 , 理所当然 .

“Gumbriel 被彻底击败了，这是他应得的。”

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəːz] .
He looked at himself again in the mirrors .
他 看起来 在 他自己 再次 在 这 镜子 .

他再次对着镜子看了看自己。

" [du:] [ju; jʊ] ['ɑːbdʒekt] , " [hi; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tu; tə][ɔ:l] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] [ɪn] [dres] , [ˈmɪstər]
" **Do you object , " he asked after a pause , " to all eccentricities in dress , Mr**
" 做 你 目的 , " 他 问 后 一个 暂停 , " 到 全部 怪癖 在 裙子 , 先生
. - ?
" **Bojanus ?**
. - ?

“博亚努斯先生，您是否反对所有奇装异服？”他停顿了一下，问道。

[wʊd] [ju; jʊ] [pʊt] [juː 'es] [ɔ:l] ['ɪntuː][jər; jər] ['elɪɡənt] ['juːnɪfɔːrm] ? "
Would you put us all into your elegant uniform ? "
会 你 放 我们 全部 进入 你的 优雅的 制服 ? "

您愿意让我们都穿上您那身优雅的制服吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] [na:t] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - .
" **Certainly not , " replied Mr Bojanus** .
" 当然 不是 , " 回复 先生 . - .

“当然不是，”博亚努斯先生回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɛksənˈtrɪsəti] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ]
" **There are certain walks of life in which eccentricity in appearance is positively a**
" 那里 是 肯定 散步 的 生活 在 哪个 古怪 在 外貌 是 积极地 一个

[saɪn][kweɪkwaː][nɑːn] ,
sine qua non ,
正弦 qua 非 ,

“在某些行业中，外表上的古怪是必不可少的，

[ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [diː][rɪɡˈjuːr, 'rɪɡə] . " "
Mr Gumbriel , and I might almost say de rigueur . " "
先生 . - , 和 我 可能 几乎 说 德 严格 . " "

甘布里尔先生，我几乎可以说这是理所当然的。”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] , ['mɪstər] . - , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
“ **And which walks of life , Mr . Bojanus , may I ask ?**
“ 和 哪个 散步 的 生活 , 先生 : - , 可能 我 问 ?
“请问, 博亚努斯先生, 您指的是哪些阶层的人呢? ”

[juː; jʊ][rɪ'fɜːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [wɔːks] ?
You refer , perhaps , to the artistic walks ?
你 参考 , 也许 , 到 这 艺术 散步 ?
您指的是艺术漫步活动吗?
[sɒm'brɛərəʊz][ænd; ənd][baɪ'rɒnɪk] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['velvətiːn] ['traʊzərz] ?
Sombreros and Byronic collars and possibly velveteen trousers ?
墨西哥帽 和 拜伦式 项圈 和 可能 平绒 裤子 ?

墨西哥宽边帽、拜伦式领子, 或许还有丝绒裤?
[ðʊʊ] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['fɔːrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , ['naʊədeɪz] .
Though all that sort of thing is surely a little out of date , nowadays .
尽管 全部 那 种类 的 事物 是 一定 一个 小的 出去 的 日期 , 如今 :
虽然如今这些东西肯定有点过时了。

“ [enɪg'mætrɪkli] ['mɪstər] . - [smaɪld] , [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [sfrɪŋks] .
“ **Enigmatically Mr . Bojanus smiled , a playful Sphinx .**
“ 神秘地 先生 : - 微笑 , 一个 顽皮的 狮身人面像 :
博亚努斯先生神秘地笑了笑, 像个顽皮的斯芬克斯。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ['twɪstɪd]
He thrust his right hand deeper into his bosom and with his left twisted
他 推力 他的 正确的 手 更深 进入 他的 怀 和 和 他的 左边 扭曲
[tuː; tə][ə; eɪ]['faɪnər] ['niːd(ə)l] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæf] .
to a finer needle the point of his moustache .
到 一个 更精细 针 这 观点 的 他的 胡子 :
他将右手更深地插入胸膛, 左手则像一根细针一样扭动着, 指向他的胡须尖端。

“ [nɑːt]['ɑːrtɪsts] , ['mɪstər] . - .
“ **Not artists , Mr . Gumbriel .**
“ 不是 艺术家 , 先生 : - :
“不是艺术家, 甘布里尔先生。”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head .**
“ 他 摇晃 他的 头 :
他摇了摇头。

“ [ɪn] ['præktɪs] [ðeɪ] [meɪ] [ʃʊʊ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] - .
“ **In practice they may show themselves a little eccentric and negleejay .**
“ 在 实践 他们 可能 展示 他们自己 一个 小的 偏心 和 - :
“实际上, 他们可能会表现得有点古怪和邋遢。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'juːzuəl][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
But they have no need to look unusual on principle .
但 他们 有 不 需要 到 看 异常 在 原则 :
但原则上, 他们没有必要追求与众不同的形象。

[ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [pɑːlə'tɪfnz] [huː] [niːd] [duː][aɪ 'tiː] on113
It's only the politicians who need do it on113
它是 仅有的 这 政治家 WHO 需要 做 它 on113
只有政客才需要在113号公路上这样做。

['prɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 :
原则。

[ɪts] ['oʊnli][di:] [rɪɡ'ju:r, 'rɪɡɜ:] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [wɔ:ks] , ['mɪstər] .
It's only de rigueur , as one might say , in the political walks , Mr . Gumbрил . "
它是 仅有的 德 严格 , 作为 一 可能 说 , 在 这 政治的 散步 , 先生 . - . "

正如人们常说的, 这只是政治活动中必不可少的一部分, 甘布里尔先生。

" [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ɛm 'i:] , " [sed] - .
" You surprise me , " said Gumbрил .
" 你 惊喜 我 , " 说 - .
"你真让我意外,"甘布里尔说道。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:lə'tɪfənz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [lʊk]
" I should have thought that it was to the politician's interest to look
" 我 应该 有 想法 那 它 曾是 到 这 政治家们 兴趣 到 看
[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['nɔ:rm(ə)] . "
respectable and normal . "
可敬 和 普通的 : "
"我原以为, 对于政治人物来说, 保持体面和正常形象是符合自身利益的。"

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['li:dər] [ɹ; əv] [men] [tu:; tə] [lʊk]
" But it is still more to his interest as a leader of men to look
" 但 它 是 仍然 更多的 到 他的 兴趣 作为 一个 领导者 的 男人 到 看
[dɪ'stɪŋɡwɪft] ,
distinguished ,
杰出的 ,
但作为一名领导者, 他更看重的是展现出卓越的个人魅力。

" ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] .
" Mr . Bojanus replied .
" 先生 : - 回复 :
博亚努斯先生回答道。

" [wel] , [nɔ:t] [prɪ'saɪsli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪm'plaɪz]
" Well , not precisely distinguished , " he corrected himself , " because that implies
" 出色地 , 不是 恰恰 杰出的 , " 他 已更正 他自己 , " 因为 那 暗示
[ðæt] [pɑ:lə'tɪfɪnz] [lʊk] - ,
that politicians look distangay ,
那 政治家 看 - ,
"嗯, 也不完全算是杰出,"他纠正道, "因为那样就意味着政治家看起来很疏远。"

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . - , [ðeɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [dəʊnt] .
which I regret to say , Mr . Gumbрил , they very often don't .
哪个 我 后悔 到 说 , 先生 : - , 他们 非常 经常 不 :
很遗憾, 甘布里尔先生, 他们往往不会这样做。

[dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] , [ɪz] [mɔ:ɹ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
Distinguishable , is more what I mean . "
可区分的 , 是 更多的 什么 我 意思是 : "
我更想表达的是, 它们之间是有区别的。

" [ɛksen'trɪsəti] [ɪz][ðer; ðər] [bædʒ] [ɹ; əv] ['ɑ:fɪs] ? " [sə'dʒestɪd] - .
" Eccentricity is their badge of office ? " suggested Gumbрил .
" 古怪 是 他们的 徽章 的 办公室 ? " 建议 - .
"古怪是他们的标志吗? "甘布里尔说道。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɹɹ'gɔ:riəsli] [ɑ:n][ðə; ði][pæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
He sat down luxuriously on the Patent Small - Clothes .
他 卫星 向下 奢华地 在 这 专利 小的 - 衣服 :
他惬意地坐在了专利小衣服上。

" [ðæts] [mɔ:ɹ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz][mʌstæf; mə'stæf] .
" That's more like it , " said Mr . Bojanus , tilting his moustaches .
" 那就是 更多的 喜欢 它 , " 说 先生 : - , 倾斜 他的 胡子 :
"这才像话嘛,"博亚努斯先生说着, 歪了歪他的胡子。

“ [ðə; ði] ['li:dər] [hæz; həz][gɑ:t][tu;; tə] [lʊk] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wʌnz] .
“ **The leader has got to look different from the other ones** .
“ 这 领导者 有 得到 到 看 不同的 从 这 其他 一个 :
“领导者必须看起来与其他人有所不同。”

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:ɪr] [ðer; ðər] [əˈfɪ(ə)l] [ˈbædʒɪz] .
In the good old days they always wore their official badges .
在 这 好的 老的 天 他们 总是 穿着 他们的 官方的 徽章 :
在过去的好日子里，他们总是佩戴着官方徽章。

[ðə; ði] ['li:dər] - [æd][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [tu;; tə] [ʃoʊ] [hu:] [hi;; hi][wʌz; wəz] .
The leader 'ad his livery , like every one else , to show who he was .
这 领导者 - 广告 他的 涂装 , 喜欢 每一个 一 别的 , 到 展示 WHO 他 曾是 :
和其他人一样，这位领导人也穿着制服，以表明自己的身份。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , ['mɪstər] . - .
That was sensible , Mr . Gumbril .
那 曾是 明智的 , 先生 : - :
这样做很明智，甘布里尔先生。

[ˈnaʊədeɪz] [hi;; hi][hæz; həz][noʊ] [bædʒ] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈɔ:rd(ə)neri] [əˈkeɪzənz] — [fɔ:r; fər][aɪ]
Nowadays he has no badge — at least not for ordinary occasions — for I
如今 他 有 不 徽章 — 在 至少 不是 为了 普通的 场合 — 为了 我
[daʊnt][kaʊnt] ['prɪvi] ['kaʊnsələ] - ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wʌnz] - [ə; eɪ] - [jɪr] ['fænsi]
don't count Privy Councillors ' uniforms and all that sort of once - a - year fancy
不 数数 私处 议员们 - 制服 和 全部 那 种类 的 一次 - 一个 - 年 想要
[dres] .
dress .
裙子 :

如今他没有佩戴徽章——至少在普通场合没有——因为我不把枢密院顾问官的制服和所有那种一年一度的盛装打扮算在内。

- ['i:z] [rɪˈdʒəst] [tu;; tə] ['dresɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'sentɹɪk] [wei] [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
' E's reduced to dressing in some eccentric way or making the most of the
- 的 减少 到 敷料 在 一些 偏心 方式 或者 制作 这 最多 的 这
[pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv] - [ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
peculiarities of ' is personal appearance .
特殊性 的 - 是 个人的 外貌 :

“E”只能以某种古怪的方式穿着打扮，或者充分利用他个人外貌上的奇特之处。

[ə; eɪ] ['veri] - - ['meθəd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] , ['mɪstər] . - , ['veri] - - .
A very ' apazard method of doing things , Mr . Gumbril , **very ' apazard** .
一个 非常 - - 方法 的 正在做 事物 , 先生 : - , 非常 - - :
甘布里尔先生，你这做事的方法真是太“冒险”了，太“冒险”了。

“ - [əˈɡri:d] .
“ **Gumbri**l **agreed** .
“ - 同意 :

甘布里尔同意了。

['mɪstər] . - [went] [ɑ:n] , ['meɪkɪŋ] [smɔ:l] , [ni:t] ['dʒestʃərz] [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] .
Mr . Bojanus went on , making small , neat gestures as he spoke .
先生 : - 去 在 , 制作 小的 , 整洁的 手势 作为 他 辐 :
博亚努斯先生继续说道，一边说话一边做出一些简洁利落的小手势。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , “ [hi;; hi] [sed] , “ [wer] - [ju:'dʒi:] ['kɑ:lərz] , [laɪk] ['mɪstər] . [ˈɡlædstəʊn] .
“ **Some of them , ” he said , “ wear ' uge collars , like Mr . Gladstone** .
“ 一些 的 他们 , “ 他 说 , “ 穿 - 巨石 项圈 , 喜欢 先生 : 格拉德斯通 :
他说：“他们中的一些人，像格莱斯顿先生那样，穿着巨大的领子。”

[sʌm; səm] [wer] [ˈɔ:kɪdz] [ænd; ənd] [ˈaɪglə:sɪz] , [laɪk] [dʒʊʊ] [ˈtʃeɪmbərli:n] .
Some wear orchids and eyeglasses , like Joe Chamberlain .
一些 穿 兰花 和 眼镜 , 喜欢 乔 管家 .

有些人戴着兰花和眼镜, 比如乔·张伯伦。

[sʌm; səm] [let] [ðer; ðər] - [er] [groʊ] , [laɪk] [bi:d] [dʒɔ:rdʒ] .
Some let their ' air grow , like Lloyd George .
一些 让 他们的 - 空气 生长 , 喜欢 劳埃德 乔治 .

有些人任由自己的头发自由生长, 比如劳合·乔治。

[sʌm; səm] [wer] [ˈkjʊriəs] - [eɪˈti:ʼes] , [laɪk] [ˈwɪnstən] [ˈtʃə:tʃɪl] . -
Some wear curious ' ats , like Winston Churchill . 114
一些 穿 好奇的 - ats , 喜欢 温斯顿 丘吉尔 . -

有些人戴着奇特的帽子, 比如温斯顿·丘吉尔。114

[sʌm; səm] [pʊt] [ɑ:n] [blæk] [ˈʃɜ:ts] , [laɪk] [ðɪs] [ˌmusəˈli:ni(:)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pʊt] [ɑ:n] [red] [wʌnz] , [laɪk] [ˌgæriˈbɔ:ldi; ˌgæriˈbældi] .
Some put on black shirts , like this Mussolini , and some put on red ones , like Garibaldi .
一些 放 在 黑色的 衬衫 , 喜欢 这 墨索里尼 , 和 一些 放 在 红色的 一个 , 喜欢 加里波第 .

有些人穿黑色衬衫, 比如这位墨索里尼; 有些人穿红色衬衫, 比如加里波第。

[sʌm; səm] [tʜ:rn] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈempərər] .
Some turn up their moustaches , like the German Emperor .
一些 转动 向上 他们的 胡子 , 喜欢 这 德语 皇帝 .

有些人会像德国皇帝那样, 把胡子竖起来。

[sʌm; səm] [tʜ:rn] [ðem; ðəm] [daʊn] , [laɪk] [ˌklɛmənˈsoʊ] .
Some turn them down , like Clemenceau .
一些 转动 他们 向下 , 喜欢 克列孟梭 .

有些人拒绝了, 比如克列孟梭。

[sʌm; səm] [groʊ] [ˈwɪskərz] , [laɪk] [ˈtɪrpɪts] .
Some grow whiskers , like Tirpitz .
一些 生长 胡须 , 喜欢 提尔皮茨 .

有些动物会长胡须, 比如提尔皮茨。

[aɪ] [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈju:nɪfɔ:rmz] , [ˈɔ:rdərz] , [ˈɔrnəmənts] , - [i:d] - [ˈdresɪz] , [ˈfeðʒ-z] ,
I don't speak of all the uniforms , orders , ornaments , ' ead - dresses , feathers ,
我 不 说话 的 全部 这 制服 , 订单 , 装饰品 , - 头 - 连衣裙 , 羽毛 ,
[kraʊnz] , [ˈbʌtnz] , [təˈtu:ɪŋ] , [ɪr] - [rɪŋz] ,
crowns , buttons , tattooings , ear - rings ,
皇冠 , 按钮 , 纹身 , 耳朵 - 戒指 ,

我不谈所有的制服、勋章、饰品、头饰、羽毛、王冠、纽扣、纹身、耳环,

[ˈsæʃɪz] , [ˌswɔ:dz] , [ˈtreɪnz] , [tiˈɑ:rə] , - , - [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] , [ˈmɪstər] . - ,
sashes , swords , trains , tiaras , urims , thummims and what not , Mr . GumbriI ,
腰带 , 剑 , 火车 , 头饰 , - , - 和 什么 不是 , 先生 . - ,

绶带、宝剑、长袍、头饰、乌林琴、拇指琴等等, 甘布里尔先生。

[ðæt] - [ˈɑ:veɪ] [bɪn] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]
that ' ave been used in the past and in other parts of the world to distinguish
那 - 大道 到过 用过的 在 这 过去的 和 在 其他 部分 的 这 世界 到 区分
[ðə; ði] [ˈli:dər] .
the leader .
这 领导者 .

这些在过去和世界其他地区都曾被用来区分领导人。

[wi:; wi] , - [ˈəʊˈəʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈɪstəri] , [ˈmɪstər] . - , [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] .
We , ' oo know our ' istory , Mr . GumbriI , we know all about that .
我们 , - oo 知道 我们的 - 故事 , 先生 . - , 我们 知道 全部 关于 那 .

我们当然知道我们的历史, 甘布里尔先生, 我们对那一切都了如指掌。

“ Gumbril made a deprecating gesture .
制成 一个 弃用 手势 .

甘布里尔做出了一个贬低的手势。

“ You speak for yourself , Mr . Bojanus , “ he said .
你 说话 为了 你自己 , 先生 . , “ 他 说 .

“博亚努斯先生，你这话只代表你自己，”他说。

Mr . Bojanus bowed .
先生 . 鞠躬 .

博亚努斯先生鞠了一躬。

“ Pray continue , “ said Gumbril .
祈祷 继续 , “ 说 .

“继续祈祷，”甘布里尔说道。

Mr . Bojanus bowed again .
先生 . 鞠躬 再次 .

博亚努斯先生再次鞠躬。

“ Well , Mr . Gumbril , “ he said , “ the point of all these things , as I've already remarked ,
出色地 , 先生 . , “ 他 说 , “ 这 观点 的 全部 这些 事物 , 作为 我已经 已经 评论 ,

“好吧，甘布里尔先生，”他说，“正如我之前所说，所有这一切的意义在于，

is to make the leader look different ,
是 到 制作 这 领导者 看 不同的 ,

目的是让领导者看起来与众不同。

so that ' e can be recognized at the first coop d'oil , as you might say ,
所以 那 - e 能 是 认可 在 这 第一的 合作社 - , 作为 你 可能 说 ,

这样，正如你说，他就能在第一家石油合作社被认可。

by the ' erd ' e ' appens to be leading .
经过 这 - erd - e - 应用程序 到 是 领导 .

碰巧领先。

For the ' uman ' erd , Mr . Gumbril , is an ' erd which can't do without a leader .
为了 这 - 人类 - erd , 先生 . , 是 一个 - erd 哪个 不能 做 没有 一个 领导者 .

对于人类来说，古姆布里尔先生是一个离不开领导者的群体。

Sheep , for example : I never noticed that they ' ad a leader ; nor rooks .
羊 , 为了 例子 : 我 绝不 注意到 那 他们 - 广告 一个 领导者 ; 也不 车 .

例如，绵羊：我从未注意到它们有首领；乌鸦也是如此。

[bi:z] , [ɑ:ŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] - [ænd; ənd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , - [ɑ:veɪ] .

Bees , on the other ' and , I take it , ' ave .
蜜蜂 , 在 这 其他 - 和 , 我 拿 它 , - 大道 :

另一方面, 蜜蜂, 我想, 也有。

[æɪt; ət] [li:st] [wen] [ðeə(r)] ['swɔ:rmɪŋ] .

At least when they're swarming .
在 至少 什么时候 它们是 蜂拥而至 :

至少在它们成群结队的时候是这样。

[kə'rekt] [em 'i:] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [aɪm] [rɔ:ŋ] .

Correct me , Mr . Gumbriel , if I'm wrong .
正确的 我 , 先生 : - , 如果 我是 错误的 :

如果我错了, 请冈布里尔先生纠正我。

[ˈnætʃ(ə)rəl] - ['ɪstəri] [wʌz; wəz] ['nevər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [maɪ] ['fɔ:rti] . "

Natural ' istory was never , as you might say , my forty . "
自然的 - 故事 曾是 绝不 , 作为 你 可能 说 , 我的 四十 : "

自然史从来都不是, 正如你所说, 是我的爱好。”

" [nɔ:r] [maɪn] , " [prəu'testɪd] - .

" Nor mine , " protested Gumbriel .
" 也不 矿 , " 抗议 - .

“也不是我的,”甘布里尔抗议道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['elifənts] [ænd; ənd] [wɒlvz] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [spi:k]

" As for elephants and wolves , Mr . Gumbriel , I can't pretend to speak
" 作为 为了 大象 和 狼 , 先生 : - , 我 不能 假装 到 说话

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][fɜ:rst] - - [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] .

of them with first - ' and knowledge .
的 他们 和 第一的 - - 和 知识 :

“至于大象和狼, 甘布里尔先生, 我不能假装对它们有第一手的了解。”

[nɔ:r] ['lɑ:məz] , [nɔ:r] ['lɒʊkəsts] , [nɔ:r] [skwɑ:b] ['pɪdʒɪns] , [nɔ:r] ['lemɪŋz] .

Nor llamas , nor locusts , nor squab pigeons , nor lemmings .
也不 羊驼 , 也不 蝗虫 , 也不 乳鸽 鸽子 , 也不 旅鼠 :

既没有美洲驼, 也没有蝗虫, 既没有乳鸽, 也没有旅鼠。

[bʌt; bət] - ['u:mən] ['bi:ɪŋs] , ['mɪstər] . - , [ðu:z] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

But ' uman beings , Mr . Gumbriel , those I can claim to talk of with
但 - 人类 生物 , 先生 : - , 那些 我 能 宣称 到 讲话 的 和

[ə'θɔ:rəti] ,

authority ,
权威 ,

但是, 古姆布里尔先生, 我敢于权威地谈论的人类,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][ɪn] [ɔ:l] ['mɑ:dəsti] , [ænd; ənd][nɑ:t] as115

if I may say so in all modesty , and not as115
如果 我 可能 说 所以 在 全部 谦逊 , 和 不是 as115

恕我谦虚地说, 并非如115

[ðə; ði] [skraɪbz] .

the scribes .
这 抄写员 :

抄写员。

[aɪ] - [ɑ:veɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - .

I ' ave made a special study of them , Mr . Gumbriel .
我 - 大道 制成 一个 特别的 学习 的 他们 , 先生 : - .

甘布里尔先生, 我对它们进行了专门研究。

[ænd; ænd][maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] - [æz; əz] [brɔ:t] [em ˈi:][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈhu:mərəs] [ˈspesimənz] .
And my profession ' as brought me into contact with very numerous specimens .
和 我的 职业 - 作为 带来 我 进入 接触 和 非常 很多的 标本 .

我的职业让我接触到了非常多的标本。

" - [kɒd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ˈmɪstər] . - [mjuːzi:əm][hi:; hi]
" **Gumbril could not help wondering where precisely in Mr . Bojanus's museum he**
" - 可以 不是 帮助 好奇 在哪里 恰恰 在 先生 . - 博物馆 他
[hɪmˈself] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
himself had his place .
他自己 有 他的 地方 .

“甘布里尔不禁想知道，在博亚努斯先生的博物馆里，他自己究竟有什么样的位置。

" [ðə; ði] - [ˈu:mən] - [ɜːd] , " [ˈmɪstər] . - [went] [ɑ:n] , " [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈli:dər] .
" **The ' uman ' erd , " Mr . Bojanus went on , " must have a leader .**
" 这 - 人类 - erd , " 先生 . - 去 在 , " 必须 有 一个 领导者 .
"人类,"博亚努斯先生继续说道，“必须有一个领导者。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈli:dər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɜːd]
And a leader must have something to distinguish him from the ' erd
和 一个 领导者 必须 有 某物 到 区分 他 从 这 - erd
.
:
.

领导者必须具备一些特质，才能与普通人的区分开来。

[ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər] - [ɪz] [ɪntrəsts] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈi:zəli] .
It's important for ' is interests that he should be recognized easily .
它是 重要的 为了 - 是 兴趣 那 他 应该 是 认可 容易地 .
对他而言，让他容易被人认出来很重要。

[si:] [ə; eɪ][ˈberbi] [ri:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəθ] [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ɪˈmi:diətli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [perz] - [soʊp]
See a baby reaching out of a bath and you immediately think of Pears ' Soap
看 一个 婴儿 到达 出去 的 一个 洗澡 和 你 立即地 思考 的 梨 - 肥皂
;
;
:
;

看到婴儿从浴缸里伸出手来，你立刻就会想到梨牌香皂；

[si:] [ðə; ði] [waɪt] - [er] [ˈweɪvɪŋ] [aʊt] [brˈhaɪnd][ænd; ænd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
see the white ' air waving out behind and think of Lloyd George .
看 这 白色的 - 空气 挥手 出去 在后面 和 思考 的 劳埃德 乔治 .
看到身后飘扬的白色空气，就会想起劳合·乔治。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈsi:kret] .
That's the secret .
那就是 这 秘密 .

这就是秘诀。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] [ˈsensəb(ə)l] ,
But in my opinion , Mr . Gumbril , the old system was much more sensible ,
但 在 我的 观点 , 先生 . - , 这 老的 系统 曾是 很多 更多的 明智的 ,
但依我之见，甘布里尔先生，旧制度要明智得多。

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ˈregjələr][ˈju:nɪfɔ:rmz][ænd; ænd] [ˈbædʒɪz] , [aɪ] [seɪ] ; [meɪk] [ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstəz] [wer]
give them regular uniforms and badges , I say ; make Cabinet Ministers wear
给 他们 常规的 制服 和 徽章 , 我 说 ; 制作 内阁 部长们 穿
[ˈfeðzːz] [ɪn][ðer; ðər] - [er] .
feathers in their ' air .
羽毛 在 他们的 - 空气 .
我说，给他们统一的制服和徽章；让内阁部长们在头上插上羽毛。

[ðən] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əl] [fɪkst] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] ,
Then the people will be looking to a real fixed symbol of leadership ,
然后 这 人们 将要 是 寻找 到 一个 真实的 固定的 象征 的 领导 ,
届时, 人们将会寻求一个真正固定的领导象征。

[nɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
not to the peculiarities of the mere individuals .
不是 到 这 特殊性 的 这 仅仅 个人 .
并非针对个别个体的特殊之处。

[biədʒ] [ænd; ənd] - [er] [ænd; ənd] ['fʌni] ['kɑ:lərz] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]
Beards and ' air and funny collars change ; but a good uniform is always the
胡须 和 - 空气 和 有趣的 项圈 改变 ; 但 一个 好的 制服 是 总是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
胡须、发型和奇特的领子都会改变；但好的制服永远不变。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['feðʒ-z] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . - .
Give them feathers , that's what I say , Mr . Gumbril :
给 他们 羽毛 , 那就是 什么 我 说 , 先生 : - :
给他们羽毛, 我就是这么说的, 甘布里尔先生。

['feðʒ-z] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]
Feathers will increase the dignity of the State and lessen the importance of
羽毛 将要 增加 这 尊严 的 这 状态 和 减少 这 重要性 的
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
the individual .
这 个人 .
羽毛会提升国家的尊严, 降低个人的重要性。

[ænd; ənd] [ðæt] , " [kən'klu:did] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] , " [ðæt] , ['mɪstər] . - , [wɪl]
And that , " concluded Mr . Bojanus with emphasis , " that , Mr . Gumbril , will
和 那 , " 结束 先生 : - 和 强调 , " 那 , 先生 : - , 将要
[bi:; bi][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] . "
be all to the good . "
是 全部 到 这 好的 : "
“而且,”博亚努斯先生强调道, “古姆布里尔先生, 那将是一件好事。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , " [sed] - ,
" **But you don't mean to tell me , " said Gumbril** ,
" 但 你 不 意思是 到 告诉 我 , " 说 - ,
“但你并不是想告诉我,”甘布里尔说道。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ɪn][maɪ] [ɪn'fleɪtɪd] ['traʊzərz] ,
" **that if I chose to show myself to the multitude in my inflated trousers** ,
" 那 如果 我 选择 到 展示 我 到 这 民众 在 我的 膨胀 裤子 ,
“如果我选择穿着鼓胀的裤子向众人展示自己,

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['li:dər] — [du:][ju:; jʊ] ? "
I could become a leader — do you ? "
我 可以 变得 一个 领导者 — 做 你 ? "
我可以成为领导者——你呢?

" [ɑ:] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" **Ah , no , " said Mr . Bojanus** :
" 啊 , 不 , " 说 先生 : - :
“啊, 不,”博雅努斯先生说。

“ [ju:d] - [ˈɑ:veɪ][tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ][ðə; ði][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] , [tu:; tə]
“ **You'd ' ave to ' ave the talent for talking and ordering people about , to**
“ 你会 - 大道 到 - 大道 这 天赋 为了 说 和 订购 人们 关于 , 到
[br'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
begin with :
开始 和 :

首先，你得有能说会道、能指挥别人的天赋。

[ˈfeðz-z] [ˈwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði][ˈdʒi:niəs] , [bat; bət] [ðeid] [ˈmægnɪfaɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər]
Feathers wouldn't give the genius , but they'd magnify the effect of what there
羽毛 不会 给 这 天才 , 但 他们会 放大 这 影响 的 什么 那里
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

羽毛不会赋予天才，但它们会放大已有的效果。

“ - [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][br'gæɪn][tu:; tə][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
“ **Gumbril got up and began to divest himself of the Small - Clothes** .
“ - 得到 向上 和 开始 到 剥离 他自己 的 这 小的 - 衣服 :

“甘布里尔起身开始脱掉身上的小衣服。”

[hi:; hi] [ʌnskɹu:d] [ðə; ði] [vælv] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈhwɪslɪd] [aʊt] , -
He unscrewed the valve and the air whistled out , 116
他 拧开 这 阀门 和 这 空气 吹口哨 出去 , -
他拧开阀门，空气呼啸而出，116

[ˈdaɪɪŋli] .
dyingly :
垂死地 :

奄奄一息。

[hi:; hi] [tu:] [said] .
He too sighed .
他 也 叹了口气 :

他也叹了口气。

“ [ˈkjəriəs] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈpensɪvli] , “ [ðæt] [aɪv] [ˈnevər] [felt][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈli:dər] .
“ **Curious , “ he said pensively , “ that I've never felt the need for a leader** .
“ 好奇的 , “ 他 说 若有所思地 , “ 那 我已经 绝不 毛毡 这 需要 为了 一个 领导者 :

“奇怪的是,”他若有所思地说,“我从来没有觉得需要领导者。”

[aɪv] [ˈnevər] [met] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] [ədˈmaɪər][ɔ:r] [br'li:v] [ɪn] ,
I've never met any one I felt I could whole - heartedly admire or believe in ,
我已经 绝不 遇见 任何 一 我 毛毡 我 可以 所有的 - 衷心地 钦佩 或者 相信 在 ,
我从未遇到过任何一个让我能够全心全意钦佩或信任的人。

[ˈnevər] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊv] .
never any one I wanted to follow .
绝不 任何 一 我 通缉 到 跟随 :

从来没有我想追随的人。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tu:; tə][hænd] [wʌnˈself] [ˈʊʊvər][tu:; tə] [ˈsʌmbə:di] [els]
It must be pleasant , I should think , to hand oneself over to somebody else
它 必须 是 令人愉快的 , 我 应该 思考 , 到 手 自己 超过 到 某人 别的
:
:
:

我想，把自己交给别人一定是一件很愉快的事。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , [ˈsplendɪd] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfi:lɪŋ] .
It must give you a warm , splendid , comfortable feeling .
它 必须 给 你 一个 温暖的 , 灿烂 , 舒服的 感觉 :

它一定会给你带来温暖、美好、舒适的感觉。

" ['mɪstər] . - ['smɑɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr . Bojanus smiled and shook his head .**
" 先生 . - 微笑 和 摇晃 他的 头 .

博亚努斯先生笑了笑，摇了摇头。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You and I , Mr . Gumbril , " he said ,**
" 你 和 我 , 先生 . - , " 他 说 ,

“你和我，甘布里尔先生，”他说。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['feðəz] [ɔːr]['i:v(ə)n][baɪ] ['tɔːkɪŋ]
" **we're not the sort of people to be impressed with feathers or even by talking**
" 是 不是 这 种类 的 人们 到 是 印象深刻 和 羽毛 或者 甚至 经过 说
[ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt] .
and ordering about .
和 订购 关于 .

“我们不是那种会被羽毛所打动的人，甚至也不是那种会被夸夸其谈、颐指气使的人。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['lɪdər] [ɑːr'selvz] .
We may not be leaders ourselves .
我们 可能 不是 是 领导人 我们自己 .

我们自己可能不是领导者。

[bʌt; bət][æ; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [ɑːnt] [ðə; ði] - [ə-d] . "
But at any rate we aren't the 'erd . "
但 在 任何 速度 我们 不是 这 - erd . "

但无论如何，我们不是“erd”。

" [nɑːt][ðə; ði] [meɪn] [hɜːrd] , [pər'hæps] . "
" **Not the main herd , perhaps . "**
" 不是 这 主要的 一群 , 也许 . "

“或许不是主力群。”

" [nɑːt] ['eni] - [ə-d] , , " ['mɪstər] . - [ɪn'sɪstɪd] ['praʊdli] .
" **Not any 'erd , " Mr . Bojanus insisted proudly .**
" 不是 任何 - erd , " 先生 . - 坚持 自豪地 .

“不是任何‘erd’，”博亚努斯先生自豪地坚持道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
Gumbril shook his head dubiously and buttoned up his trousers .
- 摇晃 他的 头 可疑地 和 纽扣 向上 他的 裤子 .

甘布里尔半信半疑地摇了摇头，然后扣上了裤子的扣子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He was not sure , now he came to think of it ,
他 曾是 不是 当然 , 现在 他 来了 到 思考 的 它 ,

他当时并不确定，现在仔细想想，

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [həːdz] — [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːnərəri] ['membərʃɪp]
that he didn't belong to all the herds — by a sort of honorary membership
那 他 没有 属于 到 全部 这 畜群 — 经过 一个 种类 的 名誉 会员资格
[ænd; ənd] [ˌtempə'reɪli] ,
and temporarily ,
和 暂时地 ,

他并不属于所有的群体——只是一种荣誉成员身份，而且是暂时的。

[æz; əz] [ə'keɪʒn] [ˈɔːfərd] ,
as occasion offered ,
作为 场合 提供 ,

如有机会，

[æz; əz][wʌn] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:niən][æt; ət][ðə; ði][ˈsɪstə][ˌju:nɪvɜ:rsəti][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)]
as one belongs to the Union at the sister university or to the Naval
作为 一 属于 到 这 联盟 在 这 姐姐 大学 或者 到 这 海军
[ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [klʌb] [waɪl] [wʌnz] [oʊn] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈænjuəl] [kli:n] - [aʊt] .
and Military Club while one's own is having its annual clean - out .
和 军队 俱乐部 尽管 一个人的自己的 是 拥有 它是 年度的 干净的 - 出去 :
就像自己所在的大学学生会或海军和军事俱乐部正在进行年度大扫除一样。

[ˈɪrwɔtɜ:z] [hɜ:rd] , - [hɜ:rd] , [ˈmɪstə] . - [hɜ:rd] , [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʒ] [hɜ:rd] , [ðə; ði]
Shearwater's herd , Lypiatt's herd , Mr . Mercaptan's herd , Mrs . Viveash's herd , the
剪水鸟的 一群 , - 一群 , 先生 : - 一群 , 太太 : 维维什的 一群 , 这
[ɑ:rkɪ'tektʃərəl] [hɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðə] ,
architectural herd of his father ,
建筑 一群 的 他的 父亲 ,
Shearwater的牛群, Lypiatt的牛群, Mercaptan先生的牛群, Viveash太太的牛群, 他父亲的建筑牛群,

[ðə; ði][edʒu'keɪʃən(ə)] [hɜ:rd] ([bʌt; bət] [ðæt] , [θæŋk] [gɑ:d] ! [wʌz; wəz] [naʊ] [bli:tɪŋ] [ɑ:n] [ˈdɪstənt] [ˈpɑ:stʃəz]
the educational herd (but that , thank God ! was now bleating on distant pastures
这 教育 一群 (但 那 , 感谢 上帝 ! 曾是 现在 咩咩叫 在 遥远 牧场
) ,
) ,
) ,

那群教育界的乌合之众（但谢天谢地！它们现在已经在遥远的牧场上咩咩叫了），
[ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv][ˈmɪstə] . - — [hi:; hi] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [tu:; tə] [nʌn]
the herd of Mr . Bojanus — he belonged to them all a little , to none
这 一群 的 先生 : - — 他 属于 到 他们 全部 一个 小的 , 到 没有任何
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəm'pli:tli] .
of them completely .
的 他们 完全地 :
博亚努斯先生的羊群——他与它们每个人都有些许亲近， 但又不完全属于任何一个。

[ˈnoʊbə:di] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɜ:rd] .
Nobody belonged to his herd .
无人 属于 到 他的 一群 :
他的羊群里没有一个人。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
How could they ?
如何 可以 他们 ?
他们怎么能这样？

[noʊ] [kə'mi:liən] [kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtɑ:rtn] .
No chameleon can live with comfort on a tartan .
不 变色龙 能 居住 和 舒适 在 一个 格子呢 :
没有哪只变色龙能在格子呢上安然生活。

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] .
He put on his coat .
他 放 在 他的 外套 :
他穿上了外套。

" [aɪ] [send][ðə; ði][ˈgɑ:rmənts] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , " [sed] [ˈmɪstə] . - .
" **I'll send the garments this evening , " said Mr . Bojanus .**
" 患病的 发送 这 服装 这 晚上 , " 说 先生 : - .
"我今晚就会把衣服寄出去,"博亚努斯先生说。

- [left] [ðə; ði] [ɑ:p] .
Gumbril left the shop .
- 左边 这 店铺 :
甘布里尔离开了商店。

[æt; ət][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪɡ] - ['meɪkəz] [ɪn] ['lestər] [skwer] [hi;; hi] ['ɔ:rdəd] [ə; eɪ][blɑ:nd][fæn] - [ʃeɪpt]
At the theatrical wig - maker's in Leicester Square he ordered a blond fan - shaped
在 这 戏剧 假发 - 制造商的 在 莱斯特 正方形 他 订购 一个 金发 扇子 - 形状
[bɪrd] [tu;; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [ænd; ənd][ʼmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
beard to match his own hair and moustache .
胡须 到 匹配 他的 自己的 头发 和 胡子 .

他在莱斯特广场的假发店订做了一副金色的扇形假胡子，以搭配他自己的头发和胡须。

[hi;; hi] [wʊd] , [æt; ət] [eni] [reɪt] , [bi;; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['li:dər] ; [hi;; hi] [wʊd] [wer] [ə; eɪ] [bædʒ] , [ə; eɪ]
He would , at any rate , be his own leader ; he would wear a badge , a
他 会 , 在 任何 速度 , 是 他的 自己的 领导者 ; 他 会 穿 一个 徽章 , 一个
symbol117
symbol117
symbol117

无论如何，他都会成为自己的领导者；他会佩戴一枚徽章，一个象征物¹¹⁷

[ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
of authority .
的 权威 .

权威。

[ænd; ənd] ['kəʊlmən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs] [rɪ'leɪnɪz] [tu;; tə][bi;; bi] ['entərd]
And Coleman had said that there were dangerous relations to be entered
和 科尔曼 有 说 那 那里 是 危险的 关系 到 是 进入
[ɪntu:][baɪ][ðə; ði] ['sɪmbəlɪz] [eɪd] .
into by the symbol's aid .
进入 经过 这 符号的 援助 .

科尔曼曾说过，借助这个符号可以建立危险的关系。

[ɑ:] , [naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [prə'vɪʒənəli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kəʊlmənɪz] [hɜ:rd] .
Ah , now he was provisionally a member of Coleman's herd .
啊 , 现在 他 曾是 暂定 一个 成员 的 科尔曼的 一群 .

啊，现在他暂时算是科尔曼牛群的一员了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [dɪ'presɪŋ] . -
It was all very depressing . 118
它 曾是 全部 非常 沉闷 . -

这一切都令人非常沮丧。118

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[fæn] - [ʃeɪpt] , [blɑ:nd] , ['maʊntɪd] [ɑ:n] [ɡɔ:z] [ænd; ənd] [ɡærən'ti:d] [ʌndɪ'tektəbl] , [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd]
Fan - shaped , blond , mounted on gauze and guaranteed undetectable , it arrived
扇子 - 形状 , 金发 , 安装 在 纱布 和 保证 无法检测 , 它 到达的
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɪɡ] - ['meɪkər] ,
from the wig - maker ,
从 这 假发 - 制造商 ,

扇形金色假发，用纱布固定，保证隐形，是从假发制造商那里送来的。

['preʃəslɪ] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks][sɪks] [taɪmz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd]
preciously packed in a stout cardboard box six times too large for it and
珍贵地 包装 在 一个 肥硕 纸板 盒子 六 时代 也 大的 为了 它 和
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] ['spɪrɪt] [ɡʌm] .
accompanied by a quarter of a pint of the choicest spirit gum .
伴随 经过 一个 四分之一 的 一个 品脱 的 这 精选 精神 胶 .

它被精心包装在一个比它本身大六倍的厚纸板箱里，还附赠四分之一品脱上等酒精胶。

[ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrəm] - [ʌnˈkɔʃnd] [aɪˈti:] , [held][aɪˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər]
In the privacy of his bedroom Gumbriel uncoffined it , held it out for
在这隐私的他的卧室 - 未入殓的它 , 握住它 出去 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ædməˈreɪ(ə)n] ,
his own admiration ,
他的 自己的 钦佩 ,

在自己卧室的私密空间里，甘布里尔把它从棺材里取出，举起来独自欣赏。

[kəˈrest] [ɪts] [ˈsɪlkinəs] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [traɪd] [aɪˈti:][ɑ:n] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [prəˈvɪzənəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
caressed its silkiness and finally tried it on , holding it provisionally to his
被爱抚 它是 丝滑 和 最后 尝试 它 在 , 保持 它 暂定 到 他的
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

他抚摸着它丝滑的质感，最后试戴了一下，暂时把它举到下巴上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .
in front of the looking - glass .
在 正面 的 这 寻找 - 玻璃 .

在镜子前。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] , [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ɪˈmi:diətli] , [wʌz; wəz] [ˈstʌnɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈgrændiʊs] .
The effect , he decided immediately , was stunning , was grandiose .
这 影响 , 他 决定 立即地 , 曾是 令人惊叹的 , 曾是 宏伟的 .

他立刻意识到，效果惊人，气势恢宏。

[frʌm; frəm] [ˈmelənka:li] [ænd; ənd][ɔ:l] [tu:] [maɪld][hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [trænsˈfɔ:md] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈnstənt]
From melancholy and all too mild he saw himself transformed on the instant
从 忧郁 和 全部 也 温和的 他 锯 他自己 转变 在这 立即的
[ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒoʊviəl] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
into a sort of jovial Henry the Eighth ,
进入 一个 种类 的 欢乐的 亨利 这 第八 ,

他原本忧郁温和，却瞬间变成了一个和蔼可亲的亨利八世式的人物。

[ɪntu:][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˌræbəˈleɪziən; ˌræbəˈleɪzn][mæn] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd][ɪɡˈzu:bərənt]
into a massive Rabelaisian man , broad and powerful and exuberant
进入 一个 大量的 拉伯雷式 男人 , 广阔 和 强大的 和 旺盛
[wɪð; wɪθ][vaɪˈtæləti][ænd; ənd] [her] .
with vitality and hair .
和 活力 和 头发 .

变成了一个身材魁梧、充满力量、活力四射、头发浓密的拉伯雷式人物。

[ðə; ði] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ˈsta:rtlɪŋli] [ˈɔ:ltərd] .
The proportions of his face were startlingly altered .
这 比例 的 他的 脸 是 令人震惊地 已修改 .

他的脸部比例发生了惊人的变化。

[ðə; ði][ˈpɒʊdiəm] , [bɪˈlɒʊ] [ðə; ði] [maʊθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪnsəˈfɪntli] [ˈmæsɪv] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði]
The podium , below the mouth , had been insufficiently massive to carry the
这 领奖台 , 以下 这 嘴 , 有 到过 不足 大量的 到 携带 这
[ˈstɜ:tli] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] ;
stately order of the nose ;
庄严 命令 的 这 鼻子 ;

嘴巴下方的基座不够庞大，无法支撑鼻子庄严的姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌræʃɪˈɑ:sɪnətɪv] [ˈætɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] , [ˈnoʊb(ə)] [ɪˈnʌf] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ɪtˈself] ,
and the ratiocinative attic of the forehead , noble enough , no doubt , in itself ,
和 这 推理 阁楼的 这 前额 , 高贵 足够的 , 不 怀疑 , 在 本身 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsprəˈpɔ:ʃənətli] [haɪ] .
had been disproportionately high .
有 到过 不成比例地 高的 .

而额头的理性之巅，无疑本身就足够高贵，但其高度却不成比例地高。

[ðə; ði] [bɜrd] [naʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [di'fiʃənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑɪləbeɪt] ,
The beard now supplied the deficiencies in the stylobate ,
这 胡须 现在 供应 这 缺陷 在 这 基节 ,
胡须现在弥补了基节的不足。

[ænd; ənd][pla:ntɪd] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rm] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
and planted now on a firm basement of will , the order of the senses ,
和 已种植 现在 在 一个 公司 地下室 的 将要 , 这 命令 的 这 感官 ,
如今, 感官秩序已建立在坚实的意志基础上,

[ðə; ði] ['eriəl] ['ætɪk][ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [riəd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['klæsɪk(ə)l] [ha:r'məʊniəs,nɪs]
the aerial attic of ideas , reared themselves with a more classical harmoniousness
这 天线 阁楼的 想法 , 饲养 他们自己 和 一个 更多的 古典 和谐
[ʌv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .
of proportion .
的 部分 .

思想的空中阁楼, 以更加古典和谐的比例拔地而起。

[aɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:rdər][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [æ; ən] [ə'merɪkən] [koʊt]
It only remained for him to order from Mr . Bojanus an American coat
它 仅有的 剩余 为了 他 到 命令 从 先生 . - 一个 美国人 外套
,
:
,

他只需要向博亚努斯先生订购一件美国外套即可。

[pædɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] ['skwerli] [ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv]
padded out at the shoulders as squarely and heroically as a doublet of
带衬垫 出去 在 这 肩膀 作为 完全 和 英勇地 作为 一个 双联体 的
[ðə; ði] [tʃɪŋkwɪ'tʃentəʊ] ,
the Cinquecento ,
这 五百 ,

肩部垫得十分宽大, 像五百年代的紧身衣一样挺拔而英勇。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ræbə'leɪziən; ,ræbə'leɪzn][mæn] .
and he would look the complete Rabelaisian man .
和 他 会 看 这 完全的 拉伯雷式 男人 .
他会看起来完全像个拉伯雷笔下的人物。

[ɡreɪt] ['i:tər] , [di:p] ['drɪŋkər] , -
Great eater , deep drinker , 119
伟大的 食客 , 深的 饮酒者 , -
食量惊人, 酒量惊人, 119

[staʊt] ['faɪtər] , [prə'dɪdʒəs] [lʌvər] ; [klɪr] ['θɪŋkər] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['bju:ti] , ['si:kər] [ʌv; əv] [tru:θ]
stout fighter , prodigious lover ; clear thinker , creator of beauty , seeker of truth
肥硕 战斗机 , 惊人 情人 ; 清除 思想家 , 创作者 的 美丽 , 寻求者 的 真相
[ænd; ənd] ['prɑ:fɪt] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [ɡrændʒər] .
and prophet of heroic grandeurs .
和 先知 的 英勇 宏伟 .

坚强的战士, 博大的情人; 清晰的思想家, 美的创造者, 真理的追寻者, 英雄壮举的预言家。

['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [koʊt] [ænd; ənd] [bɜrd] ,
Fitted out with coat and beard ,
适配 出去 和 外套 和 胡须 ,
身穿外套, 蓄着胡须,

[hi:; hi][kʊd; kəd]['kwɑ:lɪfaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['veɪkənsɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['θi:ləmə] .
he could qualify for the next vacancy among the cœnobites of Thelema .
他 可以 资格 为了 这 下一个 空缺 之中 这 克诺比特 的 泰勒玛 .
他有资格填补泰勒玛教团的下一个空缺。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [bɜːd] — “ [pʊt] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [ʌp] ,
He removed his beard — “ put his beaver up ,
他 已移除 他的 胡须 — “ 放 他的 海狸 向上 ;
他剃掉了胡子——“把他的阴部竖了起来,

” [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɪ] ;
” **as they used to say in the fine old days of chivalry ;**
” 作为 他们 用过的 到 说 在 这 美好的 老的 天 的 骑士精神 ;
正如骑士精神盛行的美好旧时代人们常说的那样;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [dʒoʊk] [fɔːr; fər] [ˈkoʊlmənz] [ˈbenɪfɪt] .
he would have to remember that little joke for Coleman's benefit .
他 会 有 到 记住 那 小的 开玩笑 为了 科尔曼的 益处 .
他得记住这个小笑话，好让科尔曼知道。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] ['biːvər] [ʌp] — [haː] , [haː] !
He put his beaver up — ha , ha !
他 放 他的 海狸 向上 — 哈 , 哈 !
他把他的海狸放了上去——哈哈!

— [ænd; ənd][stɛərd] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][frəm; frəm][ræbəˈleɪziən; ræbəˈleɪzn] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [naʊ]
— **and stared ruefully at the far from Rabelaisian figure which now**
— 和 凝视 懊悔地 在 这 远的 从 拉伯雷式 数字 哪个 现在
[kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
confronted him .
面对 他 .
——然后懊恼地凝视着眼前这个与拉伯雷笔下的世界相去甚远的人物。

[ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n]
The moustache — that was genuine enough — which had looked , in conjunction
这 胡子 — 那 曾是 真的 足够的 — 哪个 有 看起来 , 在 连词
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] [bɪˈloʊ] ,
with the splendid work of art below ,
和 这 灿烂 工作 的 艺术 以下 ,
那撇胡子——确实很逼真——与下面那件精美的艺术品相得益彰,

[soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈmæni] , [sɜːrvd] [baɪ][ɪtˈself] , [hiː; hi] [naʊ] [pərˈsiːvd] ,
so fierce and manly , served by itself , he now perceived ,
所以 凶猛的 和 男子气概 , 服务 经过 本身 , 他 现在 感知 ,
他现在意识到, 如此凶猛而充满男子气概, 完全是靠自身的力量支撑着。

[ˈoʊnli] [ˈdruːpɪli] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] .
only droopily to emphasize his native mildness and melancholy .
仅有的 耷拉着 到 强调 他的 本国的 温和 和 忧郁 .
只是略微耷拉着脑袋, 以凸显他与生俱来的温和与忧郁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzmə] [əˈfer] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] [bɑːˈres] [ɪn] [juːθ]
It was a dismal affair , which might have belonged to Maurice Barrès in youth
它 曾是 一个 惨淡 事务 , 哪个 可能 有 属于 到 莫里斯 巴雷斯 在 青年
; [ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] ,
; **a slanting ,**
; 一个 斜 ,
这是一件令人沮丧的事, 或许会成为莫里斯·巴雷斯年轻时的风格; 一件倾斜的,

[ˈflæɡɪŋ] , [ˈsæɡɪŋ] [θɪŋ] ,
flagging , sagging thing ,
标记 , 下垂 事物 ,
疲软下垂的东西

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡroʊ] [ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][æn; ən] [əˈsɪdʒuəs] [ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][em ˈiː] ,
such as could only grow on the lip of an assiduous Cultivator of the Me ,
这样的 作为 可以 仅有的 生长 在 这 唇 的 一个 刻苦 耕耘机 的 这 我 ,
只能生长在勤勉的“我”的培育者的唇边,

[ænd; ənd] [wʊd] [br'kʌm] , [æz; əz][wʌn] [gru:] ['oʊldə] ,
and would become , as one grew older ,
和 会 变得 , 作为 一 生长 老 ,
随着年龄的增长, 会变成

[ˈluːdɪkrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈnæʃnəlɪst] .
ludicrously out of place on the visage of a roaring Nationalist .
荒谬地 出去 的 地方 在 这 面容 的 一个 咆哮 民族主义者 .
与一位高声呐喊的民族主义者的面容格格不入, 显得滑稽可笑。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ɪn][soʊ] [ˈsplendɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] ,
If it weren't that it fitted in so splendidly with the beard ,
如果 它 不是 那 它 适配 在 所以 精彩地 和 这 胡须 ,
如果不是因为它和胡子搭配得如此完美,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [br'keɪm] [soʊ] [ˈmɑːrvələsli] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːntekst][hiː; hi]
if it weren't that it became so marvellously different in the new context he
如果 它 不是 那 它 成为 所以 奇妙地 不同的 在 这 新的 语境 他
[hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
had now discovered for it ,
有 现在 发现 为了 它 ,
如果不是因为它在他新发现的语境中发生了如此奇妙的变化,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌeɪvd] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
he would have shaved it off then and there .
他 会 有 剃光 它 离开 然后 和 那里 .
他当时就会把头发剃掉。

[ˈmɔːrnf(ə)l] [əˈpendɪdʒ] .
Mournful appendage .
悲哀 附属物 .
悲伤的附属物。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [trænsˈfɔːrm][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [eɪ dɪː ˈdiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪts] [ˈbetər] [hæf] .
But now he would transform it , he would add to it its better half .
但 现在 他 会 转换 它 , 他 会 添加 到 它 它是 更好的 一半 .
但现在他要改造它, 要给它增添更好的一半。

- [ˈkwɑːtreɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [wen] [ðə; ði][ˈtæblət][ɑːn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]
Zadig's quatrain to his mistress , when the tablet on which it was written
- 四行诗 到 他的 情妇 , 什么时候 这 药片 在 哪个 它 曾是 书面
[wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn] [tuː] ,
was broken in two ,
曾是 破碎的 在 二 ,
扎迪格写给他情妇的四行诗, 写诗的石板断成了两截。

[br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈtriːzənəbl] [ˈlaɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
became a treasonable libel on the king .
成为 一个 叛国罪 诽谤 在 这 国王 .
这构成了对国王的叛国诽谤。

[soʊ] [ðɪs] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [θɔːt] - , [æz; əz][ˈdʒɪndʒərli][hiː; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [gʌm] [tuː; tə]
So this moustache , thought Gumbril , as gingerly he applied the spirit gum to
所以 这 胡子 , 想法 - , 作为 小心翼翼地 他 应用 这 精神 胶 到
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
his cheeks and chin ,
他的 脸颊 和 下巴 ,
“就这样, 这胡子,”甘布里尔心想, 一边小心翼翼地把胶水涂在脸颊和下巴上。

[ðɪs] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [wɪt] [baɪ] [ɪtˈself] [səːvz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [br'treɪ] [em ˈiː] , [br'kʌmz] ,
this moustache which by itself serves only to betray me , becomes ,
这 胡子 哪个 经过 本身 服务 仅有的 到 背叛 我 , 变成 ,
这撇胡子本身只会出卖我, 它变成了.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ɪts] ['mɪsɪŋ] ['kɑ:nstekst] ,
as soon as it is joined to its missing context ,
作为 很快 作为 它 是 加入 到 它是 丢失的 语境 ,
一旦与缺失的上下文结合起来,

[æn; ən] ['æməərəs] [ɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .
an amorous arm for the conquest of the fair sex .
一个 多情 手臂 为了 这 征服 的 这 公平的 性别 .
征服佳人的情爱利器。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fa:r] - [fetʃt] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ndərəs] . -
A little far - fetched , he decided ; a little ponderous . 120
一个 小的 远的 - 已获取 , 他 决定 ; 一个 小的 沉重的 . -
他心想,这有点牵强附会,也有点儿沉重。 120

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ri:d] ['zædɪg] , [nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
And besides , as so few people had read Zadig , not much use in conversation .
和 除了 , 作为 所以 很少 人们 有 读 扎迪格 , 不是 很多 使用 在 对话 .
而且,由于读过扎迪格作品的人寥寥无几,所以这在谈话中也没什么用处。

['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ni:t] , [mə'tɪkjələs] ['fɪŋgə] - [tɪps][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [,trænsfər'meɪʃ(ə)n]
Cautiously and with neat , meticulous finger - tips he adjusted the transformation
谨慎地 和 和 整洁的, 细致 手指 - 尖端 他 调整 这 转型
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʌmd] [feɪs] , [prest] [,aɪ 'ti:] ['fɜ:rmli] ,
to his gummed face , pressed it firmly ,
到 他的 胶水 脸 , 按下 它 牢牢 ,
他小心翼翼地用灵巧的指尖将面具调整到贴合他满是牙龈的脸上,并用力按压。

[held][,aɪ 'ti:] [waɪl] [,aɪ 'ti:] [stʌk] [fæst] .
held it while it stuck fast .
握住 它 尽管 它 卡住 快速地 .
把它紧紧粘住后,我按住了它。

[ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv] ['θi:ləmə] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ]
The portals of Thelema opened before him ; he was free of those rich
这 门户 的 泰勒玛 打开 前 他 ; 他 曾是 自由的 的 那些 富有的
['ɔ:tʃədz] ,
orchards ,
果园 ,
泰勒玛之门在他面前敞开; 他摆脱了那些富饶的果园。

[ðoʊz] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [kɔ:rts] ,
those halls and courts ,
那些 大厅 和 法院 ,
那些大厅和法庭,

[ðoʊz] [brɔ:d] [s'teəkeɪsɪz] ['waɪndɪŋ] [ɪn] ['noʊb(ə)l] ['spaiəərəlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
those broad staircases winding in noble spirals within the flanks of each of the
那些 广阔 楼梯 绕线 在 高贵 螺旋 之内 这 侧翼 的 每个 的 这
[fer] [raʊnd] ['taʊərz] .
fair round towers .
公平的 圆形的 塔楼 .

那些宽阔的楼梯在每座漂亮的圆形塔楼的侧面蜿蜒成高贵的螺旋形。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɒlsmən] [hu:] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [wei] ; [hi:; hi] [felt] ['du:li] ['greɪtʃ(ə)l] .
And it was Coleman who had pointed out the way ; he felt duly grateful .
和 它 曾是 科尔曼 WHO 有 尖 出去 这 方式 ; 他 毛毡 正式地 感激的 .
是科尔曼指明了方向; 他对此感激不尽。

[wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] ,
One last look at the Complete Man ,
一 最后的 看 在 这 完全的 男人 ,
最后再看一眼这位完美男人,

[wʌn][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈfɪnətɪv] [ˌkɒnstəˈteɪʃən] [ðæt][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [wʌn][wʌz; wəz] ,
one final and definitive constatation that the Mild and Melancholy one was ,
— 最终的 和 最终的 静默 那 这 温和的 和 忧郁 — 曾是 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] ,
for the time at least ,
为了 这 时间 在 至少 ,
最后, 也是最明确的一点是, 至少在当时, 温和忧郁的那位是.....

[noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][set] [aʊt] .
no more ; and he was ready in all confidence to set out .
不 更多的 ; 和 他 曾是 准备好 在 全部 信心 到 放 出去 .
不再有其他事了; 他信心满满地准备出发。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [luːs] , [laɪt] [ɡreɪt] - [koʊt] — [naːt] [ðæt][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][koʊt][æt; ət][ɔːl]
He selected a loose , light great - coat — not that he needed a coat at all
他 已选 一个 松动的 , 光 伟大的 - 外套 — 不是 那 他 需要 一个 外套 在 全部
,
:
,
他选了一件宽松轻便的大衣——其实他根本不需要穿外套。

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ;
for the day was bright and warm ;
为了 这 天 曾是 明亮的 和 温暖的 ;
因为那天阳光明媚, 天气温暖;

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but until Mr . Bojanus had done his labour of padding he would have
但 直到 先生 . 有 完毕 他的 劳动 的 填充 他 会 有
[tuː; tə] [ˈbrɔːdn] [hɪmˈself] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
to broaden himself out in this way ,
到 扩大 他自己 出去 在 这 方式 ,
但是, 在博亚努斯先生完成他的填充工作之前, 他必须以这种方式来拓宽自己的形象。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] [miːn] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][hɑːt] .
even if it did mean that he might be uncomfortably hot .
甚至 如果 它 做过 意思是 那 他 可能 是 不舒服地 热的 .
即使这意味着他可能会感到很热。

[tuː; tə][fɔːl] [ɔːrt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈmænhʊd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnkənˈviːniəns] [wʊd] [biː; bi]
To fall short of Complete Manhood for fear of a little inconvenience would be
到 落下 短的 的 完全的 男子气概 为了 害怕 的 一个 小的 不便 会 是
[əbˈsɜːrd] .
absurd .
荒诞 .
因为害怕一点小不便而放弃成为真正的男子汉, 这简直荒谬。

[hiː; hi] [slɪpt] , [ðerfɔːr] , [ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪt] [koʊt] — [ə; eɪ][ˈtoʊgə] , [ˈmɪstər] . - [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
He slipped , therefore , into his light coat — a toga , Mr . Bojanus called it ,
他 滑倒了 , 所以 , 进入 他的 光 外套 — 一个 长袍 , 先生 . 称为 它 ,
于是, 他套上了他的轻薄外套——博亚努斯先生称之为托加长袍。

[ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [ˈtoʊgə][ɪn][ˈriːəl] [west] [ˈkʌntri] [ˈwɪpkɔːrd] .
a very neat toga in real West Country whipcord .
一个 非常 整洁的 长袍 在 真实的 西方 国家 鞭绳 .
一件非常精致的托加长袍, 采用真正的西南部乡村鞭绳制成。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [ˈblækɪst] [felt] [hæt] ,
He put on his broadest and blackest felt hat ,
他 放 在 他的 最广泛的 和 最黑的 毛毡 帽子 ,
他戴上了他最宽最黑的毡帽,

[fɔːr; fər] [bredθ] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈhiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtnəs] ,
for breadth above everything was what he needed to give him completeness ,
为了 宽度 多于 一切 曾是 什么 他 需要 到 给 他 完整性 ,
[bredθ] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] ,
breadth of stature ,
宽度 的 身材 ,

他最需要的，是宽广的胸怀，是赋予他完整性和气魄的胸怀。

[bredθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [bredθ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] , [bredθ] [ʌv; əv][smaɪl] , [bredθ] [ʌv; əv]
breadth of mind , breadth of human sympathy , breadth of smile , breadth of
宽度 的 头脑 , 宽度 的 人类 同情 , 宽度 的 微笑 , 宽度 的
[ˈhjuːmər] , [bredθ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
humour , breadth of everything .
幽默 , 宽度 的 一切 .

胸襟开阔，同情心宽广，笑容灿烂，幽默风趣，包罗万象。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ænd; ænd] [ænˈtiːk] [məˈlækə] [keɪn] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The final touch was a massive and antique Malacca cane belonging to his
这 最终的 触碰 曾是 一个 大量的 和 古董 马六甲 甘蔗 属于 到 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

最后点睛之笔是他父亲留下的一根巨大的马六甲古董手杖。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔːɡ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] .
If he had possessed a bulldog , he would have taken it out on a leash .
如果 他 有 拥有 一个 斗牛犬 , 他 会 有 已采取 它 出去 在 一个 牵引绳 .
[ɪf] [hɪ; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [liːʃ] .
如果他养了一只斗牛犬，他就会牵着它出去散步。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
But he did not .
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ʌnəˈkʌmpənɪd] .
He issued into the sunshine , unaccompanied .
他 发布 进入 这 阳光 , 无人陪伴 .

他独自一人走进了阳光中。

[bʌt; bət] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But unaccompanied he did not mean to remain for long .
但 无人陪伴 他 做过 不是 意思是 到 保持 为了 长的 .

但他独自一人并不打算久留。

[ðiːz] [wɔːrm] , [braɪt] [meɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɑːn] .
These warm , bright May days were wonderful days for being in love on .
这些 温暖的 , 明亮的 可能 天 是 精彩的 天 为了 存在 在 爱 在 .

五月里这些温暖明媚的日子，是谈恋爱的好时光。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊŋ][ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [wʌz; wəz] like121
And to be alone on such days was like121
和 到 是 独自的 在 这样的 天 曾是 like121

在这样的日子里独自一人，就像121

[ə; eɪ] [ˈmælədi] .
a malady .
一个 弊病 .

一种疾病。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mælədi] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [mæn] ['sʌfərd] [ɔ:l] [tu:]
It was a malady from which the Mild and Melancholy Man suffered all too
它 曾是 一个 弊病 从 哪个 这 温和的 和 忧郁 男人 遭受 全部 也
[ˈfri:kwəntli] .
frequently .
频繁地 .

这是温和忧郁之人经常患上的一种疾病。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [su:ˈpɜ:rfluəs] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ['mɪljənz] [ʌv; əv]
And yet there were millions of superfluous women in the country ; millions of
和 然而 那里 是 百万 的 多余 女性 在 这 国家 ; 百万 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然而，这个国家却有数百万多余的女性；数以百万计的她们。

[ˈevri] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] , [wʌn] [sɔ:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] ; [ænd; ənd]
Every day , in the streets , one saw thousands of them passing ; and
每一个 天 , 在 这 街道 , 一 锯 数千 的 他们 通过 ; 和
[sʌm; səm] [wɜ:r; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
some were exquisite ,
一些 是 精美的 ,

每天，在街上都能看到成千上万的雕像；其中一些非常精美。

[wɜ:r; wər] ['rævɪʃɪŋ] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)] [soʊl] - [meɪts] .
were ravishing , the only possible soul - mates .
是 迷人的 , 这 仅有的 可能的 灵魂 - 伙伴们 .
他们美艳动人，是唯一可能的灵魂伴侣。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [juˈni:k] [soʊl] - [meɪts] ['evri] [deɪ] .
Thousands of unique soul - mates every day .
数千 的 独特的 灵魂 - 伙伴们 每一个 天 .
每天都有成千上万个独一无二的灵魂伴侣。

[ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [wʌn] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pæs] — [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
The Mild and Melancholy one allowed them to pass — for ever .
这 温和的 和 忧郁 一 允许 他们 到 经过 — 为了 曾经 .
温和忧郁的那位让他们永远地离开了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] — [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ˌræbəˈleɪziən; ˌræbəˈleɪzn]
But to - day — to - day he was the complete and Rabelaisian
但 到 - 天 — 到 - 天 他 曾是 这 完全的 和 拉伯雷式
[mæn] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɜ:rdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:θ] ;
man ; he was bearded to the teeth ;
男人 ; 他 曾是 留着胡子的 到 这 牙齿 ;
但今天——今天他完全变成了一个拉伯雷式的人物；他留着浓密的胡须；

[ðə; ði] [ˈɪmbəs(ə)] [geɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ; [ðer; ðər] [wɒd] [bi:; bi] [ɑ:pərˈtu:nətiz] ,
the imbecile game was at its height ; there would be opportunities ,
这 白痴 游戏 曾是 在 它是 高度 ; 那里 会 是 机会 ,
愚蠢的游戏正值鼎盛时期；机会总是有的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn] [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and the Complete Man could know how to take them .
和 这 完全的 男人 可以 知道 如何 到 拿 他们 .
而真正的男子汉懂得如何应对它们。

[noʊ] , [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
No , he would not be unaccompanied for long .
不 , 他 会 不是 是 无人陪伴 为了 长的 .
不，他不会独自一人待太久。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskwɜr] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈpleɪn] [ˈtriːz] [ˈgləʊd] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] , [ˌʌnˈsʌlɪd] [ˈɡriːn] .
Outside in the square the fourteen plane trees glowed in their young , unsullied green .
外部 在 这 正方形 这 十四 飞机 树木 发光 在 他们的 年轻的 , 纯洁无瑕的 绿色的 .

广场外，十四棵悬铃木在阳光下闪耀着年轻、纯洁的绿色。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [stri:t] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈmʌzliːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [ˈhʌŋ] [ɪn][æn; ən]
At the end of every street the golden muslin of the haze hung in an
在 这 结尾 的 每一个 街道 这 金的 细棉布 的 这 阴霾 悬挂 在 一个
[ˌʌnˈrɪŋkl] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [θɪnd] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈskaɪz] [ˈɡɔːzi] [həˈraɪz(ə)n][tuː; tə][ˈtrænsˈpærənt]
unwrinkled curtain that thinned away above the sky's gauzy horizon to transparent
无皱纹 窗帘 那 变薄 离开 多于 这 天空的 薄纱 地平线 到 透明的
[ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪnˈtensər] [ˌbluː] .
nothing against the intenser blue .
没有什么 反对 这 更强烈 蓝色的 .

每条街道的尽头，金色的薄雾如无皱的帷幕般悬挂着，在天空朦胧的地平线上方逐渐变薄，最终在更浓郁的蓝色映衬下变得透明无比。

[ðə; ði][dɪm] ,
The dim ,
这 暗淡 ,

昏暗的，

[kɑːntʃ] - [laɪk] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪz] [ˈsaɪləns] [siːmd] [ˈheɪzɪli][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ]
conch - like murmur that in a city is silence seemed hazily to identify itself with
海螺 - 喜欢 低语 那 在 一个 城市 是 沉默 似乎 朦胧地 到 确认 本身 和

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈmɪstɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] ,
the golden mistiness of summer ,
这 金的 雾蒙蒙 的 夏天 ,

在寂静的城市里，那如同海螺般的低语似乎朦胧地与夏日金色的薄雾融为一体。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðɪs] [dɪm] , [waɪd] [ˈbækgraʊnd] [ðə; ði] [ˈjelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [dɪˈtætʃt]
and against this dim , wide background the yells of the playing children detached
和 反对 这 暗淡 , 宽的 背景 这 喊叫 的 这 玩耍 孩子们 分离的
[ðəmˈselvz] , [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] .
themselves , distinct and piercing .
他们自己 , 清楚的 和 冲孔 .

在这昏暗宽阔的背景下，玩耍的孩子们的喊叫声显得格外清晰、刺耳。

" ['biːvər] " [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , " ['biːvər] !
" **Beaver** " **they shouted** , " **beaver** !
" 海狸 " 他们 喊叫 , " 海狸 !

他们喊道：“海狸！海狸！”

" [ænd; ənd] , " [ɪz][aɪˈtiː][ˈkoʊld][ʌp][ðer; ðər] ?
" **and** , " **Is it cold up there ?**
" 和 , " 是 它 寒冷的 向上 那里 ?

“上面冷吗？”

" [fʊl] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l] [ˈmenəs] , [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈmæn] [ʃʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈhɪz; ɪz] [ˈbɔːroud]
" **Full of playful menace , the Complete Man shook at them his borrowed**
" 满的 的 顽皮的 威胁 , 这 完全的 男人 摇晃 在 他们 他的 借来的
[məˈlækə] .
Malacca .
马六甲 .

“充满戏谑威胁的‘完美男人’向他们挥舞着他借来的马六甲。”

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər][praːmpt] [heɪl][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [ʌv; əv][ˈəʊmənɪz] .
He accepted their prompt hail as the most favourable of omens .
他 公认 他们的 迅速的 冰雹 作为 这 最多 有利 的 预兆 .

他认为他们迅速的祝贺是最吉利的预兆。

[æ̣t; ət][ðə; ði][fɜːrst] [təbækənəsts] - [bɔːt] [ðə; ði][ˈb:ŋɡɪst] [sɪˈɡɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
At the first tobacco**nist's Gumbri****l bought the longest cigar he could find** ,
在 这 第一的 烟草商 - 买 这 最长 雪茄 他 可以 寻找 ,
在第一家烟草店, 甘布里尔买了一支他能找到的最长的雪茄。

[ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][iksˈpaɪərɪŋ] [bluː] [riθs] [ʌv; əv][ˈkjuːbən] [smʊk] ,
and trailing behind him expiring blue wreaths of Cuban smoke ,
和 尾随 在后面 他 到期 蓝色的 花圈 的 古巴 抽烟 ,
他身后拖着渐渐消散的蓝色古巴烟雾花环,

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈæmp(ə)l] [ˈswægər] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .
he made his way slowly and with an ample swagger towards the Park .
他 制成 他的 方式 缓慢地 和 和 一个 充足 昂首阔步 向 这 公园 .
他迈着大步, 慢悠悠地向公园走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈeɪlmz] , [ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)l][ˈwɔːtərz] ,
It was there , under the elms , on the shores of the ornamental waters ,
它 曾是 那里 , 在下面 这 榆树 , 在 这 海岸 的 这 装饰 水 ,
它就在那里, 榆树下, 在观赏水域的岸边。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] — [haʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli]
that he expected to find his opportunity , that he intended — how confidently
那 他 预期的 到 寻找 他的 机会 , 那 他 故意的 — 如何 自信地
[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ɡɑːrˈɡæntʃuən][mæsk] !
behind his Gargantuan mask !
在后面 他的 巨型 面具 !
他期待着找到机会, 他决心——多么自信地躲在他巨大的面具后面!

— [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . -
— to take it . 122
— 到 拿 它 . -
——接受它。122

[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
The opportunity offered itself sooner than he expected .
这 机会 提供 本身 很快 比 他 预期的 .
机会来得比他预想的要快。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [roʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [pæst]
He had just turned into the Queen's Road and was sauntering past
他 有 只是 转向 进入 这 女王大学 路 和 曾是 闲逛 过去的
[ˈwaɪtlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd]
Whiteley's with the air of one who knows that he has a right to a good
怀特利 和 这 空气 的 — WHO 知道 那 他 有 一个 正确的 到 一个 好的
[plɛs] ,
place ,
地方 ,
他刚拐进皇后大道, 就悠闲地从怀特利家门前走过, 一副自认为有权享受美好生活的样子。

[tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɡʊd] [ˈpleɪsɪz][ˈiːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
to two or three good places even , in the sun ,
到 二 或者 三 好的 地方 甚至 , 在 这 太阳 ,
甚至可以去两三个阳光明媚的好地方,

[wen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈsiːzənz]
when he noticed just in front of him , peering intently at the New Season's
什么时候 他 注意到 只是 在 正面 的 他 , 窥视 专注地 在 这 新的 本季
[ˈmɒdlz] ,
Models ,
模型 ,
当他注意到眼前有人正全神贯注地盯着新一季的模特时,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd] [ˈmelənkə:li] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli]
a young woman whom in his mild and melancholy days he would have only
一个 年轻的 女士 谁 在 他的 温和的 和 忧郁 天 他 会 有 仅有的
[ˈhoʊpləsli] [ədˈmaɪəd] ,
hopelessly admired ,
绝望地 钦佩 ,

在他性格温和忧郁的日子里，他会无可救药地仰慕一位年轻女子。

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn] , [si:md] [ə; eɪ] [ˈdestɪnd] [ænd; ənd][əkˈsesəb(ə)l] [preɪ] .
but who now , to the Complete Man , seemed a destined and accessible prey .
但 WHO 现在 , 到 这 完全的 男人 , 似乎 一个 注定 和 可访问 猎物 .
但如今，在完美男人眼中，他似乎成了命中注定、唾手可得的猎物。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈferli] [tʊ:l] , [bʌt; bət] [si:md] [ˈtʊ:lər][ðæn; ðən][ʃi:; ji] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv]
She was fairly tall , but seemed taller than she actually was , by reason of
她 曾是 相当 高的 , 但 似乎 更高 比 她 实际上 曾是 , 经过 原因 的
[hɜ:r; hər][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈslendərnəs] .
her remarkable slenderness .
她 卓越 苗条 .

她个子很高，但由于身材异常纤细，所以看起来比实际身高要高。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʊkt] [dɪsəˈgri:əbli] [θɪn] , [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
Not that she looked disagreeably thin , far from it .
不是 那 她 看起来 令人不快地 薄的 , 远的 从 它 .
倒不是说她瘦得让人难看，恰恰相反。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈslendərnəs] .
It was a rounded slenderness .
它 曾是 一个 圆润 苗条 .

那是一种圆润纤细的身材。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [kənˈsaɪdər] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈtu:bjələ] — [ˈfleksəb(ə)l][ænd; ənd][ˈtu:bjələ]
The Complete Man decided to consider her as tubular — flexible and tubular
这 完全的 男人 决定 到 考虑 她 作为 管状 — 灵活的 和 管状
, [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈboʊə] [kənˈstriktər] ,
, like a section of boa constrictor ,
, 喜欢 一个 部分 的 蟒蛇 收缩 ,
完美男人决定把她看作管状物——柔韧而管状，就像一段蟒蛇一样。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [seɪ] .
should one say .
应该 一 说 .

应该这么说吧。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kloʊðz] [ðæt] [ˈemfəsaɪzd] [ðɪs] [ˈsɜ:rpənti:n] [ˈslɪmnəs] ,
She was dressed in clothes that emphasized this serpentine slimmess ,
她 曾是 穿着 在 衣服 那 强调 这 蛇形 苗条 ,
她穿着的衣服凸显了她如蛇般纤细的身材。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [greɪ] [ˈdʒækɪt] [ðæt] [ˈbʌtnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] ,
in a close - fitting grey jacket that buttoned up to the neck and a long ,
在 一个 关闭 - 配件 灰色的 夹克 那 纽扣 向上 到 这 脖子 和 一个 长的 ,
她穿着一件贴身的灰色夹克，扣子一直扣到领口，下身穿着一件长款的.....

[ˈnæroʊ] [greɪ] [skɜ:rt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈæŋklz] .
narrow grey skirt that came down to her ankles .
狭窄的 灰色的 裙子 那 来了 向下 到 她 脚踝 .
她穿着一条及踝的窄灰色裙子。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [sli:k] [blæk] [hæt] ,
On her head was a small , sleek black hat ,
在 她 头 曾是 一个 小的 , 光滑 黑色的 帽子 ,
她头上戴着一顶小巧精致的黑色帽子。

[ðæt] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
that looked almost as though it were made of metal .
那 看起来 几乎 作为 尽管 它 是 制成 的 金属 .

它看起来几乎像是金属做的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [trɪmd] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈgoʊldən][ˈfoʊliɪdʒ] .
It was trimmed on one side with a bunch of dull golden foliage .
它 曾是 修剪过的 在 一 边 和 一个 束 的 乏味的 金的 叶子 .

它的一侧修剪着一簇暗金色的叶子。

[ðoʊz] [ˈgoʊldən] [liːvz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɔːrənəmənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈsmuːðnəs]
Those golden leaves were the only touch of ornament in all the severe smoothness
那些 金的 树叶 是 这 仅有的 触碰 的 装饰品 在 全部 这 严重 平滑度

[ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] [ˈtjuːbjələ(r)] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
and unbroken tubularity of her person .
和 未破 管状 的 她 人 .

在她那线条硬朗、线条流畅的身躯上，只有那几片金色的叶子点缀着一丝装饰。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈstriktli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [nɔːr] [ˈstriktli] [ˈʌgli] ,
As for her face , that was neither strictly beautiful nor strictly ugly ,
作为 为了 她 脸 , 那 曾是 两者都不 严格 美丽的 也不 严格 丑陋的 ,

至于她的脸，既不算漂亮，也不算丑。

[bʌt; bət] [kəmˈbaɪnd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][bəʊθ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt]
but combined elements of both beauty and ugliness into a whole that
但 合并 元素 的 两个都 美丽 和 丑陋 进入 一个 所有的 那

[wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektrɪd] ,
was unexpected ,
曾是 意外 ,

但它却将美与丑的元素融合在一起，形成了一个出人意料的整体。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ʌnˈnætʃrəli] [əˈtræktɪv] .
that was oddly and somehow unnaturally attractive .
那 曾是 奇怪 和 不知何故 不自然地 吸引人的 .

那有一种奇特的、不自然的吸引力。

[priːˈtendɪŋ] , [hiː; hi] [tuː] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈsiːzənz] [ˈmɒdlz] , -
Pretending , he too , to take an interest in the New Season's Models , Gumbriel
假装 , 他 也 , 到 拿 一个 兴趣 在 这 新的 本季 模型 , -

[meɪd] ,
made ,
制成 ,

甘布里尔假装对新一季的模特们感兴趣，

[ˈskwɪntɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [æn; ən] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
squinting sideways over the burning tip of his cigar , an inventory of her
眯眼 侧身 超过 这 燃烧 提示 的 他的 雪茄 , 一个 存货 的 她

[fɪtʃər] .
features .
特征 .

他眯着眼睛，侧身看着燃烧的雪茄头，仔细端详着她的五官。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][hæt] ; [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈpensɪvli]
The forehead , that was mostly hidden by her hat ; it might be pensively
这 前额 , 那 曾是 大多 隐 经过 她 帽子 ; 它 可能 是 若有所思地

[ænd; ənd] [səˈriːnli] [haɪ] ,
and serenely high ,
和 平静地 高的 ,

她的额头大部分被帽子遮住了；它或许正若有所思地高高耸立着，神态安详。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈɡri:] of123
it might be of that degree of123
它 可能 是 的 那 程度 of123

它可能达到123的程度。

[ˈloʊnɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [men] [ɪz] [ˈvɪlənəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈrʌstɪk]
lowness which in men is villainous , but in women is only another — a rather rustic
低级 哪个 在 男人 是 邪恶的 , 但 在 女性 是 仅有的 其他 — 一个 相当 乡村
[wʌn] [pərˈhæps] ,
one perhaps ,
— 也许 ,

男人身上的卑劣是邪恶的，而女人身上的卑劣只是另一种——或许是一种比较粗俗的卑劣。

[ˈræðər] [kəˈneɪl] [ˈiːv(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈdefɪnətli] [əˈnʌðər] — [əˈtræk(ə)n] .
rather canaille even , but definitely another — attraction .
相当 痞子 甚至 , 但 确实 其他 — 景点 .

甚至有点像小甜饼，但绝对是另一种吸引力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] .
There was no telling .
那里 曾是 不 讲述 .

谁也说不准。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ˈlɪmpɪd] ;
As for her eyes , they were green , and limpid ;
作为 为了 她 眼睛 , 他们 是 绿色的 , 和 清澈的 ;

至于她的眼睛，是绿色的，清澈明亮；

[set] [waɪd] [əˈpɑːrt][ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈhevi] [lɪdz][ænd; ənd] [θruː]
set wide apart in her head they looked out from under heavy lids and through
放 宽的 除 在 她 头 他们 看起来 出去 从 在下面 重的 盖子 和 通过
[ˈoʊpənɪŋz] [ðæt] [ˈslæntɪd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrnərz] .
openings that slanted up towards the outer corners .
开口 那 倾斜的 向上 向 这 外 角落 .

在她脑海里，它们彼此间隔很远，从厚重的眼睑下，透过向上倾斜到外眼角的开口向外看去。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [ˈækwɪlaɪn] .
Her nose was slightly aquiline .
她 鼻子 曾是 轻微地 鹰嘴豆 .

她的鼻子略呈鹰钩状。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] - [lɪpt] , [bʌt; bət] [streɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [waɪd] .
Her mouth was full - lipped , but straight and unexpectedly wide .
她 嘴 曾是 满的 - 嘴唇 , 但 直的 和 不料 宽的 .

她的嘴唇很丰满，但嘴唇笔直，而且出乎意料地宽阔。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [raʊnd] [ænd; ənd] [fɜːrm] .
Her chin was small , round and firm .
她 下巴 曾是 小的 , 圆形的 和 公司 .

她的下巴小巧、圆润、紧致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [flʌʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃiːk] - [boʊnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
She had a pale skin , a little flushed over the cheek - bones , which were
她 有 一个 苍白 皮肤 , 一个 小的 酡 超过 这 脸颊 - 骨头 , 哪个 是
[ˈprɑːmɪnənt] .
prominent .
著名的 .

她皮肤苍白，颧骨高耸，略带红晕。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [tʃiːk] , [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
On the left cheek , close under the corner of the slanting eye , she had a
在这左边脸颊 , 关闭在下面这角落的这斜眼睛 , 她有 一个
[braʊn] [moʊl] .
brown mole .
棕色的 痣 .

在她左脸颊上, 靠近斜眼角下方, 有一颗棕色的痣。

[sʌtʃ] [her] [æz; əz] - [kʊd; kəd] [siː] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
Such hair as Gumbril could see beneath her hat was pale and
这样的 头发 作为 - 可以 看 下面 她 帽子 曾是 苍白 和
[ɪnkənˈspɪkjʊəsli] [blɔːnd] .
inconspicuously blond .
不引人注目地 金发 .

从甘布里尔的帽子下可以看到, 她的头发颜色浅淡, 呈不显眼的金色。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈsiːzənz] [ˈmɒdlz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈsləʊli] [ɑːn] ,
When she had finished looking at the New Season's Models she moved slowly on ,
什么时候 她 有 完成的 寻找 在这 新的 本季 模型 她 已搬 缓慢地 在 ,
[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ɑːn] ,
她看完新一季的模特后, 慢慢地继续往前走。

[ˈhɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪtɪd] [ˈpɪknɪk] [ˈbæskəts] ;
halting for a moment before the travelling trunks and the fitted picnic baskets ;
停止 为了 一个 片刻 前 这 旅行 树干 和 这 适配 野餐 篮子 ;
[ænd; ənd] [ˈbæskəts] ;
在旅行箱和配套的野餐篮前驻足片刻;

[ˈdwelɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːsɪts] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][hæts] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
dwelling for a full minute over the corsets , passing the hats , for some
住宅 为了 一个 满的 分钟 超过 这 紧身胸衣 , 通过 这 帽子 , 为了 一些
[ˈriːz(ə)n] , [ˈræðər] [kənˈtemptʃuəsli] ,
reason , rather contemptuously ,
原因 , 相当 轻蔑地 ,

她花了一整分钟时间仔细端详那些紧身胸衣, 不知为何, 还带着几分轻蔑的神情传递着帽子。

[bʌt; bət] [ˈpɔːzɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpensɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈɡɑːrɪz]
but pausing , which seemed strange , for a long pensive look at the cigars
但 暂停 , 哪个 似乎 奇怪的 , 为了 一个 长的 沉思的 看 在这 雪茄
[ænd; ənd] [waɪn] .
and wine .
和 葡萄酒 .

但他却停顿了一下, 这似乎有些奇怪, 长时间地沉思着看着雪茄和葡萄酒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] [ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] [bæts] ,
As for the tennis rackets and cricket bats ,
作为 为了 这 网球 球拍 和 蟋蟀 蝙蝠 ,
[ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] [bæts] ,
至于网球拍和板球棒,

[ðə; ði] [skuːl] [ˈaʊtˌfɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒentəlˌmænɪz, ˈdʒenəlˌmænɪz] [ˈhoʊzəri] — [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
the school outfits and the gentleman's hosiery — she hadn't so much as
这 学校 服装 和 这 绅士的 针织品 — 她 之前没有 所以 很多 作为
[ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
a look for one of them .
一个 看 为了 一 的 他们 .

校服和男士丝袜——她对其中任何一件都没有兴趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] !
But how lovingly she lingered before the boots and shoes !
但 如何 深情地 她 徘徊不去 前 这 靴子 和 鞋 !
[ænd; ənd] [ʃuːz] !
但她却在靴子和鞋子前流连忘返!

[hɜːr; hər] [oʊn] [fi:t] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækʃ(ə)n] , [hæd; həd][æn; ən] ['elɪɡəns]
Her own feet , the Complete Man noticed with satisfaction , had an elegance
她 自己的 脚 , 这 完全的 男人 注意到 和 满意 , 有 一个 优雅
[ʌv; əv][ˈfɔːrɪd] ['kɜːvz] .
of florid curves .
的 佛罗里达 曲线 .

这位完美男人满意地注意到，她自己的双脚有着优美的曲线。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] [foʊk] [wɔːkt] [ɑːn] [niːts] ['leðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd]
And while other folk walked on neat's leather she was content to be shod
和 尽管 其他 民间 步行 在 整洁的 皮革 她 曾是 内容 到 是 鞋子
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['kɔrsɜː] [ðæn; ðən][ˈmɑːt(ə)ld] ['sɜːpənts] [skɪn] .
with nothing coarser than mottled serpent's skin .
和 没有什么 较粗糙 比 斑驳 蛇的 皮肤 .

当其他人穿着光滑的皮革行走时，她却满足于穿着粗糙的斑驳蛇皮鞋。

['sləʊli] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ʌp] ['kwiːnz] [roʊd] , ['lɪŋɡərɪŋ] [brɪfɔːr] ['evri] ['dʒuːələrz] , ['evri] [æn.trɪ'kwəri.ənz] ,
Slowly they drifted up Queen's Road , lingering before every jeweller's , every antiquarian's ,
缓慢地 他们 漂移 向上 女王大学 路 , 挥之不去的 前 每一个 珠宝商 , 每一个 古董商
['evri] ['mɪlɪnərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
every milliner's on the way .
每一个 制帽商 在 这 方式 .

他们沿着皇后大道缓缓前行，沿途在每家珠宝店、每家古董店、每家女帽店前驻足停留。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , - [rɪ'flekʃtɪd] , [haʊ]
The stranger gave him no opportunity , and indeed , Gumbriel reflected , how
这 陌生人 给予 他 不 机会 , 和 的确 , - 反映 , 如何
[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ?
should she ?
应该 她 ?

陌生人没有给他任何机会，而且，甘布里尔心想，她又怎么能给他机会呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)l] [geɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'laɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] piquet124
For the imbecile game on which he was relying is a travelling piquet124
为了 这 白痴 游戏 在 哪个 他 曾是 依靠 是 一个 旅行 piquet124

他所依赖的这种愚蠢的游戏是一种行进式皮克球124

[fɔːr; fər] [tuː] ['pleɪɜːz] , [nɑːtɪ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
for two players , not a game of patience .
为了 二 玩家 , 不是 一个 游戏 的 耐心 .

适合两人游戏，不是考验耐心的游戏。

[noʊ] [seɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈsɔːlətuːd] .
No sane human being could play it in solitude .
不 理智 人类 存在 可以 玩 它 在 孤独 .

任何神智正常的人都不可能独自玩这款游戏。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [merk] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [hɪm'self] .
He would have to make the opportunity himself .
他 会 有 到 制作 这 机会 他自己 .

他必须自己创造机会。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪld][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['melənkɑːli] ,
All that was mild in him , all that was melancholy ,
全部 那 曾是 温和的 在 他 , 全部 那 曾是 忧郁 ,

他身上所有温和的、所有忧郁的，

[ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənd] [rɪ'lʌktəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][təsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [wʌt]
shrank with a sickened reluctance from the task of breaking — with what
缩小 和 一个 恶心 不情愿 从 这 任务 的 打破 — 和 什么
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['perələs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr] ,
consequences delicious and perilous in the future or ,
结果 可口的 和 危险的 在 这 未来 或者 ,

带着一种病态的不情愿，他畏缩着，不愿面对打破现状的任务——未来会带来怎样的后果，是令人愉悦的还是危险的？
[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrɪd] [snʌb] , [ɪ'miːdiətli] [hjuː'mɪliətɪŋ] ? — [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ,
in the case of the deserved snub , immediately humiliating ? — a silence which ,
在 这 案件 的 这 应得的 冷落 , 立即地 羞辱 ? — 一个 沉默 哪个 ,
如果遭到理所应当的冷落，是否会立刻感到羞辱？ ——一种沉默，

[baɪ][ðə; ði] [tenθ] [ɔːr] [twelfθ] [ʃɑːp] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [kwɪt] [ʌn'berəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
by the tenth or twelfth shop window , had become quite unbearably significant .
经过 这 第十 或者 第十二 店铺 窗户 , 有 变得 相当 难以忍受 重要的 .
看到第十个或第十二个橱窗时，这件事已经变得非常重要，令人难以忍受。

[ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði][raʊd] ,
The Mild and Melancholy one would have drifted to the top of the road ,
这 温和的 和 忧郁 一 会 有 漂移 到 这 顶部 的 这 路 ,
[ˈʃerɪŋ] ,
sharing ,
分享 ,
温和而忧郁的那一个会漂到路的尽头，分享着，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪsts] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evri] ['hæpi] ['juːniən] ,
with that community of tastes which is the basis of every happy union ,
和 那 社区 的 口味 哪个 是 这 基础 的 每一个 快乐的 联盟 ,
拥有共同的品味，这是所有幸福结合的基础。

[hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [bræs] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] ['təʊstɪŋ] - [fɔːks] , [ɪmɪ'teɪʃn] [tʃɪpəndeɪl]
her enthusiasm for brass candlesticks and toasting - forks , imitation Chippendale
她 热情 为了 黄铜 烛台 和 祝酒 - 叉子 , 模仿 奇彭代尔
[ˈfɜːrɪtʃər] , [ɡəʊld] [wɑːtʃ] - ['breɪsləts] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['weɪstɪd] ['sʌməɪ] [frɑːks] ;
furniture , gold watch - bracelets and low - waisted summer frocks ;
家具 , 金子 手表 - 手镯 和 低的 - 腰部 夏天 连衣裙 ;
她对黄铜烛台和烤面包叉、仿奇彭代尔家具、金表链和低腰夏装充满热情；

[wʊd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði][raʊd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ˈdʌmli] ,
would have drifted to the top of the road and watched her , dumbly ,
会 有 漂移 到 这 顶部 的 这 路 和 观看 她 , 默默地 ,
他会漂流到路顶，呆呆地看着她。

[dɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk][ɔːr] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][blæŋk] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
disappearing for ever into the green Park or along the blank pavements of the
消失 为了 曾经 进入 这 绿色的 公园 或者 沿着 这 空白的 人行道 的 这
[ˈbeɪwɔːtər] [raʊd] ;
Bayswater Road ;
贝斯沃特 路 ;
永远消失在绿树成荫的公园里，或者沿着贝斯沃特路光秃秃的人行道走去；

[wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evər] [dɪsə'pɪrɪ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [pʌbz] [hæd; həd]
would have watched her for ever disappear and then , if the pubs had
会 有 观看 她 为了 曾经 消失 和 然后 , 如果 这 酒吧 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] ,
happened to be open ,
发生 到 是 打开 ,
我会眼睁睁地看着她永远消失，然后，如果酒吧碰巧还开着的话，

[wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ba:r]
would have gone and ordered a glass of port , and sitting at the bar
会 有 已消失 和 订购 一个 玻璃 的 港口 , 和 坐着 在 这 酒吧
[wʊd] [hæv; həv] ['seivəd] ,
would have savoured ,
会 有 细细品味 ,

我会去点一杯波特酒，然后坐在吧台边细细品味。

[sti:l] ['dʌmli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] ['drɪŋkəz] , [ðə; ði] ['mʌdi] [greɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['djərəɪ] , [ænd; ənd]
still dumbly , among the other drinkers , the muddy grapes of the Douro , and
仍然 默默地 , 之中 这 其他 饮酒者 , 这 浑 葡萄 的 这 杜罗河 , 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ju'ni:k] ['loʊnlinəs] .
his own unique loneliness .
他的 自己的 独特的 孤独 .

在其他饮酒者之中，他依然茫然无措，只能感受到杜罗河谷浑浊的葡萄，以及他自己独特的孤独。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] .
That was what the Mild and Melancholy one would have done .
那 曾是 什么 这 温和的 和 忧郁 一 会 有 完毕 .
那是性格温和忧郁的人会做的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][æŋ; əŋ] - ['wɪndəʊ] ,
But the sight , as he gazed earnestly into an antiquary's window ,
但 这 视线 , 作为 他 凝视 切实 进入 一个 - 窗户 ,
但当他凝视着一位古董商的窗户时，眼前的景象是：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊərf(ə)] ['bɪrdɪd] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jæm] ['mɪrər] ,
of his own powerful bearded face reflected in a sham Heppelwhite mirror ,
的 他的 自己的 强大的 留着胡子的 脸 反映 在 一个 假 赫佩尔怀特 镜子 ,
他那张蓄着浓密胡须的脸映照在仿赫普尔怀特镜中，

[rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [wʌn][wʌz; wəz] [tempə'rerəli] [ɪk'stɪŋkt] ,
reminded him that the Mild and Melancholy one was temporarily extinct ,
提醒 他 那 这 温和的 和 忧郁 一 曾是 暂时地 灭绝 ,
提醒他，温和忧郁的那位暂时绝迹了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [hu:] [naʊ] ['dɔ:dld] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪ'gɑ:r]
and that it was the Complete Man who now dawdled , smoking his long cigar
和 那 它 曾是 这 完全的 男人 WHO 现在 磨蹭 , 吸烟 他的 长的 雪茄
,
:
,
而此刻，正是这位完美男人，一边抽着长长的雪茄，一边磨蹭着。

[ʌp][ðə; ði] ['kwɪ:nz] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['θi:ləmə] .
up the Queen's Road towards the Abbey of Thelema .
向上 这 女王大学 路 向 这 修道院 的 泰勒玛 .
沿着皇后大道向泰勒玛修道院方向走去。

[hi:; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
He squared his shoulders ;
他 平方 他的 肩膀 ;
他挺直了肩膀；

[ɪn] [ðæt] [lu:s] ['toʊgə][ʌv; əv]['mɪstər] . - [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['koʊpiəs] [æz; əz][fræn'swa:ɪ] [prɪ'mɪr]
in that loose toga of Mr . Bojanus's he looked as copious as François Premier
在 那 松动的 长袍 的 先生 . - 他 看起来 作为 丰富 作为 弗朗索瓦 总理
.
:
.
博雅努斯先生穿着那件宽松的托加长袍，看起来就像弗朗索瓦一世一样魁梧。

[ðə; ði] [taɪm] , [hi; hi] [dr'saɪdɪd] , [hæd; həd] [kʌm] . -
The time , he decided , had come . 125
这 时间 , 他 决定 , 有 来 . -

他心想, 时机已到。 125

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [feɪs] [dʒɔɪnd] [ɪt'self] [ɪn]
It was at this moment that the reflection of the stranger's face joined itself in
它 曾是 在 这 片刻 那 这 反射 的 这 陌生人的 脸 加入 本身 在
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ,
the little mirror ,
这 小的 镜子 ,

就在这时, 陌生人的脸映入了小镜子里。

[æz; əz] [ʃi; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [welʃ] ['dresər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
as she made a little movement away from the Old Welsh dresser in the corner ,
作为 她 制成 一个 小的 移动 离开 从 这 老的 威尔士语 梳妆台 在 这 角落 ,
她微微挪动了一下身子, 离开角落里的老式威尔士餐具柜。

[tu; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
to that of his own .
到 那 的 他的 自己的 .

和他自己的一样。

[ʃi; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spjʊriəs]
She looked at the spurious Heppelwhite .
她 看起来 在 这 虚假的 赫佩尔怀特 .

她看了看那个冒牌的赫佩尔怀特。

[ðər; ðər] [aɪz] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [glæs] .
Their eyes met in the hospitable glass .
他们的 眼睛 遇见 在 这 好客 玻璃 .

他们的目光透过玻璃相遇了。

- [smaɪld] .
Gumbril smiled .
- 微笑 .

甘布里尔笑了。

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [waɪd] [maʊθ] [si:md] ['feɪntli] [tu; tə] [mu:v] ; [laɪk] [petlz] [ʌv; əv]
The corners of the stranger's wide mouth seemed faintly to move ; like petals of
这 角落 的 这 陌生人的 宽的 嘴 似乎 淡淡的 到 移动 ; 喜欢 花瓣 的
[ðə; ði] [mæɡ'noʊliə] ,
the magnolia ,
这 木兰 ,

陌生人宽阔的嘴角似乎微微动了一下, 像木兰花的花瓣一样。

[hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['slæntɪŋ] [aɪz] .
her eyelids came slowly down over her slanting eyes .
她 眼睑 来了 缓慢地 向下 超过 她 斜 眼睛 .

她的眼皮缓缓垂下, 遮住了她倾斜的眼睛。

- [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu; tə] [ðə; ði] [ri'æləti] .
Gumbril turned from the reflection to the reality .
- 转向 从 这 反射 到 这 现实 .

甘布里尔从倒影中转向现实。

" [ɪf] [ju; jʊ] [wɑ:nt] [tu; tə] [seɪ] ['bi:vər] , " [hi; hi] [sed] , " [ju; jʊ] [meɪ] .
" If you want to say Beaver , " he said , " you may .
" 如果 你 想 到 说 海狸 , " 他 说 , " 你 可能 .

"如果你想说'海狸', "他说, "你可以说。"

“ [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [spi:t] .
“ The Complete Man had made his first speech .
“ 这 完全 的 男人 有 制成 他的 第一 的 演讲 .
“完美男人”发表了他的第一次演讲。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ I want to say nothing , “ said the stranger .
“ 我 想 到 说 没有 什么 , “ 说 这 陌生 人 .
“我什么也不想说,”陌生人说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
She spoke with a charming precision and distinctness ,
她 辐 和 一个 迷人 精确 和 明显 ,
她说话清晰而富有魅力, 表达精准到位。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈemfəsis] [ɑːn][ðə; ði][en][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
lingering with a pretty emphasis on the n of nothing .
挥之不去 的 和 一个 漂亮 的 强调 在 这 n 的 没有 什么 .
徘徊不去, 却又格外强调“虚无”的“n”。

“ [en] — [en] — [ˈnʌθɪŋ] ” — [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈræðər] [ˈfaɪn(ə)l] .
“ N — n — nothing ” — it sounded rather final .
“ N — n — 没有 什么 ” — 它 听 起来 相当 最终 的 .
“没——没——没什么”——听起来像是最终的答复。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] .
She turned away, she moved on .
她 转向 离开 , 她 已 搬 在 .
她转身离开, 继续前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ʌltɪ'meɪtəm] .
But the Complete Man was not one to be put off by a mere ultimatum .
但 这 完全 的 男人 曾 是 不 是 一 到 是 放 离 开 经 过 一 个 仅仅 最后 通牒 .
但这位完美男人绝不会被区区最后通牒吓倒。

“ [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈfɜːlɪŋ] [ˈɪntuː][step][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , “ [naʊ] [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði]
“ There , “ he said, falling into step with her , “ now I've had it — the
“ 那里 , “ 他 说 , 坠落 进入 步 和 她 , “ 现在 我 已经 有 它 — 这
[dɪˈzɜːrvd] [snʌb] .
deserved snub .
应 得 的 冷 落 .
“好了,”他一边说着, 一边和她并肩而行, “现在我受够了——这是他应得的冷落。”

[ˈɑːnər] [ɪz] [seɪvd] , [preˈstiːʒ] [ˈduːli] [ʌp'held] .
Honour is saved, prestige duly upheld .
荣 誉 是 已 保 存 , 声 望 正 式 地 维 持 .
荣誉得以保全, 声望得以维护。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Now we can get on with our conversation .
现 在 我 们 能 得 到 在 和 我 们 的 对 话 .
现在我们可以继续我们的谈话了。

“ [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [wʌn] [stʊd] [baɪ] , [ˈɡæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪft] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ The Mild and Melancholy one stood by, gasping with astonished admiration .
“ 这 温和 的 和 忧郁 一 站 立 经 过 , 喘息 和 惊讶 钦 佩 .
“温和忧郁的人站在一旁, 惊叹不已, 屏息凝神。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [vi:] — [ˈveri] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
“ **You are v — very impertinent , ” said the stranger , smiling and looking up**
“ 你 是 v — 非常 无礼 , ” 说 这 陌生人 , 微笑 和 寻找 向上
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæɡˈnɒʊliə] [ˈpetlz] .
from under the magnolia petals .
从 在下面 这 木兰 花瓣 .
“你真是太无礼了,”陌生人笑着从木兰花瓣下抬起头说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈkærəktər] , ” [sed] [ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn] .
“ **It is in my character , ” said the Complete Man .**
“ 它 是 在 我的 特点 , ” 说 这 完全的 男人 .
“这是我的性格使然,”这位完美男人说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [em ˈi:] .
“ **You mustn't blame me .**
“ 你 不得 责备 我 .
“你千万别怪我。”

[wʌn] [ˈkænɑ:t] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wʌnz] [həˈredəti] ; [ðæts] [wʌnz] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈrɪdʒən(ə)l] [sɪn] . “
One cannot escape from one's heredity ; that's one's share of original sin . ”
— 不能 逃脱 从 一个人的 遗传 ; 那就是 一个人的 分享 的 原来的 罪 . “
人无法逃脱遗传; 那是每个人都应承担的原罪。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
“ **There is always grace , ” said the stranger .**
“ 那里 是 总是 优雅 , ” 说 这 陌生人 .
“总会有恩典的,”陌生人说。

- [kəˈrest] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Gumbril caressed his beard .
- 被爱抚 他的 胡须 .
甘布里尔抚摸着他的胡须。

“ [tru:] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **True , ” he replied .**
“ 真的 , ” 他 回复 .
“没错,”他回答道。

“ [aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pi: ˈɑ:r] — [reɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
“ **I advise you to pr — ray for it .**
“ 我 建议 你 到 公关 — 射线 为了 它 .
我建议你为此进行公关。

“ [hɪz; ɪz] [prer] , [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑ:li] [wʌn] [rɪˈflektɪd] , had126
“ **His prayer , the Mild and Melancholy one reflected , had126**
“ 他的 祷告 , 这 温和的 和 忧郁 — 反映 , had126
“他的祈祷, 那温和而忧郁的祈祷, 体现了126

[ɔ:lˈredi] [bɪn] [ˈænsər] .
already been answered .
已经 到过 回答 .
已经回答过了。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [self] - [kəˈrektɪd] .
The original sin in him had been self - corrected .
这 原来的 罪 在 他 有 到过 自己 - 已更正 .
他身上的原罪已经自我纠正了。

“ [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [ænˈti:k] [ʃɑ:p] , ” [sed] - .
“ **Here is another antique shop , ” said Gumbril .**
“ 这里 是 其他 古董 店铺 , ” 说 - .
“这里还有一家古董店,”甘布里尔说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑ:p][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ?
“ Shall we stop and have a look at it ?
“ 将 我们 停止 和 有 一个 看 在 它 ?
“我们停下来看看吧？ ”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] .
“ The stranger glanced at him doubtfully .
“ 这 陌生人 瞥了一眼 在 他 怀疑地 .
陌生人疑惑地看了他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [kwɑɪt] [ˈsɪriəs] .
But he looked quite serious .
但 他 看起来 相当 严肃的 .
但他看起来很严肃。

[ðeɪ] [stɑ:pt] .
They stopped .
他们 停止 .
他们停了下来。

“ [haʊ] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [ðɪs] [ʃæm] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪz] , “ - [rɪˈmɑ:kt] .
“ How revolting this sham cottage furniture is , “ Gumbriel remarked .
“ 如何 令人作呕的 这 假 小屋 家具 是 , “ - 评论 .
“这套假冒的乡村小屋家具真令人作呕,”甘布里尔评论道。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] , [hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [jiː; jɪ][oʊldˈoʊldɪ] [fɑ:rm] [haʊs] .
The shop , he noticed , was called ' Ye Olde Farme House .
这 店铺 , 他 注意到 , 曾是 称为 - 叶 奥尔德 农场 房子 .
他注意到, 这家店名叫“老农舍”。

- [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
- The stranger ,
- 这 陌生人 ,
陌生人,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðʊʊz] [ˈlʌvli] [oʊld] [welʃ]
who had been on the point of saying how much she liked those lovely Old Welsh
WHO 有 到过 在 这 观点 的 说 如何 很多 她 喜欢 那些 迷人的 老的 威尔士语
[ˈdresəz] ,
dressers ,
梳妆台 ,
她原本正要说她有多喜欢那些可爱的威尔士老式梳妆台，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rti:əst] [əˈgri:mənt] .
gave him her heartiest agreement .
给予 他 她 最真挚的 协议 .
她给予了他最诚挚的同意。

“ [soʊ][vi:] — [ˈvʌlgər] . “
“ So v — vulgar . “
“ 所以 v — 庸俗 . “
“太粗俗了。”

“ [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [rɪˈfaɪnd] .
“ So horribly refined .
“ 所以 糟糕透了 精制 .
“精致得可怕。”

[soʊ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ɑ:rˈtɪstɪk] .
So refined and artistic .
所以 精制 和 艺术 .
如此精致，如此艺术。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [krə'mætɪk] [skeɪl] .
" **She laughed on a descending chromatic scale** .

" 她 笑了 在 一个 下降 色度 规模 .

她笑着，笑声如同音调逐渐降低。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋli] [nuː] .
This was excitingly new .

这 曾是 令人兴奋的 新的 .

这真是令人兴奋的新事物。

[pʊr] [ænt] [ægi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][a:ts][ænd; ənd][kræfts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɜːrniʃər] .
Poor Aunt Aggie with her Arts and Crafts , and her old English furniture .

贫穷的 阿姨 艾吉 和 她 艺术 和 工艺 , 和 她 老的 英语 家具 .

可怜的艾吉阿姨，她有她的手工艺品和老式英式家具。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][soʊ] [ˈsɪriəsli] !
And to think she had taken them so seriously !

和 到 思考 她 有 已采取 他们 所以 严重地 !

想想她居然还那么认真对待这些事！

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [wət'evər] -
She saw in a flash the fastidious lady that she now was — with Louis whatever -

她 锯 在 一个 闪光 这 挑剔 女士 那 她 现在 曾是 — 和 路易斯 任何 -

[aɪ 'tiː] - [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃər] [æt; ət] [hoʊm] ,
it - was furniture at home ,

它 - 曾是 家具 在 家 ,

她瞬间意识到自己现在是个多么讲究的女士——家里摆着路易牌的家具，不管那是什么牌子。

[ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpʊvəts][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈɑːrtɪsts] .
and jewels , and young poets to tea , and real artists .

和 珠宝 , 和 年轻的 诗人 到 茶 , 和 真实的 艺术家 .

还有珠宝，还有来喝茶的年轻诗人，以及真正的艺术家。

[ɪn][ðə; ði][pæst] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] [entər'teɪnɪŋ] [ˈriːəl] [ˈɑːrtɪsts] ,
In the past , when she had imagined herself entertaining real artists ,

在 这 过去的 , 什么时候 她 有 想象 她自己 娱乐 真实的 艺术家 ,

过去，当她幻想自己款待真正的艺术家时，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˈriːəli] [ɑːr'tɪstɪk] [ˈfɜːrniʃər] .
it had always been among really artistic furniture .

它 有 总是 到过 之中 真的 艺术 家具 .

它一直都属于非常有艺术气息的家具之列。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第8/19页

[ænt] [ˈægiz] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
Aunt Aggie's furniture .
阿姨 艾吉的 家具 .

艾吉阿姨的家具。

[bʌt; bət] [naʊ] — [noʊ] , [oʊ][noʊ] .
But now — no , oh no .
但 现在 — 不 , 哦 不 .

但现在——不，哦不。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
This man was probably an artist .
这 男人 曾是 大概 一个 艺术家 .

这个人很可能是一位艺术家。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [blæk] [hæt] .
His beard ; and that big black hat .
他的 胡须 ; 和 那 大的 黑色的 帽子 .

他的胡子；还有那顶黑色大帽子。

[bʌt; bət][nɑːt] [pʊr] ; [ˈveri] [wel] [drest] .
But not poor ; very well dressed .
但 不是 贫穷的 ; 非常 出色地 穿着 .

但并不贫穷；衣着考究。

“ [jes] , [ɪts] [ˈfʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑːrtɪstɪk] .
“ **Yes , it's funny to think that there are people who call that sort of thing artistic** .
” 是的 , 它是 有趣的 到 思考 那 那里 是 人们 WHO 称呼 那 种类 的 事物 艺术 .
“是啊，想到竟然有人把那种东西称为艺术，真是滑稽可笑。”

[wʌnz] [kwaɪt] [es] — [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪs] .
One's quite s — sorry for them , ” she added , with a little hiss .
一个人的 相当 s — 对不起 为了 他们 , ” 她 额外 , 和 一个 小的 嘶 .

“我真替他们感到难过，”她补充道，语气中带着一丝嘶嘶声。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , “ [sed] - .
“ **You have a kind heart , ” said Gumbriel** .
” 你 有 一个 种类 心 , ” 说 - .

“你心地善良，”甘布里尔说。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] . “
“ **I'm glad to see that** . “
” 我是 高兴的 到 看 那 . ”

“我很高兴看到这一点。”

“ [nɑːt][viː] — [ˈveri] [kaɪnd] , [aɪm][eɪˈef] — [freɪd] .
“ **Not v — very kind , I'm af — fraid** .
” 不是 v — 非常 种类 , 我是 非洲 — 害怕 .

“不太好——不太友善，我——害怕。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] ,
“ **She looked at him sideways** ,
” 她 看起来 在 他 侧身 ,

她侧过头看了他一眼，

[ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æz; əz][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and significantly as the fastidious lady would have looked at one of the
和 显著地 作为 这 挑剔 女士 会 有 看起来 在 一 的 这
[ˈpoʊəts] . -
poets . **127**
诗人 . -

值得注意的是，这位讲究的女士会以怎样的眼光看待其中一位诗人。¹²⁷

“ [wel] , [kaɪnd] [r'hʌf] , [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] .
“ Well , kind enough , I hope , ” said the Complete Man .
“ 出色地 , 种类 足够的 , 我 希望 , ” 说 这 完全的 男人 .
“ 嗯，希望您能理解，”完美男人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
He was delighted with his new acquaintance .
他 曾是 高兴极了 和 他的 新的 熟人 .
他对这位新相识的人非常满意。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ˌdɪsɪm'bəʊg; ˌdɪsem-][ˈɪntuː][ðə; ði] ['beɪwɔːtər] [roʊd] .
Together they disembogued into the Bayswater Road .
一起 他们 脱离肉身 进入 这 贝斯沃特 路 .
他们一起消失在了贝斯沃特路上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , - [rɪ'flektɪd] ,
It was here , Gumbril reflected ,
它 曾是 这里 , - 反映 ,
甘布里尔心想，就是这里。

[ðæt] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['melənkaːli] [wʌn] [wʊd] ['dʌmli] [hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs]
that the Mild and Melancholy one would dumbly have slunk away to his glass
那 这 温和的 和 忧郁 一 会 默默地 有 斯伦克 离开 到 他的 玻璃
[ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnlɪnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪliən]['tɒpərz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
of port and his loneliness among the alien topers at the bar .
的 港口 和 他的 孤独 之中 这 外星人 顶峰 在 这 酒吧 .
那个性格温和忧郁的人，会傻傻地溜到他的波特酒杯旁，独自一人待在酒吧里那些陌生的醉汉中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [stiəd] [hɜːr; hər]
But the Complete Man took his new friend by the elbow , and steered her
但 这 完全的 男人 采取 他的 新的 朋友 经过 这 弯头 , 和 转向 她
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['træfɪk] .
into the traffic .
进入 这 交通 .
但这位完美男人抓住他新朋友的胳膊肘，把她拉进了车流中。

[tə'geðər] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] , [tə'geðər] [ˈentərd] [ðə; ði][pɑːrk] .
Together they crossed the road , together entered the park .
一起 他们 交叉 这 路 , 一起 进入 这 公园 .
他们一起过了马路，一起进了公园。

“ [aɪ] [stiɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][viː] — ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ I still think you are v — very impertinent , ” said the lady .
“ 我 仍然 思考 你 是 v — 非常 无礼 , ” 说 这 女士 .
“我仍然认为你非常——非常无礼，”那位女士说道。

“ [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɑːloʊ] [em 'iː] ?
“ What induced you to follow me ?
“ 什么 诱导 你 到 跟随 我 ?
是什么促使你跟随我？

“ With a single comprehensive gesture , Gumbril indicated the sun , the sky , the green trees airily glittering ,

和 一个 单身的 综合的 手势 , - 表明的 这 太阳 , 这 天空 , 这 绿色的 树木 轻盈地 闪闪发光 ,

“冈布里尔用一个概括性的手势，指向了太阳、天空和在阳光下闪闪发光的绿树。”

[ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [ˈemərəld] [laɪts] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈfædouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈdɪstəns] .

the grass , the emerald lights and violet shadows of the rustic distance .

这 草 , 这 翠绿 灯 和 紫色 阴影 的 这 乡村 距离 .

青草、翠绿的灯光和远处乡村景色的紫色阴影。

“ [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] ? ”

“ On a day like this , ” he said , “ how could I help it ? ”

“ 在 一个 天 喜欢 这 , ” 他 说 , ” 如何 可以 我 帮助 它 ? ”

“在这样的日子里,”他说,“我又能怎么办呢? ”

“ [əˈrɪdʒən(ə)] [sɪn] ? ”

“ Original sin ? ”

“ 原来的 罪 ? ”

“原罪? ”

“ [oʊ] , “ [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] [ˈmɑːdɪstli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][əˈrɪdʒəˈnæləti]

“ Oh , ” the Complete Man modestly shook his head , “ I lay no claim to originality

“ 哦 , ” 这 完全的 男人 谦虚地 摇晃 他的 头 , ” 我 躺 不 宣称 到 独创性

[ɪn] [ðɪs] .

in this .

在 这 .

“哦,”完美先生谦虚地摇了摇头,“我并不声称这是我的原创。”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [læft] .

“ The stranger laughed .

“ 这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpoʊət][æ; tɪ][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .

This was nearly as good as a young poet at the tea - table .

这 曾是 几乎 作为 好的 作为 一个 年轻的 诗人 在 这 茶 - 桌子 .

这几乎和一位年轻诗人坐在茶桌旁吟诗作赋一样精彩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡlæd] [ðæt] [ʃiːd] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] [suːt] [ðɪs]

She was very glad that she'd decided , after all , to put on her best suit this

她 曾是 非常 高兴的 那 棚 决定 , 后 全部 , 到 放 在 她 最好的 套装 这

[ˈæftərˈnuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

她非常庆幸自己最终决定今天下午穿上她最好的那套衣服。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌfi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

even if it was a little stuffy for the warmth of the day .

甚至 如果 它 曾是 一个 小的 闷 为了 这 温暖 的 这 天 .

即使在这样炎热的天气里，屋里也略显闷热。

[hiː; hi] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] , [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [koʊt] ; [wɪt] [siːmd] [ˈræðər] [ɑːd] .

He , too , she noticed , was wearing a great - coat ; which seemed rather odd .

他 , 也 , 她 注意到 , 曾是 穿着 一个 伟大的 - 外套 ; 哪个 似乎 相当 奇怪的 .

她注意到，他也穿着一件大衣；这似乎有点奇怪。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][əˈrɪdʒən(ə)] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“ Is it original , ” he went on ,

“ 是 它 原来的 , ” 他 去 在 ,

他接着问：“这是原创的吗? ”

“ [tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] [ˈstuːpɪdli] [laɪk][æn; ən] ˈelɪfənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɪtfɔːl] , [hed] [ˈʊʊvər] [ɪrɪ] ,
“ to go and tumble stupidly like an elephant into a pitfall , head over ears ,
“ 到 去 和 翻滚 愚蠢地 喜欢 一个 大象 进入 一个 陷阱 , 头 超过 耳朵 ,
[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . . . ?
at first sight . . . ?
在 第一的 视线 . . . ?

“一眼就傻乎乎地像大象一样掉进陷阱里，头埋进耳朵里.....？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] , [ðen] [kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði][mægˈnɒliə] [ˈpetlɪz] , [ænd; ənd]
“ She looked at him sideways , then closed down the magnolia petals , and
“ 她 看起来 在 他 侧身 , 然后 关闭 向下 这 木兰 花瓣 , 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

她侧过头看了他一眼，然后合拢了玉兰花瓣，笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [ðoʊz] [ɪnˈtɜːrɪnəb(ə)] ,
This was going to be the real thing — one of those long , those interminable ,
这 曾是 去 到 是 这 真实的 事物 — 一 的 那些 长的 , 那些 没完没了 ,
[ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
or , at any rate ,
或者 , 在 任何 速度 ,

这将是一场真正的较量——一场漫长的、没完没了的，或者至少是.....

[ɪnˈdefɪnətli] [rɪˈnuːəb(ə)] [kɒnvəˈseɪʃənz] [əˈbaʊt] [ʌv] ; [ˈwɪti] , [ˈsʌt(ə)] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈboʊld] ,
indefinitely renewable conversations about love ; witty , subtle , penetrating and bold ,
无限期 可再生能源 对话 关于 爱 ; 机智 , 微妙的 , 渗透 和 大胆的 ,
[laɪk][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] in128
like the conversations in128
喜欢 这 对话 in128

关于爱情的对话可以无限期地延续；诙谐、微妙、深刻而大胆，就像128年的对话一样。

[bʊks] , [laɪk][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [brɪˈtwiːn] [ˈbrɪliənt] [jʌŋ] [ˈpoʊəts]
books , like the conversations across the tea - table between brilliant young poets
图书 , 喜欢 这 对话 穿过 这 茶 - 桌子 之间 杰出的 年轻的 诗人
[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈkwɔːləti] ,
and ladies of quality ,
和 女士们 的 质量 ,

书籍，就像才华横溢的年轻诗人与上流社会女士们在茶桌上的对话一样。

[groʊn] [fəˈstɪdiəs] [θruː] [æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [ɪkˈspɪəriəns] , [fəˈstɪdiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪri] ,
grown fastidious through an excessive experience , fastidious and a little weary ,
生长 挑剔 通过 一个 过多的 经验 , 挑剔 和 一个 小的 厌倦 ,
[bʌt; bət] [stiɪl] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)] [wei] ,
but still , in their subtle way ,
但 仍然 , 在 他们的 微妙的 方式 ,

经历过多的磨砺，变得一丝不苟，一丝不苟，略显疲惫，但仍然，以其微妙的方式，

[ɪnˈseɪʃəbli] [ˈkjʊriəs] .
insatiably curious .
贪得无厌 好奇的 .

求知欲极强。

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] , ” [səˈdʒestɪd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
“ Suppose we sit down , ” suggested Gumbriel , and he pointed to a couple
“ 认为 我们 坐 向下 , ” 建议 - , 和 他 尖 到 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈaɪərn] [tʃerz] ,
of green iron chairs ,
的 绿色的 铁 椅子 ,

“不如我们坐下吧，”甘布里尔提议道，他指着几把绿色的铁椅子。

[ˈstændɪŋ] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
standing isolated in the middle of the grass close together and with their
常设 孤立 在这 中间的 这 草 关闭 一起 和 和 他们的
[frʌnts] [ˈslæntɪŋ] [ˈɪnwərdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:rdz] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
fronts slanting inwards a little towards one another in a position that suggested a
前线 斜 向内 一个 小的 向 一 其他 在 一个 位置 那 建议 一个
[kɑ:nfrɪ'den](ə)l] [ˈɪntɪməsi] .
confidential intimacy .
机密的 亲密关系 .

它们孤零零地站在草地中央，彼此靠得很近，身体略微向内倾斜，这种姿势暗示着一种亲密的、私密的氛围。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðæt] , [ɪn'evɪtəbli] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][ʌn'roʊl]
At the prospect of the conversation that , inevitably , was about to unroll
在这 前景 的 这 对话 那 , 不可避免地 , 曾是 关于 到 展开
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

想到接下来不可避免地要展开的对话，

[hi;; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [les] [ɪ'leɪtɪd] [ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] .
he felt decidedly less elated than did his new friend .
他 毛毡 绝对地 较少的 欣喜若狂 比 做过 他的 新的 朋友 .

他明显不如他的新朋友那样兴奋。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [hi;; hi] [dɪs'laɪkt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɒnvə'seɪʃənz] [ə'baʊt] [ʌv] .
If there was anything he disliked it was conversations about love .
如果 那里 曾是 任何事物 他 不喜欢 它 曾是 对话 关于 爱 .

如果说他有什么不喜欢的，那就是谈论爱情。

[aɪ 'ti:] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [aɪ 'ti:] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈhɔ:rəbli] ,
It bored him , oh , it bored him most horribly ,
它 无聊的 他 , 哦 , 它 无聊的 他 最多 糟糕透了 ,

他觉得无聊，哦，他觉得无聊透顶。

[ðɪs] [ˈmɪnɪt] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu;; tə][ɪk'spekt][wʌn] ,
this minute analysis of the passion that young women always seemed to expect one ,
这 分钟 分析 的 这 热情 那 年轻的 女性 总是 似乎 到 预计 一 ,

对年轻女性似乎总是期待的那种激情进行细致入微的分析，

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪn] [wʌnz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [tu;; tə] [meɪk] .
at some point or other in one's relation with them , to make .
在 一些 观点 或者 其他 在 一个人的 关系 和 他们 , 到 制作 .

在与他们的关系中，在某个时候，做出。

[haʊ] [ʌv] [ˈɔ:ltəz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər][bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ;
How love alters the character for both good and bad ;
如何 爱 改变 这 特点 为了 两个都 好的 和 坏的 ;

爱情如何改变人的性格，既有好的方面，也有坏的方面；

[haʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ni:d] [nɑ:t][bi;; bi][ɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] ;
how physical passion need not be incompatible with the spiritual ;
如何 身体的 热情 需要 不是 是 不相容 和 这 精神 ;

肉体的欲望与精神的追求并非必然矛盾；

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] [ˈtɪrənəs] [pə'zesɪvnəs] [kæn; kən][bi;; bi][ˈælaɪd][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
how a hateful and tyrannous possessiveness can be allied in love with the
如何 一个 可恶 和 暴虐 占有欲 能 是 盟军 在 爱 和 这

[moʊst] [ʌn'selfɪ] [sə'lɪsɪtʉ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rtɪ] — [oʊ] ,
most unselfish solicitude for the other party — oh ,
最多 无私 关怀 为了 这 其他 派对 — 哦 ,

仇恨和专横的占有欲如何能与对另一方最无私的关怀结合在爱情之中——哦，

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:r] , [soʊ] [wel] , [soʊ] [wel] .
he knew all this and much more , so well , so well .
他 知道 全部 这 和 很多 更多的 , 所以 出色地 , 所以 出色地 .

他对这一切以及更多的事情都了如指掌，非常清楚。

[ænd; ənd] ['weðər] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ə; ei] [taɪm]
And whether one can be in love with more than one person at a time
和 无论 一 能 是 在 爱 和 更多的 比 一 人 在 一个 时间
,
,
,

一个人是否可以同时爱上不止一个人？

['weðər] [lʌv] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'daʊt] ['dʒeləsi] , ['weðər] ['pɪti] , [ə'fekʃ(ə)n] ,
whether love can exist without jealousy , whether pity , affection ,
无论 爱 能 存在 没有 妒忌 , 无论 遗憾 , 感情 ,

爱情是否可以不带嫉妒而存在，怜悯、爱慕，

[dɪ'zaɪər][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] — [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi]
desire can in any way replace the full and genuine passion — how often he
欲望 能 在 任何 方式 代替 这 满的 和 真的 热情 — 如何 经常 他
[hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðɪ:z] ['drɪri] ['kwestʃənz] !
had had to thrash out these dreary questions !
有 有 到 鞭挞 出去 这些 凄凉 问题 !

欲望怎么可能取代真正纯粹的热情呢？——他不得不反复思考这些令人沮丧的问题！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɔ:fɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [fə'mɪliər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)]
And all the philosophic speculations were equally familiar , all the physiological
和 全部 这 哲学 猜测 是 同样地 熟悉的 , 全部 这 生理
[ænd; ənd] [ˌænθrəpə'lɑ:dʒɪkl] [ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [fækts] .
and anthropological and psychological facts .
和 人类学 和 心理 事实 .

所有的哲学思辨，所有的生理学、人类学和心理学事实，也都同样耳熟能详。

[ɪn][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] .
In the theory of the subject he had ceased to take any interest .
在 这 理论 的 这 主题 他 有 停止 到 拿 任何 兴趣 .

他对这门学科的理论已经完全失去了兴趣。

[ʌn'hæpɪli] ,
Unhappily ,
不幸地 ,

不幸的是，

[ə; ei] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə]
a discussion of the theory always seemed to be an essential preliminary to
一个 讨论 的 这 理论 总是 似乎 到 是 一个 基本的 初步的 到
[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the practice of it .
这 实践 的 它 .

对理论的探讨似乎始终是实践的必要前提。

[hi:; hi] [saɪd] [ə; ei]['lɪt(ə)] ['waɪəli] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] green129
He sighed a little wearily as he took his seat on the green129
他 叹了口气 一个 小的 疲劳 作为 他 采取 他的 座位 在 这 green129

他疲惫地叹了口气，在绿茵场上坐了下来。

['aɪərn] [tʃer] .
iron chair .
铁 椅子 .

铁椅。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] ,
But then , recollecting that he was now the Complete Man ,
但 然后 , 回忆 那 他 曾是 现在 这 完全的 男人 ,
但随后, 他想起自己现在已经是一个完美的人了,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn][mʌst; məst][duː] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌːrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and that the Complete Man must do everything with a flourish and a
和 那 这 完全的 男人 必须 做 一切 和 一个 繁荣 和 一个
[haɪ] [hænd] ,
high hand ,
高的 手 ,
而完美男人做任何事都必须气势磅礴、趾高气扬。
[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɪnsələns] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
he leaned forward and , smiling with a charming insolence through his beard ,
他 倾斜 向前 和 , 微笑 和 一个 迷人 傲慢 通过 他的 胡须 ,
[bɪˈɡæŋ] :
began :
开始 :
他向前倾身, 透过胡须露出迷人的傲慢笑容, 开口说道:
“ [taɪˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] ,
“ **Tiresias , you may remember ,**
“ 提瑞西阿斯 , 你 可能 记住 ,
“提瑞西阿斯, 你或许还记得,
[wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
was granted the singular privilege of living both as a man and a woman
曾是 的确 这 单数 特权 的 活的 两个都 作为 一个 男人 和 一个 女士
:
:
:
他被赋予了既能以男人身份生活, 又能以女人身份生活的独特特权。
“ [ɑː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [jʌŋ] [ˈpʊʊət] .
“ **Ah , this was the genuine young poet .**
“ 啊 , 这 曾是 这 真的 年轻的 诗人 :
“啊, 这才是真正的年轻诗人。”
[səˈpɔːrtɪŋ] [æŋ; ən] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hær] [tʃiːk]
Supporting an elbow on the back of her chair and leaning her cheek
支持 一个 弯头 在 这 后退 的 她 椅子 和 倾斜 她 脸颊
[əˈɡenst] [hɜːr; hær][hænd] ,
against her hand ,
反对 她 手 ,
她将一只胳膊肘撑在椅背上, 脸颊贴着手,
[ʃiː; ʃi] [dɪˈspəʊzd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] , [wer] [ˈnesəserɪ] , [ˈbrɪlɪəntli] [tuː; tə] [ɪnˈtɜrpəˌleɪt] ;
she disposed herself to listen and , where necessary , brilliantly to interpellate ;
她 处置 她自己 到 听 和 , 在哪里 必要的 , 精彩 到 质询 ;
她乐于倾听, 并在必要时提出精彩的质问;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
it was through half - closed eyes that she looked at him ,
它 曾是 通过 一半 - 关闭 眼睛 那 她 看起来 在 他 ,
她半闭着眼睛看着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , [tuː; tə][biː; bi]
and she smiled faintly in a manner which she knew , from experience , to be
和 她 微笑 淡淡的 在 一个 方式 哪个 她 知道 , 从 经验 , 到 是
[enɪg'mætɪk] ,
enigmatic ,
神秘的 ,

她微微一笑，那笑容带着一丝神秘感，她凭经验就知道这种笑容难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['hɔːti] , [ðʊʊ] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ai'rɒnik,-kəl] ,
and though a shade haughty , though a tiny bit mocking and ironical ,
和 尽管 一个 阴影 傲慢 , 尽管 一个 微小的 少量 嘲讽 和 讽刺 ,
[ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] .
exceedingly attractive .
非常 吸引人的 .

虽然略带傲慢，略带嘲讽和讽刺，但却极具魅力。

[æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn]['blɔːksəm]
An hour and a half later they were driving towards an address in Bloxam
一个 小时 和 一个 一半 之后 他们 是 驾驶 向 一个 地址 在 布洛克萨姆
['gɑːdnz] , ['meɪdə] [veɪl] .
Gardens , Maida Vale .
花园 , 迈达 谷 .

一个半小时后，他们驱车前往梅达谷布洛克萨姆花园的一个地址。

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] - .
The name seemed vaguely familiar to Gumbriel .
这 姓名 似乎 依稀 熟悉的 到 - .

甘布里尔觉得这个名字有点耳熟。

[ˈblɔːksəm] ['gɑːdnz] — [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌns] ?
Bloxam Gardens — perhaps one of his aunts had lived there once ?
布洛克萨姆 花园 — 也许 一 的 他的 姑姑们 有 居住地 那里 一次 ?

布洛克萨姆花园——也许他的某个姑姑曾经在那里住过？

" [ɪts] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɜː] — ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)] - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's a dr — dreadful little maisonnette , “ she explained .
” 它是 一个 博士 — 可怕 小的 - , ” 她 解释 .

“这是一间糟糕透顶的小复式公寓，”她解释道。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] .
“ Full of awful things .
” 满的 的 可怕 事物 .

“充满了可怕的事情。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['fɜːrniʃt] .
We had to take it furnished .
我们 有 到 拿 它 提供 .

我们必须接受带家具的房子。

[ɪts] [soʊ][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
It's so impossible to find anything now .
它是 所以 不可能的 到 寻找 任何事物 现在 .

现在什么都找不到。

" - [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðæt] [ə'vəːtɪd] ['prʊəfaɪl] ,
“ Gumbriel leaned back in his corner , wondering , as he studied that averted profile ,
” - 倾斜 后退 在 他的 角落 , 好奇 , 作为 他 研究 那 避免了 轮廓 ,

“甘布里尔靠在角落里，一边研究着那侧脸，一边疑惑地想着，

[huː] [ɔːr] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] .
who or what this young woman could be .
WHO 或者 什么 这 年轻的 女士 可以 是 .

这位年轻女子究竟是谁？或者她是什么？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈmuːvmənt] ,
She seemed to be in the obvious movement ,
她 似乎 到 是 在 这 明显的 移动 ,
她似乎参与了一场显而易见的运动,

[tuː; tə][laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][laɪk] ;
to like the sort of things one would expect people to like ;
到 喜欢 这 种类 的 事物 一 会 预计 人们 到 喜欢 ;
喜欢人们通常会喜欢的那种东西;

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈhaɪli] [ˈsɪvəlaɪzd] , [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈræðər] [ˈteknɪk(ə)l] [sens]
she seemed to be as highly civilized , in Mr . Mercaptan's rather technical sense
她 似乎 到 是 作为 高度 文明 , 在 先生 : - 相当 技术的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
of the term ,
的 这 学期 ,
按照梅尔卡普坦先生略显专业的定义, 她似乎是一位非常文明的人。

[æz; əz] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpredʒʊdisɪz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspəʊnənt][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hɪmˈself] .
as free of all prejudices as the great exponent of civilization himself .
作为 自由的 的 全部 偏见 作为 这 伟大的 指数 的 文明 他自己 .
他像文明的伟大倡导者本人一样, 没有任何偏见。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkuːlɪ] [draːpt] [hɪnts] , [tuː; tə] [pəˈzes] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs]
She seemed , from her coolly dropped hints , to possess all the dangerous
她 似乎 , 从 她 冷静地 掉落 提示 , 到 具有 全部 这 危险的
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
从她冷静的暗示来看, 她似乎拥有所有危险的经验。

[ɔːl][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈruːθləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] [huːz] [hoʊl] [laɪf][ɪz]
all the assurance and easy ruthlessness of a great lady whose whole life is
全部 这 保证 和 简单的 冷酷无情 的 一个 伟大的 女士 谁 所有的 生活 是
occupied130
occupied130
occupied130

一位伟大女性所展现出的所有自信和轻松的冷酷, 她的一生都致力于此。130
[ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] .
in the interminable affairs of the heart , the senses and the head .
在 这 没完没了 事务 的 这 心 , 这 感官 和 这 头 .
在无休止的情感、感官和头脑的事务中。

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][laɪf] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd]
But , by a strange contradiction she seemed to find her life narrow and
但 , 经过 一个 奇怪的 矛盾 她 似乎 到 寻找 她 生活 狭窄的 和
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .
但奇怪的是, 她似乎觉得自己的生活狭隘而乏味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ənd]
She had complained in so many words that her husband misunderstood and
她 有 抱怨 在 所以 许多 字 那 她 丈夫 被误解 和
[nɪˈgлектɪd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] ,
neglected her , had complained ,
被忽视的 她 , 有 抱怨 ,
她曾多次抱怨丈夫误解她、冷落她, 她抱怨说,

[baɪ][ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [fjuː] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)] .
by implication , that she knew very few interesting people .
经过 含义 , 那 她 知道 非常 很少 有趣的 人们 .
言下之意, 她认识的有趣的人很少。

[ðə; ðɪ] - [ɪn][ˈblɑːksəm] [ˈgaːdnz] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈveri] [ˈsplendɪd] — [sɪks][ruːmz; rɒmz]
The maisonnette in Bloxam Gardens was certainly not very splendid — six rooms
这 - 在 布洛克萨姆 花园 曾是 当然 不是 非常 灿烂 — 六 房间
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [flɔːrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːlɪŋ] [ˈstʌkoʊ] [haʊs] .
on the second and third floors of a peeling stucco house .
在 这 第二 和 第三 楼层 的 一个 剥落 灰泥 房子 .
布洛克萨姆花园的那套复式公寓当然算不上豪华——六间房位于一栋外墙剥落的灰泥房子的二楼和三楼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] — [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhaɪər] [ˈpɜːrtʃəs] .
And the furniture — decidedly Hire Purchase .
和 这 家具 — 绝对地 聘请 购买 .
至于家具——显然是分期付款购买的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [kriˈtɑːn] — [ˈbraɪtli] - [ˈmɑːdərn] , - [ˈpɑːzətɪvli] - [ˈfjuːtʃərɪst] . -
And the curtains and cretonnes — brightly ' modern , ' positively ' futurist . ' -
和 这 窗帘 和 克雷通 — 明亮地 - 现代的 , - 积极地 - 未来主义者 . -
还有窗帘和印花棉布——明亮而“现代”, 简直就是“未来主义”。

“ [wʌt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈfɜːrnɪtʃ] [flæts] !
“ **What one has to put up with in furnished flats !**
“ 什么 — 有 到 放 向上 和 在 提供 公寓 !
“住在带家具的公寓里要忍受什么啊! ”

“ [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
“ **The lady made a grimace as she ushered him into the sitting - room .**
“ 这 女士 制成 一个 鬼脸 作为 她 引导 他 进入 这 坐着 - 房间 .
“那位女士皱着眉头, 把他领进了客厅。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ]
And while she spoke the words , she really managed to persuade herself that the
和 尽管 她 辐 这 字 , 她 真的 管理 到 说服 她自己 那 这
[ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈwɔznt] [ðerz] ,
furniture wasn't theirs ,
家具 不是 他们的 ,
虽然她嘴上这么说, 但她心里却真的说服了自己, 那些家具不是他们的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsɔːrdɪd] [stʌf] [ˈklʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ruːmz; rɒmz] , [nɑːt] [ˈtʃoʊzn] [aɪˈtiː]
that they had found all this sordid stuff cluttering up the rooms , not chosen it
那 他们 有 成立 全部 这 肮脏的 东西 杂乱 向上 这 房间 , 不是 选定 它
,
!
,
他们发现这些肮脏的东西堆满了房间, 而不是他们自己选择的。

[oʊ][wɪð; wɪθ] [peɪnz] !
oh with pains !
哦 和 疼痛 !
哦, 好痛啊!

[ðəmˈselvz] , [nɑːt] [ˈdɔːɡɪdli] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .
themselves , not doggedly paid for it , month by month .
他们自己 , 不是 顽强地 有薪酬的 为了 它 , 月 经过 月 .
他们自己并没有按月支付, 而是坚持不懈地支付。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [θɪŋz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈveɪɡli] , “ [ɑːr; ər] [stɔːrd] .
“ **Our own things , “ she murmured vaguely , “ are stored .**
“ 我们的 自己的 事物 , “ 她 低声说道 依稀 , “ 是 存储 .
“我们自己的东西,”她含糊地低语道, “都存放在那里。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvɪərə] .
In the Riviera .
在 这 里维埃拉 .

在里维埃拉。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɑ:mz] ,
" It was there , under the palms ,
" 它 曾是 那里 , 在下面 这 棕榈树 ,
它就在那里, 在棕榈树下,

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈmelən] [ˈflaʊərz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkru:piəz] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ˈleɪdi] [hæd; həd]
among the gaudy melon flowers and the croupiers that the fastidious lady had
之中 这 艳丽的 瓜 花朵 和 这 荷官 那 这 挑剔 女士 有
[læst] [held] [hɜ:r; həɾ] [səˈlɑ:n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpoʊəts] .
last held her salon of young poets .
最后的 握住 她 沙龙 的 年轻的 诗人 .
在艳丽的甜瓜花和荷官们的簇拥下, 这位讲究的女士最后一次举办了她的青年诗人沙龙。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvɪərə] — [ðæt] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] , [naʊ] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv]
In the Riviera — that would explain , now she came to think of it , a lot of
在 这 里维埃拉 — 那 会 解释 , 现在 她 来了 到 思考 的 它 , 一个 很多 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
她仔细想了想, 在里维埃拉——这就能解释很多事情了。

[ɪf] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ˈevər] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] .
if explanation ever became necessary .
如果 解释 曾经 成为 必要的 .
如果需要解释的话。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
The Complete Man nodded sympathetically .
这 完全的 男人 点头 同情地 .
完美男人同情地点了点头。

" [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [teɪsts] , " [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
" Other people's tastes , he held up his hands , they both laughed .
" 其他 人们的 口味 , " 他 握住 向上 他的 双手 , 他们 两个都 笑了 .
“别人的口味,”他举起双手, 两人都笑了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ?
" But why do we think of other people ?
" 但 为什么 做 我们 思考 的 其他 人们 ?
“但是, 为什么我们会想到其他人呢? ”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .
他补充道。

[ænd; ʌnd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɒŋkəɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [hi:; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; həɾ] [lɔ:ŋ] ,
And coming forward with a conquering impulsiveness he took both her long ,
和 未来 向前 和 一个 征服 冲动 他 采取 两个都 她 长的 ,
他带着征服的冲动走上前去, 这让两人都感到很疲惫。

[faɪn] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ʌnd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [ˈmaʊθ] .
fine hands in his and raised them to his bearded mouth .
美好的 双手 在 他的 和 提高 他们 到 他的 留着胡子的 嘴 .
他用他那双修长的手, 将它们举到他长满胡须的嘴边。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ðen] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] , [tʊk] [bæk] [hɜːr; hər]
She looked at him for a second , then dropped her eyelids , took back her
她 看起来 在 他 为了 一个 第二 , 然后 掉落 她 眼睑 , 采取 后退 她
[hændz] .
hands .
双手 :

她看了他一眼，然后垂下眼睑，收回了双手。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , ” she131
“ I must go and make the tea , ” she131
“ 我 必须 去 和 制作 这 茶 , ” she131

“我得去泡茶了,”她131

[sed] .
said .
说 :

说。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ” — [ðə; ði] [ˈplʊrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrdnəbl] [ɪɡ,zædʒəˈreɪʃ(ə)n] — “ [ɑːr; ər] [aʊt] .
“ The servants ” — the plural was a pardonable exaggeration — “ are out .
“ 这 仆人们 ” — 这 复数 曾是 一个 情有可原 夸张 — “ 是 出去 :

“仆人们”——这里用复数形式是可以理解的夸张——“都出去了。

“ [ˈɡæləntli] , [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [hɜːr; hər] .
“ Gallantly , the Complete Man offered to come and help her .
“ 英勇地 , 这 完全的 男人 提供 到 来 和 帮助 她 :

“这位完美的男人英勇地提出要来帮助她。”

[ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [laɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] .
These scenes of intimate life had a charm all their own .
这些 场景 的 亲密的 生活 有 一个 魅力 全部 他们的 自己的 :

这些展现私密生活场景的画面，有着其独特的魅力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] .
But she would not allow it .
但 她 会 不是 允许 它 :

但她不会允许的。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɜːrm] , “ [aɪ] [ˈsɪmpli] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] .
“ No , no , ” she was very firm , “ I simply forbid you .
“ 不 , 不 , ” 她 曾是 非常 公司 , ” 我 简单地 禁止 你 :

“不，不,”她非常坚定地说，“我就是禁止你这么做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .
You must stay here .
你 必须 停留 这里 :

你必须留在这里。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkerfəli] [brˈhaɪnd]
I won't be a moment , ” and she was gone , closing the door carefully behind
我 惯于 是 一个 片刻 , ” 和 她 曾是 已消失 , 结束 这 门 小心 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

“我马上就回来,”说完，她就走了，小心翼翼地关上了身后的门。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪld] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
Left to himself , Gumbriel sat down and filed his nails .
左边 到 他自己 , - 卫星 向下 和 已提交 他的 指甲 :

独自一人时，甘布里尔坐下来修指甲。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdɪndʒi][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] , [lɪt] [ðə; ði]
As for the young lady , she hurried along to her dingy little kitchen , lit the
作为 为了 这 年轻的 女士 , 她 慌忙 沿着 到 她 昏暗的 小的 厨房 , 点燃 这
[gæs] ,
gas ,
气体 ,

至于那位年轻女士, 她匆匆走进她那间昏暗的小厨房, 点燃了煤气。

[pʊt] [ðə; ði] [ˈket(ə)] [ɑːn] , [set] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,
put the kettle on , set out the teapot and the cups on a tray ,
放 这 壶 在 , 放 出去 这 茶壶 和 这 杯子 在 一个 托盘 ,
烧水, 把茶壶和茶杯放在托盘上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪskɪt] - [bɑːks] , [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɔːrd] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz]
and from the biscuit - box , where it was stored , took out the remains
和 从 这 饼干 - 盒子 , 在哪里 它 曾是 存储 , 采取 出去 这 遗迹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɔːklət] [keɪk] ,
of a chocolate cake ,
的 一个 巧克力 蛋糕 ,

然后, 他从存放巧克力蛋糕的饼干盒里取出了剩下的一块蛋糕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] - [brɪˈfɔːr] - [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [tiː] - [ˈpɑːrti] .
which had already seen service at the day - before - yesterday's tea - party .
哪个 有 已经 已见 服务 在 这 天 - 前 - 昨天的 茶 - 派对 .
前天的茶会上已经用过这件物品了。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɪp,təʊd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ]
When all was ready here , she tiptoed across to her bedroom and sitting
什么时候全部 曾是 准备好 这里 , 她 踮着脚尖 穿过 到 她 卧室 和 坐着
[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
down at her dressing - table ,
向下 在 她 敷料 - 桌子 ,

一切准备就绪后, 她蹑手蹑脚地走到卧室, 在梳妆台前坐了下来。

[brɪˈgæn][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [ˈpaʊdər] [hɜːr; hər] [noʊz] ,
began with hands that trembled a little with excitement to powder her nose ,
开始 和 双手 那 颤抖 一个 小的 和 激动 到 粉末 她 鼻子 ,
她激动得双手微微颤抖, 开始扑鼻粉。

[ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and heighten the colour of her cheeks .
和 增高 这 颜色 的 她 脸颊 .
并使她的双颊更加红润。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [læst] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ðər; ðər] ,
Even after the last touch had been given , she still sat there ,
甚至 后 这 最后的 触碰 有 到过 给定 , 她 仍然 卫星 那里 ,
即使最后一次触碰已经完成, 她仍然坐在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
looking at her image in the glass .
寻找 在 她 图像 在 这 玻璃 .
她看着玻璃中的倒影。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʊʊət] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
The lady and the poet , she was thinking ,
这 女士 和 这 诗人 , 她 曾是 思维 ,
她心想, 那位女士和那位诗人.....

[ðə; ði] [ɡrænd] [deɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [jʌŋ] [mæən][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
the grande dame and the brilliant young man of genius .
这 格兰德 贵妇人 和 这 杰出的 年轻的 男人 的 天才 .
一位优雅的老妇人和一位才华横溢的青年天才。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [biədʒ] .
She liked young men with beards .
她 喜欢 年轻的 男人 和 胡须 .

她喜欢留着胡子的年轻男子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] .
But he was not an artist , in spite of the beard , in spite of the hat .
但 他 曾是 不是 一个 艺术家 , 在 尽管如此 的 这 胡须 , 在 尽管如此 的 这 帽子 .
但他并不是艺术家, 尽管他留着胡子, 戴着帽子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] .
He was a writer of sorts .
他 曾是 一个 作家 的 排序 .

他算是个作家吧。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈretɪs(ə)nt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃəli] [mɪˈstɪəriəs] .
So she gathered ; but he was reticent , he was delightfully mysterious .
所以 她 聚集 ; 但 他 曾是 沉默寡言 , 他 曾是 令人愉悦 神秘 .
于是她收集了这些信息; 但他却沉默寡言, 神秘莫测。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
She too , for that matter .
她 也 , 为了 那 事情 .

她也是如此。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] [slɪps] [aʊt] , [mæskt] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ; [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [sliːv] :
The great lady slips out , masked , into the street ; touches the young man's sleeve :
这 伟大的 女士 滑倒 出去 , 戴面具 , 进入 这 街道 ; 触摸 这 年轻的 男人的 袖子 :
[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
Come with me .
来 和 我 .

那位伟大的女士戴着面具悄悄溜到街上, 摸了摸年轻人的袖子: 跟我来。

[ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] , [dʌz] [nɑːt] [let] [hɜːrˈself] [ˈpæsiʋli] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] .
She chooses , does not let herself passively be chosen .
她 选择 , 做 不是 让 她自己 被动地 是 选定 .

她主动选择, 而不是被动地被选择。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [fɔːlz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈlɪfts] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
The young poet falls at her feet ; she lifts him up .
这 年轻的 诗人 瀑布 在 她 脚 ; 她 电梯 他 向上 .

年轻的诗人跌倒在她脚下; 她把他扶了起来。

[wʌŋ] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
One is accustomed to this sort of thing .
一 是 习惯 到 这 种类 的 事物 .

人们已经习惯了这种事情。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːəl] [bɑːks] , [tʊk] [aʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rɪŋz] — there132
She opened her jewel box , took out all her rings — there132
她 打开 她 宝石 盒子 , 采取 出去 全部 她 戒指 — there132

她打开珠宝盒, 取出所有的戒指——那里有132枚

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [əˈlæs] ! — [ænd; ænd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] .
were not many of them , alas ! — and put them on .
是 不是 许多 的 他们 , 唉 ! — 和 放 他们 在 .

可惜他们人不多! ——然后就穿上了。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [ʃi:; ji] [tʊk] [ɔ:f] [ə'gen] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
Two or three of them , on second thoughts , she took off again ; they were a
二 或者 三 的 他们 , 在 第二 想法 , 她 采取 离开 再次 ; 他们 是 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ;

她转念一想, 其中两三个人又跑了; 他们个子有点小。

[ʃi:; ji] [sə'spektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɑ:m] , [ɪn] [ʌðər] ['pi:pəlz] [teɪst] .
she suspected with a sudden qualm , in other people's taste .
她 怀疑 和 一个 突然 疑虑 , 在 其他 人们的 品尝 .

她突然有些不安, 怀疑这是别人的口味问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , ['veri] [ɑ:'rɪtɪstɪk] — ['oʊnli] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd]
He was very clever , very artistic — only that seemed to be the wrong word
他 曾是 非常 聪明的 , 非常 艺术 — 仅有的 那 似乎 到 是 这 错误的 单词
[tu:; tə][ju:z] ;
to use ;
到 使用 ;

他非常聪明, 非常有艺术天赋——只是用“有艺术天赋”这个词似乎不太合适;

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [θɪŋz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
he seemed to know all the new things , all the interesting people .
他 似乎 到 知道 全部 这 新的 事物 , 全部 这 有趣的 人们 .

他似乎对所有新鲜事物、所有有趣的人都了如指掌。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [ɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Perhaps he would introduce her to some of them .
也许 他 会 介绍 她 到 一些 的 他们 .

或许他会把她介绍给他们中的一些人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [i:z] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [soʊ] [wel] [ə'ʃʊrd] .
And he was so much at ease behind his knowledge , so well assured .
和 他 曾是 所以 很多 在 舒适 在后面 他的 知识 , 所以 出色地 保证 .

他知识渊博, 谈何轻松自如, 何其自信。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [ʃi:; ji] [felt] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['stu:pɪd] [mɪ'steɪks] .
But for her part , she felt pretty certain , she had made no stupid mistakes .
但 为了 她 部分 , 她 毛毡 漂亮的 肯定 , 她 有 制成 不 愚蠢的 错误 .

但就她而言, 她非常肯定自己没有犯任何愚蠢的错误。

[ʃi:; ji] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ]
She too had been , had looked at any rate — which was the important thing
她 也 有 到过 , 有 看起来 在 任何 速度 — 哪个 曾是 这 重要的 事物
— ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [i:z] .
— very much at ease .
— 非常 很多 在 舒适 .

她当时也显得非常放松自在, 至少看起来是这样——这才是最重要的。

[ʃi:; ji] [laɪkt] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [biədʒ] .
She liked young men with beards .
她 喜欢 年轻的 男人 和 胡须 .

她喜欢留着胡子的年轻男子。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['rʌʃ(ə)n] .
They looked so Russian .
他们 看起来 所以 俄语 .

他们看起来真像俄罗斯人。

['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [kə'pri:sɪz] .
Catherine of Russia had been one of the great ladies with caprices .
凯瑟琳 的 俄罗斯 有 到过 一 的 这 伟大的 女士们 和 一掷千金 .

俄罗斯的叶卡捷琳娜是历史上最任性的女皇之一。

[mæskt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
Masked in the streets .
戴面具 在 这 街道 .

戴着面具走在街上。

[jʌŋ] ['pouət] , [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:] .
Young poet , come with me .
年轻的 诗人 , 来 和 我 .

年轻的诗人，跟我来。

[ɔ:r][i:v(ə)n] , [jʌŋ] ['bʊtʃəz] [bɔɪ] .
Or even , Young butcher's boy .
或者 甚至 , 年轻的 肉铺 男生 .

或者，甚至可以叫他“屠夫的小弟”。

[bʌt; bət] [ðæt] , [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:] [fa:r] , [tu:] [loʊ] .
But that , no , that was going too far , too low .
但 那 , 不 , 那 曾是 去 也 远的 , 也 低的 .

但是，不，那样做太过分了，太没品了。

[stiɪl] , [laɪf] , [laɪf] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] — [laɪf] — [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .
Still , life , life — it was there to be lived — life — to be enjoyed .
仍然 , 生活 , 生活 — 它 曾是 那里 到 是 居住地 — 生活 — 到 是 享受 .

然而，生活，生活——它就在那里，是用来体验的——生活——是用来享受的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ?
And now , and now ?
和 现在 , 和 现在 ?

现在呢？现在呢？

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] , [wen] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
She was still wondering what would happen next , when the kettle ,
她 曾是 仍然 好奇 什么 会 发生 下一个 , 什么时候 这 壶 ,

她还在琢磨接下来会发生什么，这时水壶.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] [wʌnz] [wɪtʃ] ['wɪs(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪl] ,
which was one of those funny ones which whistle when they come to the boil ,
哪个 曾是 一 的 那些 有趣的 一个 哪个 哨 什么时候 他们 来 到 这 熬 ,

那是那种水烧开时会发出哨声的有趣水壶之一。

[bɪ'gæən] , ['fɪtʃəli] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] , [ʌndər] [fʊl] [sti:m] , [ʌn'flægɪŋli] , [tu:; tə] [saʊnd] [ɪts]
began , fitfully , at first , then , under full steam , unflaggingly , to sound its
开始 , 断断续续地 , 在 第一的 , 然后 , 在下面 满的 蒸汽 , 毫不动摇地 , 到 声音 它是

[ˈmɔ:rnf(ə)l] , [ʌðər] - [ˈwɜ:rlɪli] [noʊt] .
mournful , other - worldly note .
悲哀 , 其他 - 世俗 笔记 .

起初断断续续地开始，然后便全力以赴，毫不间断地发出哀伤的、超凡脱俗的音调。

[fi:; ji] [said] [ænd; ənd] [bɪ'stə:d] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ətend] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She sighed and bestirred herself to attend to it .
她 叹了口气 和 搅拌 她自己 到 出席 到 它 .

她叹了口气，起身去处理这件事。

“ [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .
“ **Let me help you** .
“ 让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

“ - [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [fi:; ji] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Gumbril jumped up as she came into the room** .
“ - 跳了起来 向上 作为 她 来了 进入 这 房间 .

“甘布里尔一进房间就跳了起来。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
“ What can I do ?
“ 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

“ [hi:; hi] [ˈhɒvəd] [ˈræðər] [ɪˈneptli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
“ He hovered rather ineptly round her .
“ 他 悬停 相当 笨拙地 圆形的 她 .

他笨拙地在她周围徘徊。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .
The lady put down her tray on the little table .
这 女士 放 向下 她 托盘 在 这 小的 桌子 .

那位女士把托盘放在小桌子上。

“ [en] — [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ N — nothing , “ she said .
“ N — 没有什么 , “ 她 说 .

“没——没什么,”她说。

“ [en] — [ˈnʌθɪŋ] ? “ [hi:; hi] [ɪˈmɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [ˈmɑ:kəri] .
“ N — nothing ? “ he imitated her with a playful mockery .
“ N — 没有什么 ? “ 他 模仿 她 和 一个 顽皮的 嘲讽 .

“没——什么都没有？”他模仿着她的语气，带着几分戏谑的意味。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [gʊd] [fɔ:r; fər][en] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
“ Am I good for n — nothing at all ?
“ 是 我 好的 为了 n — 没有什么 在 全部 ?

“我一无是处吗？

“ [hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] . -
“ He took one of her hands and kissed it . 133
“ 他 采取 一 的 她 双手 和 亲吻 它 . -

他握住她的一只手，吻了一下。133

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðæts] [ʌv; əv][ðə; ði][el] — [li:st] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
“ Nothing that's of the I — least importance .
“ 没有什么 那就是 的 这 我 — 至少 重要性 .

“没有什么是最不重要的事。”

“ [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ti:] .
“ She sat down and began to pour out the tea .
“ 她 卫星 向下 和 开始 到 倒 出去 这 茶 .

她坐下，开始倒茶。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn][ˈɔ:lsʊʊ][sæt] [daʊn] .
The Complete Man also sat down .
这 完全的 男人 还 卫星 向下 .

这位完美男人也坐了下来。

“ [soʊ][tu:; tə] [əˈdɔ:r] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , “ [hi:; hi] [æskt] , “ [ɪz][na:t][ʌv; əv][ðə; ði][el] — [li:st] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
“ So to adore at first sight , “ he asked , “ is not of the I — least importance
“ 所以 到 崇拜 在 第一的 视线 , “ 他 问 , “ 是 不是 的 这 我 — 至少 重要性
?
?
?

“所以，一见钟情,”他问道，“难道不是最不重要的事吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [smaɪld] , [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈloʊʒ-d] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdz] .
“ She shook her head , smiled , raised and lowered her eyelids .
“ 她 摇晃 她 头 , 微笑 , 提高 和 降低 她 眼睑 .

她摇了摇头，笑了笑，抬起又放下眼皮。

[wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
One was so well accustomed to this sort of thing ; it had no importance .
 一 曾是 所以 出色地 习惯 到 这 种类 的 事物 ； 它 有 不 重要性 .
 人们早已习惯了这类事情，它并不重要。

“ [ˈʊɡər] ?
“ Sugar ?
 ” 糖 ?
 “糖？

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
 ” 她 问 .
 她问道。
 [ðə; ði] [jʌŋ] ['pouət][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ðer; ðər] , ['spɑ:rkliŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
The young poet was safely there , sparkling across the tea - table .
 这 年轻的 诗人 曾是 安全 那里 , 闪闪发光 穿过 这 茶 - 桌子 .
 年轻的诗人安然无恙地坐在那里，在茶桌对面熠熠生辉。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ʌv] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
He offered love and she ,
 他 提供 爱 和 她 ,
 他向她付出了爱，而她，
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:zi] ['hɑ:rtləsnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][soʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]
with the easy heartlessness of one who is so well accustomed to this sort of
 和 这 简单的 冷酷无情 的 一 WHO 是 所以 出色地 习惯 到 这 种类 的
 [θɪŋ] ,
thing ,
 事物 ,
 带着那种对此类事情习以为常的冷酷无情，

[ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ˈʊɡər] .
offered him sugar .
 提供 他 糖 .
 给他递了糖。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
 他 点头 .
 他点了点头。

“ [pli:z] .
“ Please .
 ” 请 .
 “请。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
But if it's of no importance to you , “ he went on ,
 但 如果它是 的 不 重要性 到 你 , “ 他 去 在 ,
 但他接着说：“如果这对你来说无关紧要的话.....”

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
“ then I'll go away at once .
 ” 然后 患病的 去 离开 在 一次 .
 “那我马上就走。”

” [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [læft] [hɜ:r; həɪ][ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [krə'mætɪk] [skeɪl] .
“ The lady laughed her section of a descending chromatic scale .
 ” 这 女士 笑了 她 部分 的 一个 下降 色度 规模 .
 “这位女士笑着唱出了她那段下行半音阶。

“ [oʊ] [noʊ] , [juː; jə] [wəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Oh no , you won't , ” she said .**
“ 哦 不 , 你 惯于 , ” 她 说 .

“哦不，你不会的，”她说。

“ [juː; jə] [kɑːnt] .
“ **You can't .**
“ 你 不能 .

你不能。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [deɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [stroʊk] .
“ **And she felt that the grande dame had made a very fine stroke .**
“ 和 她 毛毡 那 这 格兰德 贵妇人 有 制成 一个 非常 美好的 中风 .

“她觉得这位老太太打出了非常漂亮的一击。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ] [ˈkʊdnt] .
“ **Quite right , ” the Complete Man replied ; “ I couldn't .**
“ 相当 正确的 , ” 这 完全 的 男人 回复 ; “ 我 不能 .

“完全正确，”完美男人回答说；“我做不到。”

“ [hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiː] .
“ **He stirred his tea .**
“ 他 搅拌 他的 茶 .

他搅了搅茶水。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] , ” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [juː; jə] [ˈdevəlɪʃ] [ˈfiːmeɪl] ?
“ **But who are you , ” he looked up at her suddenly , “ you devilish female ?**
“ 但 WHO 是 你 , ” 他 看起来 向上 在 她 突然 , “ 你 恶魔般的 女性 ?

“但是你是谁？”他突然抬起头看着她，“你这个妖艳的女人？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] .
“ **He was genuinely anxious to know ; and besides , he was paying her a very pretty compliment .**
一个 非常 漂亮的 赞扬 .

“他是真心想知道答案；而且，他也是在恭维她。”

“ [wʌt] [duː][juː; jə][duː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪgˈzɪstəns] ? ”
“ **What do you do with your dangerous existence ? ”**
“ 什么 做 你 做 和 你的 危险的 存在 ? ”

“你如何利用自己危险的存在？”

“ [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I enjoy life , ” she said .**
“ 我 享受 生活 , ” 她 说 .

“我热爱生活，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] .
“ **I think one ought to enjoy life .**
“ 我 思考 一 应该 到 享受 生活 .

我认为人应该享受生活。

[dəʊnt][juː; jə] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wʌnz] [fɜːrst][ˈduːti] .
I think it's one's first duty .
我 思考 它是一个人的 第一 的 责任 .

我认为这是每个人的首要职责。

” [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [kwaɪt] [greɪv] .

” **She became quite grave .**
” 她 成为 相当 严重 .

她变得十分严肃。

” [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” **One ought to enjoy every moment of it , ” she said .**
” 一 应该 到 享受 每一个 片刻 的 它 , ” 她 说 .

“应该好好享受每一刻,”她说。

” [oʊ] , [ˈpæʃənətli] , [əd'ventʃərəsli] , [ˈnuːli] , [ɪk'saɪtɪŋli] , [juˈniːkli] .

” **Oh , passionately , adventurously , newly , excitingly , uniquely .**
” 哦 , 热情地 , 冒险地 , 新 , 令人兴奋的 , 独一无二 .

“哦, 热情地、冒险地、崭新地、激动人心地、独一无二的。

” [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [læft] .

” **The Complete Man laughed .**
” 这 完全的 男人 笑了 .

“完美男人”笑了。

” [ə; eɪ] [kɑːnʃi'enʃəs] ['hedənɪst] .

” **A conscientious hedonist .**
” 一个 尽责的 享乐主义者 .

“一个有良知的享乐主义者。”

[aɪ] [siː] .

I see .
我 看 .

我懂了。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə]

” **She felt uncomfortably that the fastidious lady had not quite lived up to**
” 她 毛毡 不舒服地 那 这 挑剔 女士 有 不是 相当 居住地 向上 到

[hɜːr; həɹ] ['kærəktər] .

her character .
她 特点 .

她感到很不自在, 因为这位一丝不苟的女士并没有完全展现出她应有的风范。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spʊʊkən] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [faɪndz][laɪf] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd] ['deɪli] ,

She had spoken more like a young woman who finds life too dull and daily ,
她 有 说 更多的 喜欢 一个 年轻的 女士 WHO 发现 生活 也 乏味的 和 日常的 ,

[ænd; ənd] would134

and would134
和 would134

她的语气更像是一个觉得生活过于枯燥乏味的年轻女子, 而且会.....134

[laɪk] [tuː; tə] [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəmə] .

like to get on to the cinema .
喜欢 到 得到 在 到 这 电影 .

喜欢去电影院。

” [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [kɑːnʃi'enʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

” **I am very conscientious , ” she said ,**
” 我 是 非常 尽责的 , ” 她 说 ,

“我做事非常认真负责,”她说。

[ˈmeɪkɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'noʊliə] [petlɪz] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['rɪdlɪŋ] [smaɪl] .

making significant play with the magnolia petals and smiling her riddling smile .
制作 重要的 玩 和 这 木兰 花瓣 和 微笑 她 谜语 微笑 .

她玩弄着木兰花花瓣, 脸上带着神秘的微笑。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kæθrɪnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

She must retrieve the Great Catherine's reputation .
她 必须 取回 这 伟大的 凯瑟琳的 名声 .

她必须重振凯瑟琳大帝的声誉。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , ” [mɑːkt] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

“ I could see that from the first , ” mocked the Complete Man with a
“ 我 可以 看 那 从 这 第一的 , ” 嘲笑 这 完全的 男人 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [ɪnsələns] .
triumphant insolence .
凯 傲慢 .

“我从一开始就看出来了,”完美男人带着得意的傲慢嘲讽道。

“ ['kɑːnʃəns] [dʌθ; dəθ] [meɪk] ['kəʊədʒ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] .

“ Conscience doth make cowards of us all .
“ 良心 确实 制作 懦夫 的 我们 全部 .

“良心使我们都成了懦夫。”

“ [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi] ['oʊnli] [kən'temptʃuəsli] [smaɪld] .

“ The fastidious lady only contemptuously smiled .
“ 这 挑剔 女士 仅有的 轻蔑地 微笑 .

这位讲究的女士只是轻蔑地笑了笑。

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔːklət] [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“ Have a little chocolate cake , ” she suggested .
“ 有 一个 小的 巧克力 蛋糕 , ” 她 建议 .

“吃点巧克力蛋糕吧,”她建议道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

Her heart was beating .
她 心 曾是 殴打 .

她的心脏还在跳动。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] .

She wondered , she wondered .
她 想知道 , 她 想知道 .

她疑惑着,她疑惑着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

- ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɔːklət] [keɪk] , ['ɡluːmɪli] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

Gumbril finished his chocolate cake , gloomily drank his tea and did not speak .
- 完成的 他的 巧克力 蛋糕 , 阴郁地 喝 他的 茶 和 做过 不是 说话 .

甘布里尔吃完了巧克力蛋糕,闷闷不乐地喝着茶,一言不发。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He found , all at once , that he had nothing to say .
他 成立 , 全部 在 一次 , 那 他 有 没有什么 到 说 .

他突然发现自己无话可说。

[hɪz; ɪz] ['dʒɔʊviəl] ['kɑːnfɪdəns] [siːmd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

His jovial confidence seemed , for the moment , to have deserted him .
他的 欢乐的 信心 似乎 , 为了 这 片刻 , 到 有 荒凉的 他 .

他那份开朗的自信,似乎一时间离他而去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [wʌn] [ˈfuːliʃli] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt]
He was only the Mild and Melancholy one foolishly disguised as a Complete
他 曾是 仅有的 这 温和的 和 忧郁 一 愚蠢地 伪装 作为 一个 完全的
[mæn] ;
Man ;
男人 ;

他不过是个性格温和忧郁的人，却愚蠢地伪装成一个完美男人；

[ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [ˈbiːvərz] [ˈkloʊðɪŋ] .
a sheep in beaver's clothing .
一个 羊 在 海狸的 衣服 .

披着海狸皮的羊。

[hiː; hi] [ɪnˈtrentʃt] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ; [ˈweɪtɪd] , [æt; ət] [fɜːrst]
He entrenched himself behind his formidable silence and waited ; waited , at first
他 根深蒂固的 他自己 在后面 他的 强大 沉默 和 等待 ; 等待 , 在 第一的
, [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
, sitting in his chair ,
, 坐着 在 他的 椅子 ,

他把自己封闭在令人敬畏的沉默之中，静静地等待着；起初，他只是坐在椅子上等待。

[ðen] , [wen] [ðɪs] [ˈtoʊt(ə)] [ɪnæktɪvəti] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈberəb(ə)] , [straɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
then , when this total inactivity became unbearable , striding about the room .
然后 , 什么时候 这 全部的 不活动 成为 难以忍受 , 大步走 关于 这 房间 .

然后，当这种完全的无所事事变得难以忍受时，他便在房间里踱来踱去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [er] [ʌ; əv] [səˈriːn] [kəmˈpoʊzər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
She looked at him , for all her air of serene composure , with a certain
她 看起来 在 他 , 为了 全部 她 空气 的 安详 镇定 , 和 一个 肯定
[dɪsˈkwaɪət] .
disquiet .
忧虑 .

尽管她表面上表现得镇定自若，但眼神中却流露出一丝不安。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ?
What on earth was he up to now ?
什么 在 地球 曾是 他 向上 到 现在 ?

他现在到底在搞什么鬼？

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What could he be thinking about ?
什么 可以 他 是 思维 关于 ?

他在想什么呢？

[ˈfraʊnɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒuːpɪtər] , [ˈbɜːdlɪd] [ænd; ənd] [ˈbɜːrli] ([ðoʊ]
Frowning like that , he looked like a young Jupiter , bearded and burly (though
皱眉 喜欢 那 , 他 看起来 喜欢 一个 年轻的 木星 , 留着胡子的 和 魁梧的 (尽管
[nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] ,
not , she noticed ,
不是 , 她 注意到 ,

他皱着眉头，看起来像年轻时的朱庇特，留着胡子，身材魁梧（不过她注意到，他其实不是）。

[kwaɪt] [soʊ] [ˈbɜːrli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt]) [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [θroʊ]
quite so burly as he had appeared in his overcoat) making ready to throw
相当 所以 魁梧的 作为 他 有 出现 在 他的 大衣) 制作 准备好 到 扔
[ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] .
a thunderbolt .
一个 霹雳 .

他身穿大衣，看起来十分魁梧，准备投掷雷霆。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [sə'spektɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
Perhaps he was thinking of her — suspecting her ,
也许 他 曾是 思维 的 她 — 怀疑 她 ,
或许他当时在想她——怀疑她，
[ˈsi:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['æŋɡri][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ə'temptɪd] [dɪ'sep](ə)n
seeing through the fastidious lady and feeling angry at her attempted deception
看到 通过 这 挑剔 女士 和 感觉 生气的 在 她 尝试过 欺骗
.
:
.

看穿了这位爱挑剔的女士，对她试图欺骗的行为感到愤怒。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ]
Or perhaps he was bored with her , perhaps he was wanting to go
或者 也许 他 曾是 无聊的 和 她 , 也许 他 曾是 想要 到 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

或许他厌倦了她，或许他想离开。

[wel] , [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] ; [fi:; fi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
Well , let him go ; she didn't mind .
出色地 , 让 他 去 ; 她 没有 头脑 .

好吧，就让他走吧；她并不介意。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] ['mu:di] [jʌŋ] ['poʊət] ; [ðæt] [si:md] , [ɑ:n]
Or perhaps he was just made like that — a moody young poet ; that seemed , on
或者 也许 他 曾是 只是 制成 喜欢 那 — 一个 情绪化 年轻的 诗人 ; 那 似乎 , 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

或许他天生如此——一个喜怒无常的年轻诗人；总的来说，这似乎.....

[ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [eksplə'neɪ](ə)n) ; -
the most likely explanation ; 135
这 最多 可能 解释 ; -

最可能的解释；135

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsou][ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .
it was also the most pleasing and romantic .
它 曾是 还 这 最多 令人愉悦 和 浪漫的 .

它也是最令人愉悦和浪漫的。

[fi:; fi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] .
They both waited .
他们 两个都 等待 .

他们俩都在等待。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [feɪm] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]
Gumbril looked at her and was put to shame by the spectacle of
- 看起来 在 她 和 曾是 放 到 耻辱 经过 这 奇观 的
[hɜ:r; həɹ]['kwaiət] [sə'renəti] .
her quiet serenity .
她 安静的 宁静 .

甘布里尔看着她，被她那份宁静祥和的神态所震撼，感到羞愧难当。

[hi:; hi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'kʌvə] [ðə; ði] [kəm'pli:t]
He must do something , he told himself ; he must recover the Complete
他 必须 做 某物 , 他 讲述 他自己 ; 他 必须 恢复 这 完全的
[ˈmænz] [lɔːst] [mə'reɪl] .
Man's lost morale .
男人的 丢失的 士气 .

他告诉自己，他必须做点什么；他必须重振“完美男人”失去的士气。

[ˈdespəɪətli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈdi:snt] [ˈpɪktʃə] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n]
Desperately he came to a halt in front of the one decent picture hanging on
绝望地 他 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 一 体面的 图片 绞刑 在
[ðə; ði] [wɔ:lz] .
the walls .
这 墙壁 .

他绝望地停在了墙上唯一一幅像样的画前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈræfi:əlz] - [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] - —
It was an eighteenth - century engraving of Raphael's ' Transfiguration ' —
它 曾是 一个 第十八 - 世纪 雕刻 的 拉斐尔的 - 变形 - —
[ˈbetə] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] ,
better , he always thought ,
更好的 , 他 总是 想法 ,

那是一幅十八世纪拉斐尔《耶稣显圣容》的版画——他一直觉得这幅版画更好。

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [ˈbli:kli] - [ˈkʌlərd] [əˈrɪdʒən(ə)] .
in black and white than in its bleakly - coloured original .
在 黑色的 和 白色的 比 在 它是 凄凉地 - 有色 原来的 .

黑白版比其原本色彩黯淡的版本更胜一筹。

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **That's a nice engraving ,** ” **he said .**
“ 那就是 一个 好的 雕刻 , ” 他 说 .

“这雕刻得真漂亮,”他说。

“ [ˈveri] [naɪs] .
“ **Very nice .**
“ 非常 好的 .

“很不错。

“ [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
“ **The mere fact of having uttered at all was a great comfort to him , a**
“ 这 仅仅 事实 的 拥有 说出 在 全部 曾是 一个 伟大的 舒适 到 他 , 一个
[ˈri:əl] [rɪˈli:f] .
real relief .
真实的 宽慰 .

“能够开口说话本身就让他感到莫大的安慰，如释重负。”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ **Yes ,** ” **she said ,** “ **That belongs to me .**
“ 是的 , ” 她 说 , ” 那 属于 到 我 .

“是的,”她说, “那是我的。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [ɑ:p] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] . “
I found it in a second - hand shop , not far from here .”
我 成立 它 在 一个 第二 - 手 店铺 , 不是 远的 从 这里 . “

我是在离这里不远的一家二手店里找到的。

“ [fə'tɑ:grəfi] , ” [hi:; hi] [prə'naʊnst] , [wið; wiθ] [ðæt] ['tempərəri] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
“ **Photography** , ” **he pronounced** , **with that temporary earnestness** **which made him**
“ 摄影 , ” 他 发音 , 和 那 暂时的 认真 哪个 制成 他
[si:m] [æn; ən] [ɪn'θu:ziəst] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
seem an enthusiast about everything ,
似乎 一个 爱好者 关于 一切 ,
“摄影,”他说道, 语气中带着那种短暂的认真, 让他看起来好像对一切都充满热情。

“ [ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .
“ **is a mixed blessing** .
“ 是 一个 混合 祝福 .

“这既是好事也是坏事。”

[,aɪ 'ti:][hæz; hæz] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ri:prə'du:s] ['pɪktʃərz] [soʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['tʃi:pli] ,
It has made it possible to reproduce pictures so easily and cheaply ,
它 有 制成 它 可能的 到 复制 图片 所以 容易地 和 便宜 ,
它使得图片的复制变得如此容易和廉价。

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [bæd][ˈɑ:rtɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər] [wel] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pæst] ,
that all the bad artists who were well occupied in the past ,
那 全部 这 坏的 艺术家 WHO 是 出色地 占领 在 这 过去的 ,
那些过去很忙的糟糕艺术家们,

['meɪkɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [menz] ['peɪntɪŋz] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [fri:] [tu:; tə] [du:] [bæd][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [wɜ:rk]
making engravings of good men's paintings , **are now free to do bad original work**
制作 雕刻 的 好的 男士 绘画 , 是 现在 自由的 到 做 坏的 原来的 工作
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
of their own .
的 他们的 自己的 .

那些以前为优秀画家制作版画的人, 现在可以自由地创作自己拙劣的原创作品了。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['terəbli] [ɔ:f] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ **All this was terribly impersonal** , **he told himself** , **terribly off the point** .
“ 全部 这 曾是 可怕 不具个人色彩 , 他 讲述 他自己 , 可怕 离开 这 观点 .
“这一切都太没有人情味了,”他告诉自己, “太离题了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [graʊnd] .
He was losing ground .
他 曾是 输 地面 .

他正在节节败退。

[hi:; hi][mʌst; məst] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk] [tu:; tə] [wɪn] [,aɪ 'ti:] [bæk] .
He must do something drastic to win it back .
他 必须 做 某物 剧烈 到 赢 它 后退 .
他必须采取一些激烈的措施才能赢回它。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reskju:] .
She came to his rescue .
她 来了 到 他的 救援 .

她救了他。

“ [aɪ] [bɔ:t] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] . “
“ **I bought another at the same time** , ” **she said** . “
“ 我 买 其他 在 这 相同的时间 , ” 她 说 . “
“我同时还买了另一个,”她说。

- [ðə; ði] [læst] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [es 'ti:] . [dʒə'ru:m] , - [baɪ] — [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
- **The Last Communion of St . Jerome , ' by — who is it ?**
- 这 最后的 圣餐 的 英石 : 杰罗姆 , - 经过 — WHO 是 它 ?
《圣杰罗姆的最后圣餐》，作者是谁？

[aɪ] [fər'get] . "
I forget . "
我 忘记 : "
我忘了。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [mi:n] - - [es 'ti:] . [dʒə'ru:m] - ?
" **Ah , you mean Domenichino's ' St . Jerome ' ?**
" 啊 , 你 意思是 - 英石 : 杰罗姆 - ?
“啊，你是说多梅尼基诺的《圣杰罗姆》吗？”

" [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn][wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ə'gen] .
" **The Complete Man was afloat again .**
" 这 完全的 男人 曾是 漂浮 再次 :
“完美男人”又重新上映了。

" [pu:sɪnz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] .
" **Poussin's favourite picture .**
" 普桑的 最喜欢的 图片 :
“普桑最喜欢的照片。”

[maɪn] [tu:] , [ˈveri] [ˈnɪrli] .
Mine too , very nearly .
矿 也 , 非常 几乎 :
我的也是，几乎一样。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] . "
I'd like to see that . "
ID 喜欢 到 看 那 : "
我想看看。

" [ɪts] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" **It's in my room , I'm afraid .**
" 它是 在 我的 房间 , 我是 害怕的 :
“恐怕它在我的房间里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] . " -
But if you don't mind . " 136
但 如果 你 不 头脑 : " -
但如果你不介意的话。”136

[hi:; hi] [bəʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 :
他鞠了一躬。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] .
" **If you don't .**
" 如果 你 不 :
“如果你不这样做。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɔ:t] [ʌp] .
" **She smiled graciously to him and got up .**
" 她 微笑 亲切地 到 他 和 得到 向上 :
她优雅地朝他笑了笑，然后起身离开。

" [ðɪs] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **This way , " she said , and opened the door .**
" 这 方式 , " 她 说 , 和 打开 这 门 :
“这边请，”她说着，打开了门。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] ； ” - [went] [ɑ:n] , [loʊˈkweɪʃəslɪ] [naʊ] , [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
“ **It's a lovely picture , “ Gumbriel went on , loquaciously now , behind her ,**
“ 它是 一个 迷人的 图片 ； ” - 去 在 ； 健谈 现在 ； 在后面 她 ；
“这是一张很美的照片，”在她身后的甘布里尔滔滔不绝地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][da:rk] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
as they walked down the dark corridor .
作为 他们 步行 向下 这 黑暗的 走廊 .
他们沿着黑暗的走廊走去。

“ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sentiˈment(ə)] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə][aɪˈti:] .
“ **And besides , I have a sentimental attachment to it .**
“ 和 除了 ； 我 有 一个 感伤的 依恋 到 它 .
“而且，我对它还有感情。”

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:][æt; ət] [hoʊm] ,
There used to be a copy of an engraving of it at home ,
那里 用过的 到 是 一个 复制 的 一个 雕刻 的 它 在 家 ；
家里以前有一幅它的版画复制品。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
when I was a child .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 .
当我还是个孩子的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] — [oʊ] , [aɪˈti:] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] —
And I remember wondering and wondering — oh , it went on for years —
和 我 记住 好奇 和 好奇 — 哦 ； 它 去 在 为了 年 —
[ˈevri] [taɪm][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ；
every time I saw the picture ;
每一个 时间 我 锯 这 图片 ；
我记得每次看到这张照片，我都会反复思索——哦，这种思索持续了好几年；

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ɑ:n] [z:rθ] [ðæt] [oʊld] [ˈbɪʃəp] ([fɔ:r; fər][aɪ][dɪd] [noʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp])
wondering why on earth that old bishop (for I did know it was a bishop)
好奇 为什么 在 地球 那 老的 主教 (为了 我 做过 知道 它 曾是 一个 主教)
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [oʊld][mæn][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈfɪlɪŋ] [pi:s] .
should be handing the naked old man a five - shilling piece .
应该 是 处理 这 裸 老的 男人 一个 五 - 先令 片 .
我纳闷，为什么那位老主教（因为我知道他是一位主教）会递给那位赤身裸体的老人五先令的钞票。

“ [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ； [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [pɪŋk] [ru:m] .
“ **She opened a door ; they were in her very pink room .**
“ 她 打开 一个 门 ； 他们 是 在 她 非常 粉色的 房间 .
她打开一扇门；他们来到了她那间粉红色的房间。

[greɪv] [ɪn][ɪts] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈsʌtəli] [hɑ:rˈmoʊniəs] [ˈbju:ti] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Grave in its solemn and subtly harmonious beauty , the picture hung over the
严重 在 它是 庄严 和 微妙地 和谐 美丽 ； 这 图片 悬挂 超过 这
[ˈməntlpi:s] , [hʌŋ] [ðer; ðər] ,
mantelpiece , hung there ,
壁炉架 ； 悬挂 那里 ；
那幅画庄严肃穆，美得令人心醉，它挂在壁炉架上，就挂在那里。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
among the photographs of the little friends of her own age ,
之中 这 照片 的 这 小的 朋友们 的 她 自己的 年龄 ；
在她与同龄小伙伴们的照片中，

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɑ:bdʒekt][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] .
like some strange object from another world .
喜欢 一些 奇怪的 目的 从 其他 世界 .
就像来自另一个世界的奇异物体。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [tʃɪpt] [ɡɪlt] [freɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] ,
From within that chipped gilt frame all the beauty ,
从 之内 那 缺口 镀金 框架 全部 这 美丽 ,
在那斑驳的镀金画框内, 所有的美都展现出来。

[ɔ:l][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [lʊkt] ['dɑ:rkli] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] [ru:m] .
all the grandeur of religion looked darkly out upon the pink room .
全部 这 宏伟 的 宗教 看起来 黑暗 出去 之上 这 粉色的 房间 .
宗教的一切宏伟壮丽都阴沉沉地笼罩着这间粉红色的房间。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔ:l] [dɪ'liʃəsli] ['nu:b(ə)l] , ['swi:tlɪ] [smaɪld] , [tɜ:rnd] [ʌp]
The little friends of her own age , all deliciously nubile , sweetly smiled , turned up
这 小的 朋友们 的 她 自己的 年龄 , 全部 美味 妙龄 , 甜蜜地 微笑 , 转向 向上
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,
她那些同龄的小伙伴们, 个个都青春靓丽, 甜甜地笑着, 抬起头来。

[klɑ:spt] ['pɜ:rʒn] [kæts][ɔ:r] [stʊd] ['dʒɔ:ntɪli] , [fi:t] [ə'pɑ:rt] , [hænd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
clapsed Persian cats or stood jauntily , feet apart , hand in the breeches pocket of the
紧握 波斯语 猫 或者 站立 轻快地 , 脚 除 , 手 在 这 马裤 口袋 的 这
[lənd] - ['gɜ:lz]['ju:nɪfɔ:rm] ;
land - girl's uniform ;
土地 - 女孩们 制服 ;
她们或抱着波斯猫, 或昂首阔步地站着, 双脚分开, 一只手插在女佣制服的裤子口袋里;

[ðə; ði] [pɪŋk] ['rouʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:lpeɪpər] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði] [pɪŋk] [bed] ,
the pink roses on the wallpaper , the pink and white curtains , the pink bed ,
这 粉色的 玫瑰 在 这 墙纸 , 这 粉色的 和 白色的 窗帘 , 这 粉色的 床 ,
[ðə; ði] ['strɔ:beri] - ['kʌlərd] ['kɑ:rpɪt] ,
the strawberry - coloured carpet ,
这 草莓 - 有色 地毯 ,
墙纸上的粉色玫瑰, 粉白相间的窗帘, 粉色的床, 草莓色的地毯,

[fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rouʒɪ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [laɪf] .
filled all the air with the rosy reflections of nakedness and life .
已填 全部 这 空气 和 这 红润 反思 的 裸体 和 生活 .
空气中弥漫着裸露和生命的玫瑰色光影。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'moʊt] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər] [ɡreɪv] , ['sɑ:ləm] ['ekstəsi] , [ðə; ði] [roubd][ænd; ənd]
And utterly remote , absorbed in their grave , solemn ecstasy , the robed and
和 完全地 偏僻的 , 吸收 在 他们的 严重 , 庄严 狂喜 , 这 身着长袍 和
['maɪtərd] [pri:st] [held] [aʊt] ,
mitred priest held out ,
斜接 牧师 握住 出去 ,
而完全置身事外, 沉浸在庄严肃穆的狂喜之中, 身着长袍、头戴主教冠的祭司举手投足间,

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [seɪnt] ['jɜ:rnɪŋli] [rɪ'si:vd] , [ðə; ði] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
the dying saint yearningly received , the body of the Son of God .
这 垂死 圣 渴望地 已收到 , 这 身体 的 这 儿子 的 上帝 .
垂死的圣徒渴望地接受了上帝之子的遗体。

[ðə; ði] ['mɪnɪstrənt] [lʊkt] ['ɡreɪvli] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒəlz] [lu:pt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ɡreɪvli]
The ministrants looked gravely on , the little angels looped in the air above a gravely
这 部长们 看起来 严重地 在 , 这 小的 天使 循环 在 这 空气 多于 一个 严重地
[traɪ'ʌmfənt] [fe'stu:n] ,
triumphant festoon ,
凯 花环 ,
大臣们神情严肃地注视着, 小天使们在空中盘旋, 上方是庄严肃穆的凯旋彩带。

[ðə; ði][ˈlaɪən][slept][æt; ət][ðə; ði][ˈseɪnts][fɪ:t] , [ænd; ənd][θru:] [ðə; ði][ɑ:rtʃ][brɪˈɑ:nd] , the137
the lion slept at the saint's feet , and through the arch beyond , the137
这 狮子 睡着了 在 这 圣徒 脚 , 和 通过 这 拱 超过 , the137
狮子睡在圣人的脚边, 透过拱门, 137

[aɪ][ˈtrævlɪd][aʊt][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkwaiət][ˈkʌntri][ʌ; əv][dɑ:rk][tri:z][ænd; ənd][hɪlz] .
eye travelled out over a quiet country of dark trees and hills .
眼睛 旅行 出去 超过 一个 安静的 国家 的 黑暗的 树木 和 丘陵 :
目光扫过一片静谧的乡村, 那里有茂密的树林和连绵的山丘。

“ [ðer; ðər][aɪˈti:] [ɪz] , ” [ʃi: ʃi][weɪvd][tʊ:rdz][ðə; ði][ˈmæntlpi:s] .
“ There it is , ” she waved towards the mantelpiece .
“ 那里 它 是 , ” 她 挥手 向 这 壁炉架 :
“就在那儿,”她朝壁炉架的方向挥了挥手。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪˈti:][ɔ:l][ɪn][lɔ:ŋ][əˈɡoʊ] .
But Gumbril had taken it all in long ago .
但 - 有 已采取 它 全部 在 长的 前 :
但甘布里尔很久以前就已经把这一切都看在眼里了。

“ [ju:; jʊ][si:] [wʌt][aɪ][mi:n][baɪ][ðə; ði][faɪv] - [ˈfɪlɪŋ][pi:s] .
“ You see what I mean by the five - shilling piece .
“ 你 看 什么 我 意思是 经过 这 五 - 先令 片 :
“你明白我说的五先令硬币是什么意思了吧。”

“ [ænd; ənd][ˈstepɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃər] ,
“ And stepping up to the picture ,
“ 和 步进 向上 到 这 图片 ,
“然后走上前去,

[hi:; hi][ˈpɔɪntɪd][tu:; tə][ðə; ði][raʊnd][braɪt][ˈweɪfər][wɪtʃ][ðə; ði][pri:st][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
he pointed to the round bright wafer which the priest holds in his hand and
他 尖 到 这 圆形的 明亮的 晶圆 哪个 这 牧师 持有 在 他的 手 和
[hu:z][əˈvə:tɪd][disk][ɪz][laɪk][ðə; ði][ˈɪsənʃ(ə)l][sʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈsentər][ʌ; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃəz]
whose averted disk is like the essential sun at the centre of the picture's
谁 避免了 磁盘 是 喜欢 这 基本的 太阳 在 这 中心 的 这 图片
[hɑ:ˈrmoʊniəs][ˈju:nɪvɜ:rs] .
harmonious universe .
和谐 宇宙 :
他指着牧师手中拿着的圆形明亮薄饼, 薄饼的圆盘就像画面中和谐宇宙中心的太阳一样至关重要。

“ [ðoʊz][wɜ:r; wər][ðə; ði][deɪz][ʌ; əv][faɪv] - [ˈfɪlɪŋ][pi:sɪz] , ” [hi:; hi][went][ɑ:n] .
“ Those were the days of five - shilling pieces , ” he went on .
“ 那些 是 这 天 的 五 - 先令 件 , ” 他 去 在 :
“那时候还是五先令硬币的时代,”他继续说道。

“ [jʊə(r)][ˈpraɪbəbli][tu:] [jʌŋ][tu:; tə][rɪˈmembər][ðoʊz][lɑ:rdʒ] , [ˈlʌvli][θɪŋz] .
“ You're probably too young to remember those large , lovely things .
“ 你是 大概 也 年轻的 到 记住 那些 大的 , 迷人的 事物 :
“你可能太年轻了, 不记得那些又大又漂亮的东西了。”

[ðeɪ][keɪm][maɪ][wei][əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][ˈkənsəˌkreɪtɪd][ˈweɪfəz][ˈdɪdnt] .
They came my way occasionally , and consecrated wafers didn't .
他们 来了 我的 方式 偶尔 , 和 已祝圣的 晶圆 没有 :
它们偶尔会来到我身边, 但圣饼却不会。

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][ʌndərˈstænd][haʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ˈpʌz(ə)ld][emˈi:] .
So you can understand how much the picture puzzled me .
所以 你 能 理解 如何 很多 这 图片 困惑 我 :
所以你应该能理解这张照片让我有多么困惑。

[ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [oʊld] [mæn] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪndʒəlz] [ˈflʌtərɪŋ]
A bishop giving a naked old man five shillings in a church , with angels fluttering
一个 主教 给予 一个 裸 老的 男人 五 先令 在 一个 教会 , 和 天使 飘动
[ˌoʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,

一位主教在教堂里给了一位赤身裸体的老人五先令，天使在教堂上方盘旋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] .
and a lion sleeping in the foreground .
和 一个 狮子 睡眠 在 这 前景 .

前景中还有一头正在睡觉的狮子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əbˈskjʊr] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [əbˈskjʊr] .
It was obscure , it was horribly obscure .
它 曾是 朦胧 , 它 曾是 糟糕透了 朦胧 .

它很冷门，极其冷门。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
” **He turned away from the picture and confronted his hostess** ,
” 他 转向 离开 从 这 图片 和 面对 他的 女主人 ,

他转过身，不再看照片，而是质问女主人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌenɪɡˈmæɪtɪkli] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
who was standing a little way behind him smiling enigmatically and invitingly .
WHO 曾是 常设 一个 小的 方式 在后面 他 微笑 神秘地 和 热情地 .

站在他身后不远处的那个人，面带神秘而诱人的微笑。

“ [əbˈskjʊr] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **Obscure , “ he repeated** .
” 朦胧 , “ 他 重复 .

“冷门,”他重复道。

“ [bʌt; bət] [soʊ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
” **But so is everything** .
” 但 所以 是 一切 .

“但万物皆是如此。”

[soʊ] [ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
So is life in general .
所以 是 生活 在 一般的 .

生活本身也是如此。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] . “
And you , “ he stepped towards her , “ you in particular . “
和 你 , “ 他 步 向 她 , “ 你 在 特别的 . “

“还有你,”他朝她走近一步,“尤其是你。”

“ [eɪ ˈem] [aɪ] ?
” **Am I ?**
” 是 我 ?

是吗?

“ [ɪː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪmpɪd] [aɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” **she lifted her limpid eyes at him** .
” 她 抬起 她 清澈的 眼睛 在 他 .

她抬起清澈的眼睛看着他。

[oʊ] , [haʊ] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] , [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [fə'stɪdiəs]
Oh , how her heart was beating , how hard it was to be the fastidious
哦 , 如何 她 心 曾是 殴打 , 如何 难的 它 曾是 到 是 这 挑剔
[leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

哦，她的心跳得多么厉害啊，做个一丝不苟的女士是多么不容易啊！

[ˈkɑ:mli] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɜ:r; hær] [kə'pri:s] .
calmly satisfying her caprice .
平静地 令人满意 她 任性 .

平静地满足她的任性。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
How difficult it was to be accustomed to this sort of thing .
如何 难的 它 曾是 到 是 习惯 到 这 种类 的 事物 .

要习惯这种事情是多么困难啊。

[wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [nekst] ?
What was going to happen next ?
什么 曾是 去 到 发生 下一个 ?

接下来会发生什么？

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [keɪm] [stɪl] ['kləʊzər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
What happened next was that the Complete Man came still closer , put his arms
什么 发生 下一个 曾是 那 这 完全的 男人 来了 仍然 更近 , 放 他的 武器
[raʊnd] [hɜ:r; hær] ,
round her ,
圆形的 她 ,

接下来，那个完美男人走得更近了，搂住了她。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:ks] - [tra:t] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] ['kɪsɪŋ]
as though he were inviting her to the fox - trot , and began kissing
作为 尽管 他 是 邀请 她 到 这 狐狸 - 小跑 , 和 开始 接吻
[hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vaɪələns] .
her with a startling violence .
她 和 一个 令人震惊 暴力 .

仿佛在邀请她跳狐步舞，他突然用一种惊人的暴力吻了她。

[hɪz; ɪz] [bɜ:rd] ['tɪk(ə)d] [hɜ:r; hær] [nek] ; ['fɪvəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [fɪ:; fɪ] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][mæg'noʊliə]
His beard tickled her neck ; shivering a little , she brought down the magnolia
他的 胡须 挠痒 她 脖子 ; 瑟瑟发抖 一个 小的 , 她 带来 向下 这 木兰
[petlz] [ə'krɔ:s] her138
petals across her138
花瓣 穿过 her138

他的胡须搔得她脖子痒痒的；她微微颤抖了一下，便将玉兰花瓣拂过脸颊。

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær][ʌp] ,
The Complete Man lifted her up ,
这 完全的 男人 抬起 她 向上 ,

那个完美的男人把她抱了起来，

[wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ['kæriŋ] [ðə; ði] [fə'stidiəs] ['leidi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [dr'pɑ:zɪtɪd]
walked across the room carrying the fastidious lady in his arms and deposited
步行 穿过 这 房间 携带 这 挑剔 女士 在 他的 武器 和 已存
[hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['rouzi] ['kætəfælk] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
her on the rosy catafalque of the bed .
她 在 这 红润 灵柩台 的 这 床 .
他抱着这位讲究的女士穿过房间，把她放在粉红色的床榻上。

['laɪŋ] [ðer; ðər][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌt] , [ji:; jɪ][dɪd][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ji:; jɪ][wʌz; wəz] [ded]
Lying there with her eyes shut , she did her best to pretend she was dead
说谎 那里 和 她 眼睛 关闭 , 她 做过 她 最好的 到 假装 她 曾是 死的
.
.
.
她躺在那里，闭着眼睛，尽力装作已经死了。

- [hæd; həd] [ʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks]
Gumbril had looked at his wrist watch and found that it was six
- 有 看起来 在 他的 手腕 手表 和 成立 那 它 曾是 六
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
甘布里尔看了看手表，发现已经六点了。

[ɔ:l'redi] ?
Already ?
已经 ?
已经?

[hi:; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dr'pɑ:rtʃər] .
He prepared himself to take his departure .
他 准备 他自己 到 拿 他的 离开 .
他做好了离开的准备。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [kɪ'moʊnoʊ] , [ji:; jɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [fer'wel] .
Wrapped in a pink kimono , she came out into the hall to wish him farewell .
包装 在 一个 粉色的 和服 , 她 来了 出去 进入 这 大厅 到 希望 他 告别 .
她身披粉色和服，走到大厅向他告别。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['rəuzi:] ?
” **When shall I see you again , Rosie ?**
” 什么时候 将 我 看 你 再次 , 罗西 ?
“罗茜，我什么时候才能再见到你？ ”

” [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rəuzi:] .
” **He had learnt that her name was Rosie .**
” 他 有 学会了 那 她 姓名 曾是 罗西 .
他得知她的名字叫罗茜。

[ji:; jɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['leɪdi:z] [ekwə'nɪməti] [ænd; ənd] [dr'tætʃmənt] ,
She had recovered her great lady's equanimity and detachment ,
她 有 恢复 她 伟大的 女士的 平静 和 分离 ,
她恢复了那位伟大女性应有的沉着冷静和超脱之心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ʃrʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪl] .
and was able to shrug her shoulders and smile .
和 曾是 有能力的 到 耸肩 她 肩膀 和 微笑 .
她耸了耸肩，笑了笑。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
” **How should I know ?**
” 如何 应该 我 知道 ?
我怎么会知道？

“ [ʃiː ʃi] [æskt] , [im'pleɪn] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [kə'priːs] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]
“ **she asked , implying that she could not foresee what her caprice might be an**
“ 她 问 , 暗示 那 她 可以 不是 预见 什么 她 任性 可能 是 一个
[ˈaʊər] [hens] .
hour hence .
小时 因此 .

她问道, 言下之意是她无法预知自己一个小时后会有什么异想天开的想法。

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [ðen] , [ænd; ənd][æsk][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [noʊ] ?
“ **May I write then , and ask one of these days if you do know ?**
“ 可能 我 写 然后 , 和 问 一 的 这些 天 如果 你 做 知道 ?

那么, 我可以写信问问您是否知道吗?

“ [ʃiː ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] , [ˈdaʊtʃəli] .
“ **She put her head on one side and raised her eyebrows , doubtfully** .
“ 她 放 她 头 在 一 边 和 提高 她 眉毛 , 怀疑地 .

她歪着头, 疑惑地挑了挑眉。

[æt; ət][læst][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
At last nodded :
在 最后的 点头 .

最后点了点头。

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , “ [ʃiː ʃi] [pər'mɪtɪd] .
“ **Yes , you can write , “ she permitted** .
“ 是的 , 你 能 写 , “ 她 允许 .

“是的, 你可以写,”她允许道。

“ [gʊd] , “ [sed] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [mæn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [waɪd] [hæt] .
“ **Good , “ said the Complete Man , and picked up his wide hat** .
“ 好的 , “ 说 这 完全的 男人 , 和 挑选 向上 他的 宽的 帽子 .

“好,”完美先生说着, 拿起他的宽边帽。

[ʃiː ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['steɪtlɪnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l]
She held out her hand to him with stateliness , and with a formal
她 握住 出去 她 手 到 他 和 庄严 , 和 和 一个 正式的
[ˈgæləntri] [hiː; hi] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
gallantry he kissed it :
英勇 他 亲吻 它 .

她仪态万方地向他伸出手, 他则彬彬有礼地吻了吻她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['klouzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər]
He was just closing the front door behind him , when he remembered
他 曾是 只是 结束 这 正面 门 在后面 他 , 什么时候 他 记得
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他正要关上身后的前门时, 突然想起了一件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
He turned round .
他 转向 圆形的 .

他转过身去。

“ [aɪ] [seɪ] , “ [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [pɪŋk][kɪ'moʊnoʊ] .
“ **I say , “ he called after the retreating pink kimono** .
“ 我 说 , “ 他 称为 后 这 撤退 粉色的 和服 .

“我说,”他对着离去的粉色和服喊道。

“ [ɪts] ['ræðər] [əb'sɜːrd] .
“ **It's rather absurd** .
“ 它是 相当 荒诞 .

“这简直太荒谬了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] ?
But how can I write ?
但 如何 能 我 写 ?

但我该如何写作呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jɔː; jər] [neɪm] .
I don't know your name .
我 不 知道 你的 姓名 .

我不知道你的名字。

[aɪ][kɑːnt][dʒʌst] [ə'dres] [aɪ'ti:] - ['rəʊzi:] -
I can't just address it ' Rosie ' .
我 不能 只是 地址 它 - 罗西 -

我不能就这么称呼她“罗西”。

” [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .
” The great lady laughed delightedly .
” 这 伟大的 女士 笑了 欣喜地 .

这位伟大的女士开怀大笑。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['ri:əl] [kə'prɪ,tʃiʊ] ['fleɪvər] .
This had the real capriccio flavour .
这 有 这 真实的 随想曲 味道 .

这道菜很有卡普里乔的味道。

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
“ Wait , ” she said , and she ran into the sitting - room .
“ 等待 , ” 她 说 , 和 她 跑 进入 这 坐着 - 房间 .

“等等,”她说, 然后跑进了客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .
She was back again in a moment with an oblong of pasteboard .
她 曾是 后退 再次 在 一个 片刻 和 一个 长方形 的 纸板 .

过了一会儿, 她又拿着一块长方形的硬纸板回来了。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] dropped139
“ There , ” she said , and dropped139
“ 那里 , ” 她 说 , 和 dropped139

“好了,”她说, 然后扔下了139

[aɪ'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ['pɑːkɪt] .
it into his great - coat pocket .
它 进入 他的 伟大的 - 外套 口袋 .

他把它放进了大衣口袋里。

[ðen] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Then blowing a kiss she was gone .
然后 吹 一个 吻 她 曾是 已消失 .

然后她送了个飞吻, 就消失了。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
The Complete Man closed the door and descended the stairs .
这 完全的 男人 关闭 这 门 和 下降 这 楼梯 .

完美男人关上门, 下了楼。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [wel] , [wel] .
Well , well , he said to himself ; well , well .
出色地 , 出色地 , 他 说 到 他自己 ; 出色地 , 出色地 .

他自言自语道: 嗯, 嗯。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrd] .
He put his hand in his coat pocket and took out the card .
他 放 他的 手 在 他的 外套 口袋 和 采取 出去 这 卡片 .

他把手伸进口袋, 掏出了那张卡。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkərs] [hi:; hi] [ri:d][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
In the dim light of the staircase he read the name on it with some
在这暗淡光的这楼梯他读这姓名在它和一些
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

在昏暗的楼梯灯光下，他费力地辨认出上面的名字。

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] — [bʌt; bət][noʊ] , [bʌt; bət][noʊ] .

Mrs . James — but no , but no .
太太 . 詹姆斯 — 但 不 , 但 不 .

詹姆斯夫人——但是，不，不。

[hi:; hi] [ri:d] [ə'gen] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

He read again , straining his eyes ; there was no question of it .
他 读 再次 , 紧张 他的 眼睛 ; 那里 曾是 不 问题 的 它 .

他再次阅读，眯着眼睛仔细辨认；这一点毋庸置疑。

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['ʃɪrwɔ:tər] .

Mrs . James Shearwater .
太太 . 詹姆斯 剪水鸟 .

詹姆斯·希尔沃特夫人。

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['ʃɪrwɔ:tər] .

Mrs . James Shearwater .
太太 . 詹姆斯 剪水鸟 .

詹姆斯·希尔沃特夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['veɪɡli] [noʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['blɔ:ksəm] ['ga:dnz] .

That was why he had vaguely known the name of Bloxam Gardens .
那 曾是 为什么 他 有 依稀 已知 这 姓名 的 布洛克萨姆 花园 .

这就是他为何对布洛克萨姆花园这个名字略知一二的原因。

[ˈmɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['ʃɪr] — — . [step] ['æftər][step][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , ['pɑ:ndərəsli] .

Mrs . James Shear — — . Step after step he descended , ponderously .
太太 . 詹姆斯 剪切 — — . 步 后 步 他 下降 , 沉重地 .

詹姆斯·希尔夫人——。他一步一步地走下台阶，动作沉重。

“ [gʊd] [bɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .

“ Good Lord , ” he said out loud .
“ 好的 主 , ” 他 说 出去 大声 .

“我的天哪，”他大声说道。

“ [gʊd] [bɔ:rd] .

“ Good Lord .
“ 好的 主 .

我的天哪。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] ?

“ But why had he never seen her ?
“ 但 为什么 有 他 绝不 已见 她 ?

“但他为什么从未见过她？ ”

[waɪ] [dɪd] ['ʃɪrwɔ:tər] ['nevər] [prə'du:s] [hɜ:r; hər] ?

Why did Shearwater never produce her ?
为什么 做过 剪水鸟 绝不 生产 她 ?

为什么 Shearwater 从未生产过她？

[naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Now he came to think of it , he hardly ever spoke of her .
现在 他 来了 到 思考 的 它 , 他 几乎 曾经 辐 的 她 .

现在他仔细想了想，他几乎从未提起过她。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [flæt] ['wɔznt] [ðerz] ?
Why had she said the flat wasn't theirs ?
为什么 有 她 说 这 平坦的 不是 他们的 ?
她为什么说那套公寓不是他们的?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʃɪrwɔːtər] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
It was ; he had heard Shearwater talk about it .
它 曾是 ; 他 有 听到 剪水鸟 讲话 关于 它 .
确实如此；他听希尔沃特谈起过这件事。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
Did she make a habit of this sort of thing !
做过 她 制作 一个 习惯 的 这 种类 的 事物 !
她是不是经常做这种事?

[kʊd; kəd] ['ʃɪrwɔːtər] [biː; bi] ['hoʊli] [ˌʌnə'weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ?
Could Shearwater be wholly unaware of what she was really like ?
可以 剪水鸟 是 完全 不知情 的 什么 她 曾是 真的 喜欢 ?
Shearwater 是否完全不了解自己的真实面目?

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪk] ?
But , for that matter , what was she really like ?
但 , 为了 那 事情 , 什么 曾是 她 真的 喜欢 ?
但是，就此而言，她真实的性格究竟如何?

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][ləst] [flaɪt] ,
He was half - way down the last flight ,
他 曾是 一半 - 方式 向下 这 最后的 航班 ,
他当时已经走到最后一班飞机的一半了。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv][ˈhɪndʒɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
when with a rattle and a squeak of hinges the door of the house ,
什么时候 和 一个 嘎嘎作响 和 一个 吱 的 铰链 这 门 的 这 房子 ,
当房子的门发出嘎嘎作响和门轴吱嘎作响的声音时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] ['lɑːbi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
which was only separated by a short lobby from the foot of the stairs ,
哪个 曾是 仅有的 分开 经过 一个 短的 大厅 从 这 脚 的 这 楼梯 ,
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
与楼梯底部仅隔着一个短小的门厅，它敞开了大门。

[rɪ'viːlɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , ['ʃɪrwɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , ['iːgərli] ['tɔːkɪŋ] .
revealing , on the doorstep , Shearwater and a friend , eagerly talking .
揭示 , 在 这 家门口 , 剪水鸟 和 一个 朋友 , 急切地 说 .
只见谢尔沃特和一位朋友站在门口，正热烈地交谈着。

" . . . [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ræbɪt] , " [ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
" . . . **I take my rabbit , " the friend was saying — he was a young man**
" . . . 我 拿 我的 兔子 , " 这 朋友 曾是 说 — 他 曾是 一个 年轻的 男人
[wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,
with dark ,
和 黑暗的 ,
“.....我带着我的兔子，”朋友说道——他是一个皮肤黝黑的年轻人，

[prə'truːdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , ['dɔːgi] [ˈnɒstrəlz] ; [ˈveri] ['iːgər] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [laʊd] .
protruding eyes , and staring , doggy nostrils ; very eager , lively and loud .
突出 眼睛 , 和 凝视 , 狗 鼻孔 ; 非常 渴望的 , 热闹 和 大声 .
眼睛突出，鼻孔像狗一样直勾勾地盯着人；非常热情、活泼、吵闹。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] rabbit140
“ **I take my rabbit140**
“ 我 拿 我的 rabbit140

“我带着我的兔子140

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒekt][ɪntuː][aɪ 'tiː][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪz] , ['pʌlpt] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ded] ['ræbɪt]
and I inject into it the solution of eyes , pulped eyes of another dead rabbit
和 我 注入 进入 它 这 解决方案 的 眼睛 , 纸浆 眼睛 的 其他 死的 兔子
.
:
.

然后我把眼药水注入其中，那是另一只死兔子的眼球捣碎后的溶液。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

“ - [fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][haɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['laɪkli] -
“ **Gumbril's first instinct was to rush up the stairs and hide in the first likely** -
“ - 第一的 本能 曾是 到 匆忙 向上 这 楼梯 和 隐藏 在 这 第一的 可能 -
['lʊkɪŋ] ['kɔːnər] .
looking corner .
寻找 角落 .

“甘布里尔的第一反应是冲上楼梯，躲到第一个看起来比较安全的角落里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [æt; ət][wʌns] .
But he pulled himself together at once .
但 他 拉 他自己 一起 在 一次 .

但他立刻振作起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mæn] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [men][duː][nɑːt][haɪd] ; [mɔː'rʊʊvər] ,
He was a Complete Man , and Complete Men do not hide ; moreover ,
他 曾是 一个 完全的 男人 , 和 完全的 男人 做 不是 隐藏 ; 而且 ,
.
他是一个完美的人，而完美的人不会隐藏自己；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][kwɔːt] [ʌnrekəg'nɪzəbl] .
he was sufficiently disguised to be quite unrecognizable .
他 曾是 足够 伪装 到 是 相当 无法辨认 .

他伪装得很好，几乎让人认不出来。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
He stood where he was , and listened to the conversation .
他 站立 在哪里 他 曾是 , 和 听着 到 这 对话 .

他站在原地，听着他们的谈话。

“ [ðə; ði] ['ræbɪt] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]
“ **The rabbit , , continued the young man , and with his bright eyes and**
“ 这 兔子 , , 持续 这 年轻的 男人 , 和 和 他的 明亮的 眼睛 和
['sterɪŋ] , ['snɪfɪŋ] [noʊz] ,
staring , sniffing nose ,
凝视 , 嗅闻 鼻子 ,

“兔子,”年轻人继续说道，他睁大眼睛，用鼻子直勾勾地盯着，嗅来嗅去，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pʊʊtʃərz] ['terɪər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['bɑːkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [teɪl]
he looked like a poacher's terrier ready to go barking after the first white tail
他 看起来 喜欢 一个 偷猎者的 梗犬 准备好 到 去 叫声 后 这 第一的 白色的 尾巴
[ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz] [wei] ;
that passed his way ;
那 通过了 他的 方式 ;

他看起来像一只偷猎者的猎犬，随时准备追逐第一条经过的白色尾巴；

“ [ðə; ði] ['ræbɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [di'veləps] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [rɪ'zɪstəns] , [di'veləps] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['ænti] -
“ **the rabbit naturally develops the appropriate resistance , develops a specific anti -**
“ 这 兔子 自然 发展 这 合适的 反抗 , 发展 一个 具体的 反对 -
[aɪ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪt'self] .
eye to protect itself .
眼睛 到 保护 本身 :

“兔子自然而然地发展出了适当的抵抗力，发展出一种专门的抗眼机制来保护自己。

[aɪ] [ðen] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['ænti] - [aɪ] ['sɪrəm] [ænd; ənd][ɪn'dʒekt][aɪ 'ti:][ɪntu:][maɪ] ['fi:meɪl] ['ræbɪt] ;
I then take some of its anti - eye serum and inject it into my female rabbit ;
我 然后 拿 一些 的 它是 反对 - 眼睛 血清 和 注入 它 进入 我的 女性 兔子 ;
然后我取一些它的抗眼部血清，注射到我的雌兔体内；

[aɪ] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [bri:d] [frʌm; frəm][hɜ:ɪ; hæɪ] .
I then immediately breed from her .
我 然后 立即地 品种 从 她 :

然后我立即让她进行繁殖。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ **He paused .**
“ 他 暂停 :

他停顿了一下。

“ [wel] ? ” [æskt] ['ʃɪrwɔ:tər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['pɑ:ndərəs] [wei] .
“ **Well ? ” asked Shearwater , in his slow , ponderous way .**
“ 出色地 ? ” 问 剪水鸟 , 在 他的 慢的 , 沉重的 方式 :

“怎么样？”希尔沃特用他那缓慢而沉闷的方式问道。

[hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] [hed] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:gi] [jʌŋ] [mæn]
He lifted his great round head inquiringly and looked at the doggy young man
他 抬起 他的 伟大的 圆形的 头 询问地 和 看起来 在 这 狗 年轻的 男人
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] .
from under his bushy eyebrows .
从 在下面 他的 茂密的 眉毛 :

他抬起圆圆的大脑袋，好奇地从浓密的眉毛下看着那个像小狗一样的年轻人。

[ðə; ði] ['dɔ:gi] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .
The doggy young man smiled triumphantly .
这 狗 年轻的 男人 微笑 凯旋而归 :

那只小狗露出了胜利的笑容。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **The young ones , ” he said ,**
“ 这 年轻的 一个 , “ 他 说 ,

“年轻人,”他说。

['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
emphasizing his words by striking his right fist against the extended palm of his
强调 他的 字 经过 引人注目 他的 正确的 拳头 反对 这 扩展 棕榈 的 他的
[left] [hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

他一边说着，一边用右拳猛击伸出的左手掌心。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [di'fektiv] [saɪt] .
“ **the young ones are born with defective sight .**
“ 这 年轻的 一个 是 出生 和 有缺陷的 视线 :

“这些孩子天生视力有缺陷。”

“ ['θɔ:tfəli] ['ʃɪrwɔ:tər] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
“ **Thoughtfully Shearwater pulled at his formidable moustache .**
“ 深思熟虑 剪水鸟 拉 在 他的 强大 胡子 :

“希尔沃特若有所思地扯了扯他那威风凛凛的胡子。”

“ [hm] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ **H'm** , ” **he said slowly** .
“ 嗯 , ” 他 说 缓慢地 .

“嗯,”他缓缓说道。

“ [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] . ”
“ **Very remarkable** . ”
“ 非常 卓越 . ”

“非常了不起。”

“ [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **You realize the full significance of it ?** ” **asked the young man** .
“ 你 意识到 这 满的 意义 的 它 ? ” 问 这 年轻的 男人 .

“你完全明白这件事的意义吗?”年轻人问道。

“ [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][ðə; ði][dʒɜ:rm] - [ˈplæzəm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ **We seem to be effecting the germ - plasm directly** .
“ 我们 似乎 到 是 产生影响 这 细菌 - 血浆 直接地 .

“我们似乎正在直接影响种质。”

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; ei] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkwaɪrd] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ”
We have found a way of making acquired characteristics ”
我们 有 成立 一个 方式 的 制作 获得 特征 ”

我们找到了一种方法来制造后天习得的特征.....

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em ˈi:] , ” [sed] - .
“ **Pardon me** , ” **said Gumbril** .
“ 赦免 我 , ” 说 - .

“对不起,”甘布里尔说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .
He had decided that it was time to be gone .
他 有 决定 那 它 曾是 时间 到 是 已消失 .

他决定是时候离开了。

[hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [taɪld] [hɔ:l] ,
He ran down the stairs and across the tiled hall ,
他 跑 向下 这 楼梯 和 穿过 这 瓷砖 大厅 ,

他跑下楼梯, 穿过铺着瓷砖的走廊,

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɜ:rmli][bʌt; bət] [pəˈlaɪtli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈtɔ:kəz] . -
he pushed his way firmly but politely between the talkers . **141**
他 推动 他的 方式 牢牢 但 礼貌地 之间 这 谈话者 . -

他坚定而礼貌地挤到谈话者中间。¹⁴¹

“ . . . [ˈherɪtəbl] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] [ˈi:gər] , [ˈspi:kɪŋ] [θru:]
“ . . . **heritable** , ” **continued the young man** , **imperturbably eager** , **speaking through**
“ . . . 遗传 , ” 持续 这 年轻的 男人 , 沉着冷静 渴望的 , 请讲 通过

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)l] .
and over and round the obstacle .
和 超过 和 圆形的 这 障碍 .

“.....可继承的,”年轻人继续说道, 语气坚定而急切, 仿佛要绕过障碍物一般。

“ [dæm] ! ” [sed] [ˈʃɪrwɔ:tər] .
“ **Damn !** ” **said Shearwater** .
“ 该死 ! ” 说 剪水鸟 .

“该死!”希尔沃特说道。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [mæn][hæd; həd] [ˈtra:dn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊ] .
The Complete Man had trodden on his toe .
这 完全的 男人 有 践踏 在 他的 脚趾 .

完美男人踩到了他的脚趾。

“ [ˈsɔːrɪ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [əˈpɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd]
“ **Sorry** , ” **he added** , **absent - mindedly apologizing for the injury he had**
“ 对不起 , ” 他 额外 , 缺席的 - 用心地 道歉 为了 这 受伤 他 有
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .

“对不起,”他心不在焉地补充道, 为自己受到的伤感到抱歉。

- [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
Gumbril hurried off along the street .
- 慌忙 离开 沿着 这 街道 .

甘布里尔沿着街道匆匆离去。

“ [ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəli] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [tekˈniːk] [fɔːr; fər] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði][dʒɜːrm] - [ˈplæzəm]
“ **If we really have found out a technique for influencing the germ - plasm**
“ 如果 我们 真的 有 成立 出去 一个 技术 为了 影响 这 细菌 - 血浆
[dəˈrektli; daɪˈrektli] . . . ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɔːgi] [jʌŋ] [mæn] [ˈseɪɪŋ] ;
directly . . . ” **he heard the doggy young man saying** ;
直接地 . . . ” 他 听到 这 狗 年轻的 男人 说 ;

“如果我们真的找到了一种直接影响种质的技术.....”他听到那个像狗一样的年轻人说道;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː;] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] .
but he was already too far away to catch the rest of the sentence .
但 他 曾是 已经 也 远的 离开 到 抓住 这 休息 的 这 句子 .

但他已经走得太远, 没能听清剩下的句子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [weɪz] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [æftərˈnuːn] .
There are many ways , he reflected , of spending an afternoon .
那里 是 许多 方式 , 他 反映 , 的 开支 一个 下午 .

他心想, 消磨下午时光的方式有很多种。

[ðə; ði] [ˈdɔːgi] [jʌŋ] [mæn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
The doggy young man refused to come in ,
这 狗 年轻的 男人 拒绝 到 来 在 ,

那只小狗般的年轻人拒绝进来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡerm] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
he had to get in his game of tennis before dinner .
他 有 到 得到 在 他的 游戏 的 网球 前 晚餐 .

他必须在晚饭前打完网球。

[ˈʃɪrwɔːtər] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [əˈləʊn] .
Shearwater climbed the stairs alone .
剪水鸟 攀登 这 楼梯 独自的 .

剪水鸟独自爬上了楼梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,
He was taking off his hat in the little hall of his own apartment ,
他 曾是 采取 离开 他的 帽子 在 这 小的 大厅 的 他的 自己的 公寓 ,

他正在自己公寓的小走廊里脱帽子。

[wen] [ˈrəʊziː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtreɪfʊl] [ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] .
when Rosie came out of the sitting - room with a trayful of tea - things .
什么时候 罗西 来了 出去 的 这 坐着 - 房间 和 一个 托盘 的 茶 - 事物 .

罗茜端着一托盘茶具从客厅走出来。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
“ **Well ?** ” **he asked , kissing her affectionately on the forehead** .
“ 出色地 ? ” 他 问 , 接吻 她 亲切地 在 这 前额 .

“怎么样?”他问道, 并深情地吻了吻她的额头。

“ [wel] ？
“ **Well** ？
” 出色地 ？

“出色地？

[ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [ti:] ？ “
People to tea ？ ”
人们 到 茶 ？ ”

有人想喝茶吗？

“ [ˈoʊnli] [wʌn] ， ” [ˈrəuzi:] [rɪˈplaɪd] ．
“ **Only one** ， ” **Rosie replied** ．
” 仅有的 一 ； ” 罗西 回复 ；

“只有一个，”罗茜回答道。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] ．
“ **I'll go and make you a fresh cup** ．
” 患病的 去 和 制作 你 一个 新鲜的 杯子 ；

“我去给你重新泡一杯。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [ɔ:ʃ] ， [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][hɜ:; hər] [pɪŋk] [kɪˈmoʊnoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ．
” **She glided off** ， **rustling in** **her pink kimono towards the kitchen** ．
” 她 滑翔 离开 ， 沙沙声 在 她 粉色的 和服 向 这 厨房 ；

她穿着粉红色和服，轻盈地滑向厨房，发出沙沙的声响。

[ˈʃɪrwɔ:tər] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ．
Shearwater sat down in the sitting - room ．
剪水鸟 卫星 向下 在 这 坐着 - 房间 ；

希尔沃特在客厅里坐了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ðə; ði] [ˈfɪfti:nθ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv]
He had brought home with him from the library the fifteenth volume of
他 有 带来 家 和 他 从 这 图书馆 这 第十五 体积 的
[ðə; ði][ˌbaɪoʊˈkemɪk(ə)][ˈdʒɜ:rn(ə)] ．
the Biochemical Journal ．
这 生化 杂志 ；

他从图书馆带回了《生物化学杂志》第十五卷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ．
There was something in it he wanted to look up ．
那里 曾是 某物 在 它 他 通缉 到 看 向上 ；

里面有些内容他想查阅。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ．
He turned over the pages ．
他 转向 超过 这 页面 ；

他翻开了书页。

[ɑ:] ， [hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ．
Ah , here it was ．
啊 ， 这里 它 曾是 ；

啊，原来在这里。

[hi:; hi][bɪˈɡæn] [ˈri:dɪŋ] ．
He began reading ．
他 开始 阅读 ；

他开始阅读。

[ˈrəuzi:] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] ．
Rosie came back again ．
罗西 来了 后退 再次 ；

罗茜又回来了。

“ [hɪəz] [jɔː; jə] [ti:] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Here's your tea** , ” **she said** .
“ 这里是 你的 茶 , ” 她 说 .

“这是您的茶,”她说。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hə] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
He thanked her without looking up .
他 谢谢 她 没有 寻找 向上 .

他头也没抬，默默地向她道谢。

[ðə; ði] [ti:] [gruː] [kəʊld][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] . -
The tea grew cold on the little table at his side . **142**
这 茶 生长 寒冷的 在 这 小的 桌子 在 他的 边 . -

他身旁小桌上的茶渐渐凉了。¹⁴²

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈrəʊzi:] [ˈpɒndəd] [ænd; ənd] [rɪˈmembə] .
Lying on the sofa , Rosie pondered and remembered .
说谎 在 这 沙发 , 罗西 沉思 和 记得 .

罗茜躺在沙发上，沉思着，回忆着。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] , [ˈriːəli] [ˈhæpənd] ?
Had the events of the afternoon , she asked herself , really happened ?
有 这 活动 的 这 下午 , 她 问 她自己 , 真的 发生 ？

她问自己，下午发生的事情真的发生过吗？

[ðeɪ] [siːmd] [ˈveri] [ɪmˈprɑːbəbl] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] , [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈstuːdiəs] [ˈsaɪləns] .
They seemed very improbable and remote , now , in this studious silence .
他们 似乎 非常 不太可能 和 偏僻的 , 现在 , 在 这 好学的 沉默 .

在此刻这沉静的氛围中，它们显得非常不可能，也十分遥远。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
She couldn't help feeling a little disappointed .
她 不能 帮助 感觉 一个 小的 失望的 .

她不禁感到有些失望。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ðɪs] ?
Was it only this ?
曾是 它 仅有的 这 ？

只有这些吗？

[soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] ?
So simple and obvious ?
所以 简单的 和 明显的 ？

如此简单明了？

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːrˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd] [muːd] .
She tried to work herself up into a more exalted mood .
她 尝试 到 工作 她自己 向上 进入 一个 更多的 崇高 情绪 .

她试图让自己进入一种更加高昂的情绪状态。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɡɪltɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [feɪld] [kəmˈpliːtli] .
She even tried to feel guilty ; but there she failed completely .
她 甚至 尝试 到 感觉 有罪的 ; 但 那里 她 失败的 完全地 .

她甚至试图让自己感到内疚；但她彻底失败了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræptʃərəs] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mʌt] [mɔːr] [səkˈses] .
She tried to feel rapturous ; but without much more success .
她 尝试 到 感觉 欣喜若狂 ; 但 没有 很多 更多的 成功 .

她试图让自己感到欣喜若狂，但并没有取得多大成功。

[stiːl] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [mæn] .
Still , he certainly had been a most extraordinary man .
仍然 , 他 当然 有 到过 一个 最多 非凡的 男人 .

然而，他无疑是一位非常杰出的人物。

[sʌtʃ] [ɪmpjədəns] , [ænd; ənd][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][tækt] .
Such impudence , and at the same time such delicacy and tact .
这样的 厚颜无耻 , 和 在 这 相同的 时间 这样的 美味 和 策略 :
如此厚颜无耻, 同时又如此细腻机智。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
It was a pity she couldn't afford to change the furniture .
它 曾是 一个 遗憾 她 不能 买得起 到 改变 这 家具 :
可惜她没钱更换家具。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdn̩t] [duː][æ; ət][ɔːl] .
She saw now that it wouldn't do at all .
她 锯 现在 那 它 不会 做 在 全部 :
她现在明白这样做根本行不通。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ænt] [ˈægi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] - [klæsnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər]
She would go and tell Aunt Aggie about the dreadful middle - classness of her
她 会 去 和 告诉 阿姨 艾吉 关于 这 可怕 中间 - 优雅 的 她
[ɑːrt][ænd; ənd] [ˈkræftɪnəs] .
Art and Craftiness .
艺术 和 狡猾 :
她会去告诉艾吉阿姨, 她那糟糕的中产阶级艺术和手工艺品味。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈempaɪər] [ˈeɪz] [lɒŋ] .
She ought to have an Empire chaise longue .
她 应该 到 有 一个 帝国 躺椅 长 :
她应该拥有一张帝国风格的躺椅。

[laɪk] [ˈmædəm] [rerˈkæmiər] .
Like Madame Récamier .
喜欢 夫人 雷卡米耶 :
就像雷卡米耶夫人一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːrˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] , [disˈpensɪŋ] [tiː] .
She could see herself lying there , dispensing tea .
她 可以 看 她自己 说谎 那里 , 分发 茶 :
她仿佛看到自己躺在那里, 给别人泡茶。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [pɪŋk] [sneɪk] .
” **Like a delicious pink snake .**
” 喜欢 一个 可口的 粉色的 蛇 :
“就像一条美味的粉红色小蛇。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] .
” **He had called her that .**
” 他 有 称为 她 那 :
他曾这样称呼她。

[wel] , [ˈriːəli] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [kwɪr] ,
Well , really , now she came to think of it all again , it had been too queer ,
出色地 , 真的 , 现在 她 来了 到 思考 的 它 全部 再次 , 它 有 到过 也 酷儿 ,
嗯, 现在她仔细想想, 这一切确实太奇怪了。

[tuː] [kwɪr] .
too queer .
也 酷儿 :

太古怪了。

“ [wɒts] [ə; eɪ] [ˈhedənɪst] ?
” **What's a hedonist ?**
” 是什么 一个 享乐主义者 ?

什么是享乐主义者？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] .
“ **she suddenly asked** .
“ 她 突然 问 .

她突然问道。

[ˈʃɪrwɔːtər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] [ʌv; əv] [ˌbaɪoʊˈkɛmɪstri] .
Shearwater looked up from the Journal of Biochemistry .
剪水鸟 看起来 向上 从 这 杂志 的 生物化学 .

剪水鸟从《生物化学杂志》上抬起头来。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **What ? ” he said** .
“ 什么 ? ” 他 说 .

“什么？”他问道。

“ [ə; eɪ] [ˈhedənɪst] . ”
“ **A hedonist** . ”
“ 一个 享乐主义者 . ”

“一个享乐主义者。”

“ [ə; eɪ][mən] [huː] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈpleʒər] .
“ **A man who holds that the end of life is pleasure** .
“ 一个 男人 WHO 持有 那 这 结尾 的 生活 是 乐趣 .

“认为人生的最终目的是享乐的人。”

“ [ə; eɪ] - [ˌkɔːnʃiˈenʃəs] [ˈhedənɪst] - — [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
“ **A 'conscientious hedonist' — ah, that was good** .
“ 一个 - 尽责的 享乐主义者 - — 啊 , 那 曾是 好的 .

“‘有良知的享乐主义者’——啊，这形容不错。”

“ [ðɪs] [tiː] [ɪz][kʊld] , ” [ˈʃɪrwɔːtər] [rɪˈmɑːkt] .
“ **This tea is cold , ” Shearwater remarked** .
“ 这 茶 是 寒冷的 , ” 剪水鸟 评论 .

“这茶凉了,”希尔沃特说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drʌŋk] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You should have drunk it before , ” she said** .
“ 你 应该 有 醉 它 前 , ” 她 说 .

“你应该早点喝的,”她说。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ɪtˈself] .
The silence renewed and prolonged itself .
这 沉默 更新 和 延长 本身 .

沉默再次降临, 并且持续了更长时间。

[ˈrəʊziː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ˈʃɪrwɔːtər] [rɪˈflektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːft] [hɪz; ɪz][hændz]
Rosie was getting much better , Shearwater reflected , as he washed his hands
罗西 曾是 获得 很多 更好的 , 剪水鸟 反映 , 作为 他 洗过 他的 双手
[bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] , [əˈbaʊt] [nɑːt] interrupting143
before supper , about not interrupting143
前 晚餐 , 关于 不是 interrupting143

希尔沃特在晚饭前洗手时心想, 罗西的情况好多了, 他不想打扰她。143

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] .
him when he was busy .
他 什么时候 他 曾是 忙碌的 .

他忙的时候给他打电话。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][æt; ət][mʌʊst][ˈoʊnli] [wʌns] ,
This evening she had really not disturbed him at all , or at most only once ,
这 晚上 她 有 真的 不是 不安 他 在 全部 , 或者 在 最多 仅有的 一次 ,
今晚她真的完全没有打扰他, 或者最多只打扰了他一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ['sɪriəsli] .
and that not seriously .
和 那 不是 严重地 .

而且这并非认真的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] ['ri:əli] [merd] [laɪf] [ˈɔ:lmoʊst]
There had been times in the past when the child had really made life almost
那里 有 到过 时代 在 这 过去的什么时候 这 孩子 有 真的 制成 生活 几乎
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

过去也曾有过几次，这个孩子真的让生活变得几乎无法忍受。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,
There were those months at the beginning of their married life ,
那里 是 那些 几个月 在 这 开始 的 他们的 已婚 生活 ,
他们婚姻生活最初的那几个月，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['stʌdi] [ˌfɪziˈɑ:lədʒi] [hɜ:r'self][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]
when she had thought she would like to study physiology herself and be a
什么时候 她 有 想法 她 会 喜欢 到 学习 生理 她自己 和 是 一个
[help] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
help to him .
帮助 到 他 .

她原本想自己学习生理学，以便帮助他。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˌelɪˈmentri] [fæktz]
He remembered the hours he had spent trying to teach her elementary facts
他 记得 这 小时 他 有 花费 尝试 到 教 她 初级 事实
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [k'rəʊməsəʊmz] .
about the chromosomes .
关于 这 染色体 .

他想起了自己曾花费无数个小时试图教她有关染色体的基本知识。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈli:f] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈbændənd] [ðə; ði] [əˈtempt] .
It had been a great relief when she abandoned the attempt .
它 有 到过 一个 伟大的 宽慰 什么时候 她 弃 这 试图 .
她放弃尝试后，我如释重负。

[hi:; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [sten'səliŋ] ['pætərn] [ɑ:n] [ˈɡʌvərnmənt] ['lɪnɪn] .
He had suggested she should go in for stencilling patterns on Government linen .
他 有 建议 她 应该 去 在 为了 模板印刷 图案 在 政府 亚麻布 .
他建议她去政府用亚麻布上绘制图案。

[sʌtʃ] ['prɪti] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [laɪk] [ðæt] .
Such pretty curtains and things one could make like that .
这样的 漂亮的 窗帘 和 事物 一 可以 制作 喜欢 那 .
多么漂亮的窗帘，以及可以制作的类似的东西。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] ['veri] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
But she hadn't taken very kindly to the idea .
但 她 之前没有 已采取 非常 亲切地 到 这 主意 .
但她对这个想法并不太感冒。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['pɪriəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]
There had followed a long period when she seemed to have nothing to do
那里 有 随后 一个 长的 时期 什么时候 她 似乎 到 有 没有什么 到 做
[bʌt; bət] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] .
but prevent him from doing anything .
但 防止 他 从 正在做 任何事物 .
此后很长一段时间里，她似乎除了阻止他做任何事之外无事可做。

[ˈrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ɪnˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
Ringing him up at the laboratory , invading his study , sitting on his knee ,
铃声 他 向上 在 这 实验室 , 入侵 他的 学习 , 坐着 在 他的 膝盖 ,
打电话给他, 把他叫到实验室, 闯进他的书房, 坐在他的膝盖上,

[ɔ:r] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɔ:r] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
or throwing her arms round his neck , or pulling his hair ,
或者 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 或者 拉 他的 头发 ,
或者搂住他的脖子, 或者拽他的头发,

[ɔ:r] [ˈæskɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkwɛstʃənz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] .
or asking ridiculous questions when he was trying to work .
或者 问 荒谬的 问题 什么时候 他 曾是 尝试 到 工作 .
或者在他努力工作的時候問一些荒謬的問題。

[ˈʃɪrwɔ:tər] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstri:mli] [ˈpeɪ(ə)nt] .
Shearwater flattered himself that he had been extremely patient .
剪水鸟 受宠若惊 他自己 那 他 有 到过 极其 病人 .
希尔沃特自以为非常有耐心。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][gɔ:t] [krɔ:s] .
He had never got cross .
他 有 绝不 得到 叉 .
他从不生气。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [ɑ:n][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt][ðer; ðər] .
He had just gone on as though she weren't there .
他 有 只是 已消失 在 作为 尽管 她 不是 那里 .
他就好像她不存在一样继续做自己的事。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt][ðer; ðər] .
As though she weren't there .
作为 尽管 她 不是 那里 .
就好像她根本不存在一样。

“ [ˈhɜ:ri] [ʌp] , ” [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:lɪŋ] .
“ **Hurry up ,** ” **he heard her calling .**
“ 匆忙 向上 , ” 他 听到 她 呼叫 .
“快点,”他听到她在喊。

“ [ðə; ði] [ˈsu:ps] [ˈgetɪŋ] [kəʊld] . ”
“ **The soup's getting cold .** ”
“ 这 汤的 获得 寒冷的 . ”
“汤都凉了。”

“ [ˈkʌmɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə][draɪ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [blʌnt] [hændz] .
“ **Coming ,** ” **he shouted back , and began to dry his large , blunt hands .**
“ 未来 , ” 他 喊叫 后退 , 和 开始 到 干燥 他的 大的 , 钝 双手 .
“来了,”他回应道, 然后开始擦干他那双又大又钝的手。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ˈleɪtli] .
She seemed to have been improving lately .
她 似乎 到 有 到过 改善 最近 .
她最近似乎有所好转。

安提克·海(Antic Hay)

第9/19页

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)][ʌv; əv][nɑ:n] - [ɪgˈzɪstəns] .
And to - night , to - night she had been a model of non - existence .
和 到 - 夜晚 , 到 - 夜晚 她 有 到过 一个 模型 的 非 - 存在 .
而今晚, 她就像一个不存在的化身。

[hi:; hi] [keɪm] [straɪdɪŋ] ['heɪvɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
He came striding heavily into the dining - room .
他 来了 大步走 重度 进入 这 用餐 - 房间 .
他大步走进餐厅。

[ˈrəʊzi:][wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['leɪdlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [su:p] .
Rosie was sitting at the head of the table , ladling out the soup .
罗西 曾是 坐着 在 这 头 的 这 桌子 , 舀 出去 这 汤 .
罗西坐在桌子的主位上, 正往桌上舀汤。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [left] [hænd][ʃi:; ʃi] [held] [bæk] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [pɪŋk] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kɪˈmoʊnoʊ][soʊ]
With her left hand she held back the flowing pink sleeve of her kimono so
和 她 左边 手 她 握住 后退 这 流动 粉色的 袖子 的 她 和服 所以
[ðæt] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪts] [ɔ:r] the144
that it should not trail in the plates or the144
那 它 应该 不是 踪迹 在 这 盘子 或者 the144
她用左手拢住飘逸的粉色和服袖子, 以免袖子拖到盘子或144号房间。

[tjuˈri:ŋtəˈri:n] .
tureen :
汤碗
汤碗。

[hɜ:r; həɹ] [ber] [ɑ:ɹm] [ʃʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rlɪ] [θru:] [ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][ˈlentəlz] .
Her bare arm showed white and pearly through the steam of lentils .
她 裸 手臂 显示 白色的 和 珍珠般的 通过 这 蒸汽 的 扁豆 .
透过扁豆的蒸汽, 她裸露的手臂显露出白皙如珍珠般的光泽。

[haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How pretty she was !
如何 漂亮的 她 曾是 !
她真漂亮!

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['klʌmɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [bent] [daʊn]
He could not resist the temptation , but coming up behind her bent down
他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 , 但 未来 向上 在后面 她 弯曲 向下
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,
他无法抗拒诱惑, 走到她身后, 弯下腰吻了她。

[ˈræðər] ['klʌmzɪli] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] .
rather clumsily , on the back of her neck .
相当 笨拙地 , 在 这 后退 的 她 脖子 .
笨拙地, 在她后颈上。

[ˈrəʊzi:] [dru:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Rosie drew away from him .
罗西 画 离开 从 他 .
罗西躲开了他。

“ [ˈriːəli] , [ˈdʒɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [disəˈpruːvɪŋli] .
“ Really , Jim , ” she said , disapprovingly .
“ 真的 , 吉姆 , ” 她 说 , 不赞同地 .

“真的吗, 吉姆?”她不赞同地说。

“ [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] !
“ At meal - times !
“ 在 一顿饭 - 时代 !

“在用餐时间!

“ [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ˈleɪdi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [ðiːz] [ɪl] - [taɪmd] , [ˈtʌmblɪŋ]
“ The fastidious lady had to draw the line at these ill - timed , tumbling
“ 这 挑剔 女士 有 到 画 这 线 在 这些 患病的 - 定时 , 翻滚
[fəˌmɪlɪˈjærɪtiːz] .
familiarities .
熟悉 .

这位讲究的女士必须对这些不合时宜、轻率的亲昵举动划清界限。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [wɜːrk] - [taɪmz] ? ” [ˈʃɪrwɔːtər] [æskt] [ˈlæfɪŋ] .
“ And what about work - times ? ” Shearwater asked laughing .
“ 和 什么 关于 工作 - 时代 ? ” 剪水鸟 问 笑 .

“那工作时间呢?”希尔沃特笑着问道。

“ [stiːl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwʌndərf(ə)] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ˈrəʊziː] , [kwaɪt] [ˈwʌndərf(ə)] .
“ Still , you were wonderful this evening , Rosie , quite wonderful .
“ 仍然 , 你 是 精彩的 这 晚上 , 罗西 , 相当 精彩的 .

“不过, 罗茜, 你今晚表现得非常棒, 真的非常棒。”

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] .
“ He sat down and began eating his soup .
“ 他 卫星 向下 和 开始 吃 他的 汤 .

他坐下来开始喝汤。

“ [nɔːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ; [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈoʊnli][wʌn] [saʊnd] ,
“ Not a sound all the time I was reading ; or , at any rate , only one sound ,
“ 不是 一个 声音 全部 这 时间 我 曾是 阅读 ; 或者 , 在 任何 速度 , 仅有的 一 声音 ,

“我读书的时候全程没有听到任何声音; 或者说, 至少只听到过一个声音,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] .
so far as I remember .
所以 远的 作为 我 记住 .

就我记忆所及。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [smaɪld] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd]
“ The great lady said nothing , but only smiled — a little contemptuously and
“ 这 伟大的 女士 说 没有什么 , 但 仅有的 微笑 — 一个 小的 轻蔑地 和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
with a touch of pity .
和 一个 触碰 的 遗憾 .

这位伟大的女士什么也没说, 只是微笑着——带着一丝轻蔑和一丝怜悯。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ˌplɑːntɪd][hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði]
She pushed away the plate of soup unfinished and planted her elbows on the
她 推动 离开 这 盘子 的 汤 未完成 和 已种植 她 肘部 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

她推开没喝完的汤盘, 双肘撑在桌子上。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɜːr; hær][kɪˈmoʊnoʊ] , [[iː; ji][brɪˈɡæən] , [ˈlaɪtli] ,
Slipping her hands under the sleeves of her kimono , she began , lightly ,
滑倒 她 双手 在下面 这 袖子 的 她 和服 , 她 开始 , 轻轻 ,
[ˈdelɪkətli] ,
delicately ,
轻柔地 ,

她将双手伸入和服袖口，轻轻地、柔和地开始.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] , [tuː; tə] [kəˈres] [hɜːr; hær] [oʊn] [ɑːrmz] .
with the tips of her fingers , to caress her own arms .
和 这 尖端 的 她 手指 , 到 抚摸 她 自己的 武器 .
她用指尖轻抚自己的手臂。

[haʊ] [smu:ð] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] [haʊ] [ˈsi:kɾət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sli:vz] .
How smooth they were , how soft and warm and how secret under the sleeves .
如何 光滑的 他们 是 , 如何 柔软的 和 温暖的 和 如何 秘密 在下面 这 袖子 .
它们多么光滑，多么柔软温暖，藏在袖子底下又是多么隐秘。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜːr; hær][ˈbə:di][wʌz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [ænd; ənd][wɔ:rm] , [wʌz; wəz][æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd]
And all her body was as smooth and warm , was as soft and
和 全部 她 身体 曾是 作为 光滑的 和 温暖的 , 曾是 作为 柔软的 和
[ˈsi:kɾət] ,
secret ,
秘密 ,

她全身光滑温暖，柔软而神秘。

[stiɪ] [mɔ:ɾ] [ˈsi:kɾət] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][pɪŋk] [fɔʊldz] .
still more secret beneath the pink folds .
仍然 更多的 秘密 下面 这 粉色的 折叠 .
粉红色的褶皱下还隐藏着更多秘密。

[laɪk] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈsɜ:rpənt] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] , [ˈsi:kɾətli] , [ˈsi:kɾətli] . -
Like a warm serpent hidden away , secretly , secretly . 145
喜欢 一个 温暖的 蛇 隐 离开 , 偷偷 , 偷偷 . -
就像一条温暖的蛇，悄悄地、悄悄地藏起来。145

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
Mr . Boldero liked the idea of the Patent Small - Clothes .
先生 . 博尔德罗 喜欢 这 主意 的 这 专利 小的 - 衣服 .
博尔德罗先生很喜欢专利小衣服的想法。

[hiː; hi] [laɪkt] [aɪˈti:] [ɪˈmensli] , [hiː; hi] [sed] , [ɪˈmensli] .
He liked it immensely , he said , immensely .
他 喜欢 它 非常 , 他 说 , 非常 .
他说他非常喜欢，非常喜欢。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ɪn][aɪˈti:] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ There's money in it , ” he said .
“ 有 钱 在 它 , ” 他 说 .
“这里面有利可图，”他说。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] ,
Mr . Boldero was a small dark man of about forty - five ,
先生 . 博尔德罗 曾是 一个 小的 黑暗的 男人 的 关于 四十 - 五 ,
博尔德罗先生身材矮小，肤色黝黑，大约四十五岁。

[ˈæktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [braʊn] , [ˈbiːdi] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈbɜːdz] [[ɑːrp] [noʊz]
active as a bird and with a bird's brown , beady eyes , a bird's sharp nose
积极的 作为 一个 鸟 和 和 一个 鸟类 棕色的 , 珠子 眼睛 , 一个 鸟类 锋利的 鼻子
.
:
.

像鸟儿一样活跃，有着鸟儿棕色的、珠状的眼睛，以及鸟儿尖尖的鼻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] , [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət] [wʌns] ,
He was always busy , always had twenty different irons in the fire at once ,
他 曾是 总是 忙碌的 , 总是 有 二十 不同的 熨斗 在 这 火 在 一次 ,
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [freɪ] ,
was always fresh ,
曾是 总是 新鲜的 ,

他总是很忙，总是同时处理二十件不同的事情，总是精力充沛。

[ˈklɪrhedɪd] , [ˈnevər] [ˈtaɪəd] .
clearheaded , never tired .
清醒 , 绝不 疲劳的 .

头脑清醒，永不疲倦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈɔːlweɪz] [ʌnpʌŋktɪjələ] , [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈtaɪdi] .
He was also always unpunctual , always untidy .
他 曾是 还 总是 不守时 , 总是 凌乱 .

他总是迟到，总是邋遢。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
He had no sense of time or of order .
他 有 不 感觉 的 时间 或者 的 命令 .

他没有时间观念，也没有秩序观念。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] .
But he got away with it , as he liked to say .
但 他 得到 离开 和 它 , 作为 他 喜欢 到 说 .

但他逃脱了惩罚，正如他常说的那样。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [gʊdz] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [gʊdz] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [fɔːrm][ʌv; əv] [kæʃ] ,
He delivered the goods — or rather the goods , in the convenient form of cash ,
他 发表 这 商品 — 或者 相当 这 商品 , 在 这 方便的 形式 的 现金 ,
[dɪˈlɪvərd] [ðəmˈselvz] ,
delivered themselves ,
发表 他们自己 ,

他交付了货物——或者更确切地说，货物（以现金这种便捷的形式）自行交付了。

[ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələsli] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
almost miraculously it always seemed , to him .
几乎 奇迹般地 它 总是 似乎 , 到 他 .

对他来说，这似乎总是奇迹般地发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [əˈpɪrəns] .
He was like a bird in appearance .
他 曾是 喜欢 一个 鸟 在 外貌 .

他的外形像一只鸟。

[bʌt; bət][ɪn][maɪnd] , - [faʊnd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑːs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk]
But in mind , Gumbril found , after having seen him once or twice , he was like
但 在 头脑 , - 成立 , 后 拥有 已见 他 一次 或者 两次 , 他 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] :
a caterpillar :
一个 毛虫 :

但甘布里尔在见过他一两次之后，发现他就像一条毛毛虫：

[hi:; hi] [eɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [pʊt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
he ate all that was put before him ,
他 吃 全部 那 曾是 放 前 他 ,
他把摆在他面前的所有东西都吃光了。

[hi:; hi] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈment(ə)l] [weɪt] [ˈevri] [deɪ] .
he consumed a hundred times his own mental weight every day .
他 消耗 一个 百 时代 他的 自己的 精神的 重量 每一个 天 .
他每天消耗的精神能量相当于自身体重的100倍。

[ˈðəər] [ˈpi:pəlz] [aɪˈdi:əz] , [ˈðəər] [ˈpi:pəlz] [ˈnɑ:lɪdʒ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [fu:d] .
Other people's ideas , other people's knowledge — they were his food .
其他 人们的 想法 , 其他 人们的 知识 — 他们 是 他的 食物 .
别人的想法，别人的知识——这些都是他的精神食粮。

[hi:; hi] [dɪˈvəʊəd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɒns] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He devoured them and they were at once his own .
他 吞噬 他们 和 他们 是 在 一次 他的 自己的 .
他将它们吞噬，它们立刻就成了他的所有物。

[ɔ:l] [ðæt] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ˈðəər] [ˈpi:p(ə)l] [hi:; hi] [ˈænekst, əˈnekst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈskru:p(ə)l] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔ:t] ,
All that belonged to other people he annexed without a scruple or a second thought ,
全部 那 属于 到 其他 人们 他 附件 没有 一个 顾忌 或者 一个 第二 想法 ,
他毫不犹豫、不假思索地将属于其他人的所有东西都据为己有。

[kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
quite naturally , as though it were already his own .
相当 自然 , 作为 尽管 它 是 已经 他的 自己的 .
自然而然，仿佛那东西本来就是他自己的一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əbˈzɔ:rbd] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] ,
And he absorbed it so rapidly and completely ,
和 他 吸收 它 所以 快速 和 完全地 ,
他吸收得如此迅速而彻底，

[hi:; hi] [leɪd] [ˈpʌblɪk] [kleɪm] [tu:; tə] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈprɑ:mpʔli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [diˈsi:vɪd] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɪntu:]
he laid public claim to it so promptly that he sometimes deceived people into
他 铺设 民众 宣称 到 它 所以 及时 那 他 有时 受骗 人们 进入
[brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪˈdi:əz] ,
believing that he had really anticipated them in their ideas ,
相信 那 他 有 真的 预期 他们 在 他们的 想法 ,
他如此迅速地公开宣称拥有这项发明，以至于有时欺骗了人们，让他们相信他真的预见到了他们的想法。

[ðæt] [hi:; hi] had146
that he had146
那 他 had146

他有146

[noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
known for years and years the things they had just been telling him ,
已知 为了 年 和 年 这 事物 他们 有 只是 到过 讲述 他 ,
他多年来一直都知道他们刚才告诉他的那些事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [wɒns] [ˈerəli] [rɪˈpi:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt]
and which he would at once airily repeat to them with the perfect
和 哪个 他 会 在 一次 轻盈地 重复 到 他们 和 这 完美的
[əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [noʊz] — [noʊz] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
assurance of one who knows — knows by instinct ,
保证 的 — WHO 知道 — 知道 经过 本能 ,
他会立刻轻描淡写地把这些话重复给他们听，语气中带着十足的自信，仿佛他凭直觉就知道了似的。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] .
as it were , by inheritance .
作为 它 是 , 经过 遗产 .

可以说是通过继承获得的。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst] ['lʌntʃən] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] - [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɑ:dərn]
At their first luncheon he had asked Gumbriel to tell him all about modern
在 他们的 第一的 午餐 他 有 问 - 到 告诉 他 全部 关于 现代的
[ˈpeɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

在他们的第一次午餐会上，他请甘布里尔向他详细介绍现代绘画。

- [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɪ:f] ['lektʃər] ; [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['seɪvəri] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n]
Gumbriel had given him a brief lecture ; before the savoury had appeared on
- 有 给定 他 一个 简短的 演讲 ; 前 这 咸味的 有 出现 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

甘布里尔给他简单讲了一课；在咸味点心端上桌之前，

[ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [fə,mɪlɪ'ærəti] [ʌv; əv] [pi'kæsəʊ] [ænd; ənd] [də'reɪn] .
Mr . Boldero was talking with perfect familiarity of Picasso and Derain .
先生 . 博尔德罗 曾是 说 和 完美的 熟悉 的 毕加索 和 德兰 .

博尔德罗先生谈论毕加索和德兰时显得非常熟悉。

[hi:; hi][ɔ:lmoʊst] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He almost made it understood that he had a fine collection of their
他 几乎 制成 它 理解 那 他 有 一个 美好的 收藏 的 他们的
[wɜ:rkz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] .
works in his drawing - room at home .
作品 在 他的 绘画 - 房间 在 家 .

他几乎让人明白，他家里的客厅里收藏了他们的一些优秀作品。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [def] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [neɪmz] ,
Being a trifle deaf , however , he was not very good at names ,
存在 一个 琐事 聋 , 然而 , 他 曾是 不是 非常 好的 在 姓名 ,
但他有点耳背，所以不太擅长记名字。

[ænd; ənd] - [ɔ:l] - [tu:] - ['tæktfʌl] [kə'rekʃnz] [wɜ:r; wər][bɔ:st][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and Gumbriel's all - too - tactful corrections were lost on him .
和 - 全部 - 也 - 委婉 更正 是 丢失的 在 他 .

而甘布里尔委婉的纠正对他来说毫无意义。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] - [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər]
He could not be induced to abandon his Bacosso in favour of any other
他 可以 不是 是 诱导 到 放弃 他的 - 在 偏爱 的 任何 其他
[ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [neɪm] .
version of the Spaniard's name .
版本 的 这 西班牙人的 姓名 .

他无论如何也无法放弃自己的巴科索（Bacosso）这个名字，转而使用西班牙人名字的任何其他版本。

- — [waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] - [sɪnz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] !
Bacosso — why , he had known all about Bacosso since he was a schoolboy !
- — 为什么 , 他 有 已知 全部 关于 - 自从 他 曾是 一个 男生 !

巴科索——他从学生时代就对巴科索了如指掌！

- [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈmæstər] , [ɔ:l'redi] .
Bacosso was an old master , already .
- 曾是 一个 老的 掌握 , 已经 .

巴科索当时已经是一位老大师了。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [θɪŋz]
Mr . Boldero was very severe with the waiters and knew so well how things
先生 . 博尔德罗 曾是 非常 严重 和 这 服务员 和 知道 所以 出色地 如何 事物
[ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈrestrɑ:nt] ,
ought to be done at a good restaurant ,
应该 到 是 完毕 在 一个 好的 餐厅 ,
博尔德罗先生对服务员非常严格, 而且非常清楚一家好餐厅应该如何运作。

[ðæt] - [felt] [fɜr] [hi;; hi][mʌst; məst] [ˈri:s(ə)ntli] [hæv; həv] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [məˈtɪkjələs]
that Gumbriel felt sure he must recently have lunched with some meticulous
那 - 毛毡 当然 他 必须 最近 有 午餐 和 一些 细致
[ˈɡɔ:məndaɪzə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
gormandizer of the old school .
暴食者 的 这 老的 学校 .
甘布里尔确信他最近一定和某个老派的、 讲究的饕餮之徒共进过午餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu;; tə] [sɜ:rɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈbrændi] [ɪn] [smɔ:l]
And when the waiter made as though to serve them with brandy in small
和 什么时候 这 服务员 制成 作为 尽管 到 服务 他们 和 白兰地 在 小的
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,
当侍者假装要用小玻璃杯给他们上白兰地时,

[ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpæʃənətli] [ɪnˈdɪɡnənt] [ðæt] [hi;; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
Mr . Boldero was so passionately indignant that he sent for the manager .
先生 . 博尔德罗 曾是 所以 热情地 愤怒 那 他 发送 为了 这 经理 .
博尔德罗先生非常愤慨, 于是叫来了经理。
“ [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [tel] [em ˈi:] , ” [hi;; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈraɪtəs] [ˈæŋɡər]
“ **Do you mean to tell me , ” he shouted in a perfect frenzy of righteous anger**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 , ” 他 喊叫 在 一个 完美的 狂热 的 正义 愤怒
,
,
,

“你是想告诉我吗? ”他义愤填膺地吼道。
“ [ðæt] [ju;; jʊ][dəʊnt] [jet] [noʊ] [haʊ] [ˈbrændi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [drʌŋk] ?
“ **that you don't yet know how brandy ought to be drunk ?**
“ 那 你 不 然而 知道 如何 白兰地 应该 到 是 醉 ?

“你竟然还不知道白兰地应该怎么喝? ”
“ [pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [læst] [wi:k] [ðæt] [hi;; hi] [hɪmˈself] , - [rɪˈflektɪd] ,
“ **Perhaps it was only last week that he himself , Gumbriel reflected ,**
“ 也许 它 曾是 仅有的最后的 星期 那 他 他自己 , - 反映 ,
“或许就在上周, 他自己,”甘布里尔沉思道, “

[hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu;; tə] [ˈereɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊnjæk] [ɪn][ɡɑ:rˈɡæntʃuən] [ˈbi:kəz] .
had learned to aerate his cognac in Gargantuan beakers .
有 学习 到 通气 他的 科涅克白兰地 在 巨型 烧杯 .
他学会了用巨型烧杯给干邑白兰地充氧。
[ˈmi:nwaɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər][na:t] [nɪˈglektɪd] .
Meanwhile , of course , the Patent Small - Clothes were not neglected .
同时 , 的 课程 , 这 专利 小的 - 衣服 是 不是 被忽视的 .

当然, 与此同时, 专利小衣服也没有被忽视。
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [əˈbaʊt] the147
As soon as he had been told about the147
作为 很快 作为 他 有 到过 讲述 关于 the147
他一得知147号的消息, 就立刻

[θɪŋz] , ['mɪstər] . [ˌboʊldərəʊ][brɪˈɡæən] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['præktɪst]
things , **Mr** . **Boldero began speaking of them with a perfect and practised**
事物 , 先生 . 博尔德罗 开始 请讲 的 他们 和 一个 完美的 和 已实践
[fə,mɪlɪ'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

博尔德罗先生开始用一种完美而熟练的语气谈论这些事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] , ['mentəli] [hɪz; ɪz] .
They were already his , mentally his .
他们 是 已经 他的 , 精神上 他的 .

它们在精神上已经属于他了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪstər] . - [dʒenə'rɑ:səti] [ðæt] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
And it was only Mr . Boldero's generosity that prevented him from
和 它 曾是 仅有的 先生 . - 慷慨 那 阻止 他 从
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] - [kloʊðz] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
making the Small - Clothes more effectively his own .
制作 这 小的 - 衣服 更多的 有效地 他的 自己的 .

正是博尔德罗先生的慷慨才阻止了他更有效地将小服装店据为己有。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fa:ðər]
" **If it weren't for the friendship and respect which I feel for your father**
" 如果 它 不是 为了 这 友谊 和 尊重 哪个 我 感觉 为了 你的 父亲
, ['mɪstər] . - ,
, **Mr** . **Gumbril** ,
, 先生 . - ,

“如果不是因为我对你父亲，古姆布里尔先生，怀有友谊和尊重，

" [hi:; hi] [sed] , ['twɪŋklɪŋ] ['dʒi:niəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['brændɪ] , " [aɪ'd][dʒʌst]['æneks][jʊr; jər] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
" **he said , twinkling genially over the brandy , " I'd just annex your Small - Clothes** .
" 他 说 , 闪烁 和蔼地 超过 这 白兰地 , " ID 只是 附件 你的 小的 - 衣服 .

“我只想吞并你的小衣服。”他一边说着，一边愉快地对着白兰地眨着眼睛，”

[bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] .
Bag and baggage .
包 和 行李 .

行李和包。

[dʒʌst]['æneks][ðem; ðəm] . "
Just annex them . "
只是 附件 他们 . "
"

直接吞并它们就行了。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪ]['pæt(ə)nt] , " [sed] - .
" **Ah , but they're my patent , " said Gumbril** .
" 啊 , 但 它们是 我的 专利 , " 说 - .

“啊，但这可是我的专利啊，”甘布里尔说道。

" [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðeə(r)] [ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pætntɪd] .
" **Or at least they're in process of being patented** .
" 或者 在 至少 它们是 在 过程 的 存在 专利 .

“或者至少它们正在申请专利。”

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk] .
The agents are at work .
这 代理人 是 在 工作 .

特工们正在行动。

" ['mɪstər] . [ˌboʊldərəʊ] [læft] .
" **Mr . Boldero laughed** .
" 先生 . 博尔德罗 笑了 .

博尔德罗先生笑了。

“ [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] ['trʌb(ə)] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'skru:pjələs] ?
“ **Do you suppose that would trouble me if I wanted to be unscrupulous ?**
“ 做 你 认为 那 会 麻烦 我 如果 我 通缉 到 是 无良的 ?
“你认为如果我想要不择手段，这会困扰我吗？ ”

[aɪ'd][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)] .
I'd just take the idea and manufacture the article .
ID 只是 拿 这 主意 和 生产 这 文章 .
我只需采纳这个想法，然后把文章写出来就行了。

[ju:d] [brɪŋ] [æn; ən] ['æktʃ(ə)n] .
You'd bring an action .
你会 带来 一个 行动 .
你会提起诉讼。

[aɪ'd][hæv; həv] [aɪ 'ti:] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [brɔ:t] .
I'd have it defended with all the professional erudition that could be brought .
ID 有 它 辩护 和 全部 这 专业的 博学 那 可以 是 带来 .
我会运用所有能调动起来的专业知识和学识来捍卫它。

[ju:d] [faɪnd] [jɔ:r'self] [let] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [maɪt] [kɔ:st] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] .
You'd find yourself let in for a case that might cost thousands .
你会 寻找 你自己 让 在 为了 一个 案件 那 可能 成本 数千 .
你会发现自己被允许参与一个可能耗资数千美元的案件。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ?
And how would you pay for it ?
和 如何 会 你 支付 为了 它 ?
那你打算如何支付费用？

[ju:d] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] , ['mɪstər] .
You'd be forced to come to an agreement out of court , Mr . Gumbriel .
你会 是 强制 到 来 到 一个 协议 出去 的 法庭 , 先生 .
甘布里尔先生，您将被迫达成庭外和解。

[ðæts] [wʌt] [ju:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] .
That's what you'd have to do .
那就是 什么 你会 有 到 做 .
你必须这么做。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [bæd] [ə'gri:mənt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
And a damned bad agreement it would be for you , I can tell you .
和 一个 该死的 坏的 协议 它 会 是 为了 你 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，这对你来说绝对是个糟糕的协议。

“ ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [læft] ['veri] ['tʃɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Mr . Boldero laughed very cheerfully at the thought of the badness of this**
“ 先生 . 博尔德罗 笑了 非常 愉快地 在 这 想法 的 这 坏 的 这
[ə'gri:mənt] .
agreement .
协议 .
博尔德罗先生一想到这项协议的糟糕之处，就开怀大笑。

“ [bʌt; bət] [dəʊnt] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **But don't be alarmed , ” he said .**
“ 但 不 是 惊慌 , “ 他 说 .
“但不要惊慌,”他说。

“ [aɪ] [ʃənt] [du:] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **I shan't do it , you know .**
“ 我 不会 做 它 , 你 知道 .
“我不会那么做的，你知道的。”

” [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˌri:əˈʃuəd] .
“ Gumbril was not wholly reassured .
” 曾是 不是 完全 放心 .

“甘布里尔并没有完全放心。”

[ˈtæktfəli] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [tɜ:rmz][ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə]
Tactfully , he tried to find out what terms Mr . Boldero was prepared to
委婉地 , 他 尝试 到 寻找 出去 什么 条款 先生 . 博尔德罗 曾是 准备 到
[ˈɔ:fər] .
offer .
提供 .

他委婉地试图了解博尔德罗先生准备提出的条件。

[ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ][wʌz; wəz] [ˈneb.jʊ.ləs.li] [veɪɡ] .
Mr . Boldero was nebulously vague .
先生 . 博尔德罗 曾是 模糊地 模糊的 .

博尔德罗先生的回答含糊不清。

[ðeɪ] [met] [əˈgen] [ɪn] - [ru:mz; rʊmz] .
They met again in Gumbril's rooms .
他们 遇见 再次 在 - 房间 .

他们在甘布里尔的房间里再次相遇。

[ðə; ði] [kənˈtempəreri] [ˈdrɔɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [riˈmaɪnid] [ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The contemporary drawings on the walls reminded Mr . Boldero that he was
这 当代的 图画 在 这 墙壁 提醒 先生 . 博尔德罗 那 他 曾是
[naʊ] [æn; ən][ɑ:rt][ˈekspɜ:rt] .
now an art expert .
现在 一个 艺术 专家 .

墙上的当代绘画作品让博尔德罗先生意识到，他现在是一位艺术专家了。

[hi:; hi][toʊld] - [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [ɪn] - [oʊn] [wɜ:rdz] .
He told Gumbril all about it — in Gumbril's own words .
他 讲述 - 全部 关于 它 — 在 - 自己的 字 .

他把事情的来龙去脉都告诉了甘布里尔——以下是甘布里尔的原话。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [slɪp] .
Every now and then , it was true , Mr . Boldero made a little slip .
每一个 现在 和 然后 , 它 曾是 真的 , 先生 . 博尔德罗 制成 一个 小的 滑 .

的确，博尔德罗先生偶尔也会犯一些小错误。

- , [fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , -
Bacosso , for example , 148
- , 为了 例子 , -

例如，Bacosso，148

[rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfeɪkəblɪ] - .
remained unshakably Bacosso .
剩余 坚定不移地 - .

始终坚定地站在巴科索这边。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪmˈpresɪv] .
But on the whole the performance was most impressive .
但 在 这 所有的 这 表现 曾是 最多 感人的 .

但总的来说，演出非常精彩。

[aɪ ˈti:] [meɪd] - [fi:l] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] , [haʊˈevər] , [waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] .
It made Gumbril feel very uncomfortable , however , while it lasted .
它 制成 - 感觉 非常 不舒服 , 然而 , 尽管 它 持续 .

然而，在这段时间里，Gumbril 感到非常不舒服。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [boʊldərəʊ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kærɪkətʃər]
For he recognized in this characteristic of Mr . Boldero a horrible caricature
为了 他 认可 在 这 特征 的 先生 . 博尔德罗 一个 可怕 漫画
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

因为他从博尔德罗先生的这一特点中看到了自己可怕的讽刺形象。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪmɪleɪtər] ; [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [mɔːr] ['tæktfəl] ,
He too was an assimilator ; more discriminating , no doubt , more tactful ,
他 也 曾是 一个 同化器 ; 更多的 歧视性的 , 不 怀疑 , 更多的 委婉 ,
他也是 一个 同化者 ; 毫无疑问 , 他更有 鉴别力 , 也更 圆滑 .

['noʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [boʊldərəʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ðɪ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] ['ɪntuː]
knowing better than Mr . Boldero how to turn the assimilated experience into
会心 更好的 比 先生 . 博尔德罗 如何 到 转动 这 同化 经验 进入
['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['truːli][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
something new and truly his own ;
某物 新的 和 真的 他的 自己的 ;

他比博尔德罗先生更懂得如何将吸收的经验转化为全新的、真正属于他自己的事物；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['kætərˌpɪlər] , ['defɪnətli] [ə; eɪ] ['kætərˌpɪlər] .
but still a caterpillar , definitely a caterpillar .
但 仍然 一个 毛虫 , 确实 一个 毛虫 .

但它仍然是一条毛毛虫，绝对是一条毛毛虫。

[hiː; hi][brɪ'ɡæən] ['stʌdiɪŋ] ['mɪstər] . [boʊldərəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌstfəl] [ə'ten](ə)n] ,
He began studying Mr . Boldero with a close and disgusting attention ,
他 开始 学习 先生 . 博尔德罗 和 一个 关闭 和 令人作呕 注意力 ,
他开始用一种既密切又厌恶的目光审视博尔德罗先生。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [pɔːr] ['oʊvər][sʌm; səm] [rɪ'pʌlsɪv] [mə'mentoʊ]['mɔːrɪ] .
as one might pore over some repulsive memento mori .
作为 一 可能 孔隙 超过 一些 丑恶 纪念 森 .

就像仔细研究一些令人反感的死亡纪念物一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] ['mɪstər] . [boʊldərəʊ] [stɔːpt] ['tɔːkɪŋ] [ɑːrt][ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tuː; tə]
It was a relief when Mr . Boldero stopped talking art and consented to
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 先生 . 博尔德罗 停止 说 艺术 和 同意 到
[get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
get down to business .
得到 向下 到 商业 .

博尔德罗先生不再谈论艺术，同意开始谈正事，这让人松了一口气。

- [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪzɪn] [ðə; ðɪ]['sæmp(ə)l] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] - [kloʊðz] [wɪtʃ]
Gumbril was wearing for the occasion the sample pair of Small - Clothes which
- 曾是 穿着 为了 这 场合 这 样本 一对 的 小的 - 衣服 哪个
['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Mr . Bojanus had made for him .
先生 . - 有 制成 为了 他 .

为了这次活动，甘布里尔穿的是博亚努斯先生为他制作的小号服装样品。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['benɪfɪt] [hiː; hi][pʊt][ðəm; ðəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [θruː] [ðer; ðər]['peɪsɪz] .
For Mr . Boldero's benefit he put them , so to speak , through their paces .
为了 先生 . - 益处 他 放 他们 , 所以 到 说话 , 通过 他们的 步幅 .
为了让博尔德罗先生明白他的意图，他对他们进行了一番考察。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][dra:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] — [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər]
He allowed himself to drop with a bump on to the floor — arriving there
他 允许 他自己 到 降低 和 一个 撞 在 到 这 地面 — 抵达 那里
[ænd; ənd][ʌn'dʒɑ:rd] .
bruiseless and unjarred .
无瘀伤 和 未开封的 .
他任由自己重重地摔在地上——结果却毫发无损，毫发无损。

[hi:; hi][sæt][ɪn] [kəm'pli:t] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He sat in complete comfort for minutes at a stretch on the edge of the
他 卫星 在 完全的 舒适 为了 分钟 在 一个 拉紧 在 这 边缘 的 这
[ɔ:rnə'ment(ə)l][aɪərn] ['fendər] .
ornamental iron fender .
装饰 铁 挡泥板 .
他舒舒服服地坐在装饰性铁挡泥板边缘，一坐就是好几分钟。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [hi:; hi] [pə'reɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [bəʊldərəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn]
In the intervals he paraded up and down before Mr . Boldero like a mannequin
在 这 间隔 他 游行 向上 和 向下 前 先生 : 博尔德罗 喜欢 一个 人体模型
.
:
.
间歇时，他像个人体模型一样在博尔德罗先生面前来回走动。

“ [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈbʌldʒɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . [bəʊldərəʊ] .
“ **A trifle bulgy** , ” **said Mr . Boldero** :
“ 一个 琐事 凸起的 , ” 说 先生 : 博尔德罗 :
“有点鼓鼓囊囊的,”博尔德罗先生说。

“ [bʌt; bət] [stɪl]
“ **But still**
“ 但 仍然
但是，即便如此.....

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raʊnd] , ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] .
“ **He was , taking it all round , favourably impressed** .
“ 他 曾是 , 采取 它 全部 圆形的 , 有利 印象深刻 :
“他综合所有方面都印象深刻。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] .
It was time , he said , to begin thinking of details .
它 曾是 时间 , 他 说 , 到 开始 思维 的 细节 :
他说，现在是时候开始考虑细节了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
They would have to begin by making experiments
他们 会 有 到 开始 经过 制作 实验
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blædərz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] [kəm'baɪnɪŋ] ,
with the bladders to discover a model combining ,
和 这 膀胱 到 发现 一个 模型 结合 ,
他们需要先对膀胱进行实验，以发现一种结合了以下特征的模型：

[æz; əz]['mɪstər] . [bəʊldərəʊ] [pʊt][aɪ 'ti: , - ['mæksɪməm] ['ɪfɪ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪməm] [bʌldʒ] .
as Mr . Boldero put it , ' maximum efficiency with minimum bulge .
作为 先生 : 博尔德罗 放 它 , - 最大限度 效率 和 最低限度 凸出 :
正如博尔德罗先生所说，“以最小的凸起实现最大的效率”。

- [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
' When they had found the right thing ,
- 什么时候 他们 有 成立 这 正确的 事物 ,
当他们找到合适的东西时，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [meɪd] [ɪn]['su:təb(ə)] ['kwɑ:ntətɪz] [baɪ] ['eni] [gʊd] ['rʌbə] [fɜ:rm] .
they would have it made in suitable quantities by any good rubber firm .
他们 会 有 它 制成 在 合适的 数量 经过 任何 好的 橡皮 公司 .
他们会委托任何一家信誉良好的橡胶公司生产适量的橡胶。

[æz; əz][fɜ:r; fər][ðə; ði] ['traʊzərz] [ðəm'selvz] ,
As for the trousers themselves ,
作为 为了 这 裤子 他们自己 ,
至于裤子本身,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'laɪ][fɜ:r; fər] [ðoʊz] [ɑ:n] ['swetɪd] ['fi:meɪl] ['leɪbə] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] .
they could rely for those on sweated female labour in the East End .
他们 可以 依靠 为了 那些 在 汗流浹背 女性 劳动 在 这 东方 结尾 .
他们可以依靠东区那些靠血汗劳动养活的女性。

" [tʃi:p] [ænd; ənd] [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] .
" Cheap and good , " said Mr . Boldero .
" 便宜的 和 好的 , " 说 先生 . 博尔德罗 .
“便宜又好,”博尔德罗先生说。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [aɪ'di:əl] , " [sed] - . -
" It sounds ideal , " said Gumbil . 149
" 它 声音 理想的 , " 说 - . -
“听起来很理想,”甘布里尔说道。149

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] , " [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑ:r] ['ædvətaɪzɪŋ] [kæm'peɪn] .
" And then , " said Mr . Boldero , " there's our advertising campaign .
" 和 然后 , " 说 先生 . 博尔德罗 , " 有 我们的 广告 活动 .
“然后,”博尔德罗先生说,“还有我们的广告宣传活动。”

[ɑ:n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'lemnəti] ,
On that I may say , " he went on with a certain solemnity ,
在 那 我 可能 说 , " 他 去 在 和 一个 肯定 严肃 ,
关于这一点,我可以说,“他带着几分严肃继续说道,“

" [wɪl] [dɪ'pend] [ðə; ði] ['feɪljər] [ɔ:r] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['entəpraɪz] .
" will depend the failure or success of our enterprise .
" 将要 依赖 这 失败 或者 成功 的 我们的 企业 .
“这将取决于我们企业的成败。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . "
I consider it of the first importance . "
我 考虑 它 的 这 第一的 重要性 . "
我认为这件事至关重要。

" [kwɑɪt] , " [sed] - , ['nɑ:dɪŋ] [ɪm'pɔ:rtntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .
" Quite , " said Gumbil , nodding importantly and with intelligence .
" 相当 , " 说 - , 点头 重要 和 和 智力 .
“确实如此,”甘布里尔说道,他意味深长地点了点头,语气中带着几分睿智。

" [wi:; wi][mʌst; məst][set][tu:; tə][wɜ:rk] , " [sed] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] , " ['si:, 'es'si:'aɪ] — [ɪn] — .
" We must set to work , " said Mr . Boldero , " sci — en — tifically .
" 我们 必须 放 到 工作 , " 说 先生 . 博尔德罗 , " 科学 — 英文 — - .
“我们必须开始工作,”博尔德罗先生说,“以科学的方式。”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" Gumbil nodded again .
" - 点头 再次 .
甘布里尔再次点了点头。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ə'pi:l] ,
" We have to appeal ,
" 我们 有 到 上诉 ,
“我们必须上诉,

“ [ˈmɪstər] . [ˌboʊldəroʊ] [went] [ɑːn][soʊ] [ˈɡlɪbli] [ðæt] - [felt] [ʃər] [hiː; hi][məst; məst][biː; bi] [kwəʊtɪŋ]
“ **Mr . Boldero went on so glibly that Gumbril felt sure he must be quoting**
“ 先生 . 博尔德罗 去 在 所以 轻率地 那 - 毛毡 当然 他 必须 是 引用
[ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [wɜːrdz] ,
somebody else's words ,
某人 其他人的 字 ,

博尔德罗先生滔滔不绝地说着，以至于甘布里尔确信他一定是在引用别人的话。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti]
“ **to the great instincts and feelings of humanity**
“ 到 这 伟大的 本能 和 情怀 的 人类
“为了人类伟大的本能和情感.....”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
They are the sources of action .
他们 是 这 来源 的 行动 .
它们是行动的源泉。

[ðeɪ] [spend][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] . “
They spend the money , if I may put it like that . ”
他们 花费 这 钱 , 如果 我 可能 放 它 喜欢 那 . “
如果我没理解错的话，他们把钱花掉了。

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , “ [sed] - .
“ **That's all very well , ” said Gumbril .**
“ 那就是 全部 非常 出色地 , ” 说 - .
“那很好，”甘布里尔说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **But how do you propose to appeal to the most important of the**
“ 但 如何 做 你 提出 到 上诉 到 这 最多 重要的 的 这
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ?
instincts ?
本能 ?
“但是，你打算如何唤起人们最重要的本能呢？ ”

[aɪ][rɪˈfɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [rɪˈmædʒɪn] , [tuː; tə][seks] . “
I refer , as you may well imagine , to sex . ”
我 参考 , 作为 你 可能 出色地 想象 , 到 性别 . “
正如你可能猜到的那样，我指的是性。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˌboʊldəroʊ] ,
“ **I was just going to come to that , ” said Mr . Boldero ,**
“ 我 曾是 只是 去 到 来 到 那 , ” 说 先生 . 博尔德罗 ,
“我正打算说到那件事，”博尔德罗先生说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] .
raising his hand as though to ask for a patient hearing .
提高 他的 手 作为 尽管 到 问 为了 一个 病人 听力 .
他举起手，仿佛在请求耐心听取他的讲话。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉！

[wiː; wi] [kɑːnt] .
we can't .
我们 不能 .
我们不能。

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] - [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði]['sekʃuəl][peg] . ”
I don't see any way of hanging our Small - Clothes on the sexual peg . ”
我 不 看 任何 方式 的 绞刑 我们的 小的 - 衣服 在 这 性 钉子 . ”

我看不出有什么理由把我们的内衣与性联系起来。

“ [ðen] [wi:: wi][ɑ:r; ər] [ʌn'dʌŋ] , ” [sed] - , [tu:] [drə'mætɪkli] .
” Then we are undone , ” said Gumbriel , too dramatically .
” 然后 我们 是 未完成 , ” 说 - , 也 戏剧性地 .

“那我就完了,”甘布里尔夸张地说。

“ [noʊ] , [noʊ] .
” No , no .
” 不 , 不 .

“不，不。”

” [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ][wʌz; wəz] [ˌri:əʃʊrɪŋ] .
” Mr . Boldero was reassuring .
” 先生 . 博尔德罗 曾是 令人安心 .

博尔德罗先生的话令人安心。

“ [ju:: jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌviə'ni:z] .
” You make the error of the Viennese .
” 你 制作 这 错误 的 这 维也纳 .

“你犯了维也纳人的错误。”

[ju:: jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][seks] .
You exaggerate the importance of sex .
你 夸大 这 重要性 的 性别 .

你夸大了性的重要性。

['æftər][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ](ə)n] ;
After all , my dear Mr . Gumbriel , there is also the instinct of self - preservation ;
后 全部 , 我的 亲爱的 先生 . - , 那里 是 还 这 本能 的 自己 - 保存 ;
[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ,
there is also ,
那里 是 还 ,

毕竟，我亲爱的甘布里尔先生，还有自我保护的本能；还有，

” [hi; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , ['wæŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər] , “ [ðə; ði]['soʊ](ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
” he leaned forward , wagging his finger , “ the social instinct , the instinct of
” 他 倾斜 向前 , 摇尾巴 他的 手指 , “ 这 社会的 本能 , 这 本能 的
[ðə; ði][hɜ:rd] . “
the herd . ”
这 一群 . ”

他向前倾身，摇着手指说：“这是社会本能，是群体本能。”

“ [tru:] . ”
” True . ”
” 真的 . ”

“真的。”

“ [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] ['paʊər(ə)l] [æz; əz][seks] .
” Both of them as powerful as sex .
” 两个都 的 他们 作为 强大的 作为 性别 .

“它们都像性一样强大。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [prə'fɛsɜ:z] ['feɪməs] ['sensərz] [bʌt; bət] [fər'bɪdɪŋ] [ˌsə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
What are the Professor's famous Censors but forbidding suggestions from the
什么 是 这 教授们 著名的 审查员 但 禁止 建议 从 这
[hɜ:rd] [wɪ'daʊt] ,
herd without ,
一群 没有 ,

教授著名的审查员们除了禁止未经许可的群体提出建议之外，还有哪些呢？

[meɪd] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'trentʃt] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] ? " -
made powerful and entrenched by the social instinct within ? " 150
制成 强大的 和 根深蒂固的 经过 这 社会的 本能 之内 ? " -

是内在的社会本能造就了这种强大而根深蒂固的力量吗？ “150

- [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ; ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [kən'tɪnjuːd] , ['smɑɪlɪŋ] :
Gumbril had no answer ; Mr . Boldero continued , smiling :
- 有 不 回答 ; 先生 . 博尔德罗 持续 , 微笑 :

甘布里尔无言以对；博尔德罗先生笑着继续说道：

“ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **So that we shall be all right if we stick to self - preservation and the**
” 所以 那 我们 将 是 全部 正确的 如果 我们 戳 到 自己 - 保存 和 这
[hɜːrd] .
herd :
一群 :

“所以，如果我们坚持自保和随大流，我们就会没事的。”

[rʌb] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði][juː'tɪləti] , [ðə; ði][hɑː'dʒenɪk,hɑː'dʒiːnɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl]
Rub in the comfort and the utility , the hygienic virtues of our Small
擦 在 这 舒适 和 这 公用事业 , 这 卫生 美德 的 我们的 小的
- [kloʊðz] ;
- Clothes ;
- 衣服 ;

感受我们小号服装的舒适、实用和卫生特性；

[ðæt] [wɪl] [kætʃ] [ðer; ðər][self] - [priː'zʌːvətəri] ['fiːlɪŋz] .
that will catch their self - preservatory feelings .
那 将要 抓住 他们的 自己 - 保藏中心 情怀 .

这会激发他们的自我保护意识。

[eɪm] [æt; ət][ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
Aim at their dread of public opinion ,
目的 在 他们的 恐惧 的 民众 观点 ,

瞄准他们对舆论的恐惧，

[æt; ət][ðer; ðər][æm'biʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['feləʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['terər]
at their ambition to be one better than their fellows and their terror
在 他们的 志向 到 是 一 更好的 比 他们的 伙伴们 和 他们的 恐怖
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] — [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['wɪknəsɪz] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['soʊʃ(ə)l]
of being different — at all the ludicrous weaknesses a well - developed social
的 存在 不同的 — 在 全部 这 荒谬 弱点 一个 出色地 - 发达 社会的
['ɪnstɪŋkt] [ɪk'spəʊzɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] .
instinct exposes them to :
本能 揭露 他们 到 .

他们渴望超越同辈，又害怕与众不同——这种发达的社会本能让他们暴露出种种荒谬的弱点。

[wiː; wi][jæl; jəl][get][ðem; ðəm] , [ɪf] [wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .
We shall get them , if we set to work scientifically .
我们 将 得到 他们 , 如果 我们 放 到 工作 科学地 .

如果我们采取科学的方法，就一定能得到它们。

“ ['mɪstər] . - [bɜːrd] - [laɪk] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['veri] ['braɪtli] .
“ **Mr . Boldero's bird - like eyes twinkled very brightly** .
” 先生 . - 鸟 - 喜欢 眼睛 闪烁 非常 明亮地 .

博尔德罗先生那双鸟一样的眼睛闪闪发光。

“ [wiː; wi][jæl; jəl][get][ðem; ðəm] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
“ **We shall get them , ” he repeated , and he laughed a happy little laugh** ,
” 我们 将 得到 他们 , “ 他 重复 , 和 他 笑了 一个 快乐的 小的 笑 ,
“我们会抓住他们的,”他重复道，然后发出了一声快乐的轻笑。

[fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [daɪˈæbəlɪzəm] ,
full of such a childlike diabolism ,
满的 的 这样的 一个 孩子气 恶魔主义 ,

充满了这种孩童般的邪恶，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [geɪ] [məˈlɪɡnəti] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleprəko:n]
such an innocent gay malignity that it seemed as though a little leprechaun
这样的 一个 清白的 同性恋 恶毒 那 它 似乎 作为 尽管 一个 小的 小妖精
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈfaɪnænˈsɪrɪz] [pleɪs] [ɪn] - [best] [ɑ:rm] - [tʃer] .
had suddenly taken the financier's place in Gumbril's best arm - chair .
有 突然 已采取 这 金融家的 地方 在 - 最好的 手臂 - 椅子 .

这种天真无邪的同性恋恶意，仿佛一个小妖精突然取代了金融家，坐在了甘布里尔最好的扶手椅上。

- [læft] [tu:] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ləpɹəˈɪkəniʃ] [mɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
Gumbril laughed too ; for this leprechaunish mirth was infectious .
- 笑了 也 ; 为了 这 小妖精 欢笑 曾是 传染性 .

甘布里尔也笑了；因为这种小妖精般的快乐很有感染力。

" [wi:; wi][æɪ; jəl][get][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
" **We shall get them** , " **he echoed** .
" 我们 将 得到 他们 , " 他 回声 .

“我们一定会抓住他们，”他附和道。

" [ʊʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][æɪ; jəl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [set] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] .
" **Oh , I'm sure we shall , if you set about it , Mr . Boldero** .
" 哦 , 我是 当然 我们 将 , 如果 你 放 关于 它 , 先生 . 博尔德罗 .

“哦，我相信只要您着手去做，我们一定能做到，博尔德罗先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪkˈsprest] [noʊ] [fɔ:ls]
" **Mr . Boldero acknowledged the compliment with a smile that expressed no false**
" 先生 . 博尔德罗 已确认 这 赞扬 和 一个 微笑 那 表达 不 错误的
[hju:ˈmɪləti] .
humility .
谦逊 .

博尔德罗先生微笑着接受了赞美，笑容中丝毫没有虚伪的谦逊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [du:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] .
It was his due , and he knew it .
它 曾是 他的 到期的 , 和 他 知道 它 .

这是他应得的，他自己也明白这一点。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [kæmˈpeɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll give you some of my ideas about the advertising campaign , " he said** .
" 患病的 给 你 一些 的 我的 想法 关于 这 广告 活动 , " 他 说 .

“我会给你一些关于广告宣传活动的想法，”他说。

" [dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .
" **Just to give you a notion** .
" 只是 到 给 你 一个 概念 .

“只是想让你有个概念。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ˈʊʊvər] , [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd] [meɪk] [səˈdʒestʃənz] . "
You can think them over , quietly , and make suggestions . "
你 能 思考 他们 超过 , 悄悄 , 和 制作 建议 . "

你可以静下心来仔细考虑，然后提出建议。”

" [jes] , [jes] , " [sed] - , [ˈnɑ:dn̩] .
" **Yes , yes , " said Gumbril , nodding** .
" 是的 , 是的 , " 说 - , 点头 .

“是的，是的，”甘布里尔点点头说道。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [ˈklɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Mr . Boldero cleared his throat .
先生 . 博尔德罗 已清除 他的 喉 .

博尔德罗先生清了清嗓子。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [bɪˈɡɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ We shall begin , ” he said ,
“ 我们 将 开始 , ” 他 说 ,

“我们开始吧,”他说。

“ [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] [elɪˈmentri] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] -
“ by making the most simple elementary appeal to their instinct of self -
“ 经过 制作 这 最多 简单的 初级 上诉 到 他们的 本能 的 自己 -
[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] :
preservation :
保存 :

“通过最简单、最基本的诉诸于他们的自我保护本能：

[wiː; wi][jæl; jəl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] [ɑːr; ər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
we shall point out that the Patent Small - Clothes are comfortable ;
我们 将 观点 出去 那 这 专利 小的 - 衣服 是 舒服的 ;

我们要指出的是，专利小衣服穿着舒适；

[ðæt] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [peɪn] .
that to wear them is to avoid pain .
那 到 穿 他们 是 到 避免 疼痛 .

佩戴它们是为了避免疼痛。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈstraɪkɪŋ] [sɪˈləʊɡənz] [əˈbaʊt] [ˈkʌmfərt] — [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][waːnt] .
A few striking slogans about comfort — that's all we want .
一个 很少 引人注目 口号 关于 舒适 — 那就是 全部 我们 想 .

几句引人注目的关于舒适的标语——这就是我们想要的全部。

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈdiːd] .
Very simple indeed .
非常 简单的 的确 .

确实非常简单。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [mʌt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ][mən] [ðæt] [ɪts] [ˈplezəntə] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] air151
It doesn't take much to persuade a man that it's pleasanter to sit on air151
它 不 拿 很多 到 说服 一个 男人 那 它是 更令人愉悦 到 坐 在 air151

要说服一个男人坐在空气中更舒适，并不难。

[ðæn; ðən][ɑːn] [wʊd] .
than on wood .
比 在 木头 .

比在木头上更胜一筹。

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɑːrd] [sɪːts] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡlaɪd] [ɔːf]
But while we're on the subject of hard seats we shall have to glide off
但 尽管 是 在 这 主题 的 难的 座位 我们 将 有 到 滑行 离开
[ˈsʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][flæŋk] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
subtly at a tangent to make a flank attack on the social instincts .
微妙地 在 一个 切线 到 制作 一个 侧翼 攻击 在 这 社会的 本能 .

但既然我们谈到了硬座椅，我们就不得不巧妙地岔开话题，从侧面攻击社交本能。

“ [ænd; ænd][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
“ And joining the tip of his forefinger to the tip of his thumb ,
“ 和 加入 这 提示 的 他的 食指 到 这 提示 的 他的 拇指 ,

他将食指指尖与拇指指尖相碰，

[ˈmɪstər] . [ˈboʊldəroʊ] [mu:vɔ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdelɪkətli] [ˈsaɪdweɪz] ,
Mr Boldero moved his hand delicately sideways ,
先生 . 博尔德罗 已搬 他的 手 轻柔地 侧身 ,
博尔德罗先生轻轻地将手向一侧移动了一下,

[æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər][ˈslaɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbɜ:nɪ] [ə; eɪ] [smu:ð] [bræs] [reɪl] .
as though he were sliding it along a smooth brass rail .
作为 尽管 他 是 滑动 它 沿着 一个 光滑的 黄铜 轨 .
就好像他正把它沿着光滑的黄铜轨道滑动一样。

“ [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [ˈsed(ə)ntəri]
“ We shall have to speak about the glories and the trials of sedentary
“ 我们 将 有 到 说话 关于 这 荣耀 和 这 试验 的 久坐的
[ˈleɪbər] .
labour .
劳动 .
“我们将要谈谈久坐劳动的荣耀和苦难。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪɡˈzɔ:lt][ɪts] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kənˈdem] [ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l]
We must exalt its spiritual dignity and at the same time condemn its physical
我们 必须 崇高 它是 精神 尊严 和 在 这 相同的 时间 谴责 它是 身体的
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomforts .
不适 .
我们必须颂扬它的精神尊严，同时也要谴责它带来的身体不适。

- [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , - [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
' The seat of honour , ' don't you know .
- 这 座位 的 荣誉 , - 不 你 知道 .
你不知道吗？那是“荣誉之座”。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] .
We could talk about that .
我们 可以 讲话 关于 那 .
我们可以谈谈这个。

- [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] . -
' The Seats of the Mighty . '
- 这 座位 的 这 强大的 . -
《权贵之座》。

- [ðə; ði] [si:t] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈrɑ:ks] [ðə; ði][wɜ:rld] .
' The seat that rules the office rocks the world .
- 这 座位 那 规则 这 办公室 岩石 这 世界 .
“掌管办公室的那个位置，就能撼动世界。”

- [ɔ:l] [ðoʊz] [laɪnz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] .
' All those lines might be made something of .
- 全部 那些 线条 可能 是 制成 某物 的 .
“所有这些线条或许都能变成有用的东西。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [tʃæts] [əˈbaʊt] [θroʊnz] ; [haʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
And then we could have little historical chats about thrones ; how dignified ,
和 然后 我们 可以 有 小的 历史 聊天 关于 王座 ; 如何 凝重 ,
[bʌt; bət] [haʊ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ðeɪv] [bɪn] .
but how uncomfortable they've been .
但 如何 不舒服 他们有 到过 .
然后我们可以聊聊关于王位的历史；王位多么庄严，但坐上去又多么不舒服。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][bəŋk][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈsɜːrvənt] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
We must make the bank clerk and the civil servant feel proud of being
我们 必须 制作 这 银行 职员 和 这 民用 仆人 感觉 自豪的 的 存在
[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiːl] [əˈfeɪmd] [ðæt] ,
what they are and at the same time feel ashamed that ,
什么 他们 是 和 在 这 相同的 时间 感觉 羞愧 那 ,
我们必须让银行职员和公务员为自己的身份感到自豪，同时也要为他们的身份感到羞愧。

[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ˈpiːp(ə)l] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
being such splendid people , they should have to submit to the indignity of
存在 这样的 灿烂 人们 , 他们 应该 有 到 提交 到 这 侮辱 的
[ˈhævɪŋ] [ˈblɪstəd] [haɪnd] - [ˈkwɔːrtərz] .
having blistered hind - quarters .
拥有 起泡的 后 - 四分之一 .
他们是如此优秀的人，却要忍受臀部起泡的屈辱。

[ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈflætər] [jʊr; jər] [ˈpʌblɪk] — [nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪli] , [ˈæbdʒekt] ,
In modern advertising you must flatter your public — not in the oily , abject ,
在 现代的 广告 你 必须 奉承 你的 民众 — 不是 在 这 油腻的 , 卑贱 ,
在现代广告中，你必须奉承你的受众——而不是用油滑、卑鄙的方式。

[ˈtreɪdzmənˌlaɪk] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈædvərˌtaɪzərz] , [ˈkrɔːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈklaɪənts] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
tradesmanlike style of the old advertisers , crawling before clients who were their
像商人一样 风格 的 这 老的 广告商 , 爬行 前 客户 WHO 是 他们的
[ˈsoʊʃ(ə)l] [sjuˈpiəriəz] ;
social superiors ;
社会的 上级 ;
旧式广告商那种卑躬屈膝、匍匐在比自己社会地位更高的客户面前的做派；

[ðæts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
that's all over now .
那就是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[ɪts] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [sjuˈpiəriəz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wiːv] [ɡɑːt] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən]
It's we who are the social superiors — because we've got more money than
它是 我们 WHO 是 这 社会的 上级 — 因为 我们已经 得到 更多的 钱 比
[ðə; ði][bəŋk] [klɜːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .
the bank clerks and the civil servants .
这 银行 职员 和 这 民用 仆人 .

我们才是社会上的优越者——因为我们比银行职员和公务员更有钱。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [ˈflætəri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænli] , [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] , [sɪnˈsɪr] ,
Our modern flattery must be manly , straightforward , sincere ,
我们的 现代的 奉承 必须 是 男子气概 , 直截了当 , 真诚 ,
现代的奉承必须富有男子气概、直截了当、真诚。

[ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈiːkwəl][fɔːr; fər][ˈiːkwəl] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈflætərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ɑːnt]
the admiration of equal for equal — all the more flattering as we aren't
这 钦佩 的 平等的 为了 平等的 — 全部 这 更多的 奉承 作为 我们 不是
[ˈiːkwəlz] .
equals .
等于 .

平等之人彼此欣赏——因为我们并不平等，所以这种欣赏更令人受宠若惊。

" [ˈmɪstər] . [ˌboʊldəroʊ][leɪd][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] .
" **Mr . Boldero laid a finger to his nose .**
" 先生 : 博尔德罗 铺设 一个 手指 到 他的 鼻子 .

博尔德罗先生用手指戳了戳鼻子。

“ [ðeə(r)] [dɜ:rt][ænd; ənd][wɪə(r)] ['kæpɪtlɪsts]
“ **They're dirt and we're capitalists**
“ 它们是 污垢 和 是 资本家
他们是尘土，我们是资本家.....

“ [hi:; hi] [læft] .
“ **He laughed** .
“ 他 笑了 .
他笑了。

- [læft] [tu:] .
Gumbril laughed too .
- 笑了 也 .
甘布里尔也笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]
It was the first time that he had ever thought of himself as a
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 曾经 想法 的 他自己 作为 一个
['kæpɪtəlɪst] ,
capitalist ,
资本家 ,
这是他第一次把自己视为资本家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
and the thought was exhilarating .
和 这 想法 曾是 令人振奋 .
这个想法令人兴奋不已。

“ [wi:; wi] ['flætər] [ðem; ðəm] , “ [went] [ɑ:n]['mɪstər] . [bəʊldəroʊ] .
“ **We flatter them** , “ **went on Mr Boldero** .
“ 我们 奉承 他们 , “ 去 在 先生 : 博尔德罗 :
“我们奉承他们,”博尔德罗先生继续说道。

“ [wi:; wi] say152
“ **We say152**
“ 我们 say152
我们说152

[ðæt] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk][ɪz] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['ɪnəʊblɪŋ] — [wɪt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ; [ɪts] ['mɪrli] [dʌl] [ænd; ənd]
that honest work is glorious and ennobling — which it isn't ; it's merely dull and
那 诚实的 工作 是 辉煌 和 升华 — 哪个 它 不是 ; 它是 仅仅 乏味的 和
['kri:tənaɪz] .
cretinizing .
克汀病 .
认为诚实劳动是光荣的、高尚的——其实并非如此；它只是枯燥乏味、愚蠢可笑的。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['faɪnər] [stɪl] , [mɔ:ɹ] ['ɪnəʊblɪŋ] ,
And then we go on to suggest that it would be finer still , more ennobling ,
和 然后 我们 去 在 到 建议 那 它 会 是 更精细 仍然 , 更多的 升华 ,
然后我们进一步提出，这样做会更好，更令人敬佩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɔ:ɹ] - ['pæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
because less uncomfortable , if they wore Gumbril's Patent Small - Clothes .
因为 较少的 不舒服 , 如果 他们 穿着 - 专利 小的 - 衣服 .
因为穿上 Gumbril 的专利小衣服会感觉更舒服。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][laɪn] ?
You see the line ?
你 看 这 线 ?
你看到那条线了吗？

“ [sɔ:] [ðə; ði] [laɪn] .
“ **Gumbril saw the line** .
“ 锯 这 线 .

“甘布里尔看到了那条线。”

“ [ˈæftər] [ðæt] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ] , “ [wiː; wi] [get] [ɑ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **After that , “ said Mr . Boldero , “ we get on to the medical side of the**
“ 后 那 , “ 说 先生 . 博尔德罗 , “ 我们 得到 在 到 这 医疗的 边 的 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

“之后,”博尔德罗先生说,“我们就进入医疗方面的问题了。”

[ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [saɪd] , [ˈmɪstər] . — [ðæts] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
The medical side , Mr . Gumbril — that's most important .
这 医疗的 边 , 先生 . — 那就是 最多 重要的 .

古姆布里尔先生, 医疗方面才是最重要的。

[ˈnoʊbə:di] [fi:lz] [ˈri:əli] [wel] [ˈnaʊədeɪz] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Nobody feels really well nowadays — at any rate ,
无人 感觉 真的 出色地 如今 — 在 任何 速度 ,

现在谁都感觉不太好——至少是这样。

[ˈnoʊbə:di] [hu:] [laɪvz; livz] [ɪn] [ə; ei] [bɪg] [taʊn] [ænd; ænd] [dʌz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈloʊðsəm] [wɜ:rk] [ðæt]
nobody who lives in a big town and does the kind of loathsome work that
无人 WHO 生活 在 一个 大的 镇 和 做 这 种类 的 令人厌恶的 工作 那
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪə(r)] [ˈkeɪtərɪŋ] [fɔːr; fər] [dʌz] .
the people we're catering for does .
这 人们 是 餐饮服务 为了 做 .

没有一个人住在繁华的大城市里, 从事着我们所服务的群体所从事的那种令人厌恶的工作。

[ˈki:pɪŋ] [ðɪs] [fækt] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ,
Keeping this fact before our eyes ,
保持 这 事实 前 我们的 眼睛 ,

牢记这一事实,

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [kæn; kən] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhelθi] [hu:]
we have to make it clear that only those can expect to be healthy who
我们 有 到 制作 它 清除 那 仅有的 那些 能 预计 到 是 健康 WHO
[wɜr] [nuːˈmæɪtɪk] [ˈtraʊzərz] . “
wear pneumatic trousers . “
穿 气动 裤子 . “

我们必须明确指出, 只有穿充气裤的人才能保持健康。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] , [wəʊnt] [aɪ ˈtiː] ? “ [ˈkwestʃənd] .
“ **That will be a little difficult , won't it ? “ questioned Gumbril** .
“ 那 将要 是 一个 小的 难的 , 惯于 它 ? “ 被质问 .

“那会有点困难, 不是吗?”甘布里尔问道。

“ [nɑ:t] [ə; ei] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
“ **Not a bit of it !**
“ 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

“ [ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ] [læft] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈfekʃəs] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
“ **Mr . Boldero laughed with an infectious confidence** .
“ 先生 . 博尔德罗 笑了 和 一个 传染性 信心 .

博尔德罗先生笑着, 那自信极具感染力。

“ [ɔ:l] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [nɜːrv] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spain] :
“ **All we have to do is to talk about the great nerve centres of the spine** :
“ 全部 我们 有 到 做 是 到 讲话 关于 这 伟大的 神经 中心 的 这 脊柱 :

我们只需要谈谈脊柱中重要的神经中枢:

[ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ðeɪ] [get] [wen] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [tu:] [hɑ:rd] ;
the shocks they get when you sit down too hard ;
这 冲击 他们 得到 什么时候 你 坐 向下 也 难的 ；

当你坐得太用力时，他们会受到冲击；

[ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ɪgˈzɔ:stʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] - [prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ʌnˈpædɪd] [si:ts]
the wearing exhaustion to which long - protracted sitting on unpadded seats
这 穿着 疲惫 到 哪个 长的 - 拖延 坐着 在 无衬垫 座位
[ˈsʌbdʒekts][ðem; ðəm] .
subjects them .
主题 他们 ；

长时间坐在没有软垫的椅子上，会让他们感到极度疲惫。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈveri] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌmbər] [ˈgæŋɡliə] — [ɪf] [ðer; ðər]
We'll have to talk very scientifically about the great lumbar ganglia — if there
出色地 有 到 讲话 非常 科学地 关于 这 伟大的 腰椎 神经节 — 如果 那里
[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
are such things ,
是 这样的 事物 ；

我们需要用非常科学的语言来探讨一下腰椎大神经节——如果真有这种东西的话。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈri:əli] [dʌunt] [priˈtend] [tu:; tə] [noʊ] .
which I really don't pretend to know .
哪个 我 真的 不 假装 到 知道 ；

我真的不敢说自己知道。

[wi:l] [ˈi:v(ə)n] [tɔ:k] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɪstɪkli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈgæŋɡliə] .
We'll even talk almost mystically about the ganglia .
出色地 甚至 讲话 几乎 神秘地 关于 这 神经节 ；

我们甚至会近乎神秘地谈论神经节。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgæŋɡliən] [fəˈlɑ:səfi] ?
You know that sort of ganglion philosophy ?
你 知道 那 种类 的 神经节 哲学 ？

你知道那种神经节哲学吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [went] [ɑ:n] [ˌpærənˈθetɪkli] .
"**Mr . Boldero went on parenthetically .**
" 先生 ； 博尔德罗 去 在 （括号内） ；

博尔德罗先生接着说道（括号里）。

" [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ˌsʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] .
"**Very interesting it is , sometimes , I think .**
" 非常 有趣的 它 是 ， 有时 ， 我 思考 ；

“有时候，我觉得这很有意思。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈpaʊərf(ə)l] [sens] - [laɪf] , [seks] - [laɪf] ,
We could put in a lot about the dark , powerful sense - life , sex - life ,
我们 可以 放 在 一个 很多 关于 这 黑暗的 ， 强大的 感觉 - 生活 ， 性别 - 生活 ，

我们可以写很多关于黑暗、强大的感官生活、性生活的内容，

[ˈɪnstɪŋkt] - [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [ˈgæŋɡliən] .
instinct - life which is controlled by the lumbar ganglion .
本能 - 生活 哪个 是 受控 经过 这 腰椎 神经节 ；

受腰神经节控制的本能生命。

[haʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [ˈdæmɪdʒd] .
How important it is that that shouldn't be damaged .
如何 重要的 它 是 那 那 不应该 是 损坏的 ；

千万不能破坏它，这一点非常重要。

[ðæt] [ɔ:ˈredi] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [kənˈdi](ə)nz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [tend] [ʌnˈdu:li] [tu:; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði]
That already our modern conditions of civilization tend unduly to develop the
那 已经 我们的 现代的 状况 的 文明 趋向 过度 到 发展 这
[ˈɪntələkt] [ænd; ənd][ðə; ði][θɔ:ˈræsi:k] [ˈgæŋɡliə] controlling153
intellect and the thoracic ganglia controlling153
智力 和 这 胸椎 神经节 controlling153
我们现代文明的条件已经倾向于过度发展智力和控制胸神经节的神经节153

[ðə; ði] [ˈhaɪə] [ɪˈməʊʃənz] .
the higher emotions .
这 更高 情绪 .
更高级的情感。

[ðæt] [wɪə(r)] [ˈwerɪŋ] [aʊt] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfi:b(ə)] , [ˈlu:zɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈbæləns] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
That we're wearing out , growing feeble , losing our balance in consequence .
那 是 穿着 出去 , 生长 微弱 , 输 我们的 平衡 在 结果 .
我们正在疲惫不堪, 日渐虚弱, 最终失去平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kʃʊr] — [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv]
And that the only cure — if we are to continue our present mode of
和 那 这 仅有的 治愈 — 如果 我们 是 到 继续 我们的 展示 模式 的
[ˌsɪvələɪzd] [laɪf] — [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - [ˈpæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
civilized life — is to be found in Gumbriel's Patent Small - Clothes .
文明 生活 — 是 到 是 成立 在 - 专利 小的 - 衣服 .
而唯一的解决办法——如果我们想要继续我们目前的文明生活方式——就是在甘布里尔专利小衣服中找到的。

" [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [smæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl]
" **Mr . Boldero brought his hand with an emphatic smack on to the table**
" 先生 . 博尔德罗 带来 他的 手 和 一个 强调 啪 在 到 这 桌子
[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,
博尔德罗先生说话间, 用力地一拍桌子。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈferli] [ˈfəʊtɪd] , [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] .
as he fairly shouted , these last words .
作为 他 相当 喊叫 , 这些 最后的 字 .
他几乎是喊着说出了这些最后的话。

" [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn][ˌædməˈreɪ](ə)n] .
" **Magnificent , " said Gumbriel , with genuine admiration** .
" 壮丽 , " 说 - , 和 真的 钦佩 .
“太棒了!”甘布里尔由衷地赞叹道。

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔ:fɪk(ə)] [dəʊp] , " [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [went] [ɑ:n] , " [ɪz]
" **This sort of medical and philosophical dope , " Mr . Boldero went on , " is**
" 这 种类 的 医疗的 和 哲学 太棒了 , " 先生 . 博尔德罗 去 在 , " 是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
always very effective ,
总是 非常 有效的 ,
博尔德罗先生继续说道:“这种医学和哲学上的花言巧语总是非常有效。”

[ɪf] [ɪts] [ˈpra:pərli] [ju:st] .
if it's properly used .
如果 它是 适当地 用过的 .
如果使用得当。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpiːl] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɔːlmoʊst]
The public to whom we are making our appeal is , of course , almost
这 民众 到 谁 我们 是 制作 我们的 上诉 是 , 的 课程 , 几乎
[æbsəˈluːtli] [ˈɪgnərənt] [ɑːn] [ðiːz] ,
absolutely ignorant on these ,
绝对地 无知 在 这些 ,
当然, 我们所呼吁的公众对这些问题几乎完全一无所知。

[ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːn][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] .
or , indeed , on almost all other subjects .
或者 , 的确 , 在 几乎 全部 其他 主题 .
或者说, 几乎在所有其他方面都是如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [wɜːrdz] ;
It is therefore very much impressed by the unfamiliar words ;
它 是 所以 非常 很多 印象深刻 经过 这 陌生 字 ;
因此, 它对这些陌生的词语印象深刻;

[pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒuːsi] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈgæŋgliə] . - "
particularly if they have such a good juicy sound as the word ' ganglia . ' "
特别 如果 他们 有 这样的 一个 好的 多汁的 声音 作为 这 单词 - 神经节 . - "
尤其是像“神经节”这个词一样, 听起来就很有意思的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [iːst] [ˈæŋgliə] , [huːz] [lɔɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv]
" There was a young man of East Anglia , whose loins were a tangle of
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 的 东方 安格利亚 , 谁 腰肉 是 一个 纠纷 的
[ˈgæŋgliə] ,
ganglia ,
神经节 ,
“东安格利亚有个年轻人, 他的腰部像一团乱麻,

" [ˈmɜːmɜːd] - , [ɪmˌprɒvɪzəˈtɔːre] .
" murmured Gumbriel , improvisatore .
" 低声说道 - , 即兴演奏家 .
“即兴演奏家甘布里尔低声说道。”

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˌboʊldərəʊ] .
" Precisely , " said Mr . Boldero :
" 恰恰 , " 说 先生 . 博尔德罗 .
“正是如此,”博尔德罗先生说道。

" [prɪˈsaɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .
“恰恰。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈdʒuːsi][aɪ ˈtiː][ɪz] ?
You see how juicy it is ?
你 看 如何 多汁的 它 是 ?
你看它多诱人啊!

[wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɪmˈprest] .
Well , as I say , they're impressed .
出色地 , 作为 我 说 , 它们是 印象深刻 .
正如我所说, 他们印象深刻。

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [ˈɔːlsəʊ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
And they're also grateful .
和 它们是 还 感激的 .
他们也心怀感激。

[ðeə(r)] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əbˈstruːs] ,
They're grateful to us for having given them a piece of abstruse ,
它们是 感激的 到 我们 为了 拥有 给定 他们 一个 片 的 奥 ,
他们感谢我们给了他们一些晦涩难懂的东西。

[ʌnˈlaɪkli] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪt] [ðeɪ] [kæn; kən] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] ,
unlikely information which they can pass on to their wives ,
不太可能 信息 哪个 他们 能 经过 在 到 他们的 妻子们 ,
他们可以传递给妻子的不太可能的信息

[ɔːr][tuː; tə] [sʌt] [ˈfrendz] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [daʊnt] [riːd] [ðə; ði]ˈpeɪpər[ɪn] [wɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌædvərˈtaɪzmənt]
or to such friends as they know don't read the paper in which our advertisement
或者 到 这样的 朋友们 作为 他们 知道 不 读 这 纸 在 哪个 我们的 广告
[əˈpɪrɪz] — [kæn; kən] [pæs] [ɑːn] [ˈerəli] ,
appears — can pass on airily ,
出现 — 能 经过 在 轻盈地 ,
或者告诉那些他们知道不看刊登我们广告的报纸的朋友——可以轻描淡写地带过。

[daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [erjəˈdɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪd] [noʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈɡæŋɡliə]
don't you know , with easy erudition , as though they'd known all about ganglia
不 你 知道 , 和 简单的 博学 , 作为 尽管 他们会 已知 全部 关于 神经节
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
from their childhood .
从 他们的 童年 .
你难道不知道吗？他们学识渊博，仿佛从小就对神经节了如指掌。

[ænd; ænd] [ðeɪl] [fiːl] [sʌt] [ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [æz; əz] [ðeɪ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪks]
And they'll feel such a flow of superiority as they hand on the metaphysics
和 他们会 感觉 这样的 一个 流动 的 优势 作为 他们 手 在 这 形而上学
[ænd; ænd][ðə; ði] [pəˈθɑːlədʒi] ,
and the pathology ,
和 这 病理 ,
当他们把形而上学和病理学传授给别人时，会感受到一种强烈的优越感。

[ðæt] [ðeɪl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] .
that they'll always think of us with affection .
那 他们会 总是 思考 的 我们 和 感情 .
他们会永远怀念我们。
[ðeɪl] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [briks] [ænd; ænd] [ðeɪl] [get] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [baɪ] .
They'll buy our breeks and they'll get other people to buy .
他们会 买 我们的 短裤 和 他们会 得到 其他 人们 到 买 .
他们会买我们的裤子，还会让其他人也买。

[ðæts] [waɪ] , " [ˈmɪstər] . [ˌboʊldərəʊ] [went] [ɔːf] [əˈɡen] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈtændʒənt] ,
That's why , " Mr . Boldero went off again on an instructive tangent ,
那就是 为什么 , " 先生 : 博尔德罗 去 离开 再次 在 一个 有指导意义的 切线 ,
“所以,”博尔德罗先生又开始滔滔不绝地讲起了有启发性的话题,
" [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈpæt(ə)nt] [ˈmedsnz] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈoʊvər] .
" **that's why the day of secret patent medicines is really over** .
" 那就是 为什么 这 天 的 秘密 专利 药物 是 真的 超过 .
“这就是为什么秘密专利药的时代真的结束了。”

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːdɪsˈkʌvəd] [sʌm; səm] secret154
It's no good saying you have rediscovered some secret154
它是 不 好的 说 你 有 重新发现 一些 secret154
说你重新发现了某个秘密是没用的154
[noʊn] [ˈoʊnli] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpjnɪz] .
known only , in the past , to the Egyptians .
已知 仅有的 , 在 这 过去的 , 到 这 埃及人 .
过去只有埃及人知道。

[ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [iːdʒɪpˈtɑ:lədzɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ]
People don't know anything about Egyptology ; but they have an inkling that such
人们 不 知道 任何事物 关于 埃及学 ； 但 他们 有 一个 暗示 那 这样的
[ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ɪgˈzɪsts] .
a science exists .
一个 科学 存在 ；

人们对埃及学一无所知；但他们隐约觉得这门学科存在。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dʌz] [ɪgˈzɪst] ,
And that if it does exist ,
和 那 如果 它 做 存在 ,
[ɪts] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] [ˈmeɪkəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [fækts] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə]
it's unlikely that patent medicine makers should have found out facts unknown to
它是 不太可能 那 专利 药品 制造商 应该 有 成立 出去 事实 未知 到
[ðə; ðɪ] [prəˈfesəz] [æt; ət][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜ:(r)sətiz] .
the professors at the universities .
这 教授们 在 这 大学 ；

专利药品生产商不太可能掌握连大学教授都不知道的事实。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈsi:kɪts] [ðæt] [dəʊnt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] .
And it's much the same even with secrets that don't come from Egypt .
和 它是 很多 这 相同的 甚至 和 秘密 那 不 来 从 埃及 .
[ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbʌv] - [bɔ:rd] .
即使是那些并非来自埃及的秘密，情况也大致相同。

[ˈpi:p(ə)] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈmedɪk(ə)] [ˈsaɪəns] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [əˈgen] [fi:l] [ɪts]
People know there's such a thing as medical science and they again feel it's
人们 知道 有 这样的 一个 事物 作为 医疗的 科学 和 他们 再次 感觉 它是
[ɪmˈpra:bəbl] [ðæt] [,mænjʊˈfæktʃərəz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [θɪŋz] [ɪgˈnɔ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktəz] .
improbable that manufacturers should know things ignored by the doctors .
不太可能 那 制造商 应该 知道 事物 忽略 经过 这 医生 ；

人们知道医学科学的存在，他们再次认为，制造商不太可能知道医生忽略的事情。

[ðə; ðɪ][ˈmɑ:dərn] [deməˈkrætɪk][ˈædvɜtaɪzər][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbʌv] - [bɔ:rd] .
The modern democratic advertiser is entirely above - board .
这 现代的 民主 广告商 是 完全 多于 - 木板 ；
[ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbʌv] .
现代民主广告商完全光明磊落。

[hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
He tells you all about it .
他 讲述 你 全部 关于 它 ；
[hi:; hi] [kʰspleɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ][daɪˈdʒestɪv][dʒu:sɪz] [ˈæktɪŋ] [ɑ:n] [ˈbɪzɪməθ] [ɡɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪsɪnˈfektənt]
He explains that the digestive juices acting on bismuth give rise to a disinfectant
他 解释 那 这 消化 果汁 表演 在 铋 给 上升 到 一个 消毒剂
[ˈæsɪd] .
acid .
酸 ；

他解释说，消化液作用于铋会产生一种消毒酸。

[hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ˈlæktɪk] [fərˈment] [ɡets] [dɪˈstrɔɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [ɪnˈtestɪn] ,
He points out that lactic ferment gets destroyed before it reaches the large intestine ,
他 积分 出去 那 乳酸 发酵 获得 损毁 前 它 到达 这 大的 肠 ,
[hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ˈlæktɪk] [fərˈment] [ɡets] [dɪˈstrɔɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [ɪnˈtestɪn] ,
他指出，乳酸菌在到达大肠之前就被破坏了。

[soʊ] [ðæt] - [kɪʊr] [ˈdʒen(ə)rəli][wəʊnt] [wɜ:rk] .
so that Metchnikoff's cure generally won't work .
所以 那 - 治愈 一般来说 惯于 工作 ；
[soʊ] [ðæt] [kɪʊr] [ˈdʒen(ə)rəli][wəʊnt] [wɜ:rk] .
因此，梅奇尼科夫的疗法通常不会奏效。

[ænd; ənd][hi:; hi][gʊʊz][ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fər'ment] [ðer; ðər][ɪz]
And he goes on to explain that the only way of getting the ferment there is
和 他 去 在 到 解释 那 这 仅有的 方式 的 获得 这 发酵 那里 是
[tu:; tə][mɪks][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [stɑ:rtɪ] [ænd; ənd] ['pærəfɪn] :
to mix it with starch and paraffin :
到 混合 它 和 淀粉 和 石蜡 :
他接着解释说，要获得发酵物，唯一的办法就是将其与淀粉和石蜡混合：

[stɑ:rtɪ] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [fər'ment] [ɑ:n] ,
starch to feed the ferment on ,
淀粉 到 喂养 这 发酵 在 ,
为发酵提供淀粉
['pærəfɪn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [stɑ:rtɪ] ['bi:ɪŋ] [daɪ'dʒestɪd] [brɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][gets] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'testɪn] .
paraffin to prevent the starch being digested before it gets to the intestine .
石蜡 到 防止 这 淀粉 存在 消化 前 它 获得 到 这 肠 .
加入石蜡是为了防止淀粉在到达肠道之前被消化。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [hi:; hi] [kən'vɪnsɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [stɑ:rtɪ] ,
And in consequence , he convinces you that a mixture of starch ,
和 在 结果 , 他 令人信服 你 那 一个 混合物 的 淀粉 ,
因此，他让你相信淀粉混合物，
['pærəfɪn] [ænd; ənd] [fər'ment] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] .
paraffin and ferment is the only thing that's any good at all .
石蜡 和 发酵 是 这 仅有的 事物 那就是 任何 好的 在 全部 .
只有石蜡和发酵剂才有用。

['kɑ:nsɪkwentli] [ju:; jʊ] [baɪ] [,aɪ 'ti:] ; [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Consequently you buy it ; which you would never have done without the
最后 你 买 它 ; 哪个 你 会 绝不 有 完毕 没有 这
[eksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 :
因此你买了它；如果没有这个解释，你绝对不会买它。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['mɪstər] . - , [wi:; wi] ['mʌsnt] [æsk] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['traʊzərz]
In the same way , Mr . Gumbril , we mustn't ask people to take our trousers
在 这 相同的 方式 , 先生 : - , 我们 不得 问 人们 到 拿 我们的 裤子
[ɑ:n] [trʌst] .
on trust .
在 相信 :
同样地，甘布里尔先生，我们不能要求别人出于信任而脱下我们的裤子。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [,saɪən'tɪfɪkli] [waɪ] [ðɪ:z] ['traʊzərz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [helθ] .
We must explain scientifically why these trousers will be good for their health .
我们 必须 解释 科学地 为什么 这些 裤子 将要 是 好的 为了 他们的 健康 .
我们必须用科学的方法解释为什么这些裤子对他们的健康有益。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæŋgliə] , [æz; əz] [aɪv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
And by means of the ganglia , as I've pointed out ,
和 经过 方法 的 这 神经节 , 作为 我已经 尖 出去 ,
正如我之前指出的，通过神经节，
[wi:; wi][kæn; kən]['i:v(ə)n] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['traʊzərz] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd]
we can even show that the trousers will be good for their souls and
我们 能 甚至 展示 那 这 裤子 将要 是 好的 为了 他们的 灵魂 和
[ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
the whole human race at large .
这 所有的 人类 种族 在 大的 :
我们甚至可以证明，这条裤子对他们的灵魂以及整个人类都有好处。

[ænd; ʌnd][æz; əz][juː; jʊ][ˈprɑːbəbli] [noʊ] , [ˈmɪstər] . - , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl]
And as you probably know , Mr . Gumbriel , there's nothing like a spiritual
和 作为 你 大概 知道 , 先生 : - , 有 没有什么 喜欢 一个 精神
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ] .
message to make things go .
信息 到 制作 事物 去 :

正如您可能知道的那样，甘布里尔先生，没有什么比精神启示更能推动事情进展了。

[kəmˈbeɪn] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][wɪð; wɪθ][ˌpræktɪˈkæləti][ænd; ʌnd] [juːv] [ˈferli] [gɑːt][ðem; ðəm] .
Combine spirituality with practicality and you've fairly got them .
结合 灵性 和 实用性 和 你已经 相当 得到 他们 :

将精神层面与实际层面结合起来，你就基本掌握了它们。

[gɑːt][ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɑːn] [toʊst] .
Got them , I may say , on toast .
得到 他们 , 我 可能 说 , 在 吐司 :

可以说，我把它们都烤好了。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraʊzərz] ; [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt][ə; eɪ]
And that's what we can do with our trousers ; we can put a
和 那就是 什么 我们 能 做 和 我们的 裤子 ; 我们 能 放 一个
message155
message155
message155

这就是我们能用裤子做的事情；我们可以在上面写上信息155

[ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][bɪg] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmesɪdʒ] .
into them , a big , spiritual message .
进入 他们 , 一个 大的 , 精神 信息 :

其中蕴含着深刻的精神信息。

[dɪˈsaɪdɪdli] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , " [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [ðoʊz] [ˈgæŋɡliə][ɔːl][wiː; wi]
Decidedly , " he concluded , " we shall have to work those ganglia all we
绝对地 , " 他 结束 , " 我们 将 有 到 工作 那些 神经节 全部 我们
[kæn; kən] . " **can** . " **can** . " **can** . "

“毫无疑问,”他总结道,“我们必须尽一切努力去治疗那些神经节。”

" [aɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sed] - , [huː] [felt] [ˈveri] [ˈbɔɪənt] [ænd; ʌnd][self] -
" I'll undertake to do that , " said Gumbriel , who felt very buoyant and self -
" 患病的 承担 到 做 那 , " 说 - , WHO 毛毡 非常 浮力 和 自己 -
[əʃɔrd] .
assured .
保证 :

“我保证会做到,”甘布里尔说道, 他感到非常轻松和自信。

[ˈmɪstər] . - [haɪˈdraːdʒənəs][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bloʊn] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [bəˈluːn] .
Mr . Boldero's hydrogenous conversation had blown him up like a balloon .
先生 : - 氢 对话 有 吹 他 向上 喜欢 一个 气球 :

博尔德罗先生那番夸张的谈话让他像气球一样膨胀起来。

" [ænd; ʌnd][aɪm] [fɔr] [juːl] [duː][aɪ ˈtiː] [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˌboʊldərəʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" And I'm sure you'll do it well , " said Mr . Boldero encouragingly .
" 和 我是 当然 你会 做 它 出色地 , " 说 先生 : 博尔德罗 令人鼓舞的是 :

“我相信你一定能做得很好,”博尔德罗先生鼓励道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɑːdərn] [ˈkɑːmɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
" There is no better training for modern commerce than a literary education .
" 那里 是 不 更好的 训练 为了 现代的 商业 比 一个 文学 教育 :
“对于现代商业而言，没有比文学教育更好的训练了。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈbɪznəs] [mæn] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ju:nɪˈvɜ:(r)sətiz] ,
As a practical business man , I always uphold the ancient universities ,
作为 一个 实际的 商业 男人 , 我 总是 坚持 这 古老的 大学 ,
作为一个务实的商人, 我始终支持传统大学。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:ˈmænɪtɪz] .
especially in their teaching of the Humanities .
尤其 在 他们的 教学 的 这 人文科学 .
尤其是在人文学科的教学方面。

" - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈflætərd] .
" Gumbril was much flattered .
" - 曾是 很多 受宠若惊 .
“甘布里尔感到非常荣幸。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[aɪ ˈti:] [si:md] [su:ˈpri:mli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][tu:ld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɑ:kli] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ]
it seemed supremely satisfying to be told that he was likely to make a
它 似乎 至高无上 令人满意 到 是 讲述 那 他 曾是 可能 到 制作 一个
[ɡʊd] [ˈbɪznəs] [mæn] .
good business man .
好的 商业 男人 .
得知他很可能成为一名成功的商人, 我感到非常欣慰。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [mæn] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] , [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɡloʊ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ]
The business man took on a radiance , began to glow , as it were , with
这 商业 男人 采取 在 一个 辐射 , 开始 到 辉光 , 作为 它 是 , 和
[ə; eɪ] [ˌfɔ:sfəˈresnt] [ˈsplendər] .
a phosphorescent splendour .
一个 磷光 辉煌 .
那位商人容光焕发, 仿佛散发出磷光般的光辉。

" [ðen] [ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ] , " [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈsnɒbizəm] ;
" Then it's very important , " continued Mr . Boldero , " to play on their snobbism ;
" 然后 它是 非常 重要的 , " 持续 先生 . 博尔德罗 , " 到 玩 在 他们的 势利眼 ;
“那么, 利用他们的势利眼就非常重要了,”博尔德罗先生继续说道;

[tu:; tə] [ɪkˈsplɔɪt] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪˈɔ:rəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs]
to exploit that painful sense of inferiority which the ignorant and ingenuous
到 开发 那 痛苦 感觉 的 自卑 哪个 这 无知 和 天真无邪
[ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] .
always feel in the presence of the knowing .
总是 感觉 在 这 在场 的 这 会心 .
利用无知和天真的人在有识之士面前总是感受到的那种痛苦的自卑感。

[wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtraʊzərz] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ˈsoʊʃəli] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɪrli]
We've got to make our trousers the Thing — socially right as well as merely
我们已经 得到 到 制作 我们的 裤子 这 事物 — 社会 正确的 作为 出色地 作为 仅仅
[ˈpɜ:rsənəli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
personally comfortable .
亲自 舒服的 .
我们必须让裤子成为一种时尚单品——既要符合社会规范, 又要穿着舒适。

[wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [ɪts] [bæd][fɔ:rm][nɑ:t][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
We've got to imply somehow that it's bad form not to wear them .
我们已经 得到 到 意味着 不知何故 那 它是 坏的 形式 不是 到 穿 他们 .
我们必须想办法暗示, 不戴口罩是一种失礼的行为。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [hu:] [dəʊnt] [wer] [ðem; ðəm] [fi:l] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
We've got to make those who don't wear them feel rather uncomfortable .

我们已经 得到 到 制作 那些 WHO 不 穿 他们 感觉 相当 不舒服 .
我们必须让那些不戴口罩的人感到很不自在。

[laɪk] [ðæt] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈtʃæplɪnz] ,
Like that film of Charlie Chaplin's ,

喜欢 那 电影 的 查理 卓别林的 ,
就像查理·卓别林的那部电影一样，

[wer] [ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] [hu:] [ˈdresɪz] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər]
where he's the absent - minded young man about town who dresses for dinner

在哪里 他是 这 缺席的 - 有思想 年轻的 男人 关于 镇 WHO 连衣裙 为了 晚餐
[ɪˈmækjələtli] ,
immaculately ,
完美无瑕 ,

他是个心不在焉的都市青年，但每次晚餐都衣着考究。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] — [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [teɪl] [kəʊt] , [stɪf] [ʃɜ:rt] , [tɑ:p] - [hæt] — [ænd; ənd]
from the waist up — white waistcoat , tail coat , stiff shirt , top - hat — and

从 这 腰部 向上 — 白色的 马甲 , 尾巴 外套 , 僵硬的 衬衫 , 顶部 - 帽子 — 和
[ˈoʊnli] [disˈkʌvəz] ,
only discovers ,
仅有的 发现 ,

从腰部以上——白色马甲、燕尾服、硬挺的衬衫、高顶礼帽——才发现，

[wen] [hi:; hi] [gets] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ,
when he gets down into the hall of the hotel ,

什么时候 他 获得 向下 进入 这 大厅 的 这 酒店 ,
当他走到酒店大厅时，

[ðæt] [ˈhi:z] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] .
that he's forgotten to put on his trousers .

那 他是 被遗忘的 到 放 在 他的 裤子 .
他忘了穿裤子。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .
We've got to make them feel like that .

我们已经 得到 到 制作 他们 感觉 喜欢 那 .
我们必须让他们有这种感觉。

[ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] .
That's always very successful .

那就是 总是 非常 成功的 .
这总是非常成功的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [ˈeksələnt] [əˈmerɪkən] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:z] [enˈgeɪdʒmənts]
You know those excellent American advertisements about young ladies whose engagements

你 知道 那些 出色的 美国人 广告 关于 年轻的 女士们 谁 订婚
[ɑ:r; ər] [ˈbrʊkən] [ɔ:f] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [pərˈspɑɪər] [tu:] [ˈfri:lɪ] [ɔ:r] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [breθ] ?
are broken off because they perspire too freely or have an unpleasant breath ?

是 破碎的 离开 因为 他们 出汗 也 自由 或者 有 一个 令人不快的 气息 ?
你见过那些很棒的美国广告吗？ 广告里都是年轻女士因为出汗太多或口气难闻而被解除婚约。

[haʊ] [ˈhɔ:rəbli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] those156
How horribly uncomfortable those156

如何 糟糕透了 不舒服 those156
那156真是太不舒服了

[meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] !
make you feel !

制作 你 感觉 !
让你感受到！

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼtraʊzərz] .
We've got to do something of the same sort for our trousers .
我们已经 得到 到 做 某物 的 这 相同的 种类 为了 我们的 裤子 .
我们也得对裤子做类似的事情。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] ['æplɪkəb(ə)l] [wəd] [bi:; bi] [ðʊʊz] ['teɪlərz] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ə'baʊt] [kə'rekt]
Or more immediately applicable would be those tailor's advertisements about correct
或者 更多的 立即地 适用的 会 是 那些 裁缝 广告 关于 正确的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

或者更直接适用的例子就是裁缝们关于正确着装的广告。
- [gʊd] [kloʊðz] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [gʊd] .
- **Good clothes make you feel good .**
- 好的 衣服 制作 你 感觉 好的 .

好的衣服让人感觉良好。
- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪn] .
- **You know the sort of line .**
- 你 知道 这 种类 的 线 .
你知道我说的是哪种话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðʊʊz] [greɪv] ['wɔ:rnɪŋ] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'rektli] [kʌt] [su:t]
And then those grave warning sentences in which you're told that a correctly cut suit
和 然后 那些 严重 警告 句子 在 哪个 你是 讲述 那 一个 正确 切 套装
[meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [æ; ən] [ə'pɔɪntmənt] [geɪnd] [ænd; ənd][æ; ən] [ə'pɔɪntmənt]
may make the difference between an appointment gained and an appointment
可能 制作 这 不同之处 之间 一个 预约 获得 和 一个 预约
[lɔ:st] ,
lost ,
丢失的 ,

然后是那些严肃的警告语句，告诉你一套剪裁得体的西装可能会决定你获得一次预约还是失去一次预约。
[æ; ən] [ɪntərvju:] ['græntɪd] [ænd; ənd][æ; ən] [ɪntərvju:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
an interview granted and an interview refused .
一个 面试 的确 和 一个 面试 拒绝 .

一次面试机会被接受，一次面试机会被拒绝。
[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] [ɪg'zæmpəlz][aɪ][kæ; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [went] [ɑ:n]
But the most masterly examples I can think of , " Mr . Boldero went on
但 这 最多 精湛 示例 我 能 思考 的 , " 先生 . 博尔德罗 去 在
[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
with growing enthusiasm ,
和 生长 热情 ,

但我能想到的最精妙的例子，“博尔德罗先生越说越兴奋， “
“ [ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [ə'merɪkən] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,
“ **are those American advertisements of spectacles ,**
“ 是 那些 美国人 广告 的 眼镜 ,
“那些是美国眼镜广告吗？ ”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz][fɜ:rst] [ə'su:m] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [lɔ:] [ə'baʊt]
in which the manufacturers first assume the existence of a social law about
在 哪个 这 制造商 第一的 认为 这 存在 的 一个 社会的 法律 关于
[ˈgɑ:g(ə)lz] ,
goggles ,
风镜 ,
其中，制造商首先假定存在一条关于护目镜的社会规律，

[ænd; ʌnd] [ðen] [prɒʊ'si:d] [tu:; tə] [ɪn'vɒʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['sæŋkʃənz] [wɪtʃ] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then proceed to invoke all the sanctions which fall on the head of the
和 然后 继续 到 调用 全部 这 制裁 哪个 落下 在 这 头 的 这
[kə'mɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sa:lɪsɪzəm][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [breɪk] [aɪ'ti:] .
committer of a solecism upon those who break it .
提交者 的 一个 谬误 之上 那些 WHO 休息 它 .
然后，对所有犯语法错误者应受的制裁，都适用于那些违反语法错误的人。

[ɪts] ['mæstərli] .
It's masterly .
它是 精湛 .
真是大师之作。

[fɔ:r; fər][spɔ:rt][ɔ:r][ri:læk'seɪ](ə)n] , [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['æksiəm] ,
For sport or relaxation , they tell you , as though it was a social axiom ,
为了 运动 或者 松弛 , 他们 告诉 你 , 作为 尽管 它 曾是 一个 社会的 公理 ,
他们会告诉你，无论是为了运动还是休闲，这都是一种社会公理。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wer] ['spektəklz] [ʌv; əv] [pʃʊr] ['tɔ:rtəsʃel'tɔ:rtəʃel] .
you must wear spectacles of pure tortoiseshell .
你 必须 穿 眼镜 的 纯的 玳瑁 .
你必须佩戴纯玳瑁眼镜。

[fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , ['tɔ:rtəsʃel'tɔ:rtəʃel][rɪmz] [ænd; ʌnd]['nɪk(ə)] [ɪr] - ['pi:sɪz] [lənd] [ɪn'saɪsɪv] [pɔɪz] —
For business , tortoiseshell rims and nickel ear - pieces lend incisive poise —
为了 商业 , 玳瑁 轮辋 和 镍 耳朵 - 件 借 尖锐 沉着 —
[ɪn'saɪsɪv] [pɔɪz] ,
incisive poise ,
尖锐 沉着 ,
对于商务人士来说，玳瑁框和镍制耳托能赋予他们一种干练沉稳的气质——干练沉稳。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ædz] , ['mɪstər] . - .
we must remember that for our ads , Mr . Gumbril .
我们 必须 记住 那 为了 我们的 广告 , 先生 . - .
我们必须记住这一点，Gumbril 先生，这对于我们的广告来说很重要。

- - ['pæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] [lənd] [ɪn'saɪsɪv] [pɔɪz] [tu:; tə] ['bɪznəs] [men] .
' Gumbril's Patent Small - Clothes lend incisive poise to business men .
- - 专利 小的 - 衣服 借 尖锐 沉着 到 商业 男人 .
“Gumbril 专利小衣服赋予商务男士敏锐的沉稳气质。”

- [fɔ:r; fər]['semi] - ['i:vnɪŋ] [dres] , [ʃel] [rɪmz][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ɪr] - ['pi:sɪz] [ænd; ʌnd][ɡoʊld][noʊz] -
' For semi - evening dress , shell rims with gold ear - pieces and gold nose -
- 为了 半 - 晚上 裙子 , 壳 轮辋 和 金子 耳朵 - 件 和 金子 鼻子 -
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .
“半晚礼服，贝壳镶边，配金耳饰和金鼻梁架。”

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [fʊl] [dres] , [ɡoʊld] - ['maʊntɪd] ['rɪmləs] [pɪns] - ['hez][ɑ:r; ər] [rɪ'faɪnmənt] [ɪt'self] ,
And for full dress , gold - mounted rimless pince - nez are refinement itself ,
和 为了 满的 裙子 , 金子 - 安装 无框 夹子 - 内兹 是 精炼 本身 ,
[ænd; ʌnd] [æbsə'lʊ:tli] [kə'rekt] .
and absolutely correct .
和 绝对地 正确的 .
而对于盛装打扮来说，镶金边的无框夹鼻眼镜本身就是一种精致，而且绝对合适。

[ðʌs] [wi:; wi] [si:] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [lɔ:] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ,
Thus we see , a social law has been created ,
因此 我们 看 , 一个 社会的 法律 有 到过 创建 ,
由此可见，一种社会规律已经形成。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['maɪoʊp][ɔ:r][ˈæsti^,mət][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:r]
according to which every self - respecting myope or astigmat must have four
根据 到 哪个 每一个 自己 - 尊重 近视 或者 散光 必须 有 四
[dɪ'stɪŋkt] [pɜz] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .
distinct pairs of glasses .
清楚的 对 的 眼镜 .
根据这一说法，每个有自尊的近视或散光患者都应该拥有四副不同的眼镜。

[θɪŋk] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði][ɔ:l] - [[el] [spɔ:rts][ˈmɑ:d(ə)l][wɪð; wɪθ] [fʊl] [dres] !
Think if he should wear the all - shell sports model with full dress !
思考 如果 他 应该 穿 这 全部 - 壳 运动的 模型 和 满的 裙子 !
想想他是否应该穿着全盔运动款外套搭配正装!
[rɪ'vʊʊltɪŋ] ['sɔ:lɪsɪzəm] !
Revolting solecism !
令人作呕的 谬误 !
令人作呕的语法错误!

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ri:d] ['ædvɜ:taɪzmənts] [laɪk] [ðæt] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
The people who read advertisements like that begin to feel uncomfortable ;
这 人们 WHO 读 广告 喜欢 那 开始 到 感觉 不舒服 ;
看到这样的广告，人们会感到不舒服；

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [pɜr] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [læft] [æt; ət] ,
they have only one pair of glasses , they are afraid of being laughed at ,
他们 有 仅有的 一 一对 的 眼镜 , 他们 是 害怕的 的 存在 笑了 在 ,
他们只有一副眼镜，他们害怕被人嘲笑。

[θɔ:t] [loʊ] - [klæs] [ænd; ænd] ['ɪgnərənt] [ænd; ænd] [sə'bɜ:rbən] .
thought low - class and ignorant and suburban .
想法 低的 - 班级 和 无知 和 郊区 .
认为他们是低等、无知、郊区的人。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['ræðər] [bi:; bi][ˈteɪkən][ɪn] [ə'dɒltəri] [ðæn; ðən][ɪn]
And since there are few who would not rather be taken in adultery than in
和 自从 那里 是 很少 WHO 会 不是 相当 是 已采取 在 通奸 比 在
[prə'vɪnʃəlɪzəm] ,
provincialism ,
地方主义 ,
既然很少有人宁愿因通奸而被捕，也不愿因地方主义而被捕，

[ðeɪ] rush157
they rush157
他们 rush157
他们冲了157

[aʊt][tu:; tə] [baɪ] [fɔ:r] [nu:] [pɜz] [ʌv; əv] ['spektəklz] .
out to buy four new pairs of spectacles .
出去 到 买 四 新的 对 的 眼镜 .
出去买四副新眼镜。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌmænjʊ'fæktʃərər][gets] [rɪtʃ] , ['mɪstər] . - .
And the manufacturer gets rich , Mr . Gumbriel .
和 这 制造商 获得 富有的 , 先生 . - .
制造商因此发了财，甘布里尔先生。

[naʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] ['traʊzərz] .
Now , we must do something of the kind with our trousers .
现在 , 我们 必须 做 某物 的 这 种类 和 我们的 裤子 .
现在，我们也得对裤子做些类似的事情。

[ɪmˈplaɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kə'rekt] , [ðæt] [jʊə(r)] [ʌn'drest] [wɪ'dəʊt] ,
Imply somehow that they're correct , that you're undressed without ,
意味着 不知何故 那 它们是 正确的 , 那 你是 脱光衣服 没有 ,
以某种方式暗示他们是对的, 你没穿衣服,

[ðæt] [jʊə(r)] [fi'ansɪ] [wʊd] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
that you're fiancée would break off the engagement if she saw you sitting down to
那 你是 未婚妻 会 休息 离开 这 订婚 如果 她 锯 你 坐着 向下 到
[ˈdɪnər] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [er] .
dinner on anything but air .
晚餐 在 任何事物 但 空气 .

如果你的未婚妻看到你坐在除了空气以外的任何东西上吃饭, 她就会解除婚约。
“ [ˈmɪstər] . [ˈbɔʊldərəʊ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈveɪɡli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **Mr . Boldero shrugged his shoulders , vaguely waved his hand .**
” 先生 . 博尔德罗 耸了耸肩 他的 肩膀 , 依稀 挥手 他的 手 .
博尔德罗先生耸了耸肩, 漫不经心地挥了挥手。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , ” [sed] - , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **It may be rather difficult , ” said Gumbriel , shaking his head .**
” 它 可能 是 相当 难的 , ” 说 - , 摇晃 他的 头 .
“这可能相当困难,”甘布里尔摇着头说。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈbɔʊldərəʊ] [ə'ɡri:d] .
” **It may , ” Mr . Boldero agreed .**
” 它 可能 , ” 先生 . 博尔德罗 同意 .
“也许吧,”博尔德罗先生同意道。

“ [bʌt; bət] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ə] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .
” **But difficulties are made to be overcome .**
” 但 困难 是 制成 到 是 克服 .
但困难是用来克服的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['snɒ:bəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] :
We must pull the string of snobbery and shame :
我们 必须 拉 这 细绳 的 势利眼 和 耻辱 :
我们必须利用势利和羞耻感来拉紧这根绳子:

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] .
it's essential .
它是 基本的 .
这至关重要。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['meθədz] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [ber]
We must find out methods for bringing the weight of public opinion to bear
我们 必须 寻找 出去 方法 为了 带来 这 重量 的 民众 观点 到 熊
[ˈmɑ:kɪŋli] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] ['traʊzərz] .
mockingly on those who do not wear our trousers .
嘲讽地 在 那些 WHO 做 不是 穿 我们的 裤子 .
我们必须找到方法, 利用公众舆论的力量来嘲讽那些不认同我们的人。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kæən; kən][bi:; bi] [dʌn] .
It is difficult at the moment to see how it can be done .
它 是 难的 在 这 片刻 到 看 如何 它 能 是 完毕 .
目前很难看出如何才能做到这一点。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
But it will have to be done , it will have to be done ,
但 它 将要 有 到 是 完毕 , 它 将要 有 到 是 完毕 ,
但这事必须要做, 必须要做。

" [ˈmɪstər] . [ˌboʊldərəʊ] [rɪˈpi:tɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
" **Mr Boldero repeated emphatically** .
" 先生 . 博尔德罗 重复 强调地 .

博尔德罗先生强调地重复道。

" [wiː; wi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] [ɪnˈvʊʊkɪŋ] [ˈpeɪtriətɪzəm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] .
" **We might even find a way of invoking patriotism to our aid** .
" 我们 可能 甚至 寻找 一个 方式 的 调用 爱国主义 到 我们的 援助 .
"我们甚至可以找到一种方法，利用爱国主义来提供援助。"

- [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtraʊzərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [er] , [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [men] .
' **English trousers filled with English air , for English men** .
- 英语 裤子 已填 和 英语 空气 , 为了 英语 男人 .

“充满英国气息的英国裤子，专为英国男士打造。”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɑːr] - [fetʃt] , [pərˈhæps] .
' **A little far - fetched , perhaps** .
- 一个 小的 远的 - 已获取 , 也许 .

“或许有点牵强。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
But there might be something in it .
但 那里 可能 是 某物 在 它 .

但其中或许蕴含着一些道理。

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdaʊtfəli] .
" **Gumbril shook his head doubtfully** .
" - 摇晃 他的 头 怀疑地 .

甘布里尔怀疑地摇了摇头。

" [wel] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
" **Well , it's one of the things we've got to think about in any case** ,
" 出色地 , 它是 一 的 这 事物 我们已经 得到 到 思考 关于 在 任何 案件 ,
"嗯，无论如何，这是我们必须考虑的事情之一。"

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˌboʊldərəʊ] .
" **said Mr Boldero** .
" 说 先生 . 博尔德罗 .

博尔德罗先生说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [sʌtʃ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪˈməʊʃənz] [æz; əz] [ðɪːz] .
" **We can't afford to neglect such powerful social emotions as these** .
" 我们 不能 买得起 到 忽视 这样的 强大的 社会的 情绪 作为 这些 .
"我们不能忽视如此强大的社会情感。"

[seks] , [æz; əz] [wiːv] [siːn] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Sex , as we've seen , is almost entirely out of the question .
性别 , 作为 我们已经 已见 , 是 几乎 完全 出去 的 这 问题 .

如我们所见，性行为几乎完全不可能。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rest] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
We must run the rest , therefore , as hard as we can .
我们 必须 跑步 这 休息 , 所以 , 作为 难的 作为 我们 能 .

因此，我们必须全力以赴地跑完剩下的路程。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] [ˈbɪznəs] .
For instance , there's the novelty business .
为了 实例 , 有 这 新奇 商业 .

例如，还有新奇产品行业。

[ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [suːˈpriər] [ɪf] [ðeɪ] [pəˈzes] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [ˈhævnt] [ɡɑːt] .
People feel superior if they possess something new which their neighbours haven't got .
人们 感觉 优越的 如果 他们 具有 某物 新的 哪个 他们的 邻居 还没有 得到 .

如果拥有邻居没有的新东西，人们就会感到优越。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['nu:nəs] [ɪz][æn; ən][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] .

The mere fact of newness is an intoxication .
这 仅仅 事实 的 新奇 是 一个 中毒 .

新鲜感本身就令人陶醉。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][su:,pɪrɪ'b:rəti] , [bru:] [ʌp] [ðæt] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] .

We must encourage that sense of superiority , brew up that intoxication .
我们 必须 鼓励 那 感觉 的 优势 , 酿造 向上 那 中毒 .

我们必须鼓励这种优越感，营造这种迷醉的氛围。

[ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd][ænd; ənd]['fju:t(ə)l][ɪ'ɑ:bdʒekts][kæn; kən][bi:; bi][soʊld][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [nu:] .

The most absurd and futile objects can be sold because they're new .
这 最多 荒诞 和 徒劳 对象 能 是 卖 因为 它们是 新的 .

最荒谬、最无用的东西也能卖出去，因为它们是新的。

[nɑ:t] [lɔ:n] [ə'gəʊ][aɪ][soʊld] [fɔ:r] ['mɪljən] ['pæt(ə)nt][soʊp] - dishes158

Not long ago I sold four million patent soap - dishes158
不是 长的 前 我 卖 四 百万 专利 肥皂 - dishes158

不久前，我卖出了四百万个专利肥皂盒¹⁵⁸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][prɪ'kjʊ:liər][kaɪnd] .

of a new and peculiar kind .
的 一个 新的 和 奇特 种类 .

一种新颖而独特的类型。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [skru:] [ðə; ði] [ˈfɪkstʃər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [wɔ:l] ;

The point was that you didn't screw the fixture into the bathroom wall ;
这 观点 曾是 那 你 没有 拧紧 这 固定装置 进入 这 浴室 墙 ;

关键是你没有把灯具用螺丝固定在浴室墙上；

[ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði][soʊp] - [dɪʃ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ni:ʃ] ,

you made a hole in the wall and built the soap - dish into a niche ,
你 制成 一个 洞 在 这 墙 和 建造 这 肥皂 - 盘子 进入 一个 小众市场 ,

你在墙上凿了个洞，把肥皂碟嵌进了一个壁龛里。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈhəʊli][ˈwɔ:tər] [stu:p] .

like a holy water stoup .
喜欢 一个 圣 水 圣汤 .

就像圣水钵一样。

[maɪ][soʊp] - ['dɪfɪz] [pə'zest] [noʊ][æd'væntɪdʒɪz][ˈoʊvər] [ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][soʊp] - ['dɪfɪz] ,

My soap - dishes possessed no advantages over other kinds of soap - dishes ,
我的 肥皂 - 菜肴 拥有 不 优势 超过 其他 种类 的 肥皂 - 菜肴 ,

我的肥皂碟与其他类型的肥皂碟相比没有任何优势。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:st][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ɪn'stɔ:l] .

and they cost a fantastic amount to instal .
和 他们 成本 一个 极好的 数量 到 安装 .

而且安装费用非常昂贵。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] , [ˈsɪmpli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nu:] .

But I managed to put them across , simply because they were new .
但 我 管理 到 放 他们 穿过 , 简单地 因为 他们 是 新的 .

但我还是设法把它们传达了出去，因为它们是新的。

[fɔ:r] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Four million of them .
四 百万 的 他们 .

其中四百万。

" ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lek](ə)n] .

" Mr . Boldero smiled with satisfaction at the recollection .
" 先生 . 博尔德罗 微笑 和 满意 在 这 回忆 .

博尔德罗先生回忆起往事，满意地笑了。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hoʊp] , [wið; wiθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraʊzərz] .
“ We shall do the same , I hope , with our trousers .
“ 我们 将 做 这 相同的 , 我 希望 , 和 我们的 裤子 .
“我希望我们也能像对待裤子一样对待裤子。”

[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðəm; ðəm] ;
People may be shy of being the first to appear in them ;
人们 可能 是 害羞的 的 存在 这 第一的 到 出现 在 他们 ;
人们可能不好意思第一个出现在照片中;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃaɪnəs] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [suːpɪrɪˈbɪrəti] [ænd; ənd]
but the shyness will be compensated for by the sense of superiority and
但 这 害羞 将要 是 补偿 为了 经过 这 感觉 的 优势 和
[ˈɪleɪŋ] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] . “
elation produced by the consciousness of the newness of the things . “
欣喜 生产 经过 这 意识 的 这 新奇的 的 这 事物 . “
但羞怯感会被对新事物的认知所带来的优越感和兴奋感所弥补。”

“ [kwat] [soʊ] , “ [sed] - .
“ Quite so , “ said Gumbril .
“ 相当 所以 , “ 说 - .
“正是如此,”甘布里尔说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈɪkɔːnəmi] [ˈsləʊɡən] .
“ And then , of course , there's the economy slogan .
“ 和 然后 , 的 课程 , 有 这 经济 口号 .
“当然, 还有经济口号。”

- [wʌn] [pər] [ʌv; əv] - [ˈpæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] [wɪl] [ˌaʊtˈlæst] [sɪks] [pərz] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri]
' One pair of Gumbril's Patent Small - Clothes will outlast six pairs of ordinary
- 一 一对 的 - 专利 小的 - 衣服 将要 坚持到最后 六 对 的 普通的
[ˈtraʊzərz] .
trousers .
裤子 .
“一条 Gumbril 专利小号服装的使用寿命比六条普通裤子还要长。”

- [ðæts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .
' That's easy enough .
- 那就是 简单的 足够的 .
“这很容易。”

[soʊ] [ˈiːzi] [ðæt] [ɪts] [ˈriːəli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
So easy that it's really uninteresting .
所以 简单的 那 它是 真的 无聊 .
太简单了, 简直无聊透顶。

“ [ˈmɪstər] . [ˈboʊldəroʊ] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
“ Mr . Boldero waved it away .
“ 先生 . 博尔德罗 挥手 它 离开 .
博尔德罗先生挥手示意他不必理会。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɪktʃərz] , “ [sed] - , [ˌpærənˈθetɪkli] .
“ We shall have to have pictures , “ said Gumbril , parenthetically .
“ 我们 将 有 到 有 图片 , “ 说 - , (括号内) .
“我们得拍些照片,”甘布里尔插话道。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] .
He had an idea .
他 有 一个 主意 .
他想到了一个主意。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Oh , of course** . ”
“ 哦 , 的 课程 . ”

“哦，当然。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][tu:; tə][du:][ðem; ðəm] , ” - [went] [ɑ:n] .
“ **I believe I know of the very man to do them** , ” **Gumbril went on** .
“ 我 相信 我 知道 的 这 非常 男人 到 做 他们 , ” - 去 在 .

“我相信我知道有谁能做到这些，”甘布里尔继续说道。

“ [hɪz; ɪz] ['neɪmz] - .
“ **His name's Lypiatt** .
“ 他的 名字 - .

“他的名字叫利皮亚特。”

[ə; eɪ] ['peɪntər] .
A painter .
一个 画家 .

一位画家。

[ju:v] ['pra:bəbli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
You've probably heard of him . ”
你已经 大概 听到 的 他 . ”

你可能听说过他。

“ [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] .
“ **Heard of him !** ” **exclaimed Mr . Boldero** .
“ 听到 的 他 ! ” 惊呼 先生 . 博尔德罗 .

“听说过他！”博尔德罗先生惊呼道。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [bʌt; bət] [hu:] ['hæznt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['lɪdʰeɪt] . ”
“ **But who hasn't heard of Lydgate** . ”
“ 但 WHO 还没有 听到 的 利德盖特 . ”

“但谁没听说过利德盖特呢？”

“ - . ”
“ **Lypiatt** . ”
“ - . ”

“利皮亚特。”

“ - , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Lypgate , I mean , of course** . ”
“ - , 我 意思是 , 的 课程 . ”

“我当然是指‘谎言门’事件。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hi:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [mæn] , ” [sed] - .
“ **I think he'd be the very man** , ” **said Gumbril** .
“ 我 思考 他会 是 这 非常 男人 , ” 说 - .

“我认为他就是最佳人选，”甘布里尔说道。

“ [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] , ” [sed] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd] - [hænd] .
“ **I'm certain he would** , ” **said Mr . Boldero , not a whit behind - hand** .
“ 我是 肯定 他 会 , ” 说 先生 . 博尔德罗 , 不是 一个 白色 在后面 - 手 .

“我确信他会的，”博尔德罗先生毫不犹豫地说了。

- [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Gumbril was pleased with himself .
- 曾是 高兴 和 他自己 .

甘布里尔对自己很满意。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [hæd; həd] done159
He felt he had done159
他 毛毡 他 有 done159

他觉得自己已经完成了159

[sʌm; səm] [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʒ:rn] .
some one a good turn .
一些 一 一个 好的 转动 .

有人做了件好事。

[pʊr] [oʊld] - ; [bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] .
Poor old Lypiatt ; be glad of the money .
贫穷的 老的 - ; 是 高兴的 的 这 钱 .

可怜的老利皮亚特，应该庆幸得到了这笔钱。

- [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪvər] .
Gumbril remembered also his own fiver .
- 记得 还 他的 自己的 五英镑 .

甘布里尔还记得他自己的五英镑。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪvər] ,
And remembering his own fiver ,
和 记住 他的 自己的 五英镑 ,

他想起了自己那五英镑，

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:nkri:t]
he also remembered that Mr . Boldero had as yet made no concrete
他 还 记得 那 先生 . 博尔德罗 有 作为 然而 制成 不 具体的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [tʒ:rmz] .
suggestion about terms .
建议 关于 条款 .

他还记得，博尔德罗先生尚未就条款提出任何具体建议。

[hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm]
He nerved himself at last to suggest to Mr . Boldero that it was time
他 神经质 他自己 在 最后的 到 建议 到 先生 . 博尔德罗 那 它 曾是 时间

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] .
to think of this little matter .
到 思考 的 这 小的 事情 .

他终于鼓起勇气向博尔德罗先生建议，是时候考虑一下这件小事了。

[ɑ:] , [haʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] !
Ah , how he hated talking about money !
啊 , 如何 他 憎恨 说 关于 钱 !

啊，他多么讨厌谈论金钱啊！

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɜ:rm] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
He found it so hard to be firm in asserting his rights .
他 成立 它 所以 难的 到 是 公司 在 断言 他的 权利 .

他发现自己很难坚定地维护自己的权利。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['foʊɪŋ] [hɪm'self] ['græspɪŋ] .
He was ashamed of showing himself grasping .
他 曾是 羞愧 的 显示 他自己 抓握 .

他为自己表现出的贪婪感到羞耻。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — [pʊr]
He always thought with consideration of the other person's point of view — poor
他 总是 想法 和 考虑 的 这 其他 人的 观点 的 看法 — 贫穷的

['dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

他总是会从对方的角度思考问题——可怜的家伙。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] ?
could he afford to pay ?
可以 他 买得起 到 支付 ?

他付得起吗？

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['swɪndld] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
And he was always swindled and always conscious of the fact .
和 他 曾是 总是 被骗 和 总是 有意识的 的 这 事实 .

他总是被骗，而且也一直很清楚这一点。

[ɔ:rd] , [haʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] [laɪf][ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] !
Lord , how he hated life on these occasions !
主 , 如何 他 憎恨 生活 在 这些 场合 !

主啊，在这些时候，他是多么憎恨生命啊！

[ˈmɪstər] . [boʊldəroʊ][wʌz; wəz] [sti] [ɪ'veɪsɪv] .
Mr . Boldero was still evasive .
先生 . 博尔德罗 曾是 仍然 回避 .

博尔德罗先生仍然闪烁其词。

" [aɪ] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **I'll write you a letter about it , " he said at last .**
" 患病的 写 你 一个 信 关于 它 , " 他 说 在 最后的 .

“我会给你写封信，”他最后说道。

- [wʌz; wəz] [dɪ'lartɪd] .
Gumbril was delighted .
- 曾是 高兴极了 .

甘布里尔很高兴。

" [jes] , [du:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnθu:zi'æstɪkli] , " [du:] .
" **Yes , do , " he said enthusiastically , " do .**
" 是的 , 做 , " 他 说 踊跃 , " 做 .

“是的，去做吧，”他热情地说，“去做吧。”

" [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ɔ:l] [raɪt] .
" **He knew how to cope with letters all right .**
" 他 知道 如何 到 应付 和 信件 全部 正确的 .

“他很擅长处理信件。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] .
He was a devil with the fountain pen .
他 曾是 一个 魔鬼 和 这 喷泉 笔 .

他用钢笔写字简直妙不可言。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪ:z] ['pɜ:rsən(ə)] , [hænd] - [tu:; tə] - [hænd][ˈkɒmbæts] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] .
It was these personal , hand - to - hand combats that he couldn't manage .
它 曾是 这些 个人的 , 手 - 到 - 手 战斗 那 他 不能 管理 .

他最不擅长的就是这种近身肉搏。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] , [sʌt] [ə; eɪ] [ˈru:θləs] [ˈkrɪtɪk][ænd; ənd][ˈsætəɪst] , [sʌt]
He could have been , he always felt , such a ruthless critic and satirist , such
他 可以 有 到过 , 他 总是 毛毡 , 这样的 一个 无情 评论家 和 讽刺作家 , 这样的

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ,
a violent ,
一个 暴力 ,

他一直觉得，他本可以成为一个无情的评论家和讽刺家，一个激烈的.....

[ʌn'skru:pjələs] [pə'lemɪk(ə)] [ˈraɪtər] .
unscrupulous polemical writer .
无良的 论战性的 作家 .

肆无忌惮的辩论作家。

[ænd; ɐnd] [ɪf] ['evər][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [tu:; tə]['peɪpər] , [haʊ] [breθ] - ['teɪkɪŋli]
And if ever he committed his autobiography to paper , how breath - takingly
和 如果 曾经 他 坚定的 他的 自传 到 纸 , 如何 气息 - 采取地
[ˈɪntɪmət] ,
intimate ,
亲密的 ,

如果他真的把自传写成书，那该是多么令人屏息的私密回忆啊！

[haʊ] ['neɪkɪd] — ['neɪkɪd] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['helθɪ] ['sʌnbɜ:rn] [tu:; tə] ['kʌlər] [ðə; ðɪ]
how naked — naked without so much as a healthy sunburn to colour the
如何 裸 — 裸 没有 所以 很多 作为 一个 健康 晒斑 到 颜色 这
[ˈwaɪtnəs] — [haʊ] [k'wɪvərɪŋli] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [dʒeli][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !
whiteness — how quiveringlly a sensitive jelly it would be !
白人 — 如何 颤抖着 一个 敏感的 果冻 它 会 是 !
多么赤裸——赤裸着，连一丝健康的晒伤都没有，白皙的肌肤仿佛也失去了光泽——它会像一颗颤抖的敏感果冻！

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʊʊld] ['eni] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] .
All the things he had never told any one would be in it .
全部 这 事物 他 有 绝不 讲述 任何 一 会 是 在 它 :

所有他从未告诉过任何人的事情都会包含在其中。

[kən'fe(ə)n] [æt; ət] [lɔ:n] [reɪndʒ] — [ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ə'gri:əb(ə)l] .
Confession at long range — if anything , it would be rather agreeable .
忏悔 在 长的 范围 — 如果 任何事物 , 它 会 是 相当 同意 :

远距离的坦白——如果非要说有什么好处的话，那就是相当令人愉快了。

" [jes] , [du:] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Yes , do write me a letter , " he repeated .**
" 是的 , 做 写 我 一个 信 , " 他 重复 :

“是的，请给我写封信，”他重复道。

" [du:] .
" **Do** :
" 做 :

“做。

" ['mɪstər] . - ['letər] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [prə'pəʊzlz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɜ:r; wər]
" **Mr . Boldero's letter came at last , and the proposals it contained were**
" 先生 : - 信 来了 在 最后的 , 和 这 提案 它 包含 是
[dɪ'reɪsəri] .
derisory .
嘲笑 :

“博尔德罗先生的信终于到了，信中提出的建议简直荒谬可笑。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] [ænd; ɐnd] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [wen] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
A hundred pounds down and five pounds a week when the business should be
一个 百 磅 向下 和 五 磅 一个 星期 什么时候 这 商业 应该 是
[ˈstɑ:rtɪd] .
started :
开始 :

先付一百英镑，然后每周支付五英镑，生意就应该开始了。

[faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] — [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ]
Five pounds a week — and for that he was to act as a managing
五 磅 一个 星期 — 和 为了 那 他 曾是 到 行为 作为 一个 管理
[də'rektər] ,
director ,
导演 ,

每周五英镑——而他的报酬是担任总经理一职。

[ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd][prəˈmoʊtər][ʌv; əv] foreign160
writer of advertisements and promoter of foreign160
作家 的 广告 和 启动子 的 foreign160
广告撰稿人和外国160号的推广者

[ˈseɪlz] .
sales .
销售量 .
销售量。

- [felt] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][tɜːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] .
Gumbril felt thankful that Mr . Boldero had put the terms in a letter .
- 毛毡 感恩 那 先生 . 博尔德罗 有 放 这 条款 在 一个 信 .
甘布里尔很感激博尔德罗先生把这些条款写在了信里。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [pɔɪnt] - [ˈblæŋk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl] ,
If they had been offered point - blank across the luncheon table ,
如果 他们 有 到过 提供 观点 - 空白的 穿过 这 午餐 桌子 ,
如果它们是在午餐桌上被直接递上的,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] .
he would probably have accepted them without a murmur .
他 会 大概 有 公认 他们 没有 一个 低语 .
他大概会默默接受。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [niːt] ,
He wrote a few neat ,
他 写道 一个 很少 整洁的 ,
他写了一些简洁的.....

[ʃɑːrp] [freɪzɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [daʊn]
sharp phrases saying that he could not consider less than five hundred pounds down
锋利的 短语 说 那 他 可以 不是 考虑 较少的 比 五 百 磅 向下
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
and a thousand a year .
和 一个 千 一个 年 .
他措辞强硬地说，首付低于五百英镑，年薪低于一千英镑，他绝不会考虑其他方案。

[ˈmɪstər] . - [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈeɪmiəb(ə)] ; [wʊd] [ˈmɪstər] . - [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Mr . Boldero's reply was amiable ; would Mr . Gumbril come and see him ?
先生 . - 回复 曾是 可亲 ; 会 先生 . - 来 和 看 他 ?
博尔德罗先生的回答很友好：甘布里尔先生愿意来见他吗？

[siː] [hɪm; ɪm] ?
See him ?
看 他 ?

看到他了吗？

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
Well , of course , it was inevitable .
出色地 , 的 课程 , 它 曾是 不可避免的 .
当然，这是不可避免的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [sʌm; səm] [taɪm] .
He would have to see him again some time .
他 会 有 到 看 他 再次 一些 时间 .
他迟早还得再见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [send][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
But he would send the Complete Man to deal with the fellow .
但 他 会 发送 这 完全的 男人 到 交易 和 这 同伴 .
但他会派完美先生去对付那家伙。

[ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [mæn] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleprəkɔ:n] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz]
A Complete Man matched with a leprechaun — there could be no doubt as
一个 完全的 男人 匹配 和 一个 小妖精 — 那里 可以 是 不 怀疑 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪju:] .
to the issue .
到 这 问题 .

一个完美的男人配上一个妖精——这个问题绝对不会有任何疑问。

“ [dɪr] [ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ] , ” [hi:; hi] [roʊt] [bæk] , “ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər]
“ Dear Mr . Boldero , ” he wrote back , “ I should have come to talk over
“ 亲爱的 先生 . 博尔德罗 , ” 他 写道 后退 , ” 我 应该 有 来 到 讲话 超过
[ˈmætərz] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] .
matters before this .
事情 前 这 .
“亲爱的博尔德罗先生,”他回信说,“我本应该早些来和您谈谈这些事情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [deɪz] [ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl]
But I have been engaged during the last days in growing a beard and until
但 我 有 到过 已订婚的 期间 这 最后的 天 在 生长 一个 胡须 和 直到
[ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [mætʃʊrəti] ,
this has come to maturity ,
这 有 来 到 到期 ,
但我最近一直在蓄胡子,等胡子长成熟后再说吧。

[aɪ][ˈkænɔ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈi:zəli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
I cannot , as you will easily be able to understand , leave the house .
我 不能 , 作为 你 将要 容易地 是 有能力的 到 理解 , 离开 这 房子 .
正如您很容易理解的那样,我不能离开家。

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [haʊˈevər] ,
By the day after to - morrow , however ,
经过 这 天 后 到 - 明天 , 然而 ,
然而,到了后天,

[aɪ][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tlɪ] [prɪˈzentəbl] [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔr; jər]
I hope to be completely presentable and shall come to see you at your
我 希望 到 是 完全地 像样 和 将 来 到 看 你 在 你的
[ˈɑ:fɪs] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θri:] [əˈklɒk, əu-] ,
office at about three o'clock ,
办公室 在 关于 三 点钟 ,
我希望自己能仪容整洁,大约三点钟到您的办公室拜访您。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
if that is convenient to you .
如果 那 是 方便的 到 你 .
如果你觉得方便的话。

[aɪ][hoʊp] [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] [sætɪsˈfæktərəli] . — [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [dɪr]
I hope we shall be able to arrange matters satisfactorily . — Believe me , dear
我 希望 我们 将 是 有能力的 到 安排 事情 令人满意地 . — 相信 我 , 亲爱的
[ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ] , [jɔ:rz] [veri] [ˈtru:li] ,
Mr . Boldero , yours very truly ,
先生 . 博尔德罗 , 你的 非常 真的 ,
我希望我们能够妥善安排此事。——请相信我,亲爱的博尔德罗先生,您真诚的。

[ˈθiədɔ:] - , [ˈdʒʊnjɜ:] .
Theodore Gumbil , Jr :
西奥多 - , 小 .
小西奥多·甘布里尔

“ [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [brˈkeɪm] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] ;
“ **The day after to - morrow became in due course to - day ;**
“ 这 天 后 到 - 明天 成为 在 到期的 课程 到 - 天 ;
“后天最终变成了今天;

[ˈsplendɪdli] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] - [brɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪpkɔːrd] [ˈtəʊgə] ,
splendidly bearded and Rabelaisianly broad in his whipcord toga ,
精彩地 留着胡子的 和 - 广阔 在 他的 鞭绳 长袍 ,
他蓄着浓密的胡须，身穿宽阔的鞭状长袍，气势磅礴，宛如拉伯雷笔下的人物。

- [prɪzɪntɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] [ɪn] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] .
Gumbril presented himself at Mr . Boldero's office in Queen Victoria Street .
- 呈现 他自己 在 先生 : - 办公室 在 女王 维多利亚 街道 :
甘布里尔亲自前往位于维多利亚女王街的博尔德罗先生的办公室。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] , " [ɪkskleɪmd] [ˈmɪstər] . [bəʊldərəʊ][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk]
“ **I should hardly have recognized you , “ exclaimed Mr . Boldero as he shook**
“ 我 应该 几乎 有 认可 你 , “ 惊呼 先生 : 博尔德罗 作为 他 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 :

“我差点没认出你来,”博尔德罗先生一边握手一边惊叹道。

“ [haʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈɔːltər][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ”
“ **How it does alter you , to be sure ! “**
“ 如何 它 做 改变 你 , 到 是 当然 ! ”
“它确实会改变你! ”

“ [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Does it ?**
“ 做 它 ?

是吗?

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [dʒoʊviˈæləti] . -
“ **The Complete Man laughed with a significant joviality . 161**
“ 这 完全的 男人 笑了 和 一个 重要的 欢乐 : -
“完美男人”开怀大笑。161

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] ? ”
“ **Won't you take off your coat ? “**
“ 惯于 你 拿 离开 你的 外套 ? ”
“请你把外套脱掉好吗? ”

“ [noʊ] , [θæŋks] , “ [sed] - .
“ **No , thanks , “ said Gumbril .**
“ 不 , 谢谢 , “ 说 - :
“不用了，谢谢。”甘布里尔说道。

“ [aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɑːn] . ”
“ **I'll keep it on . “**
“ 患病的 保持 它 在 : “
“我会一直戴着它。”

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈleprəkoːn] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [bɜːrd] - [laɪk] ,
“ **Well , “ said the leprechaun , leaning back in his chair and twinkling , bird - like ,**
“ 出色地 , “ 说 这 小妖精 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 闪烁 , 鸟 - 喜欢 ,
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
across the table .
穿过 这 桌子 :
“嗯,”小妖精说着，向后靠在椅子上，像鸟儿一样在桌子对面闪闪发光。

“ [wel] , ” [rɪ'pi:tɪd] - [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɒk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Well** , ” **repeated** **Gumbril** **on** **a** **different** **tone** **from** **behind** **the** **stooks** **of** **his**

出色地 , ” 重复 - 在 一个 不同的 语气 从 在后面 这 堆 的 他的

[kɔ:rn] - [laɪk] [bɪrd] .
corn - **like** **beard** .
玉米 - 喜欢 胡须 .

“嗯,”甘布里尔从他那像玉米一样的胡须后面, 用不同的语气重复道。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ˈfi:lɪŋ] [sə'ri:nli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [seɪf] .
He **smiled** , **feeling** **serenely** **strong** **and** **safe** .
他 微笑 , 感觉 平静地 强的 和 安全的 .

他微笑着, 感到内心平静而强大, 充满安全感。

“ [aɪm] [ˈsɑ:ri] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪsə'gri:d] , ” [sed] ['mɪstər] . [boʊldərəʊ] .
“ **I'm** **sorry** **we** **should** **have** **disagreed** , ” **said** **Mr** . **Boldero** .

“ 我是 对不起 我们 应该 有 不同意 , ” 说 先生 . 博尔德罗 .

“很遗憾我们不应该意见不一致,”博尔德罗先生说。

“ [soʊ][eɪ'ɛm][aɪ] , ” [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
“ **So** **am** **I** , ” **the** **Complete** **Man** **replied** .

“ 所以 是 我 , ” 这 完全的 男人 回复 .

“我也是,”完美之人回答道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [ænt] [dɪsə'gri:ɪ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ;
“ **But** **we** **shan't** **disagree** **for** **long** , ” **he** **added** , **with** **significance** ;

“ 但 我们 不会 不同意 为了 长的 , ” 他 额外 , 和 意义 ;

“但我们不会一直意见不合,”他意味深长地补充道;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz][hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] ,
and **as** **he** **spoke** **the** **words** **he** **brought** **down** **his** **fist** **with** **such** **a** **bang** ,

和 作为 他 辐 这 字 他 带来 向下 他的 拳头 和 这样的 一个 砰 ,

话音刚落, 他就猛地挥拳打了下来, 发出“砰”的一声巨响。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋk,pə:t] [ɑ:n][ˈmɪstər] . - ['veri] ['sɔ:lɪd] [mə'hɑ:gəni] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['tremblɪd]
that **the** **inkpots** **on** **Mr** . **Boldero's** **very** **solid** **mahogany** **writing** - **table** **trembled**

那 这 墨水瓶 在 先生 . - 非常 坚硬的 桃花心木 写作 - 桌子 颤抖

[ænd; ənd][ðə; ði][penz] [dɑ:nst] ,
and **the** **pens** **danced** ,

和 这 钢笔 跳舞 ,

博尔德罗先生那张非常结实的红木书桌上的墨水瓶颤抖着, 钢笔也随之舞动起来。

[waɪl] ['mɪstər] . [boʊldərəʊ] [hɪm'self] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ə'lɑ:rm] .
while **Mr** . **Boldero** **himself** **started** **with** **a** **genuine** **alarm** .

尽管 先生 . 博尔德罗 他自己 开始 和 一个 真的 警报 .

而博尔德罗先生本人则是真的感到恐慌。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðəm; ðəm] .
He **had** **not** **expected** **them** .

他 有 不是 预期的 他们 .

他没想到他们会来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [ðɪs] [jʌŋ] - [wʌz; wəz]
And **now** **he** **came** **to** **look** **at** **him** **more** **closely** , **this** **young** **Gumbril** **was**

和 现在 他 来了 到 看 在 他 更多的 密切 , 这 年轻的 - 曾是

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
a **great** ,

一个 伟大的 ,

现在他走近仔细打量他, 这个年轻的甘布里尔真是了个了不起的家伙。

['hʌlkɪŋ] , [ˈdeɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
hulking , **dangerous** - **looking** **fellow** .

庞大的 , 危险的 - 寻找 同伴 .

身材魁梧, 看起来很危险的家伙。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] .
He had thought he would be easy to manage .
他 有 想法 他 会 是 简单的 到 管理 :

他原以为自己很好管教。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ?
How could he have made such a mistake ?
如何 可以 他 有 制成 这样的 一个 错误 ?

他怎么会犯这样的错误呢？

- [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [tʃek] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
Gumbril left the office with Mr . Boldero's cheque for three hundred and fifty
- 左边 这 办公室 和 先生 : - 查看 为了 三 百 和 五十
[paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] .
pounds in his pocket and an annual income of eight hundred .
磅 在 他的 口袋 和 一个 年度的 收入 的 八 百 :

甘布里尔离开办公室时，口袋里揣着博尔德罗先生的350英镑支票，以及800英镑的年收入。

[hɪz; ɪz] [bru:zd] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['tendər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] .
His bruised right hand was extremely tender to the touch .
他的 瘀伤 正确的 手 曾是 极其 投标 到 这 触碰 :

他那淤青的右手一碰就疼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [blɒʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] . -
He was thankful that a single blow had been enough . 162
他 曾是 感恩 那 一个 单身的 吹 有 到过 足够的 : -

他庆幸一击就足够了。¹⁶²

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [æt; ət]['blɔ:ksəm] ['ga:dnz] .
Gumbril had spent the afternoon at Bloxam Gardens .
- 有 花费 这 下午 在 布洛克萨姆 花园 :

甘布里尔下午在布洛克萨姆花园度过了一天。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [gʌm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt]
His chin was still sore from the spirit gum with which he had attached
他的 下巴 曾是 仍然 疮 从 这 精神 胶 和 哪个 他 有 随附的
[tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ðə; ði]['sɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] ;
to it the symbol of the Complete Man ;
到 它 这 象征 的 这 完全的 男人 ;

他的下巴仍然很疼，因为他用酒精胶把“完美男人”的标志粘在了下巴上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第10/19页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:liŋ] [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈli:t(ə)] [fəˈti:gd] .
he was feeling also a little fatigued .
他 曾是 感觉 还 一个 小的 疲劳 .

他也感到有些疲倦。

[ˈrəʊzi:][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [es ˈti:] . [dʒəˈroʊm][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ˈsɑ:ləmlɪ]
Rosie had been delighted to see him ; St . Jerome had gone on solemnly
罗西 有 到过 高兴极了 到 看 他 ; 英石 . 杰罗姆 有 已消失 在 庄严地
[kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
communicating all the time .
沟通 全部 这 时间 .

罗茜见到他非常高兴；圣杰罗姆一直庄严地与人交流。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [daɪn] ,
His father had gone out to dine ,
他的 父亲 有 已消失 出去 到 用餐 ,

他父亲出去吃饭了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz] [rʌmp] [steɪk] [ænd; ənd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [staʊt]
and Gumbriel had eaten his rump steak and drunk his bottle of stout
和 - 有 吃 他的 臀部 牛排 和 醉 他的 瓶子 的 肥硕
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

甘布里尔独自一人吃完了他的牛排，喝光了他的那瓶黑啤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He was sitting now in front of the open French windows which led from his
他 曾是 坐着 现在 在 正面 的 这 打开 法语 视窗 哪个 引领 从 他的
[ˈfɑ:ðə-z] [ˈwɜ:rkru:m,ˈwɜ:rkroʊm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
father's workroom on to the balcony ,
父亲的 工作室 在 到 这 阳台 ,

他现在正坐在敞开的落地窗前，这扇窗户从他父亲的工作室通向阳台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɔ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a block on his knee and a fountain - pen in his hand ,
和 一个 堵塞 在 他的 膝盖 和 一个 喷泉 - 笔 在 他的 手 ,

他膝盖上放着一块积木，手里拿着一支钢笔。

[kəmˈpoʊzɪŋ] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] .
composing advertisements for the Patent Small - Clothes .
构成 广告 为了 这 专利 小的 - 衣服 .

为专利小衣服撰写广告。

[aʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðer; ðər]
Outside , in the plane trees of the square , the birds had gone through their
外部 , 在 这 飞机 树木 的 这 正方形 , 这 鸟类 有 已消失 通过 他们的
[ˈnaɪtli] [pərˈfɔ:rməns] .
nightly performance .
每晚 表现 .

广场外的梧桐树上，鸟儿们已经完成了它们每晚的表演。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
But Gumbriel had paid no attention to them .
但 - 有 有薪酬的 不 注意力 到 他们 .

但甘布里尔对他们毫不在意。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ] ,
He sat there , smoking ,
他 卫星 那里 , 吸烟 ,

他坐在那里抽烟。

['sʌmtaɪmz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] — [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kwæɡmaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['draʊzi]
sometimes writing a word or two — sunk in the quagmire of his own drowsy
有时 写作 一个 单词 或者 二 — 沉没 在 这 泥潭 的 他的 自己的 昏昏欲睡
[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['bɑːdi] .
and comfortable body .
和 舒服的 身体 .

有时他会写上一两个字——沉浸在自己昏昏欲睡、舒适自在的身体的泥沼中。

[ðə; ði] ['flɔːləs] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['daːkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [meɪ] ['iːvniŋ] .
The flawless weather of the day had darkened into a blue May evening .
这 完美无瑕 天气 的 这 天 有 变暗 进入 一个 蓝色的 可能 晚上 .
白天晴朗无云的天气渐渐转瞬即逝，取而代之的是五月里蔚蓝的夜晚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡriːəb(ə)l] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
It was agreeable merely to be alive .
它 曾是 同意 仅仅 到 是 活 .
活着本身就是一种幸福。

[hiː; hi] ['sketʃt] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ædvɜːtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd][aɪdɪə'ɪstɪk] [trænzət'læntɪk] [stɑɪl] .
He sketched out two or three advertisements in the grand idealistic transatlantic style .
他 草图 出去 二 或者 三 广告 在 这 盛大 理想主义 跨大西洋 风格 .
他用宏大的理想主义跨大西洋风格勾勒出了两三幅广告草图。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['nelsn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
He imagined one in particular with a picture of Nelson at the head of the
他 想象 一 在 特别的 和 一个 图片 的 纳尔逊 在 这 头 的 这
[peɪdʒ][ænd; ənd] - ['ɪŋɡlənd] [ɪks'pekts] . . . - ['prɪntɪd] [lɑːrdʒ] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] .
page and ' England expects . . . ' printed large beneath it .
页 和 - 英格兰 预期 . . . - 打印 大的 下面 它 .
他想象着其中一页，页首是纳尔逊的画像，下面印着大大的“英格兰期待……”。

“ ['ɪŋɡlənd] . . . ['duːti] . . .
“ **England . . . Duty . . .**
” 英格兰 . . . 责任 . . .

“英格兰……职责……”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɔːləm] [wɜːrdz] .
these are solemn words .
这些 是 庄严 字 .

这是严肃的话语。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] .
” **That was how it would begin .**
” 那 曾是 如何 它 会 开始 .

故事就是这样开始的。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sɔːləm] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][juːz][ðəm; ðəm] ['sɔːləmli] [æz; əz][men] [huː] ['riːəlaɪz]
” **These are solemn words , and we use them solemnly as men who realize**
” 这些 是 庄严 字 , 和 我们 使用 他们 庄严地 作为 男人 WHO 意识到
[wʌt] ['duːti] [ɪz] ,
what Duty is ,
什么 责任 是 ,
“这些话语庄严而庄重，我们作为真正理解责任意义的人，才会庄严地使用这些话语。”

[ænd; ənd] [huː] do163
and who do163
和 WHO do163

以及谁163

[ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðəm; ðəm][laɪz][tuː; tə][pərˈfɔːrm][aɪ ˈtiː][æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃmən] [fʊd; fəd] .
all that in them lies to perform it as Englishmen should .
全部 那 在 他们 谎言 到 履行 它 作为 英国人 应该 .
他们身上的一切特质都在于像英国人那样去完成这件事。

[ðə; ði] [ˌmænjəˈfæktʃɜːz] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] .
The Manufacturer's is a sacred trust .
这 制造商的 是 一个 神圣 相信 .
制造商的信任是神圣的。

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] , [hiː; hi][hæz; həz] , [laɪk][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]
The guide and ruler of the modern world , he has , like the Monarch of
这 指导 和 统治者 的 这 现代的 世界 , 他 有 , 喜欢 这 君主 的
[ˈʌðər] [deɪz] ,
other days ,
其他 天 ,
作为现代世界的引导者和统治者, 他就像以往的君主一样,

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [təːrdz] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][fʊlˈfɪl] .
responsibilities towards his people ; he has a Duty to fulfil .
职责 向 他的 人们 ; 他 有 一个 责任 到 实现 .
他对人民负有责任; 他有义务履行这些责任。

[hiː; hi] [ruːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [sɜːrv] .
He rules , but he must also serve .
他 规则 , 但 他 必须 还 服务 .
他统治, 但也必须服务。

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] , [wiː; wi] [teɪk] [ðəm; ðəm] ['sɪriəsli] .
We realize our responsibilities , we take them seriously .
我们 意识到 我们的 职责 , 我们 拿 他们 严重地 .
我们意识到自己的责任, 并认真对待。

- ['pæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv]
Gumbril's Patent Small - Clothes have been brought into the world that they may serve
- 专利 小的 - 衣服 有 到过 带来 进入 这 世界 那 他们 可能 服务
.
:
.
Gumbril 的专利小衣服已经问世, 它们可以为世界服务。

[ˈaʊər; ɑːr] ['duːti] [təːrdz] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['duːti][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
Our Duty towards you is a Duty of Service .
我们的 责任 向 你 是 一个 责任 的 服务 .
我们对您的义务是服务义务。

[ˈaʊər; ɑːr] [praʊd] [boʊst] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][pərˈfɔːrm][aɪ ˈtiː] .
Our proud boast is that we perform it .
我们的 自豪的 夸 是 那 我们 履行 它 .
我们引以为豪的是, 我们做到了。

[bʌt; bət] [brɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz]['duːti] [təːrdz] [ˈʌðər] , [ˈevri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['duːti] [təːrdz] [hɪmˈself] .
But besides his Duty towards Others , every man has a duty towards Himself .
但 除了 他的 责任 向 其他的 , 每一个 男人 有 一个 责任 向 他本人 .
除了对他人的责任之外, 每个人都对自己负有责任。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['duːti] ?
What is that Duty ?
什么 是 那 责任 ?

那项职责是什么?

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ˈpɑːsəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl]
It is to keep himself in the highest possible state of physical and spiritual
它是到保持他自己在这最高可能的状态的身体的和精神
[ˈfɪtnəs] .
fitness .
健康 .

这是为了让自己保持最佳的身体和精神状态。

- [ˈpæt(ə)nt] [smɔːl] - [kloʊðz] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈlʌmbər] [ˈgæŋgliə]
Gumbril's Patent Small - Clothes protect the lumbar ganglia
- 专利 小的 - 衣服 保护 这 腰椎 神经节

Gumbril专利小布可保护腰椎神经节.....

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [ˈmedɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [ˈseɪlɪŋ] .
" **After that it would be plain medical and mystical sailing** .
" 后 那 它 会 是 清楚的 医疗的 和 神秘 帆船 .

“之后就只是普通的医疗航行和神秘航行了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈgæŋgliə] , - [stɑːpt] [ˈraɪtɪŋ] .
As soon as he got to the ganglia , Gumbril stopped writing .
作为 很快 作为 他 得到 到 这 神经节 , - 停止 写作 .

当他写到神经节时，甘布里尔就停止了写作。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [blɔːk] , [ɪˈðd] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [əˈbændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
He put down the block , sheathed his pen , and abandoned himself to the
他 放 向下 这 堵塞 , 鞘 他的 笔 , 和 弃 他自己 到 这
[ˈplezərz] [ʌv; əv] [pjər] [ˈaɪdlɪnəs] .
pleasures of pure idleness .
快乐 的 纯的 懒惰 .

他放下木块，收起笔，沉溺于纯粹的闲散乐趣之中。

[hiː; hi][sæt] , [hiː; hi] [smʊkt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
He sat , he smoked his cigar .
他 卫星 , 他 熏制 他的 雪茄 .

他坐了下来，抽起了雪茄。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [tuː] [flɔːrɪz] [daʊn] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑːləmeɪd] [wɜːr; wər]
In the basement , two floors down , the cook and the house - parlourmaid were
在 这 地下室 , 二 楼层 向下 , 这 厨师 和 这 房子 - 女仆 是
[ˈriːdɪŋ] — [wʌn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmɪrər] ,
reading — one the Daily Mirror ,
阅读 — — 这 日常的 镜子 ,

在地下室，也就是往下两层，厨娘和女佣正在看书——一个在读《每日镜报》。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [sketʃ] .
the other the Daily Sketch .
这 其他 这 日常的 草图 .

另一家是《每日速写》。

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] [spʊk] [ˈkaɪndli] [wɜːrdz][tuː; tə] [ˈkrɪpld] [ˈfiːmeɪl]
For them , Her Majesty the Queen spoke kindly words to crippled female
为了 他们 , 她 威严 这 女王 辐 亲切地 字 到 残疾的 女性
[ˈɔrfən] ;
orphans ;
孤儿 ;

女王陛下对残疾女孤儿说了亲切的话语；

[ðə; ði] [ˈdʒɔkɪz] [ˈtʌmblɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌmps] ; [ˈkjuːpɪd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
the jockeys tumbled at the jumps ; Cupid was busy in Society ,
这 骑师 翻滚 在 这 跳跃 ; 丘比特 曾是 忙碌的 在 社会 ,

骑师们在跳跃时摔倒了；丘比特正忙于社交活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [huː] [hæd; həd] [disɪm'bauəld] [ðer; ðər] ['mɪstrɪsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][lɑːrdʒ] .
and the murderers who had disembowelled their mistresses were at large .
和 这 杀人犯 WHO 有 开膛破肚 他们的 情妇们 是 在 大的 .
而那些剖开情妇腹部的凶手仍然逍遥法外。

[ə'bʌʌ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɒdlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrəm] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənts]
Above him was the city of models , was a bedroom , a servant's
多于 他 曾是 这 城市 的 模型 , 曾是 一个 卧室 , 一个 仆人的
['bedru:m; 'bedrəm] ,
bedroom ,
卧室 ,
他头顶上是模特之城，那里有一间卧室，一间佣人卧室。

[æn; ən] ['æti:k] [ʌv; əv] [tæŋks][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [dɜːrt] , [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,
an attic of tanks and ancient dirt , the roof and , after that ,
一个 阁楼 的 坦克 和 古老的 污垢 , 这 屋顶 和 , 后 那 ,
阁楼里堆满了油箱和陈年泥土，屋顶，然后，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mæɡnɪtuːd] .
two or three hundred light - years away , a star of the fourth magnitude .
二 或者 三 百 光 - 年 离开 , 一个 星星 的 这 第四 震级 .
距离地球两三百光年，一颗四等星。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] - [wɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
On the other side of the party - wall on his right ,
在 这 其他 边 的 这 派对 - 墙 在 他的 正确的 ,
在他右侧的隔墙另一侧，

[ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv][dʒuːz][led][ðer; ðər][dɑːrk] , [kəm'pækt] , ['dʒuːɪ] [laɪvz; ɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a teeming family of Jews led their dark , compact , Jewish lives with a
一个 繁盛 家庭 的 犹太人 引领 他们的 黑暗的 , 袖珍的 , 犹太人 生活 和 一个
[prə'dɪdʒəs] [ɪn'tensəti] .
prodigious intensity .
惊人 强度 .
一个人口众多的犹太家庭过着他们黑暗、紧凑的犹太式生活，其强度令人惊叹。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pæʃənəti] ['kwɔːrəlɪŋ] .
At this moment they were all passionately quarrelling .
在 这 片刻 他们 是 全部 热情地 争吵 .
此刻，他们都在激烈地争吵。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [lɪvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlist][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Beyond the wall on the left lived the young journalist and his wife .
超过 这 墙 在 这 左边 居住地 这 年轻的 记者 和 他的 妻子 .
墙左边不远处住着那位年轻的记者和他的妻子。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] had164
To - night it was he who had164
到 - 夜晚 它 曾是 他 WHO had164
今晚是他拿到了164

[kʊkt] [ðə; ði] ['sʌpər] .
cooked the supper .
煮熟 这 晚餐 .
晚饭是我做的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['fiːlɪŋ] ['hɔːrəbli] [sɪk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
The young wife lay on the sofa , feeling horribly sick ; she was going to have
这 年轻的 妻子 躺 在 这 沙发 , 感觉 糟糕透了 生病的 ; 她 曾是 去 到 有
[ə; eɪ]['beɪbi] ,
a baby ,
一个 婴儿 ,
年轻的妻子躺在沙发上，感觉非常难受；她要生孩子了。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][,ai 'tiː] [naʊ].

there could be no doubt about it now .

那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 现在 .

现在这一点毋庸置疑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ; [,ai 'tiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .

They had meant not to have one ; it was horrible .

他们 有 意思是 不是 到 有 一 ; 它 曾是 可怕 .

他们原本不想生孩子；这太可怕了。

[ænd; ənd] , [,aʊt'saɪd] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

And , outside , the birds were sleeping in the trees ,

和 , 外部 , 这 鸟类 是 睡眠 在 这 树木 ,

外面，鸟儿们正在树上睡觉。

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌm] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [skwiːld] .

the invading children from the slum tumbled and squealed .

这 入侵 孩子们 从 这 贫民窟 翻滚 和 尖叫 .

来自贫民窟的入侵儿童们跌跌撞撞，尖叫不已。

[ʃɪps] ['miːnwaɪl] [wɜːr; wər] ['wɑːləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪ'gɑːrz] .

Ships meanwhile were walloping across the Atlantic freighted with more cigars .

船舶 同时 是 殴打 穿过 这 大西洋 货运 和 更多的 雪茄 .

与此同时，满载雪茄的船只正横渡大西洋。

[ˈrəʊziː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['praɪbəbli] ['mendɪŋ] [ˈʃɪrwɔtɜːz] [sɑːks] .

Rosie at this moment was probably mending Shearwater's socks .

罗西 在 这 片刻 曾是 大概 修补 剪水鸟的 袜子 .

此时此刻，罗茜可能正在给希尔沃特缝袜子。

- [sæt][ænd; ənd] [smʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ə'baʊt]

Gumbril sat and smoked , and the universe arranged itself in a pattern about

- 卫星 和 熏制 , 和 这 宇宙 安排 本身 在 一个 图案 关于

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

甘布里尔坐着抽烟，宇宙仿佛围绕着他摆出了某种图案。

[laɪk] ['aɪərn] ['faɪlɪŋz] [raʊnd] [ə; eɪ]['mæɡnət] .

like iron filings round a magnet .

喜欢 铁 文件 圆形的 一个 磁铁 .

就像磁铁周围的铁屑一样。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːləmeɪd] [ɪn'truːdɪd] [ˈʃɪrwɔːtər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['leɪzi]

The door opened , and the house - parlourmaid intruded Shearwater upon his lazy

这 门 打开 , 和 这 房子 - 女仆 入侵 剪水鸟 之上 他的 懒惰的

[fə'lɪsəti] , [ə'brʌptli] ,

felicity , abruptly ,

费利西蒂 , 突然 ,

门开了，女仆突然闯入，打断了希尔沃特慵懒的惬意时光。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [oʊld] [wei] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [sketʃ] .

in her unceremonious old way , and hurried back to the Daily Sketch .

在 她 随便 老的方式 , 和 慌忙 后退 到 这 日常的 草图 .

她用她一贯不拘小节的方式，匆匆赶回了《每日速写报》。

“ [ˈʃɪrwɔːtər] !

“ Shearwater !

“ 剪水鸟 !

“剪水鸟！ ”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] , " [sed] - .
This is very agreeable , " said Gumbril .
这是非常同意 , " 说 - .

“这真是太好了,”甘布里尔说道。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" Come and sit down .
" 来 和 坐 向下 .

请坐。

" [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" He pointed to a chair .
" 他 尖 到 一个 椅子 .

他指着一把椅子。

[ˈklʌmzɪli] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [tu:] [ˈɔ:rd(ə)neri][men] [wʊd] [ˈɑ:kjupaɪ] ,
Clumsily , filling the space that two ordinary men would occupy ,
笨拙地 , 填充 这 空间 那 二 普通的 男人 会 占据 ,
笨拙地占据了两个普通人原本会占据的空间 ,

[ˈʃɪrwɔ:tər] [keɪm] [ˈzɪgzæɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlə:tʃɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
Shearwater came zigzagging and lurching across the room ,
剪水鸟 来了 之字形 和 踉跄踉 穿过 这 房间 ,
剪水鸟踉跄着、跌跌撞撞地穿过房间 ,

[bʌmpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜ:rk] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊfə][æz; əz][hi;; hi] [pæst] ,
bumped against the work - table and the sofa as he passed ,
撞 反对 这 工作 - 桌子 和 这 沙发 作为 他 通过了 ,
他经过时撞到了工作台和沙发。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tʃer] .
and finally sat down in the indicated chair .
和 最后 卫星 向下 在 这 表明的 椅子 .

最后，他坐到了指定的椅子上。

[aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə] - [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈroʊzi:z] [ˈhʌzbænd] : [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] .
It suddenly occurred to Gumbril that this was Rosie's husband : he had not thought of that before .
它 突然 发生 到 - 那 这 曾是 罗茜的 丈夫 : 他 有 不是 想法 的 那 前 .

甘布里尔突然意识到这是罗茜的丈夫：他之前从未想过这一点。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi;; bi][ɪn][ðə; ði][ˈmæɪrɪ(ə)l][kəˈpæsəti] [ðæt] [hi;; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [naʊ] ?
Could it be in the marital capacity that he presented himself so unexpectedly now ?
可以 它 是 在 这 婚姻 容量 那 他 呈现 他自己 所以 不料 现在 ?

难道他是以已婚人士的身份突然出现的吗？

[ˈæftər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n]
After this afternoon
后 这 下午

今天下午之后.....

[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ; [ˈrəʊzi:] [hæd; həd] [kənˈfest] [ɔ:l]
He had come home ; Rosie had confessed all
他 有 来 家 ; 罗茜 有 坦白 全部
他回家了；罗茜坦白了一切.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[bʌt; bət] [ðen] [fi:; ji] [ˈdiɪdnt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
but then she didn't know who he was .
但 然后 她 没有 知道 WHO 他 曾是 。

但她当时并不知道他是谁。

[hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
He smiled to himself at the thought .
他 微笑 到 他自己 在 这 想法 。

想到这里，他不禁露出了微笑。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔʊk] !
What a joke !
什么 一个 开玩笑 ！

真是个笑话！

[pər'hæps] [ˈʃɪrwɔ:tər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [kəm'pli:t] **Perhaps Shearwater had come to complain to him of the unknown Complete**
也许 剪水鸟 有 来 到 抱怨 到 他 的 这 未知 完全的

[mæn] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Man — to him !
男人 — 到 他 ！

也许希尔沃特是来向他抱怨那个对他来说还不为人知的“完美之人”的！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] .
It was delightful .
它 曾是 愉快 。

真是太棒了。

[ə'na:n] — [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈbælədz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] : [ðə; ði] **Anon — the author of all those ballads in the Oxford Book of English Verse : the**
匿名 — 这 作者 的 全部 那些 民谣 在 这 牛津 书 的 英语 诗 : 这

[ˈfeməs] [ɪ'tæliən] [ˈpeɪntər] — - .
famous Italian painter — Ignoto .
著名的 意大利语 画家 — - 。

《牛津英语诗歌集》中所有民谣的作者是佚名：意大利著名画家——伊格诺托。

- [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θi:mz] **Gumbril was quite disappointed when his visitor began to talk of other themes**
- 曾是 相当 失望的 什么时候 他的 游客 开始 到 讲话 的 其他 主题

[ðæn; ðən][ˈrəʊzi:] .
than Rosie .
比 罗西 。

当访客开始谈论罗西以外的话题时，甘布里尔感到非常失望。

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈkwæɡmaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɡʌts] , [hi:; hi] felt165 **Sunk in the quagmire of his own comfortable guts , he felt165**
沉没 在 这 泥潭 的 他的 自己的 舒服的 内脏 ， 他 felt165

他深陷于自己舒适的内心泥潭中，感到165

[ɡʊd] - [əb'si:n] .
good - humouredly obscene .
好的 - 幽默地 猥亵 。

善意的、下流的。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [ˈskæbrəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
The dramatic scabrousness of the situation would have charmed him in his
这 戏剧性 粗糙 的 这 情况 会 有 迷住了 他 在 他的
[ˈprez(ə)nt] [mu:d] .
present mood .
展示 情绪 .

以他现在的心情，这种戏剧性的丑陋场面或许会让他着迷。

[gʊd] [oʊld] [ˈfɪrwɔ:tər] — [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][ɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
Good old Shearwater — but what an ox of a man !
好的 老的 剪水鸟 — 但 什么 一个 牛 的 一个 男人 !

老谢尔沃特真不错——但他真是个壮汉！

[ɪf] [hi:; hi] , - , [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [waɪf] ,
If he , Gumbriel , took the trouble to marry a wife ,
如果 他 , - , 采取 这 麻烦 到 结婚 一个 妻子 ,

如果他，甘布里尔，费尽心思娶妻，

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .
he would at least take some interest in her .
他 会 在 至少 拿 一些 兴趣 在 她 .

他至少会对她表现出一些兴趣。

[ˈfɪrwɔ:tər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tʊ:k] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜ:rmz] [ə'baʊt] [laɪf] .
Shearwater had begun to talk in general terms about life .
剪水鸟 有 开始 到 讲话 在 一般的 条款 关于 生活 .

希尔沃特开始泛泛地谈论起人生。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] , - [ˈwʌndə'd] ?
What could he be getting at , Gumbriel wondered ?
什么 可以 他 是 获得 在 , - 想知道 ?

甘布里尔心想，他到底想说什么呢？

[wʌt] [pə'tɪku:ləz] [wɜ:r; wər] [ˈæmbʊʃt] [bɪ'haɪnd] [ðɪ:z] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] ?
What particulars were ambushed behind these generalizations ?
什么 细节 是 遭到伏击 在后面 这些 概括 ?

这些概括性的说法背后隐藏了哪些具体细节？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənsɪz] .
There were silences .
那里 是 沉默 .

一阵沉默。

[ˈfɪrwɔ:tər] [lʊkt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈveri] [ˈglu:mi] .
Shearwater looked , he thought , very gloomy .
剪水鸟 看起来 , 他 想法 , 非常 阴沉 .

他心想，海鸥看起来很沮丧。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ðə; ði] [smɔ:l] , [ˈpaʊɪŋ] , [ˈbeɪbɪʃ] [məʊθ] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
Under his thick moustache the small , pouting , babyish mouth did not smile .
在下面 他的 厚的 胡子 这 小的 , 撅嘴 , 幼稚 嘴 做过 不是 微笑 .

在他浓密的胡须下，那张小小的、撅着嘴的、稚嫩的嘴巴没有笑。

[ðə; ði][ˈkændɪd] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈtaɪərd] [ɪk'spreɪ](ə)n] [ɪn][ðəm; ðəm] .
The candid eyes had a puzzled , tired expression in them .
这 坦率 眼睛 有 一个 困惑 , 疲劳的 表达 在 他们 .

那双坦率的眼睛里带着困惑和疲惫的神情。

“ [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kwɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənsɪz] .
“ **People are queer ,** ” **he said after one of his silences** .
” 人们 是 酷儿 , ” 他 说 后 一 的 他的 沉默 .

“人是古怪的,”他沉默片刻后说道。

“ [ˈveri] [kwɪr] .
“ **Very queer** .
“ 非常 酷儿 .

“非常古怪。”

[wʌn] [hæz; hæz][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [kwɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
One has no idea how queer they are .
— 有 不 主意 如何 酷儿 他们 是 .

你根本不知道他们有多么古怪。

“ - [læft] .
“ **Gumbril laughed** .
“ - 笑了 .

“甘布里尔笑了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkwɪənɪs] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **But I have a very clear idea of their queerness** , “ **he said** .
“ 但 我 有 一个 非常 清除 主意 的 他们的 酷儿 , “ 他 说 .

“但我对他们的性取向有非常清晰的认识,”他说。

“ [ˈevri] [wʌnz] [kwɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [rɪˈspektəbl] , [ˌbʊrˈʒwɑ:] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
“ **Every one's queer** , **and the ordinary** , **respectable** , **bourgeois people are the**
“ 每一个 一个人的 酷儿 , 和 这 普通的 , 可敬 , 资产阶级 人们 是 这
[ˈkwɪrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
queerest of the lot .
最酷儿的 的 这 很多 .

“每个人都很古怪，而普通的、体面的、资产阶级的人反而是最古怪的。”

[haʊ] [du:] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] ?
How do they manage to live like that ?
如何 做 他们 管理 到 居住 喜欢 那 ?

他们是怎么过上那样的生活的？

[ɪts] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] .
It's astonishing .
它是 惊人 .

真是令人震惊。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [ˈʌŋkəlz]
When I think of all my aunts and uncles
什么时候 我 思考 的 全部 我的 姑姑们 和 叔叔们

每当我想起我的所有叔叔阿姨们.....

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head** .
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [pərˈhæps] [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪm] [ˈræðər] [ɪnˈkjʊriəs] , “ [sed] [ˈɪrwɔ:tər] .
“ **Perhaps it's because I'm rather incurious** , “ **said Shearwater** .
“ 也许 它是 因为 我是 相当 不好奇的 , “ 说 剪水鸟 .

“也许是因为我不太好奇吧,”希尔沃特说道。

“ [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkjʊriəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **One ought to be curious** , **I think** .
“ — 应该 到 是 好奇的 , 我 思考 .

我认为，人应该保持好奇心。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ˈkjʊriəs] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈpi:p(ə)] .
I've come to feel lately that I've not been curious enough about people .
我已经 来 到 感觉 最近 那 我已经 不是 到过 好奇的 足够的 关于 人们 .

我最近渐渐觉得，我对人不够好奇。

” [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [br'gæn][tu:; tə] [pi:p] , [ə'laɪv][ænd; ənd][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪɡnəs] ,
” **The particulars began to peep , alive and individual , out of the vagueness** ,
” 这 细节 开始 到 窥视 , 活 和 个人 , 出去 的 这 模糊性 ,
[laɪk] [ˈræbəts] ;
like rabbits ;
喜欢 兔子 ;

“细节开始从模糊中探出头来，鲜活而独特，就像兔子一样；

- [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɒd] .
Gumbril saw them in his fancy , at the fringe of a wood .
- 锯 他们 在 他的 想要 , 在 这 边缘 的 一个 木头 .

甘布里尔凭着想象，在树林边缘看到了它们。

“ [kwaɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] .
” **Quite , he said encouragingly** .
” 相当 , ” 他 说 令人鼓舞的是 .

“确实如此，”他鼓励道。

“ [kwaɪt] . ”
” **Quite** . ”
” 相当 . ”

“相当。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] , ” [ˈʃɪrwɔ:tər] [went] [ɑ:n] , [ˈfraʊnɪŋ] .
” **I think too much of my work , Shearwater went on , frowning** .
” 我 思考 也 很多 的 我的 工作 , ” 剪水鸟 去 在 , 皱眉 .

“我想得太多了，”希尔沃特皱着眉头继续说道。

“ [tu:] [mʌtʃ] [ˌfɪzɪ'ɑ:lədʒi] .
” **Too much physiology** .
” 也 很多 生理 .

“生理学内容太多了。”

[ðeəz; ðəz][ˈɔ:lsoʊ] [saɪ'kɑ:lədʒi] .
There's also psychology .
有 还 心理学 .

还有心理学方面。

[ˈpi:pəlz] [maɪndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz]
People's minds as well as their bodies
人们的 思想 作为 出色地 作为 他们的 身体

人们的身心.....

[wʌn] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [ˈlɪmɪtɪd] .
One shouldn't be limited .
一 不应该 是 有限的 .

人不应该受到限制。

[nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Not too much , at any rate .
不是 也 很多 , 在 任何 速度 .

总之，不多。

[ˈpi:pəlz] [maɪndz]
People's minds
人们的 思想

人们的思想.....

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” **He was silent for a moment** .
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][æt; ət][læst] ,
can imagine , “ he went on at last ,
能 想象 , “ 他 去 在 在 最后的 ,

“可以想象,”他最后继续说道。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [pʊts] [ə; eɪ] ['veri] [haɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] ,
as in the tone of one who puts a very hypothetical case ,
作为 在 这 语气 的 一 WHO 放置 一个 非常 假想 案件 ,
就像是在提出一个非常假设性的例子一样 ,

[aɪ][kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌnz] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ðæt]
“ **I can imagine one's getting so much absorbed in somebody else's psychology that**
” 我 能 想象 一个人的 获得 所以 很多 吸收 在 某人 其他人的 心理学 那
[wʌn][kʊd; kəd] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
one could really think of nothing else .
一 可以 真的 思考 的 没有什么 别的 .

“我可以想象，一个人如果完全沉浸在另一个人的心理中，就真的无法思考其他任何事情了。”

“ [ðə; ði] ['ræbəts] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpən] .
“ **The rabbits seemed ready to come out into the open .**
” 这 兔子 似乎 准备好 到 来 出去 进入 这 打开 .

“兔子们似乎准备出来活动了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pra:ses] , “ [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][dʒɑ:kjə'lærəti] , ['spi:kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **That's a process , “ said Gumbriel , with middle - aged jocularity , speaking out of**
” 那就是 一个 过程 , “ 说 - , 和 中间 - 老年人 滑稽 , 请讲 出去 的
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [wɔ:rm] [mə'ræs] ,
his private warm morass ,
他的 私人的 温暖的 沼泽 ,

“那是一个过程,”甘布里尔用中年人特有的玩笑语气说道，话语间流露出他内心深处的温暖和迷茫。

“ [ðæts] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
“ **that's commonly called falling in love .**
” 那就是 通常 称为 坠落 在 爱 .

“那通常被称为坠入爱河。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
“ **There was another silence .**
” 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ʃɪrwɔ:tər] [broʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [brɪ'gɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] .
Shearwater broke it to begin talking about Mrs . Viveash .
剪水鸟 打破 它 到 开始 说 关于 太太 . 维维阿什 .

Shearwater打破了沉默，开始谈论Viveash夫人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] [θɪ:ɪ] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .
He had lunched with her three or four days running .
他 有 午餐 和 她 三 或者 四 天 跑步 .

他连续三四天都和她一起吃午饭。

[hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] - [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [laɪk] .
He wanted Gumbriel to tell him what she was really like .
他 通缉 - 到 告诉 他 什么 她 曾是 真的 喜欢 .

他想让甘布里尔告诉他她真实的性格。

“ [fɪː, ʃɪ] [si:mz] [tuː, tə][em 'iː][ə; eɪ] [veri] [ɪk'strɔːrdənəri] ['wʊmən] , ” [hiː, hi] [sed] .
“ **She seems to me a very extraordinary woman** , ” **he said** .
“ 她 似乎 到 我 一个 非常 非凡的 女士 , ” 他 说 .
“在我看来,她是一位非常了不起的女性,”他说。

“ [laɪk] ['evribɔːdi; 'evribɒdi] [els] , ” [sed] - [ɪrɪteɪŋli] .
“ **Like everybody else** , ” **said Gumbriel irritatingly** .
“ 喜欢 大家 别的 , ” 说 - 令人恼火地 .
“跟其他人一样,”甘布里尔恼火地说。

[aɪ 'tiː] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][tuː, tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ræbəts] ['skæmpəriŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ləst] .
It amused him to see the rabbits scampering about at last .
它 觉得好笑 他 到 看 这 兔子 四处奔跑 关于 在 最后的 .
看到兔子们终于四处奔跑,他觉得很有趣。

“ [aɪv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
“ **I've never known a woman like that before** .
“ 我已经 绝不 已知 一个 女士 喜欢 那 前 .
“我以前从未见过这样的女人。”

“ - [læft] .
“ **Gumbriel laughed** .
“ - 笑了 .
“甘布里尔笑了。”

“ [juːd] [sei] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [juː, jʊ] [hæpənd] [tuː, tə][biː, bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , ” [hiː, hi] [sed] .
“ **You'd say that of any woman you happened to be interested in** , ” **he said** .
“ 你会 说 那 的 任何 女士 你 发生 到 是 感兴趣的 在 , ” 他 说 .
“你对任何你感兴趣的女人都会这么说,”他说。

“ [juːv] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **You've never known any women at all** .
“ 你已经 绝不 已知 任何 女性 在 全部 .
“你根本就没认识过任何女人。”

“ [hiː, hi] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['rəʊziː] , [ɔː'lredi] , [ðæn; ðən] ['ʃɪrwɔːtər] [dɪd] , [ɔːr] ['prɔːbəbli] ['evər]
“ **He knew much more about Rosie** , **already** , **than Shearwater did** , **or probably ever**
“ 他 知道 很多 更多的 关于 罗西 , 已经 , 比 剪水鸟 做过 , 或者 大概 曾经
[wʊd] .
would .
会 .
“他比希尔沃特更了解罗西,而且可能永远也不会了解她。”

['ʃɪrwɔːtər] ['medɪ'tetɪd] .
Shearwater meditated .
剪水鸟 冥想 .
剪水鸟沉思着。

[hiː, hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] , [hɜːr; hær] [kuːl] , [peɪl] , ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ; [hɜːr; hær] ['læftər] ,
He thought of Mrs Viveash , **her cool** , **pale** , **critical eyes** ; **her laughter** ,
他 想法 的 太太 . 维维阿什 , 她 凉爽的 , 苍白 , 批判的 眼睛 ; 她 笑声 ,
[feɪnt] [ænd; ənd] ['mɔːkɪŋ] ;
faint and mocking ;
头晕的 和 嘲讽 ;
他想起了维维什太太,她那双冷漠、苍白、挑剔的眼睛;她那微弱而嘲讽的笑声;

[hɜːr; hær] [wɜːrdz] [ðæt] [pɪrst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [maɪnd] , [gəʊdɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'presɪdntɪd]
her words that pierced into the mind , **goading it into thinking unprecedented**
她 字 那 穿孔 进入 这 头脑 , 挑衅 它 进入 思维 空前的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
她的话语直击人心,促使人产生前所未有的想法。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **She interests me** , ” **he repeated** .

“ 她 兴趣 我 , ” 他 重复 .

“她引起了我的兴趣,”他重复道。

“ [aɪ][waːnt][juː; jə][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ʃiːz] [ˈriːəli] [laɪk] .
“ **I want you to tell me what she's really like** .

“ 我 想 你 到 告诉 我 什么 她是 真的 喜欢 .

“我想让你告诉我她到底是什么样的人。”

“ [hiː; hi] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈriːəli] , [æz; əz] [ðʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
“ **He emphasized the word really , as though there must , in the nature of**
“ 他 强调 这 单词 真的 , 作为 尽管 那里 必须 , 在 这 自然 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他特意强调了“真的”这个词, 仿佛事物的本质就必然如此。

[biː; bi][ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ]
be a vast difference between the apparent and the real Mrs . Viveash .

是 一个 广阔的 不同之处 之间 这 明显 和 这 真实的 太太 . 维维阿什 .

表面上的维维什夫人和真实的维维什夫人之间可能存在巨大的差异。

[moʊst] [ˈʌvəz] , - [rɪˈflektɪd] , [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɪstrɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
Most lovers , Gumbril reflected , picture to themselves , in their mistresses , a secret
最多 恋人 , - 反映 , 图片 到 他们自己 , 在 他们的 情妇们 , 一个 秘密
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

甘布里尔心想, 大多数情人都会在自己的情妇身上想象出一个秘密的现实。

[biˈjɑːnd] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [siː] [ˈevri] [deɪ] .
beyond and different from what they see every day .

超过 和 不同的 从 什么 他们 看 每一个 天 .

与他们每天所见的截然不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] — [ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈven(ə)n]
They are in love with somebody else — their own invention .

他们 是 在 爱 和 某人 别的 — 他们的 自己的 发明 .

他们爱上了别人——他们自己虚构出来的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] secret167
And sometimes there is a secret167

和 有时 那里 是 一个 secret167

有时候, 其中还隐藏着一个秘密¹⁶⁷

[riˈæləti] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [riˈæləti] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
reality ; and sometimes reality and appearance are the same .

现实 ; 和 有时 现实 和 外貌 是 这 相同的 .

现实; 有时现实与表象是一致的。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
The discovery , in either case , is likely to cause a shock .

这 发现 , 在 任何一个 案件 , 是 可能 到 原因 一个 震惊 .

无论哪种情况, 这一发现都可能引起震惊。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't know , ” he said .**

“ 我 不 知道 , ” 他 说 .

“我不知道,”他说。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ **How should I know ?**
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . “
You must find out for yourself . “
你 必须 寻找 出去 为了 你自己 . “

你必须自己去发现。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] , “ [sed] [ˈʃɪrwɔːtər] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]
“ **But you knew her , you know her well ,** “ **said Shearwater , almost with**
“ 但 你 知道 她 , 你 知道 她 出色地 , “ 说 剪水鸟 , 几乎 和
[æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
anxiety in his voice .
焦虑 在 他的 嗓音 .

“但是你认识她，你很了解她，”希尔沃特说，语气中几乎带着焦虑。

“ [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
“ **Not so well as all that .**
“ 不是 所以 出色地 作为 全部 那 .

“并没有那么好。”

“ [ˈʃɪrwɔːtər] [said] [prə'faʊndli] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
“ **Shearwater sighed profoundly , like a whale in the night .**
“ 剪水鸟 叹了口气 深刻地 , 喜欢 一个 鲸 在 这 夜晚 .

“海鸥深深地叹了口气，像夜里的鲸鱼一样。”

[hiː; hi][felt] ['restləs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] .
He felt restless , incapable of concentrating .
他 毛毡 不安 , 无法 的 集中 .

他感到焦躁不安，无法集中注意力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][kən'fjuːz(ə)n] .
His mind was full of a horrible confusion .
他的 头脑 曾是 满的 的 一个 可怕 困惑 .

他脑子里一片混乱。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ɪ'rʌptɪv] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɪts][kɑːm] ['klærəti][tuː; tə]
A violent eruptive bubbling up from below had shaken its calm clarity to
一个 暴力 喷发的 冒泡 向上 从 以下 有 摇晃 它是 冷静的 明晰 到
[ˈpiːsɪz] .
pieces .
件 .

下方猛烈的喷发打破了它原本的平静清澈。

[ɔːl] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['nɑːnsens] ,
All this absurd business of passion — he had always thought it nonsense ,
全部 这 荒诞 商业 的 热情 — 他 有 总是 想法 它 废话 ,
[ʌn'nesəsəri] .
unnecessary .
不必要 .

所有这些荒谬的激情——他一直认为这是无稽之谈，毫无必要。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wʌn][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aɪ 'tiː][aʊt] .
With a little strength of will one could shut it out .
和 一个 小的 力量 的 将要 — 可以 关闭 它 出去 .

只要意志力足够强，就能屏蔽掉它。

[ˈwɪmɪn] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .
Women — only for half an hour out of the twenty - four .
女性 — 仅有的 为了 一半 一个 小时 出去 的 这 二十 - 四 .

女性——一天24小时中只有半小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɑɪət] , [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊərəti] [hæd; həd] ['væniʃt] .
But she had laughed , and his quiet , his security had vanished .
但 她 有 笑了 , 和 他的 安静的 , 他的 安全 有 消失了 .
但她笑了, 他的平静和安全感消失了。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , " [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]
" I can imagine , " he had said to her yesterday , " I can imagine
" 我 能 想象 , " 他 有 说 到 她 昨天 , " 我 能 想象
[maɪ'self] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,
myself giving up everything ,
我 给予 向上 一切 ,
"我可以想象,"他昨天对她说, "我可以想象自己放弃一切。"

[wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][ɡoʊ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['æftər][juː; jʊ] . "
work and all , to go running round after you . "
工作 和 全部 , 到 去 跑步 圆形的 后 你 . "
工作什么的都得做, 还要照顾你。"

" [ænd; ənd][duː; juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒʊɪ] [ðæt] ?
" And do you suppose I should enjoy that ?
" 和 做 你 认为 我 应该 享受 那 ?
"你觉得我应该喜欢那样吗? "

" [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [hæd; həd] [æskt] .
" Mrs . Viveash had asked .
" 太太 . 维维阿什 有 问 .
"维维什夫人问道。"

" [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst] ['feɪmflɪ] .
" It would be ridiculous , " he said , " it would be almost shameful .
" 它 会 是 荒谬的 , " 他 说 , " 它 会 是 几乎 可耻 .
"那太荒谬了,"他说, "那简直太可耻了。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
" And she had thanked him for the compliment .
" 和 她 有 谢谢 他 为了 这 赞扬 .
她感谢了他的赞美。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ]
" And at the same time , " he went on , " I feel that it might be worth
" 和 在 这 相同的时间 , " 他 去 在 , " 我 感觉 那 它 可能 是 值得
[aɪ'tiː] .
it .
它 .
"与此同时,"他继续说道, "我觉得这可能是值得的。"

[aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] .
It might be the only thing .
它 可能 是 这 仅有的 事物 .
这或许是唯一的办法。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [θɔːts] .
" His mind was confused , full of new thoughts .
" 他的 头脑 曾是 使困惑 , 满的 的 新的 想法 .
"他脑子里一片混乱, 充满了各种新的想法。"

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ə'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] .
" It's difficult , " he said after a pause , " arranging things .
" 它是 难的 , " 他 说 后 一个 暂停 , " 安排 事物 .
"安排事情很困难,"他停顿了一下说道。

[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
Very difficult .
非常 难的 .

非常困难。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] "
I thought I had arranged them so well "
我 想法 我 有 安排 他们 所以 出色地 "
我以为我已经安排得很好了....."

" [aɪ][ˈnevər] [ə'reɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] - , [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [fəˈlɑ:səfər] .
" **I never arrange anything , " said Gumbriel , very much the practical philosopher** .
" 我 绝不 安排 任何事物 , " 说 - , 非常 很多 这 实际的 哲学家 .
"我从不安排任何事情,"古姆布里尔说道, 他很像一位务实的哲学家。

" [aɪ] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
" **I take things as they come** .
" 我 拿 事物 作为 他们 来 .

我顺其自然。

" [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
" **And as he spoke the words , suddenly he became rather disgusted with**
" 和 作为 他 辐 这 字 , 突然 他 成为 相当 厌恶 和
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“说完这些话, 他突然对自己感到十分厌恶。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] ; [hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈræs] .
He shook himself ; he climbed up out of his own morass .
他 摇晃 他自己 ; 他 攀登 向上 出去 的 他的 自己的 沼泽 .
他振作起来, 从自己的困境中走了出来。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] . -
" **It would be better , perhaps , if I arranged things more , " he added . 168**
" 它 会 是 更好的 , 也许 , 如果 我 安排 事物 更多的 , " 他 额外 . -
“或许, 如果我能把事情安排得更妥当一些, 那就更好了,”他补充道。168

" [ˈrendər] [ˈðerfɔ:r] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈsizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] - , " [sed] [ˈʃɪrwɔ:tər] ,
" **Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's , " said Shearwater ,**
" 使成为 所以 到 凯撒 这 事物 哪个 是 - , " 说 剪水鸟 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ;
as though to himself ;
作为 尽管 到 他自己 ;

“所以, 凯撒的物当归给凯撒,”希尔沃特自言自语道;

" [ænd; ænd][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ænd][tu:; tə][seks] , [ænd; ænd][tu:; tə][wɜ:rk]
" **and to God , and to sex , and to work**
" 和 到 上帝 , 和 到 性别 , 和 到 工作
“以及对上帝的信仰, 对性的信仰, 以及对工作的信仰....."

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .
There must be a working arrangement .
那里 必须 是 一个 在职的 安排 .
必须制定有效的合作方案。

" [hi:; hi] [said] [əˈgen] .
" **He sighed again** .
" 他 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

“ [ˈɛvriθɪŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] .
“ Everything in proportion .
“ 一切 在 部分 .

凡事都要讲究比例。

[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [ˈmædʒɪk(ə)] [ænd; ənd] [hæd; həd]
In proportion , “ he repeated , as though the word were magical and had
在 部分 , “ 他 重复 , 作为 尽管 这 单词 是 神奇 和 有
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

“按比例来说,”他重复道, 仿佛这个词具有魔力, 拥有某种力量。

“ [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] . “
“ In proportion . “
“ 在 部分 . “

“按比例。”

“ [huːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [prəˈpɔːrj(ə)n] ?
“ Who's talking about proportion ?
“ 谁是 说 关于 部分 ?

谁在谈论比例?

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .
“ They turned round .
“ 他们 转向 圆形的 .

他们转过身去。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] - [ˈsiːniər] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfld] [her] [ænd; ənd]
In the doorway Gumbriel Senior was standing , smoothing his ruffled hair and
在 这 门口 - 高级的 曾是 常设 , 平滑 他的 褶皱的 头发 和
[ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
tugging at his beard .
拉扯 在 他的 胡须 .

老甘布里尔站在门口, 一边捋着蓬乱的头发, 一边扯着胡子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈtʃɪrfəli] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
His eyes twinkled cheerfully behind his spectacles .
他的 眼睛 闪烁 愉快地 在后面 他的 眼镜 .

他透过眼镜, 眼睛闪闪发光, 显得格外明亮。

“ [ˈpəʊtʃɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [graʊnd] ? “ [hiː; hi] [sed] .
“ Poaching on my architectural ground ? “ he said .
“ 偷猎 在 我的 建筑 地面 ? “ 他 说 .

“这是在侵犯我的建筑领域吗?”他说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈʃɪrwɔːtər] , “ - [ˈdʒuːniər] [pʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
“ This is Shearwater , “ Gumbriel Junior put in , and explained who he was .
“ 这 是 剪水鸟 , “ - 初级 放 在 , 和 解释 WHO 他 曾是 .

“这是 Shearwater,”小甘布里尔插话道, 并解释了自己的身份。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [sæt] [daʊn] .
The old gentleman sat down .
这 老的 绅士 卫星 向下 .

老先生坐了下来。

“ [prəˈpɔːrj(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] — “ [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]
“ Proportion , “ he said — “ I was just thinking about it , now , as I was
“ 部分 , “ 他 说 — “ 我 曾是 只是 思维 关于 它 , 现在 , 作为 我 曾是
[ˈwɔːkɪŋ] [bæk] .
walking back .
步行 后退 .

“比例,”他说——“我刚才走回去的时候, 就在想这个问题。”

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪːz] [ˈlʌndən] [striːts] , [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] .
You can't help thinking about it in these London streets , where it doesn't exist .
你 不能 帮助 思维 关于 它 在 这些 伦敦 街道 , 在哪里 它 不 存在 .
在伦敦的街头, 尽管它并不存在, 你还是忍不住会想到它。

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
You can't help pining for it .
你 不能 帮助 思念 为了 它 .
你忍不住会想念它。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [striːts] . . .
There are some streets . . .
那里 是 一些 街道 . . .
有些街道.....

[oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !
我的天啊!

" [ænd; ənd] - [ˈsiːniər] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
" **And Gumbriel Senior threw up his hands in horror .**
" 和 - 高级的 扔 向上 他的 双手 在 恐怖 .
“老甘布里尔惊恐地举起了双手。”

" [ɪts] [laɪk] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv] [kæts] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðem; ðəm] .
" **It's like listening to a symphony of cats to walk along them .**
" 它是 喜欢 聆听 到 一个 交响乐 的 猫 到 走 沿着 他们 .
“沿着它们散步就像聆听猫咪的交响乐。”

[ˈsensləs] [ˈdɪskɔːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [dɪsˈɔːrdər]
Senseless discords and a horrible disorder
无意义的 不和谐 和 一个 可怕 紊乱
无谓的争吵和可怕的混乱

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
all the way .
全部 这 方式 .
一路走来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [baɪ] [ˈmoʊzɑːrt] — [haʊ] [ˈbɪzɪli]
And the one street that was really like a symphony by Mozart — how busily
和 这 一 街道 那 曾是 真的 喜欢 一个 交响乐 经过 莫扎特 — 如何 忙碌地
[ænd; ənd] [ˈgliːfəli] [ðeə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [naʊ] !
and gleefully they're pulling it down now !
和 兴高采烈地 它们是 拉 它 向下 现在 !
而那条曾经宛如莫扎特交响乐般的街道——如今却被他们如此忙碌而兴高采烈地拆除了!

[əˈnʌðər] [jɪr] [ænd; ənd] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ˈriːdʒənt] [striːt] .
Another year and there'll be nothing left of Regent Street .
其他 年 和 将会 是 没有什么 左边 的 摄政 街道 .
再过一年, 摄政街就将不复存在了。

[ˈðerəl] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] , [ˈhɪdiəs] [ˈbɪldɪŋz] [æt; ət] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv]
There'll only be a jumble of huge , hideous buildings at three - quarters of
将会 仅有的 是 一个 杂乱 的 巨大的 , 可怕 建筑物 在 三 - 四分之一 的
[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [əˈpiːs] .
a million apiece .
一个 百万 一块 .
那里只会堆满巨大丑陋的建筑物, 每栋造价高达75万美元。

[ə; eɪ][ˈkɑːnsərt][ʌv; əv] [,brɒbdiŋˈnæɡiən] [kæts] .

A concert of Brobdingnagian cats .
一个 音乐会 的 布罗卜丁奈格 猫 .

一场巨型猫咪音乐会。

[ˈɔːrdər][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈkeɪɑːs] .

Order has been turned into a disgusting chaos .
命令 有 到过 转向 进入 一个 令人作呕 混乱 .

秩序已然变成了令人作呕的混乱。

[wiː; wi] [niːd] [noʊ][baːˈbeəriənz][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] ； [ðəə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ， [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

We need no barbarians from outside ; they're on the premises , all the time .
我们 需要 不 野蛮人 从 外部 ； 它们是 在 这 前提 ，全部 这 时间 .

我们不需要外来的野蛮人；他们一直都在这里。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pəʊld] [hɪz; ɪz] [bɜːd] [ˈmedɪtətvli] .

” The old man paused and pulled his beard meditatively .
” 这 老的 男人 暂停 和 拉 他的 胡须 冥想地 .

老人停顿了一下，若有所思地揪了揪胡子。

- [ˈdʒuːniər][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] ， [ˈsmoʊkɪŋ] ； [ænd; ənd][ɪn] silence169

Gumbril Junior sat in silence , smoking ; and in silence169
- 初级 卫星 在 沉默 ， 吸烟 ； 和 在 silence169

小甘布里尔默默地坐着，抽着烟；默默地169

[ˈʃɪrwɔːtər] [riˈvɒlvd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [raʊnd] [hed] [hɪz; ɪz] [ˈæɡənaɪzɪŋ] [θɔːts]

Shearwater revolved within the walls of his great round head his agonizing thoughts
剪水鸟 旋转 之内 这 墙壁 的 他的 伟大的 圆形的 头 他的 痛苦的 想法

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] .

of Mrs . Viveash .
的 太太 . 维维阿什 .

剪水鸟在他巨大的圆脑袋里不停地旋转，脑海中满是关于维维什夫人的痛苦思绪。

” [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈveri] [ˈkjəriəs] ， ” - [ˈsiːniər] [went] [ɑːn] ，

” It has always struck me as very curious , ” Gumbril Senior went on ,
” 它 有 总是 击 我 作为 非常 好奇的 ， ” - 高级的 去 在 ，

“我一直觉得这很奇怪，”老甘布里尔继续说道。

” [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈɑːrkɪtektʃər] [əˈraʊnd]

” that people are so little affected by the vile and discordant architecture around
” 那 人们 是 所以 小的 做作的 经过 这 卑鄙的 和 不和谐的 建筑学 大约

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

“人们似乎很少受到周围丑陋不堪、格格不入的建筑的影响。”

[səˈpəʊz] ， [naʊ] ，

Suppose , now ,
认为 ， 现在 ，

假设现在，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [bræs] [ˈbændz][ʌv; əv] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [eks] - [ˈsoʊldʒərz][ðæt] [bloʊ] [soʊ] [ˈmɔːrnfəli] [æt; ət][ɔːl]

that all these brass bands of unemployed ex - soldiers that blow so mournfully at all
那 全部 这些 黄铜 乐队 的 失业 前任 - 士兵 那 吹 所以 悲伤地 在 全部

[ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnərz][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsensləs]

the street corners were suddenly to play nothing but a series of senseless
这 街道 角落 是 突然 到 玩 没有什么 但 一个 系列 的 无意义的

[ænd; ənd] [ˈdevəliʃ] [ˈdɪskɔːrdz] — [waɪ] ，

and devilish discords — why ,
和 恶魔般的 不和谐 — 为什么 ，

所有这些在街头巷尾哀婉吹奏的失业退伍军人铜管乐队，突然间只演奏一系列毫无意义且魔鬼般的刺耳噪音——为什么？

[ðə; ði][fɜ:rst] [pə'li:smən] [wʊd] [mu:v] [ðem; ðəm][ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm]
the first policeman would move them on , and the second would put them
这 第一的 警察 会 移动 他们 在 , 和 这 第二 会 放 他们
[ˈʌndər] [ə'rest] ,
under arrest ,
在下面 逮捕 ,

第一个警察会驱散他们，第二个警察会逮捕他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [lɪnt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s]
and the passers - by would try to lynch them on their way to the police
和 这 过路人 - 经过 会 尝试 到 私刑 他们 在 他们的 方式 到 这 警察
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

路人会在他们前往警察局的路上试图将他们私刑处死。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] [spɑ:n'teɪniəs] [ˈʌʊtkraɪ][ʌv; əv][ɪndɪg'nei](ə)n] .
There would be a real spontaneous outcry of indignation .
那里 会 是 一个 真实的 自发的 强烈抗议 的 愤慨 .

届时必将引发民众自发的强烈愤慨。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [ði:z] [seɪm] [stri:t] ['kɔ:rnərz][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [rʌn] [ʌp] [ɪ'no:rməs] [ˈpæləs]
But when at these same street corners the contractors run up enormous palaces
但 什么时候 在 这些 相同的 街道 角落 这 承包商 跑步 向上 巨大的 宫殿
[ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðæt][ɑ:r; ər] [ˈevri] [bɪt][æz; əz]['stu:pɪd][ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd]
of steel and stone that are every bit as stupid and ignoble and
的 钢 和 石头 那 是 每一个 少量 作为 愚蠢的 和 卑鄙的 和
[ɪnhɑ:r'moʊniəs] [æz; əz][ten] [bræs] [ˈbændzmen] [i:t] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tu:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ki:]
inharmonious as ten brass bandsmen each playing a different tune in a different key
不和谐的 作为 十 黄铜 乐队成员 每个 玩耍 一个 不同的 调 在 一个 不同的 钥匙
,
,
,

但是，当承包商在这些街角建造出巨大的钢铁和石头宫殿时，这些宫殿就像十个铜管乐队成员各自用不同的调演奏不同的曲子一样愚蠢、卑鄙和不和谐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ʌʊtkraɪ] .
there is no outcry .
那里 是 不 强烈抗议 .

没有引起任何抗议。

[ðə; ði] [pə'li:s] [dəʊnt] [ə'rest] [ðə; ði] ['ɑ:rkitekt] ; [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [pə'destriənz] [dəʊnt] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət]
The police don't arrest the architect ; the passing pedestrians don't throw stones at
这 警察 不 逮捕 这 建筑师 ; 这 通过 行人 不 扔 石头 在
[ðə; ði] ['wɜkmən] .
the workmen .
这 工人 .

警察没有逮捕建筑师；路过的行人也没有向工人扔石头。

[ðeɪ] [dəʊnt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈeni;θɪŋz] [rɔ:ŋ] .
They don't notice that anything's wrong .
他们 不 注意 那 任何东西 错误的 .

他们根本没注意到有什么不对劲。

[ɪts] [ɑ:d] , " [sed] - [ˈsi:niər] .
It's odd , " said Gumbriel Senior .
它是 奇怪的 , " 说 - 高级的 .

“真奇怪,”老甘布里尔说道。

“ [its] [ˈveri] [ɑːd] . ”
“ **It's very odd** . ”
“ 它是 非常 奇怪的 . ”

“这很奇怪。”

“ [ˈveri] [ɑːd] , ” - [ˈdʒuːniər] [ˈekəud] .
“ **Very odd** , ” **Gumbril Junior echoed** .
“ 非常 奇怪的 , ” - 初级 回声 .

“真奇怪,”小甘布里尔附和道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [səˈpouz] , ” - [ˈsiːniər] [went] [ɑːn] ,
“ **The fact is** , **I suppose** , ” **Gumbril Senior went on** ,
“ 这 事实 是 , 我 认为 , ” - 高级的 去 在 ,

“事实是,我想,”老甘布里尔继续说道,

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtraɪʌmf] ,
smiling with a certain air of personal triumph ,
微笑 和 一个 肯定 空气 的 个人的 胜利 ,

脸上带着某种个人胜利的笑容,

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɑːrt][ðæn; ðən][ˈmjuːzɪk] .
“ **the fact is that architecture is a more difficult and intellectual art than music** .
“ 这 事实 是 那 建筑学 是 一个 更多的 难的 和 知识分子 艺术 比 音乐 .

事实上,建筑比音乐更难,也更具智力性。

[ˈmjuːzɪk] — [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] [jʊə(r)] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ]
Music — that's just a faculty you're born with , as you might be born with
音乐 — 那就是 只是 一个 学院 你是 出生 和 , 作为 你 可能 是 出生 和

[ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] .
a snub nose .
一个 冷落 鼻子 .

音乐天赋——就像你天生就有的鼻子一样,是一种与生俱来的才能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈplæstɪk] [ˈbjuːti] — [ðoo] [ðæts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But the sense of plastic beauty — though that's , of course ,
但 这 感觉 的 塑料 美丽 — 尽管 那就是 , 的 课程 ,

但那种塑料般的美感——当然,这只是我个人的看法。

[ˈɔːlsʊʊ][æn; ən][ˌɪnˈbɔːrn][ˈfæk(ə)lti] — [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi] [drɪˈveləpt] [ænd; ənd]
also an inborn faculty — is something that has to be developed and
还 一个 先天 学院 — 是 某物 那 有 到 是 发达 和

[ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˈraɪpənd] .
intellectually ripened .
智力方面 成熟的 .

天赋也是一种与生俱来的能力,需要后天培养和智力发展才能成熟。

[its] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [θɔːt] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [aɪ ˈtiː][aʊt] .
It's an affair of the mind ; experience and thought have to draw it out .
它是 一个 事务 的 这 头脑 ; 经验 和 想法 有 到 画 它 出去 .

这是心理层面的事情;需要经验和思考才能领悟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɪnfənt] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ɪn][ˈmjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈɪnfənt] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ɪn]
There are infant prodigies in music ; but there are no infant prodigies in
那里 是 婴儿 神童 在 音乐 ; 但 那里 是 不 婴儿 神童 在

[ˈɑːrkɪtektʃər] .
architecture .
建筑学 .

音乐界有神童,但建筑界没有神童。

“ - [ˈsiːniər] [ˈtʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] . -
“ **Gumbril Senior chuckled with a real satisfaction** . **170**
“ - 高级的 轻笑 和 一个 真实的 满意 . -

老甘布里尔得意地轻笑了一声。170

“ [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [mjuˈzi(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmbəs(ə)] .
“ **A man can be an excellent musician and a perfect imbecile** .
“ 一个 男人 能 是 一个 出色的 音乐家 和 一个 完美的 白痴 .

一个人可以是一位优秀的音乐家，同时也是一个十足的笨蛋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrkɪtekt] [mʌst; məst][ˈɔːlsuː][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,
But a good architect must also be a man of sense ,
但 一个 好的 建筑师 必须 还 是 一个 男人 的 感觉 ,

但一位优秀的建筑师也必须是一位有常识的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
a man who knows how to think and to profit by experience .
一个 男人 WHO 知道 如何 到 思考 和 到 利润 经过 经验 .

一个懂得思考并从经验中获益的人。

[naʊ] , [æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] [pæs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['lʌndən] ,
Now , as almost none of the people who pass along the streets in London ,
现在 , 作为 几乎 没有任何 的 这 人们 WHO 经过 沿着 这 街道 在 伦敦 ,

如今，几乎所有在伦敦街头行走的人，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ] [ɪkˈspɪəriəns]
or any other city of the world , do know how to think or to profit by experience
或者 任何 其他 城市 的 这 世界 , 做 知道 如何 到 思考 或者 到 利润 经过 经验

,
!
,

或者世界上任何其他城市，都不知道如何思考或从经验中获益。

[aɪ ˈtiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [əˈpriːʃiət] ['ɑːrkɪtektʃər] .
it follows that they cannot appreciate architecture .
它 跟随 那 他们 不能 欣赏 建筑学 .

由此可见，他们无法欣赏建筑。

[ðə; ði] [ɪˈneɪt] ['fæk(ə)lti][ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪsˈlaɪk] ['dɪskɔːrd][ɪn]
The innate faculty is strong enough in them to make them dislike discord in
这 先天 学院 是 强的 足够的 在 他们 到 制作 他们 不喜欢 Discord 在

['mjuːzɪk] ;
music ;
音乐 ;

他们天生就有一种很强的本能，使他们厌恶音乐中的不和谐音；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði][wɪts] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðæt] ['ʌðər] [ɪˈneɪt] ['fæk(ə)lti] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
but they haven't the wits to develop that other innate faculty — the sense of
但 他们 还没有 这 智慧 到 发展 那 其他 先天 学院 — 这 感觉 的

['plæstɪk] ['bjuːti] — [wɪt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
plastic beauty — which would enable them to see and disapprove of the same
塑料 美丽 — 哪个 会 使能够 他们 到 看 和 不赞成 的 这 相同的

[ˈbɑːrɪzəm][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] .
barbarism in architecture .
野蛮 在 建筑学 .

但他们没有足够的智慧去培养另一种与生俱来的能力——审美能力——这种能力使他们能够看到并谴责建筑中同样的野蛮行径。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " - ['siːniər] ['ædɪd] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Come with me , " Gumbril Senior added , getting up from his chair ,
来 和 我 , " - 高级的 额外 , 获得 向上 从 他的 椅子 ,

“跟我来,”老甘布里尔说着，从椅子上站了起来。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ˈfoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
“ **and I'll show you something that will illustrate what I've been saying** .
“ 和 患病的 展示 你 某物 那 将要 阐明 什么 我已经 到过 说 .

“我将向你们展示一些东西来说明我刚才所说的。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ju:li] [ɪnˈdʒɔɪ] , [tu:] .
Something you'll enjoy , too .
某物 你会 享受 , 也 .

你也会喜欢的。

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [si:n] [aɪ ˈti:] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [mɪˈstriəsli] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei]
Nobody's seen it yet , " he said mysteriously as he led the way
没有人 已见 它 然而 , " 他 说 神秘地 作为 他 引领 这 方式
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .

“还没有人见过它呢,”他神秘兮兮地说着, 领着我们上了楼。

" [its] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] — [ˈæftər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
" **It's only just finished — after months and years .**
" 它是 仅有的 只是 完成的 — 后 几个月 和 年 .

“它才刚刚完工——历经数月甚至数年。”

[ˈɪt] [kɔːz] [ə; eɪ][stɜːr] [wen] [ðeɪ] [si:] [aɪ ˈti:] — [wen] [aɪ][let][ðəm; ðəm] [si:] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ˈevər][aɪ][du:] ,
It'll cause a stir when they see it — when I let them see it , if ever I do ,
它将 原因 一个 搅拌 什么时候 他们 看 它 — 什么时候 我 让 他们 看 它 , 如果 曾经 我 做 ,
他们看到它时肯定会大吃一惊——如果我真让他们看到的话。

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

那是。

[ðə; ði][ˈdɜːrti][ˈdɛvəlz] !
The dirty devils !
这 肮脏的 魔鬼 !

这些卑鄙的家伙！

" - [ˈsiːniər] [ˈædɪd] [ɡʊd] - .
" **Gumbril Senior added good - humouredly .**
" - 高级的 额外 好的 - 幽默地 .

“老甘布里尔笑着补充道。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
On the landing of the next floor he paused , felt in his pocket ,
在 这 降落 的 这 下一个 地面 他 暂停 , 毛毡 在 他的 口袋 ,
走到下一层楼的楼梯平台时, 他停了下来, 摸了摸口袋。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] [ʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd]
took out a key and unlocked the door of what should have been the second
采取 出去 一个 钥匙 和 已解锁 这 门 的 什么 应该 有 到过 这 第二
[best] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
best bedroom .
最好的 卧室 .

拿出钥匙, 打开了原本应该是第二好的卧室的门。

- [ˈdʒuːniər] [ˈwʌndə-d] , [wɪˈðəʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [wʌt] [ðə; ði] [nu:] [tʊɪ] [wʊd] [tɜːrn]
Gumbril Junior wondered , without very much curiosity , what the new toy would turn
- 初级 想知道 , 没有 非常 很多 好奇心 , 什么 这 新的 玩具 会 转动
[aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
out to be .
出去 到 是 .

小甘布里尔漫不经心地想, 这个新玩具会是什么呢？

[ˈʃɪrwɔːtər] [ˈwʌndə-d] [ˈoʊnli] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pəˈzes] [ˈmɪsɪz] . [ˈviːʃ] .
Shearwater wondered only how he could possess Mrs . Viveash .
剪水鸟 想知道 仅有的 如何 他 可以 具有 太太 . 维维阿什 .

希尔沃特只想知道自己该如何才能得到维维什夫人。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [kɔ:ld] - [ˈsi:niər] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Come on** , ” **called Gumbriel Senior from inside the room** .
“ 来 在 , ” 称为 - 高级的 从 里面 这 房间 :
“快点,”老甘布里尔从房间里喊道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
He turned on the light .
他 转向 在 这 光 :
他打开了灯。

[ðeɪ] [ˈentəd] .
They entered .
他们 进入 :
他们进去了。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ru:m] ;
It was a big room ;
它 曾是 一个 大的 房间 ;
那是一个很大的房间;

[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈno:rməs] [ˈmɑ:d(ə)l] ,
but almost the whole of the floor was covered by an enormous model ,
但 几乎 这 所有的 的 这 地面 曾是 涵盖 经过 一个 巨大的 模型 ,
但几乎整个地板都被一个巨大的模型覆盖了。

[ˈtwenti] [fi:t] [bɔ:n] [baɪ][ten][ɔ:r] [twelv] [waɪd] ,
twenty feet long by ten or twelve wide ,
二十 脚 长的 经过 十 或者 十二 宽的 ,
长二十英尺, 宽十到十二英尺,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈsɪti] [ˈtrævəst] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd]
of a complete city traversed from end to end by a winding river and
的 一个 完全的 城市 穿越 从 结尾 到 结尾 经过 一个 绕线 河 和
[ˈdɑ:mɪneɪtɪd][æt; ət][ɪts] [ˈsentərəl] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dooʊm] .
dominated at its central point by a great dome .
占主导地位 在 它是 中央 观点 经过 一个 伟大的 穹顶 :
一座完整的城市, 一条蜿蜒的河流从一端流过, 城市中心耸立着一个巨大的圆顶。

- [ˈdʒu:niər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] surprise171
Gumbriel Junior looked at it with surprise171
- 初级 看起来 在 它 和 surprise171
小甘布里尔惊讶地看着它171

[ænd; ənd] [ˈplezər] .
and pleasure .
和 乐趣 :
以及快乐。

[ˈi:v(ə)n] [ˈʃɪrwɔ:tər] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˌru:məˈheɪjənz] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [lʊk]
Even Shearwater was roused from his bitter ruminations of desire to look
甚至 剪水鸟 曾是 唤醒 从 他的 苦的 沉思 的 欲望 到 看
[æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsɪti] [sprɛd] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
at the charming city spread out at his feet .
在 这 迷人 城市 传播 出去 在 他的 脚 :
就连希尔沃特也从对渴望的痛苦沉思中被唤醒, 想要看看脚下这座迷人的城市。

“ [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] , ” [sed] - [ˈdʒu:niər] .
“ **It's exquisite** , ” **said Gumbriel Junior** .
“ 它是 精美的 , ” 说 - 初级 :
“真是太精致了,”小甘布里尔说道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ？

“那是什麼？ ”

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ju:ˈtɒʊpiə] , [ɔ:r] [wʌt] ?
The capital of Utopia , or what ?
这 首都 的 乌托邦 , 或者 什么 ？

乌托邦的首都，还是什麼？

“ [dɪˈlaɪtɪd] , - [ˈsi:niər] [læft] .
“ **Delighted , Gumbriel Senior laughed .**
“ 高兴极了 , - 高级的 笑了 .

“高兴极了，”老甘布里尔笑着说。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði][doʊm] ?
“ **Don't you see something rather familiar in the dome ?**
“ 不 你 看 某物 相当 熟悉的 在 这 穹顶 ？

“你难道没在穹顶里看到一些似曾相识的东西吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] . . .
“ **Well , I had thought . . .**
“ 出色地 , 我 有 想法 . . .

“嗯，我原本以为.....”

“ - [ˈdʒu:niər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [əˈfreɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Gumbriel Junior hesitated , afraid that he might be going to say something**
“ - 初级 犹豫了一下 , 害怕的 那 他 可能 是 去 到 说 某物
[ˈstu:pɪd] .
stupid .
愚蠢的 .

小甘布里尔犹豫了一下，生怕自己会说出什麼蠢话。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][doʊm] .
He bent down to look more closely at the dome .
他 弯曲 向下 到 看 更多的 密切 在 这 穹顶 .

他弯下腰，更仔细地观察圆顶。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ˈræðər] [laɪk][es 'ti:] . [ˈpɔ:lz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]
“ **I had thought it looked rather like St . Paul's — and now I see that it is**
“ 我 有 想法 它 看起来 相当 喜欢 英石 . 保罗的 — 和 现在 我 看 那 它 是
[es 'ti:] . [ˈpɔ:lz] . “
St . Paul's . “
英石 . 保罗的 . “

“我原以为它看起来很像圣保罗大教堂——现在看来，它就是圣保罗大教堂。”

“ [kwart] [raɪt] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
“ **Quite right , “ said his father .**
“ 相当 正确的 , “ 说 他的 父亲 .

“完全正确，”他父亲说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈlʌndən] . “
“ **And this is London . “**
“ 和 这 是 伦敦 . “

“这就是伦敦。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ” - [dʒu:niər] [læft] .
“ **I wish it were** , ” **Gumbril Junior laughed** .
“ 我 希望 它 是 , ” - 初级 笑了 .

“我希望是这样,”小甘布里尔笑着说。

“ [ɪts] ['lʌndən] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeid] [ə'laʊd] [ren] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]
“ **It's London as it might have been if they'd allowed Wren to carry out his**
“ 它是 伦敦 作为 它 可能 有 到过 如果 他们会 允许 鹪 到 携带 出去 他的
[plænz] [ʌv; əv] [ri:'bɪldɪŋ] [æftər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪər] . ”
plans of rebuilding after the Great Fire . ”
计划 的 重建 后 这 伟大的 火 . ”

“如果他们当初允许雷恩在大火后实施重建计划，伦敦或许就会是现在的样子。”

“ [ænd; ʌnd] [waɪ] ['dɪdnt] [ðei] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ?
“ **And why didn't they allow him to** ?
“ 和 为什么 没有 他们 允许 他 到 ?

“他们为什么不让他这么做呢? ”

“ ['ɪrwɔ:tər] [æskt] .
“ **Shearwater asked** .
“ 剪水鸟 问 .

“剪水鸟问道。”

“ [tʃi:fli] , ” [sed] - [si:niər] , “ [br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [br'fɔ:r] ,
“ **Chiefly** , ” **said Gumbril Senior** , “ **because** , **as I've said before** ,
“ 主要 , ” 说 - 高级的 , ” 因为 , 作为 我已经 说 前 ,

“主要是,”老甘布里尔说,“因为,正如我之前所说,

[ðei] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] ['prɔ:fɪt] [baɪ] [ɪk'spiəriəns] .
they didn't know how to think or profit by experience .
他们 没有 知道 如何 到 思考 或者 利润 经过 经验 .

他们不懂得如何思考,也不懂得从经验中获益。

[ren] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ænd; ʌnd] [brɔ:d] [stri:ts] ; [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] ['sʌnlaɪt]
Wren offered them open spaces and broad streets ; he offered them sunlight
鹪 提供 他们 打开 空间 和 广阔 街道 ; 他 提供 他们 阳光
[ænd; ʌnd] [er] [ænd; ʌnd] ['klenlɪnəs] ;
and air and cleanliness ;
和 空气 和 清洁 ;

雷恩为他们提供了开阔的空间和宽阔的街道; 他们为他们提供了阳光、空气和清洁的环境;

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] ['bju:ti] , ['ɔ:rdər] [ænd; ʌnd] ['grændʒər] .
he offered them beauty , order and grandeur .
他 提供 他们 美丽 , 命令 和 宏伟 .

他们为他们带来了美丽、秩序和宏伟。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [bɪld] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ɪmædʒɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] ,
He offered to build for the imagination and the ambitious spirit of man ,
他 提供 到 建造 为了 这 想像力 和 这 雄心勃勃 精神 的 男人 ,

他承诺要为人类的想象力和雄心壮志而建设,

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['bestʃəl] , ['veɪɡli] [ænd; ʌnd] [rɪ'moʊtli] , [æz; əz] [ðei] [wɔ:kt] [ðoʊz]
so that even the most bestial , vaguely and remotely , as they walked those
所以 那 甚至 这 最多 兽性 , 依稀 和 远程 , 作为 他们 步行 那些
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

所以即使是最野蛮的, 当他们走在那些街道上时, 也会隐约地、遥远地感受到这一点。

[maɪt] [fi:l] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [reɪs] — [ɔ:r] ['veri] ['nɪrli] — [æz; əz] [maɪkəl'ændʒə,ləʊ] ;
might feel that they were of the same race — or very nearly — as Michelangelo ;
可能 感觉 那 他们 是 的 这 相同的 种族 — 或者 非常 几乎 — 作为 米开朗基罗 ;

可能会觉得自己和米开朗基罗是同一种族, 或者非常接近;

[ðæt] [ðeɪ] [tu:] [maɪ] [fi:l] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [li:st] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fri:]
that they too might feel themselves , in spirit at least , magnificent , strong and free
那 他们 也 可能 感觉 他们自己 , 在 精神 在 至少 , 壮丽 , 强的 和 自由的
.
:
.

让他们也能感受到自己，至少在精神上，是伟大的、强大的和自由的。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ; [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
He offered them all these things ; he drew a plan for them ,
他 提供 他们 全部 这些 事物 ; 他 画 一个 计划 为了 他们 ,
他向他们提供了这一切；他为他们制定了计划，

[ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ˈperəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz] .
walking in peril among the still smouldering ruins .
步行 在 危险 之中 这 仍然 闷烧 废墟 .
在仍在冒着烟的废墟中行走，危机四伏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ɪ'rekt] [ðə; ði][oʊld] [ɪntrɪkət] ['skwɑ:lər] ;
But they preferred to re - erect the old intricate squalor ;
但 他们 首选 到 关于 - 直立 这 老的 错综复杂 肮脏不堪 ;
但他们宁愿重建旧时那错综复杂、肮脏不堪的景象；

they172
they172
they172
他们172

[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [mi:di'i:vəl] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['kru:kɪdnɪs] [ænd; ənd] ['bi:stli] [ɪ'regjələr] ['kweɪntnəs]
preferred the mediæval darkness and crookedness and beastly irregular quaintness
首选 这 中世纪 黑暗 和 弯曲 和 兽 不规律的 古雅
;
;
;
;

更喜欢中世纪的黑暗、弯曲和怪诞不规则的奇特风格；

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [hoʊlz][ænd; ənd] ['kræni:z] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['tʌnlz] ; [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [faʊl] [smelz] ,
they preferred holes and crannies and winding tunnels ; they preferred foul smells ,
他们 首选 孔 和 缝隙 和 绕线 隧道 ; 他们 首选 犯规 气味 ,
['sʌnləs] , ['stægnənt] [er] ,
sunless , stagnant air ,
无日光 , 停滞不前 空气 ,
它们偏爱洞穴、缝隙和蜿蜒的隧道；它们偏爱恶臭、阴暗、污浊的空气。

['θaɪsɪs] [ænd; ənd] ['rɪkɪts] ; [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] ['petɪnəs] [ænd; ənd][dɜ:rt] ; [ðeɪ]
phthisis and rickets ; they preferred ugliness and pettiness and dirt ; they
肺结核 和 疳 ; 他们 首选 丑陋 和 小气 和 污垢 ; 他们
[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['hju:mən] [skeɪl] ,
preferred the wretched human scale ,
首选 这 可怜 人类 规模 ,
他们宁愿忍受肺癆和佝偻病；他们更喜欢丑陋、卑微和肮脏；他们更喜欢卑微的人类尺度。

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] ['bɑ:di] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
the scale of the sickly body , not of the mind .
这 规模 的 这 病弱的 身体 , 不是 的 这 头脑 .
衡量的是病弱的身体，而不是精神。

['mɪzrəb(ə)l] [fu:lz] !
Miserable fools !
悲惨的 傻瓜 !
可怜的傻瓜！

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnju:d] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [wiː; wi][kɑːnt] [bleɪm]
But I suppose , " the old man continued , shaking his head , " we can't blame
但 我 认为 , " 这 老的 男人 持续 , 摇晃 他的 头 , " 我们 不能 责备
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“但是我想,”老人摇着头继续说道,“我们不能责怪他们。”

" [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bloʊn] [luːs] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈɪnsɪ'kjər] [ˈæŋkəreɪdʒ] ;
" **His hair had blown loose from its insecure anchorage ;**
" 他的 头发 有 吹 松动的 从 它是 不安全 安克雷奇 ;

他的头发从原本不牢固的固定处被风吹散了;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [brʌʃt] [aɪ 'tiː] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
with a gesture of resignation he brushed it back into place .
和 一个 手势 的 辞职 他 刷过 它 后退 进入 地方 .

他无奈地把它拂回原位。

" [wiː; wi][kɑːnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
" **We can't blame them** :
" 我们 不能 责备 他们 :

“我们不能责怪他们。”

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ʌn'daʊtɪdli] .
We should have done the same in the circumstances — undoubtedly .
我们 应该 有 完毕 这 相同的 在 这 情况 — 无疑 .

在那种情况下, 我们无疑也应该这样做。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːfər] [ˌjuː 'es] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
People offer us reason and beauty ; but we will have none of them ,
人们 提供 我们 原因 和 美丽 ; 但 我们 将要 有 没有任何 的 他们 ,

人们向我们提供理性和美, 但我们一个也不要。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnəʊnɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [græft] [ˈɪntuː]
because they don't happen to square with the notions that were grafted into
因为 他们 不 发生 到 正方形 和 这 概念 那 是 嫁接 进入

[ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [ˌjuːθ] ,
our souls in youth ,
我们的 灵魂 在 青年 ,

因为它们恰好与我们年轻时被灌输到我们灵魂深处的观念不符。

[ðæt] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
that have grown there and become a part of us :
那 有 生长 那里 和 变得 一个 部分 的 我们 :

它们在那里成长, 并成为我们的一部分。

[eksperiːənʃə] [dɒʊset] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɔːlsər] , [soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
Experientia docet — nothing falsar , so far as most of us are concerned ,
经验 文档 — 没有什么 假 , 所以 远的 作为 最多 的 我们 是 担心的 ,

[wʌz; wəz][ˈevər] [sed] .
was ever said :
曾是 曾经 说 :

Experientia docet——就我们大多数人而言, 没有比这更荒谬的说法了。

[ˌjuː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] [ˈθiədɔː] ,
You , no doubt , my dear Theodore ,
你 , 不 怀疑 , 我的 亲爱的 西奥多 ,

毫无疑问, 是你, 我亲爱的西奥多。

[hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ˌjɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn]
have often in the past made a fool of yourself with women
有 经常 在 这 过去的 制成 一个 傻子 的 你自己 和 女性

我过去常常在女人面前出丑.....

” - ['dʒuːniər] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈbærəst] ['dʒestʃər] [ðæt] [hæf] [drˈnaɪd] , [hæf] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ]
” **Gumbril Junior made an embarrassed gesture that half denied , half admitted the**
” - 初级 制成 一个 尴尬的 手势 那 一半 否认 , 一半 承认 这
[sɔːft] [ɪmˈpiːtʃmənt] .
soft impeachment .
柔软的 弹劾 .

“小甘布里尔尴尬地做了个手势，既否认又承认了这次温和的弹劾。

['ʃɪrwɔːtər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , ['peɪnfəli] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌ; əv] [wʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd]
Shearwater turned away , painfully reminded of what , for a moment , he had
剪水鸟 转向 离开 , 痛苦地 提醒 的 什么 , 为了 一个 片刻 , 他 有
[hæf] [fərˈɡɔːtn] .
half forgotten .
一半 被遗忘的 .

剪水鸟转过身去，痛苦地想起他刚才差点忘记的事情。

- ['siːniər] [swept] [ɑːn] .
Gumbril Senior swept on .
- 高级的 扫荡 在 .

Gumbril Senior 继续前进。

” [wɪl] [ðæt] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌ; əv] [jɔːrˈself] [əˈɡen] [tuː; tə] -
” **Will that prevent you from making as great a fool of yourself again to** -
” 将要 那 防止 你 从 制作 作为 伟大的 一个 傻子 的 你自己 再次 到 -
[ˈmɔːroʊ] ?
morrow ?
明天 ?

“这样就能阻止你明天再次出丑吗？ ”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] .
It will not .
它 将要 不是 .

不会。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [moʊst] [əˈʃʊədli] [nɑːt] .
It will most assuredly not .
它 将要 最多 当然 不是 .

绝对不会。

” - ['siːniər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Gumbril Senior shook his head** .
” - 高级的 摇晃 他的 头 .

老甘布里尔摇了摇头。

” [ðə; ðɪ] [ɪnkənˈviːnjənsɪz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][pɑːks][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə]
” **The inconveniences and horrors of the pox are perfectly well known to**
” 这 不便之处 和 恐怖 的 这 天花 是 完美 出色地 已知 到
['evri] [wʌn] ;
every one ;
每一个 一 ;

“每个人都非常清楚天花带来的不便和恐怖；

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ðɪ] [drˈziːz] ['flʌrɪfɪz] [ænd; ənd] [sprɛdʒ] .
but still the disease flourishes and spreads .
但 仍然 这 疾病 繁花 和 传播 .

但这种疾病仍然肆虐蔓延。

['sevrəl] ['mɪljən] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wɔːr][ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['ruːɪnd] ;
Several million people were killed in a recent war and half the world ruined ;
一些 百万 人们 是 被杀 在 一个 最近的 战争 和 一半 这 世界 毁坏 ;
最近一场战争造成数百万人死亡，半个世界被摧毁；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] ['bɪzɪli] [ɡoʊ][ɑːn][ɪn] ['kɔːrsɪz] [ðæt] [meɪk] [ə'hʌðər] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]
but we all busily go on in courses that make another event of the same sort
但 我们 全部 忙碌地 去 在 在 课程 那 制作 其他 事件 的 这 相同的 种类
[ɪn'evɪtəb(ə)] .
inevitable .
不可避免的 .

但是我们都忙于各自的生活，这使得类似事件的再次发生不可避免。

[ɛksperiːɛŋjə] [doʊset] ?
Experientia docet ?
经验 文档 ?

Experientia docet?

[ɛksperiːɛŋjə] ['dʌznt] .
Experientia doesn't .
经验 不 .

Experientia 不这样做。

[ænd; ænd] [ðæt] is173
And that is173
和 那 is173

那就是173

[waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ðiːz] ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [huː] ,
why we must not be too hard on these honest citizens of London who ,
为什么 我们 必须 不是 是 也 难的 在 这些 诚实的 公民 的 伦敦 who ,
为什么我们不能对这些诚实的伦敦市民过于苛责呢？

['fʊli] [ə'priːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnkən'viːnjənsɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [dɪs'ɔːrdər][ænd; ænd][dɜːrt] ,
fully appreciating the inconveniences of darkness , disorder and dirt ,
完全 欣赏 这 不便之处 的 黑暗 , 紊乱 和 污垢 ,
充分体会黑暗、混乱和肮脏带来的不便，

['mænfəli] [rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][ɔːltər] [kən'dɪj(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
manfully resisted any attempt to alter conditions which they had been
勇敢地 抵抗 任何 试图 到 改变 状况 哪个 他们 有 到过
[tɔːt] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] ['ɑːnwərdz][tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['nesəsəri] ,
taught from childhood onwards to consider as necessary ,
教授 从 童年 开始 到 考虑 作为 必要的 ,
他们坚决抵制任何改变他们从小就被教导认为是必要条件的企图。

[raɪt] [ænd; ænd] [bɪ'ɔːŋɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
right and belonging inevitably to the order of things .
正确的 和 属于 不可避免地 到 这 命令 的 事物 .

理所当然地属于事物秩序的一部分。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .
We must not be too hard .
我们 必须 不是 是 也 难的 .

我们不能太苛刻。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɑːr'selvz] .
We are doing something even worse ourselves .
我们 是 正在做 某物 甚至 更糟 我们自己 .

我们自己也在做更糟糕的事情。

['noʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ɪk'spiəriəns] [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] , [haʊ] ['greɪsf(ə)] ,
Knowing by a century of experience how beautiful , how graceful ,
会心 经过 一个 世纪 的 经验 如何 美丽的 , 如何 优美 ,
凭借一个世纪的经验，我们深知它有多么美丽，多么优雅，

[haʊ] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrdərd] [piːs] [ʌv; əv] [taʊn] - [ˈplæniŋ] ,
how soothing to the mind is an ordered piece of town - planning ,
如何 舒缓 到 这 头脑 是 一个 订购 片 的 镇 - 规划 ,
井然有序的城镇规划多么令人心旷神怡啊！

[wiː; wi] [pʊl] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wiː; wi] [pəˈzes] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ɪn][ɪts]
we pull down almost the only specimen of it we possess and put up in its
我们 拉 向下 几乎 这 仅有的 标本 的 它 我们 具有 和 放 向上 在 它是
[pleɪs] [ə; eɪ][ˈkeɪɔːs][ʌv; əv] [ˈpɔːrtlənd] [stoʊn] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [əˈfens] [əˈɡenst] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
place a chaos of Portland stone that is an offence against civilization .
地方 一个 混乱 的 波特兰 石头 那 是 一个 罪行 反对 文明 .
我们拆除了我们拥有的几乎唯一的这种石材标本，并在原址上竖起了一堆杂乱无章的波特兰石，这简直是对文明的冒犯。

[bʌt; bət][let] [juː ˈes] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ðiːz] [oʊld] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs]
But let us forget about these old citizens and the labyrinth of ugliness
但 让 我们 忘记 关于 这些 老的 公民 和 这 迷宫 的 丑陋
[ænd; ənd] [ˌɪŋkənˈviːniəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [frəm; frəm][ðem; ðəm] ,
and inconvenience which we have inherited from them ,
和 不便 哪个 我们 有 遗传 从 他们 ,
但是，让我们忘记这些老居民以及我们从他们那里继承来的丑陋和不便的迷宫吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˈlʌndən] .
and which is called London .
和 哪个 是 称为 伦敦 .
而它的名字就叫伦敦。

[let] [juː ˈes] [fərˈget] [ðə; ði] [kənˈtempərəːriːz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
Let us forget the contemporaries who are making it still worse than it
让 我们 忘记 这 同时代人 WHO 是 制作 它 仍然 更糟 比 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
让我们忘记那些让情况变得更糟的同代人吧。

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [θruː] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] [ˈsɪti] .
Come for a walk with me through this ideal city .
来 为了 一个 走 和 我 通过 这 理想的 城市 .
来和我一起漫步这座理想的城市吧。

[lʊk] .
Look .
看 .
看。

” [ænd; ənd] - [ˈsiːniər] [brɪˈɡæn] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
” **And Gumbriel Senior began expounding it to them** .
” 和 - 高级的 开始 阐述 它 到 他们 .
“于是老甘布里尔开始向他们详细解释。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [ɪˈlɪptɪk(ə)] [piˈɑːzə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
In the middle , there , of that great elliptical Piazza at the eastern end of the
在 这 中间 , 那里 , 的 那 伟大的 椭圆形 广场 在 这 东 结尾 的 这
[nuː] [ˈsɪti] ,
new City ,
新的 城市 ,
在新城东端那座巨大的椭圆形广场的中央，

[stændz] , [fɔːr] - [skwer] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
stands , four - square , the Royal Exchange .
站立 , 四 - 正方形 , 这 皇家 交换 .
皇家交易所，四方耸立。

[ˈpɪrst] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [dɑːrk] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈæʃlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvəri]
Pierced only with small dark windows , and built of rough ashlars of the silvery
穿孔 仅有的 和 小的 黑暗的 视窗 , 和 建造 的 粗糙的 方石 的 这 银色
[ˈpɔːrtlənd] [stoʊn] ,
Portland stone ,
波特兰 石头 ,

这座建筑只有几扇小小的深色窗户，由粗糙的银色波特兰石砌成。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæsi] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ] [pəˈlæstəz] [ðæt] [slaɪd]
the ground floor serves as a massy foundation for the huge pilasters that slide
这 地面 地面 服务 作为 一个 大 基础 为了 这 巨大的 壁柱 那 滑动
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

底层为向上滑动的巨大壁柱提供了坚实的基础。

[brɪˈwiːn] [bers] [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l] , [pæst] [θriː] [triəz] [ʌv; əv] [pedɪˈmentɪd] [ˈwɪndəʊz] .
between base and capital , past three tiers of pedimented windows .
之间 根据 和 首都 , 过去的 三 层级 的 三角楣 视窗 .

在基座和柱头之间，穿过三层带山墙的窗户。

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] [rest][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪs] , [ðə; ði][ˈætɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
Upon them rest the cornice , the attic and the balustrade ,
之上 他们 休息 这 檐口 , 这 阁楼 和 这 栏杆 ,
[ˈbæləstreɪd] ,
它们之上支撑着檐口、阁楼和栏杆。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][hoʊldz] [ʌp] [ɪts][ˈsɪmb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði]
and on every pier of the balustrade a statue holds up its symbol against the
和 在 每一个 码头 的 这 栏杆 一个 雕像 持有 向上它是 象征 反对 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

栏杆的每一根柱子上都有一座雕像，高举着它的象征物指向天空。

[fɔːr] [greɪt] [ˈpɔːrtlɪz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈæləɡɔːri] , [ædˈmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [tɪr]
Four great portals , rich with allegory , admit to the courtyard with its double tier
四 伟大的 门户 , 富有的 和 寓言 , 承认 到 这 庭院 和 它是 双倍的 层级
[ʌv; əv] [ˈkʌpld] [ˈkɑːləmz] ,
of coupled columns ,
的 耦合 列 ,

四座寓意丰富的宏伟大门通向庭院，庭院内有两层并排的立柱。

[ɪts] [ˈkloɪstər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɡæləri] .
its cloister and its gallery .
它是 修道院 和 它是 画廊 .

它的回廊和画廊。

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] [raɪdz] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn]
The statue of Charles the Martyr rides triumphantly in the midst , and within
这 雕像 的 查尔斯 这 烈士 骑行 凯旋而归 在 这 中间 , 和 之内
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] one174
the windows one174
这 视窗 one174

殉道者查理的雕像凯旋般地矗立在中央，窗户内174

[ˈgesɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rɒmz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv][ˈplæstər] , [ˈpænlɪd] [wɪð; wɪθ]
guesses the great rooms , rich with heavy garlands of plaster , panelled with
猜测 这 伟大的 房间 , 富有的 和 重的 花环 的 石膏 , 镶板 和
[kaːvd] [wʊd] .
carved wood .
雕刻 木头 .

猜想那些宏伟的房间，装饰着厚重的石膏花环，镶着雕花木板。

[ten] [stri:ts] [gɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
Ten streets give on to the Piazza ,
十 街道 给 在 到 这 广场 ,
十条街道通向广场，

[ænd; ənd][æt; ət] [i:ðər] [end][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'lɪps] [ðə; ði][wɔ:tər][ʌv; əv] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈfauntɪnz] [ˈsi:sləsli]
and at either end of its ellipse the water of sumptuous fountains ceaselessly
和 在 任何一个 结尾 的 它是 椭圆 这 水 的 豪华 喷泉 不停地
[blɒʊz] [ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [fɔ:lz] .
blows aloft and falls .
打击 高空 和 瀑布 .

椭圆的两端，华丽的喷泉水不停地向上喷涌而下。
[ˈkɑ:mɜ:rs] , [ɪn] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [hoʊldz][ʌp][hɜ:r; hər][ˌkɔ:rnəˈkoʊpiə] ,
Commerce , in that to the north of the Exchange , holds up her cornucopia ,
商业 , 在 那 到 这 北 的 这 交换 , 持有 向上 她 丰饶角 ,
商业，就如同交易所北面的丰饶之角，高举着她的聚宝盆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈæplz] [ðə; ði][ˈmæstər][dʒet] [li:ps] [ʌp] ;
and from the midst of its grapes and apples the master jet leaps up ;
和 从 这 中间 的 它是 葡萄 和 苹果 这 掌握 喷射 跳跃 向上 ;
从葡萄和苹果树丛中，一股强大的喷气式飞机腾空而起；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:ts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ten][ˈju:sf(ə)l] [ɑ:ts] , [gru:pt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪmblz] [əˈbɑʊt]
from the teats of all the ten Useful Arts , grouped with their symbols about
从 这 乳头 的 全部 这 十 有用 艺术 , 分组 和 他们的 符号 关于
[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] ,
the central figure ,
这 中央 数字 ,
从十种实用技艺的乳头中，连同它们的象征符号，围绕着中心人物聚集在一起，

[ðer; ðər] [spaʊts] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [faɪn] [səbˈsɪdɪəri] [stri:mz] .
there spouts a score of fine subsidiary streams .
那里 喷嘴 一个 分数 的 美好的 子公司 溪流 .
这里涌出许多优质的支流。

[ðə; ði] [ˈdɑ:lfinz] , [ðə; ði] [si:] - [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪtn] [spɔ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [brɪˈloʊ] .
The dolphins , the sea - horses and the Tritons sport in the basin below .
这 海豚 , 这 海 - 马匹 和 这 海神 运动 在 这 盆地 以下 .
海豚、海马和海神在下面的水池里嬉戏。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
To the south ,
到 这 南 ,
往南，

[ðə; ði] [ten][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [stænd][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈlʌndən]
the ten principal cities of the Kingdom stand in a family round the Mother London
这 十 主要的 城市 的 这 王国 站立 在 一个 家庭 圆形的 这 母亲 伦敦
,
:
,
王国的十座主要城市如同一个家族般围绕着伦敦这座母城而建。

[hu:] [pɔ:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɜ:rn][æn; ən] [ɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)l] [temz] .
who pours from her urn an inexhaustible Thames .
WHO 倾倒 从 她 瓮 一个 取之不尽的 泰晤士河 .
她从她的瓮中倾泻出取之不尽的泰晤士河水。

[reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈgəʊldsmɪθs] - [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [λv; əv][ˈeksaɪz] , [ðə; ði] [mɪnt]
Ranged round the Piazza are the Goldsmiths' Hall , the Office of Excise , the Mint
范围 圆形的 这 广场 是 这 金匠 - 大厅 , 这 办公室 的 消费税 , 这 薄荷
 , [ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
, the Post Office .
 , 这 邮政 办公室 .

广场周围依次是金匠大厅、税务局、造币厂和邮局。

[ðer; ðər] [flæŋks] [ɑːr; ər] [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv] [λv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪps] .
Their flanks are curved to the curve of the ellipse .
他们的 侧翼 是 弯曲 到 这 曲线 的 这 椭圆 .

它们的侧面呈椭圆弧形弯曲。

[bɪˈtwiːn] [pəˈlæstəz] , [ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
Between pilasters , their windows look out on to the Exchange ,
之间 壁柱 , 他们的 视窗 看 出去 在 到 这 交换 ,
 , [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] .
在壁柱之间, 他们的窗户正对着交易所。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈstætʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪdz] [ˈbekən] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and the sister statues on the balustrades beckon to one another across the
和 这 姐姐 雕像 在 这 栏杆 招手 到 一 其他 穿过 这
 [ɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] .
intervening space .
介入 空间 .

栏杆上的两尊姐妹雕像隔着中间的空间互相召唤。

[tuː] [ˈmæstər] [roʊdz] [λv; əv] [ˈnaɪnti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [rʌn] [ˈwestwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Two master roads of ninety feet from wall to wall run westwards from the
二 掌握 道路 的 九十 脚 从 墙 到 墙 跑步 向西 从 这
 [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

两条宽九十英尺的主干道从交易所向西延伸, 从墙到墙。

[nuː] [geɪt] [ˈɛndz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnɔːrðərn] [ˈvɪstə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtɪ] [λv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [huːz] [θriː]
New Gate ends the more northern vista with an Arch of Triumph , whose three
新的 门 结束 这 更多的 北方 景色 和 一个 拱 的 胜利 , 谁 三
 [ˈoʊpənɪŋz] [ɑːr; ər] [diːp] ,
openings are deep ,
开口 是 深的 ,

新城门以一座凯旋门结束北部的视野, 凯旋门的三个开口都很深。

[ˈʃædʊʃi] [ænd; ænd] [ˈsɔːləm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈentrɪz] [λv; əv][ˈkævərnz] .
shadowy and solemn as the entries of caverns .
阴暗的 和 庄严 作为 这 条目 的 洞穴 .

如同洞穴入口般阴暗而庄严。

[ðə; ði] [ˈɡɪldhɔːl] [ænd; ænd][ðə; ði] [hɔːlz] [λv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈsɪti] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlɪvəri] [λv; əv]
The Guildhall and the halls of the twelve City Companies in their livery of
这 市政厅 和 这 大厅 的 这 十二 城市 公司 在 他们的 涂装 的
 [roʊz] - [red] [brɪk] ,
rose - red brick ,
玫瑰 - 红色的 砖 ,

市政厅和十二家城市公司的会馆, 都以玫瑰红砖砌成,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈleɪsɪŋz] [λv; əv] [waɪt] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ænd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
with their lacings of white stone at the coigns and round the windows ,
和 他们的 鞋带 的 白色的 石头 在 这 标志 和 圆形的 这 视窗 ,
 , [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] .
它们的拐角处和窗户周围都饰有白色石饰,

[lend][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['splendər] .
lend to the street an air of domestic and comfortable splendour .
借 到 这 街道 一个 空气 的 国内的 和 舒服的 辉煌 .

为街道增添了温馨舒适的居家氛围。

[ænd; ənd] ['evri] [tuː] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪz]['broʊkən] ,
And every two or three hundred paces the line of the houses is broken ,
和 每一个 二 或者 三 百 步幅 这 线 的 这 房屋 是 破碎的 ,
每隔两三百步，房屋的排列就会中断。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪnden'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['ri:sɪs] [ðer; ðər]['raɪzɪz] , [kən'spɪkjʊəs] [ænd; ənd]
and in the indentation of a square recess there rises , conspicuous and
和 在 这 缩进 的 一个 正方形 凹陷处 那里 上升 , 显眼的 和
[ɪnsələ] ,
insular ,
岛屿 ,

在方形凹槽的凹陷处，隆起一个显眼而孤立的物体，

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæri] [tʃɜ:rt] .
the fantastic tower of a parish church .
这 极好的 塔 的 一个 教区 教会 .
教区教堂那座壮观的塔楼。

['spaɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [doʊm] ; ['ɑ:ktəgɔ:n][ɑ:n]['ɑ:ktəgɔ:n] diminishing175
Spire out of dome ; octagon on octagon diminishing175
尖塔 出去 的 穹顶 ; 八边形 在 八边形 diminishing175
尖顶从穹顶伸出；八边形叠八边形逐渐缩小175

['ʌpwərdz] ; ['sɪlɪndər] [ɑ:n] ['sɪlɪndər] ; [raʊnd] ['læntərnz] , ['læntərnz][ʌv; əv] ['meni] [saɪdz] ; ['taʊərz] [wɪð; wɪθ]
upwards ; cylinder on cylinder ; round lanterns , lanterns of many sides ; towers with
向上 ; 圆柱 在 圆柱 ; 圆形的 灯笼 , 灯笼 的 许多 侧面 ; 塔楼 和
['eri] ['pɪnəkəlz] ;
airy pinnacles ;
轻盈的 巅峰 ;

向上；圆柱体套圆柱体；圆形灯笼，多面灯笼；带有通风尖顶的塔楼；

['klʌstərz] [ʌv; əv] [piləs] [lɪŋkt] [baɪ] [ɪn'kɜ:v] ['kɔ:nɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r] [mɔ:r]
clusters of pillars linked by incurving cornices , and above them , four more
集群 的 柱子 链接 经过 内弯 檐口 , 和 多于 他们 , 四 更多的
['klʌstərz] [ænd; ənd] [ə'blʌv] [wʌns] [mɔ:r] ;
clusters and above once more ;
集群 和 多于 一次 更多的 ;

成簇的柱子由内弯的檐口连接，在其上方还有四簇柱子，再上方还有一簇；

[skwer] ['taʊərz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['wɪndəʊz] ; [spaɪəz] [ʌp'lɪftɪd] [ɑ:n] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] ;
square towers pierced with pointed windows ; spires uplifted on flying buttresses ;
正方形 塔楼 穿孔 和 尖 视窗 ; 尖塔 提升 在 飞行 扶壁 ;
方形塔楼上开有尖窗；尖顶由飞扶壁支撑；

[spaɪəz] ['bʌlbəs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] — [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bekənz] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd]
spires bulbous at the base — the multitude of them beckons , familiar and
尖塔 球状的 在 这 根据 — 这 民众 的 他们 招手 , 熟悉的 和
['frendli] , [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] .
friendly , on the sky .
友好的 , 在 这 天空 .

尖塔底部呈球状——它们数量众多，在天空中显得熟悉而友好，仿佛在召唤着人们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [ɔ:r] , [ɔ:r] ['slaɪdɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]['kwaiət] ['rɪvər] , [juː; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
From the other shore , or sliding along the quiet river , you see them all ,
从 这 其他 支撑 , 或者 滑动 沿着 这 安静的 河 , 你 看 他们 全部 ,
从对岸，或者沿着静谧的河面滑行，你都能看到它们。

[jʊː; jʊ] [tel] ['oʊvər][ðer; ðər] [neɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [swelz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
you tell over their names ; and the great dome swells up in the midst
你 告诉 超过 他们的 姓名 ; 和 这 伟大的 穹顶 涌浪 向上 在 这 中间
[ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
overtopping them all .
溢出 他们 全部 .

你念出他们的名字；巨大的穹顶在他们中间隆起，将他们全部淹没。

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['pɒlz] .
The dome of St . Paul's .
这 穹顶 的 英石 . 保罗的 .

圣保罗大教堂的圆顶。

[ðə; ði] [ʌðər] ['mæstər] [stri:t] [ðæt] [goʊz] ['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]
The other master street that goes westward from the Piazza of the Exchange
这 其他 掌握 街道 那 去 向西 从 这 广场 的 这 交换
[slɑːnts] [daʊn] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .
slants down towards it .
斜面 向下 向 它 .

从交易所广场向西延伸的另一条主干道向下倾斜，朝向它。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [brɪk] , [pleɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] [skweɪ] , [ɑːr'keɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
The houses are of brick , plain - faced and square , arcaded at the base ,
这 房屋 是 的 砖 , 清楚的 - 面对 和 正方形 , 街机 在 这 根据 ,
[ðə; ði] [brɪk] , [pleɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] [skweɪ] , [ɑːr'keɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
这些房子是砖砌的，外墙朴素，呈方形，底部有拱廊。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [stænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'destriən] [wɔːks] [draɪ] -
so that the shops stand back from the street and the pedestrian walks dry -
所以 那 这 商店 站立 后退 从 这 街道 和 这 行人 散步 干燥 -
[ʃɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] .
shod under the harmonious succession of the vaultings .
鞋子 在下面 这 和谐 演替 的 这 拱顶 .

这样，商店就能远离街道，行人可以光着脚走在和谐的拱顶之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
And there at the end of the street ,
和 那里 在 这 结尾 的 这 街道 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
就在街的尽头，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələr] [speɪs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðɪs]
at the base of a triangular space formed by the coming together of this
在 这 根据 的 一个 三角形 空间 形成 经过 这 未来 一起 的 这
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mæstər] [stri:t] [ðæt] [rʌnz] ['iːstwərdz] [tuː; tə] ['tʌʊər] [hɪl] ,
with another master street that runs eastwards to Tower Hill ,
和 其他 掌握 街道 那 跑步 向东 到 塔 爬坡道 ,
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mæstər] [stri:t] [ðæt] [rʌnz] ['iːstwərdz] [tuː; tə] ['tʌʊər] [hɪl] ,
在由这条街与另一条向东延伸至塔丘的主干道交汇形成的三角形空间底部，

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
there stands the Cathedral .
那里 站立 这 大教堂 .

大教堂就矗立在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['diːnəri] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ɑːr; ər][ðə; ði]
To the north of it is the Deanery and under the arcades are the
到 这 北 的 它 是 这 院长 和 在下面 这 街机 是 这
['bʊksələr] - [ʃɑːps] .
booksellers ' shops .
书店 - 商店 .

它的北面是院长府，拱廊下面是书店。

[frʌm; frəm][,es 'ti:] . [ˈpɒlz] [ðə; ði] [meɪn] [rʊd] [sloʊps] [daʊn] [ˈlʌndər] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] [ɪ'tæljənert]
From St . Paul's the main road slopes down under the swaggering Italianate
从 英石 . 保罗的 这 主要的 路 连续下坡 向下 在下面 这 趾高气扬 意大利式
[ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ˌv; əv] ['lʌdʒert] ,
arches of Ludgate ,
拱门 的 卢德盖特 ,
从圣保罗大教堂出发，主路向下倾斜，穿过卢德盖特气势恢宏的意大利式拱门。

[pæst][ðə; ði] [waɪd] [laɪm] - [ˌpla:ntɪd] [ˈbʊləvɑ:rd] [ðæt] [rʌn] [nɔ:ɾθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]
past the wide lime - planted boulevards that run north and south within and
过去的 这 宽的 酸橙 - 已种植 林荫大道 那 跑步 北 和 南 之内 和
[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] ,
without the city wall ,
没有 这 城市 墙 ,
穿过城墙内外南北走向的宽阔的、种满菩提树的林荫大道，

[tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ˌv; əv][ðə; ði] [fli:t] [dɪtʃ] — [ˈwaɪdnɪd] [naʊ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][kə'næəl] ,
to the edge of the Fleet Ditch — widened now into a noble canal ,
到 这 边缘 的 这 舰队 沟 — 扩大 现在 进入 一个 高贵 运河 ,
一直到弗利特沟渠的边缘——如今已拓宽成一条雄伟的运河，

[ɑ:n] [hu:z] [pervd] [bæŋks][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [ˌʌn'loʊd][ðer; ðər] [freɪts] [ˌv; əv] ['kʌntri] [stʌf] — [li:ps] [aɪ 'ti:]
on whose paved banks the barges unload their freights of country stuff — leaps it
在 谁 铺砌路面 银行 这 驳船 卸下 他们的 货运 的 国家 东西 — 跳跃 它
[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɑ:rtʃ] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊnd] ['sɜ:rkəs] ,
on a single flying arch to climb again to a round circus ,
在 一个 单身的 飞行 拱 到 爬 再次 到 一个 圆形的 马戏团 ,
驳船在铺砌的河岸上卸下满载乡村货物的货物——然后跃上一座飞拱，再次攀升至圆形马戏团。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ˌv; əv][ˈtemp(ə)l][bɑ:r] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [pər] [ˌv; əv] [daɪ'æɡənəli]
a little to the east of Temple Bar , from which , in a pair of diagonally
一个 小的 到 这 东方 的 寺庙 酒吧 , 从 哪个 , 在 一个 一对 的 对角线
[ˌsu:pərɪm'pəʊzɪd] [krɒsɪz] ,
superimposed crosses ,
叠加 十字架 ,
在圣殿酒吧区以东一点，从那里，有一对斜向重叠的十字架，

[ert] [rʊədʒ] [ˈreɪdiert] : [θri:] [ˈnɔ:ɾθwərdz] [tɔ:rdʒ] [ˈhoʊlbərn] , [θri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ɑ:rk]
eight roads radiate : three northwards towards Holborn , three from the opposite arc
八 道路 辐射 : 三 向北 向 霍尔本 , 三 从 这 对面的 弧
towards176
towards176
towards176
八条道路呈放射状分布：三条向北通往霍尔本，三条从相反的弧线通往176号公路。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [wʌn] [i:stwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][wʌn][pæst] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði]
the river , one eastward to the City , and one past Lincoln's Inn Fields to the
这 河 , 一 向东 到 这 城市 , 和 一 过去的 林肯的 客栈 田野 到 这
[west] .
west .
西方 :
河流，一条向东流向城市，一条向西流过林肯律师学院广场。

[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ɪz][ɔ:l][ˌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [kəm'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəs] [ə'bʌv]
The piazza is all of brick and the houses that compose it are continuous above
这 广场 是 全部 的 砖 和 这 房屋 那 撰写 它 是 连续的 多于
[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ˈlev(ə)l] ;
the ground - floor level ;
这 地面 - 地面 等级 ;
广场全部由砖砌成，组成广场的房屋在地面以上都是连成一体的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊdz] [liːd] [aʊt] [ˈʌndər] [ˈɑːrtʃweɪ] .
for the roads lead out under archways .
为了 这 道路 带领 出去 在下面 拱门 ；

因为道路通向拱门之下。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [stændz][ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbəlɪskˈoʊbəɪlɪsk] [ðæt]
To one who stands in the centre at the foot of the obelisk that
到 一 WHO 站立 在 这 中心 在 这 脚 的 这 方尖碑 那
[kəˈmeməreɪts] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dʌtʃ] ,
commemorates the victory over the Dutch ,
纪念 这 胜利 超过 这 荷兰语 ；

对于站在纪念战胜荷兰人的方尖碑脚下中央的人来说，

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [smuːð] [wel] [ʌv; əv] [ˈbrɪkwɜːrk] [pɪrst] [baɪ] [ert] [ɑːrtʃt] [ˈkɒndɪts] [æt; ət][ðə; ði]
it seems a smooth well of brickwork pierced by eight arched conduits at the
它 似乎 一个 光滑的 出色地 的 砖砌体 穿孔 经过 八 拱形 导管 在 这
[beɪs] [ænd; ɛnd] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [əˈbʌv] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [triəz] [ʌv; əv] [pleɪn] ,
base and diversified above by the three tiers of plain ,
根据 和 多元化 多于 经过 这 三 层级 的 清楚的 ；

它看起来像是一口光滑的砖砌水井，底部有八个拱形管道穿过，上面则由三层素面砖砌成，风格各异。

[ˌʌnˈɔːnəmentɪd] [ˈwɪndəʊz] .
unornamented windows .
朴素的 视窗 ；

朴素的窗户。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpleɪsɪz] , [ɔːl][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ænd; ɛnd]
Who shall describe all the fountains in the open places , all the statues and
WHO 将 描述 全部 这 喷泉 在 这 打开 地方 ；全部 这 雕像 和
[ˈmɒnjumənts] ?
monuments ?
纪念碑 ？

谁来描述露天的所有喷泉、所有的雕像和纪念碑？

[ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [fɔːr] [roʊdz] [kʌm] [təˈgeðər] ,
In the circus north of London Bridge , where the four roads come together ,
在 这 马戏团 北 的 伦敦 桥 ；在哪里 这 四 道路 来 一起 ；
在伦敦桥北侧的环形广场，四条道路在此交汇，

[stændz][ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [ˈnɪmfz] [ænd; ɛnd] [ˈtraɪtn] — [ˈrɪvər] [ˈɡɒdɪsɪz] [ʌv; əv] - ,
stands a pyramid of nymphs and Tritons — river goddesses of Polyolbion ,
站立 一个 金字塔 的 若虫 和 海神 — 河 女神们 的 - ,
矗立着一座由宁芙和特里同（波吕尔比翁的河神）组成的金字塔，

[siː] - [ɡɒdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] — [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ˈtʌmb(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈwɔːtər]
sea - gods of the island beaches — bathing in a ceaseless tumble of white water
海 - 神 的 这 岛 海滩 — 洗澡 在 一个 不停歇 翻滚 的 白色的 水
.
:
.

岛屿海滩上的海神——沐浴在永不停歇的白色浪花中。

[ænd; ɛnd] [hɪr] [ðə; ði][ˈsɪti] [ˈɡrɪfən] [ˈspaʊts] [frʌm; frəm][ɪts] [biːk] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlaɪən][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn]
And here the city griffon spouts from its beak , the royal lion from between
和 这里 这 城市 狮鹫 喷嘴 从 它是 喙 ； 这 皇家 狮子 从 之间
[ɪts][dʒɔːz] .
its jaws .
它是 下颚 ；

而城市狮鹫则从它的喙中喷出火焰，皇家雄狮则从它的颞间喷出火焰。

[es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [raɪdʒ] [daʊn] [ə; eɪ]['drægən] [hu:z] ['nɒstrəlz]
St . George at the foot of the Cathedral rides down a dragon whose nostrils
英石 . 乔治 在 这 脚 的 这 大教堂 骑行 向下 一个 龙 谁 鼻孔
[spaʊt] ,
spout ,
喷口 ,

圣乔治站在大教堂脚下，骑着一条鼻孔喷水的龙。

[nɔ:t]['faɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['rɪvər] .
not fire , but the clear water of the New River .
不是 火 , 但 这 清除 水 的 这 新的 河 .

不是火，而是新河清澈的河水。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiə] [haʊs] , [fɔ:r] ['elɪfənts] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] , [ɪn'dɔ:rst] [wɪð; wɪθ]
In front of the India House , four elephants of black marble , endorsed with
在 正面 的 这 印度 房子 , 四 大象 的 黑色的 大理石 , 认可 和
['taʊərz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
towers of white ,
塔楼 的 白色的 ,

印度之家前，有四头黑色大理石大象，两侧是白色的塔楼。

[blɒʊ] [θru:] [ðer; ðər] [ʌp'tɜ:rnd] [trʌŋks] [ðə; ði] ['koʊpiəs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['i:stərn] [welθ] .
blow through their upturned trunks the copious symbol of Eastern wealth .
吹 通过 他们的 翻转 树干 这 丰富 象征 的 东 财富 .

吹过他们倒置的树干，那是东方财富的象征。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [sɪts] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [enθ'rəʊnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [tru:p]
In the gardens of the Tower sits Charles the Second , enthroned among a troop
在 这 花园 的 这 塔 坐着 查尔斯 这 第二 , 登基 之中 一个 部队
[ʌv; əv]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,
of Muses ,
的 缪斯 ,

在伦敦塔的花园里，查理二世端坐于宝座之上，周围环绕着一群缪斯女神。

['kɑ:rdɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] , ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .
Cardinal Virtues , Graces and Hours .
红衣主教 美德 , 恩典 和 小时 .

基本美德、恩典和时辰。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɛərɔs] .
The tower of the Customs - House is a pharos .
这 塔 的 这 海关 - 房子 是 一个 法罗斯 .

海关大楼的塔楼是一座灯塔。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:tər] - [geɪt] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['traɪʌmf] , [spænz][ðə; ði] [fli:t] [æt; ət] [ɪts]
A great water - gate , the symbol of naval triumph , spans the Fleet at its
一个 伟大的 水 - 门 , 这 象征 的 海军 胜利 , 跨度 这 舰队 在 它是
['dʒʌŋk(ə)n][wɪð][ðə; ði] [temz] .
junction with the Thames .
交汇处 和 这 泰晤士河 .

一座巨大的水门横跨舰队与泰晤士河的交汇处，它是海军胜利的象征。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ɪm'bæŋkt] [frʌm; frəm] ['blækfraɪərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,
The river is embanked from Blackfriars to the Tower ,
这 河 是 银行 从 黑衣修士 到 这 塔 ,

从黑衣修士桥到伦敦塔，河岸都筑起了堤坝。

[ænd; ɐnd][æt; ət] ['evri] ['twenti] ['peɪsɪz][ə; eɪ] [greɪv] [stoʊn] ['eɪndʒ] [lʊks] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piəz] [ʌv; əv]
and at every twenty paces a grave stone angel looks out from the piers of
和 在 每一个 二十 步幅 一个 严重 石头 天使 看起来 出去 从 这 码头 的
[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər]
the balustrade across the water
这 栏杆 穿过 这 水
每隔二十步，就有一座墓碑天使雕像从栏杆的墩柱上眺望着水面.....

- ['si:nɪər] [ɪk'spaʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
Gumbril Senior expounded his city with passion .
- 高级的 阐述 他的 城市 和 热情 .
老甘布里尔热情洋溢地阐述了他的城市。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
He pointed to the model on the ground ,
他 尖 到 这 模型 在 这 地面 ,
他指着地上的模型说：

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][saɪz][ænd; ɐnd]
he lifted his arms and turned up his eyes to suggest the size and
他 抬起 他的 武器 和 转向 向上 他的 眼睛 到 建议 这 尺寸 和
['splendər] [ʌv; əv] his177
splendour of his177
辉煌 的 his177
他举起双臂，仰头凝视，以示其177的庞大和辉煌。

[edəfɪsɪz] .
edifices .
建筑物 .
建筑物。

[hɪz; ɪz] [her] [blu:] ['wɪspɪli] [lu:s] [ænd; ɐnd] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His hair blew wispily loose and fell into his eyes ,
他的 头发 吹 飘渺地 松动的 和 跌倒 进入 他的 眼睛 ,
他的头发被风吹得凌乱散落，遮住了他的眼睛。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [brʌʃt] [ɪm'peɪʃntli] [bæk] [ə'gen] .
and had to be brushed impatiently back again .
和 有 到 是 刷过 不耐烦地 后退 再次 .
然后又被不耐烦地拂回原处。

[hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [flæʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ]
He pulled at his beard ; his spectacles flashed , as though they were living
他 拉 在 他的 胡须 ; 他的 眼镜 闪光灯 , 作为 尽管 他们 是 活的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他扯了扯胡子；眼镜闪了一下，仿佛它们是有生命的眼睛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Looking at him ,
寻找 在 他 ,
看着他，

- ['dʒu:niər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd]
Gumbril Junior could imagine that he saw before him the passionate and
- 初级 可以 想象 那 他 锯 前 他 这 热情的 和
[dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˈfepərdz] [hu:] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
gesticulating silhouette of one of those old shepherds who stand at the base of
做手势 轮廓 的 一 的 那些 老的 牧羊人 WHO 站立 在 这 根据 的
[pɪrənəsəs] ['ru:ɪnz] ['demənstreɪtɪŋ] [əb'skɪjərli] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['grændʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [æb'dʒekʃn]
Piranesi's ruins demonstrating obscurely the prodigious grandeur and the abjection
皮拉内西的 废墟 演示 晦涩地 这 惊人 宏伟 和 这 落魄

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] . -
of the human race . 178
的 这 人类 种族 . -
小甘布里尔仿佛看到眼前出现了一位热情洋溢、手舞足蹈的老牧羊人的身影，他们站在皮拉内西的废墟脚下，隐晦地展
现着人类的伟大与卑微。¹⁷⁸

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

" [ju:; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?
“你？”

[ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?
是你吗？

" [ʃi:; ʃi] [si:md] ['daʊtf(ə)l] .
" **She seemed doubtful .**
" 她 似乎 疑 .
她似乎有些怀疑。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Gumbril nodded .
- 点头 .
甘布里尔点了点头。

" [ɪts] [ɛm 'i:] , " [hi:; hi] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .
" **It's me , " he reassured her .**
" 它是 我 , " 他 放心 她 .
“是我，”他向她保证道。

" [aɪv] [ʃeɪvd] ; [ðæts] [ɔ:l] .
" **I've shaved ; that's all .**
" 我已经 剃光 ; 那就是 全部 .
“我刮了胡子，仅此而已。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [bɜrd] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] [raɪt] - [hænd] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]
" **He had left his beard in the top right - hand drawer of the chest of**
" 他 有 左边 他的 胡须 在 这 顶部 正确的 - 手 抽屉 的 这 胸部 的
[drɔ:rz] ,
drawers ,
抽屉 ,
“他把胡子留在了五斗橱右上角的抽屉里。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][taɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lərz] .
among the ties and the collars .
之中 这 领带 和 这 项圈 .
在领带和衣领之间。

[ˈeməli] [lʊkt] [æ̃t; ət][him; im] [dʒuˈdiʃəli] .
Emily looked at him judicially .
艾米丽 看起来 在 他 司法 。

艾米莉用审视的目光打量着他。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [æ̃t; ət] [læ̃st] .
“ I like you better without it , ” she decided at last .
“ 我 喜欢 你 更好的 没有 它 , ” 她 决定 在 最后的 。

“我更喜欢你没戴口罩的样子,”她最终决定道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈnaɪsər] .
“ You look nicer .
“ 你 看 更漂亮 。

你看起来更漂亮了。

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [naɪs] [brɪˈfɔːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː]
Oh no , I don't mean to say you weren't nice before , ” she hastened to add
哦 不 , 我 不 意思是 到 说 你 不是 好的 前 , ” 她 加快 到 添加
.
:
.

“哦不，我不是说你以前不好,”她赶紧补充道。

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈdʒentlər] — — ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ But — you know — gentler — — ” She hesitated .
“ 但 — 你 知道 — 更温和 — — ” 她 犹豫了一下 。

“但是——你知道——更温柔一些——”她犹豫了一下。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [bʌt; bət] [ðər; ðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] : [swiːtər] .
“ It's a silly word , ” she said , “ but there it is : sweeter .
“ 它是 一个 愚蠢的 单词 , ” 她 说 , ” 但 那里 它 是 : 更甜 。

“这是一个很傻的词,”她说,“但它就是这样: 更甜美。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ənˈkaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
“ That was the unkindest cut of all .
“ 那 曾是 这 最不友善的 切 的 全部 。

“那是最残酷的一击。”

“ [ˈmaɪldər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈmelənkəːli] ? ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
“ Milder and more melancholy ? ” he suggested .
“ 较温和 和 更多的 忧郁 ? ” 他 建议 。

“更温和、更忧郁一些? ”他建议道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] , ” [ˈeməli] [əˈɡriːd] .
“ Well , if you like to put it like that , ” Emily agreed .
“ 出色地 , 如果 你 喜欢 到 放 它 喜欢 那 , ” 艾米丽 同意 。

“好吧,如果你喜欢这么说的话,”艾米丽同意道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ænd] [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He took her hand and raised it to his lips .
他 采取 她 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 。

他握住她的手,举到唇边。

“ [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I forgive you , ” he said .
“ 我 原谅 你 , ” 他 说 。

“我原谅你,”他说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðʊz] ['kændɪd] [aɪz] , ['eniθɪŋ]
He could forgive her anything for the sake of those candid eyes , anything
他 可以 原谅 她 任何事物 为了 这 清酒 的 那些 坦率 眼睛 , 任何事物
[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] ,
for the grave ,
为了 这 严重 ,
为了那双坦率的眼睛, 他可以原谅她的一切, 为了坟墓, 他可以原谅她的一切。

['sɪriəs] [maʊθ] , ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrt] [braʊn] [her] [ðæt] [kɜːrld] — [oʊ] , [bʌt; bət] ['nevər]
serious mouth , anything for the short brown hair that curled — oh , but never
严肃的 嘴 , 任何事物 为了 这 短的 棕色的 头发 那 卷曲 — 哦 , 但 绝不
['sɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,
一本正经的嘴, 为了那头卷曲的棕色短发什么都愿意做——哦, 但从来都不是认真的。

['nevər] ['greɪvli] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [ɪk'strævəɡəns] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
never gravely — with such a hilarious extravagance round her head .
绝不 严重地 — 和 这样的 一个 太搞笑了 奢侈 圆形的 她 头 .
头上戴着如此滑稽夸张的头饰, 却丝毫没有严肃之感。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] ,
He had met her , or rather the Complete Man ,
他 有 遇见 她 , 或者 相当 这 完全的 男人 ,
他遇见了她, 或者更确切地说, 是那个完美的男人。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrj(ə)] ['traɪəmfz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər]
flushed with his commercial triumphs as he returned from his victory over
酡 和 他的 商业的 胜利 作为 他 返回 从 他的 胜利 超过
['mɪstər] . [boʊldərəʊ] ,
Mr . Boldero ,
先生 . 博尔德罗 ,
他战胜博尔德罗先生后, 带着商业上的成功喜悦凯旋而归。

[hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['gæləri] .
had met her at the National Gallery .
有 遇见 她 在 这 国家的 画廊 .
在国家美术馆遇见了她。
“ [oʊld] ['mæstərz] , [jʌŋ] ['mɪstrɪsɪz] ; ” ['koʊlmən] [hæd; həd] [rekə'mendɪd] [ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['gæləri] .
“ Old Masters , young mistresses ; ” Coleman had recommended the National Gallery .
“ 老的 大师 , 年轻的 情妇们 ; ” 科尔曼 有 受到推崇的 这 国家的 画廊 .
“老大师, 年轻女主人;”科尔曼曾推荐过国家美术馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [və'niːʃn] [ruːm] ,
He was walking up the Venetian Room ,
他 曾是 步行 向上 这 威尼斯 房间 ,
他正沿着威尼斯厅往上走,
['fiːlɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['swægərɪŋ] [vaɪ'tæləti][æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][kɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [,verə'niːz] ,
feeling as full of swaggering vitality as the largest composition of Veronese ,
感觉 作为 满的 的 趾高气扬 活力 作为 这 最大 作品 的 维罗纳 ,
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , -
when he heard , 179
什么时候 他 听到 , -
当他听到时, 感觉自己如同维罗内塞最宏大的作品一般充满活力, 气势磅礴, 179

[ˈɡɪɡlɪŋli] [ˈwɪspəd] [dʒʌst][br'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈsesəmi] [tuː; tə] [nuː] [əd'ventʃər] , “ [ˈbi:vər]
gigglingly whispered just behind him his Open Sesame to new adventure , “ Beaver
咯咯地笑着 低声说道 只是 在后面 他 他的 打开 芝麻 到 新的 冒险 , “ 海狸
.
:
.

在他身后咯咯笑着低声说着“芝麻开门”，开启新的冒险，“海狸”。

” [hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈræðər]
” He spun round on his tracks and found himself face to face with two rather
” 他 旋转 圆形的 在 他的 轨道 和 成立 他自己 脸 到 脸 和 二 相当
[ˈstɑːrtld] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
startled young women .
惊慌 年轻的 女性 .

他猛地转身，发现自己正面对着两个颇为惊愕的年轻女子。

[hiː; hi] [fraʊnd] [fəˈrouʃəsli] : [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [sætɪs'fækj(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] .
He frowned ferociously : he demanded satisfaction for the impertinence .
他 皱眉 凶猛地 : 他 要求 满意 为了 这 无礼 .

他怒目而视，要求对方为这种无礼行为付出代价。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] , [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋli] [ˈpliːzɪŋ] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd][bəʊθ]
They were both , he noticed , of gratifyingly pleasing appearance and both
他们 是 两个都 , 他 注意到 , 的 令人欣慰的是 令人愉悦 外貌 和 两个都
[ɪk'striːmli] [jʌŋ] .
extremely young .
极其 年轻的 .

他注意到，他们俩都长相俊美，而且都非常年轻。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈeldər][,aɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmiŋ] ,
One of them , the elder it seemed , and the more charming ,
— 的 他们 , 这 长老 它 似乎 , 和 这 更多的 迷人 ,

其中一人，看起来年纪较大，也更有魅力，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈteɪkən]
as he had decided from the first , of the two , was dreadfully taken
作为 他 有 决定 从 这 第一的 , 的 这 二 , 曾是 极其糟糕 已采取
[əˈbæk] ;
aback ;
背 ;

正如他从第一个选项中做出的决定一样，这两个选项让他大吃一惊；

[blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ˈstæməd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
blushed to the eyes , stammered apologetically .
脸红了 到 这 眼睛 , 结结巴巴 带着歉意地 .

她脸红到眼睛，结结巴巴地道歉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] , [ˈoʊnli] [læft] .
But the other , who had obviously pronounced the word , only laughed .
但 这 其他 , WHO 有 明显地 发音 这 单词 , 仅有的 笑了 .

但另一个显然已经说出那个词的人，只是笑了笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][[iː; ʃɪ] [huː] [meɪd] [ˈiːzi] [ðə; ði] [ˈfɔːmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [ˈraɪpənd] , [hæf]
It was she who made easy the forming of an acquaintance which ripened , half
它 曾是 她 WHO 制成 简单的 这 成型 的 一个 熟人 哪个 成熟的 , 一半
[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

是她促成了这段友谊的建立，半小时后，这段友谊便发展成熟了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ti:] - [kʌps][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈklæsi] [ˈmjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ]
over the tea - cups and to the strains of the most classy music on the fifth
超过 这 茶 - 杯子 和 到 这 菌株 的 这 最多 优雅 音乐 在 这 第五
[flɔːr] [ʌv; əv][ˈlaɪənzɪz] [strænd] [ˈkɔːrnər] [haʊs] .
floor of Lyons's Strand Corner House .
地面 的 里昂的 斯特兰德 角落 房子 .
在里昂斯特兰德角大厦五楼，一边品茶，一边聆听着最优雅的音乐。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər][ˈeməli][ænd; ənd] [ˈmɑːli] .
Their names were Emily and Molly .
他们的 姓名 是 艾米丽 和 莫莉 .
她们的名字分别是艾米丽和莫莉。
[ˈeməli] , [aɪ ˈti:] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ˈmærid] .
Emily , it seemed , was married .
艾米丽 , 它 似乎 , 曾是 已婚 .
艾米丽似乎已经结婚了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑːli] [hu:] [let] [ðæt] [aʊt] ,
It was Molly who let that out ,
它 曾是 莫莉 WHO 让 那 出去 ,
是莫莉说的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [æn; ən]
and the other had been angry with her for what was evidently an
和 这 其他 有 到过 生气的 和 她 为了 什么 曾是 显然 一个
[ɪndɪˈskreʃn] .
indiscretion .
轻率 .
而另一个人则因为她显然的轻率行为而对她生气。

[ðə; ði][bɔːld][fækt] [ðæt] [ˈeməli][wʌz; wəz] [ˈmærid] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪn] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstərɪz] ,
The bald fact that Emily was married had at once been veiled with mysteries ,
这 秃 事实 那 艾米丽 曾是 已婚 有 在 一次 到过 含蓄 和 谜团 ,
艾米丽已婚这个事实，一开始就被层层迷雾所笼罩。

[səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ][ˈsaɪlənsɪz] ; [wenˈevər] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] [æskt] [ə; eɪ]
surrounded and protected by silences ; whenever the Complete Man asked a
包围 和 受保护 经过 沉默 ; 每当 这 完全的 男人 问 一个
[ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
question about it ,
问题 关于 它 ,
被寂静包围和保护；每当“完美之人”就此提出问题时，

[ˈeməli] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ˈoʊnli] [ˈɡɪɡld] .
Emily did not answer and Molly only giggled .
艾米丽 做过 不是 回答 和 莫莉 仅有的 咯咯地笑 .
艾米丽没有回答，莫莉只是咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeməli][wʌz; wəz] [ˈmærid] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
But if Emily was married and the elder of the two ,
但 如果 艾米丽 曾是 已婚 和 这 长老 的 这 二 ,
但如果艾米丽已婚，而且是姐妹俩中年纪较大的那一个，
[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒəbl] [əˈbaʊt] [laɪf] ;
Molly was decidedly the more knowledgeable about life ;
莫莉 曾是 绝对地 这 更多的 知识渊博 关于 生活 ;
莫莉显然比她更有生活阅历；

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][set] [hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪvəlaɪzd] .
Mr . Mercaptan would certainly have set her down as the more civilized .
先生 . 硫醇 会 当然 有 放 她 向下 作为 这 更多的 文明 .
梅尔卡普坦先生肯定会认为她更文明。

[ˈeməli] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈeniwer] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] .
Emily didn't live in London ; she didn't seem to live anywhere in particular .
艾米丽 没有 居住 在 伦敦 ； 她 没有 似乎 到 居住 任何地方 在 特别的 ；
艾米莉不住在伦敦；她似乎没有固定的住所。

[æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːliːz] [ˈfæməli][æɪt; ət] [kjuː] .
At the moment she was staying with Molly's family at Kew .
在 这 片刻 她 曾是 入住 和 莫莉的 家庭 在 邱园 ；
当时她正和莫莉一家住在邱园。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər]
He had seen them the next day , and the day after , and the day after
他 有 已见 他们 这 下一个 天 ； 和 这 天 后 ； 和 这 天 后
[ðæt] ;
that ;
那 ；
第二天，他又见到了他们，第三天，以及之后的每一天，他都见到了他们；

[wʌns][æɪt; ət] [lʌntʃ] , [tuː; tə] [ˈdezərt] [ðem; ðəm] [prɪˈsɪpɪtətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈrəʊziː] ;
once at lunch , to desert them precipitately for his afternoon with Rosie ;
一次 在 午餐 ； 到 沙漠 他们 突然地 为了 他的 下午 和 罗西 ；
有一次在午餐时，他突然抛下大家，去和罗茜共度下午时光；

[wʌns][æɪt; ət] [tiː] [ɪn] [kjuː] [ˈgaːdnz] ; [wʌns][æɪt; ət] [ˈdɪnər] ,
once at tea in Kew Gardens ; once at dinner ,
一次 在 茶 在 邱园 花园 ； 一次 在 晚餐 ；
一次是在邱园喝下午茶；一次是在晚餐时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈtæksi] [bæk] [tuː; tə] [kjuː] [æɪt; ət]
with a theatre to follow and an extravagant taxi back to Kew at
和 一个 剧院 到 跟随 和 一个 靡 出租车 后退 到 邱园 在
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 ；
之后还要去看戏，午夜时分再乘坐豪华出租车返回邱园。

[ðə; ðɪ] tame180
The tame180
这 tame180
驯服的180

[dɪˈkɔɪ] [əˈleɪz] [ðə; ðɪ] [ˈfɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [waɪld][bɜːrdz] ; [ˈmɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] [teɪm] ,
decoy allays the fears of the shy wild birds ; Molly , who was tame ,
诱饵 巷道 这 恐惧 的 这 害羞的 荒野 鸟类 ； 莫莉 ， WHO 曾是 驯服 ；
诱饵消除了害羞的野生鸟类的恐惧；莫莉，一只驯服的鸟，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ə; eɪ] [fləːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɑːntən] ,
who was frankly a flirting little wanton ,
WHO 曾是 坦率地说 一个 调情 小的 放肆 ；
坦白说，他是个轻浮放荡的小妖精，

[hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] [kəmˈpliːt] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [enˈsneərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeməli] .
had served the Complete Man as a decoy for the ensnaring of Emily .
有 服务 这 完全的 男人 作为 一个 诱饵 为了 这 诱捕 的 艾米丽 ；
曾作为诱饵，帮助“完美男人”引诱艾米丽上钩。

[wen] [ˈmɑːli] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
When Molly went away to stay with friends in the country ,
什么时候 莫莉 去 离开 到 停留 和 朋友们 在 这 国家 ；
莫莉去乡下和朋友们住一段时间后，

[ˈeməli][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪ'njʊrd] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɜːz] [ˈprez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃɪ]
Emily was already inured and accustomed to the hunter's presence ; she
艾米丽 曾是 已经 受伤 和 习惯 到 这 猎人的 在场 ; 她
[ək'septɪd] [ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈgæləntri] ,
accepted the playful attitude of gallantry ,
公认 这 顽皮的 态度 的 英勇 ,
艾米莉早已习惯了猎人的存在；她接受了猎人那种玩世不恭的绅士态度。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
which the Complete Man , at the invitation of Molly's rolling eyes and
哪个 这 完全的 男人 , 在 这 邀请 的 莫莉的 滚动 眼睛 和
[prəˈvɑːkətɪv] [ˈgɪg(ə)l] ,
provocative giggle ,
挑衅 傻笑 ,
而这位“完美男人”，在莫莉翻白眼和挑逗性咯咯笑声的邀请下，

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
had adopted from the first , as natural and belonging to the
有 已采用 从 这 第一的 , 作为 自然的 和 属于 到 这
[ɪ'stæblɪft] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
established order of things .
已确立的 命令 的 事物 .
从一开始就将其视为自然而然、属于既定秩序的一部分。

[wɪð; wɪθ] [ˈgɪgəlɪŋ] [ˈmɑːli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [liːd] ,
With giggling Molly to give her a lead ,
和 咯咯笑 莫莉 到 给 她 一个 带领 ,
在咯咯笑着的莫莉的引导下，
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [θriː] [deɪz] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪn'tɪməsi] [ðæn; ðən] , [baɪ]
she had gone in three days much further along the path of intimacy than , by
她 有 已消失 在 三 天 很多 更远 沿着 这 小路 的 亲密关系 比 , 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

三天之内，她在亲密关系的道路上走得比独自一人时要远得多。
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vænst] [ɪn][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋz] .
she would have advanced in ten times the number of meetings .
她 会 有 先进的 在 十 时代 这 数字 的 会议 .
如果参加的会议次数是现在的十倍，她就能晋级了。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈfʌni] , ” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ˈæftər] [ˈmɑːliːz] [dr'pɑːrtʃər] ,
“ **It seems funny ,** ” **she had said the first time they met after Molly's departure ,**
“ 它 似乎 有趣的 , ” 她 有 说 这 第一的 时间 他们 遇见 后 莫莉的 离开 ,
“这听起来很有趣,”莫莉离开后她们第一次见面时，她曾这样说过。

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈfʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈmɑːli] . ”
“ **it seems funny to be seeing you without Molly .** ”
“ 它 似乎 有趣的 到 是 看到 你 没有 莫莉 . ”
“没有莫莉，看到你这样，感觉有点奇怪。”
“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈfʌniːɜː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] .
“ **It seemed funnier with Molly ,** ” **said the Complete Man .**
“ 它 似乎 更有趣 和 莫莉 , ” 说 这 完全的 男人 .
“和莫莉在一起的时候似乎更有趣,”这位完美男人说道。

“ [aɪ 'tiː] [ˈwɒznt] [ˈmɑːli] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] . ”
“ **It wasn't Molly I wanted to see .** ”
“ 它 不是 莫莉 我 通缉 到 看 . ”
“我并不想见到莫莉。”

“ [ˈmɑːliːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] , [dɪr] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ji] [dɪˈklerd] [ˈlɔɪəli] .

“ **Molly's a very nice , dear girl , ” she declared loyally .**
“ 莫莉的 一个 非常 好的 , 亲爱的 女孩 , ” 她 声明 忠诚地 .

“莫莉是个非常好的、亲爱的女孩,”她忠诚地说道。

“ [brˈsaɪdz] , [ʃiːz] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] .

“ **Besides , she's amusing and can talk .**
“ 除了 , 她是 有趣 和 能 讲话 .

“此外,她很有趣,也很健谈。”

[ænd; ənd][aɪ] [kaːnt] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [bɪt] [əˈmjuːzɪŋ] .

And I can't ; I'm not a bit amusing .
和 我 不能 ; 我是 不是 一个 少量 有趣 .

但我做不到;我一点也不幽默。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈeməli] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [ɪn]

“ **It wasn't difficult to retort to that sort of thing ; but Emily didn't believe in compliments ;**
“ 它 不是 难的 到 反驳 到 那 种类 的 事物 ; 但 艾米丽 没有 相信 在 赞美 ;

“反驳这种话并不难;但艾米丽不相信恭维;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第11/19页

[ʊʊ] , [kwat] ['dʒɛnjuɪnli] [nɑ:t] .
oh , quite genuinely not .
哦 , 相当 真的 不是 .

哦，绝对不是。

[hi:; hi][set] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɛksplə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
He set out to make the exploration of her ; and now that she was
他 放 出去 到 制作 这 勘探 的 她 ; 和 现在 那 她 曾是
[ɪ'njɔrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
inured to him ,
受伤 到 他 ,

他开始探索她的身体；而现在她已经对他习以为常了，

[noʊ][lɔ:ŋgər] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃ] , [naʊ] , [mɔ:ɹ'oʊvər] ,
no longer too frightened to let him approach , now , moreover ,
不 更长 也 害怕 到 让 他 方法 , 现在 , 而且 ,

而且，现在也不再害怕让他靠近了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][dʒɑ:kjələr] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn][ɪn] ['feɪvər]
that he had abandoned the jocular insolences of the Complete Man in favour
那 他 有 弃 这 诙谐 傲慢无礼 的 这 完全的 男人 在 偏爱
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['neɪtɪv] ['maɪldnəs] ,
of a more native mildness ,
的 一个 更多的 本国的 温和 ,

他放弃了完美男人的玩世不恭，转而追求一种更自然、更温和的性情。

[wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['su:təb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,
which he felt instinctively was more suitable in this particular case ,
哪个 他 毛毡 本能地 曾是 更多的 合适的 在 这 特别的 案件 ,

他凭直觉觉得这在目前情况下更合适。

[ʃi:; ʃi][leɪd][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
she laid no difficulties in his way .
她 铺设 不 困难 在 他的 方式 .

她没有给他设置任何障碍。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] ;
She was lonely , and he seemed to understand everything so well ;
她 曾是 孤独 , 和 他 似乎 到 理解 一切 所以 出色地 ;

她很孤独，而他似乎对一切都了如指掌；

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] and181
in the unknown country of her spirit and181
在 这 未知 国家 的 她 精神 and181

在她灵魂的未知国度里，181

[hɜ:r; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] ['goʊɪŋ] ['i:gərli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
her history she was soon going eagerly before him as his guide .
她 历史 她 曾是 很快 去 急切地 前 他 作为 他的 指导 .

她很快就兴致勃勃地走在他前面，做他的向导，讲述她的历史。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
She was an orphan .
她 曾是 一个 孤儿 .

她是个孤儿。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ji] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] .
Her mother she hardly remembered .
她 母亲 她 几乎 记得 .

她几乎不记得自己的母亲了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ɪnfluːenzə] [wen] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [fɪftiːn] .
Her father had died of influenza when she was fifteen .
她 父亲 有 死亡 的 流感 什么时候 她 曾是 十五 .

她十五岁时，父亲因流感去世。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [skuːl] ,
One of his business friends used to come and see her at school ,
一 的 他的 商业 朋友们 用过的 到 来 和 看 她 在 学校 ,

他的一位生意伙伴过去常常来学校看她。

[teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [triːts] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɒkəlɪts] .
take her out for treats and give her chocolates .
拿 她 出去 为了 款待 和 给 她 巧克力 .

带她出去吃点好吃的，给她巧克力。

[ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈʌŋk(ə)l] ['stænli] .
She used to call him Uncle Stanley .
她 用过的 到 称呼 他 叔叔 斯坦利 .

她以前叫他斯坦利叔叔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leðər] ['mɜːrtʃənt] , [fæt] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [red] [feɪs] ,
He was a leather merchant , fat and jolly with a rather red face ,
他 曾是 一个 皮革 商人 , 胖的 和 快乐的 和 一个 相当 红色的 脸 ,

他是个皮革商人，身材肥胖，性格开朗，脸色略红。

[ˈveri] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['ʃaɪni] .
very white teeth and a bald head that was beautifully shiny .
非常 白色的 牙齿 和 一个 秃 头 那 曾是 非常漂亮 闪亮的 .

牙齿洁白，光秃秃的脑袋闪闪发亮。

[wen] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [sev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
When she was seventeen and a half he asked her to marry him ,
什么时候 她 曾是 十七 和 一个 一半 他 问 她 到 结婚 他 ,

她十七岁半的时候，他向她求婚了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [sed] [jes] .
and she had said yes .
和 她 有 说 是的 .

她答应了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

“ - [æskt] .
“ **Gumbril asked** .
“ - 问 .

“甘布里尔问道。”

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **Why on earth ?** ” **he repeated** .
“ 为什么 在 地球 ? ” 他 重复 .

“到底为什么?”他重复道。

“ [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [em 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
“ **He said he'd take me round the world** ;
“ 他 说 他会 拿 我 圆形的 这 世界 ;

他说他会带我环游世界；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [kʌm][tuː; tə][æn; ən][end] .
it was just when the war had come to an end .
它 曾是 只是 什么时候 这 战争 有 来 到 一个 结尾 .
当时战争刚刚结束。

[raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [skuːl] .
Round the world , you know ; and I didn't like school .
圆形的 这 世界 , 你 知道 ; 和 我 没有 喜欢 学校 .
环游世界, 你知道; 而且我不喜欢上学。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][emˈiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
I didn't know anything about it and he was very nice to me ; he was
我 没有 知道 任何事物 关于 它 和 他 曾是 非常 好的 到 我 ; 他 曾是
[ˈveri] [ˈpresɪŋ] .
very pressing .
非常 紧迫 .
我对此一无所知, 他对我非常友好; 但他也很坚持。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˈmæɪɪdʒ] [ment] . "
I didn't know what marriage meant . "
我 没有 知道 什么 婚姻 意思是 . "
我当时不知道婚姻意味着什么。

" [ˈdɪdnt] [noʊ] ?
"**Didn't know ?**
" 没有 知道 ?
不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] .
"**She shook her head ; it was quite true** .
" 她 摇晃 她 头 ; 它 曾是 相当 真的 .
她摇了摇头; 这完全属实。

" [bʌt; bət][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
"**But not in the least** .
" 但 不是 在 这 至少 .
“但一点也不。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .
"**And she had been born within the twentieth century** .
" 和 她 有 到过 出生 之内 这 第二十 世纪 .
“她出生于二十世纪。”

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tekst] - [bʊks] [ʌv; əv][ˈsekʃuəl] [saɪˈkɑːlədʒi] .
It seemed a case for the text - books of sexual psychology .
它 似乎 一个 案件 为了 这 文本 - 图书 的 性 心理学 .
这似乎是性心理学教科书中应该探讨的一个案例。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈeməli][eks] . , [bɔːrn][ɪn] - ,
"**Mrs . Emily X . , born in 1901** ,
" 太太 . 艾米丽 X . , 出生 在 - ,
“艾米莉·X夫人, 生于1901年,

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [æt; ət][ðə; ði]
was found to be in a state of perfect innocence and ignorance at the
曾是 成立 到 是 在 一个 状态 的 完美的 无辜 和 无知 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] ,
time of the Armistice ,
时间 的 这 停战 ,
经查明, 他在停战协定签订时处于完全无辜和无知的状态。

11th [noʊ'vembər] - , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
11th November 1918 , " etc
11th 十一月 - , " ETC

1918年11月11日，等等。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jə] ['mærid] [him; ɪm] ?
" And so you married him ?
" 和 所以 你 已婚 他 ?

所以你就嫁给了他？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She had nodded .
" 她 有 点头

她点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" And then ?
" 和 然后 ?

“进而？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ʌdəd] .
" She had covered her face with her hands , she had shuddered .
" 她 有 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 她 有 颤抖

她用双手捂住脸，浑身颤抖。

[ðə; ðɪ] ['æmətər] ['ʌŋk(ə)l] , [naʊ] [prə'feʃənəli] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]
The amateur uncle , now professionally a husband , had come to claim his
这 业余 叔叔 , 现在 专业地 一个 丈夫 , 有 来 到 宣称 他的
[raɪts] — [drʌŋk] .
rights — drunk .
权利 — 醉

这位业余叔叔，如今已是职业丈夫，醉醺醺地前来索要他的权利。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːt] [him; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'luːdɪd] [him; ɪm] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒkt]
She had fought him , she had eluded him , had run away and locked
她 有 战斗 他 , 她 有 躲避 他 , 有 跑步 离开 和 已锁定
[hɜːr'self] into182
herself into182
她自己 into182

她曾与他搏斗，她曾躲避他，她逃走并把自己锁在182号房间里

[ə'nʌðər] [ruːm] .
another room .
其他 房间

另一个房间。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌnɪmuːn] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
On the second night of her honeymoon he gave her a bruise on the
在 这 第二 夜晚 的 她 蜜月 他 给予 她 一个 挫伤 在 这
[fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [breɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['septɪkli] ['festərɪŋ]
forehead and a bite on the left breast which had gone on septically festering
前额 和 一个 咬 在 这 左边 胸部 哪个 有 已消失 在 败血症 溃烂
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for weeks .
为了 周

在她蜜月的第二个晚上，他打伤了她的额头，咬伤了她的左胸，伤口化脓溃烂了好几周。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæn; ðən]['evər] , [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɾ][soʊ] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði]
On the fourth , more determined than ever , he seized her so violently by the
在这第四 , 更多的 决定 比 曾经 , 他 查获 她 所以 暴力 经过 这
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

第四天, 他比以往任何时候都更加坚定, 狠狠地掐住了她的喉咙。

[ðæt] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [broʊk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['kɔ:fɪŋ] [braɪt] [blʌd] ['oʊvər][ðə; ði]
that a blood - vessel broke and she began coughing bright blood over the
那 一个 血 - 血管 打破 和 她 开始 咳嗽 明亮的 血 超过 这
[ˈbedkloʊðz] .
bedclothes .
床上用品 .

血管破裂, 她开始咳血, 鲜血溅到了床单上。

[ðə; ði] ['æmətər] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['eməli]
The amateur uncle had been reduced to send for a doctor and Emily
这 业余 叔叔 有 到过 减少 到 发送 为了 一个 医生 和 艾米丽
[hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [hoʊm] .
had spent the next few weeks in a nursing home .
有 花费 这 下一个 很少 周 在 一个 护理 家 .

这位业余的叔叔只好请医生来, 艾米丽在接下来的几周里都住在疗养院里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ; [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə]
That was four years ago ; her husband had tried to induce her to
那 曾是 四 年 前 ; 她 丈夫 有 尝试 到 诱导 她 到
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

那是四年前的事了; 她的丈夫曾试图劝她回来。

[bʌt; bət] ['eməli] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
but Emily had refused .
但 艾米丽 有 拒绝 .

但艾米丽拒绝了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
She had a little money of her own ; she was able to refuse .
她 有 一个 小的 钱 的 她 自己的 ; 她 曾是 有能力的 到 拒绝 .

她自己也有点积蓄, 所以她可以拒绝。

[ðə; ði] ['æmətər] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɑ:s(ə)l] [ni:sɪz] .
The amateur uncle had consoled himself with other and more docile nieces .
这 业余 叔叔 有 安慰 他自己 和 其他 和 更多的 温顺 侄女 .

这位业余叔叔只能从其他更温顺的侄女身上得到安慰。

" [ænd; ənd][hæz; həz]['noʊbə:di] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jə] [sɪns] [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **And has nobody tried to make love to you since then ?** " **he asked** .
" 和 有 无人 尝试 到 制作 爱 到 你 自从 然后 ? " 他 问 .

“从那以后, 难道没有人想和你发生性关系吗? ”他问道。

" [oʊ] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [traɪd] . "
" **Oh , lots of them have tried** . "
" 哦 , 很多 的 他们 有 尝试 . "

“哦, 很多人都试过了。”

" [ænd; ənd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ?
" **And not succeeded ?**
" 和 不是 成功了 ?

“而且没有成功? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [men] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I don't like men** , “ **she said** .
“ 我 不 喜欢 男人 , “ 她 说 .

“我不喜欢男人,”她说。

“ [ðeə(r)] ['heitfl] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **They're hateful** , **most of them** .
“ 它们是 可恶 , 最多 的 他们 .

“他们大多数人都很可恨。”

[ðeə(r)] [bruːts] . “
They're brutes . “
它们是 野蛮人 . “

他们是畜生。

“ ['æntʃ] - ['aɪoʊ] ? “
“ **Anch' io ?** “
“ 锚 - io ? “

“Anch' io? ”

“ [wʌt] ? “ [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .
“ **What ?** “ **she asked** , **puzzled** .
“ 什么 ? “ 她 问 , 困惑 .

“什么?”她疑惑地问。

“ [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bruːt] [tuː] ?
“ **Am I a brute too ?**
“ 是 我 一个 蛮力 也 ?

“难道我也是野蛮人吗? ”

“ [ænd; ænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bɪrd] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ə; eɪ] [bruːt] .
“ **And behind his beard** , **suddenly** , **he felt rather a brute** .
“ 和 在后面 他的 胡须 , 突然 , 他 毛毡 相当 一个 蛮力 .

“突然间,他觉得自己胡子后面像个野蛮人。”

“ [noʊ] , “ [sed] ['eməli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hezɪ'teɪ(ə)n] , “ [jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
“ **No** , “ **said Emily** , **after a little hesitation** , “ **you're different** .
“ 不 , “ 说 艾米丽 , 后 一个 小的 犹豫 , “ 你是 不同的 .

“不,”艾米莉犹豫了一下后说,“你不一样。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] , “ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kændɪdli] ,
At least I think you are ; though sometimes , “ **she added candidly** ,
在 至少 我 思考 你 是 ; 尽管 有时 , “ 她 额外 坦率地说 ,

至少我是这么认为的;虽然有时候,”她坦率地补充道。

“ ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][duː][ænd; ænd] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [em 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər]
“ **sometimes you do and say things which make me wonder if you really are**
“ 有时 你 做 和 说 事物 哪个 制作 我 想知道 如果 你 真的 是
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“有时候你的言行举止让我怀疑你是否真的与众不同。”

“ [ðə; ði] [kəm'pliːt] [mæn] [læft] .
“ **The Complete Man laughed** .
“ 这 完全的 男人 笑了 .

“完美男人”笑了。

“ [dəʊnt] [læf] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Don't laugh like that** , ” **she said** .
“ 不 笑 喜欢 那 , ” 她 说 .

“别那样笑,”她说。

“ [its] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd] . ”
“ **It's rather stupid** . ”
“ 它是 相当 愚蠢的 . ”

“这真是愚蠢至极。”

“ [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , ” [sed] - .
“ **You're perfectly right** , ” **said Gumbriel** .
“ 你是 完美 正确的 , ” 说 - .

“你说得完全正确,”甘布里尔说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **It is** .
“ 它 是 .

“这是。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spend] [hɜːr; həɹ] [taɪm] ?
“ **And how did she spend her time** ?
“ 和 如何 做过 她 花费 她 时间 ?

她是如何度过时间的呢？

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˌekspləˈreɪ](ə)n] . -
He continued the exploration . **183**
他 持续 这 勘探 . -

他继续进行探索。 183

[wel] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] ;
Well , she read a lot of books ;
出色地 , 她 读 一个 很多 的 图书 ;

她读了很多书；

[bʌt; bət][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːvəlz][ʃiː; ʃi][gɑːt][frʌm; frəm] [buːts] - [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [ˈsɪli] .
but most of the novels she got from Boots ' seemed to her rather silly .
但 最多 的 这 小说 她 得到 从 靴子 - 似乎 到 她 相当 愚蠢的 .

但她从博姿书店买到的大部分小说在她看来都相当愚蠢。

“ [tuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ **Too much about the same thing** .
“ 也 很多 关于 这 相同的 事物 .

“太多内容都围绕着同一个主题。”

[ˈɔːlweɪz] [ʌv] .
Always love .
总是 爱 .

永远的爱。

“ [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
“ **The Complete Man gave a shrug** .
“ 这 完全的 男人 给予 一个 耸肩 .

“完美男人”耸了耸肩。

“ [sʌt] [ɪz][laɪf] . ”
“ **Such is life** . ”
“ 这样的 是 生活 . ”

“人生就是如此。”

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [ˈeməli] .
“ **Well , it oughtn't to be** , ” **said Emily** .
“ 出色地 , 它 不应该 到 是 , ” 说 艾米丽 .

“嗯，不应该这样,”艾米丽说。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]
And then, when she was in the country — and she was often in the
和 然后 , 什么时候 她 曾是 在 这 国家 — 和 她 曾是 经常 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

然后, 当她身处乡村时——而且她经常身处乡村——

[ˈteɪkɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ˈlɪt(ə)] ['vɪlɪdʒəz] ,
taking lodgings here and there in little villages ,
采取 住宿 这里 和 那里 在 小的 村庄 ,

在各个小村庄里零星地找地方住,

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] .
weeks and months at a time — she went for long walks .
周 和 几个月 在 一个 时间 — 她 去 为了 长的 散步 .

她一次又一次地连续几周甚至几个月进行长时间的散步。

[ˈmɔːli] ['kʊdnt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .
Molly couldn't understand why she liked the country ; but she did .
莫莉 不能 理解 为什么 她 喜欢 这 国家 ; 但 她 做过 .

莫莉不明白自己为什么喜欢这个国家; 但她就是喜欢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
She was very fond of flowers .
她 曾是 非常 喜爱 的 花朵 .

她非常喜欢花。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
She liked them more than people , she thought .
她 喜欢 他们 更多的 比 人们 , 她 想法 .

她心想, 她喜欢它们胜过喜欢人。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I wish I could paint , “ she said .**
“ 我 希望 我 可以 画 , ” 她 说 .

“我真希望我会画画,”她说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪˈd][biː; bi] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ˈevər] , [dʒʌst] [ˈpeɪntɪŋ] ['flaʊərz] .
“ **If I could , I'd be happy for ever , just painting flowers .**
“ 如果 我 可以 , I'd 是 快乐的 为了 曾经 , 只是 绘画 花朵 .

“如果可以, 我愿永远幸福, 只画花。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] .
But I can't paint .
但 我 不能 画 .

但我不会画画。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **She shook her head .**
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪv] [traɪd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
“ **I've tried so often .**
“ 我已经 尝试 所以 经常 .

“我尝试过很多次了。”

[sʌtʃ] ['dɜːrtɪ] , [ˈʌɡli] ['smʌdʒɪz] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][soʊ] ['lʌvli] [ɪn][maɪ] [hed] ,
Such dirty , ugly smudges come out on the paper ; and it's all so lovely in my head ,
这样的 肮脏的 , 丑陋的 污迹 来 出去 在 这 纸 ; 和 它是全部 所以 迷人的 在 我的 头 ,

纸上出现了如此肮脏丑陋的污迹; 而这一切在我的脑海里却如此美好。

[soʊ] [ˈlʌvli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .
so lovely out in the fields .
所以 迷人的 出去 在 这 字段 :

田野里真美。

" - [bɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [erjəˈdɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflɔːrə] [ʌv; əv] [west] [ˈsɜːri] :
" Gumbril began talking with erudition about the flora of West Surrey :
" - 开始 说 和 博学 关于 这 植物 的 西方 萨里 :
“甘布里尔开始博学地谈论西萨里郡的植物群:

[wer] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈɔːkɪs] [ænd; ənd] [ɡriːn] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biː] ,
where you could find butterfly orchis and green man and the bee ,
在哪里 你 可以 寻找 蝴蝶 兰花 和 绿色的 男人 和 这 蜜蜂 ,
在那里你可以找到蝴蝶兰、绿人和蜜蜂,

[ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [waɪld] [ˈkɑːləmbaɪn] [ˈɡroʊɪŋ] , [ðə; ði] [best] [ləʊˈkælitɪz]
the wood where there was actually wild columbine growing , the best localities
这 木头 在哪里 那里 曾是 实际上 荒野 耬斗菜 生长 , 这 最好的 地方
[fɔːr; fər] [ˈbʊtʃɜːz] [bruːm] ,
for butcher's broom ,
为了 肉铺 扫帚 ,
曾经生长着野生耬斗菜的树林，也是假叶树的最佳生长地。

[ðə; ði] [ˈaʊtkrɒps] [ʌv; əv] [kleɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɡet] [waɪld] [ˈdæfədɪlz] .
the outcrops of clay where you get wild daffodils .
这 露头 的 黏土 在哪里 你 得到 荒野 水仙花 .
裸露的黏土层上长着野生水仙花。

[ɔːl] [ðɪs] [ɑːd] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [ˈspəʊtɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌndərˈɡraʊnd]
All this odd knowledge came spouting up into his mind from some underground
全部 这 奇怪的 知识 来了 喷水 向上 进入 他的 头脑 从 一些 地下
[sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
source of memory .
来源 的 记忆 .
所有这些奇特的知识都像是从他大脑深处某个尘封的记忆源泉中涌现出来的。

[ˈflaʊərz] — [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈflaʊərz] [ˈnaʊədeɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈjɪrz] [end] [tuː; tə] [ðə; ði]
Flowers — he never thought about flowers nowadays from one year's end to the
花朵 — 他 绝不 想法 关于 花朵 如今 从 一 年 结尾 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
鲜花——从一年结束到另一年结束，他再也没有想过鲜花的事了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈflaʊərz] .
But his mother had liked flowers .
但 他的 母亲 有 喜欢 花朵 .
但他母亲生前喜欢花。

[ˈevri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn]
Every spring and summer they used to go down to stay at their cottage in
每一个 春天 和 夏天 他们 用过的 到 去 向下 到 停留 在 他们的 小屋 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .
每年春夏两季，他们都会去乡下的度假小屋住一段时间。

[ɔ:l][ðer; ðər] [wɔ:ks] , [ɔ:l][ðer; ðər] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [kɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [hʌnts] ['æftər] ['flaʊərz]
All their walks , all their drives in the governess cart had been hunts after flowers
全部 他们的 散步 , 全部 他们的 驱动 在 这 家庭教师 大车 有 到过 狩猎 后 花朵
.
:
.

他们所有的散步，他们乘坐家庭教师马车的所有出行，都是为了寻找花朵。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['ɑ:rdər] .
And naturally the child had hunted with all his mother's ardour .
和 自然 这 孩子 有 猎杀 和 全部 他的 母亲的 热情 .

孩子自然也像他母亲一样，充满了狩猎的热情。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [bʊks] [ʌv; əv] [prest] ['flaʊərz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mʌmi,faid] [ðem; ðəm][ɪn][hɔ:t]
He had kept books of pressed flowers , he had mummified them in hot
他 有 保留 图书 的 按下 花朵 , 他 有 木乃伊 他们 在 热的
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

他保存着许多压花书籍，并将它们用热沙制成了木乃伊。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ðem; ðəm] [ɪ'læbəreɪtli] [wɪð; wɪθ]
he had drawn maps of the country and coloured them elaborately with
他 有 绘制 地图 的 这 国家 和 有色 他们 精心 和
['dɪfrənt] ['kʌlərd] [ɪŋks] to184
different coloured inks to184
不同的 有色 墨水 to184

他绘制了该国的地图，并用不同颜色的墨水精心着色，共计184页。

[ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] [gru:] .
show where the different flowers grew .
展示 在哪里 这 不同的 花朵 生长 .

标明不同花卉的生长地点。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] !
How long ago all that was !
如何 长的 前 全部 那 曾是 !

那都是多久以前的事了！

['hɔ:rəbli] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] !
Horribly long ago !
糟糕透了 长的 前 !

很久很久以前了！

['meni] [si:dz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
Many seeds had fallen in the stony places of his spirit ,
许多 种子 有 倒下 在 这 石质的 地方 的 他的 精神 ,

许多种子落在了他灵魂深处的石头缝里。

[tu:; tə] [sprɪŋ] [lʌgʒʊəriəntli] [ʌp]['ɪntu:] [s'tɔ:kɪ] [plænts][ænd; ənd] ['wɪðər] [ə'gen] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd]
to spring luxuriantly up into stalky plants and wither again because they had
到 春天 茂盛地 向上 进入 茎状的 植物 和 枯萎 再次 因为 他们 有

[noʊ] ['di:pnɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;
no deepness of earth ;
不 深度 的 地球 ;

迅速长成茂盛的茎秆植物，但又因土壤不够深而枯萎；

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] ,
many had been sown there and had died ,
许多 有 到过 播种 那里 和 有 死亡 ,

许多种子都播种在那里，但都死了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['skætəd] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] .
since his mother scattered the seeds of the wild flowers .
自从 他的 母亲 疏散 这 种子 的 这 荒野 花朵 .

因为他的母亲撒下了野花的种子。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['sʌŋ,dʊ] , ” [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] , “ [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [pʌnt] [boʊl] ,
“ **And if you want sundew , ” he wound up , “ you'll find it in the Punch Bowl** , ”
和 如果 你 想 茅膏菜 , ” 他 伤口 向上 , ” 你会 寻找 它 在 这 冲床 碗 ,
“如果你想要茅膏菜,”他最后说道,“你可以在潘趣酒碗里找到它。”

[ʌndər] ['haɪnd,hed] .
under Hindhead .
在下面 后脑勺 .

在欣德黑德之下。

[ɔ:r] [raʊnd] [ə'baʊt] ['frenʃəm] .
Or round about Frensham .
或者 圆形的 关于 弗伦沙姆 .

或者在弗伦舍姆附近。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑ:nd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði][bɪg] . “
The Little Pond , you know , not the Big . ”
这 小的 池塘 , 你 知道 , 不是 这 大的 . ”

我说的是小池塘,不是大池塘。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” ['eməli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
“ **But you know all about them , ” Emily exclaimed in delight** . ”
但 你 知道 全部 关于 他们 , ” 艾米丽 惊呼 在 喜 .

“但你对他们了如指掌,”艾米丽高兴地惊呼道。

“ [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .
“ **I'm ashamed of my poor little knowledge** . ”
我是 羞愧 的 我的 贫穷的 小的 知识 .

“我为自己知识的匮乏感到羞愧。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [ʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:] .
And you must really love them as much as I do .
和 你 必须 真的 爱 他们 作为 很多 作为 我 做 .

你一定和我一样非常喜欢它们。

“ - [dɪd][nɑ:t][dɪ'nai][aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɪŋkt] [hens'fɔ:rθ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
“ **Gumbril did not deny it ; they were linked henceforth by a chain of flowers** . ”
- 做过 不是 否定 它 ; 他们 是 链接 今后 经过 一个 链 的 花朵 .

“甘布里尔没有否认; 从此他们之间便像串起一串鲜花一样联系在一起。”

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:] ?
But what else did she do ?
但 什么 别的 做过 她 做 ?

但她还做了什么?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
Oh , of course she played the piano a great deal .
哦 , 的 课程 她 玩 这 钢琴 一个 伟大的 交易 .

哦, 她当然经常弹钢琴。

[veri] ['bædli] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['plezər] .
Very badly ; but at any rate it gave her pleasure .
非常 糟糕 ; 但 在 任何 速度 它 给予 她 乐趣 .

非常糟糕; 但无论如何, 这让她感到快乐。

['beɪtoʊvən] : [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['beɪtoʊvən] [best] .
Beethoven : she liked Beethoven best .
贝多芬 : 她 喜欢 贝多芬 最好的 .

贝多芬: 她最喜欢贝多芬。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][səˈnɑːtəz] ,
More or less , she knew all the sonatas ,
更多的 或者较少的 , 她 知道 全部 这 奏鸣曲 ,
她大致知道所有的奏鸣曲。

[ðoo] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][ˈnevər] [kiːp] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [raɪt] [spiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːrts] .
though she could never keep up anything like the right speed in the difficult parts .
尽管 她 可以 绝不 保持 向上 任何事物 喜欢 这 正确的 速度 在 这 难的 部分 .
尽管在困难路段她始终无法保持正确的速度。

- [hæd; həd] [əˈgen] [ʃooŋ] [hɪmˈself] [ˈwʌndərfəli] [æt; ət][hoʊm] .
Gumbril had again shown himself wonderfully at home .
- 有 再次 所示 他自己 太棒了 在 家 .
甘布里尔再次展现了他出色的居家能力。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ **Aha !**
“ 啊哈 !
“啊哈！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [aɪ][bet][juː; jʊ][kɑːnt] [ʃeɪk] [ðæt] [loʊ] [biː][ɪn][ðə; ði][ləst] [ˌveriˈeɪ(ə)n][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɑːp] . - [soʊ]
“ **I bet you can't shake that low B in the last variation but one of Op . 106 so**
“ 我 赌注 你 不能 摇 那 低的 B 在 这 最后的 变化 但 一 的 操作 . - 所以
[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [rɪˈdɪkjələs] .
that it doesn't sound ridiculous .
那 它 不 声音 荒谬的 .
“我敢打赌，你肯定无法摆脱 Op. 106 最后一个变奏曲中的低音 B，让它听起来不那么滑稽。”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] ,
“ **And of course she couldn't ,**
“ 和 的 课程 她 不能 ,
“她当然做不到。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː][ænd; ənd] [haʊ]
and of course she was glad that he knew all about it and how
和 的 课程 她 曾是 高兴的 那 他 知道 全部 关于 它 和 如何
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] .
impossible it was .
不可能的 它 曾是 .
她当然很高兴他了解这一切，也知道这有多么不可能。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , [æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [bæk] [tuː; tə] [kjuː] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
In the cab , as they drove back to Kew that evening ,
在 这 出租车 , 作为 他们 驾驶 后退 到 邱园 那 晚上 ,
那天晚上，他们开车返回邱园的路上，在出租车里

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [mæn][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈsaɪsɪv] .
the Complete Man had decided it was time to do something decisive .
这 完全的 男人 有 决定 它 曾是 时间 到 做 某物 决定性 .
这位完美男人决定是时候采取一些果断行动了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs] — [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [ˈsɑːnərəs] [bʌs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɛmˈbreɪsmənt]
The parting kiss — more of a playful sonorous buss than a serious embracement
这 离别 吻 — 更多的 的 一个 顽皮的 响亮的 公交车 比 一个 严肃的 拥抱
— [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊtəkəːl] ,
— that was already in the protocol ,
— 那 曾是 已经 在 这 协议 ,
离别之吻——与其说是严肃的拥抱，不如说更像是一次嬉戏的轻响吻——早已写入礼仪之中。

[æz; əz] [saɪnd] [ænd; ənd] [si:lɪd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hær] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ] ['gɪɡlɪŋ] ['mɑ:lɪ] .
as signed and sealed before her departure by giggling Molly .

作为 签名 和 密封 前 她 离开 经过 咯咯笑 莫莉 .

在她离开之前，咯咯笑着的莫莉已经签字盖章了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [mæn] [kən'sɪdərd] , that185

It was time , the Complete Man considered , that185

它 曾是 时间 , 这 完全的 男人 经过考虑的 , that185

“是时候了，”这位完美男人心想，185

[ðɪs] [sə'lu:t] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kærəktər] [les] ['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [les] ['pleɪf(ə)l] .

this salute should take on a character less formal and less playful .

这 礼炮 应该 拿 在 一个 特点 较少的 正式的 和 较少的 顽皮的 .

这种敬礼方式应该变得不那么正式，也不那么随意。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] [ænd; ənd] , [dɪ'saɪsɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] ['hæməɪsmɪθ] ['brɔ:dweɪ] ,

One , two , three and , decisively , as they passed through Hammersmith Broadway ,

一 , 二 , 三 和 , 果断地 , 作为 他们 通过了 通过 哈默史密斯 百老汇 ,

[hi; hi] ['rɪskt] [ðə; ði] ['dʒestʃər] .

he risked the gesture .

他 冒险 这 手势 .

一、二、三，然后，当他们穿过哈默史密斯百老汇时，他果断地冒着风险做了这个动作。

[ˈeməli] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [terz] .

Emily burst into tears .

艾米丽 爆裂 进入 眼泪 .

艾米丽突然嚎啕大哭起来。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðʊʊ] [pər'hæps] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

He was not prepared for that , though perhaps he should have been .

他 曾是 不是 准备 为了 那 , 尽管 也许 他 应该 有 到过 .

他对此毫无准备，尽管他或许应该有所准备。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] , ['oʊnli] [baɪ] ['ɔ:lməʊst] ['wi:pɪŋ] [hɪm'self] ,

It was only by imploring , only by almost weeping himself ,

它 曾是 仅有的 经过 恳求 , 仅有的 经过 几乎 哭泣 他自己 ,

只有通过恳求，只有通过他自己几乎哭泣的方式，他才得以开口。

[ðæt] - [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hær] [tu; tə] [rɪ'vəʊk] [hɜ:r; hær] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['nevər] , ['nevər] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

that Gumbril persuaded her to revoke her decision never , never to see him

那 - 被说服 她 到 撤销 她 决定 绝不 , 绝不 到 看 他

[ə'gen] .

again .

再次 .

甘布里尔说服她撤回了永远、永远不再见他的决定。

“ [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] , ” [ʃi; ʃi] ['sɒbd] .

“ I had thought you were different , ” she sobbed .

“ 我 有 想法 你 是 不同的 , ” 她 啜泣 .

“我原以为你和别人不一样，”她抽泣着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] — — ”

“ And now , now — — ”

“ 和 现在 , 现在 — — ”

“而现在，现在——”

“ [pli:z] , [pli:z] , ” [hi; hi] [en'tri:tɪd] .

“ Please , please , ” he entreated .

“ 请 , 请 , ” 他 恳求 .

“求求你，求求你，”他恳求道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈteriŋ][ɔːf][hiːz; ɪz][bɜːd][ænd; ənd][kənˈfesɪŋ][ˈevriθɪŋ]
He was on the point of tearing off his beard and confessing everything
他 曾是 在 这 观点 的 撕裂 离开 他的 胡须 和 坦白 一切
[ðer; ðər][ænd; ənd][ðen].
there and then.
那里 和 然后 .

他当时几乎就要撕掉胡子，当场坦白一切了。

[bʌt; bət][ðæt][ɑːn][ˈsekənd][θɔːts][wʊd][ˈpraːbəbli][ˈoʊnli][meɪk][θɪŋz][wɜːrs].
But that, on second thoughts, would probably only make things worse.
但 那 , 在 第二 想法 , 会 大概 仅有的 制作 事物 更糟 .
但转念一想，那样做可能只会让事情变得更糟。

“ [pliːz][aɪ][ˈpraːmɪs].
“ **Please, I promise.**
“ 请 , 我 承诺 .

“求求你，我保证。”

“ [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kənˈsentɪd][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][wʌns][əˈgen][prəˈvɪzənəli][ɪn][kjuː]
“ **In the end, she had consented to see him once again, provisionally, in Kew**
“ 在 这 结尾 , 她 有 同意 到 看 他 一次 再次 , 暂定 , 在 邱园
[ˈgaːdnz],
Gardens,
花园 ,

“最终，她暂时同意在邱园再次与他见面。”

[ɑːn][ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][deɪ].
on the following day.
在 这 下列的 天 .

第二天。

[ðeɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][miːt][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l][ðæt][stændz][ɑːn][ðə; ði][ˈhɪlək][əˈbʌv][ðə; ði]
They were to meet at the little temple that stands on the hillock above the
他们 是 到 见面 在 这 小的 寺庙 那 站立 在 这 岗 多于 这
[ˈvæli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈheðz].
valley of the heathers.
谷 的 这 石楠花 .

他们约好在石楠花谷上方小山丘上的那座小庙见面。

[ænd; ənd][naʊ][ˈduːli][ðeɪ][hæd; həd][met].
And now, duly, they had met.
和 现在 , 正式地 , 他们 有 遇见 .

于是，他们如约见面了。

[ðə; ði][kəmˈpliːt][mæn][hæd; həd][bɪn][left][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][tɑːp][raɪt]-[hænd][drɔːr],
The Complete Man had been left at home in the top right - hand drawer,
这 完全的 男人 有 到过 左边 在 家 在 这 顶部 正确的 - 手 抽屉 ,

《完美男人》这本书被留在家里，放在右上角的抽屉里。

[əˈlɔːŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪz][ænd; ənd][ˈkɑːlərz].
along with the ties and collars.
沿着 和 这 领带 和 项圈 .

以及领带和衣领。

[ʃiː; ʃi][wʊd][prɪˈfɜːr][hiː; hi][gest][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd][ˈmelənkaːli][wʌn];[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt]
She would prefer, he guessed, the Mild and Melancholy one; he was quite
她 会 更喜欢 , 他 猜对了 , 这 温和的 和 忧郁 一 ; 他 曾是 相当
[raɪt].
right.
正确的 .

他猜想她会更喜欢温和忧郁的那首；他的猜测完全正确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [him; ɪm] - [swi:tər] - [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [ɡlɪmps] .
She had thought him ' sweeter ' at a first glimpse .
她 有 想法 他 - 更甜 - 在 一个 第一的 一瞥 .

她第一眼看到他时就觉得他“更可爱”。

" [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
" I forgive you , " he said , and kissed her hand .
" 我 原谅 你 , " 他 说 , 和 亲吻 她 手 .

“我原谅你,”他说, 并吻了吻她的手。

" [aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jə] .
" I forgive you .
" 我 原谅 你 .

我原谅你。

" [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .
" Hand in hand they walked down towards the valley of the heaths .
" 手 在 手 他们 步行 向下 向 这 谷 的 这 石楠 .

他们手牵着手, 向着荒原山谷走去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'ɡɪvɪŋ] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" I don't know why you should be forgiving me , " she said , laughing .
" 我 不 知道 为什么 你 应该 是 宽恕 我 , " 她 说 , 笑 .

“我不知道你为什么要原谅我,”她笑着说。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [fər'ɡɪvɪŋ] .
" It seems to me that I ought to be doing the forgiving .
" 它 似乎 到 我 那 我 应该 到 是 正在做 这 宽恕 .

“我觉得我应该宽恕别人。”

[ˈæftər] [ˈjestərdeɪ] .
After yesterday .
后 昨天 .

昨天之后。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][him; ɪm] .
" She shook her head at him .
" 她 摇晃 她 头 在 他 .

她朝他摇了摇头。

" [juː; jə] [meɪd] [em 'iː][soʊ] [ˈretʃɪd] . " -
" You made me so wretched . " 186
" 你 制成 我 所以 可怜 . " -

“你让我如此痛苦。”186

" [ɑː] , [bʌt; bət] [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [jər; jər] [fər'ɡɪvɪŋ] . "
" Ah , but you've already done your forgiving . "
" 啊 , 但 你已经 已经 完毕 你的 宽恕 . "

“啊, 但你已经原谅别人了。”

" [juː; jə] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , " [sed] [ˈeməli] .
" You seem to take it very much for granted , " said Emily .
" 你 似乎 到 拿 它 非常 很多 为了 的确 , " 说 艾米丽 .

“你似乎把这一切都视为理所当然,”艾米丽说。

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] . "
" Don't be too sure . "
" 不 是 也 当然 . "

“别太肯定。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] -
" But I am sure , " said Gumbril .
" 但 我 是 当然 , " 说 -

“但我确信,”甘布里尔说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] — —
“ **I can see** — —
“ 我 能 看 — —

“我可以看到 -

“ [ˈeməli] [læft] [əˈgen] .
“ **Emily laughed again** .
“ 艾米丽 笑了 再次 .

艾米丽又笑了。

“ [aɪ] [fi:l] [ˈhæpi] , “ [ʃi: ʃi] [diˈklerd] .
“ **I feel happy , “ she declared** .
“ 我 感觉 快乐的 , “ 她 声明 .

“我感到很开心,”她说道。

“ [soʊ][du:][aɪ] . “
“ **So do I** . “
“ 所以 做 我 . “

“我也是。”

“ [haʊ] [ɡri:n] [ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] !
“ **How green the grass is !**
“ 如何 绿色的 这 草 是 !

“这草地真绿啊! ”

“ [ɡri:n] , [ɡri:n] — [ˈæftər] [ðɪ:z] [lɔ:n] [dæmp] [mʌnθs] [aɪ ˈti:] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
“ **Green , green — after these long damp months it glowed in the sunlight** ,
“ 绿色的 , 绿色的 — 后 这些 长的 潮湿 几个月 它 发光 在 这 阳光 ,
“绿油油的, 绿油油的——经过漫长潮湿的几个月, 它在阳光下闪闪发光。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd] .
as though it were lighted from inside .
作为 尽管 它 是 照明 从 里面 .

仿佛是从里面发光的一样。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] !
“ **And the trees !**
“ 和 这 树木 !

还有那些树!

“ [ðə; ði] [peɪl] , [haɪ] , [kla:t] - [pəʊld] [tri:z] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [sprɪŋ] ; [ðə; ði][dɑ:rk] , [sɪˈmetrɪk(ə)]
“ **The pale , high , clot - polled trees of the English spring ; the dark , symmetrical**
“ 这 苍白 , 高的 , 凝块 - 民意调查 树木 的 这 英语 春天 ; 这 黑暗的 , 对称的
[paɪn] [tri:z] ,
pine trees ,
松树 树木 ,

“英国春天里那些苍白、高大、树冠呈块状的树木; 那些深色、对称的松树,

[ˈaɪləndɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:nz] ,
islanded here and there on the lawns ,
岛屿 这里 和 那里 在 这 草坪 ,

零星散布在草坪上,

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˈseprət] [ˈprəʊfaɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ˈædoʊ] ,
each with its own separate profile against the sky and its own shadow ,
每个 和 它是自己的 分离 轮廓 反对 这 天空 和 它是自己的 阴影 ,

每棵树在天空的映衬下都有自己独特的轮廓和影子。

[ɪmˈpenɪtrəbli] [dɑ:rk][ɔ:r] [ˈfreklɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:vɪŋ] [laɪts] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] [æt; ət][ɪts] [fi:t] .
impenetrably dark or freckled with moving lights , on the grass at its feet .
密不透风 黑暗的 或者 雀斑 和 移动 灯 , 在 这 草 在 它是 脚 .

一片漆黑, 或是点缀着移动的光点, 在它脚下的草地上。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] .
They walked on in silence .
他们 步行 在 在 沉默 .

他们默默地继续往前走。

- [tɒk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , [bri:ðd] [ðə; ði][sɔ:ft] [er] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:nəs] [ʌv; əv]
Gumbril took off his hat , breathed the soft air that smelt of the greenness of
- 采取 离开 他的 帽子 , 呼吸 这 柔软的空气 那 冶炼 的 这 绿色 的
[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

甘布里尔摘下帽子，呼吸着空气中弥漫的花园绿意。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈkwaɪət] [ˈpleɪsɪz] [ɔ:lsʊv][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈmedɪtətɪvli] .
“ **There are quiet places also in the mind ,** ” **he said meditatively** .
“ 那里 是 安静的 地方 还 在 这 头脑 , ” 他 说 冥想地 .
“内心深处也有宁静的地方，”他沉思着说道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [bɪld] [ˈbændstænd] [ænd; ənd][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] .
“ **But we build bandstands and factories on them** .
“ 但 我们 建造 乐队演奏台 和 工厂 在 他们 .
“但我们却在上面建造了露天音乐台和工厂。”

[dɪˈlɪbəɪətli] — [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] .
Deliberately — to put a stop to the quietness .
故意地 — 到 放 一个 停止 到 这 寂静 .
故意——为了打破平静。

[wi:; wi][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] .
We don't like the quietness .
我们 不 喜欢 这 寂静 .

我们不喜欢这种安静。

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɔ:ts] , [ɔ:l] [ðə; ði] [pri:ɔkjəˈpeɪʃənz] [ɪn][maɪ] [hed] — [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [kənˈtɪnjuəli]
All the thoughts , all the preoccupations in my head — round and round , continually
全部 这 想法 , 全部 这 忧虑 在 我的 头 — 圆形的 和 圆形的 , 持续
.
:
.

我脑子里所有的思绪，所有的烦心事——都在不停地盘旋。

“ [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr][ˈmʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **He made a circular motion with his hand** .
“ 他 制成 一个 圆 运动 和 他的 手 .

他用手做了个圆周运动。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæz][ˈbændz] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ˈsɔŋz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] .
“ **And the jazz bands , the music - hall songs , the boys shouting the news** .
“ 和 这 爵士乐 乐队 , 这 音乐 - 大厅 歌曲 , 这 男孩们 喊叫 这 消息 .
“还有爵士乐队、音乐厅歌曲、男孩们大声喊着新闻。

[wɒts] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] ?
What's it for ?
是什么 它 为了 ?

它是做什么用的？

[wɒts] [aɪ ˈti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] ?
what's it all for ?
是什么 它 全部 为了 ?

这一切究竟是为了什么？

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [aɪ 'tiː] ,
To put an end to the quiet , to break it up and disperse it ,
到 放 一个 结尾 到 这 安静的 , 到 休息 它 向上 和 分散 它 ,
结束这片宁静, 打破它, 驱散它,

[tuː; tə] [prɪ'tend] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðer; ðər] .
to pretend at any cost it isn't there .
到 假装 在 任何 成本 它 不是 那里 .
不惜一切代价假装它不存在。

[ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Ah , but it is ; it is there , in spite of everything , at the back of
啊 , 但 它 是 ; 它 是 那里 , 在 尽管如此 的 一切 , 在 这 后退 的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .
啊, 但它确实存在; 它就在那里, 尽管发生了一切, 它始终在一切的背后。

['laɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] — [nɔːt] ['restləsli] , [bʌt; bət] [sə'riːnli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp]
Lying awake at night , sometimes — not restlessly , but serenely , waiting for sleep
说谎 醒 在 夜晚 , 有时 — 不是 躁动不安 , 但 平静地 , 等待 为了 睡觉
— [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪz] [ɪt'self] , [piːs] [baɪ] [piːs] ;
— the quiet re - establishes itself , piece by piece ;
— 这 安静的 关于 - 建立 本身 , 片 经过 片 ;
夜里辗转反侧, 有时——不是焦躁不安, 而是平静地等待入睡——宁静一点点地重新建立起来;

[ɔːl] [ðə; ði] ['broʊkən] ['bɪts] , [ɔːl] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wiːv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzɪli] dispersing187
all the broken bits , all the fragments of it we've been so busily dispersing187
全部 这 破碎的 比特 , 全部 这 片段 的 它 我们已经 到过 所以 忙碌地 dispersing187
所有破碎的部分, 所有碎片, 我们一直在忙着分散它们187

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
all day long .
全部 天 长的 .
整天。

[aɪ 'tiː] [ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪz] [ɪt'self] , [æn; ən] ['ɪnwərd] ['kwaɪət] , [laɪk] [ðɪs] ['aʊtwərd] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [græs]
It re - establishes itself , an inward quiet , like this outward quiet of grass
它 关于 - 建立 本身 , 一个 向内 安静的 , 喜欢 这 向外 安静的 的 草
[ænd; ənd] [triːz] .
and trees .
和 树木 .
它重新建立起一种内在的宁静, 就像草地和树木的这种外在的宁静一样。

[aɪ 'tiː] [fɪlz] [wʌn] , [aɪ 'tiː] [grəʊz] — [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['kwaɪət] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] ['krɪst(ə)l] .
It fills one , it grows — a crystal quiet , a growing , expanding crystal .
它 填充 一 , 它 生长 — 一个 水晶 安静的 , 一个 生长 , 扩展 水晶 .
它填满一个空间, 它生长——一颗静谧的水晶, 一颗不断生长、扩张的水晶。

[aɪ 'tiː] [grəʊz] , [aɪ 'tiː] [brɪ'kʌmz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['terɪfaɪŋ] , [jes] ,
It grows , it becomes more perfect ; it is beautiful and terrifying , yes ,
它 生长 , 它 变成 更多的 完美的 ; 它 是 美丽的 和 恐怖 , 是的 ,
['terɪfaɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
terrifying as well as beautiful .
恐怖 作为 出色地 作为 美丽的 .
它不断成长, 变得越来越完美; 它既美丽又可怕, 是的, 既可怕又美丽。

[fɔːr; fər] [wʌnz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][aʊt'saɪd] , [ðeəz; ðəz]
For one's alone in the crystal and there's no support from outside , there's
为了 一个人的 独自的 在 这 水晶 和 有 不 支持 从 外部 , 有
[ˈnʌθɪŋ] [ɪk'stɜːrɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
nothing external and important ,
没有什么 外部的 和 重要的 ,
因为一个人独自待在水晶里, 没有外界的支持, 没有任何外在的、重要的事物。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪk'stɜːrɪn(ə)l][ænd; ənd] ['trɪviəl] [tuː; tə] [pʊl] [wʌn'self] [ʌp][baɪ][ɔːr][tuː; tə][stænd][ɑːn] , [sə'pɪərɪəli] ,
nothing external and trivial to pull oneself up by or to stand on , superiorly ,
没有什么 外部的 和 琐碎的 到 拉 自己 向上 经过 或者 到 站立 在 , 优越地 ,
[kən'temptʃuəsli] ,
contemptuously ,
轻蔑地 ,
没有任何外在的、琐碎的东西可以用来抬高自己或站在高人一等、轻蔑的立场上。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] .
so that one can look down .
所以 那 一 能 看 向下 .
这样就可以往下看了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːr] [fi:l] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ə'baʊt] .
There's nothing to laugh at or feel enthusiastic about .
有 没有什么 到 笑 在 或者 感觉 热情的 关于 .
没有什么值得发笑或感到兴奋的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] [grəʊz] [ænd; ənd] [grəʊz] .
But the quiet grows and grows .
但 这 安静的 生长 和 生长 .
但寂静却越来越浓。

[ˈbjʊːtɪfli] [ænd; ənd] [ʌn'berəbli] .
Beautifully and unbearably .
非常漂亮 和 难以忍受 .
美丽而又令人难以忍受。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
And at last you are conscious of something approaching ; it is almost a
和 在 最后的 你 是 有意识的 的 某物 接近 ; 它 是 几乎 一个
[feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .
faint sound of footsteps .
头晕的 声音 的 脚步声 .
最后, 你感觉到有什么东西正在靠近; 那几乎是微弱的脚步声。

['sʌmθɪŋ] [ɪnɪk'spresəbli] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [əd'vænsɪz] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ˈnɪrər] ,
Something inexpressibly lovely and wonderful advances through the crystal , nearer ,
某物 难以言喻地 迷人的 和 精彩的 进展 通过 这 水晶 , 更近 ,
[ˈnɪrər] .
nearer .
更近 .
透过水晶, 某种难以言喻的美好奇妙之物越来越近, 越来越近。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪnɪk'spresəbli] ['terɪfaɪɪŋ] .
And , oh , inexpressibly terrifying .
和 , 哦 , 难以言喻地 恐怖 .
而且, 哦, 简直恐怖得难以言喻。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [ɪn'ɡʌlf] [juː; jʊ] ,
For if it were to touch you , if it were to seize and engulf you ,
为了 如果 它 是 到 触碰 你 , 如果 它 是 到 抢占 和 吞噬 你 ,
因为如果它触碰到你, 如果它抓住你、吞噬你,

[ju:d] [daɪ] ; [ɔ:l][ðə; ði][ˈregjələɹ] , [həˈbitʃuəl] , [ˈdeɪli][pɑ:rt][ʌv; əv][ju:; jɔ] [wʊd] [daɪ] .
you'd die ; all the regular , habitual , daily part of you would die .

你会 死 ; 全部 这 常规的 , 习惯性的 , 日常的 部分 的 你 会 死 .

你会死; 你身上所有常规的、习惯性的、日常的部分都会死。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ˈbændstænd] [ænd; ənd] [ˈwɪzɪŋ] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] ,
There would be an end of bandstands and whizzing factories ,

那里 会 是 一个 结尾 的 乐队演奏台 和 呼啸 工厂 ,

乐队演奏台和高速运转的工厂都将不复存在。

[ænd; ənd][wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɑ:rdʒuəsli] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈɑ:rdʒuəsli] [ɪn][sʌm; səm]
and one would have to begin living arduously in the quiet , arduously in some

和 一 会 有 到 开始 活的 艰苦地 在 这 安静的 , 艰苦地 在 一些

[streɪndʒ] , [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [ˈmænər] .
strange , unheard - of manner .

奇怪的 , 闻所未闻 - 的 方式 .

人们将不得不开始在寂静中艰苦地生活, 以一种奇怪的、闻所未闻的方式艰苦地生活。

[ˈnɪrər] , [ˈnɪrər] [kʌm] [ðə; ði][steps] ; [bʌt; bət][wʌŋ] [kɑ:nt] [feɪs] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [θɪŋ] .
Nearer , nearer come the steps ; but one can't face the advancing thing .

更近 , 更近 来 这 步骤 ; 但 一 不能 脸 这 前进 事物 .

脚步声越来越近, 越来越近; 但人们无法面对逼近的东西。

[wʌŋ] [ˈderənt] .
One daren't .

一 不敢 .

谁也不敢。

[ɪts] [tu:] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ɪts] [tu:] [ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][daɪ] .
It's too terrifying , it's too painful to die .

它是 也 恐怖 , 它是 也 痛苦 到 死 .

死亡太可怕了, 太痛苦了。

[ˈkwɪkli] , [brɪfɔ:r] [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [lert] , [stɑ:rt][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [wi:lz] , [bæŋ] [ðə; ði] [drʌm] , [bloʊ] [ʌp]
Quickly , before it is too late , start the factory wheels , bang the drum , blow up

迅速地 , 前 它 是 也 晚的 , 开始 这 工厂 车轮 , 砰 这 鼓 , 吹 向上

[ðə; ði] [ˈsæksəfoʊn] .
the saxophone .

这 萨克斯管 .

趁现在还来得及, 赶紧启动工厂的车轮, 敲响战鼓, 吹响萨克斯风。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] ,
Think of the women you'd like to sleep with , the schemes for making money ,

思考 的 这 女性 你会 喜欢 到 睡觉 和 , 这 方案 为了 制作 钱 ,

想想你想和哪些女人睡觉, 以及赚钱的计划,

[ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [frendz] , [ðə; ði] [læst] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:ləˈtɪʃnz] .
the gossip about your friends , the last outrage of the politicians .

这 闲话 关于 你的 朋友们 , 这 最后的 暴行 的 这 政治家 .

关于你朋友的八卦, 政客们最新的丑闻。

[ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n] .
Anything for a diversion .

任何事物 为了 一个 导流 .

任何能分散注意力的事都行。

[breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [smæʃ] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .

Break the silence , smash the crystal to pieces .

休息 这 沉默 , 粉碎 这 水晶 到 件 .

打破沉默, 将水晶砸得粉碎。

[ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [laɪz] [ɪn] ['bɪts] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zəli] ['broʊkən] , [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə]
There , it lies in bits ; it is easily broken , hard to build up and easy to
那里 , 它 谎言 在 比特 ; 它 是 容易地 破碎的 , 难的 到 建造 向上 和 简单的 到
[breɪk] .
break .
休息 .

它散落在各处；它很容易被打碎，很难重新组装，也很容易被破坏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] ?

And the steps ?
和 这 步骤 ?

步骤是什么？

[ɑ:] , [ðoʊz] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðəm'selvz] [ɔ:f] , [dʌb(ə)l] [kwɪk] .

Ah , those have taken themselves off , double quick .
啊 , 那些 有 已采取 他们自己 离开 , 双倍的 快的 .

啊，那些东西都自己脱落了，速度真快。

[dʌb(ə)l] [kwɪk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [f'ɪb:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] .

Double quick , they were gone at the first flawing of the crystal .
双倍的 快的 , 他们 是 已消失 在 这 第一的 缺陷 的 这 水晶 .

速度极快，水晶刚一出现瑕疵，他们就消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] three188

And by this time the lovely and terrifying thing is three188
和 经过 这 时间 这 迷人的 和 恐怖 事物 是 three188

而此时，这件既可爱又可怕的事情已经发生了三188次。

[ɪn'fɪnɪti:z] [ə'weɪ] , [æt; ət] [li:st] .

infinities away , at least .
无穷大 离开 , 在 至少 .

至少在无穷远处。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [laɪ] ['træŋkwɪli] [ɑ:n] [jʊr; jər] [bed] ,

And you lie tranquilly on your bed ,
和 你 说谎 平静地 在 你的 床 ,

你静静地躺在床上，

[θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:d] [du:ɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thinking of what you'd do if you had ten thousand pounds ,
思维 的 什么 你会 做 如果 你 有 十 千 磅 ,

想想如果你有一万英镑你会做什么，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rnɪ'keɪʃn] [ju:l] ['nevər] [kə'mɪt] .

and of all the fornications you'll never commit .
和 的 全部 这 淫乱 你会 绝不 犯罪 .

以及你永远不会犯下的所有淫乱行为。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['roʊzi:z] [pɪŋk] ['ʌndərkləʊðz] .

" He thought of Rosie's pink underclothes .
" 他 想法 的 罗西的 粉色的 内衣 .

他想到了罗茜的粉红色内衣。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['veri] ['kɑ:mplɪkətɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

" You make things very complicated , " she said , after a silence .
" 你 制作 事物 非常 复杂的 , " 她 说 , 后 一个 沉默 .

“你把事情想得太复杂了，”她沉默片刻后说道。

- [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gri:n] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

Gumbril spread out his great - coat on a green bank and they sat down .
- 传播 出去 他的 伟大的 - 外套 在 一个 绿色的 银行 和 他们 卫星 向下 .

甘布里尔把他的大衣铺在绿色的河岸上，他们坐了下来。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wa:tʃt] [hɜːr; hə] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [br'saɪd]
Leaning back , his hands under his head , he watched her sitting there beside
倾斜 后退 , 他的 双手 在下面 他的 头 , 他 观看 她 坐着 那里 旁

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他向后靠去，双手枕在脑后，看着坐在他身旁的她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɜːr; hə] [hæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrɪ][ʌv; əv] [wind] [ɪn] [ðoʊz] [ˈtʃaɪldɪ] [kə:lz]
She had taken off her hat ; there was a stir of wind in those childish curls
她 有 已采取 离开 她 帽子 ; 那里 曾是 一个 搅拌 的 风 在 那些 幼稚 卷发

,
,
,

她摘下了帽子；微风吹拂着她稚嫩的卷发。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪp] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtempəlz] , [wer] [ðə; ðɪ] [her] [hæd; həd] [sliːvd] [aʊt] [θɪn]
and at the nape , at the temples , where the hair had sleaved out thin
和 在 这 颈背 , 在 这 寺庙 , 在哪里 这 头发 有 有袖的 出去 薄的

[ænd; ənd] [faɪn] ,
and fine ,
和 美好的 ,

后颈处、太阳穴附近，头发稀疏细软，

[ðə; ðɪ] [ˈsʌnlʌɪt] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstɪ] [ˈheɪloʊz][ʌv; əv][ɡoʊld] .
the sunlight made little misty haloes of gold .
这 阳光 制成 小的 蒙蒙 光环 的 金子 .

阳光洒下，形成一层层金色的光晕。

[hɜːr; hə] [hændz] [klaːspt] [raʊnd] [hɜːr; hə] [niːz] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [kwaɪt] [stiːl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
Her hands clasped round her knees , she sat quite still , looking out across the
她 双手 紧握 圆形的 她 膝盖 , 她 卫星 相当 仍然 , 寻找 出去 穿过 这

[ɡriːn] [ɪk'spænsɪz] ,
green expanses ,
绿色的 广阔的区域 ,

她双手抱膝，静静地坐着，眺望着远处绿色的田野。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [triːz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] .
at the trees , at the white clouds on the horizon .
在 这 树木 , 在 这 白色的 云 在 这 地平线 .

在树上，在地平线上的白云上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][hɜːr; hə][maɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
There was quiet in her mind , he thought .
那里 曾是 安静的 在 她 头脑 , 他 想法 .

他心想，她的内心很平静。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkrɪst(ə)l] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hə] ,
She was native to that crystal world ; for her ,
她 曾是 本国的 到 那 水晶 世界 ; 为了 她 ,

她生于那个水晶世界；对她而言，

[ðə; ðɪ] [steps] [keɪm] [ˈkʌmfərtɪŋli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [θɪŋ] [brɔːt]
the steps came comfortably through the silence and the lovely thing brought
这 步骤 来了 令人欣慰的是 通过 这 沉默 和 这 迷人的 事物 带来

[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈterərz] .
with it no terrors .
和 它 不 恐怖 .

脚步声在寂静中传来，令人感到舒适，这美好的事物并没有带来任何恐惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .

It was all so easy for her and simple .

它 曾是 全部 所以 简单的 为了 她 和 简单的 .

对她来说，这一切都如此轻松简单。

[ɑː] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)] ;

Ah , so simple , so simple ;

啊 , 所以 简单的 , 所以 简单的 ;

啊，如此简单，如此简单；

[laɪk][ðə; ði][ˈhaɪər] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈsɪstəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈrəʊziː][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][pɪŋk] [bed] .

like the Hire Purchase System on which Rosie had bought her pink bed .

喜欢 这 聘请 购买 系统 在 哪个 罗西 有 买 她 粉色的 床 .

就像罗茜用分期付款的方式买下了她的粉色床一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈpʌd(ə)] [ˈklɪr] [ˈwɔːtərz][ænd; ənd] [ʌnˈpetəl] [ˈevri]

And how simple it was , too , to puddle clear waters and unpetal every

和 如何 简单的 它 曾是 , 也 , 到 水坑 清除 水 和 无花瓣 每一个

[ˈflaʊər] ! — [ˈevri] [waɪld] [ˈflaʊər] ,

flower ! — every wild flower ,

花 ! — 每一个 荒野 花 ,

而且，弄出清澈的水洼，摘掉每一朵花的花瓣，也是多么简单啊！——每一朵野花，

[baɪ][gɔːd] !

by God !

经过 上帝 !

我的天哪！

[wʌn] [ˈevər] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈbelɪd] [ˈpoʊni] .

one ever passed in a governess cart at the heels of a barrel - bellied pony .

— 曾经 通过了 在 一个 家庭教师 大车 在 这 高跟鞋 的 一个 桶 - 肚子 小马 .

曾经有人乘坐家庭教师的马车，跟在一匹大腹便便的小马后面经过。

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [tuː; tə] [spɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] !

How simple to spit on the floors of churches !

如何 简单的 到 吐 在 这 楼层 的 教堂 !

往教堂地板上吐痰真是太容易了！

[esˈaɪ] [priːgə] [diːˈaɪ][nɑːn][spjuːtɑːri] .

Si prega di non sputare .

硅 普雷加 迪 非 痰液 .

Si prega di non sputare.

[ˈsɪmp(ə)] [tuː; tə] [kɪk] [wʌnz] [ˈlegz][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [wʌnˈself] — [ˈduːtɪfəli] — [ɪn] [pɪŋk] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] .

Simple to kick one's legs and enjoy oneself — dutifully — in pink underclothing .

简单的 到 踢 一个人的 腿 和 享受 自己 — 尽职尽责地 — 在 粉色的 内衣 .

穿着粉色内衣，轻松地踢踢腿，尽情享受吧——尽职尽责地享受。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)] .

Perfectly simple .

完美 简单的 .

非常简单。

“ [ɪts] [laɪk][ðə; ði] [æriˈetə] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [ˈeməli] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ðə; ði] [æriˈetə] [ʌv; əv][ɑːp] .

“ It's like the Arietta , don't you think ? ” said Emily suddenly , “ the Arietta of Op .

“ 它是 喜欢 这 阿里埃塔 , 不 你 思考 ? ” 说 艾米丽 突然 , “ 这 阿里埃塔 的 操作 .

-

111 .

- .

“这就像《小咏叹调》，你不觉得吗？”艾米莉突然说道，“Op. 111 的《小咏叹调》。”

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [hʌmd] [ðə; ði][fɜ:rst][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
“ **And she hummed the first bars of the air .**
“ 和 她 哼唱 这 第一的 酒吧 的 这 空气 .
她哼起了第一声旋律。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [its] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ **Don't you feel it's like that ?** ”
“ 不 你 感觉 它是 喜欢 那 ? ”
“你不觉得是这样吗？ ”

“ [wɒts] [laɪk] [ðæt] ? ” -
“ **What's like that ?** ” **189**
“ 是什么 喜欢 那 ? ” -
“那是什么感觉？ ”189

“ [ˈevriθɪŋ] , ” [sed] [ˈeməli] .
“ **Everything ,** ” **said Emily .**
“ 一切 , ” 说 艾米丽 .
“所有的一切,”艾米丽说。

“ [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [mi:n] .
“ **To - day , I mean .**
“ 到 - 天 , 我 意思是 .
“我是说今天。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
You and me .
你 和 我 .
你和我。

[ðɪ:z] ['ga:dnz] — — “ [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈhʌmɪŋ] .
These gardens — — “ And she went on humming .
这些 花园 — — “ 和 她 去 在 哼唱 .
“这些花园——”她继续哼着歌。

- [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gumbril shook his head .
- 摇晃 他的 头 .
甘布里尔摇了摇头。

“ [tu:] [ˈsɪmp(ə)l][fɜ:r; fər][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Too simple for me ,** ” **he said .**
“ 也 简单的 为了 我 , ” 他 说 .
“对我来说太简单了,”他说。

[ˈeməli] [læft] .
Emily laughed .
艾米丽 笑了 .
艾米莉笑了。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðen] [θɪŋk] [hʌʊ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][aɪ 'ti:] [gets] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] .
“ **Ah , but then think how impossible it gets a little farther on .**
“ 啊 , 但 然后 思考 如何 不可能的 它 获得 一个 小的 更远 在 .
“啊，但是想想再往后走一点，事情会变得多么不可能。”

“ [fi:; ji][ˈædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈwaɪldli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [fi:; ji][wɜ:ɪr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
“ **She agitated her fingers wildly , as though she were trying to play the**
“ 她 激动 她 手指 疯狂地 , 作为 尽管 她 是 尝试 到 玩 这
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
impossible passages .
不可能的 段落 .
她疯狂地挥动着手指，仿佛要演奏那些不可能的乐段。

“ [aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪnz] ['i:zəli] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pʊər] - ['ɪmbəsɪlz] [laɪk][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [goʊz][ɑ:n] ,
“ **It begins easily for the sake of poor imbeciles like me ; but it goes on ,**
“ 它 开始 容易地 为了 这 清酒 的 贫穷的 白痴 喜欢 我 ; 但 它 去 在 ;
“一开始很容易，像我这样的笨蛋也能轻松上手；但事情却越来越糟，

[aɪ 'ti:] [goʊz][ɑ:n] , [mɔ:ɪ] [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] ['fɒli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [æb'stru:sli] [ænd; ənd]
it goes on , more and more fully and subtly and abstrusely and
它 去 在 , 更多的 和 更多的 完全 和 微妙地 和 晦涩难懂 和
[ɛm'breɪsɪŋli] .
embracingly .
热情地 .

它继续发展下去，越来越充分、越来越微妙、越来越深奥、越来越包容。

[bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] .
But it's still the same movement .
但 它是 仍然 这 相同的 移动 .
但这仍然是同一场运动。

“ [ðə; ði] ['fæ,douz] [stretʃt] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:nz] ,
“ **The shadows stretched farther and farther across the lawns ,**
“ 这 阴影 拉伸 更远 和 更远 穿过 这 草坪 ;
“阴影在草坪上越拉越远，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['lev(ə)] [laɪt] [pɪkt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gra:sɪz]
and as the sun declined the level light picked out among the grasses
和 作为 这 太阳 拒绝 这 等级 光 挑选 出去 之中 这 草
[ɪ'nu:mərəb(ə)] ['stiplɪŋ] [ʌv; əv] ['jædɔʊ] ;
innumerable stipplings of shadow ;
无数 点描 的 阴影 ;
随着太阳西沉，平射的阳光在草丛中投射出无数点点阴影；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pæðz] , [ðæt] [hæd; həd] [si:md] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɔ:ɪ] [pɜ:rpən'dɪkjələr] ['reɪz] [æz; əz]
and in the paths , that had seemed under the more perpendicular rays as
和 在 这 路径 , 那 有 似乎 在下面 这 更多的 垂直 射线 作为
['lev(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
level as a table ,
等级 作为 一个 桌子 ;
而在那些原本在更垂直的光线下显得像桌子一样平坦的路径上，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)] ['jædɔʊ] [dɪp'reɪnz] [ænd; ənd] [sʌn] - [tʌtʃt] ['maʊntnɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ]
a thousand little shadowy depressions and sun - touched mountains were now
一个 千 小的 阴暗的 抑郁症 和 太阳 - 感动 山脉 是 现在
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

眼前出现了上千个阴暗的小洼地和阳光照耀下的山峰。

- [lɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Gumbril looked at his watch .
- 看起来 在 他的 手表 .
甘布里尔看了看手表。

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ **Good Lord !**
“ 好的 主 !
“我的天哪！

“ [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi][mʌst; məst][flaɪ] .
“ **he said , “ we must fly .**
“ 他 说 , “ 我们 必须 飞 .
他说：“我们必须飞。”

” [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
” He jumped up .
” 他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

” [kwɪk] , [kwɪk] ! ”
” Quick , quick ! ”
” 快的 , 快的 ! ”

“快，快！”

” [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
” But why ? ”
” 但 为什么 ? ”

“但为什么？”

” [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [lert] .
” We shall be late .
” 我们 将 是 晚的 .

我们会迟到。

” [hi:; hi] ['wʊdnt] [tel] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [wʌt] .
” He wouldn't tell her for what .
” 他 不会 告诉 她 为了 什么 .

他始终不肯告诉她原因。

” [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['eməli][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; həɹ]
” Wait and see ” was all that Emily could get out of him by her
” 等待 和 看 ” 曾是 全部 那 艾米丽 可以 得到 出去 的 他 经过 她
['kwɛstʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

艾米丽追问下去，他最终只回答说：“等着瞧吧。”

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] ,
They hurried out of the gardens ,
他们 慌忙 出去 的 这 花园 ,

他们匆匆离开了花园。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['prəuteɪsts][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tæksɪ]['ɪntu:] [taʊn] .
and in spite of her protests he insisted on taking a taxi into town .
和 在 尽管如此 的 她 抗议活动 他 坚持 在 采取 一个 出租车 进入 镇 .

尽管她极力反对，他还是坚持要乘出租车进城。

” [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ʌn'hɜ:rnd] ['ɪŋkrəmənt] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
” I have such a lot of unearned increment to get rid of , ” he explained .
” 我 有 这样的 一个 很多 的 未获得的 增量 到 得到 摆脱 的 , ” 他 解释 .

“我有很多不劳而获的增资需要处理掉，”他解释说。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] [smɔ:l] - [kloʊðz] [si:md] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ri'məutə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fa:rðɪst] [sta:rz]
The Patent Small - Clothes seemed at the moment remoter than the farthest stars
这 专利 小的 - 衣服 似乎 在 这 片刻 遥控器 比 这 最远 明星
.
.
.
190
.
.

专利小衣服此刻似乎比最遥远的星星还要遥远。190

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪəɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒbəld] [ˈdɪnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] .
In spite of the taxi , in spite of the gobbled dinner , they were late .
在 尽管如此 的 这 出租车 , 在 尽管如此 的 这 狼吞虎咽 晚餐 , 他们 是 晚的 .

尽管打了出租车, 尽管狼吞虎咽地吃了晚饭, 他们还是迟到了。

[ðə; ði][ˈkɑːnsərt][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
The concert had begun .
这 音乐会 有 开始 .

音乐会开始了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] - .
“ Never mind , ” said Gumbriel .
“ 绝不 头脑 , ” 说 - .

“没关系,”甘布里尔说道。

“ [wiː; wi][æɪ; əɪ][get] [ɪn][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
“ We shall get in in time for the minuetto .
“ 我们 将 得到 在 在 时间 为了 这 - .

“我们肯定能及时赶到, 欣赏小步舞曲。”

[ɪts] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fʌn] [ˈriːəli] [brɪˈɡɪnz] . “
It's then that the fun really begins .”
它是 然后 那 这 乐趣 真的 开始 . ”

真正的乐趣才刚刚开始。

“ [ˈsaʊər] [greɪps] , ” [sed] [ˈeməli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Sour grapes , ” said Emily , putting her ear to the door .
“ 酸的 葡萄 , ” 说 艾米丽 , 推杆 她 耳朵 到 这 门 .

“酸葡萄心理,”艾米丽说着, 把耳朵贴在门上。

“ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsɪmpli] [tuː] [ˈlʌvli] .
“ It sounds to me simply too lovely .
“ 它 声音 到 我 简单地 也 迷人的 .

“听起来简直太美好了。”

“ [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
“ They stood outside ,
“ 他们 站立 外部 ,

他们站在外面,

[laɪk] [ˈbegərz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæbdʒektli][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] — [stʊd] [ænd; ənd]
like beggars waiting abjectly at the doors of a banqueting - hall — stood and
喜欢 乞丐 等待 卑躬屈膝地 在 这 门 的 一个 宴会 - 大厅 — 站立 和
[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ˈtæntəlaɪzɪŋli] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
listened to the snatches of music that came out tantalizingly from within .
听着 到 这 抢夺 的 音乐 那 来了 出去 令人垂涎地 从 之内 .

就像乞丐卑微地等候在宴会厅门口——站着, 聆听着从里面传出的令人心驰神往的音乐片段。

[ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈklæpɪŋ] [əˈhaʊnst] [æɪ; əɪ][læst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
A rattle of clapping announced at last that the first movement was over ;
一个 嘎嘎作响 的 鼓掌 宣布 在 最后的 那 这 第一的 移动 曾是 超过 ;

一阵响亮的掌声终于宣告第一乐章结束;

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
the doors were thrown open .
这 门 是 抛掷 打开 .

大门被猛地推开。

[ˈhʌŋgrəli] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] .
Hungrily they rushed in .
饥饿地 他们 匆忙 在 .

他们饥肠辘辘地冲了进去。

[ðə; ði] - [kwɔːr'tet] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'sɪdɪəri] [vi'ʊʊlə][wɜːr; wər] ['bəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
The Sclopis Quartet and a subsidiary viola were bowing from the platform .
这 - 四重奏 和 一个 子公司 中提琴 是 鞠躬 从 这 平台 .

斯克洛皮斯四重奏和一位副中提琴手在台上鞠躬致谢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrəp] [ʌv; əv] [ˈtʃənɪŋ] , [ðen] [priˈlɪmɪneri] [ˈsaɪləns] .
There was a chirrup of tuning , then preliminary silence .
那里 曾是 一个 叽叽喳喳 的 调谐 , 然后 初步的 沉默 .

一阵调音的啁啾声后，是一阵短暂的寂静。

- [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] .
Sclopis nodded and moved his bow .
- 点头 和 已搬 他的 弓 .

斯克洛庇斯点了点头，举起了弓。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈmoʊzɑːrts, ˈmoʊtsɑːrts][dʒiː][ˈmaɪnər] [kwɪn'tet] [broʊk] [aʊt] , [freɪz] [ˈæftər] [freɪz] ,
The minuetto of Mozart's G minor Quintet broke out , phrase after phrase ,
这 - 的 莫扎特的 G 次要的 五重奏 打破 出去 , 短语 后 短语 ,
[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] ,
short and decisive ,
短的 和 决定性 ,

莫扎特G小调五重奏的小步舞曲响起，乐句一个接一个，短促而果断。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][sfɔːr'tsɑːndoo] [kɔːrd] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]
with every now and then a violent sforzando chord , startling in its harsh and
和 每一个 现在 和 然后 一个 暴力 sforzando 弦 , 令人震惊 在 它是 残酷的 和
[ˈsʌd(ə)n] [ˈemfəsɪs] .
sudden emphasis .
突然 强调 .

时不时会响起一个猛烈的强音和弦，其刺耳而突然的强调令人震惊。

- — [ɔːl] [sɪvələˈzeɪʃn] , [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði]
Minuetto — all civilization , Mr . Mercaptan would have said , was implied in the
- — 全部 文明 , 先生 . 硫醇 会 有 说 , 曾是 暗示 在 这
[dɪˈlɪʃəs] [wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [ˈprɪti] [θɪŋ] .
delicious word , the delicate , pretty thing .
可口的 单词 , 这 精美的 , 漂亮的事物 .

小步舞曲——梅尔卡普坦先生会说，所有文明都蕴含在这个美妙的词语中，这个精致、美丽的事物。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [ˈgæləntri] [ʌv; əv]
Ladies and precious gentlemen , fresh from the wit and gallantry of
女士们 和 宝贵的 先生们 , 新鲜的 从 这 有 和 英勇 的
[krɪbɪlɒn] - [ˈhɔːntɪd] [ˈsəʊfəz] ,
Crebillon - haunted sofas ,
克雷比永 - 闹鬼的 沙发 ,

女士们先生们，刚刚从克雷比永故居里充满智慧和风度的沙发上下来的各位，

[ˈstepɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈeri] [noʊts] .
stepping gracefully to a pattern of airy notes .
步进 优雅地 到 一个 图案 的 轻盈的 笔记 .

伴着轻快的音符，优雅地迈着步子。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kraɪz] [aʊt] ,
To this passion of one who cries out ,
到 这 热情 的 — WHO 哭泣 出去 ,

对于这呼喊者的激情，

[tuː; tə] [ðɪs] [əb'skjər] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [feɪt] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] , - [ˈwʌndərd]
to this obscure and angry argument with fate how would they , Gumbriel wondered
到 这 朦胧 和 生气的 争论 和 命运 如何 会 他们 , - 想知道
,
:
,

面对这场晦涩而愤怒的与命运的争论，他们会如何应对呢？甘布里尔心想。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [trɪpt] [aɪ ˈti:] ? -
how would they have tripped it ? 191
如何 会 他们 有 绊倒了 它 ? -

他们是怎么绊倒它的？191

[haʊ] [pjʊr] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] , [haʊ] [ʌnəˈfektɪd] ,
How pure the passion , how unaffected ,
如何 纯的 这 热情 , 如何 不受影响 ,

多么纯粹的热情，多么不做作，

[klɪr] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [kla:t][ɔːr] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌnˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sləʊ] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ]
clear and without clot or pretension the unhappiness of that slow movement which
清除 和 没有 凝块 或者 预张 这 不快乐 的 那 慢的 移动 哪个
[ˈfaːləʊd] !
followed !
随后 !

清晰、无血栓、无预兆地展现了随之而来的缓慢运动带来的不快！

[ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [jæl; jəl] [si:] [gɔːd] .
Blessed are the pure in heart , for they shall see God .
蒙福 是 这 纯的 在 心 , 为了 他们 将 看 上帝 .

清心的人有福了，因为他们必得见神。

[pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈslɪd] ; [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈmɪkst] , [ʌnəˈdʌltərəɪtɪd] .
Pure and unsullied ; pure and unmixed , unadulterated .
纯的 和 纯洁无瑕的 ; 纯的 和 未混合的 , 纯正的 .

纯洁无瑕；纯洁无杂，未掺杂。

" [nɑːt] [ˈpæʃənət] , [θæŋk] [gɔːd] ; [ˈoʊnli] [ˈsenʃuəl] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)] .
" **Not passionate , thank God ; only sensual and sentimental .**
" 不是 热情的 , 感谢 上帝 ; 仅有的 感性的 和 感伤的 .
"谢天谢地，不是激情；只是感性和多愁善感。"

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪrwɪɡ] .
" **In the name of earwig .**
" 在 这 姓名 的 蠋螋 .

“以蠋螋的名义。”

[erˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[pjʊr] , [pjʊr] .
Pure , pure .
纯的 , 纯的 .

纯净，纯净。

[ˈwɜːʃɪpə] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [reɪp] [ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] ;
Worshippers have tried to rape the statues of the gods ;
信徒 有 尝试 到 强奸 这 雕像 的 这 神 ;

信徒们曾试图强奸神像；

[ðə; ði] ['stætʃu;eri:z] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli][tu;; tə] [bleɪm] .
the statuaries who made the images were generally to blame .
这 雕像 WHO 制成 这 图片 是 一般来说 到 责备 .
制作这些雕像的雕塑家通常要为此负责。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'liʃəsli] , [tu:] , [æn; ən] ['ɑ:rtɪst][kæn; kən] ['sʌfər] !
And how deliciously , too , an artist can suffer !
和 如何 美味 , 也 , 一个 艺术家 能 遭受 !
艺术家受苦, 也是一种美妙的体验!

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ælbərt] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['dʒestʃər]
and , in the face of the whole Albert Hall , with what an effective gesture
和 , 在 这 脸 的 这 所有的 阿尔伯特 大厅 , 和 什么 一个 有效的 手势
[ænd; ənd] ['grɪməs] !
and grimace !
和 鬼脸 !
面对整个皇家阿尔伯特音乐厅, 他做出了多么有力的手势和鬼脸啊!

[bʌt; bət] ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [pʃʊr] [ɪn] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [jæl; jəl] [si:] [gɑ:d] .
But blessed are the pure in heart , for they shall see God .
但 蒙福 是 这 纯的 在 心 , 为了 他们 将 看 上帝 .
但清心的人有福了, 因为他们必得见神。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd][pɑ:rt] [ə'gen] .
The instruments come together and part again .
这 仪器 来 一起 和 部分 再次 .
乐器们聚在一起, 然后又分开。

[b:ŋ] ['sɪlvər] [θredz] [hæŋ] ['eəriɹli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ;
Long silver threads hang aerially over a murmur of waters ;
长的 银 线程 悬挂 空中 超过 一个 低语 的 水 ;
长长的银丝在潺潺流水声中飘荡;

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mʌfld] ['sɒbɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] .
in the midst of muffled sobbing a cry .
在 这 中间 的 闷音 啜泣 一个 哭 .
在压抑的抽泣声中夹杂着一声哭喊。

[ðə; ði] ['fauntɪnz] [bloʊ] [ðer; ðər] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['slendər] [piləs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['beɪs(ə)n][tu;; tə]
The fountains blow their architecture of slender pillars , and from basin to
这 喷泉 吹 他们的 建筑学 的 苗条 柱子 , 和 从 盆地 到
['beɪs(ə)n][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [fɔ:l] ;
basin the waters fall ;
盆地 这 水 落下 ;
喷泉吹拂着纤细的柱子, 水流从一个水池倾泻到另一个水池;

[frʌm; frəm] ['beɪs(ə)n][tu;; tə] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [fɔ:l] [meɪks] ['sʌmhəʊ] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] ['haɪər]
from basin to basin , and every fall makes somehow possible a higher
从 盆地 到 盆地 , 和 每一个 落下 制作 不知何故 可能的 一个 更高
['li:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒet] ,
leaping of the jet ,
跳跃 的 这 喷射 ,
从一个盆地到另一个盆地, 每一次跌落都以某种方式使喷气式飞机能够跳得更高。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði][læst] [fɔ:l][ðə; ði] ['mɑʊntɪŋ] ['kɑ:ləm] [sprɪŋz] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
and at the last fall the mounting column springs up into the sunlight ,
和 在 这 最后的 落下 这 安装 柱子 弹簧 向上 进入 这 阳光 ,
秋季末期, 安装柱会猛然升起, 沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɔ:tər][ðə; ði] ['mju:zɪk][hæz; həz] ['mɒdʒuleɪtɪd] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .
and from water the music has modulated up into a rainbow .
和 从 水 这 音乐 有 调制 向上 进入 一个 彩虹 .
音乐从水中升腾而起, 最终化作一道彩虹。

[ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjɔːr] [ɪn] [ˈhɑːrt] , [ˈfɔːr; fəːr] [ðeɪ] [jæl; jəl] [siː] [gɑːd] ; [ðeɪ] [jæl; jəl] [meɪk] [gɑːd]
Blessed are the pure in heart , for they shall see God ; they shall make God
蒙福 是 这 纯的 在 心 , 为了 他们 将 看 上帝 ; 他们 将 制作 上帝
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

清心的人有福了，因为他们必得见神，并要使神显现出来。

[tuː] , [tuː; tə] [ˈlðər] [aɪz] .
too , to other eyes .
也 , 到 其他 眼睛 .

在其他人眼中也是如此。

[blʌd] [biːts] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] .
Blood beats in the ears .
血 节拍 在 这 耳朵 .

血液在耳中跳动。

[biːt] , [biːt] , [biːt] .
Beat , beat , beat .
打 , 打 , 打 .

节拍，节拍，节拍。

[ə; eɪ] [sləʊ] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [laɪz] [ˈweɪkfəl] [wɪð; wɪθ]
A slow drum in the darkness , beating in the ears of one who lies wakeful with
一个 慢的 鼓 在 这 黑暗 , 殴打 在 这 耳朵 的 一 WHO 谎言 清醒 和
[ˈfiːvər] ,
fever ,
发烧 ,

黑暗中传来缓慢的鼓声，在因发烧而彻夜难眠的人耳边响起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] .
with the sickness of too much misery .
和 这 疾病 的 也 很多 苦难 .

因承受了太多痛苦而患上疾病。

[aɪ ˈtiː] [biːts] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɪtˈself] .
It beats unceasingly , in the ears , in the mind itself .
它 节拍 不停地 , 在 这 耳朵 , 在 这 头脑 本身 .

它不停地跳动，在耳中，在脑海中。

[ˈbɑːdi][ænd; ænd][maɪnd][ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈvɪzəbəl] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [blʌd] [ˈpeɪnfəli] [θrɒbz] .
Body and mind are indivisible , and in the spirit blood painfully throbs .
身体 和 头脑 是 不可分割的 , 和 在 这 精神 血 痛苦地 悸动 .

身心不可分割，灵魂深处血液正痛苦地跳动着。

[sæd] [θɔːts] [druːp] [θruː] [ðə; ði][maɪnd] .
Sad thoughts droop through the mind .
伤心 想法 下垂 通过 这 头脑 .

悲伤的思绪涌上心头。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [pjɔːr] [laɪt] [kʌmz] [ˈswetɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [kʌmz] [tuː; tə][rest] ,
A small , pure light comes swaying down through the darkness , comes to rest ,
一个 小的 , 纯的 光 来 摇晃 向下 通过 这 黑暗 , 来 到 休息 ,

一束微弱而纯净的光芒从黑暗中摇曳而下，最终停了下来。

[rɪˈzaɪnɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
resigning itself to the obscurity of its misfortune .
辞职 本身 到 这 朦胧 的 它是 不幸 .

它默默接受了自己不幸遭遇的命运。

[ðer; ðær][ɪz][ˌreziɡˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [blʌd] [stɪl] [bi:ts] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪ] .

There is resignation , but blood still beats in the ears .
那里 是 辞职 , 但 血 仍然 节拍 在 这 耳朵 .

虽然心存无奈, 但耳边依然回荡着血液的跳动。

[blʌd] [stɪl] [ˈpeɪnfəli] [bi:ts] , [ðooʊ] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [ˌækwiˈes] .

Blood still painfully beats , though the mind has acquiesced .
血 仍然 痛苦地 节拍 , 尽管 这 头脑 有 默许 .

虽然理智已经屈服, 但血液仍在痛苦地跳动。

And192

And192

And192

和192

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði][maɪnd][ɪɡˈzæ:ts] [ɪtˈself] , [θroʊz] [ɔ:f][ðə; ði][ˈfi:vər][ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ]

then , suddenly , the mind exerts itself , throws off the fever of too much suffering
然后 , 突然 , 这 头脑 施压 本身 , 投掷 离开 这 发烧 的 也 很多 痛苦

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,

and laughing ,
和 笑 ,

然后, 突然间, 精神集中起来, 摆脱了过度痛苦和欢笑带来的狂热,

[kəˈmændz] [ðə; ði][ˈbɑ:di][tu:; tə] [dæns] .

commands the body to dance .
命令 这 身体 到 舞蹈 .

命令身体跳舞。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ˈmu:vmənt] [kʌmz] [tu:; tə][ɪts] [səˈspendɪd] , [θrɑ:bɪŋ] [kloʊz] .

The introduction to the last movement comes to its suspended , throbbing close .
这 介绍 到 这 最后的 移动 来 到 它是 暂停 , 悸动 关闭 .

最后一个乐章的引子以悬而未决、悸动般的结尾收尾。

[ðer; ðær][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

There is an instant of expectation , and then ,
那里 是 一个 立即的 的 期待 , 和 然后 ,

那一刻充满期待, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈtroʊki:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [ˈhʌrɪŋ] , [step][ˈæftər][ˈtaɪni]

with a series of mounting trochees and a downward hurrying , step after tiny
和 一个 系列 的 安装 扬子 和 一个 向下 匆忙 , 步 后 微小的

[step] , [ɪn][ˈtrip(ə)] [taɪm] ,

step , in triple time ,
步 , 在 三倍 时间 ,

伴随着一系列上扬的扬抑格和向下急促的步伐, 一步一步地迈着小碎步, 以三拍子的速度,

[ðə; ði] [dæns] [brɪˈɡɪnz] .

the dance begins .
这 舞蹈 开始 .

舞会开始了。

[ɪˈreləvənt] , [ɪˈrevərənt] , [aʊt][ʌv; əv] [ki:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [brɪˈfɔ:r] .

Irrelevant , irreverent , out of key with all that has gone before .
无关紧要 , 不敬的 , 出去 的 钥匙 和 全部 那 有 已消失 前 .

无关紧要, 不敬, 与以往的一切都格格不入。

[bʌt; bət][ˈmænz] [ˈɡretɪst] [streŋθ] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ɪˈreləvəns] .

But man's greatest strength lies in his capacity for irrelevance .
但 男人的 最 力量 谎言 在 他的 容量 为了 无关紧要 .

但人类最大的力量在于他能够变得无关紧要。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ˈpestɪləns] , [ˈwɔrz][ænd; ənd][ˈfæmɪn] , [hiː; hi][ˈbɪldz] [kəˈθiːdrəlz] ; [ænd; ənd]
In the midst of pestilences , wars and famines , he builds cathedrals ; and
在这 中间 的 瘟疫 , 战争 和 饥荒 , 他 建造 大教堂 ; 和
[ə; eɪ][slɛv] ,
a slave ,
一个 奴隶 ,
在瘟疫、战争和饥荒之中, 他建造大教堂; 而一个奴隶,

[hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪˈreləvənt] [ænd; ənd] [ʌnˈsuːtəbl] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
he can think the irrelevant and unsuitable thoughts of a free man .
他 能 思考 这 无关紧要 和 不合适 想法 的 一个 自由的 男人 .
他可以像一个自由人一样, 产生各种无关紧要、不合时宜的想法。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [slɛv] [tuː; tə][ˈfiːvər][ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [blʌd] ,
The spirit is slave to fever and beating blood ,
这 精神 是 奴隶 到 发烧 和 殴打 血 ,
精神受制于发烧和血液的狂跳,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˈtɪrənəs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
at the mercy of an obscure and tyrannous misfortune .
在 这 怜悯 的 一个 朦胧 和 暴虐 不幸 .
受制于一场莫名其妙且肆虐的不幸。

[bʌt; bət] [ɪˈreləvəntli] , [ˌaɪˈtiː] [ɪˈlekt] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ˈtrɪp(ə)] [ˈmeʒər] — [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [skɪp] , [ə; eɪ]
But irrelevantly , it elects to dance in triple measure — a mounting skip , a
但 无关紧要 , 它 选举 到 舞蹈 在 三倍 措施 — 一个 安装 跳过 , 一个
[ˈpætər] [ʌv; əv] [dɪˈsendɪŋ] [fiːt] .
patter of descending feet .
语调 的 下降 脚 .
但无关紧要的是, 它选择以三拍子跳舞——一种不断上升的跳跃, 一种不断下降的脚步声。

[ðə; ði][dʒiː][ˈmaɪnər] [kwɪnˈtɛt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ˈrætlz] [aʊt] [ˈlaʊdli] .
The G minor Quintet is at an end ; the applause rattles out loudly .
这 G 次要的 五重奏 是 在 一个 结尾 ; 这 掌声 嘎嘎作响 出去 高声 .
G小调五重奏结束了, 掌声雷动。

[ɪnˈθjuːziæsts] [stænd][ʌp][ænd; ənd][kraɪ][ˈbrɑːvoʊ] .
Enthusiasts stand up and cry bravo .
爱好者 站立 向上 和 哭 太棒了! .
热情的人们站起来高呼“好样的! ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [men] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] [raɪz][ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðər; ðər] [ækˈnɑːɪdʒmənts] .
And the five men on the platform rise and bow their acknowledgments .
和 这 五 男人 在 这 平台 上升 和 弓 他们的 致谢 .
台上五位男士起身鞠躬致谢。

[ɡreɪt] - [hɪmˈself] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][hɪz; ɪz] [ʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɔːdɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri]
Great Sclopis himself receives his share of the plaudits with a weary
伟大的 - 他自己 接收 他的 分享 的 这 赞誉 和 一个 厌倦
[ˌkɑːndɪˈsenʃn] ;
condescension ;
居高临下 ;
伟大的斯克洛庇斯本人带着疲惫的屈尊接受了赞誉;

[ˈwɪri] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [poʊtʃt] [aɪz] , [ˈwɪri] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [smaɪl] .
weary are his poached eyes , weary his disillusioned smile .
厌倦 是 他的 偷猎 眼睛 , 厌倦 他的 幻灭 微笑 .
他那双饱经沧桑的眼睛透着疲惫, 他那幻灭的笑容也透着疲惫。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [duː] , [hiː; hi] [noʊz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈklæpɪŋ] ,
It is only his due , he knows ; but he has had so much clapping ,
它 是 仅有的 他的 到期的 , 他 知道 ; 但 他 有 有 所以 很多 鼓掌 ,
他知道这是他应得的; 但他已经得到了太多的掌声。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈlʌvli] [ˈwɪmɪn] .
so many lovely women .
所以 许多 迷人的 女性 .

这么多可爱的女性。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈnoʊz] , [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)] [braʊ] [ænd; ənd] ,
He has a Roman nose , a colossal brow and ,
他 有 一个 罗马 鼻子 , 一个 庞大 眉头 和 ,
他长着罗马鼻, 额头宽阔, 而且,

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˈmjuːzɪk(ə)] [meɪn] [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] , [noʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
though the tawny musical mane does much to conceal the fact , no back to his
尽管 这 黄褐色 音乐 鬃毛 做 很多 到 隐藏 这 事实 , 不 后退 到 他的
head .
head .
头 .

虽然他那棕褐色的鬃毛很好地掩盖了这一点, 但他的后脑勺却没有后脑勺。

[gɑːroʊfɑːloʊ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] , [ɪz] [blæk] , [ˈbiːdi] - [aɪd] [ænd; ənd][pɑːt] - [ˈbelɪd] .
Garofalo , the second fiddle , is black , beady - eyed and pot - bellied .
加罗法洛 , 这 第二 小提琴 , 是 黑色的 , 珠子 - 眼睛 和 锅 - 肚子 .
排行第二的加罗法洛是黑色的, 眼睛圆溜溜的, 肚子圆滚滚的。

[ðə; ði][ˈkɑːnveks] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlektərəˈliə] [slaid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpɑːlɪʃt]
The convex reflections of the electroliers slide back and forth over his polished
这 凸面 反思 的 这 电解器 滑动 后退 和 前进 超过 他的 抛光
bald head ,
bald head ,
秃 头 ,

电镜的凸面反射光在他光滑的光头上来回滑动,

[æz; əz][hiː; hi] [bendz] , [əˈgen] , [əˈgen] , [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪləteri] [səˈluːts] .
as he bends , again , again , in little military salutes .
作为 他 弯曲 , 再次 , 再次 , 在 小的 军队 敬礼 .
他一次又一次地弯下腰, 行了一个小小的军礼。

- , [tuː] [ˈmi:təz] [haɪ] , [ˈbaʊz, ˈboʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [pəˈlaɪtnəs] .
Peperkoek , two metres high , bows with a sinuous politeness .
- , 二 米 高的 , 弓 和 一个 蜿蜒 礼貌 .
两米高的佩珀科克优雅地鞠躬致意。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [her] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡreɪʃ] [bʌf] [ˈkʌlər] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [smaɪl] ,
His face , his hair are all of the same greyish buff colour ; he does not smile ,
他的 脸 , 他的 头发 是 全部 的 这 相同的 灰蒙蒙的 增幅 颜色 ; 他 做 不是 微笑 ,
他的脸和头发都是同样的灰褐色; 他从不微笑。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪz] [ˌmɑːnəˈlɪθɪk] [ænd; ənd] [ɡrɪm] .
his appearance is monolithic and grim .
他的 外貌 是 整体式 和 严峻 .
他外表冷峻而威严。

[nɑːt][soʊ][ɪɡˈzuːbəərənt][ˈnoʊdələz, ˈnoʊdl̩z] , [huː] [ˈswets] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] embraces193
Not so exuberant Knoedler , who sweats and smiles and embraces193
不是 所以 旺盛 克诺德勒 , WHO 汗水 和 微笑 和 embraces193
克诺德勒则没那么热情奔放, 他汗流浹背, 笑容满面, 拥抱着193人。

[hɪz; ɪz] - [ˈtʃeləʊ] [send] [leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
his ' cello send lays his hand to his heart and bows almost to the
他的 - 大提琴 发送 躺下 他的 手 到 他的 心 和 弓 几乎 到 这
ground] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˌhʌləbəˈluː] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [ˈoʊnli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
ground as though all this hullabaloo were directed only at him .
地面 作为 尽管 全部 这 喧闹 是 指导 仅有的 在 他 .
他的大提琴手把手放在胸口, 几乎鞠躬到地上, 仿佛这一切喧嚣都只针对他一个人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pər] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [səbˈsɪdɪəri] [vɪˈoʊlə] , [hiː; hi][hæz; həz][slɪd]
As for poor little Mr . Jenkins , the subsidiary viola , he has slid
作为 为了 贫穷的 小的 先生 : 詹金斯 , 这 子公司 中提琴 , 他 有 滑行
[əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
away into the background ,
离开 进入 这 背景 ,
至于可怜的小詹金斯先生, 那位配角中提琴手, 他已经悄然退居幕后了。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði] - [[oʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [mɪr] [ɪnˈtruːdər]
and feeling that this is really the Sclopis's show and that he , a mere intruder
和 感觉 那 这 是 真的 这 - 展示 和 那 他 , 一个 仅仅 入侵者
,
.
.
他感觉这其实是斯克洛皮斯的表演, 而他, 只不过是 个闯入者。

[hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪz] [dɪməˈstreɪfənz] , [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈbaʊz, ˈboʊz][æt; ət][ɔːl] ,
has no right to any of these demonstrations , he hardly bows at all ,
有 不 正确的 到 任何 的 这些 示威游行 , 他 几乎 弓 在 全部 ,
[bʌt; bət][ˈoʊnli] [smaɪlz] ,
but only smiles ,
但 仅有的 微笑 ,
他无权参加这些示威活动, 他几乎没有鞠躬, 只是面带微笑。

[ˈveɪgli] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] ,
vaguely and nervously ,
依稀 和 紧张地 ,
模糊而紧张地,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [spæzˈmɑːdɪk] [twɪtʃ] [tuː; tə] [[oʊ] [ðæt] [hiː; hi]
and from time to time makes a little spasmodic twitch to show that he
和 从 时间 到 时间 制作 一个 小的 痉挛性的 抽搐 到 展示 那 他
[ˈɪznt] [ˈriːəli] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɔːr] [ˈhɔːti] ,
isn't really ungrateful or haughty ,
不是 真的 忘恩负义 或者 傲慢 ,
他时不时会抽搐一下, 以表明他并非真的忘恩负义或傲慢自大。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ,
as you might think ,
作为 你 可能 思考 ,
正如你可能想到的那样,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈbærəsɪŋ] —
but that he feels in the circumstances — the position is a little embarrassing —
但 那 他 感觉 在 这 情况 — 这 位置 是 一个 小的 尴尬的 —
[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn]
it is hard to explain
它 是 难的 到 解释
但他觉得在这种情况下——这种处境有点尴尬——很难解释.....

“ [streɪndʒ] , ” [sed] - ,
“ **Strange ,** ” **said Gumbril ,**
“ 奇怪的 , ” 说 - ,
“真奇怪,”甘布里尔说道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkriːtʃərz] [kɒd; kəd][hæv; həv] [prəˈduːst] [wʌt] [wiːv] [dʒʌst] [bɪn]
“ **to think that those ridiculous creatures could have produced what we've just been**
“ 到 思考 那 那些 荒谬的 生物 可以 有 生产 什么 我们已经 只是 到过
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .
“难以想象, 那些可笑 的生物竟然能创造出我们刚才听到的东西。”

“ [ðə; ði] [pʊʊtʃt] [aɪ] [ʌv; əv] - [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ˈeməli] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈɑ:rdntli] [əˈplɔ:d] .
“ **The poached eye of Sclopis lighted on Emily , flushed and ardently applauding .**
“ 这 偷猎 眼睛 的 - 照明 在 艾米丽 , 酡 和 热切地 鼓掌 .
“斯克洛庇斯那只被偷来的眼睛落在了艾米丽身上, 她脸颊绯红, 正热烈地鼓掌。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɾ] , [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ə; eɪ] [ˈwɪri] [smaɪl] .
He gave her , all to herself , a weary smile .
他 给予 她 , 全部 到 她自己 , 一个 厌倦 微笑 .
他独自一人, 给了她一个疲惫的微笑。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] , [hi:; hi] [gest] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [saɪnd] - [jʊɾ; jər][ˈlɪt(ə)l]
He would have a letter , he guessed , to - tomorrow morning signed ' Your little
他 会 有 一个 信 , 他 猜对了 , 到 - 明天 早晨 签名 - 你的 小的
[ədˈmaɪərər][ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] [roʊ] .
Admirer in the Third Row .
仰慕者 在 这 第三 排 .
他猜想, 明天早上他会收到一封信, 署名是“第三排的小仰慕者”。

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pi:s] .
' She looked a choice little piece .
- 她 看起来 一个 选择 小的 片 .
她看起来真是个精致的小宝贝。

[hi:; hi] [smaɪld] [əˈgen] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒ] [hɜ:r; həɾ] .
He smiled again to encourage her .
他 微笑 再次 到 鼓励 她 .
他再次微笑着鼓励她。

[ˈeməli] , [əˈlæs] ! [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnʊʊtɪst] .
Emily , alas ! had not even noticed .
艾米丽 , 唉 ! 有 不是 甚至 注意到 .
唉, 艾米丽竟然一点都没注意到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈplɔ:d] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
She was applauding the music .
她 曾是 鼓掌 这 音乐 .
她正在为音乐鼓掌。

“ [dɪd][ju:; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:] ?
“ **Did you enjoy it ?**
“ 做过 你 享受 它 ?
你喜欢吗?

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [bɑ:nd] [stri:t] .
“ **he asked , as they stepped out into a deserted Bond Street .**
“ 他 问 , 作为 他们 步 出去 进入 一个 荒凉的 纽带 街道 .
“他问道, 同时他们踏上了空无一人的邦德街。”

“ [dɪd][aɪ] . . . ?
“ **Did I . . . ?**
“ 做过 我 . . . ?
“我.....吗? ”

“ [ˈeməli] [læft] [ɪkˈspresɪvli] .
“ **Emily laughed expressively .**
“ 艾米丽 笑了 富有表现力地 .
艾米丽放声大笑。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **No , I didn't enjoy , “ she said .**
“ 不 , 我 没有 享受 , “ 她 说 .
“不, 我不喜欢,”她说。

“ [ɪn'dʒɔɪ] ['i:znt] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
“ **Enjoy isn't the word** .
“ 享受 不是 这 单词 .

“享受这个词不足以形容。”

[ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['i:tiŋ] ['aɪsɪz] .
You enjoy eating ices .
你 享受 吃 冰 .

你喜欢吃冰淇淋。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:] ['hæpi] .
It made me happy .
它 制成 我 快乐的 .

这让我很开心。

[ɪts] [ʌn'hæpi] ['mju:zɪk] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:] ['hæpi] .
It's unhappy music , but it made me happy .
它是 不开心 音乐 , 但 它 制成 我 快乐的 .

这音乐虽然悲伤，却让我感到快乐。

“ - [heɪld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ʌnd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ɡreɪt] ['rʌsl]
“ **Gumbril hailed a cab and gave the address of his rooms in Great Russell**
“ - 赞誉 一个 出租车 和 给予 这 地址 的 他的 房间 在 伟大的 罗素
[stri:t] .
Street .
街道 .

“甘布里尔拦了一辆出租车，并告诉了司机他在大罗素街的房间地址。

“ ['hæpi] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
“ **Happy , “ he repeated , as they sat there side by side in the darkness** .
“ 快乐的 , “ 他 重复 , 作为 他们 卫星 那里 边 经过 边 在 这 黑暗 .

“快乐,”他重复道，他们并肩坐在黑暗中。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['hæpi] .
He , too , was happy .
他 , 也 , 曾是 快乐的 .

他也很高兴。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['ɡoʊɪŋ] ?
“ **Where are we going ?**
“ 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz] , “ [sed] - , “ [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['kwaɪət][ðer; ðər] . “ -
“ **To my rooms , “ said Gumbril , “ we shall be quiet there . “ 194**
“ 到 我的 房间 , “ 说 - , “ 我们 将 是 安静的 那里 . “ -

“回我的房间去吧,”甘布里尔说，“我们在那里安静地待着。”194

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] — ['æftər] ['jestərdeɪ] .
He was afraid she might object to going there — after yesterday .
他 曾是 害怕的 她 可能 目的 到 去 那里 — 后 昨天 .

他担心昨天之后，她可能会反对去那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
But she made no comment .
但 她 制成 不 评论 .

但她没有发表任何评论。

“ [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [its] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
“ Some people think that it's only possible to be happy if one makes a noise ,
“ 一些 人们 思考 那 它是 仅有的 可能的 到 是 快乐的 如果 一 制作 一个 噪音 ,
有些人认为只有发出声音才能感到快乐,

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ she said , after a pause .
“ 她 说 , 后 一个 暂停 .
“她停顿了一下, 然后说道。”

“ [aɪ] [faɪnd] [its] [tu:] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['melənkə:li] [fɔ:r; fər] [nɔɪz] .
“ I find it's too delicate and melancholy for noise .
“ 我 寻找 它是 也 精美的 和 忧郁 为了 噪音 .
“我觉得它太细腻、太忧郁了, 不适合用噪音来表达。”

[bi:ɪŋ] ['hæpi] [ɪz] ['ræðər] ['melənkə:li] — [laɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ,
Being happy is rather melancholy — like the most beautiful landscape ,
存在 快乐的 是 相当 忧郁 — 喜欢 这 最多 美丽的 景观 ,
快乐本身就带有一丝忧伤——就像最美丽的风景一样。

[laɪk] [ðoʊz] [tri:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə] - [deɪ] .
like those trees and the grass and the clouds and the sunshine to - day .
喜欢 那些 树木 和 这 草 和 这 云 和 这 阳光 到 - 天 .
“
“
“
就像今天的树木、草地、云朵和阳光一样。”

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , “ [sed] - , “ [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [lʊks] ['ræðər] [dʌl] .
“ From the outside , “ said Gumbriel , “ it even looks rather dull .
“ 从 这 外部 , “ 说 - , “ 它 甚至 看起来 相当 乏味的 .
“从外面看,”甘布里尔说, “它甚至显得相当乏味。”

“ [ðeɪ] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [da:rk] ['sterkeɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] .
“ They stumbled up the dark staircase to his rooms .
“ 他们 踉跄 向上 这 黑暗的 楼梯 到 他的 房间 .
他们跌跌撞撞地走上通往他房间的黑暗楼梯。

- [lɪt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [gæs] [rɪŋ] .
Gumbriel lit a pair of candles and put the kettle on the gas ring .
- 点燃 一个 一对 的 蜡烛 和 放 这 壶 在 这 气体 戒指 .
甘布里尔点燃了两根蜡烛, 把水壶放在煤气炉上。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'væn] [sɪpɪŋ] [ti:] .
They sat together on the divan sipping tea .
他们 卫星 一起 在 这 迪万 啜饮 茶 .
他们并肩坐在沙发上喝茶。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['dɪfrənt] , [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
In the rich , soft light of the candles she looked different , more beautiful .
在 这 富有的 , 柔软的 光 的 这 蜡烛 她 看起来 不同的 , 更多的 美丽的 .
在柔和温暖的烛光下, 她看起来不一样了, 更漂亮了。

[ðə; ði] [saɪlk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] [si:mɪd] ['wʌndərfəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['glɑ:si] , [laɪk] [ðə; ði] ['petlz] [ʌv; əv]
The silk of her dress seemed wonderfully rich and glossy , like the petals of
这 丝绸 的 她 裙子 似乎 太棒了 富有的 和 光滑 , 喜欢 这 花瓣 的
[ə; eɪ] ['tu:lɪp] ,
a tulip ,
一个 郁金香 ,
她裙子的丝绸看起来无比华丽亮泽, 就像郁金香的花瓣一样。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
and on her face ,
和 在 她 脸 ,

而她的脸上，

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] [ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [spred] [æən; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] [braɪt]
on her bare arms and neck the light seemed to spread an impalpable bright
在 她 裸 武器 和 脖子 这 光 似乎 到 传播 一个 无形的 明亮的
[blu:m] .
bloom .
盛开 .

光线仿佛在她裸露的手臂和脖颈上绽放出一朵无形的明亮花朵。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['jæ,douz] [ræn][ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɪ'nɔ:rməs]
On the wall behind them , their shadows ran up towards the ceiling , enormous
在 这 墙 在后面 他们 , 他们的 阴影 跑 向上 向 这 天花板 , 巨大的
[ænd; ənd] [prə'faʊndli] [blæk] .
and profoundly black .
和 深刻地 黑色的 .

在他们身后的墙上，他们的影子向上延伸到天花板，巨大而漆黑。

“ [haʊ] [ʌn'ri:əl] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” - ['wɪspəd] .
“ How unreal it is , ” Gumbril whispered .
” 如何 虚幻 它 是 , ” - 低声说道 .

“这太不真实了，”甘布里尔低声说道。

“ [na:t] [tru:] .
“ Not true .
” 不是 真的 .

“并非如此。”

[ðɪs] [rɪ'moʊt] ['si:krət] [ru:m] .
This remote secret room .
这 偏僻的 秘密 房间 .

这个偏僻的秘密房间。

[ðɪ:z] [laɪts] [ænd; ənd] ['jæ,douz] [aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪm] .
These lights and shadows out of another time .
这些 灯 和 阴影 出去 的 其他 时间 .

这些光影仿佛来自另一个时代。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwər] [ænd; ənd][aɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ʌtərli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]
And you out of nowhere and I , out of a past utterly remote from
和 你 出去 的 无处 和 我 , 出去 的 一个 过去的 完全地 偏僻的 从
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

而你，仿佛凭空出现；而我，则来自一段与你截然不同的过去。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [hɪr] , [tə'geðər] — [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .
sitting together here , together — and being happy .
坐着 一起 这里 , 一起 — 和 存在 快乐的 .

我们一起坐在这里，在一起——并且感到快乐。

[ðæts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
That's the strangest thing of all .
那就是 这 最奇怪的 事物 的 全部 .

这是最奇怪的事情。

['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] ['sensləsli] ['hæpi] .
Being quite senselessly happy .
存在 相当 无意义地 快乐的 .

莫名其妙地感到快乐。

[ɪts] [ʌn'ri:əl] , [ʌn'ri:əl] . “
It's unreal , unreal .”
它是 虚幻 , 虚幻 . ”

太不真实了，太不真实了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [sed] ['eməli] , ” [waɪ] ?
“ **But why , ” said Emily , “ why ?**
” 但 为什么 , ” 说 艾米丽 , ” 为什么 ?

“可是为什么呢？”艾米丽说，“为什么呢？”

[ɪts] [hɪr] [ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [naʊ] .
It's here and happening now .
它是 这里 和 发生 现在 .

它就在这里，正在发生。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əl] . “
It is real .”
它 是 真实的 . ”

这是真的。

“ [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪt] ['væniʃ] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It all might vanish , at any moment , ” he said .**
” 它 全部 可能 消失 , 在 任何 片刻 , ” 他 说 .

“这一切随时都可能消失，”他说。

['eməli] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .
Emily smiled rather sadly .
艾米丽 微笑 相当 令人遗憾的是 .

艾米莉露出了一个略带悲伤的笑容。

“ ['ɪtl] ['væniʃ] [ɪn] [du:] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **It'll vanish in due time , ” she said .**
” 它将 消失 在 到期的 时间 , ” 她 说 .

“它总有一天会消失的，”她说。

“ [kwɔ:t] ['næt(ə)rəli] , [nɑ:t] [baɪ] ['mædʒɪk] ; ['ɪtl] ['væniʃ] [ðə; ði] [wei] ['evriθɪŋ] [els] ['væniʃɪz] [ænd; ənd]
“ **Quite naturally , not by magic ; it'll vanish the way everything else vanishes and**
” 相当 自然 , 不是 经过 魔法 ; 它将 消失 这 方式 一切 别的 消失 和

[tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

“很自然地，不是靠魔法；它会像其他一切事物一样消失和改变。”

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪr] [naʊ] .
But it's here now .
但 它是 这里 现在 .

但它现在就在这里了。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tæntmənt] .
“ **They gave themselves up to the enchantment .**
” 他们 给予 他们自己 向上 到 这 魅力 .

他们沉醉于这种魔力之中。

The195
The195
The195

195

['kændlz] [bə:nd] , [tu:] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] , ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] .
candles burned , two shining eyes of flame , without a wink , minute after minute .
蜡烛 烧伤 , 二 灼灼 眼睛 的 火焰 , 没有 一个 眨眼 , 分钟 后 分钟 .

蜡烛燃烧着，两团闪亮的火焰，一刻不停，一分一秒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ˈeni][ˈmɪnɪts] .

But for them there were no longer any minutes .
但 为了 他们 那里 是 不 更长 任何 分钟 .

但对他们来说，时间已经一去不复返了。

[ˈeməli][liːnd][əˈɡenst][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][held][ɪn][ðə; ði][krʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Emily leaned against him , her body held in the crook of his arm ,
艾米丽 倾斜 反对 他 , 她 身体 握住 在 这 骗子 的 他的 手臂 ,

艾米莉靠在他身上，身体被他臂弯环抱着。

[hɜːr; hər][hed][ˈrestɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃouldər] .
her head resting on his shoulder .
她 头 休息 在 他的 肩膀 .

她的头靠在他的肩膀上。

[hiː; hi][kəˈrest][hɪz; ɪz][tʃiːk][əˈɡenst][hɜːr; hər][her] ; [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈveri][ˈdʒentli] ,
He caressed his cheek against her hair ; sometimes , very gently ,
他 被爱抚 他的 脸颊 反对 她 头发 ; 有时 , 非常 轻轻地 ,

他用脸颊轻抚她的头发；有时，动作非常轻柔，

[hiː; hi][kɪst][hɜːr; hər][ˈfɔːrhed][ɔːr][hɜːr; hər][kloʊzd][aɪz] .
he kissed her forehead or her closed eyes .
他 亲吻 她 前额 或者 她 关闭 眼睛 .

他吻了她的额头或她紧闭的双眼。

“ [ɪf][aɪ][hæd; həd][noʊn][juː; jʊ][ˈɪrz][əˈɡoʊ] . . . ” [ʃiː; ʃi][saɪd] .
“ **If I had known you years ago . . .** ” **she sighed .**
“ 如果 我 有 已知 你 年 前 . . . ” 她 叹了口气 .

“如果我几年前就认识你.....”她叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪli][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈɪdiət][ðen] .
“ **But I was a silly little idiot then .**
“ 但 我 曾是 一个 愚蠢的 小的 笨蛋 然后 .

“但我当时真是个傻瓜。”

[aɪ][ˈʃʊdənt][hæv; həv][ˈnoʊtɪst][ˈeni][ˈdɪfrəns][bɪˈtwiːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈenɪbɑːdi][els] . “
I shouldn't have noticed any difference between you and anybody else .”
我 不应该 有 注意到 任何 不同之处 之间 你 和 任何人 别的 . “

我本不该注意到你和其他人有什么不同。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈveri][ˈdʒeləs] , “ [ˈeməli][spəʊk][əˈɡen][ˈæftər][əˈnʌðər][ˈtaɪmləs][ˈsaɪləns] .
“ **I shall be very jealous ,** ” **Emily spoke again after another timeless silence .**
“ 我 将 是 非常 嫉妒的 , ” 艾米丽 辐 再次 后 其他 永恒 沉默 .

“我会非常嫉妒的,”艾米丽在又一段漫长的沉默后再次开口说道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][ˈnevər][biː; bi][ˈenɪbɑːdi][els] , [ˈnevər][ðə; ði][ˈʃædʊʊ][ʌv; əv][ˈenɪbɑːdi][els] . “
“ **There must never be anybody else , never the shadow of anybody else .**”
“ 那里 必须 绝不 是 任何人 别的 , 绝不 这 阴影 的 任何人 别的 . “

“绝不能有其他人，绝不能成为其他人的影子。”

“ [ðer; ðər][ˈnevər][wɪl][biː; bi][ˈenɪbɑːdi][els] , “ [sed] - .
“ **There never will be anybody else ,** ” **said Gumbril .**
“ 那里 绝不 将要 是 任何人 别的 , ” 说 - .

“不会再有其他人了,”甘布里尔说道。

[ˈeməli][smaɪld][ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][aɪz] , [lʊkt][ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
Emily smiled and opened her eyes , looked up at him .
艾米丽 微笑 和 打开 她 眼睛 , 看起来 向上 在 他 .

艾米莉笑了，睁开眼睛，抬头看着他。

“ [ɑː] , [nɑːt][hɪr] , “ [ʃiː; ʃi][sed] , “ [nɑːt][ɪn][ðɪs][ˈriːəl][ʌnˈriːəl][ruːm] .
“ **Ah , not here ,** ” **she said ,** “ **not in this real unreal room .**”
“ 啊 , 不是 这里 , ” 她 说 , “ 不是 在 这 真实的 虚幻 房间 .

“啊，不是在这里,”她说，“不是在这个真实又不真实的房间里。”

[nɑ:t] [ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [ɪˈtɜ:rnəti] .
Not during this eternity .
不是 期间 这 永恒 .

在永恒的这一刻，绝不会如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz][dʒʌst][æz; əz] [ˈri:əl][æz; əz] [ðɪs] . " "
But there will be other rooms just as real as this . " "
但 那里 将要 是 其他 房间 只是 作为 真实的 作为 这 . " "
但还会有其他房间，它们和这个房间一样真实。"

" [nɑ:t][soʊ] [ˈri:əl] , [nɑ:t][soʊ] [ˈri:əl] .
" **Not so real , not so real** .
" 不是 所以 真实的 , 不是 所以 真实的 .

“不太真实，不太真实。”

" [hi; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə:rdz] [hɜ:rz] .
" **He bent his face towards hers** .
" 他 弯曲 他的 脸 向 她的 .

他俯下脸靠近她。

[ʃi; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈɡen] ,
She closed her eyes again ,
她 关闭 她 眼睛 再次 ,

她再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪdz] [ˈflʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtremjələs] [ˈmu:vmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
and the lids fluttered with a sudden tremulous movement at the touch of
和 这 盖子 飘动 和 一个 突然 颤抖的 移动的 在 这 触碰 的
[hɪz; ɪz] [laɪt] [kɪs] .
his light kiss .
他的 光 吻 .

他的轻吻触碰到她的眼睑，她突然颤抖了一下。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ˈmɪnɪts] .
For them there were no more minutes .
为了 他们 那里 是 不 更多的 分钟 .

对他们来说，时间已经一分一秒地过去了。

[bʌt; bət] [taɪm] [pæst] , [taɪm] [pæst] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:m] , [ˈstɑ:ntʃləsli] ,
But time passed , time passed flowing in a dark stream , stanchlessly ,
但 时间 通过了 , 时间 通过了 流动 在 一个 黑暗的 溪流 , 毫不犹豫地 ,
但时间流逝，时间像一条黑暗的河流，无情地流淌着。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [mɪˈstɪriəs] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [saɪd] , [ˈbli:dɪŋ] ,
as though from some profound mysterious wound in the world's side , bleeding ,
作为 尽管 从 一些 深刻的 神秘 伤口 在 这 世界的 边 , 出血 ,
[ˈbli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
bleeding for ever .
出血 为了 曾经 .

仿佛世界侧面某个深邃而神秘的伤口，一直在流血，永无止境地流血。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈsmoʊki]
One of the candles had burned down to the socket and the long , smoky
一 的 这 蜡烛 有 烧伤 向下 到 这 插座 和 这 长的 , 烟
[fleɪm] [ˈweɪvəd] [ʌnˈstedəli] .
flame wavered unsteadily .
火焰 犹豫不决 不稳定地 .

其中一根蜡烛已经燃尽，只剩下烛台，长长的、冒着烟的火焰摇摇晃晃。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ˈtrʌblɪd] [ðer; ðər] [aɪz] ; [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] .
The flickering light troubled their eyes ; the shadows twitched and stirred uneasily .
这 闪烁 光 麻烦 他们的 眼睛 ; 这 阴影 抽搐 和 搅拌 不安地 .
闪烁的灯光让他们的眼睛感到不适；阴影不安地抽搐着、蠕动着。

[ˈeməli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] .
Emily looked up at him .
艾米丽 看起来 向上 在 他 .

艾米丽抬头看着他。

“ [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?
What's the time ?
” 是什么 这 时间 ?

现在几点？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
” 她 说 .

她说。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Gumbril looked at his watch .
- 看起来 在 他的 手表 .

甘布里尔看了看手表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
It was nearly one o'clock .
它 曾是 几乎 一 点钟 .

当时快一点了。

“ [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] . -
Too late for you to get back , ” he said . 196
” 也 晚的 为了 你 到 得到 后退 , ” 他 说 . -

“你回不去了,”他说。196

“ [tuː] [leɪt] ?
Too late ?
” 也 晚的 ?

“为时已晚？

“ [ˈeməli][sæt] - [ʌp] .
Emily sat - up .
” 艾米丽 卫星 - 向上 .

艾米丽坐了起来。

[ɑː] , [ðə; ði] [ɪnˈtʌntmənt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][aɪs]
Ah , the enchantment was breaking , was giving way , like a film of ice
啊 , 这 魅力 曾是 打破 , 曾是 给予 方式 , 喜欢 一个 电影 的 冰
[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [weɪt] ,
beneath a weight ,
下面 一个 重量 ,

啊，那层魔法正在消散，正在瓦解，就像重物下的一层冰膜。

[laɪk] [ə; eɪ] [web] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
like a web before a thrust of the wind .
喜欢 一个 网站 前 一个 推力 的 这 风 .

如同狂风吹拂前的蛛网。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
They looked at one another .
他们 看起来 在 一 其他 .

他们互相看了一眼。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” she asked .
“ 她 问 ” .

她问道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [hɪr] , “ - [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ]
” You could sleep here , ” Gumbril answered in a voice that came from a long
“ 你 可以 睡觉 这里 ” , “ - 回答 在 一个 嗓音 那 来了 从 一个 长的
[wei] [əˈwei] .
way away .
方式 离开 ” .

“你可以睡在这里，”甘布里尔用一种从很远的地方传来的声音回答道。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
She sat for a long time in silence , looking through half - closed eyes at the
她 卫星 为了 一个 长的 时间 在 沉默 , 寻找 通过 一半 - 关闭 眼睛 在 这
[ɪksˈpaɪərɪŋ][ˈkænd(ə)l] [fleɪm] .
expiring candle flame .
到期 蜡烛 火焰 ” .

她静静地坐了很久，半闭着眼睛望着即将熄灭的烛火。

- [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [səˈspens] .
Gumbril watched her in an agony of suspense .
- 观看 她 在 一个 痛苦 的 悬念 ” .

甘布里尔焦急地看着她。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][aɪs][tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] , [ðə; ðɪ] [web] - [wɜːrk] [ˈfaɪnəli] [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈevər] [tɔːrn] ?
Was the ice to be broken , the web - work finally and for ever torn ?
曾是 这 冰 到 是 破碎的 , 这 网站 - 工作 最后 和 为了 曾经 撕裂 ?
[ðə; ðɪ] [aɪs] [wəz] [tə] [biː] [bi] [ˈbroʊkən] [wɜːrk] [ˈfaɪnəli] [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [tɔːrn] ?
冰层是否将被打破，蛛网是否将被彻底撕裂？

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntmənt] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] , [ðə; ðɪ] [ɪˈtɜːrni] [rɪˈnuːd] .
The enchantment could still be prolonged , the eternity renewed .
这 魅力 可以 仍然 是 延长 , 这 永恒 更新 ” .

这份魔力或许还能延续，这份永恒或许还能重现。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He felt his heart beating in his breast ; he held his breath .
他 毛毡 他的 心 殴打 在 他的 胸部 ; 他 握住 他的 气息 ” .

他感到心脏在胸腔里砰砰直跳；他屏住了呼吸。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
It would be terrible if she were to go now , it would be a kind of
它 会 是 糟糕的 如果 她 是 到 去 现在 , 它 会 是 一个 种类 的
[deθ] .
death .
死亡 ” .

如果她现在就走，那就太可怕了，那对她来说就是一种死亡。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈflɪkəd] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] , [ˈliːpɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [lɔːŋ] ,
The flame of the candle flickered more violently , leaping up in a thin , long ,
这 火焰 的 这 蜡烛 闪烁 更多的 暴力 , 跳跃 向上 在 一个 薄的 , 长的 ,
[ˈsmoʊki] [fler] ,
smoky flare ,
烟 耀斑 ,

蜡烛的火焰剧烈地摇曳着，跃出一道细长而冒着烟的火光。

[ˈsɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈdɑːrkənəs] .
sinking again almost to darkness .
下沉 再次 几乎 到 黑暗 ” .

再次沉入几乎黑暗之中。

[ˈeməli][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [blu:] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

Emily got up and blew out the candle .
艾米丽 得到 向上 和 吹 出去 这 蜡烛 .

艾米丽起身吹灭了蜡烛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stɪl] [bə:nd] [ˈkɑ:mlɪ][ænd; ənd] [ˈstedəli] .

The other still burned calmly and steadily .
这 其他 仍然 烧伤 平静地 和 稳步 .

另一台发电机则平静而稳定地燃烧着。

“ [meɪ] [aɪ] [steɪ] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“ May I stay ? ” she asked .
“ 可能 我 停留 ? ” 她 问 .

“我可以留下来吗？”她问道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:] ?

“ Will you allow me ?
“ 将要 你 允许 我 ?

“你会允许我吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

“ He understood the meaning of her question , and nodded .
“ 他 理解 这 意义 的 她 问题 , 和 点头 .

他明白了她问题的意思，点了点头。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Of course , ” he said .
“ 的 课程 , ” 他 说 .

“当然,”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? [ɪz][aɪ ˈti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? ”

“ Of course ? Is it as much of course as all that ? ”
“ 的 课程 ? 是 它 作为 很多 的 课程 作为 全部 那 ? ”

“当然？真有那么重要吗？ ”

“ [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .

“ When I say so .
“ 什么时候 我 说 所以 .

“我说了算。”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] .

“ He smiled at her .
“ 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

[ðə; ði] [ɪˈtɜ:rnəti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈnu:d] , [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [prəˈlɔ:ŋd] .

The eternity had been renewed , the enchantment prolonged .
这 永恒 有 到过 更新 , 这 魅力 延长 .

永恒得以延续，魅力得以延长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

There was no need to think of anything now but the moment .
那里 曾是 不 需要 到 思考 的 任何事物 现在 但 这 片刻 .

现在无需考虑任何事情，只需专注于当下。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [fərˈga:tŋ] , [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [əˈbɑ:lɪʃt] .

The past was forgotten , the future abolished .
这 过去的 曾是 被遗忘的 , 这 未来 废除 .

过去被遗忘，未来被废除。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlɪaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈriːəl] ,
There was only this secret room and the candlelight and the unreal ,
那里 曾是 仅有的 这 秘密 房间 和 这 烛光 和 这 虚幻 ,
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] .
impossible happiness of being two .
不可能的 幸福 的 存在 二 .

只有这间密室、烛光，以及两个人之间那种不真实、不可能的幸福。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈperəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈvɜːtɪd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [læst][fɔːr; fər]
Now that this peril of a disenchantment had been averted , it would last for
现在 那 这 危险 的 一个 幻灭 有 到过 避免了 , 它 会 最后的 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

既然这种幻灭的危险已被避免，它将永远持续下去。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
He got up from the couch , crossed the room , he took her hands and
他 得到 向上 从 这 长椅 , 交叉 这 房间 , 他 采取 她 双手 和
[kɪst] [ðem; ðəm] .
kissed them .
亲吻 他们 .

他从沙发上站起来，走到她面前，握住她的手，吻了吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第12/19页

“ [jæl; jəl][wiː; wi] [sli:p] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Shall we sleep now ?** ” **she asked** .
“ 将 我们 睡觉 现在 ? ” 她 问 .

“我们现在睡觉吧？”她问道。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . -
Gumbril nodded . **197**
- 点头 . -

甘布里尔点了点头。197

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ?
“ **Do you mind if I blow out the light ?**
“ 做 你 头脑 如果 我 吹 出去 这 光 ?

“我可以把灯吹灭吗？”

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['eməli] [tʃ:rnd] , [geɪv] [ə; eɪ] [pʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **And without waiting for his answer , Emily turned , gave a puff , and the**
“ 和 没有 等待 为了 他的 回答 , 艾米丽 转向 , 给予 一个 噗 , 和 这
[ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrkənəs] .
room was in darkness .
房间 曾是 在 黑暗 .

“不等他回答，艾米丽转过身，吹了一口气，房间顿时陷入黑暗。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'dresɪŋ] .
He heard the rustling of her undressing .
他 听到 这 沙沙声 的 她 脱衣服 .

他听到了她脱衣服的窸窣声。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [stript] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn] .
Hastily he stripped off his own clothes , pulled back the coverlet from the divan .
草草 他 脱衣舞 离开 他的 自己的 衣服 , 拉 后退 这 床单 从 这 迪万 .

他匆忙脱掉自己的衣服，掀开了沙发上的被子。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['redi] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The bed was made and ready ; he opened it and slipped between the
这 床 曾是 制成 和 准备好 ; 他 打开 它 和 滑倒了 之间 这
[ʃiːts] .
sheets .
纸张 .

床铺已经铺好，他打开被子，钻进了被窝。

[ə; eɪ][dɪm] ['griːnɪʃ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs][læmp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
A dim greenish light from the gas lamp in the street below came up between the
一个 暗淡 绿绿色 光 从 这 气体 灯 在 这 街道 以下 来了 向上 之间 这
[ˈpɑːrtɪd] ['kɜːtənz] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪŋ] ['feɪntli] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
parted curtains illuminating faintly the farther end of the room .
分手了 窗帘 启发性的 淡淡的 这 更远 结尾 的 这 房间 .

街上煤气灯透出的昏暗绿光透过半掩的窗帘，微微照亮了房间的另一端。

[ə'genst] [ðɪs] ['tempərd] ['dɑːrkənəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ˌsɪlu'etɪd] , ['stændɪŋ] [kwɔɪt] [stɪl] ,
Against this tempered darkness he could see her , silhouetted , standing quite still ,
反对 这 淬火 黑暗 他 可以 看 她 , 剪影 , 常设 相当 仍然 ,
在昏暗的光线下，他能看到她的身影，她静静地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] ['hezə'teɪtɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [brɪŋk] .

as if hesitating on some invisible brink .
作为 如果 犹豫不决 在 一些 无形的 边缘 .

仿佛徘徊在某个看不见的边缘。

“ [ˈeməli] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

“ Emily , ” he whispered .
“ 艾米丽 , ” 他 低声说道 .

“艾米丽,”他低声说道。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [ˈeməli] ['ænsər] .

“ I'm coming , ” Emily answered .
“ 我是 未来 , ” 艾米丽 回答 .

“我来了,”艾米丽回答道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌn'mu:vɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:ŋgər] , [ðen] ['əʊvəstept] [ðə; ði] [brɪŋk]
She stood there , unmoving , a few seconds longer , then overstepped the brink
她 站立 那里 , 不动 , 一个 很少 秒 更长 , 然后 越界 这 边缘

.
:
.

她站在那里,一动不动,又过了几秒钟,然后跨过了悬崖边。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['saɪləntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [kaʊt]] .
She came silently across the room , and sat down on the edge of the low couch .
她 来了 默默 穿过 这 房间 , 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 低的 长椅 .

她静静地穿过房间,坐在矮沙发边缘。

- [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tæntɪd] ['taɪmləs] ['dɑ:rkənəs] .
Gumbril lay perfectly still , without speaking , waiting in the enchanted timeless darkness .
- 躺 完美 仍然 , 没有 请讲 , 等待 在 这 迷人的 永恒 黑暗 .

甘布里尔一动不动地躺着,一言不发,静静地等待在迷人的永恒黑暗中。

[ˈeməli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [slɪd][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃi:t] , [ðen] [stretʃt] [hɜ:r'self] [aʊt]
Emily lifted her knees , slid her feet in under the sheet , then stretched herself out
艾米丽 抬起 她 膝盖 , 滑行 她 脚 在 在下面 这 床单 , 然后 拉伸 她自己 出去

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside him ,
旁 他 ,

艾米莉抬起膝盖,把脚伸到床单下面,然后躺在他身边。

[hɜ:r; hər][ˈbɔ:di] , [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [bed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .

her body , in the narrow bed , touching his .
她 身体 , 在 这 狭窄的 床 , 接触 他的 .

她的身体躺在狭窄的床上,与他的身体紧贴着。

- [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; ['tremblɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪn'vɔ:ləntəri] [stɑ:rt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Gumbril felt that she was trembling ; trembling , a sharp involuntary start , a little
- 毛毡 那 她 曾是 发抖 ; 发抖 , 一个 锋利的 非自愿 开始 , 一个 小的

[ˈʌdər] , [ə'nʌðər] [stɑ:rt] .

shudder , another start .
不寒而栗 , 其他 开始 .

甘布里尔感到自己在颤抖;颤抖,猛地一震,一阵轻微的抽搐,又一阵抽搐。

“ [jʊə(r)] [kəʊld] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [hi:; hi] [dru:]
“ You're cold , ” he said , and slipping one arm beneath her shoulders he drew
“ 你是 寒冷的 , ” 他 说 , 和 滑倒 一 手臂 下面 她 肩膀 他 画

[hɜ:r; hər] ,

her ,
她 ,

“你冷,”他说着,将一只胳膊伸到她肩膀下,把她拉了过来。

[lɪmp][ænd; ənd] [ʌn'rizɪstɪŋ] , [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
limp and unresisting , towards him .

跛行 和 毫无抵抗力 , 向 他 .

软绵绵的, 毫无抵抗地朝他走去。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She lay there , pressed against him .

她 躺 那里 , 按下 反对 他 .

她躺在那里, 紧贴着他。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈsi:st] .
Gradually the trembling ceased .

逐步地 这 发抖 停止 .

颤抖渐渐停止了。

[kwaɪt] [stɪl] , [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʌentmənt] .
Quite still , quite still in the calm of the enchantment .

相当 仍然 , 相当 仍然 在 这 冷静的 的 这 魅力 .

静谧, 静谧, 沉浸在迷人的宁静之中。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [fər'gɑ:tn] , [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ə'ba:liʃt] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪs] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ]
The past is forgotten , the future abolished ; there is only this dark and everlasting

这 过去的 是 被遗忘的 , 这 未来 废除 ; 那里 是 仅有的 这 黑暗的 和 永恒

[ˈmoʊmənt] .
moment .

片刻 .

过去已被遗忘, 未来已被抹杀; 唯有这黑暗而永恒的时刻存在。

[ə; eɪ] [drʌgd] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:ksɪkertɪd][ˈstu:pər][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [pəˈzest] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ; [ə; eɪ]
A drugged and intoxicated stupor of happiness possessed his spirit ; a

一个 吸毒 和 酩 昏迷 的 幸福 拥有 他的 精神 ; 一个

[ˈnʌmnəs] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] ,
numbness , warm and delicious ,

麻木 , 温暖的 和 可口的 ,

他沉浸在一种如吸毒般迷醉的幸福麻木状态中; 一种温暖而美好的麻木感,

[leɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
lay upon him .

躺 之上 他 .

压在他身上。

[ænd; ənd] [jet] [θru:] [ðə; ði][ˈstu:pər][hi:; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈæŋkʃəs] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðə; ði]
And yet through the stupor he knew with a dreadful anxious certainty that the

和 然而 通过 这 昏迷 他 知道 和 一个 可怕 焦虑的 肯定 那 这

[end] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] .
end would soon be there .

结尾 会 很快 是 那里 .

然而, 即便在麻木之中, 他仍然带着一种可怕的焦虑和确定感知道, 末日很快就会到来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] on198
Like a man on198

喜欢 一个 男人 on198

就像198岁的男人

[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [lɒkt] [ˈfɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈprez(ə)nt] ;
the night before his execution , he looked forward through the endless present ;

这 夜晚 前 他的 执行 , 他 看起来 向前 通过 这 无尽的 展示 ;

在行刑前夜, 他凝视着无尽的当下;

[hi:; hi] [ˈfɔ:'sɔ:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rnəti] .
he foresaw the end of his eternity .

他 预见 这 结尾 的 他的 永恒 .

他预见了自己永恒生命的终结。

[ænd; ənd][ˈæftər] ?

And after ?
和 后 ?

然后呢？

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈseɪf] .
Everything was uncertain and unsafe .
一切 曾是 不确定 和 不安全 .

一切都充满不确定性和不安全感。

[ˈveri] [ˈdʒentli] , [hiː; hi][bɪˈɡæən] [kəˈresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃouldər] , [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈslendər] [ɑːrm] ,
Very gently , he began caressing her shoulder , her long slender arm ,
非常 轻轻地 , 他 开始 爱抚 她 肩膀 , 她 长的 苗条 手臂 ,

他开始非常温柔地抚摸她的肩膀和修长的手臂。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [smuːð] [skɪn] ; [ˈsləʊli] [frʌm; frəm]
drawing his finger - tips lightly and slowly over her smooth skin ; slowly from
绘画 他的 手指 - 尖端 轻轻 和 缓慢地 超过 她 光滑的 皮肤 ; 缓慢地 从

[hɜːr; həɹ] [nek] , [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃouldər] ,
her neck , over her shoulder ,
她 脖子 , 超过 她 肩膀 ,

他用指尖轻轻地、缓慢地抚过她光滑的肌肤；慢慢地从她的脖子，越过她的肩膀，

[ˈlɪŋɡərɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hænd] .
lingeringly round the elbow to her hand .
久久地 圆形的 这 弯头 到 她 手 .

目光在她手肘到手掌之间流连。

[əˈɡen] , [əˈɡen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
Again , again ; he was learning her arm .
再次 , 再次 ; 他 曾是 学习 她 手臂 .

他一遍又一遍地观察着她的手臂。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] , [nəʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] ;
The form of it was part of the knowledge , now , of his finger - tips ;
这 形式 的 它 曾是 部分 的 这 知识 , 现在 , 的 他的 手指 - 尖端 ;

它的形式，现在已成为他指尖知识的一部分；

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [nuː] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [nuː]
his fingers knew it as they knew a piece of music , as they knew
他的 手指 知道 它 作为 他们 知道 一个 片 的 音乐 , 作为 他们 知道

[ˈmoʊzɑːrts, ˈmoʊtsɑːrts] [twelfθ] [səˈnɑːtə] ,
Mozart's Twelfth Sonata ,
莫扎特的 第十二 奏鸣曲 ,

他的手指对它了如指掌，就像对一首乐曲一样，就像对莫扎特的第十二奏鸣曲一样。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːmz] [ðæt] [kraʊd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋ] [ʌv; əv]
And the themes that crowd so quickly one after another at the beginning of
和 这 主题 那 人群 所以 迅速地 一 后 其他 在 这 开始 的

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [pleɪd] [ðəmˈselvz] [ˈsɪriəli] ,
the first movement played themselves serially ,
这 第一的 移动 玩 他们自己 连续 ,

第一乐章开头那些接连快速出现的主题，是以序列的方式呈现的。

[ˈɡlɪtərɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʌntmənt] .
glitteringly in his mind ; they became a part of the enchantment .
闪闪发光 在 他的 头脑 ; 他们 成为 一个 部分 的 这 魅力 .

在他的脑海中闪闪发光；它们成为了魔法的一部分。

[θru:] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ʃɪft] [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kə:viŋ] [saɪd] ,
Through the silk of her shift he learned her curving side ,
通过 这 丝绸 的 她 转移 他 学习 她 弯曲 边 ;
透过她丝绸衬裙, 他看到了她曼妙的曲线。

[hɜ:r; həɹ] [smu:ð] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [spain] .
her smooth straight back and the ridge of her spine .
她 光滑的 直的 后退 和 这 岭 的 她 脊柱 .
她光滑笔直的背部和脊梁。

[hi;; hi] [stretʃt] [daʊn] , [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
He stretched down , touched her feet , her knees .
他 拉伸 向下 , 感动 她 脚 , 她 膝盖 .
他俯下身, 摸了摸她的脚和膝盖。

[ʌndəɹ] [ðə; ði] [smɑ:k] [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:rm] ['bɑ:di] , ['laɪtli] , ['sləʊli] [kə'resɪŋ] .
Under the smock he learned her warm body , lightly , slowly caressing .
在下面 这 罩衫 他 学习 她 温暖的 身体 , 轻轻 , 缓慢地 爱抚 .
在罩衫下, 他感受到了她温暖的身体, 轻轻地、慢慢地爱抚着。

[hi;; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] , [hi;; hi] [felt] , [kɒd; kəd] [bɪld] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] ,
He knew her , his fingers , he felt , could build her up ,
他 知道 她 , 他的 手指 , 他 毛毡 , 可以 建造 她 向上 ,
他了解她, 他能感觉到, 他的手指可以让她重获新生。

[ə; eɪ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['kə:viŋ] ['stætʃu:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
a warm and curving statue in the darkness .
一个 温暖的 和 弯曲 雕像 在 这 黑暗 .
黑暗中一座温暖而曲线优美的雕像。

[hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'zaɪəɹ] [hɜ:r; həɹ] ; [tu;; tə] [dɪ'zaɪəɹ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt]
He did not desire her ; to desire would have been to break the enchantment
他 做过 不是 欲望 她 ; 到 欲望 会 有 到过 到 休息 这 魅力
.
:
.
他并不爱慕她; 爱慕她就会打破这美好的氛围。

[hi;; hi] [let] [hɪm'self] [sɪŋk] [di:pəɹ] [ænd; ənd] [di:pəɹ] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] ['stu:pəɹ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
He let himself sink deeper and deeper into his dark stupor of happiness .
他 让 他自己 下沉 更深 和 更深 进入 他的 黑暗的 昏迷 的 幸福 .
他任由自己越来越沉沦于幸福的昏沉之中。

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [su:n] [hi;; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] . -
She was asleep in his arms ; and soon he too was asleep . 199
她 曾是 睡着了 在 他的 武器 ; 和 很快 他 也 曾是 睡着了 . -
她睡在他怀里; 不久, 他也睡着了。199

[ˈtʃæptəɹ] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvi:] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɪntu:] [kɪŋ] [stri:t] ,
Mrs . Viveash descended the steps into King Street ,
太太 . 维维阿什 下降 这 步骤 进入 国王 街道 ,
维维什夫人走下台阶, 来到国王街上。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [lʊkt] ['du:biəsli] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
and standing there on the pavement looked dubiously first to the right and
和 常设 那里 在 这 路面 看起来 可疑地 第一的 到 这 正确的 和
[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
then to the left .
然后 到 这 左边 .

他站在人行道上，先是疑惑地向右看了看，然后又向左看了看。

[lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [laʊd] , [ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksɪz] [roʊld] [baɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [waɪt] [wi:lz] ,
Little and loud , the taxis rolled by on their white wheels ,
小的 和 大声 , 这 出租车 滚动 经过 在 他们的 白色的 车轮 ,
小巧而嘈杂的出租车，白色的轮子缓缓驶过。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['snaʊtɪd] ['limuzi:nz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
the long - snouted limousines passed with a sigh .
这 长的 - 长着鼻子的 豪华轿车 通过了 和 一个 叹 .

长长的车头的豪华轿车叹了口气驶过。

[ðə; ði] [er] [smelt] [ʌv; əv] ['wɔ:tərd] [dʌst] ,
The air smelt of watered dust ,
这 空气 冶炼 的 浇水 灰尘 ,
空气中弥漫着水浸尘土的气味。

['tempərd] [ɪn]['mɪsɪz] . [vɪvi:z] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [baɪ] [ðoʊz] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən]
tempered in Mrs . Viveash's immediate neighbourhood by those memories of Italian
淬火 在 太太 . 维维什的 即时 邻里 经过 那些 回忆 的 意大利语
[dʒæzmɪn] [wɪtʃ] [wɜ:ɪr; wər][hɜ:ɪr; hər] [pər'fju:m] .
jasmines which were her perfume .
茉莉花 哪个 是 她 香水 .

维维什夫人的邻里间弥漫着意大利茉莉花的香气，那是她身上的香水味，这让她感到一丝慰藉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['peɪvmənt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪd] , [tu:ɪ] [jʌŋ] [men] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
On the opposite pavement , in the shade , two young men , looking very conscious of
在 这 对面的 路面 , 在 这 阴影 , 二 年轻的 男人 , 寻找 非常 有意识的 的
[ðer; ðər] [greɪ] [tɑ:p] - [hæts] ,
their grey top - hats ,
他们的 灰色的 顶部 - 帽子 ,

在对面人行道的阴凉处，两个年轻人戴着灰色高顶礼帽，看起来很在意自己的着装。

['mɑ:tʃt] ['greɪvli] [ə'lɔ:ŋ] .
marched gravely along .
行军 严重地 沿着 .
神情严肃地向前走。

[laɪf] , ['mɪsɪz] . [vɪvi:f] [θɔ:t] , [lʊkt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [dɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]
Life , Mrs . Viveash thought , looked a little dim this morning , in spite of the fine
生活 , 太太 . 维维阿什 想法 , 看起来 一个 小的 暗淡 这 早晨 , 在 尽管如此 的 这 美好的
[weðər] .
weather .
天气 .

维维什太太心想，尽管天气晴朗，但今天早上生活似乎有点黯淡无光。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:ɪr; hər] [wɑ:tʃ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
She glanced at her watch ; it was one o'clock .
她 瞥了一眼 在 她 手表 ; 它 曾是 一 点钟 .
她瞥了一眼手表，一点钟了。

[su:n] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [sʌm; səm] [lʌntʃ] .
Soon one would have to eat some lunch .
很快 一 会 有 到 吃 一些 午餐 .
很快就得吃午饭了。

[bʌt; bət] [wer] , [ænd; ənd][wið; wɪθ] [hu:m] ?
But where , and with whom ?
但 在哪里 , 和 和 谁 ?

但是，在哪里？ 和谁一起？

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [hæd; həd][noʊ] [enˈgeɪdʒmənts] .
Mrs . Viveash had no engagements .
太太 . 维维阿什 有 不 订婚 .

维维什夫人没有其他安排。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [fri:] , [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
All the world was before her , she was absolutely free , all day long .
全部 这 世界 曾是 前 她 , 她 曾是 绝对地 自由的 , 全部 天 长的 .

整个世界都展现在她面前，她整天都完全自由。

[ˈjestərdeɪ] , [wen] [ʃi: ʃɪ] [dɪˈklaɪnd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] , [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][hæd; həd] [si:md]
Yesterday , when she declined all those pressing invitations , the prospect had seemed
昨天 , 什么时候 她 拒绝 全部 那些 紧迫 邀请函 , 这 前景 有 似乎
[dɪˈlaɪt(ə)] .
delightful .
愉快 .

昨天，当她拒绝了所有那些热情邀请时，前景似乎令人欣喜。

[ˈlɪbərti] , [noʊ] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] , [noʊ][ˈkɑ:n,tæktz, 'kɑ:n,tæks] ; [ə; eɪ] [prɪ] - [ˈædəməɪt] [ˈempti] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][du:]
Liberty , no complications , no contacts ; a pre - Adamite empty world to do
自由 , 不 并发症 , 不 联系方式 ; 一个 预 - 亚当 空的 世界 到 做
[wʌt] [ʃi: ʃɪ] [laɪkt] [ɪn] .
what she liked in .
什么 她 喜欢 在 .

自由，没有麻烦，没有牵绊；一个亚当时代之前的空旷世界，让她可以随心所欲。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃi: ʃɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlɪbərti] .
But to - day , when it came to the point , she hated her liberty .
但 到 - 天 , 什么时候 它 来了 到 这 观点 , 她 憎恨 她 自由 .

但今天，当真正面临这个问题时，她却憎恨自己的自由。

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈvækju:m] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd] , [aɪ ˈti:]
To come out like this at one o'clock into a vacuum — it was absurd , it
到 来 出去 喜欢 这 在 一 点钟 进入 一个 真空 — 它 曾是 荒诞 , 它
[wʌz; wəz] [əˈpɔ:ɪŋ] .
was appalling .
曾是 令人震惊 .

凌晨一点突然冒出来，面对着真空——这太荒谬了，太可怕了。

[ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈɪmeɪzərəbl] [ˈbɔ:rdəm] [ˈoʊpənd] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
The prospect of immeasurable boredom opened before her .
这 前景 的 无法估量的 无聊 打开 前 她 .

无尽的无聊前景在她面前展开。

[ˈsteps] [ˈæftər] [ˈsteps] [ʌv; əv][ɑ:nˈwi:] , [həˈraɪz(ə)n] [bɪˈdʌ:nd] [həˈraɪz(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði] [seɪm] .
Steppes after steppes of ennui , horizon beyond horizon , for ever the same .
草原 后 草原 的 厌倦 , 地平线 超过 地平线 , 为了 曾经 这 相同的 .
一望无际的厌倦，地平线之外的地平线，永远一成不变。

[ʃi: ʃɪ] [lʊkt] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] . -
She looked again to the right and again to the left . 200
她 看起来 再次 到 这 正确的 和 再次 到 这 左边 . -

她再次向右看了看，又向左看了看。200

[ˈfaɪnəli] [ʃi: ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [left] .
Finally she decided to go to the left .
最后 她 决定 到 去 到 这 左边 .

最后她决定向左走。

[ˈsləʊli] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət] [naɪf] - [edʒ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈbɪsɪz] , [ʃiː; ʃɪ]
Slowly , walking along her private knife - edge between her personal abysses , she
缓慢地 , 步行 沿着 她 私人的 刀 - 边缘 之间 她 个人的 深渊 , 她
[wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] .
walked towards the left .
步行 向 这 左边 .

她缓缓地沿着自己内心深处那道如刀锋般的边缘，向左边走去。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəɹ] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - ,
She remembered suddenly one shining day like this in the summer of 1917 ,
她 记得 突然 一 灼灼 天 喜欢 这 在 这 夏天 的 - ,
[wɛn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [seɪm] [stri:t] , [ˈsləʊli] , [laɪk] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd] ,
when she had walked along this same street , slowly , like this , on the sunny side ,
什么时候 她 有 步行 沿着 这 相同的 街道 , 缓慢地 , 喜欢 这 , 在 这 阳光明媚 边 ,
[wɪð; wɪθ][ˈtəʊni] [læm] .
with Tony Lamb .
和 托尼 羊肉 .

她突然想起1917年夏天一个阳光灿烂的日子，就像今天这样。
当她沿着这条街慢慢地走着时，就像这样，走在阳光明媚的一侧。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [naɪt] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] .
All that day , that night , it had been one long good - bye .
全部 那 天 , 那 夜晚 , 它 有 到过 一 长的 好的 - 再见 .
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He was going back the next morning .
他 曾是 去 后退 这 下一个 早晨 .

与托尼·兰姆一起。

那一天，那一夜，都是一场漫长的告别。

他第二天早上就要回去。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtəɹ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
Less than a week later he was dead .
较少的 比 一个 星期 之后 他 曾是 死的 .
不到一周后，他就去世了。

[ˈnevəɹ] [əˈgen] , [ˈnevəɹ] [əˈgen] : [ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːrˈself]
Never again , never again : there had been a time when she could make herself
绝不 再次 , 绝不 再次 : 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 她 可以 制作 她自己
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

绝不再有，绝不再有：曾经有一段时间，她可以让自己哭泣。

[ˈsɪmpli] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
simply by saying those two words once or twice , under her breath .
简单地 经过 说 那些 二 字 一次 或者 两次 , 在下面 她 气息 .
她只是低声念了一两遍那两个字。

[ˈnevəɹ] [əˈgen] , [ˈnevəɹ] [əˈgen] .
Never again , never again .
绝不 再次 , 绝不 再次 .
绝不再犯，绝不再犯。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] [naʊ] .
She repeated them softly now .
她 重复 他们 轻轻 现在 .
她轻声重复了一遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][noʊ][terz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][aɪz] .
But she felt no tears behind her eyes .
但 她 毛毡 不 眼泪 在后面 她 眼睛 ；

但她感觉不到眼眶里有泪水。

[griːf][ˈdʌznt][kɪl] , [lʌv][ˈdʌznt][kɪl] ; [bʌt; bət][taɪm][kɪlz][ˈevriθɪŋ] , [kɪlz][dɪ'zaɪər] , [kɪlz][ˈsɑːroʊ] ,
Grief doesn't kill , love doesn't kill ; but time kills everything , kills desire , kills sorrow ,
悲伤 不 杀 , 爱 不 杀 ； 但 时间 杀戮 一切 , 杀戮 欲望 , 杀戮 悲哀 ,
悲伤不会致命, 爱也不会致命；但时间会杀死一切, 杀死欲望, 杀死悲伤。

[kɪlz][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][maɪnd][ðæt][fiːlz][ðem; ðəm] ;
kills in the end the mind that feels them ;
杀戮 在 这 结尾 这 头脑 那 感觉 他们 ；

最终会杀死感受到它们的心灵；

[ˈrɪŋklz][ænd; ənd][ˈsɔːfənz][ðə; ði][ˈbɑːdi][waɪl][aɪˈtiː][stiːl][laɪvz; lɪvz] , [rɑːts][aɪˈtiː][laɪk][ə; eɪ][ˈmedlər] ,
wrinkles and softens the body while it still lives , rots it like a medlar ,
皱纹 和 软化 这 身体 尽管 它 仍然 生活 , 腐烂 它 喜欢 一个 枇杷 ,
它使活着的身体起皱、变软, 却像枇杷一样使其腐烂。

[kɪlz][aɪˈtiː][tuː][æt; ət][læst] .
kills it too at last .
杀戮 它 也 在 最后的 。

最后也把它杀死了。

[ˈnevər][əˈgen] , [ˈnevər][əˈgen] .
Never again , never again .
绝不 再次 , 绝不 再次 。

绝不再犯, 绝不再犯。

[ɪnˈsted][lʌv; əv][ˈkraɪŋ] , [ʃiː; ʃi][læft] , [læft][əˈlaʊd] .
Instead of crying , she laughed , laughed aloud .
反而 的 哭泣 , 她 笑了 , 笑了 大声 。

她没有哭, 反而笑了, 大笑起来。

[ðə; ði][ˈpɪdʒɪn] - [ˈbrestɪd][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][huː][hæd; həd][dʒʌst][pæst][hɜːr; hər] ,
The pigeon - breasted old gentleman who had just passed her ,
这 鸽子 - 胸部 老的 绅士 WHO 有 只是 通过了 她 ,

那位刚刚从她身边经过、胸部隆起的老先生,

[ˈtwəːlɪŋ] [bɪˈtwiːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd][θʌm][ðə; ði][ˈendz][lʌv; əv][ə; eɪ][waɪt][ˈmɪləteri]
twirling between his finger and thumb the ends of a white military
旋转 之间 他的 手指 和 拇指 这 结束 的 一个 白色的 军队

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [tɜːrnd][raʊnd][ˈstɑːrtld] .
moustache , turned round startled .
胡子 , 转向 圆形的 惊慌 。

他用拇指和食指捻着白色的军用胡须末端, 猛地转过身来, 吓了一跳。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ˈlæfɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Could she be laughing at him ?
可以 她 是 笑 在 他 ？

她是不是在嘲笑他？

“ [ˈnevər][əˈgen] , ” [ˈmɜːmɜːd][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] .
“ **Never again ,** ” **murmured Mrs . Viveash .**
“ 绝不 再次 , ” 低声说道 太太 ； 维维阿什 ；

“绝不再犯了,”维维什太太低声说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rɪ(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [pɔ:rt] - [ˈwaɪni] ,
“ **I beg your pardon ?** ” **queried the martial gentleman , in a rich , port - winey ,**
“ 我 求 你的 赦免 ？ ” 查询 这 武术 绅士 , 在 一个 富有的 , 港口 - 葡萄酒 ,
- [ˈvɔɪs] .
cigary voice .
- 嗓音 .

“你说什么？”这位武士绅士用醇厚、带有波特酒和雪茄味的嗓音问道。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪd] - [aɪd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
Mrs . Viveash looked at him with such wide - eyed astonishment that the old
太太 . 维维阿什 看起来 在 他 和 这样的 宽的 - 眼睛 惊讶 那 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
gentleman was quite taken aback .
绅士 曾是 相当 已采取 背 .

维维什太太瞪大了眼睛，满脸惊讶地看着他，这让老先生大吃一惊。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpɔ:lədʒi:z] , [dɪr] [ˈleɪdɪ] .
“ **A thousand apologies , dear lady** .
“ 一个 千 致歉 , 亲爱的 女士 .

“非常抱歉，亲爱的女士。”

[θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈdresɪŋ] . . .
Thought you were addressing . . .
想法 你 是 解决 . . .

我以为你是在说.....

[hm] , [ɑ:m] .
H'm , ah'm .
嗯 , 啊 .

嗯，啊。

“ [hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][hæt] , [skwəd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈsmɑ:rtli] , [left] , [raɪt] ,
“ **He replaced his hat , squared his shoulders and went off smartly , left , right ,**
“ 他 替换 他的 帽子 , 平方 他的 肩膀 和 去 离开 聪明地 , 左边 , 正确的 ,
他重新戴上帽子，挺直了肩膀，利落地向左、向右走了。

[ˈberɪŋ] [ˈpreʃəsli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpɪdʒɪn] - [breɪst] .
bearing preciousl before him his pigeon - breast .
轴承 珍贵地 前 他 他的 鸽子 - 胸部 .

他骄傲地展示着自己鸽子般的胸膛。

[pʊr] [θɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] .
Poor thing , he thought , poor young thing .
贫穷的 事物 , 他 想法 , 贫穷的 年轻的 事物 .

他心想，可怜的孩子，可怜的年轻人。

[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
Talking to herself .
说 到 她自己 .

自言自语。

[mʌst; məst][bi:; bi] [krækt] , [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
Must be cracked , must be off her head .
必须 是 裂纹 , 必须 是 离开 她 头 .

她一定是疯了，一定是神志不清了。

[ɔ:r][pərˈhæps][fɪ:; fi] [tʊk] [drʌgz] . -
Or perhaps she took drugs . **201**
或者 也许 她 采取 药物 . -

或许她吸毒了。201

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] : [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] ['laɪkli] .
That was more likely : that was much more likely .
那 曾是 更多的 可能 : 那 曾是 很多 更多的 可能 :
那更有可能: 那可能性要大得多。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][dɪd] ['naʊədeɪz] .
Most of them did nowadays .
最多 的 他们 做过 如今 :
如今他们中的大多数人都这么做了。

['viʃəs] ['jʌŋ] ['wɪmɪn] .
Vicious young women .
恶毒 年轻的 女性 :
恶毒的年轻女子。

['lezbi:ənz] , [drʌg] - [fi:ndz] , [nɪmfə'meɪniæk] , ['dɪpsəʊ] — ['θɜ:rəli] ['viʃəs] , ['naʊədeɪz] ,
Lesbians , drug - fiends , nymphomaniacs , dipsos — thoroughly vicious , nowadays ,
女同性恋者 , 药品 - 恶魔 , 性欲亢进者 , 迪索斯 — 彻底 恶毒 , 如今 ,
['θɜ:rəli] ['viʃəs] .
thoroughly vicious .
彻底 恶毒 :
女同性恋者、吸毒者、性欲亢进者、酗酒者——如今, 真是彻头彻尾的恶人。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][æŋ; ən] ['eksələnt] ['tempər] .
He arrived at his club in an excellent temper .
他 到达的 在 他的 俱乐部 在 一个 出色的 脾气 :
他心情极佳地抵达了俱乐部。

['nevər] [ə'gen] , ['nevər] , ['nevər] [ə'gen] .
Never again , never , never again .
绝不 再次 , 绝不 , 绝不 再次 :
绝不再犯, 绝不再犯。

['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ] .
Mrs . Viveash would have liked to be able to cry .
太太 : 维维阿什 会 有 喜欢 到 是 有能力的 到 哭 :
维维什夫人很想哭。

[es 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
St . James's Square opened before her .
英石 : 詹姆斯的 正方形 打开 前 她 :
圣詹姆斯广场在她之前就已经开放了。

[roʊ'mæntɪkli] ['ʌndər] [ɪts] [triːz] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [p'raːnst] .
Romantically under its trees the statue pranced .
浪漫地 在下面 它是 树木 这 雕像 轻快地 :
雕像在树荫下浪漫地翩翩起舞。

[ðə; ði] [triːz] [geɪv] [hɜːr; hər][æŋ; ən][aɪ'diːə] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The trees gave her an idea : she might go down into the country for the
这 树木 给予 她 一个 主意 : 她 可能 去 向下 进入 这 国家 为了 这
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,
树木给了她一个主意: 她或许可以下午去乡下走走。

[teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][draɪv] [aʊt] , [aʊt] , ['gʊdnəs] ['oʊnli] [nuː] [wer] !
take a cab and drive out , out , goodness only knew where !
拿 一个 出租车 和 驾驶 出去 , 出去 , 善良 仅有的 知道 在哪里 !
打车出去, 天知道要去哪儿!

[tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['sʌmwɜr] .
To the top of a hill somewhere .
到 这 顶部 的 一个 爬坡道 某处 .

到某座山顶上。

[bɑ:ks] [hɪl] , [li:θ] [hɪl] , [hooɪmberi] [hɪl] ,
Box Hill , Leith Hill , Holmbury Hill ,
盒子 爬坡道 , 利斯 爬坡道 , 霍尔姆伯里 爬坡道 ,

博克斯山、利斯山、霍尔姆伯里山

[ˈbi:kən] — ['eni] [hɪl] [wɜr] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ˈoʊvər] [pleɪnz] .
Ivinghoe Beacon — any hill where one could sit and look out over plains .
伊文霍 灯塔 — 任何 爬坡道 在哪里 一 可以 坐 和 看 出去 超过 平原 .

伊文霍灯塔——任何可以坐下来眺望平原的小山丘。

[wʌn] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['lɪbərti] .
One might do worse than that with one's liberty .
一 可能 做 更糟 比 那 和 一个人的 自由 .

一个人如果滥用自由，可能会做出比这更糟糕的事情。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flekʃtɪd] .
But not much worse , she reflected .
但 不是 很多 更糟 , 她 反映 .

她心想，但也没糟糕多少。

['mɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwɜr] [ænd; ənd]
Mrs . Viveash had turned up towards the northern side of the square and

太太 . 维维阿什 有 转向 向上 向 这 北方 边 的 这 正方形 和
[wʌz; wəz][ˈɔ:ɪmoʊst][æt; ət][ɪts] [nɔ:rθ] - ['westərn] ['kɔ:rnər] [wen] ,
was almost at its north - western corner when ,
曾是 几乎 在 它是 北 - 西 角落 什么时候 ,

维维什夫人朝着广场北侧走去，几乎走到西北角时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] ,
with a thrill of genuine delight ,
和 一个 刺激 的 真的 喜 ,

带着由衷的喜悦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,
with a sense of the most profound relief she saw a familiar figure ,
和 一个 感觉 的 这 最多 深刻的 宽慰 她 锯 一个 熟悉的 数字 ,

带着无比的如释重负之感，她看到了一个熟悉的身影。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri] .
running down the steps of the London Library .
跑步 向下 这 步骤 的 这 伦敦 图书馆 .

跑下伦敦图书馆的台阶。

“ [ˈθiədɔ:] ！
“ **Theodore** ！
” 西奥多 ！

“西奥多！

” [ʃi:; ʃi] [hə'lu:d] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['penɪtreɪtɪŋli] , [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ['ɪnwərd] [deθ] - [bed] .
” **she hallooed faintly but penetratingly , from her inward death - bed** .
” 她 神圣的 淡淡的 但 深入地 , 从 她 向内 死亡 - 床 .

她从临终之际，发出微弱但又清晰的呼喊。

“ - ！
“ **Gumbril** ！
” - ！

“Gumbril！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][ˈpærəsɔːl] .
" She waved her parasol .
" 她 挥手 她 阳伞 .

她挥舞着阳伞。

- [ˈhɔːltɪd] , [lʊkt] [raʊnd] , [keɪm] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .
Gumbril halted , looked round , came smiling to meet her .
- 停止 , 看起来 圆形的 , 来了 微笑 到 见面 她 .

甘布里尔停下脚步，环顾四周，笑着走上前去迎接她。

" [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] . "
" How delightful , he said , but how unfortunate . "
" 如何 愉快 , " 他 说 , " 但 如何 不幸 . "

“真令人高兴,”他说,“但又真令人遗憾。”

" [waɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] .
" Why unfortunate ? he asked Mrs . Viveash .
" 为什么 不幸 ? " 问 太太 . 维维阿什 .

“为什么说不幸呢? ”维维什太太问道。

" [eɪ ˈem][aɪ][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈoʊmən] ? " "
" Am I of evil omen ? "
" 是 我 的 邪恶的 预兆 ? "

“我是凶兆吗? ”

" [ʌnˈfɔːrtʃənət] , " - [ɪkˈspləɪnd] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd]
" Unfortunate , Gumbril explained , because I've got to catch a train and
" 不幸 , - 解释 , " 因为 我已经 得到 到 抓住 一个 火车 和

[kɑːnt][ˈpraɪfɪt][baɪ] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] . "
can't profit by this meeting . "
不能 利润 经过 这 会议 . "

“真可惜,”甘布里尔解释说,“因为我得赶火车,没法从这次会议中获益。”

" [ɑː] [noʊ] , [ˈθiədɔː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .
" Ah no , Theodore , said Mrs . Viveash , you're not going to catch a train .
" 啊 不 , 西奥多 , " 说 太太 . 维维阿什 , " 你是 不是 去 到 抓住 一个 火车 .

“啊, 不, 西奥多,”维维什太太说,“你赶不上火车了。”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] lunch202
You're going to come and lunch202
你是 去 到 来 和 lunch202

你要来吃午饭202

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
with me .
和 我 .

与我一起。

[ˈpraːvɪdəns] [hæz; həz] [dɪˈkriːd] [aɪ ˈtiː] .
Providence has decreed it .
普罗维登斯 有 颁布 它 .

这是天意安排。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ˈpraːvɪdəns] . "
You can't say no to Providence . "
你 不能 说 不 到 普罗维登斯 . "

你无法拒绝天意。

" [aɪ][mʌst; məst] , " - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I must , Gumbril shook his head .
" 我 必须 , " - 摇晃 他的 头 .

“我必须这么做,”甘布里尔摇了摇头。

“ [aɪv] [sed] [jes] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [els] . ”
“ **I've said yes to somebody else .** ”
“ 我已经 说 是的 到 某人 别的 . ”

“我已经答应了别人。”

“ [tuː; tə] [huːm] ？ ”
“ **To whom ？** ”
“ 到 谁 ？ ”

“给谁？ ”

“ [ɑː] ！ ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔːsi] [mɪˈstɪriəsənəs] .
“ **Ah ！** ” **said Gumbriel , with a coy and saucy mysteriousness .**
“ 啊 ！ ” 说 - , 和 一个 害羞 和 风骚的 神秘 .

“啊！”甘布里尔说道，语气中带着一丝羞涩和俏皮的神秘感。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfeɪməs] [treɪn] ？ ”
“ **And where are you going in your famous train ？** ”
“ 和 在哪里 是 你 去 在 你的 著名的 火车 ？ ”

“那么，你乘坐那列著名的火车要去哪里呢？ ”

“ [ɑː] [əˈɡen] , ” - [ˈænsər] .
“ **Ah again ,** ” **Gumbriel answered .**
“ 啊 再次 , ” - 回答 .

“啊，又来了，”甘布里尔回答道。

“ [haʊ] [ɪnˈtɔːlərəbli] [ˈtaɪərsəm] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！
“ **How intolerably tiresome and silly you are ！**
“ 如何 无法容忍地 令人厌烦 和 愚蠢的 你 是 ！

“你真是令人难以忍受的烦人和愚蠢之人！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [dɪˈklerd] .
“ **Mrs . Viveash declared .**
“ 太太 . 维维阿什 声明 .

“维维什夫人宣布道。”

“ [wʌn] [wəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌsɪksˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ **One would think you were a sixteen - year - old schoolboy going out for his**
“ 一 会 思考 你 是 一个 十六 - 年 - 老的 男生 去 出去 为了 他的

[fɜːrst] [æsɪɡˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːp] [ɡɜːrl] .
first assignation with a shop girl .
第一的 分配 和 一个 店铺 女孩 .

“人们会以为你是一个十六岁的男学生，第一次和店员约会。”

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , - ！
At your age , Gumbriel ！
在 你的 年龄 , - ！

你这年纪啊，甘布里尔！

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] , [smaɪld] [ˈægənaɪzɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
“ **She shook her head , smiled agonizingly and with contempt .**
“ 她 摇晃 她 头 , 微笑 痛苦地 和 和 鄙视 .

她摇了摇头，露出痛苦而轻蔑的笑容。

“ [huː] [ɪz][ʃɪː; ʃɪ] ？
“ **Who is she ？**
“ WHO 是 她 ？

“她是谁？ ”

[wʌt] [ˈsɔːrɪdɪd] [pɪk] - [ʌp] ？ ”
What sordid pick - up ？ ”
什么 肮脏的 挑选 - 向上 ？ ”

什么肮脏的搭讪？

“ [nɑ:t][ˈsɔ:rdɪd][ɪn][ðə; ði] [li:st] , ” [prəʊˈtestɪd] .
“ **Not sordid in the least** , ” **protested Gumbriel** .
“ 不是 肮脏的 在 这 至少 , ” 抗议 .

“一点也不肮脏,”甘布里尔抗议道。

“ [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] .
“ **But decidedly a pick - up** .
“ 但 绝对地 一个 挑选 - 向上 .

“但绝对是一辆接驳车。”

[eɪ] ? ” [ə; eɪ][bəˈnænə] - [skɪn][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈstɑ:rfɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
Eh ? ” A banana - skin was lying , like a bedraggled starfish , in the gutter ,
嗯 ? ” 一个 香蕉 - 皮肤 曾是 说谎 , 喜欢 一个 邋遢的 海星 , 在 这 排水沟 ,
咦? “一块香蕉皮像一只蔫蔫的海星一样躺在水沟里。”

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] .
just in front of where they were standing .
只是 在 正面 的 在哪里 他们 是 常设 .

就在他们站立位置的正前方。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:ʃ] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:]
Mrs . Viveash stepped forward and with the point of her parasol lifted it
太太 . 维维阿什 步 向前 和 和 这 观点 的 她 阳伞 抬起 它
[ˈkerfəli] [ʌp][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
carefully up and offered it to her companion .
小心 向上 和 提供 它 到 她 伴侣 .

维维什夫人上前一步，用阳伞尖小心翼翼地把它举起来，递给了她的同伴。

“ [mərˈsi:] , ” - [bəʊd] .
“ **Merci** , ” **Gumbriel bowed** .
“ 谢谢 , ” - 鞠躬 .

“谢谢,”甘布里尔鞠躬道。

[ʃɪ; ʃɪ] [tɔ:st] [ðə; ði][skɪn] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgʌtər] .
She tossed the skin back again into the gutter .
她 抛掷 这 皮肤 后退 再次 进入 这 排水沟 .

她又把那张皮扔回了水沟里。

“ [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , ” [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][kæn; kən][waɪt] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] .
“ **In any case** , ” **she said** , “ **the young lady can wait while we have luncheon** .
“ 在 任何 案件 , ” 她 说 , “ 这 年轻的 女士 能 等待 尽管 我们 有 午餐 .

“无论如何,”她说,“这位小姐可以等我们吃午饭。”

“ - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Gumbriel shook his head** .
“ - 摇晃 他的 头 .

甘布里尔摇了摇头。

“ [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I've made the arrangement** , ” **he said** .
“ 我已经 制成 这 安排 , ” 他 说 .

“我已经安排好了,”他说。

[ˈEmɪli:z] [ˈletər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
Emily's letter was in his pocket .
艾米丽的 信 曾是 在 他的 口袋 .

艾米丽的信在他的口袋里。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʌvliɪst] [ˈkɑ:trɪdʒ] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [ˈrɑ:bərtsˌbrɪdʒ] , [ɪn] [ˈsʌsɪks] .
She had taken the loveliest cottage just out of Robertsbridge , in Sussex .
她 有 已采取 这 最可爱的 小屋 只是 出去 的 罗伯茨布里奇 , 在 苏塞克斯 .

她在苏塞克斯郡罗伯茨布里奇郊外租了一间非常漂亮的农舍。

[ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli:st] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
Ah , but the loveliest imaginable .
啊 , 但 这 最可爱的 可以想象的 .

啊，真是美得令人难以置信。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʊəl] ['sʌməɹ] .
For the whole summer .
为了 这 所有的 夏天 .

整个夏天。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
He could come and see her there .
他 可以 来 和 看 她 那里 .

他可以去那里看她。

[hi:; hi][hæd; həd] ['teləgræft] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðɪs] [æftər'nu:n] , [baɪ][ðə; ði] [tu:]
He had telegraphed that he would come to - day , this afternoon , by the two
他 有 电报 那 他 会 来 到 - 天 , 这 下午 , 经过 这 二
[ə'klɒk, əu-][frʌm; frəm] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] . -
o'clock from Charing Cross . 203
点钟 从 查令 叉 . -

他已发电报说，他今天下午两点前会从查令十字街过来。203

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] .
Mrs . Viveash took him by the elbow .
太太 . 维维阿什 采取 他 经过 这 弯头 .

维维什太太抓住了他的胳膊肘。

" [kʌm] [ə'lo:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Come along , " she said .**
" 来 沿着 , " 她 说 .

“跟我来，”她说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ['gʊʊɪŋ][frʌm; frəm]['dʒɜ:mɪn] [stri:t] [tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .
" **There's a post office in that passage going from Jermyn Street to Piccadilly .**
" 有 一个 邮政 办公室 在 那 通道 去 从 杰明 街道 到 皮卡迪利 .

“从杰明街到皮卡迪利大街的那条通道里有一家邮局。”

[ju:; jʊ][kæn; kən]['waɪər][frʌm; frəm][ðer; ðər][jʊɹ; jər] ['ɪnfaɪnət] [rɪ'grets] .
You can wire from there your infinite regrets .
你 能 金属丝 从 那里 你的 无限 遗憾 .

你可以从那里倾诉你无穷无尽的遗憾。

[ði:z] [θɪŋz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ki:pɪŋ] .
These things always improve with a little keeping .
这些 事物 总是 提升 和 一个 小的 保持 .

这些东西只要稍加保养就会越来越好。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['ræptʃəz] [wen] [ju:; jʊ][du:][gʊʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
There will be raptures when you do go to - morrow .
那里 将要 是 狂喜 什么时候 你 做 去 到 - 明天 .

明天你们去的时候，将会迎来狂喜。

" - [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'lo:ŋ] .
" **Gumbril allowed himself to be led along .**
" - 允许 他自己 到 是 引领 沿着 .

“甘布里尔任由自己被牵着走。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['wʊmən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **What an insufferable woman you are , " he said , laughing .**
" 什么 一个 令人难以忍受的 女士 你 是 , " 他 说 , 笑 .

“你真是个令人难以忍受的女人，”他笑着说。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] ！ ”
“ **Instead of being grateful to me for asking you to luncheon !** ”
“ 反而 的 存在 感激的 到 我 为了 问 你 到 午餐 ！ ”
“ 你非但不感激我邀请你共进午餐！ ”

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , ” [sed] - .
“ **Oh , I am grateful ,** ” **said Gumbril .**
“ 哦 , 我 是 感激的 , ” 说 - .
“ 哦，我感激不尽，”甘布里尔说道。

“ [ænd; ənd] [əˈstɔ:nɪʃt] .
“ **And astonished .**
“ 和 惊讶 .
“ 并感到惊讶。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
“ **He looked at her .**
“ 他 看起来 在 她 .
“ 他看着她。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [smaɪld] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [peɪl] ,
Mrs . Viveash smiled and fixed him for a moment with her pale ,
太太 . 维维阿什 微笑 和 固定的 他 为了 一个 片刻 和 她 苍白 ,
[ʌnˈtrʌblɪd] [aɪz]
untroubled eyes
平静无波 眼睛
维维什太太微微一笑，用她那双苍白而平静的眼睛凝视了他片刻.....

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .
“ 她什么也没说。

“ [stiɪl] , ” - [went] [ɑ:n] , “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [baɪ] [tu:; , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Still ,** ” **Gumbril went on ,** “ **I must be at Charing Cross by two , you know .** ”
“ 仍然 , ” - 去 在 , “ 我 必须 是 在 查令 叉 经过 二 , 你 知道 . ”
“不过，”甘布里尔继续说道，“我必须在两点前到达查令十字车站，你知道的。”

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət] - .
“ **But we're lunching at Verrey's .**
“ 但 是 午餐 在 - .
“但我们要在Verrey's餐厅吃午饭。”

“ - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Gumbril shook his head .**
“ - 摇晃 他的 头 .
“ 甘布里尔摇了摇头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] .
They were at the corner of Jermyn Street .
他们 是 在 这 角落 的 杰明 街道 .
“ 他们当时在杰明街的拐角处。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [hɜ:r; həɹ] [ʌltɪˈmeɪtəm] ,
Mrs . Viveash halted and delivered her ultimatum ,
太太 . 维维阿什 停止 和 发表 她 最后通牒 ,
“ 维维什夫人停下脚步，下了最后通牒。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊʊkən][ɪn] [ðæt] [ɪksˈpaɪəɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [sez] [ɪn]
the more impressive for being spoken in that expiring voice of one who says in
这 更多的 感人的 为了 存在 说 在 那 到期 嗓音 的 一 WHO 说道 在
[ɑːrˈtɪkjʊləʊ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [suːˈpriːmli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
articulo the final and supremely important things .
文章 这 最终的 和 至高无上 重要的 事物 .

更令人印象深刻的是，这段话是用那种即将咽气的声音说出来的，仿佛是在清晰地陈述最后也是最重要的事情。
“ [wiː; wi] [lʌntʃ] [æt; ət] - , [ˈθiədɔː] , [ɔːr][aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] . ”
“ **We lunch at Verrey's , Theodore , or I shall never , never speak to you again .** ”
“ 我们 午餐 在 - , 西奥多 , 或者 我 将 绝不 , 绝不 说话 到 你 再次 . ”
“西奥多，我们去维瑞餐厅吃午饭，否则我永远、永远都不会再跟你说话了。”

“ [bʌt; bət][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˈmaɪrə] , ” [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] .
“ **But be reasonable , Myra ,** ” **he implored .**
“ 但 是 合理的 , 米拉 , ” 他 恳求 .
“但是，米拉，请讲道理，”他恳求道。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhiːd] [tʊʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈpɔɪntmənt]
If only he'd told her that he had a business appointment
如果 仅有的 他会 讲述 她 那 他 有 一个 商业 预约
如果他告诉她他有商务约会就好了.....

[ɪmbəs(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ðʊʊz] [ˈstuːpɪd] [hɪnts] — [ɪn] [ðæt] [toon] !
Imbecile , to have dropped those stupid hints — in that tone !
白痴 , 到 有 掉落 那些 愚蠢的 提示 — 在 那 语气 !
真是个白痴，居然用那种语气说出那些愚蠢的暗示！

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] .
“ **I prefer not to be ,** ” **said Mrs . Viveash .**
“ 我 更喜欢 不是 到 是 , ” 说 太太 . 维维阿什 .
“我宁愿不这样，”维维什夫人说。

- [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Gumbril made a gesture of despair and was silent .
- 制成 一个 手势 的 绝望 和 曾是 沉默的 .
甘布里尔绝望地做了个手势，然后沉默不语。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeməli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkwaɪət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ]
He thought of Emily in her native quiet among the flowers ; in a cottage
他 想法 的 艾米丽 在 她 本国的 安静的 之中 这 花朵 ; 在 一个 小屋
[ɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈkɑːtɪdʒi] ,
altogether too cottagey ,
共 也 小屋 ,
他想起艾米丽在花丛中享受宁静的时光；想起那间小屋，却又显得过于普通。

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [red] [ˈræmblər] [ænd; ənd] [ˈhɑːlihɑːk] — [ðʊʊ] , [ɑːn] [ˈsekənd]
with honeysuckles and red ramblers and hollyhocks — though , on second
和 金银花 和 红色的 漫步者 和 蜀葵 — 尽管 , 在 第二
[θɔːts] , [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈbluːmɪŋ] [jet] ,
thoughts , none of them would be blooming yet ,
想法 , 没有任何 的 他们会 是 盛开 然而 ,
还有金银花、红蔓藤和蜀葵——不过转念一想，它们现在应该都还没开花呢。

[wʊd] [ðeɪ] ? — [ˈhæpɪli] , -
would they ? — happily , **204**
会 他们 ? — 快乐地 , -
他们会吗？——欣然答道，204

[ɪn] [waɪt] [ˈmʌzliːn] , [ɪksˈtræktiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [piˈænoʊ][ðə; ði] [ˈiziə] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in white muslin , extracting from the cottage piano the easier sections of the
在 白色的 细棉布 , 提取 从 这 小屋 钢琴 这 更轻松 部分 的 这
[æriˈetə] .
Arietta .
阿里埃塔 :

用白色细棉布, 从乡村钢琴中提取出《小咏叹调》中较简单的部分。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əbˈsɜːrd] , [pərˈhæps] , [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
A little absurd , perhaps , when you considered her like that ; but exquisite ,
一个 小的 荒诞 , 也许 , 什么时候 你 经过考虑的 她 喜欢 那 ; 但 精美的 ,
[bʌt; bət][əˈdɔːrəb(ə)] ,
but adorable ,
但 可爱的 ,
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
那样想她, 或许有点荒谬; 但她精致迷人, 又可爱至极。

[bʌt; bət] [pjʊr] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈflɔːləs] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [pəˈluːsɪd] [ɪnˈtegrəti] ,
but pure of heart and flawless in her bright pellucid integrity ,
但 纯的 的 心 和 完美无瑕 在 她 明亮的 透明 正直 ,
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
但她心地纯洁, 品格高尚, 清澈透明, 完美无瑕。

[kəmˈpliːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [ɪn][ɪts] [ˈfæsɪtɪd] [pərˈfekʃ(ə)n] .
complete as a crystal in its faceted perfection .
完全的 作为 一个 水晶 在 它是 多面体 完美 .
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
完美如水晶, 棱角分明, 浑然一体。

[ʃiː; jɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪksˈpektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
She would be waiting for him , expecting him ;
她 会 是 等待 为了 他 , 期待 他 ;
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
她会等着他, 盼望着他;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwɪdli] [leɪnz] — [ɔːr][pərˈhæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and they would walk through the twiddly lanes — or perhaps there would be a
和 他们 会 走 通过 这 旋转的 车道 — 或者 也许 那里 会 是 一个
[ˈɡʌvərnəs] [kɑːrt][fɔːr; fər][ˈhaɪər] ,
governess cart for hire ,
家庭教师 大车 为了 聘请 ,
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
他们会漫步在蜿蜒曲折的小巷中——或者也许会租一辆家庭教师的马车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][ˈpoʊni] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌb] [ɑːn] [legz] [tuː; tə] [pʊl] [aɪˈtiː] — [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz]
with a fat pony like a tub on legs to pull it — they would look for flowers
和 一个 胖的 小马 喜欢 一个 浴缸 在 腿 到 拉 它 — 他们 会 看 为了 花朵
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [rɪˈmembər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [ə; eɪ]
in the woods and perhaps he would still remember what sort of noise a
在 这 树林 和 也许 他 会 仍然 记住 什么 种类 的 噪音 一个
[ˈhwaɪθroʊt; ˈwaɪθroʊt] [meɪks] ;
whitethroat makes ;
白喉莺 制作 ;
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
用一匹像长了腿的浴缸一样的肥马拉着它——他们会在树林里寻找花朵, 也许他还会记得白喉林莺发出什么样的声音;

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ˌmædʒɪˈstriəli] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .
or even if he didn't remember , he could always magisterially say he did .
或者 甚至 如果 他 没有 记住 , 他 可以 总是 威严地 说 他 做过 .
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
即使他不记得了, 他也可以一本正经地说他记得。

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈhwaɪθroʊt; ˈwaɪθroʊt] , [ˈeməli] .
“ **That's a whitethroat , Emily .**
“ 那就是 一个 白喉莺 , 艾米丽 .
[ˈhæpɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪəri] [ˈtʃɑːrɪŋ]
“那是白喉林莺, 艾米丽。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [goʊz] - - - - - [di:] . - "
The one that goes ' Tweedly , weedly , weedledy dee . ' "
这 一 那 去 - - - - - 迪 . - "

就是那个唱着“Tweedly, weedly, weedledy dee”的。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] .
" I'm waiting , " said Mrs . Viveash .
" 我是 等待 , " 说 太太 . 维维阿什 .

“我在等，”维维什夫人说。

" [peɪʃntli] , [haʊ'evər] .
" Patiently , however .
" 耐心 , 然而 .

然而，要有耐心。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['smɑɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˈmæsk] .
" Gumbril looked at her and found her smiling like a tragic mask .
" - 看起来 在 她 和 成立 她 微笑 喜欢 一个 悲惨 面具 .

“甘布里尔看着她，发现她脸上挂着一副悲怆的笑容。”

[æftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , ['eməli] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðer; ðəɹ] [ɪf] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
After all , he reflected , Emily would still be there if he went down to - morrow .
后 全部 , 他 反映 , 艾米丽 会 仍然 是 那里 如果 他 去 向下 到 - 明天 .

他心想，毕竟，如果他明天下去，艾米丽还在那里。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈstu:pɪd][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]['maɪrə] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ,
It would be stupid to quarrel with Myra about something that was really ,
它 会 是 愚蠢的 到 争吵 和 米拉 关于 某物 那 曾是 真的 ,

因为一件很愚蠢的事情和米拉争吵是件很愚蠢的事。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [nɔ:t][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
when he came to think of it , not of enormous importance .
什么时候 他 来了 到 思考 的 它 , 不是 的 巨大的 重要性 .

仔细想想，这件事其实并不重要。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈstu:pɪd][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['maɪrə]
It was stupid to quarrel with any one about anything ; and with Myra
它 曾是 愚蠢的 到 争吵 和 任何 一 关于 任何事物 ; 和 和 米拉

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
and about this ,
和 关于 这 ,

与任何人争论任何事都是愚蠢的；与米拉争论这件事更是如此。

[pə'tɪkjələrli] [soʊ] .
particularly so .
特别 所以 .

尤其如此。

[ɪn] [ðɪs] [waɪt] [dres] ['pætərnd] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [æɾə'besks] [ʌv; əv] [blæk] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] , [hi:; hi]
In this white dress patterned with flowing arabesques of black she looked , he
在 这 白色的 裙子 图案 和 流动 阿拉伯式花纹 的 黑色的 她 看起来 , 他

[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

他心想，她穿着这件饰有黑色飘逸阿拉伯纹样图案的白色连衣裙，看起来真漂亮。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪnˈtʃæntɪŋ] .
more than ever enchanting .
更多的 比 曾经 妖娆 :

比以往任何时候都更迷人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst]
There had been times in the past
那里 有 到过 时代 在 这 过去的

过去也曾有过这样的时刻.....

[ðə; ði][pæst] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
The past leads on to the present
这 过去的 线索 在 到 这 展示

过去影响着现在.....

[nʊʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [ˈkʌmpəni] .
No ; but in any case she was excellent company .
不 ; 但 在 任何 案件 她 曾是 出色的 公司 :

不; 但无论如何, 她是个很好的陪伴者。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] [dɪˈsaɪsɪvli] , “ [lets] [goʊ][ænd; ənd][send] [maɪ][ˈwaɪər] .
” Well , ” he said , sighing decisively , ” let's go and send my wire .
” 出色地 , ” 他 说 , 叹息 果断地 , ” 我们来吧 去 和 发送 我的 金属丝 :

“好吧,”他果断地叹了口气说,“我们去把我的电报发出去吧。”

” [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [meɪd] [nʊʊ] [ˈkɑːment] ,
” Mrs . Viveash made no comment ,
” 太太 : 维维阿什 制成 不 评论 :

维维什夫人未作任何评论。

[ænd; ənd] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv]
and traversing Jermyn Street they walked up the narrow passage under the lee of
和 穿越 杰明 街道 他们 步行 向上 这 狭窄的 通道 在下面 这 李 的
[renz] [bɔːld][bɑːrɪn][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] ,
Wren's bald barn of St . James's ,
鸛鷀的 秃 谷仓 的 英石 : 詹姆斯的 ,

他们穿过杰明街, 沿着圣詹姆斯教堂里雷恩设计的光秃秃的谷仓下狭窄的小路向上走去。

[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
to the post office .
到 这 邮政 办公室 :

到邮局。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈpriːtekst][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] , ” [sed] - , [æz; əz] they205
” I shall pretext a catastrophe , ” said Gumbril , as they205
” 我 将 借口 一个 灾难 , ” 说 - , 作为 they205

“我将编造一场灾难,”甘布里尔说道, 正如他们205

[ˈentərd] ; [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [desk] [hiː; hi] [roʊt] :
entered ; and going to the telegraph desk he wrote :
进入 ; 和 去 到 这 电报 桌子 他 写道 :

他走了进去, 走到电报台前写道:

“ [slɑɪt] [ˈæksɪdənt][ɑːn] [wei] [tuː; tə][ˈsteɪ(ə)n][nɑːt] [ˈsɪriəs] [æɪ; ət][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [kʌm]
” Slight accident on way to station not serious at all but a little indisposed come
” 轻微 事故 在 方式 到 车站 不是 严肃的 在 全部 但 一个 小的 不适 来

[seɪm] [treɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
same train to - morrow .
相同的 火车 到 - 明天 :

“去车站的路上发生了一点小事故, 并不严重, 只是有点不舒服, 明天会乘坐同一趟火车。”

” [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] .

” He addressed the form and handed it in .
” 他 已解决 这 形式 和 递交 它 在 :

他填写了表格并递交了出去。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ba:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [θru:]
” A little what ? ” asked the young lady behind the bars , as she read it through
” 一个 小的 什么 ? ” 问 这 年轻的 女士 在后面 这 酒吧 , 作为 她 读 它 通过
,
.

“一点点什么? ” 狱中的年轻女子一边读着一边问道。

[ˈpra:diŋ] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌnt] [ˈpens(ə)] .
prodding each successive word with the tip of her blunt pencil .
催促 每个 连续 单词 和 这 提示 的 她 钝 铅笔 :

她用钝铅笔的笔尖戳着每一个字。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪndɪˈspəʊzd] , ” [sed] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd]
” A little indisposed , ” said Gumbriel , and he felt suddenly very much ashamed
” 一个 小的 不适 , ” 说 - , 和 他 毛毡 突然 非常 很多 羞愧

[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 :

“有点不舒服,”甘布里尔说, 他突然感到非常羞愧。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪndɪˈspəʊzd] , ” — [noʊ] , [ˈri:əli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
” A little indisposed , ” — no , really , that was too much .
” 一个 小的 不适 , ” — 不 , 真的 , 那 曾是 也 很多 :

“有点不舒服,”——不, 真的, 这太过分了。

[ˈhi:d] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [ˈhi:d] [ɡoʊ][ˈæftər][ɔ:l] .
He'd withdraw the telegram , he'd go after all .
他会 提取 这 电报 , 他会 去 后 全部 :

他会撤回电报的, 他最终还是会的。

” [ˈredi] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvi:] ,
” Ready ? ” asked Mrs . Viveash ,
” 准备好 ? ” 问 太太 : 维维阿什 ,

“准备好了吗? ”维维什太太问道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ]
coming up from the other end of the counter where she had been buying
未来 向上 从 这 其他 结尾 的 这 柜台 在哪里 她 有 到过 购买
[stæmps] .
stamps .
邮票 :

她从柜台的另一端走过来, 刚才她在那里买邮票。

- [pʊʃt] [ə; eɪ][ˈflɔ:rɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ba:z] .
Gumbriel pushed a florin under the bars .
- 推动 一个 弗洛林 在下面 这 酒吧 :

甘布里尔把一枚佛罗林硬币塞进了牢笼的缝隙里。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌɪndɪˈspəʊzd] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
” A little indisposed , ” he said , hooting with laughter ,
” 一个 小的 不适 , ” 他 说 , 倒彩 和 笑声 ,

“有点不舒服,”他笑着说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:nɪŋ] [ˈhevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪmpɪŋ] .
and he walked towards the door leaning heavily on his stick and limping .
和 他 步行 向 这 门 倾斜 重度 在 他的 戳 和 跛行 :

他拄着拐杖, 一瘸一拐地走向门口。

“ [slart] [ˈæksɪdənt] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Slight accident** , ” **he explained** .
“ 轻微 事故 , ” 他 解释 .

“只是个小事故,”他解释道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈklaʊnəri] ?
“ **What is the meaning of this clownery** ?
“ 什么 是 这 意义 的 这 滑稽 ?

“这种滑稽行为到底是什么意思? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **Mrs . Viveash inquired** .
“ 太太 : 维维阿什 询问 .

“维维什夫人问道。”

“ [wʌt] [ɪnˈdi:d] ?
“ **What indeed** ?
“ 什么 的确 ?

“究竟是什么? ”

“ - [hæd; həd] [lɪmpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən]
“ **Gumbril had limped up to the door and stood there , holding it open**
“ - 有 跛行 向上 到 这 门 和 站立 那里 , 保持 它 打开
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 .

“甘布里尔一瘸一拐地走到门口，站在那里，为她打开了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
He was taking no responsibility for himself .
他 曾是 采取 不 责任 为了 他自己 .

他完全不为自己的行为负责。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊnz] [ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] , [pɔr] [ˈkri:tʃər] , [wʌz; wəz][nɑ:n] [ˈkɑmpəs] ,
It was the clown's doing , and the clown , poor creature , was non compos ,
它 曾是 这 小丑的 正在做 , 和 这 小丑 , 贫穷的 生物 , 曾是 非 化合物 ,
[nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ðer; ðər] ,
not entirely there ,
不是 完全 那里 ,

这是小丑干的，可怜的小丑当时神志不清，心不在焉。

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
and couldn't be called to account for his actions .
和 不能 是 称为 到 帐户 为了 他的 行动 .

他的行为无需承担任何责任。

[hi:; hi] [lɪmpt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ˌpɪkəˈdɪli] .
He limped after her towards Piccadilly .
他 跛行 后 她 向 皮卡迪利 .

他一瘸一拐地跟在她身后朝皮卡迪利大街走去。

“ [dʒu:di:kɑ:toʊ] - [ɪn] [sɪŋk] [ˈdʒɔ:rni] , ” [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [læft] .
“ **Giudicato guarabile in cinque giorni** , ” **Mrs . Viveash laughed** .
“ 审判 - 在 五 giorni , ” 太太 : 维维阿什 笑了 .

“Giudicato guarabile in cinque giorni,”维维阿什夫人笑道。

“ [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈpepərz] .
“ **How charming that always is in the Italian papers** .
“ 如何 迷人 那 总是 是 在 这 意大利语 文件 .

“意大利报纸上总是充斥着这种有趣的事情。”

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dʒeləs] ['lʌvər] , [ðə; ði][stæb] , [ðə; ði]['kɒlˌpɒʊ][di: 'aɪ] - ,
The fickle lady , the jealous lover , the stab , the colpo di rivoltella ,
这 反复无常 女士 , 这 嫉妒的 情人 , 这 刺 , 这 科尔波 迪 - ,
善变的女人, 嫉妒的情人, 刺伤, 里沃泰拉的刺伤,

[ðə; ði] [mɪr] ['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [blæk] [aɪ] — [ɔ:l] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [æt; ət][ðə; ði]
the mere Anglo - Saxon black eye — all judged by the house surgeon at the
这 仅仅 盎格鲁 - 撒克逊 黑色的 眼睛 — 全部 评判 经过 这 房子 外科医生 在 这
[mɪˌzeɪ'kɔ:di.ə] ['kjʊərəbl] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .
Misericordia curable in five days .
慈悲 可治愈的 在 五 天 .
仅仅是盎格鲁-撒克逊人眼角的淤青——米塞里科迪亚医院的驻院外科医生认为五天就能治愈。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kjʊərəbl] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ? " -
And you , my poor Gumbril , are you curable in five days ? " 206
和 你 , 我的 贫穷的 - , 是 你 可治愈的 在 五 天 ? " -
可怜的甘布里尔, 你五天之内能治好吗? "206

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [sed] - .
" That depends , " said Gumbril .
" 那 取决于 , " 说 - .
“那要看情况,”甘布里尔说。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [,kəmpli'keɪʃəns] .
" There may be complications .
" 那里 可能 是 并发症 .
“可能会出现并发症。”

" ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:ʃ] [weɪvd] [hɜ:r; həɪ][pærəsɔ:l] ; [ə; eɪ]['tæksi] [keɪm] ['swə:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənts]
" Mrs . Viveash waved her parasol ; a taxi came swerving to the pavement's
" 太太 . 维维阿什 挥手 她 阳伞 ; 一个 出租车 来了 急转弯 到 这 人行道的
[edʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
edge in front of them .
边缘 在 正面 的 他们 .
维维什太太挥舞着阳伞；一辆出租车猛地拐到她们面前的人行道边缘。

" ['mi:nwaɪl] , " [ʃɪ; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
" Meanwhile , " she said , " you can't be expected to walk .
" 同时 , " 她 说 , " 你 不能 是 预期的 到 走 .
“与此同时,”她说, “不能指望你走路。”

" [æt; ət] - [ðeɪ] ['lʌntʃt] [ɔ:f] ['lɒbstəz] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪn] .
" At Verrey's they lunched off lobsters and white wine .
" 在 - 他们 午餐 离开 龙虾 和 白色的 葡萄酒 .
在维雷餐厅, 他们享用了龙虾和白葡萄酒作为午餐。

" [fɪ] ['sʌpəz] , " - ['kwʊtɪd][dʒɔʊviəlɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
" Fish suppers , " Gumbril quoted jovially from the Restoration ,
" 鱼 晚餐 , " - 引 兴高采烈地 从 这 恢复 ,
“炸鱼薯条,”甘布里尔兴高采烈地引用了复辟时期的一句话。

" [fɪ] ['sʌpəz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][hɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ] [fli:] .
" fish suppers will make a man hop like a flea .
" 鱼 晚餐 将要 制作 一个 男人 跳 喜欢 一个 跳蚤 .
“吃完炸鱼薯条, 人会像跳蚤一样蹦来蹦去。”

" [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [mi:l] [hi:; hi] [klaʊnd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [stɑɪl] .
" Through the whole meal he clown'd away in the most inimitable style .
" 通过 这 所有的 一顿饭 他 小丑 离开 在 这 最多 无比 风格 .
“在整个用餐过程中, 他都以自己独一无二的方式嬉笑打闹。”

[ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [kɑːrt] [rəʊld] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈtwɪdli] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərtsˌbrɪdʒ] .
The ghost of a governess cart rolled along the twiddly lanes of Robertsbridge .
这 鬼 的 一个 家庭教师 大车 滚动 沿着 这 旋转的 车道 的 罗伯茨布里奇 .
一辆家庭教师的马车幽灵沿着罗伯茨桥蜿蜒的小巷缓缓驶过。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][əkˈsept] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ; [ə; eɪ] [klaʊn] [ˈkænɑːt] [biː; bi][held] [əˈkaʊntəbl] .
But one can refuse to accept responsibility ; a clown cannot be held accountable .
但 一 能 拒绝 到 接受 责任 ; 一个 小丑 不能 是 握住 问责制 .
但一个人可以拒绝承担责任；小丑是不会被追究责任的。

[ænd; ʌnd] [bɪˈsaɪdʒ] , [wen] [ðə; ði][ˈfjuːtjər][ænd; ʌnd][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər] [əˈbɑːlɪft] , [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstənt] ,
And besides , when the future and the past are abolished , when it is only the present instant ,
和 除了 , 什么时候 这 未来 和 这 过去的 是 废除 , 什么时候 它 是 仅有的 ,
而且, 当未来和过去都被抹去, 只剩下当下这一刻时,

[ˈweðər] [ɪnˈtjæntɪd] [ɔːr] [ʌnɪnˈtjæntɪd] , [ðæt] [kaʊnts] , [wen] [ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈkɔːzɪz] [ɔːr] [ˈməʊtɪvz] ,
whether enchanted or unenchanted , that counts , when there are no causes or motives ,
无论 迷人的 或者 未施魔法的 , 那 计数 , 什么时候 那里 是 不 原因 或者 动机 ,
无论是否被施了魔法, 这都很重要, 因为没有原因或动机。

[noʊ][ˈfjuːtjər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , [haʊ] [kæn; kən][ðər; ðər][biː; bi] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
no future consequences to be considered , how can there be responsibility ,
不 未来 结果 到 是 经过考虑的 , 如何 能 那里 是 责任 ,
无需考虑未来后果, 又如何承担责任?
[iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [klaʊnz] ?
even for those who are not clowns ?
甚至 为了 那些 WHO 是 不是 小丑 ?

即使对于那些并非小丑的人来说也是如此吗?
[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɑːk] ,
He drank a great deal of hock ,
他 喝 一个 伟大的 交易 的 跺脚 ,
他喝了大量的白葡萄酒,

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [tuː] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][snɔːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,
and when the clock struck two and the train had begun to snort out of Charing Cross ,
和 什么时候 这 钟 击 二 和 这 火车 有 开始 到 哼哼 出去 的 查令 叉 ,
当时钟敲响两点, 火车开始轰隆隆地驶出查令十字车站时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [prəˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈvaɪkaʊnt] [læˈselz] .
he could not refrain from proposing the health of Viscount Lascelles .
他 可以 不是 避免 从 提议 这 健康 的 子爵 拉塞尔斯 .
他忍不住提议关心一下拉斯塞勒斯子爵的健康状况。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [brɪˈgæn] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [mæn]
After that he began telling Mrs . Viveash about his adventure as a Complete Man
后 那 他 开始 讲述 太太 : 维维阿什 关于 他的 冒险 作为 一个 完全的 男人
.
:
.

之后，他开始向维维什太太讲述他作为完美男人的冒险经历。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
“ You should have seen me , ” he said , describing his beard .
“ 你 应该 有 已见 我 , ” 他 说 , 描述 他的 胡须 .

“你应该看看我的胡子,”他一边说一边描述自己的胡子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['boʊld] ['oʊvər] . ”
“ I should have been bowled over . ”
“ 我 应该 有 到过 保龄球 超过 . ”

“我当时应该被彻底征服的。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem ˈiː] , [ðen] , ” [sed] - .
“ You shall see me , then , ” said Gumbriel .
“ 你 将 看 我 , 然后 , ” 说 - .

“那么，你就会见到我了。”甘布里尔说道。

“ [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɑːn] [dʒoˈvanni] .
“ Ah , what a Don Giovanni .
“ 啊 , 什么 一个 大学教师 乔瓦尼 .

“啊，真是个唐璜啊。”

[lɑː][siː aɪ] [dɛrəm] [lɑː][ˈmɑːnəʊ] , [lɑː][miː][dɪˈraɪ][diː ˈaɪ][es ˈaɪ] , [ˈviːni] , [nɑːn][iː][lɒnˈtɑːnəʊ] , - ,
La ci darem la mano , La mi dirai di sì , Vieni , non e lontano , Partiam ,
拉 ci 达雷姆 拉 手 , 拉 米 dirai 迪 是 , vieni , 非 e 隆塔诺 , - ,
La cidarem la mano、La mi dirai di sì、Vieni、non e lontano、Partiam、

[ben][ˈmiːoʊ] , [diː ˈeɪ][ˌkju ju ˈaɪ] .
ben mio , da qui .
本 mio , 达 qui .
ben mio, da qui.

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [keɪm] .
And they came , they came .
和 他们 来了 , 他们 来了 .

他们来了，他们来了。

[wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] .
Without hesitation .
没有 犹豫 .

毫不犹豫。

[noʊ] - [vɔːˈreɪ] [iː][nɑːn] [vɔːˈreɪ] , - [noʊ] - [miː] ['tremə] [ən] ['poukoʊ][ɪl][kɔːr] .
No ' vorrei e non vorrei , ' no ' mi trema un poco il cor .
不 - 沃雷 e 非 沃雷 , - 不 - 米 特雷马 联合国 poco il 科尔 .

没有“vorrei e non vorrei”，没有“mi trema un poco il cor”。

- [streɪt] [əˈweɪ] . ”
' Straight away . ”
- 直的 离开 . ”

‘马上。”

“ [fəˈliːs] , [ˈaɪəʊ][soʊ] , [sɑːreɪ] , ” [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [sæŋ] [ˈveri] [ˈfeɪntli] [ˈʌndər] [hɜːr; həɪ] [breθ] ,
“ Felice , io so , sarei , ” Mrs . Viveash sang very faintly under her breath ,
“ 费利斯 , io 所以 , 纱丽 , ” 太太 : 维维阿什 唱 非常 淡淡的 在下面 她 气息 ,

“Felice, io so, sarei,”维维阿什夫人低声轻声唱道，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [bed][ʌv; əv][ˈæɡəni] . -
from a remote bed of agony . 207
从 一个 偏僻的 床 的 痛苦 . -

从一张遥远的痛苦病床上。207

[ɑ:] , [ˈhæpinəs] , [ˈhæpinəs] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈwaɪzli] [sed] ,
Ah , happiness , happiness ; a little dull , some one had wisely said ,
啊 , 幸福 , 幸福 ; 一个 小的 乏味的 , 一些 一 有 明智地 说 ,
, 啊, 幸福, 幸福; 有人曾睿智地说过, 它有点乏味。

[wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] .
when you looked at it from outside .
什么时候 你 看起来 在 它 从 外部 .

当你从外面看的时候。

[æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][djuːˈets][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tidʒ] [piˈænoʊ] , [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [ˈspesimənz] , [hænd][ɪn]
An affair of duets at the cottage piano , of collecting specimens , hand in
一个 事务 的 二重唱 在 这 小屋 钢琴 , 的 收集 标本 , 手 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
, 在小屋的钢琴旁, 他们手牵着手, 一起弹奏二重奏, 一起收集标本。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɔ:rtəs] - .
for the hortus siccus .
为了 这 花园 - .

为干枯的植物。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ænd] [ˈkwaɪətənəs] .
A matter of integrity and quietness .
一个 事情 的 正直 和 寂静 .

这是关乎正直和安宁的事。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
" Ah , but the history of the young woman who was married four years ago
" 啊 , 但 这 历史 的 这 年轻的 女士 WHO 曾是 已婚 四 年 前
,
.
,
"啊, 但是那位四年前结婚的年轻女子的故事呢,

" [ɪkˈskleɪmd] - [wɪð; wɪθ] [ˈklaʊni] [ˈræptʃər] ,
" exclaimed Gumbriel with clownish rapture ,
" 惊呼 - 和 小丑 狂喜 ,

"! "甘布里尔带着小丑般的狂喜惊喊道。

" [ænd; ænd] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn] — [wʌt] [æn; ən][ˈepɪsoʊd] [ɪn][maɪ][ˈmem,wɑ:rz] !
" and remains to this day a virgin — what an episode in my memoirs !
" 和 遗迹 到 这 天 一个 处女 — 什么 一个 插曲 在 我的 回忆录 !
"至今仍是处女——这真是我回忆录中的一段佳话! "

" [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʌentɪd] [ˈdɑ:rkənəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈbɑ:di] .
" In the enchanted darkness he had learned her young body .
" 在 这 迷人的 黑暗 他 有 学习 她 年轻的 身体 .

在迷人的黑暗中, 他熟悉了她年轻的身体。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ; [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
He looked at his fingers ; her beauty was a part of their knowledge .
他 看起来 在 他的 手指 ; 她 美丽 曾是 一个 部分 的 他们的 知识 .

他看着自己的手指; 她的美貌是他们共同了解的一部分。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblkloːθ] [hiː; hi] [drʌmd] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwelfθ] [səˈhɑːtə][ʌv; əv]
On the tablecloth he drummed out the first bars of the Twelfth Sonata of
在这桌布他鼓声出去这第一的酒吧的这第十二奏鸣曲的
[ˈmoʊzɑːrt] .
Mozart .
莫扎特 .

他在桌布上敲出了莫扎特第十二奏鸣曲的开头几个小节。

“ [ænd; ənd][iːv(ə)n][ˈæftər] [ˈsɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][duˈet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
“ And even after singing her duet with the Don , ” he continued , “ she is
“ 和 甚至 后 歌唱 她 二重唱 和 这 大学教师 , ” 他 持续 , ” 她 是
[stɪl] [ˈvɜːrdʒɪn] .
still virgin .
仍然 处女 .

“即使在她和唐璜合唱之后,”他继续说道,“她仍然是处女。”

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [tʃeɪst] [ˈplezərz] , [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [ˌsenʃuˈæləti] .
There are chaste pleasures , sublimated sensualities .
那里 是 贞洁 快乐 , 升华 感官享受 .

世间有纯洁的快乐,有升华的感官享受。

[mɔːr] [ˈθrɪlɪŋli] [vəˈlʌptʃuəs] , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] - [ˈkiːpər] [huː]
More thrillingly voluptuous , ” with the gesture of a restaurant - keeper who
更多的 激动人心 丰满的 , ” 和 这 手势 的 一个 餐厅 - 守门员 WHO
[ˈpreɪzɪz] [ðə; ði] [speʃiˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
praises the speciality of the house ,
赞扬 这 专业 的 这 房子 ,

更加令人兴奋,更加丰满诱人,”他用餐厅老板夸赞本店特色菜的语气说道。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [ˈtriːkli] [kɪs] , ” [ðæn; ðən][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡroʊsər] [dɪˈlɪriəm] . ”
he blew a treacly kiss , “ than any of the grosser deliriums . ”
他 吹 一个 甜腻的 吻 , ” 比 任何 的 这 更粗俗 谵妄 . ”

他送上一个甜腻腻的飞吻,“比任何更严重的谵妄都好。”

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] .
“ What is all this about ? ” asked Mrs . Viveash .
“ 什么 是 全部 这 关于 ? ” 问 太太 . 维维阿什 .

“这到底是怎么回事?”维维什太太问道。

- [ˈfɪnɪʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
Gumbril finished off his glass .
- 完成的 离开 他的 玻璃 .

甘布里尔喝完了杯中的酒。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [esəʊˈterɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈplezər] , [nɑːt] [jɔːrz] . ”
“ I am talking esoterically , ” he said , “ for my own pleasure , not yours . ”
“ 我 是 说 深奥地 , ” 他 说 , ” 为了 我的 自己的 乐趣 , 不是 你的 . ”

“我是在用深奥的语言说话,”他说,“这只是为了取悦我自己,而不是为了取悦你。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌemˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bɪrd] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ But tell me more about the beard , ” Mrs . Viveash insisted .
“ 但 告诉 我 更多的 关于 这 胡须 , ” 太太 . 维维阿什 坚持 .

“但请你再跟我说说你的胡子,”维维什太太坚持道。

“ [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ I liked the beard so much . ”
“ 我 喜欢 这 胡须 所以 很多 . ”

“我太喜欢你的胡子了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] - , ” [let][juːˈes][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwɜːrði] [wɪð; wɪθ] [kouˈhɪrəns] .
“ All right , ” said Gumbril , “ let us try to be unworthy with coherence .
“ 全部 正确的 , ” 说 - , ” 让 我们 尝试 到 是 不配 和 连贯性 .

“好吧,”甘布里尔说,“让我们试着用连贯的方式表现得不配。”

" [ðei] [sæt][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm][ˈoʊvər][ðer; ðər] [sɪgə'rets] ；
" **They sat for a long time over their cigarettes** ；
" 他们 卫星 为了 一个 长的 时间 超过 他们的 香烟 ；

他们坐在那里抽烟，一坐就是很久；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [θri:] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˌvi:ʃ] [sə'dʒestɪd] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .
it was half past three before Mrs . Viveash suggested they should go .
它 曾是 一半 过去的 三 前 太太 ； 维维阿什 建议 他们 应该 去 ；

直到三点半，维维什太太才提议他们该走了。

" [ˈɔ:lmoʊst] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] , " [tu:; tə][hæv; həv] [ti:] .
" **Almost time , she said , looking at her watch , to have tea** .
" 几乎 时间 ； " 她 说 ； , 寻找 在 她 手表 ； " 到 有 茶 ；

“差不多该喝茶了，”她看了看手表说。

[wʌn] [dæmd] [mi:l] [ˈæftər] [ə'ʌðər] .
One damned meal after another .
一 该死的 一顿饭 后 其他 ；

一顿接一顿，真是糟糕透了。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [i:t] .
And never anything new to eat .
和 绝不 任何事物 新的 到 吃 ；

而且从来没有吃过任何新东西。

[ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr] [wʌn] [gets] [bɔ:rd] [wið; wiθ] [ə'ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] .
And every year one gets bored with another of the old things .
和 每一个 年 一 获得 无聊的 和 其他 的 这 老的 事物 ；

每年人们都会对一些旧事物感到厌倦。

[ˈlɑ:bstər] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ˈlɑ:bstər] [wʌnz] !
Lobster , for instance , how I used to adore lobster once !
龙虾 ； , 为了 实例 ； , 如何 我 用过的 到 崇拜 龙虾 一次 ！

例如龙虾，我以前是多么喜欢吃龙虾啊！

[bʌt; bət][tu:; tə] - [dei] — [wel] , [ˈri:əli] , -
But to - day — well , really , 208
但 到 - 天 — 出色地 , 真的 , -

但今天——好吧，实际上，208

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][jʊr; jər][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ˈθiədɔ:] , [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈtɑ:lərəb(ə)] .
it was only your conversation , Theodore , that made it tolerable .
它 曾是 仅有的 你的 对话 , 西奥多 , 那 制成 它 可容忍的 ；

西奥多，只有你的谈话才让这一切变得可以忍受。

" - [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [boʊd] .
" **Gumbril put his hand to his heart and bowed** .
" - 放 他的 手 到 他的 心 和 鞠躬 ；

“甘布里尔把手放在胸口，鞠了一躬。”

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪk'stri:mli] [dɪ'prest] .
He felt suddenly extremely depressed .
他 毛毡 突然 极其 郁闷 ；

他突然感到极度沮丧。

" [ænd; ənd] [waɪn] : [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌɔ:vi'eɪtəɪ] [soʊ] [ˈhev(ə)nli] .
" **And wine : I used to think Orvieto so heavenly** .
" 和 葡萄酒 : 我 用过的 到 思考 奥尔维耶托 所以 天上 ；

“还有葡萄酒：我以前觉得奥尔维耶托简直是人间天堂。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [sprɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bæd] [ˈmʌdi] [sɔːrt] [ʌv; əv]
But this spring , when I went to Italy , it was just a bad muddy sort of
但 这 春天 , 什么时候 我 去 到 意大利 , 它 曾是 只是 一个 坏的 浑 种类 的
[ˈvəʊvrei] .
Vouvray .
武弗雷 .

但今年春天我去意大利的时候，那里的武弗雷葡萄酒却泥泞不堪，品质很差。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔːft] [ˈkærəmelz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈfiːɑːt] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ðoʊz] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] .
And those soft caramels they call Fiats ; I used to eat those till I was sick .
和 那些 柔软的 焦糖 他们 称呼 菲亚特 ; 我 用过的 到 吃 那些 直到 我 曾是 生病的 .
还有那种叫做菲亚特的软焦糖；我以前经常吃，直到吃吐为止。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪk] [sterdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [roʊm] .
I was at the sick stage before I'd finished one of them , this time in Rome .
我 曾是 在 这 生病的 阶段 前 ID 完成的 一 的 他们 , 这 时间 在 罗马 .
其中一次是在罗马，我还没看完就病倒了。

" [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Viveash shook her head .**
" 太太 . 维维阿什 摇晃 她 头 .
维维什夫人摇了摇头。

" [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] [ˈæftər] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] .
" **Disillusion after disillusion .**
" 幻灭 后 幻灭 .
“一次又一次的失望。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
" **They walked down the dark passage into the street .**
" 他们 步行 向下 这 黑暗的 通道 进入 这 街道 .
他们沿着黑暗的小路走到街上。

" [wiːl] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .
" **We'll go home , " said Mrs . Viveash .**
" 出色地 去 家 , " 说 太太 . 维维阿什 .
“我们回家吧，”维维什太太说。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] .
" **I really haven't the spirit to do anything else this afternoon .**
" 我 真的 还没有 这 精神 到 做 任何事物 别的 这 下午 .
“我今天下午真的没有精力做任何其他事情了。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] [kə,mɪəˈner] [huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ʃɪː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres]
" **To the commissioner who opened the door of the cab she gave the address**
" 到 这 门警 WHO 打开 这 门 的 这 出租车 她 给予 这 地址
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .
of her house in St . James's .
的 她 房子 在 英石 . 詹姆斯的 .
“她把她在圣詹姆斯区的房子地址告诉了为她打开出租车车门的门卫。

" [wɪl] [wʌn] [ˈevər] [riːˈkæptʃər] [ðə; ði] [oʊld] [θrɪlz] ?
" **Will one ever recapture the old thrills ?**
" 将要 一 曾经 夺回 这 老的 刺激 ?
“人们还能重拾昔日的激情吗？ ”

" [ʃɪː; ʃi] [æskt] [ˈræðər] - [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ˈriːdʒənt]
" **she asked rather fatiguedly as they drove slowly through the traffic of Regent**
" 她 问 相当 - 作为 他们 驾驶 缓慢地 通过 这 交通 的 摄政
[striːt] .
Street .
街道 .
“当他们缓慢地驾车穿过摄政街的车流时，她有些疲惫地问道。”

“ [nɑ:t][baɪ] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] , ” [sed] - , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [kwaɪt]
“ **Not by chasing after them** , ” **said Gumbriel , in whom the clown had quite**
“ 不是 经过 追逐 后 他们 , ” 说 - , 在 谁 这 小丑 有 相当
[ɪˈvæpəreɪtɪd] .
evaporated .
蒸发 .

“不是通过追赶他们,”甘布里尔说道, 小丑在他心中已经完全消失了。

“ [ɪf] [wʌn][sæt] [stɪl] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [maɪt] [pərˈhæps] [kʌm] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔ:rd]
“ **If one sat still enough they might perhaps come back of their own accord**
“ 如果 一 卫星 仍然 足够的 他们 可能 也许 来 后退 的 他们的 自己的 符合
“如果一个人能静静地坐着, 或许他们自己就会回来.....”

“ [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [fi:t] [əˈproʊtʃɪŋ] [θru:]
“ **There would be the faint sound as it were of feet approaching through**
“ 那里 会 是 这 头晕的 声音 作为 它 是 的 脚 接近 通过
[ðə; ði][ˈkwaɪət] .
the quiet .
这 安静的 .

“寂静中会传来微弱的脚步声, 仿佛有人正走近。”

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈoʊnli] [fu:d] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] ,
“ **It isn't only food** , ” **said Mrs . Viveash** ,
“ 它 不是 仅有的 食物 , ” 说 太太 : 维维阿什 ,
“这不仅仅是食物的问题,”维维什夫人说。

[hu:] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɔ:rnər] .
who had closed her eyes and was leaning back in her corner .
WHO 有 关闭 她 眼睛 和 曾是 倾斜 后退 在 她 角落 .
她闭着眼睛, 靠在角落里。

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈli:v] . ”
“ **So I can well believe** . ”
“ 所以 我 能 出色地 相信 . ”
“所以我完全相信。”

“ [ɪts] [ˈevriθɪŋ] .
“ **It's everything** .
“ 它是 一切 .
“它包含了一切。”

[ˈnʌθɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .
Nothing's the same now .
没什么。 这 相同的 现在 .
一切都变了。

[aɪ] [fi:l] [,aɪ ˈti:] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] . ”
I feel it never will be . ”
我 感觉 它 绝不 将要 是 . ”
我觉得永远不会实现。

“ [ˈnevər] [mɔ:r] , ” [krəʊkt] - .
“ **Never more** , ” **croaked Gumbriel** .
“ 绝不 更多的 , ” 呱呱叫 - .
“再也不会了,”甘布里尔嘶哑着嗓子说。

“ [ˈnevər] [əˈgen] , ” [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [ˈekəʊd] .
“ **Never again** , ” **Mrs . Viveash echoed** .
“ 绝不 再次 , ” 太太 : 维维阿什 回声 .
“绝不再犯,”维维什夫人附和道。

“ [ˈnevər] [əˈgen] .
“ **Never again** .
“ 绝不 再次 .

“绝不再犯。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [noʊ] [terz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **There were still no tears behind her eyes** .
“ 那里 是 仍然 不 眼泪 在后面 她 眼睛 .

“她眼中依然没有泪水。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [ˈtoʊni] [ləm] ?
“ **Did you ever know Tony Lamb ?**
“ 做过 你 曾经 知道 托尼 羊肉 ?

你认识托尼·兰姆吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] . -
“ **she asked** . **209**
“ 她 问 . -

她问道。209

“ [noʊ] , “ - [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] .
“ **No** , “ **Gumbril answered from his corner** .
“ 不 , “ - 回答 从 他的 角落 .

“不,”甘布里尔从角落里回答道。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
“ **What about him ?**
“ 什么 关于 他 ?

他呢？

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **Mrs** . **Viveash did not answer** .
“ 太太 . 维维阿什 做过 不是 回答 .

维维什夫人没有回答。

[wʌt] , [ɪnˈdiːd] , [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
What , indeed , about him ?
什么 , 的确 , 关于 他 ?

那么，他究竟怎么样呢？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,
She thought of his very clear blue eyes and the fair ,
她 想法 的 他的 非常 清除 蓝色的 眼睛 和 这 公平的 ,

她想起了他清澈的蓝眼睛和美丽的.....

[braɪt] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] .
bright hair that had been lighter than his brown face .
明亮的 头发 那 有 到过 打火机 比 他的 棕色的 脸 .

他有一头比他棕色的脸还要浅的亮泽头发。

[braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [red] - [braʊn] [hændz] ;
Brown face and neck , red - brown hands ;
棕色的 脸 和 脖子 , 红色的 - 棕色的 双手 ;

棕色的脸和脖子，红棕色的手；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .
and all the rest of his skin was as white as milk .
和 全部 这 休息 的 他的 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 牛奶 .

他身体其他部位的皮肤都像牛奶一样白。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **I was very fond of him** , “ **she said at last** .
“ 我 曾是 非常 喜爱 的 他 , “ 她 说 在 最后的 .

“我非常喜欢他,”她最后说道。

“ [ðæts] [ɔ:l] .
“ **That's all** .
“ 那就是 全部 .

“就这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] - , [dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
He was killed in 1917 , just about this time of the year .
他 曾是 被杀 在 - , 只是 关于 这 时间 的 这 年 .
他于 1917 年遇害，差不多就是每年的这个时候。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; ei] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
It seems a very long time ago , don't you think ? "
它 似乎 一个 非常 长的 时间 前 , 不 你 思考 ? "
感觉好像是很久以前的事了，你不觉得吗？

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
“ **Does it** ?
“ 做 它 ?

是吗？

“ - ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
“ **Gumbril shrugged his shoulders** .
“ - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

甘布里尔耸了耸肩。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] .
The past is abolished .
这 过去的 是 废除 .

过去已被抹去。

[vɪ'veɪməs] , ['mi:] ['lezbɪə] .
Vivamus , mea Lesbia .
活 , 梅亚 莱斯比亚 .

Vivamus, mea Lesbia.

[ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt][soʊ] ['hɔ:rəbli] [dɪ'prest] , [aɪ'd] [ɪm'breɪs] [ju:; jʊ] .
If I weren't so horribly depressed , I'd embrace you .
如果 我 不是 所以 糟糕透了 郁闷 , ID 拥抱 你 .

如果我不是那么抑郁，我会拥抱你。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] " — [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ]
That would be some slight compensation for my — he tapped his foot with
那 会 是 一些 轻微 赔偿 为了 我的 " — 他 轻敲 他的 脚 和
[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] — " [maɪ]['æksɪdənt] . "
the end of his walking - stick — " my accident . "
这 结尾 的 他的 步行 - 戳 — " 我的 事故 . "

“那将是我——”他用拐杖的末端敲了敲脚——“我的意外事故的一点补偿。”

“ [jʊə(r)] [dɪ'prest] [tu:] ? "
“ **You're depressed too ?** "
“ 你是 郁闷 也 ? "

“你也抑郁了？ ”

“ [wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [drɪŋk] [æt; ət] ['lʌntʃən] , " [sed] - .
“ **One should never drink at luncheon , " said Gumbril** .
“ — 应该 绝不 喝 在 午餐 , " 说 - .

“午餐时绝对不应该喝酒，”甘布里尔说。

“ [aɪ ˈtiː] [reks] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .

“ **It wrecks the afternoon** .

“ 它 残骸 这 下午 .

“这毁了下午的时光。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [kənˈsɪdər]
One should also never think of the past and never for one moment consider

— 应该 还 绝不 思考 的 这 过去的 和 绝不 为了 — 片刻 考虑
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
the future .

这 未来 .

人永远不应该回想过去，也永远不应该有丝毫考虑未来。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈtrezərz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈwɪzdəm] .

These are treasures of ancient wisdom .

这些 是 宝藏 的 古老的 智慧 .

这些都是古代智慧的瑰宝。

[bʌt; bət][pərˈhæps][æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tiː] — — “ [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjərz]
But perhaps after a little tea — — “ He leaned forward to look at the figures

但 也许 后 一个 小的 茶 — — “ 他 倾斜 向前 到 看 在 这 数据
[ɑːn][ðə; ði] [tækˈsɪmɪtər] ,
on the taximeter ,

在 这 计程车 ,

但或许喝点茶之后——“他向前倾身去看计程车上的数字，

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæb][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] — — “ [æftər][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtænɪn]
for the cab had come to a standstill — — “ after a nip of the tannin

为了 这 出租车 有 来 到 一个 停顿 — — “ 后 一个 招 的 这 单宁
[ˈstɪmjələnt] “ — [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — — “ [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ˈræðər] [ˈbetər] .
stimulant “ — he threw open the door — “ we may feel rather better .

兴奋剂 “ — 他 扔 打开 这 门 — “ 我们 可能 感觉 相当 更好的 .

出租车停了下来——“在喝了一小口单宁兴奋剂之后”——他猛地打开车门——“我们可能会感觉好些。

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [smaɪld] [ɪkˈskruːʃiərtɪŋli] .

“ **Mrs . Viveash smiled excruciatingly** .

“ 太太 . 维维阿什 微笑 极其痛苦 .

维维什夫人露出了痛苦的笑容。

“ [fɔːr; fər][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

“ **For me , “ she said , as she stepped out on to the pavement** ,

“ 为了 我 , “ 她 说 , 作为 她 步 出去 在 到 这 路面 ,

“对我来说,”她说着,走上了人行道。

“ [ˈiːv(ə)n] [ˈtænɪn] [hæz; həz] [bɔːst] [ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] [naʊ] .

“ **even tannin has lost its virtues now** .

“ 甚至 单宁 有 丢失的它是 美德 现在 .

“就连单宁现在也失去了它的价值。”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈteɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .

“ **Mrs . Viveash's drawing - room was tastefully in the movement** .

“ 太太 . 维维什的 绘画 - 房间 曾是 品味高雅 在 这 移动 .

“维维什夫人的客厅布置得很有品味，符合当时的风格。”

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn][ˈfæbrɪks] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ˈduːfi] — [ˈreɪshɔːrs] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
The furniture was upholstered in fabrics designed by Dufy — racehorses and roses ,

这 家具 曾是 软垫 在 布料 设计 经过 杜菲 — 赛马 和 玫瑰 ,

家具的软垫面料是杜菲设计的——图案是赛马和玫瑰。

[ˈlɪt(ə)] [ˈtenɪs] [ˈpleɪəz] [ˈklʌstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈɪnɔːrməs] [ˈflaʊərz] ,

little tennis players clustering in the midst of enormous flowers ,

小的 网球 玩家 聚类 在 这 中间 的 巨大的 花朵 ,

一群小网球运动员聚集在巨大的花丛中，

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd][ˈoʊkər][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] .
printed in grey and ochre on a white ground .
打印 在 灰色的 和 赭石 在 一个 白色的 地面 .

以灰色和赭色印在白色底面上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][læmp] - shades210

There were a couple of lamp - shades210
那里 是 一个 夫妻 的 灯 - shades210

有几个灯罩210

[baɪ][ˈbələ] .

by Balla .
经过 巴拉 .

作者：Balla。

[ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [roʊz] - [ˈstɪpld] [wɔ:lz] [hʌŋ] [θri:] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɜ:r'self][baɪ] [θri:] [ˈdɪfrənt]
On the pale rose - stippled walls hung three portraits of herself by three different
在 这 苍白 玫瑰 - 点描 墙壁 悬挂 三 肖像 的 她自己 经过 三 不同的

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ˈpeɪntəz] ,
and entirely incongruous painters ,
和 完全 不协调 画家 ,

在浅玫瑰色的墙面上，挂着三幅她自己的肖像画，分别出自三位风格迥异、毫不相干的画家之手。

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈlemənz] ,
a selection of the usual oranges and lemons ,
一个 选择 的 这 通常 橙子 和 柠檬 ,

精选几种常见的橙子和柠檬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [fərˈbɪdɪŋ] [kənˈtempəreri] [nu:d] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [tu:] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
and a rather forbidding contemporary nude painted in two tones of green .
和 一个 相当 禁止 当代的 裸体 绘 在 二 音调 的 绿色的 .

还有一幅颇为令人望而生畏的当代裸体画，用两种绿色调绘制而成。

" [ænd; ənd] [haʊ] [bɔ:rd] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈbi:stli] [ˈpɪktʃərz] !
" **And how bored I am with this room and all these beastly pictures !**
" 和 如何 无聊的 我 是 和 这 房间 和 全部 这些 兽 图片 !

“我对这个房间和这些丑陋的照片感到多么厌倦啊！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] .
" **exclaimed Mrs . Viveash as she entered** .
" 惊呼 太太 . 维维阿什 作为 她 进入 .

“维维什太太边走进来边惊呼道。”

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈbʌv] [ðə; ði]
She took off her hat and , standing in front of the mirror above the
她 采取 离开 她 帽子 和 , 常设 在 正面 的 这 镜子 多于 这
[ˈmæntlpi:s] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

她摘下帽子，站在壁炉架上方的镜子前，

[smu:ðd] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:pəri] [her] .
smoothed her coppery hair .
平滑 她 铜色 头发 .

她抚平了自己铜色的头发。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [sed] - ,
" **You should take a cottage in the country , " said Gumbril** ,
" 你 应该 拿 一个 小屋 在 这 国家 , " 说 - ,

“你应该在乡下租个小屋，”甘布里尔说。

“ [baɪ] [ə; eɪ][ˈpoʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [kɑ:rt][ænd; ənd][draɪv] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈtwɪdli] [leɪnz] [ˈlʊkɪŋ]
“ buy a pony and a governess cart and drive along the twiddly lanes looking
“ 买 一个 小马 和 一个 家庭教师 大车 和 驾驶 沿着 这 旋转的 车道 寻找
[fɔ:r; fər] [ˈflaʊərz] .
for flowers .
为了 花朵 .

“买一匹小马和一辆家庭教师用马车，沿着蜿蜒的小路寻找鲜花。”

[ˈæftər] [ti:] [ju:; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [piˈænoʊ] , “ [ænd; ənd] [ˈsu:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
After tea you open the cottage piano , “ and suiting his action to the words ,
后 茶 你 打开 这 小屋 钢琴 , “ 和 适合 他的 行动 到 这 字 ,
喝完茶后，你打开小屋里的钢琴，“他一边说着，一边做出相应的动作。
- [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [teɪld] - , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pleɪ] , [ju:; jʊ] [pleɪ] .
Gumbril sat down at the long - tailed Blüthner , “ and you play , you play .
- 卫星 向下 在 这 长的 - 有尾巴的 - , “ 和 你 玩 , 你 玩 .

Gumbril 坐在长尾 Blüthner 上，“然后你就玩，你就玩。”

“ [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpærədi:d] [ɪkˈspresɪvnəs] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [θi:m] [ʌv; əv]
“ Very slowly and with parodied expressiveness he played the opening theme of
“ 非常 缓慢地 和 和 戏仿 表现力 他 玩 这 开幕 主题 的
[ðə; ði] [æriˈetə] .
the Arietta .
这 阿里埃塔 .

“他非常缓慢地，用一种滑稽的表情演奏了《小咏叹调》的开头主题。

“ [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [bɔ:rd] [ðen] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wen] [hi:; hi]
“ You wouldn't be bored then , “ he said , turning round to her , when he
“ 你 不会 是 无聊的 然后 , “ 他 说 , 转弯 圆形的 到 她 , 什么时候 他
[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 .

“那你就不会感到无聊了，”他说完后转过身对她说。

“ [ɑ:] , [ˈwʊdnt] [aɪ] ! “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] .
“ Ah , wouldn't I ! “ said Mrs . Viveash .
“ 啊 , 不会 我 ! “ 说 太太 . 维维阿什 .

“啊，我当然会！”维维什太太说道。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [du:; ju:; jʊ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [fer] [maɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] ? “
“ And with whom do you propose that I should share my cottage ? “
“ 和 和 谁 做 你 提出 那 我 应该 分享 我的 小屋 ? “

“那么，你建议我和谁合住我的小屋呢？”

“ [ˈeni] [wʌn][ju:; jʊ] [laɪk] , “ [sed] - .
“ Any one you like , “ said Gumbril .
“ 任何 一 你 喜欢 , “ 说 - .

“随便你喜欢哪个，”甘布里尔说。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [hʌŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈmediteɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ki:z] .
His fingers hung , as though meditating over the keys .
他的 手指 悬挂 , 作为 尽管 冥想 超过 这 钥匙 .

他的手指悬空着，仿佛在琴键上沉思。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈeni] [wʌn] , “ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈvi:əməns]
“ But I don't like any one , “ cried Mrs . Viveash with a terrible vehemence
“ 但 我 不 喜欢 任何 一 , “ 哭 太太 . 维维阿什 和 一个 糟糕的 激烈
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed]
from her death - bed
从 她 死亡 - 床

“可是我谁都不喜欢！”维维什太太在临终前用一种可怕的激烈语气喊道.....

[ɑ:] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [tru:θ] .
Ah , now it had been said , the truth .
啊 , 现在 它 有 到过 说 , 这 真相 .
啊, 现在真相终于说出来了。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
It sounded like a joke .
它 听起来 喜欢 一个 开玩笑 .
听起来像个玩笑。

[ˈtoʊni] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [faɪv] [ˈjɪrz] [naʊ] .
Tony had been dead five years now .
托尼 有 到过 死的 五 年 现在 .
托尼已经去世五年了。

[ðoʊz] [braɪt] [blu:] [aɪz] — [ɑ:] , [ˈnevər] [əˈgen] .
Those bright blue eyes — ah , never again .
那些 明亮的 蓝色的 眼睛 — 啊 , 绝不 再次 .
那双明亮的蓝眼睛——啊, 再也不想看到了。

[ɔ:l] [rɒtɪd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
All rotted away to nothing .
全部 腐烂的 离开 到 没有什么 .
一切都腐烂殆尽了。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] , ” [sed] - ,
“ **Then you should try , ” said Gumbriel ,**
” 然后 你 应该 尝试 , ” 说 - ,
“那你应该试试,”甘布里尔说。

[hu:z] [hændz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [kri:p] [ˈsɔ:ftli] [ˈfɔ:rwəd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [twelfθ] [səˈnɑ:tə] .
whose hands had begun to creep softly forward into the Twelfth Sonata .
谁 双手 有 开始 到 潜行者 轻轻 向前 进入 这 第十二 奏鸣曲 .
他的双手开始轻轻地向前移动, 进入第十二奏鸣曲。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] . ”
“ **You should try .** ”
” 你 应该 尝试 . ”
“你应该试试。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [traɪ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvi:] .
“ **But I do try , ” said Mrs . Viveash .**
” 但 我 做 尝试 , ” 说 太太 . 维维阿什 .
“但我确实尽力了,”维维什夫人说。

[hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊz] [prɒpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [kla:spt] [hændz]
Her elbows propped on the mantelpiece , her chin resting on her clasped hands
她 肘部 支撑 在 这 壁炉架 , 她 下巴 休息 在 她 紧握 双手
, -
, **211**
, -

她双肘撑在壁炉架上, 下巴搁在交握的双手上, 211

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlæs] .
she was looking fixedly at her own image in the glass .
她 曾是 寻找 固定地 在 她 自己的 图像 在 这 玻璃 .
她目不转睛地盯着镜子里的自己。

[peɪl] [aɪz] [lʊkt] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ˈɪntu:] [peɪl] [aɪz] .
Pale eyes looked unwaveringly into pale eyes .
苍白 眼睛 看起来 毫不动摇 进入 苍白 眼睛 .
苍白的眼睛毫不动摇地对视着另一双苍白的眼睛。

[ðə; ði] [red] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'flek(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [smaɪlz] [ʌv; əv][peɪn] .
The red mouth and its reflection exchanged their smiles of pain .
这 红色的 嘴 和 它是 反射 交换 他们的 微笑 的 疼痛 .

那张红唇和它的倒影交换了一个痛苦的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ; [aɪ 'tiː] [rɪ'vʊəltɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ;
She had tried ; it revolted her now to think how often she had tried ;
她 有 尝试 ; 它 反抗 她 现在 到 思考 如何 经常 她 有 尝试 ;
她曾尝试过; 现在一想到自己尝试过那么多次, 她就感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] , ['eni] [wʌn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['təʊni] .
she had tried to like some one , any one , as much as Tony .
她 有 尝试 到 喜欢 一些 一 , 任何 一 , 作为 很多 作为 托尼 .

她曾努力尝试喜欢上某个人, 任何人, 就像喜欢托尼一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ri:'kæptʃər] , [tuː; tə][ɑːr 'liː] - [ɪ'vʊʊk] , [tuː; tə][ri:'vɪvɪfaɪ] .
She had tried to recapture , to re - evoke , to revivify .
她 有 尝试 到 夺回 , 到 关于 - 唤起 , 到 复苏 .

她曾试图重新捕捉、重新唤起、重新复活。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] .
And there had never been anything , really , but a disgust .
和 那里 有 绝不 到过 任何事物 , 真的 , 但 一个 厌恶 .

其实, 除了厌恶之外, 从来没有其他任何东西。

“ [aɪ] ['hævnt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **I haven't succeeded , ” she added , after a pause .**
” 我 还没有 成功了 , ” 她 额外 , 后 一个 暂停 .

“我没有成功,”她停顿了一下, 补充道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['ɪftɪd] [frʌm; frəm][ef]['meɪdʒər][tuː; tə][diː]['maɪnər] ;
The music had shifted from F major to D minor ;
这 音乐 有 转移 从 F 主要的 到 D 次要的 ;

音乐从F大调转为D小调;

[aɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [ɪn] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [kɔːrd] , [ræn] [daʊn] [ə'gen] , ['maʊntɪd]
it mounted in leaping anapæsts to a suspended chord , ran down again , mounted
它 安装 在 跳跃 anapæsts 到 一个 暂停 弦 , 跑 向下 再次 , 安装
[wʌnz] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

它以跳跃的抑扬格音攀升至悬垂的弦上, 然后再次下降, 再次攀升,

['mɔːdʒələɪtɪŋ][tuː; tə][siː]['maɪnər] , [ðen] , [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [noʊts][tuː; tə][ə; eɪ]
modulating to C minor , then , through a passage of trembling notes to A
调制 到 C 次要的 , 然后 , 通过 一个 通道 的 发抖 笔记 到 一个
[flæt] ['meɪdʒər] ,
flat major ,
平坦的 主要的 ,

然后转调到C小调, 再通过一段颤抖的音符转调到降A大调,

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][ʌv; əv][diː] [flæt] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][ʌv; əv][siː] , [tuː; tə][siː]['maɪnər] , [ænd; ənd]
to the dominant of D flat , to the dominant of C , to C minor , and
到 这 主导的 的 D 平坦的 , 到 这 主导的 的 C , 到 C 次要的 , 和
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

到降D大调的属音, 到C大调的属音, 到C小调, 最后,

[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [klɪr] [θiːm] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒər] .
to a new clear theme in the major .
到 一个 新的 清除 主题 在 这 主要的 .

进入一个全新的、清晰的主题。

“ [ðen] [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [sed] - , [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][baɪ]
“ **Then I'm sorry for you , ” said Gumbriel , allowing his fingers to play on by**
“ 然后 我是 对不起 为了 你 , ” 说 - , 允许 他的 手指 到 玩 在 经过
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“那我真为你感到遗憾,”甘布里尔说着, 任由自己的手指继续弹奏。
[hi:; hi] [felt] ['sɑ:ri] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [vɪvi:z] ['despərət]
He felt sorry , too , for the subjects of Mrs . Viveash's desperate
他 毛毡 对不起 , 也 , 为了 这 主题 的 太太 . 维维什的 绝望的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts] .
experiments :
实验 .

他也为维维什夫人那些绝望的实验对象感到难过。
[ʃi:; ʃɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] , [pʊr] ['dɛvəlz] ,
She mightn't have succeeded in liking them — for their part , poor devils ,
她 可能不会 有 成功了 在 喜欢 他们 — 为了 他们的 部分 , 贫穷的 魔鬼 ,
她或许没能喜欢上他们——可怜的家伙们,

[ðeɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['oʊnli] [tu:] ['ægənəɪzɪŋli] [laɪkt] [hɜ:r; hər]
they in general only too agonizingly liked her : : : :
他们 在 一般的 仅有的 也 痛苦地 喜欢 她
他们普遍都非常非常喜欢她.....

['oʊnli] [tu:]
Only too : : : :
仅有的 也
也太.....

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][kʊld] , [dæmp][spɑ:ts][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
He remembered the cold , damp spots on his pillow , in the darkness .
他 记得 这 寒冷的 , 潮湿 地点 在 他的 枕头 , 在 这 黑暗 .
他记得黑暗中枕头上冰冷潮湿的地方。

[ðoʊz] ['hoʊpləs] , ['æŋgri] [terz] .
Those hopeless , angry tears .
那些 绝望 , 生气的 眼泪 .
那些绝望而愤怒的泪水。

“ [ju:; jʊ] ['nɪrli] [kɪld] [em 'i:][wʌns] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You nearly killed me once , ” he said** .
“ 你 几乎 被杀 我 一次 , ” 他 说 .
“你差点杀了我一次,”他说。

“ ['oʊnli] [taɪm] [kɪlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] , [sti] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [peɪl] [aɪz] .
“ **Only time kills , ” said Mrs . Viveash , still looking into her own pale eyes** .
“ 仅有的 时间 杀戮 , ” 说 太太 : 维维阿什 , 仍然 寻找 进入 她 自己的 苍白 眼睛 .
“只有时间才能杀死一切,”维维什夫人说着, 仍然凝视着自己苍白的眼睛。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] ['eni] [wʌn] ['hæpi] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **I have never made any one happy , ” she added , after a pause** .
“ 我 有 绝不 制成 任何 一 快乐的 , ” 她 额外 , 后 一个 暂停 .
“我从来没有让任何人感到快乐,”她停顿了一下, 补充道。

“ ['nevər] ['eni] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ɪk'sept] ['toʊni] , [ænd; ənd]['toʊni] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ,
“ **Never any one , ” she thought , except Tony , and Tony they had killed** ,
“ 绝不 任何 一 , ” 她 想法 , 除了 托尼 , 和 托尼 他们 有 被杀 ,
“从来没有其他人,”她想, “除了托尼, 而托尼已经被他们杀了。”

[ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [hed] .
shot him through the head .
射击 他 通过 这 头 ；

朝他的头部开枪。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [rɒtɪd] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkæriən] .
Even the bright eyes had rotted , like any other carrion .
甚至 这 明亮的 眼睛 有 腐烂的 , 喜欢 任何 其他 腐肉 ；

就连明亮的眼睛也腐烂了，像其他腐肉一样。

[ʃiː; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ðen] .
She too had been happy then .
她 也 有 到过 快乐的 然后 ；

她当时也很快乐。

[ˈnevər] [əˈgen] .
Never again .
绝不 再次 ；

绝不再犯。

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] .
A maid came in with the tea - things .
一个 女佣 来了 在 和 这 茶 - 事物 ；

女佣端着茶具进来了。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [ˈtænɪn] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] - [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
“ **Ah , the tannin !** ” **exclaimed Gumbriel with enthusiasm , and broke off his**
“ 啊 , 这 单宁 ！ ” 惊呼 - 和 热情 , 和 打破 离开 他的
[ˈpleɪŋ] .
playing .
玩耍 ；

“啊，单宁！”甘布里尔兴奋地喊道，并停止了演奏。

“ [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .
“ **The one hope of salvation** .
“ 这 一 希望 的 救恩 ；

“唯一的救赎希望。”

“ [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [tu:] [kʌps] , [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] came212
“ **He poured out two cups , and picking up one of them he came212**
“ 他 倾倒 出去 二 杯子 , 和 挑选 向上 一 的 他们 他 came212

他倒了两杯水，拿起其中一杯走了过来。

[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
over to the fireplace and stood behind her ,
超过 到 这 壁炉 和 站立 在后面 她 ,

走到壁炉旁，站在她身后，

[ˈsɪpɪŋ] [ˈsloʊli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ˈbrɔɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] [æt; ət][ðer; ðər]
sipping slowly at the pale brewage and looking over her shoulder at their
啜饮 缓慢地 在 这 苍白 酿造 和 寻找 超过 她 肩膀 在 他们的
[tu:] [rɪˈflekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
two reflections in the mirror .
二 反思 在 这 镜子 ；

她慢慢地啜饮着淡色的啤酒，回头看着镜子里两人的倒影。

“ [lɑː][siː aɪ] [dərəm] , ” [hiː; hi] [hʌmd] .
“ **La ci darem ,** ” **he hummed** .
“ 拉 ci 达雷姆 , ” 他 哼唱 ；

“La cidarem,”他哼道。

“ [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][maɪ] [bɪrd] ！
“ **If only I had my beard** ！
“ 如果 仅有的 我 有 我的 胡须 ！

“要是我的胡子还在就好了！ ”

“ [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋɡər] [brʌʃt] [ʌp][ðə; ði]
“ **He stroked his chin and with the tip of his forefinger brushed up the**
“ 他 抚摸 他的 下巴 和 和 这 提示 的 他的 食指 刷过 向上 这
[ˈdruːpɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
drooping ends of his moustache .
下垂 结束 的 他的 胡子 .

他抚摸着下巴，用食指指尖轻轻拂去下垂的胡须末端。

“ [juːd] [kʌm] ['tremblɪŋ] [laɪk] [zɜːˈliːnə] , [ɪn] [ˈʌndər] [ɪts][ˈɡoʊldən] [ˈædɔʊ] .
“ **You'd come trembling like Zerlina , in under its golden shadow** .
“ 你会 来 发抖 喜欢 泽琳娜 ， 在 在下面 它是 金的 阴影 .

“你会像泽琳娜一样颤抖着走进它金色的阴影下。”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [smaɪld] .
“ **Mrs . Viveash smiled** .
“ 太太 . 维维阿什 微笑 .

维维什夫人笑了。

“ [aɪ][dəʊnt][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I don't ask for anything better , ” she said** .
“ 我 不 问 为了 任何事物 更好的 , ” 她 说 .

“我别无所求，”她说。

“ [wʌt] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pɑːrt] ！
“ **What more delightful part** ！
“ 什么 更多的 愉快 部分 ！

“还有什么比这更令人愉快的部分呢！ ”

[fəˈliːs] , [ˈaɪoʊ]
Felice , io
费利斯 , io

费利斯，io

[soʊ] , [sɑːreɪ] : ['bæti] , ['bæti] , [oʊ][bel] - .
so , sarei : Batti , batti , o bel Mazetto .
所以 , 纱丽 : 巴蒂 , 巴蒂 , o 贝尔 - .

所以，萨雷：巴蒂，巴蒂，奥贝尔·马泽托。

[ˈenviəb(ə)l] [zɜːˈliːnə] ！
Envable Zerlina ！
令人羡慕 泽琳娜 ！

令人羡慕的泽琳娜！

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] [əˈhʌðər] ['saɪlənt] ['entri] .
“ **The servant made another silent entry** .
“ 这 仆人 制成 其他 沉默的 入口 .

仆人又默默地走了进去。

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kɔːld] ['mɪstər] . [ˈɪrwɔːtər] [wʊd] [laɪk] — — “
“ **A gentleman , ” she said , “ called Mr . Shearwater would like** — — “
“ 一个 绅士 , ” 她 说 , ” 称为 先生 . 剪水鸟 会 喜欢 — — “

“一位名叫希尔沃特先生的先生，”她说，“想——”

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] , [wɪˈðəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ **Tell him I'm not at home , ” said Mrs . Viveash , without looking round** .
“ 告诉 他 我是 不是 在 家 , ” 说 太太 . 维维阿什 , 没有 寻找 圆形的 .

“告诉他我不在家，”维维什太太头也不回地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪ,braʊz] - [lʊkt] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːʒ] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər]
With raised eyebrows Gumbril looked over Mrs . Viveash's shoulder at her
和 提高 眉毛 - 看起来 超过 太太 . 维维什的 肩膀 在 她
[rɪˈflekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

甘布里尔扬起眉毛，越过维维什太太的肩膀，看着镜子里的自己。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] .
Her eyes were calm and without expression , she did not smile or frown .
她 眼睛 是 冷静的 和 没有 表达 , 她 做过 不是 微笑 或者 皱眉 .
她的眼神平静而平静，既不微笑也不皱眉。

- [stɪl] [ˈkwestʃənɪŋli] [lʊkt] .
Gumbril still questioningly looked .
- 仍然 质疑地 看起来 .

甘布里尔仍然疑惑地看着。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] . -
In the end he began to laugh . 213
在 这 结尾 他 开始 到 笑 . -

最后他笑了起来。213

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [ˈleɪtɪst] [ˈnɑːv(ə)lti][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , “ [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə]
They were playing that latest novelty from across the water , “ What's he to
他们 是 玩耍 那 最新的 新奇 从 穿过 这 水 , “ 是什么 他 到
[ˈhekjəbə] ?
Hecuba ?
赫库柏 ?

他们正在播放来自水对岸的最新新歌：“他与赫卡柏有什么关系？”

” [swiːt] , [swiːt] [ænd; ænd] [ˈpɪrsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsæksəfoʊn] [pɪrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv]
” Sweet , sweet and piercing , the saxophone pierced into the very bowels of
” 甜的 , 甜的 和 冲孔 , 这 萨克斯管 穿孔 进入 这 非常 肠道 的
[kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈtendərnəs] ,
compassion and tenderness ,
同情 和 压痛 ,

“甜美、甜美而又尖锐，萨克斯管的音色直击人心深处的怜悯和温柔。”

[pɪrst] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
pierced like a revelation from heaven ,
穿孔 喜欢 一个 启示 从 天堂 ,

如同来自天堂的启示，令人震撼。

[pɪrst] [laɪk] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈtriːkli] [dɑːrt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhoʊli][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ænd]
pierced like the angel's treacly dart into the holy Teresa's quivering and
穿孔 喜欢 这 天使的 甜腻的 镖 进入 这 圣 特蕾莎的 颤抖 和
- [flæŋk] .
ecstasiated flank .
- 侧翼 .

如同天使的甜蜜飞镖刺入圣女特蕾莎颤抖而欣喜若狂的侧腹。

[mɔːr] [ˈraɪplɪ] [ænd; ənd] [ˈraʊndli] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [les] [ˈægənaɪzɪŋ] [vəˈlʌptʃuəsənəs] ,
More ripely and roundly , with a kindly and less agonizing voluptuousness ,
更多的 成熟 和 圆圆地 , 和 一个 亲切地 和 较少的 痛苦的 性感 ,
更加成熟圆润, 带着一种温和而不那么令人痛苦的丰满感,

[ðə; ði] - [ˈtʃeləʊ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ðoʊz] [moʊˈhæmɪdən] [ˈektəsi] [ðæt] [ləst] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːmz]
the ' cello meditated those Mohammedan ecstasies that last , under the green palms
这 - 大提琴 冥想 那些 穆罕默丹 狂喜 那 最后的 , 在下面 这 绿色的 棕榈树
[ʌ; əv][ˈpærədəɪs] ,
of Paradise ,
的 天堂 ,
大提琴奏响了穆罕默德式的狂喜, 在天堂绿树的照耀下, 绵延不绝。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˌɪnɪˈnærəbl̩] [ˈɪrɪz] [əˈpiːs] .
six hundred inenarrable years apiece .
六 百 不可饶恕的 年 一块 .
每人六百年不可饶恕的岁月。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [tʃɑːrdʒd] [ˈætməsfɪr] [ðə; ði][vaɪəlɪn] [ədˈmɪtɪd] [rɪˈfreɪɪŋ] [dræfts] [ʌ; əv] [freʃ] [er] ,
Into this charged atmosphere the violin admitted refreshing draughts of fresh air ,
进入 这 带电 气氛 这 小提琴 承认 令人耳目一新 起草 的 新鲜的 空气 ,
在这种充满张力的氛围中, 小提琴带来了一股清新的气息。

[kuːl] [ænd; ənd] [θɪn] [laɪk][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] [dæmp][skwɜːrt] .
cool and thin like the breath from a still damp squirt .
凉爽的 和 薄的 喜欢 这 气息 从 一个 仍然 潮湿 喷出 .
凉爽而稀薄, 如同潮湿水滴中呼出的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈhæmərd] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈmaɪndfl̩] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʌ; əv]
And the piano hammered and rattled away unmindful of the sensibilities of
和 这 钢琴 锤击 和 摇晃 离开 漫不经心 的 这 感性 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪnstrʊmənts] ,
the other instruments ,
这 其他 仪器 ,
钢琴依旧敲击、弹奏, 全然不顾其他乐器的感受。

[ˈbæŋd] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [kənˈsɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈbɪznəs] -
banged away all the time reminding every one concerned , in a thoroughly business -
砰的一声 离开 全部 这 时间 提醒 每一个 一 担心的 , 在 一个 彻底 商业 -
[laɪk] [weɪ] ,
like way ,
喜欢 方式 ,
他不停地敲打着, 以一种完全公事公办的方式提醒所有相关人员:

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkæbəˈreɪ] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][fɑːks] - [traɪt] ;
that this was a cabaret where people came to dance the fox - trot ;
那 这 曾是 一个 歌舞表演 在哪里 人们 来了 到 舞蹈 这 狐狸 - 小跑 ;
这里曾是一家歌舞表演场所, 人们来这里跳狐步舞;

[nɑːt][ə; eɪ] [bəˈroʊk] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈfiːmeɪl] [seɪnts] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈektəsi] [ɪn] , [nɑːt][ə; eɪ][maɪld] ,
not a baroque church for female saints to go into ecstasies in , not a mild ,
不是 一个 巴洛克 教会 为了 女性 圣徒 到 去 进入 狂喜 在 , 不是 一个 温和的 ,
不是供女圣徒进入狂喜状态的巴洛克式教堂, 也不是温和的,

[ˈhæpi] [ˈvæli] [ʌ; əv] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈhʊri] .
happy valley of tumbling houris .
快乐的 谷 的 翻滚 小时 .
快乐山谷, 翻滚的仙女。

[æt; ət] [iːtʃ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈniːɡrəʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] ,
At each recurrence of the refrain the four negroes of the orchestra ,
在 每个 复发 的 这 避免 这 四 黑人 的 这 乐队 ,
每当副歌重复出现时, 乐队中的四名黑人乐手就会.....

[ɔːr] [æ; ə] [liːst] [ðə; ði] [θriː] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər]
or at least the three of them who played with their hands alone — for
或者 在 至少 这 三 的 他们 WHO 玩 和 他们的 双手 独自 的 — 为了
[ðə; ði] ['sæksəfoʊnist] [ɔːlweɪz] [bluː] [æ; ə] [ðis] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riː'dʌbəlɪd] ['swiːtnəs] ,
the saxophonist always blew at this point with a redoubled sweetness ,
这 萨克斯管演奏家 总是 吹 在 这 观点 和 一个 加倍 甜味 ,
或者至少是那三个只用手演奏的人——因为萨克斯管演奏者在这个时候总是吹出一种加倍的甜美音色。

[ɪn'riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsiðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːblɪŋ] [kɑːntrə'pʌntlɪ] [sə'lɪləkwɪ] [ðæt] ['ferli] [rʌŋ] [ðə; ði]
enriching the passage with a warbling contrapuntal soliloquy that fairly wrung the
丰富的 这 通道 和 一个 鸣唱 对位法 独白 那 相当 拧干 这
[ɛn'treɪlz] [ænd; ənd] [træns'pɔːtɪd] [ðə; ði] [pɪrst] [hɑːrt] — [broʊk] ['ɪntuː] ['melənkaːli] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ]
entrails and transported the pierced heart — broke into melancholy and drawling
内脏 和 运输 这 穿孔 心 — 打破 进入 忧郁 和 拖长音
[sɔːŋ] : -
song : 214
歌曲 : -

用一段婉转的对位独白丰富了这段文字，这段独白相当撕扯着人们的五脏六腑，触动着被刺穿的心——随后唱起了忧郁而悠长的歌谣：214

" [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə] ['hekjəbə] ?
" **What's he to Hecuba ?**
" 是什么 他 到 赫库柏 ?

他与赫卡柏算什么？

[ˈnʌθɪŋ] [æ; ə] [ɔːl] :
Nothing at all .
没有什么 在 全部 :

什么也没有。

[ðæts] [waɪ] ['ðerəl] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [wi:k] ,
That's why there'll be no wedding on Wednesday week ,
那就是 为什么 将会 是 不 婚礼 在 周三 星期 ,
所以下周三不会举行婚礼了。

[wei] [daʊn] [ɪn][oʊld][ben'ɡɔːl] . "
Way down in old Bengal . "
方式 向下 在 老的 孟加拉 : "

在古老的孟加拉深处。"

" [wʌt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sædnəs] , " [sed] - , [æ; əz][hiː; hi] [stept] , [stept] [θruː] [ðə; ði]
" **What unspeakable sadness , " said Gumbril , as he stepped , stepped through the**
" 什么 无法形容 悲伤 , " 说 - , 作为 他 步 , 步 通过 这
['ɪntrɪkəsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][trɔːt] .
intricacies of the trot .
错综复杂 的 这 小跑 :

“多么难以言喻的悲伤啊，”甘布里尔一边说着，一边迈着步子，小心翼翼地走着小跑。

" [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪn] .
" **Eternal passion , eternal pain .**
" 永恒 热情 , 永恒 疼痛 :

“永恒的激情，永恒的痛苦。”

[lez] [tʃænts] - [sɒnt] [lez] [tʃænts] [lez] [plʌs] [boʊz]
Les chants désespérés sont les chants les plus beaux
莱斯 吟唱 - 儿子 莱斯 吟唱 莱斯 加 美男子

歌颂 désespérés 歌颂 les plus beaux

, [et] [-] ['seɪz] - [kju ju 'aɪ] [sɒnt] [diː] [pɜːr] [sæŋɡlaːts] .
, Et j'en sais d'immortels qui sont de purs sanglots .
, 等 杰恩 说 - qui 儿子 德 钱包 桑格洛茨 :

，Et j'en sais d'immortels qui sont de purs sanglots。

[rʌm] [ˈtɪdəl] - [ʌm; əm] - [tʌm] , [pɑ:m] - [pɑ:m] .

Rum tiddle - um - tum , pom - pom .
朗姆酒 小玩意 - 嗯 - 汤 , 绒球 - 绒球 .

朗姆酒 tiddle-um-tum, pom-pom。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .

Amen .
阿门 .

阿门。

[wɒts] [hiː; hi][tuː; tə][ˈhekjəbə] ?

What's he to Hecuba ?
是什么 他 到 赫库柏 ?

他与赫卡柏算什么？

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ˈnʌθɪŋ] , [mɑ:rk][juː; jʊ] .

Nothing , mark you .
没有什么 , 标记 你 .

没什么，记住你。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] . ”

Nothing , nothing . ”
没有什么 , 没有什么 . ”

什么也没有，什么也没有。

” [ˈnʌθɪŋ] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪʃ] .

” **Nothing , ” repeated Mrs . Viveash .**
” 没有什么 , ” 重复 太太 . 维维阿什 .

“没什么,”维维什太太重复道。

” [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] .

” **I know all about that .**
” 我 知道 全部 关于 那 .

“我完全了解这件事。”

” [ʃɪː; ʃɪ] [saɪd] .

” **She sighed .**
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

” [aɪ][eɪˈem] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] - ,

” **I am nothing to you , ” said Gumbriel ,**
” 我 是 没有什么 到 你 , ” 说 - ,

“我跟你什么都不是,”甘布里尔说。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈrɪbdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈdeɪndʒərəsli]
gliding with skill between the wall and the Charybdis of a couple dangerously
滑翔 和 技能 之间 这 墙 和 这 卡律布狄斯 的 一个 夫妻 危险地

[ɛkˈspɛrəməntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [step] .

experimenting with a new step .
实验 和 一个 新的 步 .

巧妙地在墙壁和一对正在危险地尝试新舞步的情侣之间滑行。

” [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] .

” **You are nothing to me .**
” 你 是 没有什么 到 我 .

你对我来说什么都不是。

[θæŋk] [gɑ:d] .
Thank God .
感谢上帝 .

感谢上帝。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wiː; wi][ɑ:r; ər] , [tu:] ['bɑ:dɪz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [bi:st]
And yet here we are , two bodies with but a single thought , a beast
和 然而 这里 我们 是 , 二 身体 和 但 一个 单身的 想法 , 一个 兽
[wɪð; wɪθ] [tu:] [bæks] ,
with two backs ,
和 二 背部 ,

然而，我们现在却成了这样，两个身体却只有一个念头，就像一头长着两背的野兽。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ju'naitɪd] ['sentɔ:r] [trɒtɪŋ] , [trɒtɪŋ] .
a perfectly united centaur trotting , trotting .
一个 完美 团结的 半人马 小跑 , 小跑 .
一匹完美合体的半人马小跑着，小跑着。

" [ðeɪ] [trɒtɪd] .
" **They trotted** .
" 他们 小跑 .
他们小跑着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第13/19页

“ [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə][ˈhekjəbə] ?
“ What's he to Hecuba ?
“ 是什么 他 到 赫库柏 ?

他与赫卡柏算什么？

“ [ðə; ði] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈblækəməʊr] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [rɪˈtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɑːn][ə; eɪ][tuːn]
“ The grinning blackamoors repeated the question , reiterated the answer on a tone
“ 这 咧嘴笑 黑人 重复 这 问题 , 重申 这 回答 在 一个 语气
[ʌv; əv] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ʌnˈhæpɪnəs] .
of frightful unhappiness .
的 可怕 不快乐 .

“那些咧嘴笑着的黑人重复了这个问题，用一种极其不高兴的语气重申了答案。

[ðə; ði] [ˈsæksəfoʊn] [ˈwɔːblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
The saxophone warbled on the verge of anguish .
这 萨克斯管 呜啾 在 这 边缘 的 痛苦 .

萨克斯管发出近乎痛苦的呜咽声。

[ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [rɪˈvɒlvd] , [məːrkt] [taɪm] , [stept] [ænd; ənd] [stept] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [həˈbɪtʃuəl]
The couples revolved , marked time , stepped and stepped with an habitual
这 情侣 旋转 , 标记 时间 , 步 和 步 和 一个 习惯性的
[prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

这对对舞者旋转着，默默地走着，步伐精准而有条不紊。

[æz; əz] [ðoʊ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [ˈeɪŋjənt] [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [raɪt] .
as though performing some ancient and profoundly significant rite .
作为 尽管 表演 一些 古老的 和 深刻地 重要的 仪式 .

仿佛在进行某种古老而意义深远的仪式。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfænsɪ] [dres] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæbəˈreɪ] .
Some were in fancy dress , for this was a gala night at the cabaret .
一些 是 在 想要 裙子 , 为了 这 曾是 一个 节日 夜晚 在 这 歌舞表演 .

有些人穿着盛装，因为这是歌舞表演之夜。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [ˌkæliˈpaɪɡəs] [ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][ˈpeɪdʒɪz] , [bluː] - [brɪːtʃ, brɪtʃ]
Young women disguised as callipygous Florentine pages , blue - breeched
年轻的 女性 伪装 作为 翘臀 佛罗伦萨 页面 , 蓝色的 - 撕裂
[ɡɑːndəˈlɪr] , [blæk] - [brɪːtʃ, brɪtʃ] [ˈtɔːriədɔːr] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] , [muːn] - [laɪk] , [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] ,
Gondoliers , black - breeched Toreadors circulated , moon - like , round the hall ,
贡多拉船夫 , 黑色的 - 撕裂 斗牛士 流通 , 月亮 - 喜欢 , 圆形的 这 大厅 ,

年轻女子们装扮成身材丰满的佛罗伦萨侍童、身穿蓝色裤子的贡多拉船夫、身穿黑色裤子的斗牛士，像月亮一样在大厅里穿梭。

[klaːspt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈærəbz] , [ɔːr] [waɪt] [klaʊnz] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv]
clapsed sometimes in the arms of Arabs , or white clowns , or more often of
紧握 有时 在 这 武器 的 阿拉伯人 , 或者 白色的 小丑 , 或者 更多的 经常 的
[ʌnˈtrævəstiːd] [ˈpɑːrtnərz] .
untravestied partners .
未被篡改 合作伙伴 .

有时被阿拉伯人、白人小丑或更常见的未被变装的伴侣拥在怀里。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] mirrors215
The faces reflected in the mirrors215
这 面孔 反映 在 这 mirrors215

镜子中映出的面孔215

[wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][wʌn] [fi:lz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ; [ðə; ði][kæbə'reɪ]
were the sort of faces one feels one ought to know by sight ; the cabaret
是 这 种类 的 面孔 一 感觉 一 应该 到 知道 经过 视线 ; 这 歌舞表演
[wʌz; wəz] - [ɑːr'tɪstɪk] . -
was ' Artistic . '
曾是 - 艺术 : -

都是那种让人觉得应该一眼就能认出来的面孔；歌舞表演是“艺术的”。

“ [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə][ˈhekjəbə] ?
“ **What's he to Hecuba ?**
“ 是什么 他 到 赫库柏 ?

他与赫卡柏算什么？

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpaɪəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
“ **Mrs . Viveash murmured the response , almost piously , as though she were**
“ 太太 : 维维阿什 低声说道 这 回复 , 几乎 虔诚地 , 作为 尽管 她 是
[ˈwɜːʃəpɪŋ] [ɔːlˈmɑːti] [ænd; ənd][ɑːmnɪˈprez(ə)nt] [nɪl] .
worshipping almighty and omnipresent Nil .
崇拜 全能的 和 无所不在 零 :

维维什夫人低声回答，语气近乎虔诚，仿佛在膜拜全能无所不在的虚无。

“ [aɪ] [əˈdɔːr] [ðɪs] [tuːn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [drɪˈvaɪn] [tuːn] .
“ **I adore this tune , “ she said , “ this divine tune .**
“ 我 崇拜 这 调 , “ 她 说 , “ 这 神圣的 调 :

“我太喜欢这首歌了,”她说,“这首美妙的歌。”

“ [aɪ ˈtiː] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [speɪs] , [aɪ ˈtiː] [muːvd] , [aɪ ˈtiː] [dʒɪgd] , [aɪ ˈtiː][set] [θɪŋz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] ,
“ **It filled up a space , it moved , it jiggled , it set things twitching in you ,**
“ 它 已填 向上 一个 空间 , 它 已搬 , 它 抖动 , 它 放 事物 抽搐 在 你 ,
“它占据了空间,它移动,它摇摆,它让你内心涌动着某种感觉。”

[aɪ ˈtiː][ˈɑːkjupaɪd] [taɪm] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] .
it occupied time , it gave you a sense of being alive .
它 占领 时间 , 它 给予 你 一个 感觉 的 存在 活 :

它消磨时间,让你感受到生命的存在。

“ [drɪˈvaɪn] [tuːn] , [drɪˈvaɪn] [tuːn] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr; hər]
“ **Divine tune , divine tune , “ she repeated with emphasis , and she shut her**
“ 神圣的 调 , 神圣的 调 , “ 她 重复 和 强调 , 和 她 关闭 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“神圣的旋律,神圣的旋律,”她强调地重复道,然后闭上了眼睛。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][əˈbændən] [hɜːrˈself] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [float] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [nɪl][ðə; ði][slɪp] .
trying to abandon herself , trying to float , trying to give Nil the slip .
尝试 到 放弃 她自己 , 尝试 到 漂浮 , 尝试 到 给 零 这 滑 :

她试图抛弃自己,试图漂浮,试图摆脱尼尔。

“ [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrɪədɔːr] , [ðæt] , “ [sed] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [blæk] -
“ **Ravishing little Toreador , that , “ said Gumbriel , who had been following the black -**
“ 迷人的 小的 斗牛士 , 那 , “ 说 - , WHO 有 到过 下列的 这 黑色的 -
[briːtʃ, brɪtʃ] [ˈtrævəsti] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɪntrəst] .
breeched travesty with affectionate interest .
撕裂 闹剧 和 亲热 兴趣 :

“真是个迷人的小斗牛士啊,”甘布里尔说道,他一直饶有兴致地看着这个穿着黑裤子的滑稽角色。

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Viveash opened her eyes .
太太 : 维维阿什 打开 她 眼睛 :

维维什太太睁开了眼睛。

[nɪl] [wʌz; wəz] [ˈʌnəˈskeɪpəbəl] .
Nil was unescapable .
零 曾是 无法逃避 .

零是无法逃避的。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrɪz] [ˈkɑ:t(ə)n] , [ju:; jə] [mi:n] ?
With Piers Cotton , you mean ?
和 皮尔斯 棉布 , 你 意思是 ?

“你是说和皮尔斯·科顿一起吗？ ”

[jʊr; jər] [teɪsts] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:mən] , [maɪ] [dɪr] [ˈθiədɔ:] . “
Your tastes are a little common , my dear Theodore . ”
你的 口味 是 一个 小的 常见的 , 我的 亲爱的 西奥多 . ”

亲爱的西奥多，你的品味有点庸俗。

“ [ɡri:n] - [aɪd] [ˈmɑ:nstər] !
Green - eyed monster !
绿色的 - 眼睛 怪物 !

“嫉妒的怪物！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [læft] .
Mrs . Viveash laughed .
太太 . 维维阿什 笑了 .

维维什夫人笑了。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] - [ˈfɪnɪʃt] - [ɪn][ˈpærɪs] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
When I was being ' finished ' in Paris , ” she said ,
什么时候 我 曾是 存在 - 完成的 - 在 巴黎 , ” 她 说 ,

“当我在巴黎‘结束’的时候,”她说。

“ [mædəmwəˈzel] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][ʒ:rɔʒ][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ˈfensɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
Mademoiselle always used to urge me to take fencing lessons .
小姐 总是 用过的 到 敦促 我 到 拿 击剑 课程 .

“小姐总是劝我去学击剑。”

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [ˈɛksərˌsaɪs] [treɪ] [ɡreɪsoʊ] .
C'est un exercice très gracieux .
是 联合国 锻炼 非常 格雷西厄 .

这就是非常感谢的锻炼。

[et] [pju:ɪ] , “ [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [mimɪkt] [ə; eɪ] [ˈpæfənət] [ˈʒ:rɪnstnəs] , “ [et] [pju:ɪ] , - - [lə]
Et puis , ” Mrs . Viveash mimicked a passionate earnestness , “ et puis , ça développe le
等 然后 , ” 太太 . 维维阿什 模仿 一个 热情的 认真 , ” 等 然后 , - - 勒
[bæsɪn] .
bassin .
盆地 .

et puis, “Viveash 夫人表现出一种热情的真诚， “et puis, ça développe le bassin。

[jʊr; jər] [ˈtɔ:riədɔ:r] , - , [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Your Toreador , Gumbril , looks as though she must be a champion with the
你的 斗牛士 , - , 看起来 作为 尽管 她 必须 是 一个 冠军 和 这
[fɔɪlz] .
foils .
箔 .

你的斗牛士甘布里尔，看起来像是一位擅长使用花剑的冠军。

[ˈkwɛl] [ˈbæsɪn] ! “
Quel bassin ! ”
克尔 盆地 ! ”

Quel bassin! ”

“ [hʌʃ] , ” [sed] .
“ **Hush** , ” **said Gumbriel** .
“ 嘘 , ” 说 .

“嘘,”甘布里尔说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:riədɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] .
They were abreast of the Toreador and her partner .
他们 是 并排 的 这 斗牛士 和 她 伙伴 .

他们与斗牛士和她的同伴并肩而立。

[ˈpɪrɪz] ['kɑ:t(ə)n] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['greɪ,hæʊndz] [noʊz][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Piers Cotton turned his long greyhound's nose in their direction .
皮尔斯 棉布 转向 他的 长的 灰狗的 鼻子 在 他们的 方向 .

皮尔斯·科顿将他那长长的灰狗鼻子转向了他们的方向。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **How are you ?**
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
“ **he asked across the music** .
“ 他 问 穿过 这 音乐 .

“他隔着音乐问道。”

[ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
They nodded .
他们 点头 .

他们点了点头。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? ”
“ **And you ?** ”
“ 和 你 ? ”

“你呢? ”

“ [ɑ:] , ['raɪtɪŋ] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [kraɪd] [ˈpɪrɪz] ['kɑ:t(ə)n] , “ [saɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['brɪliənt] , ['flæʃɪŋ]
“ **Ah , writing such a book ,** ” **cried Piers Cotton ,** “ **such a brilliant , brilliant , flashing**
“ 啊 , 写作 这样的 一个 书 , ” 哭 皮尔斯 棉布 , “ 这样的 一个 杰出的 , 杰出的 , 闪烁
[bʊk] .
book .
书 .

“啊，写这样一本书,”皮尔斯·科顿喊道，“这样一本精彩绝伦、光芒四射的书。”

“ [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] carrying216
“ **The dance was carrying216**
“ 这 舞蹈 曾是 carrying216

“舞蹈承载着216

[ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] .
them apart .
他们 除 .

让他们分开。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ti:θ] , ” [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] ,
“ **Like a smile of false teeth ,** ” **he shouted across the widening gulf ,**
“ 喜欢 一个 微笑 的 错误的 牙齿 , ” 他 喊叫 穿过 这 扩大 海湾 ,

“就像假牙的笑容一样,”他对着越来越远的海沟喊道。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and disappeared in the crowd .
和 消失 在 这 人群 .

然后消失在人群中。

“ [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə] ['hekjəbə] ?
“ What's he to Hecuba ?
“ 是什么 他 到 赫库柏 ？

他与赫卡柏算什么？

“ [ˈlækrimousli] , [ðə; ði] [hɪ'lerɪəs] [ˈblækəməɔːr] [tʃɑːntɪd] [ðer; ðər] ['kwestʃən] , [ˈmɔːrnfəli] [ˈpregnənt]
“ Lachrymosely , the hilarious blackamoors chanted their question , mournfully pregnant
“ 泪流满面地 , 这 太搞笑了 黑人 吟诵 他们的 问题 , 悲伤地 孕
[wɪð; wiθ][ɪts] [fɔːr'noʊn] [rɪ'plaɪ] .
with its foreknown reply .
和 它是 已知的 回复 .

“这些滑稽的黑人哭着喊出了他们的问题，心中悲怆地期待着早已注定的答案。

[nɪl] , [ɑːmnɪ'prez(ə)nt][nɪl] , [wɜːrld] - [soʊl] , ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'fɔːrmər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mætər] .
Nil , omnipresent nil , world - soul , spiritual informer of all matter .
零 , 无所不在 零 , 世界 - 灵魂 , 精神 告密者 的 全部 事情 .

虚无，无处不在的虚无，世界之魂，万物的精神启示者。

[nɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [brɪtʃ; brɪtʃ] [muːn] - [ˈbeɪsənd] ['tɔːrɪədɔːr] .
Nil in the shape of a black - breeched moon - basined Toreador .
零 在 这 形状 的 一个 黑色的 - 撕裂 月亮 - 盆地 斗牛士 .

虚无，形似身着黑裤、头戴月牙形斗牛士的斗牛士。

[nɪl] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wiθ][ðə; ði] ['ɡreɪ,həʊndz] [noʊz] .
Nil , the man with the greyhound's nose .
零 , 这 男人 和 这 灰狗的 鼻子 .

尼尔，那个长着猎犬鼻子的人。

[nɪl] , [æz; əz] [fɔːr] [ˈblækəməɔːr] .
Nil , as four blackamoors .
零 , 作为 四 黑人 .

零，就像四个黑人一样。

[nɪl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [tuːn] .
Nil in the form of a divine tune .
零 在 这 形式 的 一个 神圣的 调 .

虚无，如同神圣的旋律。

[nɪl] , [ðə; ði]['feɪsɪz] , [ðə; ði]['feɪsɪz][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [saɪt] ,
Nil , the faces , the faces one ought to know by sight ,
零 , 这 面孔 , 这 面孔 一 应该 到 知道 经过 视线 ,

尼尔，那些面孔，那些人们应该一眼就能认出的面孔，

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
reflected in the mirrors of the hall .
反映 在 这 镜子 的 这 大厅 .

映照在大厅的镜子里。

[nɪl] [ðɪs] - [huːz] [ɑːrm][ɪz] [raʊnd] [wʌnz] [weɪst] ,
Nil this Gumbril whose arm is round one's waist ,
零 这 - 谁 手臂 是 圆形的 一个人的 腰部 ,

这条手臂环绕着你腰间的甘布里尔，

[huːz] [fiːt] [step][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [wʌnz] [oʊn] .
whose feet step in and out among one's own .
谁 脚 步 在 和 出去 之中 一个人的 自己的 .

他们的脚步在自己的脚下进进出出。

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ðæts] [waɪ] [ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ˈwedɪŋ] .
That's why there'll be no wedding .
那就是 为什么 将会 是 不 婚礼 .

所以才不会有婚礼。

[noʊ] [ˈwedɪŋ] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ˈhænoʊvər] [skwɜr] , — [oʊ] , [ˈdespəɾət] [ɪkˈsperɪmənt] !
No wedding at St . George's , Hanover Square , — oh , desperate experiment !
不 婚礼 在 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 , — 哦 , 绝望的 实验 !
— [wɪð; wɪθ] [nɪl] [ˌvɪvɪːʃ] , [ðæt] [ˈtʃɑːrmin] [bɔɪ] ,
— with Nil Viveash , that charming boy ,
— 和 零 维维阿什 , 那 迷人 男生 ,

在汉诺威广场圣乔治教堂没有婚礼——哦，真是孤注一掷的尝试！——和那个迷人的男孩尼尔·维维什。

[ðæt] [ˈtʃɑːrmin] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈelɪfənts] ,
that charming nothing at all , engaged at the moment in hunting elephants ,
那 迷人 没有什么 在 全部 , 已订婚的 在 这 片刻 在 打猎 大象 ,
那只迷人的、毫无魅力的、此刻正忙于猎杀大象的动物，

[ˈhʌntɪŋ] [ˈfiːvər][ænd; ənd] [kɑːnɪvɔːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɪki] - [ˈtɪki] [ˈpɪgmɪːz] .
hunting fever and carnivores among the Tikki - tikki pygmies .
打猎 发烧 和 食肉动物 之中 这 蒂基 - 蒂基 俾格米人 .
蒂基蒂基俾格米人中的狩猎狂热和食肉动物。

[ðæts] [waɪ] [ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ˈwedɪŋ] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [wiːk] .
That's why there'll be no wedding on Wednesday week .
那就是 为什么 将会 是 不 婚礼 在 周三 星期 .

所以下周三不会举行婚礼了。

[fɔːr; fər] [ˈlɪsɪdəs] [ɪz] [ded] , [ded] [er] [hɪz; ɪz] [praɪm] .
For Lycidas is dead , dead ere his prime .
为了 利西达斯 是 死的 , 死的 埃雷 他的 主要的 .

因为利西达斯死了，在他的全盛时期就死了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ˈstrɔːɪ] [her] ([nɑːt][ə; eɪ] [lɑːk] [left]) , [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] ,
For the light strawy hair (not a lock left) , the brown face ,
为了 这 光 稻草 头发 (不是 一个 锁 左边) , 这 棕色的 脸 ,
那头浅棕色的稻草色头发（一缕都没剩下），还有那张棕色的脸，

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ˈbɔɪz] [ˈbɑːdi] , [mɪlk] - [waɪt] , [mɪlk] - [wɔːrm] ,
the red - brown hands and the smooth boy's body , milk - white , milk - warm ,
这 红色的 - 棕色的 双手 和 这 光滑的 男孩们 身体 , 牛奶 - 白色的 , 牛奶 - 温暖的 ,
[ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈnʌθɪŋ] ,
are nothing at all , nothing ,
是 没有什么 在 全部 , 没有什么 ,

那双红褐色的手和男孩光滑如牛奶般白皙、温暖如牛奶般的身体，什么都不是，什么都不是。

[naʊ] , [æt; ət][ɔːl] — [nɪl] [ðɪːz] [faɪv] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˌbluː] [aɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɪl]
now , at all — nil these five years — and the shining blue eyes as much nil
现在 , 在 全部 — 零 这些 五 年 — 和 这 灼灼 蓝色的 眼睛 作为 很多 零
[æz; əz][ðə; ði] [rest] .
as the rest .
作为 这 休息 .

现在，一切都消失了——这五年里什么也没有——那双闪亮的蓝眼睛也和其他一切一样消失了。

“ [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)] , ” [kəmˈpleɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Always the same people , ” complained Mrs . Viveash , looking round the room .
“ 总是 这 相同 的人们 , ” 抱怨 太太 . 维维阿什 , 寻找 圆形的 这 房间 .
“总是那几个人,”维维什太太环顾房间抱怨道。

“ [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] .
“ The old familiar faces .
“ 这 老的 熟悉的 面孔 .

“那些熟悉的老面孔。”

[ˈhevər] [ˈeni] [wʌn] [nu:] .
Never any one new .
绝不 任何 一 新的 .

从来没有新人。

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] , - ?
Where's the younger generation , Gumbri ?
在哪里? 这 年轻 一代 , - ?

Gumbri，年轻一代在哪里？

[wɪə(r)] [oʊld] , [ˈθiədɔ:] .
We're old , Theodore .
是 老的 , 西奥多 .

我们老了，西奥多。

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [ˈmɪljənz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; əɹ] .
There are millions younger than we are .
那里 是 百万 年轻 比 我们 是 .

还有数百万比我们年轻的人。

[wɜːr] [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？ "

" [aɪm][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] - .
" **I'm not responsible for them , " said Gumbri** .
" 我是 不是 负责的 为了 他们 , " 说 - .

“我对此不负责，”甘布里尔说。

" [aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][maɪˈself] .
" **I'm not even responsible for myself** .
" 我是 不是 甚至 负责的 为了 我 .

“我甚至都不对自己负责。”

" [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒi] [ruːm] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr]
" **He imagined a cottagey room , under the roof , with a window near the floor**
" 他 想象 一个 小屋 房间 , 在下面 这 屋顶 , 和 一个 窗户 靠近 这 地面
[ænd; ənd] a217
and a217
和 a217

他想象着一个小屋般的房间，在屋顶下，靠近地板的地方有一扇窗户，还有一台217型的空调。

[ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːlɪŋ] [wɜːr] [juː; jʊ][wɜːr; wɜːr] [ˈɔːlweɪz] [ˈbʌmpɪŋ] [jɔːr; jər] [hed] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkændllait]
sloping ceiling where you were always bumping your head ; and in the candlelight
倾斜的 天花板 在哪里 你 是 总是 碰撞 你的 头 ; 和 在 这 烛光
[ˈemɪliːz] [ˈkændɪd] [aɪz] ,
Emily's candid eyes ,
艾米丽的 坦率 眼睛 ,

倾斜的天花板，你总是会撞到头；还有烛光下艾米丽坦率的眼神，

[hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [maʊθ] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ðə; ði] [kɜːrv] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
her grave and happy mouth ; in the darkness , the curve , under his fingers ,
她 严重 和 快乐的 嘴 ; 在 这 黑暗 , 这 曲线 , 在下面 他的 手指 ,
[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm][ˈbɑːdi] .
of her firm body .
的 她 公司 身体 .

她严肃而快乐的嘴唇；在黑暗中，他的手指下，她结实的身体曲线。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsʌpər] ?
" **Why don't they come and sing for their supper ?**
" 为什么 不 他们 来 和 唱歌 为了 他们的 晚餐 ?

“他们为什么不来唱歌换取晚餐呢？ ”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [wɛnt] [ɑːn] [ˈpetʃələntli] .
” **Mrs . Viveash went on petulantly .**
” 太太 . 维维阿什 去 在 任性地 .

“维维什太太继续生气地说。”

” [ɪts] [ðɜː; ðər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juːˈes] . ”
” **It's their business to amuse us .** ”
” 它是 他们的 商业 到 娱乐 我们 . ”

“他们的工作就是逗我们开心。”

” [ðəə(r)] [ˈpraːbəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] , ” - [səˈdʒestɪd] .
” **They're probably thinking of amusing themselves , ” Gumbriel suggested .**
” 它们是 大概 思维 的 有趣 他们自己 , ” - 建议 .

“他们可能在想办法自娱自乐,”甘布里尔猜测道。

” [wel] , [ðen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][aɪˈtiː] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] . ”
” **Well , then , they should do it where we can see them .** ”
” 出色地 , 然后 , 他们 应该 做 它 在哪里 我们 能 看 他们 . ”

“那他们就应该在我们能看到的地方做。”

” [wɒts] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈhekjəbə] ? ”
” **What's he to Hecuba ?** ”
” 是什么 他 到 赫库柏 ? ”

“他与赫卡柏算什么? ”

” [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” - [ˈklaʊnɪʃli] [sæŋ] .
” **Nothing at all , ” Gumbriel clownishly sang .**
” 没有什么 在 全部 , ” - 滑稽地 唱 .

“什么也没有,”甘布里尔滑稽地唱道。

[ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
The room , in the cottage , had nothing to do with him .
这 房间 , 在 这 小屋 , 有 没有什么 到 做 和 他 .

小屋里的那间房间与他毫无关系。

[hiː; hi] [briːðd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [ˈmemərɪz] [ʌ; əv] [ɪˈtæliən] [ˈdʒæzmɪn] ,
He breathed Mrs . Viveash's memories of Italian jasmines ,
他 呼吸 太太 . 维维什的 回忆 的 意大利语 茉莉花 ,

他呼吸着维维什太太记忆中意大利茉莉花的芬芳,

[leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [smuːð] [her] .
laid his cheek for a moment against her smooth hair .
铺设 他的 脸颊 为了 一个 片刻 反对 她 光滑的 头发 .

他将脸颊贴在她柔顺的头发上片刻。

” [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
” **Nothing at all .**
” 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

” [ˈhæpi] [klaʊn] !
” **Happy clown !**
” 快乐的 小丑 !

“快乐的小丑! ”

[weɪ] [daʊn] [ɪn] [oʊld] [ˈbenˈɡoːl] , [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˌpærədiˈseɪɪk] [pɑːmz] ,
Way down in old Bengal , under the green Paradisiac palms ,
方式 向下 在 老的 孟加拉 , 在下面 这 绿色的 天堂 棕榈树 ,

在古老的孟加拉深处, 在绿色的棕榈树下,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stæɪtɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [hu:] [skri:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
among the ecstatic mystagogues and the saints who scream beneath the divine
之中 这 欣喜若狂 神秘主义者 和 这 圣徒 WHO 尖叫 下面 这 神圣的
[kə'reɪsɪs] ,
caresses ,
爱抚 ,

在那些欣喜若狂的神秘主义者和在神圣爱抚下尖叫的圣徒之间，

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
the music came to an end .
这 音乐 来了 到 一个 结尾 .

音乐戛然而止。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['ni:grəʊz] [waɪpt] [ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] ['feɪsɪz] .
The four negroes wiped their glistening faces .
这 四 黑人 擦拭 他们的 闪闪发光 面孔 .

四个黑人擦了擦他们闪闪发光的脸。

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [fel] [ə'pɑ:rt] .
The couples fell apart .
这 情侣 跌倒 除 .

这对夫妇分道扬镳了。

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] . -
Gumbril and Mrs . Viveash sat down and smoked a cigarette . 218
- 和 太太 . 维维阿什 卫星 向下 和 熏制 一个 卷烟 . -

甘布里尔和维维什太太坐下来抽烟。218

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['blækəməʊz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['plætɆ:rm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
The blackamoors had left the platform at the end of the hall .
这 黑人 有 左边 这 平台 在 这 结尾 的 这 大厅 .

黑人从大厅尽头的平台上离开了。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [lu:pt] [ʌp][æt; ət] ['i:ðər] [saɪd][hæd; həd][slɪd] [daʊn] ,
The curtains looped up at either side had slid down ,
这 窗帘 循环 向上 在 任何一个 边 有 滑行 向下 ,

两侧的窗帘都滑落下来了。

['kʌtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — “ ['meɪkɪŋ] [tu:] [wɜ:rlɔ] ,
cutting it off from the rest of the room — “ making two worlds ,
切割 它 离开 从 这 休息 的 这 房间 — “ 制作 二 世界 ,

将它与房间的其他部分隔绝开来——“创造出两个世界，

” - ['elɪɡəntli] [ænd; ənd] [ə'lu:sɪvli] [pʊt][aɪ 'ti:] ,
” **Gumbril elegantly and allusively put it** ,
” - 优雅地 和 暗示性地 放 它 ,

甘布里尔用优雅而又意味深长的方式表达了这一点：

“ [wer] ['oʊnli][wʌŋ] [gru:] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rlɔ] , ” [hi:; hi]
” **where only one grew before — and one of them a better world** , ” **he**
” 在哪里 仅有的 一 生长 前 — 和 一 的 他们 一个 更好的 世界 , ” 他

['ædɪd] [tu:] [fɪlə'sɔ:fɪkli] ,
added too philosophically ,
额外 也 从哲学角度来看 ,

“以前只有一个地方生长——而其中一个创造了一个更美好的世界，”他略带哲理地补充道。

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʌn'riːəl] .
“ **because unreal** .
“ 因为 虚幻 .

因为太不真实了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)] ['saɪləns] , [ðə; ði] [sə'spens] .
“ **There was the theatrical silence , the suspense** .
“ 那里 曾是 这 戏剧 沉默 , 这 悬念 .

“现场一片寂静，气氛紧张。”

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] [ə'gen] .
The curtains parted again .
这 窗帘 分手了 再次 .

窗帘再次拉开。

[ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [bed] — [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [pər'hæps] — [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
On a narrow bed — on a bier perhaps — the corpse of a woman .
在 一个 狭窄的 床 — 在 一个 柩 也许 — 这 尸体 的 一个 女士 .

在一张狭窄的床上——或许是在灵柩台上——躺着一具女尸。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [niːl] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .
The husband kneels beside it .
这 丈夫 跪着 旁 它 .

丈夫跪在旁边。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [stændz][ðə; ði]['dɑːktər] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɹəmənts] .
At the foot stands the doctor , putting away his instruments .
在 这 脚 站立 这 医生 , 推杆 离开 他的 仪器 .

医生站在床脚，正在收拾他的医疗器械。

[ɪn][ə; eɪ] [bɪ'rɪbənd] [pɪŋk]['kreɪd(ə)] [rɪ'pəʊzɪz] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['berbi] .
In a beribboned pink cradle reposes a monstrous baby .
在 一个 系着丝带 粉色的 摇篮 休息 一个 滔天 婴儿 .

一个粉红色的摇篮里躺着一个面目狰狞的婴儿，摇篮上系着丝带。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] : ['mɑːrgrət] !
The Husband : Margaret !
这 丈夫 : 玛格丽特 !

丈夫：玛格丽特！

['mɑːrgrət] !
Margaret !
玛格丽特 !

玛格丽特！

[ðə; ði]['dɑːktər] : [fɪː; ʃɪ][ɪz] [ded] .
The Doctor : She is dead .
这 医生 : 她 是 死的 .

医生：她死了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] : ['mɑːrgrət] !
The Husband : Margaret !
这 丈夫 : 玛格丽特 !

丈夫：玛格丽特！

[ðə; ði]['dɑːktər] : [ʌv; əv] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
The Doctor : Of septicæmia , I tell you .
这 医生 : 的 败血症 , 我 告诉 你 .

医生：我告诉你，这是败血症。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] : [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ded] !
The Husband : I wish that I too were dead !
这 丈夫 : 我 希望 那 我 也 是 死的 !

丈夫：我真希望我也死了！

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [bʌt; bət][ju;; jʊ][wəʊnt][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

The Doctor : But you won't to - morrow .
这 医生 : 但 你 惯于 到 - 明天 .

医生：但你明天就不会了。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] : [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !

The Husband : To - morrow !
这 丈夫 : 到 - 明天 !

丈夫：明天！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][lɪv; laɪv][tu;; tə] [si:] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

But I don't want to live to see to - morrow .
但 我 不 想 到 居住 到 看 到 - 明天 .

但我不想活到明天。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [ju;; jʊ] [wɪl] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

The Doctor : You will to - morrow .
这 医生 : 你 将要 到 - 明天 .

医生：你明天就会了。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] : [ˈmɑ:rgɾət] !

The Husband : Margaret !
这 丈夫 : 玛格丽特 !

丈夫：玛格丽特！

[ˈmɑ:rgɾət] !

Margaret !
玛格丽特 !

玛格丽特！

[weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðer; ðər] ; [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][feɪl][tu;; tə] [mi:t] [ju;; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈhɑ:loʊ] [veɪl] .

Wait for me there ; I shall not fail to meet you in that hollow vale .
等待 为了 我 那里 ; 我 将 不是 失败 到 见面 你 在 那 空洞的 谷 .

在那里等我；我一定会在那幽谷与你相遇。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [sloʊ] [tu;; tə] [sərˈvaɪv] [hɜ:r; hər] .

The Doctor : You will not be slow to survive her .
这 医生 : 你 将要 不是 是 慢的 到 存活 她 .

医生：你很快就能从她手中逃脱。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] : [kraɪst] [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ! -

The Husband : Christ have mercy upon us ! 219
这 丈夫 : 基督 有 怜悯 之上 我们 ! -

丈夫：基督啊，怜悯我们吧！ 219

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [ju;; jʊ] [wʊd] [du:] [ˈbetər] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

The Doctor : You would do better to think of the child .
这 医生 : 你 会 做 更好的 到 思考 的 这 孩子 .

医生：你最好还是为孩子想想。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ([ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈmenəsɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l]) : [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]

The Husband (rising and standing menacingly over the cradle) : Is that the
这 丈夫 (上升 和 常设 威胁地 超过 这 摇篮) : 是 那 这

[ˈmɑ:nstər] ?

monster ?
怪物 ?

丈夫（起身，凶神恶煞地站在摇篮上方）：那是怪物吗？

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈlðər] .

The Doctor : No worse than others .
这 医生 : 不 更糟 比 其他的 .

医生：并不比其他人更糟。

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : [brɪ'gɑ:tn] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['plezər] , ['ma:nstər] , [meɪ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv]
The Husband : Begotten in a night of immaculate pleasure , monster , may you live
这 丈夫 : 所生的 在 一个 夜晚 的 完美无瑕 乐趣 , 怪物 , 可能 你 居住
['ʌvləs] ,
loveless ,
无爱 ,

丈夫：你是在纯粹欢愉之夜所生的怪物，愿你孤独终老。

[ɪn][dɜ:rt][ænd; ənd] [ɪm'pjərəti] !
in dirt and impurity !
在 污垢 和 杂质 !

满身污垢和杂质！

[ðə; ði]['dɑ:ktər] : [kən'si:vɪd] [ɪn] [lʌst] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [meɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'pjərəti] ['ɔ:lweɪz] [si:m]
The Doctor : Conceived in lust and darkness , may your own impurity always seem
这 医生 : 构思 在 欲望 和 黑暗 , 可能 你的 自己的 杂质 总是 似乎
['hev(ə)nli] , ['ma:nstər] ,
heavenly , monster ,
天上 , 怪物 ,

医生：你这怪物，生于欲望和黑暗之中，愿你自身的污秽永远在你眼中都显得神圣。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] !
in your own eyes !
在 你的 自己的 眼睛 !

以你自己的眼光来看！

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : [mɜ:rdərər] , ['sləʊli] [daɪ] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪf] [lɔ:n] !
The Husband : Murderer , slowly die all your life long !
这 丈夫 : 凶手 , 缓慢地 死 全部 你的 生活 长的 !

丈夫：杀人犯，你这辈子都得慢慢死去！

[ðə; ði]['dɑ:ktər] : [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fed] .
The Doctor : The child must be fed .
这 医生 : 这 孩子 必须 是 美联储 .

医生：孩子必须喂食。

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : [fed] ?
The Husband : Fed ?
这 丈夫 : 美联储 ?

丈夫：吃饱了吗？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
With what ?
和 什么 ?

用什么？

[ðə; ði]['dɑ:ktər] : [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .
The Doctor : With milk .
这 医生 : 和 牛奶 .

医生：加牛奶。

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : [hɜ:r; hər] [mɪlk] [ɪz][koʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [brests] .
The Husband : Her milk is cold in her breasts .
这 丈夫 : 她 牛奶 是 寒冷的 在 她 乳房 .

丈夫：她乳房里的奶水是冷的。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] : [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sti:l] [kaʊz] .
The Doctor : There are still cows .
这 医生 : 那里 是 仍然 牛 .

医生：这里还有牛。

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : [tu:'bɜ:rkjələr] ['ɔ:rtʰɔ:rn] .
The Husband : Tubercular shorthorns .
这 丈夫 : 结核病 短角牛 .

丈夫：患有结核病的短角牛。

(['kɔ:lɪŋ] .)
(Calling .)
(呼叫 .)

(呼叫。)

[let] ['ɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn][bi:; bi] [brɔ:t] !
Let Short - i ' - the - horn be brought !
让 短的 - 我 - - 这 - 喇叭 是 带来 !

把号角短号带来！

['vɔɪsɪz] (['ɔ:f]) : ['ɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn] !
Voices (off) : Short - i ' - the - horn !
声音 (离开) : 短的 - 我 - - 这 - 喇叭 !

人声（关闭）：短号角！

['ɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn] !
Short - i ' - the - horn !
短的 - 我 - - 这 - 喇叭 !

短号！

(['feɪdɪŋli]) ['ɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði]
(Fadingly) Short - i ' - the
(渐渐消逝) 短的 - 我 - - 这

（渐渐消失）短-i'-the....

[ðə; ði]['dɑ:ktər] : [ɪn] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn]
The Doctor : In nineteen hundred and twenty - one , twenty - seven thousand nine
这 医生 : 在 十九 百 和 二十 - 一 , 二十 - 七 千 九
['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜ:r'ti:n] ['wɪmɪn] [daɪd][ɪn] ['tʃaɪldbɜ:rθ] .
hundred and thirteen women died in childbirth .
百 和 十三 女性 死亡 在 分娩 .

医生：1921年，有27913名妇女死于分娩。

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ]['hæɾəm] .
The Husband : But none of them belonged to my harem .
这 丈夫 : 但 没有任何 的 他们 属于 到 我的 后宫 .

丈夫：但她们都不是我的后宫佳丽。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] : [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] ['sʌm,bɑ:di:z] [waɪf] .
The Doctor : Each of them was somebody's wife .
这 医生 : 每个 的 他们 曾是 某人的 妻子 .

医生：她们每个人都是别人的妻子。

[ðə; ði] ['hʌzbænd] : ['daʊtləs] .
The Husband : Doubtless .
这 丈夫 : 毫无疑问 .

丈夫：毫无疑问。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] ['kɑ:mədi] .
But the people we don't know are only characters in the human comedy .
但 这 人们 我们 不 知道 是 仅有的 人物 在 这 人类 喜剧 .

但我们不认识的人，只是人类喜剧中的角色而已。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [trə'dʒi:diən] .
We are the tragedians .
我们 是 这 悲剧人物 .

我们是悲剧的创造者。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ˈspekteɪtərz] [aɪz] .

The Doctor : Not in the spectator's eyes .
这 医生 : 不是 在 这 观众的 眼睛 :

医生：在旁观者看来并非如此。

[ðə; ði] ˈhʌzbənd] : [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ?

The Husband : Do I think of the spectators ?
这 丈夫 : 做 我 思考 的 这 观众 ?

丈夫：我会考虑旁观者吗？

[ɑ:] , [ˈmɑ:rgrət] !

Ah , Margaret !
啊 , 玛格丽特 !

啊，玛格丽特！

[ˈmɑ:rgrət] ! . . . -

Margaret ! . . . 220
玛格丽特 ! . . . -

玛格丽特！.....220

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [ðə; ði] ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪn] ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rˈti:nθ] .

The Doctor : The twenty - seven thousand nine hundred and fourteenth .
这 医生 : 这 二十 - 七 千 九 百 和 第十四 .

博士：第二万七千九百一十四任博士。

[ðə; ði] ˈhʌzbənd] : [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] !

The Husband : The only one !
这 丈夫 : 这 仅有的 一 !

丈夫：唯一！

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kaʊ] .

The Doctor : But here comes the cow .
这 医生 : 但 这里 来 这 奶牛 .

医生：但是，牛来了。

([ʃɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn][ɪz][led][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈjoʊkl] .)

(Short - i ' - the - horn is led in by a Yokel .)
(短的 - 我 - - 这 - 喇叭 是 引领 在 经过 一个 乡巴佬 .)

(一个乡巴佬领着号角。)

[ðə; ði] ˈhʌzbənd] : [ɑ:] , [gʊd] [ʃɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn] !

The Husband : Ah , good Short - i ' - the - horn !
这 丈夫 : 啊 , 好的 短的 - 我 - - 这 - 喇叭 !

丈夫：啊，好短号！

([hi:; hi][pæts][ðə; ði][ˈæni:m(ə)] .)

(He pats the animal .)
(他 轻拍 这 动物 .)

(他拍了拍这只动物。)

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtestɪd] [læst] [wi:k] , [wʌz; wəz][ʃi:; ji][nɑ:t] ?

She was tested last week , was she not ?
她 曾是 测试 最后的 星期 , 曾是 她 不是 ?

她上周接受了检测，对吧？

[ðə; ði] [ˈjoʊkl] : [eɪ] , [sɜ:r] .

The Yokel : Ay , sir .
这 乡巴佬 : 哎 , 先生 :

乡巴佬：是的，先生。

[ðə; ði] ˈhʌzbənd] : [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:ˈbɜ:rkjələr] .

The Husband : And found tubercular .
这 丈夫 : 和 成立 结核病 :

丈夫：结果发现得了肺结核。

[nɒʊ] ?

No ?
不 ?

不？

[ðə; ði] ['jʊʊkl] : ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌdə] , [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] .

The Yokel : Even in the udders , may it please you .
这 乡巴佬 : 甚至 在 这 乳房 , 可能 它 请 你 .

乡巴佬：即使在乳房里，也希望它能让你满意。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] : ['eksələnt] !

The Husband : Excellent !
这 丈夫 : 出色的 !

丈夫：太好了！

[mɪlk] [em 'i:][ðə; ði] [kaʊ] , [sɜ:r] , ['ɪntu:] [ðɪs] ['dɜ:rti] [wɑ:ʃ] - [pɑ:t] .

Milk me the cow , sir , into this dirty wash - pot .
牛奶 我 这 奶牛 , 先生 , 进入 这 肮脏的 洗 - 锅 .

先生，请把牛奶挤到这个脏兮兮的洗衣盆里。

[ðə; ði] ['jʊʊkl] : [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .

The Yokel : I will , sir .
这 乡巴佬 : 我 将要 , 先生 .

乡巴佬：好的，先生。

([hi:; hi] [mɪlks] [ðə; ði] [kaʊ] .)

(He milks the cow .)
(他 牛奶 这 奶牛 .)

(他在挤牛奶。)

[ðə; ði] ['hʌzbənd] : [hɜ:r; hə] [mɪlk] — [hɜ:r; hə] [mɪlk] [ɪz][kʊʊld] [ɔ:l'redi] .

The Husband : Her milk — her milk is cold already .
这 丈夫 : 她 牛奶 — 她 牛奶 是 寒冷的 已经 .

丈夫：她的奶——她的奶已经凉了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmə'n] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['kɜ:dld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] [brests] .

All the woman in her chilled and curdled within her breasts .
全部 这 女士 在 她 冷藏 和 凝固 之内 她 乳房 .

她胸腔里所有的一切都变得冰冷凝固。

[ɑ:] , ['dʒi:zəs] !

Ah , Jesus !
啊 , 耶稣 !

啊，耶稣！

[wʌt] [mɪ'rækjələs] [gə'læktə,gɑ:g] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [floʊ] [ə'gen] ?

what miraculous galactagogue will make it flow again ?
什么 神奇 催乳剂 将要 制作 它 流动 再次 ?

什么神奇的催乳剂能让它再次流出乳汁？

[ðə; ði] ['jʊʊkl] : [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [pɑ:t][ɪz] [fʊl] , [sɜ:r] .

The Yokel : The wash - pot is full , sir .
这 乡巴佬 : 这 洗 - 锅 是 满的 , 先生 .

乡巴佬：先生，洗脸盆满了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] : [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊ] [ə'wei] .

The Husband : Then take the cow away .
这 丈夫 : 然后 拿 这 奶牛 离开 .

丈夫：那就把牛牵走吧。

[ðə; ði] ['jʊʊkl] : [kʌm] , [ʃɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn] ; [kʌm] [ʌp] , [gʊd] [ʃɔ:rt] - [aɪ] - - [ðə; ði] - [hɔ:rn] .

The Yokel : Come , Short - i ' - the - horn ; come up , good Short - i ' - the - horn .
这 乡巴佬 : 来 , 短的 - 我 - - 这 - 喇叭 ; 来 向上 , 好的 短的 - 我 - - 这 - 喇叭 .

乡巴佬：来吧，号角小子；上来吧，好号角小子。

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊ] .)
(He goes out with the cow .)
(他 去 出去 和 这 奶牛 .)

(他和牛一起出去了。)

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ([ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tuːbd] [ˈfiːdɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)l]) : [hɪəz] [fɔːr; fər]
The Husband (pouring the milk into a long - tubed feeding - bottle) : Here's for
这 丈夫 (浇注 这 牛奶 进入 一个 长的 - 管状 喂养 - 瓶子) : 这里是 为了
[juː; jʊ] , [ˈmɑːnstər] ,
you , monster ,
你 , 怪物 ,

丈夫（将牛奶倒入长管喂奶瓶中）：给你，小怪物。

[tuː; tə] [drɪŋk] [jɔːr; jər] [oʊn] [helθ] [ɪn] .
to drink your own health in .
到 喝 你的 自己的 健康 在 .

把健康喝进肚子里。

([hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .)
(He gives the bottle to the child .)
(他 给予 这 瓶子 到 这 孩子 .)

(他把奶瓶递给孩子。)

[ˈkɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːndərəs] , [pərˈhæps] , ” [sed] - , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] .
“ A little ponderous , perhaps , ” said Gumbriel , as the curtain came down .
“ 一个 小的 沉重的 , 也许 , ” 说 - , 作为 这 窗帘 来了 向下 .
“或许有点沉重吧,”幕布落下时,甘布里尔说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [kaʊ] .
“ But I liked the cow .
“ 但 我 喜欢 这 奶牛 .

但我喜欢那头牛。

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈempti] .
“ Mrs . Viveash opened her cigarette - case and found it empty .
“ 太太 . 维维阿什 打开 她 卷烟 - 案件 和 成立 它 空的 .
维维什太太打开烟盒,发现里面是空的。

- [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
Gumbriel offered her one of his .
- 提供 她 一 的 他的 .

甘布里尔给了她他的一个。

[ʃɪː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ” [ʃɪː; ʃɪ] [sed] . -
“ I don't want it in the least , ” she said . 221
“ 我 不 想 它 在 这 至少 , ” 她 说 . -

“我一点也不想要,”她说。 221

“ [jes] , [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˈpæntəmaɪm] [trəˈdɪ](ə)n] , ” - [əˈɡriːd] .
“ Yes , the cow was in the best pantomime tradition , ” Gumbriel agreed .
“ 是的 , 这 奶牛 曾是 在 这 最好的 哑剧 传统 , ” - 同意 .

“是的,这头牛完全符合哑剧的传统,”甘布里尔赞同道。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .
but it was a long time since he had been to a Christmas pantomime .
但 它 曾是 一个 长的 时间 自从 他 有 到过 到 一个 圣诞节 哑剧 .
但他已经很久没有看过圣诞哑剧了。

[nɔ:t] [sɪns] [dæŋ][ˈlenoʊz, ˈli:nouz] [deɪz] .
Not since Dan Leno's days .
不是 自从 担 莱诺的 天 .

自从丹·莱诺时代以来就没发生过这种情况了。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['kʌznz] , [ðə; ði][ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ənt] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
All the little cousins , the uncles and aunts on both sides of the family ,
全部 这 小的 表兄弟姐妹 , 这 叔叔们 和 姑姑们 在 两个都 侧面 的 这 家庭 ,
所有的小表弟表妹们, 以及双方家族的叔叔阿姨们,

[ˈdʌzənz] [ænd; ənd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — ['evri] [jɪr] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ]
dozens and dozens of them — every year they filled the best part of a row
几十个 和 几十个 的 他们 — 每一个 年 他们 已填 这 最好的 部分 的 一个 排
[ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜ:rk(ə)][æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .
in the dress circle at Drury Lane .
在 这 裙子 圆圈 在 德鲁里 车道 .

每年都有几十个人——他们几乎坐满了德鲁里巷剧院正厅包厢的一排座位。

[ænd; ənd] [bʌnz] [wɜ:r; wər] ['stɪkɪli] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , ['tʃɒkəlɪts]
And buns were stickily passed from hand to hand , chocolates
和 面包 是 粘着 通过了 从 手 到 手 , 巧克力
[ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] ; [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [dræŋk] [ti:] .
circulated ; the grown - ups drank tea .
流通 ; 这 生长 - UPS 喝 茶 .

面包卷黏糊糊地在人们手中传递, 巧克力四处流传; 大人们喝着茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ˈɡlɔ:ri] [ˈæftər] [ˈɡlɔ:ri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:rtʃ]
And the pantomime went on and on , glory after glory , under the shining arch
和 这 哑剧 去 在 和 在 , 荣耀 后 荣耀 , 在下面 这 灼灼 拱
[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
of the stage .
的 这 阶段 .

哑剧在舞台闪亮的拱门下继续上演, 一幕幕辉煌落幕。

[ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
Hours and hours ; and the grown - ups always wanted to go away before the
小时 和 小时 ; 和 这 生长 - UPS 总是 通缉 到 去 离开 前 这
[,hɑ:likwi'neɪd] .
harlequinade .
丑角剧 .

时间一分一秒地过去; 而大人们总是想在丑角戏开演前离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [felt] [sɪk] [frʌm; frəm] [ˈi:tɪŋ] [tu:] [mʌt] [ˈtʃɔ:klət] ,
And the children felt sick from eating too much chocolate ,
和 这 孩子们 毛毡 生病的 从 吃 也 很多 巧克力 ,
孩子们因为吃了太多巧克力而感到不舒服。

[ɔːr] [ˈwɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈstri:m] [ˈɜːrdʒənsɪ][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [siː] . [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
or wanted with such extreme urgency to go to the w . c . that they had
或者 通缉 和 这样的 极端 紧迫性 到 去 到 这 西 : c : 那 他们 有
[tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] ,
to be led out ,
到 是 引领 出去 ,

或者他们急于上厕所，以至于不得不被人搀扶出去。

[ˈtræmplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈelsɪz] [fiːt] — [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈstʌmb(ə)l]
trampling and stumbling over everybody else's feet — and every stumble
践踏 和 踉跄 超过 大家 其他人的 脚 — 和 每一个 绊倒
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [mɔːr] [ˈægənaɪzɪŋli] [greɪt] — [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [siːn]
making the need more agonizingly great — in the middle of the transformation scene
制作 这 需要 更多的 痛苦地 伟大的 — 在 这 中间 的 这 转型 场景
.
.
.

在变身场景的中间，他踩踏、绊倒了所有人的脚——每一次绊倒都让他更加痛苦地感到需要改变。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dæn][ˈliːnoʊ] , [ˈɪnɪmɪtəb(ə)l][dæn][ˈliːnoʊ] , [ded] [naʊ] [æz; əz] [pʊr] [ˈjɔːrɪk] ,
And there was Dan Leno , inimitable Dan Leno , dead now as poor Yorick ,
和 那里 曾是 担 莱诺 , 无比 担 莱诺 , 死的 现在 作为 贫穷的 约里克 ,
还有丹·莱诺，独一无二的丹·莱诺，如今已化作可怜的约里克去世了。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [skʌl] [laɪk] [ˈenɪbɑːdi] [ˈelsɪz] [skʌl] .
no more than a mere skull like anybody else's skull .
不 更多的 比 一个 仅仅 颅骨 喜欢 任何人 其他人的 颅骨 :
只不过是一个普通的头骨，跟其他人的头骨没什么两样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] ,
And his mother , he remembered ,
和 他的 母亲 , 他 记得 ,
他想起了他的母亲。

[juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
used to laugh at him sometimes till the tears ran down her cheeks .
用过的 到 笑 在 他 有时 直到 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 :
她过去有时会嘲笑他，直到眼泪流下来。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [θɪŋz] [ˈθɜːrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .
She used to enjoy things thoroughly , with a whole heart .
她 用过的 到 享受 事物 彻底 , 和 一个 所有的 心 :
她过去总是全心全意地享受生活。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [ˈhɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsekənd] [siːn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] .
" I wish they'd hurry up with the second scene , " said Mrs . Viveash .
" 我 希望 他们会 匆忙 向上 和 这 第二 场景 , " 说 太太 : 维维阿什 :
“我希望他们快点拍第二场戏,”维维什夫人说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [bɔːz] [ˌem ˈiː] , [ɪts] [ˌɑːnˈtrækts] . "
" If there's anything that bores me , it's entr'actes . "
" 如果 有 任何事物 那 钻孔 我 , 它是 幕间 : "
“如果说有什么东西让我觉得无聊，那就是幕间休息。”

" [moʊst][ʌ; əv] [wʌnz] [laɪf][ɪz][æn; ən] [ɔŋˈtrɑːkt] , " [sed] - ,
" Most of one's life is an entr'acte , " said Gumbriel ,
" 最多 的 一个人的 生活 是 一个 幕间 , " 说 - ,
“人的一生大部分时间都像是一场幕间休息,”甘布里尔说道。

[hu:z] [ˈprez(ə)nt] [mu:d] [ʌv; əv] [hɪˈlerɪəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [si:md] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn]
whose present mood of hilarious depression seemed favourable to the enunciation
谁 展示 情绪 的 太搞笑了 沮丧 似乎 有利 到 这 发音
[ʌv; əv] [æpəˈθeɪgmz] .
of apophthegms .
的 格言 .

他目前这种滑稽的沮丧情绪似乎有利于说出格言警句。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈkrækər] [ˈmɒtəʊz] , [pli:z] , ” [prəuˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] .
“ None of your cracker mottoes , please , ” protested Mrs . Viveash .
” 没有任何 的 你的 饼干 格言 , 请 , ” 抗议 太太 . 维维阿什 .

“请不要再提你们那些不入流的口号了,”维维什夫人抗议道。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] ,
All the same , she reflected ,
全部 这 相同的 , 她 反映 ,

尽管如此, 她还是想,

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][tu:; tə][ɡoʊ] [ʌp] [əˈɡen] , [ˈweɪtɪŋ]
what was she doing now but waiting for the curtain to go up again , waiting
什么 曾是 她 正在做 现在 但 等待 为了 这 窗帘 到 去 向上 再次 , 等待
,
.
,

她现在除了等待帷幕再次拉开还能做什么呢? 只是等待着。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] curtain222
with what unspeakable weariness of spirit , for the curtain222
和 什么 无法形容 疲劳 的 精神 , 为了 这 curtain222

带着难以言喻的精神疲惫, 帷幕拉开了222

[ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [daʊn] , [ten] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] , [ɑ:n] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] ,
that had rung down , ten centuries ago , on those blue eyes ,
那 有 梯子 向下 , 十 几个世纪 前 , 在 那些 蓝色的 眼睛 ,

那声音, 十个世纪前, 就响彻在那双蓝眼睛上。

[ðæt] [braɪt] [ˈstrɔ:ɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðərd] [feɪs] ?
that bright strawy hair and the weathered face ?
那 明亮的 稻草 头发 和 这 风化的 脸 ?

那头亮泽的稻草色头发和饱经风霜的脸庞?

“ [θæŋk] [ɡɑ:d] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈɜ:rɪnstnəs] , “ [hɪəz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [si:n] !
“ Thank God , ” she said with an expiring earnestness , ” here's the second scene !
” 感谢 上帝 , ” 她 说 和 一个 到期 认真 , ” 这里是 这 第二 场景 !

“感谢上帝,”她用渐弱的真诚说道, “这是第二幕! ”

” [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp] .
“ The curtain went up .
” 这 窗帘 去 向上 .

帷幕拉开了。

[ɪn][ə; eɪ][bɔ:lɪd] [ru:m] [stʊd] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] ,
In a bald room stood the Monster ,
在 一个 秃 房间 站立 这 怪物 ,

在一个光秃秃的房间里, 站着怪物。

[ɡroʊn] [naʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] [bent] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈbændɪ] [legz]
grown now from an infant into a frail and bent young man with bandy legs
生长 现在 从 一个 婴儿 进入 一个 脆弱 和 弯曲 年轻的 男人 和 班迪 腿
.
:
.

如今 he 已从婴儿长成了一个体弱多病、佝偻着背、双腿呈罗圈状的年轻人。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][la:rdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [stri:t] [əˈb:ŋ] [wɪt]
At the back of the stage a large window giving on to a street along which
在 这 后退 的 这 阶段 一个 大的 窗户 给予 在 到 一个 街道 沿着 哪个
[ˈpi:p(ə)l] [pæs] .
people pass .
人们 经过 :

舞台后方有一扇大窗户，窗外是一条人来人往的街道。

[ðə; ði][ˈmɑ:nstər] ([ˈsoʊləs]) : [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:ɪz][ʌv; əv][ˈspɑ:rtə] , [ðeɪ] [seɪ] ,
The Monster (solus) : The young girls of Sparta , they say ,
这 怪物 (索鲁斯) : 这 年轻的 女孩们 的 斯巴达 , 他们 说 ,
怪物 (独奏): 据说, 斯巴达的年轻女孩们

[ju:st] [tu:; tə] [ˈres(ə)l] [ˈneɪkɪd][wɪð; wɪθ][ˈneɪkɪd][ˈspɑ:rt(ə)n] [bɔɪz] .
used to wrestle naked with naked Spartan boys .
用过的 到 搏斗 裸 和 裸 斯巴达 男孩们 :

过去常与赤身裸体的斯巴达男孩进行裸体摔跤。

[ðə; ði] [sʌn] [kəˈrest] [ðer; ðər] [skɪnz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [braʊn] [ænd; ənd][trænsˈpærənt] [laɪk] [ˈæmbər][ɔ:r]
The sun caressed their skins till they were brown and transparent like amber or
这 太阳 被爱抚 他们的 皮肤 直到 他们 是 棕色的 和 透明的 喜欢 琥珀色 或者
[ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [ɔɪl] .
a flask of olive oil .
一个 烧瓶 的 橄榄 油 :

阳光轻抚着他们的皮肤，直到它们变成棕色透明状，像琥珀或一瓶橄榄油。

[ðer; ðər] [brests] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] , [ðer; ðər] [ˈbelɪz] [flæt] .
Their breasts were hard , their bellies flat .
他们的 乳房 是 难的 , 他们的 肚子 平坦的 :

她们的乳房坚挺，腹部平坦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pjʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtjæstəti] [ʌv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈænɪmlz] .
They were pure with the chastity of beautiful animals .
他们 是 纯的 和 这 贞洁 的 美丽的 动物 :

她们纯洁无瑕，如同美丽的动物一般。

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [klɪr] , [ðer; ðər][maɪndz] [ku:l] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] .
Their thoughts were clear , their minds cool and untroubled .
他们的 想法 是 清除 , 他们的 思想 凉爽的 和 平静无波 :

他们思路清晰，头脑冷静，心境平和。

[aɪ][spɪt] [blʌd] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈhæŋkərtɪf] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ˈsʌmθɪŋ]
I spit blood into my handkerchief and sometimes I feel in my mouth something
我 吐 血 进入 我的 手帕 和 有时 我 感觉 在 我的 嘴 某物
[ˈslaɪmi] ,
slimy ,
黏糊糊的 ,

我把血吐到手帕里，有时感觉嘴里有什么黏糊糊的东西。

[sɔ:ft][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [slʌg] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔft] [ʌp][ə; eɪ] [ˈred] [ʌv; əv][maɪ]
soft and disgusting , like a slug — and I have coughed up a shred of my
柔软的 和 令人作呕 , 喜欢 一个 蛞蝓 — 和 我 有 咳嗽 向上 一个 撕碎 的 我的
[lʌŋ] .
lung .
肺 :

又软又恶心，像条蛞蝓——我咳出了肺里的一小部分。

[ðə; ði] [ˈrɪkɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ɪn] [tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [bent] [maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] [meɪd]
The rickets from which I suffered in childhood have bent my bones and made
这 疳 从 哪个 我 遭受 在 童年 有 弯曲 我的 骨头 和 制成
[ðem; ðəm][oʊld][ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)l] .
them old and brittle .
他们 老的 和 脆 .

我小时候患的佝偻病使我的骨头弯曲，变得又老又脆。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [hju:dʒ] [taʊn] ,
All my life I have lived in this huge town ,
全部 我的 生活 我 有 居住地 在 这 巨大的 镇 ,
[hu:z] [dʊʊmz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ɑ:r; ər] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [stɪŋk] [ðæt] [ˈhaɪdz] [ðə; ði] [sʌn] .
whose domes and spires are wrapped in a cloud of stink that hides the sun .
谁 穹顶 和 尖塔 是 包装 在 一个 云 的 臭 那 隐藏 这 太阳 .

它的圆顶和尖顶被一股恶臭笼罩，遮蔽了阳光。

[ðə; ði] [slʌg] - [dæŋk] [ˈtætərz] [ʌv; əv] [lʌŋ] [ðæt] [aɪ] [spɪt] [aʊt] [ɑ:r; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʊt] [aɪ] [hæv; həv]
The slug - dank tatters of lung that I spit out are black with the soot I have
这 蛞蝓 - dank 破烂不堪 的 肺 那 我 吐 出去 是 黑色的 和 这 煤烟 我 有
[bɪn] [ˈbri:ðɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] .
been breathing all these years .
到过 呼吸 全部 这些 年 .

我吐出的肺脏碎片，像蛞蝓一样潮湿发黑，那是我这些年来吸入的烟灰造成的。

[aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
I am now come of age .
我 是 现在 来 的 年龄 .

我现在已经成年了。

[lɔ:ŋ] - [ɪkˈspektɪd] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈi:ɪ] [ə; eɪ] [ˈfʊli] [ˈprɪvələɪdʒd] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv]
Long - expected one - and - twenty has made me a fully privileged citizen of
长的 - 预期的 一 - 和 - 二十 有 制成 我 一个 完全 特权 公民 的
[ðɪs] [greɪt] [reɪlm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmɪrər] ,
this great realm of which the owners of the Daily Mirror ,
这 伟大的 领域 的 哪个 这 所有者 的 这 日常的 镜子 ,

期待已久的2020年让我成为了这个伟大国度的完全特权公民，而《每日镜报》的所有者.....

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈspres] [ɑ:r; ər] [ˈnoʊb(ə)l] [pɪrz] .
the News of the World and the Daily Express are noble peers .
这 消息 的 这 世界 和 这 日常的 表达 是 高贵 同龄人 .

《世界新闻报》和《每日快报》是地位崇高的同侪。

[ˈsʌmwɛr] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˈlɑ:dʒɪkli] [ɪnˈfɜ:r] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈʌðər] [ˈsɪtɪz] ,
Somewhere , I must logically infer , there must be other cities ,
某处 , 我 必须 逻辑上 推断 , 那里 必须 是 其他 城市 ,

我理所当然地推断，在某个地方一定还有其他城市。

[bɪlt] [baɪ] [men] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
built by men for men to live in .
建造 经过 男人 为了 男人 到 居住 在 .

由男人建造，供男人居住。

[ˈsʌmwɛr] , [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f]
Somewhere , in the past , in the future , a very long way off
某处 , 在 这 过去的 , 在 这 未来 , 一个 非常 长的 方式 离开

在某个地方，在过去，在未来，或者非常遥远的地方.....

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][ˈoʊnli] [stri:t] [ɪm'pru:vmənt] [ski:mz] [ðæt] ['evər] ['ri:əli] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [stri:ts]
But perhaps the only street improvement schemes that ever really improve the streets
但 也许 这 仅有的 街道 改进 方案 那 曾经 真的 提升 这 街道
[ɑ:r; ər] schemes223
are schemes223
是 schemes223

但或许真正能改善街道状况的街道改善方案只有223号方案。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] : [ski:mz] [ʌv; əv] [lʌv] ['moʊstli] .
in the minds of those who live in them : schemes of love mostly .
在 这 思想 的 那些 WHO 居住 在 他们 : 方案 的 爱 大多 .
在居住其中的人们心中：大多是爱情的计划。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .
here she comes .
这里 她 来 .
[ðə; ði] [lʌŋ] ['leɪdi] ['entərz] .
(The Young Lady enters .
(这 年轻的 女士 进入 .
(小姐入场。)

[ʃi:; ʃi][stændz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði]['ma:nstər] ;
She stands outside the window , in the street , paying no attention to the Monster ;
她 站立 外部 这 窗户 , 在 这 街道 , 付费 不 注意力 到 这 怪物 ;
她站在窗外的街上，对怪物视而不见；
[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] .)
she seems to be waiting for somebody .)
她 似乎 到 是 等待 为了 某人 .)
她好像在等人。)

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [pɜr] [tri:] [ɪn] ['flaʊər] .
She is like a pear tree in flower .
她 是 喜欢 一个 梨 树 在 花 .
她就像一棵盛开的梨树。

[wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][stɑ:rz] .
When she smiles , it is as though there were stars .
什么时候 她 微笑 , 它 是 作为 尽管 那里 是 明星 .
她一笑，仿佛眼前就有了星星。

[hɜ:r; hər] [her] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɪn][æn; ən] ['ekləɡ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
Her hair is like the harvest in an eclogue , her cheeks are all the fruits of summer .
她 头发 是 喜欢 这 收成 在 一个 牧歌 , 她 脸颊 是 全部 这 水果 的 夏天 .
她的头发像田园诗中的丰收景象，她的脸颊像夏日的果实。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [θaɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['kæθrɪn]
Her arms and thighs are as beautiful as the soul of St . Catherine
她 武器 和 大腿 是 作为 美丽的 作为 这 灵魂 的 英石 . 凯瑟琳
[ʌv; əv][si'enə, 'sjenɑ:] .
of Siena .
的 锡耶纳 .
她的手臂和大腿如同锡耶纳的圣凯瑟琳的灵魂般美丽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
And her eyes ,
和 她 眼睛 ;

还有她的眼睛，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['plʌmlɪs] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ænd; ənd]['lɪmpɪdli] [pʃər] [laɪk][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv]
her eyes are plumbless with thought and limpidly pure like the water of
她 眼睛 是 无铅 和 想法 和 清澈地 纯的 喜欢 这 水 的
[ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
the mountains .
这 山脉 .

她的眼睛深邃而充满思绪，清澈如山水。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [ɪf] [aɪ][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [seɪl] ,
The Young Lady : If I wait till the summer sale ,
这 年轻的 女士 : 如果 我 等待 直到 这 夏天 销售 ;
小姐：如果我等到夏季促销的时候再买，

[ðə; ði] [kreɪp] [di:] [tʃaɪn] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'dʒʊst] [baɪ][æɪt; ət] [li:st] [tu:] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rd] ,
the crêpe de Chine will be reduced by at least two shillings a yard ,
这 绉 德 中国 将要 是 减少 经过 在 至少 二 先令 一个 院子 ;
中国绉绸的价格每码至少会降低两先令。

[ænd; ənd][ɑ:n][sɪks]['kæmɪ,soʊlɪz] [ðæt] [wɪl] [mi:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .
and on six camisoles that will mean a lot of money .
和 在 六 吊带背心 那 将要 意思是 一个 很多 的 钱 .
六件吊带衫就要花掉一大笔钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] :
But the question is :
但 这 问题 是 :
但问题是：

[kæn; kən][aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [meɪ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndəkləʊðɪŋ] [aɪ][hæv; həv]
can I go from May till the end of July with the underclothing I have
能 我 去 从 可能 直到 这 结尾 的 七月 和 这 内衣 我 有
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

我现有的内衣可以穿到七月底吗？

[ðə; ði]['mɔ:nstər] : [ɪf] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] !
The Monster : If I knew her , I should know the universe !
这 怪物 : 如果 我 知道 她 , 我 应该 知道 这 宇宙 !
怪物：如果我认识她，我就能了解整个宇宙！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [maɪ]['prez(ə)nt][wʌnɪz][ɑ:r; ər][soʊ] ['dredfəli] ['mɪd(ə)l] - [klæs] .
The Young Lady : My present ones are so dreadfully middle - class .
这 年轻的 女士 : 我的 展示 一个 是 所以 极其糟糕 中间 - 班级 .
这位年轻女士：我现在的这些衣服真是太有中产阶级风格了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɑ:dʒər][ʃʊd; ʃəd] . . . [baɪ] ['eni] [tʃæns]
And if Roger should . . . by any chance
和 如果 罗杰 应该 . . . 经过 任何 机会
如果罗杰万一.....

[ðə; ði]['mɔ:nstər] : [ɔ:r] , ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪg'noʊr] [aɪ'ti:] ,
The Monster : Or , rather , I should be able to ignore it ,
这 怪物 : 或者 , 相当 , 我 应该 是 有能力的 到 忽略 它 ,
怪物：或者更确切地说，我应该能够忽略它。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
having a private universe of my own .
拥有 一个 私人的 宇宙 的 我的 自己的 .

拥有属于自己的私人世界。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] : [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [wel] ,
The Young Lady : If — if he did — well ,
这 年轻的 女士 : 如果 — 如果 他 做过 — 出色地 ,

那位年轻女士：如果——如果他真的那样做了——好吧，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈræðər] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] . . . [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [ˈɔːlmoʊst] . .
it might be rather humiliating with these I have . . . like a servant's almost . .
它 可能 是 相当 羞辱 和 这些 我 有 . . . 喜欢 一个 仆人的 几乎 . .
.
.
.
.
.

拥有这些东西可能会让我感到相当屈辱.....就像仆人一样.....

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] : [ʌv] [meɪks] [juː; jʊ] [əˈsept] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [aɪ ˈtiː][pʊts] [æən; ən][end][tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
The Monster : Love makes you accept the world ; it puts an end to criticism .
这 怪物 : 爱 制作 你 接受 这 世界 ; 它 放置 一个 结尾 到 批评 .

怪物：爱使你接受这个世界；它使批评停止。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] : [hɪz; ɪz][hænd] [ɔːl'redi]
The Young Lady : His hand already
这 年轻的 女士 : 他的 手 已经

小姐：他的手已经.....

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] : [der] [aɪ] , [der] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɪː; fɪ][ɪz] ?
The Monster : Dare I , dare I tell her how beautiful she is ?
这 怪物 : 敢 我 , 敢 我 告诉 她 如何 美丽的 她 是 ?

怪物：我敢吗？我敢告诉她她有多美吗？

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] : [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈbetər] [get][aɪ ˈtiː] [naʊ] ,
The Young Lady : On the whole , I think I'd better get it now ,
这 年轻的 女士 : 在 这 所有的 , 我 思考 ID 更好的 得到 它 现在 ,

那位年轻女士：总的来说，我觉得我最好现在就去拿。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] [mɔːr] . -
though it will cost more . 224
尽管 它 将要 成本 更多的 . -

虽然成本会更高。224

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] ([ˈdespərətli] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ə; eɪ]
The Monster (desperately advancing to the window as though to assault a
这 怪物 (绝望地 前进 到 这 窗户 作为 尽管 到 突击 一个
[ˈbætəri]) : [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
battery) : Beautiful ! beautiful !
电池) : 美丽的 ! 美丽的 !

怪物（拼命地朝窗户走去，仿佛要攻击电池）：太美了！太美了！

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) : [haː] , [haː] , [haː] !
The Young Lady (looking at him) : Ha , ha , ha !
这 年轻的 女士 (寻找 在 他) : 哈 , 哈 , 哈 !

小姐（看着他）：哈哈哈哈！

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] : [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [ˈflaʊərɪŋ] [per] [triː] ; [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [ˈɡoʊldən] [ˈhɑːrvɪst] ; [aɪ]
The Monster : But I love you , flowering pear tree ; I love you , golden harvest ; I
这 怪物 : 但 我 爱 你 , 开花 梨 树 ; 我 爱 你 , 金的 收成 ; 我
[ʌv] [juː; jʊ] ,
love you ,
爱 你 ,

怪物：但我爱你，盛开的梨树；我爱你，金色的丰收；我爱你，

[ˈfruːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
fruitage of summer ; I love you , body and limbs , with the shape of a
果实 的 夏天 ; 我 爱 你 , 身体 和 四肢 , 和 这 形状 的 一个
[ˈseɪnts] [θɔːt] .
saint's thought .
圣徒 想法 .

夏日的果实；我爱你，你的身体和四肢，如同圣人的思想一般。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ([riːˈdʌbəlz] [hɜːr; həɹ] [ˈlæftəɹ]) : [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
The Young Lady (redoubles her laughter) : Ha , ha , ha !
这 年轻的 女士 (加倍 她 笑声) : 哈 , 哈 , 哈 !

小姐（笑声更甚）：哈哈哈哈哈！

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstəɹ] ([ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd]) : [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [biː; bi][ˈkruːəl] !
The Monster (taking her hand) : You cannot be cruel !
这 怪物 (采取 她 手) : 你 不能 是 残忍的 !

怪物（握住她的手）：你不能这么残忍！

([hiː; hi][ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʌbəlz] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
(He is seized with a violent paroxysm of coughing which doubles him up ,
(他 是 查获 和 一个 暴力 发作 的 咳嗽 哪个 双打 他 向上 ,
他突然剧烈咳嗽，蜷缩成一团，

[wɪtʃ] [ˈfeɪks] [ænd; ənd] [ˈtɔːments] [hɪm; ɪm] .
which shakes and torments him .
哪个 奶昔 和 折磨 他 .

这令他感到恐惧和痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətɹɪf] [hiː; hi][hoʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [ˈspaːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌd] .)
The handkerchief he holds to his mouth is spotted with blood .)
这 手帕 他 持有 到 他的 嘴 是 斑 和 血 .)

他捂住嘴的手帕上沾满了血迹。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] : [juː; jʊ] [dɪsˈɡʌst] [ˌem ˈiː] !
The Young Lady : You disgust me !
这 年轻的 女士 : 你 厌恶 我 !

小姐：你真让我恶心！

([ʃiː; ʃɪ] [drɔːz] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ][skəːts][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [jæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .)
(She draws away her skirts so that they shall not come in contact with him .)
(她 平局 离开 她 裙子 所以 那 他们 将 不是 来 在 接触 和 他 .)
(她撩起裙摆，以免与他接触。)

[ðə; ðɪ][ˈmɑːnstəɹ] : [bʌt; bət][aɪ] [swəɹ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] — [aɪ] — — ([hiː; hi][ɪz][wʌns] [mɔːr]
The Monster : But I swear to you , I love — I — — (He is once more
这 怪物 : 但 我 发誓 到 你 , 我 爱 — 我 — — (他 是 一次 更多的
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːf] .)
interrupted by his cough .)
中断 经过 他的 咳嗽 .)

怪物：但我向你发誓，我爱——我——（他再次被咳嗽打断。）

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] : [pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] .
The Young Lady : Please go away .
这 年轻的 女士 : 请 去 离开 .

小姐：请您离开。

([ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs]) [ɑː] , [ˈrɑːdʒəɹ] !
(In a different voice) Ah , Roger !
(在 一个 不同的 嗓音) 啊 , 罗杰 !

（换了一种声音）啊，罗杰！

([ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzɪd] ['lʌbə] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]
(**She advances to meet a snub - nosed lubber with curly hair and a face like**
(她 进展 到 见面 一个 冷落 - 鼻子 笨蛋 和 卷曲 头发 和 一个 脸 喜欢
[ə; eɪ] [gruːmz] ,
a groom's ,
一个 新郎的)

(她走上前去，迎接一个鼻子扁平、头发卷曲、长相像新郎的笨拙男人，

[huː] ['paːsɪz] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .)
who passes along the street at this moment .)
WHO 通过 沿着 这 街道 在 这 片刻 .)

(此刻正路过这条街的人。)

[ˈraːdʒər] : [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['moʊtər] - [baɪk] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnər] .
Roger : I've got the motor - bike waiting at the corner .
罗杰 : 我已经 得到 这 发动机 - 自行车 等待 在 这 角落 .

罗杰：我的摩托车在街角等着呢。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [lets] [goʊ] , [ðen] .
The Young Lady : Let's go , then .
这 年轻的 女士 : 我们来吧 去 , 然后 .

那位年轻女士：那我们走吧。

[ˈraːdʒər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstər]) : [wɒts] [ðæt] ?
Roger (pointing to the Monster) : What's that ?
罗杰 (指向 到 这 怪物) : 是什么 那 ?

罗杰（指着怪物）：那是什么？

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] : [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
The Young Lady : Oh , it's nothing in particular .
这 年轻的 女士 : 哦 , 它是 没有什么 在 特别的 .

小姐：哦，没什么特别的。

([bəʊθ] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
(**Both roar with laughter .**
(两个都 吼 和 笑声)

(两人哄堂大笑。)

[ˈraːdʒər] ['ɛskɔːrts] [hɜːr; həɹ] [aʊt] , ['pætɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'biːŋ] .
Roger escorts her out , patting her familiarly on the back as they walk along .
罗杰 伴游 她 出去 , 轻拍 她 熟悉地 在 这 后退 作为 他们 走 沿着 .
)
)
)

罗杰护送她出去，边走边亲昵地拍了拍她的背。)

[ðə; ði] ['mɑːnstər] (['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; həɹ]) : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wuːnd] ['ʌndər] [maɪ] [left] [pæp] .
The Monster (looking after her) : There is a wound under my left pap .
这 怪物 (寻找 后 她) : 那里 是 一个 伤口 在下面 我的 左边 帕普 .

怪物（看着她）：我的左乳下有伤口。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [diː'flaʊər] [ɔːl] ['wɪmɪn] .
She has deflowered all women .
她 有 失贞 全部 女性 .

她玷污了所有女性的贞洁。

[aɪ] ['kænɔːt]
I cannot
我 不能

我不能.....

“ [lɔ:rd] ！ ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] , “ [həʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [bɔ:z] [em 'i:] ！ ” -
“ **Lord ！” whispered Mrs . Viveash , “ how this young man bores me ！” 225**
“ 主 ！ ” 低声说道 太太 ： 维维阿什 ， “ 如何 这 年轻的 男人 钻孔 我 ！ ” -
“ 老天爷 ！ ” 维维什太太低声说道，“这个年轻人真让我厌烦！ ” 225

“ [aɪ] [kən'fes] , “ [rɪ'plaɪd] - , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [mə'rælitɪz] .
“ **I confess , “ replied Gumbriel , “ I have rather a taste for moralities .**
“ 我 承认 , “ 回复 - , “ 我 有 相当 一个 品尝 为了 道德 .
“ 我承认, ” 甘布里尔回答说, “ 我对道德颇感兴趣。”

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ˈveɪgnəs] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [sɪm'bɒlikəl] [ˈdʒenrəlaɪzd] [ˈfɪgjərz] [wɪt]
There is a pleasant uplifting vagueness about these symbolical generalized figures which
那里 是 一个 令人愉快的 令人振奋 模糊性 关于 这些 象征性的 广义 数据 哪个
[pli:zɪz] [em 'i:] . “
pleases me . “
请 我 . “

这些象征性的概括性形象有一种令人愉悦、振奋人心的模糊性，我很喜欢。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] .
“ **You were always charmingly simple - minded , “ said Mrs . Viveash .**
“ 你 是 总是 迷人地 简单的 - 有思想 , “ 说 太太 ： 维维阿什 .
“ 你一直都很单纯可爱, ” 维维什夫人说。

“ [bʌt; bət] [hu:z] [ðɪs] ?
“ **But who's this ?**
“ 但 谁是 这 ?

“但这是谁？ ”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈɪznt] [left] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
As long as the young man isn't left alone on the stage , I don't mind .
作为 长的 作为 这 年轻的 男人 不是 左边 独自的 在 这 阶段 , 我 不 头脑 .
只要不让这个年轻人独自留在台上，我就不介意。

“ [ə'hʌðər] [ˈfi:meɪl] [ˈfɪgjər] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Another female figure has appeared in the street beyond the window .**
“ 其他 女性 数字 有 出现 在 这 街道 超过 这 窗户 .
“ 窗外的街道上出现了另一个女性身影。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈprɔ:stɪtu:t] .
It is the Prostitute .
它 是 这 妓女 .

她是妓女。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [tu:] [tuʊnz] [ʌv; əv] [red] , [waɪt] , [ɡri:n] , [blu:] [ænd; ənd] [blæk] ,
Her face , painted in two tones of red , white , green , blue and black ,
她 脸 , 绘 在 二 音调 的 红色的, 白色的 , 绿色的 , 蓝色的 和 黑色的 ,
她的脸上涂着两种红色、白色、绿色、蓝色和黑色的颜料，

[ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈteɪstfl] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] - [mɔ:rtɪz] .
is the most tasteful of nature - mortes .
是 这 最多 有品味的 的 自然 - 死亡 .
是最有品味的静物画。

[ðə; ðɪ] [ˈprɔ:stɪtu:t] : [hə'loʊ] , [ˈdʌki] !
The Prostitute : Hullo , duckie !
这 妓女 : 你好 , 小鸭子 !

妓女：哈喽，鸭子！

[ðə; ðɪ][ˈmɔ:nstər] : [hə'loʊ] !
The Monster : Hullo !
这 怪物 : 你好 !

怪物：你好！

[ðə; ði] ['prɑːstɪtʊːt] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊənli] ?
The Prostitute : Are you lonely ?
这 妓女 : 是 你 孤独 ?

妓女：你感到孤独吗？

[ðə; ði] ['mɑːnstər] : [jes] .
The Monster : Yes .
这 怪物 : 是的 .

怪物：是的。

[ðə; ði] ['prɑːstɪtʊːt] : [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
The Prostitute : Would you like me to come in to see you ?
这 妓女 : 会 你 喜欢 我 到 来 在 到 看 你 ?

妓女：你想让我进去见你吗？

[ðə; ði] ['mɑːnstər] : ['veri] [wel] .
The Monster : Very well .
这 怪物 : 非常 出色地 .

怪物：很好。

[ðə; ði] ['prɑːstɪtʊːt] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['θɜːrti] [bɑːb] ?
The Prostitute : Shall we say thirty bob ?
这 妓女 : 将 我们 说 三十 鲍勃 ?

妓女：我们说三十先令怎么样？

[ðə; ði] ['mɑːnstər] : [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
The Monster : As you like .
这 怪物 : 作为 你 喜欢 .

怪物：如你所愿。

[ðə; ði] ['prɑːstɪtʊːt] : [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] .
The Prostitute : Come along then .
这 妓女 : 来 沿着 然后 .

妓女：那就跟我来吧。

([ʃiː; ʃi] [klaɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ɔːf] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn]
(**She climbs through the window and they go off together through the door on**
(她 攀登 通过 这 窗户 和 他们 去 离开 一起 通过 这 门 在

[ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
the left of the stage .
这 左边 的 这 阶段 .

(她爬过窗户，然后他们一起从舞台左侧的门走了。)

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [dɪ'send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [raɪz] [ə'gen] .
The curtains descend for a moment , then rise again .
这 窗帘 下降 为了 一个 片刻 , 然后 上升 再次 .

帷幕落下片刻，然后又升起。

[ðə; ði] ['mɑːnstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːstɪtʊːt] [ɑːr; ər] [siːn] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ]
The Monster and the Prostitute are seen issuing from the door at which
这 怪物 和 这 妓女 是 已见 发行 从 这 门 在 哪个

[ðeɪ] [went] [aʊt] .)
they went out .)
他们 去 出去 .)

可以看到怪物和妓女从他们刚才出去的那扇门里走了出来。)

[ðə; ði] ['mɑːnstər] (['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen]) : ['θɜːrti] ['ɪlɪŋ] . .
The Monster (taking out a cheque - book and a fountain pen) : Thirty shillings . .
这 怪物 (采取 出去 一个 查看 - 书 和 一个 喷泉 笔) : 三十 先令 . .

. .
: :
. .

怪物（掏出支票簿和钢笔）：三十先令.....

[ðə; ði] ['prɑ:stɪtu:t] : [θæŋk] [ju;; jʊ] .
The Prostitute : Thank you .
这 妓女 : 感谢 你 :

妓女：谢谢。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃek] .
Not a cheque .
不是 一个 查看 :

不是支票。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [tʃeks] .
I don't want any cheques .
我 不 想 任何 支票 :

我不要支票。

[haʊ] [du:][aɪ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [dʌd] [wʌn] that226
How do I know it isn't a dud one that226
如何 做 我 知道 它 不是 一个 失败 一 that226

我怎么知道它不是个次品呢？ 226

[ðeɪl] [rɪ'fju:z] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][æɪt; ət][ðə; ði][bəŋk] ?
they'll refuse payment for at the bank ?
他们会 拒绝 支付 为了 在 这 银行 ?

他们会拒绝在银行付款吗？

[ˈredi] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [θæŋks] .
Ready money for me , thanks .
准备好 钱 为了 我 , 谢谢 :

请把钱准备好给我，谢谢。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] : [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [kæʃ] [ɑ:n][em 'i:][æɪt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
The Monster : But I haven't got any cash on me at the moment .
这 怪物 : 但 我 还没有 得到 任何 现金 在 我 在 这 片刻 :

怪物：但我现在身上没带现金。

[ðə; ði] ['prɑ:stɪtu:t] :
The Prostitute :
这 妓女 :

妓女：

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] .
Well , I won't take a cheque .
出色地 , 我 惯于 拿 一个 查看 :

我不接受支票。

[wʌns] ['bɪtn] , [twɑɪs] [aɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] .
Once bitten , twice shy , I can tell you .
一次 被咬 , 两次 害羞的 , 我 能 告诉 你 :

一朝被蛇咬，十年怕井绳，我可以告诉你。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] : [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju;; jʊ][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [kæʃ] .
The Monster : But I tell you I haven't got any cash .
这 怪物 : 但 我 告诉 你 我 还没有 得到 任何 现金 :

怪物：但我告诉你，我身上没带现金。

[ðə; ði] ['prɑ:stɪtu:t] : [wel] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [hɪr] [aɪ] [steɪ] [tɪl] [aɪ][get][aɪ 'ti:] .
The Prostitute : Well , all I can say is , here I stay till I get it .
这 妓女 : 出色地 , 全部 我 能 说 是 , 这里 我 停留 直到 我 得到 它 :

妓女：好吧，我只能说，我会一直待在这里，直到我得到为止。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][aɪ 'ti:] [kwɪk] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .
And , what's more , if I don't get it quick , I'll make a row .
和 , 是什么 更多的 , 如果 我 不 得到 它 快的 , 患病的 制作 一个 排 :

而且，如果我不能尽快得到它，我就要大吵一架了。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜ:rd] .

The Monster : But this is absurd .
这 怪物 : 但 这 是 荒诞 .

怪物：但这太荒谬了。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [tʃek]

I offer you a perfectly good cheque
我 提供 你 一个 完美 好的 查看

我给你开一张完全有效的支票.....

[ðə; ði] ['prɑ:stitu:t] : [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] .

The Prostitute : And I won't take it .
这 妓女 : 和 我 惯于 拿 它 .

妓女：我不会接受的。

[səʊ] [ðer; ðər] !

So there !
所以 那里 !

就是这样！

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] : [wel] [ðen] , [teɪk] [maɪ] [wɑ:tʃ] .

The Monster : Well then , take my watch .
这 怪物 : 出色地 然后 , 拿 我的 手表 .

怪物：好吧，那就拿着我的手表吧。

[ɪts] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [bɑ:b] .

It's worth more than thirty bob .
它是 值得 更多的 比 三十 鲍勃 .

它的价值超过三十先令。

([hi:; hi] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [hæf] - ['hʌntər] .)

(He pulls out his gold half - hunter)
(他 拉 出去 他的 金子 一半 - 猎人 .)

(他掏出他的金色半猎刀。)

[ðə; ði] ['prɑ:stitu:t] : [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [get] [maɪ'self] [ə'restɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:]

The Prostitute : Thank you , and get myself arrested as soon as I take it
这 妓女 : 感谢 你 , 和 得到 我 被捕 作为 很快 作为 我 拿 它

[tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:p] - [ʃɑ:p] !

to the pop - shop !
到 这 流行音乐 - 店铺 !

妓女：谢谢，我一把它拿到快闪店去就等着被逮捕吧！

[noʊ] , [aɪ] [wɑ:nt] [kæʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

No , I want cash , I tell you .
不 , 我 想 现金 , 我 告诉 你 .

不，我要现金，我跟你说。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] :

The Monster :

这 怪物 :

怪物：

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [du:; jʊ] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

But where the devil do you expect me to get it at this time of night ?
但 在哪里 这 魔鬼 做 你 预计 我 到 得到 它 在 这 时间 的 夜晚 ?

但你觉得我大半夜去哪儿弄得到它？

[ðə; ði] ['prɑ:stitu:t] : [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .

The Prostitute : I don't know .
这 妓女 : 我 不 知道 .

妓女：我不知道。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][,ai 'ti:] ['prɪti] [kwɪk] .
But you've got to get it pretty quick .
但 你已经 得到 到 得到 它 漂亮的 快的 .

但你必须尽快拿到它。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] : [jʊə(r)] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
The Monster : You're unreasonable .
这 怪物 : 你是 不合理 .

怪物：你太不讲理了。

[ðə; ði] ['prɑ:stɪtu:t] : [ɑ:nt] [ðer; ðər]['eni] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
The Prostitute : Aren't there any servants in this house ?
这 妓女 : 不是 那里 任何 仆人 在 这 房子 ?

妓女：这房子里没有佣人吗？

[ðə; ði]['mɑ:nstər] : [jes] .
The Monster : Yes .
这 怪物 : 是的 .

怪物：是的。

[ðə; ði] ['prɑ:stɪtu:t] : [wel] , [gʊʊ][ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] [,ai 'ti:][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The Prostitute : Well , go and borrow it from one of them .
这 妓女 : 出色地 , 去 和 借 它 从 一 的 他们 .

妓女：那就去跟她们其中一个借啊。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] : [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [loʊ] , [tu:] [hju:'mɪliətɪŋ] .
The Monster : But really , that would be too low , too humiliating .
这 怪物 : 但 真的 , 那 会 是 也 低的 , 也 羞辱 .

怪物：但说真的，那样做太卑鄙，太羞辱人了。

[ðə; ði] ['prɑ:stɪtu:t] : [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [brɪ'ɡɪn] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nɔɪz] .
The Prostitute : All right , I'll begin kicking up a noise .
这 妓女 : 全部 正确的 , 患病的 开始 踢 向上 一个 噪音 .

妓女：好吧，我开始制造噪音。

[aɪl] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [jel] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərz] are227
I'll go to the window and yell till all the neighbours are227
患病的 去 到 这 窗户 和 叫喊 直到全部 这 邻居 are227

我会走到窗边大喊，直到所有邻居都.....227

['wʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [wɒts] [ʌp] .
woken up and the police come to see what's up .
醒来 向上 和 这 警察 来 到 看 是什么 向上 .

被吵醒后，警察过来查看发生了什么事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['bɔ:roʊ] [,ai 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:pər] [ðen] .
You can borrow it from the copper then .
你 能 借 它 从 这 铜 然后 .

那你可以从铜矿借用。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] : [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wəʊnt] [teɪk] [maɪ] [tʃek] ?
The Monster : You really won't take my cheque ?
这 怪物 : 你 真的 惯于 拿 我的 查看 ?

怪物：你真的不肯收我的支票吗？

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪts] ['pɜ:rɪfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] .
I swear to you it's perfectly all right .
我 发誓 到 你 它是 完美 全部 正确的 .

我向你保证，一切都没问题。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [mi:t] [,ai 'ti:] .
There's plenty of money to meet it .
有 很多 的 钱 到 见面 它 .

资金充足，完全可以满足这个需求。

[ðə; ði] ['pra:stitu:t] : [oʊ] , [ʌt] [ʌp] !
The Prostitute : Oh , shut up !
这 妓女 : 哦 , 关闭 向上 !

妓女：哦，闭嘴！

[noʊ] [mɔ:r] ['dɪli] - ['dæli:ɪŋ] .
No more dilly - dallying .
不 更多的 迪利 - 磨蹭 .

别再拖延了。

[get] [em 'i:] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:r] [aɪ] [stɑ:rt] [ðə; ði] [roʊ] .
Get me my money at once , or I'll start the row .
得到 我 我的 钱 在 一次 , 或者患病的 开始 这 排 .

立刻把钱给我，否则我就要跟你吵起来。

[wʌn] , [tu:] , [θri:]
One , two , three : : : :
一 , 二 , 三

一二三....

([ʃi:; ʃi] ['əʊpənz] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [jel] .)
(She opens her mouth wide as if to yell .)
(她 打开 她 嘴 宽的 作为 如果 到 叫喊 .)

(她张大嘴巴，好像要大喊。)

[ðə; ði] ['mɔ:nstər] : [ɔ:l] [raɪt] .
The Monster : All right .
这 怪物 : 全部 正确的 .

怪物：好的。

([hi:; hi] [gəʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

(他出去了。)

[ðə; ði] ['pra:stitu:t] :
The Prostitute :
这 妓女 :

妓女：

[naɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ,
Nice state of things we're coming to ,
好的 状态 的 事物 是 未来 到 ,

我们正在走向一个不错的局面，

[wen] [jʌŋ] [rɪps] [traɪ] [ænd; ænd] ['swɪnd(ə)l] [ju: 'es] [pʊɹ] ['gɜ:lz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] ['mʌni] !
when young rips try and swindle us poor girls out of our money !
什么时候 年轻的 撕裂 尝试 和 骗取 我们 贫穷的 女孩们 出去 的 我们的 钱 !

当那些年轻的骗子试图骗走我们这些可怜女孩的钱时！

[mi:n] , ['stɪŋkɪŋ] [skʌŋks] !
Mean , stinking skunks !
意思是 , 臭 臭鼬 !

可恶的臭鼬！

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [slɪt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
I'd like to slit the throats of some of them .
ID 喜欢 到 缝隙 这 喉咙 的 一些 的 他们 .

我想割断他们中的一些人的喉咙。

[ðə; ði] ['mɔ:nstər] (['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen]) : [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
The Monster (coming back again) : Here you are .
这 怪物 (未来 后退 再次) : 这里 你 是 .

怪物（再次出现）：你来了。

([hiː; hi][hændz][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .)
(He hands her money .)
(他 双手 她 钱 .)

(他递给她钱。)

[ðə; ði] [ˈprɑːstɪtuːt] ([ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː]) : [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɪəri] .
The Prostitute (examining it) : Thank you , dearie .
这 妓女 (检查 它) : 感谢 你 , 亲爱的 .

妓女 (检查了一下): 谢谢你, 亲爱的。

[ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] [jʊə(r)] [ˈloʊnli]
Any other time you're lonely
任何 其他 时间 你是 孤独

其他时候, 当你感到孤独的时候.....

[ðə; ði][ˈmɑːnstər] : [noʊ] , [noʊ] !
The Monster : No , no !
这 怪物 : 不 , 不 !

怪物: 不, 不!

[ðə; ði] [ˈprɑːstɪtuːt] : [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] ?
The Prostitute : Where did you get it finally ?
这 妓女 : 在哪里 做过 你 得到 它 最后 ?

妓女: 你最后是从哪里弄到的?

[ðə; ði][ˈmɑːnstər] : [aɪ] [wʊk] [ðə; ði] [kʊk] .
The Monster : I woke the cook .
这 怪物 : 我 觉醒 这 厨师 .

怪物: 我吵醒了厨师。

[ðə; ði] [ˈprɑːstɪtuːt] ([goʊz] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər]) :
The Prostitute (goes off into a peal of laughter) :
这 妓女 (去 离开 进入 一个 皮尔 的 笑声) :

妓女 (突然爆发出一阵哄堂大笑):

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈdʌki] .
Well , so long , duckie .
出色地 , 所以 长的 , 小鸭子 .

好了, 再见了, 小鸭子。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

(她出去了。)

[ðə; ði][ˈmɑːnstər] ([ˈsoʊləs]) : [ˈsʌmwer] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ʌv] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] .
The Monster (solus) : Somewhere there must be love like music .
这 怪物 (索鲁斯) : 某处 那里 必须 是 爱 喜欢 音乐 .

怪物 (独唱): 某个地方一定有像音乐一样的爱。

[ʌv] [hɑːrˈmoʊniəs] [ænd; ənd] [ɔːrdərd] : [tuː] [ˈspɪrɪts] , [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ˌkɒntrəˈpʌntəl] [təˈgeðər] .
Love harmonious and ordered : two spirits , two bodies moving contrapuntally together .
爱 和谐 和 订购 : 二 烈酒 , 二 身体 移动 对位法 一起 .

爱情和谐有序: 两个灵魂, 两个身体, 以对位的方式共同律动。

[ˈsʌmwer] , [ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈbruːtɪʃ] [ækt][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , [mʌst; məst][biː; bi]
Somewhere , the stupid brutish act must be made to make sense , must be
某处 , 这 愚蠢的 野蛮的 行为 必须 是 制成 到 制作 感觉 , 必须 是
[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] ,
enriched ,
富含 ,

在某个地方, 这种愚蠢野蛮的行为必须被赋予意义, 必须被赋予内涵。

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
must be made significant .
必须 是 制成 重要的 .

必须使其具有重要意义。

[lʌst] , [laɪk] - [wɔːlts] , [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [er] , [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ˈɪntuː] [θriː] - [ænd; ənd] -
Lust , like Diabelli's waltz , a stupid air , turned by a genius into three - and -
欲望 , 喜欢 - 华尔兹 , 一个 愚蠢的 空气 , 转向 经过 一个 天才 进入 三 - 和 -
[ˈθɜːrti] [ˈfæbjələs] [,veəri:'eɪjənz] .
thirty fabulous variations .
三十 太棒了 变体 .

欲望，就像迪亚贝利的华尔兹，一首愚蠢的曲子，被一位天才变成了三十三个精彩绝伦的变奏曲。

[ˈsʌmwɐ]
Somewhere : : : :
某处 :

某处....

" [oʊ] [daɪ] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] .
" Oh dear ! " sighed Mrs . Viveash .
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 太太 : 维维阿什 :

“哦，天哪！”维维什太太叹了口气。

" [ˈtʃɑːrmin] !
" Charming !
" 迷人 :

“迷人！

" - [prəuˈtestɪd] . -
" Gumbril protested . 228
" - 抗议 . -

甘布里尔抗议道。228

. . . [lʌv] [laɪk] [ʃiːts] [lʌv; əv] [ˈsɪlki] [fleɪm] ;
: : : love like sheets of silky flame ;
: : : 爱 喜欢 纸张 的 丝滑 火焰 ;

.....爱如丝般柔滑的火焰；

[laɪk] [ˈlændskeɪps] [ˈbrɪliənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [lʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [ˈθʌndər] ;
like landscapes brilliant in the sunlight against a background of purple thunder ;
喜欢 风景 杰出的 在 这 阳光 反对 一个 背景 的 紫色的 雷 ;

如同阳光下绚丽的风景，映衬着紫色的雷鸣；

[laɪk] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːzmɪk] [ˈprɑːbləm] ; [laɪk] [feɪθ]
like the solution of a cosmic problem ; like faith : : : :
喜欢 这 解决方案 的 一个 宇宙 问题 ; 喜欢 信仰 :

就像解决宇宙难题一样；就像信仰一样.....

" [ˈkraɪki] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ]
" Crikey ! " said Mrs . Viveash : : : :
" 哎呀 ! " 说 太太 : 维维阿什 :

“哎呀！”维维什太太说道.....

[ˈsʌmwɐ] , [ˈsʌmwɐ] .
Somewhere , somewhere :
某处 , 某处 :

在某个地方。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [veɪnz] [kriːp] [ðə; ði] [ˈmæɡəts] [lʌv; əv][ðə; ði][pɑːks]
But in my veins creep the maggots of the pox : : : :
但 在 我的 静脉 潜行者 这 蛆 的 这 天花 :

但是，天花病毒的蛆虫却在我的血管里蠕动.....

“ [ˈriːəli] , [ˈriːəli] !
“ **Really , really !**
“ 真的 , 真的 !

“真的，真的！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **Mrs . Viveash shook her head .**
“ 太太 . 维维阿什 摇晃 她 头 .

维维什夫人摇了摇头。

“ [tuː] [ˈmedɪk(ə)] !
“ **Too medical !**
“ 也 医疗的 !

“太医学化了！ ”

“ . . . [ˈkrɔːlɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [breɪn] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] , [ˈbʌrəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊnz] .
“ . . . **crawling towards the brain , crawling into the mouth , burrowing into the bones .**
“ . . . 爬行 向 这 脑 , 爬行 进入 这 嘴 , 掘穴 进入 这 骨头 .

“.....爬向大脑，爬进嘴里，钻进骨头里。”

[ɪnˈseɪʃəbli] .
Insatiably .
贪得无厌 .

贪得无厌。

[ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [θruː] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] .
The Monster threw himself to the ground , and the curtain came down .
这 怪物 扔 他自己 到 这 地面 , 和 这 窗帘 来了 向下 .

怪物扑倒在地，帷幕落下。

“ [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː] ! “ [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] .
“ **And about time too ! “ declared Mrs . Viveash .**
“ 和 关于 时间 也 ! “ 声明 太太 . 维维阿什 .

“也该如此了！ ”维维什夫人说道。

“ [ˈtʃɑːrmiŋ] !
“ **Charming !**
“ 迷人 !

“迷人！

“ - [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌnz] .
“ **Gumbril stuck to his guns .**
“ - 卡住 到 他的 枪支 .

“甘布里尔坚持己见。”

“ [ˈtʃɑːrmiŋ] ! [ˈtʃɑːrmiŋ] !
“ **Charming ! charming !**
“ 迷人 ! 迷人 !

“太迷人了！ 太迷人了！ ”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbəns] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **There was a disturbance near the door .**
“ 那里 曾是 一个 干扰 靠近 这 门 .

“门口附近发生了骚乱。”

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
Mrs . Viveash looked round to see what was happening .
太太 . 维维阿什 看起来 圆形的 到 看 什么 曾是 发生 .

维维什太太环顾四周，想看看发生了什么事。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hɪr] [kʌmz] [ˈkoʊlmən] , [ˈreɪvɪŋ] ,
“ **And now on top of it all , “ she said , “ here comes Coleman , raving ,**
“ 和 现在 在 顶部 的 它 全部 , “ 她 说 , “ 这里 来 科尔曼 , 狂言 ,

“而现在，雪上加霜的是，”她说，“科尔曼又来了，大放厥词，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hoʊn] [drʌŋk] . “
with an unknown drunk .”
和 一个 未知 醉 . ”

和一个不知名的醉汉在一起。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [mɪst] [aɪ 'tiː] ?
“ Have we missed it ?
” 有 我们 错过 它 ? ”

我们错过了吗？

“ ['koʊlmən] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
“ Coleman was shouting .
” 科尔曼 曾是 喊叫 .

科尔曼大声喊叫着。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [mɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['blʌdi] [fɑːrs] ? ”
“ Have we missed all the lovely bloody farce ? ”
” 有 我们 错过 全部 这 迷人的 血腥 闹剧 ? ”

“我们是不是错过了所有精彩绝伦的闹剧？ ”

“ ['lʌvli] ['blʌdi] !
“ Lovely bloody !
” 迷人的 血腥 !

“太棒了！ ”

“ [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['ræptʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][fɪts] [ʌv; əv]
“ his companion repeated with drunken raptures , and he went into fits of
” 他的 伴侣 重复 和 醉 狂喜 , 和 他 去 进入 适合 的
[ʌŋkən'troʊləbl] ['læftər] .
uncontrollable laughter .
不可控的 笑声 .

他的同伴醉醺醺地重复着这句话，然后他开始无法控制地大笑起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [he'linɪk]
He was a very young boy with straight dark hair and a face of Hellenic
他 曾是 一个 非常 年轻的 男生 和 直的 黑暗的 头发 和 一个 脸 的 希腊
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

他是个非常年轻的男孩，有着乌黑的直发和希腊式俊美的面容。

[naʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɪpsɪnəs] .
now distorted with tipsiness .
现在 扭曲 和 微醺 .

现在神情恍惚，带着醉意。

['koʊlmən] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊviəl] [əb'senəti] [tuː; tə]
Coleman greeted his acquaintances in the hall , shouting a jovial obscenity to
科尔曼 问候 他的 熟人 在 这 大厅 , 喊叫 一个 欢乐的 淫秽 到
[iːtʃ] .
each .
每个 .

科尔曼在大厅里和熟人打招呼，对着每个人大声喊着一句玩笑话。

“ [ænd; ənd] - - - , “ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ɪn]
“ And Bumbril - Gumbril , “ he exclaimed , catching sight of him at last in
” 和 - - - , “ 他 惊呼 , 捕捉 视线 的 他 在 最后的 在
[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] . -
the front row . 229
这 正面 排 . -

“还有邦布里尔-甘布里尔！ ”他惊呼道，终于在前排看到了他。 229

“ [ænd; ənd] [hɪ'tairə] - ['maɪrə] !
“ And Hetaira - Myra !
“ 和 赫泰拉 - 米拉 !

“还有赫泰拉-米拉！ ”

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['fɑːləʊd] [ʌn'stedəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] .
“ He pushed his way through the crowd , followed unsteadily by his young disciple .
“ 他 推动 他的 方式 通过 这 人群 , 随后 不 稳定地 经过 他的 年轻的 弟子 .
他挤过人群，年轻的门徒踉跄地跟在他身后。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ So you're here , “ he said ,
“ 所以 你是 这里 , “ 他 说 ,

“所以你来了，”他说。

[ˈstændɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][,enɪɡ'mætɪk] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt]
standing over them and looking down with an enigmatic malice in his bright
常设 超过 他们 和 寻找 向下 和 一个 神秘的 恶意 在 他的 明亮的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

他站在他们面前，俯视着他们，明亮的蓝眼睛里充满了神秘的恶意。

“ ['wɜːz, 'hɜːz][ðə; ði] ['fɪzɪɔːlɔːɡ] ? “
“ Where's the physiologue ? “
“ 在哪里? 这 生理学家 ? “

“生理学家在哪儿？ ”

“ [,er 'em][aɪ][ðə; ði] - ['kiːpər] ? “ [æskt] - .
“ Am I the physiologue's keeper ? “ asked Gumbriel .
“ 是 我 这 - 守门员 ? “ 问 - .

“我是生理学家的守护者吗？ ”甘布里尔问道。

“ ['hiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,ɡlændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːməʊn] , [aɪ] [sə'pouz] .
“ He's with his glands and his hormones , I suppose .
“ 他是 和 他的 腺体 和 他的 激素 , 我 认为 .

“我想，他可能是腺体和激素出了问题。”

[nɔːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Not to mention his wife .
不是 到 提到 他的 妻子 .

更别提他的妻子了。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ He smiled to himself .
“ 他 微笑 到 他自己 .

他独自笑了笑。

“ [wɜː] [ðə; ði] ['hɔːməʊn] , [ðer; ðər][moʊn][aɪ] , “ [sed] ['kɒʊlmən] , ['skɪdɪŋ] [ɔːf] ['saɪdweɪz] [ə'lɔːŋ]
“ Where the hormones , there moan I , “ said Coleman , skidding off sideways along
“ 在哪里 这 激素 , 那里 呻吟 我 , “ 说 科尔曼 , 集材 离开 侧身 沿着

[ðə; ði] ['slɪpəri] [wɜːrd] .
the slippery word .
这 滑 单词 .

“荷尔蒙在哪里，我就在哪里呻吟，”科尔曼说着，沿着这个滑溜溜的词语横向滑行。

“ [aɪ] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['prɔːstɪtuːt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] . “
“ I hear , by the way , that there's a lovely prostitute in this play . “
“ 我 听到 , 经过 这 方式 , 那 有 一个 迷人的 妓女 在 这 玩 . “

“顺便说一句，我听说这部剧里有个很漂亮的妓女。”

“ [ju:v] [mɪst] [hɜ:r; həɹ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] .
“ **You've missed her** , ” **said Mrs . Viveash** .
“ 你已经 错过 她 , ” 说 太太 : 维维阿什 :

“你很想念她,”维维什太太说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] , ” [sed] ['kʊʊlmən] .
“ **What a misfortune** , ” **said Coleman** .
“ 什么 一个 不幸 , ” 说 科尔曼 :

“真是太不幸了,”科尔曼说道。

“ [wi:v] [mɪst] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [trʌl] , ” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **We've missed the delicious trull** , ” **he said , turning to the young man** .
“ 我们已经 错过 这 可口的 特鲁尔 , ” 他 说 , 转弯 到 这 年轻的 男人 :

“我们错过了美味的特鲁尔,”他转向年轻人说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈoʊnli] [læft] .
The young man only laughed .
这 年轻的 男人 仅有的 笑了 :

年轻人只是笑了笑。

“ [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [sed] ['kʊʊlmən] .
“ **Let me introduce , by the way** , ” **said Coleman** .
“ 让 我 介绍 , 经过 这 方式 , ” 说 科尔曼 :

“顺便让我介绍一下,”科尔曼说道。

“ [ðɪs] [ɪz]['dæntɪ] , ” [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][da:rk] - ['herd] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['və:dʒɪl] .
“ **This is Dante** , ” **he pointed to the dark - haired boy ;** “ **and I am Virgil** .
“ 这 是 但丁 , ” 他 尖 到 这 黑暗的 - 头发 男生 ; “ 和 我 是 维吉尔 :

“这是但丁,”他指着那个黑发男孩说;“我是维吉尔。”

[wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [tʊɹ] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['spairəl] [tʊɹ] [ʌv; əv] [hel] .
We're making a round tour — or , rather , a descending spiral tour of hell .
是 制作 一个 圆形的 旅游 — 或者 , 相当 , 一个 下降 螺旋 旅游 的 地狱 :

我们正在进行一次环形巡演——或者更确切地说, 是一次地狱螺旋式下降之旅。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['sɜ:rk(ə)l][soʊ][fɑ:r] .
But we're only at the first circle so far .
但 是 仅有的 在 这 第一的 圆圈 所以 远的 :

但我们目前只到了第一圈。

[ðɪ:z] , [ɑ:li'gjeri] , [ɑ:r; əɹ] [tu:] [dæmd] [soʊlz] , [ðoʊ] [nɑ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] , ['pɑ:ɔ:bɔ:]
These , Alighieri , are two damned souls , though not , as you might suppose , Paolo
这些 , 阿利吉耶里 , 是 二 该死的 灵魂 , 尽管 不是 , 作为 你 可能 认为 , 保罗

[ænd; ənd] [frən'tjeskə] .

and Francesca .
和 弗朗西斯卡 :

阿利吉耶里, 这两个人是该死的灵魂, 虽然他们不是你可能认为的保罗和弗朗西斯卡。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [læf] , ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ʌŋkɑ:mprɪ'hendɪŋli] .
“ **The boy continued to laugh , happily and uncomprehendingly** .
“ 这 男生 持续 到 笑 , 快乐地 和 不解地 :

男孩继续笑着, 开心而又茫然。

“ [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [ɑ:n'trækts] , ” [kəm'pleɪnd] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] .
“ **Another of these interminable entr'actes** , ” **complained Mrs . Viveash** .
“ 其他 的 这些 没完没了 幕间 , ” 抱怨 太太 : 维维阿什 :

“又是一段没完没了的幕间休息,”维维什夫人抱怨道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['θiədɔ:] [hɪr] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪs'laɪk] [mɔ:r]
“ **I was just saying to Theodore here that if there's one thing I dislike more**
“ 我 曾是 只是 说 到 西奥多 这里 那 如果 有 一 事物 我 不喜欢 更多的
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
than another ,
比 其他 ,

“我刚才跟西奥多说，如果说有一件事我最讨厌，

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɔŋ'trɑ:kt] .
it's a long entr'acte .
它是 一个 长的 幕间 .

这是一个很长的幕间休息。

“ [wʊd] [hɜ:rz]['evər] [kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] ?
“ **Would hers ever come to an end ?**
“ 会 她的 曾经 来 到 一个 结尾 ?

她的痛苦何时才能结束？

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪs'laɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ **And if there's one thing I dislike more than another** , “ **said the boy** ,
“ 和 如果 有 一 事物 我 不喜欢 更多的 比 其他 , “ 说 这 男生 ,

“如果说我最讨厌什么的话,”男孩说，

[ˈbreɪkɪŋ] ['saɪləns][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˈz:rnɪstnəs] , “
breaking silence for the first time , **with an air of the greatest earnestness** , “
打破 沉默 为了 这 第一的 时间 , 和 一个 空气 的 这 最 认真 , “
[ɪts] . . .
it's . . .
它是 . . .

他第一次打破沉默，语气无比认真地说：“这.....”

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] . “ -
it's one thing more than another . “ **230**
它是 一 事物 更多的 比 其他 . “ -

这两者之间还是有区别的。”230

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , “ [sed] ['kɒʊlmən] .
“ **And you're perfectly right in doing so** , “ **said Coleman** .
“ 和 你是 完美 正确的 在 正在做 所以 , “ 说 科尔曼 .

“你这样做完全正确,”科尔曼说。

“ ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] . “
“ **Perfectly right** . “
“ 完美 正确的 . “

“完全正确。”

“ [aɪ] [noʊ] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['mɔ:dɪstli] .
“ **I know** , “ **the boy replied modestly** .
“ 我 知道 , “ 这 男生 回复 谦虚地 .

“我知道,”男孩谦虚地回答。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz] [ə'gen] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][æŋ; ən][eɪdʒd] ['mɔ:nstər] ,
When the curtain rose again it was on an aged Monster ,
什么时候 这 窗帘 玫瑰 再次 它 曾是 在 一个 老年人 怪物 ,

幕布再次升起时，出现在眼前的是一位年迈的怪物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] , [noʊ] [her] , [noʊ] [ti:θ] ,
with a black patch over the left side of his nose , **no hair** , **no teeth** ,
和 一个 黑色的 修补 超过 这 左边 边 的 他的 鼻子 , 不 头发 , 不 牙齿 ,

他左侧鼻梁上有一块黑色的斑块，没有头发，也没有牙齿。

[ˈdʒuːpɪtər] , [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɡɒdz] , [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [bles] [maɪ'self] , [aɪ] [θroʊ] [boʊlts][æt; ət][maɪ] [oʊn]
Jupiter , father of gods , a man , I bless myself , I throw bolts at my own
木星 , 父亲的 神 , 一个 男人 , 我 保佑 我 , 我 扔 螺栓 在 我的 自己的
[ˌdɪsəˈbiːdiəns] ,
disobedience ,
不服从 ,

朱庇特, 众神之父, 凡人, 我祝福我自己, 我向自己的不服从投掷闪电,

[aɪ] [ˈænsər] [maɪ] [oʊn] [prerz] , [aɪ] [prəˈnaʊns] [ˈɔːrəkəlz][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [aɪ][maɪ'self]
I answer my own prayers , I pronounce oracles to satisfy the questions I myself
我 回答 我的 自己的 祈祷 , 我 发音 神谕 到 满足 这 问题 我 我
[prəˈpaʊnd] .
propound .
举 .

我回应自己的祈祷, 我发布神谕来解答自己提出的问题。

[aɪ] [əˈbɑːlɪʃ] [ɔːl] [ˈtetər] , [pɑːks] , [blʌd] - [ˈspɪtɪŋ] , [ˈrɒtɪŋ] [ʌv; əv] [boʊnz] .
I abolish all tetters , poxes , blood - spitting , rotting of bones .
我 取消 全部 特特斯 , 天花 , 血 - 吐痰 , 腐烂 的 骨头 .

我废除一切疥疮、瘟疫、吐血、骨腐。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [aɪ] [ˌriːkreɪt] [ðə; ði] [wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
With love I recreate the world from within .
和 爱 我 重现 这 世界 从 之内 .

我用爱从内心深处重塑世界。

[jʊˈroʊpə] [pʊts] [æn; ən][end][tuː; tə][ˈskwaːlər] , [ˈliːdə] [dʌz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrəni] , [ˈdæneɪ,ɪ] [ˈtempərz]
Europa puts an end to squalor , Leda does away with tyranny , Danae tempers
欧洲 放置 一个 结尾 到 肮脏不堪 , 丽达 做 离开 和 暴政 , 达娜厄 脾气
[stuːˈpɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .

欧罗巴终结了贫困, 勒达废除了暴政, 达那厄遏制了愚蠢。

[ˈæftər][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ðɪːz] [rɪˈfɔːmz] [ɪn][ðə; ði]ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsuːər] , [aɪ] [klaɪm] , [aɪ] [klaɪm] , [ʌp] [θruː]
After establishing these reforms in the social sewer , I climb , I climb , up through
后 建立 这些 改革 在 这 社会的 下水道 , 我 爬 , 我 爬 , 向上 通过
[ðə; ði] [ˈmænhoʊl] ,
the manhole ,
这 人孔 ,

在社会污水管道中推行这些改革之后, 我向上攀登, 我向上攀登, 穿过人孔。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænhoʊl] , [brɪˈɑːnd] [hjuːˈmænəti] .
out of the manhole , beyond humanity .
出去 的 这 人孔 , 超过 人类 .

从人孔里出来, 超越了人类。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænhoʊl] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmænhoʊl] , [ɪz][dɑːrk] ;
For the manhole , even the manhole , is dark ;
为了 这 人孔 , 甚至 这 人孔 , 是 黑暗的 ;

因为就连人孔盖本身, 也是一片漆黑;

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][ˈdɪndʒi][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːg,hoʊl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈɔːltərd] [aɪ ˈtiː] .
though not so dingy as the doghole it was before I altered it .
尽管 不是 所以 昏暗的 作为 这 狗洞 它 曾是 前 我 已修改 它 .

虽然没有我改造前那个狗洞那么脏乱了。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈmænhoʊl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [er] .
Up through the manhole , towards the air .
向上 通过 这 人孔 , 向 这 空气 .

向上穿过井盖, 直达空中。

[ʌp] , [ʌp] !
Up , up !
向上 , 向上 !

向上 , 向上 !

([ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnstər] , [ˈsuːtrɪŋ] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
(**And the Monster , suiting the action to his words ,**
(和 这 怪物 , 适合 这 行动 到 他的 字 ,
(而怪物 , 言行一致 ,)

[klaɪmz] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stændz] , [baɪ][ə; ei] [mɪˈrækjələs] [fiːt] [ʌv; əv]
climbs up the runged back of his chair and stands , by a miraculous feat of
攀登 向上 这 梯形 后退 的 他的 椅子 和 站立 , 经过 一个 神奇 特技 的
[ækˈrɒbəsi] ,
acrobacy ,
杂技 ,

他爬上椅子的椅背 , 凭借着惊人的杂技技巧站了起来。

[ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][bɑːr] .)
on the topmost bar .)
在 这 最顶层 酒吧 .)

在最顶部的栏上。)

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [θruː] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
I begin to see the stars through other eyes than my own .
我 开始 到 看 这 明星 通过 其他 眼睛 比 我的 自己的 .

我开始用不同于自己双眼的视角去看星星。

[mɔːr] [ðæn; ðən][dɔːg] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] . -
More than dog already , I become more than man . 231
更多的 比 狗 已经 , 我 变得 更多的 比 男人 . -

我已超越了狗 , 我已超越了人。231

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I begin to have inklings of the shape and sense of things .
我 开始 到 有 预感 的 这 形状 和 感觉 的 事物 .

我开始对事物的形状和意义有了些许了解。

[ˈʌpwərdz] , [ˈʌpwərdz] [aɪ] [streɪn] , [aɪ] [pɪr] , [aɪ] [riːtʃ] [əˈlɔːft] .
Upwards , upwards I strain , I peer , I reach aloft .
向上 , 向上 我 拉紧 , 我 同伴 , 我 抵达 高空 .

我向上 , 向上努力 , 我凝视 , 我伸手够到高处。

([ðə; ði] [ˈbælənst] [ˈmɑːnstər] [ˈriːtʃɪz] , [streɪnz] [ænd; ənd] [pɪrz] .)
(**The balanced Monster reaches , strains and peers .)**
(这 均衡 怪物 到达 , 菌株 和 同龄人 .)

(平衡的怪物伸展、伸展、凝视。)

[ænd; ənd][aɪ] [siːz] , [aɪ] [siːz] !
And I seize , I seize !
和 我 抢占 , 我 抢占 !

我抓住了 , 我抓住了 !

([æz; əz][hiː; hi] [ˈʌʊts] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði][ˈmɑːnstər] [ˈfɔːlz] [ˈhevɪli] , [hed] [ˈfɔːrmoʊst] , [tuː; tə][ðə; ði]
(**As he shouts these words , the Monster falls heavily , head foremost , to the**
(作为 他 喊叫 这些 字 , 这 怪物 瀑布 重度 , 头 首先 , 到 这
[ˈfloːr] .
floor .
地面 .

(他喊出这些话时 , 怪物重重地倒在了地上 , 头朝前。

[hiː; hi][laɪz][ðer; ðər][kwɑɪt] [stiːl] .
He lies there quite still .
他 谎言 那里 相当 仍然 .

他静静地躺在那里。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] ['əʊpənz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] ['entərs]
After a little time the door opens and the Doctor of the first scene enters
后 一个 小的 时间 这 门 打开 和 这 医生 的 这 第一的 场景 进入
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔːrdər] .)
with a Warder .)
和 一个 看守 .)

过了一会儿，门开了，第一幕中的医生和一个狱卒走了进来。）

[ðə; ði][ˈwɔːrdər] : [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] .
The Warder : I heard a crash .
这 看守 : 我 听到 一个 碰撞 .

狱卒：我听到一声巨响。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] ([huː] [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈkʌm] ['ɪmensli] [oʊld][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [bɜːd]
The Doctor (who has by this time become immensely old and has a beard
这 医生 (WHO 有 经过 这 时间 变得 非常 老的 和 有 一个 胡须
[laɪk] [ˈfaːðər] [temz]) :
like Father Thames) :
喜欢 父亲 泰晤士河) :

博士（此时他已年迈体衰，留着像泰晤士河父亲一样的胡子）：

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
It looks as though you were right .
它 看起来 作为 尽管 你 是 正确的 .

看来你是对的。

([hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnz] [ðə; ði][ˈmɔːnstər] .)
(He examines the Monster .)
(他 检查 这 怪物 .)

（他仔细观察着怪物。）

[ðə; ði][ˈwɔːrdər] : [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The Warder : He was for ever climbing on to his chair .
这 看守 : 他 曾是 为了 曾经 攀登 在 到 他的 椅子 .

狱卒：他总是爬上他的椅子。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] : [wel] , [hiː; hi][wəʊnt] ['eni] [mɔːr] .
The Doctor : Well , he won't any more .
这 医生 : 出色地 , 他 惯于 任何 更多的 .

医生：嗯，他以后不会了。

[hɪz; ɪz] [neks] ['broʊkən] .
His neck's broken .
他的 脖子 破碎的 .

他的脖子断了。

[ðə; ði][ˈwɔːrdər] : [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ?
The Warder : You don't say so ?
这 看守 : 你 不 说 所以 ?

狱卒：真的吗？

[ðə; ði][ˈdɑːktər] : [aɪ][duː] .
The Doctor : I do .
这 医生 : 我 做 .

医生：我愿意。

[ðə; ði][ˈwɔ:rdər] : [wel] , [aɪ][ˈnevər] !
The Warder : Well , I never !
这 看守 : 出色地 , 我 绝不 !

狱卒：真是闻所未闻！

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] : [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ˈkærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [diˈsektiŋ] - [ru:m] .
The Doctor : Have it carried down to the dissecting - room .
这 医生 : 有 它 携带 向下 到 这 解剖 - 房间 .

医生：把它送到解剖室去。

[ðə; ði][ˈwɔ:rdər] : [aɪ] [send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [æt; ət][wʌns] .
The Warder : I'll send for the porters at once .
这 看守 : 患病的 发送 为了 这 搬运工 在 一次 .

狱卒：我这就去叫搬运工来。

([ˈɛksiʌnt] [ˈsevrəli] , [ænd; ənd][ˈkɜ:rt(ə)n] .)
(Exeunt severally , and Curtain .)
(退场 分别 , 和 窗帘 :)

(众人各自退场，幕布落下。)

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vivi:] , “ [aɪm][glæd] [ðæts] [ˈoʊvər] .
“ Well , ” said Mrs . Viveash , “ I'm glad that's over .
” 出色地 , ” 说 太太 : 维维阿什 , ” 我是 高兴的 那就是 超过 .

“嗯,”维维什太太说,“我很高兴这件事结束了。”

“ [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [strʌk] [ʌp] [əˈgen] , [ˈsæksəfoʊn] [ænd; ənd] - [ˈtʃeləʊ] ,
“ The music struck up again , saxophone and ' cello ,
” 这 音乐 击 向上 再次 , 萨克斯管 和 - 大提琴 ,

“音乐再次响起，是萨克斯管和大提琴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [dra:ft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][tu:; tə] [ku:l] [ðer; ðər] [ˈɛkstəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]
with the thin draught of the violin to cool their ecstasies and the
和 这 薄的 草稿 的 这 小提琴 到 凉爽的 他们的 狂喜 和 这
[ˈθʌmpɪŋ] [piˈænoʊ][tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
thumping piano to remind them of business .
怦 钢琴 到 提醒 他们 的 商业 .

小提琴的轻柔低语为他们带来一丝凉意，而钢琴的重击声则提醒他们还有正事要处理。

- [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [vivi:] [slɪd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [kraʊd] , [rɪˈvɑ:lɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]
Gumbril and Mrs . Viveash slid out into the dancing crowd , revolving as though
- 和 太太 : 维维阿什 滑行 出去 进入 这 跳舞 人群 , 旋转 作为 尽管

[baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbit] .
by force of habit .
经过 力量 的 习惯 .

甘布里尔和维维什夫人滑入跳舞的人群中，像出于习惯一样旋转着。

“ [ði:z] [ˈsʌbstɪtju:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒenjʊrn] [ˈkɑ:pjəˌleɪtɪv] [ˈɑ:rtɪk(ə)], , ” [sed] [ˈkoʊlmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ These substitutes for the genuine copulative article , ” said Coleman to his
” 这些 替代品 为了 这 真的 系辞 文章 , ” 说 科尔曼 到 他的

[dɪˈsaɪp(ə)], ,
disciple ,
弟子 ,

“这些是真正交配词的替代品,”科尔曼对他的弟子说。

“ [ɑ:r; ər] [brˈni:θ] [ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [hel] - [haʊndz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] .
“ are beneath the dignity of hell - hounds like you and me .
” 是 下面 这 尊严 的 地狱 - 猎犬 喜欢 你 和 我 .

“连你我这样的地狱犬都配不上尊严。”

“ [tʃɑ:rmɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈtentɪv] as232
“ Charmed , the young man laughed ; he was attentive as232
” 迷住了 , 这 年轻的 男人 笑了 ; 他 曾是 细心 as232

“年轻人被迷住了，笑了；他很专注，就像232

[ðʊʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ˈsɑ:krəˌti:z] .
though at the feet of Socrates .
尽管 在 这 脚 的 苏格拉底 :

虽然他曾匍匐在苏格拉底脚下。

[ˈkoʊlmən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Coleman had found him in a night club , where he had gone in search of
科尔曼 有 成立 他 在 一个 夜晚 俱乐部 , 在哪里 他 有 已消失 在 搜索 的
[ˈzəʊi] ,
Zoe ,
佐伊 ,

科尔曼在一家夜总会里找到了他，当时科尔曼去那里是为了寻找佐伊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第14/19页

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tu:] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] ['wɪmɪn] [ˌfɪfti:n] [ɔ:r] ['twenti]
found him very drunk in the company of two formidable women fifteen or twenty

成立 他 非常 醉 在 这 公司 的 二 强大 女性 十五 或者 二十

[ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] ['si:nɪər] ,
years his senior ,

年 他的 高级的 ,

发现他喝得酩酊大醉，身边还有两个比他年长十五到二十岁的气场强大的女人。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hæf] [mætɜ:rnəli] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [hæf]
who were looking after him , half maternally out of pure kindness of heart , half

WHO 是 寻找 后 他 , 一半 母性 出去 的 纯的 仁慈 的 心 , 一半

[prə'feʃənəli] ;
professionally ;

专业地 ;

照顾他的人，一半是出于母爱的纯粹善意，一半是出于职业责任；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .
for he seemed to be carrying a good deal of money .

为了 他 似乎 到 是 携带 一个 好的 交易 的 钱 .

因为他似乎带着不少钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm'self] .
He was incapable of looking after himself .

他 曾是 无法 的 寻找 后 他自己 .

他没有能力照顾自己。

['kəʊlmən] [hæd; həd] [paʊnst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] ,
Coleman had pounced on him at once ,

科尔曼 有 猛扑 在 他 在 一次 ,

科尔曼立刻扑向了他。

[kleɪmd] [æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] [wɪt] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [tu:] ['tɪpsi] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə]
claimed an old friendship which the youth was too tipsy to be able to

声称 一个 老的 友谊 哪个 这 青年 曾是 也 微醺 到 是 有能力的 到

[dɪ'naɪ] ,
deny ,

否定 ,

他声称这是一段旧友谊，而年轻人当时醉得厉害，无法否认。

[ænd; ænd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
and carried him off .

和 携带 他 离开 .

然后把他带走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ,
There was something , he always thought ,

那里 曾是 某物 , 他 总是 想法 ,

他总觉得，这件事一定有什么原因。

[prɪ'kju:liərli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tə'ba:gənɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
peculiarly interesting about the spectacle of children tobogganing down into the

奇特地 有趣的 关于 这 奇观 的 孩子们 雪橇 向下 进入 这

[ˌsespu:lz] .
cesspools .

化粪池 .

孩子们乘着雪橇滑进粪池的景象真是特别有趣。

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“ **I like this place** , ” **said the young man** .
“ 我 喜欢 这 地方 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“我喜欢这个地方,”年轻人说。

“ [teɪsts] [ˈdɪfər] !

“ **Tastes differ** !
“ 口味 不同 !

“口味各异! ”

“ [ˈkoʊlmən] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

“ **Coleman shrugged his shoulders** .
“ 科尔曼 耸了耸肩 他的 肩膀 .

科尔曼耸了耸肩。

“ [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [prəˈfesəz] [hæv; həv] [ˈkætəlbɔːgd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [hoʊl]

“ **The German professors have catalogued thousands of people whose whole**
“ 这 德语 教授们 有 已编目 数千 的 人们 谁 所有的

[ˈpleʒər] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [dʌŋ] .

pleasure consists in eating dung .
乐趣 由 在 吃 粪 .

“德国教授们已经记录了成千上万以吃粪便为乐的人。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ænd][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] , [ˈræðər] [ˈveɪɡli] .

“ **The young man smiled and nodded , rather vaguely** .
“ 这 年轻的 男人 微笑 和 点头 , 相当 依稀 .

“年轻人微笑着点了点头, 但表情有些含糊。”

“ [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪr] ?

“ **Is there anything to drink here ?**
“ 是 那里 任何事物 到 喝 这里 ?

这里有什么饮料吗?

“ [hiː; hi] [æskt] .

“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [tuː] [rɪˈspektəbl] , ” [ˈkoʊlmən] [ˈænsər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Too respectable , Coleman answered , shaking his head** .
“ 也 可敬 , ” 科尔曼 回答 , 摇晃 他的 头 .

“太体面了,”科尔曼摇着头回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“ **I think this is a bloody place** , ” **said the young man** .
“ 我 思考 这 是 一个 血腥 地方 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“我觉得这里真是个鬼地方,”年轻人说道。

“ [ɑː] !

“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [blʌd] .

but some people like blood .
但 一些 人们 喜欢 血 .

但有些人喜欢血腥场面。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [laɪk] [buːts] .

And some like boots .
和 一些 喜欢 靴子 .

有些人喜欢靴子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] [bɜ:ŋ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['kɔ:sits] .

And some like long gloves and corsets .
和 一些 喜欢 长的 手套 和 紧身胸衣 .

有些人还喜欢长手套和紧身胸衣。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] [bɜ:rtʃ] - [rɑ:dz] .

And some like birch - rods .
和 一些 喜欢 桦木 - 杆 .

有些人喜欢桦树枝。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [sləʊps] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət]

And some like sliding down slopes and can't look at
和 一些 喜欢 滑动 向下 连续下坡 和 不能 看 在

[ˌmaɪkə'lændʒə,louz, ˌmɪkə'lændʒə,louz] - [naɪt] - [ɑ:n][ðə; ði]['medɪtʃi:] [tu:mz] [wɪ'ðəʊt] ['daɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Michelangelo's ' Night ' on the Medici Tombs without dying the little
米开朗基罗的 - 夜晚 - 在 这 美第奇家族 陵墓 没有 垂死 这 小的

[deθ] ,

death ,
死亡 ,

有些人喜欢滑下斜坡，有些人一看到米开朗基罗的《美第奇陵墓上的夜晚》就感觉要死了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['stætʃu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['slaɪdɪŋ] .

because the statue seems to be sliding .
因为 这 雕像 似乎 到 是 滑动 .

因为雕像似乎在滑动。

[ænd; ənd][sʌm; səm] "

And some : : : : "
和 一些 : : : : "

还有一些....."

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" But I want something to drink , " insisted the young man .
" 但 我 想 某物 到 喝 , " 坚持 这 年轻的 男人 .

“但我想要喝点东西，”年轻人坚持道。

[ˈkoʊlmən] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Coleman stamped his feet , waved his arms .
科尔曼 盖章 他的 脚 , 挥手 他的 武器 .

科尔曼跺了跺脚，挥舞着手臂。

" - [bɔɪr] ! - [bɔɪr] !

" À boire ! à boire !
" - 博伊尔 ! - 博伊尔 !

“À boire! à boire!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['nu:bɔ:rn] [gɑ:'gæntʃuə] .

" he shouted , like the newborn Gargantua .
" 他 喊叫 , 喜欢 这 新生 加尔冈图亚 .

他像刚出生的巨人加尔冈图亚一样大喊。

[ˈnoʊbə:di] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] . -

Nobody paid any attention . 233
无人 有薪酬的 任何 注意力 . -

没人注意。233

[ðə; ði]['mju:zɪk] [keɪm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] .

The music came to an end .
这 音乐 来了 到 一个 结尾 .

音乐戛然而止。

- [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [ri:əˈpiəd] .
Gumbril and Mrs . Viveash reappeared .
- 和 太太 . 维维阿什 再次出现 .

甘布里尔和维维什夫人再次出现。

“ [ˈdæntɪ] , ” [sed] [ˈkoʊlmən] , ” [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
“ **Dante** , ” **said Coleman** , ” **calls for drink** .
“ 但丁 , ” 说 科尔曼 , ” 呼叫 为了 喝 .

科尔曼说：“但丁呼唤着饮酒。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] . “
We must leave the building . ”
我们 必须 离开 这 建筑 . ”

我们必须离开这栋楼。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] .
Anything to get out of this , ” said Mrs . Viveash .
任何事物 到 得到 出去 的 这 , ” 说 太太 . 维维阿什 .

“只要能摆脱这一切，什么都愿意做，”维维什夫人说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ?
“ **What's the time ?**
“ 是什么 这 时间 ?

现在几点？

“ - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
“ **Gumbril looked at his watch** .
- 看起来 在 他的 手表 .

甘布里尔看了看手表。

“ [hæf] - [pæst][wʌn] .
“ **Half - past one** .
“ 一半 - 过去的 一 .

一点半。

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [said] .
“ **Mrs . Viveash sighed** .
“ 太太 . 维维阿什 叹了口气 .

维维什夫人叹了口气。

“ [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [goʊ][tuː; tə][bed] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [æt; ət] [li:st] .
“ **Can't possibly go to bed , ” she said , “ for another hour at least** .
“ 不能 可能 去 到 床 , ” 她 说 , ” 为了 其他 小时 在 至少 .

“至少还要一个小时才能睡觉，”她说。

“ [ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
“ **They walked out into the street** .
“ 他们 步行 出去 进入 这 街道 .

他们走到了街上。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˌoʊvərˈhed] .
The stars were large and brilliant overhead .
这 明星 是 大的 和 杰出的 开销 .

头顶的星星又大又亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
There was a little wind that almost seemed to come from the country .
那里 曾是 一个 小的 风 那 几乎 似乎 到 来 从 这 国家 .

微风拂面，仿佛是从乡间吹来的。

- [θɔ:t] [sɒ] , [æt; ət] ['eni] [reit] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
Gumbril **thought** **so** , **at** **any** **rate** ; **he** **thought** **of** **the** **country** .
 - 想法 所以 , 在 任何 速度 ; 他 想法 的 这 国家 .
 至少甘布里尔是这么想的; 他想到了这个国家。

“ [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] , [wer] ? ” [sed] [ˈkɒlmən] .
 “ The question is , where ? ” said Coleman .
 “ 这 问题 是 , 在哪里 ? ” 说 科尔曼 .
 科尔曼说: “问题是, 在哪里? ”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][bɔ:ˈrdeɪlʊ], [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
 “ **You** **can** **come** **to** **my** **bordello** , **if** **you** **like** ;
 “ 你 能 来 到 我的 妓院 , 如果 你 喜欢 ;
 “如果你愿意, 可以来我的妓院;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['zəʊi] [heɪts] [ju: 'es] [ɔ:l] [soʊ] [mʌt] ,
but it's a long way off and Zoe hates us all so much ,
 但 它是 一个 长的 方式 离开 和 佐伊 讨厌 我们 全部 所以 很多 ,
 但那还很遥远，而且佐伊非常讨厌我们所有人。

[ʃi:l] [ˈpra:bəbli] [set][ɑ:n][ju:ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:t] - [ˈtʃɑ:pər] .
she'll probably set on us with the meat - chopper .
 壳 大概 放 在 我们 和 这 肉 - 直升机 .
 她很可能会拿着肉刀对我们下手。

[ɪf] [ʃi:z] [bæk] [ə'ven] , [ðæt] [ɪz] .
If she's back again , that is .
 如果 她是 后退 再次 , 那 是 .

如果她再次回来的话。

[ðʊʊ] [ʃiː ʃi] [meɪ] [biː bi] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .
Though she may be out all night .
 尽管 她 可能 是 出去 全部 夜晚 .
 虽然她可能要彻夜不归。

[ˈzəʊi] [mu:] , [ˌes eɪ ˈes] - .
Zoe mou , **sas agapo** .
 佐伊 穆 , sas - .

Zoe mou, sas agapo.

[[æɪ; ʃəl][wiː; wi][rɪsk][,aɪ 'tiː] ? "

Shall	we	risk	it	?	"
将	我们	风险	它	?	"

我们该冒险吗?

“ [tuː; tə][em 'i:] [its] [kwɔɪt] [ɪn'dɪfrənt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [ˈfeɪntli] , [æz; əz] [ðʊ] [ˈhɒʊli]
 “ To me it's quite indifferent , ” said Mrs. Viveash faintly , as though wholly
 “ 到 我 它是 相当 冷漠 ” 说 太太 : 维维阿什 淡淡的 , 作为 尽管 完全
 [priːɑ:kjupərd] [wɪð; wɪθ][ɪks'paɪərɪŋ] .

preoccupied with expiring .
心事重重 和 到期 .

“对我来说，这完全无关紧要，”维维什太太虚弱地说，仿佛她完全沉浸在即将离世的喜悦中。

“ [ɔ:r][ðeəz; ðəz][maɪ] [pleɪs] , ” - [sed] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðʊz] ['feɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪk] [aʊt]

" Or there's my place , " Gumbril said abruptly , as though shaking himself awake out .
 " 或者 有 我的 地方 , " - 说 突然 , 作为 尽管 摇晃 他自己 醒 出去
 [ʌv; əv][sʌm; səm] [dri:m] .
of some dream .
 的 一些 梦 .

“或者去我家，”甘布里尔突然说道，仿佛从梦中惊醒一般。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [stiːl] [ˈfɑːrðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈkɒlˌmən] .
“ **But you live still farther , don't you ?** ” **said Coleman .**
“ 但 你 居住 仍然 更远 , 不 你 ? ” 说 科尔曼 .
“但你住得更远, 对吧?”科尔曼说。

“ [wɪð; wɪθ][ˈvenərəb(ə)] [ˈperənts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
“ **With venerable parents , and so forth .**
“ 和 可敬 父母 , 和 所以 前进 .
“父母德高望重, 等等。”

[wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
One foot in the grave and all that .
— 脚 在 这 严重 和 全部 那 .
— 一只脚已经踏进坟墓了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈmɪŋg(ə)] [ˈhɔːrnpaɪp] [wɪð; wɪθ][ˈfjuːnərəlz] ?
Shall we mingle hornpipes with funerals ?
将 我们 交融 号角舞曲 和 葬礼 ?
我们是否应该将号角舞曲与葬礼结合起来?

“ [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [hʌm] [ˈfɑːpənz] - [ˈfjuːnərəl] [mɑːrt] - [æt; ət] [θriː] [taɪmz] [ɪts][ˈprɔːpər] [spiːd] ,
“ **He began to hum Chopin's ' Funeral March ' at three times its proper speed ,**
“ 他 开始 到 哼 肖邦的 - 葬礼 行进 - 在 三 时代 它是 恰当的 速度 ,
“他开始以三倍于正常速度的速度哼唱肖邦的《葬礼进行曲》”,

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː] - [stept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʌrnz][ɑːn]
and seizing the young stranger in his arms , two - stepped two or three turns on
和 抓住 这 年轻的 陌生人 在 他的 武器 , 二 - 步 二 或者 三 转弯 在
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,
他一把将年轻的陌生人抱在怀里, 在人行道上迈着两步, 转了两三圈。

[ðen] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ˈriːlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ˈreɪlɪŋz] .
then released his hold and let him go reeling against the area railings .
然后 发布 他的 抓住 和 让 他 去 卷轴 反对 这 区域 栏杆 .
然后松开了手, 任由他踉跄着撞到围栏上。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈmæn](ə)n] , ” [sed] - . -
“ **No , I don't mean the family mansion ,** ” **said Gumbril . 234**
“ 不 , 我 不 意思是 这 家庭 大厦 , ” 说 - . -
“不, 我指的不是家族宅邸,”甘布里尔说道。234

“ [aɪ] [miːn] [maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
“ **I mean my own rooms .**
“ 我 意思是 我的 自己的 房间 .
“我是指我自己的房间。”

[ðeə(r)] [kwɔːt] [nɪr] .
They're quite near .
它们是 相当 靠近 .
它们离得很近。

[ɪn] [ɡreɪt] [ˈrʌsl] [ˈstriːt] . “
In Great Russell Street . ”
在 伟大的 罗素 街道 . “
在大罗素街。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ruːmz; rʊmz] , [ˈθiədɔː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] .
“ **I never knew you had any rooms , Theodore ,** ” **said Mrs . Viveash .**
“ 我 绝不 知道 你 有 任何 房间 , 西奥多 , ” 说 太太 . 维维阿什 .
“我从来不知道你还有房间, 西奥多,”维维什太太说。

“ [ˈnoʊbəːdi][dɪd] .

“ **Nobody did** .

无人 做过 .

“没有人这样做。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [naʊ] ?

“ **Why should they know now ?**

“ 为什么 应该 他们 知道 现在 ?

他们为什么现在要知道？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪnd] ?

Because the wind seemed almost a country wind ?

因为 这 风 似乎 几乎 一个 国家 风 ?

因为那风听起来几乎像是乡村的风？

[ðeəz; ðəz] [drɪŋk] [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **There's drink there** , “ **he said** .

“ 有 喝 那里 , “ 他 说 .

“那里有酒,”他说。

“ [ˈsplendɪd] ! “ [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“ **Splendid ! “ cried the young man** .

“ 灿烂 ! “ 哭 这 年轻的 男人 .

“太棒了！ ”年轻人喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsplendɪd] [ˈpiːp(ə)l] .

They were all splendid people .

他们 是 全部 灿烂 人们 .

他们都是非常优秀的人。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [dʒɪn] , “ [sed] - .

“ **There's some gin** , “ **said Gumbriel** .

“ 有 一些 杜松子酒 , “ 说 - .

“这里有一些杜松子酒,”甘布里尔说。

“ [ˈkæpɪt(ə)l] [æfrəˈdɪziæk] !

“ **Capital aphrodisiac** !

“ 首都 春药 !

“绝佳的催情剂！ ”

“ [ˈkoʊlmən] [ˈkɑːmentəd] .

“ **Coleman commented** .

“ 科尔曼 评论 .

科尔曼评论道。

“ [sʌm; səm] [laɪt] [waɪt] [waɪn] . “

“ **Some light white wine** . “

“ 一些 光 白色的 葡萄酒 . “

“一些清淡的白葡萄酒。”

“ [daɪjuˈretɪk] . “

“ **Diuretic** . “

“ 利尿剂 . “

“利尿剂。”

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪski] . “

“ **And some whisky** . “

“ 和 一些 威士忌酒 . “

“还有一些威士忌。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈmetɪk] , “ [sed] [ˈkoʊlmən] .

“ **The great emetic** , “ **said Coleman** .

“ 这 伟大的 催吐剂 , “ 说 科尔曼 .

“伟大的催吐剂,”科尔曼说道。

“ [kʌm] [ɑ:n] .
“ Come on .
“ 来 在 .

“快点。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæʻfisti:] .
“ And he struck up the March of the Fascisti .
“ 和 他 击 向上 这 行进 的 这 法西斯主义 .

于是他奏起了《法西斯进行曲》。

“ [dʒoʊvi:netsə] , [dʒoʊvi:netsə] , [.pri:mə'veəərə][di: 'aɪ] [bə'letsə]
“ Giovinezza , giovinezza , primavera di bellezza
“ 乔维内扎 , 乔维内扎 , 春 迪 美丽

“乔维内扎，乔维内扎，美丽的春天.....

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [went] [ˈfeɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈempti] [stri:ts] .
“ The noise went fading down the dark , empty streets .
“ 这 噪音 去 褪色 向下 这 黑暗的 , 空的 街道 .

“声音渐渐消失在黑暗空旷的街道上。”

[ðə; ði] [dʒɪn] , [ðə; ði] [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
The gin , the white wine , and even , for the sake of the young stranger ,
这 杜松子酒 , 这 白色的 葡萄酒 , 和 甚至 , 为了 这 清酒 的 这 年轻的 陌生人 ,

杜松子酒、白葡萄酒，甚至，为了那位年轻的陌生人，

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˈsæmp(ə)] [ˈevrɪθɪŋ] , [ðə; ði] [ɪˈmetɪk] [ˈwɪski] , [wɜ:r; wər] [prəˈdu:st] .
who wanted to sample everything , the emetic whisky , were produced .
WHO 通缉 到 样本 一切 , 这 催吐剂 威士忌酒 , 是 生产 .

那些想尝遍所有东西的人，生产出了催吐威士忌。

“ [aɪ] [laɪk] [jɔ:r; jər][ru:mz; rɒmz] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:ʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [rəʊnd] [hɜ:r; hər] .
“ I like your rooms , “ said Mrs . Viveash , looking round her .
“ 我 喜欢 你的 房间 , “ 说 太太 . 维维阿什 , 寻找 圆形的 她 .

“我喜欢你的房间，”维维什太太环顾四周说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzent] [jɔ:r; jər] [ˈsi:krəsi] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ˈθiədɔ:] . “
“ And I resent your secrecy about them , Theodore . “
“ 和 我 怨恨 你的 保密 关于 他们 , 西奥多 . “

“西奥多，我对你隐瞒这些事感到不满。”

“ [drɪŋk] , [ˈpʌpi] !
“ Drink , puppy !
“ 喝 , 小狗 !

“喝吧，小狗！ ”

“ [ˈkoʊlmən] [rɪˈfɪld] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [glæs] .
“ Coleman refilled the boy's glass .
“ 科尔曼 已补充 这 男孩们 玻璃 .

科尔曼给男孩的杯子重新倒满了水。

“ [hɪəz] [tu:; tə] [ˈsi:krəsi] , “ - [prəˈpəʊzd] .
“ Here's to secrecy , “ Gumbriel proposed .
“ 这里是 到 保密 , “ - 建议的 .

“为了保密，”甘布里尔提议道。

[ʃʌt] [aɪ 'ti:] [ˈtaɪtli] , [ki:p] [aɪ 'ti:][dɑ:rk] , [ˈkʌvər] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Shut it tightly , keep it dark , cover it up .
关闭 它 紧紧 , 保持 它 黑暗的 , 覆盖 它 向上 .

关紧，保持黑暗，盖好。

[bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [prɪˈvæɪɪkeit] , [laɪ] [ˈaʊtraɪt] .
Be silent , prevaricate , lie outright .
是 沉默的 , 含糊其辞 , 说谎 直接 .

保持沉默，含糊其辞，甚至公然撒谎。

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][dræŋk] .
He laughed and drank .
他 笑了 和 喝 。

他笑着喝酒。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" Do you remember , " he went on ,
" 做 你 记住 , " 他 去 在 ,

"你还记得吗？"他继续说道。

" [ðoʊz] [ɪn'strʌktɪv] [ædvɜ:taɪzmənts] [ʌv; əv]'i:nəsɪz] [fru:t] [sɔ:lt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [wen] [wi:; wi]
" those instructive advertisements of Eno's Fruit Salt they used to have when we
" 那些 有指导意义的 广告 的 伊诺的 水果 盐 他们 用过的 到 有 什么时候 我们
[wɜ:r; wər] [jʌŋ] ?
were young ?
是 年轻的 ？

"我们小时候经常看到的那些关于伊诺果味盐的广告，真是很有启发性啊？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ]'[lɪt(ə)] [ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]'[dɑ:ktər] [hu:] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ˌhaɪpə,kɑ:n'draɪəkl]
There was one little anecdote about a doctor who advised the hypochondriacal
那里 曾是 一 小的 轶事 关于 一个 医生 WHO 建议 这 疑病症
[ˌpeɪ(ə)nt] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , -
patient who had come to consult him , 235
病人 WHO 有 来 到 咨询 他 , -

有一个关于医生的小轶事，他给前来咨询的疑病患者提出了建议，235

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [gri:'mɑ:ldi] , [ðə; ði] [klaʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]'[peɪ(ə)nt] [ˌænsər] , - [aɪ][eɪ'əm]
to go and see Grimaldi , the clown ; and the patient answered , ' I am
到 去 和 看 格里马尔迪 , 这 小丑 ; 和 这 病人 回答 , - 我 是
[gri:'mɑ:ldi] .
Grimaldi .
格里马尔迪 。

去见小丑格里马尔迪；病人回答说：“我就是格里马尔迪。”

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "
' Do you remember ? "
- 做 你 记住 ？ "

'你是否记得？ "

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] .
" No , " said Mrs . Viveash .
" 不 , " 说 太太 : 维维阿什 。

"不,"维维什夫人说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ? "
" And why do you ? "
" 和 为什么 做 你 ？ "

"你为什么这么做？ "

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 。

"哦，我不知道。"

[ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ][du:] [noʊ] , " - [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
Or rather , I do know , " Gumbriel corrected himself , and laughed again .
或者 相当 , 我 做 知道 , " - 已更正 他自己 , 和 笑了 再次 。

或者更确切地说，我确实知道，"甘布里尔纠正自己，然后又笑了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [boʊst] .
The young man suddenly began to boast .
这 年轻的 男人 突然 开始 到 夸 。

年轻人突然开始吹嘘起来。

“ [aɪ] [bɜ:st] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈjestərdeɪ] [ˈpleɪŋ] [[əˈmɪn] [di:] [ˈfɜ:, ˈfer] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I lost two hundred pounds yesterday playing chemin de fer** , ” **he said** ,
“ 我 丢失的 二 百 磅 昨天 玩耍 切明 德 fer , ” 他 说 ,
“我昨天玩百家乐输了200英镑,”他说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [əˈplɔ:z] .
and looked round for applause .
和 看起来 圆形的 为了 掌声 .
他环顾四周，寻求掌声。

[ˈkəʊlmən] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] .
Coleman patted his curly head .
科尔曼 轻拍 他的 卷曲 头 .
科尔曼拍了拍他卷曲的脑袋。

“ [drɪˈlɪʃəs] [tʃaɪld] !
“ **Delicious child** !
“ 可口的 孩子 !
“美味的孩子! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .
他说。

“ [jʊə(r)] [ˈpɑ:zətɪvli] [həj^ɑ:θjən] .
“ **You're positively Hogarthian** .
“ 你是 积极地 霍加斯式 .
“你简直就是霍加斯式的人物。”

“ [ˈæŋgrəli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
“ **Angrily , the boy pushed him away** .
“ 愤怒地 , 这 男生 推动 他 离开 .
男孩愤怒地推开了他。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
“ **What are you doing ?**
“ 什么 是 你 正在做 ?
“你在干什么?

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **he shouted ; then turned and addressed himself once more to the others** .
“ 他 喊叫 ; 然后 转向 和 已解决 他自己 一次 更多的 到 这 其他的 .
他喊道；然后转身再次对其他人讲话。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ **I couldn't afford it , you know — not a bloody penny of it** .
“ 我 不能 买得起 它 , 你 知道 — 不是 一个 血腥 一分钱 的 它 .
“我买不起，你知道——一分钱也买不起。”

[nɑ:t][maɪ] [ˈmʌni] , [ˈi:ðər] .
Not my money , either .
不是 我的 钱 , 任何一个 .
也不是我的钱。

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈhju:mərəs] .
“ **He seemed to find it exquisitely humorous** .
“ 他 似乎 到 寻找 它 精美绝伦 幽默 .
他似乎觉得这件事非常幽默。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈwɔznt] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪksˈpaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .
“ **And that two hundred wasn't all , ” he added , almost expiring with mirth** .
“ 和 那 二 百 不是 全部 , ” 他 额外 , 几乎 到期 和 欢笑 .
“而且那两百还不是全部,”他补充道，几乎笑得喘不过气来。

“ [tel] [ˈkɒʊlmən] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈbɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ˈθiədɔː] .

“ **Tell Coleman how you borrowed his beard , Theodore .**
“ 告诉 科尔曼 如何 你 借来的 他的 胡须 , 西奥多 .

“西奥多，告诉科尔曼你是怎么借用他的胡子的。”

“ - [wʌz; wəz] [ˈlɒkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] ,

“ **Gumbril was looking intently into his glass ,**
“ - 曾是 寻找 专注地 进入 他的 玻璃 ,

甘布里尔正全神贯注地盯着他的酒杯，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ɪts] [peɪl] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [səuˈtəːn] [ˈvɪʒənz] ,

as though he hoped to see in its pale mixture of gin and Sauterne visions ,
作为 尽管 他 希望 到 看 在 它是 苍白 混合物 的 杜松子酒 和 苏玳瑁 愿景 ,

仿佛他希望能在那淡淡的杜松子酒和苏玳甜酒的混合物中看到幻象，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

as in a crystal , of the future .
作为 在 一个 水晶 , 的 这 未来 .

如同水晶一般，预示着未来。

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

Mrs . Viveash touched him on the arm and repeated her injunction .
太太 . 维维阿什 感动 他 在 这 手臂 和 重复 她 禁令 .

维维什太太碰了碰他的胳膊，重复了一遍她的嘱咐。

“ [oʊ] , [ðæt] ! ” [sed] - [ˈræðər] [ˈɪrɪtəbli] .

“ **Oh , that ! ” said Gumbril rather irritably .**
“ 哦 , 那 ! ” 说 - 相当 易怒地 .

“哦，你说的是那个啊！”甘布里尔有些恼火地说。

“ [noʊ] .

“ **No .**
“ 不 .

“不。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] . “

It isn't an interesting story . ”
它 不是 一个 有趣的 故事 . ”

这并非一个引人入胜的故事。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] !

“ **Oh yes , it is !**
“ 哦 是的 , 它 是 !

“哦，是的！ ”

[aɪ][ɪnˈsɪst] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] , [kəˈmændɪŋ] [pəˈremptɹəli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [deθ] - [bed] .

I insist , ” said Mrs . Viveash , commanding peremptorily from her death - bed .
我 坚持 , ” 说 太太 . 维维阿什 , 指挥 专断地 从 她 死亡 - 床 .

“我坚持，”维维什夫人临终前语气强硬地命令道。

- [dræŋk][hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd] [səuˈtəːn] .

Gumbril drank his gin and Sauterne .
- 喝 他的 杜松子酒 和 苏玳瑁 .

甘布里尔喝了他的杜松子酒和苏玳甜酒。

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , “ [hiː; hi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] .

“ **Very well then , ” he said reluctantly , and began .**
“ 非常 出色地 然后 , ” 他 说 勉强 , 和 开始 .

“好吧，”他不情愿地说，然后开始。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈɡʌvərnər] [wɪl] [seɪ] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][pʊt] [ɪn][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] .

“ **I don't know what my governor will say , ” the young man put in once or twice .**
“ 我 不 知道 什么 我的 州长 将要 说 , ” 这 年轻的 男人 放 在 一次 或者 两次 .

“我不知道州长会怎么说，”年轻人插嘴了一两次。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˌpeɪd] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tu:;; tə][hɪm; ɪm] .

But nobody paid any attention to him .
但 无人 有薪酬的 任何 注意力 到 他 .

但没有人注意到他。

[hi:; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfaɪd]

He relapsed into a sulky and , it seemed to him , very dignified
他 复发 进入 一个 闷闷不乐的 和 , 它 似乎 到 他 , 非常 凝重

[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他又陷入了闷闷不乐的沉默，在他看来，这种沉默非常有尊严。

[ˈʌndər] [ðə; ði][wɔ:rm] , [ˈdʒɑ:li] [ˈtɪpsɪnəs] [hi:; hi][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] .

Under the warm , jolly tipsiness he felt a chill of foreboding .
在下面 这 温暖的 , 快乐的 微醺 他 毛毡 一个 寒意 的 不祥的预感 .

在微醺的愉悦感下，他感到一阵不祥的预感。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈwɪski] . -

He poured out some more whisky . 236
他 倾倒 出去 一些 更多的 威士忌酒 . -

他又倒了一些威士忌。236

- [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈænɪkdoʊt] .

Gumbril warmed to his anecdote .
- 温暖 到 他的 轶事 .

甘布里尔对他的轶事很感兴趣。

[ekˈspəɪərɪŋli][ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪ:] [læft] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɔ:r] [smaɪld] [hɜ:r; həɹ] [ˈægənaɪzɪŋ]

Expiringly Mrs . Viveash laughed from time to time , or smiled her agonizing
即将到期 太太 . 维维阿什 笑了 从 时间 到 时间 , 或者 微笑 她 痛苦的

[smaɪl] .
smile .
微笑 .

维维什太太时不时地发出笑声，或者露出她那令人心痛的微笑。

[ˈkoʊlmən] [hu:pt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈredskɪn] .

Coleman whooped like a Redskin .
科尔曼 欢呼 喜欢 一个 红皮队 .

科尔曼像红皮队球迷一样欢呼雀跃。

“ [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt][tu:; tə] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] , ” [sed] - .

“ And after the concert to these rooms , ” said Gumbril .
“ 和 后 这 音乐会 到 这些 房间 , ” 说 - .

“音乐会结束后，我们就到这些房间里去了，”甘布里尔说道。

[wel] , [let] [ˈevriθɪŋ] [ɡoʊ] .

Well , let everything go .
出色地 , 让 一切 去 .

好吧，就让一切过去吧。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [mʌd] .

Into the mud .
进入 这 泥 .

陷入泥潭。

[li:v] [aɪ ˈti:][ðər; ðəɹ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][dɔ:gz] [lɪft] [ðər; ðəɹ][haɪnd] [legz] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

Leave it there , and let the dogs lift their hind legs over it as they pass .
离开 它 那里 , 和 让 这 狗 举起 他们的 后 腿 超过 它 作为 他们 经过 .

把它放在那里，让狗狗们经过时抬起后腿跨过它。

“ [ɑ:] ! [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][pləˈtɑ:nɪk] [ˈfʌmblə] , ” [ˈkɑ:mentəd] [ˈkoʊlmən] .

“ **Ah ! the genuine platonic fumblers , ” commented Coleman .**
“ 啊 ！ 这 真的 柏拉图式的 失误者 , ” 评论 科尔曼 .

“啊！真是柏拉图式的笨拙情侣啊，”科尔曼评论道。

“ [aɪ][eɪˈem][ɡriːˈmɑ:ldi] , ” - [læft] .

“ **I am Grimaldi , ” Gumbriel laughed .**
“ 我 是 格里马尔迪 , ” - 笑了 .

“我就是格里马尔迪，”甘布里尔笑着说。

[ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu; tə] [si:] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk][kʊd; kəd][ɡoʊ] .

Further than this it was difficult to see where the joke could go .
更 远 比 这 它 曾是 难的 到 看 在哪里 这 开玩笑 可以 去 .

除此之外，很难看出这个笑话还能往哪个方向发展。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wer] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:f] [ænd; ənd] [ˈkoʊlmən] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] ,

There , on the couch , where Mrs . Viveash and Coleman were now sitting ,
那里 , 在 这 长椅 , 在哪里 太太 : 维维阿什 和 科尔曼 是 现在 坐着 ,

维维什太太和科尔曼当时正坐在沙发上。

[ʃi; ji][hæd; həd][leɪn] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

she had lain sleeping in his arms .
她 有 莱恩 睡眠 在 他的 武器 .

她曾安睡在他怀里。

“ , [ɪn] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] , ” [sed] [ˈkoʊlmən] .

“ **Towsing , in Elizabethan , ” said Coleman .**
“ 拖曳 , 在 伊丽莎白时代 , ” 说 科尔曼 .

“托辛，用伊丽莎白时代的话来说，”科尔曼说道。

[ʌnˈri:əl] , [ɪˈtɜ:rn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈdɑ:rknəs] .

Unreal , eternal in the secret darkness .
虚幻 , 永恒 在 这 秘密 黑暗 .

虚幻，永恒，藏于幽暗的秘密之中。

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)] [pəˈrenθəsis] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .

A night that was an eternal parenthesis among the other nights and days .
一个 夜晚 那 曾是 一个 永恒 插入语 之中 这 其他 夜晚 和 天 .

那是一个仿佛永恒的括号般的夜晚，与其他的日日夜夜形成鲜明对比。

“ [aɪ] [fi:l] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [sɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] .

“ **I feel I'm going to be sick , ” said the young man suddenly .**
“ 我 感觉 我是 去 到 是 生病的 , ” 说 这 年轻的 男人 突然 .

“我觉得我要吐了，”年轻人突然说道。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈhɑ:tlɪ] [ˈsʌlkɪŋ] ;

He had wanted to go on silently and haughtily sulking ;
他 有 通缉 到 去 在 默默 和 傲慢地 生闷气 ;

他原本想继续默默地、傲慢地生闷气；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [dɪˈklaɪnd] [tu; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɡeɪm] .

but his stomach declined to take part in the dignified game .
但 他的 胃 拒绝 到 拿 部分 在 这 凝重 游戏 .

但他的胃却拒绝参与这场有尊严的游戏。

“ [ɡʊd] [lɔ:rd] ! ” [sed] - , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

“ **Good Lord ! ” said Gumbriel , and jumped up .**
“ 好的 主 ！ ” 说 - , 和 跳了起来 向上 .

“我的天哪！”甘布里尔说着，跳了起来。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [fʊlˈfɪld]
But before he could do anything effective , the young man had fulfilled
 但 前 他 可以 做 任何事物 有效的 , 这 年轻的 男人 有 已完成
 [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːfəsi] .
his own prophecy .
 他的 自己的 预言 .

但还没等他采取任何有效措施，这个年轻人就已经应验了自己的预言。

“ [ðə; ði] ['ri:əl] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [dɪ'bo:tʃəri] , ” [sed] ['koʊlmən] [fɪlə'sɑ:fikli] , ” [ɪz][ɪts][təʊt(ə)l]
“ The real charm about debauchery , ” said Coleman philosophically , “ is its total
” 这 真实的 魅力 关于 放荡 , ” 说 科尔曼 从哲学角度来看 , ” 是 它是 全部的
['pɔɪntləsənəs] , [fju:'tɪləti] ,
pointlessness , futility ,
无意义 , 无用 ,
 科尔曼颇有哲理地说：“放荡不羁的真正魅力在于它的彻底无意义和徒劳无功。”

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔ:l] [ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ti:diəsənəs] .
and above all its incredible tediousness .
 和 多于 全部它是 极好的 乏味 .
 最重要的是，它极其乏味。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈroʊzɪz] [ænd; ɒnd] [ɪgˌzɪlə'reɪ(ə)n] , [æz; əz] [ði:z] [pɔr] [ˈtʃɪldrən] [si:m] [tu:; tə]
If it really were all roses and exhilaration , as these poor children seem to
 如果 它 真的 是 全部 玫瑰 和 兴奋 , 作为 这些 贫穷的 孩子们 似乎 到
 [ɪ'mædʒɪn] ,
imagine ,
 想象 ,

如果生活真的像这些可怜的孩子想象的那样，充满美好和喜悦，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər]
it would be no better than going to church or studying the higher
 它 会 是 不 更好的 比 去 到 教会 或者 学习 这 更高
 [ˌmæθəˈmætɪks] .
mathematics .
 数学 .

这和去教堂或学习高等数学没什么区别。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ['hɑ:rlət] [ə'geɪn] .
I should never touch a drop of wine or another harlot again .
 我 应该 绝不 触碰 一个 降低 的 葡萄酒 或者 其他 妓女 再次 .
 我以后再也不应该碰一滴酒，也不应该再和妓女有任何瓜葛。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
It would be against my principles .
 它 会 是 反对 我的 原则 .
 这违背我的原则。

[aɪ][tuːld][juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'metɪk] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I told you it was emetic , " he called to the young man .
 我 讲述 你 它 曾是 催吐剂 , " 他 称为 到 这 年轻的 男人 .
 “我告诉过你。这是催吐剂。”他朝年轻人喊道。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)lz] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:ʃ] . -
“ And what are your principles ? ” asked Mrs . Viveash . 237
 “ 和 什么 是 你的 原则 ？ ” 问 太太 . 维维阿什 . -
 “那么，你的原则是什么？”维维什主人问道。 237

“ [oʊ] , [ˈstriktli] [ˈeθɪk(ə)] , ” [sed] [ˈkoʊlmən] .
 “ **Oh , strictly ethical ,** ” **said Coleman .**
 “ 哦 , 严格 伦理道德 , ” 说 科尔曼 .
 “ 哦 , 定会出于道德考量 , ” 科尔曼说 .

“ [jʊə(r)] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] , ” [sed] - , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **You're responsible for this creature** , ” **said Gumbriel , pointing to the young man** .
“ 你是 负责的 为了 这 生物 , ” 说 - , 指向 到 这 年轻的 男人 ,
“你得对这只生物负责,”甘布里尔指着那个年轻人说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
who was sitting on the floor near the fireplace ,
WHO 曾是 坐着 在 这 地面 靠近 这 壁炉 ,
他当时坐在壁炉旁的地板上,

[ˈkuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
cooling his forehead against the marble of the mantelpiece .
冷却 他的 前额 反对 这 大理石 的 这 壁炉架 .
他将额头抵在壁炉架的大理石上, 让汗水冷却下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
“ **You must take him away** .
“ 你 必须 拿 他 离开 .
你必须把他带走。

[ˈriːəli] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !
Really , what a bore !
真的 , 什么 一个 钻孔 !
真是无聊透了!

“ [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
“ **His nose and mouth were all wrinkled up with disgust** .
“ 他的 鼻子 和 嘴 是 全部 皱 向上 和 厌恶 .
“他厌恶地皱起了鼻子和嘴巴。”

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɪspəd] .
“ **I'm sorry , ” the young man whispered** .
“ 我是 对不起 , ” 这 年轻的 男人 低声说道 .
“对不起,”年轻人低声说道。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] .
He kept his eyes shut and his face was exceedingly pale .
他 保留 他的 眼睛 关闭 和 他的 脸 曾是 非常 苍白 .
他紧闭双眼, 脸色苍白得可怕。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , ” [sed] [ˈkəʊlmən] .
“ **But with pleasure , ” said Coleman** .
“ 但 和 乐趣 , ” 说 科尔曼 .
“但我很乐意,”科尔曼说。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **What's your name ?**
“ 是什么 你的 姓名 ?
“你叫什么名字?

“ [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ” [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ **he asked the young man , ” and where do you live ? ”**
“ 他 问 这 年轻的 男人 , ” 和 在哪里 做 你 居住 ? ”
他问那个年轻人: “你住在哪里? ”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈpɔːtiːs] , ” [ˈmɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **My name is Porteous , ” murmured the young man** .
“ 我的 姓名 是 波特乌斯 , ” 低声说道 这 年轻的 男人 .
“我的名字叫波特厄斯,”年轻人低声说道。

“ [gʊd] [lɔ:rd] ! ” [kraɪd] - , ['letɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:l][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [br'saɪd] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:]
“ **Good lord !** ” **cried Gumbрил , letting himself fall on to the couch beside Mrs . Viveash** ”
“ 好的 主 ! ” 哭 - , 出租 他自己 落下 在 到 这 长椅 旁 太太 : 维维阿什 .
:
:

“我的天哪！”甘布里尔叫道，然后一屁股坐在维维什太太旁边的沙发上。

“ [ðæts] [ðə; ði][ləst] [strɔ:] ! ” -
“ **That's the last straw !** ” **238** ”
“ 那就是 这 最后的 稻草 ! ” -

“这真是压垮骆驼的最后一根稻草！”238

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [snɔ:tɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] , [bʌt; bət][noʊ] [helθ] [wɜ:r; wər] [drʌŋk] , [ðɪs]
The two o'clock snorted out of Charing Cross , but no healths were drunk , this
这 二 点钟 哼了一声 出去 的 查令 叉 , 但 不 健康 是 醉 , 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

两点钟方向的列车驶出查令十字街，但这次没有人举杯祝酒。

[tu:; tə] ['vaɪkaʊnt] [lə'selz] .
to Viscount Lascelles .
到 子爵 拉塞尔斯 .

致拉斯塞尔子爵。

[ə; eɪ] ['desɪˌkeɪtɪŋ] [sə'braɪəti] [meɪd] ['æɪɪd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] - [klæs] ['kæɪɪdʒ] [ɪn] [wɪt]
A desiccating sobriety made arid the corner of the third - class carriage in which
一个 干燥的 清醒 制成 干旱 这 角落 的 这 第三 - 班级 运输 在 哪个
- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
Gumbрил was sitting .
- 曾是 坐着 .

古姆布里尔所坐的三等车厢角落里弥漫着一种令人窒息的肃穆气氛。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] ['dezərt] [ʌv; əv][sænd] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:m][ɪn] [saɪt]
His thoughts were an interminable desert of sand , with not a palm in sight
他的 想法 是 一个 没完没了 沙漠 的 沙 , 和 不是 一个 棕榈 在 视线
,
:
,

他的思绪如同无边无际的沙漠，看不到一丝棕榈树的影子。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [mə'rɑ:ʒ] .
not so much as a comforting mirage .
不是 所以 很多 作为 一个 令人感到安慰 海市蜃楼 .

与其说是令人欣慰的幻象，不如说是虚幻的慰藉。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] , [brɔ:t] [aʊt][ænd; ənd][ən'fouldəd][ðə; ði]
Once again he fumbled in his breast - pocket , brought out and unfolded the
一次 再次 他 笨手笨脚 在 他的 胸部 - 口袋 , 带来 出去 和 展开 这
[ˈflɪmzi] ['peɪpər] .
flimsy paper .
脆弱的 纸 .

他又一次在胸前的口袋里摸索，掏出并展开了那张薄薄的纸。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] .
Once more he read .
一次 更多的 他 读 .

他又读了一遍。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [brɪˈfɔːr] ?
How many times had he read before ?
如何 许多 时代 有 他 读 前 ?

他之前读过多少遍？

“ [jɜː; jər] [ˈtelɪgræm] [meɪd] [em ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
“ Your telegram made me very unhappy .
” 你的 电报 制成 我 非常 不开心 .

“你的电报让我非常不高兴。”

[nɑːt] ['mɪrli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] — [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk]
Not merely because of the accident — though it made me shudder to think
不是 仅仅 因为 的 这 事故 — 尽管 它 制成 我 不寒而栗 到 思考
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
that something terrible might have happened ,
那 某物 糟糕的 可能 有 发生 ,

不仅仅是因为那场事故——尽管想到可能发生了可怕的事情就让我 不寒而栗，

[pɜː] [ˈdɑːrlɪŋ] — [bʌt; bət][ɔːlsəʊ] , [ˈselfɪʃli] , [maɪ] [oʊn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
poor darling — but also , selfishly , my own disappointment .
贫穷的 亲爱的 — 但 还 , 自私地 , 我的 自己的 失望 .

可怜的宝贝——但自私地说，也是我自己的失望。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][soʊ] [mʌt]] .
I had looked forward so much .
我 有 看起来 向前 所以 很多 .

我一直非常期待。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [ˈklɪrli] .
I had made a picture of it all so clearly .
我 有 制成 一个 图片 的 它 全部 所以 清楚地 .

我把这一切都清晰地描绘了出来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ænd][træp][frʌm; frəm][ðə; ði]
I should have met you at the station with the horse and trap from the
我 应该 有 遇见 你 在 这 车站 和 这 马 和 陷阱 从 这
[ˈtʃekərz] ,
Chequers ,
跳棋 ,

我本该在车站接你，那时会乘坐从切克斯庄园开来的马车。

[ænd; ænd] [wiːd] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] — [ænd; ænd] [juːd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]
and we'd have driven back to the cottage — and you'd have loved the
和 我们会 有 驱动 后退 到 这 小屋 — 和 你会 有 喜爱 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

然后我们会开车回到小屋——而你一定会喜欢那间小屋的。

[wiːd] [hæv; həv][hæd; həd] [tiː] [ænd; ænd][aɪˈd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [iːt] [æŋ; ən] [eg] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈæftər]
We'd have had tea and I'd have made you eat an egg with it after
我们会 有 有 茶 和 ID 有 制成 你 吃 一个 蛋 和 它 后
[jɜː; jər] [ˈdʒɜːrni] .
your journey .
你的 旅行 .

我们会喝茶，我还会让你在旅途结束后吃个鸡蛋佐茶。

[ðen] [wi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ;
Then we'd have gone for a walk ;
然后 我们会 有 已消失 为了 一个 走 ;
然后我们会去散步；

[θru:] [ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [wʊd] [aɪ] [faʊnd] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
through the most heavenly wood I found yesterday to a place where there's a
通过 这 最多 天上 木头 我 成立 昨天 到 一个 地方 在哪里 有 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] [vju:] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
wonderful view — miles and miles of it .
精彩的 看法 — 英里 和 英里 的 它 .
昨天我穿过一片美得像天堂一样的树林，来到一个视野极佳的地方——一眼望不到边，绵延数英里。

[ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv] ['wɒndəd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,
And we'd have wandered on and on , and sat down under the trees ,
和 我们会 有 漫步 在 和 在 , 和 卫星 向下 在下面 这 树木 ,
然后我们会一直漫步，在树下坐下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twailaɪt] [wʊd] ['sləʊli] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]
and the sun would have set , and the twilight would slowly have come to
和 这 太阳 会 有 放 , 和 这 暮 会 缓慢地 有 来 到
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,
太阳已经落山，暮色也渐渐消散。

[ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][læmps] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌpər]
and we'd have gone home again and found the lamps lighted and supper
和 我们会 有 已消失 家 再次 和 成立 这 灯 照明 和 晚餐
['redi] — not239
ready — not239
准备好 — not239
我们回到家，会发现灯已经亮着，晚饭也准备好了——不是239

[ˈveri] [grænd] , [aɪm][ə'freɪd] , [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [vʊʃl] ['ɪznt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kʊks] .
very grand , I'm afraid , for Mrs . Vole isn't the best of cooks .
非常 盛大 , 我是 害怕的 , 为了 太太 . 田鼠 不是 这 最好的 的 厨师 .
恐怕这顿饭太隆重了，因为沃尔太太的厨艺并不好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,
And then the piano ; for there is a piano ,
和 然后 这 钢琴 ; 为了 那里 是 一个 钢琴 ,
然后是钢琴；因为那里有一架钢琴。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['tu:nər] [kʌm] ['speʃəli] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] ['jestərdeɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and I had the tuner come specially from Hastings yesterday , so that it
和 我 有 这 调谐器 来 特别 从 黑斯廷斯 昨天 , 所以 那 它
['ɪznt] [soʊ][bæd] [naʊ] .
isn't so bad now .
不是 所以 坏的 现在 .
昨天我特地从黑斯廷斯把调音器送过来，所以现在情况好多了。

[ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [pleɪd] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['nɔɪzɪz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
And you'd have played ; and perhaps I would have made my noises on it .
和 你会 有 玩 ; 和 也许 我 会 有 制成 我的 噪音 在 它 .
你会参与演奏；或许我也会在上面发出我的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm][fɔ:r; fər] ['kændlɪz] [ænd; ənd][bed] .
And at last it would have been time for candles and bed .
和 在 最后的 它 会 有 到过 时间 为了 蜡烛 和 床 .
最后，就到了点蜡烛睡觉的时间了。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [θiədɔ:] , [aɪ][tʊɔld] ['mɪsɪz] . [voʊl] [ə; eɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
When I heard you were coming , Theodore , I told Mrs . Vole a lie about you .
什么时候 我 听到 你 是 未来 , 西奥多 , 我 讲述 太太 : 田鼠 一个 说谎 关于 你 :
西奥多, 我听说你要来的时候, 就跟沃尔太太撒谎说了你的坏话。

[aɪ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['hʌzbənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['fɪrfəli] [rɪ'spektəbl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
I said you were my husband , because she's fearfully respectable , of course ;
我 说 你 是 我的 丈夫 , 因为 她是 恐惧地 可敬 , 的 课程 ;
我说你是我的丈夫, 因为她当然是一位令人敬畏的正直女性;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['dredfəli] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] .
and it would dreadfully disturb her if you weren't .
和 它 会 极其糟糕 打扰 她 如果 你 不是 :
如果你不这样做, 她会非常难过。

[bʌt; bət][aɪ][tʊɔld][maɪ'self] [ðæt] , [tu:] .
But I told myself that , too .
但 我 讲述 我 那 , 也 :
但我自己也这么告诉过自己。

[aɪ] [ment] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
I meant that you should be .
我 意思是 那 你 应该 是 :
我的意思是, 你应该如此。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
You see , I tell you everything .
你 看 , 我 告诉 你 一切 :
你看, 我什么都告诉你。

[aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] .
I'm not ashamed .
我是 不是 羞愧 :
我并不感到羞耻。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi]
I wanted to give you everything I could , and then we should always be
我 通缉 到 给 你 一切 我 可以 , 和 然后 我们 应该 总是 是
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
我想把我能给的一切都给你, 然后我们就能永远在一起。

[ˈlʌvɪŋ] [wʌŋ] [ə'nʌðər] .
loving one another .
爱 一 其他 :
彼此相爱。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [sleɪv] ,
And I should have been your slave ,
和 我 应该 有 到过 你的 奴隶 ,
我本该是你的奴隶,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['prɔ:pərti] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn'saɪd] [jʊr; jər] [laɪf] .
I should have been your property and lived inside your life .
我 应该 有 到过 你的 财产 和 居住地 里面 你的 生活 :
我本该是你的所有物, 生活在你的生活中。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] .
But you would always have had to love me .
但 你 会 总是 有 有 到 爱 我 :
但你必须始终爱我。

“ [ænd; ənd] [ðen] ,
“ And then ,
“ 和 然后 ,

“进而，
[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [tʃekərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
just as I was getting ready to go and call at the Chequers for the
只是 作为 我 曾是 获得 准备好 到 去 和 称呼 在 这 跳棋 为了 这
[hɔːrs] [ænd; ənd][træp] ,
horse and trap ,
马 和 陷阱 ,

正当我准备去切克斯庄园租马车的时候，
[jɔːr; jər] ['telɪgræm] [keɪm] .
your telegram came .
你的 电报 来了 .

你的电报到了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrd] - ['æksɪdənt] , - [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][ɔːl] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [smæʃt] —
I saw the word ' accident , ' and I imagined you all bleeding and smashed —
我 锯 这 单词 - 事故 , - 和 我 想象 你 全部 出血 和 粉碎 —
[ʊʊ] , ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] .
oh , dreadful , dreadful .
哦 , 可怕 , 可怕 .

我看到“事故”这个词，就想象你们都血流满面、伤痕累累——哦，太可怕了，太可怕了。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[wen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['ræðər] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
when you seemed to make rather a joke of it — why did you say ' a little
什么时候 你 似乎 到 制作 相当 一个 开玩笑 的 它 — 为什么 做过 你 说 - 一个 小的
[ɪndɪ'spʊʊzd] ?
indisposed ?
不适 ?

你当时似乎把这件事当成了玩笑——你为什么说“有点不舒服”？

- [ðæt] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [soʊ]['stʊːpɪd] , [aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
' that seemed , somehow , so stupid , I thought — and said you were coming
- 那 似乎 , 不知何故 , 所以 愚蠢的 , 我 想法 — 和 说 你 是 未来
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“这似乎有点愚蠢，”我心想，“然后我说你明天要来。”

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʌp'set][em 'iː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
it wasn't that which upset me ; it was the dreadful , dreadful disappointment .
它 不是 那 哪个 沮丧的 我 ; 它 曾是 这 可怕 , 可怕 失望 .
让我难过的不是那件事本身，而是可怕的、可怕的失望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] , [ðæt] [dɪsə'pɔɪntmənt] ; [aɪ 'tiː][hɜːrt][soʊ] ['terəbli] , [soʊ] [ʌn'riːznəbli]
It was like a stab , that disappointment ; it hurt so terribly , so unreasonably
它 曾是 喜欢 一个 刺 , 那 失望 ; 它 伤害 所以 可怕 , 所以 不合理地
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

那种失望就像被人狠狠刺了一刀；痛得如此剧烈，如此难以忍受。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ədˈventʃər] , [ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪəriəns] , [ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər]
I was only a curious adventure , a new experience , a means to some other
我 曾是 仅有的 一个 好奇的 冒险 , 一个 新的 经验 , 一个 方法 到 一些 其他
[end] .
end .
结尾 :

我只是一次有趣的冒险，一次新的体验，一个达到其他目的的工具。

[maɪnd] , [aɪm][nɑ:t] [ˈbleɪmɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Mind , I'm not blaming you in the least .
头脑 , 我是 不是 指责 你 在 这 至少 :

请放心，我丝毫没有责怪你的意思。

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz] [tru:] , [wʌt] [aɪ][ˈgrædʒuəli] [keɪm] [tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [æz; əz] [tru:] .
I'm only telling you what is true , what I gradually came to realize as true .
我是 仅有的 讲述 你 什么 是 真的 , 什么 我 逐步地 来了 到 意识到 作为 真的 :

我只是告诉你真相，我逐渐认识到的真相。

[ɪf] [ju:d] [kʌm] — [wʌt] [ðen] ?
If you'd come — what then ?
如果 你会 来 — 什么 然后 ?

如果你来了——然后呢？

[aɪd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ][ˈbɔ:di] , [maɪ][maɪnd] , [maɪ][sɒl] , [maɪ] [hʊl] [laɪf] .
I'd have given you everything , my body , my mind , my soul , my whole life .
ID 有 给定 你 一切 , 我的 身体 , 我的 头脑 , 我的 灵魂 , 我的 所有的 生活 :

我愿意把一切都给你，我的身体、我的思想、我的灵魂、我的一生。

[aɪd][hæv; həv] [ˈtwɪstɪd] [maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] .
I'd have twisted myself into the threads of your life .
ID 有 扭曲 我 进入 这 线程 的 你的 生活 :

我本会把自己融入你的生命之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [merk] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ˈkjʊriəs]
And then , when in due course you wanted to make an end to this curious
和 然后 , 什么时候 在 到期的 课程 你 通缉 到 制作 一个 结尾 到 这 好奇的
[ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] ,
little adventure ,
小的 冒险 ,

然后，当你想要结束这段奇妙的小冒险时，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem ˈi:] ;
you would have had to cut the tangle and it would have killed me ;
你 会 有 有 到 切 这 纠纷 和 它 会 有 被杀 我 ;

你当时必须剪断那团乱麻，那会要了我的命；

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
it would also have hurt you .
它 会 还 有 伤害 你 :

这样做也会伤害到你。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] .
At least I think it would .
在 至少 我 思考 它 会 :

至少我是这么认为的。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [θæŋkt] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [priˈventɪd] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] .
In the end , I thanked God for the accident which had prevented you coming .
在 这 结尾 , 我 谢谢 上帝 为了 这 事故 哪个 有 阻止 你 未来 :

最后，我感谢上帝，因为这场意外阻止了你的到来。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ,
In this way ,
在 这 方式 ,

这样,

[ˈprɑːvɪdəns] [lets] [juː ˈes] [ɔːf] [ˈveri] [ˈlaɪtli] — [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːz] [ɔːr] [tuː] ([fɔːr; fər][aɪ][duː][hoʊp]
Providence lets us off very lightly — you with a bruise or two (for I do hope
普罗维登斯 让我们 我们 离开 非常 轻轻 — 你 和 一个 挫伤 或者 二 (为了 我 做 希望
[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,
it really is nothing ,
它 真的 是 没有什么 ,

老天爷对我们太宽容了——你只是受了一两处擦伤（因为我真心希望真的没什么大碍），

[maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːrlɪŋ]) , [ænd; ʌnd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːz] [ɪnˈsaɪd] , [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] .
my precious darling) , and me with a bruise inside , round the heart .
我的 宝贵的 亲爱的) , 和 我 和 一个 挫伤 里面 , 圆形的 这 心 .
我亲爱的宝贝), 而我内心却伤痕累累, 心如刀绞。

[bʌt; bət][bəʊθ] [wɪl] [get] [wel] [kwɪt] [suːn] .
But both will get well quite soon .
但 两个都 将要 得到 出色地 相当 很快 .

但他们俩很快就会康复。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][æn; ən] [æftərˈnuːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
And all our lives , we shall have an afternoon under the trees ,
和 全部 我们的 生活 , 我们 将 有 一个 下午 在下面 这 树木 ,
我们一生中, 都将拥有一个在树荫下度过的午后时光。

[æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ə; eɪ] [naɪt] , [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv]
an evening of music and in the darkness , a night , an eternity of
一个 晚上 的 音乐 和 在 这 黑暗 , 一个 夜晚 , 一个 永恒 的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
一个充满音乐的夜晚, 在黑暗中, 一个夜晚, 永恒的幸福,

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] .
to look back on .
到 看 后退 在 .

值得回顾。

[aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈrɑːbərtsˌbrɪdʒ] [æt; ət][wʌns] .
I shall go away from Robertsbridge at once .
我 将 去 离开 从 罗伯茨布里奇 在 一次 .
我将立即离开罗伯茨布里奇。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈθiədɔː] .
Good - bye , Theodore .
好的 - 再见 , 西奥多 .

再见了, 西奥多。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] !
What a long letter !
什么 一个 长的 信 !

好长的一封信啊！

[ðə; ði][læst] [juːl] [ˈevər] [get] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
The last you'll ever get from me .
这 最后的 你会 曾经 得到 从 我 .

这是我最后一次给你了。

[ðə; ði][læst] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈdredf(ə)] [ˈhɜ:rtɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [ɪz] .

The last — what a dreadful hurting word that is .
这 最后的 — 什么 一个 可怕 受伤 单词 那 是 .

最后一个字——多么伤人的一句话啊。

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][poust][æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər] [fɪr] , [ɪf] [aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:] ,

I shall take it to post at once , for fear , if I leave it ,
我 将 拿 它 到 邮政 在 一次 , 为了 害怕 , 如果 我 离开 它 ,

我得立刻把它寄出去, 免得放着不管了。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [wi:k] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

I may be weak enough to change my mind and let you come to - tomorrow .
我 可能 是 虚弱的 足够的 到 改变 我的 头脑 和 让 你 来 到 - 明天 .

我或许会软弱到改变主意, 让你明天来。

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] ,

I shall take it at once ,
我 将 拿 它 在 一次 ,

我将立即接受。

[ðen] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] [ænd; ənd] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm] [nu:] [fɪb][tu:; tə][ˈmɪsɪz] .

then I shall come home again and pack up and tell some new fib to Mrs .
然后 我 将 来 家 再次 和 盒 向上 和 告诉 一些 新的 纤维 到 太太 .

[voʊl] .

Vole .
田鼠 .

然后我就会回家收拾东西, 再跟沃尔太太编个新谎言。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [pərˈhæps][aɪ][jæl; jəl] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tu:; tə][kraɪ] [əˈgen] .

And after that , perhaps I shall allow myself to cry again .
和 后 那 , 也许 我 将 允许 我 到 哭 再次 .

之后, 或许我会允许自己再次哭泣。

[ɡʊd] - [baɪ] .

Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ˈæɪɪdli] , [ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][sænd] [stret[t] [aʊt][wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] tree241

” Aridly , the desert of sand stretched out with not a tree241

” 干旱地 , 这 沙漠 的 沙 拉伸 出去 和 不是 一个 tree241

“荒凉的沙漠一望无际, 寸草不生。”241

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [məˈrɑ:ʒ] ,

and not even a mirage ,
和 不是 甚至 一个 海市蜃楼 ,

甚至连海市蜃楼都不是。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈdespəɪət] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [get][ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi]

except perhaps the vague and desperate hope that he might get there before she
除了 也许 这 模糊的 和 绝望的 希望 那 他 可能 得到 那里 前 她

[ˈsta:rtɪd] ,

started ,
开始 ,

或许除了那份模糊而绝望的希望——他或许能在她出发前到达那里——之外,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kənˈsi:vəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:ɪr; həɪr][maɪnd] .

that she might conceivably have changed her mind .
那 她 可能 或许 有 已更改 她 头脑 .

她或许已经改变主意了。

[ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli][hi:d] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪər] ！
Ah , if only he'd read the letter a little earlier ！
啊 , 如果 仅有的 他会 读 这 信 一个 小的 早些时候 ！

唉，要是他早点读到那封信就好了！

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hædnt] ['woʊkən][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] , [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hæf] - [pæst] .
But he hadn't woken up before eleven , he hadn't been down before half - past .
但 他 之前没有 醒来 向上 前 十一 , 他 之前没有 到过 向下 前 一半 - 过去的 .
但他不到十一点就没醒，不到十一点半就没睡。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [θru:] .
Sitting at the breakfast - table , he had read the letter through .
坐着 在 这 早餐 - 桌子 , 他 有 读 这 信 通过 .
他坐在餐桌旁，把信读了一遍。

[ðə; ði] [egz] [ænd; ænd]['beɪkən][hæd; həd] [groʊn] [stɪl] ['koʊldə] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['pa:səb(ə)] , [ðæn; ðən]
The eggs and bacon had grown still colder , if that was possible , than
这 鸡蛋 和 熏肉 有 生长 仍然 更冷 , 如果 那 曾是 可能的 , 比
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
they were :
他们 是 :
如果可能的话，鸡蛋和培根的温度比之前还要低。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] ,
He had read it through ,
他 有 读 它 通过 ,
他已经通读了一遍。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['præktɪkəbl] [treɪn] [bɪ'fɔ:r]
he had rushed to the A . B . C . There was no practicable train before
他 有 匆忙 到 这 一个 . B . C . 那里 曾是 不 切实可行的 火车 前
[ðə; ði] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
the two o'clock :
这 二 点钟 :
他匆匆赶往ABC车站，但两点之前没有合适的火车。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['twenti] - ['sev(ə)n][hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][gɑ:t]
If he had taken the seven - twenty - seven he would certainly have got
如果 他 有 已采取 这 七 - 二十 - 七 他 会 当然 有 得到
[ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [fɪ; fɪ] ['stɑ:rtɪd] .
there before she started .
那里 前 她 开始 :
如果他乘坐七点二十七分的火车，他肯定会在她出发前到达那里。

[ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] ['woʊkən][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪər] ！
Ah , if only he had woken up a little earlier ！
啊 , 如果 仅有的 他 有 醒来 向上 一个 小的 早些时候 ！
唉，要是他能早点醒就好了！

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪər] .
But then he would have had to go to bed a little earlier .
但 然后 他 会 有 有 到 去 到 床 一个 小的 早些时候 :
但那样的话，他就得早点睡觉了。

[ænd; ænd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪər] ,
And in order to go to bed earlier ,
和 在 命令 到 去 到 床 早些时候 ,
为了能早点睡觉，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][hæd, həd][tu:; tə][ə'bəndən]['mɪsɪz] . [vɪvi:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rd] [hɜ:r'self]
he would have had to abandon Mrs . Viveash before she had bored herself
他 会 有 有 到 放弃 太太 . 维维阿什 前 她 有 无聊的 她自己
[tu:; tə] [ðæt] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [æt; ət] [wɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət][læst] [fi:l] ['redi] [fɔ:r; fər] [rɪ'pəʊz]
to that ultimate point of fatigue at which she did at last feel ready for repose
到 那 最终的 观点 的 疲劳 在 哪个 她 做过 在 最后的 感觉 准备好 为了 休息
.
:
.

他本该在维维什太太感到厌倦到筋疲力尽、最终想要休息之前就抛弃她。

[ænd; ænd][tu:; tə][ə'bəndən]['mɪsɪz] . [vɪvi:] — [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ʃi:; ʃi] ['wɒdnt]
And to abandon Mrs . Viveash — ah , that was really impossible , she wouldn't
和 到 放弃 太太 . 维维阿什 — 啊 , 那 曾是 真的 不可能的 , 她 不会
[ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .
allow herself to be left alone .
允许 她自己 到 是 左边 独自的 .

而要抛弃维维什夫人——啊，那真的不可能，她绝不会让自己孤身一人。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] ['hædnt] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri] ['jestərdeɪ] !
If only he hadn't gone to the London Library yesterday !
如果 仅有的 他 之前没有 已消失 到 这 伦敦 图书馆 昨天 !

如果他昨天没去伦敦图书馆就好了！

[ə; eɪ]['wɑ:ntən] , [ʌn'nesəsəri] ['vɪzɪt][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
A wanton , unnecessary visit it had been .
一个 放肆 , 不必要 访问 它 有 到过 .

这是一次肆意妄为、毫无必要的访问。

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] ; [hi:; hi] ['dɪdnt] [ni:d] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .
For after all , the journey was short ; he didn't need a book for the train .
为了 后 全部 , 这 旅行 曾是 短的 ; 他 没有 需要 一个 书 为了 这 火车 .

毕竟，旅程很短；他不需要在火车上看书。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['bækfɔrd] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] , [pru:vd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
And the Life of Beckford , for which he had asked , proved , of course ,
和 这 生活 的 贝克福德 , 为了 哪个 他 有 问 , 已证实 , 的 课程 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['bækfɔrd] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] , [pru:vd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
他所要求的《贝克福德传》当然也证实了这一点。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] — [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
to be out — and he had been utterly incapable of thinking of any other
到 是 出去 — 和 他 有 到过 完全地 无法 的 思维 的 任何 其他
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他想出去——而且他完全无法想到其他任何一本书。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['jelvz] , [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:d]
among the two or three hundred thousand on the shelves , that he wanted to read
之中 这 二 或者 三 百 千 在 这 货架 , 那 他 通缉 到 读
.
:
.

在书架上二三十万本书中，他想读哪些书呢？

[ænd; ænd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['bækfɔrd] ?
And , in any case , what the devil did he want with a Life of Beckford ?
和 , 在 任何 案件 , 什么 这 魔鬼 做过 他 想 和 一个 生活 的 贝克福德 ?

而且，不管怎样，他到底想要《贝克福德传》做什么？

[ˈhædnt] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - , [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ?
Hadn't he his own life , the life of Gumbriel , to attend to ?
之前没有 他 他的 自己的 生活 , 这 生活 的 - , 到 出席 到 ?
难道他没有自己的生活, 没有甘布里尔的生活需要顾及吗?

[ˈwɔznt] [wʌn] [laɪf] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈlaɪbrəri] [ɪn]
Wasn't one life enough , without making superfluous visits to the London Library in
不是 一 生活 足够的 , 没有 制作 多余 访问 到 这 伦敦 图书馆 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz] ?
search of other lives ?
搜索 的 其他 生活 ?
难道一条命还不够吗? 何必反复去伦敦图书馆寻找其他的人生呢?

[ænd; ænd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . -
And then what a stroke of bad luck to have run into Mrs . 242
和 然后 什么 一个 中风 的 坏的 运气 到 有 跑步 进入 太太 : -
更糟糕的是, 我还碰巧遇到了242夫人。

[ˈvɪviːʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] !
Viveash at that very moment !
维维阿什 在 那 非常 片刻 !
就在那一刻, Viveash!

[wʌt] [æn; ən][ˈæbdʒekt] [ˈwiːknəs] [tuː; tə][hæv; həv][let] [hɪmˈself] [biː; bi] [ˈbulɪd] [ˈɪntuː] [ˈsendɪŋ] [ðæt]
What an abject weakness to have let himself be bullied into sending that
什么 一个 卑贱 弱点 到 有 让 他自己 是 被欺凌 进入 发送 那
[ˈtelɪgræm] .
telegram :
电报 :

他竟然会因为受到胁迫而发出那封电报, 这真是极其卑劣的软弱表现。
“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndrɪˈspəʊzd]
“ **A little indisposed** : . . . :
“ 一个 小的 不适 : . . . :
“有点不舒服.....”

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
“ **Oh , my God !**
“ 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊!

- [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] ; [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈblʌʃɪŋ]
Gumbriel shut his eyes and ground his teeth together ; he felt himself blushing
- 关闭 他的 眼睛 和 地面 他的 牙齿 一起 ; 他 毛毡 他自己 脸红
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈjeɪm] .
with a retrospective shame :
和 一个 回顾性 耻辱 :

甘布里尔闭上眼睛, 咬紧牙关; 他感到一阵羞愧涌上心头, 脸颊泛红。
[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈjuːsləs] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [laɪk] [ðɪs] , [tuː; tə]
And of course it was quite useless taking the train , like this , to
和 的 课程 它 曾是 相当 无用 采取 这 火车 , 喜欢 这 , 到
[ˈrɑːbɜːtsbrɪdʒ] .
Robertsbridge :
罗伯茨布里奇 :

当然, 像这样坐火车去罗伯茨布里奇是完全没用的。
[ʃɪːd] [biː; bi] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She'd be gone , of course :
棚 是 已消失 , 的 课程 :
她当然会离开。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈdespəreɪt] [hoʊp] .
Still , there was always the desperate hope .
仍然 , 那里 曾是 总是 这 绝望的 希望 .

然而, 心中始终怀着一丝渺茫的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdesɪkeɪtɪd] [pleɪnz] , [ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [wʌn] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]
There was the mirage across the desiccated plains , the mirage one knew to be
那里 曾是 这 海市蜃楼 穿过 这 干燥的 平原 , 这 海市蜃楼 一 知道 到 是
[dɪˈseptɪv] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
deceptive and which ,
欺骗性的 和 哪个 ,

干旱的平原上出现了海市蜃楼, 人们都知道那海市蜃楼是骗人的, 而且,

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] , [pruːvd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] ,
on a second glance , proved not even to be a mirage ,
在 一个 第二 瞥一眼 , 已证实 不是 甚至 到 是 一个 海市蜃楼 ,

仔细一看, 发现那甚至不是海市蜃楼。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪvəri] [spɑːts][brˈhaɪnd][ðə; ði] [aɪz] .
but merely a few livery spots behind the eyes .
但 仅仅 一个 很少 涂装 地点 在后面 这 眼睛 .

但眼睛后面只有几处涂装斑点。

[stɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæmplɪ] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenəns] ,
Still , it was amply worth doing — as a penance ,
仍然 , 它 曾是 充足的 值得 正在做 — 作为 一个 忏悔 ,

然而, 这样做完全值得——作为一种赎罪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [wʌnˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n]
and to satisfy the conscience and to deceive oneself with an illusion
和 到 满足 这 良心 和 到 欺骗 自己 和 一个 错觉
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
of action .
的 行动 .

为了安抚良心, 并用行动的幻觉欺骗自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ˈrəʊziː]
And then the fact that he was to have spent the afternoon with Rosie
和 然后 这 事实 那 他 曾是 到 有 花费 这 下午 和 罗西

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] — [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
and had put her off — that too was highly satisfying .
和 有 放 她 离开 — 那 也 曾是 高度 令人满意 .

而且, 他原本要和罗茜一起度过下午时光, 却把她爽约了——这一点也让他非常满意。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈmɪrli] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
And not merely put her off ,
和 不是 仅仅 放 她 离开 ,

而且不仅仅是让她反感,

[bʌt; bət] — [ˈʌltɪmət] [ˈklaʊnəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəsli] [bæd] [teɪst] — [pleɪd] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɑːn]
but — ultimate clownery in the worst of deliriously bad taste — played a joke on
但 — 最终的 滑稽 在 这 最差 的 神志不清地 坏的 品尝 — 玩 一个 开玩笑 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但是——这是极其愚蠢、品味低俗的极致行为——他竟然捉弄了她。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][juː; jə] , [miːt] [em ˈiː] - - [sloʊn] [stri:t] , [ˈsekənd] [flɔːr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ **Impossible come to you , meet me 213 Sloane Street , second floor , a little**
“ 不可能的 来 到 你 , 见面 我 - 斯隆 街道 , 第二 地面 , 一个 小的
[ɪndɪˈspəʊzd] .
indisposed .
不适 .

“不可能来找你，到斯隆街213号二楼见，我有点不舒服。”

“ [hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [ʃiːd] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] ;
“ **He wondered how she'd get on with Mr . Mercaptan ;**
“ 他 想知道 如何 棚 得到 在 和 先生 . 硫醇 ;
他想知道她和梅尔卡普坦先生会相处得怎么样；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][rəˈkɒʊkɒʊ][ˈbuːdwɑːr][ænd; ənd] - - [soʊld] [ˈsoʊfə] [ðæt] [hiː; hi]
for it was to his rococo boudoir and Crébillon - souled sofa that he
为了 它 曾是 到 他的 洛可可 闺房 和 - - 有灵魂的 沙发 那 他
[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊnɪ] [ˈmoʊmənt] ,
had on the spur of the clownish moment ,
有 在 这 刺 的 这 小丑 片刻 ,
因为正是他那洛可可风格的闺房和克雷比永风格的沙发，让他一时兴起，做出了滑稽的举动。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː;][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [sent] [hɜːr; hər] .
as he dashed into the post office on the way to the station , sent her .
作为 他 虚线 进入 这 邮政 办公室 在 这 方式 到 这 车站 , 发送 她 .
在去车站的路上，他冲进邮局，给她寄了一封信。

[ˈæɪɪdli] , [ðə; ði] [ˈdesɪkeɪtɪd] [weɪst] [ɪkˈstendɪd] .
Aridly , the desiccated waste extended .
干旱地 , 这 干燥的 浪费 扩展 .
干涸的荒地绵延不绝。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈletər] ?
Had she been right in her letter ?
有 她 到过 正确的 在 她 信 ?
她信里说的对吗？

[wʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hæv; həv][ˈlæstɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [æz; əz]
Would it really have lasted no more than a little while , and ended as
会 它 真的 有 持续 不 更多的 比 一个 小的 尽管 , 和 结束 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈprɒfɪsaɪd] ,
she prophesied ,
她 预言 ,
难道真的只持续了很短的时间，就如她预言的那样结束了吗？

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæɡənaɪzɪŋ] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l] ?
with an agonizing cutting of the tangle ?
和 一个 痛苦的 切割 的 这 纠纷 ?
用痛苦的方式剪开缠结的线？

[ɔːr][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [aʊt] [ðə; ði][wʌŋ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ?
Or could it be that she had held out the one hope of happiness ?
或者 可以 它 是 那 她 有 握住 出去 这 一 希望 的 幸福 ?
或许，她曾是人们获得幸福的唯一希望？

[ˈwɔːznt] [ʃiː; ʃi][pərˈhæps][ðə; ði][wʌŋ] [juˈniːk] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə]
Wasn't she perhaps the one unique being with whom he might have learned to
不是 她 也许 这 一 独特的 存在 和 谁 他 可能 有 学习 到
[əˈweɪt] [ɪn] [ˈkwaɪət nəʊs] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] ,
await in quietness the final coming of that lovely terrible thing ,
等待 在 寂静 这 最终的 未来 的 那 迷人的 糟糕的 事物 ,
或许，她是唯一一个能让他学会静静等待那美丽而又可怕的事物最终降临的人吧？

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːz] ['siːkrət] footsteps243

from before the sound of whose secret footsteps243

从 前 这 声音 的 谁 秘密 footsteps243

从那神秘的脚步声之前243

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd][oʊ] !

more than once and oh !

更多的 比 一次 和 哦 !

不止一次，哦！

[ɪg'nəubli][hiː; hi][hæd; həd][fled] ?

ignobly he had fled ?

卑鄙地 他 有 逃亡 ?

他竟然卑鄙地逃走了？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

He could not decide , it was impossible to decide until he had seen

他 可以 不是 决定 , 它 曾是 不可能的 到 决定 直到 他 有 已见

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her again ,

她 再次 ,

他无法做出决定，在再次见到她之前，他不可能做出决定。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər] , ['mɪŋɡld] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

till he had possessed her , mingled his life with hers .

直到 他 有 拥有 她 , 混合 他的 生活 和 她的 .

直到他完全占有了她，将自己的生命与她的生命交织在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

And now she had eluded him ; for he knew very well that he would not

和 现在 她 有 躲避 他 ; 为了 他 知道 非常 出色地 那 他 会 不是

[faɪnd][hɜːr; hər] .

find her .

寻找 她 .

现在她已经摆脱了他；因为他很清楚自己找不到她了。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He sighed and looked out of the window .

他 叹了口气 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

他叹了口气，看向窗外。

[ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] ['steɪ(ə)n] .

The train pulled up at a small suburban station .

这 火车 拉 向上 在 一个 小的 郊区 车站 .

火车停靠在一个郊区小车站。

[sə'bɜːrbən] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [sʌm; səm] [weɪ] [brɪ'haɪnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæm] [hæf]

Suburban , for though London was already some way behind , the little sham half

郊区 , 为了 尽管 伦敦 曾是 已经 一些 方式 在后面 , 这 小的 假 一半

- ['tɪmbərd] ['haʊzɪz] [nɪr] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,

- timbered houses near the station ,

- 木材 房屋 靠近 这 车站 ,

虽然伦敦已经落后了不少，但郊区的车站附近那些简陋的半木结构小房子，

[ðə; ði] [njuər] [taɪl][ænd; ənd] [rʌf] - [kæst] [d'welɪŋz] ['fɑːrðər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

the newer tile and rough - cast dwellings farther out on the slope of the hill

这 较新的 瓦 和 粗糙的 - 投掷 住宅 更远 出去 在 这 坡 的 这 爬坡道

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] ,

proclaimed with emphasis the presence of the business man ,

宣布 和 强调 这 在场 的 这 商业 男人 ,

山坡更远处那些新建的瓦片和粗糙抹灰的房屋，格外醒目地宣告着这位商人的存在。

[ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] [ˈtɪkɪt] .
the holder of the season ticket .
这 持有者 的 这 季节 票 .

季票持有者。

- [lɒkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [dɪsˈɡʌst] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈsprest]
Gumbril looked at them with a pensive disgust which must have expressed
- 看起来 在 他们 和 一个 沉思的 厌恶 哪个 必须 有 表达
[ɪtˈself][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
itself on his features ;
本身 在 他的 特征 ;

甘布里尔带着沉思的厌恶神色看着他们，这种厌恶一定写在了他的脸上；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ˈsʌd(ə)nli]
for the gentleman sitting in the corner of the carriage facing his , suddenly
为了 这 绅士 坐着 在 这 角落 的 这 运输 面向 他的 , 突然
[li:nd] [ˈfɔ:rwərd] ,
leaned forward ,
倾斜 向前 ,

坐在马车角落里，正对着他的那位先生，突然向前倾身。

[tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ni:] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [sɜ:r] ,
tapped him on the knee , and said , “ I see you agree with me , sir ,
轻敲 他 在 这 膝盖 , 和 说 , “ 我 看 你 同意 和 我 , 先生 ,
他拍了拍他的膝盖，说：“看来您同意我的看法，先生。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
that there are too many people in the world .
那 那里 是 也 许多 人们 在 这 世界 .

世界上人口太多了。

” - , [hu:] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
” **Gumbril , who up till now had merely been aware that somebody was sitting**
” - , WHO 向上直到 现在 有 仅仅 到过 意识到的 那 某人 曾是 坐着
[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
opposite him ,
对面的 他 ,

“直到此刻，甘布里尔才意识到有人坐在他对面，

[naʊ] [lɒkt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
now looked with more attention at the stranger .
现在 看起来 和 更多的 注意力 在 这 陌生人 .

现在他更加仔细地打量着这位陌生人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [skwer] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][roʊˈbʌst][ænd; ənd] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [əˈpɪrəns]
He was a large , square old gentleman of robust and flourishing appearance
他 曾是 一个 大的 , 正方形 老的 绅士 的 强壮的 和 芊芊 外貌
 ,
 ,
 ,

他是一位身材高大、体态方正的老绅士，看起来精神矍铄，容光焕发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊn] [ˈpɑ:rtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ðæt]
with a face of wrinkled brown parchment and a white moustache that
和 一个 脸 的 皱 棕色的 羊皮纸 和 一个 白色的 胡子 那
[ˈmɜ:ɢdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kɜ:rv] ,
merged , in a handsome curve ,
合并 , 在 一个 英俊的 曲线 ,

他有着一张皱巴巴的棕色羊皮纸般的脸，以及一撇白色的胡须，胡须与脸部线条优美地融合在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][saɪd] ['wɪskərz] ,
with a pair of side whiskers ,
和 一个 一对 的 边 胡须 ,
长着一对鬓角,
[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] ['frænsɪs]
in a manner which reminded one of the photographs of the Emperor Francis
在 一个 方式 哪个 提醒 一 的 这 照片 的 这 皇帝 弗朗西斯
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph :
约瑟夫 :

其姿态让人想起弗朗茨·约瑟夫皇帝的照片。
“ [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” - ['ænsər] .
“ I perfectly agree with you , sir , ” Gumbril answered .
“ 我 完美 同意 和 你 , 先生 , ” - 回答 :
“我完全同意您的看法, 先生,”甘布里尔回答道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
If he had been wearing his beard ,
如果 他 有 到过 穿着 他的 胡须 ,
如果他当时留着胡子的话,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [lə'kweɪʃəs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [treɪnz] [ɑːr; ər]
he would have gone on to suggest that loquacious old gentlemen in trains are
他 会 有 已消失 在 到 建议 那 贫嘴 老的 先生们 在 火车 是
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɟʊpə'njuːməɾəɾɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plænɪt] .
among the supernumeraries of the planet .
之中 这 额外人员 的 这 行星 :
他还会继续说, 火车上那些喋喋不休的老绅士是地球上的多余的人。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]
As it was , however he spoke with courtesy , and smiled in his most
作为 它 曾是 , 然而 他 辐 和 礼貌 , 和 微笑 在 他的 最多
[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
engaging fashion .
引人入胜 时尚 :

然而, 他说话很有礼貌, 笑容也极具感染力。
“ [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðɪːz] [rɪ'vʊʊltɪŋ] ['haʊzɪz] , ” [ðə; ðɪ] old244
“ When I look at all these revolting houses , ” the old244
“ 什么时候 我 看 在 全部 这些 令人作呕的 房屋 , ” 这 old244
“当我看到这些令人作呕的房子时,”这位老244

['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ðɪ] ['snʌgərɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt]
gentleman continued , shaking his fist at the snuggeries of the season - ticket
绅士 持续 , 摇晃 他的 拳头 在 这 舒适小窝 的 这 季节 - 票
['hoʊldɜːz] , “ [aɪ][eɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
holders , ” I am filled with indignation .
持有者 , “ 我 是 已填 和 愤慨 :
这位先生继续说道, 一边对着季票持有者的舒适姿势挥舞着拳头, “我感到无比愤慨。”

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [splɪːn] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] , [sɜːr] , ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] . “
I feel my spleen ready to burst , sir , ready to burst . ”
我 感觉 我的 脾 准备好 到 爆裂 , 先生 , 准备好 到 爆裂 : “
先生, 我感觉我的脾脏快要爆炸了, 快要爆炸了。
“ [aɪ][kæən; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] - .
“ I can sympathize with you , ” said Gumbril .
“ 我 能 同情 和 你 , ” 说 - :
“我能理解你的感受,”甘布里尔说。

“ [ðə; ði] ['ɑ:rkitektʃər] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['veri] ['su:ðɪŋ] . ”
“ The architecture is certainly not very soothing . ”
“ 这 建筑学 是 当然 不是 非常 舒缓 . ”

“这里的建筑风格确实不太令人感到舒适。”

“ [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:rkitektʃər] [aɪ][maɪnd][soʊ] [mʌt] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ It's not the architecture I mind so much , ” retorted the old gentleman ,
“ 它是 不是 这 建筑学 我 头脑 所以 很多 , ” 反驳 这 老的 绅士 ,
“我倒不太在意建筑风格,”老先生反驳道。

“ [ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['nɑ:nsens] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] .
“ that's merely a question of art , and all nonsense so far as I'm concerned . ”
“ 那就是 仅仅 一个 问题 的 艺术 , 和 全部 废话 所以 远的 作为 我是 担心的 . ”
“那纯粹是艺术问题,在我看来完全是无稽之谈。”

[wʌt] [dis'gʌsts] [em 'i:][ɪz][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑ:rkitektʃər] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
What disgusts me is the people inside the architecture , the number of them ,
什么 令人厌恶 我 是 这 人们 里面 这 建筑学 , 这 数字 的 他们 ,
[sɜ:r] .
sir .
先生 .

先生,让我感到恶心的是建筑内部的人,他们的数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bri:d] .
And the way they breed .
和 这 方式 他们 品种 .

以及它们的繁殖方式。

[laɪk] ['mægəts] , [sɜ:r] , [laɪk] ['mægəts] .
Like maggots , sir , like maggots .
喜欢 蛆 , 先生 , 喜欢 蛆 .

就像蛆虫一样,先生,就像蛆虫一样。

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['spredɪŋ] [blaɪt]
Millions of them , creeping about the face of the country , spreading blight
百万 的 他们 , 爬行 关于 这 脸 的 这 国家 , 传播 枯萎病
[ænd; ənd][dɜ:rt] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] ;
and dirt wherever they go ;
和 污垢 无论 他们 去 ;
数以百万计的害虫在全国各地蔓延,所到之处皆散播污秽和灾祸;

[ˈruɪnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
ruining everything .
毁坏 一切 .

毁了一切。

[ɪts] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] . ”
It's the people I object to . ”
它是 这 人们 我 目的 到 . ”

我反对的是这些人。

“ [ɑ:] [wel] , ” [sed] - ,
“ Ah well , ” said Gumbril ,
“ 啊 出色地 , ” 说 - ,

“哦,好吧,”甘布里尔说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈsænətəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [dəʊnt] [ə'laʊ] [pleɪgz] [tu:; tə] [ˈflɜ:rɪʃ] [ˈpra:ˌpərli] ;
“ if you will have sanitary conditions that don't allow plagues to flourish properly ;
“ 如果 你 将要 有 卫生 状况 那 不 允许 瘟疫 到 繁荣 适当地 ;
“如果你能提供不让瘟疫肆虐的卫生条件;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mʌðərz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [tʃɪldrən] ,
if you will tell mothers how to bring up their children ,
如果 你 将要 告诉 母亲们 如何 到 带来 向上 他们的 孩子们 ,
如果你要告诉母亲们该如何养育孩子,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər][næt(ə)rəl] [wei] ;
instead of allowing nature to kill them off in her natural way ;
反而 的 允许 自然 到 杀 他们 离开 在 她 自然的 方式 ;
而不是任由大自然以自然的方式消灭它们;

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪmpɔːrt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][kɔːrŋ][ænd; ənd] [miːt] : [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
if you will import unlimited supplies of corn and meat : what can you expect ?
如果 你 将要 进口 无限 补给品 的 玉米 和 肉 : 什么 能 你 预计 ?
如果你无限量进口玉米和肉类, 你会期待什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [goʊ][ʌp] .
Of course the numbers go up .
的 课程 这 数字 去 向上 .
当然, 数字会上升。

" [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] [weɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [ə'weɪ] .
" **The old gentleman waved all this away** .
" 这 老的 绅士 挥手 全部 这 离开 .
“那位老先生对这一切都不以为意。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't care what the causes are** , " **he said** .
" 我 不 关心 什么 这 原因 是 , " 他 说 .
“我不在乎原因是什么,”他说。

" [ðæts] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][em 'iː] .
" **That's all one to me** .
" 那就是 全部 一 到 我 .
“对我来说, 它们都是一体的。”

[wʌt] [aɪ][duː][ɹ'ɑːbdʒekt][tuː; tə] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekts] .
What I do object to , sir , is the effects .
什么 我 做 目的 到 , 先生 , 是 这 效果 .
先生, 我反对的是其后果。

[waɪ] [sɜːr] , [aɪ][eɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [medəʊz]
Why sir , I am old enough to remember walking through the delicious meadows
为什么 先生 , 我 是 老的 足够的 到 记住 步行 通过 这 可口的 草地
[bɪ'jɑːnd] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,
beyond Swiss Cottage ,
超过 瑞士 小屋 ,
先生, 我年纪足够大, 还记得当年漫步在瑞士小屋外那片美丽的草地上。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [mɪlkt] [ɪn] [west] ['hæmpstəd] , [sɜːr] .
I remember seeing the cows milked in West Hampstead , sir .
我 记住 看到 这 牛 挤奶 在 西方 汉普斯特德 , 先生 .
先生, 我记得在西汉普斯特德见过挤牛奶的场景。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][aɪ] [siː] [naʊ] , [wen] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ?
And now , what do I see now , when I go there ?
和 现在 , 什么 做 我 看 现在 , 什么时候 我 去 那里 ?
那么, 现在我去那里看到了什么呢?

[ˈhɪdiəs] [red] ['sɪtɪz] ['pʌljʊleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒuːz] , [sɜːr] .
Hideous red cities pullulating with Jews , sir .
可怕 红色的 城市 拉动 和 犹太人 , 先生 .
先生, 那些可怕的红色城市里挤满了犹太人。

[ˈpʌljʊleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːspərəs] [dʒuːz] .

Pullulating with prosperous Jews .
拉动 和 繁荣 犹太人 .

与富裕的犹太人一起繁衍生息。

[eɪˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdɪgnənt] , [sɜːr] ?

Am I right in being indignant , sir ?
是 我 正确的 在 存在 愤怒 , 先生 ?

先生,我感到愤慨是对的吗?

[duː][aɪ][duː] [wel] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ˈdʒoʊnə] , [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] ? "

Do I do well , like the prophet Jonah , to be angry ? "
做 我 做 出色地 , 喜欢 这 先知 约拿 , 到 是 生气的 ? "

我像先知约拿那样生气,这样做对吗?

" [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

" You do , sir , " said Gumbriel , with growing enthusiasm ,
" 你 做 , 先生 , " 说 - , 和 生长 热情 ,

“您说的没错,先生,”甘布里尔越来越兴奋地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ɪnˈkriːs] [ɪn][pɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [moʊst]

" and the more so since this frightful increase in population is the world's most
" 和 这 更多的 所以 自从 这 可怕 增加 在 人口 是 这 世界的 最多

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈdeɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] . -

formidable danger at the present time . 245
强大 危险 在 这 展示 时间 . -

“尤其因为人口的惊人增长是目前世界面临的最严峻的危险。”245

[wɪð; wɪθ] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [ðæt] [ɪn] [ˈjʊrəp] [əˈloʊn] [ɪkˈspænd][baɪ] [ˈmɪljənz] [ˈevri] [jɪr] , [noʊ][pəˈlɪtɪk(ə)]

With populations that in Europe alone expand by millions every year , no political
和 人口 那 在 欧洲 独自的 扩张 经过 百万 每一个 年 , 不 政治的

[ˈfɔːrsart] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] .

foresight is possible .
远见 是 可能的 .

仅欧洲人口每年就增长数百万,因此不可能有政治远见。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪr] [ˈbestʃəl] [ˌprɑːpəˈɡeɪʃn] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv]

A few years of this mere bestial propagation will suffice to make nonsense of
一个 很少 年 的 这 仅仅 兽性 传播 将要 足够了 到 制作 废话 的

[ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [skiːmz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːr] [wʊd] [səˈfaɪs] ,

the wisest schemes of to - day — or would suffice ,
这 最明智的 方案 的 到 - 天 — 或者 会 足够了 ,

仅仅几年这种野蛮的繁殖就足以使当今最明智的计划付诸东流——或者说,仅仅几年就足以使之沦为笑柄。

" [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪmˈself] , " [ɪf] [ˈeni] [waɪz] [skiːmz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [mæˈtʃʊrd] [æt; ət]

" he hastened to correct himself , " if any wise schemes were being matured at
" 他 加快 到 正确的 他自己 , " 如果 任何 明智的 方案 是 存在 成熟的 在

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . "

the present . "
这 展示 . "

“如果目前有任何明智的计划正在酝酿之中的话,”他赶紧纠正自己。

" [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

" Very possibly , sir , " said the old gentleman ,
" 非常 可能 , 先生 , " 说 这 老的 绅士 ,

“很有可能,先生,”老先生说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz] [ˈsiːɪŋ] [gʊd] [ˈkɔːnlænd] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [striːts] , [ænd; ənd]
“ **but what I object to is seeing good cornland being turned into streets , and**
“ 但 什么 我 目的 到 是 看到 好的 玉米地 存在 转向 进入 街道 , 和
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,

但我反对的是看到原本肥沃的玉米地变成街道和草地，

[wer] [kaʊz] [juːst] [tuː; tə] [greɪz] , [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ]
where cows used to graze , covered with houses full of useless and disgusting
在哪里 牛 用过的 到 轻擦 , 涵盖 和 房屋 满的 的 无用 和 令人作呕
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
human beings .
人类 生物 .

曾经牛羊吃草的地方，如今遍布着挤满了无用又令人作呕的人类的房屋。

[aɪ] [rɪˈzent] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpɑːrsəld] [aʊt] [ˈɪntuː] [bæk] [ˈgaːdnz] . “
I resent seeing the country parcelled out into back gardens .”
我 怨恨 看到 这 国家 已打包 出去 进入 后退 花园 . “
我痛恨看到这片土地被分割成一个个后花园。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈpraːspekt] , “ - [ˈɜːrniːstli] [æskt] ,
“ **And is there any prospect ,** “ **Gumbril earnestly asked** ,
“ 和 是 那里 任何 前景 , “ - 切实 问 ,
“那么，还有任何希望吗？”甘布里尔恳切地问道。

“ [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ **of our ever being able in the future to support the whole of our**
“ 的 我们的 曾经 存在 有能力的 在 这 未来 到 支持 这 所有的 的 我们的
[ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] ?
population ?
人口 ?

“我们未来是否有能力养活我们全体人口？”

[wɪl] [ˌʌnɪmˈplɔɪmənt] [ˈevər] [dɪˈkriːs] ? “
Will unemployment ever decrease ?”
将要 失业 曾经 减少 ? “
失业率会下降吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , “ [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈplaɪd] .
“ **I don't know , sir ,** “ **the old gentleman replied** .
“ 我 不 知道 , 先生 , “ 这 老的 绅士 回复 .
“我不知道，先生，”老先生回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈkriːs] . “
“ **But the families of the unemployed will certainly increase .**”
“ 但 这 家庭 的 这 失业 将要 当然 增加 . “
“但失业家庭的数量肯定会增加。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , “ [sed] - , “ [ðeɪ] [wɪl] .
“ **You are right , sir ,** “ **said Gumbril ,** “ **they will** .
“ 你 是 正确的 , 先生 , “ 说 - , “ 他们 将要 .
“您说得对，先生，”甘布里尔说，“他们会。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːspərəs] [wɪl] [æz; əz] [ˈstedəli] [ɡroʊ]
And the families of the employed and the prosperous will as steadily grow
和 这 家庭 的 这 受雇 和 这 繁荣 将要 作为 稳步 生长
[ˈsmɔːlər] .
smaller .
较小的 .
而有工作和富裕家庭的人口规模也将逐渐缩小。

[aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈɡretəbl] [ðæt] [bɜːrθ][kənˈtrəʊl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
It is regrettable that birth control should have begun at the wrong end of the
它是令人遗憾那出生控制应该有开始在这错误的结尾的这
[skeɪl] .
scale .
规模 .

令人遗憾的是，避孕措施的开端却走错了方向。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [bɪˈləʊ] [wɪt] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl]
There seems to be a level of poverty below which it doesn't seem worth while
那里似乎到是一个等级的贫困以下哪个它不似乎值得尽管
[ˈpræktɪsɪŋ] [bɜːrθ][kənˈtrəʊl] ,
practising birth control ,
练习出生控制 ,
似乎存在一个贫困程度，低于这个程度，节育似乎就没什么意义了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈləʊ] [wɪt] [bɜːrθ][kənˈtrəʊl][ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈmɔːrəli]
and a level of education below which birth control is regarded as morally
和一个等级的教育以下哪个出生控制是认为作为道德上
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .
以及低于该教育水平的人，他们认为节育在道德上是错误的。

[streɪndʒ] ,
Strange ,
奇怪的 ,
奇怪的，

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌprɒʊkriˈeɪʃn] [tuː; tə]
how long it has taken for the ideas of love and procreation to
如何长的它有已采取为了这想法的爱和生殖到
[dɪˈsəʊsiət] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] .
dissociate themselves in the human mind .
游离他们自己在这人类头脑 .
人类思想中，爱情和生育的概念究竟花了多长时间才逐渐分离。

[ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][maɪndz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] , [iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,
In the majority of minds they are still , even in this so - called twentieth century ,
在这多数的思想他们是仍然 , 甚至在 这 所以 - 称为 第二十 世纪 ,
[ɪndɪˈvɪzəbli] [ˈwedɪd] .
indivisibly wedded .
不可分割地 已婚 .
在大多数人看来，即使在所谓的二十世纪，他们仍然是不可分割的伴侣。

[stɪl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈhoʊpfəli] , " [ˈprɑːɡres] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] , [ˈprɑːɡres] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðooʊ]
Still , " he continued hopefully , " progress is being made , progress is certainly , though
仍然 , " 他持续希望 , " 进步 是 存在 制成 , 进步 是 当然 , 尽管
[ˈsləʊli] , [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
slowly , being made .
缓慢地 , 存在 制成 .
“不过,”他充满希望地继续说道，“正在取得进步，虽然进展缓慢，但确实正在取得进步。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)], [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [stəˈtɪstɪks] , [ðæt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ,
It is gratifying to find , for example , in the latest statistics , that the clergy ,
它是可喜到寻找 , 为了 例子 , 在 这 最新的 统计数据 , 那 这 牧师 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
as a class ,
作为一个 班级 ,
例如，令人欣慰的是，在最新的统计数据中发现，神职人员作为一个群体，

[ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] .
are now remarkable for the smallness of their families .
是 现在 卓越 为了 这 小 的 他们的 家庭 .

如今，他们的家庭规模都非常小，这很引人注目。

[ðə; ði][oʊld][dʒest][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
The old jest is out of date .
这 老的 笑话 是 出去 的 日期 .

这个老笑话已经过时了。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] that246
Is it too much to hope that246
是 它 也 很多 到 希望 that246

希望246

[ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] ['præktɪs] ? "
these gentlemen may bring themselves in time to preach what they already practise ? "
这些 先生们 可能 带来 他们自己 在 时间 到 布道 什么 他们 已经 实践 ? "

这些先生们或许会及时出现，宣扬他们自己已经实践的事情？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] , [sɜːr] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **It is too much to hope , sir , " the old gentleman answered with decision** .
" 它 是 也 很多 到 希望 , 先生 , " 这 老的 绅士 回答 和 决定 .

“希望渺茫，先生，”老先生果断地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɔːbəbli] [raɪt] , " [sed] - .
" **You are probably right , " said Gumbriel** .
" 你 是 大概 正确的 , " 说 - .

“你说的或许是对的，”甘布里尔说道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [priːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][ɔːl] ['præktɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]
" **If we were all to preach all the things we all practise , " continued the old**
" 如果 我们 是 全部 到 布道 全部 这 事物 我们 全部 实践 , " 持续 这 老的

['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“如果我们都要宣扬我们自己所实践的一切，”老先生继续说道，

" [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] [ber] - [gɑːrdn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" **the world would soon be a pretty sort of bear - garden , I can tell you** .
" 这 世界 会 很快 是 一个 漂亮的 种类 的 熊 - 花园 , 我 能 告诉 你 .

“我可以告诉你，世界很快就会变成一个美丽的熊园。”

[jes] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['mʌŋki] - [haʊs] .
Yes , and a monkey - house .
是的 , 和 一个 猴 - 房子 .

是的，还有一个猴舍。

[ænd; ænd][ə; eɪ][wɔːrt] - ['hɑːgəri] .
And a wart - hoggery .
和 一个 疣 - 养猪场 .

还有一家疣猪场。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
As it is , sir , it is merely a place where there are too many human beings .
作为 它 是 , 先生 , 它 是 仅仅 一个 地方 在哪里 那里 是 也 许多 人类 生物 .

先生，实际上，这里只是一个人口过多的地方。

[vaɪs] [mʌst; məst] [peɪ] [ɪts] ['trɪbjʊt] [tuː; tə][vɜːrtʃuː] , [ɔːr] [els] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'dʌn] . "
Vice must pay its tribute to virtue , or else we are all undone . "
副 必须 支付 它是 贡 到 美德 , 或者 别的 我们 是 全部 未完成 . "

恶行必须向美德致敬，否则我们都将走向毁灭。

“ [aɪ][əd'maɪər][jɔː; jər] ['wɪzdəm] , [sɜ:r] , ” [sed] - .
“ **I admire your wisdom , sir , ” said Gumbriel .**
“ 我 钦佩 你的 智慧 , 先生 , ” 说 - .

“我钦佩您的智慧,先生,”甘布里尔说道。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The old gentleman was delighted .
这 老的 绅士 曾是 高兴极了 .

老先生很高兴。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][jɔː; jər] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] [rɪ'flekʃnz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **And I have been much impressed by your philosophical reflections , ” he said .**
“ 和 我 有 到过 很多 印象深刻 经过 你的 哲学 反思 , ” 他 说 .

“我对你的哲学思考印象深刻,”他说。

“ [tel] [em 'iː] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][oʊld] ['brændɪ] ? ”
“ **Tell me , are you at all interested in old brandy ? ”**
“ 告诉 我 , 是 你 在 全部 感兴趣的 在 老的 白兰地 ? ”

“告诉我,你对陈年白兰地感兴趣吗? ”

“ [wel] , [nɑ:t] [fɪlə'sɑ:fɪkli] , ” [sed] - .
“ **Well , not philosophically , ” said Gumbriel .**
“ 出色地 , 不是 从哲学角度来看 , ” 说 - .

“嗯,从哲学角度来说,并非如此,”甘布里尔说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [em'pɪrɪk] ['oʊnli] . ”
“ **As a mere empiric only . ”**
“ 作为 一个 仅仅 经验 仅有的 . ”

“仅仅作为一种经验。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [em'pɪrɪk] !
“ **As a mere empiric !**
“ 作为 一个 仅仅 经验 !

“仅仅作为一种经验!

“ [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [læft] .
“ **The old gentleman laughed .**
“ 这 老的 绅士 笑了 .

老先生笑了。

“ [ðen] [let][em 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [keɪs] .
“ **Then let me beg you to accept a case .**
“ 然后 让 我 求 你 到 接受 一个 案件 .

那么,请允许我恳求您接受这个案子。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['selər] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [drɪŋk] [draɪ] , [ə'læs] !
I have a cellar which I shall never drink dry , alas !
我 有 一个 地窖 哪个 我 将 绝不 喝 干燥 , 唉 !

唉,我有一个酒窖,但我永远也喝不完!

[bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
before I die .
前 我 死 .

在我死之前。

[maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː]
My only wish is that what remains of it shall be distributed among those who
我的 仅有的 希望 是 那 什么 遗迹 的 它 将 是 分布式 之中 那些 WHO

[kæn; kən] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [aɪ 'tiː] .
can really appreciate it .
能 真的 欣赏 它 .

我唯一的愿望是,剩下的部分能够分配给真正懂得欣赏它的人。

[ɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['brændɪ] . ”
In you , sir , I see a fitting recipient of a case of brandy . ”
在 你 , 先生 , 我 看 一个 配件 接受者 的 一个 案件 的 白兰地 . ”

先生, 我觉得您正是享用一箱白兰地的最佳人选。

“ [juː; jʊ] [oʊvər'welɪm] [ɪm 'iː] , ” [sed] - .
“ You overwhelm me , ” said Gumbriel .
” 你 压倒 我 , ” 说 - .

“你让我不知所措,”甘布里尔说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'diː] , [tuː] ['flætərɪŋ] .
“ You are too kind , and , I may add , too flattering .
” 你 是 也 种类 , 和 , 我 可能 添加 , 也 奉承 .

“您太客气了, 而且, 恕我直言, 也太奉承了。”

” [ðə; ðɪ] [treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrtəli] [sləʊ] [wʌn] ,
“ The train , which was a mortally slow one ,
” 这 火车 , 哪个 曾是 一个 致命的 慢的 一 ,

“那列火车速度慢得要命,

[keɪm] ['graɪndɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ðə; ðɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
came grinding for what seemed the hundredth time to a halt .
来了 研磨 为了 什么 似乎 这 百分之一 时间 到 一个 停止 .

这似乎是第一百次了, 它嘎吱作响地停了下来。

“ [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ Not at all , ” said the old gentleman .
” 不是 在 全部 , ” 说 这 老的 绅士 .

“一点也不,”老先生说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd] , [sɜːr] .
“ If you have a card , sir .
” 如果 你 有 一个 卡片 , 先生 .

“先生, 如果您有卡的话。”

” - [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] .
“ Gumbriel searched his pockets .
” - 搜索 他的 口袋 .

甘布里尔摸索着自己的口袋。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'dəʊt] [wʌn] . ”
“ I have come without one . ”
” 我 有 来 没有 一 . ”

“我独自一人前来。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
“ Never mind , ” said the old gentleman .
” 绝不 头脑 , ” 说 这 老的 绅士 .

“没关系,”老先生说。

“ [aɪ] [θɪŋk] I247
“ I think I247
” 我 思考 I247

“我认为I247

[hæv; həv][ə; eɪ]['pens(ə)] .
have a pencil .
有 一个 铅笔 .

准备一支铅笔。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ɪm 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
If you will give me your name and address ,
如果 你 将要 给 我 你的 姓名 和 地址 ,

如果你能告诉我你的姓名和地址,

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [keɪs] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

I will have the case sent to you at once .
我 将要 有 这 案件 发送 到 你 在 一次 .

我会立即把案卷寄给你。

" [ˈliːzərli] , [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpens(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] .
" **Leisurely , he hunted for the pencil , he took out a notebook .**
" 悠闲 , 他 猎杀 为了 这 铅笔 , 他 采取 出去 一个 笔记本 .

他悠闲地摸索着找到铅笔, 然后拿出笔记本。

[ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk] [ˈfɔːrwərd] .

The train gave a jerk forward .
这 火车 给予 一个 混蛋 向前 .

火车猛地向前冲了一下。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Now , sir , " he said .**
" 现在 , 先生 , " 他 说 .

“先生, 现在可以了。”他说。

- [brɪˈgæən] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] .

Gumbril began dictating .
- 开始 口述 .

甘布里尔开始口述。

" [ˈθiədɔː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

" **Theodore , " he said slowly .**
" 西奥多 , " 他 说 缓慢地 .

“西奥多,”他缓缓说道。

" [ðə; ði] — [oʊ] — [dɔːˈrei] , " [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsɪləb(ə)l] [baɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .

" **The — o — dore , " the old gentleman repeated , syllable by syllable .**
" 这 — o — 多尔 , " 这 老的 绅士 重复 , 音节 经过 音节 .

“The—o—dore,”老先生一字一音地重复道。

[ðə; ði] [treɪn] [krept] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsləʊli] [ˈgæðərɪŋ] [moʊˈmentəm] , [θruː] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

The train crept on , with slowly gathering momentum , through the station .
这 火车 悄悄地爬 在 , 和 缓慢地 采集 势头 , 通过 这 车站 .

火车缓缓驶过车站, 速度逐渐加快。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

Happening to look out of the window at this moment ,
发生 到 看 出去 的 这 窗户 在 这 片刻 ,

恰巧此时正望向窗外,

- [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈpeɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][læmp] .

Gumbril saw the name of the place painted across a lamp .
- 锯 这 姓名 的 这 地方 绘 穿过 一个 灯 .

甘布里尔看到地名被涂在一盏灯上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːbɜrts,brɪdʒ] .

It was Robertsbridge .
它 曾是 罗伯茨布里奇 .

那是罗伯茨布里奇。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [nɔɪz] , [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] ,

He made a loud , inarticulate noise , flung open the door of the compartment ,
他 制成 一个 大声 , 不善言辞 噪音 , 扔 打开 这 门 的 这 隔间 ,

他发出了一声响亮而含糊不清的噪音, 猛地打开了车厢门。

[stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊt,bɔːrd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

stepped out on to the footboard and jumped .
步 出去 在 到 这 踏板 和 跳了起来 .

迈步走到踏板上, 然后跳了下去。

[hiː; hi] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['plætɔːrm] ,
He landed safely on the platform ,
他 登陆 安全 在 这 平台 ,
他安全降落在站台上。

[ˈstæɡərd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'kwaɪrd] [moʊ'mentəm] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst]
staggered forward a few paces with his acquired momentum and came at last
交错 向前 一个 很少 步幅 和 他的 获得 势头 和 来了 在 最后的
[tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
to a halt .
到 一个 停止 .

他跟踉着向前走了几步，凭借着惯性最终停了下来。
[ə; eɪ][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ,
A hand reached out and closed the swinging door of his compartment and ,
一个 手 达到 出去 和 关闭 这 摇摆 门 的 他的 隔间 和 ,
[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] ,
an instant afterwards ,
一个 立即的 然后 ,

一只手伸过来，关上了他车厢的旋转门，紧接着，
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
through the window , a face that , at a distance ,
通过 这 窗户 , 一个 脸 那 , 在 一个 距离 ,
透过窗户，远处的一张脸，

[lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] ['frænsɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
looked more than ever like the face of the Emperor Francis Joseph ,
看起来 更多的 比 曾经 喜欢 这 脸 的 这 皇帝 弗朗西斯 约瑟夫 ,
看起来比以往任何时候都更像弗朗茨·约瑟夫皇帝的脸。

[lʊkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [riːsɪdɪŋ] ['plætɔːrm] .
looked back towards the receding platform .
看起来 后退 向 这 消退 平台 .
回头望向渐渐远去的站台。

[ðə; ði] [maʊθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [[ʌt] ; [noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .
The mouth opened and shut ; no words were audible .
这 嘴 打开 和 关闭 ; 不 字 是 可听见的 .
嘴巴张开又合上，却听不到任何声音。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plætɔːrm] , - [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['pæntəmaɪm] ,
Standing on the platform , Gumbriel made a complicated pantomime ,
常设 在 这 平台 , - 制成 一个 复杂的 哑剧 ,
甘布里尔站在平台上，表演了一段复杂的哑剧。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [baɪ] ['rʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
signifying his regret by shrugging his shoulders and placing his hand on his
表示 他的 后悔 经过 耸肩 他的 肩膀 和 放置 他的 手 在 他的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;
他耸耸肩，把手放在胸口，表示遗憾；

[ɜ:rdʒɪŋ] [ɪn] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] [nə'sesəti] ['ʌndər] [wɪt] [hi;; hi] ['leɪbərd] **urging in excuse for his abrupt departure the necessity under which he laboured** 敦促 在 原谅 为了 他的 突然 离开 这 必要性 在下面 哪个 他 辛勤劳作
[ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] ['steɪ(ə)n] — [wɪt] [hi;; hi] [dɪd] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] **of alighting at this particular station — which he did by pointing at the name** 的 下车 在 这 特别的 车站 — 哪个 他 做过 经过 指向 在 这 姓名
[ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] [læmps] , **on the boards and lamps** , 在 这 板 和 灯 ,

他解释说，自己之所以突然离开，是因为他必须在这个特定的车站下车——他指着站牌和灯上的站名说道。

[ðen] [æt; ət] [hɪm'self] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] . **then at himself , then at the village across the fields** . 然后 在 他自己 , 然后 在 这 村庄 穿过 这 字段 .

然后看着自己，然后看着田野对面的村庄。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪt] [stɪl] [held] , - ['noʊtɪst] , **The old gentleman waved his hand , which still held , Gumbriel noticed** , 这 老的 绅士 挥手 他的 手 , 哪个 仍然 握住 , - 注意到 ,

甘布里尔注意到，那位老先生挥了挥手，他的手仍然握着。

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] . **the notebook in which he had been writing** . 这 笔记本 在 哪个 他 有 到过 写作 .

他一直在写作的笔记本。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . **Then the train carried him out of sight** . 然后 这 火车 携带 他 出去 的 视线 .

然后火车载着他消失在视线中。

[ðer; ðər] [went] [ðə; ði] ['oʊnli] [keɪs] [ʌv; əv] [oʊld] ['brændɪ] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['laɪkli] [tu;; tə] [pə'zeɪs] , **There went the only case of old brandy he was ever likely to possess** , 那里 去 这 仅有的 案件 的 老的 白兰地 他 曾是 曾经 可能 到 具有 ,
thought248
thought248
thought248

他唯一可能拥有的那箱陈年白兰地就这么没了，他想248

- ['sædli] , [æz; əz] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] . **Gumbriel sadly , as he turned away** . - 令人遗憾的是 , 作为 他 转向 离开 .

甘布里尔悲伤地转过身去。

['sʌd(ə)nli] , [hi;; hi] [rɪ'membər] ['eməli] [ə'gen] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi;; hi] [hæd; həd] [kwɔɪt] **Suddenly , he remembered Emily again ; for a long time he had quite** 突然 , 他 记得 艾米丽 再次 ; 为了 一个 长的 时间 他 有 相当
[fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hə] . **forgotten her** . 被遗忘的 她 .

他突然又想起了艾米丽；他已经很久很久把她忘得一干二净了。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [wen] [æt; ət] [læst] [hi;; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , **The cottage , when at last he found it** , 这 小屋 , 什么时候 在 最后的 他 成立 它 ,

当他最终找到那间小屋时，

[pru:vd] [tu;; tə] [bi;; bi] ['fəli] [æz; əz] [pɪktʃə'resk] [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] . **proved to be fully as picturesque as he had imagined** . 已证实 到 是 完全 作为 如画 作为 他 有 想象 .

事实证明，景色完全如他想象中那般优美。

[ænd; ʌnd] [ˈeməli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ˈli:vɪŋ] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
And Emily , of course , had gone , leaving , as might have been expected ,
和 艾米丽 , 的 课程 , 有 已消失 , 离开 , 作为 可能 有 到过 预期的 ,
[noʊ] [əˈdres] .
no address .
不 地址 .

当然, 艾米丽已经离开了, 不出所料, 她没有留下任何地址。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [treɪn] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
He took the evening train back to London .
他 采取 这 晚上 火车 后退 到 伦敦 .
他搭乘晚班火车返回伦敦。

[ðə; ði] [əˈrɪdəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpli:t] , [ænd; ʌnd] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈrɑ:ʒ] [hæd; həd]
The aridity was now complete , and even the hope of a mirage had
这 干旱 曾是 现在 完全的 , 和 甚至 这 希望 的 一个 海市蜃楼 有
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .
干旱已彻底降临, 就连海市蜃楼的希望也破灭了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪˈvɜ:ʒ(ə)n] .
There was no old gentleman to make a diversion .
那里 曾是 不 老的 绅士 到 制作 一个 导流 .
没有老先生来活跃气氛。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] - [ˈfæməliz] , [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [si:md] [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [naʊ]
The size of clergymen's families , even the fate of Europe , seemed unimportant now
这 尺寸 的 - 家庭 , 甚至 这 命运 的 欧洲 , 似乎 不重要 现在
,
/
,
如今, 神职人员家庭的规模, 甚至欧洲的命运, 似乎都变得无关紧要了。

[wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . -
were indeed perfectly indifferent to him . 249
是 的确 完美 冷漠 到 他 . -
他们确实对他漠不关心。 249

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [θɜ:rˈti:n] [sloʊn] [stri:t] .
Two hundred and thirteen Sloane Street .
二 百 和 十三 斯隆 街道 .
斯隆街213号。

[ðə; ði] [əˈdres] , [ˈrəʊzi:] [rɪˈflektɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈveɪpəraɪzd] [sɪnˈθetɪk] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈoʊvər] [ɔ:l]
The address , Rosie reflected , as she vaporized synthetic lilies of the valley over all
这 地址 , 罗西 反映 , 作为 她 汽化 合成的 百合花 的 这 谷 超过 全部
[hɜ:r; hər] [ˈsɪnjuəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
her sinuous person ,
她 蜿蜒 人 ,
罗茜一边想着这个地址, 一边将人造铃兰花洒遍她曼妙的身躯。

[wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
was decidedly a good one .
曾是 绝对地 一个 好的 一 .
绝对是个好例子。

[ˌaɪˈtiː][ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [praːˈsperəti] , [əˈtestɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] .
It argued a reasonable prosperity , attested a certain distinction .
它 争论 一个 合理的 繁荣 , 已证实 一个 肯定 区别 .
它论证了一种合理的繁荣, 证明了某种区别。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
The knowledge of his address confirmed her already high opinion of the
这 知识 的 他的 地址 确认的 她 已经 高的 观点 的 这
[ˈbɪrdɪd] [ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈentərd] [hɜːr; hər][laɪf] ,
bearded stranger who had so surprisingly entered her life ,
留着胡子的 陌生人 WHO 有 所以 出奇 进入 她 生活 ,
得知他的住址后, 她更加确信了自己对这位意外闯入她生活的留着胡子的陌生人的赞赏之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrtʃən] - [ˈteləz] - [ˈprɒfɪsɪz] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər]
as though in fulfilment of all the fortune - tellers ' prophecies that ever were
作为 尽管 在 履行 的 全部 这 财富 - 柜员 - 预言 那 曾经 是
[meɪd] ; [hæd; həd] [ˈentərd] ,
made ; had entered ,
制成 ; 有 进入 ,
仿佛应验了所有算命先生的预言; 已经进入,

[jes] , [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətli] [meɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] .
yes , and intimately made himself at home .
是的 , 和 亲密 制成 他自己 在 家 .
是的, 而且他很快就融入其中, 完全不自在。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] ,
She had been delighted , when the telegram came that morning ,
她 有 到过 高兴极了 , 什么时候 这 电报 来了 那 早晨 ,
那天早上收到电报时, 她欣喜若狂。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn]
to think that at last she was going to find out something more about this man
到 思考 那 在 最后的 她 曾是 去 到 寻找 出去 某物 更多的 关于 这 男人
[ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
of mystery .
的 神秘 .
她心想, 终于要了解更多关于这个神秘男子的信息了。

[fɜːr; fər][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] , [rɪˈmoʊt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
For dark and mysterious he had remained , remote even in the midst of
为了 黑暗的 和 神秘 他 有 剩余 , 偏僻的 甚至 在 这 中间 的
[ðə; ði][moʊst] [ɪntɪmət] [ˈkɑːŋ,tæks, 'kɑːŋ,tæks] .
the most intimate contacts .
这 最多 亲密的 联系方式 .
他始终保持着神秘莫测的气质, 即使在最亲密的接触中也显得疏离。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Why , she didn't even know his name .
为什么 , 她 没有 甚至 知道 他的 姓名 .
她甚至连他的名字都不知道。

“ [kɔːl] [em ˈiː][ˈtoʊtoʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wɜːz; wəz] .
“ Call me Toto , ” he had suggested , when she asked him what it was .
” 称呼 我 托托 , ” 他 有 建议 , 什么时候 她 问 他 什么 它 曾是 .
当她问他那是什么时, 他建议道: “叫我托托就好。”

[ænd; ænd][ˈtɒtʊtʊ][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
And Toto she had had to call him , for lack of anything more
和 托托 她 有 有 到 称呼 他 , 为了 缺少 的 任何事物 更多的
[ˈdefinət] [ɔːr] [kəˈmɪtl] .
definite or committal .
定 或者 入狱 .

由于没有更明确或更确切的称呼，她只好叫他托托。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
But to - day he was letting her further into his secret .
但 到 - 天 他 曾是 出租 她 更远 进入 他的 秘密 .

但今天他让她更深入地了解了他的秘密。

[ˈrəʊziː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Rosie was delighted .
罗西 曾是 高兴极了 .

罗茜很高兴。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] , [fɪː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡlæs] , [wʌz; wəz]
Her pink underclothing , she decided , as she looked in the long glass , was
她 粉色的 内衣 , 她 决定 , 作为 她 看起来 在 这 长的 玻璃 , 曾是
[ˈriːəli] [ˈrævɪʃɪŋ] .
really ravishing .
真的 迷人的 .

她对着长镜看了看，心想自己粉红色的内衣真是太迷人了。

[fɪː; ʃɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɜːrˈself] , [ˈtɜːrnɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
She examined herself , turning first one way , then the other ,
她 检查 她自己 , 转弯 第一的 一 方式 , 然后 这 其他 ,

她审视着自己，先向这边转，然后向那边转。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
looking over her shoulder to see the effect from behind .
寻找 超过 她 肩膀 到 看 这 影响 从 在后面 .

她回头看了一眼，想看看后面的效果。

[fɪː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][tʊʊ] , [bent] [ænd; ænd] [ˈstreɪtnd] [ə; eɪ] [niː] , [əˈplɔːd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
She pointed a toe , bent and straightened a knee , applauding the length of
她 尖 一个 脚趾 , 弯曲 和 拉直 一个 膝盖 , 鼓掌 这 长度 的

[hɜːr; hər] [legz] (“ [moʊst] [ˈwɪmɪn] ,
her legs (“ Most women ,
她 腿 (“ 最多 女性 ,

她踮起脚尖，弯曲伸直膝盖，赞叹自己腿的长度（“大多数女性，

” [ˈtʊʊtʊʊ][hæd; həd] [sed] , “ [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈdækshundz] ”) , -
” Toto had said , “ are like dachshunds ”) , 250
” 托托 有 说 , “ 是 喜欢 腊肠犬 ”) , -

托托曾说过，“就像腊肠犬一样”)，250

[ðer; ðər] [ˈslendərnəs] [ænd; ænd] [plʌmp] [ˈswaːvəti][ʌv; əv][fɔːrm] .
their slenderness and plump suavity of form .
他们的 苗条 和 丰满 温文尔雅 的 形式 .

她们身形纤细丰满，曲线优美。

[ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [mɪləˈnɪz] [sɪlk] [ðeɪ] [lʊkt] [dɪˈlɪʃəs] ; [ænd; ænd] [haʊ]
In their white stockings of Milanese silk they looked delicious ; and how
在 他们的 白色的 长筒袜 的 米兰人 丝绸 他们 看起来 可口的 ; 和 如何
[ˈmɑːrvələsli] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
marvellously , by the way ,
奇妙地 , 经过 这 方式 ,

她们穿着米兰丝绸白长袜，看起来十分诱人；顺便说一句，她们真是太美了！

[ðoʊz] [ˈselfrɪdʒ] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈmɛndɪd] [ðoʊz] [ˈstɑ:kɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [nu:] [ˈpæt(ə)nt] [ˈpra:sɪs] ！
those Selfridge people had mended those stockings by their new patent process ！
那些 塞尔福里奇 人们 有 已修复 那些 长筒袜 经过 他们的 新的 专利 过程 ！
塞尔福里奇百货公司的人运用他们新获得的专利技术修补了那些长筒袜！

[ˌæbsəˈlu:tli] [laɪk] [nu:] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r] [ˈʃɪlɪŋ] .
Absolutely like new , and only charged four shillings .
绝对地 喜欢 新的 , 和 仅有的 带电 四 先令 .
绝对跟新的一样，只花了四先令。

[wel] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] .
Well , it was time to dress .
出色地 , 它 曾是 时间 到 裙子 .
好了，该穿衣服了。

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [b:ŋ] [waɪt] [legz] .
Good - bye , then , to the pink underclothing and the long white legs .
好的 - 再见 , 然后 , 到 这 粉色的 内衣 和 这 长的 白色的 腿 .
那么，就此告别粉红色的内衣和修长的白腿吧。

[ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] [dɔ:r] .
She opened the wardrobe door .
她 打开 这 衣柜 门 .
她打开了衣柜门。

[ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [glæs] [rɪˈflektɪd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [swʌŋ] [θru:] [ɪts] [hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)l] , [pɪŋk] [bed] , [roʊz] -
The moving glass reflected , as it swung through its half - circle , pink bed , rose -
这 移动 玻璃 反映 , 作为 它 摇摆 通过 它是 一半 - 圆圈 , 粉色的 床 , 玫瑰 -
[ri:ðd] [wɔ:lz] ,
wreathed walls ,
花环 墙壁 ,
移动的玻璃杯在半圆形的粉红色床面和玫瑰环绕的墙壁间旋转时，映照出周围的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第15/19页

[ˈlɪt(ə)] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [seɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [kəˈmjuːniən] .
little friends of her own age , and the dying saint at his last communion .
小的 朋友们 的 她 自己的 年龄 , 和 这 垂死 圣 在 他的 最后的 圣餐 .
她与同龄的小伙伴们, 以及即将离世的圣徒在最后的圣餐仪式上。

[ˈrəʊziː][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [frɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Rosie selected the frock she had bought the other day at one of those
罗西 已选 这 连衣裙 她 有 买 这 其他 天 在 一 的 那些
[ˈlɪt(ə)] [ʃɑːps] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] ,
little shops in Soho ,
小的 商店 在 苏豪区 ,
罗茜选了她前几天在苏豪区一家小店里买的那件连衣裙。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sel] [sʌtʃ] [smɑːrt] [θɪŋz] [soʊ] [ˈtʃiːpli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklaɪəntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈæktɹəsɪz]
there they sell such smart things so cheaply to a clientage of minor actresses
那里 他们 卖 这样的 聪明的 事物 所以 便宜 到 一个 客户 的 次要的 女演员
[ænd; ənd] [koʊˈkats] .
and cocottes .
和 炖菜 .
在那里, 他们以极低的价格向一群名不见经传的女演员和妓女出售如此精巧的商品。

[ˈtoʊtoʊ][ˈhædnt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [jet] .
Toto hadn't seen it yet .
托托 之前没有 已见 它 然而 .

托托还没看到呢。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
She looked extremely distinguished in it .
她 看起来 极其 杰出的 在 它 .

她穿这件衣服显得格外优雅。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪntʃ] [ʌv; əv][veɪl] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæsk] , [ʌŋkənˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd]
The little hat , with its inch of veil hanging like a mask , unconcealing and
这 小的 帽子 , 和 它是 英寸 的 面纱 绞刑 喜欢 一个 面具 , 揭开 和
[ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
inviting ,
邀请 ,
那顶小帽子, 一寸薄纱垂下来像个面具, 既不遮掩也不诱人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪm] , [ˈsuːtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] .
from the brim , suited her to perfection .
从 这 帽檐 , 适合 她 到 完美 .

从帽檐往下看, 这顶帽子非常适合她。

[wʌn] [læst][dæb][ʌv; əv] [ˈpaʊdəɹ] , [wʌn] [læst][skwɜːrt][ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
One last dab of powder , one last squirt of synthetic lilies of the valley ,
一 最后的 轻拍 的 粉末 , 一 最后的 喷出 的 合成的 百合花 的 这 谷 ,
最后再抹一点粉末, 最后喷一点人造铃兰香精,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] .
and she was ready .
和 她 曾是 准备好 .

她已经准备好了。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɪ] .

She closed the door behind her .
她 关闭 这 门 在后面 她 .

她关上了身后的门。

[es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌnˈtenəntɪd] [ˈpɪŋknəs] .

St . Jerome was left to communicate in the untenanted pinkness .
英石 . 杰罗姆 曾是 左边 到 交流 在 这 空置的 粉红色 .

圣杰罗姆只能在无人居住的粉红色空间里交流。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] — [æŋ; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈfer] [ɪn]

Mr . Mercaptan sat at his writing - table — an exquisitely amusing affair in
先生 . 硫醇 卫星 在 他的 写作 - 桌子 — 一个 精美绝伦 有趣 事务 在

[ˈpeɪpjɜː] - ,

papier mâché ,

纸张 - ,

梅尔卡普坦先生坐在他的写字台前——那是一张用纸浆制成的精美而有趣的桌子。

[ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈflɔːrəl] [dekəˈreɪʃəns] [ɪn] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrɪ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ʌv; əv]

inlaid with floral decorations in mother - of - pearl and painted with views of
镶嵌 和 花的 装饰 在 母亲 - 的 - 珍珠 和 绘 和 浏览 的

[ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɪntərŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈælbɜːts] [ˈleɪtər] [deɪz] —

Windsor Castle and Tintern in the romantic manner of Prince Albert's later days —
温莎 城堡 和 丁特恩 在这 浪漫的 方式 的 王子 阿尔伯特的 之后 天 —

[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd][dʒem] - [laɪk] [pərˈfekʃ(ə)n] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
polishing to its final and gem - like perfection one of his middle articles .

镶嵌着珍珠母贝花卉图案，并以阿尔伯特亲王晚年的浪漫风格绘制了温莎城堡和丁特恩的景色——打磨至最终宝石般的完美状态，这是他的一件中期作品。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsʌbdʒekt] — [ðə; ði] - [ʒuːdʒuːs] - [ˈnɒktɪs] , [ɔːr] [drɔɪt] [diːˈju]

It was on a splendid subject — the ' Jus Primæ Noctis , or Droit du
它 曾是 在 一个 灿烂 主题 — 这 - 果汁 - 诺克提斯 , 或者 所有权 杜

[ˈsɪˈnjɜːr] - — “ [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [drɔɪt] ,

Seigneur ' — “ that delicious droit ,
领主 - — “ 那 可口的 所有权 ,

这是一个绝妙的主题——“初夜权，或称领主权”——“那项美妙的权利，

” [roʊt] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] , “ [ɑːn] [wɪtʃ] , [wʌŋ] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

” wrote Mr . Mercaptan , “ on which , one likes to think ,
” 写道 先生 . 硫醇 , “ 在 哪个 , 一 点赞 到 思考 ,

默卡普坦先生写道：“人们喜欢这样想，

[ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪnˈsɪst][soʊ][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðer; ðər][ˈmaːtoʊ] , [djuː] [et] [mɒn] [drɔɪt] — [diː]

the Sovereigns of England insist so firmly in their motto , Dieu et mon Droit — de
这 君主 的 英格兰 坚持 所以 牢牢 在 他们的 座右铭 , 上帝 等 星期一 所有权 — 德

[ˈsɪˈnjɜːr] .

Seigneur .

领主 .

英国君主如此坚定地坚持他们的座右铭：Dieu et mon Droit—de Seigneur。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] , [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] .

” That was charming , Mr . Mercaptan thought , as he read it through .
” 那 曾是 迷人 , 先生 . 硫醇 想法 , 作为 他 读 它 通过 .

“真有意思，”梅尔卡普坦先生一边读一边想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [bɪt] [wɪtʃ] [bɪˈɡæŋ] [ˌeliˈdʒaɪəkəli] : “ [bʌt; bət] , -

And he liked that bit which began elegiacally : “ But , 251
和 他 喜欢 那 少量 哪个 开始 哀婉地 : “ 但 , -

他很喜欢那段以哀歌开头的文字：“但是，251

[ə'laes] !
alas !
唉 !

唉！

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ][æz; əz] [ˈmɪθɪkl] , [ɔ:l'bi:ɪt]
the Right of the First Night belongs to a Middle Age as mythical , albeit
这 正确的 的 这 第一的 夜晚 属于 到 一个 中间 年龄 作为 神话 , 尽管
[ˈhæpɪli] ['dɪfrənt] ,
happily different ,
快乐地 不同的 ,

初夜权属于中世纪神话，尽管与现在的时代截然不同。

[æz; əz] [ðoʊz] ['dɪzməl][ˈɛpəks, 'i:pəks] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ˈmɔ:ris] [ɔ:r][baɪ] [ˈtʃestərtən] .
as those dismal epochs invented by Morris or by Chesterton .
作为 那些 惨淡 纪元 发明 经过 莫里斯 或者 经过 切斯特顿 .

就像莫里斯或切斯特顿笔下描绘的那些阴郁时代一样。

[ðə; ði][ɔ:(r)dʒ] [raɪt] , [æz; əz][wi:; wi] [ˈprɪtɪli] [ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:] ,
The Lord's right , as we prettily imagine it ,
这 主场 正确的 , 作为 我们 漂亮 想象 它 ,

主是对的，正如我们所美好想象的那样。

[ɪz][ə; eɪ][ˈfɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'roʊk] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ˈsentʃəri] .
is a figment of the baroque imagination of the seventeenth century .
是 一个 虚构 的 这 巴洛克 想像力 的 这 第十七 世纪 .

这是十七世纪巴洛克时期人们想象出来的产物。

[,aɪ 'ti:][ˈnevər] [ɪg'zɪstɪd] .
It never existed .
它 绝不 存在 .

它从未存在过。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [,aɪ 'ti:][dɪd][ɪg'zɪst] ,
Or at least it did exist ,
或者 在 至少 它 做过 存在 ,

或者至少它曾经存在过。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪ'plɔ:ərəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [,aɪ 'ti:] .
but as something deplorably different from what we love to picture it .
但 作为 某物 令人痛心 地 不同的 从 什么 我们 爱 到 图片 它 .

但它与我们喜欢想象的却截然不同，令人遗憾。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈerjədɑɪtli] , [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ðæt] [ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv] [ˈka:rθɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn]
" And he went on , eruditely , to refer to that Council of Carthage which , in
" 和 他 去 在 , 博学地 , 到 参考 到 那 理事会 的 迦太基 哪个 , 在
- ,
398 ,
- ,

“然后他博学地继续提到了公元前398年的迦太基会议，

[dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈka:ntɪnənt][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [naɪt] .
demanded of the faithful that they should be continent on their wedding - night .
要求 的 这 忠实 那 他们 应该 是 大陆 在 他们的 婚礼 - 夜晚 .

要求信徒在新婚之夜保持贞洁。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:(r)dʒ] [raɪt] — [ðə; ði] [drɔɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈsrɪnjɜ:r] .
It was the Lord's right — the droit of a heavenly Seigneur .
它 曾是 这 主场 正确的 — 这 所有权 的 一个 天上 领主 .

这是上帝的权利——天上领主的权利。

[ɑ:n] [ðɪs] [tekst][ʌv; əv][fækt] ,
On this text of fact ,
在 这 文本 的 事实 ,

根据这份事实文本，

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsɜ:rmən][ɑ:n] [ðæt] [ˈmelənkə:li] [ˈsekʃuəl]
Mr . Mercaptan went on to preach a brilliant sermon on that melancholy sexual
先生 . 硫醇 去 在 到 布道 一个 杰出的 讲道 在 那 忧郁 性
[pərˈvɜ:rʒ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [ˈkɑ:ntɪnəns] .
perversion known as continence .
变态 已知 作为 尿失禁 .

梅尔卡普坦先生接着发表了一篇精彩的布道，主题是被称为节制的这种令人忧郁的性变态行为。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ə] [wi:; wi][ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði] [ˈri:əl] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [drɔɪt] [di:ˈju] [ˈsɪnjɜ:r] [hæd; həd]
How much happier we all should be if the real historical droit du Seigneur had
如何 很多 更快乐 我们 全部 应该 是 如果 这 真实的 历史 所有权 杜 领主 有
[ɪn][fækt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [raɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈprɪti] [ˈprɔriənt] [ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] - !
in fact been the mythical right of our ' pretty prurient imaginations ' !
在 事实 到过 这 神话 正确的 的 我们的 - 漂亮的 淫秽的 想象力 - !

如果历史上真正的“领权利”实际上是我们“好色想象”中的神话权利，那我们该有多高兴啊！

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] [wen] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪnjɜ:rz] [pəˈzesɪŋ] [raɪts]
He looked forward to a golden age when all should be seigneurs possessing rights
他 看起来 向前 到 一个 金的 年龄 什么时候全部 应该 是 领主们 拥有 权利
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbrɔ:dnd] [daʊn] [ˈɪntu:][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] [ˈlɪbərti] .
that should have broadened down into universal liberty .
那 应该 有 扩大 向下 进入 普遍的 自由 .

他憧憬着一个黄金时代，那时人人都是领主，拥有的权利应该逐渐扩展到普遍的自由。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ri:d] [θru:] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Mr . Mercaptan read through his creation with a smile of satisfaction on his
先生 . 硫醇 读 通过 他的 创建 和 一个 微笑 的 满意 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

梅尔卡普坦先生读完自己的作品，脸上露出满意的笑容。

[ˈevri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [kəˈrekʃn] [ɪn] [red] [ɪŋk] .
Every here and there he made a careful correction in red ink .
每一个 这里 和 那里 他 制成 一个 小心 更正 在 红色的 墨水 .

他时不时地用红墨水仔细地修改一些地方。

[ˈoʊvər] - [ˈprɪti] [ˈprɔriənt] [ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] - [hɪz; ɪz][pen] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs]
Over ' pretty prurient imaginations ' his pen hung for a full minute in conscientious
超过 - 漂亮的 淫秽的 想象力 - 他的 笔 悬挂 为了 一个 满的 分钟 在 尽责的
[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

面对“相当淫秽的想象”，他犹豫了整整一分钟才动笔。

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈlɪtəreɪtɪv] , [ə; eɪ] [ˈjeɪd] , [pərˈhæps] , [tʃi:p] ?
Wasn't it perhaps a little too strongly alliterative , a shade , perhaps , cheap ?
不是 它 也许 一个 小的 也 强烈 头韵 , 一个 阴影 , 也许 , 便宜的 ?

是不是押韵太重了，或者说，是不是有点廉价感？

[pər'hæps] - ['prɪtɪ] [lə'sɪvɪəs] - [ɔːr] - ['delɪkət] ['prɒrɪənt] - [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
Perhaps ' pretty lascivious ' or ' delicate prurient ' would be better .
也许 - 漂亮的 好色的 - 或者 - 精美的 淫秽的 - 会 是 更好的 .
或许用“相当淫荡”或“微妙的色情”会更好。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ˈroʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
He repeated the alternatives several times , rolling the sound of them round his
他 重复 这 替代方案 一些 时代 , 滚动 这 声音 的 他们 圆形的 他的
[tʌŋ] , [dʒu'dɪʃəli] ,
tongue , judicially ,
舌头 , 司法 ,
他反复重复这些选项，语气带着审慎，仿佛在斟酌用词。

[laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪstər] .
like a tea - taster .
喜欢 一个 茶 - 品尝者 .
就像品茶师一样。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - ['prɪtɪ] ['prɒrɪənt] - [wʌz; wəz] [raɪt] .
In the end , he decided that ' pretty prurient ' was right .
在 这 结尾 , 他 决定 那 - 漂亮的 淫秽的 - 曾是 正确的 .
最后，他认定“相当色情”这个说法很贴切。

- ['prɪtɪ] ['prɒrɪənt] - — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['mɑːts][dʒʌːstɪs] , [dɪ'saɪdɪdli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
' Pretty prurient ' — they were the mots justes , decidedly , without a question .
- 漂亮的 淫秽的 - — 他们 是 这 词语 贾斯 , 绝对地 , 没有 一个 问题 .
“相当淫秽”——毫无疑问，这是最恰当的话语。

['mɪstər] . [mər'kæptæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪzd] [pen][wʌz; wəz]
Mr . Mercaptan had just come to this decision and his poised pen was
先生 . 硫醇 有 只是 来 到 这 决定 和 他的 准备 笔 曾是
['muːvɪŋ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] ,
moving farther down the page ,
移动 更远 向下 这 页 ,
梅尔卡普坦先生刚刚做出这个决定，他那只笔正缓缓地向下移动。

[wen] [hiː; hi] was252
when he was252
什么时候 他 was252

当他252岁时

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
disturbed by the sound of arguing voices in the corridor , outside his room .
不安 经过 这 声音 的 争论 声音 在 这 走廊 , 外部 他的 房间 .
他被房间外走廊里传来的争吵声打扰了。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['ɡoʊldɪ] ?
” **What is it , Mrs . Goldie ?**
” 什么 是 它 , 太太 . 戈尔迪 ?

“戈尔迪太太，什么事？”

“ [hiː; hi] [kɔːld] ['ɪrɪtəbli] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['haʊs,ki:pərz]
” **he called irritably , for it was not difficult to distinguish his housekeeper's**
” 他 称为 易怒地 , 为了 它 曾是 不是 难的 到 区分 他的 管家的
[laʊd] [ænd; ənd] ['kwɛrələs] [təʊnz] .
loud and querulous tones .
大声 和 抱怨的 音调 .
他烦躁地喊道，因为很容易分辨出他管家大声抱怨的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
He had given orders that he was not to be disturbed .
他 有 给定 订单 那 他 曾是 不是 到 是 不安 .
他曾下令任何人不得打扰他。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [kəˈrekʃn] [wʌn] [ˈniːdɪd] [sʌtʃ] [ˈæbsəluːt] [træŋˈkwɪləti] .
In these critical moments of correction one needed such absolute tranquillity .
在 这些 批判的 时刻 的 更正 一 需要 这样的 绝对 宁静 .
在这些关键的纠正时刻，人们需要绝对的平静。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [træŋˈkwɪləti] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
But Mr . Mercaptan was to have no tranquillity this afternoon .
但 先生 . 硫醇 曾是 到 有 不 宁静 这 下午 .
但今天下午，梅尔卡普坦先生注定无法安宁。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd][ˈbuːdwɑːr][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈruːdli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stroʊd] [ɪn]
The door of his sacred boudoir was thrown rudely open , and there strode in
这 门 的 他的 神圣 闺房 曾是 抛掷 粗鲁地 打开 , 和 那里 大步走 在
.
.
.
他神圣闺房的门被粗暴地推开，一个身影大步走了进来。

[laɪk] [ə; eɪ] [gɑːθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈelɪɡənt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˌvɒmɪˈtɔːrɪəm] [ʌv; əv][pəˈtʃoʊ.ni.əs][ˈɑːrbɪtər] ,
like a Goth into the elegant marble vomitorium of Petronius Arbiter ,
喜欢 一个 哥特 进入 这 优雅的 大理石 呕吐室 的 佩特罗尼乌斯 仲裁者 ,
就像一个哥特人走进佩特罗尼乌斯·阿尔比特优雅的大理石呕吐室一样，

[ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ˈrekəɡnaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a haggard and dishevelled person whom Mr . Mercaptan recognized , with a
一个 枯槁 和 蓬头垢面 人 谁 先生 . 硫醇 认可 , 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] ,
certain sense of discomfort ,
肯定 感觉 的 不适 ,
梅尔卡普坦先生认出那人面容憔悴、衣衫不整，心中感到有些不安。

[æz; əz][ˈkæsi.miːr] - .
as Casimir Lypiatt .
作为 卡西米尔 - .
饰演 Casimir Lypiatt。

“ [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] . . . ?
“ **To what do I owe the pleasure of this unexpected . . . ?**
“ 到 什么 做 我 欠 这 乐趣 的 这 意外 . . . ?
“我该如何感谢上苍赐予我这份意想不到的快乐.....? ”

“ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeseɪ] [ɪn] [əˈfensɪv] [ˈkɜːrtəsi] .
“ **Mr . Mercaptan began with an essay in offensive courtesy .**
“ 先生 . 硫醇 开始 和 一个 散文 在 进攻 礼貌 .
“梅尔卡普坦先生以一篇关于冒犯性礼貌的文章作为开篇。”

[bʌt; bət] - , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfaɪnər] [ˌjeɪdʒ] , [ˈkɔːrsli] [ɪntəˈrʌptɪd]
But Lypiatt , who had no feeling for the finer shades , coarsely interrupted
但 - , WHO 有 不 感觉 为了 这 更精细 色调 , 粗略地 中断
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
但利皮亚特对色彩的细微差别毫无鉴赏力，粗鲁地打断了他。

“ [lʊk] [hɪr] , [mərˈkæptæn] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Look here , Mercaptan , “ he said .**
“ 看 这里 , 硫醇 , “ 他 说 .
“看这里，Mercaptan,”他说。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **I want to have a talk with you . “**
“ 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 . “
“我想和你谈谈。”

“ [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [fɔːr] , ” ['mɪstər] . [mər'kæptæn] [rɪ'plaɪd] .
“ **Delighted** , **I'm sure** , ” **Mr . Mercaptan replied** .
“ 高兴极了 , 我是 当然 , ” 先生 : 硫醇 回复 :
“我确信他很高兴,”梅尔卡普坦先生回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ə'baʊt] ?
“ **And what , may I ask , about ?**
“ 和 什么 , 可能 我 问 , 关于 ?
请问,是关于什么事呢?

“ [hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɔːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [dɪ'stɜːrbd]
“ **He knew , of course , perfectly well ; and the prospect of the talk disturbed**
“ 他 知道 , 的 课程 , 完美 出色地 ; 和 这 前景 的 这 讲话 不安
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他当然非常清楚这一点; 而且,即将进行的谈话让他感到不安。”
“ [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] .
“ **About this , ” said Lypiatt ; and he held out what looked like a roll of paper .**
“ 关于 这 , ” 说 - ; 和 他 握住 出去 什么 看起来 喜欢 一个 卷 的 纸 .
“关于这个,”利皮亚特说; 然后他拿出一个看起来像是一卷纸的东西。

['mɪstər] . [mər'kæptæn] [tʊk] [ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
Mr . Mercaptan took the roll and opened it out .
先生 : 硫醇 采取 这 卷 和 打开 它 出去 :
梅尔卡普坦先生拿起卷筒, 把它展开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [wɜːrld] .
It was a copy of the Weekly World .
它 曾是 一个 复制 的 这 每周 世界 :
那是一份《世界周刊》。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] , “ [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **Ah ! ” said Mr . Mercaptan , in a tone of delighted surprise , “ The World .**
“ 啊 ! ” 说 先生 : 硫醇 , 在 一个 语气 的 高兴极了 惊喜 , ” 这 世界 :
“啊!”梅尔卡普坦先生用一种欣喜若狂的语气说道,“世界。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['lɪt(ə)]['ɑːrtɪk(ə)] ? “
You have read my little article ? ”
你 有 读 我的 小的 文章 ? “
你读过我的那篇小文章吗?

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ” [sed] - .
“ **That was what I wanted to talk to you about , ” said Lypiatt .**
“ 那 曾是 什么 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 , ” 说 - .
“这正是我要跟你谈的,”莱皮亚特说。

['mɪstər] . [mər'kæptæn] ['mɔːdistli] [læft] .
Mr . Mercaptan modestly laughed .
先生 : 硫醇 谦虚地 笑了 :
梅尔卡普坦先生谦虚地笑了笑。

“ [aɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvz] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] . -
“ **It hardly deserves it , ” he said . 253**
“ 它 几乎 值得 它 , ” 他 说 : -
“它根本不配,”他说。 253

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, prɪ:'zɜːvɪŋ][ə; eɪ][kɑːm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hætʃrəl] [tuː; tə]
Preserving a calm of expression which was quite unnatural to
保存 一个 冷静的 的 表达 哪个 曾是 相当 不自然 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他脸上保持着一种对他来说很不自然的平静表情。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdɪdli] ['kwaɪət] [vɔɪs] , - [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]
and speaking in a studiedly quiet voice , Lypiatt pronounced with careful
和 请讲 在 一个 仔细地 安静的 嗓音 , - 发音 和 小心
[dɪlɪbə'reɪ](ə)n] : " [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
deliberation : " It is a disgusting ,
审议 : " 它 是 一个 令人作呕 ,
莱皮亚特故意压低声音, 经过深思熟虑后说道: “这令人作呕,

[mə'lɪʃəs] , [ɪg'noʊb(ə)l] [ətæk] [ɑːn][,em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
malicious , ignoble attack on me , " he said .
恶意 , 卑鄙的 攻击 在 我 , " 他 说 .
“这是对我的恶意、卑鄙的攻击,”他说。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [prəu'testɪd]['mɪstər] . [mər'kæptæn] .
" Come , come ! " protested Mr . Mercaptan .
" 来 , 来 ! " 抗议 先生 . 疏醇 .
“来, 来!”梅尔卡普坦先生抗议道。

" [ə; eɪ]['krɪtɪk][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] . "
" A critic must be allowed to criticize . " "
" 一个 评论家 必须 是 允许 到 批评 . "
“批评家必须被允许进行批评。”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər]['lɪmɪts] , " [sed] - .
" But there are limits , " said Lypiatt .
" 但 那里 是 限制 , " 说 - .
“但凡事都有个限度,”利皮亚特说。

" [oʊ] , [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] , " ['mɪstər] . [mər'kæptæn] ['iːgərli] [kən'siːdɪd] .
" Oh , I quite agree , " Mr . Mercaptan eagerly conceded .
" 哦 , 我 相当 同意 , " 先生 . 疏醇 急切地 承认 .
“哦, 我完全同意,”梅尔卡普坦先生欣然承认道。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , - , [juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['eniwɛr] [nɪr] [ðoʊz]
" But , after all , Lypiatt , you can't pretend that I have come anywhere near those
" 但 , 后 全部 , - , 你 不能 假装 那 我 有 来 任何地方 靠近 那些
['lɪmɪts] .
limits .
限制 .
“但是, 归根结底, 利皮亚特, 你不能假装我已经接近了那些极限。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'dʌltərər] — [ðen] , [aɪ][æd'mɪt] ,
If I had called you a murderer , or even an adulterer — then , I admit ,
如果 我 有 称为 你 一个 凶手 , 或者 甚至 一个 奸夫 — 然后 , 我 承认 ,
如果我称你为杀人犯, 甚至是通奸者——那么, 我承认,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
you would have some cause to complain .
你 会 有 一些 原因 到 抱怨 .
你肯定会有一些理由抱怨。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .
But I haven't .
但 我 还没有 .
但我没有。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɜ:rsə'hæləti][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
There's nothing like a personality in the whole thing .
有 没有什么 喜欢 一个 性格 在 这 所有的 事物 .

这一切之中，个性根本无关紧要。

" - [læft] [dɪ'raɪsɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [ɔ:l][tu:; tə] [pi:sɪz] ,
" Lypiatt laughed derisively , and his face went all to pieces ,
" - 笑了 嘲讽地 , 和 他的 脸 去 全部 到 件 ,
莱皮亚特发出嘲讽的笑声，脸色变得狰狞可怖。

[laɪk][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][wɔ:tər][ɪntu:] [wɪt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [dra:pt] .
like a pool of water into which a stone is suddenly dropped .
喜欢 一个 水池 的 水 进入 哪个 一个 石头 是 突然 掉落 .
就像突然向水池里扔了一块石头。

" [ju:v] ['mɪrli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnsɪn'sɪr] , [æn; ən]['æktər] , [ə; eɪ] ['maʊntɪbəŋk] , [ə; eɪ] [kwæk] ,
" You've merely said I was insincere , an actor , a mountebank , a quack ,
" 你已经 仅仅 说 我 曾是 虚伪的 , 一个 演员 , 一个 骗子 , 一个 嘎嘎 ,
['reɪvɪŋ] ['fʌstʃən] , ['spəʊtɪŋ] [mɑ:k] [hə'roʊɪks] .
raving fustian , spouting mock heroics .
狂言 粗麻布 , 喷水 嘲笑 英雄主义 .

“你只不过是说我虚伪、是个演员、是个江湖骗子、是个庸医、是个胡言乱语的伪君子，只会夸夸其谈，装腔作势。”

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" ['mɪstər] . [mər'kæptæn][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fi:lz] [hɪm'self] ['ɪndʒərd][ænd; ənd]
" Mr . Mercaptan put on the expression of one who feels himself injured and
" 先生 . 硫醇 放 在 这 表达 的 一 WHO 感觉 他自己 受伤 和
[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

“梅尔卡普坦先生摆出一副受伤和不被理解的表情。”

[hi:; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [flæpt] ['deprəkeɪtɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He shut his eyes , he flapped deprecatingly with his hand .
他 关闭 他的 眼睛 , 他 拍打 贬义地 和 他的 手 .
他闭上眼睛，自责地挥了挥手。

" [aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒestɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ]['proʊtest] [tu:] [mʌt] .
" I merely suggested , " he said , " that you protest too much .
" 我 仅仅 建议 , " 他 说 , " 那 你 反对 也 很多 .
“我只是建议，”他说，“你抗议得太多了。”

[ju:; jʊ] [dɪ'fi:t] [jʊr; jər] [oʊn] ['endz] ; [ju:; jʊ] [lu:z] ['emfəsis] [baɪ] ['traɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] - [ɪm'fætɪk] .
You defeat your own ends ; you lose emphasis by trying to be over - emphatic .
你 击败 你的 自己的 结束 ; 你 失去 强调 经过 尝试 到 是 超过 - 强调 .
你弄巧成拙，用力过猛反而会适得其反；试图过分强调反而会失去重点。

[ɔ:l] [ðɪs] [fɒ'li:] [di:] ['grændʒər] , [ɔ:l] [ðɪs] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] - — — " ['seɪdʒli] ['mɪstər] . [mər'kæptæn]
All this folie de grandeur , all this hankering after terribiltà — — " sagely Mr . Mercaptan
全部 这 疯狂 德 宏伟 , 全部 这 渴望 后 - — — " 睿智地 先生 . 硫醇
[jʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,
所有这些妄自尊大的妄想，所有这些对可怕的渴望——“梅尔卡普坦先生睿智地摇了摇头，

" [ɪts] [led][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ə'streɪ] .
" it's led so many people astray .
" 它是 引领 所以 许多 人们 误入歧途 .

“它误导了很多。”

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəli] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː] ['veri] [sɪmpə'tetɪk] .
And , in any case , you can't really expect me to find it very sympathetic .
和 , 在 任何 案件 , 你 不能 真的 预计 我 到 寻找 它 非常 交感神经 .

无论如何，你也不能指望我会对此表示同情。

" ['mɪstər] . [mər'kæptən] [ˈlætəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **Mr . Mercaptan uttered a little laugh and looked affectionately round his**
" 先生 . 硫醇 说出 一个 小的 笑 和 看起来 亲切地 圆形的 他的
[ˈbuːdwɑːr] ,
boudoir ,
闺房 ,

“梅尔卡普坦先生轻笑一声，深情地环顾了一下他的闺房。”

[hɪz; ɪz][rɪ'taɪəd][ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] - [wɪ'ðɪn] [huːz] [wɔːlz] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd]
his retired and perfumed poutery within whose walls so much civilization had
他的 退休 和 香 - 之内 谁 墙壁 所以 很多 文明 有
[ˈfaɪnli] [ˈflaʊəd] .
finely flowered .
精细地 开花的 .

他那隐居的、充满香气的宅邸，文明曾在其内蓬勃发展。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈsoʊfə] , [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] [kaːvd] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [waɪt]
He looked at his magnificent sofa , gilded and carved , upholstered in white
他 看起来 在 他的 壮丽 沙发 , 镀金 和 雕刻 , 软垫 在 白色的
[ˈsætn] ,
satin ,
缎 ,

他看着他那张华丽的沙发，沙发镶金雕花，铺着白色缎子面料。

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] — [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skwer] [piːs] of254
and so deep — for it was a great square piece of254
和 所以 深的 — 为了 它 曾是 一个 伟大的 正方形 片 of254

而且非常深——因为它是一块巨大的正方形254。

[ˈfɜːrntʃər] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [ðæt] [wen] [juː; jʊ][sæt] [raɪt] [bæk] ,
furniture , almost as broad as it was long — that when you sat right back ,
家具 , 几乎 作为 广阔 作为 它 曾是 长的 — 那 什么时候 你 卫星 正确的 后退 ,
家具的宽度几乎和长度一样——当你向后靠坐时，

[juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [lɪft] [jʊr; jər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪn] [æt; ət]
you had of necessity to lift your feet from the floor and recline at
你 有 的 必要性 到 举起 你的 脚 从 这 地面 和 横卧 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] .
length .
长度 .

你不得不将双脚抬离地面，长时间地斜倚着。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [ˈsætn] [ðæt] - ['spɪrɪt] [faʊnd] , [ɪn] [ðɪːz] [leɪt] [dɪ'dʒenəreɪt]
It was under the white satin that Crébillon's spirit found , in these late degenerate
它 曾是 在下面 这 白色的 缎 那 - 精神 成立 , 在 这些 晚的 退化
[deɪz] ,
days ,
天 ,

在这些颓废的末日岁月里，克雷比永的灵魂正是在那白色缎子之下找到了归宿。

[ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [hoʊm] .
a sympathetic home .
一个 交感神经 家 .

一个充满关爱的家。

[wið; wiθ][ðə; ði] [red] [kə'rekʃnz] [ə'testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪərləs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [hi:; hi]
with the red corrections attesting his tireless search for , and his , he
和 这 红色的 更正 证明 他的 不知疲倦 搜索 为了 , 和 他的 , 他
['flætərd] [hɪm'self] ,
flattered himself ,
受宠若惊 他自己 ,

红色的修改痕迹证明了他孜孜不倦的追求，而他自己也对此沾沾自喜。

[ɔ:lmoʊst][ɪn'veriəb(ə)] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [wɜ:rd] .
almost invariable discovery of , the inevitable word .
几乎 不变的 发现 的 , 这 不可避免的 单词 .

几乎总是会发现，这个不可避免的词。

[noʊ] , ['ri:əli] , [wʌn] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] - ['nəʊʃnz] ['veri] [sɪmpə'tetɪk] .
No , really , one couldn't expect him to find Lypiatt's notions very sympathetic .
不 , 真的 , 一 不能 预计 他 到 寻找 - 概念 非常 交感神经 .

不，真的，你不能指望他会利皮亚特的观点表示赞同。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] , " [sed] - , " [ænd; ənd] , [gʊd] [gɑ:d] !
" But I don't expect you to , " said Lypiatt , " and , good God !
" 但 我 不 预计 你 到 , " 说 - , " 和 , 好的 上帝 !

“但我并不指望你这样做，”利皮亚特说，“而且，我的天哪！ ”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] .
I don't want you to .
我 不 想 你 到 .

我不想让你那样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] [ɪnsɪn'sɪr] .
But you call me insincere .
但 你 称呼 我 虚伪的 .

但你却说我不虚伪。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt][ænd; ənd][wəʊnt][stænd] .
That's what I can't and won't stand .
那就是 什么 我 不能 和 惯于 站立 .

这就是我无法容忍的。

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?
How dare you do that ?
如何 敢 你 做 那 ?

你怎么敢这样做？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .
" His voice was growing louder .
" 他的 嗓音 曾是 生长 更大声 .

他的声音越来越大。

[wʌnz] [mɔ:r] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] ['deprəkeɪtɪŋli] [flæpt] .
Once more Mr . Mercaptan deprecatingly flapped .
一次 更多的 先生 . 硫醇 贬义地 拍打 .

梅尔卡普坦先生再次轻蔑地拍打着手臂。

" [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , " [hi:; hi] [kə'rektrɪd] ,
" At the most , " he corrected ,
" 在 这 最多 , " 他 已更正 ,

“至多，”他纠正道。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪnˈserəti] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I said that there was a certain look of insincerity about some of the**
“ 我 说 那 那里 曾是 一个 肯定 看 的 虚伪 关于 一些 的 这
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

“我说过，有些照片看起来不够真诚。”

[ˈhɑ:rdli] [əˈvɔɪdəbl] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
Hardly avoidable , indeed , in work of this kind .
几乎 可避免的 , 的确 , 在 工作 的 这 种类 .

在这种类型的工作中，这几乎是不可避免的。

“ [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , - [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtroʊl] .
“ **Quite suddenly , Lypiatt lost his self - control .**
“ 相当 突然 , - 丢失的 他的 自己 - 控制 .

“突然间，利皮亚特失去了自制力。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪz] [bɜ:rst] [aʊt] .
All the accumulated anger and bitterness of the last days burst out .
全部 这 积累 愤怒 和 苦味 的 这 最后的 天 爆裂 出去 .

末世积压的所有愤怒和痛苦都爆发了出来。

[hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈfeɪljər] .
His show had been a hopeless failure .
他的 展示 有 到过 一个 绝望 失败 .

他的节目彻底失败了。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [soʊld] , -
Not a picture sold , 255
不是 一个 图片 卖 , -

未售出图片，255

[ə; eɪ] [pres] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli][bæd] , [ɔ:r] , [wen] [ɡʊd] , [ðæt] [hæd; həd] [preɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
a press that was mostly bad , or , when good , that had praised for the
一个 按 那 曾是 大多 坏的 , 或者 , 什么时候 好的 , 那 有 赞扬 为了 这
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

媒体大多负面报道，或者即便正面报道，也是因错误的事情而受到表扬。

[ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈri:z(ə)nz] .
the insulting reasons .
这 侮辱 原因 .

这些侮辱性的理由。

“ [braɪt] [ænd; ənd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [wɜ:rk] . “
“ **Bright and effective work .** “
“ 明亮的 和 有效的 工作 . “

“出色且高效的工作。”

“ [ˈmɪstər] . - [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [steɪdʒ] [dɪˈzaɪnər] .
“ **Mr . Lypiatt would make an excellent stage designer .**
“ 先生 . - 会 制作 一个 出色的 阶段 设计师 .

“莱皮亚特先生会是一位优秀的舞台设计师。”

“ [dæm] [ðem; ðəm] !
“ **Damn them !**
“ 该死 他们 !

“该死的！ ”

[dæm] [ðem; ðəm] !
damn them !
该死 他们 ！

该死的！

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['deɪlɪz] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [jelp] ,
And then , when the dailies had all had their yelp ,
和 然后 , 什么时候 这 每日新闻 有 全部 有 他们的 喊叫 ,
然后, 当各家报纸都发出抗议声之后,

[hɪr] [wʌz; wəz][mər'kæptæn][ɪn][ðə; ði] ['wi:kli] [wɜːrld] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər] [wʌt]
here was Mercaptan in the Weekly World taking him as a text for what
这里 曾是 硫醇 在 这 每周 世界 采取 他 作为 一个 文本 为了 什么
[wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [ɪnsɪn'serəti] [ɪn][ɑːrt] .
was practically an essay on insincerity in art .
曾是 几乎 一个 散文 在 虚伪 在 艺术 .

以下是《世界周刊》上梅尔卡普坦的文章，他以梅尔卡普坦为文本，撰写了一篇实际上是关于艺术中虚伪的文章。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
“ How dare you ?
” 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

” [hiː; hi] ['fjʊriəsli] ['fəʊtɪd] .
” he furiously shouted .
” 他 愤怒地 喊叫 .

他愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɪn'serəti] ?
“ You — how dare you talk about sincerity ?
” 你 — 如何 敢 你 讲话 关于 诚意 ?

你——你竟敢谈论真诚？

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sɪn'serəti] , [juː; jʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʌg] !
What can you know about sincerity , you disgusting little bug !
什么 能 你 知道 关于 诚意 , 你 令人作呕 小的 漏洞 !

你这令人作呕的小虫子，懂什么叫真诚！

” [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [mər'kæptæn] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld]
” And avenging himself on the person of Mr . Mercaptan against the world
” 和 复仇 他自己 在 这 人 的 先生 . 硫醇 反对 这 世界
[ðæt] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm] ,
that had neglected him ,
那 有 被忽视的 他 ,

“他要向默卡普坦先生本人复仇，报复这个曾经忽视他的世界。”

[ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪf(ə)l] [fer] [ʌv; əv]['tælənt] , -
against the fate that had denied him his rightful share of talent , Lypiatt
反对 这 命运 那 有 否认 他 他的 正当的 分享 的 天赋 , -
[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ,
sprang up and ,
弹簧 向上 和 ,

面对命运剥夺了他应有天赋的那份权利，利皮亚特奋起反抗，

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ʒuːdʒuːs] - ['nɒktɪs] ” [baɪ][ðə; ði] ['fəʊldəz] , [hiː; hi] [ʃʊk]
seizing the author of the “ Jus Primæ Noctis ” by the shoulders , he shook
抓住 这 作者 的 这 “ 果汁 - 诺克提斯 ” 经过 这 肩膀 , 他 摇晃
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他抓住《初夜权》作者的肩膀，摇晃他，

[hi:; hi] [bʌmpt] [him; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hi:; hi] [kʌft] [him; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] .
he bumped him up and down in his chair , he cuffed him over the head .
他 撞 他 向上 和 向下 在 他的 椅子 , 他 袖口 他 超过 这 头 .

他把他从椅子上推来推去，还用手掌拍打他的头部。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪmpjədəns] , ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈletɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,
“ **How can you have the impudence , ” he asked , letting go of his victim ,**
” 如何 能 你 有 这 厚颜无耻 , ” 他 问 , 出租 去 的 他的 受害者 ,
“你怎么能如此厚颜无耻？”他一边问，一边放开了受害者。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈmenəsɪŋli] [ˈoʊvər][him; ɪm] , “ [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [əˈttempts]
but still standing menacingly over him , “ to touch anything that even attempts
但 仍然 常设 威胁地 超过 他 , ” 到 触碰 任何事物 那 甚至 尝试

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈdi:snt] [ænd; ənd][big] ?
to be decent and big ?
到 是 体面的 和 大的 ?

但它仍然凶神恶煞地站在他上方，“胆敢碰触任何试图变得体面和强大的东西吗？”

” [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] ,
“ **All these years ,**
” 全部 这些 年 ,

“这么多年来，

[ði:z] [ˈretʃɪd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [hoʊp] [ænd; ənd]
these wretched years of poverty and struggle and courageous hope and
这些 可怜 年 的 贫困 和 斗争 和 勇敢 希望 和
[ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
failure and repeated disappointment ;
失败 和 重复 失望 ;

这些年充满了贫困、挣扎、勇敢的希望、失败和一次又一次的失望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ləst] [ˈfeɪljər] , [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [ðæn; ðən][ɔ:l] .
and now this last failure , more complete than all .
和 现在 这 最后的 失败 , 更多的 完全的 比 全部 .

现在，又出现了这最后一次失败，比以往任何一次都更加彻底。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ; [æt; ət] [li:st] [wʌn][fərˈɡɑ:t] [ʌnˈhæpinəs] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz]
He was trembling with anger ; at least one forgot unhappiness while one was
他 曾是 发抖 和 愤怒 ; 在 至少 一 忘了 不快乐 尽管 一 曾是
[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

他气得浑身发抖；至少有一人因愤怒而忘却了不快。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptən][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈterəfaɪd] [sərˈpraɪz] .
Mr . Mercaptan had recovered from his first terrified surprise .
先生 . 硫醇 有 恢复 从 他的 第一的 恐惧 惊喜 .

梅尔卡普坦先生已经从最初的惊恐中恢复过来。

“ [ˈri:əli] , [ˈri:əli] ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , “ [tu:] [ˈbɑ:rbərəs] .
“ **Really , really ” he repeated , “ too barbarous .**
” 真的 , 真的 ” 他 重复 , ” 也 野蛮 .

“真的，真的，”他重复道，“太野蛮了。”

[ˈskʌflɪŋ] [laɪk] [ˌhɒblɪdɪˈhɔɪ] . “
Scuffling like hobbledehoys . ”
扭打 喜欢 跛脚小子 . ”

像跛脚的男孩一样扭打在一起。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] , ” - [brɪˈɡæn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] .
“ **If you knew , ” Lypiatt began ; but he checked himself .**
” 如果 你 知道 , ” - 开始 ; 但 他 已检查 他自己 .

“如果你知道的话，”利皮亚特开口道；但他又止住了话头。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [ðoʊz] [θɪŋz] [hæd; həd][kɔːst][em ˈiː] , [wʌt] **If you knew , he was going to say , what those things had cost me , what** 如果你知道 , 他 曾是 去 到 说 , 什么 那些 事物 有 成本 我 , 什么 [ðeɪ] [ment] , **they meant ,** 他们 意思是 ,

如果你知道的话, 他会说, 那些东西让我付出了什么代价, 它们意味着什么。

[wʌt] [θɔːt] , [wʌt] [ˈpæʃ(ə)n] — — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][mərˈkæptæn] [ʌndərˈstænd] ? **what thought , what passion — — But how could Mercaptan understand ?** 什么 想法 , 什么 热情 — — 但 如何 可以 硫醇 理解 ?

什么样的想法, 什么样的激情——但梅尔卡普坦又怎能理解呢?

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkriːtʃərz] **And it would sound as though he were appealing to this creature's** 和 它 会 声音 作为 尽管 他 是 上诉 到 这 生物的 [ˈsɪmpəθi] . **sympathy .** 同情 .

听起来他好像是在博取这个生物的同情。

“ [bʌg] !
” **Bug !**
” 漏洞 !

“漏洞!”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪnˈsted] , “ [bʌg] !
” **he shouted instead , “ bug !**
” 他 喊叫 反而 , “ 漏洞 !

他却大喊道: “虫子! ”

” [ænd; ænd][hiː; hi] [strʌk] out256
” **And he struck out256**
” 和 他 击 out256

他三振了256人

[əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . **again with the flat of his hand .** 再次 和 这 平坦的 的 他的 手 .

他又用手掌平铺着。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [ˈdʌkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][slæps] , [ˈblɪŋkɪŋ] . **Mr . Mercaptan put up his hands and ducked away from the slaps , blinking .** 先生 . 硫醇 放 向上 他的 双手 和 躲闪 离开 从 这 掌掴 , 眨眼 .

梅尔卡普坦先生举起双手, 眨着眼睛躲开了耳光。

“ [ˈriːəli] , “ [hiː; hi][prəuˈtestɪd] , “ [ˈriːəli]
” **Really , “ he protested , “ really**
” 真的 , “ 他 抗议 , “ 真的

“真的吗? ”他抗议道, “真的……”

” [ɪnsɪnˈsɪr] ?
” **Insincere ?**
” 虚伪的 ?

“虚伪? ”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [truː] . **Perhaps it was half true .** 也许 它 曾是 一半 真的 .

或许只说对了一半。

- [si:zd] [hɪz; ɪz][mæn] [mɔ:ɹ] [ˈfjʊəriəsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:ɹ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm]
Lypiatt seized his man more furiously than before and shook him , shook him
- 查获 他的 男人 更多的 愤怒地 比 前 和 摇晃 他 , 摇晃 他
.
:
.

利皮亚特比之前更加凶狠地抓住他的人，用力摇晃，不停地摇晃。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [vaɪl] [ɪnˈsɔlt; ˈɪnsɔlt] [əˈbɔʊt] [ðə; ði] [vəɹˈmu:θ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , " [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" **And then that vile insult about the vermouth advertisement , " he cried out .**
" 和 然后 那 卑鄙的 侮辱 关于 这 苦艾酒 广告 , " 他 哭 出去 .
"然后还有那条关于苦艾酒广告的恶毒侮辱,"他喊道。

[ðæt] [hæd; həd][ˈræŋkəld] .
That had rankled .
那 有 恼怒 .

这件事让他耿耿于怀。

[ðoʊz] [ˈflerɪŋ] , [ˈvʌlgər] [ˈpəʊstəz] !
Those flaring , vulgar posters !
那些 燃烧 , 庸俗 海报 !

那些刺眼、低俗的海报！

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [mɔ:ɹk] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [spɪt][æt; ət][ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊ:nəti] , [dɪd][ju:; jʊ]
" **You thought you could mock me and spit at me with impunity , did you**
" 你 想法 你 可以 嘲笑 我 和 吐 在 我 和 免责 , 做过 你
?
?
?

“你以为你可以肆意嘲笑我、朝我吐口水而不受惩罚吗？”

[aɪv] [stʊd] [aɪ ˈti:][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪˈd] [ˈɔ:lweɪz] [stænd][aɪ ˈti:] ?
I've stood it so long , you thought I'd always stand it ?
我已经 站立 它 所以 长的 , 你 想法 ID 总是 站立 它 ?

我已经忍了这么久，你以为我会一直忍下去吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?
Was that it ?
曾是 那 它 ?

就这些吗？

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] .
But you're mistaken .
但 你是 错误 .

但你错了。

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" **He lifted his fist .**
" 他 抬起 他的 拳头 .

他举起了拳头。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ˈkaʊəd] [əˈweɪ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:ɹm][tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Mercaptan cowered away , raising his arm to protect his head .
先生 . 硫醇 畏缩 离开 , 提高 他的 手臂 到 保护 他的 头 .

梅尔卡普坦先生畏缩地躲开，举起手臂护住头部。

" [vaɪl] [blʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , " [sed] - , " [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [dɪˈfend] [jɔ:ɹself] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
" **Vile bug of a coward , " said Lypiatt , " why don't you defend yourself like a man**
" 卑鄙的 漏洞 的 一个 懦夫 , " 说 - , " 为什么 不 你 保卫 你自己 喜欢 一个 男人
?
?
?

“卑鄙的懦夫，”利皮亚特说，“你为什么不像个男人一样保护自己呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ˈdeɪndʒərəs][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

You can only be dangerous with words .
你 能 仅有的 是 危险的 和 字 .

只有言语才能造成危险。

[ˈveri] [ˈwɪti] [ænd; ənd][ˈspɔɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [vərˈmuːθ] [ˈpəʊstəz] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ?
Very witty and spiteful and cutting about those vermouth posters , wasn't it ?
非常 机智 和 恶毒的 和 切割 关于 那些 苦艾酒 海报 , 不是 它 ?

对那些苦艾酒海报的评价真是既诙谐又刻薄，不是吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [der] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [juː; jʊ] . "
But you wouldn't dare to fight me if I challenged you . "
但 你 不会 敢 到 斗争 我 如果 我 挑战 你 . "

但如果我挑战你，你肯定不敢跟我打。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] , [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndər]
" Well , as a matter of fact , " said Mr . Mercaptan , peering up from under
" 出色地 , 作为一个 事情 的 事实 , " 说 先生 . 硫醇 , 窥视 向上 从 在下面
[hɪz; ɪz] [dɪˈfensɪz] ,
his defences ,
他的 防御 ,

“嗯，事实上，”梅尔卡普坦先生说着，从他的防御工事下探出头来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈvent] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
" I didn't invent that particular piece of criticism .
" 我 没有 发明 那 特别的 片 的 批评 .

“我并没有捏造那条批评意见。”

[aɪ] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði][æpəˈriːtiːf] .
I borrowed the apéritif .
我 借来的 这 开胃酒 .

我借了那杯餐前酒。

" [hiː; hi] [læft] [ˈfiːbli] , [mɔːr] [kəˈneri] [ðæn; ðən] [bʊl] .
" He laughed feebly , more canary than bull .
" 他 笑了 虚弱地 , 更多的 金丝雀 比 公牛 .

他虚弱地笑了笑，笑声与其说是牛笑，不如说是金丝雀笑。

" [juː; jʊ] [ˈbɔːroʊd] [aɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You borrowed it , did you ?
" 你 借来的 它 , 做过 你 ?

你借的，对吧？

" - [kənˈtemptʃuəsli] [rɪˈpiːtɪd] .
" Lypiatt contemptuously repeated .
" - 轻蔑地 重复 .

“莱皮亚特轻蔑地重复道。”

" [ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" And who from , may I ask ?
" 和 WHO 从 , 可能 我 问 ?

请问您是哪位？

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] .
" Not that it interested him in the least to know .
" 不是 那 它 感兴趣的 他 在 这 至少 到 知道 .

“但他对此丝毫没有兴趣。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] ,
" Well , if you really want to know , " said Mr . Mercaptan ,
" 出色地 , 如果 你 真的 想 到 知道 , " 说 先生 . 硫醇 ,

“好吧，如果你真的想知道的话，”梅尔卡普坦先生说，

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈmaɪə] [ˈviːʃ] .
“ it was from our friend Myra Viveash .
“ 它 曾是 从 我们的 朋友 米拉 维维阿什 .
“ 这是我们的朋友 Myra Viveash 送的。”
“ - [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪŋ] [hænd][ɪn]
“ Lypiatt stood for a moment without speaking , then putting his menacing hand in .
“ - 站立 为了 一个 片刻 没有 请讲 , 然后 推杆 他的 威胁 手 在
[hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
“ 莱皮亚特沉默地站了一会儿, 然后威胁地把手插进口袋里。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
he turned away .
他 转向 离开 .
“ 他转过身去。
“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“ 哦!

“ [hiː; hi] [sed] [ˌnɒnkoˈmɪtəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .
“ he said noncommittally , and was silent again .
“ 他 说 不置可否 , 和 曾是 沉默的 再次 .
“ 他含糊其辞地说, 然后又沉默了。
[rɪˈliːvd] , [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
Relieved , Mr . Mercaptan sat up in his chair ;
松了口气 , 先生 . 硫醇 卫星 向上 在 他的 椅子 ;
“ 梅尔卡普坦先生松了口气, 从椅子上坐了起来;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfeɪld] [hed] .
with the palm of his right hand he smoothed his dishevelled head .
和 这 棕榈 的 他的 正确的 手 他 平滑 他的 蓬头垢面 头 .
“ 他用右手掌抚平了蓬乱的头发。
[ˈerəli] , [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈrəʊziː] [wɔːkt] [daʊn] Sloane257
Airily , outside in the sunshine , Rosie walked down Sloane257
轻盈地 , 外部 在 这 阳光 , 罗西 步行 向下 Sloane257
“ 罗茜轻快地走在阳光明媚的户外, 沿着斯隆街257号漫步。

[striːt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
Street , looking at the numbers on the doors of the houses .
街道 , 寻找 在 这 数字 在 这 门 的 这 房屋 .
“ 沿着街道, 看着房屋门上的号码。
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] , [tuː] [ˈhʌndrəd] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
A hundred and ninety - nine , two hundred , two hundred and one — she was .
一个 百 和 九十 - 九 , 二 百 , 二 百 和 一 — 她 曾是
[ˈgetɪŋ] [nɪr] [naʊ] .
getting near now .
获得 靠近 现在 .

“ 一百九十九, 二百, 二百零一——她快要数完了。
[pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [pæst] , [ˈstrəʊlɪŋ] [soʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli] [ænd; ənd]
Perhaps all the people who passed , strolling so easily and elegantly and .
也许 全部 这 人们 WHO 通过了 , 漫步 所以 容易地 和 优雅地 和
- [əˈlɔːŋ] ,
disengagedly along ,
- 沿着 ,
“ 或许所有那些路过的人, 都如此轻松、优雅、悠闲地漫步而过,

[pəɹ'hæps] [ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [bɪ'haind][ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ]['si:krət] , [æz; əz] [dr'laɪtf(ə)]
perhaps they all of them carried behind their eyes a secret , as delightful
也许 他们 全部 的 他们 携带 在后面 他们的 眼睛 一个 秘密 , 作为 愉快
[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][hɜ:rz] .
and amusing as hers .
和 有趣 作为 她的 :
或许他们每个人眼底都藏着一个秘密, 和她的秘密一样令人愉悦和有趣。

[ˈrəuzi:] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ 'ti:] [meɪd] [laɪf] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] .
Rosie liked to think so ; it made life more exciting .
罗西 喜欢 到 思考 所以 ; 它 制成 生活 更多的 激动人心 .
罗茜喜欢这样想; 这让生活更有趣。
[haʊ] [ˌnɑ:nə'lɑ:ntli] [dr'stɪŋɡwɪft] , [ˈrəuzi:] [rɪ'flektɪd] , [ʃi: ʃi][hɜ:r'self][mʌst; məst] [lʊk] .
How nonchalantly distinguished , Rosie reflected , she herself must look .
如何 漫不经心地 杰出的 , 罗西 反映 , 她 她自己 必须 看 .
罗茜心想, 她自己看起来一定很潇洒不羁吧。

[wʊd] ['eni] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [naʊ] , ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'b:ŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wʊd] ['eni] [wʌn] [ges] [ðæt]
Would any one who saw her now , sauntering along like this , would any one guess that
会 任何 一 WHO 锯 她 现在 , 闲逛 沿着 喜欢 这 , 会 任何 一 猜测 那
,
,
,
任何人现在看到她这样悠闲地漫步, 会有人猜到吗?

[ten] ['haʊzɪz] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pouət] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ]
ten houses farther down the street , a young poet , or at least very nearly a
十 房屋 更远 向下 这 街道 , 一个 年轻的 诗人 , 或者 在 至少 非常 几乎 一个
[jʌŋ] ['pouət] ,
young poet ,
年轻的 诗人 ,
再往前走十栋房子, 住着一位年轻的诗人, 或者至少是一位非常年轻的诗人。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] , ['i:ɡərli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ə'raɪv(ə)] ?
was waiting , on the second floor , eagerly for her arrival ?
曾是 等待 , 在 这 第二 地面 , 急切地 为了 她 到达 ?
他是不是在二楼焦急地等待着她的到来?
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ænd; ənd] ['kudnt] [ges] !
Of course they wouldn't and couldn't guess !
的 课程 他们 不会 和 不能 猜测 !
他们当然不会也不可能猜到!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
That was the fun and the enormous excitement of the whole thing .
那 曾是 这 乐趣 和 这 巨大的 激动 的 这 所有的 事物 .
这就是整件事的乐趣和巨大刺激之处。
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hær] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [dr'tætʃmənt] ,
Formidable in her light - hearted detachment ,
强大 在 她 光 - 心地 分离 ,
她那种轻松超脱的态度令人敬畏,

[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [wɪl] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [reɪn][tu:; tə][ænd; ənd] [tʃek] [ə'ɡen] ,
formidable in the passion which at will she could give rein to and check again ,
强大 在 这 热情 哪个 在 将要 她 可以 给 缰绳 到 和 查看 再次 ,
她拥有惊人的激情, 可以随心所欲地控制和驾驭这种激情。
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['leɪdi] [swæm] ['bju:trɪfli] [ə'b:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][hɜ:r; hær] [kə'pri:s] .
the great lady swam beautifully along through the sunlight to satisfy her caprice .
这 伟大的 女士 游泳 非常漂亮 沿着 通过 这 阳光 到 满足 她 任性 .
这位伟大的女士在阳光下优美地游着, 以满足她的任性。

[laɪk] [daɪ'æənə] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] .
Like Diana , she stooped over the shepherd boy .
喜欢 戴安娜 , 她 弯腰 超过 这 牧羊人 男生 .

她像戴安娜一样，弯下腰看着牧羊男孩。

[ˈiːgərli] [ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [ˈweɪtɪd] , [ˈweɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgærət] .
Eagerly the starving young poet waited , waited in his garret .
急切地 这 饥饿 年轻的 诗人 等待 , 等待 在 他的 阁楼 .

饥肠辘辘的年轻诗人焦急地等待着，在他的阁楼里等待着。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜːrˈtiːn] .
Two hundred and twelve , two hundred and thirteen .
二 百 和 十二 , 二 百 和 十三 .

二百一十二，二百一十三。

[ˈrəʊziː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈgærət] [ˈkudnt] [ˈæftər]
Rosie looked at the entrance and was reminded that the garret couldn't after
罗西 看起来 在 这 入口 和 曾是 提醒 那 这 阁楼 不能 后

[ɔːl][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɔːrdɪd] ,
all be very sordid ,
全部 是 非常 肮脏的 ,

罗茜看了看入口，心想阁楼总不至于很脏乱吧。

[nɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [æbsəˈluːtli] [ˈstɑːrvɪŋ] .
nor the young poet absolutely starving .
也不 这 年轻的 诗人 绝对地 饥饿 .

也不是那个饿得奄奄一息的年轻诗人。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn][ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz]
She stepped in and , standing in the hall , looked at the board with the names
她 步 在 和 , 常设 在 这 大厅 , 看起来 在 这 木板 和 这 姓名
.
:
.

她走了进去，站在大厅里，看着写着名字的黑板。

[graʊnd] [flɔːr] : [ˈmɪsɪz] . [bʌdʒ] .
Ground floor : Mrs . Budge .
地面 地面 : 太太 . 预算 .

一楼：巴奇夫人。

[fɜːrst] [flɔːr] : [ef] . [diː][em] . [ˈroʊbəθæm] .
First floor : F . de M . Rowbotham .
第一的 地面 : F . 德 M . 罗伯瑟姆 .

一楼：F. de M. Rowbotham。

[ˈsekənd] [flɔːr] :
Second floor :
第二 地面 :

二楼：

[piː] . [mərˈkæptæn] .
P . Mercaptan .
P . 硫醇 .

丙硫醇。

[piː] . [mərˈkæptæn]
P . Mercaptan
P . 硫醇

丙硫醇....

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [neɪm] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [neɪm] , [ə; eɪ]['riːəl] [jʌŋ] ['pouəts] [neɪm]
But it was a charming name , a romantic name , a real young poet's name
但 它 曾是 一个 迷人 姓名 , 一个 浪漫的 姓名 , 一个 真实的 年轻的 诗人的 姓名
!
!
!

但这的确是个迷人的名字，一个浪漫的名字，一个真正年轻诗人的名字！

[mər'kæptæn] — [ʃiː ʃɪ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪ'lek(ə)n] .
Mercaptan — she felt more than ever pleased with her selection .
硫醇 — 她 毛毡 更多的 比 曾经 高兴 和 她 选择 .
硫醇——她对自己的选择感到无比满意。

[ðə; ðɪ] [fə'stɪdiəs] ['leɪdɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [kə'priːs] .
The fastidious lady could not have had a happier caprice .
这 挑剔 女士 可以 不是 有 有 一个 更快乐 任性 .
这位一丝不苟的女士不可能有比这更令人欣喜的突发奇想了。

[mər'kæptæn] . . .
Mercaptan . . .
硫醇 . . .
硫醇.....

[mər'kæptæn]
Mercaptan
硫醇
硫醇.....

[ʃiː ʃɪ] ['wʌndəɜːd] [wʌt] [ðə; ðɪ][piː] . [stʊd] [fɔːr; fər] .
She wondered what the P . stood for .
她 想知道 什么 这 P . 站立 为了 .
她想知道P代表什么。

[ˈpiːtər] , ['fɪlɪp] , [ˈpætrɪk] , [pən'denɪs] ['iːv(ə)n] ?
Peter , Philip , Patrick , Pendennis even ?
彼得 , 菲利普 , 帕特里克 , 彭登尼斯 甚至 ?
彼得、菲利普、帕特里克、潘丹尼斯甚至？

She258
She258
She258
她258

[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [gest] [ðæt] ['mɪstər] . - ['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [bæk'tɪrɪ'ɑːlədʒɪst]
could hardly have guessed that Mr . Mercaptan's father , the eminent bacteriologist
可以 几乎 有 猜对了 那 先生 . - 父亲 , 这 杰出 细菌学家
, [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
had insisted , thirty - four years ago ,
有 坚持 , 三十 - 四 年 前 ,
谁也想不到，三十四年前，梅尔卡普坦先生的父亲，那位杰出的细菌学家，曾坚持说：

[ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] - [pæs'təː] .
on calling his first - born ' Pasteur .
在 呼叫 他的 第一的 - 出生 - 巴斯德 .
他给长子取名为“巴斯德”。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈaʊtwərd] [ˈelɪɡənt] [kɑːm] , [ˈrəʊziː] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] .
' A little tremulous , under her outward elegant calm , Rosie mounted the stairs .
- 一个 小的 颤抖的 , 在下面 她 向外 优雅的 冷静的 , 罗西 安装 这 楼梯 .
在她优雅平静的外表下，罗茜有些颤抖地走上了楼梯。

[ˈtwenti] - [faɪv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] — [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌθɜːrʈiːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər]
Twenty - five steps to the first floor — one flight of thirteen , which was rather
二十 - 五 步骤 到 这 第一的 地面 — 一 航班 的 十三 , 哪个 曾是 相当
[ˌdɪsəˈɡriːəbli] [ˈɑːmɪnəs] ,
disagreeably ominous ,
令人不快地 不祥的 ,
到一楼有二十五级台阶——一共十三级, 这让人感觉相当不祥, 令人不安。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [twelv] .
and one of twelve .
和 一 的 十二 .
十二分之一。

[ðen] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv][rɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
Then two flights of eleven , and she was on the second landing , facing a
然后 二 航班 的 十一 , 和 她 曾是 在 这 第二 降落 , 面向 一个
[frʌnt] [dɔːr] ,
front door ,
正面 门 ,
然后她走了两层楼, 每层有十一栋楼, 她站在第二层楼梯平台上, 正对着前门。

[ə; eɪ] [bel] - [pʊʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [aɪ] , [ə; eɪ] [bræs] [neɪm] - [pleɪt] .
a bell - push like a round eye , a brass name - plate .
一个 钟 - 推 喜欢 一个 圆形的 眼睛 , 一个 黄铜 姓名 - 盘子 .
一个形似圆眼睛的门铃按钮, 一块黄铜铭牌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] [ˈθɜːrəli] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
For a great lady thoroughly accustomed to this sort of thing ,
为了 一个 伟大的 女士 彻底 习惯 到 这 种类 的 事物 ,
对于一位早已习惯此类事情的伟大女性来说,

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈræðər] [ʌnˈplezntli] [fæst] .
she felt her heart beating rather unpleasantly fast .
她 毛毡 她 心 殴打 相当 令人不快的 快速地 .
她感觉自己的心跳得异常快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʊʊz] [sterz] , [noʊ] [daʊt] .
It was those stairs , no doubt .
它 曾是 那些 楼梯 , 不 怀疑 .
毫无疑问, 就是那几级楼梯。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tʊk] [tuː] [diːp] [breθs] , [ðen] [pʊʃt] [ðə; ði] [bel] .
She halted a moment , took two deep breaths , then pushed the bell .
她 停止 一个 片刻 , 采取 二 深的 呼吸 , 然后 推动 这 钟 .
她停顿了一下, 深吸了两口气, 然后按下了铃铛。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fərˈbɪdɪŋli] [rɪˈspektəbl]
The door was opened by an aged servant of the most forbiddingly respectable
这 门 曾是 打开 经过 一个 老年人 仆人的 这 最多 令人望而生畏 可敬
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .
开门的是一位上了年纪的仆人, 他外表威严而令人敬畏。

“ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][æt; ət] [hoʊm] ?
“ **Mr . Mercaptan at home ?**
“ 先生 . 硫醇 在 家 ?
“梅尔卡普坦先生在家吗? ”

“ [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][æt; ət][wʌns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈræmblɪŋ] , [ˈæŋɡri] [kəmˈpleɪnt] ,
“ **The person at the door burst at once into a long , rambling , angry complaint ,**
“ 这 人 在 这 门 爆裂 在 一次 进入 一个 长的 , 漫无边际 , 生气的 抱怨 ,
“门口的人立刻爆发出一阵冗长、语无伦次、愤怒的抱怨,

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [ə'baʊt] [wʌt] ['rəʊzi:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [meɪk] [aʊt] .
but precisely about what Rosie could not for certain make out .

但 恰恰 关于 什么 罗西 可以 不是 为了 肯定 制作 出去 .

但罗茜究竟想弄清楚的是什么呢？

[ˈmɪstər] . [mər'kæptæn] [hæd; həd] [left] [ˈɔ:rdərz] , [ʃi:; ʃɪ] ['gæðərd] , [ðæt] [hi:; hi] ['wɒznt] [tu:; tə] [bi:; bi] .
Mr Mercaptan had left orders , she gathered , that he wasn't to be
先生 硫醇 有 左边 订单 , 她 聚集 , 那 他 不是 到 是
[dɪ'stɜ:rbd] .
disturbed .
不安 .

她推测，梅尔卡普坦先生曾留下遗嘱，要求不要打扰他。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] , “ [ˈferli] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,
But some one had come and disturbed him , “ fairly shoved his way in ,
但 一些 一 有 来 和 不安 他 , “ 相当 推搡 他的 方式 在 ,
[soʊ] [ru:d] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdərət] ,
so rude and inconsiderate ,
所以 粗鲁的 和 不体贴 ,

但有人过来打扰了他，“粗鲁无礼，硬闯进来，真是太没礼貌了。”

” [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
” all the same .
” 全部 这 相同的 .

尽管如此。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:d] [bɪn] [wʌns] [dɪ'stɜ:rbd] , [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
And now he'd been once disturbed , she didn't see why he shouldn't be disturbed
和 现在 他会 到过 一次 不安 , 她 没有 看 为什么 他 不应该 是 不安
[ə'geɪn] .
again .
再次 .

既然他曾经受到过困扰，她不明白为什么他不应该再次受到困扰。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɪf] ['pi:p(ə)l] ['ferli] [ʌvd] [ðer; ðər] .
But she didn't know what things were coming to if people fairly shoved their
但 她 没有 知道 什么 事物 是 未来 到 如果 人们 相当 推搡 他们的
[wei] [ɪn] [laɪk] [ðæt] .
way in like that .
方式 在 喜欢 那 .

但她不知道如果人们就这样横冲直撞，事情会发展到什么地步。

[ˈboʊʃɪvɪzəm] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lɪd] [aɪ 'ti:] .
Bolshevism , she called it .
布尔什维克主义 , 她 称为 它 .

她称之为布尔什维克主义。

['rəʊzi:] ['mɜ:məɪd] [hɜ:r; həɹ] ['sɪmpəθi:z] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [hɔ:l] .
Rosie murmured her sympathies , and was admitted into a dark hall .
罗西 低声说道 她 同情 , 和 曾是 承认 进入 一个 黑暗的 大厅 .

罗茜低声表示同情，然后被带进了一条昏暗的走廊。

[sti:l] ['kwɛrələsli, 'kwɛrjələsli] [dɪ'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔʃɪvɪks] [hu:] [keɪm] [ʃʌvɪŋ] [ɪn] ,
Still querulously denouncing the Bolsheviks who came shoving in ,
仍然 抱怨地 谴责 这 布尔什维克 WHO 来了 推搡 在 ,
仍然抱怨着那些强行闯入的布尔什维克，

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ˈ[kɔ:rdɔ:r] [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
the person led the way down a corridor and , throwing open a door ,
这 人 引领 这 方式 向下 一个 走廊 和 , 投掷 打开 一个 门 ,
[əˈhaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

那人带头沿着走廊走去，然后猛地推开一扇门，宣布道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈgri:vəns] : “ [ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
in a tone of grievance : “ A lady to see you ,
在 一个 语气 的 不满 : “ 一个 女士 到 看 你 ,

带着不满的语气说：“一位女士来看你，

[ˈmæstər][ˈpæstər] “ — [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈgoʊldi] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [rɪˈteɪnər] , [ænd; ənd][wʌn]
Master Paster “ — for Mrs . Goldie was an old family retainer , and one
掌握 牧师 “ — 为了 太太 : 戈尔迪 曾是 一个 老的 家庭 预付金 , 和 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] who259

of the few who259
的 这 很少 who259

“首席牧师”——因为戈尔迪夫人是家族的老仆人，也是少数几个.....259

[nu:] [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
knew the Secret of Mr . Mercaptan's Christian name ,
知道 这 秘密 的 先生 : - 基督教 姓名 ,

知道梅尔卡普坦先生基督教名字的秘密，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:ər] [stɪl] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [aɪ ˈti:] .
one of the fewer still who were privileged to employ it .
一 的 这 更少 仍然 WHO 是 特权 到 采用 它 .

极少数有幸使用它的人之一。

[ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈrəʊzi:] [hæd; həd] [stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ,
Then , as soon as Rosie had stepped across the threshold ,
然后 , 作为 很快 作为 罗西 有 步 穿过 这 临界点 ,

然后，罗茜刚一跨过门槛，

[fi:; ji] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɾ] [rɪˈtri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] , [ˈmʌtərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
she cut off her retreat with a bang and went off , muttering all the time ,
她 切 离开 她 撤退 和 一个 砰 和 去 离开 , 喃喃自语 全部 这 时间 ,

她猛地一声关上门，结束了撤退，一边走一边不停地嘟囔着。

[tɔ:rdz] [hɜ:r; həɾ] [ˈkɪtʃɪn] .
towards her kitchen .
向 她 厨房 .

朝她的厨房走去。

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈgærət] .
It certainly wasn't a garret .
它 当然 不是 一个 阁楼 .

那肯定不是阁楼。

[hæf][ə; eɪ] [glæns] , [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪf] [ʌv; əv][pɑ:t] - [pɒˈri:] , [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] [brˈni:θ]
Half a glance , the first whiff of pot - pourri , the feel of the carpet beneath
一半 一个 瞥一眼 , 这 第一的 闻 的 锅 - 普里 , 这 感觉 的 这 地毯 下面

[hɜ:r; həɾ] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

只瞥了一眼，闻到了第一缕香氛，感受到了脚下的地毯，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] .
had been enough to prove that .
有 到过 足够的 到 证明 那 .

已经足以证明这一点。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['roʊziːz] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts]
But it was not the room which occupied Rosie's attention , it was its
 但 它 曾是 不是 这 房间 哪个 占领 罗西的 注意力 , 它 曾是 它是
 ['ɒkjʊ:pənts] .
occupants .
 居住者 .

但吸引罗茜注意力的不是房间本身，而是房间里的人。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [θɪn] , [fɑ:rp] - [ˈfɪtʃərd] [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈrəʊzi:z] [ˈveri] [jʌŋ] [aɪz] , [kwɔ:t] [oʊld]

One of them , thin , sharp - featured and , in Rosie's very young eyes , quite old

— 的 他们 , 薄的 , 锋利的 - 特色 和 , 在 罗茜的 非常 年轻的 眼睛 , 相当 老的

,

,

,

其中一人身材瘦削, 五官棱角分明, 在年幼的罗茜眼中, 年纪相当大。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] ['elbəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] .
was standing with an elbow on the mantelpiece .
 曾是 常设 和 一个 弯头 在 这 壁炉架 .
 他当时站着，胳膊肘搭在壁炉架上。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['sli:kər] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['dʒi:niəl][ɪn] [ə'piərəns] ,
The other , sleeker and more genial in appearance ,
 这 其他 , 更流畅 和 更多的 和蔼可亲 在 外貌 ,
 另一款外观更时尚、更亲切,

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
was sitting in front of a writing - desk near the window .
 曾是 坐着 在 正面 的 一个 写作 - 桌子 靠近 这 窗户 .
 他坐在窗边的书桌前。

[ænd; ʌnd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — ['rəʊzi:] [glɑ:nst] ['despərətli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
And neither of them — Rosie glanced desperately from one to the other ,
 和 两者都不 的 他们 — 罗西 瞥了一眼 绝望地 从 一 到 这 其他 ,
 她们俩——罗西绝望地看着她们俩——

['hoʊpɪŋ] ['veɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [blɑːnd] [bɜːd] — ['niːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm]
hoping vainly that she might have overlooked a blond beard — neither of them
 希望 徒劳地 那 她 可能 有 被忽视的 一个 金发 胡须 — 两者都不 的 他们
 [wəz; wəz] [ˈtoʊtəʊ] .
was Toto .
 曾是 托托 .

她徒劳地希望自己可能忽略了金色的胡子——他们两个都不是托托。

[ðə; ði] [sli:k] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk][gɑ:t][ʌp] , [əd'vænst] [tu; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .

The sleek man at the writing - desk got up , advanced to meet her .

这 光滑 男人 在 这 写作 - 桌子 得到 向上 , 先进的 到 见面 她 .

书桌前那位衣着考究的男人起身，上前迎接她。

“ [æŋ; əŋ] [ʌŋɪk'spektɪd] ['pleʒər] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔ:ltərnətli] [bu:md] [ænd; ənd]
 “ An unexpected pleasure , “ he said , in a voice that alternately boomed and
 “ 一个 意外 乐趣 , “ 他 说 , 在 一个 嗓音 那 交替 蓬勃发展 和
 [ˈflu:tɪd] .
fluted .
 凹槽 .

“真是意想不到的快乐,”他说道,声音时而洪亮,时而婉转。

“ [tu:] [dr'laɪtf(ə)] !
 “ Too delightful !
 “ 也 愉快 !

“太令人高兴了！ ”

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [du:][aɪ] [oʊ] — — ?
But to what do I owe — — ?
但 到 什么 做 我 欠 — — ?

但我究竟欠了谁情——？

[hu:] , [meɪ] [aɪ][æsk] — — ?
Who , may I ask — — ?
WHO , 可能 我 问 — — ?

请问是哪位？

" [hi:; hi][hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ɔ:tə'mætɪkli] ['rəuzi:] ['prɒfəd] [hɜ:rz] .
" He had held out his hand ; automatically Rosie proffered hers .
" 他 有 握住 出去 他的 手 ; 自动地 罗西 提供的 她的 .

他伸出了手；罗茜也下意识地伸出了手。

[ðə; ði] [sli:k] [mæn] [ʃʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][kɔ:rdʒi'æləti] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
The sleek man shook it with cordiality , almost with tenderness .
这 光滑 男人 摇晃 它 和 亲切 , 几乎 和 压痛 .

这位身材修长的男人热情地、近乎温柔地摇了摇它。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
I think I must have made a mistake , " she said .
我 思考 我 必须 有 制成 一个 错误 , " 她 说 .

“我想我一定是犯了个错误,”她说。

" ['mɪstər] . [mər'kæptæn] . . . ?
" Mr . Mercaptan . . . ?
" 先生 . 硫醇 . . . ?

“梅尔卡普坦先生.....？ ”

" [ðə; ði] [sli:k] [mæn] [smaɪld] .
" The sleek man smiled .
" 这 光滑 男人 微笑 .

这位衣着考究的男子笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][mɪstər] . [mər'kæptæn] . "
" I am Mr . Mercaptan . "
" 我 是 先生 . 硫醇 . "

“我是梅尔卡普坦先生。”

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ? "
" You live on the second floor ? "
" 你 居住 在 这 第二 地面 ? "

你住在二楼吗？

" [aɪ] ['nevər] [leɪd] [kleɪmz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæθəmə'tɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [sli:k] [mæn] ,
" I never laid claims to being a mathematician , " said the sleek man ,
" 我 绝不 铺设 索赔 到 存在 一个 数学家 , " 说 这 光滑 男人 ,

“我从未自诩为数学家,”这位衣着考究的男子说道。

[smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] . . . "
smiling as though to applaud himself , " but I have always calculated that . . . "
微笑 作为 尽管 到 鼓掌 他自己 , " 但 我 有 总是 计算 那 . . . "

[hi:; hi][hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . . . " ['enfin] ,
he hesitated . . . " enfin ,
他 犹豫了一下 . . . " 结束 ,

他面带微笑，仿佛在为自己鼓掌，“但我一直认为.....”他犹豫了一下.....“最后，

[ˌkjʊ ʒu ˈiː][məː] [dɪˈmɔːr] [es ˈiː] [truˈveɪ] , [ɪn] [ɛˈfɛ] , [ɑːn][ðə; ði] second260

que ma demeure se trouve , en effet , on the second260
que 玛 宅邸 塞 发现 , 英文 效应 , 在 这 second260

que ma demeure se trouve, en effet, on the Second260

[flɔːr] .
floor .
地面 .

地面。

- [wɪl] [ber] [ˌem ˈiː][aʊt] , [aɪm] [ʃʊr] .
Lypiatt will bear me out , I'm sure .
- 将要 熊 我 出去 , 我是 当然 .

我相信，莱皮亚特会证实我的说法。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [mæn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,
" He turned to the thin man , who had not moved from the fireplace ,
" 他 转向 到 这 薄的 男人 , WHO 有 不是 已搬 从 这 壁炉 ,
他转向那个瘦削的男人，那男人仍然坐在壁炉旁一动不动。

[bʌt; bət][hæd; həd] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈmoʊʃənləsli] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] , [ˈlʊkɪŋ]
but had stood all the time motionlessly , his elbow on the mantelpiece , looking
但 有 站立 全部 这 时间 静止不动 , 他的 弯头 在 这 壁炉架 , 寻找
[ˈgluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
gloomily at the ground .
阴郁地 在 这 地面 .
但他始终一动不动地站着，胳膊肘撑在壁炉架上，阴郁地望着地面。

- [lʊkt] [ʌp] .
Lypiatt looked up .
- 看起来 向上 .

利皮亚特抬起头来。

" [aɪ][məst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" I must be going , " he said abruptly .
" 我 必须 是 去 , " 他 说 突然 .
“我得走了，”他突然说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
And he walked towards the door .
和 他 步行 向 这 门 .

然后他朝门口走去。

[laɪk] [vərˈmuːθ] [ˈpəʊstəz] , [laɪk] [vərˈmuːθ] [ˈpəʊstəz] ! — [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmaɪrəz] [piːs] [ʌv; əv]
Like vermouth posters , like vermouth posters ! — so that was Myra's piece of
喜欢 苦艾酒 海报 , 喜欢 苦艾酒 海报 ! — 所以 那 曾是 米拉的 片 的
[ˈmɑːkəri] !
mockery !
嘲讽 !
就像苦艾酒海报一样，就像苦艾酒海报一样！——原来这是米拉的嘲讽之作！

[ɔːl] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][hæd; həd] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [kwentʃt] [fleɪm] .
All his anger had sunk like a quenched flame .
全部 他的 愤怒 有 沉没 喜欢 一个 淬火 火焰 .
他的怒火如同熄灭的火焰般消散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [kwentʃt] , [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhæpinəs] .
He was altogether quenched , put out with unhappiness .
他 曾是 共 淬火 , 放 出去 和 不快乐 .
他彻底泄气了，闷闷不乐。

[pə'laɪtli] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
Politely Mr . Mercaptan hurried across the room and opened the door for
礼貌地 先生 ； 硫醇 慌忙 穿过 这 房间 和 打开 这 门 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 ；

梅尔卡普坦先生礼貌地快步穿过房间，为他打开了门。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['erəli] .
“ **Good - bye , then , ” he said airily .**
” 好的 - 再见 , 然后 , ” 他 说 轻盈地 .

“那么，再见了。”他漫不经心地说。

- [dɪd][nɔːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Lypiatt did not speak , but walked out into the hall .
- 做过 不是 说话 , 但 步行 出去 进入 这 大厅 .

利皮亚特没有说话，而是径直走到了走廊里。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The front door banged behind him :
这 正面 门 砰的一声 在后面 他 .

他身后的前门砰地一声关上了。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] ,
“ **Well , well , ” said Mr . Mercaptan ,**
” 出色地 , 出色地 , ” 说 先生 . 硫醇 ,

“嗯，嗯，”梅尔卡普坦先生说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] ['rəʊziː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'rezəluːtli] ['stændɪŋ] .
coming back across the room to where Rosie was still irresolutely standing .
未来 后退 穿过 这 房间 到 在哪里 罗茜 曾是 仍然 犹豫不决 常设 .

穿过房间回到罗茜仍然犹豫不决地站着的地方。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjʊərə] - !
“ **Talk about the furor poeticus !**
” 讲话 关于 这 轰动 - !

“谈谈这波诗意的骚动吧！ ”

[bʌt; bət][duː][sɪt] [daʊn] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .
But do sit down , I beg you .
但 做 坐 向下 , 我 求 你 .

但请您坐下，我求您了。

[ɑːn] - .
On Crébillon :
在 - .

在克雷比永。

“ [hiː; hi] ['ɪndɪkertɪd] [ðə; ði][væst] [waɪt] ['sætn][ˈsoʊfə] .
“ **He indicated the vast white satin sofa** .
” 他 表明的 这 广阔的 白色的 缎 沙发 .

他指着那张巨大的白色缎面沙发。

“ [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] - , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ” [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] ['raɪtər]
“ **I call it Crébillon , ” he explained , “ because the soul of that great writer**
” 我 称呼 它 - , ” 他 解释 , ” 因为 这 灵魂 的 那 伟大的 作家

[ʌn'daʊtɪdli] ['tenənts] [aɪ 'tiː] ,
undoubtedly tenants it ,
无疑 租户 它 ,

“我把它叫做克雷比永，”他解释说，“因为那位伟大作家的灵魂无疑栖息于此。”

[ʌn'daʊtɪdli] .
undoubtedly .
无疑 .

无疑。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You know his book , of course ?
你 知道 他的 书 , 的 课程 ?

你当然看过他的书吧？

[juː; jʊ] [noʊ] [lə] ['soʊfə] ?
You know Le Sopha ?
你 知道 乐 索法 ?

你知道Le Sopha吗？

" ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] - [sɔːft][læp] , ['rəʊziː][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [lə] ['soʊfə]
" **Sinking into Crébillion's soft lap , Rosie had to admit that she didn't know Le Sopha**
" 下沉 进入 - 柔软的 膝 , 罗西 有 到 承认 那 她 没有 知道 乐 索法
.
:
.

罗茜瘫倒在克雷比永柔软的腿上，不得不承认她并不认识勒索法。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .
She had begun to recover her self - possession .
她 有 开始 到 恢复 她 自己 - 拥有 .

她开始恢复镇定。

[ɪf] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɒvət] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɒvət] .
If this wasn't the young poet , it was certainly a young poet .
如果 这 不是 这 年轻的 诗人 , 它 曾是 当然 一个 年轻的 诗人 .

如果这不是那位年轻的诗人，那也肯定是一位年轻的诗人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [wʌn] , [tuː] .
And a very peculiar one , too .
和 一个 非常 奇特 一 , 也 .

而且还是件非常奇特的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ʃiː; ʃɪ] ['læfɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɑːd] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
As a great lady she laughingly accepted the odd situation .
作为 一个 伟大的 女士 她 笑着 公认 这 奇怪的 情况 .

作为一位伟大的女性，她笑着接受了这种奇怪的情况。

" [nɑːt] [noʊ] [lə] ['soʊfə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] .
" **Not know Le Sopha ?** " **exclaimed Mr . Mercaptan .**
" 不是 知道 乐 索法 ? " 惊呼 先生 . 硫醇 .

“你不知道 Le Sopha 吗？”梅尔卡普坦先生惊呼道。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Oh ! but , my dear and mysterious young lady ,**
" 哦 ! 但 , 我的 亲爱的 和 神秘 年轻的 女士 ,

“哦！但是，我亲爱的、神秘的年轻女士，

[let] [em 'iː] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːpi][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
let me lend you a copy of it at once .
让 我 借 你 一个 复制 的 它 在 一次 .

我马上借给你一份。

[noʊ][edʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [bʊk] .
No education can be called complete without a knowledge of that divine book .
不 教育 能 是 称为 完全的 没有 一个 知识 的 那 神圣的 书 .

若不了解那本神圣的经典，任何教育都不能称之为完整。

“ [hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʊkʃelf] [ænd; ənd][keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɑ:ljəm] [baʊnd] [ɪn]
“ **He darted to the bookshelf and came back with a small volume bound in**
“ 他 飞镖 到 这 书架 和 来了 后退 和 一个 小的 体积 边界 在
[waɪt] [ˈveləm] .
white vellum .
白色的 羊皮纸 .

他冲到书架前，拿回了一本用白色羊皮纸装订的小册子。

“ [ðə; ði][ˈhɪrɒʊz, ˈhi:rɒʊz][soʊl] , “ [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , -
“ **The hero's soul , “ he explained , 261**
“ 这 英雄们 灵魂 , “ 他 解释 , -
“英雄的灵魂,”他解释道， 261

[ˈhændɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] , “ [ˈpa:sɪz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] , [ˈɪntu:][ə; eɪ]
handing her the volume , “ passes , by the laws of metempsychosis , into a
处理 她 这 体积 , “ 通过 , 经过 这 法律 的 轮回 , 进入 一个
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 .

把书递给她之后，“按照轮回转世的规律，就坐到了沙发上。

[hi:; hi][ɪz] [du:md] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [tu:] [ˈpɜ:sənz]
He is doomed to remain a sofa until such time as two persons
他 是 注定失败 到 保持 一个 沙发 直到 这样的 时间 作为 二 人
[ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðer; ðər][rɪˈsɪprək(ə)l] [ænd; ənd][ˈi:kwəl] [lʌvz] .
consummate upon his bosom their reciprocal and equal loves .
完善 之上 他的 怀 他们的 互惠的 和 平等的 爱 .

他注定要一直当沙发，直到两个人在他的怀抱中圆满地结合，实现他们相互平等、彼此相爱的愿望。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈsoʊfəz] [hoʊps][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] . “
The book is the record of the poor sofa's hopes and disappointments . “
这 书 是 这 记录 的 这 贫穷的 沙发 希望 和 失望 . “

这本书记录了这张可怜的沙发所经历的希望与失望。

“ [dɪr] [ˌem ˈi:] ! “ [sed] [ˈrəʊzi:] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
“ **Dear me ! “ said Rosie , looking at the title - page** .
“ 亲爱的 我 ! “ 说 罗西 , 寻找 在 这 标题 - 页 .
“我的天哪！”罗茜看着扉页说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
“ **But now , “ said Mr . Mercaptan , sitting down beside her on the edge of**
“ 但 现在 , “ 说 先生 . 硫醇 , 坐着 向下 旁 她 在 这 边缘 的
- ,
Crébillon ,
- ,

“但是现在,”梅尔卡普坦先生说着，在她身旁的克雷比永山坡上坐了下来。

“ [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [ɪkˈspleɪn] ?
“ **won't you please explain ?**
“ 惯于 你 请 解释 ?
请你解释一下好吗？

[tu:; tə] [wʌt] [ˈhæpi] - [du:][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltaɪˈgeðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪnˈveɪz(ə)n]
To what happy quiproquo do I owe this sudden and altogether delightful invasion
到 什么 快乐的 - 做 我 欠 这 突然 和 共 愉快 入侵
[ʌv; əv][maɪ][ˈpraɪvəsi] ? “
of my privacy ? “
的 我的 隐私 ? “

我究竟要感谢什么令人愉悦的交换条件，才能让我遭受这突如其来、却又无比令人欣喜的隐私侵犯呢？

“ [wel] , ” [sed] ['rəuzi:] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .

“ **Well** , ” **said Rosie** , **and** **hesitated** .

“ 出色地 , ” 说 罗西 , 和 犹豫了一下 .

“ 嗯 , ” 罗茜说着 , 犹豫了一下。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .

It **was** **really** **rather** **difficult** **to** **explain** .

它 曾是 真的 相当 难的 到 解释 .

这真的很难解释。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

“ **I** **was** **to** **meet** **a** **friend** **of** **mine** . ”

“ 我 曾是 到 见面 一个 朋友 的 矿 . ”

“ 我原本要去见我的一个朋友。 ”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [mərˈkæptæn] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋli] .

“ **Quite** **so** , ” **said Mr** . **Mercaptan encouragingly** .

“ 相当 所以 , ” 说 先生 . 硫醇 令人鼓舞的是 .

“ 正是如此 , ” 梅尔卡普坦先生鼓励道。

“ [hu:] [sent] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , ” ['rəuzi:] [went] [ɑ:n] .

“ **Who** **sent** **me** **a** **telegram** , ” **Rosie** **went** **on** .

“ WHO 发送 我 一个 电报 , ” 罗西 去 在 .

“ 是谁给我发了电报 ? ” 罗茜继续说道。

“ [hi:; hi] [sent] [ju:; jə] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] !

“ **He** **sent** **you** **a** **telegram** !

“ 他 发送 你 一个 电报 !

他给你发了一封电报 !

“ ['mɪstər] . [mərˈkæptæn] [ˈekəʊd] .

“ **Mr** . **Mercaptan** **echoed** .

“ 先生 . 硫醇 回声 .

“ 梅尔卡普坦先生附和道。 ”

“ [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [hæd; həd] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]

“ **Changing** **the** **—** **the** **place** **we** **had** **fixed** **and** **telling** **me** **to** **meet** **him**

“ 变化 这 — 这 地方 我们 有 固定的 和 讲述 我 到 见面 他

[æt; ət] [ðɪs] [əˈdres] . ”

at **this** **address** . ”

在 这 地址 . ”

“ 他改变了我们之前约定的地点 , 让我去这个地址和他见面。 ”

“ [hɪr] ?

“ **Here** ?

“ 这里 ?

“ 这里 ?

“ [roʊz] ['nɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

“ **Rose** **nodded** .

“ 玫瑰 点头 .

罗斯点了点头。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [es] — ['sekənd] [flɔ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [prɪˈsaɪs] .

“ **On** **the** **s** **—** **second** **floor** , ” **she** **made** **it** **more** **precise** .

“ 在 这 s — 第二 地面 , ” 她 制成 它 更多的 精确的 .

“ 在二楼 , ” 她更准确地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] , ” [sed] ['mɪstər] . [mərˈkæptæn] .

“ **But** **I** **live** **on** **the** **second** **floor** , ” **said** **Mr** . **Mercaptan** .

“ 但 我 居住 在 这 第二 地面 , ” 说 先生 . 硫醇 .

“ 但我住在二楼 , ” 梅尔卡普坦先生说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [kɔːld] [mərˈkæptæn][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [tuː]
“ You don't mean to say your friend is also called Mercaptan and lives here too
“ 你 不 意思是 到 说 你的 朋友 是 还 称为 硫醇 和 生活 这里 也
?
?
?

“你不会是说你的朋友也叫梅尔卡普坦，也住在这里吧？”

“ [ˈrəʊzi:] [smaɪld] .
“ Rosie smiled .
“ 罗西 微笑 .

罗茜笑了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [kɔːld] ,
“ I don't know what he's called ,
“ 我 不 知道 什么 他是 称为 ,

我不知道他叫什么名字，

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [aɪˈrɒnik,-kəl] ['kerləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [grænd] [deɪm] .
“ she said with a cool ironical carelessness that was genuinely grande dame .
“ 她 说 和 一个 凉爽的 讽刺 疏忽 那 曾是 真的 格兰德 贵妇人 .

“她用一种冷漠、讽刺、漫不经心的语气说道，那真是一位真正的贵妇人。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ You don't know his name ?
“ 你 不 知道 他的 姓名 ?

你不知道他的名字吗？

“ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] ['læftər] .
“ Mr . Mercaptan gave a roar and a squeal of delighted laughter .
“ 先生 . 硫醇 给予 一个 吼 和 一个 尖叫 的 高兴极了 笑声 .

“梅尔卡普坦先生发出了一声咆哮和一阵欢快的笑声。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [gʊd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ But that's too good , “ he said .
“ 但 那就是 也 好的 , “ 他 说 .

“但这太好了,”他说。

“ [es] — [ˈsekənd] [flɔːr] , [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .
“ S — second floor , he wrote in the telegram .
“ S — 第二 地面 , 他 写道 在 这 电报 .

“S——二楼,”他在电报中写道。

“ [ˈrəʊziː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .
“ Rosie was now perfectly at her ease .
“ 罗西 曾是 现在 完美 在 她 舒适 .

“罗茜现在完全放松下来了。”

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ When I saw your name , I thought it was his name .
“ 什么时候 我 锯 你的 姓名 , 我 想法 它 曾是 他的 姓名 .

“当我看到你的名字时，我以为那是他的名字。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , looking262
I must say , “ she added , looking262
我 必须 说 , “ 她 额外 , looking262

我必须说,”她补充道，眼神中流露出262。

[ˈsaɪdweɪz] [æɪ; ət][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ][mægˈhɒʊliə] [ˈpetlz]] [ʌv; əv]
sideways at Mr . Mercaptan and at once dropping the magnolia petals of
侧身 在 先生 . 硫醇 和 在 一次 下降 这 木兰 花瓣 的
[hɜːr; həɪ] [ˈaɪ,lɪdz] ,
her eyelids ,
她 眼睑 ,

她侧过头看向梅尔卡普坦先生，同时眼睑上的木兰花瓣也随之落下。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] [neɪm] . ”
“ **it seemed to me a very charming name .** ”
“ 它 似乎 到 我 一个 非常 迷人 姓名 . ”

“我觉得这个名字非常迷人。”

“ [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈwelɪm] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔːl][ˌoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈsnautɪ]
“ **You overwhelm me ,** ” **said Mr . Mercaptan , smiling all over his cheerful , snouty**
“ 你 压倒 我 , ” 说 先生 . 硫醇 , 微笑 全部 超过 他的 快乐 , 长着鼻子的
[feɪs] .
face .
脸 .

“你让我不知所措,”梅尔卡普坦先生说着，他那张开朗的、长着鼻子的脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][jʊɪ; jər] [neɪm] — [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [dɪˈskriːt] [ə; eɪ][gəˌlɑːnˈtuː,oʊmoʊ][tuː; tə][æsk] .
“ **As for your name — I am too discreet a galantuomo to ask .**
“ 作为 为了 你的 姓名 — 我 是 也 慎重 一个 加兰图奥莫 到 问 .

“至于你的名字——我这人太谨慎了，不好意思问。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
And , in any case , what does it matter ?
和 , 在 任何 案件 , 什么 做 它 事情 ?

无论如何，这又有什么关系呢？

[ə; eɪ][roʊz][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] “
A rose by any other name ”
一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名 “

玫瑰无论叫什么名字都一样.....

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [wʌns] [əˈɡen]
“ **But , as a matter of fact ,** ” **she said , raising and lowering once again**
“ 但 , 作为 一个 事情 的 事实 , ” 她 说 , 提高 和 降低 一次 再次

[hɜːr; həɪ] [smuːð] ,
her smooth ,
她 光滑的 ,

“但是，事实上,”她说着，再次抬起又放下她光滑的.....

[waɪt] [lɪdz] , “ [maɪ] [neɪm] [dʌz] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [roʊz] ; [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈrəʊziː] . ”
white lids , “ **my name does happen to be Rose ; or , at any rate , Rosie .** ”
白色的 盖子 , “ 我的 姓名 做 发生 到 是 玫瑰 ; 或者 , 在 任何 速度 , 罗西 . ”

白色眼睑，“我的名字碰巧是罗斯；或者，至少是罗西。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [swiːt] [baɪ] [raɪt] !
“ **So you are sweet by right !**
“ 所以 你 是 甜的 经过 正确的 !

“所以你本来就很可爱！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɡæləntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst]
“ **exclaimed Mr . Mercaptan , with a pretty gallantry which he was the first**
“ 惊呼 先生 . 硫醇 , 和 一个 漂亮的 英勇 哪个 他 曾是 这 第一的

[tuː; tə] [əˈpriːʃiət] .
to appreciate .
到 欣赏 .

“梅尔卡普坦先生惊呼道，语气中带着相当的绅士风度，而他自己也是第一个欣赏这种风度的人。”

“ [lets] [ˈɔ:rdə] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

“ **Let's order tea on the strength of it** .

“ 我们来吧 命令 茶 在 这 力量 的 它 .

“就凭这一点，我们点杯茶吧。”

“ [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

“ **He jumped up and rang the bell** .

“ 他 跳了起来 向上 和 响铃 这 钟 .

他跳起来按响了门铃。

“ [haʊ] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑ:n] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] !

“ **How I congratulate myself on this astonishing piece of good fortune** !

“ 如何 我 祝贺 我 在 这 惊人 片 的 好的 财富 !

“我真为自己拥有这份惊人的好运而感到无比欣慰！ ”

“ [ˈrəʊzi:] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

“ **Rosie said nothing** .

“ 罗西 说 没有什么 .

罗茜什么也没说。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [mər'kæptən] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,

This Mr . Mercaptan , she thought ,

这 先生 . 硫醇 , 她 想法 ,

她心想，这位梅尔卡普坦先生

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:r'tɪstɪk] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən][ˈtəʊtəʊ] .

seemed to be even more a man of the great artistic world than Toto .

似乎 到 是 甚至 更多的 一个 男人 的 这 伟大的 艺术 世界 比 托托 .

他似乎比托托更像一位艺术界的杰出人物。

“ [wʌt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

“ **What puzzles me** , “ **he went on** ,

“ 什么 谜题 我 , “ 他 去 在 ,

“让我困惑的是，”他继续说道，

“ [ɪz] [waɪ] [jʊr; jər] [əˈnɔ:nɪməs] [frend] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [maɪ] [ədˈdres] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

“ **is why your anonymous friend should have chosen my address out of all the**

“ 是 为什么 你的 匿名的 朋友 应该 有 选定 我的 地址 出去 的 全部 这

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

millions of others .

百万 的 其他的 .

“这就是为什么你的匿名朋友应该在数百万个地址中选择我的地址的原因。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [em ˈi:] , [ɔ:r] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [noʊ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] . “

He must know me , or , at any rate , know about me . “

他 必须 知道 我 , 或者 , 在 任何 速度 , 知道 关于 我 . “

他肯定认识我，或者至少听说过我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , “ [sed] [ˈrəʊzi:] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [frendz] .

“ **I should imagine** , “ **said Rosie** , “ **that you have a lot of friends** .

“ 我 应该 想象 , “ 说 罗西 , “ 那 你 有 一个 很多 的 朋友们 .

“我想，”罗西说，“你一定有很多朋友。”

“ [ˈmɪstər] . [mər'kæptən] [læft] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:rkɪstrə] , [frʌm; frəm] [bəˈsu:n] [tu:; tə][ˈpɪkələʊ] .

“ **Mr . Mercaptan laughed — the whole orchestra , from bassoon to piccolo** .

“ 先生 . 硫醇 笑了 — 这 所有的 乐队 , 从 巴松管 到 短笛 .

“梅尔卡普坦先生笑了——整个管弦乐队，从巴松管到短笛都笑了。”

“ [ˈdiˈiːs][ˈeɪmɪs] , [ˈdiˈiːs][ˈæmi:z] — [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [mju:t] - [i:] , -

“ **Des amis , des amies — with and without the mute ' e** , ' .

“ 德斯 朋友们 , 德斯 艾米斯 — 和 和 没有 这 沉默的 - e , -

“Des amis, des amies—with and without the mute 'e, ' ”

“ [hi:; hi] [dr'klerd] .
“ **he declared** .
“ 他 声明 :

“他宣称。”

[ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [fər'bidɪŋ] ['sɜ:rəvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The aged and forbidding servant appeared at the door .
这 老年人 和 禁止 仆人 出现 在 这 门 :

门口出现了一位年迈而面容凶恶的仆人。

“ [ti:] [fɔ:r; fər] [tu:] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldi] .
“ **Tea for two , Mrs . Goldie** .
“ 茶 为了 二 , 太太 : 戈尔迪 :

“戈尔迪太太，请给我两人份的茶。”

“ ['mɪsɪz] . ['gəʊldi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [sə'spɪʃəsli] .
“ **Mrs . Goldie looked round the room suspiciously** .
“ 太太 : 戈尔迪 看起来 圆形的 这 房间 可疑地 :

戈尔迪太太狐疑地环顾四周。

“ [ðə; ði] [ʌðər] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [gɔ:n] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
“ **The other gentleman's gone , has he ?**
“ 这 其他 绅士的 已消失 , 有 他 ?

“另一位先生走了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 :

她问道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æbsəns] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnt] . -
And having assured herself of his absence , she renewed her complaint . 263
和 拥有 保证 她自己 的 他的 缺席 , 她 更新 她 抱怨 : -

确认他不在后，她再次抱怨起来。263

“ [ʃʌvɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Shoving in like that , ” she said** .
“ 推搡 在 喜欢 那 , ” 她 说 :

“就这样硬塞进去，”她说。

“ ['bɒʊʃɪvɪzəm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] — — “
“ **Bolshevism , that's what I — — “**
“ 布尔什维克主义 , 那就是 什么 我 — — “

“布尔什维克主义，那就是我——”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['gəʊldi] .
“ **All right , all right , Mrs . Goldie** .
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 , 太太 : 戈尔迪 :

“好的，好的，戈尔迪太太。”

[lets] [hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r] [ti:] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] .
Let's have our tea as quickly as possible .
我们来吧 有 我们的 茶 作为 迅速地 作为 可能的 :

我们尽快喝茶吧。

“ ['mɪstər] . [mər'kæptæn] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'θɔ:rətɪtɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Mr . Mercaptan held up his hand , authoritatively , with the gesture of a**
“ 先生 : 硫醇 握住 向上 他的 手 , 权威地 , 和 这 手势 的 一个
[pə'li:smən] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['træfɪk] .
policeman controlling the traffic .
警察 控制 这 交通 :

“梅尔卡普坦先生举起手，摆出一副警察指挥交通的权威姿态。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈmæstər][ˈpæstər] .
“ **Very well , Master Paster** .
“ 非常 出色地 , 掌握 牧师 .

“好的，牧师大人。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊldi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
“ **Mrs . Goldie spoke with resignation and departed** .
“ 太太 . 戈尔迪 辐 和 辞职 和 已离开 .

戈尔迪夫人无奈地说完话，便离开了。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , “ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [went] [ɑ:n] , “ [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˌɪndɪˈskri:t] — [wʌt] [dʌz]
“ **But tell me , “ Mr . Mercaptan went on , “ if it isn't indiscreet — what does**
“ 但 告诉 我 , “ 先生 . 硫醇 去 在 , “ 如果 它 不是 轻率 — 什么 做
[jʊr; jər] [frend] [lʊk] [laɪk] ? “
your friend look like ? “
你的 朋友 看 喜欢 ? “

“但是告诉我，”梅尔卡普坦先生继续说道，“如果这么说不失礼的话——你的朋友长什么样？ ”

“ [ˈdʌblju:] — [wel] , “ [ˈrəuzi:] [ˈænsər] , “ [ˈhi:z] [fer] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈhi:z] [kwat] [jʌŋ] [hi:; hi]
“ **W — well , “ Rosie answered , “ he's fair , and though he's quite young he**
“ w — 出色地 , “ 罗西 回答 , “ 他是 公平的 , 和 尽管 他是 相当 年轻的 他
[wɜ:z] [ə; eɪ] [bɪrd] .
wears a beard .
穿着 一个 胡须 .

“嗯，”罗茜回答说，“他长相俊美，虽然年纪轻轻，却留着胡子。”

“ [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][ʃi:; ʃɪ] [ˌɪndɪkeɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌʌɪmˈfætɪk] [ˈbʊzəm] [ðə; ðɪ] [ˈkɒŋtʊəz]
“ **With her two hands she indicated on her own unemphatic bosom the contours**
“ 和 她 二 双手 她 表明的 在 她 自己的 不强调 怀 这 轮廓
[ʌ; əv][ˈtʊʊtʊʊz] [brɔ:d] [blɑ:nd][fæn] .
of Toto's broad blond fan .
的 托托的 广阔 金发 扇子 .

她用双手在自己略显呆滞的胸前比划着托托宽阔的金发轮廓。

“ [ə; eɪ] [bɪrd] !
“ **A beard !**
“ 一个 胡须 !

“胡子！ ”

[bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈhevəns] , “ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , “ [ɪts] [ˈkoʊlmən] , [ɪts]
But , good heavens , “ Mr . Mercaptan slapped his thigh , “ it's Coleman , it's
但 , 好的 天 , “ 先生 . 硫醇 被掌掴 他的 大腿 , “ 它是 科尔曼 , 它是
[ˈɑ:bviəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdaʊtɪdli] [ˈkoʊlmən] ! “
obviously and undoubtedly Coleman ! “
明显地 和 无疑 科尔曼 ! “

“但是，我的天哪，”梅尔卡普坦先生拍了拍自己的大腿，“是科尔曼，这显然毫无疑问是科尔曼！ ”

“ [wel] , [hu:ˈlevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , “ [sed] [ˈrəuzi:] [sɪˈvɪrli] , “ [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstu:pɪd][sɔ:rt]
“ **Well , whoever it was , “ said Rosie severely , “ he played a very stupid sort**
“ 出色地 , 谁 它 曾是 , “ 说 罗西 严重 , “ 他 玩 一个 非常 愚蠢的 种类
[ʌ; əv][dʒʊʊk] . “
of joke . “
的 开玩笑 . “

“不管是谁，”罗西严肃地说，“他开了一个非常愚蠢的玩笑。”

“ [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
“ **For which I thank him** .
“ 为了 哪个 我 感谢 他 .

为此我感谢他。

[di:] [taʊt] [mɒn] [kɜ:r] .
De tout mon cœur .
德 兜售者 星期一 心 .

De tout mon cœur.

" [ˈrəʊzi:] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] .
" Rosie smiled and looked sideways .
" 罗西 微笑 和 看起来 侧身 .

罗茜笑了笑，侧过头去看。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][fæli; ʃəl] [grɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
" All the same , " she said , " I shall give him a piece of my mind .
" 全部 这 相同的 , " 她 说 , " 我 将 给 他 一个 片 的 我的 头脑 .

“即便如此,”她说,“我还是要好好教训他一顿。”

" [pʊr] [ænt] [ˈægi] !
" Poor Aunt Aggie !
" 贫穷的 阿姨 艾吉 !

“可怜的艾吉阿姨! ”

[oʊ] , [pʊr] [ænt] [ˈægi] , [ɪnˈdi:d] !
Oh , poor Aunt Aggie , indeed !
哦 , 贫穷的 阿姨 艾吉 , 的确 !

哦, 可怜的艾吉阿姨!

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈbu:dwɑ:r][hɜ:r; hər] [ˈhæmərd] [ˈkɑ:pər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
In the light of Mr . Mercaptan's boudoir her hammered copper and her
在 这 光 的 先生 . - 闺房 她 锤击 铜 和 她
[ˈli:dləs] [gleɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][ˈkɑ:mɪk(ə)l] .
leadless glaze certainly did look a bit comical .
无铅 釉 当然 做过 看 一个 少量 滑稽 .

在梅尔卡普坦先生的闺房灯光下, 她那锤制的铜器和无铅釉面器看起来确实有点滑稽。

[ˈæftər] [ti:] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [pleɪd] [sɪsəˈroʊni][ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
After tea Mr . Mercaptan played cicerone in a tour of inspection round the room .
后 茶 先生 . 硫醇 玩 西塞罗 在 一个 旅游 的 检查 圆形的 这 房间 .

下午茶后, 梅尔卡普坦先生担任了房间巡视员, 带领大家参观。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpjɜː] - [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [ðə; ði][ˈkɑ:ndɔ:r][ˈfænz] , [ðə; ði] [məˈri:] [lɔ:ˈrensɪn] ,
They visited the papier mâché writing - desk , the Condor fans , the Marie Laurencin ,
他们 到访 这 纸张 - 写作 - 桌子 , 这 秃鹰 粉丝 , 这 玛丽 劳伦辛 ,

他们参观了纸浆书桌、秃鹰牌扇子、玛丽·劳伦辛,

[ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][di:ˈju] - [di:] [ʃeɪ] [ˈswa:n] , [ðə; ði] [məˈdɑ:nə] [ðæt] [ˈprɑ:bəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the 1914 edition of Du Côté de chez Swann , the Madonna that probably was a
这 - 版 的 杜 - 德 chez 斯旺 , 这 麦当娜 那 大概 曾是 一个
[feɪk] ,
fake ,
伪造的 ,

1914 年版的《斯万家的侧廊》, 那幅圣母像很可能是赝品。

[ðə; ði] [ˈnɪgər] [mæsk] , [ðə; ði] [ˈtʃelsi] [ˈfɪgjərz] , [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn] [ˈskʌlptʃərd]
the nigger mask , the Chelsea figures , the Chinese object of art in sculptured
这 黑鬼 面具 , 这 切尔西 数据 , 这 中国人 目的 的 艺术 在 雕塑
[ˈkrɪst(ə)l] ,
crystal ,
水晶 ,

黑人面具、切尔西雕像、中国水晶雕塑艺术品

[ðə; ði] [skeɪl] [ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [kwɪ:n] [vɪkˈtɔ:riə] [ɪn][wæks] [ˈʌndər] [ə; eɪ] glass264
the scale model of Queen Victoria in wax under a glass264
这 规模 模型 的 女王 维多利亚 在 蜡 在下面 一个 glass264

玻璃罩下的维多利亚女王蜡像模型264

[bel] .
bell .
钟 .

钟。

[ˈtɒʊtɒʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [brɪkeɪm] [klɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [nɒʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrʌnər] ; [ðə; ði] [dɪˈfɪnətɪv]
Toto , **it** **became** **clear** , **had** **been** **no more** **than** **a** **forerunner** ; **the** **definitive**
托托 , 它 成为 清除 , 有 到过 不 更多的 比 一个 先行者 ; 这 最终的
[ˌrevəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
revelation **was** **Mr** . **Mercaptan's** .
启示 曾是 先生 .

很明显，托托只不过是一个先驱；最终的揭示是梅尔卡普坦先生的。

[jes] , [pʊr] [ænt] [ˈægi] !
Yes , **poor** **Aunt** **Aggie** !
是的 , 贫穷的 阿姨 艾吉 !

是啊，可怜的艾吉阿姨！

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [wen] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][brɪˈgæn][tuː; tə] [ri:d] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪd(ə)] [ɑːn]
And **indeed** , **when** **Mr** . **Mercaptan** **began** **to** **read** **her** **his** **little** **middle** **on**
和 的确 , 什么时候 先生 . 硫醇 开始 到 读 她 他的 小的 中间 在
[ðə; ði] “ [drɔɪt] [diːˈju] [ˈsɪnjɜːr] ,
the “ **Droit** **du** **Seigneur** ,
这 “ 所有权 杜 领主 ,
的确，当梅尔卡普坦先生开始给她朗读他关于“领主权利”的简短章节时，

” [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
” **it** **was** **poor** **everybody** .
” 它 曾是 贫穷的 大家 .

“大家都很穷。”

[pʊr] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əbˈsɜːrd] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈpruːdɪʃ] [vjuːz] ; [pʊr] , [ˈɜːrɪnst]
Poor **mother** , **with** **her** **absurd** , **old** - **fashioned** , **prudish** **views** ; **poor** , **earnest**
贫穷的 母亲 , 和 她 荒诞 , 老的 - 造型 , 拘谨 浏览 ; 贫穷的 , 认真
[ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][juːnɪˈterɪənɪzəm] , [hɪz; ɪz] [ˈhɪbɜːt] [ˈdʒɜːrɪn(ə)] ,
father , **with** **his** **Unitarianism** , **his** **Hibbert** **Journal** ,
父亲 , 和 他的 一神论 , 他的 希伯特 杂志 ,
可怜的母亲，她有着荒谬、老套、保守的观点；可怜而认真的父亲，他信奉一神论，还沉迷于《希伯特杂志》。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpepərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
his **letters** **to** **the** **papers** **about** **the** **necessity** **for** **a** **spiritual** **regeneration** .
他的 信件 到 这 文件 关于 这 必要性 为了 一个 精神 再生 .
他写给报社的信中谈到了精神复兴的必要性。

” [ˈbrɑːvoʊ] !
” **Bravo** !
” Bravo !

“太棒了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] -
” **she** **cried** **from** **the** **depths** **of** **Crébillon** .
” 她 哭 从 这 深度 的 - .

她从克雷比永深处哭喊着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] , [ˈlæŋɡwɪd] , [ˈsɜːrpəntiːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ,
She **was** **leaning** **back** **in** **one** **corner** , **languid** , **serpentine** , **and** **at** **ease** ,
她 曾是 倾斜 后退 在 一 角落 , 慵懒的 , 蛇形 , 和 在 舒适 ,
她慵懒地倚靠在角落里，身姿如蛇般蜿蜒，显得十分自在。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðər; ðər][ˈmɑːt(ə)ld] [ˈsneɪks] [ˈleðər] [tʌkt] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] .
her **feet** **in** **their** **mottled** **snake's** **leather** **tucked** **up** **under** **her** .
她 脚 在 他们的 斑驳 蛇的 皮革 塞进去 向上 在下面 她 .

她蜷缩在身下，双脚穿着斑驳的蛇皮鞋。

“ [ˈbrɑːvoʊ] !
“ **Bravo** !
“ Bravo !
“太棒了! ”
“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
“ **she cried as Mr . Mercaptan finished his reading and looked up for his**
“ 她 哭 作为 先生 : 硫醇 完成的 他的 阅读 和 看起来 向上 为了 他的
[əˈplɔːz] .
applause :
掌声 :
“当梅尔卡普坦先生读完文章，抬头等待掌声时，她哭了起来。”

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [boʊd] .
“ **Mr . Mercaptan bowed** .
先生 : 硫醇 鞠躬 :

梅尔卡普坦先生鞠了一躬。
“ [juː; jʊ] [ɪkˈspres] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli] [wʌt] [wiː; wi] — — “ [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ]
“ **You express so exquisitely what we — — “ and waving her hand in a**
“ 你 表达 所以 精美绝伦 什么 我们 — — “ 和 挥手 她 手 在 一个
[kɑːmprɪˈhensɪv] [ˈdʒestʃər] ,
comprehensive gesture ,
综合的 手势 ,
“你如此精妙地表达了我们——”说着，她挥了挥手，做了一个全面的手势。

[ʃiː ʃi] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fəˈstɪdiəs] [ˈleɪdɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmaːʃəˈnes; ˈmaːʃ(ə)nɪs] [ʌv; əv]
she pictured to herself all the other fastidious ladies , all the marchionesses of
她 如图所示 到 她自己 全部 这 其他 挑剔 女士们 , 全部 这 侯爵夫人 的
[ˈfeɪb(ə)l] , [rɪˈklaɪnɪŋ] ,
fable , reclining ,
寓言 , 斜倚 ,
她想象着其他所有讲究的女士们，所有寓言故事里的侯爵夫人，都斜倚着，

[æz; əz] [ʃiː ʃi] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rɪˈklaɪnd] , [ɑːn] [ʌpˈhoʊlstəri] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈsætn] ,
as she herself at this moment reclined , on upholstery of white satin ,
作为 她 她自己 在 这 片刻 斜倚 , 在 室内装潢 的 白色的 缎 ,
此刻，她斜倚在白色缎面软垫上。

“ [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [ˈoʊnli] [fiːl] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **what we all only feel and aren't clever enough to say** .
“ 什么 我们 全部 仅有的 感觉 和 不是 聪明的 足够的 到 说 :
“我们只能感受到，却又不夠聪明去表达出来的东西。”

“ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .
“ **Mr . Mercaptan was charmed** .
“ 先生 : 硫醇 曾是 迷住了 :
“梅尔卡普坦先生被迷住了。”

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]
He got up from before his writing - desk , crossed the room and sat down
他 得到 向上 从 前 他的 写作 - 桌子 , 交叉 这 房间 和 卫星 向下
[brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] - .
beside her on Crébillon .
旁 她 在 - :
他从书桌前起身，穿过房间，坐在她旁边的克雷比永椅上。

“ [ˈfiːlɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .
“ **Feeling , “ he said , “ is the important thing** .
“ 感觉 , “ 他 说 , “ 是 这 重要的 事物 :
他说：“感觉才是最重要的。”

" ['rəʊzi:] ['ri'membə̀r] [ðæt] [hɜ:r; hə̀r] ['fɑ:ðə̀r] [hæd; hə̀d] [wʌns] ['ri'mɑ:kt] , [ɪn] [blæŋk] [vɜ:rs] :
" **Rosie remembered that her father had once remarked , in blank verse :**
" 罗西 记得 那 她 父亲 有 一次 评论 , 在 空白的 诗 :

罗茜想起她父亲曾经用无韵诗说过:

- [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætə̀r] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] . -
! **The things that matter happen in the heart .** !
- 这 事物 那 事情 发生 在 这 心 . -

“真正重要的事情都发生在内心。”

" [aɪ] [kwɑ:t] [ə'gri:] , " ['fi:; ji] [sed] .
" **I quite agree , " she said .**
" 我 相当 同意 , " 她 说 .

“我完全同意,”她说。

[laɪk] ['mu:vəbl] ['reɪzɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['su:ɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['snautɪ] [feɪs] ,
Like movable raisins in the suet of his snouty face ,
喜欢 活动 葡萄干 在 这 羊脂 的 他的 长着鼻子的 脸 ,

就像他那张翘脸的油脂里移动的葡萄干一样,

['mɪstə̀r] . - [braʊn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [rould] ['æməərəs] [ə'vaʊəl] .
Mr . Mercaptan's brown little eyes rolled amorous avowals .
先生 . - 棕色的 小的 眼睛 滚动 多情 声明 .

梅尔卡普坦先生那双棕色的小眼睛流露出爱慕之情。

[hi:; hi] [tʊk] ['rouzi:z] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
He took Rosie's hand and kissed it .
他 采取 罗西的 手 和 亲吻 它 .

他握住罗茜的手,吻了一下。

- [kri:kt] [dɪ'skri:tli] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrə̀r] . -
Crébillon creaked discreetly as he moved a little nearer . 265
- 嘎吱作响 谨慎地 作为 他 已搬 一个 小的 更近 . -

克雷比永轻轻地发出吱呀声,他又靠近了一些。265

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
It was only the evening of the same day .
它 曾是 仅有的 这 晚上 的 这 相同的 天 .

当时才晚上。

['rəʊzi:] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hə̀r] ['soʊfə] — [ə; eɪ] [pʊr] , [haɪə̀r] - ['pɜ:rtʃəs] [θɪŋ] [ɪn'di:d] ,
Rosie lay on her sofa — a poor , hire - purchase thing indeed ,
罗西 躺 在 她 沙发 — 一个 贫穷的 , 聘请 - 购买 事物 的确 ,

罗西躺在沙发上——那沙发确实很破旧,像是分期付款买的。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstə̀r] . - [grænd] [ə'fer] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] [ka:vd] [ænd; ənd]
compared with Mr . Mercaptan's grand affair in white satin and carved and
比较的 和 先生 . - 盛大 事务 在 白色的 缎 和 雕刻 和

['gɪldɪd] [wʊd] ,
gilded wood ,
镀金 木头 ,

与梅尔卡普坦先生用白色缎子和雕花镀金木材打造的盛大宴会相比,

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['soʊfə] — [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə̀r] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə̀r] [lɔ:ŋ]
but still a sofa — lay with her feet on the arm of it and her long
但 仍然 一个 沙发 — 躺 和 她 脚 在 这 手臂 的 它 和 她 长的

[swɑ:v] [legz] [ɪk'spəʊzd] ,
suave legs exposed ,
温文尔雅 腿 裸露 ,

但她仍然躺在沙发上,双脚搭在扶手上,修长的双腿裸露在外。

[baɪ][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stretʃt] ['stɑ:kɪŋz] .
by the slipping of the kimono , to the top of her stretched stockings .
经过 这 滑倒 的 这 和服 , 到 这 顶部 的 她 拉伸 长筒袜 .
和服滑落, 露出她拉伸的长筒袜顶端。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['veləm] - ['dʒækɪtɪd;] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] - ,
She was reading the little vellum - jacketed volume of Crébillon ,
她 曾是 阅读 这 小的 羊皮纸 - 套 体积 的 - ,
她正在读克雷比永那本用羊皮纸封皮装订的小册子。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [mər'kæptæn][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - ([ɔ:r] ['ræðər] , -
which Mr . Mercaptan had given her when he said ' good - bye ' (or rather , '
哪个 先生 . 硫醇 有 给定 她 什么时候 他 说 - 好的 - 再见 - (或者 相当 , -
- [bi:ɛn'toʊ] , [mən] [ɑ:'mi:] -) ;
À bientôt , mon amie ') ;
- 再见 , 星期一 艾米 -) ;
这是梅尔卡普坦先生在道别时送给她的 (或者更确切地说, “À bientôt, mon amie”)。

[gɪv(ə)n] , [nɑ:t] [lent] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [les] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fərd] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
given , not lent , as he had less generously offered at the beginning of
给定 , 不是 借出的 , 作为 他 有 较少的 慷慨地 提供 在 这 开始 的
[ðer; ðər] [æftər'nu:n] ;
their afternoon ;
他们的 下午 ;
是赠予, 而不是借出, 就像他在下午开始时不太慷慨地提出的那样;

[gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'lu:sɪv] [dedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] :
given with the most graceful of allusive dedications inscribed on the fly - leaf :
给定 和 这 最多 优美 的 暗示性的 献词 铭文 在 这 飞 - 叶子 :
扉页上题写了最优美、最富寓意的献词:

[tu:; tə]
To
到
到
[baɪ] - [noʊ] - ['ʌðər] - [neɪm] - [æz; əz] - [swi:t] ,
BY - NO - OTHER - NAME - AS - SWEET ,
经过 - 不 - 其他 - 姓名 - 作为 - 甜的 ,
没有比甜蜜更美好的名字了

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] ,
With Gratitude ,
和 感激 ,
怀着感恩之心,

[frʌm; frəm]
FROM
从
从
- [dɪ'lɪvərd] .
CRÉBILLON DELIVERED .
- 发表 .
CRÉBILLON 已送达。

- [bi:ɛn'toʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ['veri] [su:n] .
À bientôt — she had promised to come again very soon .
- 再见 — 她 有 承诺 到 来 再次 非常 很快 .
À bientôt——她答应很快会再来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði] “ [ʒuːdʒuːs] - [ˈnɒktɪs] ” — [ɑː] !
She thought of the essay on the “ Jus Primæ Noctis ” — ah !
她 想法 的 这 散文 在 这 “ 果汁 - 诺克提斯 ” — 啊 ！

她想起了关于“初夜权”的文章——啊！

[wʌt] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
what we've all been feeling and none of us clever enough to say .
什么 我们已经全部 到过 感觉 和 没有任何 的 我们 聪明的 足够的 到 说 .

这是我们所有人内心深处的感受，但我们谁又聪明到足以表达出来。

[wiː; wi][ɑːn][ðə; ði][ˈsəʊfəz] , [ˈruːθləs] , [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs]
We on the sofas , ruthless , lovely and fastidious
我们 在 这 沙发 , 无情 , 迷人的 和 挑剔

我们窝在沙发上，既无情又可爱，还一丝不苟.....

“ [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [maɪˈself] ” — [ˈmɪstər] .
“ I am proud to constitute myself ” — Mr :
“ 我 是 自豪的 到 构成 我 ” — 先生 :

“我为自己感到自豪”——先生

[mərˈkæptæn][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — “ [ləsprɪt] [dɪskəlɪr] [ˈdiːles] [deɪmz] [ɡalɑːntiːz] .
Mercaptan had said of it — “ l'esprit d'escalier des dames galantes .
硫醇 有 说 的 它 — “ 精神 d'escalier 德斯 女士们 加兰特斯 .

梅尔卡坦曾这样评价它——“l'esprit d'escalier des dames galantes”。

“ [ˈrəʊziː][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [ˈwɪti]
“ Rosie was not quite sure what he meant ; but it certainly sounded very witty
“ 罗西 曾是 不是 相当 当然 什么 他 意思是 ; 但 它 当然 听起来 非常 机智
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

罗茜不太确定他的意思；但这话听起来确实非常诙谐幽默。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈsləʊli] .
She read the book slowly .
她 读 这 书 缓慢地 .

她慢慢地读完了这本书。

[hɜːr; hər] [frentʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈwɒznt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ]
Her French , indeed , wasn't good enough to permit her to read it anyhow
她 法语 , 的确 , 不是 好的 足够的 到 允许 她 到 读 它 无论如何
[els] .
else .
别的 .

她的法语水平确实不足以让她以其他任何方式阅读这本书。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] .
She wished it were better .
她 希望 它 是 更好的 .

她希望情况能更好一些。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [ɪf] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˌjɔːnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Perhaps it if were better she wouldn't be yawning like this .
也许 它 如果 是 更好的 她 不会 是 打哈欠 喜欢 这 .

如果她的病情好转，或许就不会像这样打哈欠了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfl] : [ʃiː; ʃi] [pʊld] herself266
It was disgraceful : she pulled herself266
它 曾是 可耻 : 她 拉 herself266

这太丢人了：她把自己拉了出来266

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[ˈmɪstər] . [mər'kæptən][hæd; həd] [sed] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərpi:s] .
Mr Mercaptan had said that , it was a masterpiece .
先生 . 硫醇 有 说 那 , 它 曾是 一个 杰作 .

梅尔卡普坦先生曾说过，这是一部杰作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ˈɪrwɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈregjəleɪtɪv]
In his study , Shearwater was trying to write his paper on the regulative
在 他的 学习 , 剪水鸟 曾是 尝试 到 写 他的 纸 在 这 监管
[ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnɪz] .
functions of the kidneys .
函数 的 这 肾脏 .

在研究中，希尔沃特试图撰写一篇关于肾脏调节功能的论文。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [sək'sɪ:dɪŋ] .
He was not succeeding .
他 曾是 不是 成功 .

他没能成功。

[waɪ] [ˈwʊdnt] [fi:; fɪ] [si:] [em 'i:] [ˈjestərdeɪ] ?
Why wouldn't she see me yesterday ?
为什么 不会 她 看 我 昨天 ?

她昨天为什么没见我？

[hi:; hi] [kept] [ˈwʌndərɪŋ] .
he kept wondering .
他 保留 好奇 .

他一直在思考这个问题。

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ˈʌðər] [ˈlʌvəz] ; [dɪ'zaird] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] [mɔ:r] .
With anguish he suspected other lovers ; desired her , in consequence , the more .
和 痛苦 他 怀疑 其他 恋人 ; 想要的 她 , 在 结果 , 这 更多的 .

他痛苦地怀疑她还有其他情人；因此，他更加渴望她。

- [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hɜ:r; həɹ]
Gumbril had said something , he remembered , that night they had met her
- 有 说 某物 , 他 记得 , 那 夜晚 他们 有 遇见 她

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [stɔ:l] .
by the coffee - stall .
经过 这 咖啡 - 摊位 .

他记得，那天晚上他们在咖啡摊旁遇到甘布里尔时，甘布里尔说过些什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[hi:; hi] [wɪft] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] .
He wished now that he had listened more attentively .
他 希望 现在 那 他 有 听着 更多的 认真地 .

他现在后悔当初没有更认真地听。

[fi:z] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
She's bored with me .
她是 无聊的 和 我 .

她对我感到厌倦了。

[ɔ:ˈredi] .
Already .
已经 .

已经。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] .
It was obvious .
它 曾是 明显的 .

这显而易见。

[pərˈhæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈrʌstɪk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
Perhaps he was too rustic for her .
也许 他 曾是 也 乡村 为了 她 .

或许他太粗犷了，不适合她。

[ˈʃɪrwɔ:tər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Shearwater looked at his hands .
剪水鸟 看起来 在 他的 双手 .

希尔沃特看了看自己的双手。

[jes] , [ðə; ði] [neɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈdɜ:rti] .
Yes , the nails were dirty .
是的 , 这 指甲 是 肮脏的 .

是的，指甲很脏。

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tu:; tə]
He took an orange stick out of his waistcoat pocket and began to
他 采取 一个 橙子 戳 出去 的 他的 马甲 口袋 和 开始 到
[kli:n] [ðəm; ðəm] .
clean them .
干净的 他们 .

他从马甲口袋里掏出一根橙子棒，开始擦拭它们。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [stɪks] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
He had bought a whole packet of orange sticks that morning .
他 有 买 一个 所有的 包 的 橙子 棍子 那 早晨 .

那天早上他买了一整包橙子条。

[dɪˈtɜ:rmɪndli] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] .
Determinedly he took up his pen .
坚定地 他 采取 向上 他的 笔 .

他坚定地拿起笔。

“ [ðə; ði] [ˈhaɪdrədʒən] [ˈaɪənˌaɪɑ:n] [kɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] . . . ” [hi:; hi] [brɪˈgæn] [ə; eɪ] [nu:]
“ **The hydrogen ion concentration in the blood . . .** ” **he began a new**
“ 这 氢 离子 专注 在 这 血 . . . ” 他 开始 一个 新的
[ˈpærəgræf] .
paragraph .
段落 .

“血液中的氢离子浓度.....”他开始了新的一段。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gɔ:t] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈsev(ə)n] [wɜ:rdz] .
But he got no further than the first seven words .
但 他 得到 不 更远 比 这 第一的 七 字 .

但他只说了前七个字。

[ɪf] , [hi:; hi] [brɪˈgæn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtɪ(ə)] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] — — [pæst]
If , he began thinking with a frightful confusion , if — if — if — — Past
如果 , 他 开始 思维 和 一个 可怕 困惑 , 如果 — 如果 — 如果 — — 过去的
[kənˈdɪʃənəlz] , [ˈhoʊpləsli] [pæst] .
conditionals , hopelessly past .
条件 , 绝望地 过去的 .

如果，他开始带着可怕的困惑思考，如果——如果——如果——过去的条件句，无可挽回地过去了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [mɔ:r] ['elɪɡəntli] ; [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
He might have been brought up more elegantly ; his father , for example ,
他 可能 有 到过 带来 向上 更多的 优雅地 ; 他的 父亲 , 为了 例子 ,
他本可以接受更优雅的教育; 例如, 他的父亲.....

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstərz] [klɜ:rk] .
might have been a barrister instead of a barrister's clerk .
可能 有 到过 一个 律师 反而 的 一个 大律师的 职员 :
他原本可能是名律师, 而不是律师助理。

[hi:; hi] ['maɪtənt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [maɪt]
He mightn't have had to work so hard when he was young ; might
他 可能不会 有 有 到 工作 所以 难的 什么时候 他 曾是 年轻的 ; 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [mɔ:r] ,
have been about more ,
有 到过 关于 更多的 ,
他年轻时或许不必那么辛苦; 或许会有更多成就。

[dɑ:nst] [mɔ:r] , [si:n] [mɔ:r] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
danced more , seen more young women .
跳舞 更多的 , 已见 更多的 年轻的 女性 :
跳舞更多了, 见到的年轻女性也更多了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][met][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [(ʊd; ʤəd] [wʌn] [seɪ] ,
If he had met her years ago — during the war , should one say ,
如果 他 有 遇见 她 年 前 — 期间 这 战争 , 应该 一 说 ,
如果他多年前就认识了她——比如说, 在战争期间,

[drest] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz]
dressed in the uniform of a lieutenant in the Guards
穿着 在 这 制服 的 一个 中尉 在 这 卫兵 :
他身穿近卫军中尉的制服.....

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [ðæt][hi:; hi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪmɪn] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]
He had pretended that he wasn't interested in women ; that they had no
他 有 假装 那 他 不是 感兴趣的 在 女性 ; 那 他们 有 不
[ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
effect on him ;
影响 在 他 ;
他假装对女人不感兴趣; 假装她们对他没有任何影响;

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that , in fact , he was above that sort of thing .
那 , 在 事实 , 他 曾是 多于 那 种类 的 事物 :
事实上, 他根本不屑于做那种事。

[ɪmbəs(ə)] !
Imbecile !
白痴 !

白痴!

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] said267
He might as well have said267
他 可能 作为 出色地 有 said267

他其实也应该说267

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɪdnɪz] .
that he was above having a pair of kidneys .
那 他 曾是 多于 拥有 一个 一对 的 肾脏 :
他觉得自己不配拥有肾脏。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][ædˈmɪt] , [ˈɡreɪʃəli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌfɪziəˈlɑ:dʒɪk(ə)]
He had only consented to admit , graciously , that they were a physiological
他 有 仅有的 同意 到 承认 , 亲切地 , 那 他们 是 一个 生理
[nəˈsesəti] .
necessity .
必要性 .

他只是客气地承认，它们是生理上的必需品。

[oʊ][ɡɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] !
O God , what a fool he had been !
哦 上帝 , 什么 一个 傻子 他 有 到过 !

我的天啊，他真是个傻瓜！

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈrəʊzi:] ?
And then , what about Rosie ?
和 然后 , 什么 关于 罗西 ?

那么，罗茜呢？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈbʌv] [ðæt] [sɔ:rt]
What sort of a life had she been having while he was being above that sort
什么 种类 的 一个 生活 有 她 到过 拥有 尽管 他 曾是 存在 多于 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] ?
of thing ?
的 事物 ?

当他置身事外、不屑于做那种事的时候，她过着怎样的生活呢？

[naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [hi:; hi] [ˈri:əli] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
Now he came to think of it , he really knew nothing about her ,
现在 他 来了 到 思考 的 它 , 他 真的 知道 没有什么 关于 她 ,

现在他仔细想想，他对她其实一无所知。

[ɪkˈsept] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwɑ:t] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rɪŋ] [kəˈrektli] , [ˈi:v(ə)n][baɪ] [hɑ:rt] ,
except that she had been quite incapable of learning correctly , even by heart ,
除了 那 她 有 到过 相当 无法 的 学习 正确 , 甚至 经过 心 ,

只不过她完全没有能力正确地学习，即使是背诵也不行。

[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fæktz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ˈfrɑ:gz] .
the simplest facts about the physiology of frogs .
这 最简单的 事实 关于 这 生理 的 青蛙 .

关于青蛙生理学的最简单事实。

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ˈfɜ:rðər] .
Having found that out , he had really given up exploring further .
拥有 成立 那 出去 , 他 有 真的 给定 向上 探索 更远 .

得知真相后，他彻底放弃了进一步探索。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈstu:pɪd] ?
How could he have been so stupid ?
如何 可以 他 有 到过 所以 愚蠢的 ?

他怎么会这么蠢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第16/19页

[ˈrəʊzi:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .

Rosie had been in love with him , he supposed .

罗西 有 到过 在 爱 和 他 , 他 据称

他猜想，罗茜曾经爱过他。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:; hɜ:] ?

Had he been in love with her ?

有 他 到过 在 爱 和 她 ?

他是否爱过她？

[nʊʊ] .

No .

不 .

不。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ker] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .

He had taken care not to be .

他 有 已采取 关心 不是 到 是 .

他一直小心翼翼地避免成为那样的人。

[ɑ:n] [ˈprɪnsəp(ə)] .

On principle .

在 原则 .

原则上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:; hɜ:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [lʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ˈhaɪdʒɪ:n] ; [aʊt] [lʌv; əv]

He had married her as a measure of intimate hygiene ; out of

他 有 已婚 她 作为 一个 措施 的 亲密的 卫生 ; 出去 的

[prəˈtektɪv] [əˈfekʃ(ə)n] , [tu:] ,

protective affection , too ,

保护的 感情 , 也 ,

他娶她是为了保持私密卫生；也是出于保护和爱护之情。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aʊt] [lʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [əˈmju:zmənt] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [baɪ]

certainly out of affection ; and a little for amusement , as one might buy

当然 出去 的 感情 ; 和 一个 小的 为了 娱乐 , 作为 一 可能 买

[ə; eɪ] [ˈpʌpi] .

a puppy .

一个 小狗 .

当然是出于喜爱；也有一部分是为了娱乐，就像买小狗一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪʃ] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:; hɜ:] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɪ:lsəʊ] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə]

Mrs . Viveash had opened his eyes ; seeing her , he had also begun to

太太 . 维维阿什 有 打开 他的 眼睛 ; 看到 她 , 他 有 还 开始 到

[ˈnəʊtɪs] [ˈrəʊzi:] .

notice Rosie .

注意 罗西 .

维维什太太睁开了眼睛；看到她，他也开始注意到罗茜。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈləʊtɪʃ] [kæd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən]

It seemed to him that he had been a loutish cad as well as an

它 似乎 到 他 那 他 有 到过 一个 粗鲁的 CAD 作为 出色地 作为 一个

[ˈɪmbəs(ə)] .

imbecile .

白痴 .

在他看来，他既是个粗鲁无礼的家伙，又是个白痴。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
What should he do about it ?
什么 应该 他 做 关于 它 ？

他应该怎么办？

[hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] .
He sat for a long time wondering .
他 卫星 为了 一个 长的 时间 好奇 ；

他坐着沉思了很久。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] ['rəʊziː] [ɔːl]
In the end he decided that the best thing would be to go and tell Rosie all
在 这 结尾 他 决定 那 这 最好的 事物 会 是 到 去 和 告诉 罗西 全部
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ；

最后他决定，最好的办法就是去把一切都告诉罗茜。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
all about everything .
全部 关于 一切 ；

包罗万象。

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [tuː] ?
About Mrs . Viveash too ?
关于 太太 ； 维维阿什 也 ？

关于维维什夫人的事？

[jes] , [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [tuː] .
Yes , about Mrs . Viveash too .
是的 ， 关于 太太 ； 维维阿什 也 ；

是的，还有关于维维什夫人的事。

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['ʊʊvər] ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .
He would get over Mrs . Viveash more easily and more rapidly if he did .
他 会 得到 超过 太太 ； 维维阿什 更多的 容易地 和 更多的 快速 如果 他 做过 ；

如果他那样做，就能更容易、更快地忘记维维什太太。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['rəʊziː] .
And he would begin to try and find out about Rosie .
和 他 会 开始 到 尝试 和 寻找 出去 关于 罗西 ；

于是他会开始想方设法打听罗茜的消息。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'splɔːr] [hɜːr; həər] .
He would explore her .
他 会 探索 她 ；

他会探索她。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˌfɪzi'ɔːlədʒi]
He would discover all the other things besides an incapacity to learn physiology
他 会 发现 全部 这 其他 事物 除了 一个 无能力 到 学习 生理
[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; həər] .
that were in her .
那 是 在 她 ；

他会发现，除了无法学习生理学之外，她身上还有其他种种缺陷。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; həər] , [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] ['ɪntuː]
He would discover her , he would quicken his affection for her into
他 会 发现 她 ， 他 会 加速 他的 感情 为了 她 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪvliːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] . -
something livelier and more urgent . 268
某物 更活泼 和 更多的 紧迫的 ； -

他会发现她，他会将对她的爱慕之情升华为一种更加鲜活、更加迫切的情感。 268

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] ； [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðɪs] [taɪm] ； [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
And they would begin again ； more satisfactorily this time ； with knowledge and
和 他们 会 开始 再次 ； 更多的 令人满意地 这 时间 ； 和 知识 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] ； [waɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] ．
understanding ； wise from their experience ．
理解 ； 明智的 从 他们的 经验 ．
他们会重新开始；这一次会更加令人满意；带着知识和理解；从经验中汲取智慧。

[ʃɪrwɔːtər] [gɒːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ， [lɜːtʃ] ['pensɪvli]
Shearwater got up from his chair before the writing - table , lurched pensively
剪水鸟 得到 向上 从 他的 椅子 前 这 写作 - 桌子 ， 踉跄了一下 若有所思地
[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] ，
towards the door ,
向 这 门 ，
希尔沃特从书桌前的椅子上站起来，若有所思地踉跄着走向门口。

[ˈbʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vɔːlɪŋ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [went] ，
bumping into the revolving bookcase and the arm - chair as he went ,
碰撞 进入 这 旋转 书柜 和 这 手臂 - 椅子 作为 他 去 ，
他边走边撞到了旋转书柜和扶手椅。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ．
and walked down the passage to the drawing - room ．
和 步行 向下 这 通道 到 这 绘画 - 房间 ．
然后沿着走廊走向客厅。

[ˈrəʊziː][dɪd][nɔːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ，
Rosie did not turn her head as he came in ,
罗西 做过 不是 转动 她 头 作为 他 来了 在 ，
他进来时，罗茜没有回头。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] ， [hɜːr; hər] ['slɪpəd] [fiːt] [stiːl] ['haɪər]
but went on reading without changing her position , her slipped feet still higher
但 去 在 阅读 没有 变化 她 位置 ， 她 拖鞋 脚 仍然 更高
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hed] ，
than her head ,
比 她 头 ，
但她依然保持着阅读的姿势，没有改变位置，穿着拖鞋的双脚仍然高高地放在头顶上。

[hɜːr; hər] [legz] [stiːl] ['tʃɑːrmɪŋli] [ə'vaʊɪŋ] [ðəm'selvz] ．
her legs still charmingly avowing themselves ．
她 腿 仍然 迷人地 宣称 他们自己 ．
她的双腿依然迷人地展现着它们。

[ʃɪrwɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] ．
Shearwater came to a halt in front of the empty fireplace ．
剪水鸟 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 空的 壁炉 ．
剪水鸟停在了空荡荡的壁炉前。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ， [æz; əz] [ðʊv] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]
He stood there with his back to it , as though warming himself before
他 站立 那里 和 他的 后退 到 它 ， 作为 尽管 变暖 他自己 前
[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [fleɪm] ．
an imaginary flame ．
一个 假想 火焰 ．
他背对着它站在那里，仿佛在对着一团想象中的火焰取暖。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ， [hiː; hi] [felt] ， [ðə; ði] ['seɪfɪst] ， [ðə; ði] [moʊst][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ．
It was , he felt , the safest , the most strategic point from which to talk ．
它 曾是 ， 他 毛毡 ， 这 最安全 ， 这 最多 战略 观点 从 哪个 到 讲话 ．
他觉得，这是最安全、最具战略意义的谈话地点。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈri:diŋ] ?
“ **What are you reading ?**
“ 什么 是 你 阅读 ?

你在读什么书？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [lə] [ˈsoʊfə] , “ [sed] [ˈrəʊzi:] .
“ **Le Sopha , “ said Rosie .**
“ 乐 索法 , “ 说 罗西 .

“Le Sopha,”罗西说。

“ [wɒts] [ðæt] ? “
“ **What's that ? “**
“ 是什么 那 ? “

“那是什么？ ”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

“ [ˈrəʊzi:] [ˈsko:rnfəli] [ˈekəʊd] .
“ **Rosie scornfully echoed .**
“ 罗西 轻蔑地 回声 .

“罗茜轻蔑地附和道。”

“ [waɪ] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˈklæsɪks] . “
“ **Why , it's one of the great French classics . “**
“ 为什么 , 它是 一 的 这 伟大的 法语 经典 . “

“这可是法国经典名作之一。”

“ [hu:] [baɪ] ? “
“ **Who by ? “**
“ WHO 经过 ? “

“由谁？ ”

“ - [ðə; ði] [ˈjʌŋgəɾ] . “
“ **Crébillon the younger . “**
“ - 这 年轻 . “

“小克雷比永。”

“ [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈʃɪrwɔ:təɾ] .
“ **Never heard of him , “ said Shearwater .**
“ 绝不 听到 的 他 , “ 说 剪水鸟 .

“我从未听说过这个人,”希尔沃特说。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ˈrəʊzi:] [went] [ɑ:n] [ˈri:diŋ] .
Rosie went on reading .
罗西 去 在 阅读 .

罗茜继续看书。

“ [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [ʃɪrwɔ:tər] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈpɑ:ndərəs] ,
“ **It just occurred to me** , ” **Shearwater began again in his rather ponderous** ,
“ 它 只是 发生 到 我 , ” 剪水鸟 开始 再次 在 他的 相当 沉重的 ,
[ɪnfəˈlɪsətəs] [wei] ,
infelicitous way ,
不吉利的 方式 ,

“我突然想到,”希尔沃特用他那略显笨拙、不合时宜的方式再次开口说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmaɪtənt] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈrəuzi:] .
“ **that you mightn't be very happy** , **Rosie** .
“ 那 你 可能不会 是 非常 快乐的 , 罗茜 .

“你可能不会很开心, 罗茜。”

“ [ˈrəuzi:] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft] .
“ **Rosie looked up at him and laughed** .
“ 罗茜 看起来 向上 在 他 和 笑了 .

罗茜抬头看着他, 笑了。

“ [wʌt] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [hed] ?
“ **What put that into your head** ?
“ 什么 放 那 进入 你的 头 ?

你脑子里是怎么想的?

“ [ʃi:; ji] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] .
“ **I'm perfectly happy** .
“ 我是 完美 快乐的 .

“我非常满意。”

“ [ʃɪrwɔ:tər] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] .
“ **Shearwater was left a little at a loss** .
“ 剪水鸟 曾是 左边 一个 小的 在 一个 损失 .

“希尔沃特有点不知所措。”

“ [wel] , [aɪm] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Well , I'm very glad to hear it** , ” **he said** .
“ 出色地 , 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , ” 他 说 .

“嗯, 我很高兴听到这个消息,”他说。

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [θɔ:t] . . . [ðæt] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] . . . [ðæt] [aɪ] [ˈræðər] [nɪ'glektɪd] [ju:; jʊ] . ”
“ **I only thought . . . that perhaps you might think . . . that I rather neglected you** . ”
“ 我 仅有的 想法 . . . 那 也许 你 可能 思考 . . . 那 我 相当 被忽视的 你 . ”

269

“我只是觉得.....或许你会认为.....我有点冷落了你了。”269

[ˈrəuzi:] [læft] [ə'gen] .
Rosie laughed again .
罗茜 笑了 再次 .

罗茜又笑了。

“ [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **What is all this about** ? ” **she said** .
“ 什么 是 全部 这 关于 ? ” 她 说 .

“这到底是怎么回事?”她问道。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['ræðər] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , ” [sed] ['ʃɪrwɔ:tər] .
“ **I have it rather on my conscience , ” said Shearwater .**
“ 我 有 它 相当 在 我的 良心 , ” 说 剪水鸟 .

“我良心不安,”希尔沃特说。

“ [aɪ][bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] . . . ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [si:] . . . [ðæt] [aɪv] [nɑ:t]
“ **I begin to see . . . something has made me see . . . that I've not**
“ 我 开始 到 看 . . . 某物 有 制成 我 看 . . . 那 我已经 不是
“我开始明白.....有些事情让我明白.....我以前没有.....”

[aɪ][dəunt] [tri:t] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] “
I don't treat you very well ”
我 不 对待 你 非常 出色地 “

我对你不太好.....

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][en] — ['nɒtɪs] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ” [pʊt] [ɪn] ['rəuzi:] , [sti:l] ['smɑɪlɪŋ] .
“ **But I don't n — notice it , I assure you , ” put in Rosie , still smiling .**
“ 但 我 不 n — 注意 它 , 我 保证 你 , ” 放 在 罗西 , 仍然 微笑 .

“但我没注意到,我向你保证,”罗茜笑着插嘴道。

“ [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:] [mʌt] , ” ['ʃɪrwɔ:tər] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [despə'reɪʃn] ,
“ **I leave you out too much , ” Shearwater went on with a kind of desperation ,**
“ 我 离开 你 出去 也 很多 , ” 剪水鸟 去 在 和 一个 种类 的 绝望 ,

“我太经常忽略你了,”希尔沃特带着一种绝望的语气继续说道。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] .
running his fingers through his thick brown hair .
跑步 他的 手指 通过 他的 厚的 棕色的 头发 .

他用手指轻轻梳理着浓密的棕色头发。

“ [wi:; wi][dəunt] [ʃer] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] .
“ **We don't share enough together .**
“ 我们 不 分享 足够的 一起 .

“我们彼此之间的分享还不够多。”

[jʊə(r)] [tu:] [mʌt] [aʊt'saɪd] [maɪ] [laɪf] . “
You're too much outside my life . ”
你是 也 很多 外部 我的 生活 . “

你与我的生活关系太疏远了。

“ [bʌt; bət]['æftər] [ɔ:l] , ” [sed] ['rəuzi:] , ” [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sɪv] — - ['kʌp(ə)l] .
“ **But after all , ” said Rosie , “ we are a civ — vilized couple .**
“ 但 后 全部 , ” 说 罗西 , ” 我们 是 一个 文明 — 夫妻 .

“但归根结底,”罗西说,“我们是一对文明的夫妇。”

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [ə'hʌðə-z] ['pɑ:kəts] , [du:][wi:; wi] ? “
We don't want to live in one another's pockets , do we ? ”
我们 不 想 到 居住 在 一 另一个的 口袋 , 做 我们 ? “

我们不想形影不离,对吧?

“ [nʊʊ] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ri:əli] [nʊʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [st'reɪndʒəz] , ” [sed] ['ʃɪrwɔ:tər] .
“ **No , but we're really no more than strangers , ” said Shearwater .**
“ 不 , 但 是 真的 不 更多的 比 陌生人 , ” 说 剪水鸟 .

“不,我们其实只是陌生人,”希尔沃特说。

“ [ðæt] ['ɪznt] [raɪt] .
“ **That isn't right .**
“ 那 不是 正确的 .

“那不对。”

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] .
And it's my fault .
和 它是 我的 过错 .

这都是我的错。

[aɪv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [laɪf] .
I've never tried to get into touch with your life .
我已经 绝不 尝试 到 得到 进入 触碰 和 你的 生活 .
我从未试图了解你的生活。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [maɪn] . . . [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
But you did your best to understand mine . . . at the beginning of our
但 你 做过 你的 最好的 到 理解 矿 . . . 在 这 开始 的 我们的
[ˈmæɪrɪdʒ] . "
marriage . "
婚姻 . "

但你尽力理解我的感受.....在我们婚姻之初。
" [oʊ] , [ðen] — [en] ! " [sed] ['rəʊziː] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Oh , then — n ! "** **said Rosie , laughing** .
" 哦 , 然后 — n ! " 说 罗西 , 笑 .
"哦，那——！"罗茜笑着说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)l] ['ɪdiət] [aɪ] [wʌz; wəz] . "
" **You found out what a little idiot I was** . "
" 你 成立 出去 什么 一个 小的 笨蛋 我 曾是 . "
"你发现我以前有多傻了。"

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈʃɪrwɔːtər] .
" **Don't make a joke of it , "** **said Shearwater** .
" 不 制作 一个 开玩笑 的 它 , " 说 剪水鸟 .
"别拿这件事开玩笑,"希尔沃特说。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] .
" **It isn't a joke** .
" 它 不是 一个 开玩笑 .
"这不是开玩笑。"

[ɪts] ['veri] ['sɪriəs] .
It's very serious .
它是 非常 严肃的 .
情况非常严重。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['stʊːpɪd] [ænd; ænd] [ɪnkən'sɪdərət] [ænd; ænd] [ən] -
I tell you , I've come to see how stupid and inconsiderate and un-
我 告诉 你 , 我已经 来 到 看 如何 愚蠢的 和 不体贴 和 联合国 -
[ʌndər'stændɪŋ] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
understanding I've been with you .
理解 我已经 到过 和 你 .
我告诉你，我已经意识到我以前对你有多么愚蠢、多么不体贴、多么不理解。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [kwɑːt] ['sʌd(ə)nli] .
I've come to see quite suddenly .
我已经 来 到 看 相当 突然 .
我突然就明白了。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌ] , [laɪk] [æn; ən] [ˈʌn'kɔːkt] ['faʊnt(ə)n] ,
The fact is , " he went on with a rush , like an uncorked fountain ,
这 事实 是 , " 他 去 在 和 一个 匆忙 , 喜欢 一个 开瓶 喷泉 ,
"事实是,"他滔滔不绝地继续说道，就像喷泉突然喷涌而出一样。

" [aɪv] [bɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [riːs(ə)ntli] [huːm] [aɪ] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ænd] [huː] ['dʌznt] [laɪk]
" **I've been seeing a woman recently whom I like very much , and who doesn't like**
" 我已经 到过 看到 一个 女士 最近 谁 我 喜欢 非常 很多 , 和 WHO 不 喜欢
[em 'iː] .
me .
我 .
"我最近在和一个我很喜欢的女人约会，但她却不喜欢我。"

” [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] : [vɪviːʃ] , [ʌnˈkɑːŋjəsli] [hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] :
” **Speaking of Mrs . Viveash , unconsciously he spoke her language .**
” 请讲 的 太太 : 维维阿什 , 不知不觉 他 辐 她 语言 :
“说到维维什夫人, 他不自觉地用她的语言说道。”

[fɔːr; fəɹ][ˈmɪsɪz] : [vɪviːʃ] [piːp(ə)] [ˈɔːlweɪz] [juːfəˈmɪstɪkli] - [laɪkt] - [wʌn] [əˈhʌðər] [ˈræðər] [ə; eɪ][lɑːt] ,
For Mrs . Viveash people always euphemistically ' liked ' one another rather a lot ,
为了 太太 : 维维阿什 人们 总是 委婉地说 - 喜欢 - 一 其他 相当 一个 很多 ,
在维维什夫人看来, 人们总是委婉地表达彼此“非常喜欢”对方的意思。

[iːv(ə)n] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈskruːʃiɪtɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
even when it was a case of the most frightful and excruciating passion ,
甚至 什么时候 它 曾是 一个 案件 的 这 最多 可怕 和 痛苦不堪 热情 ,
[ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [əˈbændənmənts] : -
the most complete abandonments . 270
这 最多 完全的 遗弃 : -
即使是在最可怕、最痛苦的激情之中, 在最彻底的背叛之中。 270

” [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðæts] [meɪd] [emˈiː] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪˈd] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə]
” **And somehow that's made me see a lot of things which I'd been blind to**
” 和 不知何故 那就是 制成 我 看 一个 很多 的 事物 哪个 ID 到过 瞎的 到
[brɪˈfɔːr] — [blaɪnd] [dɪˈlɪbəɹətli] ,
before — blind deliberately ,
前 — 瞎的 故意地 ,
“不知何故, 这让我看到了许多我以前故意视而不见的事情。”

[aɪ] [səˈpoʊz] :
I suppose :
我 认为 :
我想。

[ɪts] [meɪd] [emˈiː] [siː] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [aɪv] [ˈriːəli] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
It's made me see , among other things , that I've really been to blame towards you ,
它是 制成 我 看 , 之中 其他 事物 , 那 我已经 真的 到过 到 责备 向 你 ,
[ˈrəʊziː] :
Rosie .
罗西 :
这件事让我明白, 除其他事情外, 我真的应该对你负全部责任, 罗茜。

” [ˈrəʊziː] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪsˈgaɪzd] :
” **Rosie listened with an astonishment which she perfectly disguised .**
” 罗西 听着 和 一个 惊讶 哪个 她 完美 伪装 :
罗茜听着, 惊讶之情溢于言表, 但她掩饰得天衣无缝。

[soʊ][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [əˈferz] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
So James was embarking on his little affairs , was he ?
所以 詹姆斯 曾是 启程 在 他的 小的 事务 , 曾是 他 ?
所以詹姆斯开始搞他的那些小勾当了?

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] ,
It seemed incredible , and also ,
它 似乎 极好的 , 和 还 ,
这似乎难以置信, 而且,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [brɪˈhaɪnd][ɪts] [brɪslɪŋli] [ˈmænli] [mæsk]
as she looked at her husband's face — the face behind its bristlingly manly mask
作为 她 看起来 在 她 丈夫的 脸 — 这 脸 在后面 它是 竖起 男子气概 面具
[ʌv; əv][ə; eɪ][həˈræst; ˈhærəst][ˈbeɪbi] — [ˈɔːlsəʊ] [ˈræðər] [pəˈθetɪkli] [əbˈsɜːrd] :
of a harassed baby — also rather pathetically absurd .
的 一个 骚扰 婴儿 — 还 相当 可悲地 荒诞 :
当她看着丈夫的脸时——那张戴着一副饱经风霜的男子气概面具, 却又像个受惊的婴儿的脸——也显得相当可悲荒诞。

当她看着丈夫的脸时——那张戴着一副饱经风霜的男子气概面具, 却又像个受惊的婴儿的脸——也显得相当可悲荒诞。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndə-d] [huː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
She wondered who it could be .
她 想知道 WHO 它 可以 是 :

她想知道会是谁。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [dɪˈspleɪd] [noʊ][kjəriˈɑːsəti] .
But she displayed no curiosity .
但 她 显示 不 好奇心 :

但她丝毫没有表现出好奇心。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [faɪnd][əʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] .
She would find out soon enough .
她 会 寻找 出去 很快 足够的 :

她很快就会知道了。

[aɪm] [ˈsaːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **I'm sorry you should have been unhappy about it , " she said .**
" 我是 对不起 你 应该 有 到过 不开心 关于 它 , " 她 说 :

“我很抱歉你因此感到不高兴,”她说。

" [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] .
" **It's finished now .**
" 它是 完成的 现在 :

“现在已经结束了。”

" [ˈʃɪrwɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] .
" **Shearwater made a decided little gesture .**
" 剪水鸟 制成 一个 决定 小的 手势 :

“剪水鸟做出了一个意味深长的小动作。”

" [ɑː] , [noʊ] ! " [sed] [ˈrəʊziː] .
" **Ah , no ! " said Rosie .**
" 啊 , 不 ! " 说 罗西 :

“啊，不！ ”罗茜说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌpɜːrsəˈvɪr] .
" **You should persevere .**
" 你 应该 坚持不懈 :

你应该坚持下去。

" [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **She looked at him , smiling .**
" 她 看起来 在 他 , 微笑 :

她看着他，笑了。

[ˈʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪˈzi] [dɪˈtætʃmənt] .
Shearwater was taken aback by this display of easy detachment .
剪水鸟 曾是 已采取 背 经过 这 展示 的 简单的 分离 :

Shearwater 对这种轻松脱身的表现感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] ,
He had imagined the conversation so very differently , as something so serious ,
他 有 想象 这 对话 所以 非常 不同 , 作为 某物 所以 严肃的 ,
[soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ænd] ,
so painful and ,
所以 痛苦 和 ,

他原本想象的对话完全不同，他认为那是非常严肃、非常痛苦的事情，而且

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [soʊ] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
at the same time , so healing and soothing , that he did not know how to
在 这 相同的 时间 , 所以 康复 和 舒缓 , 那 他 做过 不是 知道 如何 到
[goʊ][ɑ:n] .
go on .
去 在 .

与此同时，它又如此治愈和抚慰人心，以至于他不知道该如何继续下去。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , ” [hi:; hi] [sed] ['hezə'tetɪŋli] , ” [ðæt] [ju:; jʊ] . . . [ðæt] [wi:; wi] . . . ['æftər] [ðɪs]
“ But I thought , ” he said hesitatingly , “ that you . . . that we . . . after this
“ 但 我 想法 , ” 他 说 犹豫地 , ” 那 你 . . . 那 我们 . . . 后 这
[ɪk'spɪəriəns] . . .
experience . . .
经验 . . .

“但我以为，”他犹豫地说，“你.....我们.....经历了这件事之后.....”

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][get]['kloʊzər][tu:; tə][ju:; jʊ]
I would try to get closer to you
我 会 尝试 到 得到 更近 到 你

我会努力拉近和你的距离.....

“ ([oʊ] , [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [rɪ'dɪkjələs] !) . . .
“ (Oh , it sounded ridiculous !) . . .
“ (哦 , 它 听起来 荒谬的 !) . . .
(哦 , 听起来真荒谬!)

“ [wi:; wi] [maɪt] [stɑ:rt] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] . ”
“ We might start again , from a different place , so to speak . ”
“ 我们 可能 开始 再次 , 从 一个 不同的 地方 , 所以 到 说话 . ”

“我们可以从另一个起点重新开始。”

“ [bʌt; bət] , [ˈfɛr] [ɑ:'mi:] , ” [prəu'testɪd] ['rəʊzi:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'fɜ:rd]
“ But , cher ami , ” protested Rosie , with the inflection and in the preferred
“ 但 , 亲爱的 ami , ” 抗议 罗西 , 和 这 拐点 和 在 这 首选
[tʌŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mər'kæptæn] ,
tongue of Mr . Mercaptan ,
舌头 的 先生 . 硫醇 ,

“但是，亲爱的朋友，”罗西抗议道，语气和语言都和梅尔卡普坦先生一样。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['sɪriəsli] [ɪk'spekt][ju: 'es][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dɑ:bi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['bɪznəs] , [kæn; kən]
“ you can't seriously expect us to do the Darby and Joan business , can
“ 你 不能 严重地 预计 我们 到 做 这 达比 和 琼 商业 , 能
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你不会真的指望我们去做法比和琼的事吧？ ”

[jʊə(r)] [dɪ'stɪresɪŋ] [jɔ:r'self] [kwɑɪt] [ʌn,nəsə'serəli] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .
You're distressing yourself quite unnecessarily on my account .
你是 令人痛心 你自己 相当 不必要的 在 我的 帐户 .

你为了我的事，完全没必要让自己这么烦恼。

[aɪ][dəʊnt][faɪnd][ju:; jʊ] [nɪ'glekt] [em 'i:][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] .
I don't find you neglect me or anything like it .
我 不 寻找 你 忽视 我 或者 任何事物 喜欢 它 .

我并不觉得你冷落我或者有类似的行为。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:r; jər][laɪf] — [ˈnæt(ə)rəli] .
You have your life — naturally .
你 有 你的 生活 — 自然 .

你当然有你自己的生活。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪn] .
And I have mine .
和 我 有 矿 .

我也有我的。

[wiː; wi][dəʊnt][get][ɪn][wʌn] [ə'ʌləðz] [wei] . " -
We don't get in one another's way . " 271
我们 不 得到 在 一 另一个的 方式 . " -

我们互不干涉。”271

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['mæriɪd] [laɪf] ? " [æskt] ['ʃɪrwɔːtər] .
" But do you think that's the ideal sort of married life ? " asked Shearwater .
" 但 做 你 思考 那就是 这 理想的 种类 的 已婚 生活 ? " 问 剪水鸟 .

“但你认为那是理想的婚姻生活吗？”希尔沃特问道。

" [ɪts] ['ɑːbvɪəsli] [ðə; ði][moʊst][sɪv] — - , " ['rəʊziː] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" It's obviously the most civ — vilized , " Rosie answered , laughing .
" 它是 明显地 这 最多 文明 — - , " 罗西 回答 , 笑 .

“这显然是最文明的——最文明的,”罗西笑着回答。

[kən'frʌntɪd] [baɪ] ['rəʊziːz] [sɪvələ'zeɪʃn] , ['ʃɪrwɔːtər] [felt] ['helpləs] .
Confronted by Rosie's civilization , Shearwater felt helpless .
面对 经过 罗西的 文明 , 剪水鸟 毛毡 无助 .

面对罗茜的文明世界, 希尔沃特感到无能为力。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , if you don't want , " he said .
" 出色地 , 如果 你 不 想 , " 他 说 .

“好吧, 如果你不想的话,”他说。

" [aɪ'd] [hoʊpt] . . . [aɪ'd] [θɔːt]
" I'd hoped . . . I'd thought
" ID 希望 . . . ID 想法

我曾希望.....我曾以为.....

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
" He went back to his study to think things over .
" 他 去 后退 到 他的 学习 到 思考 事物 超过 .

他回到书房仔细思考。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] .
The more he thought them over , the more he blamed himself .
这 更多的 他 想法 他们 超过 , 这 更多的 他 被指责 他自己 .

他越想越觉得自责。

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] ['tɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] . -
And incessantly the memory of Mrs . Viveash tormented him . 272
和 不已 这 记忆 的 太太 . 维维阿什 饱受折磨 他 . -

维维什太太的记忆不断地折磨着他。272

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] , - [hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [hoʊm] .
After leaving Mr . Mercaptan , Lypiatt had gone straight home .
后 离开 先生 . 硫醇 , - 有 已消失 直的 家 .

离开梅尔卡普坦先生后, 利皮亚特直接回家了。

[ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm] .
The bright day seemed to deride him .
这 明亮的 天 似乎 到 嘲笑 他 .

阳光明媚的日子似乎在嘲笑他。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [red] [ˈɒmnɪ,bʌsɪz] , [ɪts][ˈpærə,sɔ:lz] , [ɪts] [ˈmʌzlɪn] [ˈgɜ:lz] , [ɪts] [jʌŋ] - [li:vd] [tri:z] ,
With its shining red omnibuses , its parasols , its muslin girls , its young - leaved trees ,
和 它是 灼灼 红色的 公共汽车 , 它是 阳伞 , 它是 细棉布 女孩们 , 它是 年轻的 - 离开 树木 ,
那里有闪亮的红色公共汽车、阳伞、穿着薄纱的女孩、长着嫩叶的树木,

[ɪts][ˈbændz][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnərz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ˈpɑ:rti][tu:; tə]
its bands at the street corners , it was too much of a garden party to
它是 乐队 在 这 街道 角落 , 它 曾是 也 很多 的 一个 花园 派对 到
[bi:; bi][ˈtɑ:lərəb(ə)l] .
be tolerable .
是 可容忍的 .

街角的乐队演奏，简直就像一场令人难以忍受的花园派对。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] .
He wanted to be alone .
他 通缉 到 是 独自的 .

他想一个人待着。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
He took a cab back to the studio .
他 采取 一个 出租车 后退 到 这 工作室 .

他乘出租车返回了工作室。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər]
He couldn't afford it , of course ; but what did that matter , what did that matter
他 不能 买得起 它 , 的 课程 ; 但 什么 做过 那 事情 , 什么 做过 那 事情
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

他当然买不起；但这又有什么关系呢？现在这又有什么关系呢？

[ðə; ði][kæb] [draʊv] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] [daʊn] [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [mju:z] .
The cab drove slowly and as though with reluctance down the dirty mews .
这 出租车 驾驶 缓慢地 和 作为 尽管 和 不情愿 向下 这 肮脏的 巷子 .
出租车缓缓驶入肮脏的小巷，似乎很不情愿。

[hi:; hi] [peɪd] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] , [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:r] [brˈtwi:n] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsteɪb(ə)l] [dɔ:z] ,
He paid it off , opened his little door between the wide stable doors ,
他 有薪酬的 它 离开 , 打开 他的 小的 门 之间 这 宽的 稳定的 门 ,
他付清了欠款，打开了位于宽大马厩门之间的小门。

[klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [ˈlædə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
climbed the steep ladder of his stairs and was at home .
攀登 这 陡 梯子 的 他的 楼梯 和 曾是 在 家 .
他爬上陡峭的楼梯，回到了家。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He sat down and tried to think .
他 卫星 向下 和 尝试 到 思考 .

他坐下来，努力思考。

“ [deθ] , [deθ] , [deθ] , [deθ]
“ **Death , death , death , death**
” 死亡 , 死亡 , 死亡 , 死亡

“死亡，死亡，死亡，死亡

, , [hi:; hi] [kept] [rɪˈpi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [preɪŋ] .
 , “ **he kept repeating to himself , moving his lips as though he were praying .**
 , ” 他 保留 重复 到 他自己 , 移动 他的 嘴唇 作为 尽管 他 是 祈祷 .

“,”他不停地对自己重复着，嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [hiː; hi] [əˈkʌstəmd] [hɪmˈself] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][ðə; ði]
If he said the word often enough , if he accustomed himself completely to the
如果 他 说 这 单词 经常 足够的 , 如果 他 习惯 他自己 完全地 到 这
[aɪˈdiːə] ,
idea ,
主意 ,

如果他反复说这个词, 如果他完全习惯了这个想法,

[deθ] [wʊd] [kʌm] [ɔːlmoʊst][baɪ] [ɪtˈself] ; [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪˈtiː] [ɔːlˈredi] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
death would come almost by itself ; he would know it already , while he was
死亡 会 来 几乎 经过 本身 ; 他 会 知道 它 已经 , 尽管 他 曾是
[stiːl] [əˈlaɪv] ,
still alive ,
仍然 活 ,

死亡几乎会不期而至; 他活着的时候就会知道这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][ˈɪntuː] [deθ] .
he would pass almost without noticing out of life into death .
他 会 经过 几乎 没有 注意到 出去 的 生活 进入 死亡 .

他几乎毫无察觉地就从生走向死。

[ˈɪntuː] [deθ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈɪntuː] [deθ] .
Into death , he thought , into death .
进入 死亡 , 他 想法 , 进入 死亡 .

他心想, 走向死亡, 走向死亡。

[deθ] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] .
Death like a well .
死亡 喜欢 一个 出色地 .

死亡如同一口井。

[ðə; ði] [stoʊn] [fɔːlz] , [fɔːlz] , [ˈsekənd][ˈæftər][ˈsekənd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ]
The stone falls , falls , second after second ; and at last there is a sound , a
这 石头 瀑布 , 瀑布 , 第二 后 第二 ; 和 在 最后的 那里 是 一个 声音 , 一个
[faːr] - [ɔːf] ,
far - off ,
远的 - 离开 ,

石头落下, 一秒接一秒地落下; 最后传来一声响动, 来自遥远的地方,

[ˈhɔːrəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
horrible sound of death and then nothing more .
可怕 声音 的 死亡 和 然后 没有什么 更多的 .

一声凄厉的死亡之声, 然后就什么也消失了。

[ðə; ði] [wel] [æt; ət] [ˈkæɪsbrʊk] ,
The well at Carisbrooke ,
这 出色地 在 卡里斯布鲁克 ,

卡里斯布鲁克的水井

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [tuː; tə] [wɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [pulz] [ʌp][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ʌv; əv] [ˈaɪsɪ]
with a donkey to wind the wheel that pulls up the bucket of water , of icy
和 一个 驴 到 风 这 车轮 那 拉 向上 这 桶 的 水 , 的 冰冷的
[ˈwɔːtər]
water : : : :
水

用驴子来上紧轮子, 把一桶冰水拉上来.....

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [deθ] .
He thought for a long time of the well of death .
他 想法 为了 一个 长的 时间 的 这 出色地 的 死亡 .

他长时间地思考着死亡之井。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [mjuːz] [ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔːrgən] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] tune273

Outside in the mews a barrel - organ struck up the tune273
外部 在 这 巷子 一个 桶 - 器官 击 向上 这 tune273

外面马厩里，一台手摇风琴奏起了曲子273

[ʌv; əv] - [wer] [duː] [flaɪz] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [taɪm] ?

of ' Where do flies go in the winter - time ?
的 - 在哪里 做 苍蝇 去 在 这 冬天 - 时间 ?

关于“苍蝇冬天都去哪儿了？ ”

- - [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

' Lypiatt lifted his head to listen .
- - 抬起 他的 头 到 听 .

利皮亚特抬起头倾听。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He smiled to himself .
他 微笑 到 他自己 .

他独自微笑。

- [wer] [duː] [flaɪz] [goʊ] ?

' Where do flies go ?
- 在哪里 做 苍蝇 去 ?

苍蝇都飞到哪里去了？

- [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æskt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drə'mætɪk] , [ə; eɪ] [ˈtrædʒɪkl] [ˈæpəzɪtnɪs] .

' The question asked itself with a dramatic , a tragical appositeness .
- 这 问题 问 本身 和 一个 戏剧性 , 一个 悲剧 恰当性 .

“这个问题以一种戏剧性的、悲剧性的恰当方式提出了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] — [ðə; ði][læst] [ˈluːdɪkrəs] [tʌtʃ] .

At the end of everything — the last ludicrous touch .
在 这 结尾 的 一切 — 这 最后的 荒谬 触碰 .

一切的终结——最后那荒诞的一击。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .

He saw it all from outside .
他 锯 它 全部 从 外部 .

他从旁观者的角度看到了这一切。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪm'self] [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər][əˈloʊn] , [ˈbrʊʊkən] .

He pictured himself sitting there alone , broken .
他 如图所示 他自己 坐着 那里 独自的 , 破碎的 .

他想象着自己孤零零地坐在那里，心碎不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪɪŋ] [lɪmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He looked at his hand lying limp on the table in front of him .
他 看起来 在 他的 手 说谎 跛行 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他看着自己无力地放在面前桌子上的手。

[aɪ 'tiː] [ˈhiːdɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪl][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

It needed only the stigma of the nail to make it the hand of a dead
它 需要 仅有的 这 柱头 的 这 指甲 到 制作 它 这 手 的 一个 死的

[kraɪst] .

Christ .
基督 .

只需要钉子的印记，就能使它成为死去的基督的手。

[ðər; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [əˈɡen] .

There , he was making literature of it again .
那里 , 他 曾是 制作 文学 的 它 再次 .

在那里，他又把这件事写成了文学作品。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
Even now .
甚至 现在 .

即使现在也是如此。

[hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He buried his face in his hands .
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['dɑːrkənəs] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , ['peɪnf(ə)l][kən'fjuːz(ə)n]
His mind was full of twisted darkness , of an unspeakable , painful confusion
他的 头脑 曾是 满的 的 扭曲 黑暗 , 的 一个 无法形容 , 痛苦 困惑
.
.
.

他的脑海里充满了扭曲的黑暗，一种难以言喻的、痛苦的混乱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] , [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
It was too difficult , too difficult .
它 曾是 也 难的 , 也 难的 .

太难了，太难了。

[ðə; ðɪ]['ɪŋk,pɑːt] , [hiː; hi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['raɪtɪŋ] , [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
The inkpot , he found when he wanted to begin writing , contained nothing but
这 墨水瓶 , 他 成立 什么时候 他 通缉 到 开始 写作 , 包含 没有什么 但
[ə; eɪ] [pɑːrtɪt] [blæk] ['sedəmənt] .
a parched black sediment .
一个 干渴 黑色的 沉淀 .

当他想开始写作时，发现墨水瓶里只有干涸的黑色沉淀物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪŋk] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
He had been meaning for days past to get some more ink ; and he
他 有 到过 意义 为了 天 过去的 到 得到 一些 更多的 墨水 ; 和 他
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fər'ɡɑːtn] .
had always forgotten .
有 总是 被遗忘的 .

他这几天一直想再去买些墨水，但总是忘记。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['pens(ə)] .
He would have to write in pencil .
他 会 有 到 写 在 铅笔 .

他得用铅笔写字。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['maɪrə] ,
" **Do you remember , " he wrote , " do you remember , Myra ,**
" 做 你 记住 , " 他 写道 , " 做 你 记住 , 米拉 ,
"你还记得吗? "他写道, "你还记得吗, 米拉? "

[ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] — ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [hɔːgz] [bæk]
that time we went down into the country — you remember — under the Hog's Back
那 时间 我们 去 向下 进入 这 国家 — 你 记住 — 在下面 这 猪的 后退
[æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [prɪ'tenʃəs] ?
at that little inn they were trying to make pretentious ?
在 那 小的 客栈 他们 是 尝试 到 制作 装腔作势 ?

那次我们去了乡下——你还记得吗——在猪背山脚下的那家小旅馆，他们想把它弄得高大上？

- [hoʊ'tel] [bʊl] - — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
' **Hotel Bull ' — do you remember ?**
- 酒店 公牛 - — 做 你 记住 ?

你还记得《公牛酒店》吗？

[haʊ] [wiː; wi] [læft] [ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊˈtel] [bʊl] ！
How we laughed over the Hotel Bull ！
如何 我们 笑了 超过 这 酒店 公牛 ！
我们当时都笑翻了！

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪts] [ˈdɔːz] ！
And how we liked the country outside its doors ！
和 如何 我们 喜欢 这 国家 外部 它是 门 ！
我们多么喜欢门外的乡村啊！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskweɪ] [maɪlz] ．
All the world in a few square miles ．
全部 这 世界 在 一个 很少 正方形 英里 ．
全世界都浓缩在短短几平方英里之内。

[tʃɔːk] - [pɪts][ænd; ənd] [bluː] [ˈbʌtərflaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːgz] [bæk] ．
Chalk - pits and blue butterflies on the Hog's Back ．
粉笔 - 坑 和 蓝色的 蝴蝶 在 这 猪的 后退 ．
猪背山上的白垩坑和蓝色蝴蝶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ， [ˈsʌd(ə)nli] ， [ðə; ði][sænd] ； [ðə; ði][hɑːrd] ，
And at the foot of the hill , suddenly , the sand ； the hard ；
和 在 这 脚 的 这 爬坡道 ， 突然 ， 这 沙 ； 这 难的 ，
山脚下，突然间，是沙子；坚硬的沙子，

[ˈjeləʊ] [sænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kwɪr] [keɪvz] ，
yellow sand with those queer caves ；
黄色的 沙 和 那些 酷儿 洞穴 ；
黄色的沙子和那些奇特的洞穴，

[dʌg] [wen] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [rɪˈmoʊt] [ˈvɪlənz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] - [weɪ] ？
dug when and by what remote villains at the edge of the Pilgrims ' Way ？
挖 什么时候 和 经过 什么 偏僻的 反派 在 这 边缘 的 这 朝圣者 - 方式 ？
何时由哪些偏远地区的恶棍在朝圣者之路边缘挖掘的？

[ðə; ði] [faɪn] [greɪ] [sænd][ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈheðər] [ʌv; əv] [ˈpʊtənˌhæm] [ˈkɑːmən] [graʊz] ．
the fine grey sand on which the heather of Puttenham Common grows ．
这 美好的灰色的 沙 在 哪个 这 希瑟 的 普特纳姆 常见的 生长 ．
普特纳姆公地石楠花生长的细灰色沙地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflægstæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [kwɪːn] [vɪkˈtɔːriə]
And the flagstaff and the inscription marking the place where Queen Victoria
和 这 旗杆 和 这 题词 标记 这 地方 在哪里 女王 维多利亚
[stʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ．
stood to look at the view ．
站立 到 看 在 这 看法 ．
还有旗杆和铭文，上面标明了维多利亚女王当年站着眺望风景的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsloʊpɪŋ] [medəʊz] [raʊnd] [ˈkɑːmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ， [dɑːrk] [wʊdz] ．
And the enormous sloping meadows round Compton and the thick , dark woods ．
和 这 巨大的 倾斜的 草地 圆形的 康普顿 和 这 厚的 ， 黑暗的 树林 ．
还有康普顿周围广阔的倾斜草地和茂密幽暗的树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] ， [ðə; ði] [hiːθ] ， [ðə; ði] [ˈskɔːtʃ] [ˈfɜːz][æt; ət] [kʌt] [mɪl] ．
And the lakes , the heaths , the Scotch firs at Cutt Mill ．
和 这 湖泊 ， 这 石楠 ， 这 苏格兰威士忌 杉树 在 卡特 磨 ．
还有湖泊、荒原，以及卡特米尔的苏格兰冷杉。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] of274
The forests of274
这 森林 of274

[ˈʃækəlɪfɜːd] .
Shackleford .
沙克尔福德 .

沙克尔福德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .
There was everything .
那里 曾是 一切 .

那里什么都有。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː][ɔːl] ?
Do you remember how we enjoyed it all ?
做 你 记住 如何 我们 享受 它 全部 ?

你还记得我们当时有多开心吗？

[aɪ][dɪd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
I did , in any case .
我 做过 , 在 任何 案件 .

反正我是这么做的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] .
I was happy during those three days .
我 曾是 快乐的 期间 那些 三 天 .

那三天我过得很开心。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈmaɪrə] .
And I loved you , Myra .
和 我 喜爱 你 , 米拉 .

我爱你，米拉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] [pərˈhæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [lʌv] [ˈem ˈiː] .
And I thought you might , you might perhaps , some day , love me .
和 我 想法 你 可能 , 你 可能 也许 , 一些 天 , 爱 我 .

我曾以为，或许有一天，你会爱上我。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
You didn't .
你 没有 .

你没有。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [hæz; həz][ˈoʊnli] [brɔːt] [ˈem ˈiː] [ʌnˈhæpɪnəs] .
And my love has only brought me unhappiness .
和 我的 爱 有 仅有的 带来 我 不快乐 .

而我的爱只给我带来了痛苦。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈfɔːlt] .
Perhaps it has been my fault .
也许 它 有 到过 我的 过错 .

或许是我的错。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈem ˈiː] [ˈhæpɪnəs] .
Perhaps I ought to have known how to make you give me happiness .
也许 我 应该 到 有 已知 如何 到 制作 你 给 我 幸福 .

或许我应该知道如何才能让你给我带来快乐。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈsɔːnɪt] [ʌv; əv][ˌmaɪkəlˈləndʒəˌloʊz , ˌmɪkəlˈləndʒəˌloʊz] ,
You remember that wonderful sonnet of Michelangelo's ,
你 记住 那 精彩的 十四行诗 的 米开朗基罗的 ,

你还记得米开朗基罗那首美妙的十四行诗吗？

[wer] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvd] [ˈwʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrb(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
where he says that the loved woman is like a block of marble from which the
在哪里 他 说道 那 这 喜爱 女士 是 喜欢 一个 堵塞 的 大理石 从 哪个 这
[ˈɑːrtɪst] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
artist knows how to cut the perfect statue of his dreams .
艺术家 知道 如何 到 切 这 完美的 雕像 的 他的 梦境 .
他在书中写道，心爱的女人就像一块大理石，艺术家知道如何从中雕刻出他梦想中的完美雕像。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,
If the statue turns out a bad one ,
如果 这 雕像 转弯 出去 一个 坏的 一 ,
如果雕像最终效果不好,
[ɪf] [ɪts] [deθ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [gets] — [waɪ] ,
if it's death instead of love that the lover gets — why ,
如果 它是 死亡 反而 的 爱 那 这 情人 获得 — 为什么 ,
如果恋人得到的不是爱情而是死亡——为什么?

[ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
the fault lies in the artist and in the lover , not in the marble ,
这 过错 谎言 在 这 艺术家 和 在 这 情人 , 不是 在 这 大理石 ,
错在艺术家和爱人身上，而不是大理石上。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] .
not in the beloved .
不是 在 这 心爱 .
不在心爱之人之中。

[ˈæmɔːr] [dʌŋk] [nɑːn] [hɑː] , [en iː] [ˈtuːə] - ,
Amor dunque non ha , ne tua beltate ,
爱 邓克 非 哈 , ne 图阿 - ,
Amor dunque non ha, ne tuabelate,

[oʊ] [fɔːˈtjuːnə] , [oʊ] [dʒʊˈrɛtsə] , [oʊ] [græn] - ,
O fortuna , o durezza , o gran disdegno ,
哦 福尔图纳 , o 杜雷扎 , o 奶奶 - ,
哦，福尔图纳，哦，杜雷扎，哦，伟大的disdegno，

[del] [ˈmiːoʊ] [mæl] [ˈkoʊlpə] , [oʊ] [ˈmiːoʊ] [dɛsˈtiːnoʊ] , [oʊ] [ˈsoːtɪr] .
Del mio mal colpa , o mio destino , o sorte .
德尔 mio 马尔 科尔帕 , o mio 命运 , o 排序 .
我的命运，我的命运。

[es ˈiː] [ˈdɛntroʊ] [del] [tuːoʊ] [kɔːr] [mɔːrt] [iː] -
Se dentro del tuo cor morte e pietate
塞 丹特 del 拓 科尔 死亡 e -
死亡与祈祷

[ˈpɔːrti] [ɪn] [ən] [ˈtempoʊ] , [iː] - [ˈmiːoʊ] [ˈbæsoʊ] -
Porti in un tempo , e ch'l mio basso ingegno
波蒂 在 联合国 速度 , e - mio 低音 -
Porti in un tempo, e ch'l mio basso ingegno

[nɑːn] [sæpiːə] - - [ˈæltroʊ] [ˌsi etʃ ˈi] [mɔːrt] .
Non sappia ardendo trarne altro che morte .
非 萨皮亚 - - altro 切 死亡 .
Non sappia ardendo trarne altro che morte.

[jes] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈbæsoʊ] - :
Yes , it was my basso ingegno :
是的 , 它 曾是 我的 低音 - :
是的，那是我的basso ingegno:

[maɪ] [lʊʃ] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [nʊʃ] [həʊ] [tuː; tə] [drɔː] [lʌv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
my low genius which did not know how to draw love from you ,
我的 低的 天才 哪个 做过 不是 知道 如何 到 画 爱 从 你 ,
我那低劣的天赋, 不懂得如何赢得你的爱,

[nɔːr] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪz] [meɪd] .
nor beauty from the materials of which art is made .
也不 美丽 从 这 材料 的 哪个 艺术 是 制成 .
也不是艺术品所用材料本身所具有的美。

[ɑː] , [naʊ] [juːl] [smaɪl] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ʌnd] [seɪ] : [pʊr] ['kæsiːmiːr] ,
Ah , now you'll smile to yourself and say : Poor Casimir ,
啊 , 现在 你会 微笑 到 你自己 和 说 : 贫穷的 卡西米尔 ,
啊, 现在你会暗自微笑, 说道: 可怜的卡西米尔,

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][læst] ?
he has come to admit that at last ?
他 有 来 到 承认 那 在 最后的 ?
他最终承认这一点了吗?

[jes] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æd'mɪt] ['evriθɪŋ] .
Yes , yes , I have come to admit everything .
是的 , 是的 , 我 有 来 到 承认 一切 .
是的, 是的, 我已经坦白一切了。

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [peɪnt] , [aɪ] ['kudnt] [raɪt] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk] ['mjuːzɪk] .
That I couldn't paint , I couldn't write , I couldn't make music .
那 我 不能 画 , 我 不能 写 , 我 不能 制作 音乐 .
我不会画画, 不会写作, 也不会创作音乐。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwæk] .
That I was a charlatan and a quack .
那 我 曾是 一个 庸医 和 一个 嘎嘎 .
我被当成了骗子和庸医。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['æktər][ʌv; əv][hə'roʊɪk][pɑːrts] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [læft]
That I was a ridiculous actor of heroic parts who deserved to be laughed
那 我 曾是 一个 荒谬的 演员 的 英勇 部分 WHO 应得的 到 是 笑了
[æt; ət] — [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] .
at — and was laughed at .
在 — 和 曾是 笑了 在 .

我当时是个演英雄角色的滑稽演员, 活该被人嘲笑——而且我也确实被人嘲笑了。
[bʌt; bət] [ðen] ['evri] [mæn][ɪz] ['luːdɪkrəs] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] , [wɪ'daʊt]
But then every man is ludicrous if you look at him from outside , without
但 然后 每一个 男人 是 荒谬 如果 你 看 在 他 从 外部 , 没有
[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] account275
taking into account275
采取 进入 account275

但是, 如果你从外部观察一个人, 而不考虑其内在因素, 那么每个人都显得很荒谬。275
[wʊts] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ʌnd][maɪnd] .
what's going on in his heart and mind .
是什么 去 在 在 他的 心 和 头脑 .
他内心和思想中在想些什么?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn] ['hæmlət] [ˈɪntuː][æn; ən] [epɪgrə'mætɪk] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [siːn]
You could turn Hamlet into an epigrammatic farce with an inimitable scene
你 可以 转动 村庄 进入 一个 警句 闹剧 和 一个 无比 场景
[wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['mʌðər] [ɪn] [ə'dʌltəri] .
when he takes his adored mother in adultery .
什么时候 他 需要 他的 受人喜爱 母亲 在 通奸 .
你可以把《哈姆雷特》改编成一部充满警句的闹剧, 其中最精彩的场景莫过于他与自己深爱的母亲通奸。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɪtɪst] [gaɪ] [di:] [ˈməʊpəˈsaːnt] [[ɔːrt] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
You could make the wittiest Guy de Maupassant short story out of the life of
你 可以 制作 这 最机智的 盖伊 德 莫泊桑 短的 故事 出去 的 这 生活 的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

你完全可以根据基督的生平写出一篇莫泊桑笔下最诙谐幽默的短篇小说。

[baɪ] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði][mæd][ˈræbaɪz] [prɪˈtenʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæbdʒekt] [feɪt] .
by contrasting the mad rabbi's pretensions with his abject fate .
经过 对比 这 疯狂的 拉比的 虚荣心 和 他的 卑贱 命运 .

通过对比疯狂拉比的自负和他悲惨的命运。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
It's a question of the point of view .
它是 一个 问题 的 这 观点 的 看法 .

这是视角问题。

[ˈevri] [wʌnz] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [fɑːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈtrædʒədi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Every one's a walking farce and a walking tragedy at the same time .
每一个 一个人的 一个 步行 闹剧 和 一个 步行 悲剧 在 这 相同的 时间 .

每个人都既是行走的闹剧，又是行走的悲剧。

[ðə; ði][mæn] [huː] [slɪps][ɑːn][ə; eɪ][bəˈhænə] - [skɪn] [ænd; ənd] [ˈfræktʃərz] [hɪz; ɪz] [skʌl] [dɪˈskraɪbz] [əˈɡɛnst]
The man who slips on a banana - skin and fractures his skull describes against
这 男人 WHO 滑倒 在 一个 香蕉 - 皮肤 和 骨折 他的 颅骨 描述 反对

[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

那个踩到香蕉皮滑倒摔断头骨的人，仰望着天空，描述道：

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːlz] , [ðə; ði][moʊst] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˌærəˈbesk] .
as he falls , the most richly comical arabesque .
作为 他 瀑布 , 这 最多 丰富 滑稽 阿拉伯式花纹 .

当他倒下时，画出了最滑稽、最华丽的阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmaɪrə] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɡɒsɪps] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
And you , Myra — what do you suppose the unsympathetic gossips say of you ?
和 你 , 米拉 — 什么 做 你 认为 这 冷漠无情 八卦 说 的 你 ?

米拉，你觉得那些爱嚼舌根的人会怎么评价你呢？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ɪz][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ?
What sort of a farce of the Boulevards is your life in their eyes ?
什么 种类 的 一个 闹剧 的 这 林荫大道 是 你的 生活 在 他们的 眼睛 ?

在他们眼里，你的生活是怎样一场林荫大道上的闹剧？

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈmaɪrə] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [θruː] [sʌm; səm] [ˈneɪmləs] [ænd; ənd]
For me , Myra , you seem to move all the time through some nameless and
为了 我 , 米拉 , 你 似乎 到 移动 全部 这 时间 通过 一些 无名 和

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ˈtrædʒədi] .
incomprehensible tragedy .
难以理解 悲剧 .

米拉，在我看来，你似乎总是身处某种无法名状、难以理解的悲剧之中。

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] ?
For them you are what ?
为了 他们 你 是 什么 ?

在他们眼里，你是什么？

[ˈmɪrli] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɑːntən] , [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzɪŋ] [ədˈventʃəz] .
Merely any sort of a wanton , with amusing adventures .
仅仅 任何 种类 的 一个 放肆 , 和 有趣 冒险 .

只不过是放荡不羁的人，经历了一些有趣的冒险。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
And what am I ?
和 什么 是 我 ?

那我又是什呢？

[ə; eɪ] [ˈʃɑːrlətən] , [ə; eɪ] [kwæk] , [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] , [boʊstɪŋ] , [ˌrɒdəmən'teɪd; -'tɑːd; ,rəʊd-][ˈɪmbəs(ə)l] ,
A charlatan , a quack , a pretentious , boasting , rhodomontading imbecile ,
一个 庸医 , 一个 嘎嘎 , 一个 装腔作势 , 吹嘘 , 罗多蒙塔丁 白痴 ,
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [vər'muːθ] [ˈpəʊstəz] .
incapable of painting anything but vermouth posters .
无法 的 绘画 任何事物 但 苦艾酒 海报 .

一个江湖骗子，一个庸医，一个自命不凡、爱吹牛、自恋的白痴，除了画苦艾酒海报什么也画不出来。

([waɪ] [dɪd] [ðæt] [hɜːrt][soʊ] [ˈterəbli] ?
(Why did that hurt so terribly ?
(为什么 做过 那 伤害 所以 可怕 ?

(为什么会这么痛?)

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .)
There was no reason why you shouldn't think so if you wanted to .)
那里 曾是 不 原因 为什么 你 不应该 思考 所以 如果 你 通缉 到 .)

如果你想这么想，没有任何理由不这么想。)

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] , — [ænd; ʌnd] [groʊ'teskli] [ˈlæfəbl] .
I was all that , — and grotesquely laughable .
我 曾是 全部 那 , — 和 怪诞地 可笑 .

我曾经是那样的人，——而且滑稽可笑。

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [jʊr; jər] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [truː] .
And very likely your laughter was justified , your judgment was true .
和 非常 可能 你的 笑声 曾是 合理的 , 你的 判断 曾是 真的 .

你的笑声很可能是有道理的，你的判断是正确的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][kɑːnt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈʃɑːrlətən] .
Perhaps I am a charlatan .
也许 我 是 一个 庸医 .

或许我是个骗子。

[pər'hæps][aɪm] [ˌɪnsɪn'sɪr] ; [boʊstɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] .
Perhaps I'm insincere ; boasting to others , deceiving myself .
也许 我是 虚伪的 ; 吹嘘 到 其他的 , 欺骗 我 .

或许我并不真诚；我在向别人吹嘘，却在欺骗自己。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I don't know , I tell you .
我 不 知道 , 我 告诉 你 .

我不知道，真的。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] .
Everything is confusion in my mind now .
一切 是 困惑 在 我的 头脑 现在 :

我现在脑子里一片混乱。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæbrɪk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʌmbld] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ; [aɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈkeɪɔːs]
The whole fabric seems to have tumbled to pieces ; it lies in a horrible chaos
这 所有的 织物 似乎 到 有 翻滚 到 件 ; 它 谎言 在 一个 可怕 混乱
.
.
.

整块布料似乎都散架了，一片狼藉。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][ˈɔːrdər] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] .
I can make no order within myself .
我 能 制作 不 命令 之内 我 :

我无法理清自己的内心。

[hæv; həv][aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][maɪˈself] ?
Have I lied to myself ?
有 我 撒谎了 到 我 ?

我是否在欺骗自己？

[hæv; həv][aɪ][ˈæktɪd][ænd; ənd] [ˈpɒstʃəd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][wʌn] ?
have I acted and postured the Great Man to persuade myself that I am one ?
有 我 行动 和 摆姿势 这 伟大的 男人 到 说服 我 那 我 是 一 ?

我是否曾装腔作势地扮演伟人，以使自己相信我就是伟人？

[hæv; həv][aɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][em ˈiː] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ?
have I something in me , or nothing ?
有 我 某物 在 我 , 或者 没有什么 ?

我身上究竟有什么，还是什么都没有？

[hæv; həv][aɪ][ˈevər] [əˈtʃiːvd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrθ] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [raɪmd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
have I ever achieved anything of worth , anything that rhymed with my
有 我 曾经 已达成 任何事物 的 值得 , 任何事物 那 押韵 和 我的
[kənˈsepʃnz] ,
conceptions ,
概念 ,

我是否取得过任何有价值的成就，任何与我的构想相符的成就？

[maɪ] [driːmz] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [faɪn] ; [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] am276
my dreams (for those were fine ; of that , I am276
我的 梦境 (为了 那些 是 美好的 ; 的 那 , 我 am276

我的梦想（那些梦想都很好；对此，我276）

[ˈsɜːrt(ə)n]) ?
certain) ?
肯定) ?

肯定）？

[aɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkeɪɔːs] [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈsoʊl][ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
I look into the chaos that is my soul and , I tell you , I don't know ,
我 看 进入 这 混乱 那 是 我的 灵魂 和 , 我 告诉 你 , 我 不 知道 ,

我凝视着我灵魂深处的混乱，然后，我告诉你，我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :

我不知道。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][du:] [noʊ][ɪz] [ðæt] [aɪv] [spɛnt] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [naʊ] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɑ:rlətən]
But what I do know is that I've spent nearly twenty years now playing the charlatan
但 什么 我 做 知道 是 那 我已经 花费 几乎 二十 年 现在 玩耍 这 庸医
[æt; ət] [hu:m] [ju:; jʊ][ɔ:l] [læf] .
at whom you all laugh .
在 谁 你 全部 笑 .
但我知道的是，我扮演骗子已经将近二十年了，而你们都在嘲笑我。

[ðæt] [aɪv] [ˈsʌfərd] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][ˈbɔ:di] [tu:] — [ˈɔ:lmʊst][frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] , [ˈsʌmtaɪmz] —
That I've suffered , in mind and in body too — almost from hunger , sometimes —
那 我已经 遭受 , 在 头脑 和 在 身体 也 — 几乎 从 饥饿 , 有时 —
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pleɪ] [aɪ ˈti:] .
in order to play it .
在 命令 到 玩 它 .
为了演奏这部作品，我在精神和身体上都饱受折磨——有时甚至几乎是饥饿难耐。

[ðæt] [aɪv] [ˈstrʌɡld] , [ðæt] [aɪv] [ɪɡˈzʌltəntli] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] , [ðæt] [aɪv] [bɪn] [θroʊn]
That I've struggled , that I've exultantly climbed to the attack , that I've been thrown
那 我已经 挣扎 , 那 我已经 欣喜若狂 攀登 到 这 攻击 , 那 我已经 到过 抛掷
[daʊn] — [ɑ:] ,
down — ah ,
向下 — 啊 ,
我曾挣扎，我曾兴高采烈地发起进攻，我也曾被击倒——啊，

[ˈmeni] [taɪmz] ！ — [ðæt] [aɪv] [pɪkt] [maɪˈself][ʌp][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [əˈɡen] .
many times ! — that I've picked myself up and started again .
许多 时代 ！ — 那 我已经 挑选 我 向上 和 开始 再次 .
很多次！——我都重新振作起来，重新开始。
[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ɔ:l] [ðæts] [ˈlu:dɪkrəs] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .
Well , I suppose all that's ludicrous , if you like to think of it that way .
出色地 , 我 认为 全部 那就是 荒谬 , 如果 你 喜欢 到 思考 的 它 那 方式 .

嗯，如果你喜欢这样想的话，我想这一切都很荒谬。
[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlu:dɪkrəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪmˈself] [tu:; tə] [prəˈlɔ:ŋd] [ɪnkənˈvi:niəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It is ludicrous that a man should put himself to prolonged inconvenience for the
它 是 荒谬 那 一个 男人 应该 放 他自己 到 延长 不便 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [ˈri:əli] [ɪɡˈzɪst][æt; ət][ɔ:l] .
sake of something which doesn't really exist at all .
清酒 的 某物 哪个 不 真的 存在 在 全部 .

一个人为了根本不存在的东西而让自己长期处于不便之中，这真是荒谬至极。
[ɪts] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ˈkɑ:mɪk] , [aɪ][kæən; kən] [si:] .
It's exquisitely comic , I can see .
它是 精美绝伦 漫画 , 我 能 看 .
我觉得这真是妙趣横生。

[aɪ][kæən; kən] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
I can see it in the abstract , so to speak .
我 能 看 它 在 这 抽象的 , 所以 到 说话 .
我从理论上讲，可以理解它。
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [keɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪsˈpæʃənət] [əbˈzɜ:rvr]
But in this particular case , you must remember I'm not a dispassionate observer
但 在 这 特别的 案件 , 你 必须 记住 我是 不是 一个 冷静 观察员
.
.
.

但在这个特殊情况下，你必须记住，我不是一个冷静的旁观者。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
And if I am overcome now , it is not with laughter .
和 如果 我 是 克服 现在 , 它 是 不是 和 笑声 :

如果我现在情绪激动, 那也不是因为大笑。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʌn'hæpɪnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
It is with an indescribable unhappiness , with the bitterness of death itself .
它 是 和 一个 无法形容 不快乐 , 和 这 苦味 的 死亡 本身 .
那是一种难以言喻的悲伤, 如同死亡本身的苦涩。

[deθ] , [deθ] , [deθ] .
Death , death , death .
死亡 , 死亡 , 死亡 :

死亡, 死亡, 死亡。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ðɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I repeat the word to myself , again and again .
我 重复 这 单词 到 我 , 再次 和 再次 :

我一遍又一遍地在心里默念这个词。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [hæŋ] [ˌoʊvər] [aɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
I think of death , I try to imagine it , I hang over it , looking down ,
我 思考 的 死亡 , 我 尝试 到 想象 它 , 我 悬挂 超过 它 , 寻找 向下 ,
我思考死亡, 我试着想象它, 我俯视着它,

[wer] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [fɔ:l] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['hɔ:rəb(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
where the stones fall and fall and there is one horrible noise , and then
在哪里 这 石头 落下 和 落下 和 那里 是 一 可怕 噪音 , 和 然后
[ˈsaɪləns] [ə'gen] ;
silence again ;
沉默 再次 ;

石头落下, 落下, 发出一声可怕的巨响, 然后又恢复了平静;

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪntu:] [ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv] [deθ] .
looking down into the well of death .
寻找 向下 进入 这 出色地 的 死亡 :

向下凝视死亡之井。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
It is so deep that there is no glittering eye of water to be seen at the
它 是 所以 深的 那 那里 是 不 闪闪发光 眼睛 的 水 到 是 已见 在 这
[ˈbɔ:təm] .
bottom .
底部 :

水深不见底, 底部连一丝波光粼粼的水面都看不到。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kænd(ə)l] [tu:; tə] [send] [daʊn] .
I have no candle to send down .
我 有 不 蜡烛 到 发送 向下 :

我没有蜡烛可以送下去。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɔ:rəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [du:][nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] .
It is horrible , but I do not want to go on living .
它 是 可怕 , 但 我 做 不是 想 到 去 在 活的 :

这太可怕了, 但我不想活下去了。

['lɪvɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
Living would be worse than
活的 会 是 更糟 比

活着会比.....更糟。

” - [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːrtld]
“ **Lypiatt was reaching out for another sheet of paper when he was startled** ”
- 曾是 到达 出去 为了 其他 床单 的 纸 什么时候 他 曾是 惊慌
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
to hear the sound of feet on the stairs .
到 听到 这 声音 的 脚 在 这 楼梯 .
“莱皮亚特正伸手去拿另一张纸时，突然听到楼梯上有脚步声，吓了一跳。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
He turned towards the door .
他 转向 向 这 门 .
他转身走向门口。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .
His heart beat with violence .
他的 心 打 和 暴力 .
他的心脏剧烈跳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .
He was filled with a strange sense of apprehension .
他 曾是 已填 和 一个 奇怪的 感觉 的 忧虑 .
他心中涌起一股莫名的不安感。

[ɪn] [ˈterər] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] .
In terror he awaited the approach of some unknown and terrible being .
在 恐怖 他 等待中 这 方法 的 一些 未知 和 糟糕的 存在 .
他惊恐地等待着某个未知而可怕的生物的到来。

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
The feet of the angel of death were on the stairs .
这 脚 的 这 天使 的 死亡 是 在 这 楼梯 .
死神的脚踏在台阶上。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] .
Up , up , up :
向上 , 向上 , 向上 .
向上 , 向上 , 向上。

- [felt] [hɪmˈself] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] the277
Lypiatt felt himself trembling as the277
- 毛毡 他自己 发抖 作为 the277
利皮亚特感到自己颤抖着，就像277

[saʊnd] [keɪm] [ˈnɪrər] .
sound came nearer .
声音 来了 更近 .
声音越来越近了。

[hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .
He knew for certain that in a few seconds he was going to die .
他 知道 为了 肯定 那 在 一个 很少 秒 他 曾是 去 到 死 .
他非常清楚，再过几秒钟他就要死了。

[ðə; ði] [ˈhæŋ,mən] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈpɪnjənd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][skwaːd]
The hangmen had already pinioned him ; the soldiers of the firing squad
这 绞门 有 已经 钉住 他 ; 这 士兵 的 这 射击 队
[hæd; həd] [ɔːˈredi] [reɪzd] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] .
had already raised their rifles .
有 已经 提高 他们的 步枪 .
刽子手们已经把他捆了起来；行刑队的士兵们已经举起了步枪。

[wʌn] , [tu:] , . . . [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] [ˈstændɪŋ] , [ber] - [ˈhedɪd] , [ðə; ði] [wind]
One , two , . . . he thought of Mrs . Viveash standing , bare - headed , the wind
— , 二 , . . . 他 想法 的 太太 : 维维阿什 常设 , 裸 - 标题 , 这 风
[ˈbloʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] ,
blowing in her hair ,
吹 在 她 头发 ,

一、二.....他想起维维什太太站在那里，没戴帽子，风吹拂着她的头发。

[æɪt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflægstæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [kwɪ:n] [vɪkˈtɔ:riə] [hæd; həd]
at the foot of the flagstaff from the site of which Queen Victoria had
在 这 脚 的 这 旗杆 从 这 地点 的 哪个 女王 维多利亚 有
[ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [vju:] [ʌv; əv] [ˈseɪlbɔ:rn] ;
admired the distant view of Selborne ;
钦佩 这 遥远 看法 的 塞尔伯恩 ;

在旗杆脚下，维多利亚女王曾从这里欣赏塞尔伯恩的远景；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɑ:lərəsli] [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
he thought of her dolorously smiling ;
他 想法 的 她 悲惨地 微笑 ;

他想起了她悲伤的微笑；

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz]
he remembered that once she had taken his head between her two hands
他 记得 那 一次 她 有 已采取 他的 头 之间 她 二 双手
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] :
and kissed him :
和 亲吻 他 :

他记得她曾经用双手捧起他的头吻他：

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [æs] , - [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
' Because you're such a golden ass , ' she had said , laughing .
- 因为 你是 这样的 一个 金的 屁股 , - 她 有 说 , 笑 .

“因为你真是个金屁股，”她笑着说。

[θri:]
Three
三

三....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tæp][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There was a little tap at the door .
那里 曾是 一个 小的 轻敲 在 这 门 .

门上传来轻轻的敲门声。

- [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Lypiatt pressed his hand over his heart .
- 按下 他的 手 超过 他的 心 .

利皮亚特将手按在胸口。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [bɜ:rd] - [laɪk] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
A small , bird - like man with a long ,
一个 小的 , 鸟 - 喜欢 男人 和 一个 长的 ,
一个身材矮小、长相像鸟的人，有着长长的.....

[ʃɑ:rp] [noʊz][ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈbʌtnz] [stept]
sharp nose and eyes as round and black and shining as buttons stepped
锋利的 鼻子 和 眼睛 作为 圆形的 和 黑色的 和 灼灼 作为 按钮 步
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

一个鼻子高挺、眼睛又圆又黑又亮，像纽扣一样的眼睛走进了房间。

“ [ˈmɪstər] . [ˈlɪd^eit] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?
” **Mr . Lydgate , I presume ?**
” 先生 . 利德盖特 , 我 忖 ?

“我猜您是利德盖特先生吧？”

” [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
” **he began .**
” 他 开始 .

“他开口说道。”

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] .
Then looked at a card on which a name and address were evidently written .
然后 看起来 在 一个 卡片 在 哪个 一个 姓名 和 地址 是 显然 书面 .

然后他看了看一张卡片，上面显然写着姓名和地址。

“ - , [aɪ] [mi:n] .
” **Lypiatt , I mean .**
” - , 我 意思是 .

“我是说莱皮亚特。”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
A thousand pardons .
一个 千 赦免 .

一千次赦免。

[ˈmɪstər] . - , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?
Mr . Lypiatt , I presume ?
先生 . - , 我 忖 ?

我猜您是莱皮亚特先生吧？

” - [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **Lypiatt leaned back in his chair and shut his eyes .**
” - 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 .

利皮亚特向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpər] .
His face was as white as paper .
他的 脸 曾是 作为 白色的 作为 纸 .

他脸色苍白得像纸一样。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
He breathed hard and his temples were wet with sweat , as though he
他 呼吸 难的 和 他的 寺庙 是 湿的 和 汗 , 作为 尽管 他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] .
had been running .
有 到过 跑步 .

他气喘吁吁，太阳穴被汗水浸透，好像一直在跑步。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ˈoʊpən] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [streɪt] [ʌp] .
” **I found the door down below open , so I came straight up .**
” 我 成立 这 门 向下 以下 打开 , 所以 我 来了 直的 向上 .

“我发现楼下的门开着，所以我就直接上来了。”

[aɪ][hʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s]
I hope you'll excuse
我 希望 你会 原谅

希望您能谅解.....

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" The stranger smiled apologetically .
" 这 陌生人 微笑 带着歉意地 .

陌生人歉意地笑了笑。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" - [æskt] , [ri:'ɒpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Lypiatt asked , reopening his eyes .
" - 问 , 重新开放 他的 眼睛 .

“莱皮亚特睁开眼睛问道。”

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rd] ; ['æftər][ðə; ði][stɔ:rm][,aɪ 'ti:] [kɑ:md] [ɪt'self] ['sləʊli] .
His heart was still beating hard ; after the storm it calmed itself slowly .
他的 心 曾是 仍然 殴打 难的 ; 后 这 风暴 它 平静下来 本身 缓慢地 .

他的心脏仍然剧烈跳动；暴风雨过后，它才慢慢平静下来。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wel] ;
He drew back from the brink of the fearful well ;
他 画 后退 从 这 边缘 的 这 可怕 出色地 ;

他从那口可怕的井边退了回来；

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [plʌndʒ] .
the time had not yet come to plunge .
这 时间 有 不是 然而 来 到 暴跌 .

跳下去的时机还没到。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪz][boʊldəroʊ] , ['hɜ:rbərt] [boʊldəroʊ] .
" My name , " said the stranger , " is Boldero , Herbert Boldero .
" 我的 姓名 , " 说 这 陌生人 , " 是 博尔德罗 , 赫伯特 博尔德罗 .

“我的名字,”陌生人说,“是博尔德罗,赫伯特·博尔德罗。”

[ʼəʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [frend] [ˈmɪstər] . - , [ˈmɪstər] . Theodore278
Our mutual friend Mr . Gumbri1 , Mr . Theodore278
我们的 相互的 朋友 先生 . - , 先生 . Theodore278

我们的共同朋友 Gumbri1 先生, Theodore278 先生

- , [ˈdʒu:niər] , " [hi:; hi] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [prɪ'saɪs] ,
Gumbri1 , junior , " he made it more precise ,
- , 初级 , " 他 制成 它 更多的 精确的 ,

小甘布里尔,”他把话说得更清楚了。

" [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" suggested that I might come and see you about a little matter in which he
" 建议 那 我 可能 来 和 看 你 关于 一个 小的 事情 在 哪个 他

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [pər'hæps][ju:; jʊ] ,
and I are interested and in which perhaps you ,
和 我 是 感兴趣的 和 在 哪个 也许 你 ,

“他建议我来见你, 讨论一件我和他都感兴趣的小事, 也许你也对此感兴趣,

[tu:] , [maɪt] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
too , might be interested .
也 , 可能 是 感兴趣的 .

也可能有人会感兴趣。

” - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
” **Lypiatt nodded , without saying anything .**
” - 点头 , 没有 说 任何事物 .

莱皮亚特点了点头，一言不发。
[ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] , [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [bɜːrd] - [laɪk] [aɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
Mr . Boldero , meanwhile , was turning his bright , bird - like eyes about the
先生 . 博尔德罗 , 同时 , 曾是 转弯 他的 明亮的 , 鸟 - 喜欢 眼睛 关于 这
[ˈstuːdiəʊ] .
studio .
工作室 .

与此同时，博尔德罗先生正用他那双明亮如鸟的眼睛环顾着工作室。
[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʒ] [ˈpɔːtrət] , [ˌɔːl][bʌt; bət] [ˈfɪniʃt] [naʊ] , [wʌz; wəz] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈiːz(ə)] .
Mrs . Viveash's portrait , all but finished now , was clamped to the easel .
太太 . 维维什的 肖像 , 全部 但 完成的 现在 , 曾是 夹紧 到 这 画架 .

维维什夫人的肖像画几乎已经完成，被夹在了画架上。
[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] .
He approached it , a connoisseur .
他 接近 它 , 一个 行家 .
他以鉴赏家的姿态走近它。

” [aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][em ˈiː][veri] [mʌt] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ʌv; əv] - .
” **It reminds me very much , ” he said , “ of Bacosso .**
” 它 提醒 我 非常 很多 , ” 他 说 , ” 的 - .
“这让我想起了巴科索,”他说。

[veri] [mʌt] [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .
Very much indeed , if I may say so .
非常 很多 的确 , 如果 我 可能 说 所以 .
确实如此，恕我直言。

[ˌɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] . . . ” [hiː; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
Also a little of . . . “ he hesitated ,
还 一个 小的 的 . . . ” 他 犹豫了一下 ,
还有一点.....”他犹豫了一下，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] - [hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
trying to think of the name of that other fellow Gumbril had talked about .
尝试 到 思考 的 这 姓名 的 那 其他 同伴 - 有 谈话 关于 .
努力回想甘布里尔提到的那个人的名字。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪmˈpresɪv] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [dəˈren] [hiː; hi] [pleɪd]
But being unable to remember the unimpressive syllables of Derain he played
但 存在 无法 到 记住 这 平庸 音节 的 德兰 他 玩
[fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [sed] — “ [ʌv; əv][ˌɔːrpən] .
for safety and said — “ of Orpen .
为了 安全 和 说 — ” 的 奥尔彭 .
但他记不起德兰那平淡无奇的音节，为了保险起见，他说道——“奥尔彭。

” [ˈmɪstər] . [ˈboʊldərəʊ] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
” **Mr . Boldero looked inquiringly at Lypiatt to see if that was right .**
” 先生 . 博尔德罗 看起来 询问地 在 - 到 看 如果 那 曾是 正确的 .
博尔德罗先生疑惑地看着利皮亚特，想看看这是否属实。

- [stiɪl] [spəʊk] [noʊ][wɜːrd][ænd; ənd] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt]
Lypiatt still spoke no word and seemed , indeed , not to have heard what
- 仍然 辐 不 单词 和 似乎 , 的确 , 不是 到 有 听到 什么
[hæd; həd] [bɪn] [sed] .
had been said .
有 到过 说 .
利皮亚特仍然一言不发，似乎真的没有听到别人说的话。

[ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɑ:dərn][ɑ:rt] .
Mr . Boldero saw that it wasn't much good talking about modern art .
先生 . 博尔德罗 锯 那 它 不是 很多 好的 说 关于 现代的 艺术 .
博尔德罗先生意识到，谈论现代艺术并没有什么意义。

[ðɪs] [tjæp] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
This chap , he thought , looked as though something were wrong with him .
这 小伙子 , 他 想法 , 看起来 作为 尽管 某物 是 错误的 和 他 .
他心想，这家伙看起来好像有点不对劲。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [gɑ:t] [ɪnfluˈenzə] .
He hoped he hadn't got influenza .
他 希望 他 之前没有 得到 流感 .
他希望自己没有得流感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzi:z] [əˈbaʊt] .
There was a lot of the disease about .
那里 曾是 一个 很多 的 这 疾病 关于 .
这种疾病当时很普遍。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] , ” [hi:; hi] [pərˈsu:d] , [ɪn] [əˈnʌðər] [toʊn] ,
“ **This little affair I was speaking of ,** ” **he pursued , in another tone ,**
” 这 小的 事务 我 曾是 请讲 的 , ” 他 追击 , 在 其他 语气 ,
“我刚才说的那件小事,”他换了个语气继续说道,

“ [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:]
“ **is a little business proposition that Mr . Gumbriel and I have gone into**
” 是 一个 小的 商业 主张 那 先生 . - 和 我 有 已消失 进入
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
“这是我和 Gumbriel 先生共同开展的一项小型商业计划。”

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [nu:ˈmætɪk] [ˈtraʊzərz] , ” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈerəli] .
A matter of pneumatic trousers , ” **he waved his hand airily .**
一个 事情 的 气动 裤子 , ” 他 挥手 他的 手 轻盈地 .
“这只是气动裤的问题,”他漫不经心地挥了挥手。

- [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [æn; ən] [ɪmˈbɪtərd] [ˈtaɪtn] .
Lypiatt suddenly burst out laughing , an embittered Titan .
- 突然 爆裂 出去 笑 , 一个 愤懑 泰坦 .
莱皮亚特突然放声大笑，一个愤世嫉俗的泰坦。

[wer] [du:] [flaɪz] [goʊ] ?
Where do flies go ?
在哪里 做 苍蝇 去 ?
苍蝇都飞到哪里去了?

[wer] [du:] [soʊlz] [goʊ] ?
Where do souls go ?
在哪里 做 灵魂 去 ?
灵魂会去哪里?

[ðə; ði] [ˈbærəl] - [ˈɔ:rgən] , [ænd; ənd] [naʊ] [nu:ˈmætɪk] [ˈtraʊzərz] !
The barrel - organ , and now pneumatic trousers !
这 桶 - 器官 , 和 现在 气动 裤子 !
手摇风琴，现在又有了气动裤!

[ðen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .
Then , as suddenly , he was silent again .
然后 , 作为 突然 , 他 曾是 沉默的 再次 .
然后，他突然又沉默了。

[mɔːr] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ?
More literature ?
更多的 文学 ?

更多文学作品？

[ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ?
Another piece of acting ?
其他 片 的 表演 ?

又是一场表演？

“ [gʊʊ][ɑ:n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['sɑ:ri] . ”
“ Go on , ” he said , “ I'm sorry . ”
“ 去 在 , ” 他 说 , ” 我是 对不起 . ”

“继续,”他说,“对不起。”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [ɪn'dʌldʒəntli] . -
“ Not at all , not at all , ” said Mr . Boldero indulgently . 279
“ 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , ” 说 先生 . 博尔德罗 纵容地 . -

“完全没有,完全没有,”博尔德罗先生宽容地说。279

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hju:mərəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [æt; ət][fɜ:rst] .
“ I know the idea does seem a little humorous , if I may say so , at first .
“ 我 知道 这 主意 做 似乎 一个 小的 幽默 , 如果 我 可能 说 所以 , 在 第一的 .

“我知道这个想法乍听起来可能有点滑稽,恕我直言。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['lɪdʰeɪt] — ['mɪstər] . - .
But I assure you , there's money in it , Mr . Lydgate — Mr . Lypiatt .
但 我 保证 你 , 有 钱 在 它 , 先生 . 利德盖特 — 先生 . - .

但我可以向你保证,这里面有利可图,莱德盖特先生——莱皮亚特先生。

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

“ ['mɪstər] . [boʊldəroʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [drə'mætrɪkli] .
“ Mr . Boldero paused a moment dramatically .
“ 先生 . 博尔德罗 暂停 一个 片刻 戏剧性地 .

博尔德罗先生戏剧性地停顿了一下。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ Well , ” he went on ,
“ 出色地 , ” 他 去 在 ,

“嗯,”他接着说,

“ ['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tuː; tə] [bːntʃ] [ðə; ði] [nuː] ['prɑːdʌkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪndʒɪŋ] [pʌb'lɪsəti]
“ our idea was to launch the new product with a good swingeing publicity
“ 我们的 主意 曾是 到 发射 这 新的 产品 和 一个 好的 挥舞 宣传

[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

“我们的想法是,通过一场声势浩大的宣传活动来推出新产品。”

[spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz; 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [ðen] [get][aɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Spend a few thousands in the papers and then get it good and strong
花费 一个 很少 数千 在 这 文件 和 然后 得到 它 好的 和 强的

['ɪntuː][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hɔːdɪŋz] ,
into the Underground and on the hoardings ,
进入 这 地下 和 在 这 围挡 ,

花几千块钱在报纸上登广告,然后大力宣传到地铁和广告牌上。

[ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][dʒɑ:n] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['bælət] .
along with Owbridge's and John Bull and the Golden Ballot .
沿着 和 - 和 约翰 公牛 和 这 金的 选票 .

还有 Owbridge 和 John Bull and the Golden Ballot.

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['mɪstər] . - , [wi:: wi][jæl; jəl] [ni:d] , [æz; əz][ju:: jʊ][kæn; kən] [wel] ['ɪmədʒɪn] ,
Now , for that , Mr . Lypiatt , we shall need , as you can well imagine ,
现在 , 为了 那 , 先生 . - , 我们 将 需要 , 作为 你 能 出色地 想象 ,
现在, 莱皮亚特先生, 为此我们需要, 正如您所能想象的那样,

[ə; eɪ] [fju:] [gʊd] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] .
a few good striking pictures .
一个 很少 好的 引人注目 图片 .

几张不错的、引人注目的照片。

['mɪstər] . - ['men](ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:: jʊ]
Mr . Gumbriel mentioned your name and suggested I should come and see you
先生 . - 提及 你的 姓名 和 建议 我 应该 来 和 看 你
[tu:: tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ju:: jʊ] [wʊd] [pər'hæps][bi:: bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:: tə] ['lendɪŋ] [ju: 'es][jʊr; jər]['tælənt][fɔ:r; fər]
to find out if you would perhaps be agreeable to lending us your talent for
到 寻找 出去 如果 你 会 也许 是 同意 到 贷款 我们 你的 天赋 为了
[ðɪs] [wɜ:rk] .
this work .
这 工作 .

甘布里尔先生提到了你的名字, 并建议我来拜访你, 看看你是否愿意为这项工作贡献你的才能。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , ['mɪstər] . - , " [hi:: hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [wɔ:rmθ] ,
And I may add , Mr . Lypiatt , " he spoke with real warmth ,
和 我 可能 添加 , 先生 . - , " 他 辐 和 真实的 温暖 ,

我还要补充一点, 莱皮亚特先生,"他语气热情地说。

" [ðæt] ['hævɪŋ] [si:n] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rk] " — [hi:: hi] ['pɔɪntɪd] [tu:: tə][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt]
" that having seen this example of your work " — he pointed to the portrait
" 那 拥有 已见 这 例子 的 你的 工作 " — 他 尖 到 这 肖像
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [vɪvi:] — " [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:: jʊ] [wʊd] [bi:: bi] ['emɪnəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
of Mrs . Viveash — " I feel that you would be eminently capable of
的 太太 . 维维阿什 — " 我 感觉 那 你 会 是 非常 有能力的 的

“看过你这幅作品之后”——他指着维维什夫人的肖像——“我觉得你完全有能力.....”

" [hi:: hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] ['muʊmənt] - [lept] [ʌp][frʌm; frəm]
" He did not finish the sentence ; for at this moment Lypiatt leapt up from
" 他 做过 不是 结束 这 句子 ; 为了 在 这 片刻 - 跳跃 向上 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ,
his chair and ,
他的 椅子 和 ,

“他话还没说完, 利皮亚特就从椅子上跳了起来,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frɪl] , [ɪnɑ:r'tɪkjələt] , ['ænɪm(ə)l] [nɔɪz] , [rʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪnən'sɪr] ,
making a shrill , inarticulate , animal noise , rushed on the financier ,
制作 一个 尖锐 , 不善言辞 , 动物 噪音 , 匆忙 在 这 金融家 ,

它发出尖锐、含糊不清的动物叫声, 冲向那位金融家。

[si:zd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [θru:] [hɪm; ɪm][tu:: tə][ðə; ði]
seized him with both hands by the throat , shook him , threw him to the
查获 他 和 两个都 双手 经过 这 喉 , 摇晃 他 , 扔 他 到 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

双手掐住他的喉咙, 摇晃他, 把他扔到地上。

[ðen] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][koʊt] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
then picked him up again by the coat collar and pushed him towards the door ,
然后 挑选 他 向上 再次 经过 这 外套 衣领 和 推动 他 向 这 门 ,
然后又揪住他的衣领, 把他推向门口。

[ˈkɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] .
kicking him as he went .
踢 他 作为 他 去 .
他边走边踢他。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kɪk] [sent][ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ] [təˈbɑ:gənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sterz] .
A final kick sent Mr . Boldero tobogganing down the steep stairs .
一个 最终的 踢 发送 先生 . 博尔德罗 雪橇 向下 这 陡 楼梯 .
最后一脚踢飞了博尔德罗先生, 他像雪橇一样顺着陡峭的楼梯滑了下去。

- [ræn] [daʊn] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [hæd; həd]
Lypiatt ran down after him ; but Mr . Boldero had picked himself up , had
- 跑 向下 后 他 ; 但 先生 . 博尔德罗 有 挑选 他自己 向上 , 有
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
opened the front door ,
打开 这 正面 门 ,
利皮亚特追了上去; 但博尔德罗先生已经站了起来, 打开了前门。

[slɪpt] [aʊt] , [slæmd] [aɪ ˈti:][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
slipped out , slammed it behind him ,
滑倒了 出去 , 猛烈抨击 它 在后面 他 ,
他溜了出去, 把门砰地一声关在身后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mju:z] [brɪfɔ:r] - [kʊd; kəd][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]
and was running up the mews before Lypiatt could get to the bottom of
和 曾是 跑步 向上 这 巷子 前 - 可以 得到 到 这 底部 的
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
在利皮亚特到达楼梯底部之前, 他已经沿着马厩跑了上去。

- [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Lypiatt opened the door and looked out .
- 打开 这 门 和 看起来 出去 .
利皮亚特打开门, 向外望去。

[ˈmɪstər] . [boʊldərəʊ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fa:r] [əˈweɪ] , [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɪrəni:zən] [ɑ:rt] .
Mr . Boldero was already far away , almost at the Piranesian arch .
先生 . 博尔德罗 曾是 已经 远的 离开 , 几乎 在 这 皮拉内西亚 拱 .
博尔德罗先生当时已经走得很远了, 几乎到了皮拉内西亚拱门那里。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
He watched him till he was out of sight ,
他 观看 他 直到 他 曾是 出去 的 视线 ,
他一直盯着他, 直到他消失在视线中。

[ðen] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] . -
then went upstairs again and threw himself face downwards on his bed . 280
然后 去 楼上 再次 和 扔 他自己 脸 向下 在 他的 床 . -
然后他又上楼, 脸朝下扑倒在床上。280

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

[ˈzəʊi] [ˈendɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [hæf][æən; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][pen] - [naɪf] [ˈɪntuː] [ˈkoʊlmənz] [left]
Zoe ended the discussion by driving half an inch of pen - knife into Coleman's left
佐伊 结束 这 讨论 经过 驾驶 一半 一个 英寸 的 笔 - 刀 进入 科尔曼的 左边
[ɑːrm][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
arm and running out of the flat ,
手臂 和 跑步 出去 的 这 平坦的 ,
佐伊用半英寸长的折叠刀刺入科尔曼的左臂, 结束了这场争论, 然后跑出了公寓。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
slamming the door behind her .
猛击 这 门 在后面 她 .
她砰地一声关上了身后的门。
[ˈkoʊlmən] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
Coleman was used to this sort of thing ; this sort of thing , indeed ,
科尔曼 曾是 用过的 到 这 种类 的 事物 ; 这 种类 的 事物 , 的确 ,
科尔曼对这类事情早已习以为常; 的确, 他对这类事情并不陌生。

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] .
was what he was there for .
曾是 什么 他 曾是 那里 为了 .
这就是他来这里的目的。
[ˈkerfəli] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][pen] - [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Carefully he pulled out the pen - knife which had remained sticking in his arm .
小心 他 拉 出去 这 笔 - 刀 哪个 有 剩余 粘性 在 他的 手臂 .
他小心翼翼地拔出了一直插在手臂里的那把小刀。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ][ˈdɜːrti]
He looked at the blade and was relieved to see that it wasn't so dirty
他 看起来 在 这 刀刃 和 曾是 松了口气 到 看 那 它 不是 所以 肮脏的
[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
as might have been expected .
作为 可能 有 到过 预期的 .
他看了看刀刃, 松了口气, 发现它并没有预想的那么脏。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] , [ˈmɑːpt] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [uːzd] [aʊt] ,
He found some cotton - wool , mopped up the blood as it oozed out ,
他 成立 一些 棉布 - 羊毛 , 拖把 向上 这 血 作为 它 渗出 出去 ,
他找到一些棉花, 擦掉了渗出的血迹。
[ænd; ənd] [dæbd] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪədəɪn] .
and dabbed the wound with iodine .
和 轻拍 这 伤口 和 碘 .
然后涂上碘酒消毒伤口。

[ðen] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈbændɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
Then he set himself to bandage it up .
然后 他 放 他自己 到 绷带 它 向上 .
然后他开始包扎伤口。
[bʌt; bət][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [wʌnz] [oʊn] [left] [ɑːrm][ɪz][naːt] [ˈiːzi] .
But to tie a bandage round one's own left arm is not easy .
但 到 领带 一个 绷带 圆形的 一个人的自己的 左边 手臂 是 不是 简单的 .
但是, 给自己左臂缠上绷带并不容易。

[ˈkoʊlmən] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɪnt] [ɪn] [pleɪs] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [get] [ðə; ði]
Coleman found it impossible to keep the lint in place , impossible to get the
科尔曼 成立 它 不可能的 到 保持 这 皮棉 在 地方 , 不可能的 到 得到 这
[ˈbændɪdʒ] [taɪt] [ɪˈnʌf] .
bandage tight enough .
绷带 紧的 足够的 .
科尔曼发现根本无法将棉絮固定住, 也无法将绷带包扎得足够紧。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][end̚][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər̚][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər̚][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
At the end of a quarter of an hour he had only succeeded in
在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 他 有 仅有的 成功了 在
[ˈsmiəriŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈkoʊpiəsli] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
smearing himself very copiously with blood ,
涂抹 他自己 非常 大量 和 血 ,
十五分钟过去了, 他只是成功地把自己弄得浑身沾满了血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd̚] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈbaʊnd̚] .
and the wound was still unbound .
和 这 伤口 曾是 仍然 无界 .
伤口仍未包扎。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp̚][ðə; ði] [əˈtempt] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd̚] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈswɒbiŋ] [ʌp̚][ðə; ði] [blʌd] [æz; əz]
He gave up the attempt and contented himself with swabbing up the blood as
他 给予 向上 这 试图 和 满足 他自己 和 拭子采集 向上 这 血 作为
[aɪˈtiː] [keɪm] [aʊt̚] .
it came out .
它 来了 出去 .
他放弃了尝试, 只是简单地用棉签擦拭流出的血。

“ [ænd; ənd][fɔːrθˈwɪθ; ,fɔːrθˈwɪð̚] [keɪm] [ðer; ðər̚][aʊt̚] [blʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər̚] , ” [hiː; hi] [sed̚] [əˈlaʊd̚] ,
“ **And forthwith came there out blood and water , ” he said aloud ,**
” 和 立即 来了 那里 出去 血 和 水 , ” 他 说 大声 ,
“随即, 那里流出了血和水,”他大声说道。

[ænd; ənd] [lʊkt̚] [æt; ət̚][ðə; ði] [red̚] [steɪn̚][ɑːn̚][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n̚] [wʊl̚] .
and looked at the red stain on the cotton wool .
和 看起来 在 这 红色的 弄脏 在 这 棉布 羊毛 .
然后他看了看棉球上的红色污渍。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd̚] [ðə; ði][wɜːrdz̚] [əˈgen̚] [ænd; ənd] [əˈgen̚] , [ænd; ənd][æt; ət̚][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ̚] [ˌrepəˈtɪ(ə)n̚] [bɜːrst̚]
He repeated the words again and again , and at the fiftieth repetition burst
他 重复 这 字 再次 和 再次 , 和 在 这 第五十 重复 爆裂
[aʊt̚] [ˈlæfɪŋ] .
out laughing .
出去 笑 .
他一遍又一遍地重复着这些话, 重复到第五十遍时, 他突然大笑起来。

[ðə; ði] [bel̚] [ɪn̚][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn̚] [ˈsʌd(ə)nli] [bʌz̚d̚] .
The bell in the kitchen suddenly buzzed .
这 钟 在 这 厨房 突然 嗡嗡作响 .
厨房的铃铛突然响了起来。

[huː] [kʊd; kəd̚][aɪˈtiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?
会是谁呢?

[hiː; hi] [went̚] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt̚] [dɔːr̚] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd̚] [aɪˈtiː] .
He went to the front door and opened it .
他 去 到 这 正面 门 和 打开 它 .
他走到前门, 打开了门。

[ɑːn̚][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd̚] [stʊd̚] [ə; eɪ] [tɔːl̚] [ˈslendər̚] [jʌŋ] [ˈwʊmən̚] [wɪð; wɪθ] [ˈslæntɪŋ] [ˌtʃaːˈniːz̚] [aɪz̚]
On the landing outside stood a tall slender young woman with slanting Chinese eyes
在 这 降落 外部 站立 一个 高的 苗条 年轻的 女士 和 斜 中国人 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd̚] [maʊθ̚] ,
and a wide mouth ,
和 一个 宽的 嘴 ,
外面的楼梯平台上站着一位身材高挑纤细的年轻女子, 她有着中国式的斜眼和宽阔的嘴巴。

[ˈelɪɡəntli] dressed281
elegantly dressed281
优雅地 dressed281

衣着优雅281

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [paɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
in a black frock piped with white .
在 一个 黑色的 连衣裙 管道 和 白色的 .

她身穿一件饰有白色滚边的黑色连衣裙。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] [stiːl] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [ɑːrm] , [ˈkəʊlmən] [bəʊd] [æz; əz]
Keeping the cotton - wool still pressed to his bleeding arm , Coleman bowed as
保持 这 棉布 - 羊毛 仍然 按下 到 他的 出血 手臂 , 科尔曼 鞠躬 作为
[ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
gracefully as he could .
优雅地 作为 他 可以 .

科尔曼仍用棉花球按压着流血的手臂，尽可能优雅地鞠了一躬。

“ [duː] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Do come in , ” he said** .
“ 做 来 在 , ” 他 说 .

“请进,”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
“ **You are just in the nick of time** .
“ 你 是 只是 在 这 缺口 的 时间 .

“你来得正是时候。”

[aɪ][eɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
I am on the point of bleeding to death .
我 是 在 这 观点 的 出血 到 死亡 .

我快要流血而死了。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [keɪm] [ðer; ðər] [aʊt] [blʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
And forthwith came there out blood and water .
和 立即 来了 那里 出去 血 和 水 .

于是，那里立刻流出了血和水。

[ˈentər] , [ˈentər] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [stiːl] [ˈstændɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði]
Enter , enter , ” he added , seeing the young woman still standing irresolutely on the
进入 , 进入 , “ 他 额外 , 看到 这 年轻的 女士 仍然 常设 犹豫不决 在 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

“进来，进来,”他补充道，看到那位年轻女子仍然犹豫地站在门槛上。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈkəʊlmən] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **But I wanted to see Mr . Coleman , ” she said ,**
“ 但 我 通缉 到 看 先生 . 科尔曼 , “ 她 说 ,
“但我还是想见科尔曼先生,”她说。

[ˈstæməɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [ˈblʌʃɪŋ] .
stammering a little and showing her embarrassment by blushing .
结巴 一个 小的 和 显示 她 尴尬 经过 脸红 .

她说话有些结巴，羞红了脸，显得很尴尬。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪstər] . [ˈkəʊlmən] .
“ **I am Mr . Coleman** .
“ 我 是 先生 . 科尔曼 .

“我是科尔曼先生。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [lʊkt]
 " He took the cotton - wool for a moment from his arm and looked
 " 他 采取 这 棉布 - 羊毛 为了 一个 片刻 从 他的 手臂 和 看起来
 [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
with the air of a connoisseur at the blood on it .
 和 这 空气 的 一个 行家 在 这 血 在 它 :
 他从手臂上取下棉花，像个鉴赏家一样仔细端详着上面的血迹。

“ [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [ˈveri] [su:n] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ənˈles] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][taɪ]
But I shall very soon cease to be that individual unless you come and tie
 “ 但 我 将 非常 很快 停止 到 是 那 个人 除非 你 来 和 领带
 [ʌp][maɪ] [ˈwu:ndz] . ”
up my wounds . ”
 向上 我的 伤口 . ”

“但是，除非你来帮我包扎伤口，否则我很快就会不再是以前的我了。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈkɒlsmən] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
 “ But you're not the Mr . Coleman I thought you were , ” said the young lady ,
 “ 但 你是 不是 这 先生 : 科尔曼 我 想法 你 是 , ” 说 这 年轻的 女士 ,
 “但你并不是我以为的科尔曼先生,”这位年轻女士说道。

[sti:l] [mɔ:ɹ] [ɪm'bærəst] .
still more embarrassed .
 仍然 更多的 尴尬的 .

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪəd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ”
 “ You have a beard , it is true ; but ”
 “ 你 有 一个 胡须 , 它 是 真的 ; 但 ”
 “你的确有胡子; 但是.....”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [laɪf] , [mʌst; məst][aɪ] ?
 “ Then I must resign myself to quit this life , must I ?
 “ 然后 我 必须 辞职 我 到 辞职 这 生活 , 必须 我 ?
 “那么，我岂不是要放弃这种生活了吗？”

” [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [diˈspər] , [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] , “ [aʊt] , [aʊt] [bri:f]
” He made a gesture of despair , throwing out both hands , “ Out , out brief
” 他 制成 一个 手势 的 绝望 , 投掷 出去 两个都 双手 , “ 出去 , 出去 简短的
 [ˈkoʊlmən] .
Coleman .
科尔曼 .

他绝望地伸出双手，说道：“出去，出去，科尔曼。”

[aʊt] , [dæmd] [spɑ:t] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðʊ] [tu:; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Out , **damned** **spot** , " **and** **he** **made** **as** **though** **to** **close** **the** **door** .
 出去 , 该死的 点 , " 和 他 制成 作为 尽管 到 关闭 这 门 .
 “滚出去，该死的污点！”说着，他假装要关上门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
The young lady checked him .
 这 年轻的 女士 已检查 他 .

那位年轻女士检查了他。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [niːd] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪl] [duː][aɪˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] .
 “ If you really need tying up , ” she said , “ I’ll do it of course .
 “ 如果 你 真的 需要 捆绑 向上 , ” 她 说 , “ 患病的 做 它 的 课程 . ”
 “如果你真的需要被捆绑,”她说,“我当然会这么做。”

[aɪ] [pæst] [maɪ][fɜːrst] - [eɪd][ɪgˈzæm] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
I passed my First - Aid Exam , in the war .
 我 通过了 我的 第一的 - 援助 考试 , 在 这 战争 .
 我在战争期间通过了急救考试。

“ [ˈkɒlˌmən] [riːˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Coleman reopened the door** .
“ 科尔曼 重新开放 这 门 .

科尔曼重新打开了门。

“ [seɪvd] !
“ **Saved** !
“ 已保存 !

“已获救！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [kʌm] [ɪn] .
“ **Come in** .
“ 来 在 .

“进来。

“ [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈroʊziːz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɑːn][frʌm; frəm]
“ **It had been Rosie's original intention yesterday to go straight on from**
“ 它 有 到过 罗西的 原来的 意图 昨天 到 去 直的 在 从
[ˈmɪstər] . - [tuː; tə][ˈtoʊtoʊz] .
Mr . Mercaptan's to Toto's .
先生 . - 到 托托的 .

“罗茜昨天原本打算直接从梅尔卡普坦先生那里去托托那里。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
She would see him at once ,
她 会 看 他 在 一次 ,

她会立刻见到他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [trɪk] [ɑːn][hɜːr; hær] .
she would ask him what he meant by playing that stupid trick on her .
她 会 问 他 什么 他 意思是 经过 玩耍 那 愚蠢的 诡计 在 她 .

她会问他，他为什么要对她耍这种愚蠢的把戏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
She would give him a good talking to .
她 会 给 他 一个 好的 说 到 .

她会好好训斥他一顿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
She would even tell him that she would never see him again .
她 会 甚至 告诉 他 那 她 会 绝不 看 他 再次 .

她甚至会告诉他，她再也不会见到他了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] himself282
But , of course , if he showed himself282
但 , 的 课程 , 如果 他 显示 himself282

当然，如果他现身的话282

[səˈfɪʃntli] [kənˈtraɪt] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈsplænətɔːri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈsent] — [oʊ] , [ˈveri]
sufficiently contrite and reasonably explanatory , she would consent — oh , very
足够 懊悔 和 合理 解释性 , 她 会 同意 — 哦 , 非常
[rɪˈlʌktəntli] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈfeɪvər] .
reluctantly — to take him back into favour .
勉强 — 到 拿 他 后退 进入 偏爱 .

如果她足够悔过，并且能做出合理的解释，她就会同意——哦，非常不情愿地——重新接纳他。

[ɪn][ðə; ði] [fri:] , [ʌn'predʒədɪst] ['sɜ:rkl] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [naʊ] [mu:vɔ] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒoʊk] , [ʃi:; ji]
In the free , unprejudiced circles in which she now moved , this sort of joke , she
在这 自由的 , 不带偏见的 界 在 哪个 她 现在 已搬 , 这 种类 的 开玩笑 , 她
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

她想象着, 在她如今所处的自由、公正的圈子里, 这种玩笑是不会发生的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] .
was a mere trifle .
曾是 一个 仅仅 琐事 .

只是一件小事。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ['sɪriəsli] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
It would be absurd to quarrel seriously about it .
它 会 是 荒诞 到 争吵 严重地 关于 它 .

认真地为此争论是荒谬的。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] ['tɔʊtəʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] .
But still , she was determined to give Toto a lesson .
但 仍然 , 她 曾是 决定 到 给 托托 一个 课 .

但她仍然决心要给托托一个教训。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ji][dɪd] ['faɪnəli] [li:v] ['mɪstər] . - [dɪ'liʃəs] ['bu:dwɑ:r] ,
When , however , she did finally leave Mr . Mercaptan's delicious boudoir ,
什么时候 , 然而 , 她 做过 最后 离开 先生 . - 可口的 闺房 ,

然而, 当她最终离开梅尔卡普坦先生那间令人愉悦的闺房时,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['pɪmlɪ,kəʊ] ,
it was too late to think of going all the way to Pimlico ,
它 曾是 也 晚的 到 思考 的 去 全部 这 方式 到 皮姆利科 ,

那时已经太晚了, 没法考虑去皮姆利科了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [wɪt] ['mɪstər] . [mər'kæptæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
to the address which Mr . Mercaptan had given her .
到 这 地址 哪个 先生 . 硫醇 有 给定 她 .

寄到梅尔卡普坦先生给她的地址。

[ʃi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
She decided to put it off till the next day .
她 决定 到 放 它 离开直到 这 下一个 天 .

她决定把这件事推迟到第二天。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['du:li] , [ʃi:; ji][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['pɪmlɪ,kəʊ] — [tu:; tə]['pɪmlɪ,kəʊ] ,
And so the next day , duly , she had set out for Pimlico — to Pimlico ,
和 所以 这 下一个 天 , 正式地 , 她 有 放 出去 为了 皮姆利科 — 到 皮姆利科 ,

于是第二天, 她便按计划出发前往皮姆利科——前往皮姆利科。

[ænd; ænd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['kəʊlmən] !
and to see a man called Coleman !
和 到 看 一个 男人 称为 科尔曼 !

还见到了一个名叫科尔曼的人!

[,aɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [dʌl] [ænd; ænd] ['sekənd] - [reɪt] ['æftər] [sloʊn] [stri:t] [ænd; ænd]['mɪstər] .
It seemed rather dull and second - rate after Sloane Street and Mr .
它 似乎 相当 乏味的 和 第二 - 速度 后 斯隆 街道 和 先生 .

[mər'kæptæn] .
Mercaptan .
硫醇 .

与《斯隆街》和《梅尔卡普坦先生》相比, 它显得相当乏味, 水平也略逊一筹。

[pʊr] ['tʊtʊʊ] ! — [ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ræðər]
Poor Toto ! — the sparkle of Mr . Mercaptan had made him look rather
贫穷的 托托 ！ — 这 火花 的 先生 ； 硫醇 有 制成 他 看 相当
[ˈta:nɪft] .
tarnished .
失去光泽 ；

可怜的托托！ ——梅尔卡普坦先生的光彩让他看起来黯然失色。

[ðæt] ['esi] [ɑ:n][ðə; ði] “ [ʒu:ˌdʒu:s] - ['nɒktɪs] ” — [ɑ:] !
That essay on the “ Jus Primæ Noctis ” — ah !
那 散文 在 这 “ 果汁 - 诺克提斯 ” — 啊 ！

那篇关于《初夜权》的文章——啊！

[ˈwɔ:kiŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʌnˈseɪvəri] [meɪz] [ʌv; əv][ˈpɪmlɪˌkoʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ænd] ,
Walking through the unsavoury mazes of Pimlico , she thought of it , and ,
步行 通过 这 令人不快的 迷宫 的 皮姆利科 , 她 想法 的 它 , 和 ,
[ˈθɪŋkiŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [smaɪld] .
thinking of it , smiled .
思维 的 它 , 微笑 ；

走在皮姆利科那些令人不快的迷宫般的街道上，她想起了这件事，想到这件事，她笑了。

[pʊr] ['tʊtʊʊ] !
Poor Toto !
贫穷的 托托 ！

可怜的托托！

[ænd; ænd][ˈɔ:lsʊʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈmʌsnt] [fərˈget] , [ˈstu:pɪd] , [məˈlɪʃəs] , [ˌɪdɪˈɑ:tɪk][ˈtʊtʊʊ] !
And also , she mustn't forget , stupid , malicious , idiotic Toto !
和 还 , 她 不得 忘记 , 愚蠢的 , 恶意 , 愚蠢的 托托 ！

还有，她千万不能忘记，愚蠢、恶毒、白痴的托托！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
She had made up her mind exactly what she should say to him ;
她 有 制成 向上 她 头脑 确切地 什么 她 应该 说 到 他 ；

她已经想好了该对他说些什么；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [wʌt] ['tʊtʊʊ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
she had even made up her mind what Toto would say to her .
她 有 甚至 制成 向上 她 头脑 什么 托托 会 说 到 她 ；

她甚至已经想好了托托会跟她说些什么。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ˈʊʊvər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ænd][daɪn][æt; ət][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] ['rɔɪəl]
And when the scene was over they would go and dine at the Café Royal
和 什么时候 这 场景 曾是 超过 他们 会 去 和 用餐 在 这 咖啡店 皇家
— [ʌpˈsterz] ,
— **upstairs ,**
— 楼上 ,

戏演结束后，他们会去楼上的皇家咖啡馆用餐。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
where she had never been .
在哪里 她 有 绝不 到过 ；

她从未去过的地方。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ˈdʒeləs] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
And she would make him rather jealous by telling him how much she had
和 她 会 制作 他 相当 嫉妒的 经过 讲述 他 如何 很多 她 有
[laɪkt] ['mɪstər] . [mərˈkæptæn] ;
liked Mr . Mercaptan ;
喜欢 先生 ； 硫醇 ；

她会告诉他自己有多喜欢梅尔卡普坦先生，这让他很嫉妒；

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['dʒeləs] .
but not too jealous .
但 不是 也 嫉妒的 .

但不会太嫉妒。

[ˈsaɪləns] [ɪz][ˈɡoʊldən] ,
Silence is golden ,
沉默 是 金的 ,

沉默是金。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu; tə] [seɪ] [wen] [ʃi; ʃɪ] [ju:st] [tu; tə] [flaɪ][ˈɪntu:] [ˈtempərz] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd]
as her father used to say when she used to fly into tempers and wanted
作为 她 父亲 用过的 到 说 什么时候 她 用过的 到 飞 进入 脾气 和 通缉
[tu; tə] [seɪ] [ˈnæsti] [θɪŋz] [tu; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .
to say nasty things to everybody within range .
到 说 可恶的 事物 到 大家 之内 范围 .

正如她父亲过去常说的那样，当她动不动就发脾气，恨不得对身边所有人说些难听的话时，她就会这样说。

[ˈsaɪləns] , [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈɡoʊldən] .
Silence , about some things , is certainly golden .
沉默 , 关于 一些 事物 , 是 当然 金的 .

有些事情，沉默的确是金。

[ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈɡlu:mi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [ˈlu:pəs] [stri:t] [tu; tə] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] ,
In the rather gloomy little turning off Lupus Street to which she had been directed ,
在 这 相当 阴沉 小的 转弯 离开 狼疮 街道 到 哪个 她 有 到过 指导 ,
她被指引到一条略显阴暗的小路，这条路从狼疮街拐了出来。

[ˈrəʊzi:] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd][kɑ:rdz] , [ðə; ði] [neɪm] .
Rosie found the number , found , in the row of bells and cards , the name .
罗西 成立 这 数字 , 成立 , 在 这 排 的 铃铛 和 牌 , 这 姓名 .

罗西在铃铛和卡片中找到了号码和名字。

[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʃi; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] . -
Quickly and decidedly she mounted the stairs . 283
迅速地 和 绝对地 她 安装 这 楼梯 . -

她迅速而果断地走上楼梯。283

“ [wel] , ” [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [seɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
“ **Well , ” she was going to say as soon as she saw him** ,
“出色地 , ” 她 曾是 去 到 说 作为 很快 作为 她 锯 他 ,
“嗯,”她本打算一见到他就这么说,

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈbi:ɪŋ] .
“ **I thought you were a civilized being** .
“我 想法 你 是 一个 文明 存在 .

“我以为你是个文明人。”

“ [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][hæd; həd] [dra:pt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˈkoʊlmən] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [ˈsɪvəlaɪzd] ; [ə; eɪ] [hɪnt]
“ **Mr . Mercaptan had dropped a hint that Coleman wasn't really civilized ; a hint**
“先生 . 硫醇 有 掉落 一个 暗示 那 科尔曼 不是 真的 文明 ; 一个 暗示
[wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ˈrəʊzi:] .
was enough for Rosie .
曾是 足够的 为了 罗西 .

“梅尔卡普坦先生曾暗示科尔曼并不真正文明；这点暗示就足以让罗西信服了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [si:] , ” [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
“ **But I see , ” she would go on , “ that I was mistaken** .
“但 我 看 , ” 她 会 去 在 , ” 那 我 曾是 错误 .

“但我现在明白了,”她继续说道,“我错了。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][ə'soʊsiəɪt; ə'soʊʃiəɪt][wɪð; wɪθ][bʊəz] .

I don't like to associate with boors .
我 不 喜欢 到 联系 和 粗鲁 .

我不喜欢和粗鲁的人交往。

" [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pouət] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]

" The fastidious lady had selected him as a young poet , not as a
" 这 挑剔 女士 有 已选 他 作为 一个 年轻的 诗人 , 不是 作为 一个
[ˈplʌʊbɔɪ] .
ploughboy .
农夫 .

这位讲究的女士选中他时，他是一位年轻的诗人，而不是一个农夫。

[wel] [rɪ'hɜːst] , [ˈrəʊzi:] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Well rehearsed , Rosie rang the bell .
出色地 排练 , 罗西 响铃 这 钟 .

罗西早已排练完毕，她摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ɑːn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['bɪrdɪd] ['kɑːsæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː]

And then the door had opened on this huge bearded Cossack of a man , who
和 然后 这 门 有 打开 在 这 巨大的 留着胡子的 哥萨克 的 一个 男人 , who
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

然后门开了，一个身材魁梧、留着胡子的哥萨克男子走了进来，他面带微笑。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈdeɪndʒərəs] [aɪz] ,

who looked at her with bright , dangerous eyes ,
who 看起来 在 她 和 明亮的 , 危险的 眼睛 ,

那人用明亮而危险的眼神看着她，

[huː] ['kwəʊtɪd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪɡ] .

who quoted the Bible and who was bleeding like a pig .
who 引 这 圣经 和 who 曾是 出血 喜欢 一个 猪 .

谁引用了《圣经》，谁像猪一样流血。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɜːrt] , [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

There was blood on his shirt , blood on his trousers , blood on his hands ,
那里 曾是 血 在 他的 衬衫 , 血 在 他的 裤子 , 血 在 他的 双手 ,
他衬衫上有血，裤子上有血，手上也有血。

['blʌdɪ] ['fɪŋgər] - [maːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][blɑːnd] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪst]
bloody finger - marks on his face ; even the blond fringe of his beard , she noticed
血腥 手指 - 标记 在 他的 脸 ; 甚至 这 金发 边缘 的 他的 胡须 , 她 注意到
,
,
,

她注意到，他脸上留有血淋淋的指印；就连他金色的胡茬也沾满了血迹。

[wʌz; wəz] ['dæbəld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

was dabbled here and there with blood .
曾是 浅尝辄止 这里 和 那里 和 血 .

偶尔会接触到血。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ekwəˈnɪməti] .

It was too much , at first , even for her aristocratic equanimity .
它 曾是 也 很多 , 在 第一的 , 甚至 为了 她 贵族 平静 .

起初，即使是她那贵族般的沉着冷静也难以接受。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['vestɪbjʊːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] ,

In the end , however , she followed him across a little vestibule into a bright ,
在 这 结尾 , 然而 , 她 随后 他 穿过 一个 小的 前厅 进入 一个 明亮的 ,
但最后，她还是跟着他穿过一个小门厅，走进了一个明亮的房间。

[ˈhwaɪtʃɔːʃt] [ruːm] [ˈempti] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfɜːrnɪʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
whitewashed room empty of all furniture but a table ,
粉刷过的 房间 空的 的 全部 家具 但 一个 桌子 ,
粉刷成白色的房间里空无一物，只有一张桌子。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] - [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmætrəs] ,
a few chairs and a large box - spring and mattress ,
一个 很少 椅子 和 一个 大的 盒子 - 春天 和 床垫 ,
几把椅子、一个大床架和床垫，

[wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][bed][ɔːr]
which stood like an island in the middle of the floor and served as bed or
哪个 站立 喜欢 一个 岛 在 这 中间 的 这 地面 和 服务 作为 床 或者
[ˈsoʊfə][æz; əz] [əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] .
sofa as occasion required .
沙发 作为 场合 必需的 .
它像一座岛屿一样矗立在地板中央，可根据需要用作床或沙发。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfoʊtəˈgræfɪk] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊz]
Over the mantelpiece was pinned a large photographic reproduction of Leonardo's
超过 这 壁炉架 曾是 已置顶 一个 大的 摄影 生殖 的 莱昂纳多的
[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈhætəmi] [ʌv; əv] [lʌv] .
study of the anatomy of love .
学习 的 这 解剖学 的 爱 .
壁炉架上方挂着一幅达芬奇《爱情解剖学》研究的大幅照片复制品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
There were no other pictures on the walls .
那里 是 不 其他 图片 在 这 墙壁 .
墙上没有其他画作。

" [ɔːl][ðə; ði] [æpəˈrætəs] [ɪz] [hɪr] , " [sed] [ˈkoʊlmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **All the apparatus is here** , " **said Coleman** , **and he pointed to the table** .
" 全部 这 设备 是 这里 , " 说 科尔曼 , 和 他 尖 到 这 桌子 .
"所有设备都在这里,"科尔曼说着，指了指桌子。

" [lɪnt] , [ˈbændɪdʒ] , [ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] , [ˈaɪədaɪn] , [gɔːz] , [ɔɪld] [sɪlk] .
" **Lint** , **bandages** , **cotton** - **wool** , **iodine** , **gauze** , **oiled silk** .
" 皮棉 , 绷带 , 棉布 - 羊毛 , 碘 , 纱布 , 涂油 丝绸 .
"棉絮、绷带、棉花、碘酒、纱布、油丝绸。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈredi] [ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)][ˈæksədənts] . "
I have them all ready in preparation for these little accidents . "
我 有 他们 全部 准备好 在 准备 为了 这些 小的 事故 . "
我已做好准备，以应对这些小意外。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ɔːf(ə)n] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ? " [æskt] [ˈrəʊziː] .
" **But do you often manage to cut yourself in the arm ?** " **asked Rosie** .
" 但 做 你 经常 管理 到 切 你自己 在 这 手臂 ? " 问 罗西 .
"但是你经常会割伤自己的胳膊吗？"罗茜问道。

[fiː; ji] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][ʌnˈduː][ə; eɪ] [freʃ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][lɪnt] .
She took off her gloves and began to undo a fresh packet of lint .
她 采取 离开 她 手套 和 开始 到 撤销 一个 新鲜的 包 的 皮棉 .
她脱下手套，开始拆开一包新的棉絮。

" [wʌn] [ɡets] [kʌt] , " [ˈkoʊlmən] [ɪkˈspleɪnd] .
" **One gets cut** , " **Coleman explained** .
" 一 获得 切 , " 科尔曼 解释 .
"其中一人会被裁掉,"科尔曼解释说。

“ [ˈlɪt(ə)l] differences284
“ **Little differences284**
“ 小的 differences284

“微小差异284

[ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
of opinion , you know .
的 观点 , 你 知道 .

你知道，这只是个人意见。

[ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [əˈfend] [juː; jʊ] , [plʌk] [aɪˈtiː][aʊt] ; [lʌv] [jʊr; jər] [ˈneɪbər] [æz; əz] [jɔːrˈself] .
If your eye offend you , pluck it out ; love your neighbour as yourself .
如果 你的 眼睛 得罪 你 , 采摘 它 出去 ; 爱 你的 邻居 作为 你自己 .

如果你的眼睛让你感到羞愧，就把它剝出来；要爱人如己。

[ˈɑːgəl] : [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈfend] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] ?
Argal : if his eye offend you — you see ?
阿尔加尔：如果 他的 眼睛 得罪 你 — 你 看 ?

阿尔加尔：如果他的眼神冒犯了你——你明白吗？

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈkrɪstjən] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [hɪr] . “
We live on Christian principles here .”
我们 居住 在 基督教 原则 这里 . “

我们这里奉行基督教原则。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] - [wiː; wi] - ? ” [æskt] [ˈrəuziː] ,
“ **But who are ' we ' ? ” asked Rosie ,**
“ 但 WHO 是 - 我们 - ? ” 问 罗西 ,

“但是‘我们’指的是谁呢？”罗茜问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ə; eɪ][læst] [ˈdresɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪədəɪn][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] [skwer] [ʌv; əv][lɪnt][ˈoʊvər]
giving the cut a last dressing of iodine and laying a big square of lint over
给予 这 切 一个 最后的 敷料 的 碘 和 躺下 一个 大的 正方形 的 皮棉 超过
[aɪˈtiː] .
it :
它 .

最后在伤口上涂抹碘酒，然后盖上一大块棉絮。

“ [ˈmɪrli] [maɪˈself][ænd; ənd] — [haʊ] [jæl; jəl][aɪ][pʊt][aɪˈtiː] ? — [maɪ] [ˈhelpmeɪt] , ” [ˈkoʊlmən] [ˈænsər] .
“ **Merely myself and — how shall I put it ? — my helpmate , ” Coleman answered .**
“ 仅仅 我 和 — 如何 将 我 放 它 ? — 我的 帮手 , ” 科尔曼 回答 .

“只有我和——该怎么说呢？——我的助手,”科尔曼回答道。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[jʊə(r)] [ˈwʌndərfəli] [ˈskɪfl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
you're wonderfully skilful at this business , ” he went on .
你是 太棒了 熟练 在 这 商业 , ” 他 去 在 .

“你在这个行业里非常有天赋,”他继续说道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [taɪp] ; [ɔːl] [məˈtɜːrn(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
“ **You're the real hospital nurse type ; all maternal instincts .**
“ 你是 这 真实的 医院 护士 类型 ; 全部 母体 本能 .

“你真是那种典型的医院护士，充满了母性本能。”

[wen] [peɪn][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] , [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmæŋɡ(ə)l] [ðəʊ] ,
When pain and anguish wring the brow , an interesting mangle thou ,
什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头 , 一个 有趣的 绞肉机 你 ,

当痛苦和悲伤扭曲眉头时，你便成了一件有趣的残肢断臂。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [pʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]
as we used to say in the good old days when the pun and the
作为 我们 用过的 到 说 在 这 好的 老的 天 什么时候 这 双关语 和 这
- [wɜːr; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
Spoonerismus were in fashion .
- 是 在 时尚 .

正如我们过去常说的那样，在那个双关语和斯普纳式谐音梗盛行的年代。

" [ˈrəʊziː] [læft] .
" **Rosie laughed .**
" 罗西 笑了 .

罗茜笑了。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [spend] [ɔːl][maɪ] [taɪm] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['wuːndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Oh , I don't spend all my time tying up wounds , " she said ,**
" 哦 , 我 不 花费 全部 我的 时间 捆绑 向上 伤口 , " 她 说 ,
" 哦，我可不是整天都在包扎伤口，"她说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
and turned her eyes for an instant from the bandage .
和 转向 她 眼睛 为了 一个 立即的 从 这 绷带 .
她将目光从绷带上移开片刻。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [səɹ'praɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [kuːl] [self] [ə'ɡen] .
After the first surprise she was feeling her cool self again .
后 这 第一的 惊喜 她 曾是 感觉 她 凉爽的 自己 再次 .
第一个意外过后，她又感觉自己平静多了。

" [ˈbrɑːvɑː] ! " [kraɪd] ['koʊlmən] .
" **Brava ! " cried Coleman .**
" 布拉瓦 ! " 哭 科尔曼 .

“太棒了！”科尔曼喊道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðəm; ðəm] [tuː] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You make them too , do you ?**
" 你 制作 他们 也 , 做 你 ?

“你也做这些，是吗？ ”

[meɪk] [ðəm; ðəm][fɜːrst][ænd; ənd] [kjʊr] [ðəm; ðəm] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] [weɪ] .
Make them first and cure them afterwards in the grand old homœopathic way .
制作 他们 第一的 和 治愈 他们 然后 在 这 盛大 老的 顺势疗法 方式 .
先制造它们，然后再用古老的顺势疗法方法进行治疗。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快！

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [liːoʊ'nɑːrdoʊ][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
You see what Leonardo has to say about it .
你 看 什么 莱昂纳多 有 到 说 关于 它 .
你看看莱昂纳多是怎么说的。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
" **With his free hand he pointed to the photograph over the mantelpiece .**
" 和 他的 自由的 手 他 尖 到 这 照片 超过 这 壁炉架 .
他用空着的那只手指着壁炉架上的照片。

[ˈrəʊziː] , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Rosie , who had noticed the picture when she came into the room ,
罗西 , WHO 有 注意到 这 图片 什么时候 她 来了 进入 这 房间 ,
罗茜进房间时就注意到了那张照片。

[prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] [tuː] ['kloʊsli] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
preferred not to look at it too closely a second time .

首选 不是 到 看 在 它 也 密切 一个 第二 时间 .

我不再仔细看第二遍。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] [rɪ'vʊəltn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ]
“ **I think it's rather revolting** , ” **she said** , **and** **was** **very busy** **with** **the bandage** ”
我 思考 它是 相当 令人作呕的 , ” 她 说 , 和 曾是 非常 忙碌的 和 这 绷带
.
.
.

“我觉得这很令人作呕,”她说, 同时忙着包扎伤口。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] , ” [sed] ['koʊlmən] ,
but that's the point , that's the whole point , ” said Coleman ,
但 那就是 这 观点 , 那就是 这 所有的 观点 , ” 说 科尔曼 ,
但这正是关键所在, 这才是全部的关键所在,”科尔曼说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [laɪts] .
and his clear blue eyes were alive with dancing lights .
和 他的 清除 蓝色的 眼睛 是 活 和 跳舞 灯 .

他那双清澈的蓝眼睛里闪烁着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第17/19页

“ [ðæts] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['pæ(ə)n] .
“ That's the beauty of the grand passion .
“ 那就是 这 美丽 的 这 盛大 热情 .

“这就是伟大激情的魅力所在。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'vʊʊltɪŋ] .
It is revolting .
它 是 令人作呕的 .

真令人作呕。

[ju:; jʊ] [ri:d] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ʌv] .
You read what the Fathers of the Church have to say about love .
你 读 什么 这 父亲们 的 这 教会 有 到 说 关于 爱 .

你读读教会教父们关于爱的论述。

[ðeə(r)] [ðə; ði][men] .
They're the men .
它们是 这 男人 .

他们是男人。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊdɒʊ][ʌv; əv] ['klu:ni] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , [hu:] [kɔ:ld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['sækəs] - , -
It was Odo of Cluny , wasn't it , who called woman a saccus stercoris , 285
它 曾是 奥多 的 克鲁尼 , 不是 它 , WHO 称为 女士 一个 囊 - , -

是克吕尼的奥多，不是吗？他把女人称为粪袋（saccus stercoris）²⁸⁵。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [mʌk] .
a bag of muck .
一个 包 的 泥浆 .

一袋污泥。

[es 'aɪ][kwɪs] ['ɛnɪm] [kənsɪdɜət] - ['ɪntrə] ['nɛr,i;z; nɛr;z; 'neɪrɪz][et] - ['ɪntrə] ['fɔ:;si:z] [et] - ['ɪntrə]
Si quis enim considerat quæ intra nares et quæ intra fauces et quæ intra
硅 quis 埃尼姆 考虑 - 内部 鼻孔 等 - 内部 喉头 等 - 内部
[ventrɪm] - ,
ventrem lateant ,
腹部 - ,

Si quis enim thinkat quæ intra nares et quæ inside fauces et quæ intra ventrem Latent,

['sɔ:di:z] [ju:'bi:k] - .
sordes ubique reperiet .
索尔德斯 普遍 - .

sordes ubique reperiet.

“ [ðə; ði] ['lætɪn] ['rʌmbld] [laɪk] ['eləkwənt] ['θʌndər] [ɪn] ['koʊlmənz] [maʊθ] .
“ The Latin rumbled like eloquent thunder in Coleman's mouth .
“ 这 拉丁 隆隆声 喜欢 雄辩 雷 在 科尔曼的 嘴 .

“科尔曼口中发出雄辩的雷鸣般的拉丁语。”

“ [et][es 'aɪ]['nɛk][ɪn ɪk'stri:ˌmɪs] - - [vel] [stɜ:kəs] ['tæŋɡəri] - , ['kwʊʊmə,dʊʊ] ['ɪpsəm]
“ Et si nec extremis digitis flegma vel stercus tangere patimur , quomodo ipsum
“ 等 是 nec 极端 - - 维尔 粪生菌 唐吉尔 - , quomodo ipsum

stercoris saccum amplecti desideramus .

“Et si nec extremis Digits Flegma vel stercus tangere patimur , quomodo ipsum stercoris saccum amlecti desideramus.

” [hi:; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” He smacked his lips .
” 他 猛击 他的 嘴唇 .

他咂了咂嘴。

” [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
” Magnificent !
” 壮丽 !

“壮丽！

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

” [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ['lætn] , ” [sed] ['rəʊzi:] , “ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
” I don't understand Latin , ” said Rosie , “ and I'm glad of it .
” 我 不 理解 拉丁 , ” 说 罗西 , “ 和 我是 高兴的 的 它 .

“我不懂拉丁语,”罗西说,“我很高兴自己不懂拉丁语。”

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['bændɪdʒ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
And your bandage is finished .
和 你的 绷带 是 完成的 .

你的绷带包扎好了。

[lʊk] . ”
Look . ”
看 . ”

看。”

” ['ɪntrəstɪŋ] ['mæŋg(ə)l] !
” Interesting mangle !
” 有趣的 绞肉机 !

“有趣的绞肉机！ ”

” ['kɒʊlmən] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
” Coleman smiled his thanks .
” 科尔曼 微笑 他的 谢谢 .

科尔曼微笑着表示感谢。

” [bʌt; bət] ['bɪʃəp] ['oʊdɒʊ] , [aɪ] [fɪr] , ['wʊdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [spɜrd] [ju:; jʊ] ; [na:t][i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jɔː; jər]
” But Bishop Odo , I fear , wouldn't even have spared you ; not even for your
” 但 主教 奥多 , 我 害怕 , 不会 甚至 有 幸存 你 ; 不是 甚至 为了 你的

[gʊd] [wɜ:rkz] .
good works .
好的 作品 .

“但我担心, 奥多主教甚至不会放过你; 即使你做了好事。”

[stɪl] [les] [fɔ:r; fər][jɔː; jər] [gʊd] [lʊks] ,
Still less for your good looks ,
仍然 较少的 为了 你的 好的 看起来 ,

更别说是因为你长得好看了。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [prə'vəʊkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənsɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
which would only have provoked him to dwell with the more insistency on the
哪个 会 仅有的 有 挑衅 他 到 住 和 这 更多的 坚持 在 这
[ˈvɪsərəl] [ˈsi:kɹɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'si:l] . ”
visceral secrets which they conceal . ”
内脏 秘密 哪个 他们 隐藏 . ”

那样只会让他更加执着于探寻他们所隐藏的那些内心深处的秘密。

“ [ˈriːəli] , ” [ˈrəʊziː][prəʊˈtestɪd] .
“ Really , ” Rosie protested .
“ 真的 , ” 罗茜 抗议 .

“真的吗？”罗茜抗议道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ,
She would have liked to get up and go away ,
她 会 有 喜欢 到 得到 向上 和 去 离开 ,
她本想起身离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] [bluː] [aɪz] ['glɪtəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but the Cossack's blue eyes glittered at her with such a strange expression
但 这 哥萨克的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 在 她 和 这样的 一个 奇怪的 表达
[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] [enɪɡˈmætɪkli] ,
and he smiled so enigmatically ,
和 他 微笑 所以 神秘地 ,
但哥萨克的蓝眼睛闪烁着一种奇怪的光芒看着她，他的笑容也十分神秘。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wɜːz; wɜːz] ,
that she found herself still sitting where she was ,
那 她 成立 她自己 仍然 坐着 在哪里 她 曾是 ,
她发现自己仍然坐在原地。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [tɔːk] , [hɪz; ɪz] [skriːmz] [ʌv; əv]
listening with a disgusted pleasure to his quick talk , his screams of
聆听 和 一个 厌恶 乐趣 到 他的 快的 讲话 , 他的 尖叫 的
[dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] ['læftər] .
deliberate and appalling laughter .
商榷 和 令人震惊 笑声 .
我带着厌恶的快感听着他语速飞快的讲话，以及他故意发出的令人毛骨悚然的笑声。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , “ [wʌt] ['senʃʊəlɪsts] [ðɪːz] [oʊld] ['feləʊz] [wɜːr; wɜːr] !
“ he exclaimed , throwing up his hands , “ what sensualists these old fellows were !
“ 他 惊呼 , 投掷 向上 他的 双手 , “ 什么 感官主义者 这些 老的 伙伴们 是 !
他举起双手，惊呼道：“这些老家伙真是些好色之徒！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [vəˈlʌptʃʊəs] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][dɜːrt][ænd; ənd] [ɡluːm] [ænd; ənd]
What a real voluptuous feeling they had for dirt and gloom and
什么 一个 真实的 丰满的 感觉 他们 有 为了 污垢 和 愁云 和
[ˈsɔːdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['bɔːrɒdəm] ,
sordidness and boredom ,
肮脏 和 无聊 ,
他们对肮脏、阴暗、卑鄙和无聊竟然有着一种多么强烈的迷恋啊！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][vaɪs] .
and all the horrors of vice .
和 全部 这 恐怖 的 副 .
以及所有罪恶的恐怖之处。

[ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wɜːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] ['piːp(ə)] [frʌm; frəm][vaɪs] [baɪ] [rɪˈnuːməreɪtɪŋ] [ɪts]
They pretended they were trying to dissuade people from vice by enumerating its
他们 假装 他们 是 尝试 到 劝阻 人们 从 副 经过 枚举 它是
[ˈhɒrəz] .
horrors .
恐怖 .
他们假装通过列举恶习的种种恐怖之处来劝阻人们远离恶习。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈspaɪsɪ][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
But they were really only making it more spicy by telling the truth about it .
但 他们 是 真的 仅有的 制作 它 更多的 辛辣的 经过 讲述 这 真相 关于 它 .
但他们说出真相反而让事情变得更有趣了。

[oʊ][ˈɛskə] - , [oʊ] [ˈmæsə] - !
O esca vermium , O massa pulveris !
哦 埃斯卡 - , 哦 马萨 - !
噢，esca vermium，噢，massa pulveris!

[wʌt] [ˈnɔːziɪtɪŋ,ˈnɔːsiɪtɪŋ] [ɪmbreɪsmənts] !
What nauseating embracements !
什么 令人作呕 拥抱 !
多么令人作呕的拥抱!

[tuː; tə][ˈkɑːndʒəgeɪt][ðə; ði] [ˈkɑːpjəˌleɪtɪv] [vɜːrb] , [ˈbɔːrɪŋli] ,
To conjugate the copulative verb , boringly ,
到 共轭物 这 系辞 动词 , 无聊地 ,
要对系动词 boringly 进行变位，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [traɪps] — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtliˌɛkskwɪzɪtli][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋli]
with a sack of tripes — what could be more exquisitely and piercingly
和 一个 解雇 的 牛肚 — 什么 可以 是 更多的 精美绝伦 和 刺痛地
[ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəsli] [vaɪl] ?
and deliriously vile ?
和 神志不清地 卑鄙的 ?
一袋牛肚——还有什么比这更精致、更辛辣、更令人作呕的呢？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] and286
" And he threw back his head and286
" 和 他 扔 后退 他的 头 and286
“然后他仰起头，286

[læft] ; [ðə; ði] [blʌd] - [ˈdæbəld] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blɑːnd] [bɪrd] [ʊk] .
laughed ; the blood - dabbled tips of his blond beard shook .
笑了 ; 这 血 - 浅尝辄止 尖端 的 他的 金发 胡须 摇晃 .
他笑了；沾满鲜血的金色胡须尖端颤抖着。

[ˈrəʊziː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡast] .
Rosie looked at them , fascinated with disgust .
罗西 看起来 在 他们 , 着迷 和 厌恶 .
罗茜看着他们，既感到厌恶又感到好奇。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][jɜː; jər] [bɪrd] , " [fiː; fi] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] .
" There's blood on your beard , " she felt compelled to say .
" 有 血 在 你的 胡须 , " 她 毛毡 被迫 到 说 .
“你的胡子上有血，”她忍不住说道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样？

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi] ?
Why shouldn't there be ?
为什么 不应该 那里 是 ?

为什么不应该有呢？

" [ˈkoʊlmən] [æskt] .
" Coleman asked .
" 科尔曼 问 .

科尔曼问道。

[kən'fju:zd] , [ˈrəuzi:] [felt] [hɜ:r'self] ['blʌʃɪŋ] .
Confused , **Rosie felt herself blushing** .
使困惑 , 罗西 毛毡 她自己 脸红 .

罗茜感到困惑，脸颊泛红。

" [ˈoʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [its] ['ræðər] - - .
Only because it's rather unpl — leasant .
仅有的 因为 它是 相当 - - 宜居 .

“只是因为它相当不宜居。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] . "
But it is . "
但 它 是 . "

但事实的确如此。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diətli] ['fɔ:lɪŋ] [ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] ! " [sed] ['koulmən] .
What a reason for immediately falling into my arms ! "**said Coleman** .
什么 一个 原因 为了 立即地 坠落 进入 我的 武器 ! " 说 科尔曼 .

“这真是个让你立刻投入我怀里的绝佳理由！”科尔曼说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [bɪrd] [ɪz][bəəd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
To be kissed by a beard is bad enough at any time .
到 是 亲吻 经过 一个 胡须 是 坏的 足够的 在 任何 时间 .

“被胡子亲吻在任何时候都是件很糟糕的事。”

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] [bɪrd] — [ɪ'mædʒɪn] !
But by a bloody beard — imagine !
但 经过 一个 血腥 胡须 — 想象 !

真是难以置信！

" [ˈrəuzi:] ['ʃʌdəd] .
Rosie shuddered .
罗西 颤抖 .

罗茜打了个寒颤。

" ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ,
After all , he said ,
后 全部 , 他 说 ,

“毕竟,”他说,

" [wʌt] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [wei]
what interest or amusement is there in doing the ordinary things in the obvious way
什么 兴趣 或者 娱乐 是 那里 在 正在做 这 普通的 事物 在 这 明显的 方式
?
?
?

“以显而易见的方式做普通的事情有什么趣味或乐趣可言呢？”

[laɪf] [eɪ 'ju:][ˈnɑ:tu'rel] .
Life au naturel .
生活 au 自然 .

自然生活。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈgɑ:rlɪk] [ænd; ənd] [ˈsæfrən] .

“ You must have garlic and saffron .
“ 你 必须 有 蒜 和 藏红花 .

“你必须要有大蒜和藏红花。”

[du:][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][gɑ:d] ? “

Do you believe in God ? “
做 你 相信 在 上帝 ? ”

你相信上帝吗？

“ [nɑ:t] [em] — [mʌtʃ] , “ [sed] [ˈrəuzi:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ Not m — much , “ said Rosie , smiling .
“ 不是 米 — 很多 , “ 说 罗西 , 微笑 .

“不多,”罗茜笑着说。

“ [aɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] .

“ I pity you .
“ 我 遗憾 你 .

我同情你。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɪgˈzɪstəns] [ˈdredfəli] [dʌl] .

You must find existence dreadfully dull .
你 必须 寻找 存在 极其糟糕 乏味的 .

你一定觉得生活极其乏味。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] , [ˈevriθɪŋ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [laɪf] - [saɪz] .

As soon as you do , everything becomes a thousand times life - size .
作为 很快 作为 你 做 , 一切 变成 一个 千 时代 生活 - 尺寸 .

一旦你这么做了, 所有东西都会放大一千倍。

[ˈfæɪɪk] [ˈsɪmbɪlz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [haɪ] , “ [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Phallic symbols five hundred feet high , “ he lifted his hand .
阴茎 符号 五 百 脚 高的 , “ 他 抬起 他的 手 .

“五百英尺高的阳具象征物,”他举起手说道。

“ [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈgrɪnɪŋ] [ti:θ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dz] [ɑ:n] .

“ A row of grinning teeth you could run the hundred yards on .
“ 一个 排 的 咧嘴笑 牙齿 你 可以 跑步 这 百 码 在 .

“一排咧嘴大笑的牙齿, 你可以踩着它们跑一百码。”

“ [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

“ He grinned at her through his beard .
“ 他 咧嘴一笑 在 她 通过 他的 胡须 .

他透过胡须对她咧嘴一笑。

“ [ˈwu:ndz] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] [draɪv] [ɪntu:] [ðer; ðər] [ˈpjʊərələnt]

“ Wounds big enough to let a coach - and - six drive into their purulent
“ 伤口 大的 足够的 到 让 一个 教练 - 和 - 六 驾驶 进入 他们的 化脓的

[rɪˈsesɪz] .

recesses .
凹陷处 .

“伤口大到足以让一辆六人座马车驶入其化脓的深处。

[ˈevri] [ˈslaɪtəst] [ækt] [ɪˈtɜ:rnəli] [sɪgˈnɪfɪkənt] .

Every slightest act eternally significant .
每一个 丝毫 行为 永恒 重要的 .

每一个微小的举动都具有永恒的意义。

[ɪts] [ˈoʊnli] [wen] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [hel] ,

It's only when you believe in God , and especially in hell ,
它是 仅有的 什么时候 你 相信 在 上帝 , 和 尤其 在 地狱 ,

只有当你相信上帝, 尤其是相信地狱时,

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli][bɪ'ɡɪn] [end'ʒɔɪŋ] [laɪf] .
that you can really begin enjoying life .
那 你 能 真的 开始 享受 生活 :

这样你就能真正开始享受生活了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][juː; jʊ] [sə'rendər] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]
For instance , when in a few moments you surrender yourself to the
为了 实例 , 什么时候 在 一个 很少 时刻 你 投降 你自己 到 这
[ɪmpɔː'tju:nətiz] [ʌv; əv][maɪ] ['blʌdi] [bɪrd] ,
importunities of my bloody beard ,
纠缠 的 我的 血腥 胡须 ,

例如, 当你在片刻之后屈服于我血淋淋的胡须的纠缠时,

[haʊ] [prə'dɪdʒəsli] [mʌtʃ] [mɔːr] [juːd] [ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
how prodigiously much more you'd enjoy it if you could believe you were
如何 惊人地 很多 更多的 你会 享受 它 如果 你 可以 相信 你 是
[kə'mitiŋ]] [ðə; ði][sɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] — [ɪf] [juː; jʊ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd]
committing the sin against the Holy Ghost — if you kept thinking calmly and
提交 这 罪 反对 这 圣 鬼 — 如果 你 保留 思维 平静地 和
[dis'pæʃənəti] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] :
dispassionately all the time the affair was going on :
冷静地 全部 这 时间 这 事务 曾是 去 在 :

如果你能相信自己是亵渎圣灵, 那么在婚外情发生期间, 你一定会更加享受其中:

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sɪn] , [,aɪ 'ti:] [ɪz][ɔːlsoʊ] ['ʌɡli] , [ɡroʊ'tesk] , [ə; eɪ] [mɪr]
All this is not only a horrible sin , it is also ugly , grotesque , a mere defæcation ,
全部 这 是 不是 仅有的 一个 可怕 罪 , 它 是 还 丑陋的 , 怪诞 , 一个 仅仅 排便 ,
[ə; eɪ] — — “ -
a — — ” 287
一个 二 二 ” -

这一切不仅是一种可怕的罪行, 而且是丑陋的、怪诞的, 简直就是粪便, 一种——”287

['rəʊzi:] [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd] .
Rosie held up her hand .
罗西 握住 向上 她 手 :

罗茜举起了手。

“ [jʊə(r)] ['riːəli] ['hɔːrəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You're really horrible** , ” **she said** .
“ 你是 真的 可怕 , ” 她 说 :

“你真是太糟糕了,”她说。

['koʊlmən] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Coleman smiled at her .
科尔曼 微笑 在 她 :

科尔曼对她笑了笑。

[stiɪl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .
Still , she did not go .
仍然 , 她 做过 不是 去 :

但她最终还是没去。

“ [hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪz] [ə'ɡenst] [em 'iː] , ” [sed] ['koʊlmən] .
“ **He who is not with me is against me** , ” **said Coleman** .
“ 他 WHO 是 不是 和 我 是 反对 我 , ” 说 科尔曼 :

科尔曼说: “不与我同在的, 就是反对我的。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ,
“ **If you can't make up your mind to be with** ,
“ 如果 你 不能 制作 向上 你的 头脑 到 是 和 ,

“如果你无法决定和谁在一起,

[ɪts] [ˈʃɒrli] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːzətɪvli] [əˈgenst] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈnegətɪvli] [ɪnˈdɪfrənt] . “ it’s surely better to be positively against than merely negatively indifferent . ”
它是 一定 更好的 到 是 积极地 反对 比 仅仅 负面 冷漠 . ”

与其消极漠不关心，不如积极反对。

“ [ˈnɑːnsens] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈrəuziː] [ˈfiːbli] .
“ Nonsense ! ” exclaimed Rosie feebly .
“ 废话 ！ ” 惊呼 罗西 虚弱地 .

“胡说！”罗茜虚弱地喊道。

“ [wen] [aɪ][kɔːlɪ][maɪ] [ˈlʌvər] [ə; eɪ] [nɪmfəməˈnaɪəkəl] [dɔːg] , [ʃiː; ʃɪ] [rʌnz] [ðə; ðɪ][pen] - [naɪf] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrm]
“ When I call my lover a nymphomaniacal dog , she runs the pen - knife into my arm
“ 什么时候 我 称呼 我的 情人 一个 性欲亢进 狗 , 她 跑步 这 笔 - 刀 进入 我的 手臂
.”
.”
.”
.”

“当我骂我的情人是性欲亢进的狗时，她就用小刀划破我的胳膊。”

“ [wel] , [duː][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] ? ” [æskt] [ˈrəuziː] .
“ Well , do you enjoy it ? ” asked Rosie .
“ 出色地 , 做 你 享受 它 ? ” 问 罗西 .

“那你喜欢吗？”罗茜问道。

“ [ˈpɪrsɪŋli] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ Piercingly , ” he answered .
“ 刺痛地 , ” 他 回答 .

“尖锐地,”他回答道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ˈsɔːrdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst][ænd; ænd] [ˈloʊɪst] [dɪˈɡriː] [ænd; ænd] [ɪnˈfɪnətli] [ænd; ænd]
“ It is at once sordid to the last and lowest degree and infinitely and
“ 它 是 在 一次 肮脏的 到 这 最后的 和 最低 程度 和 无限地 和
[ɪˈtɜːrnəli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
eternally significant .
永恒 重要的 .

“它既卑鄙至极，又意义深远，永恒不朽。”

“ [ˈkoʊlmən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ænd][ˈrəuziː] [tuː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Coleman was silent and Rosie too said nothing .
“ 科尔曼 曾是 沉默的 和 罗西 也 说 没有什么 .

科尔曼沉默不语，罗西也一言不发。

[ˈfjuːtəli] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtoʊtəʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑːsæk]
Futilely she wished it had been Toto instead of this horrible , dangerous Cossack
徒劳地 她 希望 它 有 到过 托托 反而 的 这 可怕 , 危险的 哥萨克
.
.
.

她徒劳地希望那是托托，而不是这个可怕、危险的哥萨克。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [ɔːtɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
Mr . Mercaptan ought to have warned her .
先生 . 硫醇 应该 到 有 警告 她 .

梅尔卡普坦先生本应该警告她的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər] .
But then , of course , he supposed that she already knew the creature .
但 然后 , 的 课程 , 他 据称 那 她 已经 知道 这 生物 .

当然，他后来猜测她可能已经认识那个生物了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] ; [hiː; hi]
She looked up at him and found his bright eyes fixed upon her ; he
她 看起来 向上 在 他 和 成立 他的 明亮的 眼睛 固定的 之上 她 ; 他
[wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈlæfɪŋ] .
was silently laughing .
曾是 默默 笑 .

她抬头看向他，发现他明亮的双眼正注视着她；他正默默地笑着。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ei 'em] ?
Don't you want to know who I am ?
” 不 你 想 到 知道 WHO 我 是 ?

“你不想知道我是谁吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][gɔːt] [hɪr] ?
And how I got here ?
” 和 如何 我 得到 这里 ?

“那我怎么会到这里来呢？ ”

” [ˈkoʊlmən] [ˈblændli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Coleman blandly shook his head .
” 科尔曼 平淡地 摇晃 他的 头 .

科尔曼淡淡地摇了摇头。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] .
Not in the very least , ” he said .
” 不是 在 这 非常 至少 , ” 他 说 .

“一点也不,”他说。

[ˈrəʊziː] [felt] [mɔːr] [ˈhelpləs] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðæn; ðən][ˈevər] .
Rosie felt more helpless , somehow , than ever .
罗西 毛毡 更多的 无助 , 不知何故 , 比 曾经 .

不知为何，罗茜感到比以往任何时候都更加无助。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she asked as bravely and impertinently as she could .
” 她 问 作为 勇敢地 和 无礼地 作为 她 可以 .

她尽可能勇敢而无礼地问道。

[ˈkoʊlmən] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˈkwestʃən] .
Coleman answered with another question .
科尔曼 回答 和 其他 问题 .

科尔曼用另一个问题回应了他。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
Why should I ? ”
” 为什么 应该 我 ? ”

“我为什么要这么做？ ”

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][kɜːri'ɑːsəti] . ”
It would be natural curiosity . ”
” 它 会 是 自然的 好奇心 . ”

“这纯粹是出于好奇。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **But I know all I want to know , ” he said .**
“ 但 我 知道 全部 我 想 到 知道 , ” 他 说 .
“ 但我知道所有我想知道的, ”他说。
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔ:r] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [stɪɡˈmɑ:təˈstɪgmətə]
“ **You are a woman , or , at any rate , you have all the female stigmata**
“ 你 是 一个 女士 , 或者 , 在 任何 速度 , 你 有 全部 这 女性 圣痕
.
:
.

“你是女人，或者至少你具备所有女性的特征。”
[nɑ:t] [tu:] [ˈsʌmptʃuəsli] [wel] - [dɪˈveləpt] , [let][em ˈi:][eɪ di: ˈdi:] .
“**Not too sumptuously well - developed , let me add .**
不是 也 奢华地 出色地 - 发达 , 让 我 添加 .
补充一点，它的发展并不算太完善。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈwʊd(ə)n] [legz] .
“**You have no wooden legs .**
你 有 不 木制的 腿 .
你没有木腿。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈaɪ,lɪdz] [ðæt] [ˈflʌtər] up288
“**You have eyelids that flutter up288**
你 有 眼睑 那 扑 up288
你的眼皮会向上扑动288

[ænd; ænd] [daʊn] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈʌtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪgnəlɪŋ] [læmp] ,
“**and down over your eyes like a moving shutter in front of a signalling lamp ,**
和 向下 超过 你的 眼睛 喜欢 一个 移动 快门 在 正面 的 一个 信号传导 灯 ,
像信号灯前移动的快门一样，向下遮住你的眼睛。

[ˈspelɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [koʊd][ðə; ði] [ˈletərz] : [ə; eɪ] . [em] . [oʊ] . [ɑ:r] . , [ænd; ænd][nɑ:t] , [ənˈles] [aɪ]
“**spelling out in a familiar code the letters : A . M . O . R . , and not , unless I**
拼写 出去 在 一个 熟悉的 代码 这 信件 : 一个 . M . 哦 . 拉 . , 和 不是 , 除非 我
[eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
“**am very much mistaken ,**
是 非常 很多 错误 ,
用一种熟悉的密码拼出字母：AMOR，而不是，除非我完全弄错了，

[ðoʊz] [ˈʌðər] :
“**those others :**
那些 其他的 :
其他那些人:

[si:] . [ə; eɪ] . [es] . [ti:] . [aɪ] . [ti:] . [ə; eɪ] . [es] . [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:]
“**C . A . S . T . I . T . A . S . You have a mouth that looks as though it**
C : 一个 : S : T : 我 : T : 一个 : S : 你 有 一个 嘴 那 看起来 作为 尽管 它
[nu:] [haʊ] [tu:; tə] [teɪst] [ænd; ænd] [haʊ] [tu:; tə][baɪt] .
“**knew how to taste and how to bite .**
知道 如何 到 品尝 和 如何 到 咬 .
CASTITAS 你的嘴看起来像是懂得品尝和咀嚼。

[ju:; jʊ]
“**You** : : : :
你
你....

“ [ˈrəʊzi:] [dʒʌmpt] [ʌp] .
“ **Rosie jumped up .**
“ 罗西 跳了起来 向上 .
罗茜跳了起来。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm going away** , ” **she said** .
“ 我是 去 离开 , ” 她 说 .

“我要走了,”她说。

[ˈkoʊlmən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [həˈluːd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
Coleman leaned back in his chair and hallooed with laughter .
科尔曼 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 神圣的 和 笑声 .

科尔曼向后靠在椅子上,哈哈大笑起来。

“ [baɪt] , [baɪt] , [baɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Bite , bite , bite** , ” **he said** .
“ 咬 , 咬 , 咬 , ” 他 说 .

“咬,咬,咬,”他说。

“ [ˈθɜːrti] - [tuː] [taɪmz] .
“ **Thirty - two times** .
“ 三十 - 二 时代 .

“三十二次。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [məʊθ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
“ **And he opened and shut his mouth as fast as he could** ,
“ 和 他 打开 和 关闭 他的 嘴 作为 快速地 作为 他 可以 ,

“然后他张开嘴,又闭上嘴,速度快得惊人,

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kɪkt] [əˈɡenst] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][draɪ] , [ˈboʊni] [nɔɪz] .
so that his teeth clicked against one another with a little dry , bony noise .
所以 那 他的 牙齿 点击 反对 一 其他 和 一个 小的 干燥 , 骨质 噪音 .

于是他的牙齿互相碰撞,发出干涩的骨头咔哒声。

“ [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] [ˈθɜːrti] - [tuː] [taɪmz] .
“ **Every mouthful thirty - two times** .
“ 每一个 一口气 三十 - 二 时代 .

“每口吃三十二次。”

[ðæts] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈɡlædstəʊn] [sed] .
That's what Mr . Gladstone said .
那就是 什么 先生 . 格拉德斯通 说 .

格拉德斯通先生就是这么说的。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrli] [ˈmɪstər] . [ˈɡlædstəʊn] “ — [hiː; hi] [ˈrætld] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [waɪt] [tiːθ] [əˈɡen] — “
And surely Mr . Gladstone ” — he rattled his sharp , white teeth again — “
和 一定 先生 . 格拉德斯通 ” — 他 摇晃 他的 锋利的 , 白色的 牙齿 再次 — “

[ˈfɔːrli]
surely
一定

“当然, 格莱斯顿先生,”他又晃了晃他那尖利的白牙, “当然.....”

[ˈmɪstər] . [ˈɡlædstəʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . “
Mr . Gladstone should know . “
先生 . 格拉德斯通 应该 知道 . “

格拉德斯通先生应该知道。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ˈrəʊziː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Good - bye** , ” **said Rosie from the door** .
“ 好的 - 再见 , ” 说 罗西 从 这 门 .

“再见,”罗西在门口说道。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , ” [ˈkoʊlmən] [kɔːld] [bæk] ;
“ **Good - bye** , ” **Coleman called back** ;
“ 好的 - 再见 , ” 科尔曼 称为 后退 ;

“再见,”科尔曼回应道;

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][fi:; ji][bɪ'gæn] ['vaɪələntli] ['kraɪɪŋ] .
Then all at once she began violently crying .

然后 全部 在 一次 她 开始 暴力 哭泣 .

然后她突然开始剧烈哭泣。

“ [terz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['kʊʊlmən] [ɪn] ['ræptʃər] ， “ [ˈdʒenjuɪn] [terz] ！
“ **Tears** ！ ” **exclaimed Coleman in rapture** , “ **genuine tears** ！

” 眼泪 ！ ” 惊呼 科尔曼 在 狂喜 ， “ 真的 眼泪 ！

“眼泪！”科尔曼欣喜若狂地喊道，“真情流露的眼泪！”

” [hi:; hi] [bent] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [ə'wei] ， to289
“ **He bent eagerly forward to kiss them away** , **to289**

” 他 弯曲 急切地 向前 到 吻 他们 离开 ， to289

他急切地俯身吻去它们，289

[drɪŋk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
drink them as they fell .

喝 他们 作为 他们 跌倒 .

它们落地时就喝掉。

“ [wʌt] [æn; ən][ɪn,tə:ksɪ'keɪ(ə)n] ， “ [hi:; hi] [sed] ，
“ **What an intoxication** , “ **he said** ,

” 什么 一个 中毒 ， “ 他 说 ，

“真是令人陶醉,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɪkɪn] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['wɔ:tər] ；
looking up to the ceiling like a chicken that has taken a sip of water ；

寻找 向上 到 这 天花板 喜欢 一个 鸡 那 有 已采取 一个 啜饮 的 水 ；

像喝了水的鸡一样抬头望着天花板；

[hi:; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
he smacked his lips .

他 猛击 他的 嘴唇 .

他咂了咂嘴。

[ˈsɒbɪŋ] [ʌnken'trəʊləbli] ， [ˈrəʊzi:] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] [felt] [les] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ，
Sobbing uncontrollably , **Rosie had never in all her life felt less like a great** ,

啜泣 无法控制 ， 罗西 有 绝不 在 全部 她 生活 毛毡 较少的 喜欢 一个 伟大的 ，

[fə'stɪdiəs] ['leɪdi] . -
fastidious lady . **290**

挑剔 女士 . -

罗茜止不住地抽泣，她这辈子从未觉得自己如此不像个伟大而一丝不苟的女士。290

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

“ [wel] ， “ [sed] - ， “ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] . ”
“ **Well** , “ **said Gumbril** , “ **here I am again** . ”

” 出色地 ， “ 说 - ， “ 这里 我 是 再次 . ”

“好吧,”甘布里尔说，“我又来了。”

“ [ɔ:l'reɪdi] ？ ” ['mɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] ， [baɪ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hedeɪk]
“ **Already** ？ ” **Mrs** . **Viveash had been reduced** , **by the violence of her headache**

” 已经 ？ ” 太太 . 维维阿什 有 到过 减少 ， 经过 这 暴力 的 她 头痛

，
，
，

“已经？”维维什太太因剧烈的头痛而情绪低落。

[tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['æftər][hɜːr; hər] ['lʌntʃən] [wið; wiθ] ['piːrɪz] ['kɑːt(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] .
to coming home after her luncheon with Piers Cotton for a rest .
到 未来 家 后 她 午餐 和 皮尔斯 棉布 为了 一个 休息 .

与皮尔斯·科顿共进午餐后，她回家休息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər] ['hʌŋɡri] [peɪn][ɑːn] [piˈræmi,dɒn] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [daʊn] [ɑːn]
She had fed her hungry pain on Pyramidon and now she was lying down on
她 有 美联储 她 饥饿的 疼痛 在 金字塔 和 现在 她 曾是 说谎 向下 在

[ðə; ðɪ]['duːfi] - [ʌp'hoʊlstərd] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fəl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔːrtrət] [baɪ]
the Dufy - upholstered sofa at the foot of her full - length portrait by
这 杜菲 - 软垫 沙发 在 这 脚 的 她 满的 - 长度 肖像 经过

[ʒɑːk,dʒeɪks] - [ei'miːl] ['blɑːnʃ] .
Jacques - Emile Blanche .
雅克 - 埃米尔 布兰奇 .

她曾以 Pyramidon 为食以缓解内心的痛苦，如今她正躺在雅克-埃米尔·布朗什为她创作的全身肖像画脚下的杜菲软垫沙发上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][naːt] [mʌtʃ] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] .
Her head was not much better , but she was bored .
她 头 曾是 不是 很多 更好的 , 但 她 曾是 无聊的 .

她的头也好不到哪儿去，但她只是觉得无聊。

[wen] [ðə; ðɪ][meɪd][hæd; həd] [ə'naʊnst] - , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
When the maid had announced Gumbril , she had given word that he was
什么时候 这 女佣 有 宣布 - , 她 有 给定 单词 那 他 曾是

[tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] .
to be let in .
到 是 让 在 .

女仆宣布甘布里尔到来时，已经传达了让他进来的指示。

“ [aɪm] ['veri] [ɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ek'spaɪərɪŋli] .
“ I'm very ill , ” she went on expiringly .
“ 我是 非常 患病的 , ” 她 去 在 即将到期 .

“我病得很重,”她奄奄一息地继续说道。

“ [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd][em 'iː] [ə'gen] .
“ Look at me , ” she pointed to herself , “ and me again .
“ 看 在 我 , ” 她 尖 到 她自己 , ” 和 我 再次 .

“看看我,”她指着自已,“再看看我。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sɪzlɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] .
“ She waved her hand towards the sizzling brilliance of the portrait .
“ 她 挥手 她 手 向 这 炙热 辉煌 的 这 肖像 .

她朝那幅光彩夺目的肖像画挥了挥手。

“ [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] .
“ Before and after .
“ 前 和 后 .

“前后对比。”

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['ædvɜːtaɪzmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Like the advertisements , you know .
喜欢 这 广告 , 你 知道 .

就像广告里那样，你知道的。

[ˈevri] ['pɪktʃər] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri] .
Every picture tells a story .
每一个 图片 讲述 一个 故事 .

每张照片都讲述着一个故事。

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈfeɪntli] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrɪməs] [ænd; ənd] , [ˈsʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ]
“ **She laughed faintly , then made a little grimace and , sucking in the breath**
“ 她 笑了 淡淡的 , 然后 制成 一个 小的 鬼脸 和 , 吸吮 在 这 气息
[brɪtwiːn] [hɜːr; həɪ][lɪps] ,
between her lips ,
之间 她 嘴唇 ,

她轻轻笑了笑, 然后做了个鬼脸, 吸了吸嘴唇间的气,

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈfɔːrhed] .
she put her hand to her forehead .
她 放 她 手 到 她 前额 .

她用手捂住额头。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈmaɪrə] .
“ **My poor Myra .**
“ 我的 贫穷的 米拉 .

“我可怜的米拉。”

“ - [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][æt; ət]
“ **Gumbril pulled up a chair to the sofa and sat there like a doctor at**
“ - 拉 向上 一个 椅子 到 这 沙发 和 卫星 那里 喜欢 一个 医生 在

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [ˈbedsaɪd] .
his patient's bedside .
他的 患者 床头 .

“甘布里尔拉过一把椅子到沙发旁, 像医生坐在病人床边一样坐在那里。

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [prəˈfeʃənəli] .
“ **But before and after what ? ” he asked , almost professionally .**
“ 但 前 和 后 什么 ? ” 他 问 , 几乎 专业地 .

“但是之前和之后是什么呢?”他几乎是职业地问道。

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [geɪv] [æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈrʌŋ] .
Mrs . Viveash gave an all but imperceptible shrug .
太太 . 维维阿什 给予 一个 全部 但 难以察觉的 耸肩 .

维维什夫人微微耸了耸肩, 几乎难以察觉。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I don't know , ” she said .**
“ 我 不 知道 , ” 她 说 .

“我不知道,”她说。

“ [nɑːt] [ɪnfluˈenzə] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ **Not influenza , I hope ? ”**
“ 不是 流感 , 我 希望 ? ”

“希望不是流感吧? ”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **No , I don't think so . ”**
“ 不 , 我 不 思考 所以 . ”

“不, 我不这么认为。”

“ [nɑːt] [lʌv] , [baɪ][ˈeni] [tʃæns] ? ” -
“ **Not love , by any chance ? ” 291**
“ 不是 爱 , 经过 任何 机会 ? ” -

“难道不是爱情吗? ”291

[ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [əˈnʌðər] [læf] ; [ʃiː; ʃi] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ]
Mrs . Viveash did not venture another laugh ; she contented herself with smiling
太太 . 维维阿什 做过 不是 风险投资 其他 笑 ; 她 满足 她自己 和 微笑
[ˈægənaɪzɪŋli] .
agonizingly .
痛苦地 .

维维什太太再也没有笑出声来, 只是苦笑着。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒʌst][ˌreɪtʃbjuːʃ(ə)n] , ” - [went] [ɑːn] , “ [ˈæftər] [wʌt] [juːv]
“ **That would have been a just retribution** , ” **Gumbril went on** , “ **after what you've**
“ 那 会 有 到过 一个 只是 报应 , ” - 去 在 , “ 后 什么 你已经
[dʌn] [tuː; tə][em 'iː] . ”
done to me . ”
完毕 到 我 : ”

“那才是对你对我所做的一切应有的惩罚，”甘布里尔继续说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **What have I done to you ?**
“ 什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么？

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [æskt] , [ˈoʊpənɪŋ] [waɪd][hɜːr; hər] [peɪl] - [bluː] [aɪz] .
“ **Mrs . Viveash asked , opening wide her pale - blue eyes** .
“ 太太 : 维维阿什 问 , 开幕 宽的 她 苍白 - 蓝色的 眼睛 :

“维维什夫人问道，她睁大了她那双浅蓝色的眼睛。”

“ [ˈmɪrli] [rekt] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] . ”
“ **Merely wrecked my existence** . ”
“ 仅仅 损毁 我的 存在 : ”

“简直毁了我的生活。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˈθiədɔː] .
“ **But you're being childish , Theodore** .
“ 但 你是 存在 幼稚 , 西奥多 :

“但是你太幼稚了，西奥多。”

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] [grænd] , [ˈsɪli] [freɪzɪz] .
Say what you mean without these grand , silly phrases .
说 什么 你 意思是 没有 这些 盛大 , 愚蠢的 短语 :

别用那些华丽空洞的辞藻，直接表达你的意思。

“ [ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [vɔɪs] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
“ **The dying voice spoke with impatience** .
“ 这 垂死 嗓音 辐 和 不耐烦 :

“垂死的声音带着不耐烦。”

“ [wel] , [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [sed] - , “ [ɪz] [ˈmɪrli] [ðɪs] .
“ **Well , what I mean , ” said Gumbril , “ is merely this** .
“ 出色地 , 什么 我 意思是 , ” 说 - , “ 是 仅仅 这 :

“嗯，我的意思是，”甘布里尔说，“仅仅是这样。”

[juː; jʊ] [priˈventɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [ˈevər] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
You prevented me from going to see the only person I ever really wanted to
你 阻止 我 从 去 到 看 这 仅有的 人 我 曾经 真的 通缉 到
[siː] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
see in my life .
看 在 我的 生活 :

你阻止我去见我这辈子唯一真正想见的人。

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
And yesterday , when I tried to see her , she was gone .
和 昨天 , 什么时候 我 尝试 到 看 她 , 她 曾是 已消失 :

昨天，当我试图去看她时，她已经走了。

[ˈvænɪʃt] .
Vanished .
消失了 :

消失了。

[ænd; ənd] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['vækju:m] .
And here am I left in the vacuum .
和 这里 是 我 左边 在 这 真空 .

而我，却被困在了这片真空之中。

" [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] [ʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" Mrs . Viveash shut her eyes .
" 太太 . 维维阿什 关闭 她 眼睛 .

维维什夫人闭上了眼睛。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['vækju:m] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" We're all in the vacuum , " she said .
" 是 全部 在 这 真空 , " 她 说 .

“我们都身处真空之中,”她说。

" [ju:l] [stɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You'll still have plenty of company , you know .
" 你会 仍然 有 很多 的 公司 , 你 知道 .

“你知道，你仍然会有很多人陪伴。”

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" She was silent for a moment .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" [stɪl] , [aɪm] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] .
" Still , I'm sorry , " she added .
" 仍然 , 我是 对不起 , " 她 额外 .

“不过，我还是感到很抱歉,”她补充道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
" Why didn't you tell me ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ? "
And why didn't you just pay no attention to me and go all the same ? "
和 为什么 没有 你 只是 支付 不 注意力 到 我 和 去 全部 这 相同的 ? "

那你为什么不干脆无视我，照常走呢？

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] , " - ['ænsər] , " [br'kəz, br'kɔ:z] , [ðen] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" I didn't tell you , " Gumbriel answered , " because , then , I didn't know .
" 我 没有 告诉 你 , " - 回答 , " 因为 , 然后 , 我 没有 知道 .

“我没告诉你,”甘布里尔回答说,“因为那时我不知道。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "
And I didn't go because I didn't want to quarrel with you . "
和 我 没有 去 因为 我 没有 想 到 争吵 和 你 . "

我没去是因为我不想和你吵架。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" Thank you , " said Mrs . Viveash , and patted his hand ,
" 感谢 你 , " 说 太太 . 维维阿什 , 和 轻拍 他的 手 ,

“谢谢,”维维什太太说着，拍了拍他的手。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" But what are you going to do about it now ?
" 但 什么 是 你 去 到 做 关于 它 现在 ?

“但是你现在打算怎么办呢？ ”

[nɑ:t] [ˈkwɑ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnegətɪv] [ˌsætɪsˈfæk](ə)n , [aɪm] [əˈfreɪd] . "
Not quarrelling with me is only a rather negative satisfaction , I'm afraid . "
不是 争吵 和 我 是 仅有的 一个 相当 消极的 满意 , 我是 害怕的 . "

恐怕不跟我吵架只能算是一种相当消极的满足感。

“ [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] - .
“ **I propose to leave the country to - morrow morning** , ” **said Gumbril** .
“ 我 提出 到 离开 这 国家 到 - 明天 早晨 , ” 说 - .

“我打算明天早上离开这个国家,”古姆布里尔说。

“ [ɑ:] , [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈremədi]
“ **Ah , the classical remedy**
“ 啊 , 这 古典 补救

“啊, 经典疗法.....”

[bʌt; bət][nɑ:t][tuː; tə] [ʃu:t] [bɪɡ] [geɪm] , [aɪ][hoʊp] ?
But not to shoot big game , I hope ?
但 不是 到 射击 大的 游戏 , 我 希望 ?

但我希望不是用来猎杀大型猎物的?

“ [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [vɪviːʃ] [əˈmʌŋ] the292
“ **She thought of Viveash among the292**
“ 她 想法 的 维维阿什 之中 the292

她想到了维维什, 他是292人之一。

[ˈtɪki] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtsetsi] .
Tikki - tikkis and the tsetses .
蒂基 - 蒂基斯 和 这 采采蝇 .

蒂奇蒂奇和采采蝇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkri:tʃər] ; [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] [wʌt] ?
He was a charming creature ; charming , but . . . but what ?
他 曾是 一个 迷人 生物 ; 迷人 , 但 . . . 但 什么 ?

他是个很有魅力的人; 很有魅力, 但是.....但是什么呢?

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - .
“ **Good heavens ! “ exclaimed Gumbril** .
“ 好的 天 ! ” 惊呼 - .

“我的天哪! ”甘布里尔惊呼道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔ:r; fər] ?
“ **What do you take me for ?**
“ 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[bɪɡ] [geɪm] !
Big game !
大的 游戏 !

精彩比赛!

“ [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [læf] , [ˈhɑ:rtɪli] ,
“ **He leaned back in his chair and began to laugh , heartily** ,
“ 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 开始 到 笑 , 衷心地 ,

他向后靠在椅子上, 开怀大笑起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈrɑ:bərtsˌbrɪdʒ] , [ˈjestərdeɪ]
for the first time since he had returned from Robertsbridge , yesterday
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 返回 从 罗伯茨布里奇 , 昨天
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

这是他昨天晚上从罗伯茨布里奇回来后第一次这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [læf] [əˈɡen] .
He had felt then as though he would never laugh again .
他 有 毛毡 然后 作为 尽管 他 会 绝不 笑 再次 .

他当时觉得他再也不会笑了。

“ [du:] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪθ] ['helmt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɡʌn] ?
“ Do you see me in a pith helmet , with an elephant gun ?
“ 做 你 看 我 在 一个 髓 头盔 , 和 一个 大象 枪 ?
“ 你看到我戴着遮阳帽, 拿着象枪吗? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] .
“ Mrs . Viveash put her hand to her forehead .
“ 太太 . 维维阿什 放 她 手 到 她 前额 .
维维什夫人用手捂住额头。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , ['θiədɔ:] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [kwɔɪt]
“ I see you , Theodore , “ she said , “ but I try to think you would look quite
“ 我 看 你 , 西奥多 , “ 她 说 , “ 但 我 尝试 到 思考 你 会 看 相当
[ˈnɔ:rm(ə)l] ;
normal ;
普通的 ;

“ 我看到你了, 西奥多, ”她说, “但我努力想象你看起来很正常;
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] . “
because of my head . “
因为 的 我的 头 . “

“ 因为我的头。
“ [aɪ] [ɡoʊ] [tu:; tə] ['pærɪs] [fɜ:rst] , “ [sed] - .
“ I go to Paris first , “ said Gumbril .
“ 我 去 到 巴黎 第一的 , “ 说 - .

“ 我先去巴黎, ”甘布里尔说。
“ [æftər] [ðæt] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
“ After that , I don't know .
“ 后 那 , 我 不 知道 .

“ 之后的事, 我就知道了。”
[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡoʊ] [wer'evər] [aɪ] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [baɪ] [nu:'mættɪk] ['traʊzərz] .
I shall go wherever I think people will buy pneumatic trousers .
我 将 去 无论 我 思考 人们 将要 买 气动 裤子 .

“ 我会去任何我认为人们会购买充气裤的地方。
[aɪm] ['trævəlɪŋ] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
I'm travelling on business .
我是 旅行 在 商业 .

“ 我出差在外。
“ [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [læft] .
“ This time , in spite of her head , Mrs . Viveash laughed .
“ 这 时间 , 在 尽管如此 的 她 头 , 太太 . 维维阿什 笑了 .

“ 这一次, 尽管头疼, 维维什夫人还是笑了。”
“ [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [ˈferwel] [ˈbæŋkwɪt] , “ - [went] [ɑ:n] .
“ I thought of giving myself a farewell banquet , “ Gumbril went on .
“ 我 想法 的 给予 我 一个 告别 宴会 , “ - 去 在 .

“ 我当时想给自己办个告别宴会, ”甘布里尔继续说道。
“ [wi:l] [ɡoʊ] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] [wel] [ˈhʌf] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [kə'lekt]
“ We'll go round before dinner , if you're feeling well enough , that is , and collect
“ 出色地 去 圆形的 前 晚餐 , 如果 你是 感觉 出色地 足够的 , 那 是 , 和 收集

[ə; eɪ] [fju:] [frendz] .
a few friends .
一个 很少 朋友们 .
“ 如果你身体状况允许的话, 我们会在晚餐前去你家串门, 再叫上几个朋友。”

[ðen] , [ɪn] [prə'faʊndɪst] [glu:m] , [wi:l] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Then , in profoundest gloom , we'll eat and drink .
然后 , 在 最深邃 愁云 , 出色地 吃 和 喝 .

然后, 在极度的阴郁中, 我们将吃喝玩乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʌn'feɪvd] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , [aɪ][jæl; jəl]
And in the morning , unshaved , exhausted and filled with disgust , I shall
和 在 这 早晨 , 未刮胡子 , 筋疲力尽的 和 已填 和 厌恶 , 我 将
[teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:riəl] ,
take the train from Victoria ,
拿 这 火车 从 维多利亚 ,

第二天早上, 我将胡子拉碴、疲惫不堪、满心厌恶地从维多利亚火车站乘火车出发。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] . “
feeling thankful to get out of England .”
感觉 感恩 到 得到 出去 的 英格兰 . ”

很庆幸能离开英国。

“ [wi:l] [du:] [aɪ 'ti:] ,
“ **We'll do it ,**
” 出色地 做 它 ,

我们会做到,

“ [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ɪn'ɒmɪtəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst]
” **said Mrs . Viveash faintly and indomitably from the sofa that was almost**
” 说 太太 . 维维阿什 淡淡的 和 坚韧不拔 从 这 沙发 那 曾是 几乎
[ˈdʒenjuɪnli] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] .
genuinely a death - bed .
真的 一个 死亡 - 床 .

“维维什太太从沙发上虚弱而坚定地说, 那沙发几乎就像一张真正的临终床。”

“ [ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sekənd] [bru:] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [tɔ:k]
” **And , meanwhile , we'll have a second brew of tea and you shall talk**
” 和 , 同时 , 出色地 有 一个 第二 酿造 的 茶 和 你 将 讲话
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“与此同时, 我们再泡一壶茶, 你跟我谈谈吧。”

“ [ðə; ði] ['tænɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .
” **The tannin was brought in .**
” 这 单宁 曾是 带来 在 .

“单宁酸被引入了。”

- ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] — [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd]
Gumbril settled down to talk and Mrs . Viveash to listen — to listen and
- 定居 向下 到 讲话 和 太太 . 维维阿什 到 听 — 到 听 和
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [dæb] [hɜ:r; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] ,
from time to time to dab her brows with eau - de - Cologne ,
从 时间 到 时间 到 轻拍 她 眉毛 和 水 - 德 - 科隆 ,

甘布里尔坐下来开始谈话, 维维什太太则静静地听着——一边听, 一边不时地用古龙水擦拭额头。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] ['hɑ:rts'hɔ:rn] .
to take a sniff of hartshorn .
到 拿 一个 嗅 的 鹿角 .

闻一闻鹿角草。

- [tɔ:kt] .
Gumbril talked .
- 谈话 .

甘布里尔开口说话了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəməɪɪz] [ʌv; əv] [ˈɔktəpəsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ˈɪntrɪkətli]
He talked of the marriage ceremonies of octopuses , of the rites intricately
他 谈话 的 这 婚姻 仪式 的 章鱼 , 的 这 仪式 错综复杂
[ˈkɒnsə,meɪtɪd] [ɪn] the293
consummated in the293
完成 在 the293

他谈到了章鱼的结婚仪式，谈到了在293年精心完成的复杂仪式。

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ɡriːn] [ɡˈrɒtəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n] .

submarine green grottos of the Indian Ocean .
潜艇 绿色的 洞穴 的 这 印度 海洋 .

印度洋海底绿色洞穴。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɑːrmz] , [haʊ] [ˈmeni] [pɜːmjuːˈteɪʃnz] [ænd; ənd][ˌkɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv]

Given a total of sixteen arms , how many permutations and combinations of
鉴于 一个 全部的 的 十六 武器 , 如何 许多 排列 和 组合 的

[kəˈresɪs] ?

caresses ?

爱抚 ?

假设共有十六条手臂，那么爱抚的排列组合有多少种？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv] [ɪːtʃ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And in the middle of each bunch of arms a mouth like the beak of a
和 在 这 中间 的 每个 束 的 武器 一个 嘴 喜欢 这 喙 的 一个

[məˈkɔː] .

macaw .

金刚鹦鹉 .

在每一束手臂的中间，都有一张像金刚鹦鹉喙一样的嘴。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbæksaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [hɪz; ɪz] [frend] - , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] , [ˌjuːst] [tuː; tə] [əʃʊr]

On the backside of the moon , his friend Umbilikoff , the mystic , used to assure
在 这 背面 的 这 月亮 , 他的 朋友 - , 这 神秘 , 用过的 到 保证

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

在月球背面，他的朋友，神秘主义者乌姆比利科夫，曾向他保证：

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈblædərz] — [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [sweld] [ˈseɪɡoʊ]

the souls of the dead in the form of little bladders — like so much swelled sago
这 灵魂 的 这 死的 在 这 形式 的 小的 膀胱 — 喜欢 所以 很多 肿胀 西米

— [ɑːr; ər] [paɪld] [ʌp][ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [skwɑːʃ] [ænd; ənd] [skwiːz] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ]

— are piled up and piled up till they squash and squeeze one another with
— 是 堆积 向上 和 堆积 向上直到 他们 壁球 和 挤 — 其他 和

[æn; ən] [ɪkˈskruːʃiəriŋ] [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpreʃər] .

an excruciating and ever - growing pressure .

一个 痛苦不堪 和 曾经 - 生长 压力 .

死者的灵魂以小囊的形式——就像膨胀的西米一样——堆积起来，堆积起来，直到它们互相挤压，产生一种令人痛苦且不断增大的压力。

[ɪn][ðə; ði][eksəˈterɪk] [wɜːrld] [ðɪs] [ˈskwiːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈbæksaɪd] [ɪz] [noʊn] , [ɪˈrəʊniəsli] ,

In the exoteric world this squeezing on the moon's backside is known , erroneously ,
在 这 外显的 世界 这 挤压 在 这 月亮的 背面 是 已知 , 错误地 ,

[æz; əz] [hel] .

as hell .

作为 地狱 .

在通俗的语言中，这种挤压月球背面的现象被错误地称为地狱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪ(ə)n] ,

And as for the constellation ,
和 作为 为了 这 星座 ,

至于星座，

[ˈskɔːrpiʊs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [kɑːnstəˈleɪʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈprɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv]
Scorpio — he was the first of all constellations to have a proper sort of
天蝎座 — 他 曾是 这 第一的 的 全部 星座 到 有 一个 恰当的 种类 的
[ˈbækbəʊn] .
backbone .
骨干 .

天蝎座——他是所有星座中第一个拥有真正意义上的脊梁骨的星座。

[fɔːr; fər][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [ɪnˈgəːdʒɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪkˈstɜːrn(ə)] [ˈɑːrmər] ,
For by an effort of the will he ingurgitated his external armour ,
为了 经过 一个 努力 的 这 将要 他 反刍 他的 外部的 盔甲 ,
他凭借意志力将外在的盔甲吞了出来。

[hiː; hi] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [ˌriːˈbɪlt] [ˌaɪˈtiː] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][fɜːrst]
he compressed and rebuilt it within his body and so became the first
他 压缩 和 重建 它 之内 他的 身体 和 所以 成为 这 第一的
[ˈvɜːrtɪbrət] .
vertebrate .
脊椎动物 .

他在体内压缩并重建了它，从而成为了第一个脊椎动物。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [deɪ] [ɪn][ˈkɑːzmɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
This , you may well believe , was a notable day in cosmic history .
这 , 你 可能 出色地 相信 , 曾是 一个 值得注意的 天 在 宇宙 历史 .
你或许会认为，这是宇宙历史上值得纪念的一天。

[ðə; ði] [rents] [ɪn] [ðɪːz] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] [ænd; ənd] [ˌpɪkəˈdɪli] [rʌn] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ]
The rents in these new buildings in Regent Street and Piccadilly run to as much
这 租金 在 这些 新的 建筑物 在 摄政 街道 和 皮卡迪利 跑步 到 作为 很多
[æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊndz] [ə; eɪ] [skwer] [fʊt] .
as three or four pounds a square foot .
作为 三 或者 四 磅 一个 正方形 脚 .

摄政街和皮卡迪利大街这些新建大楼的租金高达每平方英尺三到四英镑。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɪˈmædʒɪnd][baɪ] [næʃ] [hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ˈkeɪɑːs][ænd; ənd]
Meanwhile , all the beauty imagined by Nash has departed , and chaos and
同时 , 全部 这 美丽 想象 经过 纳什 有 已离开 , 和 混乱 和
[ˈbɑːrbəɪzəm][wʌnz] [mɔːr] [reɪn] [suˈpriːm] ,
barbarism once more reign supreme ,
野蛮 一次 更多的 在位 最高 ,

与此同时，纳什所想象的一切美好都已消逝，混乱和野蛮再次占据主导地位。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] .
even in Regent Street .
甚至 在 摄政 街道 .
即使在摄政街也是如此。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] - [ˈsiːniər] [stɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
The ghost of Gumbriel Senior stalked across the room .
这 鬼 的 - 高级的 跟踪 穿过 这 房间 .
甘布里尔老爹的鬼魂在房间里踱来踱去。

[huː] [laɪvz; lɪvz][lɔːŋɡər] : [ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [ˈheroʊn][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][daɪz] ,
Who lives longer : the man who takes heroin for two years and dies ,
WHO 生活 更长 : 这 男人 WHO 需要 海洛因 为了 二 年 和 死亡 ,
谁活得更久：吸食海洛因两年后死亡的那个人，

[ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [roʊst] [biːf] , [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] [tɪl] [ˈnaɪnti] - [faɪv] ?
or the man who lives on roast beef , water and potatoes till ninety - five ?
或者 这 男人 WHO 生活 在 烤 牛肉 , 水 和 土豆 直到 九十 - 五 ?
或者，还有那个靠烤牛肉、水和土豆过活到九十五岁的人？

[wʌn] ['pɑ:sɪz] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔ:r] [mʌnθs] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .
One passes his twenty - four months in eternity .
— 通过 他的 二十 - 四 几个月 在 永恒 — .

人在永恒中度过他的二十四个月。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:f] - ['i:tər] [ɑ:r; ər] [lɪvd] ['oʊnli] [ɪn] [taɪm] .
All the years of the beef - eater are lived only in time .
全部 这 年 的 这 牛肉 - 食客 是 居住地 仅有的 在 时间 — .

吃牛肉的人的一生都只存在于时间之中。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['heroʊɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:]] .
“ **I can tell you all about heroin , ” said Mrs . Viveash .**
“ 我 能 告诉 你 全部 关于 海洛因 , ” 说 太太 — 维维阿什 — .

“我可以跟你讲讲海洛因的事,”维维什夫人说。

['leɪdɪ] ['kæprɪkɔ:rn] , [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] [sti:l] ['ki:pɪŋ] ['oʊpən] [bed] .
Lady Capricorn , he understood , was still keeping open bed .
女士 摩羯座 , 他 理解 , 曾是 仍然 保持 打开 床 — .

他明白, 摩羯座女士仍然对她敞开着心扉。

[haʊ] ['ru:bənz] [wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðoʊz] [sɪlk] ['kuʃənz] , [ðoʊz] [dʒɑr'gæntɪk] ['kæbɪdʒ] ['roʊzɪz] ,
How Rubens would have admired those silk cushions , those gigantic cabbage roses ,
如何 鲁本斯 会 有 钦佩 那些 丝绸 靠垫 , 那些 巨大 卷心菜 玫瑰 ,
[ðoʊz] [raʊnd] [pɪŋk] [pɜ:rlz] of294
those round pink pearls of294
那些 圆形的 粉色的 珍珠 of294

鲁本斯要是看到那些丝绸靠垫、那些巨大的卷心菜玫瑰、那些圆圆的粉红色珍珠, 该是多么赞叹啊! 294

[hɜ:rz] , [vɑ:stə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] ['kæptɪn] ['ni:mʊʊ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmə'mɔ:riəl] ['ɔɪstər] !
hers , vaster than those that Captain Nemo discovered in the immemorial oyster !
她的 , 更广阔 比 那些 那 队长 尼莫 发现 在 这 远古的 牡蛎 — !

她的, 比尼莫船长在远古牡蛎中发现的还要大!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:rm] [draɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [fle] ['oʊvər] [fle] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] , ['mu:vɪŋ] [fɜ:rst] [wʌn] [leg]
And the warm dry rustle of flesh over flesh as she walks , moving first one leg
和 这 温暖的 干燥 沙沙 的 肉 超过 肉 作为 她 散步 , 移动 第一的 一 腿
,
:
,

她走路时, 肌肤摩擦发出温暖干燥的沙沙声, 先迈出一条腿。

[ðen] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
then advancing the other .
然后 前进 这 其他 — .

然后推进另一个。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔktəpəsɪz] , [ðə; ði] [swɪm] - ['blædərz] [ʌv; əv] [di:p] - [si:] ['fɪʃɪz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Talking of octopuses , the swim - bladders of deep - sea fishes are filled with
说 的 章鱼 , 这 游泳 - 膀胱 的 深的 - 海 鱼 是 已填 和
[ɔ:lmoʊst] [æbsə'lu:tlɪ] [pʃʊr] ['ɑ:ksɪdʒən] .
almost absolutely pure oxygen .
几乎 绝对地 纯的 氧 — .

说到章鱼, 深海鱼的鱼鳔里充满了几乎完全纯净的氧气。

['sɛst, 'seɪ] [lɑ:] [vaɪ] — - ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
C'est la vie — Gumbriel shrugged his shoulders .
是 拉 争夺 — - 耸了耸肩 他的 肩膀 — .

这就是人生——甘布里尔耸了耸肩。

[ɪn][ˈælpaɪn] [ˈpɑːstʃəz] [ðə; ði] [ˈgræs,hɒpəz] [stɑːrt][ðer; ðər] [flaɪt] , [ˈwɪzɪŋ] [laɪk] [ˈklɑːkwɜːrk]
In Alpine pastures the grasshoppers start their flight , whizzing like clockwork
在 高山 牧场 这 蚱蜢 开始 他们的 航班 , 呼啸 喜欢 发条装置
[ˈgræs,hɒpəz] .
grasshoppers .
蚱蜢 .

在阿尔卑斯山的牧场上，蚱蜢们开始飞行，像上了发条的蚱蜢一样呼啸而过。

[ænd; ənd] [ðiːz] [braʊn] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [wʌnz] [rɪˈviːl] [ðəmˈselvz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [skɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði]
And these brown invisible ones reveal themselves suddenly as they skim above the
和 这些 棕色的 无形的 一个 揭示 他们自己 突然 作为 他们 撇去 多于 这
[ˈflaʊərz] — [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
flowers — a streak of blue lightning ,
花朵 — 一个 条纹 的 蓝色的 闪电 ,
而这些棕色的隐形物体突然显现出来，掠过花朵上方——一道蓝色的闪电，

[ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ˈskaːrlət] .
a trailing curve of scarlet .
一个 尾随 曲线 的 猩红 .

一道猩红色的弧线拖曳着。

[ðen] [ðə; ði] [ˈoʊvərˈwɪŋ] [[ʌts] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [wɪŋ] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌnz]
Then the overwing shuts down over the coloured wing below and they are once
然后 这 机翼上方 关闭 向下 超过 这 有色 翼 以下 和 他们 是 一次
[mɔːr] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈfɪdləz] [ˈrʌbɪŋ] [ðer; ðər] [θaɪz] ,
more invisible fiddlers rubbing their thighs ,
更多的 无形的 小提琴手 擦 他们的 大腿 ,
然后，上覆的翅膀闭合，遮盖住下方的彩色翅膀，它们又变成了隐形的、摩擦着大腿的家伙。

[laɪk] [ˈleɪdi] [ˈkæprɪkɔːrn] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈflaʊərz] .
like Lady Capricorn , at the foot of the towering flowers .
喜欢 女士 摩羯座 , 在 这 脚 的 这 参天 花朵 .

就像摩羯座女神，站在高耸的花朵脚下。

[ˈfɔːrdʒər] [gɪv] [pəˈtiːnə][tuː; tə][ðer; ðər] [miːdiːiːvəl] [ˈaɪvərɪz] [baɪ] [ˈlendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [staʊt] [jʌŋ]
Forgers give patina to their mediæval ivories by lending them to stout young
伪造者 给 铜绿 到 他们的 中世纪 象牙 经过 贷款 他们 到 肥硕 年轻的
[ˈdʒuːes] [tuː; tə] [wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈhæŋɪŋ] ,
Jewesses to wear for a few months hanging ,
犹太女人 到 穿 为了 一个 很少 几个月 绞刑 ,
造假者为了让中世纪象牙制品产生包浆，会将它们借给身材健壮的年轻犹太女子佩戴几个月，悬挂在空中。

[laɪk] [æn; ən][ˈæmjʊlət] , [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [brests] .
like an amulet , between their breasts .
喜欢 一个 护身符 , 之间 他们的 乳房 .

像护身符一样，夹在她们的胸前。

[ɪn] [ɪˈtæliən] [ˈsemitrɪz] [ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ˈaɪərn] , [laɪk]
In Italian cemeteries the family vaults are made of glass and iron , like
在 意大利语 墓地 这 家庭 金库 是 制成 的 玻璃 和 铁 , 喜欢
[ˈgrɪn,haʊs] .
greenhouses .
温室 .

意大利墓园里的家族墓穴是用玻璃和铁建造的，就像温室一样。

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈgrɪdl] [hæz; həz][ˈfaɪnəli] [ˈmærid] [ðə; ði][hɔːg] - [feɪst] [ˈdʒentlwʊmən] .
Sir Henry Griddle has finally married the hog - faced gentlewoman .
先生 亨利 烤盘 有 最后 已婚 这 猪 - 面对 淑女 .

亨利·格里德尔爵士终于迎娶了那位长着猪脸的女士。

[ˈpiːrɒʃ] [ˈdelə] [frænˈtʃeskəz] [ˈfreskɒʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrek(ə)n] [æʔ; əʔ][sæn][sɪˈpɒlˌkrɒʃ][ɪz][ðə; ði][moʊst]
Piero della Francesca's fresco of the Resurrection at San Sepolcro is the most
皮耶罗·德拉·弗朗西斯卡的壁画《复活》在圣塞波尔克罗是这最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
beautiful picture in the world ,
美丽的图片在这世界 ,
皮耶罗·德拉·弗朗切斯卡在圣塞波尔克罗教堂创作的《复活》壁画是世界上最美的画作。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel][ðər; ðər][ɪz][faːr][frʌm; frəm][bæd] .
and the hotel there is far from bad .
和这酒店那里是远的从坏的 .
那里的酒店也远非糟糕。

- = [lə] [tʃaɪˈkɔːfskiː] [diː][ɛnˌoʊˈɛs] [ˈdʒʌːz] .
Scriabine = le Tschaikovsky de nos jours .
- = 勒·柴可夫斯基·德·不·日子 .
斯克里亚宾 = le Tschaikovsky de nos jours.

[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] [ɪz][mɑːrkˈhænd, mɑːrtˈænd] .
The dullest landscape painter is Marchand .
这最无聊的景观画家是马尔尚 .
最乏味的风景画家是马尔尚。

[ðə; ði] [best] [ˈpoʊət]
The best poet
这最好的诗人
最伟大的诗人.....

“ [juː; jʊ] [bɔːr] [ɛm ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] .
“ **You bore me , ” said Mrs . Viveash .**
” 你 钻孔 我 , ” 说 太太 : 维维阿什 :
“你真让我厌烦,”维维什太太说。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðen] ? ” [æskt] - .
“ **Must I talk of love , then ? ” asked Gumbril .**
” 必须 我 讲话 的 爱 , 然后 ? ” 问 - .
“那我非得谈谈爱情吗?”甘布里尔问道。

“ [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **It looks like it , ” Mrs . Viveash answered , and closed her eyes .**
” 它 看起来 喜欢 它 , ” 太太 : 维维阿什 回答 , 和 关闭 她 眼睛 :
“看起来是这样,”维维什太太回答道, 然后闭上了眼睛。

- [toʊld][ðə; ði] [ˈænɪkdɔʊt] [əˈbaʊt] [dʒɒʃ][ˈpiːtəz] , Connie295
Gumbril told the anecdote about Jo Peters , Connie295
- 讲述 这 轶事 关于 乔·彼得斯 , Connie295
Gumbril讲述了关于Jo Peters和Connie295的轶事

- [ænd; ənd][ˈdʒɪm][ˈbɔm, ˈbaʊm] .
Asticot and Jim Baum .
- 和 吉姆·鲍姆 .
阿斯蒂科特和吉姆·鲍姆。

[ðə; ði] [ˈænɪkdɔʊt] [ʌv; əv][ˈloʊlə][ˈnɑːpf, ˈnɑːf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈnoʊmɑːn] . [ʌv; əv] [mɑːrgəˈri:tə]
The anecdote of Lola Knopf and the Baroness Gnomon . Of Margherita
这轶事的萝拉·克诺夫和这男爵夫人·日晷 : 的 玛格丽塔
- , [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæstər] [ˈmaɪər] .
Radicofani , himself , and the Pastor Meyer .
- , 他自己 , 和 这 牧师 迈耶 :
洛拉·克诺普夫和格诺蒙男爵夫人的轶事。玛格丽塔·拉迪科法尼、他本人和迈耶牧师的故事。

[ʌv; əv] [ɒ:rd] ['kɜ:vi] [ænd; ənd][ʼlɪt(ə)l][ʼtoʊbi] [noʊbz] .
Of Lord Cavey and little Toby Nobes .
的 主 凯维 和 小的 托比 诺布斯 .

凯维勋爵和小托比·诺布斯的故事。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ði:z] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .
When he had finished these , he saw that Mrs . Viveash had gone to sleep .
什么时候 他 有 完成的 这些 , 他 锯 那 太太 . 维维阿什 有 已消失 到 睡觉 .
他做完这些事后，发现维维什太太已经睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈflætərd] .
He was not flattered .
他 曾是 不是 受宠若惊 .

他并没有感到受宠若惊。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [sli:p] [wɒd] [du:][hɜ:r; hər] [ˈhedeɪk] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [gʊd] .
But a little sleep would do her headache , he reflected , a world of good .
但 一个 小的 睡觉 会 做 她 头痛 , 他 反映 , 一个 世界 的 好的 .
他心想，如果她能睡一会儿，对缓解头痛大有裨益。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [spi:k] ,
And knowing that if he ceased to speak ,
和 会心 那 如果 他 停止 到 说话 ,

他知道，如果他停止说话，

[ʃi:; ʃi] [wɒd] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi][ˈwoʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
she would probably be woken by the sudden blankness of the silence ,
她 会 大概 是 醒来 经过 这 突然 空白 的 这 沉默 ,

她很可能会被突如其来的寂静惊醒。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈkwaɪətli] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
he went on quietly talking to himself .
他 去 在 悄悄 说 到 他自己 .

他继续低声自语。

“ [wen] [aɪm] [əˈbrɔ:d] [ðɪs] [taɪm] , ” [hi:; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] , “ [aɪ][jæl; jəl] [ˈri:əli] [brɪˈɡɪn] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ]
“ **When I'm abroad this time ,** ” **he soliloquized ,** “ **I shall really begin writing my**
“ 什么时候 我是 国外 这 时间 , ” 他 独白 , ” 我 将 真的 开始 写作 我的
[ɔ:təbaɪˈɑ:grəfi] .
autobiography .
自传 .

“这次我出国的时候，”他自言自语道，“我一定要开始写我的自传。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hoʊˈtel][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] .
There's nothing like a hotel bedroom to work in .
有 没有什么 喜欢 一个 酒店 卧室 到 工作 在 .

没有什么比在酒店房间里工作更惬意的了。

“ [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈθɔ:tfəli] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
“ **He scratched his head thoughtfully and even picked his nose , which was**
“ 他 刮痕 他的 头 深思熟虑 和 甚至 挑选 他的 鼻子 , 哪个 曾是
[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəd][ˈhæbɪts] ,
one of his bad habits ,
一 的 他的 坏的 习惯 ,

他若有所思地挠了挠头，甚至还挖了挖鼻孔，这是他的坏习惯之一。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
when he was alone .
什么时候 他 曾是 独自的 .

当他独自一人时。

“ [ˈpi:p(ə)] [hu:] [noʊ] [em ɪ:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **People who know me** , ” **he went on** ,
“ 人们 WHO 知道 我 , ” 他 去 在 ,
“认识我的人,”他继续说道,

“ [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [kɑ:rt][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **will think that what I write about the governess cart and my mother and the**
“ 将要 思考 那 什么 我 写 关于 这 家庭教师 大车 和 我的 母亲 和 这
[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [noʊ] [ɪn] [hɪr] ,
flowers and so on is written merely because I know in here ,
花朵 和 所以 在 是 书面 仅仅 因为 我 知道 在 这里 ,
“他们会认为我写的关于家庭教师的马车、我的母亲、鲜花等等的东西, 仅仅是因为我在这里知道这些,

“ [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə]
“ **he scratched his head a little harder to show himself that he referred to**
“ 他 刮痕 他的 头 一个 小的 更难 到 展示 他自己 那 他 指 到
[hɪz; ɪz][breɪn] ,
his brain ,
他的 脑 ,
他挠了挠头, 使劲儿挠了挠, 好让自己明白他指的是大脑。

“ [ðæt] [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] .
“ **that that's the sort of thing one ought to write about** .
“ 那 那就是 这 种类 的 事物 一 应该 到 写 关于 .
“这才是值得写的东西。”

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdɪndʒi][roʊˈmeɪn] [rɔ:ˈlæŋ] ,
They'll think I'm a sort of dingy Romain Rolland ,
他们会 思考 我是 一个 种类 的 昏暗的 罗曼 罗兰 ,
他们会觉得我像个落魄版的罗曼·罗兰,

[ˈhoʊpləsli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ɡreɪt]
hopelessly trying to pretend that I feel the emotions and have the great
绝望地 尝试 到 假装 那 我 感觉 这 情绪 和 有 这 伟大的
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
spiritual experiences ,
精神 经历 ,
我徒劳地试图假装自己感受到了那些情感, 拥有了伟大的精神体验。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈri:əli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpi:p(ə)] [du:] [fi:l] [ænd; ənd][hæv; həv] .
which the really important people do feel and have .
哪个 这 真的 重要的 人们 做 感觉 和 有 .
真正重要的人确实有这种感觉, 而且他们也确实拥有这种感觉。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪl] [bi:; bi] [raɪt] .
And perhaps they'll be right .
和 也许 他们会 是 正确的 .
或许他们是对的。

[pərˈhæps][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] - [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ˈmænɪfestli] [æn; ən][ˈersɑ:ts][æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
Perhaps the Life of Gumbriel will be as manifestly an ersatz as the Life of
也许 这 生活 的 - 将要 是 作为 显然 一个 替代品 作为 这 生活 的
[ˈbeɪtoʊvən] .
Beethoven .
贝多芬 .

或许《甘布里尔传》会像《贝多芬传》一样, 明显是一部拙劣的模仿之作。
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðeɪl] [meɪ] [bi:; bi] [əˈstɑ:nɪʃt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði][ˈdʒɛnjuɪn][ˈɑ:rtɪk(ə)] .
On the other hand , they may be astonished to find that it's the genuine article .
在 这 其他 手 , 他们 可能 是 惊讶 到 寻找 那 它是 这 真的 文章 .
另一方面, 他们可能会惊讶地发现, 这竟然是真品。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 ；

我们拭目以待。

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] ,
" Gumbril nodded his head slowly ,
" - 点头 他的 头 缓慢地 ；

甘布里尔缓缓点了点头，

[waɪl] [hiː; hi] [trænsˈfəːd] [tuː] [ˈpenɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
while he transferred two pennies from his right - hand trouser pocket to his
尽管 他 转移 二 便士 从 他的 正确的 - 手 裤子 口袋 到 他的
[left] - [hænd] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] .
left - hand trouser pocket .
左边 - 手 裤子 口袋 ；

他把两枚便士硬币从右边的裤袋转移到左边的裤袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstrest] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈkɒpəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrespæsn̩]
He was somewhat distressed to find that these coppers had been trespassing
他 曾是 有些 苦恼 到 寻找 那 这些 铜 有 到过 擅闯私人领地
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] .
among the silver .
之中 这 银 ；

他有些沮丧地发现，这些铜币竟然混在了银币之中。

[ˈsɪlvər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] , copper296
Silver was for the right - hand , copper296
银 曾是 为了 这 正确的 - 手 , copper296

银是右手，铜296

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [left] .
for the left .
为了 这 左边 ；

左派。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə] [ɪnˈfrɪndʒ] .
It was one of the laws which it was extremely unlucky to infringe .
它 曾是 一 的 这 法律 哪个 它 曾是 极其 倒霉 到 侵权 ；

这是触犯极其不吉利的法律之一。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I have a premonition , " he went on ,
" 我 有 一个 预感 , " 他 去 在 ,

“我有一种预感,”他继续说道。

" [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [aɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] .
" that one of these days I may become a saint .
" 那 一 的 这些 天 我 可能 变得 一个 圣 ；

“希望有一天我能成为圣人。”

[æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl̩] [ˈflɪkərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [seɪnt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
An unsuccessful flickering sort of saint , like a candle beginning to go out .
一个 不成功 闪烁 种类 的 圣 , 喜欢 一个 蜡烛 开始 到 去 出去 ；

一个失败的、摇摇欲坠的圣人，就像一支即将熄灭的蜡烛。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ʌv] — , .
As for love — m'yes , m'yes .
作为 为了 爱 — 是的 , 是的 ；

至于爱情——是的，是的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [aɪ][hæv; həv][met] — [aɪ][[æɪ; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
And as for the people I have met — I shall point out that I have known
和 作为 为了 这 人们 我 有 遇见 — 我 将 观点 出去 那 我 有 已知
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [men][ɪn] [ˈjʊrəp] ,
most of the eminent men in Europe ,
最多 的 这 杰出 男人 在 欧洲 ,
至于我结识的人——我要指出的是, 我认识欧洲大多数杰出人士。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈæftər][maɪ][fɜːrst] [ʌv] [əˈfer] :
and that I have said of all of them what I said after my first love affair :
和 那 我 有 说 的 全部 的 他们 什么 我 说 后 我的 第一的 爱 事务 :
我对她们所有人都说过, 就像我第一次恋爱结束后对她们说的那样:

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "
就这些吗?

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [seɪ] [ðæt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][fɜːrst] [ʌv] [əˈfer] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] ,
" Did you really say that about your first love affair ? " asked Mrs . Viveash ,
" 做过 你 真的 说 那 关于 你的 第一的 爱 事务 ? " 问 太太 : 维维阿什 ,
"你真的说过你初恋的那些话吗? "维维什太太问道。

[huː] [hæd; həd][ˈwʊkən][ʌp] [əˈgen] .
who had woken up again .
WHO 有 醒来 向上 再次 :
谁又醒了过来。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" Didn't you ? "
" 没有 你 ? "
“难道不是吗? ”

" [noʊ] . [aɪ] [sed] : [ðɪs] [ɪz][ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
" No . I said : This is all — everything , the universe .
" 不 : 我 说 : 这 是全部 — 一切 , 这 宇宙 :
“不。我说：这就是一切——所有的一切, 宇宙。”

[ɪn] [ʌv] , [ɪts] [ˈiːðər] [ɔːl][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
In love , it's either all or nothing at all .
在 爱 , 它是 任何一个全部或者 没有什么 在 全部 :
在爱情里, 要么全心全意, 要么什么都不付出。

" [ʃiː; ʃɪ] [[ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
" She shut her eyes and almost immediately went to sleep again .
" 她 关闭 她 眼睛 和 几乎 立即地 去 到 睡觉 再次 :
她闭上眼睛, 几乎立刻又睡着了。

- [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌləbaɪ] - [səˈlɪləkwɪ] . "
Gumbril continued his lullaby - soliloquy . "
- 持续 他的 催眠曲 - 独白 : "
甘布里尔继续他的摇篮曲独白。

- [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] . - . . .
! This charming little book . ! . . .
- 这 迷人 小的 书 : -
“这本迷人的小书.....”

[ðə; ði] [ˈskaːtsmən] .
The Scotsman .
这 苏格兰人 :
苏格兰人。

- [ðɪs] [fə'ra:ɡoʊ][ʌv; əv] [əb'senəti] , [ˈslændər][ænd; ənd] [fɔ:ls] [sar'kɑ:lədʒi] . - . . .
- **This farrago of obscenity , slander and false psychology** . ' : : :
- 这 杂乱无章 的 淫秽 , 诽谤 和 错误的 心理学 . - . . .

“这堆充斥着淫秽、诽谤和虚假心理学的垃圾.....”

[ˈdɑ:rlɪŋtən] [ˈekoʊ] .
Darlington Echo .
达灵顿 回声 .

达灵顿回声报。

- [ˈmɪstər] . - [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n][ɪz][,es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] [ˈzævɪr] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [z:rl]
- **Mr . Gumbriel's first cousin is St . Francis Xavier , his second cousin is the Earl**
- 先生 . - 第一的 表哥 是 英石 . 弗朗西斯 泽维尔 , 他的 第二 表哥 是 这 伯爵
[ʌv; əv] [ˈrɑ:tʃɪstər] ,
of Rochester ,
的 罗切斯特 ,

“甘布里尔先生的堂兄是圣方济各·沙勿略，他的堂兄是罗切斯特伯爵。”

[hɪz; ɪz] [θɜ:rd] [ˈkʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [ˈkʌz(ə)n][ɪz][ˈdeɪvɪd] [hju:m] . - . . .
his third cousin is the Man of Feeling , his fourth cousin is David Hume . ' : : :
他的 第三 表哥 是 这 男人 的 感觉 , 他的 第四 表哥 是 大卫 休谟 . - . . .

他的远房表兄是《情感之人》，他的远房表兄是大卫·休谟。

[kɔ:rt] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .
Court Journal .
法庭 杂志 .

法庭记录。

” - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒoʊk] .
” **Gumbriel was already tired of this joke** .
” - 曾是 已经 疲劳的 的 这 开玩笑 .

“甘布里尔已经对这个玩笑感到厌倦了。”

” [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [maɪ] [laɪt] [ɪz] [spent] , ” [hi; hi] [went] [ɑ:n] , ” [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] ! . . .
” **When I consider how my light is spent , ” he went on , “ when I consider !** . . .
” 什么时候 我 考虑 如何 我的 光 是 花费 , ” 他 去 在 , ” 什么时候 我 考虑 ! . . .

“当我想到我的光阴是如何消逝的，”他继续说道，“当我想到！

[hɛə] [ˈdʒɪ:zju:] , [æz; əz] [ˈfrɔɪlɪn] - [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] .
Herr Jesu , as Fraulein Nimmernein used to exclaim at the critical moment .
先生 耶稣 , 作为 弗劳莱因 - 用过的 到 惊叹 在 这 批判的 片刻 .

耶稣先生，正如尼默莱恩小姐在关键时刻常喊的那样。

[kən'sɪdər] , [daɪ] [kaʊ] , [kən'sɪdər] .
Consider , dear cow , consider .
考虑 , 亲爱的 奶牛 , 考虑 .

亲爱的母牛，请三思。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fɔ:r; fər] [græs] [tu:; tə] [ɡroʊ] .
This is not the time of year for grass to grow .
这 是 不是 这 时间 的 年 为了 草 到 生长 .

现在不是草生长的季节。

[kən'sɪdər] , [daɪ] [kaʊ] , [kən'sɪdər] , [kən'sɪdər] .
Consider , dear cow , consider , consider .
考虑 , 亲爱的 奶牛 , 考虑 , 考虑 .

亲爱的母牛，请三思，三思。

” [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ˈtɪp,təʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] -
” **He got up from his chair and tiptoed across the room to the writing** -
” 他 得到 向上 从 他的 椅子 和 踮着脚尖 穿过 这 房间 到 这 写作 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他从椅子上站起来，踮着脚尖穿过房间走到写字台前。

[æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈdægər] [leɪ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪʃ] [ju:st] [ˌaɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ]
An Indian dagger lay next to the blotting - pad ; Mrs . Viveash used it as a
一个 印度 匕首 躺 下一个 到 这 印迹法 - 软垫 ； 太太 . 维维阿什 用过的 它 作为 一个
[ˈpeɪpər] - [naɪf] .
paper - knife .
纸 - 刀 .

吸墨纸旁边放着一把印度匕首；维维什太太把它当裁纸刀用。

- [pɪkt] [ˌaɪ ˈti:][ʌp] , [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ˈsevrəl] [ˈpa:sɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] .
Gumbril picked it up , executed several passes with it .
- 挑选 它 向上 , 执行 一些 通过 和 它 .

甘布里尔捡起球，进行了几次传球。

” [θʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪd] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd] [straɪk] [ˈʌpwərdz] . -
” **Thumb on the blade , ” he said , “ and strike upwards . 297**
” 拇指 在 这 刀刃 , ” 他 说 , ” 和 罢工 向上 . -
“拇指放在刀刃上,”他说, “向上砍。”297

[ɑ:n] [gɑ:rd] .
On guard .
在 警卫 .

警惕。

[lʌndʒ] .
Lunge .
弓步 .

弓步。

[tu:; tə][ðə; ði][hɪlt][ˌaɪ ˈti:] [ˈpenətreɪts] .
To the hilt it penetrates .
到 这 剑柄 它 渗透 .

它能完全穿透。

[ˈpɑ:njərd][æt; ət][ðə; ði][tɪp] ” — [hi:; hi][ræn][ðə; ði] [bleɪd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] — ” [kə'res] [bəɪ][ðə; ði]
Poniard at the tip ” — he ran the blade between his fingers — “ caress by the
匕首 在 这 提示 ” — 他 跑 这 刀刃 之间 他的 手指 — ” 抚摸 经过 这
[taɪm][ˌaɪ ˈti:] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði][hɪlt] .
time it reaches the hilt .
时间 它 到达 这 剑柄 .

“刀尖处是匕首”——他用手指摩挲着刀刃——“到刀柄处时，感觉就像在抚摸它。

[zi:] — [zɪp] .
Z — zip .
Z — 拉链 .

Z—zip。

” [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈstɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs]
” **He put down the knife and stopping for a moment to make a grimace**
” 他 放 向下 这 刀 和 停止 为了 一个 片刻 到 制作 一个 鬼脸
[æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] ,
at himself in the mirror over the mantelpiece ,
在 他自己 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 ,

他放下刀，停顿片刻，对着壁炉架上的镜子做了个鬼脸。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
he went back to his chair .
他 去 后退 到 他的 椅子 .

他回到椅子上。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:ʃ] [ˈwʊɒk] [ʌp] .
At seven o'clock Mrs . Viveash woke up .
在 七 点钟 太太 . 维维阿什 觉醒 向上 .

七点钟，维维什太太醒了。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:; hə] [hed] [tu:; tə] [fi:l] [ɪf] [ðə; ði][peɪn][wɜ:; wə] [sti:l] [ˈrɒʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [lu:s] [ˌɪnˈsaɪd]
She shook her head to feel if the pain were still rolling about loose inside
她 摇晃 她 头 到 感觉 如果 这 疼痛 是 仍然 滚动 关于 松动的 里面
[hɜ:; hə] [skʌl] .
her skull .
她 颅骨 .

她摇了摇头，想感受一下疼痛是否还在颅骨里翻腾。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ I really believe I'm all right , ” she said .
“ 我 真的 相信 我是 全部 正确的 , ” 她 说 .

“我真的觉得我没事，”她说。

[ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
She jumped up .
她 跳了起来 向上 .

她跳了起来。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
“ Come on , ” she cried .
“ 来 在 , ” 她 哭 .

“快点，”她喊道。

“ [aɪ] [fi:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] . ”
“ I feel ready for anything . ”
“ 我 感觉 准备好 为了 任何事物 . ”

“我觉得自己已经做好了应对一切的准备。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms] , ” [sed] - .
“ And I feel like so much food for worms , ” said Gumbriel .
“ 和 我 感觉 喜欢 所以 很多 食物 为了 蠕虫 , ” 说 - .

“我觉得自己就像虫子的食物一样，”甘布里尔说。

“ [sti:l] , - - [ə; eɪ][ˈtɑ:tsə] [pi:nə] [ɪl][dʒenəˈrəʊsəʊ][ju:mɜ:] .
“ Still , Versiam ' a tazza piena il generoso umor .
“ 仍然 , - - 一个 高脚杯 piena il 慷慨的 幽默 .

“尽管如此，Versiam' a tazza piena il Generoso umor。

“ [hi:; hi] [hʌmd] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈrɑ:bərt][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
“ He hummed the Drinking Song out of Robert the Devil ,
“ 他 哼唱 这 喝 歌曲 出去 的 罗伯特 这 魔鬼 ,

“他哼唱着《罗伯特·德维尔的饮酒歌》,”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ɪnˈdʒenjuəsli] [ˈdʒɑ:li] [ˈmelədi] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and to that ingenuously jolly melody they left the house .
和 到 那 巧妙地 快乐的 旋律 他们 左边 这 房子 .

伴着这首天真欢快的旋律，他们离开了家。

[ðer; ðər][ˈtæksi] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [kɔ:st][ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [paʊndz] .
Their taxi that evening cost them several pounds .
他们的 出租车 那 晚上 成本 他们 一些 磅 .

当晚他们乘坐出租车花了数英镑。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃʌt(ə)l] ,
They made the man drive back and forth , like a shuttle ,
他们 制成 这 男人 驾驶 后退 和 前进 , 喜欢 一个 穿梭 ,
他们让那人像班车司机一样来回开车。

[frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] .
from one end of London to the other .
从 一 结尾 的 伦敦 到 这 其他 .
从伦敦的一端到另一端。

[ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs][ˈmɪsɪz] . [vɪviːʃ] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Every time they passed through Piccadilly Circus Mrs . Viveash leant out of the window
每一个 时间 他们 通过了 通过 皮卡迪利 马戏团 太太 . 维维阿什 倾斜 出去 的 这 窗户
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [saɪnz] [ˈdænsɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈsiːsɪŋ] [es ˈtiː] . [vɪtəs] [dæns] [əˈbʌv] [ðə; ði]
to look at the sky signs dancing their unceasing St . Vitus's dance above the
到 看 在 这 天空 标志 跳舞 他们的 不断 英石 . 维图斯的 舞蹈 多于 这
[ˈmɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈʃɑːftsbəri] .
monument to the Earl of Shaftesbury .
纪念碑 到 这 伯爵 的 沙夫茨伯里 .

每次经过皮卡迪利广场时，维维什夫人都会探出窗外，观看天空中的标志在沙夫茨伯里伯爵纪念碑上方不停地跳着圣维特之舞。

“ [haʊ] [aɪ] [əˈdɔːr] [ðem; ðəm] !
” **How I adore them !**
” 如何 我 崇拜 他们 !
我多么喜欢他们啊！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [ðem; ðəm] .
” **she said the first time they passed them .**
” 她 说 这 第一的 时间 他们 通过了 他们 .
“她说，那是他们第一次经过那里的时候。”

“ [ðəʊz] [wiːlz] [ðæt] [wɪz] [raʊnd] [tɪl] [ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] : [ðæt]
” **Those wheels that whizz round till the sparks fly out from under them : that**
” 那些 车轮 那 呼啸 圆形的 直到 这 火花 飞 出去 从 在下面 他们 : 那
[ˈrʌʃɪŋ] [ˈmɒtər] ,
rushing motor ,
匆忙 发动机 ,
“那些飞速旋转的车轮，火花从车轮下迸发而出：那轰鸣的引擎，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌvli] [ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv][pɔːrt] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsəˈpiəriŋ] [ænd; ənd]
and that lovely bottle of port filling the glass and then disappearing and
和 那 迷人的 瓶子 的 港口 填充 这 玻璃 和 然后 消失 和
[ˌriːəˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
reappearing and filling it again .
重新出现 和 填充 它 再次 .
那瓶美味的波特酒斟满酒杯，然后消失，又出现，再斟满。

[tuː] [ˈʌvli] . “
Too lovely .”
也 迷人的 . “
太可爱了。

“ [tuː] [rɪˈvɒʊltɪŋ] , “ - [kəˈrektɪd] [hɜːr; hər] .
” **Too revolting ,** ” **Gumbril corrected her .**
” 也 令人作呕的 , ” - 已更正 她 .
“太令人作呕了,”甘布里尔纠正她。

“ [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [epɪˈleptɪk] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [moʊst] [ˈbestʃəl] [ænd; ənd][ˌɪdɪˈɑ:tɪk][ɪn]
“ **These things are the epileptic symbol of all that's most bestial and idiotic in**
“ 这些 事物 是 这 癫痫 象征 的 全部 那就是 最多 兽性 和 愚蠢 的 在
[kənˈtempərəri] [laɪf] .
contemporary life .
当代的 生活 .

“这些东西是当代生活中所有最野蛮、最愚蠢事物的癫痫象征。”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈbi:stli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
Look at those beastly things and then look at that .
看 在 那些 兽 事物 和 然后 看 在 那 .

看看那些可怕的东西，再看看那个。

“ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈfaɪər] [ˈɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] .
“ **He pointed to the County Fire Office on the northern side of the Circus** .
“ 他 尖 到 这 县 火 办公室 在 这 北方 边 的 这 马戏团 .
他指着马戏团北侧的县消防局。

“ [ðer; ðər] stands298
“ **There stands298**
“ 那里 stands298

“这里有298个站位

[ˈdi:s(ə)nsi] , [ˈdɪgnəti] , [ˈbju:ti] , [rɪˈpoʊz] .
decency , dignity , beauty , repose .
体面 , 尊严 , 美丽 , 休息 .

端庄、尊严、美丽、宁静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈflɪkəz] , [ðer; ðər] [ˈdʒɪbəz] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪz] — [wʌt] ?
And there flickers , there gibbers and twitches — what ?
和 那里 闪烁 , 那里 胡言乱语 和 抽搐 — 什么 ?
那里闪烁着，发出咿呀声，抽搐着——这是什么？

[ˈrestləsnəs] , [dɪˈstræk(ə)n] , [rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] , [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʌnˈkwaɪət][laɪf] “
Restlessness , distraction , refusal to think , anything for an unquiet life “
躁动不安 , 分心 , 拒绝 到 思考 , 任何事物 为了 一个 不安 生活 “
躁动不安、心神不宁、拒绝思考，一切都是为了过一种不安分的生活.....

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈped(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **What a delicious pedant you are !**
“ 什么 一个 可口的 学究 你 是 ！

“你真是个可爱的书呆子！ ”

“ [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
“ **She turned away from the window , put her hands on his shoulders and**
“ 她 转向 离开 从 这 窗户 , 放 她 双手 在 他的 肩膀 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

她转过身，背对着窗户，把手放在他的肩膀上，看着他。

“ [tu:] [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [rɪˈdɪkjələs] !
“ **Too exquisitely ridiculous !**
“ 也 精美绝伦 荒谬的 ！

“太荒谬了！ ”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
“ **And she kissed him** .
“ 和 她 亲吻 他 .

然后她吻了他。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

“ You won't force me to change my opinion .

“ 你 惯于 力量 我 到 改变 我的 观点 .

“你无法强迫我改变我的观点。”

“ - [smaɪld] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] .

“ Gumbril smiled at her .

“ - 微笑 在 她 .

甘布里尔对她笑了笑。

“ - - [es 'aɪ] [muv] — [aɪ] [stɪk] [tu:; tə][maɪ] ['gʌnz] [laɪk] [gæli'leɪəu] .

“ Eppur ' si muove — I stick to my guns like Galileo .

“ - - 是 移动 — 我 戳 到 我的 枪支 喜欢 伽利略 .

“Eppur' si muove—我像伽利略一样坚持己见。

[ðeɪ] [mu:v] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɔ:rəb(ə)l] . “

They move and they're horrible . “

他们 移动 和 它们是 可怕 . “

它们会移动，而且很可怕。

“ [ðeə(r)] [em 'i:] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [ɪm'fætɪkli] .

“ They're me , “ said Mrs . Viveash emphatically .

“ 它们是 我 , “ 说 太太 . 维维阿什 强调地 .

“那就是我,”维维什夫人斩钉截铁地说。

“ [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; əɹ][em 'i:] .

“ Those things are me .

“ 那些 事物 是 我 .

“那些东西就是我。”

“ [ðeɪ] [droʊv] [fɜ:rst][tu:; tə] - [mju:z] .

“ They drove first to Lypiatt's mews .

“ 他们 驾驶 第一的 到 - 巷子 .

他们先开车去了利皮亚特的马厩。

[ʌndə] [ðə; ði] [pɪrəni:zən] [ɑ:rt] .

Under the Piranesian arch .

在下面 这 皮拉内西亚 拱 .

在皮拉内西亚拱门下。

[ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪnz] [lu:pt] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [maɪt] [hæv; həv]

The clothes - lines looped from window to window across the street might have

这 衣服 - 线条 循环 从 窗户 到 窗户 穿过 这 街道 可能 有

[bɪn] [ðoʊz] [roʊps] [wɪtʃ] [fɔ:rm][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

been those ropes which form so essential and so mysterious a part of the

到过 那些 绳索 哪个 形式 所以 基本的 和 所以 神秘 一个 部分 的 这

[fɜ:rnɪtʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənz] .

furniture of the Prisons .

家具 的 这 监狱 .

街对面窗户间悬挂的晾衣绳，或许就是监狱里那些既重要又神秘的家具部件。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wəɹ] ['ʃaʊtɪŋ] ;

The place smelt , the children were shouting ;

这 地方 冶炼 , 这 孩子们 是 喊叫 ;

屋里气味难闻，孩子们在大声喧哗；

[ðə; ði][haɪ'i:nə] - [laɪk] ['læftəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæpəɹ] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kloʊz] - [set] [wɔ:lz] .

the hyena - like laughter of the flappers reverberated between the close - set walls .

这 鬣狗 - 喜欢 笑声 的 这 时髦女郎 回响 之间 这 关闭 - 放 墙壁 .

这些时髦女郎发出的像鬣狗一样的笑声在密闭的墙壁间回荡。

[ɔ:l] - [sens] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
All Gumbril's sense of social responsibility was aroused in a moment .
全部 - 感觉 的 社会的 责任 曾是 被唤醒 在 一个 片刻 .

那一刻，甘布里尔所有的社会责任感都被唤醒了。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɔ:l] [deɪ] , - [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] — ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
Shut up in his room all day , Lypiatt had been writing — writing his whole life ,
关闭 向上 在 他的 房间 全部 天 , - 有 到过 写作 — 写作 他的 所有的 生活 ,
利皮亚特整天把自己关在房间里写作——他一生都在写作。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ænd; ənd][aɪ'di:lz] , [ɔ:l][fɔ:r; fər]['maɪrə] .
all his ideas and ideals , all for Myra .
全部 他的 想法 和 理想 , 全部 为了 米拉 .

他所有的想法和理想，都是为了米拉。

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['skɪɪbəld] [fɪ:ts] [gru:] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
The pile of scribbled sheets grew higher and higher .
这 桩 的 潦草的 纸张 生长 更高 和 更高 .

写满字的纸张越堆越高。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [hi;; hi] [meɪd] [æn; ən][end] ; [hi;; hi][hæd; həd] ['ɹɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
Towards evening he made an end ; he had written all that he wanted to
向 晚上 他 制成 一个 结尾 ; 他 有 书面 全部 那 他 通缉 到
[raɪt] .
write .
写 .

临近傍晚，他结束了写作；他已经写完了所有想写的东西。

[hi;; hi] [eɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['jestɜ:deɪz, 'jestɜ:di:z][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm]['wɔ:tər] ;
He ate the remains of yesterday's loaf of bread and drank some water ;
他 吃 这 遗迹 的 昨天的 面包 的 面包 和 喝 一些 水 ;
他吃掉了昨天剩下的面包，喝了些水；

[fɔ:r; fər][hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
for he realized suddenly that he had been fasting the whole day .
为了 他 已实现 突然 那 他 有 到过 禁食 这 所有的 天 .

因为他突然意识到自己已经禁食了一整天。

[ðen] [hi;; hi] [kəm'pouzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] ;
Then he composed himself to think ;
然后 他 由 他自己 到 思考 ;

然后他定了定神，开始思考；

[hi;; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
he stretched himself out on the brink of the well and looked down into the
他 拉伸 他自己 出去 在 这 边缘 的 这 出色地 和 看起来 向下 进入 这
[aɪləs] ['dɑ:rkənəs] .
eyeless darkness .
无眼 黑暗 .

他伸展身体趴在井沿上，向下望去，只见深不见底的黑暗。

[hi;; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [rɪ'vɑ:lvər] .
He still had his Service revolver .
他 仍然 有 他的 服务 左轮手枪 .

他仍然带着他的军用左轮手枪。

['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɹɔ:r] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] , [hi;; hi] ['louɪdɪd] [aɪ 'ti:] ,
Taking it out of the drawer in which it was kept , he loaded it ,
采取 它 出去 的 这 抽屉 在 哪个 它 曾是 保留 , 他 已加载 它 ,
他把它从存放的抽屉里拿出来，装好弹药。

[hiː; hi][leɪd][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈpækɪŋ] - [keɪs] [waɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedz]
he laid it on the packing - case which served him as a table at his bed's
他 铺设 它 在 这 包装 - 案件 哪个 服务 他 作为 一个 桌子 在 他的 床的
[hed] , -
head , 299
头 , -

他把它放在床头的包装箱上，那包装箱被他当作桌子使用。299

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bed] .
and stretched himself out on the bed .
和 拉伸 他自己 出去 在 这 床 .

他伸展身体躺在床上。

[hiː; hi][leɪ] [kwɑɪt] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ɔːl] [rɪˈlækst] , [ˈhɑːrdli] [ˈbriːðɪŋ] .
He lay quite still , his muscles all relaxed , hardly breathing .
他 躺 相当 仍然 , 他的 肌肉 全部 轻松 , 几乎 呼吸 .

他静静地躺着，全身肌肉放松，几乎没有呼吸。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ded] .
He imagined himself dead .
他 想象 他自己 死的 .

他想象自己已经死了。

[dɪˈrɪʒn] !
Derision !
嘲笑 !

嘲笑！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] .
there was still the plunge into the well .
那里 曾是 仍然 这 暴跌 进入 这 出色地 .

还是得跳进井里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbærəl] .
He picked up the pistol , looked down the barrel .
他 挑选 向上 这 手枪 , 看起来 向下 这 桶 .

他捡起手枪，看了看枪口。

[blæk] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [wel] .
Black and deep as the well .
黑色的 和 深的 作为 这 出色地 .

黑得像井一样深。

[ðə; ði] [ˈmʌzl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [maʊθ] .
The muzzle against his forehead was a cold mouth .
这 枪口 反对 他的 前额 曾是 一个 寒冷的 嘴 .

抵在他额头上的是一张冰冷的嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [deθ] .
There was nothing new to be thought about death .
那里 曾是 没有什么 新的 到 是 想法 关于 死亡 .

关于死亡，没有什么新的想法可言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .
There was not even the possibility of a new thought .
那里 曾是 不是 甚至 这 可能性 的 一个 新的 想法 .

甚至连产生新想法的可能性都没有。

[ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [θɔːts] , [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][oʊld] [ˈkwestʃənz] [rɪˈtʃːrnd] .
Only the old thoughts , the horrible old questions returned .
仅有的 这 老的 想法 , 这 可怕 老的 问题 返回 .

只有那些旧日的思绪，那些可怕的旧问题再次浮现。

[ðə; ði][kʊld] [maʊθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
The cold mouth to his forehead , his finger pressing on the trigger .
这 寒冷的 嘴 到 他的 前额 , 他的 手指 紧迫 在 这 扳机 .
冰冷的嘴唇贴着他的额头, 他的手指扣在扳机上。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈfɔ:lɪŋ] .
Already he would be falling , falling .
已经 他 会 是 坠落 , 坠落 .
他已经开始坠落, 坠落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnaɪə,leɪtɪŋ] [kræʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][fa:r] - [ə'weɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
And the annihilating crash would be the same as the far - away sound of
和 这 歼灭 碰撞 会 是 这 相同的 作为 这 远的 - 离开 声音 的
[deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
death at the bottom of the well .
死亡 在 这 底部 的 这 出色地 .
而那毁灭性的撞击声, 就如同井底传来遥远的死亡之声。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ?
And after that , in the silence ?
和 后 那 , 在 这 沉默 ?
之后, 在寂静之中呢?

[ðə; ði][oʊld] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] .
The old question was still the same .
这 老的 问题 曾是 仍然 这 相同的 .
老问题依然存在。

[ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [ˈbli:diŋ] .
After that , he would lie bleeding .
后 那 , 他 会 说谎 出血 .
之后, 他便会躺在地上, 浑身是血。

[ðə; ði] [flaɪz] [wʊd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [red] [ˈhʌni] .
The flies would drink his blood as though it were red honey .
这 苍蝇 会 喝 他的 血 作为 尽管 它 是 红色的 蜂蜜 .
苍蝇们会像吸食鲜红的蜂蜜一样吸食他的血液。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
In the end the people would come and fetch him away ,
在 这 结尾 这 人们 会 来 和 拿来 他 离开 ,
最后人们会来把他带走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒrənɜ:z] [ˈdʒʊri] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃuəri] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns]
and the coroner's jury would look at him in the mortuary and pronounce
和 这 验尸官 陪审团 会 看 在 他 在 这 殡仪馆 和 发音
[hɪm; ɪm] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'seɪn] .
him temporarily insane .
他 暂时地 疯狂的 .
验尸官陪审团会在停尸房查看他的遗体, 并宣布他暂时精神失常。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .
Then he would be buried in a black hole , would be buried and decay .
然后 他 会 是 埋葬 在 一个 黑色的 洞 , 会 是 埋葬 和 衰变 .
然后他会被埋进黑洞里, 被埋葬并腐烂。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] , [wʊd] [ðər; ðər][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
And meanwhile , would there be anything else ?
和 同时 , 会 那里 是 任何事物 别的 ?
与此同时, 还有其他事情吗?

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] [tu;; tə][bi;; bi] [θɔ:t] [ɔ:r] [æskt] .
There was nothing new to be thought or asked .
那里 曾是 没有什么 新的 到 是 想法 或者 问 .
没有什么新的东西需要思考或提出。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz] [sti:l] [noʊ] [ˈænsər] .
And there was still no answer .
和 那里 曾是 仍然 不 回答 .
仍然没有答案。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ ˈti:] [bɪˈɡæən] [tu;; tə] [groʊ] [dɑ:rk] ; [ˈkʌlərz] [ˈvæniʃt] , [fɔ:rmz][ræn] [təˈgeðər] .
In the room it began to grow dark ; colours vanished , forms ran together .
在 这 房间 它 开始 到 生长 黑暗的 ; 颜色 消失了 , 表格 跑 一起 .
房间里渐渐变暗; 色彩消失, 形状变得模糊不清。

[ðə; ði] [ˈi:z(ə)] [ænd; ənd] [ˈmaɪrəz] [ˈpɔ:rtrət] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [blæk] [ˌsɪluˈet] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The easel and Myra's portrait were now a single black silhouette against the
这 画架 和 米拉的 肖像 是 现在 一个 单身的 黑色的 轮廓 反对 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
画架和米拉的画像现在在窗户上变成了一个黑色的轮廓。

[nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r][wɜ:r; wər] [fju:zd] , [bɪˈkʌm] [wʌn][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
Near and far were fused , become one and continuous in the darkness ,
靠近 和 远的 是 融合 , 变得 一 和 连续的 在 这 黑暗 ,
近与远融为一体, 在黑暗中连成一片。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
became a part of the darkness .
成为 一个 部分 的 这 黑暗 .
沦为黑暗的一部分。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɡru:] [mɔ:r] [ˈsɑ:mbər] .
Outside the window the pale twilight grew more sombre .
外部 这 窗户 这 苍白 暮 生长 更多的 阴沉 .
窗外, 苍白的暮色愈发阴沉。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈʃaʊtɪd] [ˈʃrɪlli] , [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðær] [geɪmz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡæs][læmps] .
The children shouted shrilly , playing their games under the green gas lamps .
这 孩子们 喊叫 尖锐地 , 玩耍 他们的 游戏 在下面 这 绿色的 气体 灯 .
孩子们在绿色的煤气灯下玩耍, 发出尖锐的叫喊声。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rθləs] , [fəˈrɒʃəs] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɡɜ:lz] mocked300
The mirthless , ferocious laughter of young girls mocked300
这 无趣 , 凶猛 笑声 的 年轻的 女孩们 mocked300
年轻女孩们毫无笑意、凶狠的笑声被嘲笑了300

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] .
and invited .
和 受邀 .
并受邀参加。

- [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .
Lypiatt stretched out his hand and fingered the pistol .
- 拉伸 出去 他的 手 和 用手指 这 手枪 .
利皮亚特伸出手, 摸了摸手枪。

[daʊn] [bɪˈloʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈnɒkɪŋ] .
Down below , at his door , he heard a sharp knocking .
向下 以下 , 在 他的 门 , 他 听到 一个 锋利的 敲门 .
他听到楼下门口传来一阵急促的敲门声。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tu:] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] ['mænɪz]
He lifted his head and listened , caught the sound of two voices , a man's
他 抬起 他的 头 和 听着 , 捕捉 这 声音 的 二 声音 , 一个 男人的
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] .
and a woman's .
和 一个 女性的 .
他抬起头侧耳倾听, 听到了两个人的声音, 一个男人的声音和一个女人的声音。

[ˈmaɪrəz] [vɔɪs] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] [ˈlðər] , [hi:; hi] [səˈpouzd; səˈpouɪd] , [wʌz; wəz]
Myra's voice he recognized at once ; the other , he supposed , was
米拉的 嗓音 他 认可 在 一次 ; 这 其他 , 他 据称 , 曾是
Gumbril's .
甘布里尔的声音 .
他立刻认出了迈拉的声音; 他猜想, 另一个声音是甘布里尔的。

“ [ˈhɪdiəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['pi:p(ə)lɪ] [ˈæktʃuəli] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , ” - [wʌz; wəz]
“ Hideous to think that people actually live in places like this , ” Gumbril was
“ 可怕 到 思考 那 人们 实际上 居住 在 地方 喜欢 这 , ” - 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .
“一想到竟然有人住在这样的地方, 就觉得可怕,”甘布里尔说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðʊʊz] [ˈtʃɪldrən] .
“ Look at those children .
“ 看 在 那些 孩子们 .
“看看那些孩子。”
[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃəb(ə)lɪ] [baɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] . “
It ought to be punishable by law to produce children in this street . ”
它 应该 到 是 可处罚的 经过 法律 到 生产 孩子们 在 这 街道 . ”
在这条街上生孩子应该依法惩处。

“ [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [paɪd][ˈpaɪpər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ˈvɪvi:] .
“ They always take me for the Pied Piper , ” said Mrs . Viveash .
“ 他们 总是 拿 我 为了 这 馅饼 派珀 , ” 说 太太 . 维维阿什 .
“他们总是把我当成吹笛人,”维维什夫人说。

- [ɡʌ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Lypiatt got up and crept to the window .
- 得到 向上 和 悄悄地爬 到 这 窗户 .
利皮亚特起身, 悄悄地走到窗边。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] .
He could hear all they said .
他 可以 听到 全部 他们 说 .
他能听到他们说的所有话。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [ɪn] .
“ I wonder if Lypiatt's in .
“ 我 想知道 如果 - 在 .
“我想知道利皮亚特是否在队中。”
[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] . “
I don't see any sign of a light . ”
我 不 看 任何 符号 的 一个 光 . ”
我没看到任何灯光。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['hevi] ['kɜ:tənz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ˈvɪvi:] ,
“ But he has heavy curtains , ” said Mrs . Viveash ,
“ 但 他 有 重的 窗帘 , ” 说 太太 . 维维阿什 ,
“但他家挂着厚重的窗帘,”维维什太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpəʊzɪz] [hɪz; ɪz][ˈpoʊətɹi][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
“ **and I know for a fact that he always composes his poetry in the dark** .
“ 和 我 知道 为了 一个 事实 那 他 总是 组成 他的 诗 在 这 黑暗的 .
“ 而且我确信他总是在黑暗中创作诗歌。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ˈpoʊətɹi] .
“ **He may be composing poetry** .
“ 他 可能 是 构成 诗 .
“ 他可能在创作诗歌。

“ - [læft] .
“ **Gumbril laughed** .
“ - 笑了 .
“ 甘布里尔笑了。”

“ [nɑːk] [əˈgen] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .
“ **Knock again , “ said Mrs . Viveash** .
“ 敲 再次 , “ 说 太太 . 维维阿什 .
“ 再敲一次门,”维维什太太说。

“ [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɔːrbd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Poets are always absorbed , you know** .
“ 诗人 是 总是 吸收 , 你 知道 .
“ 你知道, 诗人总是沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd] [kæsɪmɪːrɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈpoʊət] . “
“ **And Casimir's always the poet** . “
“ 和 卡西米尔的 总是 这 诗人 . “
“ 而卡西米尔永远都是个诗人。

“ [ɪl][ˈpoʊˈiːtə] — [ˈkæpɪt(ə)l][piː] . [laɪk] [daːˈhʊntsɪoʊ] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈpepərz] , “ [sed] - .
“ **Il Poeta — capital P . Like d'Annunzio in the Italian papers , “ said Gumbril** .
“ il 诗人 — 首都 P . 喜欢 邓南遮 在 这 意大利语 文件 , “ 说 - .
“ Il Poeta——大写P。就像意大利报纸上的邓南遮一样,”甘布里尔说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [daːˈhʊntsɪoʊ] [hæz; həz] [bʊks] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈmækɪntəːʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæθ] ?
“ **Did you know that d'Annunzio has books printed on mackintosh for his bath ?**
“ 做过 你 知道 那 邓南遮 有 图书 打印 在 雨衣 为了 他的 洗澡 ?
“你知道邓南遮有印在防水布上的书, 用来洗澡吗? ”

“ [hiː; hi] [ræpt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **He rapped again at the door** .
“ 他 说唱 再次 在 这 门 .
“ 他又敲了敲门。

“ [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrˈjər] [ˈdelə] [ˈsɪrə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
“ **I saw it in the Corriere della Sera the other day at the club** .
“ 我 锯 它 在 这 快递 德拉 血清 这 其他 天 在 这 俱乐部 .
“前几天我在俱乐部里从《晚邮报》上看到了它。”

[hiː; hi] [riːdɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][baɪ] [ˈprefrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] .
“ **He reads the Little Flowers of St . Francis by preference in his bath** .
“ 他 阅读 这 小的 花朵 的 英石 . 弗朗西斯 经过 偏爱 在 他的 洗澡 .
“ 他喜欢在洗澡时阅读《圣方济各小花》。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen][wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtərpruːf] [ɪŋk][ɪn][ðə; ði][soʊp] - [dɪʃ] ,
“ **And he has a fountain pen with waterproof ink in the soap - dish** ,
“ 和 他 有 一个 喷泉 笔 和 防水的 墨水 在 这 肥皂 - 盘子 ,
“ 他的肥皂盒里放着一支装有防水墨水的钢笔。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [fjuː] [fiːɹəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wenˈevər] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
so that he can add a few Fioretti of his own whenever he feels like it
所以 那 他 能 添加 一个 很少 菲奥雷蒂 的 他的 自己的 每当 他 感觉 喜欢 它
.
:
.

这样他就可以随时添加一些他自己设计的菲奥雷蒂作品。

[wiː; wi] [maɪt] [səˈdʒest] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkæsiˌmiːr] .

We might suggest that to Casimir .
我们 可能 建议 那 到 卡西米尔 .

我们可以向卡西米尔提出这个建议。

" - [stʊd] [wið; wiθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] .

" Lypiatt stood with folded arms by the window , listening .
" 站立 和 折叠 武器 经过 这 窗户 , 聆听 .

“莱皮亚特双臂抱胸站在窗边，侧耳倾听。

[haʊ] [ˈlaɪtli] [ðeɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [frʌm; frəm][hænd] to301

How lightly they threw his life , his heart , from hand to301
如何 轻轻 他们 扔 他的 生活 , 他的 心 , 从 手 to301

他们多么轻率地将他的生命、他的心从手中抛给301

[hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] !

hand , as though it were a ball and they were playing a game !
手 , 作为 尽管 它 是 一个 球 和 他们 是 玩耍 一个 游戏 !

手，就像拿着球玩游戏一样！

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli]

He thought suddenly of all the times he had spoken lightly and maliciously
他 想法 突然 的 全部 这 时代 他 有 说 轻轻 和 恶意地

[ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] .

of other people .
的 其他 人们 .

他突然想起自己曾经多少次轻率、恶意地谈论过别人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] , [ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeɪʒənz] , [ˈseɪkrɪd] .

His own person had always seemed , on those occasions , sacred .
他的 自己的 人 有 总是 似乎 , 在 那些 场合 , 神圣 .

在那些场合，他本人似乎总是神圣的。

[wʌn] [nuː] [ɪn] [ˈθiːəri] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈlðər] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌn] [kənˈtemptʃuəsli] — [æz; əz][wʌn]

One knew in theory very well that others spoke of one contemptuously — as one
— 知道 在 理论 非常 出色地 那 其他的 辐 的 — 轻蔑地 — 作为 —

[spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

spoke of them .
辐 的 他们 .

理论上，一个人很清楚别人会轻蔑地谈论自己，就像自己轻蔑地谈论别人一样。

[ɪn] [ˈpræktɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

In practice — it was hard to believe .
在 实践 — 它 曾是 难的 到 相信 .

但实际上——这很难让人相信。

" [pʊr] [ˈkæsiˌmiːr] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] .

" Poor Casimir ! " said Mrs . Viveash .
" 贫穷的 卡西米尔 ! " 说 太太 . 维维阿什 .

“可怜的卡西米尔！”维维什太太说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [hɪz; ɪz] [foʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] . "

" I'm afraid his show was a failure . "
" 我是 害怕的 他的 展示 曾是 一个 失败 . "

“恐怕他的节目失败了。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ” [sed] .
“ **I know it was** , ” **said Gumbril** .
“ 我 知道 它 曾是 , ” 说 - .

“我知道是真的,”甘布里尔说。

“ [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] .
“ **Complete and absolute** .
“ 完全的 和 绝对 .

“完整且绝对。”

[aɪ][toʊld][maɪ] [teɪm] ['kæpɪtəlɪst] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] - [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r]
I told my tame capitalist that he ought to employ Lypiatt for our
我 讲述 我的 驯服 资本家 那 他 应该 到 采用 - 为了 我们的
[ʼædvɜ:;taɪzmənts] .
advertisements .
广告 .

我告诉我的那位驯服的资本家，他应该聘请利皮亚特为我们的广告做广告。

[ʼhi:d] [bi:; bi] ['eksələnt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] .
He'd be excellent for those .
他会 是 出色的 为了 那些 .

他非常适合这些工作。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [sʌm; səm] ['dʒenjʊɪn] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] . ”
And it would mean some genuine money in his pocket . ”
和 它 会 意思是 一些 真的 钱 在 他的 口袋 . ”

这意味着他能真正赚到一笔钱。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] ,
“ **But the worst of it is** , ” **said Mrs . Viveash** ,
“ 但 这 最差 的 它 是 , ” 说 太太 . 维维阿什 ,
“但最糟糕的是,”维维什夫人说，

“ [ðæt] ['hi:l] ['oʊnli] [fi:l] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
“ **that he'll only feel insulted by the suggestion** :
“ 那 地狱 仅有的 感觉 受辱 经过 这 建议 .
“他只会觉得这个提议是对他的侮辱。”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **She looked up at the window** .
“ 她 看起来 向上 在 这 窗户 .

她抬头看向窗外。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ðɪs] [haʊs] [lʊks] [moʊst] ['hɔ:rəbli] [ded] .
“ **I don't know why** , ” **she went on** , ” **this house looks most horribly dead** .
“ 我 不 知道 为什么 , ” 她 去 在 , ” 这 房子 看起来 最多 糟糕透了 死的 .
“我不知道为什么,”她继续说道，“这房子看起来死气沉沉的，非常可怕。”

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə] [pʊr] ['kæsi,mɪ:r] .
I hope nothing's happened to poor Casimir .
我 希望 没什么。 发生 到 贫穷的 卡西米尔 .

我希望可怜的卡西米尔平安无事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] . ”
I have a most disagreeable feeling that it may have . ”
我 有 一个 最多 令人不快的 感觉 那 它 可能 有 . ”

我有一种非常不愉快的预感，那就是它可能已经发生了。

“ [ɑ:] , [ðɪs] ['feɪməs] ['femənɪn] [ɪntu'ɪʃ(ə)n] , ” [læft] - .
“ **Ah , this famous feminine intuition** , ” **laughed Gumbril** .
“ 啊 , 这 著名的 女性 直觉 , ” 笑了 - .

“啊，这著名的女性直觉啊,”甘布里尔笑着说。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] .
He knocked again .
他 敲门 再次 .

他又敲了敲门。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] , [ɔ:r] [dɪ'liəriəs] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
“ I can't help feeling that he may be lying there dead , or delirious , or something .
” 我 不能 帮助 感觉 那 他 可能 是 说谎 那里 死的 , 或者 谵妄 , 或者 某物 .
”
”
”

“我总觉得他可能已经躺在那里死了，或者神志不清，或者是什么情况。”

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] .
“ And I can't help feeling that he must have gone out to dinner .
” 和 我 不能 帮助 感觉 那 他 必须 有 已消失 出去 到 晚餐 .

“我总觉得他一定是出去吃饭了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [aɪm][ə'freɪd] .
We shall have to give him up , I'm afraid .
我们 将 有 到 给 他 向上 , 我是 害怕的 .

恐怕我们不得不放弃他了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
It's a pity .
它是 一个 遗憾 .

真遗憾。

['hi:z] [soʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][mər'kæptæn] .
He's so good with Mercaptan .
他是 所以 好的 和 硫醇 .

他用硫醇真的太棒了。

[laɪk] [ber] [ænd; ɐnd] ['mæstɪf] .
Like bear and mastiff .
喜欢 熊 和 獒 .

就像熊和獒犬一样。

[ɔ:r] ['ræðər] , [laɪk] [ber] [ænd; ɐnd] ['pu:dl] ,
Or rather , like bear and poodle ,
或者 相当 , 喜欢 熊 和 贵宾犬 ,

或者更确切地说，就像熊和贵宾犬一样。

[ber] [ænd; ɐnd] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlɪzɪz] ['spænjəl] — [ɔ:r] [wət'evər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [dɔ:gz][ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:]
bear and King Charles's spaniel — or whatever those little dogs are that you see
熊 和 国王 查尔斯的 西班牙猎犬 — 或者 任何 那些 小的 狗 是 那 你 看
['leɪdɪz] [ɪn] [ˌeɪti:nθ] - ['sentʃəri] [frentʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
ladies in eighteenth - century French engravings taking to bed with them .
女士们 在 第十八 - 世纪 法语 雕刻 采取 到 床 和 他们 .

熊和查理王小猎犬——或者不管是什么小狗，就是你在十八世纪法国版画中看到的那些和她们一起上床的女士们。

[lets] [goʊ] . “
Let's go . ”
我们来吧 去 . ”

我们走吧。”

“ [dʒʌst] [nɑ:k] [wʌns] [ə'gen] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvi:] .
“ Just knock once again , ” said Mrs . Viveash .
” 只是 敲 一次 再次 , ” 说 太太 . 维维阿什 .

“再敲一次门就行了，”维维什太太说。

“ [hi:; hi] might302
“ **He might302**
“ 他 might302

“他可能302

[ˈri:əli] [bi:; bi] [priˈɑ:kjupaid] , [ɔ:r] [əˈsli:p] , [ɔ:r] [ɪ] .
really be preoccupied , or asleep , or ill .
真的 是 心事重重 , 或者 睡着了 , 或者 患病的 .

真的在忙着其他事，或者睡着了，或者生病了。

“ - [na:kt] .
“ **Gumbril knocked .**
“ - 敲门 .

甘布里尔敲了敲门。

“ [naʊ] [ˈlis(ə)n] .
“ **Now listen .**
“ 现在 听 .

“现在听着。”

[hʌʃ] .
Hush .
嘘 .

嘘。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stɪl] [went] [ɑ:n] [həˈlu:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
“ **They were silent ; the children still went on hallooing in the distance .**
“ 他们 是 沉默的 ; 这 孩子们 仍然 去 在 哈喽 在 这 距离 .

“他们沉默不语；远处孩子们的欢呼声依然不绝于耳。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [klɑ:p] - [klɒp] [ʌv; əv] [ˈhɔrsəz] [fi:t] [æz; əz][ə; eɪ][væn][wʌz; wəz] [bækt]
There was a great clop - clopping of horse's feet as a van was backed
那里 曾是 一个 伟大的 蹄子 - 蹄声 的 马匹 脚 作为 一个 货车 曾是 支持的
[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsterb(ə)] [dɔ:r] [nɪr] [baɪ] .
into a stable door near by .
进入 一个 稳定的 门 靠近 经过 .

一辆货车倒车撞到附近马厩的门时，发出了很大的马蹄声。

- [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] [krɔ:st] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Lypiatt stood motionless , his arms still crossed , his chin on his breast .
- 站立 静止不动 , 他的 武器 仍然 交叉 , 他的 下巴 在 他的 胸部 .

利皮亚特一动不动地站在那里，双臂仍然交叉抱在胸前，下巴抵着胸口。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] .
The seconds passed .
这 秒 通过了 .

时间一秒一秒地过去了。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , “ [sed] - .
“ **Not a sound , “ said Gumbril .**
“ 不是 一个 声音 , “ 说 - .

“一声不吭,”甘布里尔说道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] . “
“ **He must have gone out . “**
“ 他 必须 有 已消失 出去 . “

他一定是出去了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ʃ] .
“ **I suppose so , “ said Mrs . Viveash .**
“ 我 认为 所以 , “ 说 太太 . 维维阿什 .

“我想也是,”维维什夫人说。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] .
“ **Come on , then** .
“ 来 在 , 然后 :

“那就来吧。”

[wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [lək] [fɔ:r; fər][mər'kæptæn] .
We'll go and look for Mercaptan .
出色地 去 和 看 为了 硫醇 :

我们去找硫醇。

“ [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər][steps] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæksi] [dɔ:r]
“ **He heard their steps in the street below , heard the slamming of the taxi door**
“ 他 听到 他们的 步骤 在 这 街道 以下 , 听到 这 猛击 的 这 出租车 门
:
:
:

他听到了楼下街道上的脚步声，听到了出租车车门砰的一声关上。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
The engine was started up .
这 引擎 曾是 开始 向上 :

引擎启动了。

[laʊd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [gɪr] , [les] [laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] , ['wɪspərɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ 'ti:]
Loud on the first gear , less loud on the second , whisperingly on the third , it
大声 在 这 第一的 齿轮 , 较少的 大声 在 这 第二 , 低声说道 在 这 第三 , 它
[mu:vɪd] [ə'wei] ,
moved away ,
已搬 离开 ,

一档声音很大，二档声音小一些，三档声音轻柔，它缓缓驶离。

['gæðərɪŋ] [spi:d] .
gathering speed .
采集 速度 :

速度加快。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The noise of it was merged with the general noise of the town .
这 噪音 的 它 曾是 合并 和 这 一般的 噪音 的 这 镇 :

它发出的噪音与城镇的整体噪音混杂在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第18/19页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
They were gone .
他们 是 已消失 .

他们走了。

- [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
Lypiatt walked slowly back to his bed .
- 步行 缓慢地 后退 到 他的 床 .

利皮亚特缓缓走回他的床边。

[hiː; hi] [wɪft] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ləst] [nɑːk] .
He wished suddenly that he had gone down to answer the last knock .
他 希望 突然 那 他 有 已消失 向下 到 回答 这 最后的 敲 .

他突然后悔自己当时没有下楼去应门。

[ðiːz] ['vɔɪsɪz] — [æt; ət][ðə; ði] [welz] [edʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [æt; ət]
These voices — at the well's edge he had turned to listen to them ; at
这些 声音 — 在 这 井 边缘 他 有 转向 到 听 到 他们 ; 在

[ðə; ði] [welz] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] .
the well's extreme verge .
这 井 极端 边缘 .

这些声音——他转身站在井边倾听；站在井的尽头。

[hiː; hi] [leɪ] [kwɪt] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
He lay quite still in the darkness ;
他 躺 相当 仍然 在 这 黑暗 ;

他静静地躺在黑暗中；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and it seemed to him at last that he had floated away from the
和 它 似乎 到 他 在 最后的 那 他 有 漂浮 离开 从 这

[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

最后，他感觉自己仿佛飘离了大地。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [naʊ] [bɜːŋɡər] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] [ruːm] ,
that he was alone , no longer in a narrow dark room ,
那 他 曾是 独自的 , 不 更长 在 一个 狭窄的 黑暗的 房间 ,

他独自一人，不再身处狭窄黑暗的房间里。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪ'limitəbl] ['dɑːrknəs] [aʊt'saɪd] [ænd; ænd] [brɪ'ɑːnd] .
but in an illimitable darkness outside and beyond .
但 在 一个 无限的 黑暗 外部 和 超过 .

但在外面和更远的地方，却是无边无际的黑暗。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɡruː] ['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː] ; [hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
His mind grew calmer ; he began to think of himself , of all that he
他的 头脑 生长 更平静 ; 他 开始 到 思考 的 他自己 , 的 全部 那 他

[hæd; həd] [noʊn] ,
had known ,
有 已知 ,

他的心情渐渐平静下来；他开始思考自己，思考自己所知道的一切。

[rɪ'moʊtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪ] [ɔːf] .
remotely , as though from a great way off .
远程 , 作为 尽管 从 一个 伟大的 方式 离开 .

遥远的, 仿佛来自很远的地方。

“ [ə'dɔːrəb(ə)l] [laɪts] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli]
“ **Adorable lights ！** ” **said Mrs . Viveash , as they drove once more through Piccadilly**
“ 可爱的 灯 ！ ” 说 太太 . 维维阿什 , 作为 他们 驾驶 一次 更多的 通过 皮卡迪利
[ˈsɜːrkəs] .
Circus .
马戏团 .

“好可爱的灯光！”维维什太太说道，她们再次驱车穿过皮卡迪利广场。

- [sed] ['nʌθɪŋ] .
Gumbril said nothing .
- 说 没有什么 .

甘布里尔什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [læst] [taɪm] .
He had said all that he had to say last time .
他 有 说 全部 那 他 有 到 说 最后的 时间 .

他上次已经把该说的都说完了。

“ [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] , as303
“ **And there's another ,** ” **exclaimed Mrs . Viveash , as303**
“ 和 有 其他 , ” 惊呼 太太 . 维维阿什 , as303

“还有一个,”维维什夫人惊呼道， as303

[ðeɪ] [pæst] , [nɪr] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] , [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [sændmænz] [pɔːrt] .
they passed , near Burlington House , a fountain of Sandeman's port .
他们 通过了 , 靠近 伯灵顿 房子 , 一个 喷泉 的 桑德曼的 港口 .

他们经过伯灵顿府附近，那里有一处桑德曼港的喷泉。

“ [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] [dʒæz][bənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mekənɪzəm] ！
“ **If only they had an automatic jazz band attached to the same mechanism** ！
“ 如果 仅有的 他们 有 一个 自动的 爵士乐 乐队 随附的 到 这 相同的 机制 ！

“要是他们能把自动爵士乐队连接到同一个装置上就好了！”

“ [ɪː; jɪ] [sed] [rɪ'ɡretfəli] .
“ **she said regretfully** .
“ 她 说 遗憾的是 .

她遗憾地说。

[ðə; ði] [ɡriːn] [pɑːrk] [rɪ'meɪnd] ['sɑːləteri][ænd; ʌnd] [rɪ'moʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .
The Green Park remained solitary and remote under the moon .
这 绿色的 公园 剩余 孤 和 偏僻的 在下面 这 月亮 .

月光下，格林公园依旧孤寂而偏僻。

“ [ˈweɪstɪd] [ɑːn][juː 'es] , ” [sed] - , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
“ **Wasted on us ,** ” **said Gumbril , as they passed** .
“ 浪费 在 我们 , ” 说 - , 作为 他们 通过了 .

“浪费在我们身上了,”甘布里尔边说边走过。

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpɪli] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
“ **One should be happily in love to enjoy a summer night under the trees** .
“ 一 应该 是 快乐地 在 爱 到 享受 一个 夏天 夜晚 在下面 这 树木 .

“只有沉浸在爱河中的人才能享受树下的夏夜。”

“ [hiː; hi] ['wʌndəʒd] [wer] ['eməli][kʊd; kəd][biː; bi] [naʊ] .
“ **He wondered where Emily could be now** .
“ 他 想知道 在哪里 艾米丽 可以 是 现在 .

他想知道艾米丽现在会在哪里。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɑ:n] .

They sat in silence ; the cab drove on .
他们 卫星 在 沉默 ; 这 出租车 驾驶 在 .

他们默默地坐在车里，出租车继续行驶着。

[ˈmɪstər] . [mər'kæptæn] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [left] ['lʌndən] .

Mr . Mercaptan , it seemed , had left London .
先生 . 硫醇 , 它 似乎 , 有 左边 伦敦 .

看来，默卡普坦先生已经离开了伦敦。

[hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] .

His housekeeper had a long story to tell .
他的 管家 有 一个 长的 故事 到 告诉 .

他的管家有一大堆故事要讲。

[ə; eɪ] ['regjələər] ['boʊlʃɪvɪk] [hæd; həd] [kʌm] ['jestərdeɪ] , ['pʊʃɪŋ] [ɪn] .

A regular Bolshevik had come yesterday , pushing in .
一个 常规的 布尔什维克 有 来 昨天 , 推动 在 .

昨天有个正规的布尔什维克来了，强行闯了进来。

[ænd; ænd][ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [mər'kæptæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .

And she had heard him shouting at Mr . Mercaptan in his own room .
和 她 有 听到 他 喊叫 在 先生 . 硫醇 在 他的 自己的 房间 .

她曾听到他在梅尔卡普坦先生的房间里对他大喊大叫。

[ænd; ænd] [ðen] , ['lʌkɪli] , [ə; eɪ] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ænd][ðə; ði] ['boʊlʃɪvɪk] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'weɪ]

And then , luckily , a lady had come and the Bolshevik had gone away
和 然后 , 幸运的是 , 一个 女士 有 来 和 这 布尔什维克 有 已消失 离开

[ə'gen] .

again .
再次 .

后来，幸运的是，一位女士来了，布尔什维克又走了。

[ænd; ænd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . [mər'kæptæn][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [kwɑɪt] ['sʌd(ə)n] [laɪk] ,

And this morning Mr . Mercaptan had decided , quite sudden like ,
和 这 早晨 先生 . 硫醇 有 决定 , 相当 突然 喜欢 ,

今天早上，梅尔卡普坦先生突然决定，

[tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

to go away for two or three days .
到 去 离开 为了 二 或者 三 天 .

出去两三天。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ]

And it wouldn't surprise her at all if it had something to do with
和 它 不会 惊喜 她 在 全部如果 它 有 某物 到 做 和

[ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['boʊlʃɪvɪk] ['feləʊ] .

that horrible Bolshevik fellow .
那 可怕 布尔什维克 同伴 .

如果这件事和那个可怕的布尔什维克有关，她一点也不会感到惊讶。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mæstər][ˈpæstər] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Though of course Master Paster hadn't said anything about it .
尽管 的 课程 掌握 牧师 之前没有 说 任何事物 关于 它 .

当然，牧师大师对此事只字未提。

[sti:l] , [æz; əz] [ʃi:d] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ænd; ænd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɡroʊ] [ʌp]

Still , as she'd known him when he was so high and seen him grow up
仍然 , 作为 棚 已知 他 什么时候 他 曾是 所以 高的 和 已见 他 生长 向上

[laɪk] ,

like ,
喜欢 ,

不过，她认识他的时候，他正处于事业的上升期，她看着他一步步成长为现在的样子，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] .
she thought she could say she knew him well enough to guess why he did things .
她 想法 她 可以 说 她 知道 他 出色地 足够的 到 猜测 为什么 他 做过 事物 .

她认为自己足够了解他，能够猜到他做事的原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈbruːtəli] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] .
It was only brutally that they contrived to tear themselves away .
它 曾是 仅有的 残酷地 那 他们 人为的 到 撕 他们自己 离开 .

他们费尽心思，才得以挣脱束缚。

[sɪˈkjʊr] , [ˈmiːnwaɪl] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [ˈbʌtləz] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] ,
Secure , meanwhile , behind a whole troop of butlers and footmen ,
安全的 , 同时 , 在后面 一个 所有的 部队 的 管家 和 侍从 ,

与此同时，他被一大群管家和侍从严密保护着。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
Mr . Mercaptan was dining comfortably at Oxhanger with the most
先生 . 硫醇 曾是 用餐 舒适地 在 - 和 这 最多

[ˈfeɪθf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ədˈmaɪərəz] ,
faithful of his friends and admirers ,
忠实 的 他的 朋友们 和 仰慕者 ,

梅尔卡普坦先生正与他最忠实的朋友和仰慕者们在牛栏餐厅舒适地用餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspiːgəl] .
Mrs . Speegle .
太太 . 斯皮格尔 .

斯皮格尔夫人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈspiːgəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrəskertɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] - [lʌvz]
It was to Mrs . Speegle that he had dedicated his coruscating little ' Loves
它 曾是 到 太太 . 斯皮格尔 那 他 有 投入的 他的 晶 小的 - 爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪdʒːrm] - ;
of the Pachyderms ' ;
的 这 厚皮动物 - ;

他将自己那部精彩绝伦的小书《厚皮动物的爱情》献给了斯皮格尔夫人；

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈspiːgəl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] , [ˈkæʒuəli] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən]
for Mrs . Speegle it was who had suggested , casually one day at luncheon
为了 太太 . 斯皮格尔 它 曾是 WHO 有 建议 , 随意地 一 天 在 午餐

,
:
,

对斯皮格尔夫人来说，是她在某次午餐时随意提议的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈklæsɪfaɪd] [ɪn] [tuː] [meɪn] [ˈspiːʃiːz] — [ðə; ði] [ˈpækɪdʒːrm] ,
that the human race ought to be classified in two main species — the Pachyderms ,
那 这 人类 种族 应该 到 是 分类 在 二 主要的 物种 — 这 厚皮动物 ,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [skɪn] ,
and those whose skin ,
和 那些 谁 皮肤 ,

人类应该被分为两大类——厚皮动物，以及那些皮肤.....

[laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , [laɪk] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlʌðər] - , [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] -
like her own , like Mr . Mercaptan's and a few others ' , was fine and ' ;
喜欢 她 自己的 , 喜欢 先生 . - 和 一个 很少 其他的 - , 曾是 美好的 和 -

[rɪˈspɔːnsɪv] ,
responsive ,
响应式设计 ,

就像她自己的，就像梅尔卡普坦先生和其他一些人的一样，很好，而且“反应灵敏”。

- [æz; əz][ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn] [hɪmˈself] [pʊt] [aɪ ˈti:] , - [tu:; tə] all304
- as Mr . Mercaptan himself put it , to all304
- 作为 先生 . 硫醇 他自己 放 它 , - 到 all304

正如梅尔卡普坦先生本人所说，“致所有304

[kəˈresɪs] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pjər] [ˈriːz(ə)n] .
caresses , including those of pure reason .
爱抚 , 包括 那些 的 纯的 原因 .

爱抚，包括纯粹理性的爱抚。

- [ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [hɪnt] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɪˈveləpt] [aɪ ˈti:] , [ˈrɪtʃli]
- Mr . Mercaptan had taken the casual hint and had developed it , richly
- 先生 . 硫醇 有 已采取 这 随意的 暗示 和 有 发达 它 , 丰富
.
.
.

“梅尔卡普坦先生领会了这句不经意的暗示，并将其发展得非常精彩。”

[ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs] [ˈpækɪdʒːrm] [hiː; hi][drɪˈvaɪdɪd] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsʌbspiːʃiːz] :
The barbarous Pachyderms he divided up into a number of subspecies :
这 野蛮 厚皮动物 他 分割 向上 进入 一个 数字 的 亚种 :
- , [əˈsefəˌlaɪ] , - , [ɪnˈdʌstriəs] - — [ˈbɪzi] ,
steatocephali , acephali , theolaters , industrious Judæorhynchi — busy ,
- , 无头 , - , 勤劳 - — 忙碌的 ,

他将野蛮的厚皮动物分为若干亚种：steatocephali、acephali、theolaters、industrious Judæorhynchi——忙碌的，

[kəmˈpækt] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [dʌŋ] - [ˈbiːtlz] — [ˈpiːˌbɒdi] , [ˈrʌʃənz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
compact and hard as dung - beetles — Peabodies , Russians and so on .
袖珍的 和 难的 作为 粪 - 甲虫 — 皮博迪斯 , 俄罗斯人 和 所以 在 .
像蜣螂一样紧实坚硬——皮博迪、俄罗斯等等。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈsævɪdʒ] .
It was all very witty and delicately savage .
它 曾是 全部 非常 机智 和 轻柔地 野蛮的 .

这一切都非常诙谐，又带着一丝辛辣的讽刺。

[ˈmɪstər] . [mərˈkæptæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪnviˈteɪ(ə)n] [æt; ət] - .
Mr . Mercaptan had a standing invitation at Oxhanger .
先生 . 硫醇 有 一个 常设 邀请 在 - .

Mercaptan 先生一直受到 Oxhanger 的邀请。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpækɪdʒːrm] [laɪk] - [ˈreɪndʒɪŋ] [luːs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
With dangerous pachyderms like Lypiatt ranging loose about the town ,
和 危险的 厚皮动物 喜欢 - 范围 松动的 关于 这 镇 ,
像利皮亚特这样的危险厚皮动物在镇上四处游荡，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈti:] [best] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
he thought it best to avail himself of it .
他 想法 它 最好的 到 可用 他自己 的 它 .

他认为最好利用这个机会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspiːɡəl] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Speegle , he knew , would be delighted to see him .
太太 . 斯皮格尔 , 他 知道 , 会 是 高兴极了 到 看 他 .

他知道，斯皮格尔太太见到他一定会很高兴。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
And indeed she was .
和 的确 她 曾是 .

她确实如此。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [dʒʌst][æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] .
He arrived just at lunch - time .
 他 到达的 只是 在 午餐 - 时间 .

他中午刚到。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspiːgəl] [ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] .
Mrs . Speegle and Maisie Furlonger were already at the fish .
 太太 . 斯皮格尔 和 梅西 弗隆格 是 已经 在 这 鱼 .

斯皮格尔太太和梅西·弗隆格已经到鱼边去了。

“ [mərˈkæptæn] !
“ Mercaptan !
 ” 硫醇 !

“硫醇！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . - [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [neɪm] .
“ Mrs . Speegle's soul seemed to be in the name .
 ” 太太 . - 灵魂 似乎 到 是 在 这 姓名 .

“斯皮格尔夫人的灵魂似乎与这个名字融为一体。”

“ [saɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [ˈkuːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ji] [tɔːkt] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] .
“ Sit down , ” she went on , cooing as she talked , like a ring - dove .
 ” 坐 向下 , ” 她 去 在 , 咕咕 作为 她 谈话 , 喜欢 一个 戒指 - 鸽子 .

“坐下,”她继续说道, 说话时发出咕咕声, 像一只环颈鸽。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ji] [spoʊk] .
There seemed to be singing in every word she spoke .
 那里 似乎 到 是 歌唱 在 每一个 单词 她 辐 .

她说的每个字都仿佛在唱歌。

[ʃiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɜːrɪz] .
She pointed to a chair next to hers .
 她 尖 到 一个 椅子 下一个 到 她的 .

她指了指旁边的一把椅子。

“ - - [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] - [ˈlezbɪən] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
“ N'you're n'just in time to tell us all about n'your Lesbian experiences .
 ” - - 在 时间 到 告诉 我们 全部 关于 - 女同性恋 经历 .

“你来得正是时候, 可以跟我们分享你的女同性恋经历。”

“ [ænd; ənd][mərˈkæptæn] , [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɒli] [ˈɔːkɪstreɪtɪd] [læf] — [skwiːl] [ænd; ənd] [rɔːr]
“ And Mercaptan , giving vent to his fully orchestrated laugh — squeal and roar
 ” 和 硫醇 , 给予 发泄 到 他的 完全 精心策划 笑 — 尖叫 和 吼
 [təˈgeðər] — [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ,
together — had sat down and ,
 一起 — 有 卫星 向下 和 ,

“而梅尔卡普坦则发出他精心编排的笑声——尖叫和咆哮交织在一起——然后坐了下来,

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [ˈpaːrtli] , [hiː; hi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] , -
speaking in French partly , he nodded towards the butler and the footman , ' -
 - [kɔːz] [ˈdiːˈes] [ˈvæləts] ,
à cause des valets ,
 - 原因 德斯 代客泊车员 ,

他用法语说着话, 朝管家和男仆点了点头, “à cause des valets,

- [ænd; ənd] [ˈpaːrtli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [lent] [ɪtˈself] [mɔːr] [dɪˈlɪʃəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][lʌ; əv]
' and partly because the language lent itself more deliciously to this kind of
 - 和 部分 因为 这 语言 借出的 本身 更多的 美味 到 这 种类 的
 [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
confidences ,
 秘密 ,

部分原因是这种语言更适合表达这种私密之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
he had begun there and then ,
他 有 开始 那里 和 然后 ;
他就是从那里开始的。

[ɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈspiːgəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi]
interrupted and spurred on by the cooing of Mrs . Speegle and the happy
中断 和 受到刺激 在 经过 这 咕咕 的 太太 . 斯皮格尔 和 这 快乐的
[ˈʃriːks] [ʌv; əv] [ˈmeizi] ,
shrieks of Maisie Furlonger ,
尖叫 的 梅西 弗隆格 ;
在斯皮格尔太太的轻声细语和梅西·弗隆格快乐的尖叫声的打断和刺激下，

[tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns]
to recount at length and with all the wit in the world his experience
到 叙事 在 长度 和 和 全部 这 有 在 这 世界 他的 经验
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [ɡriːs] .
among the Isles of Greece .
之中 这 岛屿 的 希腊 .
用尽世间所有的智慧和幽默，详细地讲述了他在希腊群岛的经历。

[haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈriːəli] [ˈsɪvəlaɪzd]
How delicious it was , he said to himself , to be with really civilized
如何 可口的 它 曾是 , 他 说 到 他自己 , 到 是 和 真的 文明
[ˈpiːp(ə)l] !
people !
人们 !
他心想，和真正文明的人在一起真是太好了！

[ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] [haʊs] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈskersli] [ˈpaːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
In this happy house it seemed scarcely possible to believe that such a thing as
在 这 快乐的 房子 它 似乎 几乎 可能的 到 相信 那 这样的 一个 事物 作为
[ə; eɪ] [ˈpækɪdʒːrm] [ɪɡˈzɪstɪd] .
a pachyderm existed .
一个 厚皮动物 存在 .
在这个幸福的家庭里，人们很难相信世上竟然存在像厚皮动物这样的生物。

[bʌt; bət] - [stɪl] [leɪ] , [feɪs] [ˈʌpwərdz] , [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ˈfloʊtɪŋ] , -
But Lypiatt still lay , face upwards , on his bed , floating , 305
但 - 仍然 躺 , 脸 向上 , 在 他的 床 , 漂浮的 , -
但利皮亚特仍然面朝上躺在床上，漂浮着，305
[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [faːr][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk] [ˈemptɪnəs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][staːrz] .
it seemed to himself , far out into the dark emptinesses between the stars .
它 似乎 到 他自己 , 远的 出去 进入 这 黑暗的 空虚 之间 这 明星 .

他觉得，那景象仿佛延伸到遥远的星空深处，在群星之间黑暗的虚空中。
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [ˈæbstrækt] [ˈspeɪsɪz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ɪmˈpɜːrsənəli] [daʊn]
From those distant abstract spaces he seemed to be looking impersonally down
从 那些 遥远 抽象的 空间 他 似乎 到 是 寻找 不带个人色彩地 向下
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] [stretʃt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [wel] ;
upon his own body stretched out by the brink of the hideous well ;
之上 他的 自己的 身体 拉伸 出去 经过 这 边缘 的 这 可怕 出色地 ;
从那些遥远的抽象空间里，他似乎冷漠地俯视着自己伸展在可怕井边的身躯；

[tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
to be looking back over his own history .
到 是 寻找 后退 超过 他的 自己的 历史 .
回顾自己的历史。

[ˈevriθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpɪnəs] , [si:md] [ˈveri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ;
Everything , even his own unhappiness , seemed very small and beautiful ;
一切 , 甚至 他的 自己的 不快乐 , 似乎 非常 小的 和 美丽的 ;
一切事物, 甚至他自己的不快乐, 看起来都很渺小而美好;

[ˈevri] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [kənˈvʌlʃn] [hæd; həd] [br'kʌm] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] ,
every frightful convulsion had become no more than a ripple ,
每一个 可怕 抽搐 有 变得 不 更多的 比 一个 波纹 ;
每一次可怕的震颤都变成了涟漪,

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [faɪn] [ˈmju:zɪk(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv] [saʊnd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]
and only the fine musical ghost of sound came up to him from all the
和 仅有的 这 美好的 音乐 鬼 的 声音 来了 向上 到 他 从 全部 这
[ˈʃaʊtɪŋ] .
shouting .
喊叫 .

在喧闹声中, 只有美妙的音乐幻影传到他耳边。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ʌk] , " [sed] - , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] .
" **We have no luck , " said Gumbriel , as they climbed once more into the cab .**
" 我们 有 不 运气 , " 说 - , 作为 他们 攀登 一次 更多的 进入 这 出租车 .
"我们运气不好,"甘布里尔说着, 他们再次爬进了驾驶室。

" [aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] , " [ðæt] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
" **I'm not sure , " said Mrs . Viveash , " that we haven't really had a great deal .**
" 我是 不是 当然 , " 说 太太 . 维维阿什 , " 那 我们 还没有 真的 有 一个 伟大的 交易 .
"我不确定,"维维什夫人说, "我们是否真的拥有了很多。"

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [wa:nt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [mər'kæptæn] ? "
Did you genuinely want very much to see Mercaptan ? "
做过 你 真的 想 非常 很多 到 看 硫醇 ? "
你真的很想见到梅尔卡普坦吗?

" [nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [sed] - .
" **Not in the least , " said Gumbriel .**
" 不是 在 这 至少 , " 说 - .
"一点也不,"甘布里尔说道。

" [bʌt; bət][du:; ju:; jʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
" **But do you genuinely want to see me ?**
" 但 做 你 真的 想 到 看 我 ?
"但你真的想见我吗? "

" [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [dru:] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [smaɪl]
" **Mrs . Viveash drew the corners of her mouth down into a painful smile**
" 太太 . 维维阿什 画 这 角落 的 她 嘴 向下 进入 一个 痛苦 微笑
[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ˈænsə] .
and did not answer .
和 做过 不是 回答 .

维维什夫人嘴角向下撇了撇, 露出一个痛苦的笑容, 没有回答。

" [ɑ:nt] [wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˌpɪkə'dɪli] [ˈsɜ:rkəs] [ə'gen] ?
" **Aren't we going to pass through Piccadilly Circus again ?**
" 不是 我们 去 到 经过 通过 皮卡迪利 马戏团 再次 ?
我们是不是又要经过皮卡迪利广场了?

" [i:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ə'ven] .
“ **I should like to see the lights again** .
“ 我 应该 喜欢 到 看 这 灯 再次 .

“我真想再看看灯光。”

[ðeɪ] [gɪv] [wʌn] [ˌtempə'reɪli] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] . “
They give one temporarily the illusion of being cheerful . ”
他们 给 一 暂时地 这 错觉 的 存在 快乐 . ”

它们会暂时给人一种快乐的错觉。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [sed] - , “ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] . “
“ **No , no , “ said Gumbriel , “ we are going straight to Victoria** . ”
“ 不 , 不 , “ 说 - , “ 我们 是 去 直的 到 维多利亚 . ”

“不，不，”甘布里尔说，“我们要直接去维多利亚。”

“ [wiː; wi] ['kʊdnt] [tel] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [tuː; tə] . . . ? ”
“ **We couldn't tell the driver to** . . . ? ”
“ 我们 不能 告诉 这 司机 到 . . . ? ”

“我们不能告诉司机.....？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . “
“ **Certainly not** . ”
“ 当然 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ɑː] , [wel] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] .
“ **Ah , well , “ said Mrs . Viveash** .
“ 啊 , 出色地 , “ 说 太太 . 维维阿什 .

“哦，好吧，”维维什太太说道。

“ [pər'hæps] [wʌnz] ['betər] [wɪ'ðəʊt] [ˈstimjələnts] .
“ **Perhaps one's better without stimulants** .
“ 也许 一个人的 更好的 没有 兴奋剂 .

“或许不用兴奋剂反而更好。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [wen] [aɪ] [fɜːrst] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [gʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔːl] ,
I remember when I was very young , when I first began to go about at all ,
我 记住 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 什么时候 我 第一的 开始 到 去 关于 在 全部 ,

我记得我很小的时候，刚开始四处走动的时候，

[haʊ] [praʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ʃæm'peɪn] .
how proud I was of having discovered champagne .
如何 自豪的 我 曾是 的 拥有 发现 香槟酒 .

我为发现了香槟而感到无比自豪。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˈræðər] [ˈtɪpsi] .
It seemed to me wonderful to get rather tipsy .
它 似乎 到 我 精彩的 到 得到 相当 微醺 .

我觉得微醺的感觉很棒。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv] .
Something to be exceedingly proud of .
某物 到 是 非常 自豪的 的 .

一件非常值得骄傲的事情。

[ænd; ænd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['riːəli] [dɪs'laɪkt] [waɪn] !
And , at the same time , how much I really disliked wine !
和 , 在 这 相同的时间 , 如何 很多 我 真的 不喜欢 葡萄酒 !

与此同时，我又是多么讨厌葡萄酒啊！

[ləʊðd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
Loathed the taste of it .
令人厌恶 这 品尝 的 它 .

讨厌它的味道。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [kəˈlaɪəpi][ænd; ənd] I306
Sometimes , when Calliope and I306
有时 , 什么时候 卡利俄珀 和 I306

有时, 当卡利俄珀和I306

[ju:st][tu:; tə][daɪn][ˈkwaɪətli] [təˈgeðər] , [teɪt] - - - [teɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɔ:f(ə)l] [men] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd]
used to dine quietly together , tête - à - tête , with no awful men about , and
用过的 到 用餐 悄悄 一起 , 头 - - - 头 , 和 不 可怕 男人 关于 , 和
[noʊ] [əˈpɪrənsəz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ,
no appearances to keep up ,
不 外貌 到 保持 向上 ,

过去常常安静地一起用餐, 私下里, 没有讨厌的男人在场, 也不用顾虑面子。

[wi:; wi] [ju:st][tu:; tə] [tri:t] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][la:rdʒ] [ˈlemən] - [skwa:ʃ] ,
we used to treat ourselves to the luxury of a large lemon - squash ,
我们 用过的 到 对待 我们自己 到 这 奢华 的 一个 大的 柠檬 - 壁球 ,
我们过去常常犒劳自己, 买一大杯柠檬汁。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈræzberi] [ˈsɪrəp][ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
or even raspberry syrup and soda .
或者 甚至 覆盆子 糖浆 和 苏打 .

或者甚至是覆盆子糖浆加苏打水。

[ɑ:] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:ˈkæptʃər] [ðə; ði] [diˈlɪʃəsnɪs] [ʌv; əv] [ˈræzberi] [ˈsɪrəp] .
Ah , I wish I could recapture the deliciousness of raspberry syrup .
啊 , 我 希望 我 可以 夺回 这 美味 的 覆盆子 糖浆 .

啊, 我真希望我能重现覆盆子糖浆的美味。

" [ˈkoʊlmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhoʊm] .
" Coleman was at home .
" 科尔曼 曾是 在 家 .

科尔曼当时在家。

[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [dɪˈleɪ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
After a brief delay he appeared himself at the door .
后 一个 简短的 延迟 他 出现 他自己 在 这 门 .

稍作停顿后, 他出现在门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [pəˈdʒɑ:məz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] - [braʊn]
He was wearing pyjamas , and his face was covered with red - brown
他 曾是 穿着 睡衣 , 和 他的 脸 曾是 涵盖 和 红色的 - 棕色的
[smɪrʒ] ,
smears ,
涂片 ,

他穿着睡衣, 脸上沾满了红褐色的污渍。

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɜ:r; wər] [ˈkla:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [draɪd] [ˈpɪgmənt] .
the tips of his beard were clotted with the same dried pigment .
这 尖端 的 他的 胡须 是 凝块 和 这 相同的 干燥 颜料 .

他的胡须尖端也结满了同样的干涸色素。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:ʃ] .
" What have you been doing to yourself ? " asked Mrs . Viveash .
" 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ? " 问 太太 . 维维阿什 .

"你都对自己做了些什么?" 维维什太太问道。

" [ˈmɪrli] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , " [ˈkoʊlmən] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" Merely washing in the blood of the Lamb , " Coleman answered , smiling ,
" 仅仅 洗涤 在 这 血 的 这 羊肉 , " 科尔曼 回答 , 微笑 ,

"只不过是用水洗羊的血洗净而已,"科尔曼笑着回答。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rkɪŋ] [blu:] ['faɪər] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃi:n] .
and his eyes sparkling blue fire , like an electric machine .
和 他的 眼睛 闪闪发光 蓝色的 火 , 喜欢 一个 电的 机器 .
他的眼睛闪烁着蓝色的火焰, 就像一台电动机。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['vestɪbjʊ:l] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The door on the opposite side of the little vestibule was open .
这 门 在 这 对面的 边 的 这 小的 前厅 曾是 打开 .
小门厅对面那扇门开着。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈkoʊlmənz] [ˈʃoʊldər] , - [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbraɪtli]
Looking over Coleman's shoulder , Gumbriel could see through the opening a brightly
寻找 超过 科尔曼的 肩膀 , - 可以 看 通过 这 开幕 一个 明亮地
[ˈlaɪtɪd] [ru:m] [ænd; ənd] ,
lighted room and ,
照明 房间 和 ,
甘布里尔越过科尔曼的肩膀, 透过缝隙看到一个灯火通明的房间,

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [laɪk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rekˈtæŋɡjələɪ] [ˈaɪlənd] , [ə; eɪ] [waɪd] [dɪˈvæn] .
in the middle of it , like a large rectangular island , a wide divan .
在 这 中间 的 它 , 喜欢 一个 大的 矩形的 岛 , 一个 宽的 迪万 .
中间像一个巨大的矩形岛屿, 摆放着一张宽大的沙发。

[rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɪˈvæn][æn; ən] [ˈoʊdə,lɪsk] [baɪ][ˈɪŋɡres] — [bʌt; bət] [ˈslɪməɹ] , [mɔ:r] [ˈsɜ:rpənti:n] ,
Reclining on the divan an odalisque by Ingres — but slimmer , more serpentine ,
斜倚 在 这 迪万 一个 奥达利斯克 经过 成分 — 但 更苗条 , 更多的 蛇形 ,
斜倚在沙发上的是一位安格尔笔下的宫女——但更苗条, 更妩媚。

[mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [laɪð] [pɪŋk][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈboʊə] — [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] .
more like a lithe pink length of boa — presented her back .
更多的 喜欢 一个 轻盈 粉色的 长度 的 蟒蛇 — 呈现 她 后退 .
更像是一条轻盈的粉红色羽毛围巾——垂落在她的背上。

[ðæt] [bɪɡ] , [braʊn] [moʊl][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [fəˈmɪliər] .
That big , brown mole on the right shoulder was surely familiar .
那 大的 , 棕色的 痣 在 这 正确的 肩膀 曾是 一定 熟悉的 .
右肩上那颗又大又棕色的痣, 我肯定觉得眼熟。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
But when , startled by the loudness of the voices behind her ,
但 什么时候 , 惊慌 经过 这 响度 的 这 声音 在后面 她 ,
但当她被身后嘈杂的声音吓了一跳时,

[ðə; ði] [ˈoʊdə,lɪsk] [tɜ:rnd] [raʊnd] — [tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:rəbli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪˈnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
the odalisque turned round — to see in a horribly embarrassing instant that the
这 奥达利斯克 转向 圆形的 — 到 看 在 一个 糟糕透了 尴尬的 立即的 那 这
[ˈka:sæk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] ,
Cossack had left the door open and that people could look in ,
哥萨克 有 左边 这 门 打开 和 那 人们 可以 看 在 ,
侍女转过身, 却在瞬间尴尬地发现哥萨克人竟然没关门, 人们可以往里看。

[wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [ɪnˈdi:d] — [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [aɪz] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [ˈhevi] [waɪt] [lɪdz] , [ðə; ði]
were looking in , indeed — the slanting eyes beneath their heavy white lids , the
是 寻找 在 , 的确 — 这 斜 眼睛 下面 他们的 重的 白色的 盖子 , 这
[faɪn] [ˈækwɪlaɪn] [noʊz] ,
fine aquiline nose ,
美好的 鹰嘴豆 鼻子 ,
确实, 他们正向里张望——厚厚的白色眼睑下斜斜的眼睛, 高挺的鹰钩鼻,

[ðə; ði][waɪd] , [fʊl] - [lɪpt] [maʊθ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfrækj(ə)n]
the wide , full - lipped mouth , though they presented themselves for only the fraction
这 宽的 , 满的 - 嘴唇 嘴 , 尽管 他们 呈现 他们自己 为了 仅有的 这 分数
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
of a second ,
的 一个 第二 ,

那张宽阔丰满的嘴唇，虽然只出现了一瞬间，

[wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['rekəɡnaɪzəbl̩] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .
were still more recognizable and familiar .
是 仍然 更多的 可识别的 和 熟悉的 .

仍然更容易辨认和熟悉。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪd][ðə; ði] ['oʊdə,lɪsk] [rɪ'vi:l] [hɜːr'self] ['defɪnətli] [æz; əz]
For only the fraction of a second did the odalisque reveal herself definitely as
为了 仅有的 这 分数 的 一个 第二 做过 这 奥达利斯克 揭示 她自己 确实 作为
[ˈrəʊzi:] .
Rosie .
罗西 .

仅仅一瞬间，侍女就明确地显露出她就是罗茜的真面目。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [pʊld] ['fi:vəriʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ðə; ði][ˈsekj(ə)n][ʌv; əv] [bʌf] -
Then a hand pulled feverishly at the counterpane , the section of buff -
然后 一个 手 拉 狂热地 在 这 床罩 , 这 部分 的 增幅 -
coloured307
coloured307
coloured307

然后一只手急切地拉扯着床罩，那块浅黄色的307

['boʊə] ['rɪɡəld] [ænd; ənd] [roʊld] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɛr] [æn; ən] ['oʊdə,lɪsk] [hæd; həd]
boa wriggled and rolled ; and , in a moment , where an odalisque had
蟒蛇 扭动 和 滚动 ; 和 , 在 一个 片刻 , 在哪里 一个 奥达利斯克 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

蟒蛇扭动翻滚；片刻之后，原本侍女所在的地方，

[leɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['pækɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t] ,
lay only a long packet under a white sheet ,
躺 仅有的 一个 长的 包 在下面 一个 白色的 床单 ,

只在白布下铺上一个长条状的包裹，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ] ['fræktʃərd] [skʌl] [wen] [ðeɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] .
like a jockey with a fractured skull when they carry him from the course .
喜欢 一个 骑师 和 一个 破碎的 颅骨 什么时候 他们 携带 他 从 这 课程 .

就像被抬出赛道的骑师，因为他的头骨骨折了。

[wel] , [ˈriːəli]
Well , really
出色地 , 真的

嗯，真的.....

- [felt] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dɪɡnənt] ; [naːt] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsli]
Gumbril felt positively indignant ; not jealous , but astonished and righteously
- 毛毡 积极地 愤怒 ; 不是 嫉妒的 , 但 惊讶 和 义正直地
[ɪn'dɪɡnənt] .
indignant .
愤怒 .

甘布里尔感到无比愤慨；不是嫉妒，而是震惊和义愤填膺。

“ [wel] , [wen] [ju:v] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbeɪðɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] ,
“ **Well , when you've finished bathing , ” said Mrs . Viveash ,**
“ 出色地 , 什么时候 你已经 完成的 洗澡 , ” 说 太太 : 维维阿什 ,
“ 嗯 , 等你洗完澡之后 , ” 维维什太太说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
“ **I hope you'll come and have dinner with us .**
“ 我 希望 你会 来 和 有 晚餐 和 我们 :
“ 我希望你能来和我们一起吃晚饭。”

“ [ˈkoʊlmən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [dɔ:r] ;
“ **Coleman was standing between her and the farther door ;**
“ 科尔曼 曾是 常设 之间 她 和 这 更远 门 ;
科尔曼站在她和另一扇门之间;

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] .
Mrs . Viveash had seen nothing in the room beyond the vestibule .
太太 : 维维阿什 有 已见 没有什么 在 这 房间 超过 这 前厅 :
维维什太太除了门厅以外, 什么也没看到房间里的其他东西。

“ [aɪm] [ˈbɪzi] , ” [sed] [ˈkoʊlmən] .
“ **I'm busy , ” said Coleman .**
“ 我是 忙碌的 , ” 说 科尔曼 :
“ 我很忙 , ” 科尔曼说。

“ [soʊ] [aɪ] [si:] .
“ **So I see .**
“ 所以 我 看 :

我明白了。

“ - [spoʊk] [æz; əz] [sɑ:rˈkæstɪkli] [æz; əz] [hi;; hi] [kʊd; kəd] .
“ **Gumbril spoke as sarcastically as he could .**
“ - 辐 作为 讽刺地 作为 他 可以 :
“ 甘布里尔用他所能想到的最讽刺的语气说道。

“ [du:] [ju;; jʊ] [si:] ? ” [æskt] [ˈkoʊlmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
“ **Do you see ? ” asked Coleman , and looked round .**
“ 做 你 看 ? ” 问 科尔曼 , 和 看起来 圆形的 :
“ 你看到了吗? ” 科尔曼问道, 并环顾四周。

“ [soʊ] [ju;; jʊ] [du:] !
“ **So you do !**
“ 所以 你 做 !

“ 你确实如此! ”

“ [hi;; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **He stepped back and closed the door .**
“ 他 步 后退 和 关闭 这 门 :
他后退一步, 关上了门。

“ [ɪts] [ˈθi:ə,dɔ:rz] [læst] [ˈdɪnər] , ” [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] .
“ **It's Theodore's last dinner , ” pleaded Mrs . Viveash .**
“ 它是 西奥多的 最后的 晚餐 , ” 恳求 太太 : 维维阿什 :
“ 这是西奥多的最后一顿晚餐了 , ” 维维什太太恳求道。

“ [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈsʌpər] , ” [sed] [ˈkoʊlmən] ,
“ **Not even if it were his last supper , ” said Coleman ,**
“ 不是 甚至 如果 它 是 他的 最后的 晚餐 , ” 说 科尔曼 ,
“ 即便这是他的最后一餐, 也不行 , ” 科尔曼说道。

[ɪnˈtʃæntɪd] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu;; tə] [blæsˈfi:m] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
enchanted to have been given the opportunity to blaspheme a little .
迷人的 到 有 到过 给定 这 机会 到 亵渎神明 一个 小的 :
能有机会稍微亵渎一下神灵, 我感到无比兴奋。

“ [ɪz][hi:; hi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkru:səˌfaɪd] ？
“ Is he going to be crucified ？
“ 是 他 去 到 是 被钉在十字架上 ？

他会被钉在十字架上吗？

[ɔ:r] [wʌt] ？ “
Or what ？ “
或者 什么 ？ “

不然呢？

“ [ˈmɪrli] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] ， “ [sed] - .
“ Merely going abroad ， “ said Gumbriel .
“ 仅仅 去 国外 ， “ 说 - .

“仅仅是出国而已，”甘布里尔说。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] ， “ [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] [ɪkˈspleɪnd] .
“ He has a broken heart ， “ Mrs . Viveash explained .
“ 他 有 一个 破碎的 心 ， “ 太太 . 维维阿什 解释 .

“他心碎了，”维维什太太解释说。

“ [ɑ:] ， [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [pləˈtɑ:nɪk] ？
“ Ah , the genuine platonic towsters ？
“ 啊 ， 这 真的 柏拉图式的 塔车 ？

“啊，真正的柏拉图式情侣？ ”

“ [ˈkoʊlmən] [ˈlʌtəd] [hɪz; ɪz][ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [ˈdi:mənz] [læf] .
“ Coleman uttered his artificial demon's laugh .
“ 科尔曼 说出 他的 人造的 恶魔的 笑 .

科尔曼发出了他那人造的恶魔般的笑声。

“ [ðæts] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ， “ [sed] - ， [ˈɡrɪmli] .
“ That's just about it ， “ said Gumbriel , grimly .
“ 那就是 只是 关于 它 ， “ 说 - ， 阴沉地 .

“差不多就是这样了，”甘布里尔神情严肃地说。

[rɪˈli:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪˈmi:diət] [ɪmˈbærəsmənt] ，
Relieved by the shutting of the door from her immediate embarrassment ，
松了口气 经过 这 关闭 的 这 门 从 她 即时 尴尬 ，

门关上后，她如释重负，摆脱了刚才的尴尬。

[ˈrəʊzi:] [θru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [ɪkstˈru:dɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ，
Rosie threw back a corner of the counterpane and extruded her head ，
罗西 扔 后退 一个 角落 的 这 床罩 和 挤压 她 头 ，

罗茜掀开床罩的一角，探出头来。

[wʌŋ][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmoʊl] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
one arm and the shoulder with the mole on it .
一 手臂 和 这 肩膀 和 这 痣 在 它 .

一只胳膊和长痣的肩膀。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ， [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈslæntɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
She looked about her , opening her slanting eyes as wide as she could .
她 看起来 关于 她 ， 开幕 她 斜 眼睛 作为 宽的 作为 她 可以 .

她环顾四周，尽可能睁大了她那双斜长的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] ， [ˈmʌfld] [naʊ] ， [θru:] [ðə; ði]
She listened with parted lips to the voices that came , muffled now , through the door .
她 听着 和 分手了 嘴唇 到 这 声音 那 来了 ， 闷音 现在 ， 通过 这 门 .

她微微张着嘴，听着从门里传来的声音，现在声音已经变得很闷了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ; [æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] , [fɔːr; fəɹ]
It seemed to her as though she were waking up ; as though now , for
它 似乎 到 她 作为 尽管 她 是 醒来 向上 ; 作为 尽管 现在 , 为了
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

她感觉自己仿佛醒了过来；仿佛此刻，才第一次，

[ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈjætəɪŋ] [læf] , [wɜːr; wəɹ] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fəɹ] the308
she were hearing that shattering laugh , were looking now for the308
她 是 听力 那 破碎 笑 , 是 寻找 现在 为了 the308

她听到了那令人心碎的笑声，现在正在寻找308

[fɜːrst] [taɪm] [ɑːn] [ðɪːz] [blæŋk] , [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ˈpɪktʃəɹ] .
first time on these blank , white walls and the one lovely and horrifying picture .
第一的 时间 在 这些 空白的 , 白色的 墙壁 和 这 一 迷人的 和 恐怖的 图片 .

这是我第一次在这片空白的白墙上看到这幅既美丽又恐怖的画作。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿？

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ˈrəʊziː] [pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] , [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Rosie put her hand to her forehead , tried to think .
罗西 放 她 手 到 她 前额 , 尝试 到 思考 .

罗茜用手扶着额头，努力思考。

[hɜːr; həɹ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃəɹz] ;
Her thinking was always a series of pictures ;
她 思维 曾是 总是 一个 系列 的 图片 ;

她的思维总是像一系列画面；

[wʌn][ˈæftəɹ] [əˈnʌðəɹ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃəɹz] [swæm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [meltɪd] [əˈgen] [ɪn][æn; ən]
one after another the pictures swam up before her eyes , melted again in an
一 后 其他 这 图片 游泳 向上 前 她 眼睛 , 融化 再次 在 一个

[ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

照片一张张在她眼前浮现，瞬间又消失不见。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [pɪns] - [ˈneɪz][tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz]
Her mother taking off her pince - nez to wipe them — and at once
她 母亲 采取 离开 她 夹子 - 内兹 到 擦拭 他们 — 和 在 一次

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
her eyes were tremulous and vague and helpless .
她 眼睛 是 颤抖的 和 模糊的 和 无助 .

她母亲摘下夹鼻眼镜去擦眼睛——她的眼睛立刻变得颤抖、茫然、无助。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [let] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [get] [ˈoʊvəɹ] [ðə; ðɪ] [staɪl] [fɜːrst] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **You should always let the gentleman get over the stile first , ” she said ,**
“ 你 应该 总是 让 这 绅士 得到 超过 这 风格 第一的 , ” 她 说 ,

“你应该总是让男士先翻过栅栏,”她说。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈglæsɪz] [əˈgen] .
and put on her glasses again .
和 放 在 她 眼镜 再次 .

她重新戴上眼镜。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [klaɪr] , [ˈpɪrsɪŋ] , [ˈstedi] [ænd; ənd]
Behind the glasses her eyes immediately became clear , piercing , steady and
在后面 这 眼镜 她 眼睛 立即地 成为 清除 , 冲孔 , 稳定的 和
[ɪˈfɪʃ(ə)nt] .
efficient .
高效的 .

透过眼镜，她的眼睛立刻变得清澈、锐利、沉稳而干练。

[ˈræðər] [ˈfɔːrɪdəb(ə)l] [aɪz] .
Rather formidable eyes .
相当 强大 眼睛 .

一双颇具威慑力的眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈrəʊziː] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈwɪli] [ˈhɒskɪnz] ,
They had seen Rosie getting over the stile in front of Willie Hoskyns ,
他们 有 已见 罗西 获得 超过 这 风格 在 正面 的 威利 霍斯金斯 ,
他们看到罗西翻过威利·霍斯金斯面前的栅栏门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [leg] .
and there was too much leg .
和 那里 曾是 也 很多 腿 .

腿也太多了。

[dʒeɪmz] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ; [hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [raʊnd] [hed] [prɒpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
James reading at his desk ; his heavy , round head propped on his hand .
詹姆斯 阅读 在 他的 桌子 ; 他的 重的 , 圆形的 头 支撑 在 他的 手 .

詹姆斯在书桌前读书；他沉重的圆脑袋用手托着。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
She came up behind him and threw her arms round his neck .
她 来了 向上 在后面 他 和 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她从他身后走来，双臂环住了他的脖子。

[ˈveri] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] , [hiː; hi] [ʌnˈdaɪd] [hɜːr; həɹ]
Very gently , and without turning his eyes from the page , he undid her
非常 轻轻地 , 和 没有 转弯 他的 眼睛 从 这 页 , 他 撤销 她
[ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] ,
embrace and ,
拥抱 和 ,

他动作非常轻柔，目光始终没有离开书页，便松开了她的拥抱，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt] , [æn; ən][ɪmˌplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
with a little push that was no more than a hint , an implication ,
和 一个 小的 推 那 曾是 不 更多的 比 一个 暗示 , 一个 含义 ,

轻轻一推，那不过是暗示，一种影射，

[ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɔːnt][hɜːr; həɹ] .
signified that he didn't want her .
表示 那 他 没有 想 她 .

这表明他不想要她。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pɪŋk] [ruːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] .
She had gone to her pink room , and cried .
她 有 已消失 到 她 粉色的 房间 , 和 哭 .

她回到自己的粉红色房间，哭了起来。

[əˈnʌðər] [taɪm] [dʒeɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈpeɪʃntli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈməʊstæʃ; məˈstæʃ] .
Another time James shook his head and smiled patiently under his moustache .
其他 时间 詹姆斯 摇晃 他的 头 和 微笑 耐心 在下面 他的 胡子 .

还有一次，詹姆斯摇了摇头，胡子下露出耐心的微笑。

- [ju:l] ['nevər] [lɜ:rn] , - [hi:; hi] [sed] .
' You'll never learn , ' he said .
- 你会 绝不 学习 , - 他 说 .

“你永远也学不会,”他说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd][kraɪd] [ðæt] [taɪm] [tu:] .
She had gone to her room and cried that time too .
她 有 已消失 到 她 房间 和 哭 那 时间 也 .

那时她也回到房间哭了。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ðei] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [bed] ;
Another time they were lying in bed together , in the pink bed ;
其他 时间 他们 是 说谎 在 床 一起 , 在 这 粉色的 床 ;

还有一次, 他们一起躺在粉红色的床上;

['oʊnli][ju:; jə] ['kudnt] [si:] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] [pɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ] [laɪt] .
only you couldn't see it was pink because there was no light .
仅有的 你 不能 看 它 曾是 粉色的 因为 那里 曾是 不 光 .

只是因为没有光线, 所以你看不到它是粉红色的。

[ðei] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] .
They were lying very quietly .
他们 是 说谎 非常 悄悄 .

他们静静地躺着。

[wɔ:rm] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ʃi:; ʃi] [felt] .
Warm and happy and remote she felt .
温暖的 和 快乐的 和 偏僻的 她 毛毡 .

她感到温暖、快乐, 又与世隔绝。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] ['pleʒər] [plʌkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Sometimes as it were the physical memory of pleasure plucked at her
有时 作为 它 是 这 身体的 记忆 的 乐趣 拨弦 在 她

[nə:vs] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] ,
nerves , making her start ,
神经 , 制作 她 开始 ,

有时, 仿佛是愉悦的生理记忆拨动了她的神经, 让她猛然惊醒。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪvər] .
making her suddenly shiver .
制作 她 突然 颤抖 .

这让她突然打了个寒颤。

[dʒeɪmz][wɔz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
James was breathing as though he were asleep .
詹姆斯 曾是 呼吸 作为 尽管 他 是 睡着了 .

詹姆斯呼吸微弱, 仿佛睡着了一样。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [stɜ:rd] .
All at once he stirred .
全部 在 一次 他 搅拌 .

他突然动了动。

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] and309
He patted her shoulder two or three times in a kindly and309
他 轻拍 她 肩膀 二 或者 三 时代 在 一个 亲切地 and309

他亲切地拍了拍她的肩膀两下。

['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .
business - like way .
商业 - 喜欢 方式 .

以商业化的方式。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [wen] [juː; jʊ] [pæt] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] .
“ **I know what that means** , ” **she said** , “ **when you pat me like that** .
“ 我 知道 什么 那 方法 , ” 她 说 , “ 什么时候 你 拍 我 喜欢 那 :
“ 我知道你那样拍我是什么意思 , ” 她说 .

“ [ænd; ʌnd] [ʃiː ʃi] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] — [pæt] - [pæt] - [pæt] , [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
“ **And she patted him — pat - pat - pat , very quickly** .
“ 和 她 轻拍 他 — 拍 - 拍 - 拍 , 非常 迅速地 :
“ 然后她拍了拍他——一下一下 , 很快 . ”

“ [aɪ 'tiː] [mi:nz] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] . ”
“ **It means you're going to bed** . ”
“ 它 方法 你是 去 到 床 : ”
“ 意思是你要去睡觉了 . ”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?
“ 你怎么知道 ?

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 :
“ 他问道 .

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈæftər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Do you think I don't know you after all this time ?**
“ 做 你 思考 我 不 知道 你 后 全部 这 时间 ?
“ 你以为这么多年过去了 , 我还不认识你吗 ? ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [pæt] [baɪ] [hɑ:rt] .
I know that pat by heart .
我 知道 那 拍 经过 心 :
“ 我把那段拍手动作背得滚瓜烂熟 .

“ [ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɔːrm] , [ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] [ɪˈvæpəreɪtɪd] ; [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] .
“ **And suddenly all her warm , quiet happiness evaporated ; it was all gone** .
“ 和 突然 全部 她 温暖的 , 安静的 幸福 蒸发 ; 它 曾是 全部 已消失 :
“ 突然间 , 她所有温暖、宁静的幸福都消失了 ; 一切都不见了 . ”

“ [aɪm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [məʃiːn] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ **I'm only a machine for going to bed with , she said** .
“ 我是 仅有的 一个 机器 为了 去 到 床 和 , ” 她 说 :
“ 我只是个用来陪你上床的机器 , ” 她说 .

“ [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [er 'em] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ **That's all I am for you** .
“ 那就是 全部 我 是 为了 你 :
“ 我就是你的全部 . ”

“ [ʃiː ʃi] [felt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kraɪ] .
“ **She felt she would like to cry** .
“ 她 毛毡 她 会 喜欢 到 哭 :
“ 她感觉自己想哭 .

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] [ˈoʊnli] [læft] [ænd; ʌnd] [sed] , “ [ˈnɑːnsens] ! ” [ænd; ʌnd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈklʌmzɪli]
But James only laughed and said , “ Nonsense ! ” and pulled his arm clumsily
但 詹姆斯 仅有的 笑了 和 说 , “ 废话 ! ” 和 拉 他的 手臂 笨拙地
[frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] .
from underneath her .
从 下 她 :
“ 但詹姆斯只是笑着说 : “胡说 ! ” 然后笨拙地把胳膊从她身下抽了出来 . ”

“ [ju:; jʊ][gʊv][tu:; tə] [sli:p] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
“ **You go to sleep** , ” **he said** , **and kissed her on the forehead** .

“ 你 去 到 睡觉 , ” 他 说 , 和 亲吻 她 在 这 前额 .

“你去睡觉吧,”他说着,吻了吻她的额头。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['bʌmpɪŋ] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
Then he got out of bed , **and she heard him bumping clumsily about in the**
然后 他 得到 出去 的 床 , 和 她 听到 他 碰撞 笨拙地 关于 在 这
[ˈdɑ:rknes] .
darkness .

黑暗 .

然后他下了床,她听到他在黑暗中笨拙地摸索着。

“ [dæm] !
“ **Damn** !
“ 该死 !

“该死!

“ [hi:; hi] [sed] [wʌns] .
“ **he said once** .
“ 他 说 一次 .

他曾说过。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['ɒpənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Then he found the door , **opened** , **and was gone** .
然后 他 成立 这 门 , 打开 , 和 曾是 已消失 .

然后他找到了门,打开门,消失了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðəʊz] [lɔ:ŋ] ['stɔ:rɪz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ʃɑ:pɪŋ] .
She thought of those long stories she used to make up when she went shopping .
她 想法 的 那些 长的 故事 她 用过的 到 制作 向上什么时候 她 去 购物 .

她想起了以前购物时经常编造的那些长篇故事。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi] ; [ðə; ði]['pəʊəts] ; [ɔ:l][ðə; ði] [əd'ventʃəz] .
The fastidious lady ; the poets ; all the adventures .
这 挑剔 女士 ; 这 诗人 ; 全部 这 冒险 .

那位讲究的女士;那些诗人;所有的冒险经历。

['tɒtəʊz][hændz][wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] .
Toto's hands were wonderful .
托托的 双手 是 精彩的 .

Toto的手真漂亮。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . [mər'kæptæn] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] .
She saw , she heard Mr . Mercaptan reading his essay .
她 锯 , 她 听到 先生 . 硫醇 阅读 他的 散文 .

她看见,她听见梅尔卡普坦先生在朗读他的文章。

[pʊɾ] ['fɑ:ðər] , ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪbət] ['dʒɜ:rn(ə)l] !
Poor father , reading aloud from the Hibbert Journal !
贫穷的 父亲 , 阅读 大声 从 这 希伯特 杂志 !

可怜的父亲,竟然在朗读希伯特日记!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑ:sæk] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
And now the Cossack , covered with blood .
和 现在 这 哥萨克 , 涵盖 和 血 .

现在,这位哥萨克浑身是血。

[hi:; hi] , [tu:] , [maɪt] [ri:d] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪbət] ['dʒɜ:rn(ə)l] — ['oʊnli] ['bækwərdz] , [soʊ][tu:; tə]
He , too , might read aloud from the Hibbert Journal — only backwards , so to
他 , 也 , 可能 读 大声 从 这 希伯特 杂志 — 仅有的 向后 , 所以 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

他也可能大声朗读《希伯特日记》——只不过是倒着读而已。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bru:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

She had a bruise on her arm .
她 有 一个 挫伤 在 她 手臂 .

她手臂上有块淤青。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn'herəntli] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?

” **You think there's nothing inherently wrong and disgusting in it ?**
” 你 思考 有 没有什么 本质上 错误的 和 令人作呕 在 它 ?

你认为这其中没有任何本质上的错误和令人作呕之处吗？

” [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] .

” **he had asked** .
” 他 有 问 .

他问道。

” [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

” **There is , I tell you** .
” 那里 是 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，确实有。”

” [hi:; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stript] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd]

” **He had laughed and kissed her and stripped off her clothes and**
” 他 有 笑了 和 亲吻 她 和 脱衣舞 离开 她 衣服 和

[kə'rest] [hɜ:r; hər] .

caressed her .
被爱抚 她 .

他笑着亲吻她，脱掉她的衣服，抚摸她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strʌɡld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'wei] ;

And she had cried , she had struggled , she had tried to turn away ;
和 她 有 哭 , 她 有 挣扎 , 她 有 尝试 到 转动 离开 ;

她哭过，她挣扎过，她试图转身离开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['pleʒər] [mɔ:r] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd]

and in the end she had been overcome by a pleasure more piercing and
和 在 这 结尾 她 有 到过 克服 经过 一个 乐趣 更多的 冲孔 和

['ægənaɪzɪŋ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [brɪ'fɔ:r] .

agonizing than anything she had ever felt before .
痛苦的 比 任何事物 她 有 曾经 毛毡 前 .

最终，她被一种比她以往感受过的任何感觉都更加强烈、更加痛苦的快感所征服。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['koʊlmən] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd]

And all the time Coleman had hung over her , with his blood - stained
和 全部 这 时间 科尔曼 有 悬挂 超过 她 , 和 他的 血 - 染色

[bɜrd] , smiling310

beard , smiling310
胡须 , smiling310

科尔曼一直俯身在她上方，他那沾满血迹的胡须上带着微笑。310

[ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəriŋ] , “ ['hɔ:ɾəb(ə)l] , ['hɔ:ɾəb(ə)l] , [ɪnfəməs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfɪ] .

into her face , and whispering , “ Horrible , horrible , infamous and shameful .
进入 她 脸 , 和 耳语 , “ 可怕 , 可怕 , 臭名昭著的 和 可耻 .

对着她的脸低语道：“可怕，可怕，臭名昭著，可耻。”

” [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər] .

” **She lay in a kind of stupor** .
” 她 躺 在 一个 种类 的 昏迷 .

她呆呆地躺着，一副麻木的样子。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈrɪŋɪŋ] .
Then , suddenly there had been that ringing .
然后 , 突然 那里 有 到过 那 铃声 .

然后，突然响起了铃声。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːsæk] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
The Cossack had left her .
这 哥萨克 有 左边 她 .

哥萨克人离开了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
And now she was awake again , and it was horrible , it was
和 现在 她 曾是 醒 再次 , 和 它 曾是 可怕 , 它 曾是
[ˈfeɪmflɪ] .
shameful .
可耻 .

现在她又醒了，这太可怕了，太可耻了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] ;
She shuddered ;
她 颤抖 ;

她打了个寒颤；

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][bɪˈgæn][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][pʊt] [ɑːn]
she jumped out of bed and began as quickly as she could to put on
她 跳了起来 出去 的 床 和 开始 作为 迅速地 作为 她 可以 到 放 在
[hɜːr; hər] [kloʊðz] .
her clothes .
她 衣服 .

她从床上跳起来，以最快的速度开始穿衣服。

” [ˈriːəli] , [ˈriːəli] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
” **Really , really , won't you come ?**
” 真的 , 真的 , 惯于 你 来 ?

“真的，真的，你愿意来吗？”

” [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstɪŋ] .
” **Mrs . Viveash was insisting** .
” 太太 . 维维阿什 曾是 坚持 .

维维什夫人坚持要这样做。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪt] [juːst] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)] [ˈseɪɪŋ] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
She was not used to people saying no when she asked , when she insisted .
她 曾是 不是 用过的 到 人们 说 不 什么时候 她 问 , 什么时候 她 坚持 .
她不习惯别人在她请求、坚持的时候说“不”。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
She didn't like it .
她 没有 喜欢 它 .

她不喜欢这样。

” [noʊ] .
” **No** .
” 不 .

“不。

“ [ˈkoʊlmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Coleman shook his head** .
“ 科尔曼 摇晃 他的 头 .

科尔曼摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ləst] [ˈsʌpər] .
“ **You may be having the last supper** .
“ 你 可能 是 拥有 这 最后的 晚餐 .

“这可能是你最后的晚餐。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmægdəlɪn] . “
But I have a date here with the Magdalen . ”
但 我 有 一个 日期 这里 和 这 抹大拉的玛格达琳 . ”

但我在这里和抹大拉的玛利亚有个约会。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [sed] [ˈvɪviːʃ] .
“ **Oh , a woman , “ said Viveash** .
“ 哦 , 一个 女士 , “ 说 维维阿什 .

“哦，是个女人，”维维什说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [brɪˈfɔːr] ? “
“ **But why didn't you say so before ? “**
“ 但 为什么 没有 你 说 所以 前 ? ”

“但你为什么不早说呢？ ”

“ [wel] , [æz; əz] [aɪˈd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , “ [sed] [ˈkoʊlmən] , “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
“ **Well , as I'd left the door open , “ said Coleman , “ I thought it was**
“ 出色地 , 作为 ID 左边 这 门 打开 , “ 说 科尔曼 , “ 我 想法 它 曾是
[ʌnˈnesəsəri] . “
unnecessary . “
不必要 . ”

“嗯，因为我把门开着，”科尔曼说，“我觉得没必要这么做。”

“ [faɪ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːʃ] .
“ **Fie , “ said Mrs . Viveash** .
“ 菲 , “ 说 太太 . 维维阿什 .

“呸，”维维什夫人说道。

“ [aɪ] [faɪnd] [ðɪs] [ˈveri] [rɪˈpʌlsɪv] .
“ **I find this very repulsive** .
“ 我 寻找 这 非常 丑恶 .

“我觉得这非常令人反感。”

[lets] [goʊ] [əˈweɪ] .
Let's go away .
我们来吧 去 离开 .

我们走吧。

“ [ʃiː; ʃɪ] [plʌkt] - [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .
“ **She plucked Gumbriel by the sleeve** .
“ 她 拨弦 - 经过 这 袖子 .

她揪住甘布里尔的袖子。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [sed] [ˈkoʊlmən] , [pəˈlaɪtli] .
“ **Good - bye , “ said Coleman , politely** .
“ 好的 - 再见 , “ 说 科尔曼 , 礼貌地 .

“再见，”科尔曼礼貌地说。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)lɪ] [hɔːl] .
He shut the door after them and turned back across the little hall .
他 关闭 这 门 后 他们 和 转向 后退 穿过 这 小的 大厅 .

他关上门，转身穿过小走廊。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgʊʊɪŋ] ？
Not thinking of going ？
不是 思维 的 去 ？

没打算去吗？

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ， [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ．
“ **he exclaimed , as he came in** ．
“ 他 惊呼 ， 作为 他 来了 在 ．

他边走进来边喊道。

[ˈrəʊzi:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃu:z] ．
Rosie was sitting down on the edge of the bed pulling on her shoes ．
罗西 曾是 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 拉 在 她 鞋 ．

罗茜坐在床边，正在穿鞋。

“ [gʊʊ] [ə'weɪ] ， “ [ɪ:; ʃi] [sed] ．
“ **Go away , she said** ．
“ 去 离开 ， “ 她 说 ．

“走开，”她说。

“ [ju:; jʊ] [dɪs'gʌst] [em 'i:] ． “
“ **You disgust me** ． “
“ 你 厌恶 我 ． “

“你真让我恶心。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['splendɪd] ， “ ['kʊʊlmən] [dɪ'klerd] ．
“ **But that's splendid , Coleman declared** ．
“ 但 那就是 灿烂 ， “ 科尔曼 声明 ．

“但这真是太棒了，”科尔曼说道。

“ [ðæts] [ɔ:l][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ， [ɔ:l][æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] ．
“ **That's all as it should be , all as I intended** ．
“ 那就是 全部 作为 它 应该 是 ， 全部 作为 我 故意的 ．

“一切都如我所愿，一切都如我所愿。”

“ [hi:; hi][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] ．
“ **He sat down beside her on the divan** ．
“ 他 卫星 向下 旁 她 在 这 迪万 ．

他坐在她身旁的沙发上。

“ ['ri:əli] ， “ [hi:; hi] [sed] ， [əd'maɪərɪŋli] ， “ [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] [legz] ！
“ **Really , he said , admiringly , what exquisite legs** ！
“ 真的 ， “ 他 说 ， 钦佩地 ， “ 什么 精美的 腿 ！

“真的，”他赞叹道，“多么漂亮的腿啊！ ”

“ [ˈrəʊzi:] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ˈblɑ:ksəm]
“ **Rosie would have given anything in the world to be back again in Bloxam Gardens** ．
“ 罗西 会 有 给定 任何事物 在 这 世界 到 是 后退 再次 在 布洛克萨姆 花园 ．

“罗茜愿意付出世界上的一切代价，只求能回到布洛克萨姆花园。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [dʒeɪmz][dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ． ． ． ．
Even if James did live in his books all the time ． ． ． ．
甚至 如果 詹姆斯 做过 居住 在 他的 图书 全部 这 时间 ． ． ． ．

即使詹姆斯真的一直生活在他的书中.....

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Anything in the world .
任何事物 在 这 世界 .

世界上任何事物。

“ [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] , “ [wiː; wi] [ˈsɪmplɪ] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] . ”
“ This time , ” said Mrs . Viveash , “ we simply must go through Piccadilly Circus . ”
“ 这 时间 , ” 说 太太 . 维维阿什 , “ 我们 简单地 必须 去 通过 皮卡迪利 马戏团 . ”
-
311
-

“这一次,”维维什夫人说,“我们必须穿过皮卡迪利广场。”311

“ [ɪt] [ˈoʊnli][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] . ”
“ It'll only be about two miles farther . ”
“ 它将 仅有的 是 关于 二 英里 更远 . ”

“大概只再走两英里了。”

“ [wel] , [ðæt] [ˈɪznt] [mʌtʃ] . ”
“ Well , that isn't much . ”
“ 出色地 , 那 不是 很多 . ”

“嗯,那不算什么。”

“ - [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] . ”
“ Gumbril leaned out and gave the word to the driver . ”
“ - 倾斜 出去 和 给予 这 单词 到 这 司机 . ”

“甘布里尔探出身子,向司机传达了信息。”

“ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:] . ”
“ And besides , I like driving about like this , ” said Mrs . Viveash . ”
“ 和 除了 , 我 喜欢 驾驶 关于 喜欢 这 , ” 说 太太 . 维维阿什 . ”

“而且,我喜欢这样开车到处转转,”维维什太太说。

“ [aɪ] [laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [draɪvɪŋz] [seɪk] . ”
“ I like driving for driving's sake . ”
“ 我 喜欢 驾驶 为了 驾驶的 清酒 . ”

“我喜欢开车,纯粹是为了开车。”

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ləst] [raɪd] [təˈgeðər] .
It's like the Last Ride Together .
它是 喜欢 这 最后的 骑 一起 .

这就像是最后一次并肩骑行。

[dɪr] [ˈθiədɔː] !
Dear Theodore !
亲爱的 西奥多 !

亲爱的西奥多!

“ [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] . ”
“ She laid her hand on his . ”
“ 她 铺设 她 手 在 他的 . ”

她把手放在他的手上。

“ [θæŋk] [juː; jə] , ” [sed] - , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] . ”
“ Thank you , ” said Gumbril , and kissed it . ”
“ 感谢 你 , ” 说 - , 和 亲吻 它 . ”

“谢谢,”甘布里尔说着,亲吻了它。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kæb] [bʌzɪd] [əˈbɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈempti] [mɔːl] .
The little cab buzzed along down the empty Mall .
这 小的 出租车 嗡嗡作响 沿着 向下 这 空的 购物中心 .

小出租车沿着空荡荡的购物中心嗡嗡地行驶着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
They were silent .
他们是 沉默的 .

他们沉默不语。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [er] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɜːz] .
Through the thick air one could see the brightest of the stars .
通过 这 厚的 空气 一 可以 看 这 最亮的 的 这 明星 .

透过浓厚的空气，可以看到最亮的星星。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [men] [fiːl] [ðæt] [truːθ] , [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
It was one of those evenings when men feel that truth , goodness and beauty
它 曾是 一 的 那些 晚上 什么时候 男人 感觉 那 真相 , 善良 和 美丽
[ɑːr; ər][wʌn] .
are one .
是 一 .

那是一个让人感觉真、善、美合而为一的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [kəˈmɪt] [ðer; ðər] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ˈpeɪpər] , [wen] [ˈʌðər] [riːd] [aɪ ˈtiː]
In the morning , when they commit their discovery to paper , when others read it
在 这 早晨 , 什么时候 他们 犯罪 他们的 发现 到 纸 , 什么时候 其他的 读 它
[ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,
written there ,
书面 那里 ,

早上，当他们把发现写下来，当其他人读到上面写的内容时，

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈhoʊlɪ] [rɪˈdɪkjələs] .
it looks wholly ridiculous .
它 看起来 完全 荒谬的 .

这看起来简直荒谬至极。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [ʌv] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
It was one of those evenings when love is once more invented for the first
它 曾是 一 的 那些 晚上 什么时候 爱 是 一次 更多的 发明 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

那是一个爱情仿佛重新诞生的夜晚。

[ðæt] , [tuː] , [siːmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
That , too , seems a little ridiculous , sometimes , in the morning .
那 , 也 , 似乎 一个 小的 荒谬的 , 有时 , 在 这 早晨 .

有时候，早上起来，这听起来也有点荒谬。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] [əˈɡen] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] .
“ **Here are the lights again , ” said Mrs . Viveash .**
“ 这里 是 这 灯 再次 , ” 说 太太 . 维维阿什 .

“灯又亮了,”维维什太太说。

“ [hɑːp] , [twɪtʃ] , [flɪk] — [jes] , [ˈdʒenjuɪnli] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɑːləti] , [ˈθiədɔː] .
“ **Hop , twitch , flick — yes , genuinely an illusion of jollity , Theodore .**
“ 跳 , 抽搐 , 轻弹 — 是的 , 真的 一个 错觉 的 欢乐 , 西奥多 .

“跳跃、抽搐、轻弹——是的，这确实是一种快乐的假象，西奥多。”

[ˈdʒenjuɪnli] .
Genuinely .
真的 .

真的。

“ - [stɑːpt] [ðə; ði][kæb] .
“ **Gumbril stopped the cab .**
“ - 停止 这 出租车 .

甘布里尔拦下了出租车。

“ [its] [ˈæftər][hæf] - [pæst] [eɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's after half - past eight , ” he said .**
“ 它是 后 一半 - 过去的 八 , ” 他 说 .
“ 现在已经过了八点半了 , ”他说 .
“ [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][jæl; ʃəl][ˈnevər] [get] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ **At this rate we shall never get anything to eat .**
“ 在 这 速度 我们 将 绝不 得到 任何事物 到 吃 .
“照这样下去 , 我们永远都吃不上饭。”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .
等一下 .
“ [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː] - , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv]
“ **He ran into Appenrodt's , and came back in a moment with a packet of**
“ 他 跑 进入 - , 和 来了 后退 在 一个 片刻 和 一个 包 的
[smʊkt] [ˈsæmən] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ,
smoked salmon sandwiches ,
熏制 三文鱼 三明治 ,
“他走进阿彭罗特超市 , 一会儿就拿着一包熏鲑鱼三明治回来了。”

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .
a bottle of white wine and a glass .
一个 瓶子 的 白色的 葡萄酒 和 一个 玻璃 .
一瓶白葡萄酒和一个酒杯 .
“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæksi] .
“ **We have a long way to go , ” he explained , as he got into the taxi .**
“ 我们 有 一个 长的 方式 到 去 , ” 他 解释 , 作为 他 得到 进入 这 出租车 .
“我们还有很长的路要走 , ”他一边说着 , 一边上了出租车 .

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [waɪn] .
They ate their sandwiches , they drank their wine .
他们 吃 他们的 三明治 , 他们 喝 他们的 葡萄酒 .
他们吃了三明治 , 喝了葡萄酒 .

[ðə; ði][ˈtæksi] [droʊv] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
The taxi drove on and on .
这 出租车 驾驶 在 和 在 .
出租车一直开啊开 .
“ [ðɪs] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈedʒwər]
“ **This is positively exhilarating , ” said Mrs . Viveash , as they turned into the Edgware**
“ 这 是 积极地 令人振奋 , ” 说 太太 . 维维阿什 , 作为 他们 转向 进入 这 埃奇韦尔
[roʊd] . -
Road . 312
路 . -
“这真是太令人兴奋了 , ”维维什夫人说道 , 这时他们拐进了埃奇韦尔路 . 312

[ˈpɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈoʊld][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [brɑːnz] , [ðə; ði]
Polished by the wheels and shining like an old and precious bronze , the
抛光 经过 这 车轮 和 灼灼 喜欢 一个 老的 和 宝贵的 青铜 , 这
[roʊd] [stretʃt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
road stretched before them ,
路 拉伸 前 他们 ,
车轮碾过 , 道路光亮如古老而珍贵的青铜 , 在他们面前延伸开来 .
[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði][læmps] .
reflecting the lamps .
反思 这 灯 .
反射着灯光 .

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [goʊz][ɑːn][fɔːr; fər][ˈlevər] .
It had the inviting air of a road which goes on for ever .
它 有 这 邀请 空气 的 一个 路 哪个 去 在 为了 曾经 .

它给人一种永无止境的公路的诱人感觉。

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [piːp] - [ʃoʊz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] , ” - [ˈtendərli]
“ They used to have such good peep - shows in this street , ” Gumbriel tenderly
“ 他们 用过的 到 有 这样的 好的 窥视 - 演出 在 这 街道 , ” - 温柔地
[rɪˈmembər] :
remembered :
记得 :

“这条街上以前有很多很棒的脱衣舞表演,”甘布里尔深情地回忆道:

“ [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ʃɑːps] [wer] [juː; jʊ] [peɪd] [ˈtʌpəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈmɜːrmeɪd] ,
“ Little back shops where you paid twopence to see the genuine mermaid ,
“ 小的 后退 商店 在哪里 你 有薪酬的 两便士 到 看 这 真的 美人鱼 ,
“在一些不起眼的小店里, 花两便士就能看到真正的美人鱼,

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stʌft] [ˈwɔːlrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tæˈtuːd] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
which turned out to be a stuffed walrus , and the tattooed lady , and the
哪个 转向 出去 到 是 一个 填充 海象 , 和 这 纹身 女士 , 和 这
[dwɔːrf] ,
dwarf ,
矮人 ,

结果发现那是一只填充海象, 还有那个纹身女人和那个侏儒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstætʃuəri] , [wɪtʃ] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and the living statuary , which one always hoped , as a boy ,
和 这 活的 雕像 , 哪个 一 总是 希望 , 作为 一个 男生 ,
还有那座活生生的雕像, 那是我小时候一直期盼的。

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] ,
was really going to be rather naked and thrilling ,
曾是 真的 去 到 是 相当 裸 和 惊险 ,
原本应该是相当露骨和刺激的,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [pəˈθetɪk] [ʌv; əv] [ʌnɪmˈplɔɪd] [ˈbɑːrmeɪd] , [drest] [ɪn]
but which was always the most pathetic of unemployed barmaids , dressed in
但 哪个 曾是 总是 这 最多 可怜的 的 失业 酒吧女招待 , 穿着 在
[ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈjegər] . “
the thickest of pink Jaeger . ”
这 最厚 的 粉色的 杰格 . “

但最可怜的总是那个失业的酒吧女招待, 穿着最浓重的粉红色野格酒衣。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɛəd] [biː; bi] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] .
“ Do you think there'd be any of those now ? ” asked Mrs . Viveash .
“ 做 你 思考 那里 是 任何 的 那些 现在 ? ” 问 太太 . 维维阿什 .
“你认为现在还会有这样的事吗? ”维维什太太问道。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Gumbriel shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

甘布里尔摇了摇头。

“ [ðeɪv] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
“ They've moved on with the march of civilization .
“ 他们有 已搬 在 和 这 行进 的 文明 .
“他们随着文明的进程继续前进。”

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

” [hi:; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪntəˈrɑ:ɡətɪvli] .
” He spread out his hands interrogatively .
” 他 传播 出去 他的 双手 疑问句 .
他张开双手，疑惑地看着他。

” [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [sɪvələˈzeɪʃn] [ˈma:tʃɪz] — [ˈweðər] [nɔ: rθ] [tə: rdz] [ˈkɪlbɜ:n]
” I don't know which direction civilization marches — whether north towards Kilburn
” 我 不 知道 哪个 方向 文明 游行 — 无论 北 向 基尔伯恩
[ænd; ənd] [ˈɡoʊldərz] [ɡri:n] ,
and Golders Green ,
和 戈尔德斯 绿色的 ,
“我不知道文明会朝着哪个方向发展——是向北朝着基尔伯恩和戈尔德斯格林方向，

[ɔ:r] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] , [tu:; tə] [ˈklæpəm] [ænd; ənd] [ˈsɪdənəm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz]
or over the river to the Elephant , to Clapham and Sydenham and all those
或者 超过 这 河 到 这 大象 , 到 克拉珀姆 和 锡德纳姆 和 全部 那些
[ˈʌðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈpleɪsɪz] .
other mysterious places .
其他 神秘 地方 .
或者过河去大象酒吧、克拉珀姆、锡德纳姆以及所有其他那些神秘的地方。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [haɪ] [rents] [hæv; həv] [ˈma:tʃt] [ʌp] [hɪr] ;
But , in any case , high rents have marched up here ;
但 , 在 任何 案件 , 高的 租金 有 行军 向上 这里 ;
但无论如何，这里的租金已经一路飙升；

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] [ˈdʒenjuɪn] [ˈmɜ:meɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈedʒwər] [roʊd] .
there are no more genuine mermaids in the Edgware Road .
那里 是 不 更多的 真的 美人鱼 在 这 埃奇韦尔 路 .
埃奇韦尔路上已经再也没有真正的美人鱼了。

[wʌt] [ˈstɔ:rɪz] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] ! ”
What stories we shall be able to tell our children ! ”
什么 故事 我们 将 是 有能力的 到 告诉 我们的 孩子们 ! ”
我们将来可以给孩子们讲多么精彩的故事啊！

” [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈeni] ? ” [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] [æskt] .
” Do you think we shall ever have any ? ” Mrs . Viveash asked .
” 做 你 思考 我们 将 曾经 有 任何 ? ” 太太 . 维维阿什 问 .
“你认为我们以后会有孩子吗？”维维什太太问道。

” [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] . ”
” One can never tell . ”
” 一 能 绝不 告诉 . ”
“谁也不准。”

” [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [wʌn] [kʊd; kəd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪ:] .
” I should have thought one could , ” said Mrs . Viveash .
” 我 应该 有 想法 一 可以 , ” 说 太太 . 维维阿什 .
“我本以为可以的,”维维什夫人说。

[ˈtʃɪldrən] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdespərət] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
Children — that would be the most desperate experiment of all .
孩子们 — 那 会 是 这 最多 绝望的 实验 的 全部 .
孩子——那将是所有实验中最绝望的一次。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈdespərət] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
The most desperate , and perhaps the only one having any chance of being
这 最多 绝望的 , 和 也许 这 仅有的 一 拥有 任何 机会 的 存在
[səkˈsesf(ə)l] .
successful .
成功的 .
最绝望的人，或许也是唯一有成功机会的人。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈkeɪsɪz]

History recorded cases
历史 记录 案例

历史记载的案例.....

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈlðər] [ˈkeɪsɪz] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] .

On the other hand , it recorded other cases that proved the opposite .
在 这 其他 手 , 它 记录 其他 案例 那 已证实 这 对面的 .

另一方面，它也记录了一些证明事实恰恰相反的案例。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] . -

She had often thought of this experiment . **313**
她 有 经常 想法 的 这 实验 . -

她经常想起这个实验。 313

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

There were so many obvious reasons for not making it .
那里 是 所以 许多 明显的 原因 为了 不是 制作 它 .

失败的原因显而易见。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] — [ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɔːf] , [laɪk] [ðæt] .

But some day , perhaps — she always put it off , like that .
但 一些 天 , 也许 — 她 总是 放 它 离开 , 喜欢 那 .

但也许有一天——她总是这样拖延。

[ðə; ði][kæb][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [roʊd][ˈɪntuː][ˈkwaɪətər][ænd; ənd][ˈdɑːrkər] [striːts] .

The cab had turned off the main road into quieter and darker streets .
这 出租车 有 转向 离开 这 主要的 路 进入 更安静 和 较暗 街道 .

出租车驶离了主路，拐进了更加安静昏暗的小巷。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .

“ Where are we now ? ” asked Mrs . Viveash .
“ 在哪里 是 我们 现在 ? ” 问 太太 . 维维阿什 .

“我们现在在哪儿？”维维什太太问道。

“ [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmeɪdə] [veɪl] .

“ Penetrating into Maida Vale .
“ 渗透 进入 迈达 谷 .

“深入梅达谷。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] .

We shall soon be there .
我们 将 很快 是 那里 .

我们很快就要到了。

[pʊr] [oʊld] [ˈʃɪrwɔːtər] !

Poor old Shearwater !
贫穷的 老的 剪水鸟 !

可怜的老剪水鸟！

“ [hiː; hi] [læft] .

“ He laughed .
“ 他 笑了 .

他笑了。

[ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ʌv] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əbˈsɜːrɪd] .

Other people in love were always absurd .
其他 人们 在 爱 是 总是 荒诞 .

其他恋爱中的人总是很荒谬。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?

“ Shall we find him in , I wonder ?
“ 将 我们 寻找 他 在 , 我 想知道 ?

“我想知道我们能不能在里面找到他？”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [si:] [[ɪrwoːtər] [ə'gen] .

“ It would be fun to see Shearwater again .

“ 它 会 是 乐趣 到 看 剪水鸟 再次 .

“如果能再次见到 Shearwater 就太好了。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] , ['lɜːrniɪdli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She liked to hear him talking , learnedly , and like a child .

她 喜欢 到 听到 他 说 , 博学地 , 和 喜欢 一个 孩子 .

她喜欢听他说话，既有学问的腔调，又像个孩子一样天真烂漫。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [sɪks] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [θri:] [fi:t] [waɪd] [ænd; ənd] [tuː] [fi:t] [θɪk] ,

But when the child is six feet high and three feet wide and two feet thick ,

但 什么时候 这 孩子 是 六 脚 高的 和 三 脚 宽的 和 二 脚 厚的 ,

但是当孩子身高六英尺，宽度三英尺，厚度两英尺时，

[wen] [aɪ 'ti:] [traɪz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [hed] [fɜːrst][ɪntuː][jɔː; jər] [laɪf] — [ðen] , ['riːəli] , [noʊ]

when it tries to plunge head first into your life — then , really , no

什么时候 它 尝试 到 暴跌 头 第一的 进入 你的 生活 — 然后 , 真的 , 不

如果它试图一头扎进你的生活——那么，真的，不行.....

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

“ But what did you want with me ?

“ 但 什么 做过 你 想 和 我 ?

“但是你到底想从我这里得到什么？ ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] .

“ he had asked .

“ 他 有 问 .

他问道。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“ Just to look at you , “ she answered .

“ 只是 到 看 在 你 , “ 她 回答 .

“只是想看看你,”她回答道。

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Just to look ; that was all .

只是 到 看 ; 那 曾是 全部 .

只是看看而已。

[ˈmjuːzɪk] [hɔːl] , [nɑːt][ˈbuːdwaːr] .

Music hall , not boudoir .

音乐 大厅 , 不是 闺房 .

音乐厅，不是闺房。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“ Here we are .

“ 这里 我们 是 .

“我们到了。”

“ - [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [bel] .

“ Gumbril got out and rang the second floor bell .

“ - 得到 出去 和 响铃 这 第二 地面 钟 .

“甘布里尔下了车，按响了二楼的门铃。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

The door was opened by an impertinent - looking little maid .

这 门 曾是 打开 经过 一个 无礼 - 寻找 小的 女佣 .

开门的是一个看起来傲慢无礼的小女仆。

“ ['mɪstər] . [[ɪrwoːtɜːz] [æt; ət][ðə; ði] ['lævətɔːri] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - ['kwestʃən] .

“ Mr . Shearwater's at the lavatory , “ she said , in answer to Gumbril's question .

“ 先生 . 剪水鸟的 在 这 厕 , “ 她 说 , 在 回答 到 - 问题 .

“希尔沃特先生在洗手间,”她回答甘布里尔的问题时说道。

“ [ˈlæbrətɔːri] ？
“ **Laboratory** ？
“ 实验室 ？

“实验室？

“ [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] ．
“ **he suggested** ．
“ 他 建议 ．

他建议道。

“ [æt; ət][ðə; ði] - [pˈspɪtəl] ．
“ **At the 'ospital** ．
“ 在 这 - 医院 ．

“在医院。

“ [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] ．
“ **That made it clear** ．
“ 那 制成 它 清除 ．

“这就很清楚了。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˈmɪsɪz] ． [ˈɪrwɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] ？
“ **And is Mrs . Shearwater at home** ？
“ 和 是 太太 ． 剪水鸟 在 家 ？

“希尔沃特太太在家吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [məˈlɪʃəsli] ．
“ **he asked maliciously** ．
“ 他 问 恶意地 ．

他恶意地问道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ．
The little maid shook her head ．
这 小的 女佣 摇晃 她 头 ．

小女仆摇了摇头。

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] - [ɜːr; ər] , [bʌt; bət][ɪː; ji] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ． ”
“ **I expected ' er , but she didn't come back to dinner** ． ”
“ 我 预期的 - 呃 , 但 她 没有 来 后退 到 晚餐 ． ”

“我本来以为她会来，但她没有回来吃晚饭。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wen] [ɪː; ji] [dʌz] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] - ．
“ **Would you mind giving her a message when she does come in , ” said Gumbriel** ．
“ 会 你 头脑 给予 她 一个 信息 什么时候 她 做 来 在 , ” 说 - ．

“她进来的时候，你能帮她带个口信吗？ ”甘布里尔说道。

“ [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] ． [ˈtoʊtoʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [hiː; hi] [ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
“ **Tell her that Mr . Toto was very sorry he hadn't time to speak to** ．
“ 告诉 她 那 先生 ． 托托 曾是 非常 对不起 他 之前没有 时间 到 说话 到

[hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ˈpɪmlɪˌkoʊ] ． ”
her when he saw her this evening in Pimlico ． ”
她 什么时候 他 锯 她 这 晚上 在 皮姆利科 ． ”

“请告诉她，托托先生非常抱歉，今晚在皮姆利科见到她时，没时间跟她说话。”

“ [ˈmɪstər] ． [huː] ？ ” -
“ **Mr . who ？ ” 314**
“ 先生 ． WHO ？ ” -

“哪位先生？ ”314

“ [ˈmɪstər] ． [ˈtoʊtoʊ] ． ”
“ **Mr . Toto** ． ”
“ 先生 ． 托托 ． ”

“托托先生。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈtʊtʊtʊ][ɪz] [ˈsɑːrɪ] - [iː] - [ædnt][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɪrwɔːtər] [wen] - [iː]
“ **Mr . Toto is sorry ' e ' adn't the time to speak to Mrs . Shearwater when ' e**
“ 先生 . 托托 是 对不起 - e - 不 这 时间 到 说话 到 太太 . 剪水鸟 什么时候 - e
[sɔː] - [ɜːr; ər][ɪn][ˈpɪmlɪkoʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
saw ' er in Pimlico this evening .
锯 - 呃 在 皮姆利科 这 晚上 .

“托托先生很遗憾，今晚在皮姆利科见到希尔沃特太太时，没有时间和她说话。”

[ˈveri] [wel] , [sɜːr] . “
Very well , sir .”
“ 非常 出色地 , 先生 . ”

好的，先生。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] ? ” [sed] - .
“ **You won't forget ?** ” **said Gumbriel .**
“ 你 惯于 忘记 ? ” 说 - .

“你不会忘记吧？”甘布里尔问道。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [fər'get] .
“ **No , I won't forget .**
“ 不 , 我 惯于 忘记 . ”

“不，我不会忘记。”

“ [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [drɔːn] [blæŋk] [wʌns]
“ **He went back to the cab and explained that they had drawn blank once**
“ 他 去 后退 到 这 出租车 和 解释 那 他们 有 绘制 空白的 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他回到出租车里，解释说他们又一次一无所获。

“ [aɪm] [ˈræðər] [glæd] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪʃ] .
“ **I'm rather glad ,** ” **said Mrs . Viveash .**
“ 我是 相当 高兴的 , ” 说 太太 . 维维阿什 .

“我相当高兴，”维维什夫人说。

“ [ɪf] [wiː; wi][ˈevər] [dɪd][faɪnd] [ˈenɪbɑːdi] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] - [raɪd] -
“ **If we ever did find anybody , it would mean the end of this Last - Ride -**
“ 如果 我们 曾经 做过 寻找 任何人 , 它 会 意思是 这 结尾 的 这 最后的 - 骑 -
[tə'geðər] [ˈfiːlɪŋ] .
Together feeling .
一起 感觉 .

“如果我们真的找到了任何人，那就意味着这种‘最后一次一起骑行’的感觉就结束了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sæd] .
And that would be sad .
和 那 会 是 伤心 .

那将是一件令人难过的事。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] .
And it's a lovely night .
和 它是 一个 迷人的 夜晚 .

这是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'daʊt] [maɪ] [laɪts] .
And really , for the moment , I feel I can do without my lights .
和 真的 , 为了 这 片刻 , 我 感觉 我 能 做 没有 我的 灯 .

说实话，目前我觉得我可以不用开灯。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][dʒʌst] [droʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
Suppose we just drove for a bit now .
认为 我们 只是 驾驶 为了 一个 少量 现在 .

假设我们刚才开车走了一小段路。

“ [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] .
“ **But Gumbрил would not allow that** .
“ 但 - 会 不是 允许 那 .

但甘布里尔不会允许这种情况发生。

“ [wi:; wi] [hævnt] [hæd; həd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [i:t] [jet] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **We haven't had enough to eat yet , “ he said** ,
“ 我们 还没有 有 足够的 到 吃 然而 , “ 他 说 ,
“我们还没吃饱呢,”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæbmən] - [ˈsi:niərz] [ə'dres] .
and he gave the cabman Gumbрил Senior's address .
和 他 给予 这 出租车司机 - 老年人 地址 .

他把老甘布里尔的地址告诉了出租车司机。

- [ˈsi:niə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][ˈaɪərn] [ˈbælkəni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪd] - [aʊt] [ˈpɒts] [ðæt]
Gumbрил Senior was sitting on his little iron balcony among the dried - out pots that
- 高级的 曾是 坐着 在 他的 小的 铁 阳台 之中 这 干燥 - 出去 锅 那
[hæd; həd][wʌnz] [held] [dʒi'reɪnjəmz] ,
had once held geraniums ,
有 一次 握住 天竺葵 ,

老甘布里尔坐在他那小小的铁阳台上，周围摆放着一些干枯的花盆，这些花盆以前都种过天竺葵。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈz:ɪnɪstli] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
smoking his pipe and looking earnestly out into the darkness in front of him .
吸烟 他的 管道 和 寻找 切实 出去 进入 这 黑暗 在 正面 的 他 .

他叼着烟斗，认真地望着眼前的黑暗。

[ˈklʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rti:n] [pleɪn] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði] [ˈstɑ:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi]
Clustered in the fourteen plane trees of the square , the starlings were already
聚类 在 这 十四 飞机 树木 的 这 正方形 , 这 棕鸟 是 已经
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

广场上的十四棵悬铃木上，聚集着一群棕鸟，它们已经睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] .
There was no sound but the rustling of the leaves .
那里 曾是 不 声音 但 这 沙沙声 的 这 树叶 .

除了树叶沙沙作响的声音，周围一片寂静。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈevri] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [wʊd] [weɪk] [ʌp] .
But sometimes , every hour or so , the birds would wake up .
但 有时 , 每一个 小时 或者 所以 , 这 鸟类 会 唤醒 向上 .

但有时，大约每隔一个小时，鸟儿就会醒来。

[ˈsʌmθɪŋ] — [pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; ei] [strɔ:ŋgər] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [pər'hæps][sʌm; səm]
Something — perhaps it might be a stronger gust of wind , perhaps some
某物 — 也许 它 可能 是 一个 更强 阵风 的 风 , 也许 一些
[ˈhæpi] [ˈdri:m] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] ,
happy dream of worms ,
快乐的 梦 的 蠕虫 ,

或许是一阵强风，或许是梦见蠕虫的美好梦境，

[sʌm; səm] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][kæts] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ˈdri:md] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [flɑ:k] [tə'geðər] — [wʊd]
some nightmare of cats simultaneously dreamed by all the flock together — would
一些 恶梦 的 猫 同时地 梦见 经过全部 这 群 一起 — 会
[ˈsʌd(ə)nli] [raʊz] [ðem; ðəm] .
suddenly rouse them .
突然 唤醒 他们 .

一群羊同时做了一个关于猫的噩梦——这噩梦会突然惊醒它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [wɒd] [ɔ:l] [sta:rt][tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət] [wʌns] ,
And then they would all start to talk at once ,
和 然后 他们 会 全部 开始 到 讲话 在 一次 ;
然后他们就会同时开始说话,

[æt; ət][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪl] [ˈvɔɪsɪz] — [fɔ:r; fər][pər'hæps][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
at the tops of their shrill voices — for perhaps half a minute .
在 这 最高额 的 他们的 尖锐 声音 — 为了 也许 一半 一个 分钟 .
他们用尖锐的声音喊叫——大概持续了半分钟。

[ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðei] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [noʊ]
Then in an instant they all went to sleep again and there was once more no
然后 在 一个 立即的 他们 全部 去 到 睡觉 再次 和 那里 曾是 一次 更多的 不
[saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [li:vz] .
sound but the rustling of the shaken leaves .
声音 但 这 沙沙声 的 这 摇晃 树叶 .
然后，他们瞬间又都睡着了，除了树叶沙沙作响的声音外，再也没有其他声音了。

[æt; ət] [ði:z] [ˈmoʊmənts][ˈmɪstər] . - [wɒd] [li:n] [ˈfɔ:rwəd] ,
At these moments Mr . Gumbril would lean forward ,
在 这些 时刻 先生 . - 会 倾斜 向前 ,
每当这时，甘布里尔先生都会向前倾身，

[wɒd] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] of315
would strain his eyes and his ears in the hope of315
会 拉紧 他的 眼睛 和 他的 耳朵 在 这 希望 of315
他会眯起眼睛，竖起耳朵，希望能听到315

[ˈsi:ɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ɪkˈsplænətɔ:ri] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
seeing , of hearing something — something significant , explanatory , satisfying .
看到 , 的 听力 某物 — 某物 重要的 , 解释性 , 令人满意 .
看到或听到某些东西——一些重要的、解释性的、令人满意的东西。

[hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
He never did , of course ; but that in no way diminished his happiness .
他 绝不 做过 , 的 课程 ; 但 那 在 不 方式 减少 他的 幸福 .
他当然从未这样做过；但这丝毫没有减少他的幸福感。

[ˈmɪstər] . - [rɪˈsi:vd] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rtəsi] .
Mr . Gumbril received them on his balcony with courtesy .
先生 . - 已收到 他们 在 他的 阳台 和 礼貌 .
甘布里尔先生在阳台上礼貌地接待了他们。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][wɜ:rk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I was just thinking of going in to work , ” he said** .
” 我 曾是 只是 思维 的 去 在 到 工作 , ” 他 说 .
“我当时正想着去上班呢,”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ]
“ **And now you come and give me a good excuse for sitting out here a**
” 和 现在 你 来 和 给 我 一个 好的 原谅 为了 坐着 出去 这里 一个
[ˈlɪt(ə)] [b:ŋɡər] .
little longer .
小的 更长 .
“现在你给了我一个好借口，让我可以在这里多坐一会儿。”

[aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] .
I'm delighted .
我是 高兴极了 .
我非常高兴。

“ [ænd; ənd] [its] [maɪ][fɜːrm] [brɪˈliːf] , ” [sed] - [ˈsiːniər] , [ˈædɪŋ] [noʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈepɪk] ,
“ **And it's my firm belief , ” said Gumbril Senior , adding notes to his epic ,**
“ 和 它是 我的 公司 信仰 , ” 说 - 高级的 , 添加 笔记 到 他的 史诗 ,
“这是我坚信的,”老甘布里尔一边说着, 一边在他的史诗巨著上添上几笔。

“ [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [təˈleɪpəθi] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dəˈrekt][maɪnd] -
“ **that they make use of some sort of telepathy , some kind of direct mind -**
“ 那 他们 制作 使用 的 一些 种类 的 心灵感应 , 一些 种类 的 直接的 头脑 -
[tuː; tə] - [maɪnd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] .
to - mind communication between themselves .
到 - 头脑 沟通 之间 他们自己 .
“他们利用某种心灵感应, 某种直接的心灵交流方式。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [waːtʃ] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] . “
You can't watch them without coming to that conclusion . ”
你 不能 手表 他们 没有 未来 到 那 结论 . “
你看了这些电影, 不可能不得出这样的结论。

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kənˈkluːʒ(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] .
“ **A charming conclusion , ” said Mrs . Viveash .**
“ 一个 迷人 结论 , ” 说 太太 . 维维阿什 .
“结局很精彩,”维维什夫人说。

“ [its] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] , ” - [ˈsiːniər] [went] [ɑːn] , “ [wiː; wi][ɔːl] [pəˈzes] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
“ **It's a faculty , ” Gumbril Senior went on , “ we all possess , I believe .**
“ 它是 一个 学院 , ” - 高级的 去 在 , “ 我们 全部 具有 , 我 相信 .
“这是一种天赋,”老甘布里尔继续说道, “我相信, 我们每个人都拥有这种天赋。”

[ɔːl] [wiː; wi] [ˈænɪmlz] .
All we animals .
全部 我们 动物 .
我们都是动物。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [hɪmˈself] , [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪːʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
“ **He made a gesture which included himself , Mrs . Viveash and the invisible**
“ 他 制成 一个 手势 哪个 包括 他自己 , 太太 . 维维阿什 和 这 无形的
[bɜːrdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [triːz] .
birds among the plane trees .
鸟类 之中 这 飞机 树木 .
“他做了一个手势, 这个手势包含了自己、维维什夫人和梧桐树间看不见的鸟儿。

“ [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi][juːz][aɪ ˈtiː] [mɔːr] ?
“ **Why don't we use it more ?**
“ 为什么 不 我们 使用 它 更多的 ?
为什么我们不更多地使用它呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] .
You may well ask .
你 可能 出色地 问 .
你可能会问。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
For the simple reason , my dear young lady ,
为了 这 简单的 原因 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,
原因很简单, 我亲爱的年轻女士,

[ðæt] [hæf] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [spɛnt] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ][maɪnd] —
that half our existence is spent in dealing with things that have no mind —
那 一半 我们的 存在 是 花费 在 处理 和 事物 那 有 不 头脑 —
[θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] to316
things with which it is impossible to316
事物 和 哪个 它 是 不可能的 to316

我们生命中有一半的时间都花在了与没有思想的事物打交道上——那些我们不可能与之相处的事物上。 316

[ˈhoʊld] [ˌtelɪˈpæθɪk] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
hold telepathic communication .

抓住 心灵感应 沟通 .

进行心灵感应交流。

[hens] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .
Hence the development of the five senses .

因此 这 发展 的 这 五 感官 .

因此，五官才得以发展。

[aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [prɪˈzɜːrv] [em 'iː][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ləmp] - [pəʊst] ,
I have eyes that preserve me from running into the lamp - post ,

我 有 眼睛 那 保存 我 从 跑步 进入 这 灯 - 邮政 ,

我有一双能让我免于撞到路灯柱的眼睛。

[ɪrɪz] [ðæt] [wɔːrɪn][em 'iː][aɪm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhuːd] [ʌv; əv] [naɪˈægrə] .
ears that warn me I'm in the neighbourhood of Niagara .

耳朵 那 警告 我 我是 在 这 邻里 的 尼亚加拉 .

耳朵告诉我，我已身处尼亚加拉瀑布附近。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðiːz] ['ɪnstɹəmənts] ['veri] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ,
And having made these instruments very efficient ,

和 拥有 制成 这些 仪器 非常 高效的 ,

而且，由于这些仪器的效率非常高，

[aɪ][juːz][ðəm; ðəm][ɪːv(ə)n][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['biːɪŋs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd] .
I use them even in holding converse with other beings having a mind .

我 使用 他们 甚至 在 保持 交谈 和 其他 生物 拥有 一个 头脑 .

我甚至在与有意识的其他生物进行对话时也会使用它们。

[aɪ][let][maɪ] [ˌtelɪˈpæθɪk] ['fæk(ə)lti][laɪ][ˈaɪd(ə)l] ,
I let my telepathic faculty lie idle ,

我 让 我的 心灵感应 学院 说谎 闲置的 ,

我让我的心灵感应能力闲置了下来，

[priˈfəːɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ɐnd] ['klʌmbɾəs] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['sɪmbɪlz] [ɪn]
preferring to employ an elaborate and cumbrous arrangement of symbols in

偏好 到 采用 一个 精心制作的 和 笨重的 安排 的 符号 在

[ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [θɔːt] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [jɔː; jər] ['sensɪz] .
order to make my thought known to you through your senses .

命令 到 制作 我的 想法 已知 到 你 通过 你的 感官 .

我更喜欢运用复杂繁琐的符号体系，通过你的感官来表达我的想法。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɪz][ˈnæt(ə)rəli][soʊ] [wel] - [dɪˈveləpt] — [laɪk] [ðə; ði]
In certain individuals , however , the faculty is naturally so well - developed — like the

在 肯定 个人 , 然而 , 这 学院 是 自然 所以 出色地 - 发达 — 喜欢 这

[ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] ,
musical , or the mathematical ,

音乐 , 或者 这 数学 ,

然而，在某些人身上，这种能力天生就发展得非常好——比如音乐天赋或数学天赋。

[ɔːr][ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] ['fæklɪtɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]
or the chess - playing faculties in other people — that they cannot help entering into

或者 这 棋 - 玩耍 学院 在 其他 人们 — 那 他们 不能 帮助 进入 进入

[dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [maɪndz] ,
direct communication with other minds ,

直接的 沟通 和 其他 思想 ,

或者说，其他人的下棋天赋——使他们无法避免与他人的思想进行直接交流。

[ˈweðər] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][ɔːr][naɪt] .
whether they want to or not .

无论 他们 想 到 或者 不是 .

无论他们是否愿意。

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['fæk(ə)lti] ,
If we knew a good method of educating and drawing out the latent faculty ,
如果 我们 知道 一个 好的 方法 的 教育 和 绘画 出去 这 潜 学院 ,
如果我们知道一种好的教育方法，能够激发和培养孩子的潜在能力，

[moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['mɑːdərətli] [ɪ'fi(ə)nt] ['telə,pæθs] ;
most of us could make ourselves moderately efficient telepaths ;
最多 的 我们 可以 制作 我们自己 中等程度 高效的 心灵感应者 ;
我们大多数人都可以让自己成为中等效率的心灵感应者；

[dʒʌst] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ɪntuː] ['mɑːdərət] [mjuːzɪ'ənz] , [tʃes] ['pleɪɜːz]
just as most of us can make ourselves into moderate musicians , chess players
只是 作为 最多 的 我们 能 制作 我们自己 进入 缓和 音乐家 , 棋 玩家
[ænd; ənd] [mæθə'mæti'nɪz] .
and mathematicians .
和 数学家 .
就像我们大多数人都能成为中等水平的音乐家、棋手和数学家一样。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlsʊʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] , [noʊ] [daʊt] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [kə'mjuːnɪkət]
There would also be a few , no doubt , who could never communicate
那里 会 还 是 一个 很少 , 不 怀疑 , WHO 可以 绝不 交流
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly :
直接地 .
毫无疑问，也会有一些人永远无法直接沟通。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['kæna:t] ['rekəɡnaɪz] - [ruːl] [brɪ'tæniə] - [ɔːr] [baːks] [kən'tʃertʊʊ]
Just as there are a few who cannot recognize ' Rule Britannia ' or Bach's Concerto
只是 作为 那里 是 一个 很少 WHO 不能 认出 - 规则 不列颠尼亚 - 或者 巴赫的 协奏曲
[ɪn] [diː] ['maɪnər] [fɔːr; fər] [tuː] [vaɪə'lɪnz] ,
in D minor for two violins ,
在 D 次要的 为了 二 小提琴 ,
就像有些人不认识《统治吧，不列颠尼亚》或者巴赫的D小调双小提琴协奏曲一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['kæna:t] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [æən; ən] [,ældʒɪ'breɪɪk,-kəl] ['sɪmb(ə)l] .
and a few who cannot comprehend the nature of an algebraical symbol .
和 一个 很少 WHO 不能 理解 这 自然 的 一个 代数 象征 .
还有一些人无法理解代数符号的本质。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæθə'mæti:k(ə)l] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['fæktɪz]
Look at the general development of the mathematical and musical faculties
看 在 这 一般的 发展 的 这 数学 和 音乐 学院
['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrɜː] .
only within the last two hundred years .
仅有的 之内 这 最后的 二 百 年 .
仅考察近两百年来数学和音乐能力的总体发展情况。

[baɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] ['telə,pæθs] .
By the twenty - first century , I believe , we shall all be telepaths .
经过 这 二十 - 第一的 世纪 , 我 相信 , 我们 将 全部 是 心灵感应者 .
我相信，到了二十一世纪，我们都将成为心灵感应者。

['miːnwaɪl] , [ðɪːz] [dɪ'laɪt(ə)l] [bɜːrdz] [hæv; həv] [fɔː'stɔːld] [juː 'es] .
Meanwhile , these delightful birds have forestalled us .
同时 , 这些 愉快 鸟类 有 阻止 我们 .
与此同时，这些可爱的鸟儿抢先一步到达了目的地。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɔːr] [æən; ən] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] ,
Not having the wit to invent a language or an expressive pantomime ,
不是 拥有 这 有 到 发明 一个 语言 或者 一个 富有表现力的 哑剧 ,
既没有智慧创造一种语言，也没有智慧创作出富有表现力的哑剧，

他们设法直接、即时地传达如此简单的想法。

他们同时入睡，同时醒来，同时说同样的话；

它们飞行时会同时转向。

没有领导人，没有一句话317

接到命令后，他们一起做所有事情，完全一致。

晚上坐在这里，我有时会觉得我能感受到他们的思想与我的思想碰撞。

我遇到过一两次这种情况：

我在事情实际发生前一秒就知道了。

鸟儿们即将醒来，开始在黑暗中鸣叫半分钟。

等待!

虚。

“ **Gumbril Senior threw back his head , pressed his hand over his mouth ,** ”
高级的 扔 后退 他的 头 ， 按下 他的 手 超过 他的 嘴 ，
“老甘布里尔仰起头，用手捂住嘴巴，
as though by commanding silence on himself he could command it on the whole world .
作为 尽管 经过 指挥 沉默 在 他自己 他 可以 命令 它 在 这 所有的 世界 .

仿佛只要他让自己保持沉默，就能让整个世界保持沉默。
“ **I believe they're going to wake now .** ”
我 相信 它们是 去 到 唤醒 现在 .
“我相信他们现在就要醒了。”

I feel it .
我 感觉 它 .
我感受到了。
“ **He was silent .** ”
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。
Mrs . Viveash looked towards the dark trees and listened .
太太 . 维维阿什 看起来 向 这 黑暗的 树木 和 听着 .
维维什太太望着幽暗的树林，侧耳倾听。

A full minute passed .
一个 满的 分钟 通过了 .
整整一分钟过去了。
Then the old gentleman burst out happily laughing .
然后 这 老的 绅士 爆裂 出去 快乐地 笑 .
然后，老先生突然开怀大笑起来。

“ **Completely wrong !** ”
完全地 错误的 !
完全错误！

“ **he said .** ”
他 说 .
他说。
“ **They've never been more soundly asleep .** ”
他们有 绝不 到过 更多的 稳固地 睡着了 .
“他们从未睡得如此香甜。”

Mrs . Viveash laughed too .
太太 . 维维阿什 笑了 也 .
维维什夫人也笑了。

“ [pərhæps] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] **“ Perhaps they all changed their minds , just as they were waking up , ” she suggested .**
也许 他们 全部 已更改 他们的 思想 ； 只是 作为 他们 是 醒来 向上 ； ” 她 建议 。

“或许他们醒来的时候都改变了主意，”她推测道。
- [ˈdʒu:niər] [ri:əˈpiəd] ; [ˈglæsɪz] [kɪŋkt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] **Gumbril Junior reappeared ; glasses clinked as he walked , and there was a**
- 初级 再次出现 ； 眼镜 叮当 作为 他 步行 ； 和 那里 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈkrɑ:kəri] . **little rattle of crockery .**
小的 嘎嘎作响 的 陶器 。

小甘布里尔又出现了；他走路时杯子发出叮当声，还伴有餐具碰撞的轻微声响。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [treɪ] . **He was carrying a tray .**
他 曾是 携带 一个 托盘 。

他端着一个托盘。
“ [kəʊld] [bi:f] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˈsæləd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ˈæp(ə)l] - [paɪ] . **“ Cold beef , ” he said , “ and salad and a bit of a cold apple - pie .**
“ 寒冷的 牛肉 ； ” 他 说 ； “ 和 沙拉 和 一个 少量 的 一个 寒冷的 苹果 - 馅饼 ；
“冷牛肉，”他说，“还有沙拉和一点冷苹果派。”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] . **It might be worse .**
它 可能 是 更糟 。

情况可能更糟。
“ [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [tʃerz] [tu:; tə] - [ˈsi:niərz] [wɜ:rk] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , **“ They drew up chairs to Gumbril Senior's work - table , and there ,**
“ 他们 画 向上 椅子 到 - 老年人 工作 - 桌子 ； 和 那里 ；
“他们把椅子搬到甘布里尔老先生的工作台前，然后，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈpeɪd] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsketʃɪ] [eləˈveɪʃənz] [ʌv; əv] **among the letters and the unpaid bills and the sketchy elevations of**
之中 这 信件 和 这 未付 账单 和 这 粗糙的 海拔 的
- [ˈpæləs] , **archiducal palaces ,**
- 宫殿 ；

在信件、未付账单和粗略绘制的宫殿立面图中，
[ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] [bi:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][wʌŋ] - [ænd; ənd] - [ˈnaɪnpəni] **they ate the beef and the apple - pie , and drank the one - and - ninepenny**
他们 吃 这 牛肉 和 这 苹果 - 馅饼 ； 和 喝 这 一 - 和 - 九便士
[væ; væn] [ˌɔrdiːˈner] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . **vin ordinaire of the house .**
葡萄酒 普通 的 这 房子 。

他们吃了牛肉和苹果派，喝了店里卖的一先令九便士的普通葡萄酒。
- [ˈsi:niər] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [sʌpt] , [lʊkt] [ɑ:n][æ; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] **Gumbril Senior , who had already supped , looked on at them from the**
- 高级的 ； WHO 有 已经 喝 ； 看起来 在 在 他们 从 这
[ˈbælkəni] . **balcony .**
阳台 。

老甘布里尔已经吃过晚饭了，他从阳台上看着他们。

“ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] - ['dʒuːniər] ,
“ **Did I tell you** , ” **said Gumbriel Junior** ,
“ 做过 我 告诉 你 , ” 说 - 初级 ,

“我跟你说过吗？”小甘布里尔说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . [pɔːtiːɪs] [sʌn][ðə; ði] [ʌðər] ['iːvniŋ] — [ˈveri] [drʌŋk] ?
“ **that we saw Mr . Porteous's son the other evening — very drunk ?**
“ 那 我们 锯 先生 . 波特厄斯 儿子 这 其他 晚上 — 非常 醉 ？

“那天晚上我们看到波特厄斯先生的儿子——他喝得酩酊大醉？”

“ - ['siːniər] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **Gumbriel Senior threw up his hands** .
“ - 高级的 扔 向上 他的 双手 :

老甘布里尔举起了双手。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [kə'læmitɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪmbəs(ə)] [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ! ” -
“ **If you knew the calamities that young imbecile has been the cause of ! ” 318**
“ 如果 你 知道 这 灾难 那 年轻的 白痴 有 到过 这 原因 的 ！ ” -

“如果你知道那个小白痴都惹出了多少灾祸！”318

“ [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ? ”
“ **What's he done ? ”**
“ 是什么 他 完毕 ？ ”

“他做了什么？”

“ ['gæmbld] [ə'wei] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['bɔːroʊd] ['mʌni] .
“ **Gambled away I don't know how much borrowed money** .
“ 赌博 离开 我 不 知道 如何 很多 借来的 钱 :

“我不知道自己输光了多少钱，也不知道借了多少钱。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['pɔːtiːɪs] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [naʊ] .
And poor Porteous can't afford anything — even now .
和 贫穷的 波特厄斯 不能 买得起 任何事物 — 甚至 现在 :

可怜的波特厄斯现在什么都买不起。

“ ['mɪstər] . - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
“ **Mr . Gumbriel shook his head and clutched and combed his beard** .
“ 先生 . - 摇晃 他的 头 和 紧握 和 梳理过的 他的 胡须 :

甘布里尔先生摇了摇头，抓着胡须梳理了一番。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [bloʊ] , [bʌt; bæt][ʌv; əv] [kɔːrs] , [pɔːtiːɪs] [ɪz] [ˈveri] ['stedfæst] [ænd; ənd] [sə'riːn]
“ **It's a fearful blow , but of course , Porteous is very steadfast and serene**
“ 它是 一个 可怕 吹 , 但 的 课程 , 波特厄斯 是 非常 坚定不移 和 安详

[ænd; ənd]
and : : : :
和 :

“这无疑是一个沉重的打击，但当然，波特厄斯非常坚定、沉着冷静，而且.....”

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

“ - ['siːniər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Gumbriel Senior interrupted himself , holding up his hand** .
“ - 高级的 中断 他自己 , 保持 向上 他的 手 :

“老甘布里尔打断了自己的话，举起了手。”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
“ 听 ！

“听！

“ [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rti:n] [pleɪn] [tri:z] [ðə; ði] [ˈstɑ:lɪŋz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwoʊkən][ʌp] .
“ **In the fourteen plane trees the starlings had suddenly woken up** .
“ 在 这 十四 飞机 树木 这 棕鸟 有 突然 醒来 向上 :
“十四棵悬铃木上的棕鸟突然醒了过来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈaʊtbɜ:rst] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈpɑ:rləmənt] .
There was a wild outburst , like a stormy sitting in the Italian Parliament .
那里 曾是 一个 荒野 爆发 , 喜欢 一个 暴风雨 坐着 在 这 意大利语 议会 :
现场一片混乱, 就像意大利议会里一场风暴般的会议。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Then all was silent .
然后 全部 曾是 沉默的 :
随后, 一切都安静了下来。

- [ˈsi:niər] [ˈlɪsnd] , [ɪnˈtʃæntɪd] .
Gumbril Senior listened , enchanted .
- 高级的 听着 , 迷人的 :
老甘布里尔听得入了迷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] , [rɪˈvi:ld] [ɪtˈself] [ɔ:l] [smaɪlz] .
His face , as he turned back towards the light , revealed itself all smiles .
他的 脸 , 作为 他 转向 后退 向 这 光 , 揭晓 本身 全部 微笑 :
当他转过身面向光线时, 脸上露出了灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [her] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bloʊn] [lu:s] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔ:rd] , [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [soʊ]
His hair seemed to have blown loose of its own accord , from within , so
他的 头发 似乎 到 有 吹 松动的 的 它是自己的 符合 , 从 之内 , 所以
[tu:; tə] [spi:k] ;
to speak ;
到 说话 ;

他的头发仿佛是从内部自行吹散开来的;
[hi:; hi] [pʊʃt] [aɪˈti:][ˈɪntu:] [pleɪs] .
he pushed it into place .
他 推动 它 进入 地方 :
他把它推到位了。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ?
“ **You heard them ?**
“ 你 听到 他们 ?
你听到了吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] .
“ **he asked Mrs . Viveash** .
“ 他 问 太太 : 维维阿什 :
“他问维维什夫人。”

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
“ **What can they have to say to one another , I wonder , at this time of**
“ 什么 能 他们 有 到 说 到 一 其他 , 我 想知道 , 在 这 时间 的
[naɪt] ? “
night ? “
夜晚 ? “

“我很好奇, 在夜深人静的时候, 他们会彼此说些什么呢? ”
“ [ænd; ænd][dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ?
“ **And did you feel they were going to wake up ?**
“ 和 做过 你 感觉 他们 是 去 到 唤醒 向上 ?
“你当时觉得他们会醒来吗? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **Mrs** . **Viveash** **inquired** .
“ 太太 : 维维阿什 询问 :

“维维什夫人问道。”

“ [ˈnoʊ] , ” [sed] - [ˈsiːniər] [wɪð; wɪθ] [ˈkændər] .
“ **No** , ” **said** **Gumbril** **Senior** **with** **candour** .
“ 不 , ” 说 - 高级的 和 坦率 :

“不,”老甘布里尔坦率地说。

“ [wen] [wiːv] [ˈfɪnɪʃt] , ” - [ˈdʒuːniər] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
“ **When we've finished** , ” **Gumbril** **Junior** **spoke** **with** **his** **mouth** **full** ,
“ 什么时候我们已经 完成的 , ” - 初级 辐 和 他的 嘴 满的 ,

“等我们吃完,”小甘布里尔嘴里塞满了东西, 含糊不清地说。

“ [juː; jʊ][məst; məst] [ʃoʊ] [ˈmaɪrə][jʊr; jər][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
“ **you** **must** **show** **Myra** **your** **model** **of** **London** .
“ 你 必须 展示 米拉 你的 模型 的 伦敦 :

你必须向米拉展示你的伦敦模型。

[ʃiːd] [əˈdɔːr] [aɪ ˈtiː] — [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ɪˈlektɹɪk] [skaɪ] - [saɪnz] .
She'd **adore** **it** **—** **except** **that** **it** **has** **no** **electric** **sky** **-** **signs** .
棚 崇拜 它 — 除了 那 它 有 不 电的 天空 - 标志 :

她一定会喜欢它——只是它没有电子天窗。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈveri] [mətʃ] [ɪmˈbærəst] .
“ **His** **father** **looked** **all** **of** **a** **sudden** **very** **much** **embarrassed** .
“ 他的 父亲 看起来 全部 的 一个 突然 非常 很多 尴尬的 :

“他父亲突然显得非常尴尬。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪvɪːʃ] [mətʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **don't** **think** **it** **would** **interest** **Mrs** . **Viveash** **much** , ” **he** **said** .
“ 我 不 思考 它 会 兴趣 太太 : 维维阿什 很多 , ” 他 说 :

“我觉得维维什夫人不会对此太感兴趣,”他说。

“ [oʊ] , [jes] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
“ **Oh** , **yes** **it** **would** .
“ 哦 , 是的 它 会 :

“哦, 是的, 会的。”

[ˈriːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
Really , ” **she** **declared** .
真的 , ” 她 声明 :

“真的吗? ”她说道。

“ [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɪr] .
“ **Well** , **as** **a** **matter** **of** **fact** **it** **isn't** **here** .
“ 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 它 不是 这里 :

“嗯, 事实上它不在这里。”

“ - [ˈsiːniər] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
“ **Gumbril** **Senior** **pulled** **with** **fury** **at** **his** **beard** .
“ - 高级的 拉 和 愤怒 在 他的 胡须 :

老甘布里尔愤怒地扯着胡子。

“ [nɑːt] [hɪr] ?
“ **Not** **here** ?
“ 不是 这里 ?

“不在这里吗? ”

[bʌt; bət] [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? ” -
But **what's** **happened** **to** **it** **?** ” **319**
但 是什么 发生 到 它 ? ” -

但它后来怎么样了? “319

- ['si:niər] ['wɒdnt] [ɪk'spleɪn] .
Gumbril Senior wouldn't explain .
- 高级的 不会 解释 -

老甘布里尔不愿解释。

[hi:; hi][dʒʌst] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [wʌns] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He just ignored his son's question and began to talk once more about the
他 只是 忽略 他的 儿子的 问题 和 开始 到 讲话 一次 更多的 关于 这
['sta:lɪŋz] .
starlings .
- 椋鸟 -

他完全无视了儿子的问题，又开始谈论起了椋鸟。

['leɪtər][ɑ:n] , [haʊ'evər] , [wen] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ] ,
Later on , however , when Gumbril and Mrs . Viveash were preparing to go ,
- 之后 在 , 然而 , 什么时候 - 和 太太 : 维维阿什 是 准备 到 去 ,
然而, 后来当甘布里尔和维维什夫人准备离开时,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt][ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] ['wɪspər] [ðə; ði]
the old man drew him apart into a corner and began to whisper the
这 老的 男人 画 他 除 进入 一个 角落 和 开始 到 耳语 这
[eksplə'neɪ](ə)n] .
explanation .
- 解释 -

老人把他拉到角落里，开始低声解释。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [blər] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I didn't want to blare it about in front of strangers ,** " **he said** ,
" 我 没有 想 到 喧嚣 它 关于 在 正面 的 陌生人 , " 他 说 ,
他说：“我不想在陌生人面前大声播放。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪdz] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['beɪbɪ][ɔ:r][ə; eɪ]
as though it were a question of the housemaid's illegitimate baby or a
作为 尽管 它 是 一个 问题 的 这 女佣 私生子 婴儿 或者 一个
[rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['klɑ:zɪt] .
repair to the water - closet .
- 维修 到 这 水 - 壁橱 -

就好像是女佣的私生子或是厕所的维修问题一样。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [soʊld][aɪ 'ti:] .
" **But the fact is , I've sold it** .
" 但 这 事实 是 , 我已经 卖 它 .
但事实是，我已经把它卖掉了。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd]['ælbərt][hæd; həd] [wɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
The Victoria and Albert had wind that I was making it ;
这 维多利亚 和 阿尔伯特 有 风 那 我 曾是 制作 它 ;
维多利亚和阿尔伯特博物馆有风声说我正在制作它;

[ðeɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
they've been wanting it all the time .
他们有 到过 想要 它 全部 这 时间 .
他们一直都想要这个。

[ænd; ənd] [aɪv] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "
And I've let them have it . "
- 和 我已经 让 他们 有 它 - . "
我已经让他们尝尝苦头了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?
“但为什么？

" - ['dʒuːniər] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][tʊn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Gumbril Junior asked in a tone of astonishment .
" - 初级 问 在 一个 语气 的 惊讶 .
"小甘布里尔惊讶地问道。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安提克·海(Antic Hay)

第19/19页

[hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [ə'fek(ə)n] — [noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'tɜːrnl] ;
He knew with what a paternal affection — no , more than paternal ;
他 知道 和 什么 一个 父系 感情 — 不 , 更多的 比 父系 ;

他感受到了一种父爱——不，远不止于父爱；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
for he was sure that his father was more whole - heartedly attached to
为了 他 曾是 当然 那 他的 父亲 曾是 更多的 所有的 - 衷心地 随附的 到
[hɪz; ɪz] ['mɒdlz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sʌn] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
his models than his son — with what pride he regarded these children of
他的 模型 比 他的 儿子 — 和 什么 自豪 他 认为 这些 孩子们 的

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

his spirit .
他的 精神 .

因为他确信，他的父亲比他的儿子更全心全意地爱着他的模特——他以何等的自豪看待这些他精神上的孩子们。

- [ˈsiːniər] [saɪd] .
Gumbril Senior sighed .
- 高级的 叹了口气 .

老甘布里尔叹了口气。

“ [ɪts] [ɔːl] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɪmbəs(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's all that young imbecile , ” he said .
“ 它是 全部 那 年轻的 白痴 , ” 他 说 .

“都是那个年轻白痴的错，”他说。

“ [wʌt] [jʌŋ] [ˈɪmbəs(ə)l] ? ”
“ What young imbecile ? ”
“ 什么 年轻的 白痴 ? ”

“哪个小白痴？ ”

“ [pɔrtiːɪs] [sʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Porteous's son , of course .
“ 波特厄斯 儿子 , 的 课程 .

“当然是波特厄斯的儿子。”

[juː; jʊ] [siː] , [pɔr] [ˈpɔrtiːɪs] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [ə'mʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] .
You see , poor Porteous has had to sell his library , among other things .
你 看 , 贫穷的 波特厄斯 有 有 到 卖 他的 图书馆 , 之中 其他 事物 .

你看，可怜的波特厄斯不得不卖掉他的藏书，以及其他一些东西。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You don't know what that means to him .
你 不 知道 什么 那 方法 到 他 .

你不知道这对他意味着什么。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈprefəs] [bʊks] .
All these precious books .
全部 这些 宝贵的 图书 .

所有这些珍贵的书籍。

[ænd; ænd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈhɑːdʃɪps] .
And collected at the price of such hardships .
和 集 在 这 价格 的 这样的 艰辛 .

而这一切都是以付出如此艰辛的代价换来的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wʌnz] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I thought I'd like to buy a few of the best ones back for him .
我 想法 ID 喜欢 到 买 一个 很少 的 这 最好的 一个 后退 为了 他 .

我想给他买几件最好的。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mju'zi:əm] .
They gave me quite a good price at the Museum .
他们 给予 我 相当 一个 好的 价格 在 这 博物馆 .

博物馆给了我一个相当优惠的价格。

" [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [help] ['mɪsɪz] .
" **He came out of his corner and hurried across the room to help Mrs .**
" 他 来了 出去 的 他的 角落 和 慌忙 穿过 这 房间 到 帮助 太太 .

[ˌvi:vɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kloʊk] .
Viveash with her cloak .
维维阿什 和 她 披风 .

他从角落里走出来，匆匆穿过房间去帮维维什太太披上斗篷。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Allow me , allow me , " he said .**
" 允许 我 , 允许 我 , " 他 说 .

“请允许我，请允许我，”他说。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpensɪvli] - [ˈdʒu:nɪər] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
Slowly and pensively Gumbriel Junior followed him .
缓慢地 和 若有所思地 - 初级 随后 他 .

小甘布里尔缓缓地、若有所思地跟在他身后。

[bɪ'jɑ:nd] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] ?
Beyond good and evil ?
超过 好的 和 邪恶的 ?

超越善恶？

[bɪ'ləʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] ?
Below good and evil ?
以下 好的 和 邪恶的 ?

低于善恶的是什么？

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪrwɪg]
The name of earwig
这 姓名 的 蠋螋

蠋螋的名字是.....

[ðə; ði] [ˈtʌbi] [ˈpəʊni] [trɒtɪd] .
The tubby pony trotted .
这 胖乎乎 的 小马 小跑 .

那匹胖乎乎的小马小跑着。

[ðə; ði][waɪld] [ˈkɑ:ləmbaɪn] [sə'spendɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [kɑ:ps] , [hʊkt]
The wild columbines suspended , among the shadows of the hazel copse , hooked
这 荒野 耧斗菜 暂停 , 之中 这 阴影 的 这 榛 矮林 , 钩子

[spɜ:rɜz] , [ˈhelmits] [ʌv; əv] [ˈeɪriəl] [ˈpɜ:rp(ə)l] .
spurs , helmets of aerial purple .
马刺 , 头盔 的 天线 紫色的 .

野生的耧斗菜悬挂在榛树林的阴影中，像钩状的尖刺，像紫色的空中头盔。

[ðə; ði] [twelfθ] sonata320
The twelfth sonata320
这 第十二 sonata320

第十二奏鸣曲320

[ʌv; əv][ˈmoʊzɑ:rt][wʌz; wəz] [ɪnˈsektɪsaɪd] ；[noʊ] [ˈɪrwɪɡ] [kʊd; kəd] [krɔ:l] [θru:] [ðæt] [ˈmju:zɪk] .
of Mozart was insecticide ; no earwigs could crawl through that music .
的 莫扎特 曾是 杀虫剂 ； 不 蠼螋 可以 爬行 通过 那 音乐 ；
莫扎特的音乐就像杀虫剂；没有蠼螋能钻进他的音乐里。

[ˈɛmɪli:z] [brests] [wɜ:r; wər][fɜ:rm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [slept] [æt; ət][læst] [wiˈðaʊt]
Emily's breasts were firm and pointed and she had slept at last without
艾米丽的 乳房 是 公司 和 尖 和 她 有 睡着了 在 最后的 没有
[ə; eɪ] [ˈtremər] .
a tremor .
一个 震颤 .
艾米莉的乳房坚挺饱满，她终于睡着了，没有一丝颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] , [ɡʊd] , [tru:] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bɪˈkeɪm] [wʌn] .
In the starlight , good , true and beautiful became one .
在 这 星光 , 好的 , 真的 和 美丽的 成为 一 .
在星光下，善、真、美融为一体。

[raɪt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [bʊks] — [ɪn] [bʊks] [kwɒz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - - .
Write the discovery in books — in books quos , in the morning , legimus cacantes .
写 这 发现 在 图书 — 在 图书 quos , 在 这 早晨 , - - .
把发现写在书里——在书里，quos，在早晨，legimus cacantes。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
They descended the stairs .
他们 下降 这 楼梯 .
他们下了楼梯。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
The cab was waiting outside .
这 出租车 曾是 等待 外部 .
出租车在外面等着呢。

" [ðə; ði][læst] [raɪd] [əˈgen] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:]] .
" The Last Ride again , " said Mrs . Viveash .
" 这 最后的 骑 再次 , " 说 太太 . 维维阿什 .
“又是《最后的旅程》，”维维什夫人说道。

" [ˈɡɒlgəθə] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ˈsʌðərk] , " [sed] - [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd] [ˈfa:lʊəd] [hɜ:r; həɾ]
" Golgotha Hospital , Southwark , " said Gumbril to the driver and followed her
" 墓地 医院 , 南华克 , " 说 - 到 这 司机 和 随后 她
[ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] .
into the cab .
进入 这 出租车 .

"戈尔戈塔医院，南华克，"甘布里尔对司机说，然后跟着她上了出租车。
" [draɪv] , [draɪv] , [draɪv] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:]] .
" Drive , drive , drive , " repeated Mrs . Viveash .
" 驾驶 , 驾驶 , 驾驶 , " 重复 太太 . 维维阿什 .
“开车，开车，开车，”维维什太太重复道。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] , [ˈθiədɔ:] .
" I like your father , Theodore .
" 我 喜欢 你的 父亲 , 西奥多 .
“我喜欢你的父亲，西奥多。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ˈhi:l] [flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] .
One of these days he'll fly away with the birds .
一 的 这些 天 地狱 飞 离开 和 这 鸟类 .
总有一天他会像鸟儿一样飞走。

[ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][,aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɑ:lɪŋz] [tu:; tə] [weɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
And how nice it is of those starlings to wake themselves up like that in the
和 如何 好的 它 是 的 那些 椋鸟 到 唤醒 他们自己 向上 喜欢 那 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
middle of the night ,
中间 的 这 夜晚 ,

这些椋鸟半夜醒来真是太好了。

[ˈmɪrli] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm; ɪm] .
merely to amuse him .
仅仅 到 娱乐 他 .

只是为了逗他开心。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [,aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈwoʊkən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Considering how unpleasant it is to be woken in the night .
考虑 如何 令人不快的 它 是 到 是 醒来 在 这 夜晚 .

考虑到半夜被吵醒是多么令人不快。

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] ? "
Where are we going ? "
在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里？

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈɪrwɔ:tər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔ:ri] . "
" We're going to look at Shearwater in his laboratory . "
" 是 去 到 看 在 剪水鸟 在 他的 实验室 . "

“我们将去希尔沃特的实验室观察他。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'weɪ] ? "
" Is that a long way away ? "
" 是 那 一个 长的 方式 离开 ? "

“那很远吗？ ”

" [ɪ'mensli] , " [sed] - .
" Immensely , " said Gumbril .
" 非常 , " 说 - .

“非常，”甘布里尔说道。

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] [ˈpaɪəsli] [ænd; ənd][ek'spaɪərɪŋli] [bri:ðd] . -
" Thank God for that , " Mrs . Viveash piously and expiringly breathed . 321
" 感谢 上帝 为了 那 , " 太太 . 维维阿什 虔诚地 和 即将到期 呼吸 . -

“感谢上帝，”维维什夫人虔诚而奄奄一息地说道。321

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈɪrwɔ:tər] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃənəri] [ˈbaɪsɪkl] , [ˈpedlɪŋ] [ʌnˈsi:sɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
Shearwater sat on his stationary bicycle , pedalling unceasingly like a man in a
剪水鸟 卫星 在 他的 静止的 自行车 , 踏板 不停地 喜欢 一个 男人 在 一个
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .

希尔沃特坐在他的固定自行车上，不停地蹬着，就像身处噩梦中的人一样。

[ðə; ði] [ˈpedlɪz] [wɜ:r; wər] [ɡɪrd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wi:l] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv]
The pedals were geared to a little wheel under the saddle and the rim of
这 踏板 是 齿轮 到 一个 小的 车轮 在下面 这 鞍 和 这 轮缘 的

[ðə; ði] [wi:l] [rʌbd] ,
the wheel rubbed ,
这 车轮 摩擦 ,

脚踏板与车座下方的小轮子相连，轮子的轮辋会摩擦车座。

[æz; əz][aɪˈtiː] [riˈvɒlvd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [breɪk] , [ˈkerfəli] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]
as it revolved against a brake , carefully adjusted to make the work of the
作为 它 旋转 反对 一个 制动 , 小心 调整 到 制作 这 工作 的 这
[ˈpədələər] [hɑːrd] ,
pedaller hard ,
踏板车 难的 ,
它在与制动器对抗时旋转, 制动器经过精心调整, 使踩踏板的人工作变得困难。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪmˈpɑːsəbli] [hɑːrd] .
but not impossibly hard .
但 不是 不可能 难的 .
但并非难如登天。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈɪfjuːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒet][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪtʃ]
From a pipe which came up through the floor issued a little jet of water which
从 一个 管道 哪个 来了 向上 通过 这 地面 发布 一个 小的 喷射 的 水 哪个
[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː] [kuːl] .
played on the brake and kept it cool .
玩 在 这 制动 和 保留 它 凉爽的 .
从地板下方伸出的管道中喷出一小股水流, 作用在刹车上, 使其保持冷却。

[bʌt; bət][noʊ][dʒet][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [pleɪd] [ɑːn] [ˈɪrwɔːtər] .
But no jet of water played on Shearwater .
但 不 喷射 的 水 玩 在 剪水鸟 .
但 Shearwater 并没有喷出水柱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][get][hɑːt] .
It was his business to get hot .
它 曾是 他的 商业 到 得到 热的 .
他的工作就是让自己变得炙手可热。

[hiː; hi][dɪd] [get][hɑːt] .
He did get hot .
他 做过 得到 热的 .
他确实感觉很热。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [feɪst] [jʌŋ] [frend] , [læns] ,
From time to time his dog - faced young friend , Lancing ,
从 时间 到 时间 他的 狗 - 面对 年轻的 朋友 , 兰辛 ,
他那长着狗脸的年轻朋友兰辛时不时地

[keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛkˈspərəˌmentɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [siː] [haʊ]
came and looked through the window of the experimenting chamber to see how
来了 和 看起来 通过 这 窗户 的 这 实验 房间 到 看 如何
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
he was getting on .
他 曾是 获得 在 .
他走过来, 透过实验室的窗户往里看, 想看看他的情况如何。

[ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [riˈmaɪndɪd] [læns] ,
Inside that little wooden house , which might have reminded Lancing ,
里面 那 小的 木制的 房子 , 哪个 可能 有 提醒 兰辛 ,
在那间小木屋里, 或许会让兰辛想起.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡʌlɪvə] [left]
if he had had a literary turn of mind , of the Box in which Gulliver left
如果 他 有 有 一个 文学 转动 的 头脑 , 的 这 盒子 在 哪个 格列佛 左边
[ˈbrɒbdɪŋnæg] ,
Brobdingnag ,
布罗卜丁奈格 ,
如果有文学方面的天赋, 那么格列佛离开布罗卜丁奈格时所乘坐的箱子,

[ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .
the scenes of intimate life were the same every time he looked in .
这 场景 的 亲密的 生活 是 这 相同的 每一个 时间 他 看起来 在 .

每次他往里看，看到的都是同样的私密场景。

[ˈʃɪrwɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][pʊʊst][ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ˈbaɪsɪkl] ,
Shearwater was always at his post on the saddle of the nightmare bicycle ,
剪水鸟 曾是 总是 在 他的 邮政 在 这 鞍 的 这 恶梦 自行车 ,
[ˈpedlɪŋ] , [ˈpedlɪŋ] .
pedalling , pedalling .
踩踏板 , 踩踏板 .

希尔沃特总是坐在那辆噩梦般的自行车的车座上，不停地蹬着，蹬着。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈtrɪklɪd] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [breɪk] .
The water trickled over the brake .
这 水 涓涓细流 超过 这 制动 .

水滴顺着刹车片流了下来。

[ænd; ənd] [ˈʃɪrwɔːtər] [ˈswetɪd] .
And Shearwater sweated .
和 剪水鸟 汗流浹背 .

希尔沃特汗流浹背。

[greɪt] [dra:ps][ʌv; əv] [swet] [keɪm] [ˈuːzɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [her] , [ræn] [daʊn] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz]
Great drops of sweat came oozing out from under his hair , ran down over his
伟大的 滴 的 汗 来了 渗出 出去 从 在下面 他的 头发 , 跑 向下 超过 他的
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

大颗大颗的汗珠从他的头发下渗出，顺着额头流了下来。

[hʌŋ] [ˈbiːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] , [ræn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] , [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz]
hung beaded on his eyebrows , ran into his eyes , down his nose , along his
悬挂 串珠 在 他的 眉毛 , 跑 进入 他的 眼睛 , 向下 他的 鼻子 , 沿着 他的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

珠子般挂在他的眉毛上，流进他的眼睛，顺着鼻梁滑落，沿着脸颊流淌。

[fel] [laɪk] [ˈreɪndra:ps] .
fell like raindrops .
跌倒 喜欢 雨滴 .

像雨滴一样落下。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [bʊl] - [nek] [wʌz; wəz] [wet] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪkɪd] [ˈbɑːdi] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz]
His thick bull - neck was wet ; his whole naked body , his arms and legs
他的 厚的 公牛 - 脖子 曾是 湿的 ; 他的 所有的 裸 身体 , 他的 武器 和 腿
[ˈstriːmd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .
streamed and shone .
流媒体 和 闪耀 .

他粗壮的脖子湿透了；他赤裸的全身，胳膊和腿都湿漉漉的，闪闪发光。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [æz; əz][aɪˈtiː] [reɪnd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
The sweat poured off him and was caught as it rained down in a
这 汗 倾倒 离开 他 和 曾是 捕捉 作为 它 下雨了 向下 在 一个
[ˈwɔːtərpruːf] [ʃiːt] ,
waterproof sheet ,
防水的 床单 ,

汗水顺着他的身体流淌下来，像下雨一样被防水布接住。

[tuː; tə] [ˈtrɪkl] [daʊn] its322
to trickle down its322
到 涓涓细流 向下 its322

涓滴向下流淌322

[ˈsloʊpɪŋ] [fɒʊldz][ˈɪntuː][ə; eɪ][laːrdʒ] [glæs] [rɪˈseptək(ə)l] [wɪt] [stʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
sloping folds into a large glass receptacle which stood under a hole in the centre
倾斜的 折叠 进入 一个 大的 玻璃 容器 哪个 站立 在下面 一个 洞 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɒʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wer] [ɔːl] [ɪts] [sloʊps] [kənˈvəːdʒd] .
of the sheet at the focal point where all its slopes converged .
的 这 床单 在 这 焦点 观点 在哪里 全部它是 连续下坡 收敛 .

倾斜的褶皱汇聚成一个大型玻璃容器，该容器位于纸张中心的一个孔洞下方，该孔洞位于纸张所有斜面汇聚的焦点处。

[ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪkli] [kənˈtroʊld] [ˈhiːtɪŋ] [æpəˈrætəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [kept] [ðə; ði]
The automatically controlled heating apparatus in the basement kept the
这 自动地 受控 加热 设备 在 这 地下室 保留 这
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] .
temperature in the box high and steady .
温度 在 这 盒子 高的 和 稳定的 .

地下室的自动控制加热装置使箱子内的温度保持较高且稳定。

[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dæmp] - [dɪmd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Peering through the damp - dimmed panes of the window .
窥视 通过 这 潮湿 - 调暗 窗格的 这 窗户 .
透过潮湿昏暗的窗户向外望去。

[læns] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [stʊd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋli] [æt; ət] [ˈtwenti] -
Lancing noticed with satisfaction that the mercury stood unchangingly at twenty -
兰辛 注意到 和 满意 那 这 汞 站立 不变地 在 二十 -
[ˈsev(ə)n] [pɔɪnt] [faɪv] [ˈsentɪɡreɪd] .
seven point five Centigrade .
七 观点 五 摄氏度 .

兰辛满意地注意到，水银柱的温度始终保持在摄氏二十七点五度。

[ðə; ði] [ˈventɪleɪtəz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wɜːr; wər][ˈoʊpən] ; [ˈɪrwɔːtər]
The ventilators at the side and top of the box were open ; Shearwater
这 呼吸机 在 这 边 和 顶部 的 这 盒子 是 打开 ; 剪水鸟
[hæd; həd] [er] [ɪˈnʌf] .
had air enough .
有 空气 足够的 .

箱子侧面和顶部的通风口都打开了；Shearwater 获得了充足的空气。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [læns] [rɪˈflektɪd] ,
Another time , Lancing reflected ,
其他 时间 , 兰辛 反映 ,

兰辛还曾反思过另一件事。

[ðeid] [meɪk] [ðə; ði][bɑːks] [er] - [taɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkɑːrbən][daɪˈɑːksaɪd]
they'd make the box air - tight and see the effect of a little carbon dioxide
他们会 制作 这 盒子 空气 - 紧的 和 看 这 影响 的 一个 小的 碳 二氧化硫
[ˈpɔɪzənɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ˈswetɪŋ] .
poisoning on top of excessive sweating .
中毒 在 顶部 的 过多的 出汗 .

他们会把箱子密封起来，看看在大量出汗的基础上，少量二氧化碳中毒会产生什么影响。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
It might be very interesting , but to - day they were concerned with
它 可能 是 非常 有趣的 , 但 到 - 天 他们 是 担心的 和
[ˈswetɪŋ] [ˈoʊnli] .
sweating only .
出汗 仅有的 .

这或许很有趣，但今天他们只关心出汗。

[ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θərˈmaːmɪtər] [wʌz; wəz] [ˈstedɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtəz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli]
After seeing that the thermometer was steady , that the ventilators were properly
后 看到 那 这 温度计 曾是 稳定的 , 那 这 呼吸机 是 适当地
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

确认温度计读数稳定，通风口已正确打开后，

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [breɪk] , [læns] [wʊd] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the water was still trickling over the brake , Lancing would tap at the window .
这 水 曾是 仍然 涓涓细流 超过 这 制动 , 兰辛 会 轻敲 在 这 窗户 .
水还在往刹车上滴，兰辛会敲敲窗户。

[ænd; ənd] [ˈʃɪrwɔːtər] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
And Shearwater , who kept his eyes fixed straight before him ,
和 剪水鸟 , WHO 保留 他的 眼睛 固定的 直的 前 他 ,
而剪水鸟，它的目光始终直视前方。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɛdələd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋli] [əˈbɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtmər] [roʊd] , [wʊd] [tɜːrn]
as he pedalled slowly and unremittingly along his nightmare road , would turn
作为 他 踩踏板 缓慢地 和 不懈地 沿着 他的 恶梦 路 , 会 转动
[hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .
his head at the sound .
他的 头 在 这 声音 .

当他沿着噩梦般的道路缓慢而坚定地骑行时，听到声音，他会转过头去。

" [ɔːl] [raɪt] ?
" **All right ?**
" 全部 正确的 ?
" 好的 ?

" - [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
" **Lancing's lips moved and his eyebrows went up inquiringly .**
" - 嘴唇 已搬 和 他的 眉毛 去 向上 询问地 .
兰辛的嘴唇动了动，眉毛疑惑地挑了起来。

[ˈʃɪrwɔːtər] [wʊd] [nɑːd] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] , [raʊnd] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] , [səˈspendɪd] [ɑːn]
Shearwater would nod his big , round head , and the sweatdrops , suspended on
剪水鸟 会 点头 他的 大的 , 圆形的 头 , 和 这 汗珠 , 暂停 在
[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
his eyebrows and his moustache ,
他的 眉毛 和 他的 胡子 ,
希尔沃特会点点头，他那颗又大又圆的脑袋上挂着汗珠，汗珠挂在他的眉毛和胡须上。

[wʊd] [fɔːl] [laɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɪkwɪd] [fruːts] [ˈfeɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
would fall like little liquid fruits shaken suddenly by the wind .
会 落下 喜欢 小的 液体 水果 摇晃 突然 经过 这 风 .
会像被风吹动的小果实一样，突然落下。

" [ɡʊd] ,
" **Good** ,
" 好的 ,
" 好的 ,

" [ænd; ənd] [læns] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈdʒɜːrmən] [bʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [læmp]
" **and Lancing would go back to his thick German book under the reading - lamp**
" 和 兰辛 会 去 后退 到 他的 厚的 德语 书 在下面 这 阅读 - 灯
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
at the other end of the laboratory .
在 这 其他 结尾 的 这 实验室 .
兰辛会回到实验室另一头的阅读灯下，继续阅读他那本厚厚的德语书。

[ˈkɑːnstənt] [æz; əz][ðə; ði] [θəˈmɑːmɪtər] [ˈʃɪrwɔːtər] [ˈpɛdəld] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ɑːn] .
Constant as the thermometer Shearwater pedalled steadily and slowly on .
持续的 作为 这 温度计 剪水鸟 踩踏板 稳步 和 缓慢地 在 .
就像温度计一样恒定, Shearwater 稳步而缓慢地骑行着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [hɔːlts][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][rest] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpedlɪŋ] [ˈevər]
With a few brief halts for food and rest , he had been pedalling ever
和 一个 很少 简短的 停止 为了 食物 和 休息 , 他 有 到过 踩踏板 曾经
[sɪns] [lʌntʃ] - [taɪm] .
since lunch - time .
自从 午餐 - 时间 .
除了短暂停下来吃饭休息几次之外, 他从午饭时间开始就一直在骑车。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed][ɑːn][ə; eɪ] [ˈjeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd]
At eleven he would go to bed on a shake - down in the laboratory and
在 十一 他 会 去 到 床 在 一个 摇 - 向下 在 这 实验室 和
[æt; ət][naɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːrˈliː] - [ˈentər][ðə; ði] box323
at nine to - morrow morning he would re - enter the box323
在 九 到 - 明天 早晨 他 会 关于 - 进入 这 box323
晚上十一点, 他会在实验室进行一次例行检查后上床睡觉; 第二天早上九点, 他会重新进入323号箱子。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ˈpedlɪŋ] [əˈgen] .
and start pedalling again .
和 开始 踩踏板 再次 .
然后重新开始踩踏板。
[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,
He would go on all to - morrow and the day after ; and after that ,
他 会 去 在 全部 到 - 明天 和 这 天 后 ; 和 后 那 ,
他会一直工作到明天和后天; 之后,

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][aɪˈtiː] .
as long as he could stand it .
作为 长的 作为 他 可以 站立 它 .
只要他能忍受。
[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] .
One , two , three , four .
一 , 二 , 三 , 四 .
一、二、三、四。

[ˈped(ə)l] , [ˈped(ə)l] , [ˈped(ə)l]
Pedal , pedal , pedal
踏板 , 踏板 , 踏板
踏板, 踏板, 踏板.....
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ˈsɪksɪ][ɔːr][ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
He must have travelled the equivalent of sixty or seventy miles this afternoon .
他 必须 有 旅行 这 相等的 的 六十 或者 七十 英里 这 下午 .
他今天下午肯定走了相当于六七十英里的路。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈswɪndən] .
He would be getting on for Swindon .
他 会 是 获得 在 为了 斯温顿 .
他本来应该去斯温顿踢球的。
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] .
He would be nearly at Portsmouth .
他 会 是 几乎 在 朴茨茅斯 .
他差不多就到朴茨茅斯了。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][pæst] ['keɪmbɪdʒ] , [pæst]['ɑ:ksfərd] .
He would be past Cambridge , past Oxford .
他 会 是 过去的 剑桥 , 过去的 牛津 .

他会超越剑桥，超越牛津。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['nɪrli] [æt; ət] ['hɑ:rwɪt] ,
He would be nearly at Harwich ,
他 会 是 几乎 在 哈里奇 ,

他差不多就到哈里奇了。

['pedlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] ['vælɪz] [wer] ['kɑ:nstəbl] [ju:st] [tu:; tə] [peɪnt] .
pedalling through the green and golden valleys where Constable used to paint .
踩踏板 通过 这 绿色的 和 金的 山谷 在哪里 警官 用过的 到 画 .

骑车穿过康斯太勃尔曾经作画的绿色和金色的山谷。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][æt; ət] ['wɪntɪstər] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [stri:m] .
He would be at Winchester by the bright stream .
他 会 是 在 温彻斯特 经过 这 明亮的 溪流 .

他会在温彻斯特那条明亮的小溪边。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['rɪdn] [θru:] [ðə; ði] [bi:t] [wɒdz] [ʌv; əv] ['æərəndəl] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:]
He would have ridden through the beech woods of Arundel out into the sea
他 会 有 骑 通过 这 山毛榉 树林 的 阿伦德尔 出去 进入 这 海

他本会骑马穿过阿伦德尔的山毛榉林，驶向大海.....

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'veɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .
In any case he was far away , he was escaping .
在 任何 案件 他 曾是 远的 离开 , 他 曾是 逃脱 .

总之，他当时身处远方，正在逃亡。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɪvɪ:] ['fɑ:lʊd] , ['wɔ:kɪŋ] [sweɪ] [ə'bi:ŋ] [ɑ:n] [fi:t] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [tred]
And Mrs . Viveash followed , walking swayingly along on feet that seemed to tread
和 太太 . 维维阿什 随后 , 步行 摇晃着 沿着 在 脚 那 似乎 到 踏

[brɪ'twi:n] [tu:] [ə'bɪsɪz] ,
between two abysses ,
之间 二 深渊 ,

维维什夫人跟在后面，摇摇晃晃地走着，仿佛双脚行走在两个深渊之间。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['li:ʒər] .
at her leisure .
在 她 闲暇 .

在她空闲的时候。

['ped(ə)l] , ['ped(ə)l] .
Pedal , pedal .
踏板 , 踏板 .

踩踏板，踩踏板。

[ðə; ði]['haɪdrədʒən]['aɪən,'aɪɑ:n]['kɑ:ns(ə)n'treɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [blʌd]
The hydrogen ion concentration in the blood
这 氢 离子 专注 在 这 血

血液中的氢离子浓度.....

['fɔ:rmɪdəbli] , ['kɑ:mlɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
Formidably , calmly , her eyes regarded .
强大地 , 平静地 , 她 眼睛 认为 .

她目光炯炯，沉着冷静地注视着。

[ðə; ði][lɪdz] [kʌt] [ɔ:f] [æŋ; ən][ɑ:rk][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] ['sɜ:rkɪl] .
The lids cut off an arc of those pale circles .
这 盖子 切 离开 一个 弧 的 那些 苍白 界 .

盖子遮住了那些浅色圆圈的一部分。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːsə'fɪkʃn] .

When she smiled , it was a crucifixion .
什么时候 她 微笑 , 它 曾是 一个 十字架刑 .

她一笑, 就如同受难一般。

[ðə; ðɪ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər] ['kɑːpər] ['sɜːpənts] .

The coils of her hair were copper serpents .
这 线圈 的 她 头发 是 铜 蛇 .

她卷曲的头发如同铜蛇一般。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['dʒestʃərz] ['luːsnd] [ɪ'nɔːrməs] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]

Her small gestures loosened enormous fragments of the universe and at the

[feɪnt] ['daɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

faint dying sound of her voice they had fallen in ruins about him .
头晕的 垂死 声音 的 她 嗓音 他们 有 倒下 在 废墟 关于 他 .

她微小的举动松动了宇宙的巨大碎片, 随着她微弱而消逝的声音, 它们在他周围化为废墟。

[hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ɪts] [fəʊn'deɪʃnz] .

His world was no longer safe , it had ceased to stand on its foundations .
他的 世界 曾是 不 更长 安全的 , 它 有 停止 到 站立 在 它是 基础 .

他的世界不再安全, 它已经摇摇欲坠。

['mɪsɪz] . [vɪviːʃ] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ruːɪnz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['hoʊtɪs] [ðəm; ðəm] .

Mrs . Viveash walked among his ruins and did not even notice them .
太太 . 维维阿什 步行 之中 他的 废墟 和 做过 不是 甚至 注意 他们 .

维维什夫人走过他的废墟, 却丝毫没有注意到它们。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪld] [ʌp] [ə'gen] .

He must build up again .
他 必须 建造 向上 再次 .

他必须重新振作起来。

[ˈped(ə)l] , [ˈped(ə)l] .

Pedal , pedal .
踏板 , 踏板 .

踩踏板, 踩踏板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mæ'ʃiːn] .

He was not merely escaping ; he was working a building machine .
他 曾是 不是 仅仅 逃脱 ; 他 曾是 在职的 一个 建筑 机器 .

他不仅仅是在逃跑; 他是在操作一台建筑机器。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd]

It must be built with proportion ; with proportion , the old man had

[sed] .

said .
说 .

老人说过, 它必须按比例建造; 必须按比例建造。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtmər] [roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The old man appeared in the middle of the nightmare road in front of him ,
这 老的 男人 出现 在 这 中间 的 这 恶梦 路 在 正面 的 他 ,

老人出现在他面前那条噩梦般的道路中央。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːd] .

clutching his beard .
紧握 他的 胡须 .

他紧紧抓着胡子。

[prə'pɔːrj(ə)n] , [prə'pɔːrj(ə)n] .
Proportion , proportion .
部分 , 部分 .

比例, 比例。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fɜːrst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ˈrɑːks] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][,es ˈtiː] . [ˈpɔːlz]
There were first a lot of dirty rocks lying about ; then there was St . Paul's
那里 是 第一的 一个 很多 的 肮脏的 岩石 说谎 关于 ; 然后 那里 曾是 英石 . 保罗的 .
:

最初到处都是脏兮兮的石头；后来才有了圣保罗大教堂。

[ðiːz] [ˈbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [prə'pɔːʃnəblɪ] .
These bits of his life had to be built up proportionably .
这些 比特 的 他的 生活 有 到 是 建造 向上 按比例 .

他人生中的这些片段必须按比例逐步构建起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] .
There was work .
那里 曾是 工作 .

有工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tɔːk] [əˈbaʊt] [wɜːrk] and324
And there was talk about work and324
和 那里 曾是 讲话 关于 工作 and324

而且他们还谈到了工作和324

[aɪˈdiːəz] .
ideas .
想法 .

想法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [kʊd; kəd][tɔːk] [əˈbaʊt] [wɜːrk][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] .
And there were men who could talk about work and ideas .
和 那里 是 男人 WHO 可以 讲话 关于 工作 和 想法 .

还有一些人能够谈论工作和想法。

[bʌt; bət][sɒʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .
But so far as he had been concerned that was about all they could do .
但 所以 远的 作为 他 有 到过 担心的 那 曾是 关于 全部 他们 可以 做 .

但就他而言，他们所能做的也就只有这些了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [els] [ðeɪ] [dɪd] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] .
He would have to find out what else they did ; it was interesting .
他 会 有 到 寻找 出去 什么 别的 他们 做过 ; 它 曾是 有趣的 .

他得弄清楚他们还做了些什么；这很有意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈʌðər] [men] [dɪd] ;
And he would have to find out what other men did ;
和 他 会 有 到 寻找 出去 什么 其他 男人 做过 ;

他需要弄清楚其他男人都做了些什么；

[men] [huː] [ˈkʊdnɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wɜːrk][ænd; ənd][nɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈdiːəz] .
men who couldn't talk about work and not much about ideas .
男人 WHO 不能 讲话 关于 工作 和 不是 很多 关于 想法 .

不善于谈论工作，也不善于谈论想法的男人。

[ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [ˈkɪdnɪz] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] .
They had as good kidneys as any one else .
他们 有 作为 好的 肾脏 作为 任何 一 别的 .

他们的肾功能和其他人一样好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] .
And then there were women .
和 然后 那里 是 女性 .

然后还有女性。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [roʊd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsteɪʃənəri] .
On the nightmare road he remained stationary .
在 这 恶梦 路 他 剩余 静止的 .

在这条噩梦般的道路上，他纹丝不动。

[ðə; ði] [ˈpedlɪz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [fiːt] ; [ðə; ði] [swet] [ræn][ɔːf][hɪm; ɪm]
The pedals went round and round under his driving feet ; the sweat ran off him
这 踏板 去 圆形的 和 圆形的 在下面 他的 驾驶 脚 ; 这 汗 跑 离开 他
.
.
.

他的脚踩着踏板不停地转动；汗水从他身上流下来。

[hiː; hi][wɔːz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɔːz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] .
He was escaping , and yet he was also drawing nearer .
他 曾是 逃脱 , 和 然而 他 曾是 还 绘画 更近 .

他正在逃跑，但同时也在不断靠近。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ˈnɪrər] .
He would have to draw nearer .
他 会 有 到 画 更近 .

他必须靠近些。

“ [ˈwʊmən] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Woman , what have I to do with you ?**
” 女士 , 什么 有 我 到 做 和 你 ?

“女人，我跟你有什么关系？”

” [nɑːt] [ɪˈnʌf] ; [tuː] [mʌtʃ] .
” **Not enough ; too much .**
” 不是 足够的 ; 也 很多 .

“不够；太多了。”

[nɑːt] [ɪˈnʌf] — [hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪlər] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv]
Not enough — he was building her in , a great pillar next to the pillar of
不是 足够的 — 他 曾是 建筑 她 在 , 一个 伟大的 支柱 下一个 到 这 支柱 的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

还不够——他正在为她建造一座坚实的支柱，与他赖以生存的工作支柱并肩而立。

[tuː] [mʌtʃ] — [hiː; hi][wɔːz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] .
Too much — he was escaping .
也 很多 — 他 曾是 逃脱 .

太多了——他是在逃避。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][keɪdʒd] [hɪmˈself] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt][bɑːks] ,
If he had not caged himself here in this hot box ,
如果 他 有 不是 笼中 他自己 这里 在 这 热的 盒子 ,

如果他没有把自己囚禁在这个闷热的房间里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] — [ɔːl][ɪn] [ˈfræɡmənts] ,
he would have run out after her , to throw himself — all in fragments ,
他 会 有 跑步 出去 后 她 , 到 扔 他自己 — 全部 在 片段 ,

他会追出去，扑向她——一切都将支离破碎。

[ɔːl] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['juːsləs] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

all dissipated and useless — in front of her .
全部 消散 和 无用 — 在 正面 的 她 .

一切都消散了，毫无用处——在她面前。

[ænd; ənd][fiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And she wanted none of him .
和 她 通缉 没有任何 的 他 .

她对他一点兴趣也没有。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] , [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] [ɪf] [fiː; ji][dɪd]
But perhaps it would be worse , perhaps it would be far , far worse if she did
但 也许 它 会 是 更糟 , 也许 它 会 是 远的 , 远的 更糟 如果 她 做过
.
.
.

但如果她真的那样做了，情况或许会更糟，或许会糟糕得多。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , "
The old man stood in the road before him , clutching his beard , crying out , "
这 老的 男人 站立 在 这 路 前 他 , 紧握 他的 胡须 , 哭泣 出去 , "
[prə'pɔːrj(ə)n] , [prə'pɔːrj(ə)n] .
Proportion , proportion .
部分 , 部分 .

老人站在他面前的路上，抓着胡须，喊道：“比例，比例。”

" [hiː; hi][traːd][ænd; ənd][traːd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [mə'ʃiːn] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He trod and trod at his building machine , working up the pieces of his
" 他 践踏 和 践踏 在 他的 建筑 机器 , 在职的 向上 这 件 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他不停地踩着他的建筑机器，一点一点地拼凑着他人生的碎片。

[ˈstedəli] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [prəu'pɔːjənəbl] [hoʊl] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊm]
steadily , unremittingly working them into a proportionable whole , into a dome
稳步 , 不懈地 在职的 他们 进入 一个 成比例的 所有的 , 进入 一个 穹顶
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] , [laɪt] ,
that should hang , light ,
那 应该 悬挂 , 光 ,

稳步、不懈地将它们加工成一个比例协调的整体，一个应该悬挂的、轻盈的穹顶，

['speɪʃəs] [ænd; ənd] [haɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] .
spacious and high , as though by a miracle , on the empty air .
宽敞 和 高的 , 作为 尽管 经过 一个 奇迹 , 在 这 空的 空气 .

宽敞高耸，仿佛奇迹般地矗立在空旷的空中。

[hiː; hi][traːd][ænd; ənd][traːd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] , [maɪl][ˈæftər] [maɪl] ['ɪntuː] [fə'tiːg] , ['ɪntuː] ['wɪzdəm] .
He trod and trod , escaping , mile after mile into fatigue , into wisdom .
他 践踏 和 践踏 , 逃脱 , 英里 后 英里 进入 疲劳 , 进入 智慧 .

他一步一步地走着，一路逃亡，一英里又一英里地跋涉，最终疲惫不堪，却也收获了智慧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['doʊvər] [naʊ] , ['pedlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] .
He was at Dover now , pedalling across the Channel .
他 曾是 在 多佛 现在 , 踩踏板 穿过 这 渠道 .

他现在在多佛，正骑车横渡英吉利海峡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɡʌlf] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
He was crossing a dividing gulf and there would be safety on the other
他 曾是 过境 一个 分割 海湾 和 那里 会 是 安全 在 这 其他
[saɪd] ;
side ;
边 ;

他正在穿越一道分界线，而对岸就是安全之地；

[ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ˈdoʊvər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the cliffs of Dover were already behind him .
这 悬崖 的 多佛 是 已经 在后面 他 .

多佛尔的悬崖已经远远地出现在他的身后。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] though325
He turned his head as though**325**
他 转向 他的 头 作为 though325

他转过头，仿佛325

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][draːps][ʌv; əv] [swet] [wɜːr; wər] ['feɪkən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
to look back at them ; the drops of sweat were shaken from his
到 看 后退 在 他们 ; 这 滴 的 汗 是 摇晃 从 他的
[ˈaɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

他回头望去，眉间的汗珠被甩了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ægi] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
from the shaggy fringes of his moustache .
从 这 毛茸茸 边缘 的 他的 胡子 .

从他蓬乱的胡须边缘。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]
He turned his head from the blank wooden wall in front of him over his
他 转向 他的 头 从 这 空白的 木制的 墙 在 正面 的 他 超过 他的
[left] ['ʃoʊldər] .
left shoulder .
左边 肩膀 .

他将头从面前光秃秃的木墙上移开，越过左肩。

[ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪ(ə)n] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmənz]
A face was looking through the observation window behind him — a woman's
一个 脸 曾是 寻找 通过 这 观察 窗户 在后面 他 — 一个 女性的
[feɪs] .
face .
脸 .

在他身后的观察窗里，有一张脸正看着他——那是一张女人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌvɪvɪːʃ] .
It was the face of Mrs . Viveash .
它 曾是 这 脸 的 太太 . 维维阿什 .

那是维维什夫人的脸。

['ʃɪrwɔːtər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .
Shearwater uttered a cry and at once turned back again .
剪水鸟 说出 一个 哭 和 在 一次 转向 后退 再次 .

鹭鸟叫了一声，立刻转身飞走了。

[hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['pedlɪŋ] .
He redoubled his pedalling .
他 加倍 他的 踩踏板 .

他加倍踩踏。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] — [ˈfjəriəsli] [hi:; hi] [rʌft] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [roʊd] .
One , two , three , four — furiously he rushed along the nightmare road .
— , 二 , 三 , 四 — 愤怒地 他 匆忙 沿着 这 恶梦 路 .
一、二、三、四——他疯狂地沿着噩梦般的道路奔跑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [həˌlu:səˈneiʃənz] .
She was haunting him now in hallucinations .
她 曾是 令人难忘 他 现在 在 幻觉 .
她现在在他的幻觉中纠缠着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈsʊ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
She was pursuing and she was gaining on him .
她 曾是 追求 和 她 曾是 获得 在 他 .
她一直在追赶他，而且越来越接近他。

[wɪl] , [ˈwɪzdəm] , [ˌrezəˈlu:(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] , [ðen] ?
Will , wisdom , resolution and understanding were of no avail , then ?
将要 , 智慧 , 解决 和 理解 是 的 不 可用 , 然后 ?
那么，意志、智慧、决心和理解力都无济于事了吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fəˈti:g] .
But there was always fatigue .
但 那里 曾是 总是 疲劳 .
但总是会感到疲惫。

[ðə; ði] [swet] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈstri:mɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈdentɪd] [ˈrʌnl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spain] ,
The sweat poured down his face , streamed down the indented runnel of his spine ,
这 汗 倾倒 向下 他的 脸 , 流媒体 向下 这 缩进 沟渠 的 他的 脊柱 ,
汗水顺着他的脸颊流淌，沿着他凹陷的脊背蜿蜒而下。

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪbz] .
along the seam at the meeting - place of the ribs .
沿着 这 接缝 在 这 会议 - 地方 的 这 肋骨 .
沿着肋骨连接处的接缝。

[hɪz; ɪz] [lɔɪn] - [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wet] .
His loin - cloth was wringing wet .
他的 腰部 - 布 曾是 拧干 湿的 .
他的腰布湿透了。

[ðə; ði][dra:ps] [ˈpætəd] [kənˈtɪnjuəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tərpru:f] [ʃi:t] .
The drops pattered continuously on the waterproof sheet .
这 滴 图案 持续 在 这 防水的 床单 .
水滴不断地落在防水布上。

[hɪz; ɪz] [kævz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpedlɪŋ] .
His calves and the muscles of his thighs ached with pedalling .
他的 小牛 和 这 肌肉 的 他的 大腿 疼痛 和 踩踏板 .
蹬车让他的小腿和大腿肌肉酸痛。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] — [hi:; hi][tra:d] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] [fʊt] .
One , two , three , four — he trod round a hundred times with either foot .
— , 二 , 三 , 四 — 他 践踏 圆形的 一个 百 时代 和 任何一个 脚 .
一、二、三、四——他用一只脚绕着圈走了一百圈。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔ:r] .
After that he ventured to turn his head once more .
后 那 他 冒险 到 转动 他的 头 一次 更多的 .
之后，他又一次冒险转过头来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪli:vɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
He was relieved , and at the same time he was disappointed ,
他 曾是 松了口气 , 和 在 这 相同的 时间 他 曾是 失望的 ,
他既松了口气，又感到失望。

[tuː; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] .
to see that there was now no face at the window .
到 看 那 那里 曾是 现在 不 脸 在 这 窗户 .
发现窗外已经没有人了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neiʃ(ə)n] .
He had exorcised the hallucination .
他 有 驱魔 这 幻觉 .
他已经驱除了幻觉。

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒəli] ['pedlɪŋ] .
He settled down to a more leisurely pedalling .
他 定居 向下 到 一个 更多的 悠闲 踩踏板 .
他放慢了速度，开始悠闲地踩踏板。

[ɪn][ðə; ði] ['æneks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
In the annexe of the laboratory the animals devoted to the service of
在 这 附件 的 这 实验室 这 动物 奉献 到 这 服务 的
[ˈfɪzɪ'ɑːlədʒi] [wɜːr; wər]['wɒʊkən][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɒʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
physiology were woken by the sudden opening of the door ,
生理 是 醒来 经过 这 突然 开幕 的 这 门 ,
实验室的附属建筑里，用于生理学研究的动物们被突然打开的门吵醒了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] [laɪt] .
the sudden irruption of light .
这 突然 爆发 的 光 .
突然间，一道光芒闪过。

[ðə; ði][æ'lbaɪnoʊ] ['ɡɪni] - [pɪgz] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌtʃ] [ænd; ænd][ðer; ðər]
The albino guinea - pigs peered through the meshes of their hutch and their
这 白化病 几内亚 - 猪 窥视 通过 这 网格 的 他们的 笼 和 他们的
[red] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [rɪr] - [laɪts] [ʌv; əv]['baɪsɪkəlz] .
red eyes were like the rear - lights of bicycles .
红色的 眼睛 是 喜欢 这 后部 - 灯 的 自行车 .
白化豚鼠透过笼子的网格向外张望，它们红色的眼睛就像自行车的尾灯一样。

[ðə; ði] ['pregnənt] [ʃiː; ʃi] - ['ræbəts] ['lɑːləpt] [aʊt][ænd; ænd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər]
The pregnant she - rabbits lolloped out and shook their ears and pointed their
这 孕 她 - 兔子 慢跑 出去 和 摇晃 他们的 耳朵 和 尖 他们的
['tremjələs] ['noʊzɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
tremulous noses towards the door .
颤抖的 鼻子 向 这 门 .
怀孕的母兔们摇摇晃晃地走了出来，抖了抖耳朵，颤抖着鼻子朝门口望去。

[ðə; ði] [kɑːk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ʃɪrwɔːtər] [hæd; həd] [ɪn'grɑːftɪd] [æŋ; ən]['ɒʊvəri] [keɪm] [aʊt] ,
The cock into which Shearwater had engrafted an ovary came out ,
这 公鸡 进入 哪个 剪水鸟 有 嫁接 一个 子房 来了 出去 ,
希尔沃特移植了卵巢的那只公鸡出来了，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [kroʊ] [ɔːr] [klʌk] . -
not knowing whether to crow or cluck . 326
不是 会心 无论 到 乌鸦 或者 咕 . -
不知该啼叫还是咯咯叫。326

“ [wen] ['hiːz][wɪð; wɪθ][henz] , “ [læns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , “ [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ]
“ When he's with hens , “ Lancing explained to his visitors , “ he thinks he's a
“ 什么时候 他是 和 母鸡 , “ 兰辛 解释 到 他的 访客 , “ 他 思考 他是 一个
[kɑːk] .
cock .
公鸡 .
“当他和母鸡在一起时,”兰辛向来访者解释说,“他觉得自己是只公鸡。”

[wen] ['hi:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:k] , ['hi:z] [kən'vɪnst] ['hi:z] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] .
When he's with a cock , he's convinced he's a pullet .
什么时候 他是 和 一个 公鸡 , 他是 确信 他是 一个 小母鸡 .

当他和公鸡在一起时, 他觉得自己是只母鸡。

" [ðə; ðɪ] [ræts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fed] [ɑ:n] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['derɪ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ]
" The rats who were being fed on milk from a London dairy came tumbling
" 这 老鼠 WHO 是 存在 美联储 在 牛奶 从 一个 伦敦 奶制品 来了 翻滚
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [nest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['hʌŋɡrɪ] ['skwi:kɪŋ] .
from their nest with an anxious hungry squeaking .
从 他们的 巢 和 一个 焦虑的 饥饿的 吱吱作响 .

“那些靠伦敦一家奶牛场的牛奶为生的老鼠, 从巢穴里惊慌失措地滚了出来, 发出焦躁饥饿的吱吱声。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ['evrɪ] [deɪ] ; [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]
They were getting thinner and thinner every day ; in a few days they would be
他们 是 获得 更薄 和 更薄 每一个 天 ; 在 一个 很少 天 他们 会 是
[ded] .
dead .
死的 .

它们一天比一天瘦, 再过几天就会死去。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ræt] , [hu:z] ['daɪət] [wʌz; wəz] [greɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
But the old rat , whose diet was Grade A milk from the country ,
但 这 老的 鼠 , 谁 饮食 曾是 年级 一个 牛奶 从 这 国家 ,
但是, 那只老老鼠, 吃的却是来自乡下的特级牛奶,

['hɑ:rdli] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] .
hardly took the trouble to move .
几乎 采取 这 麻烦 到 移动 .

几乎没费什么力气就搬走了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fæt] [ænd; ənd] [sli:k] [æz; əz] [ə; eɪ] [braʊn] ['fɜ:ri] [fru:t] , [raɪp] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] .
He was as fat and sleek as a brown furry fruit , ripe to bursting .
他 曾是 作为 胖的 和 光滑 作为 一个 棕色的 毛茸茸的 水果 , 成熟 到 爆发 .
他胖乎乎的, 像一颗熟透了的棕色毛茸茸的水果, 光滑得像要爆裂开来一样。

[noʊ] [skɪm] [ænd; ənd] ['tʃɔ:ki] ['wɔ:tər] , [noʊ] [draɪd] [dʌŋ] [ænd; ənd] ['tu:bərkl] [bə'sɪ,lɑɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
No skim and chalky water , no dried dung and tubercle bacilli for him .
不 撇去 和 粉笔 水 , 不 干燥 粪 和 结节 杆菌 为了 他 .
他不能吃浮渣和浑浊的水, 也不能吃干粪和结核杆菌。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kloʊvər] .
He was in clover .
他 曾是 在 三叶草 .

他当时心情极好。

[nekst] [wi:k] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [feɪts] [wɜ:r; wər] ['plɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [daɪə'bi:ti:z] [ɑ:rtɪ'fɪʃəli] .
Next week , however , the fates were plotting to give him diabetes artificially .
下一个 星期 , 然而 , 这 命运 是 绘制 到 给 他 糖尿病 人为地 .
然而, 下周, 命运似乎就要安排他人为地患上糖尿病。

[ɪn] [ðer; ðər] [glæs] [pə'ɡoʊdə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['æksə'jɒtl] [krɔ:ld] , [ðə; ðɪ] ['herəldrɪ] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,
In their glass pagoda the little black axolotls crawled , the heraldry of Mexico ,
在 他们的 玻璃 宝塔 这 小的 黑色的 墨西哥钝口螈 爬行 , 这 纹章学 的 墨西哥 ,
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['skæntɪ] ['ɜ:rbɪdʒ 'hɜ:rbɪdʒ] .
among a scanty herbage .
之中 一个 稀少 草本植物 .
在它们玻璃宝塔里, 黑色的小蝾螈在稀疏的草丛中爬行, 那是墨西哥的象征。

[ðə; ði] ['bi:tlz] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [kʌt] [ɔ:f][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['hedz]
The beetles , who had had their heads cut off and replaced by the heads
这 甲虫 , WHO 有 有 他们的 头部 切 离开 和 替换 经过 这 头部
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['bi:tlz] ,
of other beetles ,
的 其他 甲虫 ,

这些甲虫的头被砍掉，换上了其他甲虫的头。

['dɑ:rtɪd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] [əu'beɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [sʌm; səm][ðer; ðər] ['dʒenɪtl] ['ɔrgənz] .
darted uncertainly about , some obeying their heads , some their genital organs .
飞镖 不确定性 关于 , 一些 服从 他们的 头部 , 一些 他们的 生殖器 器官 .

四处乱窜，有些听从头脑的指挥，有些听从生殖器官的指挥。

[ə; eɪ] [fɪfti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['mʌŋki] , [rɪ'dʒu:vəneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] - ['pra:ses] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd]
A fifteen - year - old monkey , rejuvenated by the Steinach process , was discovered
一个 十五 - 年 - 老的 猴 , 恢复活力 经过 这 - 过程 , 曾是 发现
[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [ɪ'lektɹɪk] [tɔ:rtʃ] ,
by the light of Lancing's electric torch ,
经过 这 光 的 - 电的 火炬 ,

一只经过斯坦纳赫疗法恢复青春的十五岁猴子，是在兰辛的电筒光下被发现的。

['feɪkɪŋ] [ðə; ði][ba:z] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] - [fɜ:rd] , [bɔ:ld] - [rʌmpt] ,
shaking the bars that separated him from the green - furred , bald - rumped ,
摇晃 这 酒吧 那 分开 他 从 这 绿色的 - 毛茸茸的 , 秃 - 臀部 ,
['bɜ:rdɪd] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði][nekst][keɪdʒ] .
bearded young beauty in the next cage .
留着胡子的 年轻的 美丽 在 这 下一个 笼 .

他摇晃着将自己与隔壁笼子里那位绿毛、秃臀、留着胡子的年轻美女隔开的铁栏杆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['næfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] ['θwɔ:rtɪd] ['pæ(ə)n] .
He was gnashing his teeth with thwarted passion .
他 曾是 咬牙切齿 他的 牙齿 和 受挫 热情 .

他因激情受挫而咬牙切齿。

[læns] [ɪk'spaʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:kɹɪts] .
Lancing expounded to the visitors all the secrets .
兰辛 阐述 到 这 访客 全部 这 秘密 .

兰辛向来访者们详细讲述了所有的秘密。

[ðə; ði][væst] , [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk][wɜ:rld] ['oʊpənd] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
The vast , unbelievable , fantastic world opened out as he spoke .
这 广阔的 , 难以置信 , 极好的 世界 打开 出去 作为 他 辐 .

随着他的讲述，一个广阔无垠、不可思议、奇妙无比的世界在他面前展开。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈtra:pɪks] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][kəʊld] ['si:z] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] ,
There were tropics , there were cold seas busy with living beings ,
那里 是 热带 , 那里 是 寒冷的 海域 忙碌的 和 活的 生物 ,

那里有热带地区，也有充满生物的寒冷海洋。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɔɪrɪsts] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhɔ:rəb(ə)l] [tri:z] , [ˈsaɪləns][ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] .
there were forests full of horrible trees , silence and darkness .
那里 是 森林 满的 的 可怕 树木 , 沉默 和 黑暗 .

那里有长满可怕树木的森林，一片寂静和黑暗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fə'ments] [ænd; ənd][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['pɔɪzənz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There were ferments and infinitesimal poisons floating in the air .
那里 是 发酵 和 无穷小 毒药 漂浮的 在 这 空气 .

空气中漂浮着发酵物和微量的毒素。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ləˈvaɪəθənz] [ˈsʌklɪŋ] [ðer; ðær] [jʌŋ] , [ðer; ðær][wɜːr; wər] [flaɪz] [ænd; ənd][wəːmz, vɜːrms] ,
There were leviathans suckling their young , there were flies and worms ,
那里 是 利维坦 乳 他们的 年轻的 , 那里 是 苍蝇 和 蠕虫 ,
[ðer; ðær][wɜːr; wər] [men] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈsɪtɪz] ,
there were men , living in cities ,
那里 是 男人 , 活的 在 城市 ,
那里有哺育幼崽的巨兽, 有苍蝇和蠕虫, 还有居住在城市里的人类。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] .
thinking , knowing good and evil .
思维 , 会心 好的 和 邪恶的 .
思考, 能够分辨善恶。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] , [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] each327
And all were changing continuously , moment by moment , and each327
和 全部 是 变化 持续 , 片刻 经过 片刻 , 和 each327
一切都在不断变化, 每时每刻都在变化, 每327

[rɪˈmeɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪtˈself] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ɪnˈtʃæntmənt] .
remained all the time itself by virtue of some unimaginable enchantment .
剩余 全部 这 时间 本身 经过 美德 的 一些 难以想象 魅力 .
由于某种不可思议的魔力, 它始终保持着原样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈlaɪv] .
They were all alive .
他们 是 全部 活 .
他们都还活着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ʃed] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz]
And on the other side of the courtyard beyond the shed in which the animals
和 在 这 其他 边 的 这 庭院 超过 这 棚 在 哪个 这 动物
[slept] [ɔːr] [ʌnˈiːzɪli] [stɜːrd] ,
slept or uneasily stirred ,
睡着了 或者 不安地 搅拌 ,
穿过院子, 越过牲畜睡觉或不安地翻身的棚子, 在另一边,

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [went] [ʌp] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊd] [klɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
in the huge hospital that went up sheer like a windowed cliff into the air ,
在 这 巨大的 医院 那 去 向上 透明 喜欢 一个 窗口 悬崖 进入 这 空气 ,
那座巨大的医院像一座垂直耸立、布满窗户的悬崖一样,

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðəmˈselvz] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə]
men and women were ceasing to be themselves , or were struggling to
男人 和 女性 是 停止 到 是 他们自己 , 或者 是 挣扎 到
[rɪˈmeɪn] [ðəmˈselvz] .
remain themselves .
保持 他们自己 .
男人和女人要么不再做自己, 要么努力保持自己。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
They were dying , they were struggling to live .
他们 是 垂死 , 他们 是 挣扎 到 居住 .
他们濒临死亡, 他们挣扎求生。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
The other windows looked on to the river .
这 其他 视窗 看起来 在 到 这 河 .
其他窗户都面向河流。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ʌv; əv] [ˈblækˌfraɪərz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
The lights of London Bridge were on the right , of Blackfriars to the left .
这 灯 的 伦敦 桥 是 在 这 正确的 , 的 黑衣修士 到 这 左边 .
伦敦桥的灯光在右边, 黑衣修士桥的灯光在左边。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] , [es 'ti:] . ['pɔ:lz] ['floʊtɪd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [self] - [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]
On the opposite shore , St . Paul's floated up as though self - supported in the
在这 对面的 支撑 , 英石 : 保罗的 漂浮 向上 作为 尽管 自己 - 有 在这
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 :

在对岸, 圣保罗大教堂在月光下仿佛自行漂浮起来一般。

[laɪk] [taɪm] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [blæk] .
Like time the river flowed , silent and black .
喜欢 时间 这 河 流动 , 沉默的 和 黑色的 .
河流像时间一样静静地流淌, 一片漆黑。

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [vɪvi:] [li:nd] [ðer; ðər] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Gumbril and Mrs . Viveash leaned their elbows on the sill and looked out .
- 和 太太 : 维维阿什 倾斜 他们的 肘部 在这 窗台 和 看起来 出去 :
甘布里尔和维维什太太将胳膊肘撑在窗台上, 向外望去。

[laɪk] [taɪm] [ðə; ði]['rɪvər] [floʊd] , ['stɑ:ntʃləsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði]
Like time the river flowed , stanchlessly , as though from a wound in the
喜欢 时间 这 河 流动 , 毫不犹豫地 , 作为 尽管 从 一个 伤口 在这
[ˈwɜ:ldz] [saɪd] .
world's side .
世界的 边 :

河流像时间一样奔流不息, 仿佛是从世界的一道伤口中涌出。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
For a long time they were silent .
为了 一个 长的 时间 他们 是 沉默的 .
他们沉默了很久。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] ,
They looked out , without speaking , across the flow of time , at the stars ,
他们 看起来 出去 , 没有 请讲 , 穿过 这 流动 的 时间 , 在 这 明星 ,
他们一言不发地眺望着远方, 越过时间的长河, 望向繁星。

[æt; ət][ðə; ði]['hju:mən]['sɪmb(ə)] ['hæŋɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
at the human symbol hanging miraculously in the moonlight .
在 这 人类 象征 绞刑 奇迹般地 在这 月光 :
在月光下, 奇迹般地悬挂着一个人形符号。

[ləns] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən] [bʊk] ;
Lancing had gone back to his German book ;
兰辛 有 已消失 后退 到 他的 德语 书 ;
兰辛又开始看他的德语书了;

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [weɪst] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] .
he had no time to waste looking out of windows .
他 有 不 时间 到 浪费 寻找 出去 的 视窗 :
他没有时间浪费在向窗外看。

" [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] - [æt; ət][ləst] , ['medɪtətɪvli] .
" To - morrow , " said Gumbril at last , meditatively .
" 到 - 明天 , " 说 - 在 最后的 , 冥想地 :
“明天,”甘布里尔最后沉思着说道。

" [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['mɪsɪz] . [vɪvi:] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , " [wɪl] [bi;; bi][æz; əz] [ˈɔ:f(ə)] [æz; əz][tu;; tə] -
" To - morrow , " Mrs . Viveash interrupted him , " will be as awful as to -
" 到 - 明天 , " 太太 : 维维阿什 中断 他 , " 将要 是 作为 可怕 作为 到 -
[deɪ] .
day .
天 :
“明天,”维维什太太打断他, “会和今天一样糟糕。”

" [fɪː, ʃɪ] [briːðd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [truːθ] [frʌm; frəm] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [ˌpriːmə'tʃərli; ˌpriːmə'tɔːrli] [rɪ'viːld]
" **She breathed it like a truth from beyond the grave prematurely revealed**
" 她 呼吸 它 喜欢 一个 真相 从 超过 这 严重 过早 揭晓
, [ek'spaɪəɪŋli][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [deθ] - [bed] [wɪ'ðɪn] .
, **expiringly from her death - bed within** .
, 即将到期 从 她 死亡 - 床 之内 .
"她呼吸着, 仿佛那是来自坟墓之外的真理, 过早地被揭示出来, 在她临终之际, 奄奄一息地流露出来。

" [kʌm] , [kʌm] , " [prəu'testɪd] - .
" **Come , come , " protested Gumbriel** .
" 来 , 来 , " 抗议 - .
"来, 来,"甘布里尔抗议道。

[ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt][bɑːks] [ˈɪrwɔːtər] ['swetɪd] [ænd; ənd] [ˈpedəld] .
In his hot box Shearwater sweated and pedalled .
在 他的 热的 盒子 剪水鸟 汗流浹背 和 踩踏板 .
在闷热的车厢里, 希尔沃特汗流浹背地蹬着踏板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [naʊ] ; [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [seɪf] .
He was across the Channel now ; he felt himself safe .
他 曾是 穿过 这 渠道 现在 ; 他 毛毡 他自己 安全的 .
他现在已经越过海峡, 感到安全了。

[stiːl] [hiː; hi][traːd][ɑːn] ;
Still he trod on ;
仍然 他 践踏 在 ;
他仍然继续前行;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['æmiənz][baɪ] ['mɪdnɑɪt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
he would be at Amiens by midnight if he went on at this rate .
他 会 是 在 亚眠 经过 午夜 如果 他 去 在 在 这 速度 .
如果他继续保持这个速度, 午夜前就能到达亚眠了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
He was escaping , he had escaped .
他 曾是 逃脱 , 他 有 逃脱 .
他正在逃跑, 他已经逃跑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [laɪt] [doʊm][ʌv; əv][laɪf] .
He was building up his strong light dome of life .
他 曾是 建筑 向上 他的 强的 光 穹顶 的 生活 .
他正在构建他那坚固的生命之光穹顶。

[prə'pɔːrj(ə)n] , [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [prə'pɔːrj(ə)n] !
Proportion , cried the old man , proportion !
部分 , 哭 这 老的 男人 , 部分 !
"比例! "老人喊道, "比例! "

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [prə'pɔːrjənd] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [kən'fjuːzd] [ˈhɔːrər]
And it hung there , proportioned and beautiful in the dark , confused horror
和 它 悬挂 那里 , 比例匀称 和 美丽的 在 这 黑暗的 , 使困惑 恐怖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪəːz] , -
of his desires , 328
的 他的 欲望 , -
它就这样挂在那里, 比例匀称, 美丽动人, 映衬着他欲望的黑暗、混乱和恐惧, 328

[ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈdʊrəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brookən] [θɔːts] .
solid and strong and durable among his broken thoughts .
坚硬的 和 强的 和 耐用的 之中 他的 破碎的 想法 .
在他破碎的思绪中, 依然坚实、强大、持久。

[tʰaɪm] [flʊd] [ˈdɑːrkli] [pæst] .
Time flowed darkly past .
时间 流动 黑暗 过去的 .

时间在黑暗中流逝。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [vɪvi:] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [ə; eɪ]
“ **And now ,** ” **said Mrs . Viveash , straightening herself up , and giving herself a**
“ 和 现在 , ” 说 太太 . 维维阿什 , 拉直 她自己 向上 , 和 给予 她自己 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,
little shake ,
小的 摇 ,

“现在,”维维什太太说着,挺直了身子,轻轻抖了抖身子。

“ [naʊ] [wiːl] [draɪv] [tuː; tə] [ˈhæmp,sted] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˈpɪrɪz] [ˈkɑːt(ə)n] .
“ **now we'll drive to Hampstead and have a look at Piers Cotton .**
“ 现在 出色地 驾驶 到 汉普斯特德 和 有 一个 看 在 皮尔斯 棉布 .

“现在我们开车去汉普斯特德看看皮尔斯·科顿。”

” [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈmɔːrɪsən] [ænd; ənd] [ˈdʒɪb] [ˈlɪmɪtɪd] . , [ˈedɪnbərə]
“ **PRINTED BY MORRISON AND GIBB LTD . , EDINBURGH**
“ 打印 经过 莫里森 和 吉布 有限公司 . , 爱丁堡
由爱丁堡莫里森和吉布有限公司印刷

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [ænd; ənd][ˌveəriˈeɪʃənz][ɪn] [ˈspelɪŋ] .
Silently corrected typographical errors and variations in spelling .
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[əˌnækrəˈnɪstɪk] , [nɑːn] - [ˈstændərd] , [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈspelɪŋz] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .
Anachronistic , non - standard , and uncertain spellings retained as printed .
不合时宜的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 保留 作为 打印 .

保留印刷时所用的不合时宜、不规范和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

